

# Filme und Serien A-Z

## Hinweise zur Benutzung

- Die Filme und Serien sind alphabetisch nach dem deutschen Verleih- bzw. TV-Titel angeordnet.
- Die Unterzeile nennt Originaltitel, Regisseur (ausgenommen: TV-Serien) und Produktionsjahr.
- Das Jahr der deutschen Fassung (DF) bezieht sich in der Regel auf die deutsche Uraufführung der hier dokumentierten Synchronfassung und ist nicht unbedingt mit dem Jahr der Synchronproduktion identisch.
- Sofern ermittelbar folgen Synchronfirma (ein Firmenverzeichnis befindet sich im Anschluss), Dialogautor (D) und Synchronregisseur (R).
- Der Haupteintrag nennt in dieser Reihenfolge: Synchronsprecher, Darsteller, Rollenname.
- Die Rollenbezeichnung in der deutschen Fassung ist mit der in der Originalfassung nicht immer identisch.
- Hauptrollenbesetzungen, die nicht ermittelt werden konnten, sind mit «NN» bezeichnet.
- Zu beachten ist, dass von einem Film bzw. einer Serie neben der hier dokumentierten Fassung noch andere Synchronisationen existieren können. Bei Filmen gilt dies besonders bei Neusynchronisationen für TV und DVD, bei Serien für verschiedene Staffeln in unterschiedlichen Sendern.
- Durch Benutzen der Suchfunktion (Strg+F) kann leicht jeder Name oder Titel aufgefunden werden. Die Suchfunktion ersetzt ein eigenes Personenregister.

# A

## **DAS A-TEAM** (TV-Serie)

**THE A-TEAM (1983–1987), DF: Bavaria (i. A. d. ARD) 1987, D/R: G. G. Hoffmann**

Eckart Dux – George Peppard (Hannibal)

Manfred Erdmann – Mr. T (B. A. Barracus)

Elmar Wepper – Dirk Benedict (Templeton Peck)

Hans-Georg Panczak – Dwight Schultz (Howling Mad)

Sabina Trooger – Melinda Culea (Amy Amanda Allen)

Norbert Gastell – William Lucking (Col. Lynch)

► Weitere Staffeln liefen 1989/90 bei RTL (DF: Hermes, D: Andreas Böge, R: Hermann Ebeling) mit neuer Synchronbesetzung: Hermann Ebeling (Peppard), Karl Schulz (Mr. T), Mathias Einert (Benedict), Florian Krüger-Shantin (Schultz), Anita Lochner (Culea), Thomas Kastner (Lucking).

## **ABBITTE**

**ATONEMENT (Joe Wright, 2007), DF: FFS 2007, D/R: Axel Malzacher**

Dascha Lehmann – Keira Knightley (Cecilia)

Johannes Raspe – James McAvoy (Robbie)

Maren Rainer – Romola Garai (Briony, 18)

Stella Sommerfeld – Saoirse Garai (Briony, 13)

Inge Solbrig – Brenda Blethyn (Grace Turner)

Doris Gallart – Vanessa Redgrave (Briony, alt)

Marcia v. Rebay – Juno Temple (Lola)

Christian Weygand – Benedict Cumberbatch (Paul Marshall)

## **ABBOTT UND COSTELLO TREFFEN FRANKENSTEIN**

**BUD ABBOTT AND LOU COSTELLO MEET FRANKENSTEIN** (Charles Barton, 1948), DF: BSG 1958,

D/R: Klaus v. Wahl

Wolfgang Eichberger – Bud Abbott (Chick)

Clemens Hasse – Lou Costello (Wilbur)

Wolf Martini – Lon Chaney (Talbot)

Erich Fiedler – Bela Lugosi (Dracula)

Elisabeth Ried – Leonore Aubert (Sandra)

Sigrid Lagemann – Jane Rudolph (Joan)

► Eichberger und Hasse waren auch in **ABBOTT UND COSTELLO ALS LEGIONÄRE** und **ABBOTT UND COSTELLO ALS MUMIENRÄUBER** die deutschen Stimmen, in **STRICK AM HALS** hingegen Bruno Fritz und Georg Thomalla, in **ABBOTT UND COSTELLO ALS GANGSTERSCHRECK** Hans Wiegner und Bruno W. Pantel.

## **ABENDANZUG**

**TENUE DE SOIRÉE** (Bertrand Blier, 1985), DF: Interopa 1986, D/R: Florian Hopf

Manfred Lehmann – Gérard Depardieu (Bob)

Uwe Paulsen – Michel Blanc (Antoine)

Dagmar Biener – Miou-Miou (Monique)

Wolfgang Völz – Bruno Cremer (Kunstliebhaber)

Friedrich Schoenfelder – Jean-Pierre Marielle (der Depressive)

## **ABEND DER GAUKLER**

**GYKLARNAS AFTON** (Ingmar Bergman, 1953), DF: BSG 1961, D/R: Volker Becker

Ilse Kiewiet – Harriet Anderson (Anne)

Fritz Tillmann – Ake Grönberg (Albert Johansson)

Harald Leipnitz – Hasse Ekman (Frans)

Erich Fiedler – Anders Ek (Frost)

Eva Eras – Gudrun Brost (Alma)

Tilly Lauenstein – Annika Tretow (Agda)

Hugo Schrader – Erik Strandmark (Jens)

## **DIE ABENTEUER DER DREI MUSKETIERE**

**LES TROIS MOUSQUETAIRES** (André Hunebelle, 1953), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger,

R: Rolf v. Sydow

Sebastian Fischer – Georges Marchal (d'Artagnan)

Walter Bluhm – Bourvil (Planchet)

Marion Degler – Danielle Godet (Constance)

Friedrich Joloff – Renaud Mary (Richelieu)

Martin Held – Jean-Marc Tennberg (Rochefort)

Curt Ackermann – Louis Abessier (Louis XIII)

Wolf Martini – Gino Cervi (Porthos)

Heinz Engelmann – Jean Martinelli (Athos)

Tilly Lauenstein – Yvonne Sanson (Milady)

Hans Hessling – Georges Chamarrat (Bonacieux)

Klaus Miedel – Jacques François (Aramis)

Alfred Balthoff – Jean Parédès (Graf de Wardes)

*Erzähler:* Hans Nielsen

### **DIE ABENTEUER DES DAVID BALFOUR** (TV-Mehrteiler)

**KIDNAPPED** (Jean-Pierre Decourt, 1978), DF: ZDF 1978, D/R: Jürgen Clausen

Ekkehardt Belle – Ekkehardt Belle (David Balfour)

Peter Fricke – David McCallum (Alan Breck)

Susanna Bonaséwicz – Aude Landry (Catriona Drummond)

Arnold Marquis – Patrick Allen (Lord Prestongrange)

Hans-Michael Rehberg – Patrick Magee (Ebenezer Balfour)

Harald Leipnitz – Bill Simpson (James of the Glens)

### **DIE ABENTEUER DES JOSEPH ANDREWS**

**JOSEPH ANDREWS** (Tony Richardson, 1976), DF: ARD 1993

Matthias Hinze – Peter Firth (Joseph Andrews)

Alexandra Lange – Ann-Margret (Lady Booby)

Friedrich W. Bauschulte – Michael Hordern (Parson Adamis)

### **DIE ABENTEUER DES KAPITÄN GRANT**

**IN SEARCH OF THE CASTAWAYS** (Robert Stevenson, 1962), DF: 1965

Bum Krüger – Maurice Chevalier (Prof. Paganel)

Siegfried Schürenberg – Wilfrid Hyde-White (Lord Glenarvan)

Curt Ackermann – George Sanders (Thomas Ayerton)

Alexander Welbat – Keith Hamshere (Robert Grant)

Gerd Duwner – Wilfrid Brambell (Bill Gaye)

### **ABENTEUER IM GELBEN MEER**

**CHINA SEAS** (Tay Garnett, 1936), DF: ARD 1978

Norbert Langer – Clark Gable (Alan Gaskell)

Dagmar Heller – Jean Harlow (China Doll)

Wolfgang Hess – Wallace Beery (Jamesy McArdle)

### **ABENTEUER IN ATLANTIS**

**THE AMAZING CAPTAIN NEMO** (Alex March, 1978), DF: 1978

Friedrich W. Bauschulte – José Ferrer (Kapitän Nemo)

Leo Bardischewski – Burgess Meredith (Cunningham)

Kerstin de Ahna – Lynda Day George (Kate)

Lothar Blumhagen – Mel Ferrer (Cook)

Horst Buchholz – Horst Buchholz (Tibor)

Frank Glaubrecht – Tom Hallick (Franklin)

Lutz Riedel – Burr DeBenning (Porter)

Joachim Kerzel – Warren Stevens (Miller)  
Joachim Tennstedt – Yale Summers (Sirak)

### **ABENTEUER IN DER SÜDSEE**

**SON OF FURY (John Cromwell, 1942), DF: MPEA 1949, D: Emil Bischoff, R: Karl Metzner**  
Walter Suessenguth – Tyrone Power (Benjamin Blake)  
Ruth Hellberg – Gene Tierney (Eve)  
Franz Nicklisch – George Sanders (Sir Arthur Blake)

### **ABENTEUER IN PANAMA**

**ACROSS THE PACIFIC (John Huston, Vincent Sherman 1942), DF: ARD 1977**  
Joachim Kemmer – Humphrey Bogart (Rick Leland)  
Ursula Heyer – Mary Astor (Alberta Marlow)  
Curt Ackermann – Sidney Greenstreet (Dr. Lorenz)  
Elmar Wepper – Victor Sen Young (Joe Totsuiko)  
Leo Bardischewski – Charles Halton (Smith)  
Paul Bürks – Lee Tung Foo (Sam)

### **ABENTEUER IN RIO**

**L'HOMME DE RIO (Philippe de Broca, 1963), DF: Ultra 1964**  
Klaus Kindler – Jean-Paul Belmondo (Adrien)  
Marianne Lutz – Françoise Dorléac (Agnes)  
Wilhelm Borchert – Jean Servais (Prof. Catalan)  
Arnold Marquis – Adolfo Celi (Di Valdes)

### **DIE ABENTEUER MARK TWAINS**

**THE ADVENTURES OF MARK TWAIN (Irving Rapper, 1944), DF: 1949, D: Bertha Gunderloh,  
R: Josef Wolf**

Adolf Gondrell – Fredric March (Mark Twain)  
Angela Salloker – Alexis Smith (Olivia Langdon)  
Anton Reimer – Donald Crisp (J. B. Pond)  
Bum Krüger – Alan Hale (Steve Gillis)  
Ulrich Folkmar – John Carradine (Bret Harte)  
John Pauls-Harding – William Henry (Charles)  
Otto Wernicke – Walter Hampden (Bixby)

► In einer Neufassung der ARD (MARK TWAINS ABENTEUER, 1998) sprachen Joachim Kerzel, Eva Kryll, Hans Nitschke, Jürgen Kluckert, Thomas Petruo, Johannes Baasner und Friedrich Schoenfelder (in obiger Rollen-Reihenfolge).

### **DIE ABENTEUERER**

**LES AVENTURIERS (Robert Enrico, 1966), DF: BSG 1966, D: Eberhard Cronshagen,  
R: Klaus v. Wahl**  
Arnold Marquis – Lino Ventura (Roland)  
Joachim Ansoerge – Alain Delon (Manu)

Brigitte Grothum – Joanna Shimkus (Laetitia)

Gerd Martienzen – Serge Reggiani (Pilot)

### **ABENTEURER AUF DER LUCKY LADY**

**LUCKY LADY (Stanley Donen, 1975), DF: BSG 1976, D: Michael Richter,**

**R: Joachim Kunzendorf**

Norbert Langer – Burt Reynolds (Walker)

Ilse Pagé – Liza Minelli (Claire)

Claus Biederstaedt – Gene Hackman (Kibby)

Jürgen Thormann – Geoffrey Lewis (Cpt. Mosley)

Heinz Petruo – John Hillerman (McTeague)

Joachim Tennstedt – Robby Benson (Billy)

Wolfgang Lukschy – Michael Hordern (Rockwell)

Hans W. Hamacher – Val Avery (Dolph)

Franz Otto Krüger – Louis Guss (Bernie)

### **DIE ABENTEURERIN**

**THE FLAME OF NEW ORLEANS (René Clair, 1941), DF: MPEA 1948, D/R: Eduard Wiemuth**

Gisela Breiderhoff – Marlene Dietrich (Claire)

Walter Holten – Bruce Cabot (Latour)

Anton Reimer – Roland Young (Giraud)

Bum Krüger – Mischa Auer (Zolotov)

Ruth Killer – Theresa Harris (Clementine)

Gertrud Spalke – Laura Hope Crews (Tante)

### **ABER, HERR DOKTOR –**

**DOCTOR IN THE HOUSE (Ralph Thomas, 1954), DF: Rank 1954, D: Erwin Bootz, R: Edgar Flatau**

Helmut Peine – Dirk Bogarde (Herbert)

Ruth Hellberg – Muriel Pavlow (Jenny)

Dietrich Haugk – Kenneth Moore (Grimsthal)

Axel Monjé – Donald Sinden (Benskin)

Wolfgang Rottsieper – Donald Houston (Evans)

► In **DOKTOR AHO!** sprachen Sebastian Fischer für Dirk Bogarde und Ruth Siegmeier für Brigitte Bardot, in **HILFE, DER DOKTOR KOMMT!** G.G. Hoffmann für Dirk Bogarde und Karen Hüttmann für Muriel Pavlow.

### **ABGANG MIT STIL**

**GOING IN STYLE (Zach Braff, 2016), DF: R. C. Production 2016, D/R: Sven Hasper**

Jürgen Kluckert – Morgan Freeman (Willie)

Jürgen Thormann – Michael Caine (Joe)

Jan Spitzer – Alan Arkin (Albert)

Friedel Morgenstern – Joey King (Brooklyn)

Isabella Grothe – Ann-Margret (Annie)

## **ABGERECHNET WIRD ZUM SCHLUSS**

**THE BALLAD OF CABLE HOGUE** (Sam Peckinpah, 1969), DF: Ultra 1969, D: Eberhard Cronshagen, R: Josef Wolf

Claus Biederstaedt – Jason Robards (Cable Hogue)

Marion Degler – Stella Stevens (Hildy)

Harry Wüstenhagen – David Warner (Joshua)

Hans Hessling – Strother Martin (Bowen)

Wolfgang Amerbacher – Slim Pickens (Ben)

Gerd Martienzen – L. Q. Jones (Taggart)

Hans Dieter Zeidler – Peter Whitney (Cushing)

## **DIE ABGETRENNTE HAND ⇨ VIER TAGE IN DER HÖLLE**

### **ABOUT A BOY**

**ABOUT A BOY** (Chris und Paul Weitz, 2002), DF: BSG 2002, D: Michael Nowka, R: Tobias Meister

Patrick Winczewski – Hugh Grant (Will)

Traudel Haas – Toni Collette (Fiona)

Bettina Weiß – Rachel Weisz (Rachel)

Filipe Pirl – Nicholas Hoult (Marcus)

Ina Gerlach – Sharon Small (Christine)

Uschi Hugo – Nat Tena (Ellie)

Tobias Meister – Nicholas Hutchinson (John)

Daniela Hoffmann – Victoria Smurfit (Suzie)

Judith Brandt – Isabel Brook (Angie)

### **DIE ABRECHNUNG**

**THE RECKONING** (Jack Gold, 1969), DF: ARD 1975

Lothar Blumhagen – Nicol Williamson (Michael Marler)

Ingeborg Wellmann – Rachel Roberts (Joyce Eglington)

Brigitte Grothum – Ann Bell (Rosemary)

Klaus Miedel – Paul Rogers (John Hazlitt)

Ilse Kiewiet – Zena Walker (Hilda Greening)

Wanda Bräuninger – Gwen Nelson (Michaels Mutter)

## **ABRECHNUNG IN GUN HILL ⇨ SHOOT OUT – ABRECHNUNG IN GUN HILL**

### **ABRECHNUNG IN SAN FRANCISCO**

**GLI ESECUTORI** (Maurizio Lucidi, 1975), DF: Aventin 1976, D/R: Horst Sommer

Erik Schumann – Roger Moore (Ulysses)

Harald Juhnke – Stacy Keach (Charly)

Wolf Ackva – Ivo Garrani (Francesco)

Benno Hoffmann – Fausto Tozzi (Nicoletta)

Carl Lange – Ennio Balbo (Continenza)  
Konrad Helfer – Ettore Manni (Bischof)

## **ABSCHIED IN DER DÄMMERUNG**

**UKIGUSA (Yasujiro Ozu, 1959), DF: BSG 1962, R: Hans F. Wilhelm**

Walter Suessenguth – Ganjiro Nakamura (Komajuro)

Gisela Reissmann – Machiko Kyo (Sumiko)

Tilly Lauenstein – Haruko Sugimura (Oyoshi)

Ulrich Lommel – Hiroshi Kawaguchi (Kiyoshi)

Liane Croon – Ayako Wakao (Kayo)

Siegmar Schneider – Koji Mitsui (Kichi)

*«Die Synchronisation ist in ihrer Zurückhaltung verblüffend gut gelungen, so dass die gelegentlich natürlich auch hier fremdartige Spielweise der Japaner uns weniger irritiert als das ansonsten der Fall ist.» (Georg Ramseger, Die Welt, 11.2.1963)*

*«(Ganjro Nakamuras)Spiel ist ein eindringliches Exempel verhaltener Schauspielkunst. Gerade bei dieser Rolle fällt allerdings die Schwäche der Synchronisation auf. Der deutsche Sprecher hat sich leider auf gequetschte und nasale Töne versteift, mit denen er augenscheinlich den Tonfall der japanischen Sprache imitieren wollte. Das ist nicht geglückt. Dagegen ist es sehr erfreulich, dass in der synchronisierten Fassung eine der Theaterszenen mit dem originalen japanischen Ton beibehalten wurde.» (Filmbewertungsstelle)*

## **ABSCHIEDSBLICHE**

**PARTING GLANCES (Bill Sherwood, 1985), DF: BSG (i. A. d. ARD) 1988, D/R: Florian Hopf**

Tobias Meister – Richard Ganoung (Michael)

Reinhard Kuhnert – John Bolger (Richard)

Marianne Groß – Kathy Kinney (Joan)

Joachim Tennstedt – Steve Buscemi (Nick)

Andreas Fröhlich – Adam Nathan (Peter)

## **ABSOLUTE POWER**

**ABSOLUTE POWER (Clint Eastwood, 1996), DF: PPA 1997, D/R: Pierre Peters-Arnolds**

Klaus Kindler – Clint Eastwood (Luther Whitney)

Katrin Fröhlich – Laura Linney (Kate)

Hartmut Neugebauer – Gene Hackman (Präsid. Richmond)

Randolf Kronberg – Ed Harris (Seth Frank)

Achim Höppner – Scott Glenn (Bill Burton)

## **ABSTIEG ZUR HÖLLE**

**DESCENTE AUX ENFERS (Francis Girod, 1986), DF: Rainer Brandt 1988**

Helmut Krauss – Claude Brasseur (Alan Kolber)

Judith Brandt – Sophie Marceau (Lola)

Hans Jürgen Dittberner – Gérard Rinaldi (Elvis)

Ingolf Gorges – Hippolyte Girardot (Philippe)



Ulrich Gressieker – Sidiki Bakaba (Theophile Bijou)

Ursula Heyer – Marie Dubois (Lucette)

## **ACAPULCO**

**FUN IN ACAPULCO (Richard Thorpe, 1963), DF: Elite 1963, D: Konrad Wagner, R: Heinz Giese**

Claus Wilcke – Elvis Presley (Mike)

Hans-Georg Panczak – Larry Domasin (Raoul)

Renate Küster – Ursula Andress (Maggie)

Bettina Schön – Elsa Cardenas (Dolores)

Gerd Martienzen – Alejandro Rey (Moreno)

Anita Kupsch – Teri Hope (Janie)

## **ACCATONE – WER NIE SEIN BROT MIT TRÄNEN ASS**

**ACCATONE (Pier Paolo Pasolini, 1961), DF: neue filmform Heiner Braun 1963, D: Eberhard**

**Storeck, R: Ingeborg Grunewald**

Klaus Kindler – Franco Citti (Accatone)

Rosemarie Fendel – Silvana Corsini (Maddalena)

Ingeborg Grunewald – Paolo Guidi (Ascenza)

Klaus Havenstein – Mario Cipriani (Balilla)

Hans Clarin – Roberto Scaringella (Cartagine)

*«Jede deutsche Synchronisation muss da scheitern, zumal Pasolini oft mit unverkennbar streng theologisch gemeinten Sprachformen spielt, die in ihrer Kürze nicht treffend übersetzbar sind.» (Lexikon des Fantasy-Films)*

## **ACCIDENT – ZWISCHENFALL IN OXFORD**

**ACCIDENT (Joseph Losey, 1966), DF: 1969**

Paul-Edwin Roth – Dirk Bogarde (Stephen)

Renate Danz – Jacqueline Sassard (Anna)

Arnold Marquis – Stanley Baker (Charley)

Christian Brückner – Michael York (William)

Ilse Kiewiet – Vivien Merchant (Rosalind)

Dagmar Altrichter – Delphine Seyrig (Francesca)

## **ACE VENTURA – EIN TIERISCHER DETEKTIV**

**ACE VENTURA, PET DETECTIVE (Tom Shadyac, 1993), DF: ds 1994, R: Michael Richter**

Stefan Fredrich – Jim Carrey (Ace Ventura)

Elisabeth Günther – Courteney Cox (Melissa)

Franziska Pigulla – Sean Young (Lt. Einhorn)

Lutz Riedel – Udo Kier (Ron Camp)

Kurt Goldstein – Tone Loc (Emilio)

## **ACH LIEBLING – NICHT HIER!**

**WIVES AND LOVERS (John Rich, 1963), DF: BSG 1963, D/R: Franz Otto Krüger**

Jürgen Goslar – Van Johnson (Bill)

Edith Schneider – Janet Leigh (Bertie)  
Ilse Kiewiet – Martha Hyer (Lucinda Ford)  
Anneliese Römer – Shelley Winters (Fran Cabrell)  
Rainer Brandt – Ray Walston (Wylie)  
Franz-Otto Krüger – Jeremy Slate (Aldrich)  
Michele Heine – Claire Wilcox (Julie)

## **ACHILLES**

**L'IRA DI ACHILLE (Marino Girolami, 1962), DF: 1963**

Heinz Engelmann – Gordon Mitchell (Achilles)  
Klaus Kindler – Jacques Bergerac (Hector)  
Heidi Treutler – Gloria Milland (Briseis)  
Holger Hagen – Mario Petri (Agamemnon)  
Niels Clausnitzer – Roberto Risso (Paris)

## **8 FRAUEN**

**HUIT FEMMES (François Ozon, 2002), DF: 2002, D/R: Elisabeth v. Molo**

Senta Berger – Catherine Deneuve (Gaby)  
Katja Riemann – Isabelle Huppert (Augustine)  
Nina Hoss – Emmanuelle Béart (Louise)  
Hannelore Elsner – Fanny Ardant (Pierrette)  
Ruth Maria Kubitschek – Danielle Darrieux (Mamy)  
Nicolette Krebitz – Virginie Ledoyen (Suzon)  
Cosma Shiva Hagen – Ludivine Sagnier (Catherine)  
Jasmin Tabatabai – Firmine Richard (Mme Chanel)

*«Der akustische Zusatz von Hannelore Elsner, Senta Berger, Nina Hoss ist genau eine Messerspitze zu viel Raffinement, bringt die Komposition aus dem Gleichgewicht. Und er macht schmerzlich bewusst, dass ein solcher Film hier nicht möglich wäre. Wer nicht einmal echte Stars hat, der kann ihnen kein Denkmal setzen.» (Manuel Brug, Die Welt, 11.7.2002)*

## **8 NAMEN FÜR DIE LIEBE**

**Ocho apellidos vascos (Emilio Martínez Lázaro, 2013), DF: Christa Kistner 2014,**

**D/R: Michael Nowka**

Anne Helm – Clara Lago (Amaia)  
Markus Pfeiffer – Dani Rovira (Rafa)  
Axel Lutter – Karra Elejalde (Koldo)  
Ulrike Möckel – Carmen Machi (Merche)  
Karlo Hackenberger – Alfonso Sánchez Fernández (Curro)  
Peter Flechtner – Alberto López (Joaquín)

*«Aus den sprachlichen, kulturellen und ideologischen Unterschieden versucht dieser Film sein humoristisches Kapital zu schlagen, was aber in der hiesigen Kinofassung nicht gelingt. Man hat nämlich dem deutschen Publikum wieder einmal nicht zugetraut, dass es einen Film im Original mit Untertiteln verkraftet. So nivelliert das gestochene Hochdeutsch aller Beteilig-*

*ten jeglichen Sprachwitz, der – man ahnt es – die Essenz des Film ist.» (Daniela Sannwald, Ticket 24, 2015)*

## **ACHTEINHALB**

**OTTO E MEZZO (Federico Fellini, 1962), DF: 1963**

Holger Hagen – Marcello Mastroianni (Guido)  
Rosemarie Kirstein – Claudia Cardinale (Claudia)  
Rosemarie Fendel – Anouk Aimée (Luisa)  
August Riehl – Jean Rougeul (Fabrizio Carini)  
Robert Klupp – Mario Conocchia (Conocchia)

## **ACHTERBAHN**

**ROLLERCOASTER (James Goldstone, 1976), DF: BSG 1977, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Manfred Schott – George Segal (Harry)  
Arnold Marquis – Richard Widmark (Hoyt)  
Friedrich Schoenfelder – Henry Fonda (Davenport)  
Marianne Lutz – Susan Strasberg (Fran)  
Michael Chevalier – Harry Guardino (Lt. Keefer)  
Ingolf Gorges – Timothy Bottoms (Terrorist)

## **18 STUNDEN BIS ZUR EWIGKEIT**

**JUGGERNAUT (Richard Lester, 1974), DF: 1975**

Klaus Kindler – Richard Harris (Fallon)  
Michael Chevalier – Omar Sharif (Cpt. Brunel)  
Rainer Basedow – David Hemmings (Braddock)  
Niels Clausnitzer – Anthony Hopkins (McCleod)  
Manfred Schott – Ian Holm (Nicholas Porter)  
Helga Trümper – Shirley Knight (Barbara Banister)  
Klaus Havenstein – Roy Kinnear (Curtain)  
Manfred Seipold – Mark Burns (Hollingworth)  
Manfred Andrae – John Stride (Hughes)

## **ACTION MAN**

**LES SOLEILS DES VOYOUS (Jean Delannoy, 1966), DF: ds 1967, D: Ursula Buschow,**

**R: Karlheinz Brunnemann**

Klaus W. Krause – Jean Gabin (Denis Farrand)  
Karlheinz Brunnemann – Robert Stack (Jim Beckeley)  
Gisela Reissmann – Suzanne Flon (Marie-Jeanne)  
Beate Hasenau – Margaret Lee (Betty)  
Paul-Edwin Roth – Jean Topart (Henri)  
Curt Ackermann – Mino Doro (Luigi Savani)

## **ADAM UND EVELYN**

**ADAM AND EVELYNE (Harold French, 1949), DF: Eagle-Lion 1949, D/R: Konrad Rohnstein**  
Curt Ackermann – Stewart Granger (Adam Black)  
Gertrud Kückelmann – Jean Simmons (Evelyn)

## **ADAPTION**

**ADAPTATION (Spike Jonze, 2002), DF: FFS 2003, D/R: Andreas Pollak**  
Ronald Nitschke – Nicolas Cage (Charlie/Donald)  
Dagmar Dempe – Meryl Streep (Susan)  
Jan Spitzer – Chris Cooper (John Laroche)  
Marietta Meade – Tilda Swinton (Valerie)  
Madeleine Stolze – Cara Seymour (Amelia)  
Anke Kortemeier – Maggie Gyllenhaal (Coroline)  
Achim Höppner – Brian Cox (Robert McKee)

## **ADDAMS FAMILY (TV-Serie)**

**THE ADDAMS FAMILY (1964), DF: Cineart (i. A. v. Sat.1) 1989**  
Frank Engelhardt – John Astin (Gomez)  
Kornelia Boje – Carolyn Jones (Morticia)  
Michael Rüth – Jackie Coogan (Fester)  
Julia Zeller – Lisa Loring (Wednesday)

## **ADEL VERPFLICHTET**

**KIND HEARTS AND CORONETS (Robert Hamer, 1949), DF: BSG 1964, D/R: Werner Schwier**  
Siegmar Schneider – Alec Guinness (8 x d'Ascoyne)  
Lothar Blumhagen – Dennis Price (Louis Mazzini)  
Eva Katharina Schultz – Valerie Hobson (Edith)  
Uta Hallant – Joan Greenwood (Sibella)  
Michael Chevalier – John Penrose (Lionel)  
Gisela Reissmann – Audrey Fildes (Louis' Mutter)  
Werner Schwier – Miles Malleon (Henker)  
Kurt Waitzmann – Clive Morton (Gefängnisdirektor)  
Siegfried Schürenberg – Cecil Ramage (Kronanwalt)

## **ADIEU, BULLE**

**ADIEU POULET (Pierre Granier-Deferre, 1975), DF: Hermes 1975**  
Arnold Marquis – Lino Ventura (Verjeat)  
Thomas Danneberg – Patrick Dewaere (Lefevre)  
Michael Chevalier – Victor Lanoux (Lardatte)  
Hans W. Hamacher – Jean Guimard (Ledoux)  
Jürgen Thormann – Claude Rich (Delmesse)  
Christa Rossenbach – Françoise Brion (Marthe)

## **ADIEU PHILIPPINE**

**ADIEU PHILIPPINE (Jacques Rozier, 1962), DF: DEFA 1963**

Dieter Traier – Jean-Claude Aimini (Michel)  
Erika Wynecken – Yveline Céry (Liliane)  
Barbara Hippius – Stefania Sabatini (Juliette)  
Ernst Welzel – Vittorio Caprioli (Pachala)

## **ADIOS SABATA**

**INDIO BLACK, SAI CHE TI DICO: SEI UN GRAN FIGLIO DI (Frank Kramer, 1970), DF: Ultra 1971,  
D/R: Michael Günther**

Heinz Petruo – Yul Brynner (Sabata)  
Eckart Dux – Dean Reed (Ballantine)  
Arnold Marquis – Pedro Sanchez (Escudo)  
Klaus Miedel – Gérard Herter (Skimmel)  
Wilhelm Borchert – Franco Fantasia (Ocano)

## **DER ADLER DER NEUNTEN LEGION**

**THE EAGLE (Kevin Macdonald, 2010), DF: FFS 2011, D/R: Jan Odle**

Torben Liebrecht – Channing Tatum (Marcus Aquila)  
Nicolas Artajo – Jamie Bell (Esca)  
Jochen Striebeck – Donald Sutherland (Onkel Aquila)  
Jacques Breuer – Marc Strong (Guern)  
Matthias Klie – Denis O'Hare (Lutorius)

*«Entsprechend übermächtig wird gelegentlich das Pathos, was nicht weiter schlimm wäre, hätte der Verleih die deutsche Fassung etwas sensibler synchronisiert. So aber wird die <Adlerstandarde> und vor allem die <Ehre> so häufig im Mund geführt, dass leichte Beklemmung zurückbleibt.» (Doris Kuhn, Süddeutsche Zeitung, 5.3.2011)*

## **DER ADLER IST GELANDET**

**THE EAGLE HAS LANDED (John Sturges, 1976), DF: 1977**

Klaus Kindler – Michael Caine (Steiner)  
Harry Wüstenhagen – Donald Sutherland (Devlin)  
Edgar Ott – Robert Duvall (Radl)  
Klaus Miedel – Donald Pleasence (Himmler)  
Marianne Lutz – Jenny Agutter (Molly)  
Martin Hirthe – Anthony Quayle (Canaris)  
Randolf Kronberg – Treat Williams (Cpt. Clark)  
Michael Chevalier – Larry Hagman (Col. Pitts)  
Jürgen Thormann – John Standing (Pater Verecker)

## **ADLERSCHWINGE**

**DRUMS ACROSS THE RIVER (Nathan Juran, 1954), DF: BSG 1955, D: F.A. Koeniger,  
R: Peter Elsholtz**

Eckart Dux – Audie Murphy (Gary)

Renate Grosser – Leslie Gaye (Jennie)  
Fritz Tillmann – Lyle Bettger (Frank Walker)  
Kurt Vespermann – Walter Brennan (Sam)  
Sigrid Lagemann – Mara Corday (Sue)  
Gerd Martienzen – Hugh O’Brian (Morgan)

### **ADUA UND IHRE GEFÄHRTINNEN**

**ADUA E LE COMPAGNE (Antonio Pietrangeli, 1960), DF: 1961**

Tilly Lauenstein – Simone Signoret (Adua)  
Paul-Edwin Roth – Marcello Mastroianni (Pietro)  
Ilse Kiewiet – Sandra Milo (Lolita)  
Marion Degler – Emanuelle Riva (Marilina)  
Sigrid Hackenberg – Gina Rovere (Milly)  
Holger Hagen – Claudio Gora (Ercoli)  
Curt Ackermann – Gianrico Tedeschi (Stefan)  
Herbert Stass – Antonio Rais (Emilio)  
Eduard Wandrey – Nando Angelini (Mönch)  
Gerd Martienzen – Enzo Maggio (Calypso)  
Andreas Mattishent – Roberto Melone (Sohn)

### **DIE AFFÄRE DER SUNNY VON B.**

**REVERSAL OF FORTUNE (Barbet Schroeder, 1990), DF: FCF 1991, D/R: Friedbert Cierpka**

Jürgen Thormann – Jeremy Irons (Claus v. Bülow)  
Hallgard Bruckhaus – Glenn Close (Sunny)  
Volker Brandt – Ron Silver (Alan)  
Anke Reitzenstein – Annabella Sciorra (Carol)  
Senta Moira – Uta Hagen (Maria)  
Charles Rettinghaus – Fisher Stevens (David)  
Matthias Klages – Jack Gilpin (Peter)  
Beate Tober – Felicity Huffman (Minnie)  
Viola Sauer – Christine Baranski (Andrea Reynolds)

### **DIE AFFÄRE DOMINICI**

**L’AFFAIRE DOMINICI (Claude Bernard-Aubert, 1973), DF: Rondo (i. A. d. ZDF) 1974**

Klaus W. Krause – Jean Gabin (Gaston)  
Michael Chevalier – Victor Lanoux (Gustave)  
Edgar Ott – Gérard Darrieu (Clovis)  
Horst Gentzen – Gérard Depardieu (Zézé)  
Ursula Heyer – Geneviève Fontanel (Yvette)  
Heinz Petruo – Paul Crauchet (Kommissar)  
Siegfried Schürenberg – Daniel Ivernel (Richter)  
Siegmar Schneider – Michel Bertay (Untersuchungsrichter)

## **AFFÄRE MACOMBER**

**THE MACOMBER AFFAIR** (Zoltan Korda, 1946), DF: BSG 1950

Werner Hinz – Gregory Peck (Robert Wilson)

Ilse Steppat – Joan Bennett (Margaret)

Wolfgang Lukschy – Robert Preston (Francis)

Alfred Balthoff – Reginald Denny (Cpt. Smollet)

Gisela Trowe – Jean Gillie (Aimee)

► Es existiert auch eine neuere TV-Synchronisation mit Christian Brückner für Gregory Peck.

## **EIN AFFE IM WINTER**

**UN SINGE EN HIVER** (Henri Verneuil, 1962), DF: Ultra 1962, D/R: Peter Elsholtz

Klaus W. Krause – Jean Gabin (Albert)

Klaus Kindler – Jean-Paul Belmondo (Gabriel)

Maria Landrock – Suzanne Flon (Suzanne)

Werner Lieven – Paul Frankeur (Esnault)

Eva Pflug – Hella Petri (Georgine)

## **AFFENTRAUM**

**CIAO MASCHIO** (Marco Ferreri, 1978), DF: BSG 1979, D/R: Joachim Kunzendorf

Randolf Kronberg – Gérard Depardieu (Gérard)

Manfred Lichtenfeld – James Coco (Flaxman)

Horst Schön – Marcello Mastroianni (Luigi)

Agí Prandhoff – Geraldine Fitzgerald (Mrs. Toland)

Susanna Bonaséwicz – Gail Lawrence (Angelica)

## **AFRICAN QUEEN**

**THE AFRICAN QUEEN** (John Huston, 1951), DF: Ultra 1958, D: Harald Petersson,

R: Alfred Vohrer

Wolfgang Lukschy – Humphrey Bogart (Allnutt)

Edith Schneider – Katharine Hepburn (Rose Sayer)

Erich Fiedler – Robert Morley (Samuel)

Curt Ackermann – Peter Bull (Kommandant)

*«Der Film wird uns jetzt reichlich verspätet vorgesetzt. Angeblich soll er er starke deutschfeindliche Tendenzen enthalten haben. Nun, in seiner jetzigen Fassung ist davon nichts mehr zu spüren. Wieweit das auf Schnitte oder die deutsche Bearbeitung zurückzuführen ist, vermag man in Unkenntniss der Originalfassung nicht zu beurteilen» (Filmwoche 44, 1958).*

## **AFTER DARK, MY SWEET**

**AFTER DARK, MY SWEET** (James Foley, 1990), DF: 1991

Christian Tramitz – Jason Patric (Kevin Collins)

Kornelia Boje – Rachel Ward (Fay Anderson)

Horst Raspe – Bruce Dern (Onkel Bud)

Achim Höppner – George Dickerson (Charlie Vanderverter)

## **AFTER EARTH**

**AFTER EARTH (M. Night Shyamalan, 2013), DF: Interopa 2013, D: Alexander Löwe,**

**R: Axel Malzacher**

Jan Odle – Will Smith (Cypher)

David Wittmann – Jayden Smith (Kitai)

Vera Teltz – Sophie Okonedo (Faia)

Anne Helm – Zoë Kravitz (Senshi)

Erich Räucher – Glenn Morshower (Com. Velan)

## **AFTER LOVE**

**AFTER LOVE (Castille Landon, 2021), DF: Interopa 2021, D/R: Solveig Duda**

Sophie Lechtenbrink – Josephine Langford (Tessa Young)

Amadeus Strobl – Hero Fiennes Tiffin (Hardin Scott)

Ursula Hugo – Arielle Kebbel (Kimberly Vance)

Marcus Off – Stephen Moyer (Christian)

Katrin Zimmermann – Louise Lombard (Trish)

Kaze Uzumaki – Chance Perdomo (Landon)

Frank Röth – Rob Estes (Ken)

## **AFTER PASSION**

**AFTER (Jenny Gage, 2019), DF: Interopa 2019, D/R: Antonia Ganz**

Sophie Lechtenbrink – Josephine Langford (Tessa Young)

Amadeus Strobl – Hero Fiennes-Tiffin (Hardin Scott)

Ranja Bonalana – Selma Blair (Carol Young)

Maxie Haecke – Inanna Sarkis (Molly Samreh)

Olivia Büschken – Pia Mia (Tristan)

Filipe Pirl – Samuel Larsen (Zed Evans)

## **AFTER THE SUNSET**

**AFTER THE SUNSET (Brett Ratner, 2004), DF: FFS 2004, D: Alexander Löwe, R: Oliver Rohrbeck**

Frank Glaubrecht – Pierce Brosnan (Max Burdett)

Christin Marquitan – Salma Hayek (Lola)

Thomas-Nero Wolff – Woody Harrelson (Lloyd)

Dietmar Wunder – Don Cheadle (Henry Moore)

Ranja Bonalana – Naomie Harris (Sophie)

Peter Reinhardt – Chris Penn (Rowdy)

Martin Schmitz – Obba Babatunde (Polizeichef)

Bernd Schramm – Mykelti Williamson (Stafford)

Olaf Reichmann – Russell Hornsby (Jean-Pierre)

## **AGENTEN DER NACHT**

**ALL THROUGH THE NIGHT (Vincent Sherman, 1941), DF: Beta (i. A. d. ZDF) 1989,**

**D/R: Wolfgang Schick**

Joachim Kemmer – Humphrey Bogart (Gloves Donahue)



Jürgen Thormann – Conrad Veidt (Hall Ebbing)  
Viktoria Brams – Kaaren Verne (Leda Hamilton)  
Horst Sachtleben – William Demarest (Sunshine)  
Michael Rüth – Frank McHugh (Barney)  
Hans Zander – Peter Lorre (Pepi)  
Erika Wackernagel – Jane Darwell (Ma Donahue)  
Roswitha Kraemer – Judith Anderson (Madame)  
Michael Habeck – Jackie Gleason (Starchie)  
Rainer Basedow – Wallace Ford (Spats Hunter)  
Gernot Duda – Edward Brophy (Joe Denning)  
Frank Engelhardt – Martin Kosleck (Steindorff)  
Dieter Brammer – Ludwig Stossel (Miller)

### **AGENTEN LEBEN EINSAM**

**BED AND BREAKFAST (Robert Ellis Miller, 1989), DF: Cinephon 1991, D: Andreas Pollak,  
R: Peter Baumgartner**

Niels Clausnitzer – Roger Moore (Adam)  
Almut Eggert – Talia Shire (Claire)  
Sigrid Lagemann – Colleen Dewhurst (Ruth)  
Dorette Hugo – Nina Siemaszko (Cassie)  
Friedrich W. Bauschulte – Ford Rainey (Amos)  
Jürgen Kluckert – Stephen Root (Randolph)  
Andreas Fröhlich – Jamie Walters (Mitch)

### **AGENTEN STERBEN EINSAM**

**WHERE EAGLES DARE (Brian G. Hutton, 1968), DF: 1969**

Holger Hagen – Richard Burton (John Smith)  
Herbert Stass – Clint Eastwood (Schaffer)  
Hans W. Hamacher – Patrick Wymark (Col. Turner)  
Lothar Blumhagen – Derren Nesbitt (v. Hapen)  
Erich Fiedler – Ferdy Mayne (Gen. Rosemeyer)

### **DER AGENTENSCHRECK ⇄ MALER UND MÄDCHEN**

### **AIR FORCE ONE**

**AIR FORCE ONE (Wolfgang Petersen, 1997), DF: BSG 1997, D/R: Joachim Kunzendorf**

Wolfgang Pampel – Harrison Ford (Präsid. Marshall)  
Dagmar Dempe – Glenn Close (Kathryn Bennett)  
Udo Schenk – Gary Oldman (Korshunov)  
Eva Kryll – Wendy Crewson (Grace Marshall)  
Catrin Dams – Liesel Matthews (Alice Marshall)  
Till Hagen – Paul Guilfoyle (Shepherd)  
Klaus-Dieter Klebsch – Xander Berkeley (Gibbs)

Frank Otto Schenk – William H. Macy (Mj. Caldwell)

Reinhard Scheunemann – Dean Stockwell (Dean)

## **AIRPORT**

**AIRPORT (George Seaton, 1969), DF: BSG 1970, D/R: Konrad Wagner**

Horst Niendorf – Burt Lancaster (Bakersfield)

Klaus Miedel – Dean Martin (Demerest)

Renate Küster – Jean Seberg (Tanya Livingston)

Traudel Haas – Jacqueline Bisset (Gwen)

Carl Raddatz – George Kennedy (Patroni)

Ruth Hellberg – Helen Hayes (Ada Quonsett)

Fritz Tillmann – Van Heflin (Guerrero)

Gisela Reissmann – Maureen Stapleton (Inez Guerrero)

## **AIRPORT '80 – DIE CONCORDE**

**AIRPORT '80 – THE CONCORDE (David Lowell Rich, 1979), DF: 1979**

Norbert Langer – Alain Delon (Metrand)

Joachim Kerzel – Robert Wagner (Harrison)

Horst Niendorf – George Kennedy (Patroni)

Norbert Gescher – David Warner (Kevin)

Marianne Lutz – Susan Blakely (Maggie)

Kurt Waitzmann – Eddie Albert (Eli)

Wolfgang Pampel – Nicolas Coster (Dr. Stone)

## **AIRWOLF (TV-Serie)**

**AIRWOLF (1984–1986), DF: Interopa (i. A. v. SAT.1) 1986**

Wolfgang Condrus – Jan-Michael Vincent (Stringfellow Hawke)

Wolfgang Völz – Ernest Borgnine (Dominic Santini)

Joachim Kerzel – Alex Cord (Michael C. Briggs)

Monica Bielenstein – Deborah Pratt (Marella)

Katja Nottke – Jean Bruce Scott (Caitlin O'Shannessy)

► In AIRWOLF II sprach Andreas Hosang für Barry Van Dyke als St. John Hawke.

## **AKKORDE DER LIEBE**

**PENNY SERENADE (George Stevens, 1941), DF: MPEA 1949, D: Isolde Lange-Frohloff,**

**R: Helmut Brennicke**

Curt Ackermann – Cary Grant (Roger Adams)

Carola Höhn – Irene Dunne (Julie Gardiner)

Gertrud Spalke – Beulah Bondi (Miss Oliver)

Bum Krüger – Edgar Buchanan (Applejack)

## **AKT DER GEWALT**

**ACT OF VIOLENCE (Fred Zinnemann, 1948), DF: ARD 1986**

Volker Kraeft – Van Heflin (Frank)

Angelika Bender – Janet Leigh (Edith)  
Joachim Kerzel – Robert Ryan (Joe Parkson)  
Marion Hartmann – Phyllis Thaxter (Ann)  
Ursula Heyer – Mary Astor (Pat)

## **DIE AKTE**

**THE PELICAN BRIEF (Alan J. Pakula, 1993), DF: Magma 1994, D/R: Joachim Kunzendorf**

Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Darby Shaw)  
Leon Boden – Denzel Washington (Gray Grantham)  
Frank Glaubrecht – Sam Shepard (Callahan)  
Benjamin Völz – Tony Goldwyn (Coal)  
Lothar Blumhagen – Robert Culp (Präsident)  
Hermann Ebeling – James Sikking (Voyles)  
Joachim Kerzel – John Lithgow (Keen)  
Udo Schenk – Stanley Tucci (Khamel)  
Patrick Winczewski – Jake Weber (Curtis Morgan)  
Charles Rettinghaus – Peter Carlin (Edward Linney)  
Gerd Holtenau – Stanley Anderson (Sneller)

## **DIE AKTE JANE**

**G.I. JANE (Ridley Scott, 1997), DF: FFS 1998, D/R: Hartmut Neugebauer**

Katja Nottke – Demi Moore (Jordan O'Neill)  
Frank Engelhardt – Viggo Mortensen (John Urgayle)  
Walter v. Hauff – Jason Beghe (Royce)  
Reinhard Glemnitz – Scott Wilson (Salem)  
Maddalena Kerrh – Anne Bancroft (Lillian DeHaven)

## **AKTE X (TV-Serie)**

**THE X-FILES (1993–2002), DF: Cinephon (i. A. v. Pro7) 1994, R: Peter Baumgartner**

Benjamin Völz – David Duchovny (Fox Mulder)  
Franziska Pigulla – Gillian Anderson (Dana Scully)  
Norbert Gescher – Mich Pileggi (Walter Skinner)  
Thomas Kästner – William B. Davis (der Raucher)  
Michael Iwannek – Nicholas Lea (Krycek)  
Helmut Krauss – Jerry Hardin (Deep Throat)  
Udo Schenk – John Fitzgerald (Bruce Harwood)  
Lothar Mann – Tom Braidwood (Melvin Frohike)  
Frank Schröder – Dean Haglund (Ringo)  
Renate Danz – Sheila Larken (Margaret Scully)  
Jürgen Thormann – John Neville (Mann m. gepfl. Händen)  
Bernd Rumpf – Peter Donat (William Mulder)  
Peter Reinhardt – Robert Patrick (Dosett)  
Bettina Weiß – Annabeth Gish (Monica Reyes)

## **AKTE XP 15**

**A BULLET FOR JOEY (Lewis Allen, 1955), DF: 1955**

Hans Hinrich – Edward G. Robinson (Insp. Leduc)

Wolfgang Lukschy – George Raft (Victor)

Tilly Lauenstein – Audrey Totter (Joyce)

Curt Ackermann – George Dolenz (Prof. Macklin)

G.G. Hoffmann – Peter van Eyck (Hartmann)

## **ALADDIN**

**ALADDIN (John Musker, Ron Clements, 1991), DF: BSG 1993, D/R: Lutz Riedel**

Michael Deffert (Gesang: Peter Fessler) – (Aladdin)

Peer Augustinski – (Dschinni)

Maud Ackermann (Gesang: Sabine Hettlich) – (Jasmin)

Joachim Kemmer – (Dschafar)

Wolfgang Ziffer – (Jago)

Jürgen Kluckert – (Händler)

Gerry Wolff – (Sultan)

## **ALADINS ABENTEUER**

**LE MERAVIGLIE DI ALADINO (Henry Levin, 1961), DF: MGM 1962**

Peer Schmidt – Donald O'Connor (Aladin)

Walter Suessenguth – Vittorio de Sica (Flaschengeist)

Eduard Wandrey – Aldo Fabrizi (Sultan)

Eckart Dux – Mario Girotti (Prinz Moluk)

Erich Fiedler – Fausto Tozzi (Großwesir)

Hugo Schrader – Raymond Bussières (Zauberer)

## **ALAMO**

**THE ALAMO (John Wayne, 1959), DF: 1961**

Heinz Engelmann – John Wayne (Col. Crockett)

G.G. Hoffmann – Laurence Harvey (Col. Travis)

Arnold Marquis – Richard Widmark (Col. Bowie)

Wolfgang Eichberger – Richard Boone (Gen. Huston)

Eva Katharina Schultz – Linda Cristal (Flaca)

Alfred Balthoff – Hank Worden (Parson)

Walter Suessenguth – Chill Wills (Beekeeper)

Heinz Petruo – Ken Curtis (Cpt. Dickinson)

Konrad Wagner – Joseph Calleia (Juan Seguin)

## **ALARM IM WELTALL**

**FORBIDDEN PLANET (Fred McLeod Wilcox, 1956), DF: MGM 1957**

Wolfgang Kieling – Leslie Nielsen (Cpt. Adams)

Siegfried Schürenberg – Walter Pidgeon (Morbis)

NN – Anne Francis (Altaira)

Herbert Stass – Warren Stevens (Dr. Ostrow)  
Harald Juhnke – Jack Kelly (Lt. Farman)  
Ottokar Runze – Richard Anderson (Quinn)  
Hans Hessling – (Roboter)  
Wolfgang Gruner – Earl Holliman (Cookie)  
Kurt Waitzmann – George Wallace (Bootsmann)

## **ALARM IN DER UNTERWELT**

**THE UNDERCOVER MAN (Joseph H. Lewis, 1949), DF: Ultra 1952**

Curt Ackermann – Glenn Ford (Frank Warren)  
Hans Hinrich – Barry Kelley (Edward O'Rourke)  
Paul Klinger – David Wolfe (Stanley Weinberg)  
Anton Reimer – John F. Hamilton (Sgt. Shannon)

## **ALARMSTUFE: ROT**

**UNDER SIEGE (Andrew Davis, 1992), DF: 1993**

Kurt Goldstein – Steven Seagal (Casey Rybak)  
Ronald Nitschke – Tommy Lee Jones (William Strannix)  
Ekkehardt Belle – Gary Busey (Krill)  
Katrin Fröhlich – Erika Eleniak (Jordan Tate)  
Achim Höppner – Patrick O'Neal (Cpt. Adams)  
Martin Halm – Damien Chapa (Tackman)  
▶ ALARMSTUFE: ROT 2 (BSG 1995) sprach Thomas Wolff für Steven Seagal.

## **ALEXANDER DER GROSSE**

**ALEXANDER THE GREAT (Robert Rossen, 1956), DF: 1973**

Elmar Wepper – Richard Burton (Alexander)  
Erik Jelde – Fredric March (Philipp)  
Helga Trümper – Claire Bloom (Barsine)  
Thomas Braut – Harry Andrews (Darius)  
Manfred Andrae – Stanley Baker (Attalus)  
Manfred Schott – Peter Cushing (Memnon)  
Niels Clausnitzer – Michael Hordern (Demosthenes)  
Marianne Wischmann – Danielle Darrieux (Olympia)  
Wolfgang Büttner – Barry Jones (Aristoteles)

## **ALEXIS SORBAS**

**ZORBA, THE GREEK (Michael Cacoyannis, 1964), DF: Ultra 1965**

Stanislav Ledinek – Anthony Quinn (Sorbas)  
Paul-Edwin Roth – Alan Bates (Basil)  
Wolfgang Lukschy – Georges Foundas (Mavrandoni)

*«Unsäglich die deutsche Synchronisation (Ultra, Berlin)! Sorbas wird ein Deutsch in den Mund gelegt, das wie Englisch klingen soll, das ein Grieche spricht, der längere Zeit in Amerika war (Warum ich nicht soll...»). Heraus kommt das übliche Dummendeutsch, das man*

*in deutschen Studios für die einzige legitime Übertragung hält – und wie es auch nur dort existiert.» (Klaus Lemke, Film 5, 1965)*

*«Man hört in dem ganzen Film keinen zufälligen Laut, erst recht kein unnützes Wort. Der Dialog ist prall. Hier verdient vor allem auch die deutsche Synchronisation, zumal in der Stimme für Anthony Quinn, besondere Anerkennung.» (Filmbewertungsstelle)*

### **ALF** (TV-Serie)

**ALF (1986–1990), DF: Beta (i. A. d. ZDF) 1988, D/R: Siegfried Rabe**

Tommi Piper – (Alf)

Niels Clausnitzer – Max Wright (Willie)

Helga Trümper – Anne Schedeen (Kate)

Madeleine Stolze / Christin Marquitan (ab 1990) – Andrea Elson (Lynn)

Dirk Meyer – Benji Gregory (Brian)

Marianne Wischmann – Liz Sheridan (Raquel Ochmonek)

Norbert Gastell – John La Motta (Trevor Ochmonek)

Manou Lubowski – Josh Blake (Jake)

Christian Tramitz – J. M. Bullock (Neal)

### **ALI BABA**

**ALI BABA ET LES 40 VOLEURS (Jacques Becker, 1954), DF: IFU 1954, D/R: Georg Rothkegel**

Alfred Balthoff – Fernandel (Ali Baba)

Ilka Hugo – Samia Gamal (Morgiane)

Dieter Borsche – Dieter Borsche (Abdul)

Werner Lieven – Henri Vilbert (Cassim)

Wim Schroers – Edouard Delmont (Morgianes Vater)

### **ALI BABA UND DIE 40 RÄUBER**

**ALI BABA AND THE FORTY THIEVES (Arthur Lubin, 1943), DF: Ultra 1950, D: Bertha Gunderloh,**

**R: Alfred Vohrer**

Eva Vaitl – Maria Montez (Amara)

Richard Münch – Jon Hall (Ali Baba)

Curt Ackermann – Turhan Bey (Jamiel)

Bum Krüger – Kurt Katch (Hulagu Khan)

Otto Wernicke – Andy Devine (Abdullah)

Walter Holten – Fortunio Bonanova (Baba)

Ursula Traun – Ramsay Ames (Nalu)

Axel Jahn – Scotty Beckett (Ali als Kind)

### **ALIAS – DIE AGENTIN** (TV-Serie)

**ALIAS (2001–2006), DF: Cinephon (i. A. v. Pro7) 2003, D: Kathrin Kabbathas,**

**R: Frank Glaubrecht**

Carola Ewert – Jennifer Garner (Sydney Bristow)

Kaspar Eichel – Ron Rifkin (Arvin Sloane)

Tobias Kluckert – Michael Vartan (Michael Vaughn)

Matthias Hinze – Bradley Cooper (Will)  
Jörg Hengstler – Carl Lumbly (Marcus Dixon)  
Olaf Reichmann – Kevin Weisman (Marshall Flinkman)  
Reinhard Kuhnert – Victor Garber (Jack Bristow)  
Katrin Zimmer – Mervin Dungey (Francie)

### **ALIAS SMITH & JONES** (TV-Serie)

**ALIAS SMITH & JONES (1971–1973), DF: ARD 1975**

Christian Brückner – Pete Duel (Hannibal Heyes alias Smith)  
Hans-Georg Panczak – Ben Murphy (Jed Kid Curry alias Jones)

### **ALIBI**

**L'ALIBI (Pierre Chenal, 1937), DF: Film-Union Teningen, D/R: Gerhard Schneider**

Walter Holten – Erich v. Stroheim (Winckler)  
Curt Ackermann – Louis Jouvet (Calas)  
Walter Klam – Albert Préjean (André Laurent)  
Anka Duddek – Jany Holt (Hélène)

### **ALICE**

**ALICE OU LA DERNIÈRE FUGUE (Claude Chabrol, 1976), DF: ARD 1982**

Katrin Schaake – Sylvia Kristel (Alice Carroll)  
Wilhelm Borchert – Charles Vanel (Vergennes)  
Edgar Ott – Jean Carmet (Colas)  
Hans-Michael Rehberg – François Perrot (Mann m. 40 Jahren)

### **ALICE**

**ALICE (Woody Allen, 1990), DF: Interopa 1991, D/R: Jürgen Neu**

Dagmar Heller – Mia Farrow (Alice)  
Manfred Lehmann – William Hurt (Doug)  
Lutz Mackensy – Joe Mantegna (Joe)  
Hans-Jürgen Dittberner – Alec Baldwin (Ed)  
Monica Bielenstein – Cybill Shepherd (Nancy)  
Karin Buchholz – Blythe Danner (Dorothy)  
Katharina Graefe – Bernadette Peters (Muse)  
Barbara Ratthey – Gwen Verdon (Alices Mutter)  
Joachim Nottke – Keye Luke (Dr. Yang)

### **ALICE'S RESTAURANT**

**ALICE'S RESTAURANT (Arthur Penn, 1969), DF: 1970**

Jürgen Clausen – Arlo Guthrie (Arlo)  
Rosemarie Kirstein – Pat Quinn (Alice)  
Thomas Braut – James Broderick (Ray)  
Elmar Wepper – Michael McClanathan (Shelly)  
Werner Uschkurat – Geoff Outlaw (Roger)

Sabine Plessner – Tina Chen (Mari-Chan)  
Helga Toelle – Kathleen Dabney (Karin)  
Otto Preuss – William Obanhein (Obie)  
Horst Sachtleben – Seth Allan (Evangelist)

## **ALIEN – DAS UNHEIMLICHE WESEN AUS EINER FREMDEN WELT**

**ALIEN (Ridley Scott, 1979), DF: 1979**

Hallgard Bruckhaus – Sigourney Weaver (Ripley)  
Sigmar Solbach – Tom Skerritt (Dallas)  
Alexandra Lange – Veronica Cartwright (Lambert)  
Friedrich G. Beckhaus – Harry Dean Stanton (Brett)  
Frank Glaubrecht – John Hurt (Kane)  
Mogens v. Gadow – Ian Holm (Ash)  
Helmut Krauss – Yaphet Kotto (Parker)

▶ Hallgard Bruckhaus sprach für Sigourney Weaver auch in der Fortsetzung **ALIENS – DIE RÜCKKEHR** (1986), ferner Antje Primel: Carrie Henn (Rebecca Jordan), Christian Brückner: Michael Biehn (Hicks) und Volker Brandt: Paul Reiser (Burke).

## **ALKAZAR**

**L'ASSIEDO DELL'ALCAZAR (Augusto Genina, 1939), DF: Lüdtké & Rohnstein 1941, D: Georg Rothkegel, R: Konrad P. Rohnstein**

Werner Schott – Fosco Giachetti (Cpt. Vela)  
Käthe Vanden – Mirella Balin (Carmen Herrera)  
Walter Werner – Rafael Calvo (José Masardó)  
Charlotte Radspieler – Maria Denis (Conchita Alvarez)  
Claus Clausen – Andrea Checci (Pedro)  
Hugo Schrader – Silvio Bagolini (Pablo Montez)  
Alfred Haase – Guglielmo Sinaz (Abgeordneter)

## **ALL DIE SCHÖNEN PFERDE**

**ALL THE PRETTY HORSES (Billy Bob Thornton, 2000), DF: R. C. Production 2001, D/R: Jürgen Neu**

Matthias Hinze – Matt Damon (John Grady Cole)  
Florian Halm – Henry Thomas (Lacey Rawlins)  
Nicolas Artajo – Lucas Black (Jimmy Blevins)  
Carola Ewert – Penélope Cruz (Alejandra)  
Bernd Rumpf – Ruben Blades (Rocha)  
Bernd Schramm – Robert Patrick (Cole)  
Frank Glaubrecht – Sam Shepard (J. C. Franklin)  
Sebastian Jacob – Julia Oscar Mechoso (Kapitän)  
Gisela Fritsch – Miriam Colon (Doña Alfonsa)



## **ALL OR NOTHING**

**ALL OR NOTHING (Mike Leigh, 2002), DF: FFS 2002, D: Dorothee Muschter, R: Dorette Hugo**

Bernd Schramm – Timothy Spall (Phil)  
Anita Lochner – Lesley Manville (Penny)  
Manja Doering – Alison Garland (Rachel)  
Tobias Müller – James Corden (Rory)  
Almut Zydra – Ruth Sheen (Maureen)  
Regine Albrecht – Marion Bailey (Carol)  
Joachim Siebenschuh – Paul Jesson (Ron)

## **ALLE SAGEN: I LOVE YOU**

**EVERYONE SAYS: I LOVE YOU (Woody Allen, 1996), DF: FFS 1997, D/R: Jürgen Neu**

Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Von)  
Nana Spier – Drew Barrymore (Skylar)  
Gudrun Vaupel – Goldie Hawn (Steffie)  
Manja Döring – Natalie Portman (Laura)  
Wolfgang Draeger – Woody Allen (Joe)  
Andreas Fröhlich – Edward Norton (Holden)  
Mathias Einert – Tim Roth (Charles Ferry)  
Bodo Wolf – Alan Alda (Bob)  
Kim Hasper – Lukas Haas (Scott)  
Catrin Dams – Gaby Hoffman (Lane)

## **ALLE SEHNSUCHT DIESER WELT**

**FULL OF LIFE (Richard Quine, 1956), DF: Aura 1957, D: Erika Streithorst, R: Conrad v. Molo**

Gisela Trowe – Judy Holliday (Emily)  
Paul-Edwin Roth – Richard Conte (Nick)  
Klaus W. Krause – Salvatore Baccaloni (Papa)  
Roma Bahn – Esther Minciotti (Mama)  
Siegmar Schneider – Joe De Santis (Pater Gandolfo)

## **ALLEIN GEGEN DAS GESETZ**

**IL VERO E IL FALSO (Eriprando Visconti, 1971), DF: 1975**

G.G. Hoffmann – Terence Hill (Manin)  
Holger Hagen – Martin Balsam (Turrisi)  
Helga Trümper – Paola Pitagora (Luisa)  
Klaus Kindler – Adalberto Maria Merli (Claudio)

## **ALLEIN GEGEN DIE MAFIA (TV-Serie)**

**LA PIOVRA (1984–2001), DF: BSG (i. A. d. ZDF) 1984, D/R: Jürgen Neu**

Lutz Riedel – Michele Placido (Corrado Cattani)  
Evelyn Maron – Barbara de Rossi (Titti)  
Traudel Haas – Nicole Jamet (Else)  
Natascha Rybakowski – Cariddi Nardulli (Paola)

Peter Aust – Flavio Bucci (Don Manfredi)

Helmut Krauss – Renato Mori (Altero)

Almut Eggert – Florinda Bolkan (Olga Carnastra)

► Lutz Riedel sprach für Michele Placido auch in den nächsten Staffeln (ZDF 1987), ferner Anita Lochner für Giuliana de Sio (Giulia). Die Fortsetzung mit Vittorio Mezzogiorno (ZDF 1991) synchronisierte Frank-Otto Schenk, ferner Regina Lemnitz: Patricia Millardet (Silvia Conti).

### **ALLEIN GEGEN DIE UNTERWELT**

**BLACKWELL'S ISLAND (William McGann, 1939), DF: Bavaria (i. A. d. ARD) 1988**

Lutz Mackensy – John Garfield (Tim Haydon)

Holger Schwiers – Dick Purcell (Terry Walsh)

Franz Josef Steffens – Stanley Fields (Bull Bransom)

Angelika Bender – Rosemary Lane (Sunny)

Klaus Kindler – Viktor Jory (Thomas)

### **ALLEIN GEGEN DIE ZUKUNFT (TV-Serie)**

**EARLY EDITION (1996–2000), DF: Telesynchron (i. A. v. Pro7) 1997, D: Uwe Paulsen, Bodo Traber, R: Uwe Paulsen, Staffeln 3–4: Jürgen Kluckert)**

Joachim Tennstedt – Kyle Chandler (Gary Hobson)

Irina v. Bentheim – Shanesia Davis-Williams (Marissa Clark)

Maud Ackermann – Kristy Swanson (Erica Paget)

Andreas Müller – Fisher Stevens (Chuck)

Bert Franzke – Ron Dean (Det. Crumb)

Oliver Feld – Billie Worley (Patrick Quinn)

### **ALLEIN ZU ZWEIT**

**A NOUS DEUX (Claude Lelouch, 1979), DF: 1980**

Elmar Wepper – Jacques Dutronc (Simon)

Renate Küster – Catherine Deneuve (Françoise)

Harry Kalenberg – Jacques Villeret (Tonton Musique)

Hans Korte – Gérard Caillaud (Bliche)

Günther Sauer – Paul Préboist (Mimile)

### **ALLEN GEFAHREN ZUM TROTZ**

**BACK TO GOD'S COUNTRY (Joseph Pevney, 1953), DF: BSG 1954, D/R: Albert Baumeister**

Wilhelm Borchert – Rock Hudson (Peter)

Friedrich Joloff – Steve Cochran (Paul Blake)

Sigrid Lagemann – Marcia Henderson (Dolores)

Paul-Edwin Roth – Hugh O'Brian (Frank Hudson)

Eduard Wandrey – Chubby Johnson (Billy)

Robert Klupp – Tudor Owen (Fitzsimmons)

## **ALLES AUS LIEBE**

**SHE'S SO LOVELY (Nick Cassavetes, 1997), DF: Hermes 1999, D/R: Jürgen Neu**

Ulrich Matthes – Sean Penn (Eddie Quinn)

Irina v. Bentheim – Robin Wright Penn (Maureen)

Thomas Danneberg – John Travolta (Joey)

Almut Eggert – Gena Rowlands (Miss Green)

Friedrich G. Beckhaus – Harry Dean Stanton (Shorty)

Hans Jürgen Wolf – James Gandolfini (Kiefer)

## **ALLES GLÜCK DIESER ERDE**

**INTERNATIONAL VELVET (Bryan Forbes, 1977), DF: 1978**

Ina Gerlach – Tatum O'Neal (Sarah)

Horst Schön – Christopher Plummer (John Seaton)

Joachim Kerzel – Anthony Hopkins (Johnny Johnson)

Rita Engelmann – Nanette Newman (Velvet)

Michael Nowka – Jeffrey Byron (Scott)

## **ALLES IN EINER NACHT**

**ALL IN A NIGHT'S WORK (Joseph Anthony, 1960), DF: BSG 1961, R: Klaus v. Wahl**

Klaus Miedel – Dean Martin (Tony)

Renate Danz – Shirley MacLaine (Katie)

Ottokar Runze – Cliff Robertson (Dr. Kingsley jr.)

Alfred Balthoff – Charlie Ruggles (Dr. Kingsley sr.)

Edith Schneider – Mabel Albertson (Mrs. Kingsley)

## **ALLES TANZT NACH MEINER PFEIFE**

**L'HOMME ORCHESTRE (Serge Kober, 1969), DF: ds 1970, D: Rainer Brandt, R: Karlheinz  
Brunnemann**

Gerd Martienzen – Louis de Funès (Balduin)

Renate Danz – Noëlle Adam (Françoise)

Thomas Danneberg – Olivier de Funès (Philippe)

Rainer Brandt – Franco Fabrizi (Franco)

## **ALLES ÜBER EVA**

**ALL ABOUT EVE (Joseph H. Mankiewicz, 1950), DF: Ultra 1952, D: Erich Kästner**

Eva Eras – Bette Davis (Margo Channing)

Eleonore Noelle – Anne Baxter (Eve)

O.E. Hasse – George Sanders (Addison de Witt)

Carola Höhn – Celeste Holm (Karen)

Peter Pasetti – Gary Merrill (Bill)

Curt Ackermann – Hugh Marlowe (Lloyd)

*«Dass die deutsche Bearbeitung mehr ist als eine gute Synchronisation, dafür bürgt der Name Erich Kästner. Unter den Sprechern sind besonders hervorzuheben Eva Eras und O.E. Hasse.*

*Die Dialogpointen sitzen, dass es ein wahrer Genuss ist, man kommt gar nicht darauf, zu beachten, ob nun jedes Wort wirklich synchron ist.» (Edith Hamann, Filmblätter 15, 1952)  
«Erich Kästner übertrug den umfassenden Dialog ins Deutsche, ohne ihn zu <verdeutschen>. Selten kann man dieses Lob einer Synchronisation so vorbehaltlos spenden.» Rudolf Krause, Der neue Film 18, 1952)*

## **ALLES ÜBER MEINE MUTTER**

**TODO SOBRE MI MADRE (Pedro Almodóvar, 1999), DF: FFS 1999, D/R: Mina Kindl**

Dagmar Heller – Cecilia Roth (Manuela)  
Philipp Brammer – Eloy Azorin (Estéban)  
Krista Posch – Marisa Paredes (Huma Rojo)  
Claudia Lössl – Penélope Cruz (Rosa)  
Elisabeth Günther – Candela Pena (Nina)  
Santiago Ziesmer – Antonio San Juan (Agrado)  
Doris Gallart – Rosa Maria Sarda (Mutter)  
Walter v. Hauff – Toni Canto (Lola)

## **ALLES UM ANITA**

**HOLLYWOOD OR BUST (Frank Tashlin, 1956), DF: BSG 1957 D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Klaus Miedel – Dean Martin (Steve Willey)  
Horst Gentzen – Jerry Lewis (Malcolm Smith)  
Sigrid Lagemann – Anita Ekberg (dto.)  
Renate Danz – Pat Crowley (Terry Roberts)  
Benno Hoffmann – Maxie Rosenbloom (Bookie Benny)

## **ALLONSANFAN**

**ALLONSANFAN (Paolo und Vittorio Taviani, 1974), DF: 1976**

Peer Schmidt – Marcello Mastroianni (Fulvio Imbriani)  
Violetta Ferrari – Lea Massari (Charlotte)  
Gisela Trowe – Laura Betti (Esther)

## **ALLY McBEAL (TV-Serie)**

**ALLY McBEAL (1997–2002), DF: Interopa (i. A. v. Vox) 1998, R: Marion Schöneck**

Daniela Hoffmann – Calista Flockhart (Ally McBeal)  
Claudia Kleiber – Courtney Thorne-Smith (Georgia)  
Oliver Rohrbeck – Greg Germann (Richard)  
Andrea Solter – Lisa Nicole Carson (Renée)  
Nicolas Böll – Gil Bellows (Billy)  
Ina Gerlach – Jane Krakowski (Elaine)  
Tobias Meister – Peter MacNicol (John Cage)  
Almut Eggert – Dyan Cannon (Jennifer Cone)  
Nana Spier – Lucy Liu (Ling Woo)  
Arianne Borbach – Portia de Rossi (Nelle Porter)  
Thomas Petruo – Jesse L. Martin (Dr. Greg Butters)

## **ALMOST FAMOUS – FAST BERÜHMT**

**ALMOST FAMOUS (Cameron Crowe, 2000), DF: PPA-Film 2001, D/R: Axel Malzacher**

Alexander Brem – Billy Crudup (Russell)

Traudel Haas – Frances McDormand (Elaine)

Anna Carlsson – Kate Hudson (Penny Lane)

Marcus Off – Jason Lee (Jeff)

Manuel Straube – Patrick Fugit (William)

Shandra Schadt – Anna Paquin (Polexia)

Andrea Imme – Fairuza Balk (Sapphire)

Florian Halm – Noah Taylor (Dick)

Leon Boden – Philip Seymour Hoffman (Lester Bangs)

Philipp Brammer – Mark Kozelek (Larry)

## **ALOMA, DIE TOCHTER DER SÜDSEE**

**ALOMA OF THE SOUTH SEAS (Alfred Santell, 1941), DF: Ultra 1950, R: Alfred Vohrer**

Peter Pasetti – John Hall (Tanoa)

Ilse Werner – Dorothy Lamour (Aloma)

Eva Eras – Katherine DeMille (Kari)

## **ALPHA DOG – TÖDLICHE FREUNDSCHAFT**

**ALPHA DOG (Nick Cassavetes, 2006), DF: BSG 2007, R: Björn Schalla**

Jan-David Rönfeldt – Ben Foster (Jake)

Tobias Nath – Shawn Hatosy (Elvis)

Ozan Ünal – Emile Hirsch (Johnny)

Marius Götze-Clarén – Chris Marquette (Keith)

Martina Treger – Sharon Stone (Olivia)

Robin Kahnemeyer – Justin Timberlake (Frankie)

Konrad Bösherz – Anton Yelchin (Zack)

Manfred Lehmann – Bruce Willis (Sonny Truelove)

Manja Doering – Dominique Swain (Susan)

F. G. Beckhaus – Harry Dean Stanton (Cosmos Gadabeeti)

## **ALS DAS LICHT AUSGING**

**WHERE WERE YOU WHEN THE LIGHTS WENT OUT? (Hy Averback, 1967), DF: MGM 1968**

Edith Schneider – Doris Day (Margaret)

Claus Biederstaedt – Patrick O’Neal (Peter)

Gerd Vespermann – Robert Morse (Waldo)

Klaus Miedel – Terry-Thomas (Walichek)

## **ALS DU ABSCHIED NAHMST**

**SINCE YOU WENT AWAY (John Cromwell, 1944), DF: Hans-Grimm-Film 1953**

Eleonore Noelle – Claudette Colbert (Ann)

Marianne Kehlau – Jennifer Jones (Jane)

Wolf Ackva – Joseph Cotten (Lt. Anthony Willett)

Petra Unkel – Shirley Temple (Bridget)

### **ALS JIM DOLAN KAM**

**ROUGH NIGHT IN JERICHO (Arnold Laven, 1966), DF: BSG 1967, D: F.A. Koeniger,**

**R: Klaus v. Wahl**

Klaus Miedel – Dean Martin (Flood)

Lutz Moik – George Peppard (Dolan)

Ilse Kiewiet – Jean Simmons (Mollie Lang)

Paul Wagner – John McIntire (Ben Hickman)

Claus Jurichs – Don Galloway (Jayce Harcourt)

Thomas Eckelmann – Brad Weston (Torrey)

Fritz Tillmann – Slim Pickens (Yarborough)

Michael RÜth – Steve Sandor (Simms)

Harry Giese – Richard O'Brien (Ryan)

Ingeborg Wellmann – Carol Anderson (Claire)

Michael RÜth – Steve Sandor (Simms)

Siegfried Dornbusch – John Napier (McGivern)

### **ALSO SPRACH BELLAVISTA**

**COSÌ PARLO BELLAVISTA (Luciano de Crescenzo, 1984), DF: 1987, D: Florian Hopf,**

**R: Mina Kindl**

Fred Maire – Luciano de Crescenzo (Bellavista)

Horst Sachtleben – Renato Scarpa (Dr. Cazzaniga)

Elmar Wepper – Benedetto Casillo (Salavatore)

### **DER ALTE MANN UND DAS MEER**

**THE OLD MAN AND THE SEA (John Sturges, 1958), DF: Dt. Mondial 1958**

Hans Hinrich – Spencer Tracy (der alte Mann)

NN – Felipe Pazos jr. (der Junge)

Ernst Konstantin – Harry Bellaver (Martin)

Erzähler – Mathias Wieman

### **DER ALTE MANN UND DAS MEER**

**THE OLD MAN AND THE SEA (Jud Taylor, 1989), DF: ARD 1991**

Franz Josef Steffens – Anthony Quinn (Santiago)

Rolf Becker – Gary Cole (Torn)

Marion Martienzen – Valentina Quinn (Angela)

Stefan Brönnecke – Francesco Quinn (Junge)

### **ALVAREZ KELLY**

**ALVAREZ KELLY (Edward Dmytryk, 1965), DF: Ultra 1965**

Helmo Kindermann – William Holden (Alvarez Kelly)

Wolf Ackva – Richard Widmark (Rossiter)

Eva Pflug – Janice Rule (Liz Pickering)  
Herbert Weicker – Patrick O’Neal (Stedman)  
Marianne Wischmann – Victoria Shaw (Charity Warwick)  
Benno Hoffmann – Roger C. Carmel (Ferguson)  
Wolfgang Hess – Donald Barry (Farrow)  
Norbert Gastell – Duke Hobbie (John Beurider)  
Werner Lieven – Howard Caine (McIntyre)  
Wolf Rathjen – G. B. Atwater (Gen. Kautz)

### **ALWAYS**

**ALWAYS (Steven Spielberg, 1989), DF: BSG 1990, D: Lutz Riedel, R: Klaus v. Wahl**

Norbert Gescher – Richard Dreyfuss (Pete Sandich)  
Dagmar Biener – Holly Hunter (Dorinda Durston)  
Rüdiger Joswig – Brad Johnson (Ted Baker)  
Klaus Sonnenschein – John Goodman (Al Yackey)  
Uta Hallant – Audrey Hepburn (Hap)

### **AM ABEND DES FOLGENDEN TAGES**

**THE NIGHT OF THE FOLLOWING DAY (Hubert Cornfield, 1968), DF: 1969**

Rolf Schult – Marlon Brando (Bud)  
Arnold Marquis – Richard Boone (Leer)  
Ursula Herwig – Rita Moreno (Vi)  
Edgar Ott – Jess Hahn (Wally)  
Heinz Petruo – Gérard Buhr (Angler/Gendarm)  
Knut Hartwig – Hugues Wanner (Father)

### **AM ENDE DES WEGES**

**RIGHT OF THE WAY (George Schaefer, 1983), DF: ZDF 1988**

Tilly Lauenstein – Bette Davis (Mini)  
Holger Hagen – James Stewart (Teddy)  
Gudrun Vaupel – Melinda Dillon (Ruda)

### **AM ERSTEN MONTAG IM OKTOBER**

**FIRST MONDAY IN OCTOBER (Ronald Neame, 1981), DF: Interopa (i. A. d. ARD) 1987**

Wolfgang Völz – Walter Matthau (Dan Snow)  
Monika Gabriel – Jill Clayburgh (Ruth Loomis)  
Friedrich W. Bauschulte – Barnard Hughes (Richter Crawford)  
Christine Gerlach – Jan Sterling (Christine Snow)  
Wolfgang Condrus – James Stephens (Mason Woods)

### **AM FERNEN HORIZONT**

**THE FAR HORIZONS (Rudolph Maté, 1955), DF: BSG 1956, R: Peter Elsholtz**

Curt Ackermann – Fred MacMurray (Lewis)  
G.G. Hoffmann – Charlton Heston (Clark)

Gesa Ferck – Donna Reed (Sacajawea)  
Gisela Hoeter – Barbara Hale (Julia Hancock)  
Wolf Martini – William Demarest (Sgt. Gass)  
Werner Lieven – Alan Reed (Charboneau)  
Robert Klupp – Herbert Heyes (Präs. Jefferson)  
Paul Wagner – Lester Matthews (Hancock)  
Agnes Windeck – Helen Wallace (Mrs. Hancock)

### **AM FUSS DER BLAUEN BERGE** (TV-Serie)

**LARAMIE (1959-1963), DF: Bavaria (i. A. d. ARD) 1959, D/R: Erich Ebert**  
Horst Raspe – John Smith (Slim)  
Kurt E. Ludwig – Robert Fuller (Jess)

### **AM GOLDENEN SEE**

**ON GOLDEN POND (Mark Rydell, 1981), DF: BSG 1982, R: Arne Elsholtz**  
Tilly Lauenstein – Katharine Hepburn (Ethel)  
Ernst Fritz Fürbringer – Henry Fonda (Norman)  
Judy Winter – Jane Fonda (Chelsea)  
Oliver Rohrbeck – Doug McKeon (Billy)  
Joachim Kerzel – Dabney Coleman (Bill)  
Friedrich Georg Beckhaus – William Lanteau (Charlie)

### **AM HELLICHTEN TAG**

**IN BROAD DAYLIGHT (Robert Day, 1971), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD) 1976**  
Arnold Marquis – Richard Boone (Anthony Chapel)  
Brigitte Grothum – Suzanne Pleshette (Kate Todd)  
Monika Gabriel – Stella Stevens (Elizabeth Chapel)  
Charles Brauer – Fred Beir (Alexander Crawford)  
Horst Keitel – Paul Smith (Charles)  
Günther Dockerill – Whit Bissell (Cpt. Moss)

### **AM SCHWARZEN FLUSS**

**THE SPIRAL ROAD (Robert Mulligan, 1961), DF: BSG 1962, D: F.A. Koeniger,  
R: Curt Ackermann**  
G.G. Hoffmann – Rock Hudson (Anton Drager)  
Heinz Klevenow – Burl Ives (Brits Jansen)  
Renate Küster – Gena Rowlands (Els)  
Gisela Reissmann – Neva Patterson (Louise)  
Konrad Wagner – Geoffrey Keen (Willem Wattereus)  
Holger Kepich – Philip Abbott (Frolick)  
Heinz Giese – Larry Gates (Dr. Kramer)  
Heinz Petruo – Karl Swenson (Insp. Bevers)  
Gerd Prager – Edgar Stehli (Sultan)



## **AM SEIDENEN FADEN**

**SHE PLAYED WITH FIRE (Sidney Gilliat, 1956), DF: Ultra 1957, D/R: Alfred Vohrer**

Curt Ackermann – Jack Hawkins (Oliver)

Marianne Kehlau – Arlene Dahl (Sarah)

Siegmar Schneider – Dennis Price (Tracey)

Agnes Windeck – Violet Farebrother (Mrs. Moreton)

Siegfried Schürenberg – Ian Hunter (Clive Fisher)

Alfred Haase – Malcolm Keen (Old Abercrombie)

Paul Wagner – Geoffrey Keen (Michael Abercrombie)

Horst Niendorf – Patrick Holt (Fred Connor)

G.G. Hoffmann – Christopher Lee (Charles Highbury)

## **AM WENDEPUNKT**

**THE TURNING POINT (Herbert Ross, 1976), DF: BSG 1978, D: Gerda von Ruexleben,**

**R: Dietmar Behnke**

Bettina Schön – Anne Bancroft (Emma)

Renate Danz – Shirley MacLaine (Deedee)

Claudia Marnitz – Leslie Browne (Emilia)

Wolfgang Ziffer – Michail Barischnikow (Youri)

Lola Luigi – Martha Scott (Adelaide)

Hans-W. Bussinger – Tom Skerritt (Wayne)

Rolf Marnitz – Anthony Zerbe (Rosie)

## **AM WILDEN FLUSS**

**THE RIVER WILD (Curtis Hanson, 1994), DF: BSG 1994, D/R: Lutz Riedel**

Marianne Groß – Meryl Streep (Gail)

Ozan Ünal – Joseph Mazzello (Roarke)

Benjamin Völz – Kevin Bacon (Wade)

Klaus Dieter Klebsch – David Strathairn (Tom)

Christel Merian – Elizabeth Hoffman (Gails Mutter)

## **AMADEUS**

**AMADEUS (Milos Forman, 1984), DF: 1984**

Detlev Eckstein – Tom Hulce (Mozart)

Gottfried Kramer – F. Murray Abraham (Salieri)

Marion Hartmann – Elizabeth Berridge (Constanze)

Peter Matic – Jeffrey Jones (Joseph II.)

► In der Director's-Cut-Version (2002) sprach Achim Höppner für F. Murray Abraham.

## **AMARCORD**

**AMARCORD (Federico Fellini, 1973), DF: Cine Adaption 1974**

Gerhard Acktun – Bruno Zanin (Titta)

Rosemarie Kirstein – Magali Noël (Gradisca)

Edith Schultze-Westrum – Pupella Maggio (Mutter)

Klaus W. Krause – Giuseppe Ianigro (Großvater)

Alexander Allerson – Nando Orfei (Pataca)

## **THE AMAZING SPIDER-MAN**

**THE AMAZING SPIDER-MAN (Marc Webb, 2012), DF: 2012, D: Klaus Bickert, R: Joachim Tennstedt**

Nico Sablik – Andrew Garfield (Peter Parker)

Anja Stadtlober – Emma Stone (Gwen Stacy)

Christian Brückner – Martin Sheen (Ben Parker)

Tom Vogt – Rhys Ifans (Dr. Connors)

Torsten Michaelis – Denis Leary (George Stacy)

## **AMBER – DIE GROSSE KURTISANE**

**FOREVER AMBER (Otto Preminger, 1947), DF: Ultra 1950, D: Bertha Gunderloh, R: Josef Wolf**

Erika Georgi – Linda Darnell (Amber)

Hans Nielsen – Cornel Wilde (Bruce Carlton)

Paul Klinger – George Sanders (König)

Wolfgang Preiss – Richard Greene (Lord Almsbury)

## **AMERICAN BEAUTY**

**AMERICAN BEAUTY (Sam Mendes, 1999), DF: BSG 1999, D/R: Lutz Riedel**

Till Hagen – Kevin Spacey (Lester)

Traudel Haas – Annette Bening (Carolyn)

Manja Doering – Thora Birch (Jane)

Matthias Hinze – Wes Bentley (Ricky)

Julia Ziffer – Mena Suvary (Angela)

Martin Kessler – Peter Gallagher (Buddy Kane)

Beate Pfeiffer – Allison Janney (Barbara)

Lutz Riedel – Scott Bakula (Jim Olmeyer)

Jan Spitzer – Chris Cooper (Col. Fitts)

## **AMERICAN BUFFALO**

**AMERICAN BUFFALO (Michael Corrente, 1996), DF: Studio Babelsberg 1996, D/R: Lutz Riedel**

Joachim Kerzel – Dustin Hoffman (Teach)

Klaus Jepsen – Dennis Franz (Don)

Marcel Collé – Sean Nelson (Bobby)

## **AMERICAN GANGSTER**

**AMERICAN GANGSTER (Ridley Scott, 2007), DF: Interopa 2007, D: Alexander Löwe, R: Oliver Rohrbeck**

Leon Boden – Denzel Washington (Frank Lucas)

Martin Umbach – Russell Crowe (Richie Roberts)

Klaus-Dieter Klebsch – Josh Brolin (Det. Trupo)

Oliver Rohrbeck – Chiwetel Ejiofor (Huey Lucas)

Andrea Aust – Carla Gugino (Laurie)  
Andreas Hosang – John Hawkes (Freddie Spearman)  
Jan Spitzer – Ted Levine (Lou Toback)  
Lutz Schnell – John Ortiz (Javier Rivera)  
Dietmar Wunder – Cuba Gooding jr. (Nicky Barnes)

### **AMERICAN GODS** (TV-Serie)

**AMERICAN GODS (2017), DF: TV-Synchron (i. A. v. Amazon Video) 2017, D/R: Karin Lehmann**

Peter Sura – Ricky Whittle (Shadow Moon)  
Luisa Wietzorek – Emily Browning (Laura Moon)  
Klaus-Dieter Klebsch – Ian McShane (Wednesday)  
Tim Sander – Pablo Schreiber (Mad Sweeney)  
Heide Domanowski – Yetide Badaki (Bilquis)  
Rainer Doering – Peter Stormare (Czernobog)  
Luise Lunow – Cloris Leachman (Zorya)

### **AMERICAN GRAFFITI**

**AMERICAN GRAFFITI (George Lucas, 1972), DF: BSG 1974, D: Ursula Herwig, R: Joachim Kunzendorf**

Hans-Georg Panczak – Richard Dreyfuss (Curt)  
Michael Würden – Ron Howard (Steve)  
Joachim Tennstedt – Charles M. Smith (Terry)  
Marion Marlon – Cindy Williams (Laurie)  
Hansi Jochmann – Candy Clark (Debbie)  
Monika Pawlowski – Mackenzie Phillips (Carol)  
Hans-Jürgen Dittberner – Harrison Ford (Falfa)  
Manfred Lehmann – Bo Hopkins (Joe)  
Günter Pfitzmann – Wolfman Jack (dto.)

*«Warum dieser sonderbare Mann [Wolfman Jack] einen derartigen Ruf genießt, wird in der deutschen Fassung, in der ihm Günter Pfitzmann die Stimme leiht, nicht deutlich. Der Mann hat ein Plärr-Organ, wie es kein zweites gibt.» (Arnd F. Schirmer, Tagesspiegel, 8.9.1974)*

### **AMERICAN HEART – DIE ZWEITE CHANCE**

**AMERICAN HEART (Martin Bell, 1991), DF: BSG 1995, D: Alexander Löwe, R: Thomas Danneberg**

Thomas Danneberg – Jeff Bridges (Jack Keely)  
Marcel Collé – Edward Furlong (Nick)  
Bettina Weiß – Lucinda Jenney (Charlotte)  
Katja Primel – Tracey Kapiski (Molly)  
Asad Schwarz – Christian Frizzell (Rollie)  
Torsten Michaelis – Don Harvey (Rainey)

## **AMERICAN HISTORY X**

**AMERICAN HISTORY X (Tony Kaye, 1998), DF: Interopa 1999, D: Theodor Dopheide, R: Leon Boden**

Dietmar Wunder – Edward Norton (Derek)  
Marius Götze-Clarén – Edward Furlong (Dany)  
Traudel Haas – Beverley D'Angelo (Doris)  
Bianca Krahl – Fairuza Balk (Stacy)  
Leon Boden – Avery Brooks (Bob)  
Joachim Kerzel – Stacy Keach (Cameron Alexander)  
Diana Borgwardt – Jennifer Lien (Davina)  
Hans Werner Bussinger..Elliott Gould (Murray)

## **AMERICAN HUSTLE**

**AMERICAN HUSTLE (David O. Russell, 2013), DF: Taunus 2013, D/R: Marius Götze-Clarén**

David Nathan – Christian Bale (Irving)  
Stephanie Kellner – Jennifer Lawrence (Rosalyn)  
Tobias Kluckert – Bradley Cooper (Richie)  
Giuliana Wendt – Amy Adams (Sydney Prosser)  
Alexander Doering – Jack Huston (Pete Musane)

## **AMERICAN PIE**

**AMERICAN PIE (Paul Weitz, 1999), DF: R. C. Production 2000, D: Martina Marx, R: Dietmar Wunder**

Kim Hasper – Jason Biggs (Jim)  
Dascha Lehmann – Shannon Elizabeth (Nadia)  
Manja Doering – Alyson Hannigan (Michelle)  
Ursula Hugo – Tara Reid (Vicky)  
Marius Götze-Clarén – Chris Klein (Oz)  
Björn Schalla – Seann William Scott (Stifler)  
Frank Otto Schenk – Eugene Levy (Jims Vater)  
Bianca Krahl – Natasha Lyonne (Jessica)  
Alexander Doering – Thomas Ian Nicholas (Kevin Myers)  
Rita Engelmann – Jennifer Coolidge (Stiflers Mutter)  
► Gleiche Hauptrollen-Besetzung auch in AMERICAN PIE 2 (2001).

## **AMERICAN PSYCHO**

**AMERICAN PSYCHO (Mary Harron, 2000), DF: Studio Babelsberg 2000, D/R: Sven Hasper**

David Nathan – Christian Bale (Patrick Bateman)  
Wolfgang Condrus – Willem Dafoe (Donald Kimball)  
Sven Hasper – Jared Leto (Paul Allen)  
Dascha Lehmann – Reese Witherspoon (Evelyn Williams)  
Bianca Krahl – Samantha Mathis (Courtney Rawlinson)  
Maud Ackermann – Chloë Sevigny (Jean)

Charles Rettinghaus – Justin Theroux (Timothy Bryce)

Marius Götze-Clarén – Matt Ross (Luis Carruthers)

## **AMERICA'S SWEETHEARTS**

**AMERICA'S SWEETHEARTS (Joe Roth, 2001), DF: Hermes 2001, D: Martina Marx, R: Tobias Meister**

Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Kiki)

Joachim Tennstedt – Billy Crystal (Lee)

Arianne Borbach – Catherina Zeta-Jones (Gwen Harrison)

Andreas Fröhlich – John Cusack (Eddie Thomas)

Tobias Meister – Hank Azaria (Hector)

Michael Pan – Stanley Tucci (Kingman)

Frank Glaubrecht – Christopher Walken (Hal)

Christian Brückner – Alan Arkin (Chief Heiler)

## **DER AMERIKANER**

**TWINKY (Richard Donner, 1969), DF: FFS 1974, D/R: Thomas Keck**

Wolfgang Hess – Charles Bronson (Scott Wardman)

Constanze Engelbrecht – Susan George (Twinky)

Christian Marschall – Jack Hawkins (Richter)

## **EIN AMERIKANER IN PARIS**

**AN AMERICAN IN PARIS (Vincente Minnelli, 1951), DF: MGM 1952, D: Erik Ode**

Erik Ode – Gene Kelly (Jerry Mulligan)

Maria Körber – Leslie Caron (Lise Bourvier)

Ernst Konstantin – Oscar Levant (Adam Cook)

Dietrich Frauboos – Georges Guetary (Henri Baurel)

Edith Schneider – Nina Foch (Milo Roberts)

## **EINE AMERIKANISCHE FAMILIE (TV-Serie)**

**FAMILY (1976–1980), DF: ARD 1979**

Marianne Kehlau – Sada Thompson (Kate)

Paul-Edwin Roth / Hellmut Lange – James Broderick (Doug)

Lutz Mackensy – Gary Frank (Willie)

## **DIE AMERIKANISCHE NACHT**

**LA NUIT AMÉRICAINNE (François Truffaut, 1972), DF: 1973**

Fred Maire – François Truffaut (Ferrand)

Angelika Bender – Jacqueline Bisset (Julie Baker)

Horst Naumann – Jean-Pierre Aumont (Alexandre)

Jürgen Clausen – Jean-Pierre Léaud (Alphonse)

Rosemarie Fendel – Valentina Cortese (Séverine)

Marianne Groß – Dani (Liliane)

Uschi Wolff – Nathalie Baye (Joëlle)

Fred Klaus – Jean-François Stevenin (Jean-François)  
Hannes Gromball – Bernard Menez (Bernard)  
Erich Kleiber – Jean Champion (Bertrand)  
Rosemarie Kirstein – Alexandra Stewart (Stacey)

### **AMIGOS – DIE (B)ENGEL LASSEN GRÜSSEN**

**E PER TETTO UN CIELO DI STELLE (Giulio Petroni, 1968), DF: Rialto (bei Aventin) 1968,  
D/R: Horst Sommer**

Erik Schumann – Giuliano Gemma (Jim)  
Mario Adorf – Mario Adorf (Larry)  
Sylvia Frank – Magda Konopka (Dorothy)  
Erich Ebert – Rick Boyd (Roger Pratt)  
Mogens v. Gadow – Anthony Dawson (Slim)

### **AMISTAD**

**AMISTAD (Steven Spielberg, 1997), DF: BSG 1998, D: Marianne Groß, R: Frank Schaff**

Klaus Sonnenschein – Morgan Freeman (Theodore Joadson)  
Horst Lampe – Nigel Hawthorne (Martin van Buren)  
Torsten Münchow – Djimon Hounsou (Cinque)  
Hartmut Reck – Anthony Hopkins (John Adams)  
Benjamin Völz – Matthew McConaughey (Roger Baldwin)  
Joachim Kemmer – Pete Postlethwaite (Holabird)  
Udo Schenk – David Paymer (Forsyth)  
Norbert Gescher – Stellan Skarsgard (Lewis Tappan)

### **AMITYVILLE HORROR**

**THE AMITYVILLE HORROR (Stuart Rosenberg, 1978), DF: 1979**

Norbert Langer – James Brolin (George Lutz)  
Eva Maria Miner – Margot Kidder (Kathleen)  
Horst Schön – Rod Steiger (Delaney)  
Rolf Schult – Don Stroud (Bolen)  
Horst Niendorf – Murray Hamilton (Ryan)  
Wolfgang Völz – John Larch (Nuncio)  
Edgar Ott – Val Avery (Sgt. Gionfriddo)

### **AMORES PERROS**

**AMORES PERROS (Alejandro González Iñárritu, 2000), DF: BSG 2001, D/R: Heike Kospach**

Marius Götze-Clarén – Gael García Bernal (Octavio)  
Joachim Kerzel – Emilio Echeverría (El Chivo)  
Martina Treger – Goya Toledo (Valeria)  
Till Hagen – Alvaro Guerrero (Daniel)  
Ghadah Al-Akel – Vanessa Bauche (Susana)  
Bernd Vollbrecht – Jorge Salinas (Luis)

## **DIE AMOURÖSEN ABENTEUER DER MOLL FLANDERS**

**THE AMOROUS ADVENTURES OF MOLL FLANDERS** (Terence Young, 1964), DF: BSG 1965,

D/R: Konrad Wagner

Renate Küster – Kim Novak (Moll Flanders)

Holger Hagen – Richard Johnson (Jemmy)

Tilly Lauenstein – Angela Lansbury (Lady Blystone)

Curt Ackermann – Vittorio de Sica (Count)

Lilli Palmer – Lilli Palmer (Dutchy)

Siegmar Schneider – George Sanders (Bankier)

## **AN DEINER SCHULTER**

**THE UPSIDE OF ANGER** (Mike Binder, 2005), DF: Hermes 2005, D/R: Cornelia Meinhardt

Liane Rudolph – Joan Allen (Terry)

Frank Glaubrecht – Kevin Costner (Denny Davies)

Manja Doering – Erika Christensen (Andy)

Yvonne Greitzke – Evan Rachel Wood (Popeye)

Berenice Weichert – Keri Russell (Emily)

Ursula Hugo – Alicia Witt (Hadley)

Thomas Nero Wolff – Mike Binder (Shep Goodman)

## **AN DER NORDBRÜCKE**

**LE PONT DU NORD** (Jacques Rivette, 1981), DF: ARD 1982

Renate Pichler – Bulle Ogier (Marie)

Caroline van Bergen – Pascale Ogier (Baptiste)

Volker Kraeft – Pierre Clémenti (Julien)

Friedrich Georg Beckhaus – Jean-François Stévenin (Max)

## **AN EINEM HEISSEN SOMMERMORGEN**

**PAR UN BEAU MATIN D'ÉTÉ** (Jacques Deray, 1964), DF: BSG 1965, D/R: Konrad Wagner

Rainer Brandt – Jean-Paul Belmondo (Francis)

Marion Hartmann – Geraldine Chaplin (Zelda)

Eduard Wandrey – Akim Tamiroff (Kramer)

Marianne Lutz – Sophie Daumier (Monique)

## **AN EINEM MORGEN IM MAI**

**WITHOUT A TRACE** (Stanley R. Jaffe, 1983), DF: 1983, D: Gerda v. Ruexleben, R: Heinz Petruo

Monica Bielenstein – Kate Nelligan (Susan Selky)

Klaus Sonnenschein – Judd Hirsch (Al Menetti)

Helmut Gauß – David Dukes (Graham)

Margot Rothweiler – Stockard Channing (Jocelyn Norris)

Gisela Fritsch – Cheryl Giannini (Pat)

Lutz Riedel – Charles Brown (Sachs)

## **AN EINEM TAG WIE JEDER ANDERE**

**THE DESPERATE HOURS (William Wyler, 1955), DF: BSG 1956, D: F.A. Koeniger,**

**R: Klaus v. Wahl**

Wolfgang Lukschy – Humphrey Bogart (Glenn)

Paul Wagner – Fredric March (Dan)

Tilly Lauenstein – Martha Scott (Eleanor)

Paul Klinger – Arthur Kennedy (Jesse Bard)

Margot Leonard – Mary Murphy (Cindy)

Eckart Dux – Dewey Martin (Hal)

Horst Niendorf – Gig Young (Chuck Wright)

Franz Nicklisch – Robert Middleton (Kobish)

## **AN EINEM TRÜBEN NACHMITTAG**

**SEANCE ON A WET AFTERNOON (Bryan Forbes, 1964), DF: ZDF 1971**

Tilly Lauenstein – Kim Stanley (Myra)

Ernst Kuhr – Richard Attenborough (Billy)

Karin Anselm – Nanette Newman (Mrs. Clayton)

Hans Michael Rehberg – Mark Eden (Clayton)

Inez Günther – Judith Donner (Amanda)

Thomas Reiner – Patrick Magee (Walsh)

Heini Göbel – Gerald Sim (Beedle)

Norbert Gastell – Ronald Hines (Polizist)

## **ANASTASIA**

**ANASTASIA (Anatole Litvak, 1956), DF: Ultra 1957**

Eleonore Noelle – Ingrid Bergman (Anastasia)

Klaus Miedel – Yul Brynner (Bounine)

Bum Krüger – Akim Tamiroff (Chernov)

Gerd Martienzen – Sacha Pitoëff (Petrovin)

Ivan Desny – Ivan Desny (Prinz Paul)

## **ANATOMIE EINER ENTFÜHRUNG**

**THE CLEARING (Pieter Jan Brugge, 2003), DF: FFS 2004, D/R: Marianne Groß**

Rolf Schult – Robert Redford (Wayne Hayes)

Karin Buchholz – Helen Mirren (Eileen)

Wolfgang Condrus – Willem Dafoe (Arnold Mack)

Viktor Neumann – Alessandro Nivola (Tim)

Gerald Schaale – Matt Craven (Ray Fuller)

Anna Carlsson – Melissa Sagemiller (Jill)

## **ANATOMIE EINES FALLS**

**ANATOMIE D'UNE CHUTE (Justine Triet, 2023), DF: Cinephon 2023, D/R: Stephan Hoffmann**

Sandra Hüller – Sandra Hüller (Sandra Voyter)

Johannes Raspe – Swann Arlaud (Vincent)



Francis Fanselow – Milo Machado Graner (Daniel)  
Nico Mamone – Antoine Reinartz (Staatsanwalt)  
Torben Liebrecht – Samuel Theis (Samuel)  
Franziska Endres – Jenny Beth (Marge)

## **ANATOMIE EINES MORDES**

**ANATOMY OF A MURDER (Otto Preminger, 1959), DF: Ultra 1959**

Hans Nielsen – James Stewart (Paul Biegler)  
Margot Leonard – Lee Remick (Laura)  
Peer Schmidt – Ben Gazzara (Frederick)  
Walter Suessenguth – Arthur O’Connell (McCarthy)  
Tilly Lauenstein – Eve Arden (Maida)  
Renate Danz – Kathryn Grant (Mary Pilant)  
Alfred Balthoff – Joseph N. Welch (Richter Weaver)  
Axel Monjé – Brooks West (Mitch Lodwick)  
Werner Peters – George C. Scott (Claude Dancer)  
Peter Mosbacher – Murray Hamilton (Paquette)  
Siegmar Schneider – Orson Bean (Dr. Smith)

*«Ein Wort zur Synchronisation. Sie muss verteuftelt schwer gewesen sein. Diese Wortkaskaden, dieses Sprechtempo! Niemand hätte sie besser machen können. Auch Otto Preminger, bisher ein Gegner der Synchronisation, soll begeistert gewesen sein.» (Hans Borgelt, Der neue Film, 80, 1959)*

## **EINE ANDERE FRAU**

**ANOTHER WOMAN (Woody Allen, 1988), DF: Interopa 1989, D/R: Jürgen Neu**

Almut Eggert – Gena Rowlands (Marion)  
Dagmar Heller – Mia Farrow (Hope)  
Friedrich G. Beckhaus – Ian Holm (Ken)  
Maud Ackermann – Martha Plimpton (Laura)  
Horst Niendorf – Gene Hackman (Larry)  
Karin Buchholz – Blythe Danner (Lydia)  
Hans W. Hamacher – John Houseman (Marions Vater)

## **DES ANDEREN WEIB**

**LE FEMME DU BOULANGER (Marcel Pagnol, 1938), DF: Risle 1949, D: Isolde Lange-Frohloff,**

**R: Hans Grimm**

Otto Wernicke – Raimu (Aimable Castanier)  
Ursula Traun – Ginette Leclerc (Aurélie)

*«So hat der Film seine Längen, seine optische Schwerfälligkeit und auch zuviel Dialoge, die in der deutschen, das Deftige betonenden Fassung den südfranzösischen Charakter des Originals verfälschen.» (Karl Walther Kluger, Tagesspiegel, zit. n. Theaterdienst 37, 1950)*

## **ANDERS ALS DIE ANDEREN**

**TEA AND SYMPATHY (Vincente Minnelli, 1956), DF: MGM 1957**

Tilly Lauenstein – Deborah Kerr (Laura Reynolds)

Paul Klinger – Leif Erickson (Bill Reynolds)

Gunnar Möller – John Kerr (Tom)

Gisela Trowe – Norma Crane (Elly Martin)

## **DER ANDERSON-CLAN**

**THE ANDERSON TAPES (Sidney Lumet, 1970), DF: 1971**

G. G. Hoffmann – Sean Connery (Anderson)

Claus Biederstaedt – Martin Balsam (Haskins)

Rosemarie Kirstein – Dyan Cannon (Ingrid)

Klaus Höhne – Alan King (Angelo)

Tommi Piper – Christopher Walken (The Kid)

Wolfgang Hess – Dick Williams (Spencer)

## **DIE ANFÄNGER**

**LES APPRENTIS (Pierre Salvadori, 1995), DF: FFS 1996, D/R: Beate Klöckner**

Michael Schwarzmaier – François Cluzet (Antoine)

Philipp Brammer – Guillaume Depardieu (Fred)

Michele Sterr – Judith Henry (Sylvia)

Nina Kapust – Claire Laroche (Agnes)

Bettina Redlich – Marie Trintignant (Lorette)

## **ANDREJ RUBLJOW**

**ANDREJ RUBLJOW (Andrej Tarkowskij, 1969), DF: Arena (i. A. d. ZDF) 1973,**

**D/R: Hans F. Wilhelm**

Michael Chevalier – Anatolij Solonizyn (Andrej)

Friedrich W. Bauschulte – Iwan Lapikow (Kyrill)

Heinz Theo Branding – Nikolaj Grinko (Daniil)

Arnold Marquis – Nikolaj Sergejew (Theophan)

Wolfgang Condrus – Mikhail Kononow (Fomka)

Hannelore Schueler – Irma Rouch (Närrin)

Hans-Georg Panczak – Nikolaj Burljajew (Boriska)

► In der DEFA-Synchronisation (1973, D: Eva Weise, R: Wolfgang Thal) sprachen Helmut Schellhardt (Andrej), Klaus Glowalla (Kyrill), Gerry Wolff (Daniil), Werner Dissel (Theophan).

## **ANDROMEDA (TV-Serie)**

**ANDROMEDA (2000–2005), DF: RTL 2001, D/R: Harald Wolff**

Torsten Michaelis – Kevin Scorbo (Dylan Hunt)

Arianne Borbach – Lisa Ryder (Beka Valentine)

Jörg Hengstler – Keith Hamilton Cobb (Tyr Anasazi)

Julia Ziffer – Laura Bertram (Trance Gemini)

Dennis Schmidt-Foß – Gordon M. Woolvett (Seamus Harper)

Hans Teuscher – Brent Stait (Rev Bem)

## **ANDROMEDA – TÖDLICHER STAUB AUS DEM ALL**

**THE ANDROMEDA STRAIN (Robert Wise, 1970), DF: BSG 1972, D/R: Ottokar Runze**

Lothar Blumhagen – Arthur Hill (Dr. Stone)

Wilhelm Borchert – David Wayne (Dr. Dutton)

Christian Rode – James Olson (Dr. Hall)

Anneliese Römer – Kate Reid (Dr. Leavitt)

Ursula Herwig – Paula Kelly (Karen)

Heinz Giese – Ramon Biere (Mj. Manchek)

Konrad Wagner – Peter Hobbs (Gen. Sparks)

## **DIE ANFÄNGER**

**LES APPRENTIS (Pierre Salvadori, 1995), DF: FFS 1996, D/R: Beate Klöckner**

Michael Schwarzmaier – François Cluzet (Antoine)

Philipp Brammer – Guillaume Depardieu (Fred)

Michele Sterr – Judith Henry (Sylvia)

Nina Kapust – Claire Laroche (Agnes)

Bettina Redlich – Marie Trintignant (Lorette)

## **ANGEL – JÄGER DER FINSTERNIS (TV-Serie)**

**ANGEL (1999–2004), DF: Cinephon (i. A. v. Pro7) 2001, D: Martina Marx, R: Thomas Wolff**

Boris Tessmann – David Boreanaz (Angel)

Schaukje Könning – Charisma Carpenter (Cordelia)

Oliver Feld – Alexis Denisof (Wesley Windham Pryce)

Florian Halm – Glen Quinn (Doyle)

Viktor Neumann – Christian Kane (Lindsey McDonald)

Uschi Hugo – Julie Benz (Darla)

Judith Brandt – Elisabeth Rohm (Kate Lockley)

Lutz Riedel – Sam Anderson (Holland Manners)

## **ANGEL EYES**

**ANGEL EYES (Luis Mandoki, 2001), DF: R. C. Productions 2001, D/R: Marianne Groß**

Ghada Al-Akel – Jennifer Lopez (Sharon Pogue)

Patrick Winczewski – James Caviezel (Catch Lambert)

Dietmar Wunder – Terence Howard (Robby)

Monica Bielenstein – Sonia Braga (Josephine)

Oliver Feld – Jeremy Sisto (Larrie)

Horst Schön – Victor Argo (Carl)

Evelyn Gressmann – Shirley Knight (Eleanora Davis)

Silvia Mißbach – Monet Mazur (Kathy)

Tobias Meister – Jeremy Ratchford (Ray)

Norbert Gescher – Ron Payne (Pfarrer)

## **ANGEL HEART**

**ANGEL HEART (Alan Parker, 1986), DF: BSG 1987, D/R: Ottokar Runze**

Joachim Tennstedt – Mickey Rourke (Harry Angel)

Joachim Kerzel – Robert De Niro (Louis Cyphre)

Ulrike Möckel – Lisa Bonet (Epiphany Proudfoot)

Peter Fitz – Michael Higgins (Dr. Fowler)

Viola Sauer – Charlotte Rampling (Margaret Krusemark)

## **ANGELIQUE**

**ANGÉLIQUE, MARQUISE DES ANGES (Bernard Borderie, 1964), DF: Beta 1964, R: Volker Becker**

Uta Hallant – Michèle Mercier (Angélique)

Helmo Kindermann – Robert Hossein (Joffrey de Perac)

Niels Clausnitzer – Jean Rochefort (Desgrez)

Klaus Kindler – Bernard Woringer (d'Andijos)

Thomas Braut – Giuliano Gemma (Nicolas)

Holger Hagen – Claude Giraud (Plessis)

Reinhard Glemnitz – Jacques Toja (Louis XIV)

## **ANGELOCKT**

**LURED (Douglas Sirk, 1946), DF: Bavaria (i. A. d. ARD) 1975, D/R: Werner Uschkurat**

Erik Schumann – George Sanders (Robert Fleming)

Rosemarie Kirstein – Lucille Ball (Sandra Carpenter)

Curt Ackermann – Charles Coburn (Insp. Temple)

Siegfried Schürenberg – Boris Karloff (Modedesigner)

Holger Hagen – Cedric Hardwicke (Julian)

Horst Naumann – Alan Napier (Gordon)

Herbert Weicker – Alan Mowbray (Maxwell)

## **ANGER MANAGEMENT (TV-Serie)**

**ANGER MANAGEMENT (2012), DF: EuroSync (i. A. v. ATV) 2013, D/R: Stefan Fredrich**

Benjamin Völz – Charlie Sheen (Charlie Goodson)

Vera Teltz – Shawnee Smith (Jennifer)

Ranja Bonalana – Selma Blair (Dr. Kate Wales)

Nico Mamone – Michael Arden (Patrick)

Lydia Morgenstern – Daniela Bobadilla (Sam)

Damineh Hojat – Noreen DeWulf (Lacey)

## **ANGRIFFSZIEL MOSKAU**

**FAIL SAFE (Sidney Lumet, 1964), DF: 1965**

Helmo Kindermann – Dan O'Herlihy (Gen. Black)

Wilhelm Borchert – Henry Fonda (Präsident)

Helmut Wildt – Walter Matthau (Prof. Groetteschele)

Wolfgang Lukschy – Frank Overton (Gen. Bogan)

Heinz Petruo – Fritz Weaver (Cascio)

Klaus Miedel – Edward Binns (Grady)  
G.G. Hoffmann – Larry Hagman (Buck)  
Peter Elsholtz – William Hansen (Swenson)  
Curt Ackermann – Russell Hardie (Gen. Stark)  
Paul Wagner – Russell Collins (Knapp)

### **DIE ANGST HAT TAUSEND NAMEN**

**SEVEN WAVES AWAY (Richard Sale, 1956), DF: Ultra 1957, D: Harald Petersson,  
R: Alfred Vohrer**

Curt Ackermann – Tyrone Power (Alec Holmes)  
Margot Leonard – Mai Zetterling (Julie)  
G.G. Hoffmann – Stephen Boyd (Will McKinley)  
Edith Schneider – Moira Lister (Edith Middleton)  
Wolfgang Lukschy – Lloyd Nolan (Kelly)  
Werner Peters – James Hayter (Cookie)  
Roma Bahn – Marie Lohr (Mrs. Knudsen)  
Wolfgang Eichberger – Laurence Naismith (Kap. Darrow)  
Peter Mosbacher – Eddie Byrne (Michael Faroni)

### **ANGST UND SCHRECKEN IN LAS VEGAS ⇨ FEAR AND LOATHING IN LAS VEGAS**

### **DIE ANGST VOR DER WAHRHEIT**

**DÉFENSE DE SAVOIR (Nadine Trintignant, 1973), DF: ZDF 1982**

Randolf Kronberg – Jean-Louis Trintignant (Laubré)  
Friedrich W. Bauschulte – Michel Bouquet (Cristani)  
Joachim Kemmer – Charles Denner (Ravier)  
Susanna Bonaséwicz – Juliet Berto (Juliette)  
Marianne Lutz – Bernadette Lafont (Simone)  
Dorette Hugo – Marie Trintignant (Marie)

### **THE ANIMAL – DAS TIER IM MANNE**

**THE ANIMAL (Luke Greenfield, 2001), DF: Hermes 2001, D/R: Lutz Riedel**

Joachim Tennstedt – Rob Schneider (Marvin Mage)  
Anna Carlsson – Colleen Haskell (Rianna)  
Lutz Riedel – John C. McGinley (Sgt. Sisk)  
Heinz Theo Branding – Edward Asner (Chief Wilson)  
Lothar Blumhagen – Michael Caton (Dr. Wilder)  
Bernd Schramm – Louis Lombardi (Fatty)  
Gerrit Schmidt-Foß – Guy Torry (Miles)

### **ANKLAGE MORD**

**L'AMOUR EN QUESTION (André Cayatte, 1978), DF: ZDF 1981**

Renate Pichler – Annie Girardot (Suzanne Corbier)  
Almut Eggert – Bibi Andersson (Catherine Dumais)

Heinz Petruo – Michel Galabru (Staatsanwalt)  
Christian Rode – John Steiner (Tom Hastings)  
Horst Schön – Michel Auclair (Philippe Dumais)  
Edgar Ott – Georges Geret (Lachot)  
Lothar Blumhagen – Dominique Paturol (Rhune)

► In der ARD lief 1991 eine eigene Synchronfassung mit Viktoria Brams, Heidi Treutler, Fred Maire, Sigmar Solbach und Klaus Kindler (in obiger Rollen-Reihenfolge).

## **ANNA KARENINA**

**ANNA KARENINA (Clarence Brown, 1935), DF: MGM 1936, D: Paul Mochmann, R: Wilhelm Reinking**

Sonik Rainer – Greta Garbo (Anna)  
Siegfried Schürenberg – Fredric March (Wronski)  
Werner Pledath – Basil Rathbone (Karenin)  
Ruth Hellberg – Maureen O’Sullivan (Kitty)  
Wolf Trutz – Reginald Owen (Stiva)  
Erich Fiedler – Gyles Isham (Levin)  
Siegfried Breuer – Reginald Denny (Jaschwin)

## **ANNA KARENINA**

**ANNA KARENINA (Clarence Brown, 1935), DF: MGM 1953**

Ingeborg Grunewald – Greta Garbo (Anna Karenina)  
Siegfried Schürenberg – Fredric March (Vronsky)  
Alfred Balthoff – Basil Rathbone (Karenin)  
Sigmar Schneider – Reginald Denny (Nick Yashvin)  
Tilly Lauenstein – Phoebe Foster (Dolly)  
Klaus Schwarzkopf – Gyles Isham (Levin)

## **ANNA KARENINA**

**ANNA KARENINA (Julien Duvivier, 1947), DF: 1949**

Ruth Hellberg – Vivien Leigh (Anna Karenina)  
Axel Monjé – Kieron Moore (Vronsky)  
Werner Hinz – Ralph Richardson (Karenin)

«Die Synchronisation bemüht sich mit künstlerischem Fleiß um den ins Deutsche übersetzten Tolstoi-Text.» (Dora Fehling, *Telegraf*, zit. n. *Theaterdienst* 19, 1950)

## **ANNA KARENINA**

**ANNA KARENINA (Alexander Sarchi, 1967), DF: DEFA 1968, D: Harald Thiemann, R: Johannes Knittel**

Annemone Haase – Tatjana Samoilowa (Anna)  
Siegfried Göhler – Nikolaj Grizenko (Karenin)  
Winfried Wagner – Wassili Lanowoi (Wronski)  
Siegfried Kilian – Juri Jakowlew (Stiwa)  
Hans-Peter Minetti – Boris Goldajew (Lewin)

## **ANNA KARENINA**

**ANNA KARENINA (Joe Wright, 2012), DF: FFS 2012, D: Alexander Löwe, R: Axel Malzacher**

Dascha Lehmann – Keira Knightley (Anna Karenina)

Florian Halm – Jude Law (Karenin)

Alexander Doering – Aaron Taylor-Johnson (Wronskij)

Manja Doering – Kelly MacDonald (Dolly)

Benjamin Völz – Matthew MacFayden (Oblinskij)

Gerrit Schmidt-Foß – Domhnall Gleeson (Levin)

Sonja Spuhl – Ruth Wilson (Betsy)

Yvonne Greitzke – Alicia Vikander (Kitty)

## **ANNA UND DER KÖNIG VON SIAM**

**ANNA AND THE KING OF SIAM (John Cromwell, 1946), DF: MPEA 1948, D/R: Josef Wolf**

Carola Höhn – Irene Dunne (Anna Owens)

Ernst Fritz Fürbringer – Rex Harrison (König)

Eva Vaitl – Linda Darnell (Lady Tuptim)

Bum Krüger – Lee J. Cobb (Kralahome)

## **ANNABELLA**

**UN FILS D'AMÉRIQUE (Carmine Gallone, 1932), DF: Lüdtke & Rohnstein 1933**

Viktoria v. Ballasko – Annabella (Dorette)

Wolfgang Staudte – Albert Préjean (Pierre Berterin)

Liliane Dietz – Simone Simon (Maryse)

Lilly Schönborn – Jeanne Lory (Mme Mouchin)

Franz Stein – Herni Kerni (Mouchin)

Walter Groß – Guy Sloux (Guy)

## **ANNETTE UND DIE BLONDE DAME**

**ANNETTE ET LA DAME BLONDE (Jean Dreville, 1941), DF: 1943**

Ruth Lommel – Louise Carletti (Annette)

Alfred Haase – Henry Garat (Maurice)

Wolfgang Staudte – Georges Rollin (Bernard)

Till Klokow – Mona Goya (Myriam)

Paul Walther – Georges Chamarat (Barnavon)

## **ANNI FELICI – BARFUSS DURCHS LEBEN**

**ANNI FELICI (Daniele Lucchetti, 2013), DF: C&G Tonstudios 2015, D/R: Roland Westerhaus**

Axel Malzacher – Kim Rossi Stuart (Guido)

Jessica Walther – Micaela Ramazzotti (Serena)

Martina Gedeck – Martina Gedeck (Helke)

Sibylle Kuhne – Benedetta Buccellato (Marcella)

Ilya Welter – Pia Engleberth (Marina)

Birte Baumgardt – Angelique Cavallani (Michelle)

«Zudem lassen die gestelzten Dialoge der Synchronfassung die Figuren noch gröber und unsympathischer erscheinen als wohl von den Filmemachern geplant.» (Silvia Hallensleben, Tagesspiegel 27.8.2015)

## **ANOTHER YEAR**

**ANOTHER YEAR (Mike Leigh, 2010), DF: Taunus 2010, D/R: Beate Klöckner**

Roland Hemmo – Jim Broadbent (Tom)  
Monica Bielenstein – Ruth Sheen (Gerri)  
Sebastian Schulz – Oliver Maltman (Joe)  
Bert Franzke – David Bradley (Ronnie)  
Michael Iwannek – Martin Savage (Carl)  
Christin Marquitan – Lesley Manville (Mary)  
Axel Lutter – Peter Wight (Ken)  
Maria Koschny – Karina Fernandez (Katie)

## **ANRUF FÜR EINEN TOTEN**

**THE DEADLY AFFAIR (Sidney Lumet, 1966), DF: Ultra 1967**

Wilhelm Borchert – James Mason (Dubbs)  
Jürgen Thormann – Maximilian Schell (Frey)  
Tilly Lauenstein – Simone Signoret (Elsa)  
Edgar Ott – Harry Andrews (Insp. Mendel)

## **ANRUF GENÜGT – KOMME INS HAUS**

**BELLS ARE RINGING (Vincente Minnelli, 1959), DF: MGM 1960**

Eva Katharina Schultz – Judy Holliday (Ella Peterson)  
Paul Klinger – Dean Martin (Jeffrey Moss)  
Alfred Balthoff – Fred Clark (Larry Hastings)  
Curt Ackermann – Eddie Fox jr. (Otto)

## **DER ANSCHLAG**

**THE SUM OF ALL FEARS (Phil Alden Robinson, 2002), DF: Bavaria 2002, D: Michael Nowka,**

**R: Lutz Riedel**

Peter Flechtner – Ben Affleck (Jack Ryan)  
Klaus Sonnenschein – Morgan Freeman (William Cabot)  
Jochen Schröder – James Cromwell (Präs. Fowler)  
Marco Kröger – Liev Schreiber (John Clark)  
Joachim Kerzel – Alan Bates (Richard Dressler)  
Otto Mellies – Philip Baker Hall (Becker)  
Reinhard Kuhnert – Ron Rifkin (Owens)  
Roland Hemmo – Bruce McGill (Revell)  
Hans-Jürgen Wolf – Cirian Hinds (Präs. Nemerov)  
Anke Reitzenstein – Bridget Moynahan (Dr. Muller)



## **DER ANTIQUITÄTENJÄGER**

**L'HOMME PRESSÉ (Edouard Molinaro, 1977), DF: ZDF 1979**

Norbert Langer – Alain Delon (Pierre Niox)

Anita Lochner – Mireille Darc (Hedwige)

Randolf Kronberg – Michel Duchaussoy (Placide)

► Von diesem Film existiert eine weitere Synchronfassung mit Randolf Kronberg für Alain Delon, Almut Eggert für Mireille Darc und Michael Chevalier für Michel Duchaussoy.

## **ANTZ!**

**ANTZ! (Eric Darnell, 1998), DF: Interopa 1998, D/R: Lutz Riedel**

Wolfgang Draeger (OF: Woody Allen) – (Z)

Martina Treger (OF: Sharon Stone) – (Prinzessin Bala)

Norbert Gescher (OF: Dan Aykroyd) – (Chip)

Inken Sommer (OF: Anne Bancroft) – (Königin)

Evelyn Gressmann (OF: Jane Curtin) – (Muffy)

Klaus Sonnenschein (OF: Gene Hackman) – (Gen. Mandible)

Carola Ewert (OF: Jennifer Lopez) – (Azteca)

Jürgen Kluckert – (Barbatus)

Thomas Danneberg – (Weaver)

Lutz Riedel – (Cutter)

## **APACHE**

**APACHE (Robert Aldrich, 1954), DF: 1954**

Curt Ackermann – Burt Lancaster (Massai)

Eleonore Noelle – Jean Peters (Nalinle)

Eduard Wandrey – John McIntire (Al Sieber)

Siegfried Schürenberg – John Dehner (Weddle)

Alfred Balthoff – Paul Guilfoyle (Santos)

Walter Suessenguth – Morris Ankrum (Dawson)

## **DIE APACHEN**

**APACHE UPRISING (R. G. Springsteen, 1965), DF: BSG 1966, D/R: Dietmar Behnke**

G.G. Hoffmann – Rory Calhoun (Jim)

Bettina Schön – Corinne Calvet (Janice MacKenzie)

Heinz Giese – John Russell (Vance Buckner)

Hans W. Hamacher – Lon Chaney (Charley)

Alexander Welbat – Gene Evans (Jess)

Hans Wiegner – Richard Arlen (Cpt. Gannon)

Herbert Grünbaum – Robert H. Harris (Hoyt Taylor)

Klaus W. Krause – Arthur Hunnicut (Bill Gibson)

Heinz Petruo – DeForest Kelley (Toby)

Knut Hartwig – George Chandler (Jace Asher)

Tina Eilers – Jean Parker (Mrs. Hawks)

Richard Haller – Johnny Mack Brown (Sheriff Hall)

## **APARTMENT 23** (TV-Serie)

**DON'T TRUST THE B— IN APARTMENT 23** (2012), DF: Arena 2013 (i. A. v. PRO 7), D/R: Marius Clarén

Shandra Schadt – Krysten Ritter (Chloe)  
Luisa Wietzorek – Dreama Walker (June)  
Gerrit Schmidt-Foss – James Van der Beek (dto.)  
Leonhard Mahlich – Eric André (Mark)  
Tobias Schmidt – Michael Blaiklock (Eli)  
Ursula Hugo – Liza Lapira (Robin)

## **APOCALYPSE NOW**

**APOCALYPSE NOW** (Francis Ford Coppola, 1979), DF: Interopa 1979, D: Horst Balzer, R: Christian Rode

Christian Brückner – Martin Sheen (Willard)  
Gottfried Kramer – Marlon Brando (Kurtz)  
Heinz Drache – Robert Duvall (Kilgore)  
Fred Maire – Frederic Forrest (Chef)  
Wolfgang Hess – Albert Hall (Chief)  
Michael Chevalier – Dennis Hopper (Fotograf)  
Frank Glaubrecht – Harrison Ford (Colonel)  
Horst Schön – G. D. Spradlin (General)

► In der Version **APOCALYPSE NOW REDUX** (Studio Babelsberg 2001, R: Andreas Fröhlich) behielt Christian Brückner seinen Part. Für Marlon Brando sprach Thomas Fritsch, für Robert Duvall Reiner Schöne, für Frederic Forrest Tobias Meister, für Albert Hall Oliver Stritzel, für Dennis Hopper Joachim Kerzel und für Harrison Ford Bernd Vollbrecht.

## **APOLLO 13**

**APOLLO 13** (Ron Howard, 1995), DF: BSG 1995, D/R: Tobias Meister

Arne Elsholtz – Tom Hanks (Jim)  
Thomas Petruo – Kevin Bacon (Jack)  
Ronald Nitschke – Bill Paxton (Fred)  
Tobias Meister – Gary Sinise (Ken)  
Wolfgang Condrus – Ed Harris (Gene Kranz)  
Traudel Haas – Kathleen Quinlan (Marilyn)

## **DAS APPARTEMENT**

**THE APARTMENT** (Billy Wilder, 1960), DF: Ultra 1960, D: Erika Streithorst, R: Josef Wolf

Georg Thomalla – Jack Lemmon (C. C. Baxter)  
Gertrud Kückelmann – Shirley MacLaine (Fran Kubelik)  
Wolfgang Lukschy – Fred MacMurray (Sheldrake)  
Hans Hessling – Ray Walston (Dobisch)  
Siegfried Schürenberg – David Lewis (Kirkeby)  
Alfred Balthoff – Jack Kruschen (Dr. Dreyfuss)

## **EIN APPARTEMENT FÜR DREI**

**A VERY SPECIAL FAVOR (Michael Gordon, 1964), DF: 1965, D/R: Hermann Gressieker**

G.G. Hoffmann – Rock Hudson (Paul)  
Maria Körber – Leslie Caron (Lauren)  
Curt Ackermann – Charles Boyer (Michael)  
Paul Esser – Walter Slezak (Etienne)  
Eckart Dux – Dick Shawn (Arnold)  
Hans W. Clasen – Larry Storch (Harry)  
Ursula Heyer – Nita Talbot (Mickey)

## **AQUARIUS (TV-Serie)**

**AQUARIUS (2015), DF: Interopa (i. A. v. Sky) 2016, D/R: Andreas Pollak**

Benjamin Völz – David Duchovny (Sam Hodiak)  
Fabian Oscar Wien – Genthin Anthony (Charles Manson)  
Nico Sablik – Grey Damon (Brian Shafe)  
Nicole Hannak – Claire Holt (Charmain Tully)  
Sarah Alles – Emma Dumont (Emma Karn)  
Victoria Sturm – Michaela McManus (Grace)

## **ARABESKE**

**ARABESQUE (Stanley Donen, 1966), DF: BSG 1966, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Martin Hirthe – Gregory Peck (David Pollock)  
Marion Degler – Sophia Loren (Yasmin Azir)  
Friedrich W. Bauschulte – Alan Badel (Nejim Beshraavi)  
Hans Hessling – Carl Duering (Hassan Jena)  
Jan Hendriks – Kieron Moore (Yussef)  
Jürgen Thormann – John Merivale (Sloane)  
Dietrich Frauboës – Ernest Clark (Beauchamp)  
Dagmar Altrichter – Alexis Smith (Belle)  
Michael Nowka – Dana Carvey (Richie)  
Gudrun Genest – Darlene Conley (Gladys Ripps)

## **ARBITRAGE**

**ARBITRAGE (Nicholas Jarecki, 2012), DF: Scalamedia 2013, D/R: Lutz Riedel**

Hubertus Bengsch – Richard Gere (Robert)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Susan Sarandon (Ellen)  
Udo Schenk – Tim Roth (Michael Bryer)  
Berenice Weichert – Brit Marling (Brooke)  
Ranja Bonalana – Laetitia Casta (Julie Cote)  
David Turba – Nate Parker (Jimmy)  
Hans Teuscher – Stuart Margolin (Syd Felder)

## **ARCHIE UND HARRY – SIE KÖNNEN'S NICHT LASSEN**

**TOUGH GUYS** (Jeff Kanew, 1986), DF: BSG 1987, D/R: Michael Nowka

Arnold Marquis – Kirk Douglas (Archie)  
Holger Hagen – Burt Lancaster (Harry)  
Gerd Duwner – Charles Durning (Deke)  
Dagmar Altrichter – Alexis Smith (Belle)  
Michael Nowka – Dana Carvey (Richie)  
Gudrun Genest – Darlene Conley (Gladys)  
Dagmar Altrichter – Alexis Smith (Belle)  
Michael Nowka – Dana Carvey (Richie)  
Gudrun Genest – Darlene Conley (Gladys)

## **ARDENNEN 1944**

**АТТАК!** (Robert Aldrich, 1956), DF: 1957

Wolfgang Lukschy – Jack Palance (Costa)  
Klaus Miedel – Eddie Albert (Cooney)  
Paul Klinger – Lee Marvin (Bartlett)  
Wolf Martini – Robert Strauss (Bernstein)  
Herbert Stass – Richard Jaeckel (Snowden)  
Heinz Giese – Buddy Ebsen (Tolliver)  
G.G. Hoffmann – William Smithers (Woodruff)  
Paul-Edwin Roth – John Shepodd (Jackson)  
Wolfgang Gruner – James Goodwin (Ricks)  
Clemens Hasse – Steven Geray (Otto)

*«Costa ist ein <ehrliches Frontschwein>, ein <Kosak>, ein <Preuße> (warum eigentlich hat uns die deutsche Synchronisation diese Bezeichnungen, die seine Untergebenen ihm geben, verschwiegen?).» (Filmkritik 6, 1957)*

## **ARDENNER SCHINKEN**

**JAMBON D'ARLENNE** (Benoit Lamy, 1977), DF: ZDF 1982

Renate Pichler – Annie Girardot (Wirtin)  
Inge Wolffberg – Ann Petersen (Germaine Radoux)  
Christian Brückner – Christian Barbier (Unternehmer)  
Joachim Röcker – Michel Lechat (Hubert)

## **ARENA DER COWBOYS**

**THE LUSTY MEN** (Nicholas Ray, 1952), DF: RKO 1953

Wilhelm Borchert – Robert Mitchum (Jeff McCloud)  
Gisela Trowe – Susan Hayward (Louise)  
Horst Niendorf – Arthur Kennedy (Wes)  
Alfred Balthoff – Arthur Hunnicut (Booker Davis)  
Friedrich Joloff – Frank Faylen (Al Dawson)

## **ÄRGER AUF DER GANZEN LINIE**

**TROUBLE ALONG THE WAY (Michael Curtiz, 1953), DF: FSM (i. A. d. ZDF) 1996,**

**D/R: G. G. Hoffmann**

Michael Mendl – John Wayne (Williams)

Dagmar Heller – Donna Reed (Alice Singleton)

Friedrich W. Bauschulte – Charles Coburn (Pater Burke)

Laura Maire – Jerry Jackson (Carole)

Ulrich Bernsdorff – Tom Tully (Pater Malone)

Manuela Renard – Mary Windsor (Anne McCormick)

Walter v. Hauff – Leif Erickson (Pater Provincial)

## **ÄRGER IM PARADIES**

**TROUBLE IN PARADISE (Ernst Lubitsch, 1932), DF: ARD 1969**

Renate Küster – Miriam Hopkins (Lily)

Margot Leonard – Kay Francis (Marianne)

Lothar Blumhagen – Herbert Marshall (Gaston)

Klaus Miedel – E. E. Horton (François Filiba)

Hermann Wagner – Charlie Ruggles (Major)

Konrad Wagner – C. Aubrey Smith (Giron)

Herbert Knippenberg – Robert Greig (Jacques)

## **ARGO**

**Argo (Ben Affleck, 2012), DF: FFS 2012, D: Klaus Bickert, R: Frank Schaff**

Peter Flechtner – Ben Affleck (Tony Mendez)

Joachim Tennstedt – Bryan Cranston (Jack)

Jan Spitzer – Alan Arkin (Lester Siegel)

Klaus Sonnenschein – John Goodman (John Chambers)

Reinhard Kuhnert – Victor Garber (Ken)

Stephan Schwartz – Tate Donovan (Bob)

Peggy Sander – Clea DuVall (Cora)

Matthias Deutelmoser – Scoot McNairy (Joe Stafford)

## **ARIANE – LIEBE AM NACHMITTAG**

**LOVE IN THE AFTERNOON (Billy Wilder, 1956), DF: Ultra 1957, R: Josef Wolf**

Paul Klinger – Gary Cooper (Frank Flannagan)

Marion Degler – Audrey Hepburn (Ariane)

Ernst Fritz Fürbringer – Maurice Chevalier (Chavasse)

Bum Krüger – John McGiver (Herr X)

Hans Clarin – Van Doude (Michel)

*«Sogar die Synchronisation gelang bei diesem Glückstreffer von Film so ausgezeichnet, dass die geistreichen, frechen Dialoge Szenenbeifall auslösen.» (Dora Fehling, Telegraf 3.11.1957)*

## **ARIELLE – DIE MEERJUNGFRAU**

**THE LITTLE MERMAID (John Musker, Ron Clements, 1989), DF: BSG 1990,**

**D/R: Klaus-Peter Bauer**

Dorette Hugo (Gesang: Ute Lemper) – (Arielle)

Frank Schaff – (Eric)

Joachim Kemmer – (Sebastian)

Beate Hasenau – (Ursula)

Lutz Riedel – (Abschaum & Meerschaum)

Jürgen Kluckert – (Scuttle)

Tobias Thoma – (Fabius)

Victor v. Halem – (Louis)

Edgar Ott – (König Triton)

► Anlässlich einer digitalen Überarbeitung der Musik wurde der Film 1998 neu synchronisiert (FFS, D/R: Frank Lenart). Mit Naomi v. Doreen / Anna Carlsson, Jan Josef Liefers, Ron Williams, Beate Hasenau, Oliver Stritzel, Hartmut Neugebauer, Dennis Reusse, Walter v. Hauff, Jochen Striebeck (in obiger Rollen-Reihenfolge).

## **ARISTOCATS**

**THE ARISTOCATS (Wolfgang Reitherman, 1970), DF: Simoton 1971, D/R: Heinrich Riethmüller**

Edgar Ott – (O'Malley)

Brigitte Grothum – (Duchesse)

Harry Wüstenhagen – (Roquefort, der Mäuserich)

Klaus Havenstein – (Swingy)

Steffen Müller – (Berlioz)

Angelika Pawlowski – (Marie)

Ralf Richardt – (Toulouse)

Gisela Reissmann – (Madame)

Klaus W. Krause – (Edgar, der Butler)

Eduard Wandrey – (Napoelon)

Walter Gross – (Lafayette)

«Die deutsche Synchronisation vergällt einem den Film vollends. Was da ein paar aufgekratzte Kabarettisten und einige lispelnde Kinderstimmen treiben, es ist schon ein entsetzlicher Schabernack.» (Süddeutsche Zeitung, 21.12.1971)

«Neben den wunderbaren Zeichentypen trägt eine tolle Synchronisation dazu bei, ARISTOCATS zu einem der schönsten und amüsantesten Zeichentrickfilme für die ganze Familie zu machen.» (Jane Faber, Berliner Morgenpost 11.5.1994)

## **ARIZONA DREAM**

**ARIZONA DREAM (Emir Kustorica, 1992), DF: BSG 1993, D/R: Jürgen Neu**

Michael Deffert – Johnny Depp (Axel)

Jürgen Kluckert – Jerry Lewis (Leo)

Kerstin Sanders-Dornseif – Faye Dunaway (Elaine)

Matthias Hinze – Vincent Gallo (Paul)

Martina Treger – Lili Taylor (Grace)

## **ARLINGTON ROAD**

**ARLINGTON ROAD** (Mark Pellington, 1999), DF: BSG 1999, D: Martina Marx, R: Oliver Rohrbeck

Joachim Tennstedt – Jeff Bridges (Michael Faraday)

Tobias Meister – Tim Robbins (Oliver Lang)

Philine Peters-Arnolds – Joan Cusack (Cheryl)

Claudia Lehmann – Hope Davis (Brooke Wolfe)

Leon Boden – Robert Gossett (Whit Carver)

David Turba – Maron Gamble (Brady)

Nicolas Artajo – Spencer Treat Clark (Grant)

## **ARMAGEDDON**

**ARMAGEDDON** (Michael Bay, 1998), DF: BSG 1998, D/R: Thomas Danneberg

Manfred Lehmann – Bruce Willis (Harry Stamper)

Nana Spier – Liv Tyler (Grace)

Till Hagen – Billy Bob Thornton (Dan Truman)

Peter Flechtner – Ben Affleck (A.J. Frost)

Santiago Ziesmer – Steve Buscemi (Rockhound)

Klaus Dieter Klebsch – Peter Stormare (Lev Andropov)

## **ARMEE IM SCHATTEN**

**L'ARMÉE DES OMBRES** (Jean-Pierre Melville, 1969), DF: ZDF 1980

Horst Naumann – Lino Ventura (Philippe Gerbier)

Herbert Weicker – Paul Meurisse (Luc Jardie)

Tilly Lauenstein – Simone Signoret (Mathilde)

Fred Maire – Jean-Pierre Cassel (Jean-François)

Erich Hallhuber – Claude Mann (»Le Masque«)

Horst Sachtleben – Paul Crauchet (Félix)

Wolfgang Hess – Christian Barbier (le Bison)

## **ARROW** (TV-Serie)

**ARROW** (2012), DF: FFS (i. A. v. Vox) 2013

Johannes Raspe – Stephen Amell (Oliver Queen)

Stephanie Kellner – Katie Cassidy (Dinah Lance)

Ole Pfennig – David Ramsey (John Diggle)

Farina Brock – Willa Holland (Thea)

Daniela Hoffmann – Susanna Thompson (Moirra)

Michael Roll – Paul Blackthorne (Quentin Lance)

## **ARSEN UND SPITZEHNHÄUBCHEN**

**ARSENIC AND OLD LACE** (Frank Capra, 1941), DF: BSG 1962, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl

Ottokar Runze – Cary Grant (Mortimer)

Renate Küster – Priscilla Lane (Elaine)

Ursula Krieg – Jean Adair (Tante Martha)

Elfe Schneider – Josephine Hull (Tante Abby)  
Friedrich Joloff – Raymond Massey (Jonathan)  
Helmut Ahner – Peter Lorre (Dr. Einstein)  
Alexander Welbat – John Alexander (Teddy Roosevelt)  
Hans Hessling – James Gleason (Lt. Rooney)

► In einer früheren Fassung (1957) sprachen Peter Pasetti (Cary Grant), Ingrid Pan (Priscilla Lane) und Klaus W. Krause (Raymond Massey).

«*In seinem Genre steht dieser Film auf einsamer Höhe. Dass er jetzt eine dem Original adäquate, meisterliche Synchronisation erfahren hat, darf dankbar am Rande notiert werden.*» (Ev., Filmdienst 2, 1963)

«*Die neue Synchronisation gewinnt in ihrem Stil jene parodistische und burleske Ebene, auf der sich das Bild bewegt. Die absurde Logik der Geschichte kommt durch die entscheidend verbesserte Synchronisation endlich zum Ausdruck. Die neue Synchronisation besitzt das, was die frühere vermissen ließ, nämlich den auf die Spitze getriebenen parodistischen Witz, ohne den das Ganze in den niederen Bereich der Klamotte zurückfiel.*» (Filmbewertungsstelle)

## **ARTHUR – KEIN KIND VON TRAUERIGKEIT**

**ARTHUR (Steve Gordon, 1981), DF: 1982**

Wolfgang Draeger – Dudley Moore (Arthur)  
Anita Kupsch – Liza Minelli (Linda)  
Wilhelm Borchert – John Gielgud (Hobson)  
Uta Hallant – Jill Eikenberry (Susan Johnson)  
Heinz Giese – Stephen Elliot (Burt Johnson)

«*Und für eine kleine, pfiffige Pointe sorgte zusätzlich die deutsche Synchronisation – sie verpasste Dudley Moore, dem Zappelphilipp mit dem großen Durst, die deutsche Stimme von Woody Allen: Wolfgang Draeger.*» (Hans-Ulrich Pönack, Tip 13, 1984)

«*Der Gegensatz zwischen Hobsons britischem Understatement und Arthurs amerikanischer Exaltiertheit gibt Raum für pointenreiche Dialoge, die Gordon zu schreiben und zu inszenieren versteht. In der synchronisierten deutschen Fassung geht zwar zwangsläufig der Reiz der unterschiedlichen Akzente (britisch gegen amerikanisch) verloren, ihr Charakter bleibt aber erhalten.*» (Hubert v. Spreti, SZ, 30.1.1982)

## **ARZT IM ZWIELICHT**

**BATTLE CIRCUS (Richard Brooks, 1952), DF: MGM 1954**

Heinz Engelmann – Humphrey Bogart (Mj. Jed Webbe)  
Tilly Lauenstein – June Allyson (Ruth McCara)  
Walter Suessenguth – Robert Keith (Whalters)  
Carl Raddatz – Keenan Wynn (Sgt. Statt)  
Margot Leonard – Ann Morrison (Edith Edwards)  
Marion Degler – Adele Longmire (Jane Franklin)  
Peter Petersz – Dick Simmons (Cpt. Norson)  
Fritz Tillmann – William Campbell (Cpt. Rustford)



## **ARZT UND DÄMON**

**DR. JEKYLL AND MR. HYDE (Victor Fleming, 1940), DF: MPEA 1949, D: Kurt Hinz,**

**R: Alfred Vohrer**

René Deltgen – Spencer Tracy (Dr. Jekyll / Hyde)

Eva Vaitl – Ingrid Bergman (Ivy Peterson)

Marianne Stanior – Lana Turner (Beatrix Emery)

Walter Holten – Donald Crisp (Charles Emery)

## **DER ARZT UND DAS MÄDCHEN**

**LE GUÉRISSEUR (Yves Ciampi, 1953), DF: IFU 1954, D/R: Georg Rothkegel**

John Pauls-Harding – Jean Marais (Pierre)

Margot Leonard – Danièle Delorme (Isabelle)

Dieter Borsche – Dieter Borsche (Dr. Scheffer)

Paul-Edwin Roth – Maurice Ronet (André Turenne)

Siegfried Schürenberg – Jean Murat (Dr. Chateigner)

Richard Münch – Jean Galland (Michel Boeldieu)

Heinz Schimmelpfennig – Pierre Mondy (Robert)

Tilla Hohmann – Colette Regis (Louise)

## **ASCHE UND DIAMANT**

**POPIOL I DIAMENT (Andrzej Wajda, 1958), DF: BSG 1961, D. F.A. Koeniger, R: Hugo Schrader**

Rainer Brandt – Zbigniew Cybulski (Maciek)

Renate Küster – Ewa Krzyzewski (Christine)

Lothar Blumhagen – Adam Pawlikowski (Andrzej)

Paul Wagner – Waclaw Zastrzezynski (Szczuka)

► In der DEFA-Fassung von 1964 (D: Wito Eichel, R: Johannes Knittel) sprachen Kurt Kachlicki (Maciek) und Jutta Hoffmann (Christine).

## **ASCHENBLÖDEL**

**CINDERELLA (Frank Tashlin, 1959), DF: BSG 1961, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Horst Gentzen – Jerry Lewis (Fella)

Erich Fiedler – Ed Wynn (guter Geist)

Gerd Martienzen – Henry Silva (Maximilian)

Lothar Blumhagen – Robert Hutton (Rupert)

## **ASHANTI**

**ASHANTI (Richard Fleischer, 1978), DF: BSG 1979, D: Hans Bernd Ebinger, R: Dietmar Behnke**

Jürgen Thormann – Michael Caine (Dr. Linderby)

Horst Niendorf – Peter Ustinov (Suleiman)

Marianne Groß – Beverly Johnson (Anansa)

Gerhard Garbers – Kabir Bedi (Malik)

Christian Rode – Omar Sharif (Prinz)

Friedrich Schoenfelder – Rex Harrison (Brian Walker)

Heinz Engelmann – William Holden (Jim Sandell)

## **ASPHALT-BLÜTEN**

**SCARECROW (Jerry Schatzberg, 1972), DF: Ultra 1973**

Horst Niendorf – Gene Hackman (Max)

Jürgen Clausen – Al Pacino (Lion)

Heidi Treutler – Anne Wedgeworth (Frenchie)

Karin Kernke – Eileen Brennan (Darlene)

Rosemarie Kirstein – Penelope Allen (Annie)

## **ASPHALT-COWBOY**

**MIDNIGHT COWBOY (John Schlesinger, 1968), DF: 1969**

Herbert Stass – Dustin Hoffman (Ratso)

Uwe Friedrichsen – Jon Voight (Joe Buck)

Friedel Schuster – Sylvia Miles (Cass)

Klaus Miedel – John McGiver (O'Daniel)

Beate Hasenau – Brenda Vaccaro (Shirley)

Hugo Schrader – Barnard Hughes (Towny)

Tina Eilers – Ruth White (Sally Buck)

Almut Eggert – Jennifer Salt (Annie)

## **ASPHALT DSCHUNDEL**

**THE ASPHALT JUNGLE (John Huston, 1950), DF: MGM 1950**

Axel Monjé – Sterling Hayden (Dix Handley)

Siegfried Schürenberg – Louis Calhern (Emmerich)

Gisela Trowe – Jean Hagen (Dolly)

Alfred Balthoff – Sam Jaffe (Doc Riedenschneider)

Walter Suessenguth – John McIntire (Hardy)

Georg Thomalla – Marc Lawrence (Cobby)

Wolfgang Lukschy – Anthony Caruso (Louis Ciavelli)

Herbert Weissbach – James Whitmore (Gus)

Hans Emons – Barry Kelley (Ditrich)

## **ASPHALTRENNEN**

**TWO-LANE BLACKTOP (Monte Hellman, 1971), DF: ARD 1975**

Christian Brückner – James Taylor (Fahrer)

Arne Elsholtz – Dennis Wilson (Mechaniker)

Marina Genschow – Laurie Bird (Mädchen)

## **ASSAULT – ANSCHLAG BEI NACHT**

**ASSAULT ON PRECINCT 13 (John Carpenter, 1976), DF: 1979**

Gerhard Garbers – Austin Stoker (Bishop)

Hans Sievers – Darwin Joston (Wilson)

Traudel Haas – Laurie Zimmer (Leigh)

Wolfgang Pampel – Charles Cyphers (Starker)

Wolfgang Condrus – Tony Burton (Wells)

## **DIE ASSISTENZÄRZTE** (TV-Serie)

**THE INTERNS** (1970/71), DF: ARD 1976

Heinz Theo Branding – Broderick Crawford (Peter Goldstone)

Christian Brückner – Stephen Brooks (Greg Pettit)

Thomas Danneberg – Christopher Stone (Jim Hardin)

Joachim Nottke – Hal Frederick (Cal Barron)

Karin Buchholz – Elaine Giftos (Bobby Marsh)

Almut Eggert – Sandra Smith (Lydia Thorpe)

Norbert Langer – Mike Farrell (Sam Marsh)

## **ASTERIX BEI DEN BRITEN**

**ASTÉRIX CHEZ LES BRETONS** (Pino van Lamsveerde, 1986), DF: 1987, D: Manfred Lehmann,

R: Sigi Krämer

Manfred Lichtenfeld – (Asterix)

Wolfgang Hess – (Obelix)

Leo Bardischewski – (Miraculix)

Chris Howland – (Teefax)

Michael Habeck – (Majestix)

Christian Marschall – (Cäsar)

*«Der einzige Lichtblick ist Chris Howland als deutsche Synchronstimme des biedereren Briten Jolitorax (der allerdings auf deutsch Teefax heißt; wie komisch).» (Harry Rowohlt, Die Zeit 15, 1987)*

## **ASTERIX DER GALLIER**

**ASTÉRIX LE GALLOIS** (Ray Goosens, 1967), DF: 1971

Hans Hessling – (Asterix)

Edgar Ott – (Obelix)

Hugo Schrader – (Trubadix)

Klaus W. Krause – (Miraculix)

Martin Hirthe – (Gaius Bonus)

Dieter Kursawe – (Caligula Minus)

Jochen Schröder – (Cäsar)

► In der Neufassung von 1984 sprachen Frank Zander (Asterix), Günter Pfitzmann (Obelix) und Arne Elsholtz (Trubadix).

## **ASTERIX EROBERT ROM**

**LES DOUZE TRAVAUX D'ASTÉRIX** (René Goscinny, Albert Uderzo, 1975), DF: Cine-Adaption 1976,

D: Michael Brennicke, R: John Pauls-Harding

Hans Hessling – (Asterix)

Edgar Ott – (Obelix)

Siegfried Schürenberg – (Cäsar)

Arnold Marquis – (Miraculix)

Wolfgang Völz – (Majestix)

Erich Fiedler – (Mannekenpix)

Toni Herbert – (Bombastix)  
Dieter Kursawe – (Gaius Pupus)  
Friedrich Schoenfelder – (Präfekt)  
Gerd Holtenau – (Centurio)

## **ASTERIX IN AMERIKA**

**(Gerhard Hahn, 1994)**

Peer Augustinski – (Asterix)  
Ottfried Fischer – (Obelix)  
Jochen Busse – (Trubadix)  
Ralf Wolter – (Centurio)  
Thomas Reiner – (Cäsar)  
Erzähler – Harald Juhnke

*«Akustisch befindet sich Asterix noch auf dem alten Stand: Die Römer haben Pizzabäcker-Akzent, Synchronstimmen wie Peer Augustinski oder Ralf Wolter sind eingeführt für aufgekratzte Albernheit, Erzähler Harald Juhnke (<Die Gallja>) verströmt Lokal-Kolorit.» (Ralph Geisenhanslüke, Tagesspiegel, 29.7.1994)*

## **ASTERIX – OPERATION HINKELSTEIN**

**ASTÉRIX ET LE COUP DE MENHIR (Philippe Grimond, 1988), DF: BSG 1989, D/R: Lutz Riedel**

Jürgen von der Lippe – (Asterix)  
Günter Strack – (Obelix)  
Leo Bardischewski – (Miraculix)  
Wolfgang Völz – (Majestix)  
Christian Marschall – (Lügfix)  
Hartmut Neugebauer – (Centurio)  
Karl Schulz – (Optio)  
Ingeborg Wellmann – (Guntemiere)  
Helmut Heyne – (Methusalix)

## **ASTERIX – SIEG ÜBER CÄSAR**

**ASTÉRIX ET LA SURPRISE DE CÉSAR (Paul Brizzi / Gaetan Brizzi, 1985), DF: Cine Adaption 1986,  
D: Michael Brennicke, R: John Pauls-Harding**

Frank Zander – (Asterix)  
Wolfgang Hess – (Obelix)  
Christian Rode – (Cäsar)  
Sascha Hehn – (Tragicomix)  
Tina Hoeltel – (Falbala)

## **ASTERIX UND KLEOPATRA**

**ASTÉRIX ET CLÉOPATRE (René Goscinny / Albert Uderzo, 1968), DF: Simoton 1970,**

**D/R: Heinrich Riethmüller**

Hans Hessling – (Asterix)  
Edgar Ott – (Obelix)

Martin Hirthe – (Pyradonis)  
Klaus W. Krause – (Miraculix)  
Siegfried Schürenberg – (Cäsar)  
Ursula Herwig – (Kleopatra)  
Walter Bluhm – (Numerobis)  
Otto Czarski – (Majestix)  
Heinz Giese – (Centurio)  
Erich Fiedler – (Vorkoster)

### **ASTERIX UND OBELIX: IM AUFTRAG IHRER MAJESTÄT**

**ASTÉRIX ET OBÉLIX AU SERVICE DE SA MAJESTÉ (Laurent Tirard, 2012), DF: Christa Kistner 2012, D/R: Michael Nowka**

Michael Lott – Edouard Baer (Asterix)  
Manfred Lehmann – Gérard Depardieu (Obelix)  
David Turba – Vincent Lacoste (Grautvornix)  
Katharina Lopinski – Catherine Deneuve (Königin)  
Frank-Otto Schenk – Fabrice Luchini (Caesar)

*«Wenn man dann noch verwindet, dass man in der deutschen Synchro mit übertrieben englischer Aussprache gepeinigt wird, macht das über weite Strecken Spaß.» (Karl Hafner, Tages-  
spiegel, 18.10.2012)*

### **ASTERIX UND OBELIX – MISSION: KLEOPATRA**

**ASTERIX & OBELIX – MISSION CLÉOPATRE (Alain Chabot, 2001), DF: 2002, D/R: Andreas Pollak**

Michael Pan – Christian Clavier (Asterix)  
Manfred Lehmann – Gérard Depardieu (Obelix)  
Bernhard Völger – Jarnel Deboze (Numerobis)  
Arianne Borbach – Monica Bellucci (Kleopatra)  
Bernd Rumpf – Gerald Darmon (Pyradonis)  
Hans-Jürgen Dittberner – Alain Chabat (Cäsar)  
Werner Ehrlicher – Claude Rich (Miraculix)  
Michael Bauer – Edouard Baer (Sekretaris)

### **ASTEROID CITY**

**ASTEROID CITY (Wes Anderson, 2023), DF: FFS 2023, D/R: Axel Malzacher**

Normann Matt – Jason Schwartzman (Augie)  
Luise Helm – Scarlett Johansson (Midge)  
Joachim Tennstedt – Tom Hanks (Stanley Zak)  
Traudel Haas – Tilda Swinton (Dr. Hickenlooper)  
Andreas Fröhlich – Edward Norton (Conrad Earp)  
Markus Pfeiffer – Adrien Brody (Schubert Green)

### **ATALANTE**

**L'ATALANTE (Jean Vigo, 1934), DF: Arnold & Richter (i. A. d. ZDF) 1968**

Christa Berndl – Dita Parlo (Juliette)

Horst Naumann – Jean Dasté (Jean)

Erik Jelde – Michel Simon (Vater Jules)

► In der DEFA-Fassung von 1972 (D: Fanny Berthold, R: Dagmar Nawroth) lautete die Besetzung: Heidi Weigelt, Dieter Schaarschmidt und Hans Hardt-Hardtloff (in obiger Rollen-Reihenfolge).

## **ATEMLOS**

**BREATHLESS (Jim McBride, 1982), DF: 1983**

Frank Glaubrecht – Richard Gere (Jesse)

Madeleine Stolze – Valérie Kaprisky (Monica)

Berno v. Cramm – William Tepper (Prof. Silverstein)

Hartmut Neugebauer – Art Metrano (Birnbaum)

Klaus Hoehne – John P. Ryan (Lt. Parmental)

Frank Engelhardt – Robert Dunn (Sgt. Enright)

## **ATEMLOS NACH FLORIDA ⇨ PALM BEACH STORY – ATEMLOS NACH FLORIDA**

### **ATLANTA CITY (TV-Serie)**

**ATLANTA CITY (2016), DF: Arena (i. A. v. FOX) 2016, D: Kaze Uzumaki, R: Tobias Müller**

Leonhard Mahlich – Donald Glover (Earn)

Jan-David Rönfeldt – Bryan Tyree Henry (Alfred Miles)

Arne Stephan – Lakeith Stanfield (Darius)

Magdalena Turba – Zazie Beetz (Van Keefer)

### **ATLANTIC CITY, USA**

**ATLANTIC CITY (Louis Malle, 1979), DF: Interopa 1980, D/R: Joachim Kunzendorf**

Gottfried Kramer – Burt Lancaster (Lou)

Gisela Fritsch – Susan Sarandon (Sally)

Tiilly Lauenstein – Kate Reid (Grace)

Uwe Paulsen – Robert Joy (Dave)

Helmut Wildt – Michel Piccoli (Joseph)

Susanna Bonaséwicz – Hollis McLaren (Chrissie)

Mogens v. Gadow – Al Waxman (Alfie)

### **ATLANTIS – DAS GEHEIMNIS DER VERLORENEN STADT**

**ATLANTIS: THE LOST EMPIRE (Gary Trousdale, Kirk Wise, 2001), DF: 2001, D: Benedikt Rabanus,**

**R: Sabine und Clemens Frohmann**

Stephan Kampwirth (OF: Michael J. Fox) – (Milo Thatch)

Maria Schrader – (Prinzessin Kida)

Berno v. Cramm – (Preston B. Whitmore)

Hans Teuscher (OF: Leonard Nimoy) – (König v. Atlantis)

Reiner Schöne – (Comm. Rourke)

Franziska Pigulla – (Helga)

Erik Schumann – (Cookie)

Udo Wachtveitl – (Vinny Santorini)  
Thomas Albus – (Boudelaire)  
Alisa Palmer – (Anna)  
Tilo Schmitz – (Dr. Sweet)  
Monika John – (Mrs. Packard)

## **ATOLL K ➔ DICK UND DOOF ERBEN EINE INSEL**

### **DIE ANGRIFFE DER LEICHTEN BRIGADE**

**THE CHARGE OF THE LIGHT BRIGADE (Michael Curtiz, 1936), DF: ZDF 1989**

Sigmar Solbach – Errol Flynn (Mj. Vickers)  
Katharina Lopinski – Olivia de Havilland (Elsa)  
Friedrich Schwardtmann – Patric Knowles (Perry)  
Ludwig Schütze – Donald Crisp (Col. Campbell)

► In der Synchronfassung von 1951 (IFU, D: Herbert W. Victor, R: Alfred Kirschner) sprachen Siegmund Schneider für Errol Flynn und Erika Georgi für Olivia de Havilland). In Tony Richardsons Remake von 1968 sprachen Arnold Marquis (Trevor Howard), Manfred Schott (David Hemmings) und Siegfried Schürenberg (John Gielgud).

### **DAS ANGRIFFE**

**L'ATTENTAT (Yves Boisset, 1972), DF: ZDF 1973**

Randolf Kronberg – Jean-Louis Trintignant (Darien)  
Friedrich W. Bauschulte – Michel Piccoli (Kassar)  
Heinz Petruo – Gian Maria Volonté (Sadiel)  
Ursula Herwig – Jean Seberg (Edith)  
Thomas Danneberg – Roy Scheider (Howard)  
Edgar Ott – Philippe Noiret (Garcin)

### **ATTILA, DER UNTERKÖNIG**

**SIGN OF PAGAN (Douglas Sirk, 1954), DF: BSG 1955, D: F. A. Koeniger, R: Peter Elsholtz**

Curt Ackermann – Jeff Chandler (Marcian)  
Friedrich Joloff – Jack Palance (Attila)  
Tilly Lauenstein – Ludmilla Tcherina (Pulcheria)  
Marion Degler – Rita Gam (Kubra)  
Wilhelm Borchert – Jeff Morrow (Paulinus)  
Siegfried Schürenberg – George Dolenz (Theodosius)

### **AUCH DIE ENGEL ESSEN BOHNEN**

**ANCHE GLI ANGELI MANGIANO FAGIOLI (E. B. Clucher, 1972), DF: ds 1972**

Rainer Brandt – Giuliano Gemma (Sonny)  
Wolfgang Hess – Bud Spencer (Charlie)  
Fritz Tillmann – Robert Middleton (Angelo)  
Arnold Marquis – Bill Vanders (McIntosh)

## **AUCH DIE ENGEL MÖGEN'S HEISS**

**ANCHE GLI ANGELI TIRANO DI DESTRO (E. B. Clucher, 1974), DF: ZDF 1990**

Thomas Danneberg – Giuliano Gemma (Sonny)  
Engelbert v. Nordhausen – Ricky Bruch (Priester)  
Monica Bielenstein – Laura Becherelli (Virginia)  
Hans-Werner Bussinger – Edward Faieta (Barabbas)  
Björn Schalla – Paolo Zilli (Duke)

## **AUCH DIE KLEINEN WOLLEN NACH OBEN**

**THE MOUSE ON THE MOON (Richard Lester, 1962), DF: 1963**

Hans-Jürgen Diedrich – Bernard Cribbins (Vincent)  
Alfred Balthoff – David Kossof (Kokintz)  
John Pauls-Harding – Terry-Thomas (Spender)  
Agnes Windeck – Margaret Rutherford (Gloriana)  
Curt Ackermann – Ron Moody (Mountjoy)  
Heidi Treutler – June Ritchie (Cynthia)  
Wolf Ackva – John Phillips (Bracewell)

## **AUCH EIN SHERIFF BRAUCHT MAL HILFE**

**SUPPORT YOUR LOCAL SHERIFF (Burt Kennedy, 1968), DF: 1969**

Holger Hagen – James Garner (Jason McCullough)  
Sabine Eggerth – Joan Hackett (Prudy Perkins)  
Robert Klupp – Walter Brennan (Pa Danby)  
Konrad Wagner – Harry Morgan (Olly Perkins)  
Martin Hirthe – Jack Elam (Jake)  
Uwe Friedrichsen – Bruce Dern (Joe Danby)  
Erich Fiedler – Henry Jones (Henry Jackson)

## **AUCH MÄNNER MÖGEN'S HEISS**

**PEDALE DOUCE (Gabriel Aghion, 1995), DF: 1996**

Stefan Gossler – Patrick Timsit (Adrien)  
Traudel Haas – Fany Ardant (Eva)  
Norbert Langer – Richard Berry (Alexandre)  
Johannes Berenz – Jacques Gamblin (André)

## **AUCH MÖRDER HABEN SCHÖNE TRÄUME**

**PILE AU FACE (Robert Enrico, 1980), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ZDF) 2002,  
D/R: Marion v. Keller**

Rolf Becker – Philippe Noiret (Louis Baroni)  
Eckart Dux – Michel Serrault (Morlaix)  
Christine Pappert – Dorothee (Laurence)  
Marco Kröger – André Falcon (Lampertius)



## **AUDREY ROSE – DAS MÄDCHEN AUS DEM JENSEITS**

**AUDREY ROSE (Robert Wise, 1976), DF: 1977**

Rosemarie Kirstein – Marsha Mason (Janice)  
Hartmut Reck – Anthony Hopkins (Hoover)  
Manfred Schott – John Beck (Bill)  
Sabine Plessner – Susan Swift (Ivy)  
Leo Bardischewski – Norman Lloyd (Dr. Lipscomb)  
Michael Cramer – John Hillerman (Scott Velie)  
Ivar Combrinck – Robert Walden (Brice Mack)  
Horst Naumann – Philip Sterling (Richter Langley)  
Manfred Seipold – Stephen Pearlman (Russ)

## **AUF DEM HIGHWAY IST DIE HÖLLE LOS**

**THE CANNONBALL RUN (Hal Needham, 1980), DF: Rainer Brandt 1981**

Christian Brückner – Burt Reynolds (J. J. McClure)  
Lothar Blumhagen – Roger Moore (Seymour)  
Edgar Ott – Dom DeLuise (Victor)  
Klaus Miedel – Dean Martin (Jamie Blake)  
Jochen Schröder – Sammy Davis jr. (Fenderbaum)

## **AUF DEN SCHWINGEN DES TODES**

**A PRAYER FOR THE DYING (Mike Hodges, 1987), DF: 1987, D/R: Joachim Kunzendorf**

Joachim Tennstedt – Mickey Rourke (Martin Fallon)  
Erik Schumann – Alan Bates (Jack Meehan)  
Joachim Kerzel – Bob Hoskins (Da Costa)  
Susanna Bonaséwicz – Sammi Davis (Anna)  
Rebecca Völz – Alison Doody (Siobhan)  
Frank Glaubrecht – Liam Neeson (Docherty)

## **AUF DEN STRASSEN VON PARIS**

**LA FÊTE À HENRIETTE (Julien Duvivier, 1952), DF: IFU 1953, D/R: Georg Rothkegel**

Margot Leonard – Dany Robin (Henriette)  
Dietmar Schönherr – Michel Auclair (Maurice)  
Ludwig Thiesen – Michel Roux (Robert)  
Hildegard Knef – Hildegard Knef (Rita Solar)  
Ernst v. Klipstein – Daniel Ivernel (Adrien)  
Paula Lepa – Paulette Dubost (Mutter)  
Klaus W. Krause – Alexandre Rignault (Vater)  
Edith Teichmann – Odette Laure (Valentine)  
Kurt Hoffmann – Julien Carette (Arthur)  
Kurt Meister – Saturnin Fabre (Säufer)

## **AUF DER FLUCHT (TV-Serie)**

**THE FUGITIVE (1963–1967), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD) 1965**

Sebastian Fischer – David Janssen (Dr. Richard Kimble)

Hans Paetsch – Barry Morse (Phil Gerard)

► In DR. KIMBLE – AUF DER FLUCHT (SAT.1 1988) sprachen Helmut Gauß und Axel Lutter.

## **AUF DER JAGD NACH DEM GRÜNEN DIAMANTEN**

**ROMANCING THE STONE (Robert Zemeckis, 1984), DF: BSG 1984, D/R: Arne Elsholtz**

Volker Brandt – Michael Douglas (Jack Colton)

Traudel Haas – Kathleen Turner (Joan Wilder)

Gerd Duwner – Danny De Vito (Ralph)

Bettina Schön – Holland Taylor (Gloria)

Jürgen Thormann – Zack Norman (Ira)

► Gleiche Synchronbesetzung auch in der Fortsetzung **AUF DER JAGD NACH DEM JUWEL VOM NIL (1986)**.

## **AUF DER KUGEL STAND KEIN NAME**

**NO NAME ON THE BULLET (Jack Arnold, 1958), DF: BSG 1959, D: F.A. Koeniger,**

**R: Klaus v. Wahl**

Eckart Dux – Audie Murphy (John)

Karin Hübner – Joan Evans (Anne)

G.G. Hoffmann – Charles Drake (Dr. Canfield)

Friedrich Joloff – Karl Swenson (Earl Stricker)

Paul Wagner – Willis Bouchey (Sheriff)

Kurt Waitzmann – Whit Bissell (Thad Pierce)

Eduard Wandrey – John Alderson (Ben)

Franz Nicklisch – R.G. Armstrong (Canfield sr.)

Arnold Marquis – Simon Scott (Reeger)

Horst Naumann – Jerry Paris (Miller)

Clemens Hasse – Charles Watts (Barkeeper)

## **AUF DER SPUR DES TODES**

**RED SUNDOWN (Jack Arnold, 1955), DF: BSG 1956, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

G.G. Hoffmann – Rory Calhoun (Alec)

Sigrid Lagemann – Martha Hyer (Caroline)

Paul Wagner – Dean Jagger (Jade)

Werner Lieven – Robert Middleton (Rufus)

Arnold Marquis – James Millican (Purvis)

Gerd Martienzen – Grant Williams (Swann)

## **AUF DER SUCHE NACH DEM GOLDENEN KIND**

**THE GOLDEN CHILD (Michael Ritchie, 1986), DF: 1987, D/R: Michael Nowka**

Randolf Kronberg – Eddie Murphy (Chandler Jarrell)

Heike Schroetter – Charlotte Lewis (Kee Nang)

Lothar Blumhagen – Charles Dance (Sardo Numspa)

Wolfgang Spier – Victor Wong (Weiser)

### **AUF DER SUCHE NACH MR. GOODBAR**

**LOOKING FOR MR. GOODBAR (Richard Brooks, 1976), DF: BSG 1978, D/R: Joachim Kunzendorf**

Traudel Haas – Diane Keaton (Theresa)

Gisela Fritsch – Tuesday Weld (Katherine)

Joachim Tennstedt – William Atherton (James)

Heinz Petruo – Richard Kiley (Dunn)

Lutz Riedel – Richard Gere (Tony Lopanto)

Joachim Kerzel – Alan Feinstein (Prof. Engle)

Norbert Langer – Tom Berenger (Gary Cooper White)

Lola Luigi – Priscilla Pointer (Mrs. Dunn)

Cornelia Meinhardt – Laurie Prange (Brigid)

Norbert Gescher – Joel Fabiani (Barney)

### **AUF DIE HARTE TOUR**

**THE HARD WAY (John Badham, 1990), DF: BSG 1991, D: Heinz Jürgen Bernhard,**

**R: Arne Elsholtz**

Arne Elsholtz – James Woods (John Moss)

Sven Hasper – Michael J. Fox (Nick Lang)

Daniela Hoffmann – Annabella Sciorra (Susan)

Thomas Danneberg – Stephen Lang (Party Crasher)

Klaus Sonnenschein – Delroy Lindo (Cpt. Brix)

Detlef Bierstedt – Luis Guzman (Pooley)

Oliver Rohrbeck – LL Cool J (Billy)

Hans Teuscher – John Capodice (Grainy)

Jürgen Kluckert – Conrad Roberts (Witherspoon)

Ulrike Möckel – Mary Mara (China)

### **AUF DIE STÜRMISCHE ART**

**FORCES OF NATURE (Bronwen Hughes, 1998), DF: BSG 1999, D/R: Lutz Riedel**

Bettina Weiß – Sandra Bullock (Sarah)

Nicolas Böll – Ben Affleck (Ben)

Maud Ackermann – Maura Tierney (Bridget)

Gerrit Schmidt-Foß – Steve Zahn Alan

Judy Winter – Blythe Danner (Virginia)

Lothar Blumhagen – Ronny Cox (Hadley)

Gerd Holtenau – Michael Fairman (Richard)

Barbara Adolph – Janet Carroll (Barbara)

Frank Otto Schenk – Jack Kehler (Vic)

## **AUF EHRENWORT**

**UNCERTAIN GLORY (Raoul Walsh, 1944), DF: FFS (i. A. d. ARD) 1998**

Sigmar Solbach – Errol Flynn (Jean Picard)  
Klaus Guth – Paul Lucas (Marcel Bonet)  
Melanie Jung – Jean Sullivan (Marianne)  
Ursula Traun – Lucile Watson (Mme Maret)  
Simone Brahmman – Faye Emerson (Louise)  
Gudo Hoegel – Sheldon Leonard (Henri Duval)

## **AUF EIGENE FAUST**

**RIDE LONESOME (Budd Boetticher, 1959), DF: 1959**

Heinz Engelmann – Randolph Scott (Ben Brigade)  
Elisabeth Ried – Karen Steele (Carrie Lane)  
Alexander Welbat – Pernell Roberts (Sam Boone)  
Friedrich Joloff – Lee Van Cleef (Frank)  
Rainer Brandt – James Coburn (Wid)

## **AUF EIN NEUES**

**STARTING OVER (Alan J. Pakula, 1979), DF: BSG 1980, D/R: Arne Elsholtz**

Christian Brückner – Burt Reynolds (Phil)  
Emely Reuer – Jill Clayburgh (Marilyn)  
Doris Gallart – Candice Bergen (Jessica)  
Gerd Duwner – Charles Durning (Mickey)  
Liane Rudolph – Mary Kay Place (Marie)  
Hans Nitschke – Dixon MacIntyre (Dan Ryan)

## **AUF FALSCHER SPUR**

**THE CLOUDED YELLOW (Ralph Thomas, 1950), DF: Rank 1951, R: Edgar Flatau**

Ingrid Andrée – Jean Simmons (Steffi)  
Wilhelm Borchert – Trevor Howard (Alfred)  
Till Klokow – Sonia Dresdel (Jessie)  
Hans Paetsch – Barry Jones (Fenton)  
Kurt A. Jung – Maxwell Reed (Hick)  
Udo Langhoff – Kenneth Moore (Shepley)  
Rudolf Fenner – Andre Morell (Chubb)

► In der ZDF-Synchronisation von 1973 sprachen Marianne Lutz (Jean Simmons) und Christian Rode (Trevor Howard).

## **AUF IMMER UND EWIG**

**EVEN AFTER – A CINDERELLA STORY (Andy Tennant, 1998), DF: Interopa 1998,  
D/R: Alexandra v. Grote**

Nana Spier – Drew Barrymore (Danielle)  
Marianne Groß – Anjelica Huston (Rodmilla)  
Viktor Neumann – Dougray Scott (Prinz Henry)

Gerry Wolff – Patrick Godfrey (Leonardo)  
Diana Borgwardt – Megan Dodds (Marguerite)  
Dascha Lehmann – Melanie Lynskey (Jacqueline)  
Jürgen Kluckert – Timothy West (König Francis)  
Christel Merian – Judy Parfitt (Königin Marie)

### **AUF KURZE DISTANZ**

**AT CLOSE RANGE (James Foley, 1985), DF: BSG 1986, D/R: Andreas Pollak**

Michael Nowka – Sean Penn (Brad Whitewood jr.)  
Ulrich Gressieker – Christopher Walken (Brad Whitewood sr.)  
Maud Ackermann – Mary Stuart Masterson (Terry)  
Stefan Krause – Christopher Penn (Tommy)  
Jürgen Kluckert – R. D. Call (Dickie)  
Wolfgang Spier – Jake Dengel (Lester)

### **AUF LEISEN SOHLEN KOMMT DER TOD**

**Fuzz (Richard A. Colla, 1971), DF: Ultra 1973, D: Eberhard Cronshagen, R: Josef Wolf**

Michael Chevalier – Burt Reynolds (Steve Carella)  
Arnold Marquis – Jack Weston (Meyer Meyer)  
Thomas Stroux – Tom Skerritt (Bert King)  
Beate Hasenau – Raquel Welch (Eileen McHenry)  
Heinz Petruo – Yul Brynner (der Taube)  
Harald Juhnke – Don Gordon (LaBresca)  
Jochen Schröder – Peter Bonerz (Buck)  
Christian Brückner – Cal Belini (Ahmad)  
Gisela Uhlen – Martine Bartlett (Sadie)

### **AUF LIEBE UND TOD**

**VIVEMENT DIMANCHE (François Truffaut, 1983), DF: 1983**

Gisela Fritsch – Fanny Ardant (Barbara)  
Fred Maire – Jean-Louis Trintignant (Julien)  
Randolf Kronberg – Philippe Laudénbach (Clement)  
Wolfgang Hess – Georges Koulouris (Lablache)

### **AUF MESSERS SCHNEIDE**

**THE RAZOR'S EDGE (Edmund Goulding, 1946), DF: 1952**

Curt Ackermann – Tyrone Power (Larry Darrell)  
Eleonore Noelle – Anne Baxter (Sophie)  
Eva Vaitl – Gene Tierney (Isabel)  
Arnold Marquis – John Payne (Gray Maturin)  
Rudolf Vogel – Clifton Webb (Elliot Templeton)  
Wolfgang Büttner – Herbert Marshall (Somerset Maugham)

## **AUF SCHLIMMER UND EWIG (TV-Serie)**

**UNHAPPILY EVER AFTER (1995–1999), DF: RTL 1997**

Michael Schwarzmaier – Geoffrey Pierson (Jack)

Anke Reitzenstein – Stephanie Hodge (Jeannie)

Claudia Lössl – Nikki Cox (Tiffany)

Dominik Auer – Kevin Connolly (Ryan)

Tommi Piper – Bobcat Goldthwait (Floppy)

Dennis Reuße – Justin Berfield (Ross)

## **AUF VERLORENEM POSTEN**

**LONE HAND (George Sherman, 1953), DF: Ultra 1954, R: Josef Wolf**

Hans Wiegner – Joel McCrea (Zachary Hallock)

Eleonore Noelle – Barbara Hale (Sarah Jane)

Bernd-Rainer Bonkowski – Jimmy Hunt (Joshua)

Peter Petersz – Alex Nicol (Jonah Varden)

Curt Ackermann – Charles Drake (George Hadley)

## **AUFENTHALT VOR VERA CRUZ**

**LES ORGUEILLEUX (Yves Allégret, 1953), DF: Defa 1955, D: Annette Ihnen, R: Werner Reinhold**

Hans-Peter Thielen – Gérard Philipe (Georges)

Elisabeth Ried – Michèle Morgan (Nellie)

Franz Arzdorf – Carlos López Moctezuma (Doktor)

Wolfgang Kieling – Victor Manuel Mendoza (Rodrigo)

Sabine Thalbach – Michèle Cordoue (Anna)

## **AUFGELEGT**

**HANGING UP (Diane Keaton, 2000), DF: Hermes 2000, D/R: Andreas Pollak**

Ulrike Möckel – Meg Ryan (Eve)

Monica Bielenstein – Diane Keaton (Georgia)

Judith Brandt – Lisa Kudrow (Maddy)

Wolfgang Völz – Walter Matthau (Lou)

Jörg Hengstler – Adam Arkin (Jesse)

Bettina Schön – Cloris Leachman (Pat)

Claudia Urbschat-Mingues – Tracee Ellis Ross (Kim)

Regina Lemnitz – Marea Cheatham (Angie)

## **AUFRUHR IN LARAMIE**

**RAILS INTO LARAMIE (Jesse Hibbs, 1954), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger, R: Albert**

**Baumeister**

Ernst v. Klipstein – John Payne (Jefferson Harder)

Gisela Trowe – Mari Blanchard (Lou)

Fritz Tillmann – Dan Duryea (Jim Shanessy)

Inge Landgut – Joyce MacKenzie (Helen)

Siegfried Schürenberg – Barton McLane (Lee Graham)

## **DIE AUFSÄSSIGEN**

**TEACHERS (Arthur Hiller, 1984), DF: BSG 1984, D/R: Jürgen Neu**

Thomas Danneberg – Nick Nolte (Alex)  
Marianne Groß – JoBeth Williams (Lisa)  
Klaus Sonnenschein – Judd Hirsch (Roger Reubel)  
Markus Hoffmann – Ralph Macchio (Eddie)  
Klaus Jepsen – Allen Garfield (Rosenberg)  
Renate Küster – Lee Grant (Dr. Burke)  
Melanie Pukaß – Laura Dern (Diane)

## **EIN AUFSTAND ALTER MÄNNER**

**A GATHERING OF OLD MEN (Volker Schlöndorff, 1987), DF: 1987**

Werner Abrolat – Louis Gosset jr. (Mathu)  
Lambert Hamel – Richard Widmark (Mapes)  
Herbert Weicker – Joe Seneca (Clatoo)  
Elmar Wepper – Will Patton (Lou Dimes)  
«Die Sprechweise der farbigen alten Männer in deutscher Sprache wiederzugeben, war eine unlösbare Aufgabe. Die deutsche Fassung mag ein Optimum erreicht haben, man hört dennoch deutlich, wo sie an die Grenzen stößt.» (H. G. Pflaum, Süddeutsche Zeitung, 24.9.1987)  
«Das Louisiana-Negerhütten-Hochdeutsch ist ein Unding.» (Ponkie, Abendzeitung)

## **AUFSTAND DER GLADIATOREN**

**LA RIVOLTA DEI GLADIATORI (Vittorio Cottafavi, 1958), DF: 1959**

Horst Niendorf – Ettore Manni (Marc Numidius)  
Heinz Engelmann – Georges Marchal (Asclepios)  
Edith Schneider – Gianna Maria Canale (Amira)  
Curt Ackermann – Rafael Calvo (Robustior)  
Friedrich Joloff – Jesus Tordesillas (Crisippo)

## **AUFSTAND DER TIERE – ANIMAL FARM**

**ANIMAL FARM (John Halas / Joy Batchelor, 1955), DF: BSG 1955, D/R: C.W. Burg**

Wilhelm Borchert – (Erzähler)  
Arnold Marquis – (Napoleon)  
Hans-Dieter Zeidler – (Schneeball)  
Horst Gentzen – (Quieker)  
Gerd Duwner – (schwarzes Schaf)  
Eduard Wandrey – (Major)  
Benno Hoffmann – (Farmer Jones)

## **AUFTRAG MORD**

**THE BROTHERHOOD (Martin Ritt, 1967), DF: BSG 1969, D/R: Rolf Karrer-Kharberg**

Arnold Marquis – Kirk Douglas (Frank Ginotta)  
Claus Jurichs – Alex Cord (Vince)  
Agi Prandhoff – Irene Papas (Ida)

Evelyn Gressmann – Susan Strasberg (Emma)  
Hans W. Hamacher – Luther Adler (Dominick Bertolo)  
Dieter Eppler – Murray Hamiltom (Jim Egan)

## **DAS AUGE**

**MORTELLE RANDONÉE (Claude Miller, 1982), DF: BSG 1984, D: Hans Bernd Ebinger, R: Joachim Kunzendorf**

Peter Fitz – Michel Serrault («das Auge»)  
Cornelia Meinhardt – Isabelle Adjani (Catherine)  
Frank Glaubrecht – Guy Marchand (blasser Mann)  
Renate Küster – Stéphane Audran (die Frau in Grau)  
Hallgard Bruckhaus – Geneviève Page (Mme Schmidt-Boulanger)  
Manfred Lehmann – Sami Frey (Ralph)  
Dagmar Altrichter – Macha Méril (Madeleine)  
Lothar Blumhagen – Jean-Claude Brialy (Voragine)

## **DIE AUGEN DER LAURA MARS**

**EYES OF LAURA MARS (Irvin Kershner, 1978), DF: 1978, D/R: Ivar Combrinck**

Rosemarie Kirstein – Faye Dunaway (Laura Mars)  
Hartmut Becker – Tommy Lee Jones (John Neville)  
Wolfgang Draeger – René Auberjonois (Donald)  
Norbert Gastell – Frank Adonis (Sal Volpe)  
Gernot Duda – Raul Julia (Michael Reisler)

## **DIE AUGEN, DER MUND**

**GLI OCCHI, LA BOCCA (Marco Bellocchio, 1982), DF: ARD 1986**

Uwe Paulsen – Lou Castel (Giovanni)  
Cornelia Meinhardt – Angela Molina (Vanda)  
G.G. Hoffmann – Michel Piccoli (Nigi)

## **AUGENBLICK DER WAHRHEIT**

**IL MOMENTO DELLA VERITÀ (Francesco Rosi, 1965), DF: 1965**

Wolfgang Draeger – Miguel Mateo Miguelin (Mateo)  
Wolfgang Büttner – José Gómez Sevillano (Don José)  
Klaus W. Krause – Pedro Basauri Pedrucho (Pedrucho)  
► In der DEFA-Fassung von 1967 sprachen Kurt Kachlicki, Ivan Malré und Alfred Bohl (in obiger Rollen-Reihenfolge).

## **DER AUGENZEUGE**

**EYE WITNESS (Peter Yates, 1980), DF: BSG 1981, D: Hans Bernd Ebinger, R: Dietmar Behnke**

Joachim Kerzel – William Hurt (Daryll Deever)  
Hallgard Bruckhaus – Sigourney Weaver (Tony)  
Christian Rode – Christopher Plummer (Joseph)  
Wolfgang Ziffer – James Woods (Aldo)



Jürgen Kluckert – Morgan Freeman (Lt. Black)  
Rebecca Völz – Pamela Reed (Linda)  
Joachim Cadenbach – Stephen Hill (Lt. Jacobs)

## **AUS DEM REICH DER TOTEN ➔ VERTIGO**

### **AUS LIEBE ZU DIR**

**BECAUSE OF YOU (Joseph Pevney, 1952), DF: Ultra 1953, D/R: Josef Wolf**

Eleonore Noelle – Loretta Young (Christine)  
Wolfgang Lukschy – Jeff Chandler (Steve)  
Ernst Schröder – Alex Nicol (Mike)  
Tilly Lauenstein – Frances Dee (Susan)  
Renate Hinzelmann – Gayle Reed (Kim)  
Heinz Engelmann – Alexander Scourby (Dr. Breen)  
Friedel Schuster – Lynne Roberts (Rosemary)  
Ursula Krieg – Mae Clark (Mrs. Gordon)  
Eduard Wandrey – Billy Wayne (George)

### **AUS LIEBE ZU MOLLY**

**LOVIN' MOLLY (Sidney Lumet, 1973), DF: ZDF 1980**

Ilse Pagé – Blythe Danner (Molly)  
Eckart Dux – Anthony Perkins (Gid)  
Joachim Kerzel – Beau Bridges (Johnny)  
Holger Kepich – Edward Binns (Fry)

### **AUS NÄCHSTER NÄHE**

**UP CLOSE AND PERSONAL (John Avnet, 1996), DF: R. C. Production 1996, D/R: Jürgen Neu**

Rolf Schult – Robert Redford (Warren Justice)  
Katja Nottke – Michelle Pfeiffer (Tally Atwater)  
Marianne Groß – Stockard Channing (Marcia McGrath)  
Lutz Mackensy – Joe Mantegna (Bucky Terranova)

### **AUSBRUCH DER 28**

**THE MCKENZIE BREAK (Lamont Johnson, 1969), DF: Ultra 1970, D/R: Lothar Kompatzki**

Wolfgang Lukschy – Brian Keith (Cpt. Connor)  
Helmut Griem – Helmut Griem (Kap. Schlütter)  
Friedrich Schoenfelder – Jan Hendry (Mj. Perry)  
Curt Ackermann – Jack Watson (Gen. Kerr)  
Edgar Ott – John Abineri (Kranz)  
Horst Janson – Horst Janson (Neuchl)

### **DIE AUSEINANDERSETZUNG**

**MASS APPEAL (Glenn Jordan, 1983), DF: BSG 1985, D: Hans Bernd Ebinger, R: Heinz Petruo  
Georg Thomalla – Jack Lemmon (Pater Farley)**

Ulrich Matthes – Zeljko Ivanek (Mark Dolson)

Gerd Duwner – Charles Durning (Burke)

Sigrid Lagemann – Louise Latham (Margaret)

*«Technisch und gestalterisch ragt der Film ebenfalls hervor; dies gilt ganz besonders für die Ausstattung, die Musik, die Kameraarbeit sowie für die Synchronisation. Der abstrakte deutsche Titel geht an dem brillanten Spiel des Films vollständig vorbei und wirkt eher abschreckend.» (Filmbewertungsstelle)*

## **DIE AUSGEBUFFTEN**

**LES VALSEUSES (Bertrand Blier, 1973), DF: 1974**

Christian Brückner – Gérard Depardieu (Jean-Claude)

Arne Elsholtz – Patrick Dewaere (Pierrot)

Dagmar Biener – Miou-Miou (Marie-Ange)

Eva Katharina Schultz – Jeanne Moreau (Jeanne)

Renate Küster – Isabella Huppert (Jacqueline)

Almut Eggert – Brigitte Fossey (die junge Mutter)

*«DIE AUSGEBUFFTEN ist ein Paradebeispiel für die Zerstörung eines Films durch die deutsche Synchronisation. Regisseur Blier (...) drehte eine rasante, bittersüße Gauner- und Nutten-Komödie, rotzfrech und saudreckig. Aber (...) mit Herz und Atmosphäre. Doch davon hat die polternde, dummdreiste Eindeutschung nichts mehr übriggelassen.» (Alfred Holighaus, Tip 10, 1983)*

## **EIN AUSGEFUCHSTER GAUNER**

**HIGH PRESSURE (Mervyn LeRoy, 1932), DF: ARD 1992**

Helmut Gauß – William Powell (Gar Evans)

Anita Lochner – Evelyn Brent (Francine)

Uwe Büschken – Frank McHugh (Mike Donoghey)

Gerd Duwner – George Sidney (Ginzburg)

Nicolette Röwekamp – Evalyn Knapp (Helen)

## **EIN AUSGEKOCHTES SCHLITZOHHR**

**SMOKEY AND THE BANDIT (Hal Needham, 1976), DF: BSG 1978, D/R: Arne Elsholtz**

Christian Brückner – Burt Reynolds (Bandit)

Joseline Gassen – Sally Field (Carrie)

Wolfgang Lukschy – Jackie Gleason (Sheriff)

Joachim Kemmer – Jerry Reed (Cledus)

Joachim Pukaß – Mike Henry (Junior)

## **AUSGELÖSCHT**

**EXTREME PREJUDICE (Walter Hill, 1987), DF: 1987, D/R: Ronald Nitschke**

Thomas Danneberg – Nick Nolte (Jack Benteen)

Joachim Kerzel – Powers Boothe (Cash Bailey)

Hans Werner Bussinger – Michael Ironside (Mj. Hackett)

Manfred Lehmann – Clancy Brown (McRose)

Horst Schön – Rip Torn (Hank Pearson)  
Ronald Nitschke – Larry B. Scott (Biddle)

### **AUSGERECHNET ALASKA** (TV-Serie)

**NORTHERN EXPOSURE** (1990–1995), DF: Interopa (i. A. v. RTL) 1992, D: Katrin Kabbathas,  
R: Marion Schöneck

Dietmar Wunder – Rob Morrow (Joel Fleischman)  
Daniela Hoffmann – Janine Turner (Maggie O’Connell)  
Ulrich Voss – Barry Corbin (Maurice Minnifield)  
Michael Tanneberger / Thomas Nero Wolff – John Corbett (Chris Stevens)  
Matthias Hinze / Timmo Niesner – Darren E. Burrows (Ed Chigliak)  
F. G. Beckhaus / Rüdiger Evers / Norbert Gescher – John Cullum (Holling Vincoeur)  
Arianne Borbach – Cynthia Geary (Shelly Tambo)  
Blanche Kommerell – Elaine Miles (Marilyn Whirlwind)  
Christine Gerlach – Peg Phillips (Ruth Ann Miller)  
Bernd Vollbrecht – Paul Provenza (Philip Capra)  
Irina v. Bentheim – Teri Polo (Michelle Capra)

### **AUSGESTOSSEN**

**ODD MAN OUT** (Carol Reed, 1946), DF: Alster Studio (i. A. d. ZDF) 1965

Eckart Dux – James Mason (Johnny)  
Klaus Höhne – Robert Newton (Lukey)  
Renate Danz – Kathleen Ryan (Kathleen)  
Klaus W. Krause – F. J. McCormick (Shell)  
Friedrich Schütter – Robert Beatty (Dennis)  
► In der ersten Synchronfassung (Linzer 1948, D/R: C.W. Burg) sprachen Wolfgang Luk-schy für James Mason und Gudrun Genest für Kathleen Ryan.

### **DER AUSLANDSKORRESPONDENT**

**FOREIGN CORRESPONDENT** (Alfred Hitchcock, 1940), DF: Beta (i. A. d. ZDF), D: Wolfgang Schick,  
R: Eberhard Storeck

Sigmar Solbach – Joel McCrea (Johnny Jones / Haverstock)  
Heidi Treutler – Laraine Day (Carol)  
Thomas Reiner – Herbert Marshall (Fisher)  
Fred Maire – Eduardo Ciannelli (Krug)

### **AUSNAHMEZUSTAND**

**THE SIEGE** (Edward Zwick, 1998), DF: Interopa 1999, D: Johanna Schneider, R: Sven Hasper

Leon Boden – Denzel Washington (Anthony Hubbard)  
Traudel Haas – Annette Bening (Sharon Bridger)  
Manfred Lehmann – Bruce Willis (Gen. Devereaux )  
Osman Ragheb – Tony Shalhoub (Frank Haddard)  
Tayfun Bademsoy – Sami Bouajila (Samir Nazhde)  
Roland Hemmo – David Proval (Danny Sussman)

Martin Kessler – Lance Reddick (Floyd Rose)  
Johannes Baasner – Mark Valley (Mike Johanssen)

## **DER AUSSENSEITER**

**THE OUTSIDER (Delbert Mann, 1960), DF: BSG 1962, D: F.A. Koeniger, R: Dietmar Behnke**

Herbert Stass – Tony Curtis (Hayes)  
Edgar Ott – James Franciscus (Jim)  
Heinz Giese – Gregory Walcott (Sgt. Kiley)  
Curt Ackermann – Bruce Bennett (Mj. Bridges)  
Agi Prandhoff – Vivian Nathan (Nancy)  
Klaus Miedel – Edmund Hashim (Jay Morago)  
Eduard Wandrey – Charles Stevens (Joseph Hayes)

## **DER AUSSENSEITER**

**LE MARGINAL (Jacques Deray, 1983), DF: Rainer Brandt 1983**

Rainer Brandt – Jean-Paul Belmondo (Phil Jourdan)  
Lothar Blumhagen – Henry Silva (Meccaci)  
Frank Glaubrecht – Pierre Vernier (Rojinsky)

## **DIE AUSSENSEITERBANDE**

**BANDE À PART (Jean-Luc Godard, 1964), DF: 1965**

Ursula Herwig – Anna Karina (Odile)  
Wolfgang Draeger – Sami Frey (Franz)  
Thomas Braut – Claude Brasseur (Arthur)  
*«Hin und zurück massiert er [Godard] das Gehirn des Betrachters und entzückt dessen Augen und Ohr (Vorzüglich die Synchronisation!).» (Dora Fehling, Telegraf 23.11.1965)*

## **AUSSER ATEM**

**A BOUT DE SOUFFLE (Jean-Luc Godard, 1959), DF: 1960**

Peer Schmidt – Jean-Paul Belmondo (Michel)  
Karin Lieneweg – Jean Seberg (Patricia)  
*«Bedauerlich, dass die deutsche Synchronisation durch unpassende Stimmen und Entstellungen des Dialogs dem Film viel von seiner Differenziertheit genommen hat!» (Karsten Peters, Deutsche Jugend 8, 1960, S. 383)*

## **AUSSER KONTROLLE**

**CHAIN REACTION (Andrew Davis, 1996), DF: 1996, D/R: Sven Hasper**

Benjamin Völz – Keanu Reeves (Eddie Kasalivich)  
Jürgen Kluckert – Morgan Freeman (Paul Shannon)  
Maud Ackermann – Rachel Weisz (Lily Sinclair)  
Thomas Fritsch – Fred Ward (Ford)  
Michael Walke – Kevin Dunn (Doyle)  
Hans Teuscher – Nicholas Rudall (Dr. Barkley)

Ulrike Möckel – Joanna Cassidy (Maggie McDermott)

Michael Pan – Tzi Ma (Lu Chen)

## **AUSTIN POWERS**

**AUSTIN POWERS (Jay Roach, 1997), DF: FFS 1997, D/R: Peter Stein**

Philipp Brammer / Gudo Hoegel – Mike Myers (Austin Powers / Dr. Evil)

Katerina Jacob – Elizabeth Hurley (Vanessa Kensington)

Thomas Danneberg – Michael York (Basil Exposition)

Dagmar Heller – Mimi Rogers (Mrs. Kensington)

Joachim Kerzel – Robert Wagner (Number Two)

## **AUSTRALIA EXPRESS (TV-Serie)**

**FIVE MILE CREEK (1983/84), DF: ARD 1986**

Ulrich Gressieker – Jay Kerr (Madigan)

Traudel Haas – Louise Clark (Maggie)

Axel Radler – Michael Caton (Paddy)

Heinz Theo Branding – Gus Mercurio (Ben)

Wolfgang Kühne – Rod Mullinar (Jack)

Norbert Gescher – Peter Carroll (Withers)

## **DIE AUSWANDERER ➔ DIE NEUBÜRGER**

### **AVALON**

**AVALON (Barry Levinson, 1990), DF: BSG 1991, D/R: Jürgen Neu**

Wolfgang Spier – Leo Fuchs (Hymie)

Bettina Spier – Eve Gordon (Dottie)

Wolfgang Völz – Lou Jacobi (Gabriel)

Armin Müller-Stahl – Armin Müller-Stahl (Sam)

Ulrike Möckel – Elizabeth Perkins (Ann Kaye)

Helmut Gauß – Kevin Pollak (Izzy)

Timm Neu – Elijah Wood (Michael)

### **AVANTI, AVANTI!**

**AVANTI! (Billy Wilder, 1972), DF: 1973**

Georg Thomalla – Jack Lemmon (Wendell Armbruster)

Dagmar Heller – Juliet Mills (Pamela Piggott)

Harry Wüstenhagen – Clive Revill (Carlo Carlucci)

Siegfried Schürenberg – Edward Andrews (J.J. Blodgett)

Martin Hirthe – Franco Angrisano (Arnold Trotta)

Joachim Kemmer – Franco Acampora (Armando)

*«Die deutsche Synchronisation ist hervorragend und gibt den Witz der amerikanischen Dialoge ausgezeichnet wieder.» (Ilse Höger, Hamburger Abendblatt 22.12.1973)*

## **AVATAR – AUFBRUCH NACH PANDORA**

**AVATAR** (James Cameron, 2009), DF: Interopa 2009, D: Klaus Bickert, R: Dietmar Wunder

Alexander Doering – Sam Worthington (Jake Sully)

Tanja Geke – Zoë Saldana (Neytiri)

Karin Buchholz – Sigourney Weaver (Grace Augustine)

Klaus Dieter Klebsch – Stephen Lang (Col. Quaritch)

Anke Reitzenstein – Michelle Rodriguez (Trudy)

Michael Deffert – Giovanni Ribisi (Selfridge)

Rainer Fritzsche – Joel David Moore (Norm)

Almut Zydra – CCH Pounder (Mo'at)

## **AVENGERS: INFINITY WAR**

**AVENGERS: INFINITY WAR** (Anthony und Joe Russo, 2018), DF: FFS 2018, D: Klaus Bickert,

R: Tobias Meister

Tobias Meister – Robert Downey jr. (Tony Stark)

Klaus-Dieter Klebsch – Josh Brolin (Thanos)

Tommy Morgenstern – Chris Hemsworth (Thor)

Norman Matt – Mark Ruffalo (Bruce Banner)

Dennis Schmidt-Foss – Chris Evans (Steve Rogers)

Luise Helm – Scarlett Johansson (Natasha)

Dietmar Wunder – Don Cheadle (Rhodey)

Sascha Rotermund – Benedict Cumberbatch (Dr. Strange)

## **AVIATOR**

**THE AVIATOR** (Martin Scorsese, 2004), DF: FFS 2005, D/R: Clemens Frohmann

Gerrit Schmidt-Foß – Leonardo DiCaprio (Howard Hughes)

Elisabeth Günther – Cate Blanchett (Katharine Hepburn)

Detlef Bierstedt – John C. Reilly (Noah Dietrich)

Klaus-Dieter Klebsch – Alec Baldwin (Juan Trippe)

Marie Bierstedt – Kate Beckinsale (Ava Gardner)

Florian Halm – Jude Law (Erroll Flynn)

Viktor Neumann – Matt Ross (Glenn Odekirk)

Mogens v. Gadow – Ian Holm (Prof. Fitz)

Bodo Wolf – Alan Alda (Brewster)

## **AY, CARMELA! – LIED DER FREIHEIT**

**AY, CARMELA!** (Carlos Saura, 1990), DF: FSM (i. A. d. ZDF) 1994, D/R: Mina Kindl

Sibylle Nicolai – Carmen Maura (Carmela)

Joachim Kerzel – Andrés Pajares (Paulino)

Caspar Sawade – Gabino Diego (Gustavete)

Erminio Cantoni – Maurizio di Razza (Ripamonte)

# B

**B. L. STRYKER** (TV-Serie)

**B. L. STRYKER (1989), DF: RTL 1991**

Volker Kraeft – Burt Reynolds (B. L. Stryker)

Gottfried Kramer – Ossie Davis (Oz Jackson)

Günther Jerschke – Michael O. Smith (McGee)

Wolfgang Draeger – Alfie Wise (Oliver)

**B MUSS STERBEN**

**HAY QUE MATAR A B (José Luis Borau, 1973, DF: ARD 1976**

Arnold Marquis – Darren McGavin (Pal Kovak)

Renate Küster – Stéphane Audran (Susana)

Mady Rahl – Patricia Neal (Julia)

Friedrich W. Bauschulte – Burgess Meredith (Hector Alibasso)

Joseline Gassen – Rina Ottolina (Silvana)

Wolfgang Völz – Vicente Roca (Handelsreisender)

**BABEL**

**BABEL (Alejandro González Iñárritu, 2006), DF: BSG 2006, D/R: Erik Paulsen**

Tobias Meister – Brad Pitt (Richard)

Bettina Weiß – Cate Blanchett (Susan)

Sebastian Jacob – Gael García Bernal (Santiago)

Monica Bielenstein – Adriana Barraza (Amelia)

Viktoria Kilian – Elle Fanning (Debbie)

Felix Saalfrank – Nathan Gamble (Mike)  
Hans Hohlbein – Robert Esquivel (Luis)  
Maximilian Artajo – Said Tarchani (Ahmed)  
Erich Räucher – Koji Yakusho (Yasujiro)  
Ann Vielhaben – Rinko Kikuchi (Chieko)

## **BABETTE ZIEHT IN DEN KRIEG**

**BABETTE S'EN VA-T-EN GUERRE (Christian-Jacque, 1959), DF: Aura 1959, D/R: Conrad v. Molo**

Margot Leonard – Brigitte Bardot (Babette)  
Eckart Dux – Jacques Charrier (Gérard)  
Hannes Messemer – Hannes Messemer (Gen. v. Arenberg)  
Axel Monjé – Yves Vincent (Hptm. Darcy)  
Werner Peters – Francis Blanche (Schultz)  
Georg Kassube – Ronald Howard (Mj. Fitzpatrick)  
Herbert Weissbach – Pierre Bertin (Herzog)  
Ursula Krieg – Viviane Gosset (Herzogin)

► In einer (gekürzten) DEFA-Fassung von 1963 (D: Erika Hirsch, R: Hella Graf) sprachen (in obiger Reihenfolge) Angelica Domröse, Günther Haack, Horst Drinda, Eberhard Mellies, Peter Kiwit und Otto Mellies.

## **BABY DOLL**

**BABY DOLL (Elia Kazan, 1956), DF: ZDF 1984**

Friedrich W. Bauschulte – Karl Malden (Archie Lee)  
Monika Barth – Carrol Baker (Baby Doll)  
Tommi Piper – Eli Wallach (Silva Vacarro)  
Margit Weinert – Mildred Dunnock (Tante Rose)

► In der ersten deutschen Fassung von 1957 wurde Karl Malden von Klaus W. Krause synchronisiert.

Über diese Fassung meinte damals die Kritik:

«Unzweifelhaft ist im amerikanischen Original an *BABY DOLL* mehr Speck als in unserer Synchronfassung. Wenn selbst die Neger preußisch sprechen, dann wird einem die ohnehin nicht gabelfertig gebotene Illusion doch etwas zu schwer gemacht.» (Ellen Geier, *Abendpost* 6.2.1957)

## **BABYLON 5 (TV-Serie)**

**BABYLON 5 (1993–1998), DF: Telesynchron (i. A. v. PRO7) 1995**

Bernd Vollbrecht – Michael O'Hare (Sinclair)  
Peter Reinhardt – Jerry Doyle (Michael Garibaldi)  
Joseline Gassen – Mira Furlan (Delenn)  
Lothar Blumhagen – Andreas Katsulas (G'Kar)  
Bert Franzke – Peter Jurasik (Londo Mollari)  
Detlef Bierstedt – Richard Biggs (Dr. Franklin)  
Evelyn Maron – Andrea Thompson (Talia Winters)



## DER BABYSITTER ➔ FÜNF AUF EINEN STREICH

### BACKDRAFT

**BACKDRAFT (Ron Howard, 1991), DF: BSG 1991, D/R: Michael Nowka**

Manfred Lehmann – Kurt Russell (Stephen McCaffrey)  
Christian Brückner – Robert DeNiro (Donald Ringale)  
Klaus Kindler – Donald Sutherland (Ronald Bartel)  
Maud Ackermann – Jennifer Jason Leigh (Jennifer Vaitkus)  
Benjamin Völz – William Baldwin (Brian)  
Jürgen Thormann – Scott Glenn (John Adcox)  
Traudel Haas – Rebecca DeMornay (Helen)  
Frank Schaff – Jason Gedrick (Tim)  
Christian Rode – J.T. Walsh (Martin Swayzak)

### BAD BOYS – HARTE JUNGS

**BAD BOYS (Michel Bay, 1994), DF: Magma 1995, D/R: Joachim Kunzendorf**

Torsten Michaelis – Martin Lawrence (Marcus Burnett)  
Cathrin Vaessen – Tea Leoni (Julie)  
Jürgen Heinrich – Tchéky Karyo (Fouchet)  
Juana v. Jascheroff – Theresa Randie (Teresa)  
Wolfgang Ziffer – Joe Pantoliano (Cpt. Howard)  
Frank Schaff – Saverio Guerra (Chet)  
Leon Boden – Will Smith (Mike Lowrey)

### BAD COMPANY

**BAD COMPANY (Joel Schumacher, 2002), DF: BSG 2002, D/R: Michael Nowka**

Joachim Kerzel – Anthony Hopkins (Oakes)  
Oliver Rohrbeck – Chris Rock (Jake Hayes / Kevin Pope)  
Roland Hemmo – Matthew Marsh (Dragan Adjanic)  
Johannes Baasner – Gabriel Macht (Seale)  
Anna Carlsson – Kerry Washington (Julie)  
Andrea Solter – Garcelle Beauvais (Nicole)  
Klaus-Dieter Klebsch – Peter Stormare (Adrik Vas)  
Anke Reitzenstein – Brooke Smith (Swanson)  
Charles Rettinghaus – Daniel Sunjata (Carew)

### BAD GIRLS

**BAD GIRLS (Jonathan Kaplan, 1994), DF: Interopa 1994, D/R: Jürgen Neu**

Liane Rudolph – Madeleine Stowe (Cody)  
Daniela Hoffmann – Mary Stuart Masterson (Anita)  
Evelyn Maron – Andie MacDowell (Eileen)  
Nana Spier – Drew Barrymore (Lilly)  
Frank Glaubrecht – James Russo (Kid Jarrett)  
Patrick Winczewski – James LeGros (William Tucker)

Horst Schön – Robert Loggia (Frank)

Charles Rettinghaus – Dermot Mulroney (Josh McCoy)

## **BAD LIEUTENANT – COP OHNE GEWISSEN**

**THE BAD LIEUTENANT: PORT OF CALL – NEW ORLEANS** (Werner Herzog, 2009), DF: Splendid 2010,

R: Theodor Dopheide

Martin Kessler – Nicolas Cage (Terence McDonagh)

Sandra Schwittau – Eva Mendes (Frankie)

David Nathan – Val Kilmer (Stevie Pruitt)

Tobias Kluckert – Alvin Xzibit Joiner (Big Fate)

## **BAD MOMS**

**BAD MOMS** (Jon Lucas / Scott Moore, 2016), DF: BSG 2016, D: Michael Scherthaner,

R: Tobias Müller

Anja Stadtlober – Mila Kunis (Amy)

Maria Koschny – Kristen Bell (Kiki)

Peggy Sander – Kathryn Hahn (Carla)

Marios Gavrilis – Jay Hernandez (Jessie)

Cathlen Gawlich – Annie Mumolo (Vicky)

Claudia Urbschat-Mingues – Jada Pinkett Smith (Stacy)

Anna Carlsson – Christina Applegate (Gwendolyn)

## **BAD NEIGHBORS**

**NEIGHBORS** (Nicholas Stoller, 2014), DF: BSG 2014, D/R: Nana Spier

Tobias Kluckert – Seth Rogen (Mac Radner)

Ranja Bonalana – Rose Byrne (Kelly)

Daniel Schlauch – Zac Efron (Teddy Sanders)

Valentin Stilu – Dave Franco (Pete)

Sabine Jäger – Lisa Kudrow (Carol Gladstone)

Oliver Siebeck – Brian Huskey (Bill)

► In **BAD NEIGHBORS 2** (2016) gleiche Besetzung

## **BAD TEACHER**

**BAD TEACHER** (Jake Kasdan, 2011), DF: FFS 2011, D/R: Elisabeth v. Molo

Katrin Fröhlich – Cameron Diaz (Elizabeth)

Robin Kahnmeier – Justin Timberlake (Scott)

Cathlen Gawlich – Lucy Punch (Amy)

Dennis Schmidt-Foß – Jason Segel (Russell Gettis)

Heidrun Bartholomäus – Phyllis Smith (Lynn Davies)

Bernd Vollbrecht – John Michael Higgins (Wally Snur)

Axel Malzacher – Thomas Lemmon (Carl Halabi)

## **BADLANDS**

**BADLANDS (Terrence Malick, 1973), DF: ZDF 1984**

Pia Werfel – Sissy Spacek (Holly)

Rainer Schmitt – Martin Sheen (Kit)

Gottfried Kramer – Warren Oates (Hollys Vater)

## **BAHNHOF FÜR ZWEI**

**WOKSAL DLA DWOICH (Eldar Rjasanow, 1983), DF: ZDF 1987**

Marianne Groß – Ljudmila Gurtschenko (Vera)

Hartmut Reck – Oleg Basilaschwili (Plato)

Uwe Friedrichsen – Nikita Michalkow (Andrej)

Hannelore Schueler – Nonna Mordjukowa (Mischa)

## **EINE BAHRE FÜR DEN SHERIFF**

**UNA BARRA PER LO SCERIFFO (Mario Caiano, 1966), DF: 1967**

Horst Niendorf – Anthony Steffen (Joe)

Wolfgang Amerbacher – Eduardo Fajardo (Murder)

Alexander Welbat – Armando Calvo (Lupe)

Curt Ackermann – George Rigaud (Wilson)

Ursula Herwig – Luciano Gilli (Jane)

Fritz Tillmann – Arturo Dominici (Krueger)

## **BALDUIN, DER FERIENSCHRECK**

**LES GRANDES VACANCES (Jean Girault, 1967), DF: Berliner Union 1968, D/R: Karlheinz**

**Brunnemann**

Gerd Martienzen – Louis de Funès (Bosquier)

Gisela Trowe – Claude Gensac (s. Frau)

Thomas Danneberg – Olivier de Funès (Philippe)

Ferdy Mayne – Ferdy Mayne (Marc Farell)

Arne Elsholtz – Maurice Risch (Michonnett)

## **BALDUIN, DER HEIRATSMUFFEL**

**LE GENDARME SE MARIE (Jean Girault, 1968), DF: ds 1970**

Gerd Martienzen – Louis de Funès (Cruchot)

Martin Hirthe – Michel Galabru (Gerber)

Klaus Miedel – Jean Lefebvre (Fougasse)

Ursula Herwig – Geneviève Grad (Nicole)

Tilly Lauenstein – Claude Gensac (Josepha)

Lothar Blumhagen – Michel Modo (Merlot)

Michael Chevalier – Mario David (Fredo)

Jochen Schröder – Guy Grosso (Tricard)

## **BALDUIN, DER SCHRECKEN VON ST. TROPEZ**

**LE GENDARME EN BALADE (Jean Girault, 1970), DF: ds 1971**

Gerd Martienzen – Louis de Funès (Cruchot)  
Martin Hirthe – Michel Galabru (Gerber)  
Lothar Blumhagen – Christian Marin (Merlot)  
Tilly Lauenstein – Claude Gensac (Josepha)  
Jochen Schröder – Guy Grosso (Tricart)

## **BALDUIN, DER SONNTAGSAFHRER**

**SUR UN ARBRE PERCHÉ (Serge Kober, 1970), DF: ds 1971, D: Ursula Buschow, R: Karlheinz  
Brunnemann**

Gerd Martienzen – Louis de Funès (Balduin)  
Renate Danz – Geraldine Chaplin (Mme Müller)  
Christian Wolff – Olivier de Funès (Tramper)

► In BALDUIN, DER GELDSCHRANKKNACKER sprach Klaus Miedel für Louis de Funès.

## **DIE BALLADE VOM SOLDATEN**

**BALLADA O SOLDATJE (Grigori Tschuchrai, 1959), DF: DEFA 1960, D: Wolfgang Krüger,  
R: Helmut Brandis**

Wolfgang Schulze – Wladimir Iwaschow (Aljoscha)  
Helga Labudda – Shanna Prochorenko (Schura)  
Helga Göring – Antonia Maximowa (Mutter)  
Martin Flörchinger – Jewgeni Urbanski (Invalide)

## **BALTO**

**BALTO (Simon Wells, 1996), DF: 1997**

Tobias Meister – (Balto)  
Michael Pan – (Boris)  
Thomas Fritsch – (Steele)  
Irina v. Bentheim – (Jenna)

## **BALZAC UND DIE KLEINE CHINESISCHE SCHNEIDERIN**

**BALZAC ET LA PETITE TAILLEUSE CHINOISE (Dai Sijie, 2002), DF: Logo 2003, R: Eric Paulsen**

Marie Bierstedt – Zhou Xun (kleine Schneiderin)  
Ozan Ünal – Chen Kun (Lou Ming)  
Sebastian Schulz – Liu Ye (Ma Jianling)  
Hans Hohlbein – Wang Shuangbao (Dorfvorsteher)  
Klaus Jepsen – Chung Zhijun (alter Schneider)  
Björn Schalla – Wang Hongwei (Vier-Auge)

## **BANANAS**

**BANANAS (Woody Allen, 1971), DF: ds 1974, R: Michael Richter**

Wolfgang Draeger – Woody Allen (Fielding Mellish)  
Joseline Gassen – Louise Lasser (Nancy)

Fritz Tillmann – Carlos Montalban (Gen. Vargas)  
Joachim Kemmer – Jacob Morales (Esposito)  
Hans W. Bussinger – Miguel Angel Suárez (Luis)  
Manfred Grote – David Ortiz (Sánchez)  
Martin Hirthe – René Enríquez (Díaz)  
Gerd Holtenau – Jack Axelrod (Aroyo)

## **BANDIDOS**

**BANDIDOS (Max Dillman, 1968), DF: 1968**

Jürgen Thormann – Enrico Maria Salerno (Richard Martin)  
Christian Brückner – Terry Jenkins (Ricky Shot)  
Heinz Petruo – Venantino Venantini (Billy Kane)  
Gisela Reissmann – Maria Martin (Betty Star)  
Arnold Marquis – Marco Guglielmi (Kramer)

## **BANDOLERO**

**BANDOLERO (Andrew V. McLaglen, 1967), DF: BSG 1968, D/R: Dietmar Behnke**

Klaus Miedel – Dean Martin (Dee)  
Siegmar Schneider – James Stewart (Mace)  
Arnold Marquis – George Kennedy (Sheriff Johnson)  
Renate Küster – Raquel Welch (Maria)  
Robert Klupp – Denver Pyle (Muncie Carter)

## **DIE BANKIERSFRAU**

**LA BANQUIÈRE (Francis Girod, 1980), DF: 1981**

Romy Schneider – Romy Schneider (Emma Eckhert)  
Erik Schumann – Jean-Louis Trintignant (Vannister)  
Lothar Blumhagen – Jean-Claude Brialy (Paul Cisterne)  
Edgar Ott – Claude Brasseur (Largué)  
Friedrich W. Bauschulte – Jacques Fabbri (Moïse)  
Friedrich Schoenfelder – François-Régis Bastide (Justizminister)

## **BANKRAUB DES JAHRHUNDERTS**

**THE DAY THEY ROBBED THE BANK OF ENGLAND (John Guillermin, 1959), DF: MGM 1960**

Horst Niendorf – Aldo Ray (Charles Norgate)  
Eva Katharina Schultz – Elizabeth Sellars (Iris Muldoon)  
Fritz Tillmann – Peter O'Toole (Lt. Fitch)

## **THE BANSHEES OF INISHERIN**

**THE BANSHEES OF INISHERIN (Martin McDonagh, 2022), DF: Iyumo-SDI 2022, D/R: Maseen Abou-Dakn**

Alexander Doering – Colin Farrell (Pádraic)  
Roland Hemmo – Brendan Gleeson (Colm)  
Britta Steffenhagen – Kerry Cordon (Siobhán)

Patrick Baehr – Barry Keoghan (Dominic)  
Margot Rothweiler – Sheila Flitton (Mrs. McCormick)

## **BARABBAS**

**BARABBAS (Richard Fleischer, 1961), DF: Ultra 1962, D: Eberhard Cronshagen, R: Josef Wolf**

Gerhard Geisler – Anthony Quinn (Barabbas)  
Eva Pflug – Silvana Mangano (Rachel)  
Klaus Miedel – Arthur Kennedy (Pontius Pilatus)  
Beate Hasenau – Katy Jurado (Sara)  
Wolfgang Lukschy – Harry Andrews (Petrus)  
G.G. Hoffmann – Vittorio Gassman (Sahak)  
Arnold Marquis – Jack Palance (Towald)  
Horst Niendorf – Ernest Borgnine (Lucius)  
Lola Luigi – Valentina Cortese (Julia)  
Friedrich Schoenfelder – Norman Wooland (Rufio)  
Friedrich Joloff – Michael Gwynn (Lazarus)

## **DER BARBAR UND DIE GEISHA**

**THE BARBARIAN AND THE GEISHA (John Huston, 1958), DF: Elite 1958, D/R: Wolfgang Schick**

Heinz Engelmann – John Wayne (Harris)  
Dagmar Altrichter – Eiko Ando (Okichi)  
Hans Hessling – Sam Jaffe (Henry Heusken)  
Wilhelm Borchert – So Yamamura (Tamura)

## **BARBARELLA**

**BARBARELLA (Roger Vadim, 1967), DF: BSG 1968, D/R: Rolf Karrer-Kharberg**

Ursula Herwig – Jane Fonda (Barbarella)  
Joachim Ansorge – John Phillip Law (Pygar)  
Beate Hasenau – Anita Pallenberg (Schwarze Königin)  
Paul-Edwin Roth – Milo O'Shea (Durand-Durand)  
Christian Brückner – David Hemmings (Dildano)  
Hugo Schrader – Marcel Marceau (Prof. Ping)  
Horst Niendorf – Ugo Tognazzi (Mark Hand)  
Curt Ackermann – Claude Dauphin (Präsident)

## **BARBIE**

**BARBIE (Greta Gerwing, 2023), DF: FFS 2023, D/R: Antonia Ganz**

Anne Helm – Margot Robbie (Stereotyp Barbie)  
Tommy Morgenstern – Ryan Gosling (Beach-Ken)  
Uwe Büschken – Will Ferrell (CEO)  
Magdalena Turba – America Ferrera (Gloria)  
Nicolas Artajo – Michael Cera (Allan)  
Patrick Baehr – Connor Swindells (Aaron)

## **BARCELONA FÜR EIN JAHR**

L'AUBERGE ESPAGNOLE (Cedric Klapisch, 2002), DF: 2003, D: Kim Hasper,

R: Marius Götze-Clarén

Norman Matt – Romain Duris (Xavier)

Tanja Geke – Cecile DeFrance (Isabelle)

Gundi Eberhard – Judith Godreche (Anne-Sophie)

Katherina Mai – Audrey Toutou (Martine)

Marie Bierstedt – Kelly Reilly (Wendy)

Kim Hasper – Kevin Bishop (William)

Dennis Schmidt-Foß – Federico D'Anna (Alessandro)

## **BÄRENBRÜDER**

BROTHER BEAR (Aaron Baise, Robert Walker, 2003), DF: BSG 2004, R: Michael Nowka

Daniel Brühl (OF: Joaquin Phoenix) – (Kenai)

Johannes Bachmann – (Koda)

Moritz Bleibtreu – (Danaih)

Barbara Adolph – (Tanana)

Gedeon Burkhard – (Sitka)

Ben Hecker – (Tug)

Thomas Danneberg – (Björn)

Stefan Gossler – (Benny)

## **DIE BÄRENINSEL IN DER HÖLLE DER ARKTIS**

BEAR ISLAND (Don Sharp, 1979), DF: 1979

Hellmut Lange – Donald Sutherland (Frank)

Ute Meinhardt – Vanessa Redgrave (Hedi)

Arnold Marquis – Richard Widmark (Otto Gerran)

Horst Niendorf – Lloyd Bridges (Smithy)

Alexandra Lange – Barbara Perkins (Judith)

Heinz Petruo – Christopher Lee (Lechinski)

## **BARFLY**

BARFLY (Barbet Schroeder, 1987), DF: ds 1988

Christian Brückner – Mickey Rourke (Henry Chinaski)

Helga Trümper – Faye Dunaway (Wanda Wilcox)

Anita Lochner – Alice Krige (Tully Sorenson)

Alexander Herzog – Jack Nance (Polizist)

Ortwin Speer – Frank Stallone (Eddie)

## **BARFUSS DURCH DIE HÖLLE**

NINGEN NO JOKEN (Masaki Kobayashi, 1958), DF: BSG 1961, D: Bodo Francke, R: Curt

Ackermann, künstlerische Oberleitung: Bernhard Wicki

Michael Chevalier – Tatsuya Nakadai (Kaji)

Bettina Schön – Michiyo Aratama (Michiko)

Jan Hendriks – Michio Minima (Yoshida)

Erich Schellow – Keji Sada (Kageyama)

Heinz Welzel – Kunie Tanaka (Obara)

Siegmar Schneider – Hideo Kisho (Kudo)

«Wäre die deutsche Fassung nicht so ungeheuerlich verstümmelt (wie konnte sich Bernhard Wicki dafür hergeben, dies als <künstlerischer Oberleiter> zu verantworten?), träte auch noch jener großartige innere Rhythmus des Filmganzen hervor, das in Venedig seinen künstlerischen Erfolg bestimmte. (...) Auch in der unglücklichen deutschen Fassung spürt man wenigstens noch einen Hauch jenes Meisterwerks, das der Film vor dieser Bearbeitung war.» (USE, Filmdienst 31, 1961).

«Deutsche Kriegsfilme hatten sich in den fünfziger Jahren auf die Darstellung des Soldatenelends beschränkt – exemplarisch dafür steht Bernhard Wickis Spielfilm DIE BRÜCKE von 1959. Es war denn auch Wicki, den man zwei Jahre später damit beauftragte, die deutsche Synchronfassung von BARFUSS DURCH DIE HÖLLE zu erstellen und das Werk zu kürzen, denn es kam ja nun als Gesamtzyklus in die deutschen Kinos. Mehr als neun Stunden hielt man da für unzumutbar. Wicki schnitt schließlich fast drei Stunden heraus, überwiegend Dialogszenen, aber auch mehrere größere Sequenzen, die Kajis Handeln in ein positives Licht setzen. Wicki strebte erkennbar an, den Helden mehr ins Zwielficht zu setzen, als Kobayashi das schon tat.» (Andreas Platthaus, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 16.3.2011)

## BARFUSS DURCHS LEBEN ➔ ANNI FELICI

### BARFUSS IM PARK

BAREFOOT IN THE PARK (Gene Saks, 1966), DF: BSG 1967, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl

Michael Chevalier – Robert Redford (Paul)

Karin Remsing – Jane Fonda (Corie)

Curt Ackermann – Charles Boyer (Victor Velasco)

Alice Treff – Mildred Natwick (Ethel Banks)

Joachim Cadenbach – Herb Edelman (Telefonarbeiter)

### DIE BARFÜSSIGE GRÄFIN

THE BAREFOOT CONTESSA (Joseph Mankiewicz, 1954), DF: Ultra 1955,

D: Hans Fritz Beckmann, R: Josef Wolf, künstler. Beratung: Axel v. Ambesser

Edith Schneider – Ava Gardner (Maria)

Paul Klinger – Humphrey Bogart (Harry Dawes)

Wolfgang Lukschy – Edmond O'Brien (Oscar Muldoon)

Tilly Lauenstein – Valentina Cortesa (Eleanora)

Curt Ackermann – Rossano Brazzi (Vincenzo)

Heinz Drache – Warren Stevens (Kirk Edwards)

Klaus Miedel – Marius Goring (Bravano)



## **DER BARON VON ARIZONA**

**THE BARON OF ARIZONA (Samuel Fuller, 1950), DF: Ala 1951, R: Conrad v. Molo**

O.E. Hasse – Vincent Price (James A. Reavis)

Carola Höhn – Ellen Drew (Sofia)

## **BARQUERO**

**BARQUERO (Gordon Douglas, 1969), DF: Ultra 1970, D/R: Lothar Kompatzki**

Heinz Petruo – Lee van Cleef (Travis)

Michael Chevalier – Warren Oates (Remy)

Martin Hirthe – Forrest Tucker (Mountain Phil)

Claus Biederstaedt – Kerwin Matthews (Marquette)

Renate Küster – Mariette Hartley (Anna)

## **BARRIER REEF (TV-Serie)**

**BARRIER REEF (1971), DF: ZDF 1972**

Niels Clausnitzer – Joe James (Ted King)

Manfred Andrae – Ihab Nafa (Paul Ama)

Jürgen Clausen – Ken James (Kip Young)

Hannes Gromball – Harold Hopkins (Steve Gabo)

Horst Raspe – George Assang (Jack Meuraki)

Rosemarie Kirstein – Susannah Brett (Elizabeth Grant)

## **BARRY LYNDON**

**BARRY LYNDON (Stanley Kubrick, 1975), DF: 1976, D: Michael Mackenroth,**

**R: Wolfgang Staudte**

Jörg Pleva – Ryan O’Neal (Barry Lyndon)

Katrin Schaake – Marisa Berenson (Lady Lyndon)

Hardy Krüger – Hardy Krüger (Cpt. Potzdorf)

F.W. Bauschulte – Patrick Magee (Chevalier de Balibari)

Gottfried Kramer – Godfrey Quigley (Cpt. Grogan)

Tilly Lauenstein – Marie Kean (Mrs. Barry)

Hans Clarin – Murray Melvin (Rev. Hunt)

Hans Paetsch – André Morell (Lord Wendover)

Erzähler – Siegmund Schneider

## **DIE BARTHOLOMÄUSNACHT**

**LA REINE MARGOT (Patrice Chéreau, 1994), DF: BSG 1994, D: Alexandra v. Grote,**

**R: Heike Kospach**

Anita Lochner – Isabella Adjani (Margot)

Wolfgang Condrus – Daniel Auteuil (Henri)

Benjamin Völz – Jean-Hugues Anglade (Charles IX)

Torsten Sense – Vincent Perez (La Mole)

Judy Winter – Virna Lisi (Katharina v. Medici)

Leon Boden – Pascal Greggory (Henri III)

Petra Barthel – Dominique Blanc (Henriette)  
Jürgen Kluckert – Claudio Amendola (Coconnia)  
Thomas-Nero Wolff – Miguel Bosé (Guise)  
Klaus Piontek – Jean-Claude Brialy (Coligny)

## **BARTON FINK**

**BARTON FINK (Joel und Ethan Coen, 1991), DF: Magma 1991, D/R: Joachim Kunzendorf**

Benjamin Völz – John Turturro (Barton Fink)  
Rainer Basedow – John Goodman (Charlie Meadows)  
Gertie Honeck – Judy Davis (Audrey Taylor)  
Klaus Sonnenschein – Michael Lerner (Jack Lipnick)  
Eric Vaessen – John Mahoney (Mayhew)  
Helmut Müller-Lankow – Jon Polito (Lou Breeze)  
Santiago Ziesmer – Steve Buscemi (Chef)  
Friedrich W. Bauschulte – David Warrilow (Stanford)  
Reinhard Kuhnert – Richard Portnow (Mastrionotti)

## **BASIC**

**BASIC (John McTierman, 2003), DF: R. C. Production 2003, D/R: Marianne Groß**

Thomas Danneberg – John Travolta (Tom Hardy)  
Martina Treger – Connie Nielsen (Julia Osborne)  
Engelbert v. Nordhausen – Samuel L. Jackson (West)  
Gerrit Schmidt-Foß – Giovanni Ribisi (Kendall)  
Viktor Neumann – Brian van Holt (Dunbar)  
Thomas-Nero Wolff – Tim Daly (Bill Styles)  
Sebastian Jacob – Cristian de la Fuente (Castro)

## **BASIC INSTINCT**

**BASIC INSTINCT (Paul Verhoeven, 1991), DF: Hermes 1992, R: Andreas Pollak**

Volker Brandt – Michael Douglas (Nick Curran)  
Simone Brahmman – Sharon Stone (Catherine Tramell)  
Anke Reitzenstein – Jeanne Tripplehorn (Dr. Gardner)  
Engelbert v. Nordhausen – George Dzundza (Gus)  
Joachim Kerzel – Denis Arndt (Lt. Walker)  
Daniela Hoffmann – Leilani Sarelle (Roxy)  
Kurt Goldstein – Bruce A. Young (Andrews)  
Gerd Holtenau – Chelcie Ross (Cpt. Talcott)

## **BASIL, DER GROSSE MÄUSEDETEKTIV**

**THE GREAT MOUSE DETECTIVE (John Musker u. a., 1986), DF: 1986, D: Hans Bernd Ebinger,**

**R: Friedrich Schoenfelder**

Edgar Ott – (Prof. Rattenzahn)  
Harry Wüstenhagen – (Basil)  
Friedrich Schoenfelder – (Dr. Wasdenn)

Antje Primel – (Olivia)

Helmut Krauss – (Sherlock Holmes)

### **BATES MOTEL** (TV-Serie)

**BATES MOTEL (2013), DF: Cinephon (i. A. v. Universal) 2013, D: Thomas M. Lehmann,**

**R: Martin Schmitz**

Patrick Baehr – Freddie Highmore (Norman)

Victoria Sturm – Vera Farmiga (Norma)

Jan Makino – Max Thierot (Dylan)

Marie Christin Morgenstern – Olivia Cooke (Emma)

Oliver Feld – Nestor Carbonell (Alex Romero)

### **BATMAN**

**BATMAN (Tim Burton, 1988), DF: Interopa 1989, D/R: Thomas Danneberg**

Joachim Tennstedt – Michael Keaton (Batman)

Joachim Kerzel – Jack Nicholson (Joker)

Evelyn Maron – Kim Basinger (Vicky Vale)

Harald Leipnitz – Jack Palance (Grissom)

Rebecca Völz – Jerry Hall (Alicia)

Thomas Wolff – Billy Dee Williams (Harvey Dent)

### **BATMAN FOREVER**

**BATMAN FOREVER (Joel Schumacher, 1995), DF: BSG 1995, D: Johanna Schneider,**

**R: Thomas Danneberg**

Torsten Sense – Val Kilmer (Batman / Bruce Wayne)

Manfred Lehmann – Tommy Lee Jones (Harvey)

Stefan Fredrich – Jim Carrey (Riddler/Edward)

Petra Barthel – Nicole Kidman (Chase Meridian)

Frank Schenk – Chris O'Donnell (Robin / Dick Grayson)

Hans Teuscher – Pat Hingle (Gordon)

Sabine Jäger – Drew Barrymore (Sugar)

Martina Treger – Debi Mazar (Spice)

Liane Rudolph – Elizabeth Sanders (Gossip Gertie)

Georg Tryphon – René Auberjonois (Dr. Burton)

Joseline Gassen – Kimberly Scott (Margaret)

### **BATMAN HÄLT DIE WELT IN ATEM**

**BATMAN (Leslie H. Martinson, 1966), DF: BSG 1967, D: F. A. Koeniger, R: Hans D. Bove**

Michael Chevalier – Adam West (Batman)

Ulrich Lommel – Burt Ward (Robin)

Hans Hessling – Burgess Meredith (Pinguin)

Eva Katharina Schultz – Lee Meriwether (Kitka)

Harry Wüstenhagen – Frank Gorshin (Rätselknacker)

Helmut Heyne – Alan Napier (Alfred)

Kurt Waitzmann – Neil Hamilton (Gordon)  
Hans Wiegner – Stafford Repp (O'Hara)  
Hugo Schrader – Reginald Denny (Schmidlapp)  
Ingo Osterloh – Gil Perkins (Blaubart)  
Reinhard Kolldehoff – George Sawaya (Quetch)

### **BATMAN V SUPERMAN: DAWN OF JUSTICE**

**BATMAN V SUPERMAN: DAWN OF JUSTICE (Zack Snyder, 2016), DF: Interopa 2016,  
D: Klaus Bickert, R: Stefan Fröhlich**

Peter Flechtner – Ben Affleck (Bruce Wayne)  
Alexander Doering – Henry Cavill (Clark Kent)  
Giuliana Wendt – Army Adams (Lois Lane)  
Sanam Afrashteh – Gal Gadot (Diana Prince)  
Leonhard Mahlich – Jesse Eisenberg (Lex Luther)  
Arianne Borbach – Diane Lane (Martha)  
Thomas Fritsch – Jeremy Irons (Alfred Pennyworth)  
Tom Vogt – Laurence Fishburne (Perry White)

### **BATTLESHIP**

**BATTLESHIP (Peter Berg, 2012), DF: 2012, D: Klaus Bickert, R: Frank Schaff**

Björn Schalla – Taylor Kitsch (Alex Hopper)  
Bernd Rumpf – Liam Neeson (Admiral Shane)  
Frank Schaff – Alexander Skarsgard (Stone)  
Julia Kaufmann – Brooklyn Decker (Samantha)  
Anja Stadtlober – Rihanna (Raikes)  
Tobias Meister – Peter MacNicol (Verteidigungsmin.)  
Nico Sablik – Jesse Plemons (Ordy)

### **BATTLESTAR GALACTICA (TV-Serie)**

**BATTLESTAR GALACTICA (2004-2008), DF: Dubbing Brothers Germany 2005 (i.A. v. RTL),  
D/R: Michael Brennicke**

Thomas Fritsch – Edward Olmos (William Adama)  
Kornelia Boje – Mary McDonnell (Laura Roslin)  
Philipp Moog – Jamie Bamber (Lee Adama)  
Katrín Fröhlich – Katee Sackhoff (Kara Thrace )  
Elisabeth Günther – Tricia Helfer (Number Six)  
Shandra Schadt – Grace Park (Sharon Valerii)  
Erich Ludwig – Michael Hogan (Tigh)

### **DER BAUCH DES ARCHITEKTEN**

**THE BELLY OF AN ARCHITECT (Peter Greenaway, 1986), DF: ZDF 1989**

Klaus Sonnenschein – Brian Dennehy (Stourley)  
Ulrich Gressieker – Lambert Wilson (Caspasian)  
Joseline Gassen – Chloe Webb (Louisa)

Lothar Blumhagen – Sergio Fantoni (Io)  
Karin Buchholz – Stefania Casini (Flavia)

### **BAUERNOPFER – SPIEL DER KÖNIGE**

**PAWN SACRIFICE (Edward Zwick, 2016), DF: Cinephon 2016, D/R: Hilke Flickenschildt**

Marius Götze-Clarén – Tobey Maguire (Bobby Fisher)  
Leon Boden – Live Schreiber (Boris Spassky)  
Jaron Löwenberg – Michael Stuhlbarg (Paul Marshall)  
Timmo Niesner – Peter Sarsgaard (Father Bill)  
Gundi Eberhard – Lily Rabe (Joan Fisher)

### **BAYWATCH – DIE RETTUNGSSCHWIMMER VON MALIBU (TV-Serie)**

**BAYWATCH (1989–2001), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD, ab 2. Staffel: SAT.1) 1990,  
D/R: Andreas W. Schmidt, Andreas v. d. Meden)**

Andreas v. d. Meden – David Hasselhoff (Mitch)  
Wolfgang Jürgen – Parker Stevenson (Craig)  
Isabella Grothe – Shawn Weatherly (Jill)  
Brigitte Böttrich – Wendie Malick (Gayle)  
Alexander Pelz – Peter Phelps (Trevor Cole)  
Klaus Nietz – Monte Markham (Cpt. Thorpe)  
Traudel Sperber – Erika Eleniak (Shauni)  
Lutz Mackensy – John Allen Nelson (John D. Cort)  
Peter Aust – Richard Jackel (Al)

### **BEALE STREET**

**IF BEALE STREET COULD TALK (Barry Levinson, 2018), DF: Christa Kistner 2019, D/R: Elke  
Weber-Moore**

Tim Knauer – Stephen James (Fonny)  
Lisa May-Mitsching – KiKi Lane (Tish)  
Sabina Trooger – Regina King (Sharon Rivers)  
Judith Hirsch – Tayonah Parris (Ernestine)  
Falilou Seck – Colman Domingo (Joseph)  
Maud Ackermann – Aunjanue Ellis (Alice Hunt)  
Michael Iwannek – Michael Beach (Frank)

### **BEAN – DER ULTIMATIVE KATASTROPHENFILM**

**BEAN (Mel Smith, 1997), DF: BSG 1997, D: Johanna Scheide, R: Tom Deininger**

Lutz Mackensy – Rowan Atkinson (Bean)  
Udo Schenk – Peter MacNicol (David Langley)  
Jochen Schröder – Harris Yulin (Grierson)  
Heidi Weigelt – Pamela Reed (Alison Langley)  
Norbert Langer – Burt Reynolds (Gen. Newton)  
Helmut Krauss – Richard Gant (Det. Brutus)

## **BEAU BRUMMEL – REBELL UND VERFÜHRER**

**BEAU BRUMMEL (Curtis Bernhardt, 1955), DF: MGM 1955**

Wolfgang Lukschy – Stewart Granger (Beau Brummel)

Marion Degler – Elizabeth Taylor (Lady Patricia)

Ernst Schröder – Peter Ustinov (Prince of Wales)

Eduard Wandrey – Robert Morley (Georg III.)

Hans Hessling – James Hayter (Mortimer)

## **BEAUTIFUL GIRLS**

**BEAUTIFUL GIRLS (Ted Demme, 1996), DF: FFS 1996, D/R: Jürgen Neu**

Matthias Hinze – Matt Dillon (Tommy)

Heidrun Bartholomäus – Lauren Holly (Darian)

Patrick Winczewski – Timothy Hutton (Willie)

Melanie Pukaß – Mira Sorvino (Sharon)

Petra Barthel – Uma Thurman (Andrea)

Manja Doering – Natalie Portman (Marty)

Oliver Rohrbeck – Michael Rapaport (Paul)

Arianne Borbach – Annabeth Gish (Tracy)

Tobias Meister – Noah Emmerich (Mo)

## **A BEAUTIFUL MIND**

**A BEAUTIFUL MIND (Ron Howard, 2001), DF: BSG 2001, D: Lutz Riedel, R: Marianne Groß**

Tom Vogt – Russell Crowe (John Nash)

Wolfgang Condrus – Ed Harris (Parcher)

Andrea Solter – Jennifer Connelly (Alicia)

Lothar Blumhagen – Christopher Plummer (Dr. Rosen)

Nicolas Böll – Paul Bettany (Charles)

David Nathan – Adam Goldberg (Sol)

Bernd Vollbrecht – Josh Lucas (Hansen)

## **BEAVIS UND BUTT-HEAD MACHEN'S IN AMERIKA**

**BEAVIS & BUTT-HEAD DO AMERICA (Mike Judge, 1997), DF: BSG 1997, D/R: Arne Elsholtz**

Julien Haggege – (Beavis)

Tommy Morgenstern – (Butt-Head)

Norbert Gescher – (Agent Fleming)

Tilly Lauenstein – (Martha)

Eberhard Prüter – (Tom)

Hans Holbein – (Borg)

Jan Spitzer – (Muddy)

Sabine Jaeger – (Dallas)

► Haggege und Morgenstern sprachen auch in der TV-Serie (RTL 1995).

## **BECKER** (TV-Serie)

**BECKER (1998), DF: Taurus (i. A. v. Sat.1), D: Matthias v. Stegmann, R: Axel Malzacher**

Rüdiger Bahr – Ted Danson (Dr. John Becker)

Katrin Fröhlich – Terry Farrell (Reggie Kostas)

Walter v. Hauff – Alex Désert (Jake Malinak)

Dagmar Dempe – Hattie Winston (Margaret Wyborn)

Axel Malzacher – Saverio Guerra (Bob)

## **BECKET**

**BECKET (Peter Glenville, 1963), DF: BSG 1964, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Holger Hagen – Richard Burton (Thomas Becket)

Jürgen Goslar – Peter O'Toole (Heinrich III.)

Wilhelm Borchert – Donald Wolfitt (Folliot)

Wolfgang Büttner – John Gielgud (Ludwig VII.)

Lu Säuberlich – Martita Hunt (Matilda)

Gudrun Genest – Pamela Brown (Eleanor)

## **BEE MOVIE – DAS HONIGKOMPLOTT**

**BEE MOVIE (Steve Hickner, Simon J. Smith, 2007), DF: BSG 2007, D/R: Oliver Rohrbeck**

Bastian Pastewka (OF: Jerry Seinfeld) – (Barry B. Benson)

Mirjam Weichselbraun (OF: Renée Zellweger) – (Vanessa)

Gerrit Schmidt-Foß (OF: Matthew Broderick) – (Adam)

Klaus Sonnenschein (OF: John Goodman) – (Layton T. Montgomery)

Tilo Schmitz (OF: Patrick Warburton) – (Ken)

Jan-David Rönfeldt (OF: Chris Rock) – (Mouseblood)

Frank-Otto Schenk (OF: Barry Levinson) – (Martin)

Regina Lemnitz (OF: Kathy Bates) – (Janet)

Hans Teuscher (OF: Rip Torn) – (Lou Lo Duca)

*«Bastian Pastewka müht sich als Seinfelds deutsche Stimme redlich, aber was soll man machen, wenn Barry im Original auf die fassungslose Frage einer Frau, wie er sprechen gelernt habe, einfach antwortet: <Like everyone, starting with mommy, daddy, honey> und der deutschen Dialogregie nichts anderes einfällt als die wörtliche Übersetzung: Mama, Papa, Honig? Darüber möchte man weinen statt lachen.» (Andreas Platthaus, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 13.12.2007)*

## **BEETLEJUICE**

**BEETLEJUICE (Tim Burton, 1988), DF: Rainer Brandt 1988**

Pierre Peters-Arnolds – Alec Baldwin (Adam)

Ulrike Möckel – Geena Davis (Barbara)

Ulrich Gressieker – Michael Keaton (Beetlejuice)

Evelyn Gressmann – Catherine O'Hara (Delia)

Knut Reschke – Jeffrey Jones (Charles)

Janina Richter – Winona Ryder (Lydia)

Sigrid Lagemann – Sylvia Sidney (Juno)

## **BEFEHL DES GEWISSENS**

**THE FUGITIVE (John Ford, 1947), DF: RKO 1950**

Herbert Wilk – Henry Fonda (Flüchtling)

Lu Säuberlich – Dolores Del Rio (Mexikanerin)

Hans Emons – Pedro Armendáriz (Polizeioffizier)

## **BEFORE MIDNIGHT**

**BEFORE MIDNIGHT (Richard Linklater, 2013), DF: BSG 2013, D/R: Beate Klöckner**

Nana Spier – Julie Delpy (Celine)

Frank Schaff – Ethan Hawke (Jesse)

Jessica Walther Gabory – Ariane Labeled (Anna)

Cedric Eich – Seamus Davey-Fitzpatrick (Hank)

Erich Ludwig – Walter Lasally (Patrick)

Hedda Erlebach – Jennifer / Charlotte Prior (Ella/Nina)

## **BEFORE NIGHT FALLS**

**BEFORE NIGHT FALLS (Julian Schnabel, 2000), DF: FFS 2004, D/R: Beate Klöckner**

Charles Rettinghaus – Javier Bardem (Reinaldo Arenas)

Silvan Pierre Leirich – Olivier Martinez (Lázaro Gómez Carriles)

Michael Roll – Andrea Di Stefano (Pepe Malas)

Marcus Off – Johnny Depp (Bon Bon)

Thomas Darchinger – Sean Penn (Cuco Sanchez)

Jacques Breuer – Michael Wincott (Ochoa)

## **BEFORE SUNSET**

**BEFORE SUNSET (Richard Linklater, 2003), DF: R. C. Production 2004, D. Alexander Löwe,**

**R: Dorette Hugo**

Frank Schaff – Ethan Hawke (Jesse)

Nana Spier – Julie Delpy (Céline)

Christian Rode – Vernon Dobtcheff (Buchhändler)

► Frank Schaff und Nana Spier waren für Hawke und Delpy schon in **BEFORE SUNRISE** (1995) tätig.

## **BEGEGNUNG**

**BRIEF ENCOUNTER (David Lean, 1945), DF: ZDF 1964**

Marianne Kehlau – Celia Johnson (Laura Jesson)

Sebastian Fischer – Trevor Howard (Alec Harvey)

## **BEGEGNUNG AM VORMITTAG**

**BREEZY (Clint Eastwood, 1973), DF: ARD 1978**

Holger Hagen – William Holden (Frank Harmon)

Traudel Haas – Kay Lenz (Breezy)

Harald Leipnitz – Robert C. Carmel (Bob Henderson)



## **BEGIERDE**

**THE HUNGER (Tony Scott, 1982), DF: BSG 1983, D/R: Joachim Kunzendorf**

Doris Gallart – Catherine Deneuve (Miriam)  
Hubertus Bengsch – David Bowie (John)  
Frank Glaubrecht – Cliff de Young (Tom Haver)  
Gisela Fritsch – Susan Sarandon (Sarah Roberts)

## **BEGIERDE IM STAUB**

**DESIRE IN THE DUST (William F. Claxton, 1960), DF: Elite 1961, D: Hans Bernd Ebinger, R: Rolf v. Sydow**

Klaus W. Krause – Raymond Burr (Ben Marquand)  
Tilly Lauenstein – Joan Bennett (Mrs. Marquand)  
Sigrid Lagemann – Martha Hyer (Melinda)  
Horst Niendorf – Ken Scott (Lonnie Wilson)  
Eckart Dux – Brett Halsey (Dr. Ned Thomas)  
Sabine Eggerth – Anne Helm (Cass)  
Eva Katharina Schultz – Margie Mahoney (Maude)  
Friedrich Joloff – Edward Binns (Luke Connett)

## **BEGINNERS**

**BEGINNERS (Mike Mills, 2010), DF: BSG 2011, D: Tobias Neumann, R: Christoph Cierpka**

Philipp Moog – Ewan McGregor (Oliver)  
Lothar Blumhagen – Christopher Plummer (Hal)  
Emily Behr – Mélanie Laurent (Anna)  
Klaus Peter Grap – Goran Visnjic (Andy)  
Alexander Doering – Kai Lennox (Elliot)  
Traudel Haas – Mary Page Keller (Georgia)  
Hans Christian Straka – Keegan Boos (junger Oliver)

## **DAS BEGRÄBNIS**

**THE FUNERAL (Abel Ferrara, 1995), DF: Bavaria 1996, R: Uwe Gaube**

Randolf Kronberg – Christopher Walken (Ray Tempio)  
Holger Schwiers – Christopher Penn (Cesarino)  
Dagmar Dempe – Isabella Rossellini (Clara)  
Marina Köhler – Annabella Sciorra (Jean)  
Florian Halm – Vincent Gallo (Johnny)  
Kathrin Simon – Gretchen Mol (Helen)  
Oliver Stritzel – Benicio Del Toro (Gaspere)

## **BEGRABT DIE WÖLFE IN DER SCHLUCHT**

**BILLY TWO HATS (Ted Kotcheff, 1973), DF: 1974**

Wolf Ackva – Gregory Peck (Deans)  
Jürgen Clausen – Desi Arnaz jr. (Billy)  
Kurt E. Ludwig – Jack Warden (Gifford)

Constanze Engelbrecht – Sian Barbara Allen (Esther)

Günter Strack – David Huddleston (Copeland)

Hans Michael Rehberg – John Pearce (Spencer)

### **BEI ANRUF MORD**

**DIAL M FOR MURDER (Alfred Hitchcock, 1954), DF: Dt. Mondial 1955**

Hans Nielsen – Ray Milland (Tony)

Marianne Kehlau – Grace Kelly (Margot)

Paul-Edwin Roth – Robert Cummings (Mark)

Curt Ackermann – John Williams (Insp. Hubbard)

Friedrich Joloff – Anthony Dawson (Swan)

### **BEI MADAME COCO**

**THE ART OF LOVE (Norman Jewison, 1964), DF: BSG 1965, D: Karin Vielmetter,**

**R: Jürgen v. Alten**

Horst Niendorf – James Garner (Casey)

Eckart Dux – Dick van Dyke (Paul Sloan)

Elke Sommer – Elke Sommer (Nikki)

Inge Landgut – Angie Dickinson (Laurie)

Friedel Schuster – Ethel Merman (Coco)

Herbert Grünbaum – Irving Jacobson (Fromkis)

Helmut Ahner – Pierre Olaf (Gustave)

Dietrich Frauboos – Carl Reiner (Richter)

### **BEI MIR LIEGST DU RICHTIG**

**FOR PETE'S SAKE (Peter Yates, 1974), DF: 1974**

Ivar Combrinck – Michael Sarrazin (Pete)

Sabine Eggerth – Barbra Streisand (Henry)

Rosemarie Kirstein – Estelle Parsons (Helen)

Horst Sachtleben – William Redfield (Fred)

Curt Ackermann – Louis Zorich (Nick)

Manfred Andrae – Heywood Hale Brown (Richter Hiller)

Herbert Weicker – Richard Ward (Bernie)

Ernst Kuhr – Ed Bakey (Angelo)

### **BEIM STERBEN IST JEDER DER ERSTE**

**DELIVERANCE (John Boorman, 1971), DF: 1972**

Elmar Wepper – Jon Voight (Ed)

G.G. Hoffmann – Burt Reynolds (Lewis)

Rainer Basedow – Ned Beatty (Bobby)

Manfred Seipold – Ronny Cox (Drew)

Gernot Duda – James Dickey (Sheriff Bullard)

## **BEING JOHN MALKOVICH**

**BEING JOHN MALKOVICH (Spike Jonze, 1999), DF: BSG 2000, D: Nadine Geist,**

**R: Benjamin Völz**

Andreas Fröhlich – John Cusack (Craig Schwartz)

Katrin Fröhlich – Cameron Diaz (Lotte)

Anke Reitzenstein – Catherine Keener (Maxine)

Jochen Schröder – Orson Bean (Dr. Lester)

Joachim Tennstedt – John Malkovich (dto.)

Benjamin Völz – Charlie Sheen (dto.)

## **DIE BEKENNTNISSE DES HOCHSTAPLERS FELIX KRULL (TV-Film) (Bernhard Sinkel, 1982)**

Stephan Schwartz – John Moulder-Brown (Felix Krull)

Hannelore Elsner – Magali Noël (Mme Houpflé)

Michael Habeck – Alain Flick (Machatschek)

Emely Reuer – Marie Colbin (Zaza)

Peter Pasetti – James Cosins (Lord Kilmarnock)

Anita Lochner – Emma Jacobs (Eleonore Twentyman)

Wolfgang Kieling – Fernando Rey (Prof. Kuckuck)

Caroline van Bergen – Georgia Slowe (Zouzou)

Donald Arthur – Pierre Doris (Hoteldetektiv)

## **BEL AMI**

**BEL AMI (Declan Donnellan, Nick Ormerod, 2011), DF: Taunus 2012, R: Susanna Bonaséwicz**

Johannes Raspe – Robert Pattinson (Georges Duroy)

Petra Barthel – Uma Thurman (Madeleine)

Traudel Haas – Kristin Scott-Thomas (Inconnu)

Sonja Spuhl – Christina Ricci (Clotilde)

Jürgen Kluckert – Colm Meaney (Rousset)

Eberhard Haar – Philip Glenister (Charles Forestier)

## **BEL ANTONIO**

**IL BELL'ANTONIO (Mauro Bolognini, 1960), DF: 1965, R: Manfred R. Köhler**

Michael Cramer – Marcello Mastroianni (Antonio)

Rosemarie Kirstein – Claudia Cardinale (Barbara)

Wolfgang Eichberger – Pierre Brasseur (Alfio)

Alice Franz – Rina Morelli (Rosaria)

Claus Wilcke – Tomas Milian (Eduardo)

## **BELLE DE JOUR – SCHÖNE DES TAGES**

**BELLE DE JOUR (Luis Buñuel, 1967), DF: BSG 1967, D: F.A. Koeniger, R: Hans D. Bove**

Evelyn Gressmann – Catherine Deneuve (Sévérine)

NN – Jean Sorel (Pierre)

G.G. Hoffmann – Michel Piccoli (Henri Husson)

Gisela Peltzer – Geneviève Page (Mme Anais)  
Arnold Marquis – Francisco Rabal (Hippolyte)  
Christian Brückner – Pierre Clémenti (Marcel)  
Curt Ackermann – Georges Marchal (Herzog)  
Fritz Tillmann – Francis Blanche (Adolphe)

## **BELLISSIMA**

**BELLISSIMA (Luchino Visconti, 1951), DF: BSG 1960, D/R: Volker Becker**

Eva Eras – Anna Magnani (Maddalena)  
Horst Niendorf – Gastone Renzelli (Spartaco)  
Arnold Marquis – Alessandro Blasetti (dto.)

## **BEN HUR**

**BEN HUR (William Wyler, 1959), DF: MGM 1960**

Wilhelm Borchert – Charlton Heston (Ben Hur)  
Siegmar Schneider – Jack Hawkins (Quintus Arrius)  
Jürgen Goslar – Stephen Boyd (Messala)  
Heidemarie Theobald – Haya Harareet (Esther)  
Leonard Steckel – Hugh Griffith (Sheik Ilderim)  
Ruth Hellberg – Martha Scott (Miriam)  
Martin Berliner – Sam Jaffe (Simonides)  
Alfred Balthoff – Finlay Currie (Balthasar)  
Waltraud Runze – Cathy O'Donnell (Tirzah)

## **BENGALI**

**THE LIFE OF A BENGAL LANCER (Henry Hathaway, 1934), DF: Tobis Melofilm 1935**

Werner Schott – Gary Cooper (McGregor)  
Harry Giese – Franchot Tone (Forsythe)  
Fritz Ley – Richard Cromwell (Lt. Stone)  
Walter Werner – Guy Standing (Oberst Store)  
Rudolf Klein-Rogge – C. Aubrey Smith (Mj. Hamilton)  
Barbara v. Annenkoff – Kathleen Burke (Tanja Wolkonskaja)

## **BENGASI**

**BENGASI (Augusto Genina, 1942), DF: 1943**

Paul Klinger – Fosco Giachetti (Cpt. Berti)  
Viktoria v. Ballasko – Maria v. Tasnady (Carla)  
Carl-Heinz Schroth – Amedeo Nazzari (Filippo Colleoni)  
Lu Säuberlich – Vivi Gioi (Guiliana)

## **BENITO CERENO**

**BENITO CERENO (Serge Roullet, 1968), DF: ARD 1971**

Heinz Baumann – Ruy Guerra (Benito Cereno)

Manfred Schott – Georges Selmark (Kap. Delano)

Manfred Seipold – Temour Diop (Atimbo)

## **BENJAMIN BLÜMCHEN – SEINE SCHÖNSTEN ABENTEUER**

(Gerhard Hahn, 1997)

Edgar Ott – (Benjamin Blümchen)

Susanna Bonaséwicz – (Bibi Blocksberg)

Kay Primel – (Otto)

Gisela Fritsch – (Karla Kolumna)

Wolfgang Ziffer – (Rabe Gulliver)

Hermann Wagner – (Herr Tierlieb)

Till Hagen – (Zoowärter Karl)

## **BENNY & JOON**

**BENNY & JOON** (Jeremiah Chechik, 1992), DF: Legard 1993, R: Michael Richter

Andreas Fröhlich – Johnny Depp (Sam)

Alexandra Wilcke – Mary Stuart Masterson (Joon)

Patrick Winczewski – Aidan Quinn (Benny)

Judith Brandt – Julianne Moore (Ruthie)

Stefan Fredrich – Oliver Platt (Eric)

Kerstin Sanders-Dornseif – CCH Pounder (Dr. Garvey)

## **DER BERG DER VERSUCHUNG**

**THE MOUNTAIN** (Edward Dmytryk, 1956), DF: BSG 1957, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl

Paul Wagner – Spencer Tracy (Zacharias)

Eckart Dux – Robert Wagner (Christoph)

Gertrud Meyen – Claire Trevor (Marie)

## **BERLIN EXPRESS**

**BERLIN EXPRESS** (Jacques Tourneur, 1948), DF: RKO 1954, D/R: Eberhard Cronshagen

Wilhelm Borchert – Robert Ryan (Robert Lindley)

Marion Degler – Merle Oberon (Lucienne)

Alfred Balthoff – Paul Lukas (Dr. Bernhardt)

Klaus Miedel – Charles Korvin (Perrot)

Hans Nielsen – Robert Coote (Sterling)

Herbert Stass – Roman Toporov (Lt. Maxim)

Wolfgang Preiß – Tom Keene (Major)

## **BERNARD UND BIANCA – DIE MÄUSEPOLIZEI**

**RESCUERS** (Wolfgang Reitherman, 1977), DF: Simoton 1977, D/R: Heinrich Riethmüller

Gerd Duwner – (Bernard)

Gisela Fritsch – (Bianca)

Beate Hasenau – (Mme Medusa)

Peter Schiff – (Snoops)

Inge Wolffberg – (Ellie Mae)  
Klaus Miedel – (Luke)  
Harald Juhnke – (Orville)  
Arnold Marquis – (Rufus)  
Andrea Pawlowski – (Penny)  
Gerd Holtenau – (Präsident)  
Helmut Heyne – (Klemms)

### **BERRENGERS** (TV-Serie)

**BERRENGER'S (1985), DF: Sat.1 1989**

Ulf Jürgen Wagner – Robin Strand (Billy)  
Klaus Kindler – Ben Murphy (Paul)  
Erik Schumann – Sam Wannamaker (Simon)  
Dagmar Heller – Yvette Mimieux (Shane)  
Manuela Renard – Anita Morris (Babs)  
Berno v. Cramm – Jack Scalia (Danny Krucek)  
Eva Roeder – Jonelle Allen (Stacey Russell)  
Katharina Lopinski – Laura Ashton (Laurel Hayes)  
Daniela Arden – Claudia Christian (Melody Hughes)

### **BERÜCHTIGT**

**NOTORIOUS (Alfred Hitchcock, 1946), DF: ZDF 1969**

Marianne Wischmann – Ingrid Bergman (Alicia)  
Niels Clausnitzer – Cary Grant (Devlin)  
Ernst Kuhr – Claude Rains (Alexander Sebastian)  
Wolf Ackva – Louis Calhern (Paul Prescott)  
Erik Jelde – Leo G. Carrol (Barbosa)

► In der Synchronfassung von 1951 (Weißes Gift), die aus den Nazikollaborateuren internationale Drogenschmuggler machte, sprachen Tilly Lauenstein (Ingrid Bergman), Wolfgang Lukschy (Cary Grant), Alfred Balthoff (Claude Rains, der hier «Aldro Sebastiani» hieß) und Siegfried Schürenberg (Louis Calhern). Diese Fassung, die – abgesehen von den einschlägigen Dialogstellen – wesentlich besser ist als die neue, ist keineswegs in der Versenkung verschwunden, sie lief z. B. am 11.2.2002 kommentarlos auf arte.

### **BERUF: REPORTER**

**PROFESSIONE: REPORTER (Michelangelo Antonioni, 1973), DF: BSG 1975, D: Lutz Arenz,  
R: Dietmar Behnke**

Hansjörg Felmy – Jack Nicholson (David Locke)  
Heidi Fischer – Maria Schneider (das Mädchen)  
Rita Engelmann – Jenny Runacre (Rachel)  
Jürgen Thormann – Ian Hendry (Knight)

## **BERUFSRISIKO**

**LES RISQUES DU MÉTIER (André Cayatte, 1967), DF: DEFA 1968, D: Renate Georgi,**

**R: Inge Lindner**

Winfried Wagner – Jacques Brel (Jean Doucet)

Barbara Adolph – Emmanuelle Riva (Mme Doucet)

Claudia Rouvel – Delphine Desyeux (Catherine)

Blanche Kommerell – Nathalie Nell (Hélène)

Katharina Thalbach – Christine Simon (Brigitte)

## **DER BESESSENE**

**ONE-EYED JACKS (Marlon Brando, 1959), DF: BSG 1961, D. F. A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Harald Juhnke – Marlon Brando (Rio)

Fritz Tillmann – Karl Malden (Longworth)

Tilly Lauenstein – Katy Jurado (Maria)

Hans W. Hamacher – Slim Pickens (Lon)

Klaus Miedel – Ben Johnson (Bob)

Hans-Walter Clasen – Sam Gilman (Harvey)

Sabine Eggerth – Pina Pellicer (Louisa)

Alexander Welbat – Larry Duran (Modesto)

## **DER BESIEGTE GEIZHALS**

**SORROWFUL JONES (Sidney Lanfield, 1949), DF: Ultra 1950, D: G. A. v. Ihering, Anka Duddek,**

**R: Alfred Vohrer**

Bum Krüger – Bob Hope (Sorrowful Jones)

Ursula Grabley – Lucille Ball (Gladys)

Walter Holten – William Demarest (Regret)

Wolfgang Eichberger – Bruce Cabot (Big Steve Holloway)

## **BESSER GEHT'S NICHT**

**AS GOOD AS IT GETS (James L. Brooks, 1997), DF: FFS 1998, D/R: Elisabeth v. Molo**

Joachim Kerzel – Jack Nicholson (Melvin Udall)

Jutta Speidel – Helen Hunt (Carol Connelly)

Frank Röth – Greg Kinnear (Simon Bishop)

Dietmar Wunder – Cuba Gooding jr. (Frank Sachs)

Astrid Boner – Shirley Knight (Beverly)

## **DAS BESTE KOMMT ZUM SCHLUSS**

**THE BUCKET LIST (Rob Reiner, 2007), DF: R. C. Production 2008, D: Klaus Bickert,**

**R: Joachim Tennstedt**

Joachim Kerzel – Jack Nicholson (Edward)

Klaus Sonnenschein – Morgan Freeman (Carter)

Axel Malzacher – Sean Hayes (Thomas)

Dietmar Wunder – Rob Murray (Dr. Hulkins)

Joseline Gassen – Beverly Todd (Virginia)

Oliver Siebeck – Alfonso Freeman (Roger)  
Daniela Hoffmann – Rowena King (Angelica)  
Robin Kahnmeyer – Jonathan Mangum (Richard)

## **DIE BESTECHLICHEN**

**LES RIPOUX (Claude Zidi, 1984), DF: BSG 1985, D: Mina Kindl, R: Martin Großmann**

Horst Schön – Philippe Noiret (René)  
Ulrich Matthes – Thierry Lhermitte (François)  
Joachim Nottke – Julien Guiomar (Kommissar)

► In der Fortsetzung **GAUNER GEGEN GAUNER (1990)** sprachen Horst Niendorf für Philippe Noiret und Arne Elsholtz für Thierry Lhermitte.

«*Die sorgfältige Synchronisation rundet das Vergnügen ab.*» (Filmbewertungsstelle)

## **DIE BESTEN JAHRE UNSERES LEBENS**

**THE BEST YEARS OF OUR LIFE (William Wyler, 1946), DF: Film-Studio Tempelhof 1948,**

**D/R: Willy Zeyn**

Edith Edwards – Myrna Loy (Milly Stephenson)  
O. E. Hasse – Fredric March (Al)  
Curt Ackermann – Dana Andrews (Fred Derry)  
Gudrun Genest – Teresa Wright (Peggy)  
Antje Weisgerber – Virginia Mayo (Marie Derry)  
Ethel Reschke – Cathy O'Donnell (Wilma)  
Hermann Helsing – Hoagy Carmichael (Butch Engle)  
Franz Nicklisch – Harold Russell (Homer Parrish)  
Margarethe Schön – Gladys George (Hortense Derry)  
Walter Werner – Roman Bohnen (Pat Derry)

«*Der Synchronisation gebührt ein besonderes Lob. Auch sie ist bis ins kleinste Detail mit einer ungewöhnlichen Sorgfalt gearbeitet. Vor allem aber gelang es, bis auf eine einzige Ausnahme die verschiedenen Stimmen so zutreffend zu wählen und den menschlichen Nuancierungen des Films anzupassen, dass der Film in der Synchronisation unvermindert lebensnahe wirkt.*» (Filmbewertungsstelle)

«*William Wyler, der als gebürtiger Elsässer deutsch spricht, fand anlässlich eines Deutschlandbesuchs anerkennende Worte für die ausgezeichnete Synchronisation der BESTEN JAHRE UNSERES LEBENS.*» (Filmblätter, 14, 1950)

## **DIE BESTIE**

**WHILE THE CITY SLEEPS (Fritz Lang, 1956), DF: 1956**

Horst Niendorf – Dana Andrews (Edward Moldey)  
NN – Rhonda Fleming (Dorothy Kyne)  
Siegfried Schürenberg – George Sanders (Mark Loving)  
Margot Leonard – Sally Forest (Nancy)  
Hertha Kravina – Ida Lupino (Mildred Donner)  
G. G. Hoffmann – Howard Duff (Burt Kauffman)



## **DIE BESTIE DER WILDNIS**

**ARROWHEAD (Charles M. Warren, 1953), DF: 1954**

Heinz Engelmann – Charlton Heston (Ed Bannon)

Fritz Tillmann – Jack Palance (Toriano)

Ingeborg Grunewald – Katy Jurado (Nita)

Eleonore Noelle – Mary Sinclair (Lela)

Harald Juhnke – Brian Keith (Cpt. North)

Alfred Balthoff – Milburn Stone (MacKinnon)

## **BESTIE MENSCH**

**LA BÊTE HUMAINE (Jean Renoir, 1938), DF: ZDF 1971**

Hansjörg Felmy – Jean Gabin (Jacques Lantier)

Rosemarie Kirstein – Simone Simon (Séverine)

Niels Clausnitzer – Fernand Ledoux (Roubaud)

► In der ersten Synchronfassung (Risle-Film 1949) sprachen Paul Klinger für Jean Gabin und Hannelore Schroth für Simone Simon.

«Das ZDF hat den Film im Original (überzeugend) neu synchronisiert, selbst die Angabe der Synchronsprecher nicht vergessen und Gott sei Dank auch jene großartige, einst aus dümmlichen Gründen verbotene Einstellung belassen, in der sich Curt Courants Kamera unendlich leise und zärtlich am Körper der erstochenen Liebsten entlangtastet, bis sich dieser traurigen Hymne die schreiend stumme Maske des Mörders entgegenwirft.» (Eike Wolff, Stuttgarter Zeitung, 27.10.1971)

«Nur in Bruchstücken kann man die geniale Handschrift Jean Renoirs erkennen, wenn man einen seiner berühmten Filme LA BÊTE HUMAINE (BESTIE MENSCH) von 1938 in der Synchronisation sieht. Jean Gabin als schwarzgesichtiger Lokomotivführer wird in der deutschen Übertragung in Hans Albers' Nähe gerückt und die zwielichtige Simone Simon bekommt etwas Kätzchenhaftes. (...) Der Unterschied zwischen Renoir im Original auf der Filmleinwand und dieser Fernsehaufführung ist der zwischen Sekt und Sprudel.» (B. J., FAZ, 27.10.1971)

## **DIE BESTIE VON SHANGHAI**

**INTRIGUE (Edwin L. Marin, 1947), DF: Mars 1951, D/R: Georg Rothkegel**

O. E. Hasse – George Raft (Brad Donham)

Ursula Grabley – June Hovac (Tamara Baranoff)

Bettina Schön – Helen Carter (Linda Parker)

Franz Nicklisch – Tom Tully (Mark Andrews)

Hans Emons – Marvin Miller (Ramon)

«Der Dialog ist ebenfalls recht gewandt und witzig. Kein Wunder, denn für das deutsche Drehbuch und die deutsche Synchronisationsregie zeichnet einer unserer besten Synchronisationsregisseure (Herr Rothkegel) verantwortlich. Während der Sprecher von George Raft (...) mit O. E. Hasse sehr gut besetzt war, ließ die Besetzung der weiblichen Hauptrolle im Original und im deutschen Synchron-Double zu wünschen übrig. June Havoc war eine recht zahme blonde Bestie und Ursula Grableys piepsige Lispel-Laute waren auch alles andere als bestial.» (b. m., Düsseldorf Nachrichten, 25.8.1951)

## **DER BESUCH**

(Bernhard Wicki, 1963) DF: Ultra 1964, D/R: Josef Wolf  
Tilly Lauenstein – Ingrid Bergman (Carla Zachanassian)  
Gerhard Geisler – Anthony Quinn (Serge Miller)  
Alice Treff – Valentina Cortese (Matilde)  
Hans-Christian Blech – H.-Chr. Blech (Polizeichef Dobrik)  
Konrad Wagner – Paolo Stoppa (Doktor)  
Arnold Marquis – Romolo Valli (Maler)  
Siegfried Schürenberg – Claude Dauphin (Bardrick)  
Ingeborg Wellmann – Irina Demick (Anya)  
Heinz Petruo – Jacques Dufilho (Fisch)

## **BESUCH UM MITTERNACHT**

THE WHOLE TRUTH (John Guillermin, 1958), DF: 1958  
Curt Ackermann – Stewart Granger (Max Paulton)  
Edith Schneider – Donna Reed (Carol)  
Siegfried Schürenberg – George Sanders (Carliss)  
Gisela Trowe – Gianna Maria Canale (Gina)  
Herbert Stass – John van Eyssen (Archer)

## **BESUCH ZUR NACHT**

DIVORCE OF LADY X (Tim Whelan, 1938), DF: Mars 1950, D/R: Eberhard Cronshagen  
Gudrun Genest – Merle Oberon (Leslie)  
Hans Söhnker – Laurence Olivier (Logan)  
Friedel Schuster – Binnie Barnes (Lady Mere)  
Franz Otto Krüger – Ralph Richardson (Lord Mere)  
Walter Werner – Morton Selten (Lord Seele)  
Helmuth Helzig – J.H. Roberts (Slade)

## **DER BESUCHER (TV-Serie)**

NÁVSTEVNÍCI (1961), DF: ARD 1984  
Holger Hagen – Josef Bláha (Philipp)  
Sigmar Solbach – Jiri D. Novotny (Dr. Noll)  
Peter Thom – Josef Dvorak (Karas)  
Benjamin Brüdern – Viktor Kral (Adam Bernau)  
Fred Maire – Eugen Jegorov (Bernaus Vater)  
Erzähler: Erik Schumann

## **BETE, AMIGO!**

CHE, C'ENTRIAMO NOI CON LA RIVOLUZIONE? (Sergio Corbucci, 1973), DF: FCF (i. A. d. ZDF) 1994,  
D/R: Friedbert Cierpka  
Leon Boden – Vittorio Gassman (Guido Guidi)  
Peter Schiff – Paolo Villaggio (Albino)  
Edgar Ott – Leo Anchoriz (Carrasco)

Jan Spitzer – Eduardo Fajardo (Herrero)  
Frank Glaubrecht – Riccardo Garrone (Peppino)

## **BETROGEN**

**THE BEGUILLED (Don Siegel, 1970), DF: BSG 1973, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Michael Cramer – Clint Eastwood (McBurney)  
Bettina Schön – Geraldine Page (Martha)  
Barbara Peters – Elizabeth Hartmann (Edwina)  
Ina Patzlaff – Pamelyn Ferdin (Amy)  
Hansi Jochmann – Jo Ann Harris (Carol)  
Margot Rothweiler – Darleen Carr (Doris)  
Evamaria Miner – Mae Mercer (Hallie)

## **BETTER CALL SAUL (Tv-Serie)**

**BETTER CALL SAUL (2015), DF: BSG (i. A. v. Netflix) 2015, D/R: Erik Paulsen**

Michael Pan – Bob Odenkirk (Jimmy)  
Eberhard Haar – Jonathan Banks (Mike)  
Claudia Galdy – Rhea Shehorn (Kim)  
Bernd Vollbrecht – Patrick Fabian (Howard)  
Michael Baral – Michael Mando (Nacho)  
Wolfgang Condrus – Michael McKean (Chuck)

## **BETTGEFLÜSTER**

**PILLOW TALK (Michael Gordon, 1959), DF: BSG 1959, D. F. A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

G. G. Hoffmann – Rock Hudson (Brad Allen)  
Edith Schneider – Doris Day (Jan Morrow)  
Ottokar Runze – Tony Randall (Jonathan Forbes)  
Alice Treff – Thelma Ritter (Alma)  
Agnes Windeck – Lee Patrick (Mrs. Walters)  
Ernst Jacobi – Nick Adams (Tony)  
Erich Fiedler – Marcel Dalio (Pierot)

## **BETTY BLUE – 37,2 GRAD AM MORGEN**

**37,2 DEGRÉE LE MATIN (Jean-Jacques Beineix, 1985), DF: BSG 1986, D/R: Joachim Kunzendorf**

Simone Brahmman – Béatrice Dalle (Betty)  
Benjamin Völz – Jean-Hugues Anglade (Zorg)  
Rebecca Völz – Consuelo de Haviland (Lisa)  
Volker Brandt – Gérard Darmon (Eddy)  
Rita Engelmann – Clémentine Célarié (Annie)

## **BETTY UND IHRE SCHWESTERN**

**LITTLE WOMEN (Gillian Armstrong, 1994), DF: FFS 1995, D/R: Elisabeth v. Molo**

Kellina Klein – Winona Ryder (Jo)  
Katrin Fröhlich – Trini Alvarado (Meg)

Christine Stichler – Samantha Mathis (Amy)  
Sascha Icks – Claire Danes (Beth)  
Gisela Fritsch – Susan Sarandon (Frau March)  
Martin Umbach – Gabriel Byrne (Friedrich Baer)

### **BEVERLY HILLS COP – ICH LÖS' DEN FALL AUF JEDEN FALL**

**BEVERLY HILLS COP (Martin Brest, 1984), DF: BSG 1985, D/R: Arne Elsholtz**

Randolf Kronberg – Eddie Murphy (Axel Foley)  
Susanna Bonaséwicz – Lisa Eilbacher (Jenny)  
Norbert Langer – Steven Berkoff (Victor Maitland)  
Uwe Paulsen – Judge Reinhold (Rosewood)  
Edgar Ott – John Ashton (Sgt. Taggart)  
Joachim Pukaß – Jonathan Banks (Zack)

► In **BEVERLY HILLS COP II** (1987) sprach wieder Randolf Kronberg für Eddie Murphy, für Judge Reinhold jedoch Tobias Meister, außerdem Kerstin Sanders-Dornseif für Brigitte Nielsen.

«Eine unterhaltsame Komödie, deren subversiven Witz selbst die deutsche Synchronisation nicht zu zerstören vermochte.» (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 4.4.1985)

### **BEVERLY HILLS 90 210 (TV-Serie)**

**BEVERLY HILLS 90 210 (1990–2000), DF: RTL 1992**

Philipp Brammer – Jason Priestley (Brandon)  
Kellina Klein – Shannen Doherty (Brenda)  
Sebastian A. Fischer / Oliver Mink – Luke Perry (Dylan)  
Marion Hartmann – Carol Potter (Cindy)  
Manou Lubowski – Ian Zierling (Steve)  
Dominik Auer / Dirk Meyer – Brian A. Green (David)

### **BEZAUBERENDE FRAU**

**TEA FOR TWO (David Butler, 1950), DF: Ifu 1951, D: Herbert W. Victor, R: Alfred Kirschner**

Elfie Beyer – Doris Day (Nannette)  
Erwin Linder – Gordon MacRae (Jimmy)  
Ralph Lothar – Gene Nelson (Tommy)  
Alice Franz – Eve Arden (Pauline)  
Wolfgang Preiss – Billy De Wolfe (Larry)  
Bum Krüger – S. Z. Szakall (Bloomhaus)

► In dieser Synchronfassung wurden auch die Gesangsnummern «eingedeutscht» (Bearbeitung: Conny Schumann). Für Doris Day sang Lonny Kellner, für Gordon MacRae Gerhard Wendland.

«Leider haben die Eindeutscher den Schauspielern diesmal nicht auf den Mund geschaut. Das stört bei den Großaufnahmen.» (W.W., Abendzeitung, 20.2.1952)

## **BEZAUBERENDE JEANNIE** (TV-Serie)

**I DREAM OF JEANNIE (1965–1970), DF: ZDF 1967**

Heidi Treutler – Barbara Eden (Jeannie)

Gig Malzacher – Larry Hagman (Tony Nelson)

Thomas Reiner – Hayden Rourke (Dr. Bellows)

Horst Sachtleben – Bill Daily (Roger Healy)

Harry Kalenberg – Vinton Hayworth (Gen. Schaeffer)

► In späteren Folgen sprachen Berno v. Cramm für Larry Hagman und Tonio v. d. Meden für Bill Daily.

## **BFG: BIG FRIENDLY GIANT**

**THE BFG (Steven Spielberg, 2016), DF: Interopa 2016, D/R: Christoph Cierpka**

Mina Christ – Ruby Barnhill (Sophie)

Stefan Kurt – Mark Rylance (BFG)

Manja Doering – Rebecca Hall (Mary)

Katharina Lopinski – Penelope Wilton (Königin)

Philipp Moog – Rafe Spall (Mr. Tibbs)

«*Besonders gelungen, sogar in der deutschen Synchronisation: die eigenwillige Sprache des Riesen, die mit Wortverdrehungen und grammatikalischen Purzelbaumschlägen wunderbare Verfremdungseffekte freisetzt.*» (Martin Schwickert, Ticket 30, 2016)

## **DIE BIBEL**

**LA BIBBIA (John Huston, 1965), DF: BSG 1966, D/R: Hermann Gressieker**

Klaus W. Krause – John Huston (Noah)

Martin Hirthe – George C. Scott (Abraham)

Eva Katharina Schultz – Ava Gardner (Sara)

Lothar Blumhagen – Peter O'Toole (die Engel)

Wilhelm Borchert – (Stimme Gottes)

Harry Wüstenhagen – Stephen Boyd (Nimrod)

Stefan Wigger – Richard Harris (Kain)

## **IL BIDONE ➔ DER SCHWINDLER**

### **DIE BIENE MAJA** (TV-Serie)

**DF: ZDF 1975–1976, D/R: Eberhard Storeck**

Scarlet Lubowski – (Maja)

Eberhard Storeck – (Willie)

Manfred Lichtenfeld – (Flip)

Tilly Breidenbach – (Thekla)

Lorley Katz – (Kassandra)

Horst Sommer – (Ameisenoberst)

«*Als Stimme der faulen Drohne Willi war ein kleiner Junge gecastet worden, der im Studio allerdings unter Heulkrämpfen litt. <Da saßen wir ganz schön in der Patsche>, erinnerte sich ZDF-Dialogregisseur Eberhard Storeck in einem Interview. <Ich habe dann gesagt, dass ich*

*improvisiere. Nach zehn Minuten rief die Redakteurin: Wir brauchen gar keinen neuen zu suchen – Sie sind es.» (Süddeutsche Zeitung, 8.9.2012)*

## **DER BIENZÜCHTER**

**O MELISSOKOMOS (Theo Angelopoulos, 1986), DF: ZDF 1990**

Wolfgang Hinze – Marcello Mastroianni (Spyros)  
Patricia Rieckhoff – Nadia Mourouzi (das Mädchen)  
Leopold Jaumonet – Serge Reggiani (kranker Mann)  
Eva-Maria Lahl – Jenny Roussea (Spyros' Frau)

## **DAS BIEST MUSS STERBEN**

**QUE LA BÊTE MEURE (Claude Chabrol, 1969), DF: ARD 1970, D/R: Lothar Michael Schmitt**

Erik Schumann – Michel Duchaussoy (Charles)  
Eva Kinsky – Caroline Cellier (Hélène)  
Thomas Braut – Jean Yanne (Paul Decourt)  
Günther Sauer – Maurice Pialat (Comm. Constant)  
Thomas Reiner – Guy Marly (Jacques Ferrand)  
Sascha Hehn – Marc Di Napoli (Philippe)

## **BIESTER**

**LA CÉRÉMONIE (Claude Chabrol, 1995), DF: 1995**

Susanna Bonaséwicz – Isabelle Huppert (Jeanne)  
Maud Ackermann – Sandrine Bonnaire (Sophie)  
Helga Trümper – Jacqueline Bisset (Catherine)  
Horst Raspe – Jean-Pierre Cassel (Georges)

## **BIG**

**BIG (Penny Marshall, 1988), DF: BSG 1988, D/R: Andreas Pollak**

Joachim Tennstedt – Tom Hanks (Josh Baskin)  
Susanna Bonaséwicz – Elizabeth Perkins (Susan)  
Wolfgang Völz – Robert Loggia (MacMillan)  
Norbert Gescher – John Heard (Paul Davenport)  
Ulrich Gressieker – Jon Lovitz (Scott Brenner)  
Evelyn Maron – Mercedes Ruehl (Mrs. Baskin)

## **THE BIG BANG THEORY (TV-Serie)**

**THE BIG BANG THEORY (2007), DF: Rainer Brandt (i. A. v. Pro7), D/R: Stefan Ludwig**

Ozan Ünal – Johnny Galecki (Leonard)  
Gerrit Schmidt-Foß – Jim Parsons (Sheldon)  
Sonja Spuhl – Kaley Cuoco (Penny)  
Sebastian Schulz – Simon Helberg (Howard)  
Rajvinder Singh – Kunal Nayyar (Raj)  
Sonja Deutsch – Carol Ann Susi (Mrs. Wolowitz)

## **BIG FISH**

**BIG FISH (Tim Burton, 2003), DF: PPA 2004, D/R: Axel Malzacher**

Philipp Moog – Ewan McGregor (Edward Bloom jung)

Jochen Striebeck – Albert Finney (Edward Bloom alt)

Manou Lubowski – Billy Crudup (Will Bloom)

Dagmar Heller – Jessica Lange (Sandra)

Melanie Pukaß – Helena Bonham Carter (Jenny/Hexe)

Fred Maire – Robert Guillaume (Dr. Bennett)

## **BIG JAKE**

**BIG JAKE (George Sherman, 1971), DF: Ultra 1971, D/R: Josef Wolf**

Arnold Marquis – John Wayne (Jacob McCandles)

Tilly Lauenstein – Maureen O'Hara (Martha)

Thomas Danneberg – Chris Mitchum (Michael)

Wolfgang Lukschy – Richard Boone (John Fain)

Michael Chevalier – Patrick Wayne (James)

Christian Brückner – Glenn Corbet (O'Brien)

Klaus W. Krause – Bruce Cabot (Sam Sharpnose)

## **THE BIG LEBOWSKI**

**THE BIG LEBOWSKI (Joel Coen, 1997), DF: Interopa 1998, D: Sven Hasper, R: Torsten Michaelis**

Joachim Tennstedt – Jeff Bridges (The Dude)

Helmut Krauss – John Goodman (Walter)

Liane Rudolph – Julianne Moore (Maude)

Torsten Sense – Steve Buscemi (Doony)

Stefan Fredrich – John Turturro (Jesus Quintana)

Dorette Hugo – Tara Reid (Bunny)

Christian Rode – Ben Gazzara (Jadri Treehorn)

Hans Teuscher – David Huddleston (The Big Lebowski)

## **BIG LITTLE LIES (TV-Serie)**

**BIG LITTLE LIES (2017), DF: FFS (i. A. v. Sky) 2017, D: Angelika Broetzmann, R: Erik Paulsen**

Manja Doering – Reese Witherspoon (Madeleine Mackenzie)

Petra Barthel – Nicole Kidman (Celeste Wright)

Tanya Kahana – Shailene Woodley (Jane Chapman)

Sascha Rotermund – Alexander Skarsgard (Perry)

Tobias Nath – Adam Scott (Ed)

Anja Stadlober – Zoë Krevitz (Bonnie Carlson)

Viktor Neumann – James Tupper (Nathan)

Sabine Jaeger – Laura Dern (Renata Klein)

Carlo Clarén – Iain Armitage (Ziggy)

## **THE BIG SHORT**

**THE BIG SHORT (Adam McKay, 2015), DF: Interopa 2015, D: Sven Hasper, R: Antonia Ganz**

David Nathan – Christian Bale (Michael Burry)

Tommy Morgenstern – Ryan Gosling (Jared Vennett)

Tobias Meister – Brad Pitt (Ben Rickert)

Uwe Büschken – Steve Carrell (Mark Baum)

Dirk Stollberg – John Magaro (Charlie Geller)

Roman Wolko – Finn Wittrock (Jane Shipley)

Katrin Zimmermann – Marisa Tomei (Cynthia)

Katharina Lopinski – Melissa Leo (Georgia Hale)

## **BIG TROUBLE IN LITTLE CHINA**

**BIG TROUBLE IN LITTLE CHINA (John Carpenter, 1985), DF: 1986, D: Arne Elsholtz,**

**R: Lutz Riedel**

Joachim Tennstedt – Kurt Russell (Jack Burton)

Simone Brahmman – Kim Cattrall (Gracie Law)

Santiago Ziesmer – Dennis Dun (Wang Chi)

Harry Wüstenhagen – James Hong (Lo Pan)

## **BIG VALLEY (TV-Serie)**

**THE BIG VALLEY (1965-1969), DF: ZDF 1969, D: Horst Sommer, R: Wolfgang Schick**

Elisabeth Ried – Barbara Stanwyck (Victoria Barkley)

Holger Hagen – Richard Long (Jarrod)

Michael Cramer – Peter Breck (Nick)

Klaus Kindler – Lee Majors (Heath)

Heidi Treutler – Linda Evans (Audra)

## **THE BIG WEDDING**

**THE BIG WEDDING (Justin Zackham, 2013), DF: Christa Kistner 2013, D: Carsten Bengelsdorf,**

**R: Stefan Fredrich**

Christian Brückner – Robert De Niro (Don)

Antje v. d. Ahe – Katherine Heigl (Lyla)

Traudel Haas – Diane Keaton (Ellie)

Magdalena Turba – Amanda Seyfried (Missy)

Timmo Niesner – Topher Grace (Jared)

Tim Knauer – Ben Barnes (Alejandro)

Kerstin Sanders-Dornseif – Susan Sarandon (Bebe)

Bodo Wolf – Robin Williams (Pater Moinighan)

## **BIGFOOT UND DIE HENDERSONS**

**HARRY AND THE HENDERSONS (William Dear, 1986), DF: BSG 1987, D/R: Andreas Pollak**

Christian Brückner – John Lithgow (George)

Marianne Lutz – Melinda Dillon (Nancy)

Natascha Rybakowski – Margaret Langrick (Sarah)



Tarek Helmy – Joshua Rudoy (Ernie)  
Friedrich Schoenfelder – Don Ameche (Dr. Wrightwood)  
Joachim Kerzel – David Suchet (Jacques Lafleur)

## **BILITIS**

**BILITIS (David Hamilton, 1976), DF: BSG 1977, D/R: Ursula Herwig**

Claudia Marnitz – Patti d'Arbanville (Bilitis)  
Gudrun Vaupel – Mona Kristensen (Melissa)  
Ingolf Gorges – Bernard Giraudeau (Lucas)  
Dieter Gerlach – Gilles Kohler (Pierre)  
Wolfgang Ziffer – Mathieu Carrière (Mikias)

## **BILL COSBYS FAMILIENBANDE (TV-Serie)**

**THE COSBY SHOW (1984–1992), DF: BSG 1987, D/R: Andreas Pollak**

Joachim Kemmer – Bill Cosby (Cliff Huxtable)  
Marianne Groß – Phylicia Rashad (Clair)  
Sabine Jaeger – Sabrina le Beauf (Sondra)  
Christina Plate – Lisa Bonet (Denise)  
Oliver Rohrbeck – Malcolm-Jamal Warner (Theodore)  
▶ Auf PRO7 (1989ff.) behielten Marianne Groß und Oliver Rohrbeck ihre Rollen. Für Bill Cosby sprach Engelbert v. Nordhausen, für Lisa Bonet Janina Richter. Ferner: Caroline Ruprecht: Tempestt Bledsoe (Vanessa), Giuliana Wendt: Keshia Knight Pulliam (Rudy), Eric Vaessen: Earl Hyman (Russell), Dieter Landuris / Johannes Baasner: Geoffrey Owens (Elvin Tibideaux), Hannelore Minkus: Clarice Taylor (Anna).

## **BILL MCKAY – DER KANDIDAT**

**THE CANDIDATE (Michael Ritchie, 1972), DF: 1973**

Christian Brückner – Robert Redford (Bill McKay)  
Klaus W. Krause – Melvyn Douglas (John J. Kay)  
Horst Sachtleben – Peter Boyle (Lucas)  
Wolf Ackva – Don Porter (Jarman)  
Gernot Duda – Allen Garfield (Howard Klein)  
Dagmar Heller – Karen Carlson (Nancy)  
Rainer Basedow – Michael Lerner (Paul Corliss)

## **BILLY BATHGATE**

**BILLY BATHGATE (Robert Benton, 1991), DF: BSG 1992, D/R: Lutz Riedel**

Michael Brennicke – Dustin Hoffman (Dutch Schultz)  
Daniela Hoffmann – Nicole Kidman (Drew Preston)  
Michael Deffert – Loren Dean (Billy)  
Manfred Lehmann – Bruce Willis (Bo Weinberg)  
Edgar Ott – Steven Hill (Otto Berman)

## **BILLY ELLIOT – I WILL DANCE**

**BILLY ELLIOT (Stephen Daldry, 2000), DF: Interopa 2000, D: Lutz Riedel, R: Marianne Groß**

Nicolas Artajo – Jamie Bell (Billy)

Judy Winter – Julie Walters (Mrs. Wilkinson)

Björn Schalla – Jamie Draven (Tony)

Jan Spitzer – Gary Lewis (Dad)

Ingeborg Wellmann – Jean Heywood (Großmutter)

Nick Forsberg – Stuart Wells (Michael)

Engelbert v. Nordhausen – Mike Elliot (Boxtrainer)

Katrina Meyer – Nicola Blackwell (Debbie)

Helmut Gauß – Colin MacLachlan (Wilkinson)

## **BILLY JACK**

**BILLY JACK (T. C. Frank, 1971), DF: Ultra 1971, D: Sabine Seifert, R: Ottokar Runze**

Michael Chevalier – Tom Loughlin (Billy Jack)

Helga Trümper – Delores Taylor (Jean Roberts)

Wolfgang Lukschy – Clark Howat (Sheriff Cole)

Martin Hirthe – Bert Freed (Posner)

Edgar Ott – Ken Tobey (Deputy)

Andrea Niendorf – Julie Webb (Barbara)

Gisela Fritsch – Susan Foster (Cindy)

Dagmar Biener – Debbie Schock (Cindy)

## **BILLY THE KID ➔ EINER MUSS DRAN GLAUBEN**

## **BIRDMAN – ODER DIE UNVERHOFFTE MACHT DER AHNUNGSLOSIGKEIT**

**BIRDMAN (Alejandro González Iñárritu, 2014), DF: R. C. Production 2014, D/R: Marius Götze-Clarén**

Joachim Tennstedt – Michael Keaton (Riggan)

Michael Iwannek – Zach Galifianakis (Jack)

Andreas Fröhlich – Edward Norton (Mike)

Anna Grisebach – Andrea Riseborough (Laura)

Sabine Falkenberg – Amy Ryan (Sylvia)

Anja Stadlober – Emma Stone (Sam)

Claudia Lössl – Naomi Watts (Lesley)

Axel Lutter – Bill Camp (Crazy Man)

## **BIRDY**

**BIRDY (Alan Parker, 1985), DF: Interopa 1985**

Benjamin Völz – Matthew Modine (Birdy)

Ulrich Gressieker – Nicolas Cage (Al Columbato)

Helmut Krauss – Sandy Baron (Columbato)

Katja Nottke – Karen Young (Hannah Rourke)

## **DAS BIRKENWÄLDCHEN**

**BRZEZINA (Andrzej Wajda, 1970), DF: Defa 1973, D: Harald Thiemann, R: Inge Lindner**

Rainer Gerlach – Olgierd Lukaszewicz (Stanislaw)

Wolfgang Pampel – Daniel Olbrychski (Boleslaw)

Heide Kipp – Emilia Krakowska (Malina)

## **BIS ZUM LETZTEN ATEMZUG**

**ONLY THE VALIANT (Gordon Douglas, 1951), DF: Dt. Mondial 1952**

Max Eckard – Gregory Peck (Lance)

Wolf Martini – Ward Bond (Gilchrist)

Paul-Edwin Roth – Gig Young (Holloway)

Ernst Konstantin – Neville Brand (Murdock)

Wolfgang Lukschy – Jeff Corey (Joe Harmony)

Horst Niendorf – Warner Anderson (Rutledge)

Harry Wüstenhagen – Steve Brodie (Onstot)

*«Die Geschichte ist hübsch aufgebaut, es herrscht, selbst noch in der korrekten Synchronisierung, trockener Dialoghumor, die einzelnen Typen sind gut profiliert.» (Ch. St., Neue Zeitung, 17.8.1951)*

## **BIS ZUM LETZTEN MANN**

**FORT APACHE (John Ford, 1948), DF: Simoton 1953, D/R: Richard Busch**

Fritz Tillmann – Henry Fonda (Owen Thursday)

Heinz Engelmann – John Wayne (Kirby York)

Heike Balzer – Shirley Temple (Philadelphia)

Wolf Martini – Ward Bond (Sgt. O'Rourke)

Eckart Dux – John Agar (Lt. O'Rourke)

Eduard Wandrey – Victor McLaglen (Festus Mulcahy)

Robert Klupp – George O'Brien (Collingwood)

Walter Werner – Guy Kibbee (Dr. Wilkens)

*«Die deutsche Synchronisation scheute davor zurück, dem allzu Heldischen Maß anzulegen, wie es die Originalfassung offenbar getan hat.» (Heinz Reinhold, Filmwoche 44, 1953)*

## **BITTE NICHT STÖREN**

**DO NOT DISTURB (Ralph Levy, 1965), DF: BSG 1965, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Edith Schneider – Doris Day (Janet)

Peer Schmidt – Rod Taylor (Mike)

Michael Chevalier – Sergio Fantoni (Paul Bellari)

## **BITTER MOON**

**BITTER MOON (Roman Polanski, 1991), DF: ds 1992, R: Michael Richter**

Daniela Hoffmann – Emmanuelle Seigner (Mimi)

Reinhard Kuhnert – Peter Coyote (Oscar)

Patrick Winczewski – Hugh Grant (Nigel)

Norbert Langer – Victor Banerjee (Singh)

## **BITTER WAR DER SIEG**

AMÈRE VICTOIRE (Nicholas Ray, 1957), DF: Aura 1957, D: Erika Streithorst, H. Szelinski,

R: Conrad v. Molo

Curd Jürgens – Curd Jürgens (Mj. Brand)

Gerd Martienzen – Richard Burton (Cpt. Leith)

Ernst v. Klipstein – Raymond Pellegrin (Mokrane)

Ursula Traun – Ruth Roman (Frau Brand)

Harry Wüstenhagen – Nigel Green (Wilkins)

Siegfried Schürenberg – Anthony Bushell (Paterson)

## **BITTERER HONIG**

A TASTE OF HONEY (Tony Richardson, 1961), DF: BSG 1962, D: Fritz A. Koeniger, R: Klaus v.

Wahl

Petra Fahrnländer – Rita Tushingham (Jo)

Ernst Jacobi – Murray Melvin (Geoffrey)

Edith Schollwer – Dora Bryan (Helen)

Holger Kepich – Robert Stephens (Peter)

Claus Wilcke – Paul Danquau (Jimmy)

«Was die Synchronisation betrifft, wurde die englische Gossensprache ins Berlinerische übertragen; dies mag unter Umständen sozial eine akzeptable Lösung sein, akustisch ist's stellenweise fürchterlich und unverständlich.» (Internat. Film-Rundschau, Wien, 41, 1962)

► In der DEFA-Synchronisation (1963) sprach Angelica Domröse für Rita Tushingham

## **BITTERER REIS**

RISO AMARO (Giuseppe de Santis, 1949), DF: ARD 1984

Rita Engelmann – Silvana Mangano (Silvana)

Christian Brückner – Vittorio Gassman (Walter)

Inken Sommer – Doris Dowling (Francesca)

Thomas Danneberg – Raf Vallone (Marco)

«Die deutsche Synchronisierung hat sich dem italienischen Sprachrhythmus gut anpasst und hatte in Gisela Trowe, Friedrich Joloff, Elisabeth Ried und Max Eckard ein überraschend stark und unmittelbar wirkendes Sprecherquartett.» (H.W., Tagesspiegel 20.1.1951)

► In der ersten Synchronisation (IFU 1950, R: Georg Rothkegel) sprachen Gisela Trowe (Silvana Mangano), Friedrich Joloff (Vittorio Gassman), Elisabeth Ried (Doris Dowling) und Max Eckard (Raf Vallone).

Zu dieser ersten Fassung hieß es:

## **BIZARRE MORDE**

NO WAY TO TREAT A LADY (Jack Smight, 1967), DF: BSG 1968, D/R: Hermann Siemek

Martin Hirthe – Rod Steiger (Christopher Gill)

Renate Küster – Lee Remick (Kate Palmer)

Christian Rode – George Segal (Morris Blümel)

Gisela Trowe – Eileen Heckart (Mrs. Blümel)

Heinz Petruo – Murray Hamilton (Insp. Haines)

Beate Hasenau – Kim August (Sadie)  
Helmut Ahner – Michael Dunn (Kuppermann)  
Gisela Reissmann – Irene Dailey (Mrs. Fitts)  
Lola Luigi – Barbara Baxley (Belle Poppie)  
Inge Landgut – Martine Bartlett (Alma Mulloy)  
Leni Marenbach – Ruth White (Mrs. Himmel)

### **BLACK DAHLIA**

**THE BLACK DAHLIA (Brian De Palma, 2006), DF: R. C. Production 2006, D: Klaus Bickert, R: Simon Jäger, Marcel Collé**

Simon Jäger – Josh Hartnett (Bucky)  
Tom Vogt – Aaron Eckhart (Lee)  
Sandra Schwittau – Hilary Swank (Madeleine)  
Luise Helm – Scarlett Johansson (Kay)  
Dascha Lehmann – Mia Kirshner (Elisabeth)  
Marion Hartmann – Fiona Shaw (Ramona)  
Hartmut Neugebauer – Mike Starr (Russ)  
Jürgen Kluckert – Troy Evans (Chief Green)  
Ilona Otto – Rachel Miner (Martha)

### **BLACK HAWK DOWN**

**BLACK HAWK DOWN (Ridley Scott, 2001), DF: Hermes 2002, D: Michael Nowka, R: Tobias Meister**

Simon Jäger – Josh Hartnett (Matt Eversmann)  
Benjamin Völz – Eric Bana (Hoot)  
Douglas Welbat – Tom Sizemore (Danny McKnight)  
Philipp Moog – Ewan McGregor (Grimes)  
Joachim Kerzel – Sam Shepard (Gen. Garrison)  
Charles Rettinghaus – William Fichtner (Sanderson)  
Ingo Albrecht – Jason Isaacs (Cpt. Steele)  
Oliver Rohrbeck – Ewen Bremner (Shawn Nelson)  
Marcel Collé – Tom Hardy (Twombly)  
Björn Schalla – Charlie Hofheimer (Smith)  
Julien Haggege – Tom Guiry (Yurek)  
Thomas Nero Wolff – Ron Eldard (Mike Durant)

### **BLACK MOON**

**BLACK MOON RISING (Harry Cokliss, 1985), DF: Interopa 1986, R: Joachim Kunzendorf**

Jürgen Kluckert – Tommy Lee Jones (Sam Quint)  
Joseline Gassen – Linda Hamilton (Nina)  
Helmut Krauss – Bubba Smith (Johnson)  
Rolf Schult – Robert Vaughn (Ryland)

## **BLACK PANTHER**

**BLACK PANTHER (Ryan Coogler, 2018), DF: FFS 2018, D/R: Björn Schalla**

Tobias Schmidt – Chedwick Boseman (Black Panther)  
Jan-David Rönfeldt – Michael B. Jordan (Erik Killmonger)  
Alice Bauer – Lupita Nyong'o (Nakia)  
Maxie Häcke – Letitia Wright (Shuri)  
Manuel Straube – Martin Freeman (Ross)  
Jörg Hengstler – Andy Serkis (Ulysses Klaue)  
Kaze Uzumaki – Daniel Kalouya (W'Kabi)

## **BLACK RAIN**

**BLACK RAIN (Ridley Scott, 1989), DF: BSG 1989, D/R: Lutz Riedel**

Volker Brandt – Michael Douglas (Nick Conklin)  
Stephan Schwartz – Andy Garcia (Charlie Vincent)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Kate Capshaw (Joyce Kingsley)  
Kurt Goldstein – John Spencer (Cpt. Oliver)

## **BLACK RIVER**

**ALLEGHENY UPRISING (William A. Seiter, 1939), DF: 1966**

Klaus Kindler – John Wayne (Jim Smith)  
Helga Trümper – Claire Trevor (Jane)  
Thomas Reiner – George Sanders (Cpt. Swanson)  
Gerd Martienzen – Brian Donlevy (Callendar)

## **BLACK SWAN**

**BLACK SWAN (Darren Aronofsky, 2010), DF: Interopa 2010, D/R: Christoph Cierpka**

Manja Doering – Natalie Portman (Nina)  
Mehdi Nebbou – Vincent Cassel (Thomas Leroy)  
Anja Stadtlober – Mila Kunis (Lily)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Barbara Hershey (Erica)  
Ghadah Al-Akel – Winona Ryder (Beth)

## **BLACKKLANSMAN**

**BLACKKLANSMAN (Spike Lee, 2018), DF: Interopa 2018, D: Nadine Geist, R: Hannes Maurer**

Tobias Schmidt – John David Washington (Ron Stallworth)  
Giovanna Winterfeldt – Laura Harrier (Patrice)  
Robert Glatzeder – Adam Driver (Flip)  
Timmo Niesner – Topher Grace (David Duke)  
Martin Kautz – Jasper Pääkönen (Kendrickson)  
Manou Lubowski – Ryan Eggold (Breachway)

## **THE BLACKLIST** (TV-Serie)

**THE BLACKLIST (2013), DF: Scalamedia (i. A. v. RTL) 2013, D: Jan Odle / Stefan Sidak, R: Jan Odle, Kathrin Simon (ab 2. Staffel)**

Benjamin Völz – James Spader (Red Reddington)

Shandra Schadt – Megan Boone (Elizabeth Keen)

Patrick Schröder – Diego Klattenhoff (Donald Ressler)

Manou Lubowski – Ryan Eggold (Tom)

Mathias Klie – Harry J. Lennix (Harold Cooper)

## **BLADE**

**BLADE (Stephen Norrington, 1998), DF: FFS 1998, D/R: Horst Geisler**

Torsten Michaelis – Wesley Snipes (Blade)

Alexander Brem – Stephen Dorff (Deacon Frost)

Hartmut Becker – Kris Kristofferson (Whistler)

Susanne v. Medvey – N'Bushe Wright (Karen)

Kai Taschner – Donal Logue (Quinn)

Erich Ludwig – Udo Kier (Dragonetti)

## **BLADE RUNNER**

**BLADE RUNNER (Ridley Scott, 1982), DF: BSG 1982, D/R: Arne Elsholtz**

Wolfgang Pampel – Harrison Ford (Deckard)

Thomas Danneberg – Rutger Hauer (Batty)

Jutta Speidel – Sean Young (Rachael)

Christian Brückner – Edward J. Olmos (Gaff)

Gerd Duwner – M. Emmet Walsh (Bryant)

Joseline Gassen – Daryl Hannah (Pris)

Joachim Tennstedt – William Sanderson (Sebastian)

Michael Chevalier – Brion James (Leon)

Jürgen Thormann – Joe Turkel (Tyrell)

Alexandra Lange – Joanna Cassidy (Zhora)

► In der Director's-Cut-Version von 1993 sprachen neben Pampel und Danneberg Bettina Weiß für Sean Young, Arianne Borbach für Daryl Hannah und Stefan Krause für William Sanderson.

«Die Synchronstimme wird Fords lakonischem Stil leider nicht ganz gerecht.» (Wolfgang J. Fuchs, *Filmbeobachter* 19, 1982)

## **BLADE RUNNER 2049**

**BLADE RUNNER 2049 (Dennis Villeneuve, 2017), DF: BSG 2017, D/R: Tobias Meister**

Tommy Morgenstern – Ryan Gosling (Officer K)

Wolfgang Pampel – Harrison Ford (Rick Deckard)

Irina v. Bentheim – Robin Wright (Lt. Joshi)

Sarah Alles – Ana de Armas (Joi)

Peter Lontzek – Wood Harris (Nandez)

Jaron Löwenberg – Jared Leto (Nianda Wallace)

Berenice Weichert – Carla Juri (Dr. Stelline)

### **BLADE: TRINITY**

**BLADE: TRINITY (David S. Goyer, 2004), DF: FFS 2005, D/R: Horst Geisler**

Torsten Michaelis – Wesley Snipes (Blade)

Hartmut Becker – Kris Kristofferson (Adam Whistler)

Oliver Stritzel – Dominic Purcell (Drake)

Karoline Guthke – Jessica Biel (Abigail)

Manou Lubowski – Ryan Reynolds (Hannibal King)

Elisabeth Günther – Parker Posey (Danica Talos)

Thomas Albus – Mark Berry (Chief Martin Vreede)

Pierre Franckh – John Michael Higgins (Dr. Vance)

### **BLAU IST EINE WARME FARBE**

**LA VIE D'ADÈLE (Abdellatif Kechiche, 2013), DF: Christa Kistner 2013, D/R: Elisabeth v. Molo**

Julia Kaufmann – Léa Seydoux (Emma)

Maxie Häcke – Adèle Exarchopoulos (Adèle)

Karlo Hackenberger – Salim Kechiouche (Samir)

Leonhard Mahlich – Jérémie Laheurte (Thomas)

Silvia Mißbach – Catherine Salée (Adèles Mutter)

Wolfgang Wagner – Aurélien Recoing (Adèles Vater)

Anna Grisebach – Mona Walravens (Lise)

Rubina Nath – Alma Jodorowsky (Béatrice)

### **BLAUBARTS ACHTE FRAU**

**BLUEBEARD'S EIGHTH WIFE (Ernst Lubitsch, 1938), DF: ARD 1972**

Renate Küster – Claudette Colbert (Nicole)

Hartmut Reck – Gary Cooper (Mike Brandon)

Erich Fiedler – Edward Everett Horton (Marquis de Loïselle)

Harry Wüstenhagen – David Niven (Albert)

Ursula Krieg – Elizabeth Patterson (Tante Edwige)

### **BLAUE BOHNEN FÜR EIN HALLELUJA**

**LITTLE RITA NEL WEST (Ferdinando Baldi, 1967), DF: FFS 1973, D/R: Hartmut Neubert**

Angelika Bender – Rita Pavone (Big Little Jane)

Hartmut Neugebauer – Terence Hill (Texas-Joe)

Wolfgang Hess – Gordon Mitchell (Sitzender Büffel)

Manfred Schott – Kirk Morris (Ringo)

Tommi Piper – Teddy Reno (Sheriff)

### **DIE BLAUE DAHLIE**

**THE BLUE DAHLIA (George Marshall, 1946), DF: 1951**

Wilhelm Borchert – Alan Ladd (Johnny)



Tilly Lauenstein – Veronica Lake (Joyce Harwood)  
Walter Suessenguth – William Bendix (Buzz)  
Wolfgang Lukschy – Howard da Silva (Eddie)  
Gisela Trowe – Doris Dowling (Helen)

### **DIE BLAUE ESKADRON**

**A DISTANT TRUMPET (Raoul Walsh, 1963), DF: 1964**

Michael Chevalier – Troy Donahue (Hazard)  
Margot Leonard – Suzanne Pleshette (Kitty)  
Paul Wagner – James Gregory (Gen. Quait)  
Hans Hessling – Claude Akins (Seely Jones)  
Arnold Marquis – Judson Pratt (Cpt. Gray)  
Lothar Blumhagen – Larry Ward (Kroger)  
Wilhelm Borchert – Bartlett Robinson (Mj. Prescott)

### **DIE BLAUE LAGUNE**

**THE BLUE LAGOON (Randal Kleiser, 1980), DF: Elite 1980, D/R: Ivar Combrinck**

Marina Köhler – Brooke Shields (Emmeline)  
Pierre Franckh – Christopher Atkins (Richard)  
Leo Bardischewski – William Daniels (Le Strange)

### **DER BLAUE MAX**

**THE BLUE MAX (John Guillermin, 1965), DF: BSG 1966, D/R: Dietmar Behnke**

Michael Cramer – George Peppard (Stachel)  
Wolfgang Lukschy – James Mason (Klugermann)  
Eva Pflug – Ursula Andress (Gräfin Kasti)  
Karl Michael Vogler – Karl Michael Vogler (Heidemann)  
Edgar Ott – Derek Newark (Ziegel)  
Claus Biederstaedt – Jeremy Kemp (Willi)

### **DER BLAUE VOGEL**

**THE BLUE BIRD (George Cukor, 1975), DF: BSG 1976, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Rosemarie Fendel – Elizabeth Taylor (Mutter/Hexe/Licht)  
Ursula Herwig – Jane Fonda (Nacht)  
Dagmar Altrichter – Ava Gardner (Luxus)  
Irina Mink – Patsy Kensit (Mytyl)  
Oliver Rohrbeck – Todd Lookinland (Tytyl)  
Siegfried Schürenberg – Will Geer (Großvater)  
Eva Lissa – Mona Washburne (Großmutter)  
Eric Vaessen – Georg Cole (Hund)

### **BLEICHGESICHT JUNIOR**

**SON OF A PALEFACE (Frank Tashlin, 1952), DF: BSG 1953, D: F.A. Koeniger, R: C.W. Burg**

Georg Thomalla – Bob Hope (Junior Potter)

Gisela Trowe – Jane Russell (Mike)  
Friedrich Joloff – Roy Rogers (dto.)  
Siegfried Schürenberg – Douglas Drumville (Sheriff)

## **BLICK INS DUNKEL**

**VERTIGES (Richard Pottier, 1947), DF: Ifu 1949**

Eduard Wesener – Raymond Rouleau (Jean Favier)

Ingeborg Intzen – Micheline Françay (Françoise)

Theodor Loos – Jean Debucourt (Prof Borand)

Sieghold Schroeder – Jimmy Gaillard (Claude)

► Es handelt sich um den ersten Film, der im neuen Synchronstudio in Remagen synchronisiert wurde

## **BLICK VON DER BRÜCKE**

**VUE DU PONT (Sidney Lumet, 1961), DF: 1962, D: Karlheinz Brunnemann, R: Edgar Flatau**

Arnold Marquis – Raf Vallone (Eddie)

Dietmar Schönherr – Jean Sorel (Rodolfo)

Elfe Schneider – Maureen Stapleton (Beatrice)

Paul-Edwin Roth – Raymond Pellegrin (Marco)

Paul Klinger – Morris Carnovsky (Alfieri)

Maria Körber – Carol Lawrence (Catherine)

## **BLICK ZURÜCK IM ZORN**

**LOOK BACK IN ANGER (Tony Richardson, 1959), DF: Riva 1960**

Klaus Kindler – Richard Burton (Jimmy Porter)

Rosemarie Fendel – Claire Bloom (Helena)

Marion Degler – Mary Ure (Alison)

Horst Gentzen – Gary Raymond (Cliff Lewis)

## **BLINDE WUT**

**BLIND FURY (Philip Noyce, 1988), DF: BSG 1989, D/R: Tobias Meister**

Manfred Lehmann – Rutger Hauer (Nick Parker)

Norbert Gescher – Terry O'Quinn (Frank Deveraux)

Sabine Strobel – Lisa Blount (Annie Winchester)

Robin Kahnmeier – Brandon Call (Billy)

Karl Schulz – Randall Tex Cobb (Slag)

Tobias Meister – Nick Cassavetes (Lyle Pike)

Evelyn Maron – Meg Foster (Lynn)

## **BLINDSPOT (TV-Serie)**

**BLINDSPOT (2015), DF: Arena (i.A. v. SAT.1) 2016, D: Markus Engelhardt, R: Timmo Niesner**

Julia Kaufmann – Jaimie Alexander (Jane Dee)

Dennis Schmidt-Foß – Sullivan Stapleton (Kurt Weller)

Andrea Aust – Marianne Jean-Baptiste (Bethany Mayfair)

Damineh Hojat – Ashley Johnson (Patterson)

Anne Düe – Audrey Esparza (Tasha Zapata)

Tobias Schmidt – Ron Brown (Edgar Reade)

### **BLOB – SCHRECKEN OHNE NAMEN**

**THE BLOB (Irvin Yeaworth, 1958), DF: BSG 1960, D/R: Bodo Francke**

Eckart Dux – Steve McQueen (Steve)

Horst Niendorf – Earl Rowe (Dave)

G.G. Hoffmann – George Benson (Burt)

Siegfried Schürenberg – Steven Chase (Dr. Hallen)

### **DAS BLONDE GESPENST**

**TOPPER (Norman Z. McLeod, 1937), DF: 1938**

Hannsgeorg Laubenthal – Cary Grant (George Kerby)

Roma Bahn – Constance Bennett (Marion)

Fritz Odemar – Roland Young (Cosmo Topper)

Arthur Schröder – Alan Mowbray (Wilkins)

### **DIE BLONDE SÜNDERIN**

**LA BAIE DES ANGES (Jacques Demy, 1962), DF: BSG 1964, D: Tina Eilers, R: Curt Ackermann**

Ilse Kiewiet – Jeanne Moreau (Jackie)

Claus Jurichs – Claude Mann (Jean Fournier)

Michael Chevalier – Paul Guers (Caron)

Konrad Wagner – Henri Nassiet (Jeans Vater)

### **DIE BLONDE VERSUCHUNG**

**TOO HOT TO HANDLE (Jerry Rees, 1991), DF: Magma 1991, D/R: Joachim Kunzendorf**

Evelyn Maron – Kim Basinger (Vicki Anderson)

Jürgen Prochnow – Alec Baldwin (Charly Pearl)

Joachim Nottke – Robert Loggia (Lew Horner)

Katja Nottke – Elizabeth Shue (Adele)

Joachim Kerzel – Armand Assante (Bugsy Siegel)

Tobias Meister – Paul Reiser (Phil)

### **BLONDINEN BEVORZUGT**

**GENTLEMEN PREFER BLONDES (Howard Hawks, 1953), DF: Elite 1954**

Margot Leonard – Marilyn Monroe (Lorelei Lee)

Gisela Trowe – Jane Russell (Dorothy)

Axel Monjé – Elliott Reid (Malone)

Curt Ackermann – Tommy Noonan (Gus Esmond)

Paul Wagner – Taylor Holmes (Gus Esmond sr.)

Agnes Windeck – Norma Varden (Lady Beekman)

## **BLOOD DIAMOND**

**BLOOD DIAMOND (Edward Zwick, 2006), DF: R. C. Production 2006, D: Marianne Groß,  
R: Marcel Collé**

Gerrit Schmidt-Foß – Leonardo DiCaprio (Danny Archer)

Tilo Schmitz – Djimon Hounsou (Solomon Vandy)

Claudia Urbschat-Mingues – Jennifer Connelly (Maddy)

Aljoscha Fritzsche – Caruso Kuypers (Dia Vandy)

Leon Boden – Arnold Vosloo (Col. Coetzee)

Olaf Reichmann – Anthony Coleman (Cordell Brown)

Melanie Hintze – Benu Mabhena (Jassie)

Jörg Hengstler – David Harewood (Cpt. Poison)

Kaspar Eichel – Basil Wallace (Benjamin Kapanay)

Markus Pfeiffer – Jimi Mistry (Nabil)

## **BLOOD SIMPLE – EINE MÖRDERISCHE NACHT**

**BLOOD SIMPLE (Joel Coen, 1984), DF: 1985**

Randolf Kronberg – John Getz (Ray)

Dagmar Heller – Frances McDormand (Abby)

Hartmut Reck – Dan Hedaya (Julian Marty)

Hartmut Neugebauer – M. Emmet Walsh (Visser)

Ekkehardt Belle – Samm-Art Williams (Meurice)

► In der neuen Synchronisation des Director's Cuts (FFS 2000) sprachen Stephan Hoffmann (Getz), Elisabeth Günther (McDormand) und Gudo Hoegel (Hedaya).

## **BLOOD WORK**

**BLOOD WORK (Clint Eastwood, 2001), DF: FFS 2002, D/R: Hartmut Neugebauer**

Achim Höppner – Clint Eastwood (Terry McCaleb)

Wolfgang Condrus – Jeff Daniels (Buddy Noone)

Marianne Groß – Anjelica Huston (Dr. Bonnie Fox)

Susanna v. Medvey – Wanda De Jesus (Graciela Rivers)

Dagmar Heller – Tina Lifford (Jaye Windston)

Jan Odle – Paul Rodriguez (Det. Arrango)

## **BLOODY MAMA**

**BLOODY MAMA (Roger Corman, 1969), DF: 1971**

Ursula Traun – Shelley Winters (Ma Braker)

Herbert Weicker – Pat Hingle (Sam Pendlebury)

Tommi Piper – Don Stroud (Herman)

Rosemarie Kirstein – Diane Varsi (Mona Gibson)

Horst Raspe – Bruce Dern (Kevin Kirkman)

Jürgen Clausen – Robert De Niro (Lloyd)

Elmar Wepper – Robert Walden (Fred)

Michael Grimm – Clint Kimbrough (Arthur)

Werner Heyking – Alex Nicol (George)

## **BLOW**

**Blow (Ted Demme, 2001), DF: R.C. Production 2001, D: Nadine Geist, R: Dietmar Wunder**

David Nathan – Johnny Depp (George)  
Carolina Vera-Squella – Penélope Cruz (Mirtha)  
Franka Potente – Franka Potente (Barbara Buckley)  
Abelardo Decamilli – Jordi Molla (Diego Delgado)  
Udo Schenk – Ray Liotta (Fred)  
Heidrun Bartholomäus – Rachel Griffiths (Ermine)  
Stefan Gossler – Paul Reubens (Derek Foreal)  
Tobias Meister – Ethan Spleen (Tuna)

## **BLOW OUT ➔ DER TOD LÖSCHT ALLE SPUREN**

### **BLOW UP**

**Blow-up (Michelangelo Antonioni, 1966), DF: 1967**

Lutz Moik – David Hemmings (Thomas)  
Ilse Kiewiet – Vanessa Redgrave (Jane)  
Marianne Prenzel – Sarah Miles (Patricia)  
Joachim Kerzel – Peter Bowles (Ron)

### **BLUE BLOODS – CRIME SCENE NEW YORK (TV-Serie)**

**Blue Bloods (2010), DF: Antares (i. A. v. Kabel 1) 2012, D/R: Andreas Boege**

Norbert Langer – Tom Selleck (Frank Reagan)  
Torsten Michaelis – Donnie Wahlberg (Danny)  
Alexandra Wilcke – Bridget Moynahan (Erin)  
Jan Makino – Will Estes (Jamie)  
Antje v. d. Ahe – Amy Carlos (Linda)  
Peter Groeger – Len Cariou (Henry)  
Cathlen Gawlich – Jennifer Esposito (Jackie)  
Lutz Schnell – Nicholas Turturro (Sgt. Renzulli)

### **BLUE IN THE FACE**

**Blue in the Face (Wayne Wang, 1994), DF: FFS 1996, D/R: Beate Klöckner**

Joachim Kerzel – Harvey Keitel (Auggie)  
Oliver Stritzel – Lou Reed (Lou)  
Frank Lenart – Michael J. Fox (Pete)  
Anita Höfer – Roseanne Barr (Dot)  
Arancha Blanco – Mel Gorham (Violet)  
Walter v. Hauff – Jim Jarmush (Bob)  
Ilona Grandke – Lily Tomlin (Junkie)  
Kai Taschner – Jared Harris (Jimmy)  
Frank Muth – Giancarlo Esposito (Tommy)  
Jan Odle – Malik Yoba (Rapper)

Frank Röth – Stephen Gevedon (Dennis)  
Jochen Striebeck – Victor Argo (Vinnie)

## **BLUE VELVET**

**BLUE VELVET (David Lynch, 1985), DF: Interopa 1987, D/R: Mina Kindl**

Pierre Peters-Arnolds – Kyle MacLachlan (Jeffrey)  
Susanna Bonaséwicz – Isabella Rossellini (Dorothy)  
Joachim Kerzel – Dennis Hopper (Frank Booth)  
Evelyn Maron – Laura Dern (Sandy)  
Bettina Schön – Hope Lange (Mrs. Williams)  
Hans W. Bussinger – George Dickerson (Det. Williams)  
Tilly Lauenstein – Frances Bay (Tante Barbara)  
Nicolas Böll – Ken Stovitz (Mike)  
Hans Nitschke – Jack Nance (Paul)

## **BLUES BROTHERS**

**THE BLUES BROTHERS (John Landis, 1979), DF: BSG 1980, D/R: Arne Elsholtz**

Rainer Basedow – John Belushi (Joliet Jake)  
Thomas Danneberg – Dan Aykroyd (Elwood)  
Christian Brückner – James Brown (Rev. James)  
Toni Herbert – Cab Calloway (Curtis)  
Heinz Petruo – Ray Charles (Ray)  
Marianne Groß – Carrie Fisher (Attentäterin)  
Evelyn Gressmann – Aretha Franklin (Imbissbesitzerin)

## **DIE BLUME DES BÖSEN**

**LE FLEUR DU MAL (Claude Chabrol, 2002), DF: Neue Tonfilm 2003, D/R: Beate Klöckner**

Katharina Lopinski – Nathalie Baye (Anne)  
Pascal Breuer – Benoit Magimel (François)  
Ursula Traun – Suzanne Flon (Tante Line)  
Reinhard Glemnitz – Bernard Le Cocq (Gerard)  
Stephanie Kellner – Melanie Doutey (Michèle)  
Frank Röth – Thomas Chabrol (Matthieu)

## **BLUMEN FÜR DIE ANGEKLAGTE**

**A PORTE CHIUSE (Dino Risi, 1960), DF: Defa 1968, D: Wolfgang Woizich, R: Irene Mahlich**

Marylu Poolmann – Anita Ekberg (Olga)  
Werner Schulz-Wittan – Fred Clark (Staatsanwalt)  
Gerd Biewer – Claudio Gora (Vorsitzender)  
Erhard Köster – Gianni Bonagura (Verteidiger)  
Sonja Stokowy – Hélène Remy (Marietta)  
Fred Alexander – Ettore Manni (Matrose)  
Klaus Bergatt – Agostino Salvietti (Polydette)

Renate Rennhack – Beatrice Altariba (Braut)

Hans Sievers – Leonardo Porzio (Kinalis)

## **BLUFF**

**IL GRANDE BLUFF (Sergio Corbucci, 1975), DF: 1976**

Manfred Schott – Adriano Celentano (Felix)

Arnold Marquis – Anthony Quinn (Bang)

Joseline Gassen – Corinne Clery (Charlotte)

Eva Katharina Schultz – Capucine (Belle Duke)

## **BLUT FÜR DRACULA**

**DRACULA – PRINCE OF DARKNESS (Terence Fisher, 1965), DF: BSG 1966, D/R: Klaus v. Wahl**

(stumme Rolle) – Christopher Lee (Dracula)

Agi Prandhoff – Barbara Shelley (Helen)

Jürgen Thormann – Francis Matthews (Charles)

Marianne Lutz – Suzan Farmer (Diana)

Wolfgang Lukschy – Andrew Keir (Pater Shandor)

Paul-Edwin Roth – Charles Tingwell (Alan Kent)

Dietrich Frauboos – Philip Latham (Gabor)

Walter Bluhm – Thorley Walters (Ludwig)

## **BLUT UND ORCHIDEEN (TV-Mehrteiler)**

**BLOOD AND ORCHIDS (Jerry Thorpe, 1985), DF: ZDF 1987**

Christian Brückner – Kris Kristofferson (Curt Maddox)

Ute Meinhardt – Jane Alexander (Doris Ashley)

Klaus Miedel – José Ferrer (Bergman)

Anita Lochner – Sean Young (Mrs. Bergman)

Susanna Bonaséwicz – Madeleine Stowe (Hester)

Chris Palm – Elizabeth Lindsey (Sarah)

Detlef Bierstedt – William Russ (Lloyd Murdoch)

Michael Christian – Matt Salinger (Bryce Parker)

Wolfgang Ziffer – James Saito (Tom)

Nicolas Böll – Robert André (John)

Uwe Büschken – Warren Fabro (Mike)

Stefan Krause – Shaun Shimoda (David)

Tobias Meister – Russell Omori (Harry)

Marianne Lutz – Haunani Minn (Prinzessin Luahine)

## **BLUTIGE DIAMANTEN**

**ROPE OF SAND (William Dieterle, 1949), DF: Ultra 1950, R: Josef Wolf**

Curt Ackermann – Burt Lancaster (Mike Davis)

Ernst Fritz Fürbringer – Paul Henreid (Komm. Vogel)

Tina Eilers – Corinne Calvet (Suzanne Renaud)

Hans Hinrich – Claude Rains (Arthur Martingale)

Werner Lieven – Peter Lorre (Toady)  
Wolfgang Preiss – John Bromfield (Thompson)  
Walter Holten – Sam Jaffe (Dr. Hunter)

## **BLUTIGE HOCHZEIT**

**LES NOCES ROUGES (Claude Chabrol, 1972), DF: 1973**

Renate Küster – Stéphane Audran (Lucienne)  
G.G. Hoffmann – Michel Piccoli (Pierre)  
Alexander Welbat – Claude Piéplu (Paul)  
Constanze Engelbrecht – Eliana de Santis (Hélène)

## **BLUTIGE SPUR**

**TELL THEM WILLIE BOY IS HERE (Abraham Polonsky, 1969), DF: BSG 1969, D. Arne Elsholtz,  
R: Dietmar Behnke**

Rolf Schult – Robert Redford (Cooper)  
Christian Brückner – Robert Blake (Willie Boy)  
Traudel Haas – Katharine Ross (Lola)  
Curt Ackermann – Barry Sullivan (Calvert)  
Brigitte Grothum – Susan Clark (Dr. Elizabeth Arnold)  
Jochen Schröder – John Vernon (Hacker)  
Wolfgang Amerbacher – Charles McGraw (Frank Wilson)

## **BLUTIGER STAUB**

**THE OUTRIDERS (Roy Rowland, 1949), DF: MGM 1964**

Arnold Marquis – Joel McCrea (Will Owen)  
Bettina Schön – Arlene Dahl (Jen Gort)  
Gerd Martienzen – Barry Sullivan (Jesse Wallace)  
Uwe Paulsen – Claude Jarman jr. (Roy)  
Benno Hoffmann – James Whitmore (Clint Priest)  
Curt Ackermann – Ramon Novarro (Don Antonio)  
Hans Wiegner – Jeff Corey (Keeley)  
Toni Herbert – Ted de Corsia (Bye)

## **BLUTMOND**

**MANHUNTER (Michael Mann, 1986), DF: ds 1986, D/R: Michael Richter**

Stephan Schwartz – William L. Petersen (Will Graham)  
Karin Buchholz – Kim Greist (Molly)  
Gisela Fritsch – Joan Allen (Reba)  
Hans W. Bussinger – Tom Noonan (Dollarhyde)  
Manfred Lehmann – Brian Cox (Lecktor)  
Kurt Goldstein – Dennis Farina (Crawford)

*«Die Nebenrolle als Doktor Lecktor, einer von Grahams früheren Fällen, füllt Brian Cox mit Brillanz und Gusto. Er unterstreicht die kalte Intellektualität des akademischen Irrenhauselers durch einen pointierten britischen Akzent, der aus dem übrigen Sprachbrei hervorsteht*



*wie ein Leuchtturm aus tiefliegendem Küstennebel. In der deutschen Synchronisation wird man darum (wieder mal) betrogen.» (Martin Rabiuss, epd Film, 3, 1987)*

## **BLUTSFEINDSCHAFT**

**HOUSE OF STRANGERS (Joseph L. Mankiewicz, 1949), DF: Elite 1950, D: F.A. Koeniger,**

**R: Ernst Schröder**

Alfred Balthoff – Edward G. Robinson (Gino Monetti)

Wilhelm Borchert – Richard Conte (Max)

Walter Franck – Luther Adler (Joe)

Elisabeth Ried – Susan Hayward (Irene Bennett)

*«Ein auf Grund seiner schauspielerischen Leistung überdurchschnittlicher Film mit einer unauffälligen und gerade deshalb guten Synchronisation (Elite-Film, Berlin), in der Walter Franck für Adler besonders auffällt.» (Werner, Filmwoche 2, 1951)*

## **BLUTSPUR**

**BLOODLINE (Terence Young, 1978), DF: 1979**

Uta Hallant – Audrey Hepburn (Elizabeth)

Heinz Petruo – Ben Gazzara (Rhys Williams)

Wilhelm Borchert – James Mason (Alec Nichols)

Ilse Pagé – Claudia Mori (Donatella)

Sigrid Lagemann – Irene Papas (Simonetta Palazza)

Romy Schneider – Romy Schneider (Helene Martin)

Lothar Blumhagen – Maurice Ronet (Charles Martin)

Michael Chevalier – Omar Sharif (Ivo Palazzi)

Alexandra Lange – Michelle Phillips (Vivian)

Bettina Schön – Beatrice Straight (Kate Erling)

## **BLUTSVERWANDTE**

**BLOOD RELATIVES (Claude Chabrol, 1977), DF: BSG 1982, D/R: Lothar Michael Schmitt**

Rolf Schult – Donald Sutherland (Carella)

Renate Küster – Stéphane Audran (Mrs. Lowery)

Susanna Bonaséwicz – Lisa Langlois (Muriel Stark)

Torsten Sense – Laurent Malet (Andrew)

Madeleine Stolze – Aude Landry (Patricia)

Joachim Kerzel – David Hemmings (Jack Armstrong)

Wolfgang Spier – Donald Pleasence (Doniac)

## **BOARDWALK EMPIRE (TV-Serie)**

**BOARDWALK EMPIRE (2010), DF: BSG (i. A. v. TNT) 2011, D/R: Jürgen Neu**

Udo Schenk – Steve Buscemi (Nucky)

Nico Sablik – Michael Pitt (Jimmy)

Nicole Hannak – Kelly MacDonald (Margeret)

Markus Pfeiffer – Michael Shannon (Nelson van Alden)

Michael Iwannek – Shea Whigham (Eli)

Olaf Reichmann – Stephen Graham (Al Capone)  
Luise Helm – Aleksa Palladino (Angela)  
Jaron Löwenberg – Vincent Piazza (Lucky Luciano)

### **BOBBY DEERFIELD**

**BOBBY DEERFIELD** (Sidney Pollack, 1977), DF: Aura 1977

Lutz Mackensy – Al Pacino (Bobby)  
Marthe Keller – Marthe Keller (Lillian)  
Viktoria Brams – Anny Duperey (Lydia)  
Klaus Kindler – Stephen Meldegg (Karl Holtzmann)

### **BOBO UND DIE HASENBANDE**

**(Jenő Koltai / Tibor Hernandi, 1995)**

Constantin v. Jascherow – (Bobo)  
Shalissar Haftchenari – (Julchen)  
Claus Wilcke – (Dr. Eule)  
Heinz Theo Branding – (Hubert)  
Gerd Duwner – (Max)

### **BODY OF EVIDENCE**

**BODY OF EVIDENCE** (Uli Edel, 1992), DF: 1993

Sabina Trooger – Madonna (Rebecca)  
Randolf Kronberg – Willem Dafoe (Frank)  
Gudo Hoegel – Joe Mantegna (Robert)  
Uschi Wolff – Ann Archer (Joanne Braslow)

### **BODY SWITCH**

**PRELUDE TO A KISS** (Norman René, 1992), DF: ds 1993

Hans-Jürgen Dittberner – Alec Baldwin (Peter)  
Ulrike Möckel – Meg Ryan (Rita)  
Regina Lemnitz – Kathy Blues (Leah Blier)  
Gerd Duwner – Ned Beatty (Dr. Boyle)  
Astrid Bless – Patty Duke (Mrs. Boyle)

### **BOEING-BOEING**

**BOEING BOEING** (John Rich, 1965), DF: BSG 1965, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl

Horst Gentzen – Jerry Lewis (Robert Reed)  
Herbert Stass – Tony Curtis (Bernard Lawrence)  
Uta Hallant – Dany Saval (Jacqueline)  
Edeltraut Elsner – Suzanna Leigh (Vicky)  
Elfe Schneider – Thelma Ritter (Bertha)  
Gerd Martienzen – Lomax Study (Pierre)

*«Handwerklich ist der Film sogar besonders gutgemacht. Von der deutschen Synchronisation müssen wir hier einmal absehen: während alle Hauptdarsteller ohne Rücksicht auf ihre Her-*

*kunft (amerikanisch, englisch) fließend deutsch sprechen, radebricht die Air-France-Stewardess unmotiviert als einzige mit Akzent. Dieser deutsche Schnitzer macht jedoch (ungewollt) deutlich, wie wenig der Film sich um akustische oder optische Details bemüht: weder die Sprache noch die Gesten noch die Montage legen von sich aus die Personen fest.» (Dietrich Kuhlbrodt, Filmkritik 4, 1966)*

## **BOHEMIAN RHAPSODY**

**BOHEMIAN RHAPSODY (Bryan Singer, 2018), DF: Interopa 2018, D/R: Oliver Rohrbeck**

Bastian Sierich – Rami Malek (Freddie)  
Yvonne Greitzke – Luca Boynton (Mary)  
Oliver Rohrbeck – Mike Myers (Foster)  
Alexander Brem – Aidan Gillen (Reid)  
Arne Stephan – Gwilyan Lee (Brian May)  
Julius Jellinek – Joseph Mazzella (John Deacon)  
Konrad Bösherz – Ben Hardy (Roger Taylor)  
Axel Malzacher – Tom Hallander (Jim Beach)

## **DIE BOMBE IM U-BAHN-SCHACHT**

**THE GENTLE GUNMAN (Basil Dearden, 1952), DF: ZDF 1966**

Holger Hagen – John Mills (Terry)  
Horst Stark – Dirk Bogarde (Matt)  
Friedrich Schütter – Robert Beatty (Shinto)  
Renate Danz – Elizabeth Sellars (Maureen)

## **BONANZA (TV-Serie)**

**BONANZA (1959–1973), DF: Alster/Arena (i. A. v. ARD 1962 bzw. ZDF 1967),**

**R: John Pauls-Harding, Erich Ebert, Ingeborg Grunewald u. a.**

Friedrich Schütter – Lorne Greene (Ben Cartwright)  
Horst Breitenfeld – Dan Blocker (Hoss)  
Tommi Piper – Michael Landon (Little Joe)  
Horst Stark – Pernell Roberts (Adam)  
Gerd Duwner – Victor Sen Young (Hop Sing)

► In späteren Folgen wurden auch andere Sprecher eingesetzt, z. B. Michael Chevalier und Martin Hirthe für Hoss, Norbert Langer für Little Joe und Randolph Kronberg für Adam.

## **BONES – DIE KNOCHENJÄGERIN (TV-Serie)**

**BONES (2005–), DF: Interopa (i. A. v. RTL) 2006, D/R: Sven Hasper**

Ranja Bonalana – Emily Deschanel (Temperance Brennan)  
Boris Tessmann – David Boreanaz (Seeley Booth)  
Victoria Sturm – Michaela Conlin (Angela Montenegro)  
David Turba – Eric Millegan (Zach Addy)  
Sven Hasper – T.J. Thyne (Jack Hodgins)  
Anke Reitzenstein – Tamara Taylor (Camille Saroyan)  
Engelbert v. Nordhausen – Jonathan Adams (Daniel Goodman)

## **BONJOUR TRISTESSE**

**BONJOUR TRISTESSE (Otto Preminger, 1957), DF: Ultra 1958, D/R: Josef Wolf**

Marianne Kehlau – Deborah Kerr (Anne)

Paul Klinger – David Niven (Raymond)

Julia Costa – Jean Seberg (Cecile)

Margot Leonard – Mylène Demongeot (Elsa)

Eckart Dux – Geoffrey Horne (Philippe)

Wolfgang Kieling – Walter Chiari (Pablo)

Tilly Lauenstein – Jean Kent (Mrs. Lombard)

Sigrid Lagemann – Elga Andersen (Denise)

## **BONNIE UND CLYDE**

**BONNIE AND CLYDE (Arthur Penn, 1967), DF: BSG 1967, D: F.A. Koeniger, R: Hans D. Bove**

Christian Brückner – Warren Beatty (Clyde)

Renate Küster – Faye Dunaway (Bonnie)

Harald Juhnke – Gene Hackman (Buck)

Arne Elsholtz – Michael J. Pollard (C.W. Moss)

Hans Wiegner – Denver Pyle (Frank Hamer)

Renate Danz – Evans Evans (Velma Davis)

Helmut Ahner – Gene Wilder (Eugene Grizzard)

*«Die deutsche Fassung ist so gut, dass man die Tatsache der Synchronisation vergisst.» (Filmbewertungsstelle)*

## **BOOGIE NIGHTS**

**BOOGIE NIGHTS (Paul Thomas Anderson, 1997), DF: Neue Tonfilm 1998**

Oliver Mink – Mark Wahlberg (Eddie Adams / Dirk Diggler)

Katharina Lopinski – Julianne Moore (Amber Waves)

Norbert Langer – Burt Reynolds (Jack Horner)

Oliver Stritzel – Don Cheadle (Buck Swope)

Ulrich Frank – William H. Macy (Little Bill)

Solveig Duda – Heather Graham (Rollergirl)

## **BORGEN – GEFÄHRLICHE SEILSCHAFTEN (TV-Serie)**

**Borgen (2010), DF: DMT (i. A. v. arte) 2012, D/R: Astrid Kollex**

Christin Marquitan – Sidse Babett Knudsen (Birgitte Nyborg)

Celine Fontanges – Birgitte Hjort-Sørensen (Katrine)

Sascha Rotermund – Pilou Asbaek (Kasper Juul)

Katja Brügger – Benedikte Hansen (Hanne Holm)

Jürgen Holdorf – Mikael Birkkjær (Phillip)

## **BORGIA (TV-Serie)**

**BORGIA (2010), DF: ZDF 2011**

Eberhard Haar – John Doman (Rodrigo)

Tim Knauer – Mark Ryder (Cesare)

Tommy Morgenstern – Stanley Weber (Juan)  
Isolda Dychauk – Isolda Dychauk (Lukrezia)  
Manja Doering – Marta Gustini (Giulia Farnese)  
Isabella Grothe – Assumpta Serna (Vanuzza)

### **BORN TO BE WILD – SAUMÄSSIG UNERWEGS**

**WILD HOGS (Walt Becker, 2006), DF: FFS 2007, D/R: Marius Götze-Clarén**

Stefan Gossler – Tim Allen (Doug Madsen)  
Thomas Danneberg – John Travolta (Woody Stevens)  
Torsten Michaelis – Martin Lawrence (Bobby Davis)  
Joachim Tennstedt..William H. Macy (Dudley Frank)  
Udo Schenk – Ray Liotta (Jack)  
Melanie Hintze – Marisa Tomei (Maggie)  
Tobias Kluckert – Kevin Durand (Red)  
Helmut Gauss – Stephen Tobolowsky (Charley)

### **BORN YESTERDAY – BLONDINEN KÜSST MAN NICHT**

**BORN YESTERDAY (Luis Mandoki, 1993), DF: BSG 1993, D/R: Michael Nowka**

Angelika Milster – Melanie Griffith (Billie Dawn)  
Klaus Sonnenschein – John Goodman (Harry Brock)  
Reent Reins – Don Johnson (Paul Verrall)  
Norbert Gescher – Edward Herrmann (Ed Devery)  
Frank Schaff – Max Perlich (JJ)

### **BORSALINO**

**BORSALINO (Jacques Deray, 1969), DF: BSG 1970, D: Gerhard Vorkamp, R: Konrad Wagner**

Joachim Ansorge – Alain Delon (Siffredi)  
Peer Schmidt – Jean-Paul Belmondo (Capella)  
Klaus Miedel – Michel Bouquet (Rinaldi)  
Gisela Reissmann – Françoise Christophe (Mme Escarguel)  
Konrad Wagner – Daniel Ivernel (Kommissar)  
Uta Hallant – Corinne Marchand (Mme Rinaldi)

### **BOSCH (TV-Serie)**

**BOSCH (2014), DF: FFS (i. A. v. Amazon Video) 2015, D/R: Benedikt Rabanus**

Matthias Klie – Titus Welliver (Bosch)  
Benedikt Gutjan – Jamie Hector (Jerry Edgar)  
Susanne v. Medvey – Amy Aquino (Grace)  
Thomas Wenke – Lance Reddick (Irvin)  
Melanie Manstein – Annie Wersching (Julia)  
Claudia Lössl – Sarah Clarke (Eleanor)  
Manou Lubowski – Jason Gedrick (Raynard)

## **DAS BÖSE UNTER DER SONNE**

**THE EVIL UNDER THE SUN (Guy Hamilton, 1981), DF: 1982**

Peter Ustinov – Peter Ustinov (Hercule Poirot)  
Wolfgang Völz – Colin Blakeley (Horace Blatt)  
Wilhelm Borchert – James Mason (Odell Gardener)  
Gisela Trowe – Sylvia Miles (Myriam Gardener)  
Eva Katharina Schultz – Maggie Smith (Miss Castle)  
Regina Lemnitz – Diana Rigg (Arlena Marshall)  
Horst Gentzen – Roddy McDowell (Rex Brewster)  
Manfred Lehmann – Nicholas Clay (Patrick Redfern)

## **DER BOSS**

**COMPTE À REBOURS (Robert Pigaut, 1970), DF: Interopa 1971, D/R: Thomas Keck**

Wolfgang Kieling – Serge Reggiani (François Nolan)  
Eva Katharina Schultz – Jeanne Moreau (Madeleine)  
Tilly Lauenstein – Simone Signoret (Léa)  
(stumme Rolle) – Charles Vanel (Juliani)  
Klaus Miedel – Michel Bouquet (Valberg)  
Lothar Blumhagen – Jean Desailly (Dr. Saint-Rose)  
Edgar Ott – Marcel Bozuffi (Zampalone)  
Hans Wiegner – André Pousse (Gilbert)  
Norbert Langer – Amidou (Macyas)  
Rolf Schult – Serge Sauvion (Jebel)

## **THE BOSS**

**THE BOSS (Ben Falcone, 2016), DF: 2016**

Anke Reitzenstein – Melissa McCarthy (Michelle)  
Maria Koschny – Kristen Bell (Claire)  
Peter Flechtner – Peter Dinklage (Renault)  
Regina Lemnitz – Kathy Bates (Ida Marquette)  
Daniela Thuar – Cecily Strang (Dane Dandridge)

## **BOSSA NOVA**

**BOSSA NOVA (Bruno Barreto, 1999), DF: PPA 2000, D/R: Axel Malzacher**

Marietta Meade – Amy Irving (Mary Ann)  
Thomas Fritsch – Antonio Fagundes (Pedro Paulo)  
Michael Roll – Alexandre Borges (Acácio)  
Marion Sawatzki – Débora Bloch (Tania)  
Stefan Kessler – Drica Moraes (Nadine)  
Claudia Lössl – Giovanna Antonelli (Sharon)

## **BOSTON LEGAL (TV-Serie)**

**BOSTON LEGAL (2004–2009), DF: Neue Tonfilm (i. A. v. Vox) 2006, D/R: Hartmut Neugebauer**

Benjamin Völz – James Spader (Alan Shore)

Hartmut Neugebauer – William Shatner (Denny Crane)  
Torsten Michaelis – Mark Valley (Brad Chase)  
Tanja Geke – Rhona Mitra (Tara Wilson)  
Claudia Lössl – Julie Bowen (Denise Bauer)  
Maud Ackermann – Monica Potter (Lori Colson)  
Horst Sachtleben – Rene Auberjonois (Paul Lewiston)  
Regine Albrecht – Candice Bergen (Shirley Schmidt)  
Solveig Duda – Lake Bell (Sally Heep)

### **BOSTON PUBLIC (TV-Serie)**

**BOSTON PUBLIC (2000-2004), DF: BSG (i. A. v. Vox) 2005, D: Nadine Geist, R: Heike Kospach**

Detlef Bierstedt – Chi McBride (Steven Harper)  
Michael Pan – Anthony Heald (Scott Guber)  
Katja Nottke – Loretta Devine (Marla Hendricks)  
Nicolas Böll – Nicky Katt (Harry Senate)  
Vera Teltz – Sharon Leal (Marylin Sudor)  
Ulrich Voss – Fyvush Finkel (Harvey Lipschultz)  
Tanja Geke – Rashida Jones (Louisa)  
Peter Flechtner – Thomas McCarthy (Kevin Riley)  
Stefan Krause – Joey Slotnick (Milton Buttle)

### **BOTSCHAFTER DER ANGST**

**THE MANCHURIAN CANDIDATE (John Frankenheimer, 1962), DF: Ultra 1963**

Herbert Stass – Frank Sinatra (Bennett Marco)  
Horst Frank – Laurence Harvey (Raymond Shaw)  
Eva Katharina Schultz – Janet Leigh (Rosie)  
Friedel Schuster – Angela Lansbury (Raymonds Mutter)  
Lothar Blumhagen – Henry Silva (Chunjim)  
Curt Ackermann – James Gregory (Sen. Iselin)  
Uta Hallant – Leslie Parrish (Jocie Jordon)  
Fritz Tillmann – John McGiver (Sen. Jordon)  
Klaus Miedel – Khigh Dhiegh (Yen Lo)  
Alexander Welbat – James Edwards (Melvin)  
Heinz Petruo – Douglas Henderson (Milt)  
Wilhelm Borchert – Albert Paulsen (Zilkow)  
Siegfried Schürenberg – Lloyd Corrigan (Gaines)

### **BOULEVARD DER DÄMMERUNG**

**SUNSET BOULEVARD (Billy Wilder, 1950), DF: Ultra 1951**

Till Klokow – Gloria Swanson (Norma Desmond)  
Paul Klinger – William Holden (Joe Gillis)  
Walter Holten – Erich v. Stroheim (Max)  
Elfie Beyer – Nancy Olson (Betty Schaefer)

Anton Reimer – Fred Clark (Sheldrake)  
John Pauls-Harding – Jack Webb (Artie Green)

## **BOULEVARD DER MÖRDER**

**BOULEVARD DES ASSASSINS (Boramy Tioulong, 1982), DF: ZDF 1985**

Volker Brandt – Jean-Louis Trintignant (Daniel Salmon)  
Joachim Kerzel – Victor Lanoux (Charles Vallorba)  
Ulrike Möckel – Marie-France Pisier (Hélène)  
Hallgard Bruckhaus – Stéphane Audran (Francine)  
Wolfgang Völz – Jacques Richard (Kommissar)  
Jochen Schröder – Jean-Pierre Jorris (Richelmi)

## **LA BOUM – DIE FETE – ELTERN UNERWÜNSCHT**

**LA BOUM (Claude Pinoteau, 1980), DF: Elite 1981, R: John Pauls-Harding**

Viktoria Brams – Brigitte Fossey (Françoise)  
Horst Naumann – Claude Brasseur (François)  
Irina Wanka – Sophie Marceau (Vic)  
Alice Franz – Denise Grey (Poupette)  
Helga Trümper – Dominique Lavanant (Vanessa)  
Ivar Combrinck – Bernard Giraud (Eric)  
Jan Odle – Alain Beigel (Raoul)

*«Und der Film ist – man muss es im deutschen Filmgeschäft leider schon hervorheben – sorgfältig synchronisiert worden.» (Hans Ernst, Tip 26, 1981)*

## **DIE BOUNTY**

**THE BOUNTY (Roger Donaldson, 1984), DF: Rainer Brandt 1985**

Michael Chevalier – Anthony Hopkins (Cpt. Bligh)  
Frank Glaubrecht – Mel Gibson (Fletcher Christian)  
Manfred Lehmann – Daniel Day-Lewis (Fryer)  
Wilhelm Borchert – Laurence Olivier (Admiral Hood)

## **DIE BOURNE-IDENTITÄT**

**THE BOURNE-IDENTITY (Doug Liman, 2002), DF: BSG 2002, D/R: Lutz Riedel**

Matthias Hinze – Matt Damon (Jason Bourne)  
Franke Potente – Franka Potente (Marie St. Jacques)  
Jan Spitzer – Chris Cooper (Conklin)  
Thomas Nero Wolff – Clive Owen (Professor)  
Roland Hemmo – Brian Cox (Ward Abbott)  
Oliver Feld – Gabriel Mann (Zorn)

► In der Fortsetzung **DIE BOURNE-VERSCHWÖRUNG** (2004) sprach Simon Jäger für Matt Damon, desgleichen in **DAS BOURNE-ULTIMATUM** (2007), hier außerdem Ranja Bonalana für Julia Stiles. **DAS BOURNE VERMÄCHTNIS** (2012) wurde besetzt mit Gerrit Schmidt-Foß (Jeremy Renner), Bettina Weiß (Rachel Weisz) und Andreas Fröhlich (Edward Norton).



## **BOWFINGERS GROSSE NUMMER**

**BOWFINGER** (Frank Oz, 1999), DF: BSG 1999, D: Michael Nowka, R: Tobias Meister

Norbert Gescher – Steve Martin (Bobby Bowfinger)

Randolf Kronberg – Eddie Murphy (Kit/Jiff)

Katrin Fröhlich – Heather Graham (Daisy)

Gerrit Schmidt-Foß – Jamie Kennedy (Dave)

Tobias Meister – Robert Downey jr. (Jerry Renfro)

Klaus Jepsen – Terence Stamp (Terry Stricter)

Judy Winter – Christine Baranski (Carol)

## **BOYHOOD**

**BOYHOOD** (Richard Linklater, 2014), DF: R. C. Production 2014, D: Alexander Loewe, R: Axel

Malzacher

Patrick Baehr – Ellar Coltrane (Mason)

Ulrike Stürzbecher – Patricia Arquette (Olivia)

Frank Schaff – Ethan Hawke (Dad)

Giovanna Winterfeldt – Lorelei Linklater (Samantha)

Isabella Grothe – Libby Viları (Großmutter)

Frank Röth – Marco Perella (Bill Wellbrock)

Vivien Gilbert – Jamie Howard (Mindy)

David Weyl – Andrew Villarreal (Randy)

Tommy Morgenstern – Brad Hawkins (Jim)

## **BOYS DON'T CRY**

**BOYS DON'T CRY** (Kimberly Peirce, 1999), DF: K2 Production Ltd. 2000, D/R: Joachim

Kunzendorf

Sandra Schwittau – Hilary Swank (Brandon Teena)

Bettina Weiss – Chloë Sevigny (Lana)

Dietmar Wunder – Peter Sarsgaard (John)

Björn Schalla – Brendan Sexton (Tom)

Katja Primel – Alicia Goranson (Candace)

Matthias Hinze – Matt McGrath (Lonny)

## **THE BOYS FROM BRAZIL**

**THE BOYS FROM BRAZIL** (Franklin J. Schaffner, 1977), DF: Cinephon 1985, D/R: Arne Elsholtz

Holger Hagen – Gregory Peck (Dr. Mengele)

Wilhelm Borchert – James Mason (Seibert)

Friedrich Schoenfelder – Laurence Olivier (Liebermann)

Bruno Ganz – Bruno Ganz (Dr. Brückner)

Michael Nowka – Steve Guttenberg (Barry Kohler)

Agi Prandhoff – Lilli Palmer (Esther)

Barbara Ratthey – Uta Hagen (Maloney)

## **BOYZ'N THE HOOD – JUNGS IM VIERTEL**

**BOYZ'N THE HOOD (John Singleton, 1991), DF: 1992**

Matthias Hinze – Cuba Gooding jr. (Tre Styles)

Andreas Fröhlich – Ice Cube (Dough Boy)

Timm Brückner – Morris Chestnut (Ricky)

Heike Schroetter – Tyra Ferrell (Mrs. Baker)

## **BRANDUNG**

**BOOM (Joseph Losey, 1967), DF: BSG 1968, D: M.Z. Thomas, R: Hans D. Bove**

Rosemarie Fendel – Elizabeth Taylor (Flora Goforth)

Holger Hagen – Richard Burton (Chris Flanders)

Almut Eggert – Joanna Shimkus (Blackie)

## **BRANNIGAN – EIN MANN AUS STAHL**

**BRANNIGAN (Douglas Hickox, 1974), DF: 1975**

Arnold Marquis – John Wayne (Brannigan)

Martin Hirthe – Richard Attenborough (Sir Swann)

Almut Eggert – Judy Geeson (Jennifer Thatcher)

Christian Rode – Mel Ferrer (Mel Fields)

Heinz Theo Branding – John Vernon (Ben Larkin)

Joachim Pukaß – Daniel Pilon (Gorman)

Joachim Kerzel – James Booth (Charlie)

Lothar Blumhagen – John Stride (Traven)

## **DIE BRAUT, DIE SICH NICHT TRAUT**

**RUNAWAY BRIDE (Garry Marshall, 1999), DF: FFS 1999, D/R: Hartmut Neugebauer**

Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Maggie)

Hubertus Bengsch – Richard Gere (Ike)

Ulrike Möckel – Joan Cusack (Peggy Flemming)

Liane Rudolph – Rita Wilson (Ellie)

Reinhard Brock – Hector Elizondo (Fisher)

Hartmut Neugebauer – Paul Dooley (Walter)

Uwe Büschken – Christopher Meloni (Coach Bob)

Stefan Fredrich – Reg Rogers (George Bug Guy)

Thomas Nero Wolff – Yul Vazquez (Dead Head Gill)

Renate Danz – Jane Morris (Mrs. Pressman)

Hans Hohlbein – Donal Logue (Priester Brian)

Silvie Mißbach – Lisa Roberts (Elaine)

Tilly Lauenstein – Jean Schertler (Grandma)

Madeleine Stolze – Laurie Metcalf (Mrs. Trout)

## **EINE BRAUT FÜR SIEBEN BRÜDER**

**SEVEN BRIDES FOR SEVEN BROTHERS (Stanley Donen, 1954), DF: MGM 1955**

Axel Monjé – Howard Keel (Adam)

Heinz Reincke – Jeff Richards (Benjamin)  
Wolfgang Gruner – Russ Tamblyn (Gideon)  
Günter Pfitzmann – Matt Mattox (Caleb)  
Achim Strietzel – Jacques d'Amboise (Ephraim)  
Margot Leonard – Jane Powell (Milly)  
Ingeborg Wellmann – Nancy Kilgas (Alice)  
Bruno Fritz – Howard Petrie (Pete Perkins)

### **DIE BRAUT KAM PER NACHNAHME**

**THE BRIDE CAME C. O. D. (William Keighley, 1941), DF: ZDF 1977**

Wolfgang Draeger – James Cagney (Steve Collins)  
Evelyn Gressmann – Bette Davis (Joan Winfield)  
Peer Schmidt – Stuart Erwin (Tommy Keenan)  
Arnold Marquis – Eugene Pallette (Lucius)  
Michael Chevalier – Jack Carson (Alenn Brice)  
Hans-Werner Bussinger – George Tobias (Peewee)  
Hans Hessling – Harry Deavenport (Pop Tolliver)  
Horst Schön – William Frawley (McGee)

### **DIE BRAUT TRUG SCHWARZ**

**LA MARIÉE ÉTAIT EN NOIR (François Truffaut, 1967), DF: 1968**

Rosemarie Fendel – Jeanne Moreau (Julie Kohler)  
Randolf Kronberg – Claude Rich (Bliss)  
Joachim Ansorge – Jean-Claude Brialy (Corey)  
Gerd Martienzen – Michel Bouquet (Coral)  
Edgar Ott – Michel Lonsdale (Morane)  
Herbert Stass – Charles Denner (Fergus)

### **DIE BRAUTJUNGFER**

**LA DEMOISELLE D'HONNEUR (Claude Chabrol, 2004), DF: Neue Tonfilm 2005**

Marcus Off – Benoît Magimel (Philippe)  
Kathrin Gaube – Laura Smet (Senta)  
Katharina Lopinski – Aurore Clement (Christine)  
Reinhard Glemnitz – Bernard Le Coq (Gérard)  
Stephanie Kellner – Solène Bouton (Sophie Tardieu)  
Veronika Neugebauer – Anna Mihalcea (Patricia Tardieu)  
Gerd Potyka – Michael Duchossoy (Clochard)  
Ursula Traun – Suzanne Flon (Mme Crespin)

### **BRAVADOS**

**BRAVADOS (Henry King, 1958), DF: Elite 1958, D: Wolfgang Schick, R: Alexander Welbat**

Heinz Engelmann – Gregory Peck (Jim Douglas)  
Marion Degler – Joan Collins (Josefa)  
Horst Niendorf – Stephen Boyd (Bill)

Rainer Brandt – Albert Salmi (Ed)  
Eckart Dux – Henry Silva (Lujan)  
Arnold Marquis – Lee Van Cleef (Alfonso Parral)  
Dorle Hintze – Kathleen Gallant (Emma)  
Michael Chevalier – Barry Coe (Tom)  
Robert Klupp – George Voskovec (Gus)  
Curt Ackermann – Herbert Rudley (Sheriff Sanchez)  
Horst Naumann – Andrew Duggan (Pater)

### **DER BRAVE SOLDAT SCHWEJK**

**DOBRY VOJAK SVEJK (Karel Stekly, 1957), DF: Defa 1958, D: Wolfgang Krüger, R: Lisa Honigmann**

Rudolf Wessely – Rudolf Hrusinsky (Schwejk)  
Emil Stöhr – Milos Kopecky (Katz)  
Peter Sturm – Frantisek Filipovsky (Bretschneider)  
Otto Stark – Svatopluk Benes (Lukas)  
Friedel Nowack: Eva Svoboda (Frau Müllerova)

### **BRAVEHEART**

**BRAVEHEART (Mel Gibson, 1994), DF: Interopa 1995, D: Theodor Dopheide, R: Hagen Mueller-Stahl**

Elmar Wepper – Mel Gibson (William)  
Judith Brandt – Sophie Marceau (Isabel)  
Christian Rode – Patrick McGoohan (Edward I.)  
Bettina Weiß – Catherine McCormack (Murrion)  
Frank Ciazynski – Brendan Gleeson (Hamish)  
Helmut Krauss – James Cosmo (Campell)  
Michael Pan – David O'Hara (Stephen)  
Wolfgang Condrus – Angus McFaden (Robert)  
Michael Telloke – John Kavanagh (Craig)

### **BRAZIL**

**BRAZIL (Terry Gilliam, 1984), DF: BSG 1985, D/R: Arne Elsholtz**

Thomas Danneberg – Jonathan Pryce (Sam Lowry)  
Joachim Kerzel – Robert De Niro (Harry Tuttle)  
Susanna Bonaséwicz – Kim Greist (Jill)  
Gudrun Genest – Katherine Helmond (Mutter)  
Herbert Stass – Ian Holm (Kurtzmann)  
Wichart v. Roell – Bob Hoskins (Spoor)

### **BREAKFAST CLUB**

**THE BREAKFAST CLUB (John Hughes, 1984), DF: 1985**

Oliver Rohrbeck – Emilio Estevez (Andrew)  
Harald Leipnitz – Paul Gleason (Richard Vernon)

Santiago Ziesmer – Anthony M. Hall (Brian)  
Benjamin Völz – Judd Nelson (John)  
Judith Brandt – Molly Ringwald (Claire)  
Melanie Pukaß – Ally Sheedy (Allison)

### **BREAKFAST OF CHAMPIONS – FRÜHSTÜCK FÜR HELDEN**

**BREAKFAST OF CHAMPIONS (Alan Rudolph, 1998), DF: Studio Babelsberg 1999, D/R: Michael Nowka**

Manfred Lehmann – Bruce Willis (Dayne Hoover)  
Joachim Kerzel – Albert Finney (Kilgore Trout)  
Thomas Danneberg – Nick Nolte (Harry)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Barbara Hershey (Celia)  
Björn Schalla – Omar Epps (Wayne)

### **BREAKING BAD (TV-Serie)**

**BREAKING BAD (2007), DF: BSG (i. A. v. AXN) 2009, D/R: Erik Paulsen**

Joachim Tennstedt – Bryan Cranston (Walter)  
Marcel Collé – Aaron Paul (Jesse Pinkman)  
Susanne v. Medwey – Anna Gunn (Skyler)  
Nico Mamone – RJ Mitte (Walter jr.)  
Lutz Schnell – Dean Norris (Hack Schrader)  
Gundi Eberhard – Betsy Brandt (Marie)  
Frank-Otto Schenk – Giancarlo Esposito (Gus)

### **BREAKING THE WAVES**

**BREAKING THE WAVES (Lars von Trier, 1996), DF: Interopa 1996, D: Theodor Dopheide, Leon Boden**

Heidrun Bartholomäus – Emily Watson (Bess)  
Detlef Bierstedt – Stellan Skarsgard (Jan)  
Susanna Bonaséwicz – Katrin Cartlidge (Dodo)  
Thomas Petruo – Jean-Marc Barr (Terry)

### **BRENNENDES INDIEN**

**NORTHWEST FRONTIER (J. Lee Thompson, 1959), DF: Rank 1960, D: Erika Streithorst, R: Edgar Flatau**

Tilly Lauenstein – Lauren Bacall (Catherine Wyatt)  
Dietrich Haugk – Kenneth Moore (Cpt. Scott)  
Paul Klinger – Herbert Lom (Van Leyden)  
Alfred Balthoff – Wilfrid Hyde-White (Bridie)  
Gerd Martienzen – I. S. Johar (Gupta)

### **BRENNPUNKT BROOKLYN ⇌ FRENCH CONNECTION**

## **BRENNT PARIS?**

**PARIS BRÛLE-T-IL?** (René Clément, 1965), DF: BSG 1966, D/R: Konrad Wagner

Michael Chevalier – Jean-Paul Belmondo (Morandat)

Christian Wolff – Alain Delon (Chaban-Delmas)

Konrad Wagner – Charles Boyer (Monod)

Arnold Marquis – Kirk Douglas (Gen. Patton)

Eckart Dux – Anthony Perkins (Sgt. Warren)

G.G. Hoffmann – Michel Piccoli (Pisani)

Gisela Reissmann – Simone Signoret (Bistrobesitzerin)

Harry Wüstenhagen – Jean-Pierre Cassel (Lt. Karcher)

Maria Körber – Leslie Caron (Françoise Labé)

## **BRIDGERTON** (TV-Serie)

**BRIDGERTON (2020)**, DF: Netflix 2020

Pauline Rümmelein – Phoebe Dynevor (Daphne)

Martin Bonvicini – Jonathan Bailey (Anthony)

Leonard Hohm – Regé-Jean Page (Simon Barret)

Elisabeth Günther – Ruth Gemmell (Lady Violet)

Maximian Belle – Luke Newton (Colin)

Maxie Häcke – Claude Jessie (Eloise)

Philipp Moog – Ben Miller (Lord Archibald)

Madeleine Stolze – Polly Walker (Lady Portia)

Dagmar Dempe – Adjoa Andoh (Lady Danbury)

Erzählerin: Viktoria Brams (OF: Julie Andrews)

## **BRIDGET JONES – SCHOKOLADE ZUM FRÜHSTÜCK**

**BRIDGET JONES' DIARY** (Sharon Maguire, 2001), DF: Interopa 2001, D: Marius Götze-Clarén,

R: Susanna Bonaséwicz

Ranja Bonalana – Renée Zellweger (Bridget Jones)

Patrick Winczewski – Hugh Grant (Daniel Cleaver)

Tom Vogt – Colin Firth (Mark Darcy)

Reinhard Kuhnert – Jim Broadbent (Bridgets Vater)

Regine Albrecht – Gemma Jones (Bridgets Mutter)

Anke Reitzenstein – Sally Phillips (Sharon Shazzer)

Dorette Hugo – Shirley Henderson (Jude)

David Nathan – James Callis (Tom)

Rita Engelmann – Celia Imrie (Mrs. Alconbury)

Peter Groeger – James Faulkner (Onkel Geoffrey)

## **BRIDGET UND BERNIE** (TV-Serie)

**BRIDGET LOVES BERNIE (1972-1973)**, DF: ARD 1975

Andreas Mannkopff – David Birney (Bernie)

Rita Engelmann – Meredith Baxter (Bridget)

Arnold Marquis – Harold J. Stone (Sam Steinberg)

Inge Wolffberg – Bibi Osterwald (Sophie)  
Heinz Theo Branding – David Doyle (Walter Fitzgerald)  
Agi Prandhoff – Audra Lindley (Amy)  
Hugo Schrader – Ned Glass (Onkel Moe)  
Hans W. Bussinger – Robert Sampson (Pater Michael)  
Claus Jurichs – William Elliott (Otis)

### **DER BRIEF AN DEN KREML**

**THE KREMLIN LETTER (John Huston, 1969), DF: BSG 1970, D: F. A. Koeniger, R: Hans D. Bove**

Arnold Marquis – Richard Boone (Ward)  
Rolf Schult – Patrick O’Neal (Charles Rone)  
Renate Danz – Bibi Andersson (Erika Boeck)  
Jürgen Thormann – Max v. Sydow (Kosnow)  
Martin Hirthe – Orson Welles (Bresnavich)  
Klaus Miedel – George Sanders (Zauberer)

### **BRIEF EINER UNBEKANNTEN**

**LETTER FROM AN UNKNOWN WOMAN (Max Ophüls, 1948), DF: Universal-Synchron-Prod. 1950,  
D/R: Josef Wolf**

Elfriede Kuzmany – Joan Fontaine (Lisa Berndle)  
Hans Nielsen – Louis Jourdan (Stefan Brand)  
Eva Eras – Mady Christians (Frau Berndle)  
Anton Reimer – Howard Freeman (Kastner)  
Hans Hinrich – Marcel Journet (Johann)

### **BRIGADOON**

**BRIGADOON (Vincente Minnelli, 1954), DF: MGM 1955, D/R: Erik Ode**

Erik Ode – Gene Kelly (Tommy)  
Klaus Schwarzkopf – Van Johnson (Jeff)  
Agi Prandhoff – Cyd Charisse (Fiona Campbell)  
Gisela Trowe – Elaine Stewart (Jane Ashton)  
Walter Suessenguth – Barry Jones (Lundie)  
Eckart Dux – Hugh Laing (Harry Beaton)  
Alfred Balthoff – Albert Sharpe (Andrew Campbell)  
Margot Leonard – Virginia Bosier (Jean Campbell)  
Dietrich Frauboes – Jimmie Thompson (Charlie Chisholm)

«Songs im Original, ansonsten prächtig synchronisiert.» (Ponkie, Filmblätter 28, 1955)

### **BRIGHT**

**BRIGHT (David Ayer, 2017), DF: RRP Media 2017, D: Matthias Müntefering, R: Torsten Sense**

Jan Odle – Will Smith (Daryl Ward)  
Daniel Fehlow – Joel Edgerton (Nick Jakoby)  
Vera Teltz – Noomi Rapace (Leilah)

Michael Deffert – Edgar Ramirez (Kandomere)

Jacqueline Belle – Lucy Fry (Tikka)

## **BRIGHTON ROCK**

**BRIGHTON ROCK (Rowan Joffe, 2010), DF: Taunus 2011, D/R: Harald Wolff**

Timmo Niesner – Sam Riley (Pinkie Brown)

Karin Buchholz – Helen Mirren (Ida)

Maria Koschny – Andrea Riseborough (Rose)

Jürgen Thormann – John Hurt (Phil Corkery)

Jan-David Rönfeldt – Nonso Anozie (Dallow)

Jörg Hengstler – Andy Serkis (Colleoni)

## **BRING MIR DEN KOPF VON ALFREDO GARCIA**

**BRING ME THE HEAD OF ALFREDO GARCIA (Sam Peckinpah, 1974), DF: 1974**

Michael Chevalier – Warren Oates (Bennie)

Doris Gallart – Isela Vega (Elita)

Harald Juhnke – Gig Young (Quill)

Claus Biederstaedt – Robert Webber (Sappensly)

Wolfgang Lukschy – Emilio Fernandez (El Jefe)

Joachim Kemmer – Kris Kristofferson (Paco)

*«Die aufgesetzten Haschmich-Gags der deutschen Synchronisation passen schon gar nicht zu der doch ganz ernst gemeinten Geschichte über die Verknüpfung von Geldgier und Gewalttätigkeit.» (-nz, Berliner Morgenpost, 16.8.1974)*

## **BRINGING OUT THE DEAD**

**BRINGING OUT THE DEAD (Martin Scorsese, 1999), DF: BSG 2000, D/R: Clemens Frohmann**

Martin Kessler – Nicolas Cage (Frank Pierce)

Ulrike Stürzbecher – Patricia Arquette (Mary Burke)

Klaus Sonnenschein – John Goodman (Larry)

Tilo Schmitz – Ving Rhames (Marcus)

Stefan Fredrich – Tom Sizemore (Tom Walls)

Heidrun Bartholomäus – Mary Beth Hurt (Constance)

Asad Schwarz – Marc Anthony (Noel)

Torsten Michaelis – Cliff Curtis (Cy Coates)

## **BRITANNIA HOSPITAL**

**BRITANNIA HOSPITAL (Lindsay Anderson, 1982), DF: FFS 1984, D/R: Hartmut Neugebauer**

Hartmut Neugebauer – Leonard Rossiter (Potter)

Paul Bürks – Graham Crowden (Millar)

Victoria Brams – Jill Bennett (MacMillan)

Randolf Kronberg – Malcolm McDowell (Mick)

Marianne Wischmann – Joan Plowright (Phyllis)

Eva Kinsky – Marsha Hunt (Armanda)

Pierre Peters-Arnolds – Frank Grimes (Fred)



## **BROADCHURCH** (TV-Serie)

**BROADCHURCH** (2013), DF: Interopa (i. A. d. ZDF) 2014, D: Andreas Hinz, R: Florian Krüger-Shantin

Axel Malzacher – Daniel Tennant (Hardy)  
Arianne Borbach – Olivia Colman (Ellie Miller)  
Sven Gerhardt – Andrew Buchan (Mark Latimer)  
Melanie Hinze – Jodie Whittaker (Beth Latimer)  
Gerrit Hamann – Matthew Gravelle (Joe Miller)  
Rainer Fritzsche – Arthur Darvill (Rev. Paul Coates)  
Heike Schroetter – Pauline Quirke (Susan Wright)  
David Turba – Joanthan Bailey (Olly Stevens)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Carolyn Pickles (Maggie)

«(...) *Das alles kommt durch die deutsche Synchronisation leider gebremst heraus. Hier sprechen nämlich alle ein gepflegtes Durchschnittsschauspieler-Hochdeutsch – nicht einmal Mütter und Töchter könnte man an den Stimmen auseinanderhalten. Auf eine Wiedergabe der entscheidenden Nuancen des Originals – der auswärtige Ermittler mit schottischem Akzent, die Hotelbesitzerin mit australischem Akzent, die lokalen Akteure in allen Abstufungen des eingefärbten Hochenglisch – wurde genauso verzichtet wie auf eine sorgsame Übersetzung. Das lakonische, knapp Dahingesagte, Umgangssprachliche der Leute von der Küste entfällt völlig. Aus <You were having 99s> wird <Ihr habt Eis gegessen>, aus <no gossip>, <kein Geschwätz> statt <kein Tratsch>, die Hotelbesitzerin sagt, als sei sie vom Amt, es warteten draußen noch <zwei Personen> statt <zwei Leute>, der Vater zum toten Kind <Ich hab dich so lieb, Superstar>, wo es englisch <I love you zillions, superstar> hieß. Mit einem Wort: der Umgang mit dem Original ist tausendfach unaufmerksam, wir empfehlen dringend die DVD mit deutschen Untertiteln anzusehen.» (Jürgen Kaube, FAZ 26.4.2015)*

## **BROADWAY DANNY ROSE**

**BROADWAY DANNY ROSE** (Woody Allen, 1984), DF: 1984

Wolfgang Draeger – Woody Allen (Danny Rose)  
Dagmar Heller – Mia Farrow (Tina Vitale)  
Wolfgang Hess – Nick Apollo Forte (Lou Canova)  
Horst Sachtleben – Sandy Baron (dto.)

## **BROADWAY MELODIE**

**BROADWAY MELODY OF 1936** (Roy del Ruth, 1935), DF: MGM 1936

Hans Schalla – Jack Benny (Paul)  
Hilde Heinrich – Eleanor Powell (Eva)  
Siegfried Schürenberg – Robert Taylor (Bob)  
Tatjana Sais – Una Merkel (Kitty)  
Kurt Seifert – Sid Silvers (Snoop, DF: Schnüffel)  
Horst Birr – Buddy Ebsen (Teddy)  
Gertrud Spalke – Vilma Ebsen (Annie)  
Karin Evans – June Knight (Lilian)

## **BROADWAY MELODIE 1940**

**BROADWAY MELODY OF 1940 (Norman Taurog, 1940), DF: ZDF 1983**

Eckart Dux – Fred Astaire (Johnny Brett)

Maddalena Kerrh – Eleanor Powell (Clare)

Klaus Kindler – George Murphy (King Shaw)

Thomas Reiner – Frank Morgan (Bob Casey)

Horst Naumann – Ian Hunter (Bert C. Matthews)

► Eckart Dux sprach für Fred Astaire auch in **BROADWAY MELODIE 1950 (ARD 1972)**, hier außerdem F.W. Bauschulte (William Powell) und Joachim Kemmer (Keenan Wynn).

## **BROADWAY MELODY OF 1936**

**BROADWAY MELODY OF 1936 (Roy del Ruth, 1935), DF: ZDF 1986**

Viktoria Brams – Eleanor Powell (Eva Foster)

Christian Quadflieg – Robert Taylor (Bob Gordon)

Inge Solbrig – Una Merkel (Kitty Corbett)

## **BROKEBACK MOUNTAIN**

**BROKEBACK MOUNTAIN (Ang Lee, 2005), DF: R. C. Production 2006, D: Marius Götze-Clarén,**

**R: Norman Matt**

Simon Jäger – Heath Ledger (Ennis)

Marius Götze-Clarén – Jake Gyllenhaal (Jack)

Bianca Krahl – Anne Hathaway (Lureen)

Anna Griesebach – Michelle Williams (Alma)

Frank-Otto Schenk – Randy Quaid (Joe)

Gundi Eberhard – Anna Faris (La Shawn)

Roland Hemmo – Graham Beckel (LD)

Liane Rudolph – Mary Liboiron (Fayette)

## **BRONCO BILLY**

**BRONCO BILLY (Clint Eastwood, 1980), DF: Cine Adaption 1980**

Klaus Kindler – Clint Eastwood (Bronco Billy)

Constanze Engelbrecht – Sondra Locke (Antoinette Lily)

Hartmut Neugebauer – Geoffrey Lewis (John Arlington)

Gernot Duda – Scatman Crothers (Doc Lynch)

Norbert Gastell – Bill McKinney (Lefty LeBow)

Heiner Lauterbach – Samuel Bottoms (Leonard James)

Michael Brennicke – Dan Vadis (Big Eagle)

Holger Hagen – William Prince (Edgar)

Wolf Ackva – Walter Barnes (Sheriff Dix)

## **BROT UND SCHOKOLADE**

**PANE E CIOCCOLATA (Franco Brusati, 1973), DF: BSG 1979, D/R: Joachim Kunzendorf**

Harry Wüstenhagen – Nino Manfredi (Nino)

Renate Küster – Anna Karina (Helena)

Norbert Gescher – Johnny Dorelli (Dottore)

Friedrich G. Beckhaus – Francesco D’Adda (Rüdiger)

► In der DEFA-Synchronisation (1976) sprachen Walter Niklaus (Manfredi), Friederike Aust (Karina) und Dieter Richter-Reinick (Dorelli)

## **BROT UND TULPEN**

**PANE E TULIPANI (Silvio Soldini, 2000), DF: FFS 2000, D/R: Susanna Bonaséwicz**

Katharina Koschny – Licia Maglietta (Rosalba)

Bruno Ganz – Bruno Ganz (Fernando)

Gerald Schaale – Giuseppe Batiston (Costantino)

Anke Reitzenstein – Marina Massironi (Grazia)

Horst Lampe – Felice Andreasi (Fermo)

Klaus-Dieter Klebsch – Antonio Catania (Mimmo)

Julien Hagege – Tiziano Cucchiarelli (Nic)

Christel Merian – Silvana Bosi (Costantinos Mutter)

## **BROTHERS**

**BROTHERS (Jim Sheridan, 2009), DF: Christa Kistner 2010, D/R: Joachim Kunzendorf**

Sascha Rotermund – Jake Gyllenhaal (Tommy Cahill)

Manja Doering – Natalie Portman (Grace)

Marius Götze-Clarén – Tobey Maguire (Sam)

Felix Spieß – Clifton Collins jr. (Mj. Cavazos)

Celina Gaschina – Bailee Madison (Isabelle)

Frank Glaubrecht – Sam Shepard (Hank)

Marina Krogull – Mare Winningham (Elsie)

Vanessa Stuckenberger – Taylor Geare (Maggie)

Alexander Doering – Patrick Flueger (Joe Willis)

Nora Kunzendorf – Jenny Wade (Tina)

## **BROTHERS & SISTERS (TV-Serie)**

**BROTHERS & SISTERS (2006–), DF: Cinephon (i. A. v. Pro7) 2007, D: Regina Kette, R: Martin Schmitz**

Cornelia Meinhardt – Sally Field (Nora)

Daniela Hoffmann – Calista Flockhart (Kitty)

Wolfgang Wagner – Balthazar Getty (Tommy)

Ozan Ünal – Dave Annable (Justin)

Katrin Zimmermann – Rachel Griffith (Sarah)

Markus Pfeiffer – Matthew Rhys (Kevin)

Kaspar Eichel – Ron Rifkin (Saul Holden)

Maud Ackermann – Sarah Jane Morris (Julia)

## **BRUBAKER**

**BRUBAKER (Stuart Rosenberg, 1980), DF: BSG 1981, D/R: Arne Elsholtz**

Rolf Schult – Robert Redford (Brubaker)

Helmut Krauss – Yaphet Kotto (Dickie Coombes)  
Almut Eggert – Jane Alexander (Lilian)  
G.G. Hoffmann – Murray Hamilton (Deach)  
Elmar Wepper – David Keath (Larry Lee Bullen)  
Günter Kieslich – Morgan Freeman (Walter)  
Herbert Stass – Matt Clark (Purcell)  
Hartmut Reck – Tim McIntire (Huey Rauch)  
Joachim Cadenbach – Lee Richardson (Renfrew)

### **BRUCE ALLMÄCHTIG**

**BRUCE ALLMIGHTY (Tom Shadyac, 2002), DF: BSG 2003, D/R: Sven Hasper**

Stefan Fredrich – Jim Carrey (Bruce Nolan)  
Ulrike Stürzbecher – Jennifer Aniston (Grace Connelly)  
Reinhard Brock – Morgan Freeman (Gott)  
Andrea Aust – Lisa Ann Walter (Debbie)  
Otto Mellies – Philip Baker Hall (Jack Keller)  
Claudia Urbschat-Mingues – Catherine Bell (Susan)

### **BRUCE LEE – DER MANN MIT DER TODESKRALLE**

**ENTER THE DRAGON (Robert Clouse, 1973), DF: 1973**

Arne Elsholtz – Bruce Lee (Lee)  
Lothar Blumhagen – John Saxon (Roper)  
Jürgen Thormann – Shi Kien (Han)

► In **BRUCE LEE – DIE TODESKRALLE SCHLÄGT WIEDER ZU (1975)** synchronisierte Thomas Danneberg den Titelhelden.

### **DIE BRÜCKE AM KWAI**

**THE BRIDGE ON THE RIVER KWAI (David Lean, 1957), DF: Ultra 1958, D: Friedrich Luft, R: Alfred Vohrer**

Paul Klinger – William Holden (Shears)  
Wilhelm Borchert – Alec Guinness (Nicholson)  
Wolfgang Lukschy – Jack Hawkins (Warden)  
Werner Peters – Sessue Hayakawa (Saito)  
G.G. Hoffmann – James Donald (Clipton)  
Eckart Dux – Geoffrey Horne (Joyce)  
Siegfried Schürenberg – Andre Morell (Green)  
Friedrich Joloff – Peter Williams (Reeves)  
Horst Niendorf – John Boxer (Hughes)  
Franz Nicklisch – Percy Herbert (Grogan)  
Tilly Lauenstein – Ann Sears (Schwester)

### **DIE BRÜCKE VON ARNHEIM**

**A BRIDGE TOO FAR (Richard Attenborough, 1977), DF: 1977**

Wolf Ackva – Dirk Bogarde (Browning)

G.G. Hoffmann – Sean Connery (Urquhart)  
Hardy Krüger – Hardy Krüger (Ludwig)  
K. E. Ludwig – Elliott Gould (Stout)  
Klaus Kindler – James Caan (Sgt. Dohun)  
Hartmut Reck – Michael Caine (Vandeleur)  
Horst Niendorf – Gene Hackman (Sosabowski)  
Niels Clausnitzer – Anthony Hopkins (Frost)  
Christian Brückner – Robert Redford (Mj. Cook)  
Eckart Dux – Ryan O’Neal (Gen. Gavin)

### **DIE BRÜCKE VON REMAGEN**

**THE BRIDGE AT REMAGEN (John Guillermin, 1968), DF: 1969**

Klaus Kindler – George Segal (Hartman)  
Niels Clausnitzer – Robert Vaughn (Krüger)  
Thomas Braut – Ben Gazzara (Angelo)  
Heinz Engelmann – Peter van Eyck (v. Brock)  
Manfred Schott – Bradford Dillman (Barnes)  
Leo Bardischewski – E.G. Marshall (Gen. Skinner)  
Werner Uschkurat – Matt Clark (Jellicoe)

### **DIE BRÜCKEN AM FLUSS**

**THE BRIDGES OF MADISON COUNTY (Clint Eastwood, 1995), DF: FFS 1995**

Klaus Kindler – Clint Eastwood (Robert Kincaid)  
Dagmar Dempe – Meryl Streep (Francesca)  
Gudrun Vaupel – Annie Carley (Carolyn)  
Pierre Peters-Arnolds – Victor Slezak (Michael)

### **DIE BRÜCKEN VON TOKO-RI**

**THE BRIDGES OF TOKO-RI (Mark Robson, 1954), DF: BSG 1955, R: Peter Elsholtz**

Heinz Engelmann – William Holden (Lt. Brubaker)  
Eleonore Noelle – Grace Kelly (Nancy)  
Lutz Moik – Mickey Rooney (Mike Forney)  
Paul Wagner – Fredric March (Adm. Tarrant)

### **DIE BRÜDER KARAMASOW**

**THE BROTHERS KARAMAZOV (Richard Brooks, 1957), DF: MGM 1958**

Hans Dieter Zeidler – Yul Brynner (Dimitri)  
Maria Schell – Maria Schell (Gruschenka)  
Edith Schneider – Claire Bloom (Katja)  
Werner Peters – Lee J. Cobb (Fjodor)  
Wolfgang Lukschy – Richard Basehart (Iwan)  
Horst Niendorf – Albert Salmi (Smerdjakow)  
Herbert Stass – William Shatner (Aljoscha)

## **BRÜGGE SEHEN – UND STERBEN?**

**IN BRUGES (Martin McDonagh, 2008), DF: Elektrofilm 2008, D/R: Marius Götze-Clarén**

Florian Halm – Colin Farrell (Ray)

Roland Hemmo – Brendan Gleeson (Ken)

Udo Schenk – Ralph Fiennes (Harry)

Marie Bierstedt – Clémence Poésy (Chloé)

Anna Carlsson – Thekla Reuten (Marie)

Michael Deffert – Jérémie Renier (Eirik)

## **BRÜLL DEN TEUFEL AN**

**SHOUT AT THE DEVIL (Peter Hunt, 1975), DF: 1976**

Niels Clausnitzer – Roger Moore (Oldsmith)

Arnold Marquis – Lee Marvin (O'Flynn)

Reinhard Kolldehoff – Reinhard Kolldehoff (Fleischer)

Marianne Lutz – Barbara Perkins (Rosa)

## **DIE BRUT DES SATANS**

**CITY ACROSS THE RIVER (Maxwell Shane, 1949), DF: BSG 1956, D: F.A. Koeniger,**

**R: Klaus v. Wahl**

Horst Buchholz – Pedro Fernandez (Frank)

Curt Ackermann – Stephen McNally (Stan Albert)

Marianne Prenzel – Sue England (Betty)

Jan Hendriks – Mickey Knox (Larry)

Ursula Krieg – Thelma Ritter (Mrs. Cusack)

## **BRUTALE SCHATTEN**

**UN HOMME EST MORT (Jacques Deray, 1972), DF: 1973**

Hans Michael Rehberg – Jean-Louis Trintignant (Lucian)

Heidi Treutler – Ann-Margret (Nancy)

Manfred Schott – Roy Scheider (Lenny)

## **BRUTALE STADT**

**CITTÀ VIOLENTA (Sergio Sollima, 1970), DF: BSG 1970, D: F.A. Koeniger, R: Hans D. Bove**

Michael Chevalier – Charles Bronson (Jeff)

Klaus Miedel – Telly Savalas (Weber)

Kerstin de Ahna – Jill Ireland (Vanessa)

Rolf Schult – Umberto Orsini (Steve)

Jürgen Thormann – Michel Constantin (Killian)

## **BUBE, DAME, KÖNIG, GRAS**

**LOCK, STOCK AND TWO SMOKING BARRELS (Guy Ritchie, 1998), DF: Galileo Medien 1998,**

**D: Kim Hasper, R: Frank Schaff**

Oliver Feld – Jason Flemyng (Tom)

Simon Jäger – Dexter Fletcher (Soap)

Frank Schaff – Nick Moran (Eddy)  
Stefan Krause – Jason Statham (Bacon)  
Viktor Neumann – Steven Mackintosh (Winston)  
Leon Boden – Vinnie Jones (Big Chris)  
Ronald Nitschke – Sting (JD)  
Hans Werner Bussinger – Lenny McLean (Barry the Baptist)

## **DAS BUCH RUTH**

**THE STORY OF RUTH (Henry Koster, 1960), DF: 1960**

Marion Degler – Elena Eden (Ruth)  
Horst Niendorf – Tom Tyron (Mahlon)  
Arnold Marquis – Stuart Whitman (Boas)  
Margarethe Schön – Peggy Wood (Naomi)  
Eva Katharina Schultz – Viveca Lindfors (Eleilat)  
Gerd Martiensen – Jeff Morrow (Tob)  
Walter Suessenguth – Thayer David (Hedak)  
Robert Klupp – Les Tremayne (Elimelech)  
Alfred Balthoff – Eduard Franz (Jehoam)

## **BUCK ROGERS**

**BUCK ROGERS IN THE 25TH CENTURY (Daniel Haller, 1978), DF: BSG 1979, D/R: Jürgen Neu**

Wolfgang Pampel – Gil Gerard (Buck Rogers)  
Marianne Groß – Pamela Hensley (Ardala)  
Rita Engelmann – Erin Gray (Wilma Deering)  
Claus Jurichs – Henri Silva (Kane)  
Friedrich Schoenfelder – Tim O'Connor (Dr. Huer)  
Wolfgang Völz – Felix Silla (Twiki)  
Hans Walter Clasen – Duke Butler (Tiger)  
Eric Vaessen – Joseph Wiseman (Draco)

## **BUCK ROGERS (TV-Serie)**

**BUCK ROGERS IN THE 25TH CENTURY (1979-1981), DF: Sat.1 1985**

Leon Rainer – Gil Gerard (Buck Rogers)  
Katharina Lopinski – Erin Gray (Wilma Deering)  
Christian Marschall – Tim O'Connor (Dr. Huer)  
Manuela Renard – Pamela Hensley (Prinzessin Ardela)  
Christian Tramitz – (Dr. Theopolis)  
Randolf Kronberg – Thom Christopher (Hawk)  
▶ Auf RTL sprachen 1989 u. a. Tina Hoeltel für Erin Gray, Franz Rudnick für Tim O'Connor, Ulrich Frank als Stimme von Dr. Theopolis und Oliver Stritzel für Thom Christopher.

## **BUCKAROO BANZAI – DIE 8. DIMENSION**

**BUCKAROO BANZAI (W.D. Richter, 1983), DF: 1984**

Frank Glaubrecht – Peter Weller (Buckaroo Banzai)

Jürgen Kluckert – John Lithgow (Dr. Emilio Lizardo)  
Traudel Haas – Ellen Barkin (Penny Priddy)  
Jürgen Thormann – Jeff Goldblum (New Jersey)  
Helmut Krauss – Christopher Lloyd (John Bigboote)

## **BUDDY BUDDY**

**BUDDY BUDDY (Billy Wilder, 1981), DF: BSG 1982, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Wolfgang Völz – Walter Matthau (Trabucco)  
Georg Thomalla – Jack Lemmon (Victor Clooney)  
Rita Engelmann – Paula Prentiss (Celia)  
Friedrich G. Beckhaus – Klaus Kinski (Zuckerbrot)  
Heinz Theo Branding – Dana Elcar (Cpt. Hubris)  
Ulrich Matthes – Miles Chapin (Eddie)

*«Was in der deutschen Fassung merkwürdig wirkt, ist Kinskis Dr. Zuckerbrot, der mit der Synchronstimme von Friedrich G. Beckhaus zur emotionslos sächselnden Witzfigur wird. Ein sächselnder Synchron-Kinski in einem amerikanischen Film strapaziert aber, auch wenn es sich um eine Komödie handelt, die Glaubwürdigkeit der Geschichte.» (Wolfgang J. Fuchs, Filmbeobachter 7, 1982)*

## **BUDDY FÄNGT NUR GROSSE FISCHE ➔ SIE NANNTEN IHN PLATTFUSS**

### **BUDDY HAUT DEN LUKAS**

**CHISSA PERCHE... CAPITANO TUTTE A ME (Michele Lupo, 1980), DF, D/R: Rainer Brandt**

Martin Hirthe – Bud Spencer (Sheriff)  
Katrín Fröhlich – Cary Guffey (H7-25)  
Heinz Petruo – Ferruccio Amendola (Bürgermeister)  
Gerd Holtenau – Robert Hundar (Alien Boss)  
Ingo Osterloh – John Bartha (Cop)

### **BUFFALO BILL, DER WEISSE INDIANER**

**BUFFALO BILL (William A. Wellman, 1944), DF: Ultra 1950**

Curt Ackermann – Joel McCrea (Buffalo Bill)  
Ilse Werner – Maureen O'Hara (Louisa)  
Erika Georgi – Linda Darnell (Dawn Starlight)  
Bum Krüger – Thomas Mitchell (Ned)  
Wolfgang Preiss – Anthony Quinn (Gelbe Hand)  
Klaus W. Krause – Moroni Olsen (Sen. Frederici)  
Walter Holten – George Lessey (Vandevere)

### **BUFFALO BILL UND DIE INDIANER**

**BUFFALO BILL AND THE INDIANS (Robert Altman, 1976), DF: 1976**

G.G. Hoffmann – Paul Newman (Buffalo Bill)  
Arnold Marquis – Burt Lancaster (Ned Buntline)  
Lutz Mackensy – Joel Grey (Nate Salsbury)



Joachim Cadenbach – Kevin McCarthy (Burke)  
Frank Glaubrecht – Harvey Keitel (Ed Goodman)  
Evamaria Miner – Geraldine Chaplin (Sure Shot)  
Jürgen Thormann – John Considine (Frank Butler)  
Joachim Nottke – Will Sampson (Halsey)  
Friedrich Schoenfelder – Pat McCormick (Präs. Cleveland)  
Heinz Petruo – Allan Nichols (Prentiss Ingram)

### **BUFFY – IM BANN DER DÄMONEN** (TV-Serie)

**BUFFY, THE VAMPIRE SLAYER (1997–2003), DF: Cinephon (i. A. v. Pro7) 1998,**

**D/R: Thomas Wolff**

Nana Spier – Sarah Michelle Gellar (Buffy)  
Gerrit Schmidt-Foß – Nicholas Brendon (Xander Harris)  
Marie Bierstedt – Alyson Hannigan (Willow)  
Thomas Nero Wolff – Anthony Stewart Head (Giles)  
David Nathan – James Marsters (Spike)  
Santiago Ziesmer – Seth Green (Oz)  
Schaukje Könning – Charisma Carpenter (Cordelia Chase)  
Carola Ewert – Eliza Dushku (Faith)  
Dascha Lehmann – Emma Caulfield (Anya)  
Peter Flechtner – Marc Blucas (Riley Finn)  
Andrea Aust – Kristine Sutherland (Joyce)  
Uschi Hugo – Julie Benz (Daria)  
Anke Reitzenstein – Lindsay Crouse (Prof. Walsh)

*«Aus dem Cockney-Punk-Rock-Shakespeare-Sprachgemisch, das Spike, der Vampir, in Gestalt des begnadeten James Marsters redet, wurde bei uns eine Art Tote-Hosen-Deutsch für Arme; die einnehmende Langatmigkeit und der gewundene Ernst des britischen Bibliothekars und Okkultismusforschers Rupert Giles verwandelten sich hier ins steife Idiom eines sozialdemokratischen Lehrers; und Buffy Summers selbst, die Heldin, deren kluge Selbstironie einen leuchtenden Hintergrund für die Höhenflüge in echtes Pathos und heroische Selbstentblößung abgab, redete auf deutsch so, als wäre sie eine Mittvierzigerin, die nach den Vorstellungen eines Drehbuchautors jenseits der Fünfzig eine Mitzwanzigerin zu spielen versucht.» (Dietmar Dath, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 27.8.2003)*

### **BUGS – DIE SPEZIALISTEN** (TV-Serie)

**Bugs (1995–1999), DF: Pro7 1997**

Susanne v. Medvey – Jaye Griffiths (Roslyn Henderson)  
Marietta Meade – Jan Harvey (Barbara Jan)  
Michele Sterr – Paula Hunt (Alex Jordan)  
Kai Taschner – Jesse Birdsall (Nicholas Beckett)  
Frank Röth – Steve Houghton (Ed Russell)

## **BUGS BUNNYS WILDE, VERWEGENE JAGD**

**BUGS BUNNY-ROAD RUNNER MOVIE (Chuck Jones, 1979), DF: 1980**

Gerd Vespermann – (Bugs Bunny)

Erich Ebert – (Duffy Duck)

Michael Habeck – (Schweinchen Dick)

Eberhard Storeck – (Marvin)

Wolfgang Hess – (Pepe)

► In der Originalfassung sprach alle Rollen Mel Blanc

«*Wenig berauschend ist die deutsche Synchronisation, die den Ton des Stimmspezialisten Mel Blanc nur unbefriedigend wiedergibt.*» (Rolf Giesen, *Tip 17*, 1981)

## **BUGSY**

**BUGSY (Barry Levinson, 1991), DF: Legard 1992, R: Michael Richter**

Christian Brückner – Warren Beatty (Bugsy)

Joseline Gassen – Annette Bening (Virginia)

Lutz Mackensy – Harvey Keitel (Mickey)

Peter Matic – Ben Kingsley (Meyer)

Hubertus Bengsch – Joe Mantegna (George)

Kurt Goldstein – Elliott Gould (Harry Greenberg)

Hartmut Reck – Bill Graham (Charlie Luciano)

Monica Bielenstein – Wendy Phillips (Esta Siegel)

Harry Wüstenhagen – Richard Sarafian (Jack Dragna)

Frank Glaubrecht – Lewis Van Bergen (Joey Adonis)

## **DER BULLE**

**LE PACHA (Georges Lautner, 1967), DF: BSG 1968, D/R: Thomas Keck**

Klaus W. Krause – Jean Gabin (Komm. Joss)

Arnold Marquis – André Pousse (Quinquin)

Michael Chevalier – Jean Gaven (Marc)

Gerd Martienzen – Félix Marten (Ernest)

Konrad Wagner – Louis Segnier (Polizeidirektor)

## **DER BULLE VON PARIS**

**POLICE (Maurice Pialat, 1985), DF: 1988**

Manfred Lehmann – Gérard Depardieu (Mangin)

Julia Biedermann – Sophie Marceau (Noria)

Joachim Tennstedt – Richard Anconina (Lambert)

Rebecca Völz – Sandrine Bonnaire (Lydie)

Detlef Bierstedt – Franck Karbui (René)

**BULLEN – WIE LANGE WOLLT IHR LEBEN? ➔ DIE GANZ GROSSE KASSE**

## **BULLETS OVER BROADWAY**

**BULLETS OVER BROADWAY (Woody Allen, 1994), DF: Interopa 1994, D/R: Jürgen Neu**

Andreas Fröhlich – John Cusack (David Shayne)

Hans-Jürgen Wolf – Chazz Palminteri (Cheech)

Wolfgang Völz – Jack Warden (Julian Marx)

Kerstin Sanders-Dornseif – Dianne Wiest (Helen Sinclair)

Heidrun Bartholomäus – Jennifer Tilly (Olive)

Joachim Kerzel – Jim Broadbent (Warner Purcell)

Helmut Krauss – Joe Vitarelli (Nick Valenti)

Heidrun Bartholomäus – Jennifer Tilly (Olive)

Hans-Werner Bussinger – Rob Reiner (Sheldon Flender)

Irina v. Bentheim – Mary Louise Parker (Ellen)

## **BULLITT**

**BULLITT (Peter Yates, 1968), DF: Ultra 1969**

Klaus Kindler – Steve McQueen (Bullitt)

Niels Clausnitzer – Robert Vaughn (Chalmers)

Renate Küster – Jacqueline Bisset (Cathy)

Rolf Schult – Don Gordon (Delgetti)

Hans Dieter Zeidler – Simon Oakland (Bennet)

Michael Chevalier – George Stanford Brown (Dr. Willard)

Eric Vaessen – Justin Tarr (Eddy)

## **BULWORTH**

**BULWORTH (Warren Beatty, 1998), DF: ds 1999, D/R: Matthias Müntefering**

Christian Brückner – Warren Beatty (Jay Bulworth)

Melanie Pukaß – Halle Berry (Nina)

Dietmar Wunder – Don Cheadle (L. D.)

Hans-Jürgen Dittberner – Oliver Platt (Dennis Murphy)

Hans W. Bussinger – Paul Sorvino (Graham Crockett)

Jochen Schröder – Jack Warden (Eddie Davers)

Oliver Feld – Joshua Malina (Bill)

## **BUNNY LAKE IST VERSCHWUNDEN**

**BUNNY LAKE IS MISSING (Otto Preminger, 1965), DF: Ultra 1966, D: Hans Bernd Ebinger,**

**R: Josef Wolf**

Marianne Mosa – Carol Lynley (Ann)

Jürgen Thormann – Keir Dullea (Steven)

Wilhelm Borchert – Laurence Olivier (Newhouse)

Robert Klupp – Noël Coward (Wilson)

Lina Carstens – Martita Hunt (Ada Ford)

Rosemarie Fendel – Anna Massey (Elvira)

## **DER BUNTE SCHLEIER**

**THE PAINTED VEIL (Richard Boleslawski, 1934), DF: ARD 1996**

Alexandra Lange – Greta Garbo (Katrin)  
Lothar Blumhagen – Herbert Marshall (Walter)  
Randolf Kronberg – George Brent (Jack Townsend)  
Herbert Weicker – Warner Oland (General Yu)  
Gerd Eichen – Jean Hersholt (Koerber)  
Ursula Traun – Bodil Rosing (Frau Koerber)

## **BUONA SERA, MRS. CAMPBELL**

**BUONA SERA, MRS. CAMPBELL (Melvin Frank, 1967), DF: 1969**

Gisela Trowe – Gina Lollobrigida (Carla)  
Erik Schumann – Peter Lawford (Justin Young)  
Franz-Otto Krüger – Phil Silvers (Phil Newman)  
Tilly Lauenstein – Shelley Winters (Shirley Newman)  
Martin Hirthe – Telly Savalas (Walter Braddock)  
Michael Chevalier – Philippe Leroy (Vittorio)

## **DIE BURG DER VERRÄTER**

**STAR OF INDIA (Arthur Lubin, 1953), DF: BSG 1954, D: Karin Vielmetter, R: Volker Becker**

Heinz Engelmann – Cornel Wilde (St. Laurent)  
Marion Degler – Jean Wallace (Katrina)  
Friedrich Joloff – Herbert Lom (Narbonne)

## **BURN AFTER READING – WER VERBRENNT SICH HIER DIE FINGER?**

**BURN AFTER READING (Ethan und Joel Coen, 2008), DF: BSG 2008, D: Klaus Bickert,**

**R: Marius Götze-Clarén**

Detlef Bierstedt – George Clooney (Harry Pfarrer)  
Heidrun Bartholomäus – Frances McDormand (Linda Litzke)  
Joachim Tennstedt – John Malkovich (Osbourne Cox)  
Karin Buchholz – Tilda Swinton (Katie Cox)  
Tobias Meister – Brad Pitt (Chad Feldheimer)  
Frank Otto Schenk – Richard Jenkins (Ted Treffon)  
Jan Spitzer – J. K. Simmons (CIA Superior)

## **BURN NOTICE (TV-Serie)**

**BURN NOTICE (2007), DF: FFS (i. A. v. Vox) 2009, D/R: Heike Kospach**

Nicolas Böll – Jeffrey Donovan (Michael Westen)  
Ulrike Stürzbecher – Gabrielle Anwar (Fiona)  
Stefan Fredrich – Bruce Campbell (Sam Axe)  
Judy Winter – Sharon Gless (Madeline)  
Dennis-Schmidt-Foß – Coby Bell (Jesse Porter)

## **DAS BÜRO (TV-Serie)**

**THE OFFICE (2005), DF: RTL 2008, R: Hans-Jürgen Wolf**

Stefan Gossler – Steve Carell (Michael Scott)

Gerrit Schmidt-Foß – Rainn Wilson (Dwight K. Schrute)

Jaron Löwenberg – John Krasinski (Jim Halpert)

Antje v. d. Ahe – Jenna Fischer (Pam)

Kim Hasper – B.J. Novak (Ryan Howard)

## **DER BÜROTRITTEL**

**THE ERRAND BOY (Jerry Lewis, 1961), DF: Elite 1962, R: Konrad Wagner**

Horst Gentzen – Jerry Lewis (Morty)

Curt Ackermann – Brian Donleavy (T. P.)

Ruth Baldor – Isobel Elsom (Irma)

Wolfgang Draeger – Dick Wesson (Dick)

Margot Leonard – Kathleen Freeman (Mrs. T. P.)

Konrad Wagner – Sig Ruman (Baron)

Erich Fiedler – Fritz Feld (Wabenlottnee)

Peter Elsholtz – Kenneth MacDonald (Fumble)

Herbert Knippenberg – Stanley Adams (Grumpy)

## **BUS STOP**

**BUS STOP (Joshua Logan, 1956), DF: ZDF 1988, D/R: Lothar Michael Schmitt**

Monika Barth – Marilyn Monroe (Cherie)

Michael Ande – Don Murray (Bo Decker)

Jochen Striebeck – Arthur O'Connell (Virgil Blessing)

Rosemarie Fendel – Betty Field (Grace)

Inez Günther – Hope Lange (Elma)

Willi Röbke – Robert Bray (Karl)

Eva-Maria Lahl – Eileen Heckart (Vera)

## **DER BUSCHPILOT**

**L'AFRICAIN (Philippe de Broca, 1982), DF: ZDF 1986**

Wolfgang Hess – Philippe Noiret (Victor)

Dagmar Heller – Catherine Deneuve (Charlotte)

Eckart Dux – Jean-François Balmer (Planchet)

Osman Ragheb – Joseph Momo (Bako)

Sabina Trooger – Vivian Reed (Eugénie)

## **BUTCH & SUNDANCE – DIE FRÜHEN JAHRE**

**BUTCH & SUNDANCE: THE EARLY YEARS (Richard Lester, 1978), DF: 1979**

Michael Nowka – William Katt (Sundance Kid)

Hans-Georg Panczak – Tom Berenger (Butch Cassidy)

Claus Jurichs – John Schuck (Harvey Logan)

Hans-Werner Bussinger – Michael C. Gwynne (Mike)

Arne Elsholtz – Peter Weller (Joe LeFors)  
Klaus Sonnenschein – Brian Dennehy (O.C. Hanks)  
Ulli Kinalzik – Chris Lloyd (Bill Carver)  
Cornelia Meinhardt – Jill Eikenberry (Mary)  
Hermann Wagner – Joel Fluellen (Jack)  
Margot Rothweiler – Regina Baff (Ruby)

# C

## **CABARET**

**CABARET (Bob Fosse, 1971), DF: BSG 1972, D: F.A. Koeniger, R: Dietmar Behnke**

Hannelore Elsner – Liza Minnelli (Sally Bowles)

Thomas Danneberg – Michael York (Brian Roberts)

Katrin Schaake – Marisa Berenson (Natalia Landauer)

*«Wer die gekürzte deutsche Fassung sieht, kann gerade noch erahnen, welches Ziel Fosse verfolgt. Oft bleiben Reaktionen unklar, weil ihre unerlässlichen (schockierenden) Auslöser fehlen, von den Hauptfiguren getroffene Entscheidungen wirken absurd, weil man nicht erfährt, wodurch sie beeinflusst wurden, und breit angelegten Dialogszenen geht jeder Bezug ab. CABARET will politisches Entertainment sein. Die Kürzungen ziehen der makabren Revue aber offensichtlich den politischen Boden unter den Füßen weg.» (E.S., Süddeutsche Zeitung, 16.10.1972)*

## **CACHÉ**

**CACHÉ (Michael Haneke, 2006), DF: Haneke / Wega Film 2006, D/R: Michael Haneke**

Jürgen Heinrich – Daniel Auteil (Georges Laurent)

Carin Tietze – Juliette Binoche (Anne)

Tobias Meister – Maurice Benidou (Majid)

Rosemarie Fendel – Annie Girardot (Georges Mutter)

Ulrich Mühe – Bernard Le Coq (Redakteur)

Robin Kahnmeyer – Walid Afkir (Majids Sohn)

Erich Räucher – Daniel Duval (Pierre)

Nana Spier – Nathalie Richard (Mathilde)

Thomas Nero Wolff – Denis Pdalydes (Yvon)

Madeleine Stolze – Aissa Maiga (Chantal)

## **CADILLAC MAN**

**CADILLAC MAN (Roger Donaldson, 1989), DF: Cine Adaption 1990, D/R: Ronald Nitschke**

Peer Augustinski – Robin Williams (Joey O'Brien)

Tobias Meister – Tim Robbins (Larry)

Manuela Renard – Pamela Reed (Tina)

Madeleine Stolze – Fran Drescher (Joy Munchack)

Marietta Meade – Lori Petty (Lila)

Michael RÜth – Paul Guilfoyle (Little Jack)

Alexander Allerson – Bill Nelson (Big Jack)

## **CAESAR UND CLEOPATRA**

**CAESAR AND CLEOPATRA (Gabriel Pascal, 1946), DF: 1948**

Robert Klupp – Claude Rains (Caesar)

Ruth Hellberg – Vivien Leigh (Cleopatra)

Harry Förster – Cecil Parker (Britannus)

Rolf Ritschel – Stewart Granger (Apollodorus)

Elfe Schneider – Flora Robson (Flatateeta)

Werner Pledath – Francis L. Sullivan (Pothinus)

Karl Lauermann – Basil Sydney (Rufio)

Knut Hartwig – Raymond Lovell (Lucius Septimus)

Axel Monjé – Anthony Eustrel (Achillas)

Robert Aßmann – Ernest Thesiger (Theodorus)

## **CAGNEY & LACEY (TV-Serie)**

**CAGNEY & LACEY (1982-1988), DF: Arena 1987, D/R: Edgar Ott**

Traudel Haas / Susanna Bonaséwicz (ab 1989) – Tyne Daily (Mary Beth Lacey)

Alexandra Lange – Sharon Gless (Chris Cagney)

Thomas Petruo – Martin Koue (Viktor Isbecki)

Hermann Ebeling – Sidney Clute (Paul La Guardia)

Jürgen Kluckert – John Carlen (Harvey Lacey)

## **DIE CAINE WAR IHR SCHICKSAL**

**THE CAINE MUTINY (Edward Dmytryk, 1954), DF: Ultra 1954, R: Theodor Mühlen**

O. E. Hasse – Humphrey Bogart (Cpt. Queeg)

Wilhelm Borchert – José Ferrer (Lt. Greenwald)

Horst Niendorf – Van Johnson (Lt. Steve Maryk)

Curt Ackermann – Fred MacMurray (Lt. Tom Keefer)

Wolfgang Preiss – Arthur Franz (Lt. Payntner)

Marion Degler – May Wynn (dto.)

Walter Suessenguth – Tom Tully (Cpt. DeVries)

Franz Nicklisch – Lee Marvin (Meatball)



«Die deutsche Synchronisation hat vor allem in den Dialogen der Gerichtsverhandlung bemerkenswerten Schliff.» (Karl-Otto Gebert, *Filmwoche* 39, 1954)

- ▶ O. E. Hasse sprach die Rolle des Cpt. Queeg ein Jahr später auch in einer Hörspielversion (SWF/RIAS 1955, R: Gert Westphal).

## CALAHAN ⇨ DIRTY HARRY II

### CALIFORNIA

**CALIFORNIA (John Farrow, 1946), DF: Ultra 1950, R: Hans Hinrich**

Peter Pasetti – Ray Milland (Jonathan Trumbo)  
Till Klockow – Barbara Stanwyck (Lily)  
Bruno Hübner – Barry Fitzgerald (Fabian)  
Hans Hinrich – George Coulouris (Coffin)  
Wolfgang Eichberger – Albert Dekker (Pike)  
Heinz Engelmann – Anthony Quinn (Don Luis)  
Otto Wernicke – Howard Freeman (Sen. Creel)

### CALIFORNIA CLAN (TV-Serie)

**SANTA BARBARA (1984–1993), DF: RTL 1988**

Gerd Holtenau – Peter Mark Richman (C. C. Capwell)  
Detlef Bierstedt – Lane Davies (Mason)  
Monica Bielenstein – Marcy Walker (Eden)  
Sigrid Lagemann – Judith Anderson (Minx Lockridge)  
Reinhard Kuhnert – Nicolas Coster (Lionel Lockridge)  
Angela Stresemann – Louise Sorel (Augusta Lockridge)

- ▶ In späteren Folgen (RTL 1993 ff.) sprachen u. v. a. Lothar Blumhagen: Jed Allan (C. C. Capwell), Marianne Lutz: Judith McConnell (Sophia), Roland Nitschke: A. Martinez (Cruz Castillo), Dagmar Heller: Carrington Garland (Kelly), Thomas Nero Wolff: Peter Love (Ric), Diana Borgwardt: Jane Rogers (Heather), Arianne Borbach: Signy Coleman (Celeste), Marina Krogull: Tawny Kitaen (Lisa), Debora Weigert: Julie Condra (Emily), Franziska Pigulla: Meg Bennett (Megan).

### CALIFORNIA SPLIT

**CALIFORNIA SPLIT (Robert Altman, 1974), DF: ARD 1976**

Manfred Schott – George Segal (Bill Denny)  
Christian Brückner – Elliott Gould (Charlie Walters)  
Ilse Kiewiet – Ann Prentiss (Barbara Miller)  
Dagmar Biener – Gwen Welles (Susan Peters)

### CALIFORNICATION (TV-Serie)

**CALIFORNICATION (2007), DF: Interopa (i. A. v. AXN) 2008, D/R: Marius Götze-Clarén**

Benjamin Völz – David Duchovny (Hank Moody)  
Claudia Lehmann – Natascha McElhone (Karen)  
Oliver Mink – Evan Handler (Charlie)

Vera Teltz – Pamela Adlon (Marcy)  
Jodie Blank – Madeleine Martin (Becca)

## **CALIGULA**

**CALIGULA (Tinto Brass, 1979), DF: Interopa 1980**

Lutz Mackensy – Malcolm McDowell (Caligula)  
Traudel Haas – Teresa Ann Savoy (Drusilla)  
Andrea Brix – Helen Mirren (Cesonia)  
Friedrich W. Bauschulte – Peter O'Toole (Tiberius)  
Wilhelm Borchert – John Gielgud (Nerva)  
Christian Rode – Guido Mannari (Macro)  
Horst Gentzen – Giancarlo Badessi (Claudius)  
Traudel Haas – Teresa Ann Savoy (Drusilla)  
Andrea Brix – Helen Mirren (Cesonia)

## **CAMELOT – AM HOFE KÖNIG ARTHURS**

**CAMELOT (Joshua Logan, 1967), DF: Ultra 1967, D/R: Josef Wolf**

Reinhard Glemnitz – Richard Harris (König Arthur)  
Christa Berndl – Vanessa Redgrave (Guinevra)  
Hansjörg Felmy – Franco Nero (Lancelot)  
Klaus W. Krause – Lionel Jeffries (Pellinore)

## **CAMILLA**

**Camilla (Deepa Mehta, 1993), DF: Magma 1994, D/R: Wolfgang Ziffer**

Tilly Lauenstein – Jessica Tandy (Camilla)  
Susanna Bonaséwicz – Bridget Fonda (Freda)  
Pierre Peters-Arnolds – Elias Koteas (Vincent)  
Andreas Mannkopff – Maury Chaykin (Harold)  
Gerry Wolff – Hume Cronyn (Ewald)  
Michael Pan – Ranjit Chowdhery (Kapur)

## **CAN-CAN**

**CAN-CAN (Walter Lang, 1959), DF: 1960**

Heinz Drache – Frank Sinatra (François)  
Gertrud Kückelmann – Shirley MacLaine (Simone)  
Walter Suessenguth – Maurice Chevalier (Paul Barrière)  
Axel Monjé – Louis Jourdan (Philippe Forrestier)  
Ingeborg Wellmann – Juliet Prowse (Claudine)

*«Die MacLaine macht das mit recht derbem Witz und Spiel (...); ihre Stimme klingt sonst, wenn man sie im Original hört, nicht ganz so affektiert dummlich wie hier in der deutschen Synchronisation.» (USE., Filmdienst 2, 1963)*

## **CANNON** (TV-Serie)

**CANNON (1971), DF: Bavaria (i. A. d. ARD) 1973**

Günter Strack – William Conrad (Cannon)

► Arena synchronisierte 1988 für Sat.1 (D/R: Ivar Combrinck) mit Michael Chevalier

## **CAPONE**

**CAPONE (Steve Carver, 1975), DF: BSG 1975, D: Lutz Arenz, R: Joachim Kunzendorf**

Heinz Petruo – Ben Gazzara (Al Capone)

Marianne Lutz – Susan Blakely (Iris Crawford)

Edgar Ott – Harry Guardino (Johnny Torrio)

Dieter Gerlach – Sylvester Stallone (Frank Nitti)

Jürgen Thormann – John Cassavetes (Frankie Yale)

## **CAPOTE**

**CAPOTE (Bennett Miller, 2005), DF: Hermes 2006, D/R: Elisabeth v. Molo**

Stefan Krause – Philip Seymour Hoffman (Capote)

Arianne Borbach – Catherine Keener (Harper Lee)

Jan Spitzer – Chris Cooper (Alwin Dewey)

Gedeon Burkhard – Clifton Collins jr. (Perry Smith)

Tom Vogt – Bruce Greenwood (Jack Dunphy)

Monica Bielenstein – Amy Ryan (Marie Dewey)

Lutz Mackensy – Bob Balaban (William Shawn)

Marco Kroeger – Mark Pellegrino (Richard Hickock)

► Stefan Krause erhielt für seine Arbeit den «Deutschen Synchronpreis» 2007.

## **CAPRICE**

**CAPRICE (Frank Tashlin, 1966), DF: BSG 1967, D: F. A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Edith Schneider – Doris Day (Patricia Fowler)

Michael Chevalier – Richard Harris (Christopher)

Horst Keitel – Ray Walston (Stuart Clancy)

Paul-Edwin Roth – Edward Mulhare (Jason Fox)

Fritz Tillmann – Jack Kruschen (Matthew Cutter)

## **CAPTAIN FUTURE** (TV-Serie)

**CAPTAIN FUTURE (1978–1979), DF: Arena 1980, D/R: Bernd Liebner**

Hans-Jürgen Dittberner – (Cpt. Future)

Jochen Schröder – (Simon)

Friedrich Georg Beckhaus – (Grag)

Wolfgang Völz – (Otto)

Anita Kupsch – (Joan Landor)

Sven Plate / Philipp Brammer – (Ken Scott)

Erzähler – Helmut Krauss

## **CAPTAIN MARVEL**

**CAPTAIN MARVEL (Ryan Fleck / Anna Boden, 2019), DF: FFS 2019, D/R: Björn Schalla**  
Yvonne Greitzke – Brie Larsen (Vers / Cpt. Marvel)  
Florian Halm – Jude Law (Yon-Rogg)  
Engelbert v. Nordhausen – Samuel L. Jackson (Nick Fury)  
Torsten Michaelis – Ben Mendelsohn (Talos)  
Till Hagen – Clark Gregg (Phil Carlson)  
Traudel Haas – Annette Bening (Dr. Lawson)

## **CAPTAIN NEWMAN**

**CAPTAIN NEWMAN M. D. (David Miller, 1963), DF: BSG 1964, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**  
Martin Hirthe – Gregory Peck (Cpt. Newman)  
Herbert Stass – Tony Curtis (Laibowitz)  
Eva Katharina Schultz – Angie Dickinson (Francie Corum)  
Siegfried Schürenberg – Eddie Albert (Col. Bliss)  
Wolfgang Draeger – Bobby Darin (Tompkins)  
Jürgen Thormann – Robert Duvall (Cpt. Winston)  
Dieter Ranspach – Dick Sargent (Lt. Alderson)

## **CARDINAL (TV-Serie)**

**CARDINAL (2017), DF: FFS (i. A. v. Magenta) 2017, D: Klaus Terhoeven, R: Inez Günther**  
Mike Carl – Billy Campbell (John Cardinal)  
Sophie Rogall – Karine Vanasse (Lise Delorme)  
Inez Günther – Kristen Thomson (Noelle Dyson)  
Gabrielle Pietermann – Allie MacDonald (Edie Soames)  
Ulla Wagner – Deborah Hay (Catherine)

## **CARLITO'S WAY**

**CARLITO'S WAY (Brian de Palma, 1993), DF: Magma 1994, D/R: Joachim Kunzendorf**  
Klaus Kindler – Al Pacino (Carlito)  
Ulrich Matthes – Sean Penn (David)  
Andrea Solter – Penelope Ann Miller (Gail)  
Sabine Falkenberg – Ingrid Rogers (Steffie)  
Michael Walke – Luis Guzman (Pachanga)  
Till Hagen – James Rebhorn (Norwalk)

## **CARMEN JONES**

**CARMEN JONES (Otto Preminger, 1955), DF: Elite 1955, D: Erika Streithorst, R: Konrad Wagner**  
Hannelore Schroth – Dorothy Dandridge (Carmen)  
Hans Dieter Zeidler – Harry Belafonte (Joe)

## **CAROL**

**CAROL (Todd Haynes, 2015), DF: Christa Kistner 2015, D/R: Antonia Ganz**

Elisabeth Günther – Cate Blanchett (Carol)  
Kaya-Marie Möller – Rooney Mara (Therese)  
Natascha Geissler – Sarah Paulson (Abby)  
Thomas-Nero Wolff – Kyle Chandler (Harge Aird)  
Tim Knauer – Jake Lacey (Richard)  
Alexander Doering – Cory Michael Smith (Tommy)

## **CARRASCO, DER SCHÄNDER**

**THE OUTRAGE (Martin Ritt, 1964), DF: 1965**

Michael Chevalier – Paul Newman (Juan Carrasco)  
G. G. Hoffmann – Laurence Harvey (Ehemann)  
Marion Degler – Claire Bloom (Ehefrau)  
Alfred Balthoff – Edward G. Robinson (Vagabund)  
Herbert Stass – William Shatner (Pfarrer)  
Klaus W. Krause – Howard da Silva (Goldgräber)

## **CARRIE – DES SATANS JÜNGSTE TOCHTER**

**CARRIE (Brian de Palma, 1976), DF: 1977, D/R: Werner Uschkurat**

Sabine Plessner – Sissy Spacek (Carrie)  
Rosemarie Kirstein – Piper Laurie (Margaret)  
Uschi Wolff – Amy Irving (Sue)  
Michael Ande – William Katt (Tommy Ross)  
Ivar Combrinck – John Travolta (Billy Nolan)  
Constanze Engelbrecht – Nancy Allen (Chris)  
Viktoria Brams – Betty Buckley (Miss Collins)  
Donald Arthur – Sydney Lassick (Fromm)

## **CARRINGTON**

**CARRINGTON (Christopher Hampton, 1994), DF: Hermes 1995, D/R: Andreas Fröhlich**

Monica Bielenstein – Emma Thompson (Dora Carrington)  
Friedhelm Ptok – Jonathan Pryce (Lytton Strachey)  
Charles Rettinghaus – Steven Waddington (Ralph Partridge)  
Torsten Michaelis – Rufus Sewell (Mark Gertler)  
Philine Peters-Arnolds – Penelope Wilton (Lady Morrell)  
Marianne Lutz – Janet McTeer (Vanessa Bell)  
Hans-Jürgen Wolf – Peter Blythe (Phillip Morrell)  
Frank Schaff – Jeremy Northam (Beacus Penrose)

## **CARS**

**CARS (John Lasseter, 2006), DF: FFS 2006, D/R: Benedikt Rabanus**

Daniel Brühl – (Lightning McQueen, OF: Owen Wilson)  
Bettina Zimmermann – (Sally)

Reinhard Brock – (Hook)

Friedrich Schoenfelder – (Dr. Hudson, OF: Paul Newman)

Niki Lauda – (King)

Gudo Hoegel – (Ramone)

«Die deutsche Synchronfassung setzt übrigens einen interessanten Akzent mit der Stimme von Daniel Brühl als *Lightning*, der dieser Figur eine gewisse Ruhe verleiht – ein überdrehter <comedian> hätte eigentlich nähergelegen.» (Frank Arnold, epd Film 9, 2006)

## **CARTOUCHE, DER BANDIT**

**CARTOUCHE (Philippe de Broca, 1961), DF: IFU 1962**

Peer Schmidt – Jean-Paul Belmondo (Cartouche)

Marianne Mosa – Claudia Cardinale (Venus)

Alfred Balthoff – Marcel Dalio (Malichot)

Harald Leipnitz – Jean Rochefort (La Taupe)

Christian Marschall – Philippe Lemaire (Ferrusac)

Alwin Joachim Meyer – Jess Hahn (La Douceur)

► 1967 synchronisierte auch die DEFA diesen Film, mit Kurt Kachlicki für Belmondo und Jutta Hoffmann für Claudia Cardinale.

## **CASABLANCA**

**CASABLANCA (Michael Curtiz, 1942), DF: ARD 1975, D/R: Wolfgang Schick**

Joachim Kemmer – Humphrey Bogart (Rick)

Rosemarie Kirstein – Ingrid Bergman (Ilsa Lund)

Christian Rode – Paul Henreid (Victor Laszlo)

Claus Biederstaedt – Claude Rains (Renault)

Wolfgang Preiss – Conrad Veidt (Strasser)

Horst Gentzen – Peter Lorre (Ugarte)

Gerhard Geisler – Sydney Greenstreet (Ferrari)

Heidi Treutler – Madeleine LeBeau (Yvonne)

Horst Raspe – John Qualen (Berger)

Wolfgang Hess – Dooley Wilson (Sam)

Gerd Vespermann – Curt Bois (Taschendieb)

► In der «ideologisch bearbeiteten» Synchronfassung von 1952 (Dt. Mondial) sprachen Paul Klinger für Humphrey Bogart und Marianne Kehlau für Ingrid Bergman.

«Sorgfältig gearbeitet, fehlt der Neuvertonung doch die Patina der vierziger Jahre, die räumliche Tiefe und das historische Timbre, das zu der grandiosen Schwarzweiß-Photographie gehört, wo das Glitzern in den tränenverhangenen Augen von Ingrid Bergman mit den Glanzlichtern des pointierten Dialogs konkurriert.» (Barbara Schweizerhof, Freitag 31, 2002)

## **CASANOVA**

**CASANOVA (Lasse Hallström, 2005), DF: FFS 2006, R: Joachim Kunzendorf**

Simon Jäger – Heath Ledger (Casanova)

Manja Doering – Sienna Miller (Francesca)

Frank Glaubrecht – Jeremy Irons (Pucci)

Lutz Schnell – Oliver Platt (Papprizio)  
Katharina Koschny – Lena Olin (Andrea)  
Michael Iwannek – Omid Djalili (Lupo)

## **CASH – DIE UNAUFHALTSAME KARRIERE DES GEFREITEN ARSCH**

**WHIFFS (Ted Post, 1974), DF: 1977**

Hartmut Becker – Elliott Gould (Dudley Frapper)  
Viktoria Brams – Jennifer O’Neill (Scottie)  
Thomas Braut – Godfrey Cambridge (Dustey)  
Wolf Ackva – Eddie Albert (Col. Lockyer)  
Manfred Seipold – Harry Guardino (Chops)

*«Bei der Synchronisation (vergleiche auch den deutschen Zusatztitel) ist es gelungen, die Spur von Witz, die das Original enthalten mochte, in einer Aktion Steppenbrand bis auf den letzten Halm auszumerzen. Beabsichtigte Verwechslungen mit Robert Altmans M. A. S. H. dürften den Besuchern bald ausgetrieben sein.» (Alfred Schantz, Filmbeobachter, 4, 1978)*

## **CASINO**

**CASINO (Martin Scorsese, 1995), DF: BSG 1996, D: Lutz Arenz, R: Lutz Riedel**

Christian Brückner – Robert De Niro (Sam Rothstein)  
Mogens v. Gadow – Joe Pesci (Nicky Santoro)  
Martina Treger – Sharon Stone (Ginger McKenna)  
Manfred Lehmann – James Woods (Lester Diamond)  
Wolfgang Völz – Don Rickles (Billy Sherbert)  
Klaus Miedel – Pasquale Cajano (Remo)  
Michael Chevalier – L. Q. Jones (Pat Webb)  
Rolf Schult – Frank Vincent (Frank Marino)

## **CASINO ROYALE**

**CASINO ROYALE (John Huston, Ken Hughes, Val Guest, Robert Parrish, Joseph McGrath, 1966), DF: Ultra 1967**

Manfred Schott – Peter Sellers (Evelyn Tremble)  
Eva Pflug – Ursula Andress (Vesper Lynd)  
Friedrich Schoenfelder – David Niven (James Bond)  
Hans-Christian Blech – Orson Welles (Le Chiffre)  
Heidi Treutler – Joanna Pettet (Mata Bond)  
Horst Sachtleben – Woody Allen (Jimmy Bond / Dr. Noah)  
Rosemarie Kirstein – Daliah Lavi (Detainer 007)  
Paul Klinger – William Holden (Ransome)  
Klaus W. Krause – John Huston (McTarry/M)  
Klaus Kindler – Jean-Paul Belmondo (Legionär)  
Reinhard Glemnitz – Peter O’Toole (Corbett)

## **CASINO ROYALE**

**CASINO ROYALE (Martin Campbell, 2006), DF: Interopa 2006, D/R: Frank Schaff**

Dietmar Wunder – Daniel Craig (James Bond)  
Alexandra Wilcke – Eva Green (Vesper Lynd)  
Axel Malzacher – Mads Mikkelsen (Le Chiffre)  
Olaf Reichmann – Jeffrey Wright (Felix Leiter)  
Gisela Fritsch – Judi Dench (M)  
Marc Papanastasiou – Simon Abkarian (Dimitros)  
Andreina de Martin – Caterina Murino (Solange)  
Bernd Rumpf – Giancarlo Giannini (René Mathis)  
Marina Lüdemann – Ivana Milicevic (Valenka)  
Matthias Hinze – Tobias Menzies (Villiers)  
Wolfgang Condrus – Jesper Christensen (White)

## **CASSANDRA CROSSING**

**CASSANDRA CROSSING (George Pan Cosmatos, 1976), DF: 1977**

Michael Chevalier – Richard Harris (Jonathan Chamberlain)  
Marion Degler – Sophia Loren (Jennifer)  
Joachim Kerzel – Martin Sheen (Robby Navarro)  
Horst Niendorf – Burt Lancaster (Col. Mackenzie)  
Bettina Schön – Ingrid Thulin (Dr. Stradner)  
Dagmar Altrichter – Ava Gardner (Nicole Dressler)  
Wolfgang Lukschy – Lionel Stander (Schaffner)

## **CAST AWAY – VERSCHOLLEN**

**CAST AWAY (Robert Zemeckis, 2000), DF: BSG 2000, D: Alexander Löwe, R: Tobias Meister**

Arne Elsholtz – Tom Hanks (Chuck Noland)  
Arianne Borbach – Helen Hunt (Kelly Frears)  
Tom Vogt – Christopher North (Jerry Lovett)  
Klaus-Dieter Klebsch – Nick Searcy (Stan)  
Anke Reitzenstein – Lary White (Bettina Peterson)  
Tobias Meister – Garret Davis (Pilot Blaine)

## **CASTLE (TV-Serie)**

**CASTLE (2009), DF: Antares (i. A. v. Kabel 1) 2009, D/R: Horst Müller**

Tobias Kluckert – Nathan Fillion (Richard Castle)  
Victoria Sturm – Stana Katić (Kate Beckett)  
Jill Böttcher – Molly C. Quinn (Alexis)  
Martina Treger – Tamala Jones (Lanie Parish)  
Felix Spieß – Jon Huertas (Javier Esposito)  
Rainer Fritzsche – Seamus Dever (Kevin Ryan)  
Katharina Tomaschewsky – Susan Sullivan (Martha Rodgers)



## **CAT BALLOU – HÄNGEN SOLLST DU IN WYOMING**

**CAT BALLOU (Elliott Silverstein, 1964), DF: 1965**

Heidi Treutler – Jane Fonda (Cat Ballou)

Wolfgang Lukschy – Lee Marvin (Kid Shelleen)

Harald Leipnitz – Dwayne Hickman (Jed)

Eckart Dux – Michael Callan (Clay Boone)

Herbert Stass – Tom Nardini (Jackie)

Arnold Marquis – John Marley (Frankie)

*«Elliott Silversteins Filmdebüt hat trotzdem auf der Berlinale viel Beifall bekommen, die Leute haben gelacht, und die Kritiker schrieben freundliche Zeilen. Leider lässt die deutsche Synchronfassung nicht mehr ahnen, warum, mit der Sprache des Originals ist auch sein Witz zerstört, übriggeblieben ist eine Klamotte im oberbayerischen Stil, die den Besuch nicht lohnt. Die Pointen des Drehbuchs sind fast ausnahmslos verschwunden, verschludert oder verpatzt, ein Anonymus singt Nat King Coles Moritaten auf Deutsch und à la <Ich kauf mir einen Tirolerhut>. Die gelegentlich reizvollen Bilder können einen Film nicht retten, der sich mit Sentenzen wie <Jetzt hauen wir auf den Pudding, meine Zuckerpuppe!> anbietet.» (Uwe Nettelbeck, Die Zeit 38, 1965)*

## **CATCH ME IF YOU CAN**

**CATCH ME IF YOU CAN (Steven Spielberg, 2002), DF: BSG 2003, D: Alexander Löwe,**

**R: Frank Schaff**

Gerrit Schmidt-Foß – Leonardo DiCaprio (Frank)

Arne Elsholtz – Tom Hanks (Carl Hanratty)

Bodo Wolf – Christopher Walken (Frank Abgnale sen.)

Joachim Kerzel – Martin Sheen (Roger Strong)

Beate Heckel – Nathalie Baye (Paula)

Giuliana Wendt – Amy Adams (Brenda Strong)

Jürgen Kluckert – James Brolin (Jack Barnes)

## **CATCH 22**

**CATCH 22 (Mike Nichols, 1970), DF: BSG 1971, D: F.A. Koeniger, R: Dietmar Behnke**

Rolf Schult – Alan Arkin (Yossarian)

Martin Hirthe – Martin Balsam (Col. Cathcart)

Christian Wolff – Richard Benjamin (Mj. Danby)

Eckart Dux – Anthony Perkins (Tappman)

Konrad Wagner – Jack Gilford (Doc Daneeka)

Christian Brückner – Jon Voight (Milo)

Hans Dieter Zeidler – Orson Welles (Gen. Dreedle)

Andreas Mannkopff – Art Garfunkel (Cpt. Nately)

Joachim Kemmer – Bob Balaban (Cpt. Orr)

Beate Hasenau – Olimpia Carlisi (Luciana)

Ursula Herwig – Paula Prentiss (Schwester Duckett)

Jürgen Thormann – Bob Newhart (Mj. Major)

## **CATTLE ANNIE**

**CATTLE ANNIE AND LITTLE BRITCHES (Lamont Johnson, 1980), DF: 1983**

Horst Niendorf – Burt Lancaster (Bill Doolin)

Monika Barth – Amanda Plummer (Annie)

Susanna Sternberg – Diane Lane (Jenny)

Arnold Marquis – Rod Steiger (Bill Tilghaman)

Rainer Schmitt – John Savage (Bittercreek Newcomb)

## **CATWEAZLE (TV-Serie)**

**CATWEAZLE (1970–1971), DF: ZDF 1974, D: Eberhard Cronshagen**

Hans Hessling – Geoffrey Bayldon (Catweazle)

Steffen Müller – Robin Davies (Harold)

Helmo Kindermann – Charles Tingwell (Bennet)

## **CAVALCADE**

**CAVALCADE (Frank Lloyd, 1933), DF: Tobis Melofilm 1933, D: Änne Görling, R: Reinhard W. Noack**

Arthur Schröder – Clive Brook (Robert Marryot)

Ilse Lotz-Dupont – Diana Wynyard (Jane)

Lieselotte Fischer – Fanny Bridge (Ursula)

Erich Dunskus – Herbert Mundin (Alfred Bridges)

*«Wie es scheint, hat der Bearbeiter den Schauspielern nur nach dem Munde gesehen: er hat seinen deutschen Dialog auf die Lippenbewegung abgestimmt, und siehe da, er passt zwar vortrefflich auf die Mundstellung, er disharmoniert aber so entsetzlich mit der Gestik, dass es ein wahrer Jammer ist. Während die Bewegung angelsächsisch sparsam bleibt, schwingt sich die Sprache in der modulationsreicheren Tönung des Deutschen, und so kommt es, dass es den verhaltenen Menschen, die das Auge sieht, vom Ohr eine sinnlos übertrieben sprachliche Gebärde angedichtet wird: es ist, als ob Statuen mit den Armen fuchteln.» (Die Literatur 36, 1933, S. 185)*

## **CECIL B.**

**CECIL B. DEMENTED (John Waters, 2000), DF: PPA 2000, D: Pierre Peters-Arnolds, R: Axel Malzacher**

Katja Nottke – Melanie Griffith (Honey)

Alexander Brem – Stephen Dorff (Cecil)

Melanie Manstein – Alicia Witt (Cherish)

Philipp Brammer – Adrain Grenier (Lyle)

Florian Halm – Larry Gilliard (Lewis)

## **CERVANTES – DER ABENTEURER DES KÖNIGS**

**CERVANTES (Vincent Sherman, 1966), DF: 1968**

Horst Buchholz – Horst Buchholz (Cervantes)

Gisela Trowe – Gina Lollobrigida (Giulia)

Martin Hirthe – José Ferrer (Hasan)

Jürgen Thormann – Louis Jourdan (Aquaviva)  
Horst Niendorf – Francisco Rabal (Rodrigo)

## **CESAR UND ROSALIE**

**CÉSAR ET ROSALIE (Claude Sautet, 1972), DF: BSG 1972, D: F.A. Koeniger, R: Dietmar Behnke**

Romy Schneider – Romy Schneider (Rosalie)  
Claus Biederstaedt – Yves Montand (César)  
Randolf Kronberg – Sami Frey (David)  
Olaf Bison – Umberto Orsini (Antoine)  
Hansi Jochmann – Isabelle Huppert (Marité)  
Norbert Langer – Bernard Le Coq (Michel)  
Horst Niendorf – Henri Jacques Huet (Marcel)  
Katrin Schaake – Giselle Hahn (Carla)

## **LA CHAMADE – HERZKLOPFEN**

**LA CHAMADE (Alain Cavalier, 1968), DF: 1969**

Helga Trümper – Catherine Deneuve (Lucile)  
Horst Naumann – Michel Piccoli (Charles)  
Christian Wolff – Roger van Hool (Antoine)  
Eva Pflug – Irène Tunc (Diane)  
Paul Bürks – Jacques Sereys (Johnny)  
Fred Klaus – Amidou (Etienne)

## **DER CHAMP**

**THE CHAMP (Franco Zeffirelli, 1978), DF: 1979**

Christian Brückner – Jon Voight (Billy Flynn)  
Renate Küster – Faye Dunaway (Annie)  
Kai Brückner – Ricky Schroder (T.J.)  
Wolfgang Völz – Jack Warden (Jackie)  
Eric Vaessen – Arthur Hill (Mike)  
Joachim Röcker – Strother Martin (Riley)  
Tilly Lauenstein – Joan Blondell (Dolly)  
Horst Schön – Dana Elcar (Hoffmeister)

## **DIE CHAMPAGNER-DYNASTIE**

**TILL WE MEET AGAIN (Charles Jarrott, 1986), DF: ARD 1991**

Norbert Gescher – Michael York (Paul de Lancel)  
Susanna Bonaséwicz – Lucy Gutteridge (Eve)  
Patrick Winczewski – Hugh Grant (Bruno)  
Claudia Lehmann – Mia Sara (Delphine)  
Eva Kryll – Courteney Cox (Freddy)  
Renate Danz – Juliet Mills (Vivianne de Brion)  
Leon Boden – Maxwell Canfield (Alain Marais)

Eric Vaessen – Bruce Boxleitner (Jack Hampton)

Wolf Roth – Barry Bostwick (Mac)

## **CHAMPAGNER-MÖRDER**

**LE SCANDALE (Claude Chabrol, 1966), DF: BSG 1967, D: F.A. Koeniger, R. Hans D. Bove**

Eckart Dux – Anthony Perkins (Christopher Belling)

Claus Biederstedt – Maurice Ronet (Paul Wagner)

Brigitte Grothum – Yvonne Fourneaux (Christine)

Fritz Tillmann – Henry Jones (Clarke)

## **CHANSON D'AMOUR**

**QUAND J'ÉTAIS CHANTEUR (Xavier Giannoli, 2006), DF: Mina Kindl 2006, D/R: Mina Kindl**

Martin Umbach – Gérard Depardieu (Alin Moreau)

Claudia Lössl – Cécile de France (Marion)

Phillip Moog – Mathieu Amalric (Bruno)

Carin C. Tietze – Christine Citti (Michele)

Jacques Breuer – Patrick Pineau (Daniel)

Walter v. Hauff – Alain Chanone (Philippe Mariani)

Tobias Lelle – Grégory Valais (Fabrice)

## **CHAOS CITY (TV-Serie)**

**SPIN CITY (1996–2002), DF: Pro7 1997**

Sven Hasper – Michael J. Fox (Michael Flaherty)

Benjamin Völz – Charlie Sheen (Charlie Crawford)

Katrin Fröhlich – Heather Locklear (Caitlin Moore)

Christian Rode – Barry Bostwick (Randall Winston)

Torsten Michaelis – Michael Boatman (Carter S. Heywood)

Peter Flechtner – Alan Ruck (Stuart Bondek)

Michael Pan – Richard Kind (Lassiter)

Bianca Krahl – Carla Gugino (Ashley)

Simon Jäger – Alexander Gaberman (James Hobert)

## **CHAPLIN**

**CHAPLIN (Richard Attenborough, 1992), DF: Hermes 1993**

Lutz Mackensy – Robert Downey jr. (Chaplin)

Hannelore Minkus – Geraldine Chaplin (Hannah)

Thomas Danneberg – Dan Aykroyd (Mack Sennett)

Rolf Schult – Anthony Hopkins (George Hayden)

Bettina Weiß – Moira Kelly (Hetty Kelly / Oona)

Arne Elsholtz – Kevin Kline (Douglas Fairbanks)

Helmut Gauß – Kevin Dunn (Hoover)

## **CHARADE**

**CHARADE (Stanley Donen, 1963), DF: BSG 1963, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Curt Ackermann – Cary Grant (Peter Joshua)

Uta Hallant – Audrey Hepburn (Regina Lambert)

Martin Hirthe – Walter Matthau (Mr. Bartholomew)

Arnold Marquis – James Coburn (Tex)

Hans Wiegner – George Kennedy (Herman Scobie)

Hans Hessling – Med Glass (Leopold Gideon)

Klaus Miedel – Jacques Marin (Insp. Grandpierre)

Paul Wagner – Paul Bonifas (Felix)

Ruth Scheerbarth – Dominique Minot (Sylvie Gaudet)

Ilja Richter – Thomas Chelimsky (Jean-Louis)

## **CHARLIE – ALLE HUNDE KOMMEN IN DEN HIMMEL**

**ALL DOGS GO TO HEAVEN (Don Bluth, 1989), DF: 1990**

Harald Juhnke – (Charlie)

Andreas Mannkopff – (Italy)

Roberto Blanco – (King Gator)

Anna Riedel – (Anne-Marie)

Regina Lemnitz – (Himmels-Hündin)

Wolfgang Dehler – (Carface)

Santiago Ziesmer – (Killer)

Uwe Büschken – (Harold)

Marina Krogull – (Kate)

## **CHARLIE BROWN UND SEINE FREUNDE**

**A BOY NAMED CHARLIE BROWN (Bill Melendez, 1969), DF: 1970**

Carsten Dobe – (Charlie Brown)

Madeleine Stolze – (Lucy)

Steffen Müller – (Linus)

Abelardo Decamilli – (Schröder)

Janina Richter – (Patty)

Claudia Marnitz – (Violet)

Katharina Otto – (Sally)

Bill Melendez – (Snoopy)

Susanne Lissa – (Frieda)

Dirk Fritsche – (Pig Pen)

## **DAS CHARMANTE GROSSMAUL**

**THE ONE AND ONLY (Carl Reiner, 1977), DF: 1978**

Elmar Wepper – Henry Winkler (Andy)

Monika Freisfeld – Kim Darby (Mary)

Friedrich W. Bauschulte – Gene Saks (Sidney Seltzer)

Kurt Schmidtchen – Herve Villeclaire (Milton Miller)

## **EIN CHARMANTER HOCHSTAPLER**

**THE GREAT IMPOSTOR (Robert Mulligan, 1960), DF: BSG 1961, D. F. A. Koeniger,**

**R: Klaus v. Wahl**

Herbert Stass – Tony Curtis (Fred Demara)

Siegmar Schneider – Karl Malden (Pater Devlin)

Arnold Marquis – Arthur O’Connell (Chandler)

Paul Wagner – Raymond Massey (Abbott Donner)

Curt Ackermann – Gary Merrill (Demara)

Siegfried Schürenberg – Edmund O’Brien (Cpt. Glover)

Hans W. Hamacher – Mike Kellin (Clifford Thompson)

## **EIN CHARMANTES EKEL**

**ONCE AROUND (Lasse Hallström, 1990), DF: BSG 1991, D/R: Andreas Pollak**

Norbert Gescher – Richard Dreyfuss (Sam Sharpe)

Dagmar Biener – Holly Hunter (Renata Bella)

Klaus Sonnenschein – Danny Aiello (Joe)

Claudia Lehmann – Laura San Giacomo (Jan)

Bettina Schön – Gena Rowlands (Marilyn)

Ute Brankatsch – Roxanne Hart (Gail Bella)

Till Hagen – Danton Stone (Tony Bella)

Bernd Vollbrecht – Tim Guinee (Peter Hedges)

## **CHARMED – ZAUBERHAFTHE HEXEN (TV-Serie)**

**CHARMED (1998–2006), DF: Teleysnchron (i. A. v. Pro7) 2000, D: Roland Frey,**

**R: Jürgen Kluckert**

Dascha Lehmann – Alyssa Milano (Phoebe)

Ranja Bonalana – Shannen Doherty (Prue Halliwell)

Melanie Hinze – Holly Marie Combs (Piper)

Charles Rettinghaus – Dorian Gregory (Morris)

Tobias Kluckert – Brian Krause (Leo Wyatt)

Torsten Michaelis – Julian McManon (Cole Turner)

Thomas Nero Wolff – Ted King (Andy Trudeau)

Carola Ewert – Rose McGowan (Paige)

Simon Jäger – Greg Vaughan (Dan Gordon)

Daniela Hoffmann – Finola Hughes (Patricia)

Bettina Schön – Jennifer Rhodes (Penelope)

Helmut Gauß – James Read (Victor)

## **THE CHASE (TV-Serie)**

**THE CHASE (2010), DF: Hermes (i. A. v. RTL) 2012, D/R: Michael Nowka**

Melanie Pukaß – Kelli Giddish (Annie Frost)

Nicolas Böll – Cole Hauser (Jimmy Gidfrey)

Karlo Hackenberger – Amaury Nolasco (Marco Martinez)

Anke Reitzenstein – Rose Rollins (Daisy Ogbaa)

Nico Mamone – Jesse Metcalfe (Luke Watson)

## **CHATOS LAND**

**CHATO'S LAND (Michael Winner, 1971), DF: 1974**

Michael Chevalier – Charles Bronson (Chato)

Siegfried Schürenberg – Jack Palance (Quincey Whitmore)

Wolfgang Völz – Richard Basehart (Nye Buell)

Martin Hirthe – Simon Oakland (Jubal Hooker)

Franz Nicklisch – James Whitmore (Joshua)

Gerd Holtenau – Ralph Waite (Elias)

Claus Jurichs – Richard Jordan (Earl)

Lothar Blumhagen – Paul Young (Brady)

Edgar Ott – Roddy McMillan (Gavin Malechie)

## **CHE!**

**CHE (Richard Fleischer, 1968), DF: BSG 1969, D/R: Dietmar Behnke**

Michael Chevalier – Omar Sharif (Che Guevara)

Arnold Marquis – Jack Palance (Fidel Castro)

Rolf Schult – Cesare Danova (Ramon Valdez)

Friedrich W. Bauschulte – Robert Loggia (Faustino Morales)

## **CHEERS (TV-Serie)**

**CHEERS (1982-1993), DF: RTL 1995**

Rüdiger Bahr – Ted Danson (Sam Malone)

Madeleine Stolze – Shelley Long (Diane Chambers)

Angelika Bender – Rhea Perlman (Carla Tortelli)

Peter Musäus – George Wendt (Norm Peterson)

Gudo Hoegel – John Ratzenberger (Cliff Clavin)

Norbert Gastell – Nicholas Colasanto (Coach Pantusso)

## **DER CHEF**

**UN FLIC (Jean-Pierre Melville, 1972), DF: 1973**

Christian Brückner – Alain Delon (Edouard Coleman)

Helga Trümper – Catherine Deneuve (Cathy)

Harald Leipnitz – Richard Crenna (Simon)

Leo Bardischewski – Ricardo Cucciolla (Paul Weber)

## **CHÉRI – EINE KOMÖDIE DER EITELKEITEN**

**CHÉRI (Stephen Frears, 2009), DF: Christa Kistner 2009, D/R: Beate Klöckner**

Katja Nottke – Michelle Pfeiffer (Léa de Lonval)

Tobias Nath – Rupert Friend (Chéri)

Astrid Bless – Kathy Bates (Mme Peloux)

Jill Böttcher – Felicity Jones (Edmée)

Katrin Zimmermann – Iben Hjejle (Marie-Laure)  
Katharina Tomaschewsky – Anita Pallenberg (La Copine)  
Sebastian Schulz – Tom Burke (Desmond)

### **DER CHEF** (TV-Serie)

**IRONSIDE (1967–1975), DF: ARD 1969**

Martin Hirthe – Raymond Burr (Ironsides)  
Ursula Herwig – Barbara Anderson (Eve Whitfield)  
Thomas Danneberg – Don Galloway (Ed Brown)  
Christian Brückner – Don Mitchell (Mark Sanger)

► Neu synchronisierte Folgen liefen 1989–93 auf RTL mit Hartmut Neugebauer für Raymond Burr und Katharina Lopinski für Barbara Anderson.

### **EIN CHEF ZUM VERLIEBEN**

**TWO WEEKS NOTICE (Marc Lawrence, 2002), DF: FFS 2003, D/R: Joachim Kunzendorf**

Bettina Weiß – Sandra Bullock (Lucy Kelson)  
Patrick Winczewski – Hugh Grant (George Wade)  
Dorette Hugo – Alicia Witt (June Carter)  
Marianne Lutz – Dana Ivey (Ruth Kelson)  
Kaspar Eichel – Robert Klein (Larry)  
Gundi Eberhard – Heather Burns (Meryl)  
Helmut Gauß – David Haig (Howard Wade)

### **CHEFARZT DR. PEARSON**

**THE YOUNG DOCTORS (Phil Karlson, 1961), DF: 1962**

Siegfried Schürenberg – Fredric March (Dr. Pearson)  
Herbert Stass – Ben Gazzara (Dr. Coleman)  
Bettina Schön – Ina Balin (Cathy)  
Eckart Dux – Dick Clark (Dr. Alexander)  
Friedrich Joloff – Eddie Albert (Dr. Dornberger)  
Erich Fiedler – Edward Andrews (Dr. Bannister)

### **CHEFARZT DR. WESTPHALL** (TV-Serie)

**ST. ELSEWHERE (1982–88), DF: Hermes (i. A. v. RTL) 1991**

Eric Vaessen – Ed Flanders (Dr. Westphall)  
Stephan Rabow / Florian Krüger – David Morse (Dr. Morrison)  
Harry Wüstenhagen – William Daniels (Dr. Craig)  
Michael Christian – Ed Begley jr. (Dr. Ehrlich)  
Christian Toberentz – Denzel Washington (Dr. Chanaller)  
Frank Schaff – Eric Laneuville (Luther Hawkins)

### **CHEFINSPEKTOR GIDEON**

**GIDEON OF SCOTLAND YARD (John Ford, 1958), DF: Aura 1958, D/R: Conrad v. Molo**

Heinz Engelmann – Jack Hawkins (Gideon)



Ursula Traun – Ann Lee (Kate)  
Margot Leonard – Anna Massey (Sally)  
Wolfgang Draeger – Andrew Ray (Simon)  
Alfred Balthoff – Derek Bond (Sgt. Kirby)  
Werner Peters – Cyril Cusack (Birdy)  
Fritz Tillmann – Frank Lawton (Sgt. Liggott)  
Kurt Waitzmann – John Loder (Ponsford)

## **CHERIE BITTER ↻ SO WIE WIR WAREN**

### **CHÉRI – EINE KOMÖDIE DER EITELKEITEN**

**CHÉRI** (Stephen Frears, 2009), DF: Christa Kistner 2009, D/R: Beate Klöckner

Katja Nottke – Michelle Pfeiffer (Léa de Lonval)  
Tobias Nath – Rupert Friend (Chéri)  
Astrid Bless – Kathy Bates (Mme Peloux)  
Jill Böttcher – Felicity Jones (Edmée)  
Katrin Zimmermann – Iben Hjejle (Marie-Laure)  
Katharina Tomaschewsky – Anita Pallenberg (La Copine)  
Sebastian Schulz – Tom Burke (Desmond)

### **CHEYENNE**

**CHEYENNE AUTUMN** (John Ford, 1963), DF: 1965

Arnold Marquis – Richard Widmark (Cpt. Archer)  
Margot Leonard – Carrol Baker (Deborah Wright)  
Martin Hirthe – Karl Malden (Cpt. Wessels)  
Siegmar Schneider – James Stewart (Wyatt Earp)  
Alfred Balthoff – Edward G. Robinson (Carl Schurz)  
Tilly Lauenstein – Dolores Del Rio (Spanierin)  
Heinz Giese – Arthur Kennedy (Doc Holliday)  
Klaus W. Krause – John Carradine (Mj. Blair)  
Alexander Welbat – Ricardo Montalban (Kleiner Wolf)  
Herbert Stass – Gilbert Roland (Stumpfes Messer)  
Stanislav Ledinek – Mike Mazurki (Wichowsky)  
Curt Ackermann – George O'Brien (Mj. Braden)

### **CHICAGO**

**ANGELS WITH DIRTY FACES** (Michael Curtiz, 1938), DF: BSG 1965, D/R: Klaus v. Wahl

Wolfgang Draeger – James Cagney (Rocky Sullivan)  
Michael Chevalier – Pat O'Brien (Jerry Connelly)  
Gerd Martienzen – Humphrey Bogart (James Frazier)  
Bettina Schön – Ann Sheridan (Laury)  
Martin Hirthe – George Bancroft (MacKeefer)  
Wolfgang Condrus – Billy Halop (Soapy)  
Uwe Paulsen – Bobby Jordan (Swing)

Michael Wuschig – Leo Gorcey (Bim)  
Peter-Uwe Witt – Bernard Punsley (Hunky)  
Roland Kaiser – Gabriel Dell (Patsy)  
Andreas Mannkopff – Huntz Hall (Crab)  
Hans Wiegner – Edward Pawley (Edwards)

## **CHICAGO**

**CHICAGO (Rob Marshall, 2002), DF: FFS 2003, D: Peter Stein, R: Frank Lenart**

Arianne Borbach – Catherine Zeta-Jones (Velma Kelly)  
Claudia Lössl – Renee Zellweger (Roxie Hart)  
Hubertus Bengsch – Richard Gere (Billy Flynn)  
Bettina Redlich – Queen Latifah (Mama Morton)  
Jacques Breuer – John C. Reilly (Amos)  
Marina Köhler – Christine Baranski (Mary Sunshine)  
Katrín Fröhlich – Lucy Liu (Kitty)

**CHICAGO HOPE – ENDSTATION HOFFNUNG (TV-Serie)**

**CHICAGO HOPE (1994-2000), DF: Sat.1 1995**

Klaus Jepsen – Hector Elizondo (Philip Watters)  
Michael Christian – Mandy Patinkin (Jeffrey Geiger)  
Jörg Hengstler – Adam Arkin (Aaron Shutt)  
Karin Grüger – Roxanne Hart (Camille)  
Peter Reinhardt – Peter MacNichol (Alan Birch)  
Eric Vaessen – E. G. Marshall (Arthur Hammond)  
Thomas Petruo – Peter Berg (Billy Kronk)  
Matthias Klages – Thomas Gibson (Daniel Nyland)  
Susanne Schwab – Christine Lahti (Katherine Austin)

## **CHIKAGO-MASSAKER**

**THE ST. VALENTINE'S DAY MASSACRE (Roger Corman, 1967), DF: 1967**

Heinz Petruo – Jason Robards (Al Capone)  
Michael Chevalier – George Segal (Peter Gusenberg)  
Arnold Marquis – Ralph Meeker (Bugs Moran)  
Christian Brückner – Clint Ritchie (Jack McGurn)  
Hans Hessling – Frank Silvera (Nicholas Sorello)  
Gerd Martienzen – Joseph Campanella (Al Wienshank)  
Claus Jurichs – Bruce Dern (John May)  
Lothar Blumhagen – Kurt Krueger (James Clark)

## **CHILDREN OF MEN**

**CHILDREN OF MEN (Alfonso Cuarón, 2006), DF: BSG 2007, D: Tobias Meister, R: Clemens Frohmann**

Tom Vogt – Clive Owen (Theodore Faron)  
Petra Barthel – Julianne Moore (Julian)

Jürgen Thormann – Michael Caine (Jasper)  
Tobias Kluckert – Chiwetel Ejofor (Luke)  
Alethea Mushila – Claire-Hope Ashitey (Kee)

## **DER CHILL FACTOR**

**THE CHILL FACTOR (Hugh Johnson, 1999), DF: FFS 1999, D: Florian Kramer, R: Michael Brennicke**

Dietmar Wunder – Cuba Gooding jr. (Arlo)  
Florian Halm – Skeet Ulrich (Tim Mason)  
Frank Engelhardt – Peter Firth (Andrew Brynner)  
Franz Rudnick – David Paymer (Dr. Long)  
Michael Schwarzmaier – Daniel Hugh Kelly (Col. Vitelli)

## **CHINA-LEGIONÄR**

**CHINA GATE (Samuel Fuller, 1957), DF: Elite 1957, D/R: Konrad Wagner**

Horst Niendorf – Gene Barry (Brock)  
Ingeborg Grunewald – Angie Dickinson (Lucky Legs)  
Alexander Welbat – Nat King Cole (Goldie)  
Siegfried Schürenberg – Paul Dubov (Kap. Caumont)  
Kurt Weitkamp – Lee van Cleef (Mj. Cham)  
Walter Suessenguth – George Givot (Pigalle)  
Benno Hoffmann – Gerald Milton (Andreades)

## **DAS CHINA-SYNDROM**

**THE CHINA SYNDROME (James Bridges, 1978), DF: Cine Adaption 1980**

Renate Küster – Jane Fonda (Kimberly Wells)  
Georg Thomalla – Jack Lemmon (Jack Godell)  
Volker Brandt – Michael Douglas (Richard Adams)  
Wolf Ackva – Scott Brady (de Young)  
Manfred Schott – James Hampton (Bill Gibson)  
Gerd Duwner – Wilford Brimley (Ted Spindler)

## **CHINATOWN**

**CHINATOWN (Roman Polanski, 1974), DF: BSG 1974, D/R: Ottokar Runze**

Hansjörg Felmy – Jack Nicholson (Gittes)  
Judy Winter – Faye Dunaway (Evelyn Mulwray)  
Arnold Marquis – John Huston (Noah Cross)  
Rolf Schult – John Hillerman (Yelburtun)  
Michael Chevalier – Burt Young (Curly)  
Wilhelm Borchert – Darrell Zwerling (Hollis)  
Gerd Martienzen – Dick Bakalyan (Loach)  
Peter Schiff – Joi Martell (Walsh)  
Wolfgang Draeger – Roman Polanski (Mann m. Messer)

«Schon bei der seltsam sanft-ordinären Stimme von Jack Nicholson beginnt die Schwäche der deutschen Synchron-Fassung: Sie ist sorgfältig gemacht, vergrößert jedoch die Stimmen- und Wort-Nuancen des – oft auf bruchstückhafte Verständlichkeit aufgebauten – Originals. Polanskis ironisches Spiel mit irreführenden Geräuschen bleibt erhalten – das genüssliche Zischeln beim Betrachten pornographischer Fotos etwa, das sich dann als Winseln eines verzweifelten Mannes erweist; das klägliche Hundejaulen im Garten einer Villa, das sich als Quietschen eines Scheuerlappens auf glänzendem Autolack entpuppt. Doch diese Irritationen, im Original eingebettet in einen raffinierten Fluss von Nebengeräuschen, werden in der deutschen Fassung vereinzelte Gags – und verpuffen.» (Peter Steinhart, Rheinische Post)

## **CHISUM**

**CHISUM (Andrew V. McLaglen, 1969), DF: Ultra 1970, D: Marcel Valmy, R: Josef Wolf**

Arnold Marquis – John Wayne (Chisum)

Heinz Giese – Ben Johnson (James Pepper)

Hans Wiegner – Forrest Tucker (Lawrence Murphy)

Claus Biederstaedt – Glenn Corbett (Pat Garrett)

Heinz Petruo – Christopher George (Dan Nodeen)

Hans Hessling – Bruce Cabot (Sheriff Brady)

Norbert Langer – Andrew Prine (Alex McSween)

Curt Ackermann – Patrick Knowles (Tunstall)

Manfred Seipold – Geoffrey Deuel (Billy the Kid)

Michael Chevalier – Richard Jaeckel (Jess)

Almut Eggert – Pamela McMyler (Sally)

## **CHOCOLAT**

**CHOCOLAT (Lasse Hellström, 2000), DF: BSG 2001, D/R: Hilke Flickenschildt**

Maud Ackermann – Juliette Binoche (Vianne)

David Nathan – Johnny Depp (Roux)

Joseline Gassen – Lena Olin (Josephine Muscat)

Gisela Fritsch – Judi Dench (Armande Voizin)

Bernd Rumpf – Alfred Molina (Comte de Reynaud)

Klaus-Dieter Klebsch – Peter Stormare (Serge Muscat)

Martina Treger – Carrie-Anne Moss (Caroline Clairmont)

Anne Helm – Victoire Thivisol (Anouk)

## **DIE CHORKNABEN**

**THE CHOIRBOYS (Robert Aldrich, 1977), DF: BSG 1977, D/R: Arne Elsholtz**

Martin Hirthe – Charles Durning (Whalen)

Helmut Krauss – Louis Gosset jr. (Motts)

Elmar Wepper – Perry King (Slate)

Joachim Tennstedt – Clyde Kusatsu (Tanaguchi)

Manfred Lehmann – Stephen Macht (Van Moot)

Wolfgang Pampel – Tim McIntire (Roscoe Rules)

Hans-Jürgen Dittberner – Randy Quaid (Proust)

Horst Stark – Don Stroud (Lyles)

Arne Elsholtz – James Woods (Bloomguard)

### **CHRISTINA – ZWISCHEN THRON UND LIEBE**

**THE ABDICATION (Anthony Harvey, 1974), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ZDF) 1996,**

**D/R: Katrin Schaake**

Marion Martienzen – Liv Ullmann (Christina)

Gerhard Garbers – Peter Finch (Azzolino)

Eckart Dux – Cyril Cusack (Oxenstierna)

Gottfried Kramer – Paul Rogers (Kardinal)

Alexander Burk – Lewis Flander (Dominic)

### **CHRISTINE**

**CHRISTINE (Pierre-Gaspard-Huit, 1958), DF: 1958**

Romy Schneider – Romy Schneider (Christine)

Dietmar Schönherr – Alain Delon (Franz)

Eleonore Noelle – Micheline Presle (Lena)

Gig Malzacher – Jean-Claude Brialy (Theo)

Anton Reimer – Fernand Ledoux (Weiring)

Klaus Havenstein – Bernard Dhéran (Lansky)

### **CHRISTINE**

**CHRISTINE (John Carpenter, 1983), DF: Cine Adaption 1984, D/R: John Pauls-Harding**

Pierre Franckh – Keith Gordon (Arnie)

Pierre Peters-Arnolds – John Stockwell (Dennis)

Simone Brahmman – Alexandra Paul (Leigh)

Gernot Duda – Robert Prosky (Darnell)

Klaus Höhne – Harry Dean Stanton (Junkins)

### **CHRISTOPH COLUMBUS**

**CHRISTOPHER COLUMBUS (David MacDonald, 1949), DF: Eagle-Lion 1950, D/R: Werner Völger**

Richard Münch – Fredric March (Columbus)

Eva Vaitl – Florence Eldridge (Isabella)

Rudolf Reif – Francis Sullivan (Bobadilla)

August Riehl – Derek Bond (Diego de Arana)

Ilse Werner – Linden Travers (Beatriz de Peraza)

Carl Wery – James Robertson Justice (Pinzon)

Eva Kramer – Kathleen Ryan (Beatriz)

Anton Reimer – Abraham Sofaer (Luis de Santaguell)

Gerda Maria Terno – Nora Swinburne (Juana)

### **CHRISTUS KAM NUR BIS EBOLI**

**CRISTO SI È FERMATO A EBOLI (Francesco Rosi, 1978), DF: 1980**

Holger Hagen – Gian Maria Volonté (Carlo Levi)

Wilhelm Borchert – Alain Cuny (Baron Rotunno)  
Ute Meinhardt – Lea Massari (Luisa)  
Sigrid Lagemann – Irene Papas (Giulia)  
Wolfgang Spier – François Simon (Don Trajella)

### **CHRONIK ARMER LIEBESLEUTE**

**CRONACHE DI POVERI AMANTI (Carlo Lizzani, 1954), DF: DEFA 1956**

Elfi Garden – Antonella Lualdi (Milena)  
Kurt Ullrich – Marcello Mastroianni (Ugo)  
Jutta Plettenberg – Anna Maria Ferrero (Gesuina)  
Günther Haack – Gabriele Tinti (Mario)  
Annemarie Hase – Wanda Capodaglio (Signora)

### **CHRONIK EINES ANGEKÜNDIGTEN TODES**

**CRONACA DI UNA MORTE ANNUNCIATA (Francesco Rosi, 1986), DF: Interopa 1987**

Benjamin Völz – Rupert Everett (Bayardo San Roman)  
Evelyn Maron – Ornella Muti (Angela Vicario)  
Holger Hagen – Gian Maria Volonté (Cristo Bedoya)  
Christine Gerlach – Irene Papas (Angelas Mutter)  
Torsten Sense – Anthony Delon (Santiago Nasar)

### **DIE CHRONIKEN VON NARNIA**

**THE CRONICLES OF NARNIA: THE LION, THE WITCH & THE WARDROBE (Andrew Adamson, 2005),  
DF: FFS 2005, D/R: Dietmar Wunder**

Marie-Christin König – Georgie Henley (Lucy)  
Johannes Wolko – William Moseley (Peter)  
Marieke Offinger – Anna Popplewell (Susan)  
Tobias J. v. Freyend – Skandar Keynes (Edmund)  
Jens-Holger Kretschmer – James McAvoy (Tumnus)  
Horst Sachtleben – Jim Broadbent (Prof. Kirke)  
Carin C. Tietze – Tilda Swinton (weiße Hexe)  
Martin Umbach – Rupert Everett (Fuchs)  
Reinhard Brock – Ray Winstone (Biber)  
Dagmar Heller – Dawn French (Frau Biber)  
Michael Brennicke – Michael Madsen (Maugrim)  
Dietmar Wunder – Patrick Kake (Oreius)  
Angelika Bender – Elizabeth Hawthorne (Mrs. Macready)  
Claudia Lössl – Judy McIntosh (Mrs. Pevensie)  
Ekkehardt Belle – Kiran Shah (Ginarrbrik)

### **CHUKA**

**CHUKA (Gordon Douglas, 1966), DF: BSG 1967**

Claus Biederstaedt – Rod Taylor (Chuka)  
Benno Hoffmann – Ernest Borgnine (Sgt. Hansback)

Gerd Martienzen – John Mills (Valois)  
Margot Leonard – Luciana Paluzzi (Veronica)  
Arnold Marquis – James Whitmore (Trent)  
Roswitha Galande – Angela Dorian (Helena Chavez)  
Hans Wiegner – Louis Hayward (Mj. Benson)  
Christian Brückner – Michael Cole (Spivey)  
Curt Ackermann – Hugh Reilly (Cpt. Carroll)  
Hans Nitschke – Barry O’Hara (Slim)  
Siegfried Dornbusch – Joseph Sirola (Baldwin)

## **CIMARRON**

**CIMARRON (Anthony Mann, 1960), DF: MGM 1961**

Wolfgang Kieling – Glenn Ford (Yancey Cravat)  
Maria Schell – Maria Schell (Sabra)  
Eva Katharina Schultz – Anne Baxter (Dixie Lee)  
Konrad Wagner – Arthur O’Connell (Tom Wyatt)  
Herbert Stass – Russ Tamblyn (Cherokee Kid)  
Tilly Lauenstein – Mercedes McCambridge (Sarah Wyatt)  
G.G. Hoffmann – Vic Morrow (Wes)  
Eduard Wandrey – Robert Keith (Sam Pegler)  
Günter Pfitzmann – Charles McGraw (Bob Yountis)  
Kurt Waitzmann – Harry Morgan (Jesse Rickey)  
Siegfried Schürenberg – David Opatoshu (Sol)  
Arno Paulsen – Edgar Buchanan (Neal Hefner)

## **CINCINATTI KID**

**THE CINCINATTI KID (Norman Jewison, 1965), DF: 1966**

Michael Chevalier – Steve McQueen (Cincinatti Kid)  
Alfred Balthoff – Edward G. Robinson (Lancey)  
Rolf Schult – Karl Malden (Shooter)  
G.G. Hoffmann – Rip Torn (Slade)  
Gerd Duwner – Jack Weston (Pig)  
Peter Schiff – Jeff Corey (Hoban)

## **CIRCUS-WELT**

**CIRCUS WORLD (Henry Hathaway, 1963), DF: 1964**

Arnold Marquis – John Wayne (Matt Masters)  
Marianne Mosa – Claudia Cardinale (Toni Alfredo)  
Heinz Engelmann – Lloyd Nolan (Cap Carson)  
Paul-Edwin Roth – Richard Conte (Aldo)  
Thomas Braut – John Smith (Steve McCabe)  
Tilly Lauenstein – Rita Hayworth (Lilli)  
Gerd Martienzen – Henri Dantes (Emil Schumann)

## **CITIZEN KANE**

**CITIZEN KANE (Orson Welles, 1941), DF: 1962, R: Manfred R. Köhler**

Hans Nielsen – Orson Welles (Kane)

Peter Pasetti – Joseph Cotten (Leland)

Klaus W. Krause – George Coulouris (Thatcher)

Elisabeth Ried – Ruth Warrick (Emily)

Ernst Konstantin – Ray Collins (Gettys)

Thomas Reiner – Paul Stewart (Raymond)

Erik Jelde – Harry Sullivan (Vater)

Wochenschau-Sprecher: Hanns Müller-Trenck

*«In den allgemeinen Filmtheatern erscheint der Film in deutscher Sprache. Der Wortklang ist milder, wärmer, manchmal sogar gefühlvoll. Das nimmt ihm etwas von seiner Härte, die aus der Originalfassung ausstrahlte.» (Karl Sabel, Westdeutsche Allgemeine Zeitung, zit. n. Jb. d. Filmkritik IV, 1964)*

## **CITY HALL**

**CITY HALL (Harold Becker, 1995), DF: PPA 1996, D/R: Pierre Peters-Arnolds**

Frank Glaubrecht – Al Pacino (John Pappas)

Pierre Peters-Arnolds – John Cusack (Kevin Calhoun)

Susanna Bonaséwicz – Bridget Fonda (Marybeth Cogan)

Hartmut Neugebauer – Danny Aiello (Frank Anselmo)

Michael Rüh – David Paymer (Abe Goodman)

G.G. Hoffmann – Martin Landau (Richter Stern)

Horst Raspe – Anthony Franciosa (Paul Zapatti)

Kathrin Simon – Lauren Velez (Elaine)

Hans Rainer Müller – Richard Schiff (Larry Schwartz)

Ilona Grandke – Lindsay Duncan (Sidney)

## **CITY OF INDUSTRY**

**CITY OF INDUSTRY (John Irvin, 1997), DF: 1998**

Joachim Kerzel – Harvey Keitel (Roy)

Simon Jäger – Stephen Dorff (Skip)

Heidrun Bartholomäus – Famke Janssen (Rachel)

Bernd Schramm – Timothy Hutton (Lee Egan)

Thomas Nero Wolff – Wade Dominguez (Jorge Montana)

Bernd Vollbrecht – Michael Jai White (Odell)

## **CLAIRES KNIE**

**LE GENOU DE CLAIRE (Eric Rohmer, 1970), DF: ARD 1972**

Eckart Dux – Jean-Claude Brialy (Jérôme)

Tilly Lauenstein – Aurora Cornu (Aurora)

Dagmar Biener – Laurence de Monaghan (Claire)

Marion Martienzen – Béatrice Romand (Laura)

Ronald Nitschke – Gérard Falconetti (Gilles)



## **DER CLAN**

**THE BETSY (Daniel Petrie, 1977), DF: 1978**

Curt Ackermann – Laurence Olivier (Hardeman)  
Hartmut Reck – Robert Duvall (Hardeman III)  
Dagmar Heller – Katherine Ross (Sally)  
Hartmut Becker – Tommy Lee Jones (Angelo Perino)  
Emely Reuer – Jane Alexander (Alicia)

## **DER CLAN, DER SEINE FEINDE LEBENDIG EINMAUERT**

**CONFESSIONE DI UN COMMISSARIO DI POLIZIA AL PROCURATORE DELLA REPUBBLICA (Damiano Damiani, 1971), DF: 1972**

Norbert Langer – Franco Nero (Traini)  
Martin Hirthe – Martin Balsam (Bonavia)  
Marianne Lutz – Marilu Tolo (Serena Lipuma)

## **DER CLAN DER SIZILIANER**

**LE CLAN DES SICILIENS (Henri Verneuil, 1969), DF: BSG 1970, D: F.A. Koeniger, R: Dietmar Behnke**

Klaus W. Krause – Jean Gabin (Vittorio Manalese)  
Joachim Ansorge – Alain Delon (Roger Sartet)  
G.G. Hoffmann – Lino Ventura (Le Goff)  
Ursula Herwig – Irina Demick (Jeanne)  
Wilhelm Borchert – Amedeo Nazzari (Tony)  
Heinz Petruo – Sidney Chaplin (Jack)  
Christian Brückner – Yves Lefebvre (Aldo)

## **CLEOPATRA**

**CLEOPATRA (Cecil B. DeMille, 1934), DF: Tobis Melofilm 1935, D: Helmut Brandis, Helena v. Fortenbach, R: Curt Bleines**

Till Klokow – Claudette Colbert (Cleopatra)  
Ernst Stahl-Nachbaur – Warren Williams (Caesar)  
Werner Schott – Henry Wilcoxon (Mark Anton)  
Herbert Gernot – Joseph Schildkraut (Herodes)  
Hans Eggerth – Ian Keith (Octavian)  
Lilian Berley – Gertrude Michael (Calpurnia)  
Walter Werner – C. Aubrey Smith (Enobarbus)

## **CLEOPATRA**

**CLEOPATRA (Cecil B. DeMille, 1934), DF: BSG 1953**

Gisela Trowe – Claudette Colbert (Cleopatra)  
Wilhelm Borchert – Warren William (Caesar)  
Erich Schellow – Henry Wilcoxon (Mark Anton)  
Klaus Miedel – Joseph Schildkraut (Herodes)

Friedrich Joloff – Ian Keith (Octavian)

Walter Suessenguth – C. Aubrey Smith (Enobarbus)

► In der Synchronisation von 1935 (D: Helmut Brandis, Helena v. Fortenbach, R: Kurt Bleines) sprachen Till Klokow, Ernst Stahl-Nachbaur, Werner Schott, Herbert Gernot, Hans Eggerth, Walter Werner (in obiger Rollen-Reihenfolge). Dabei wurde in die Originalfassung erheblich eingegriffen, man «musste ganze Passagen der Handlung umgestalten. Zu diesem Zwecke hat man am Inhalt manches ändern müssen, um es für unsere Begriffe glaubhaft zu machen» (*Lichtbild-Bühne*, 23.1.1935), man hat den Film «von seinen naiven Zutaten durch die Bleines-Bearbeitung befreit. ‹Helloo Caesar› und die Darling-Sprache der amerikanischen Römer sind gekappt – die römische Zauberoper mit den ägyptischen Meyerbeer-Ballett-Vorführungen wurde der lächerlichsten Banalitäten beraubt» (*Film-Kurier*, 26.1.1935).

## **CLEOPATRA**

**CLEOPATRA (Joseph Mankiewicz, 1962), DF: Ultra 1963**

Rosemarie Fendel – Elizabeth Taylor (Cleopatra)

Wilhelm Borchert – Richard Burton (Mark Anton)

Hans Nielsen – Rex Harrison (Julius Caesar)

Sebastian Fischer – Roddy McDowall (Octavian)

Helmo Kindermann – Andrew Kier (Agrippa)

Martin Hirthe – Cesare Danova (Apollodorus)

Robert Klupp – Hume Cronyn (Sosigenes)

Michael Chevalier – Kenneth Haig (Brutus)

Manfred Andrae – Martin Landau (Rufius)

## **CLOSE TO HOME (TV-Serie)**

**CLOSE TO HOME (2005–2007), DF: Interopa (i. A. v. Vox) 2007, D/R: Alexandra v. Grote**

Dascha Lehmann – Jennifer Finnigan (Annabeth Chase)

Andrea Aust – Kimberly Elise (Maureen Scofield)

Jürgen Kluckert – Barry Shabaka Henly (Drummer)

Johannes Baasner – David Starzyk (Thom)

Erich Räucher – John Carroll Lynch (Steve Sharpe)

Viktoria Neumann – Christian Kane (Jack Chase)

Robin Kahn Meyer – Conor Dubin (Danny Robel)

## **THE CLOSER (TV-Serie)**

**THE CLOSER (2005–), DF: Neue Tonfilm (i. A. v. Vox) 2006, D/R: Hartmut Neugebauer**

Ghadah Al-Akel – Kyra Sedgwick (Brenda Leigh Johnson)

Frank Engelhardt – J. K. Simmons (Will Pope)

Holger Schwiers – Corey Reynolds (Sgt. Gabriel)

Bodo Wolf – Anthony John Denison (Andy Flynn)

Crock Krumbiegel – Jon Tenney (Fritz Howard)

Engelbert v. Nordhausen – G.W. Bailey (Provenza)

Helmut Gauß – Michael Paul Chan (Mike Tao)

## **DER CLOU**

**THE STING** (George Roy Hill, 1973), DF: BSG 1974, D: Lutz Arentz, R: Dietmar Behnke

G.G. Hoffmann – Paul Newman (Gondorff/Shaw)

Rolf Schult – Robert Redford (Hooker/Kelly)

Helmut Wildt – Robert Shaw (Doyle Lonnegan)

Heinz Theo Branding – Charles Durning (Lt. Snyder)

Friedrich W. Bauschulte – Ray Walston (J.J. Singleton)

Edeltraut Elsner – Eileen Brennan (Billie)

Heinz Petruo – Harold Gould (Kid Twist)

Joachim Kerzel – John Heffernan (Eddie Niles)

Edgar Ott – Dana Elcar (Polk)

Friedrich G. Beckhaus – Jack Kehoe (Erie Kid)

*«Wären nicht die falschen Konjunktive, die Lutz Arenz verantwortet, so wäre zu sagen, dass auch die deutsche Fassung ihre Oscars unbedingt wert ist.» (R.H., Hannoversche Presse, 11.4.1974)*

## **CLUB PARADISE**

**CLUB PARADISE** (Harold Ramis, 1986), DF: 1987, D: Franz-J. Fiedler, R: John-Pauls Harding

Norbert Langer – Robin Williams (Jack Moniker)

Holger Hagen – Peter O'Toole (Hayes)

Udo Wachtveitl – Rick Moranis (Barry Nye)

Katharina Lopinski – Twiggy (Phillipa Lloyd)

## **COCKTAIL FÜR EINE LEICHE**

**ROPE** (Alfred Hitchcock, 1948), DF: ARD 1987

Siegmar Schneider – James Stewart (Rupert Cadell)

Helmut Gauß – John Dall (Brandon Shaw)

Hans-Jürgen Dittberner – Farley Granger (Philip)

Joachim Nottke – Cedric Hardwicke (Kentley)

Gudrun Genest – Edith Evanson (Mrs. Wilson)

Tilly Lauenstein – Constance Collier (Mrs. Atwater)

## **CODENAME: EMERALD**

**CODE NAME: EMERALD** (Jonathan Sanger, 1984), DF: ARD 1988

Fred Maire – Ed Harris (Gus Lang)

Gernot Duda – Max v. Sydow (Brausch)

Jürgen Clausen – Helmut Berger (Ernst Ritter)

Anke Stielhoff – Cyrielle Claire (Claire Jovet)

Hartmut Reck – Horst Buchholz (Walter Hoffmann)

Gerhard Acktun – Eric Stoltz (Andy Wheeler)

## **CODENAME: NINA**

**THE ASSASSIN** (John Badham, 1992), DF: 1993

Petra Barthel – Bridget Fonda (Maggie)

Martin Umbach – Gabriel Byrne (Bob)  
Pascal Breuer – Dermot Mulroney (J.P.)  
Fred Maire – Harvey Keitel (Victor)  
Renate Küster – Anne Bancroft (Amanda)  
Achim Höppner – Miguel Ferrer (Kaufman)

### **COFFY – DIE RAUBKATZE**

**COFFY (Jack Hill, 1973), DF: BSG 1974, D: Ulf v. Mechow, R: Michael Miller**

Ursula Heyer – Pam Grier (Coffy)  
Hans Werner Bussinger – Brooker Bradshaw (Brunswick)  
Rolf Schult – Robert DoQui (King George)  
Christian Brückner – William Elliott (Carter)  
Gerd Martienzen – Allan Arbus (Vitroni)  
Edgar Ott – Sid Haig (Omar)  
Holger Kepich – Barry Cahill (McHenry)

### **COLD BLOODED**

**COLD BLOODED (Wallace Wolodarsky, 1994), DF: Magma 1995, D/R: Uwe Karpa**

Philipp Brammer – Jason Priestley (Cosmo)  
Dascha Lehmann – Kimberly Williams (Jasmine)  
Bernd Schramm – Peter Riegert (Steve)  
Wolfgang Dehler – Robert Loggia (Gordon)  
Uwe Karpa – Jay Kogen (John)  
Peter Flechtner – Josh Charles (Randy)  
Dirk Müller – David Anthony Higgins (Lance)  
Cathrin Vaessen – Janeane Garofalo (Honey)  
Sven Hasper – Michael J. Fox (Tim)

### **COLD CASE – KEIN OPFER IST JE VERGESSEN (TV-Serie)**

**COLD CASE (2003–), DF: Cinephon (i. A. v. Kabel 1) 2004, D/R: Bernd Rumpf**

Bettina Weiß – Kathryn Morris (Lilly Rush)  
Jan Spitzer – John Finn (Tom Stillman)  
Lutz Schnell – Jeremy Ratchford (Nick Vera)  
Axel Lutter – Thom Barry (Will Jeffries)  
Viktor Neumann – Justin Chambers (Chris Lassing)  
Norman Matt – Danny Pino (Scotty Velens)

### **COLLATERAL**

**COLLATERAL (Michael Mann, 2004), DF: BSG 2004, D/R: Simon Jäger**

Patrick Winczewski – Tom Cruise (Vincent)  
Claudia Urbschat-Mingues – Jada Pinkett Smith (Annie)  
Charles Rettinghaus – Jamie Foxx (Max)  
David Nathan – Mark Ruffalo (Fanning)

Thomas Nero Wolff – Peter Berg (Richard Weidner)  
Roland Hemmo – Bruce McGill (Pedrosa)

### **COLLATERAL DAMAGE – ZEIT DER VERGELTUNG**

**COLLATERAL DAMAGE (Andrew Davis, 2001), DF: BSG 2002, D/R: Michael Nowka**

Thomas Danneberg – Arnold Schwarzenegger (Gordy Brewer)  
Anke Reitzenstein – Francesca Neri (Selena Perrini)  
Ingo Albrecht – Elias Koteas (Brandt)  
Stefan Gossler – Cliff Curtis (Claudio)  
Torsten Michaelis – John Leguizamo (Felix Ramirez)  
Klaus Sonnenschein – Miguel Sandoval (Phipps)  
Stefan Fredrich – John Turturro (Sean Armstrong)  
Tom Vogt – Jsu Garcia (Roman)  
Heike Schroetter – Lindsay Frost (Anne)

### **COLONEL VON RYANS EXPRESS**

**VON RYAN'S EXPRESS (Mark Robson, 1964), DF: 1965, D/R: Eberhard Cronshagen**

Heinz Drache – Frank Sinatra (Ryan)  
Arnold Marquis – Trevor Howard (Fincham)  
Joachim Nottke – Brad Dexter (Bostick)  
Heinz Petruo – Sergio Fantoni (Oriani)  
Friedrich Schoenfelder – Edward Mulhare (Constanzo)  
Marianne Lutz – Raffaella Carrà (Gabiella)

### **COLONY (TV-Serie)**

**COLONY (2016), DF: TV+Synchron (i. A. v. Netflix) 2017, D: Andreas Barz, R: Ingo Albrecht**

Sven Gerhardt – Josh Holloway (Will Bowman)  
Antje v. d. Ahe – Sarah Wayne Callies (Katie)  
Sebastian Fitzner – Alex Neustaedter (Bram)  
Emilia Raschewski – Isabella Crovetti-Cramp (Gracie)  
Nora Kunzendorf – Amanda Righetti (Maddie)  
Jaron Löwenberg – Peter Jacobson (Alan Snyder)  
Dennis Schmidt-Foss – Tory Kittles (Broussard)

### **COLORS – FARBEN DER GEWALT**

**COLORS (Dennis Hopper, 1987), DF: Legard 1988, D/R: Michael Richter**

Michael Nowka – Sean Penn (Danny McGavin)  
Hans Werner Bussinger – Robert Duvall (Bob Hodges)  
Monica Bielenstein – Maria Conchita Alonso (Louisa)  
Wolfgang Kühne – Randy Brooks (Ron Delaney)  
Thomas Wolff – Grand Bush (Larry Sylvester)  
Kurt Goldstein – Don Cheadle (Rocket)

## COLOSSUS

**THE FORBIN PROJECT (Joseph Sargent, 1969), DF: BSG 1970, D: M.Z. Thomas, R: Hans D. Bove**

Eric Braeden – Eric Braeden (Forbin)

Ursula Herwig – Susan Clark (Cleo Markham)

Jürgen Thormann – Gordon Pinsent (US-Präsident)

Edgar Ott – Willard Sage (Blake)

Gerd Martienzen – William Schallert (Grauber)

Horst Keitel – Martin Brooks (Johnson)

Friedrich W. Bauschulte – Alex Rodine (Kuprin)

## EIN COLT FÜR ALLE FÄLLE (TV-Serie)

**THE FALL GUY (1981–1986), DF: ZDF 1983**

Hans-Werner Bussinger – Lee Majors (Colt Seavers)

Thomas Danneberg – Douglas Barr (Howie)

Susanna Bonaséwicz – Heather Thomas (Jody)

Barbara Adolph – Jo Ann Pflug (Big Jack)

## COLUMBO: MORD NACH REZEPT (TV-Film)

**PRESCRIPTION: MURDER (Richard Irving, 1967), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD) 1969**

Uwe Friedrichsen – Peter Falk (Lt. Columbo)

Helmo Kindermann – Gene Barry (Dr. Flemming)

Brigitte Grothum – Katherine Justice (Joan Hudson)

Günther Jerschke – William Windom (Burt Gordon)

Gisela Trowe – Nina Foch (Carol Flemming)

## COLUMBO: SCHWANENGESANG

**COLUMBO: SWAN SONG (Nick Colasanto [= John Cassavetes, Peter Falk], 1974), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD) 1976**

Klaus Schwarzkopf – Peter Falk (Columbo)

Thomas Braut – Johnny Cash (Tommy Brown)

Gisela Trowe – Ida Lupino (Edna Brown)

Rainer Brönnecke – William McKinney (Luke)

Alf Marholm – John Dehner (Roland Pangborn)

► «Nachfolger» von Uwe Friedrichsen und Klaus Schwarzkopf waren Claus Biederstaedt, Horst Sachtleben und Hans Sievers.

## COMA

**COMA (Michael Crichton, 1977), DF: BSG 1978, D: Gerda v. Ruexleben, R: Joachim Kunzendorf**

Marianne Lutz – Geneviève Bujold (Susan)

Volker Brandt – Michael Douglas (Mark)

Edeltraut Elsner – Elizabeth Ashley (Mrs. Emerson)

Arnold Marquis – Richard Widmark (Harris)

Christian Rode – Rip Torn (Dr. George)

Inken Sommer – Lois Chiles (Nancy Greenly)  
Joachim Kemmer – Harry Rhodes (Dr. Morelind)  
Joachim Kunzendorf – Gray Barton (Computertechniker)

## **DIE COMANCHEROS**

**THE COMANCHEROS (Michael Curtiz, 1961), DF: 1961**

Curt Ackermann – John Wayne (Jake)  
Michael Chevalier – Stuart Whitman (Paul)  
Eva Katharina Schultz – Ina Balin (Pilar)  
Klaus Miedel – Nehemia Persoff (Graile)  
Klaus W. Krause – Lee Marvin (Tully Crow)  
Paul Wagner – Bruce Cabot (Mj. Henry)  
Thomas Eckelmann – Pat Wayne (Tobe)  
Heinz Petruo – Michael Ansara (Amelung)

## **COMING HOME – SIE KEHREN HEIM**

**COMING HOME (Hal Ashby, 1977), DF: 1978**

Viktoria Brams – Jane Fonda (Sally)  
Elmar Wepper – Jon Voight (Luke Martin)  
Horst Raspe – Bruce Dern (Bob Hyde)  
Eberhard Mondry – Robert Ginty (Dink)  
Ivar Combrinck – Robert Carradine (Bill)  
Eva Kinsky – Penelope Milford (Viola)

## **COMTESSE DES GRAUENS**

**COUNTESS DRACULA (Peter Sasdy, 1970), DF: FFS 1971/74, D/R: Til Kiwe**

Maria Landrock / Eva Kinsky – Ingrid Pitt (Gräfin)  
Christian Marschall – Nigel Green (Cpt. Doby)  
Elmar Wepper – Sandor Elès (Imre Toth)  
Otto Preuß – Maurice Denham (Meister Fabio)  
Alice Franz – Patience Collier (Julia)  
Thomas Reiner – Peter Jeffrey (Barlog)  
Angelika Bender – Andrea Lawrence (Zizi)

## **CON AIR**

**CON AIR (Simon West, 1996), DF: BSG 1997, D/R: Thomas Danneberg**

Martin Kessler – Nicholas Cage (Cameron Poe)  
Andreas Fröhlich – John Cusack (Vince Larkin)  
Joachim Tennstedt – John Malkovich (Cyrus the Virus)  
Santiago Ziesmer – Steve Buscemi (Garland Green)  
Maud Ackermann – Monica Potter (Tricia Poe)  
Tilo Schmitz – Ving Rhames (Diamond Dog)  
Bernd Schramm – M.C. Gainey (Swamp Thing)  
Christian Rode – Danny Trejo (Johnny 23)

Roland Hemmo – Colm Meany (Malloy)  
Oliver Stritzel – Nick Chinlund (Billy Bedlam)  
Thomas Petruo – Mykelti Williamson (Baby-O O'Dell)

## **CONAN – DER BARBAR**

**CONAN THE BARBARIAN (John Milius, 1981), DF: Rainer Brandt 1982**

Thomas Danneberg – Arnold Schwarzenegger (Conan)  
Edgar Ott – James Earl Jones (Thulsa Doom)  
Rita Engelmann – Sandahl Bergman (Valeria)  
Friedrich W. Bauschulte – Max v. Sydow (König Ostric)

## **THE CONGRESS**

**THE CONGRESS (Ari Folman, 2013), DF: Taunus 2013, D/R: Beate Klöckner**

Katrin Zimmermann – Robin Wright (Robin Wright)  
Joachim Kerzel – Harvey Keitel (Al)  
Sascha Rotermund – Jon Hamm (Dylan Truliner)  
Rainer Doering – Danny Houston (Jeff Green)  
Cedric Eich – Kodi Smit-McPhee (Aaron)  
Maxie Haecke – Sami Gayle (Sarag)  
Stefan Krause – Paul Giamatti (Dr. Barker)  
Dirk Stollberg – Michael Stahl-David (Steve)  
Nico Mamone – Michael Landes (Maxi)  
Antje v. d. Ahe – Sarah Shahi (Michelle)

## **CONTACT**

**CONTACT (Robert Zemeckis, 1997), DF: Interopa 1997, D/R: Frank Schaff**

Hansi Jochmann – Jodie Foster (Ellie Arroway)  
Benjamin Völz – Matthew McConaughey (Palmer Joss)  
Frank Glaubrecht – James Woods (Michael Kitz)  
Martina Treger – Angela Bassett (Rachel Constantine)  
Bernd Schramm – David Morse (Ted)  
Marie-Luise Schramm – Jena Malone (Young Ellie)  
Michael Nowka – Geoffrey Blake (Fisher)  
Bernd Vollbrecht – William Fichtner (Kent)  
Torsten Münchow – Sami Chester (Vernon)  
Bodo Wolf – Tom Skerritt (Dr. Drumlin)  
Jürgen Thormann – John Hurt (Hadden)  
Nicolas Böll – Rob Lowe (Richard Rank)

## **CONTAGION**

**CONTAGION (Steven Soderbergh, 2011), DF: R. C. Production 2011, D: Alexander Loewe,  
R: Frank Schaff**

Natascha Geisler – Marion Cotillard (Leonora Orantes)  
Frank Glaubrecht – Bryan Cranston (Lyle Haggerty)



Simon Jäger – Matt Damon (Mitchell Emhoff)  
Andrea Aust – Jennifer Ehle (Ally)  
Tom Vogt – Laurence Fishburne (Dr. Cheever)  
Frank Schaff – Chin Han (Sun Feng)  
Florian Halm – Jude Law (Alan)  
Katrin Fröhlich – Gwyneth Paltrow (Beth)  
Ulrike Stürzbecher – Kate Winslet (Erin Mears)  
Detlef Gieß – John Hawkes (Roger)  
Peggy Sander – Sanaa Lathan (Aubrey)  
Roland Hemmo – Elliott Gould (Dr. Sussman)

## **CONVOY**

**CONVOY (Sam Peckinpah, 1978), DF: 1978**

Hartmut Becker – Kris Kristofferson (Rubber Duck)  
Viktoria Brams – Ali McGraw (Melissa)  
Michael Gahr – Burt Young (Pig Pen)  
Wolf Ackva – Ernest Borgnine (Lyle Wallace)  
Ivar Combrinck – Franklyn Aiaye (Spider Mike)  
Klaus Kindler – Seymour Cassel (Gouverneur Haskins)

## **COOGANS GROSSER BLUFF**

**COOGAN'S BLUFF (Don Siegel, 1967), DF: BSG 1968, D/R: Rolf Karrer-Kharberg**

Michael Cramer – Clint Eastwood (Coogan)  
Arnold Marquis – Lee J. Cobb (Sheriff McElroy)  
Ursula Herwig – Susan Clark (Julie)  
Traudel Haas – Tisha Sterling (Linny)  
Arne Elsholtz – Don Stroud (Ringerman)  
Tina Eilers – Betty Field (Mrs. Ringerman)  
Curt Ackermann – Tom Tully (Sheriff McCrea)

## **COOKIE'S FORTUNE**

**COOKIE'S FORTUNE (Robert Altman, 1999), DF: FFS 1999, D/R: Elisabeth v. Molo**

Karin Buchholz – Glenn Close (Camille Dixon)  
Marion Sawatzki – Julianne Moore (Cora Duvall)  
Jennifer Böttcher – Liv Tyler (Emma)  
Philipp Moog – Chris O'Donnell (Jason Brown)  
Bert Franzke – Charles S. Dutton (Willis Richland)  
Mady Rahl – Patricia Neal (Cookie Orcutt)  
Norbert Gastell – Ned Beatty (Lester Boyle)

## **THE COOLER**

**THE COOLER (Wayne Kramer, 2002), DF: Neue Tonfilm 2003, D/R: Matthias v. Stegmann**

Ulrich Frank – William H. Macy (Bernie Lootz)  
Wolfgang Müller – Alec Baldwin (Shelly Kaplow)

Madeleine Stolze – Maria Bello (Natalie)  
Dominik Auer – Shawn Hatosy (Mikey)  
Jacques Breuer – Ron Livingston (Larry Sokolov)  
Rüdiger Bahr – Paul Sorvino (Buddy Stafford)

## **COP LAND**

**COP LAND (James Mangold, 1997), DF: FFS 1998, D/R: Engelbert v. Nordhausen**

Thomas Danneberg – Sylvester Stallone (Freddy Heflin)  
Joachim Kerzel – Harvey Keitel (Ray Donlan)  
Udo Schenk – Ray Liotta (Gary Figgis)  
Christian Brückner – Robert De Niro (Moe Tilden)  
Gisela Fritsch – Cathy Moriarty (Rose)

## **COPYKILL**

**COPYCAT (John Amiel, 1995), DF: Interopa 1995, D/R: Lutz Riedel**

Karin Buchholz – Sigourney Weaver (Helen Hudson)  
Cornelia Meinhardt – Holly Hunter (MJ Monahan)  
Benjamin Völz – Dermot Mulroney (Ruben Goetz)  
Andreas Fröhlich – William McNamara (Peter Foley)  
Tobias Meister – Harry Connick jr. (Daryll Callum)  
Lutz Riedel – Will Patton (Nicoletti)

## **COSMOPOLIS**

**COSMOPOLIS (David Cronenberg, 2012), DF: 2012, R: Tobias Meister**

Johannes Raspe – Robert Pattinson (Eric Packer)  
Christin Marquitan – Juliette Binoche (Didi Fancher)  
Esra Viral – Sarah Gadon (Elise Shifrin)  
Olaf Reichmann – Mathieu Amalric (André Petrescu)  
Konrad Bösherz – Jay Baruchel (Shiner)

## **COTTON CLUB**

**THE COTTON CLUB (Francis Ford Coppola, 1984), DF: BSG 1985, D/R: Ottokar Runze**

Lutz Riedel – Richard Gere (Dixie Dwyer)  
Arne Elsholtz – Gregory Hines (Sandman Williams)  
Cornelia Meinhardt – Diane Lane (Vera Cicero)  
Evelyn Maron – Lonette McKee (Lila Rose Oliver)  
Joachim Kerzel – Bob Hoskins (Owney Madden)  
Joachim Kemmer – James Remar (Dutch Schultz)  
Thomas Petruo – Nicholas Cage (Vincent Dwyer)  
Gottfried Kramer – Fred Gwynne (Frenchy Demange)  
Friedrich G. Beckhaus – Allen Garfield (Abbadabba Berman)

## **COUCHGEFLÜSTER**

**PRIME (Ben Younger, 2005), DF: BSG 2005, D/R: Andreas Pollak**

Petra Barthel – Uma Thurman (Rafi Gardet)  
Dagmar Dempe – Meryl Streep (Lisa Metzger)  
Norman Matt – Bryan Greenberg (David Bloomberg)  
Dominik Auer – Jon Abrahams (Morris)  
Markus Pfeiffer – Zack Orth (Randall)  
Gundi Eberhard – Annie Parisse (Katherine)  
Barbara Adolph – Madhur Jaffrey (Rita)

## **THE COUNSELOR**

**THE COUNSELOR (Ridley Scott, 2013), DF: R. C. Production 2013, D: Klaus Bickert, R: Frank Schaff**

Norman Matt – Michael Fassbender (Counselor)  
Claudia Lössl – Penelope Cruz (Laura)  
Tobias Meister – Brad Pitt (Westray)  
Katrín Fröhlich – Cameron Diaz (Malkina)  
Juan Carlos Lopez – Javier Bardem (Reiner)

## **DER COUP**

**LA CASSE (Henri Verneuil, 1971), DF: 1971**

Peer Schmidt – Jean-Paul Belmondo (Azad)  
Michael Chevalier – Omar Sharif (Komm. Zacharia)  
Rosemarie Kirstein – Dyan Cannon (Lena)  
Herbert Weicker – Robert Hossein (Ralph)  
August Riehl – José Luis de Villalonga (Tasco)

## **COUSIN, COUSINE**

**COUSIN, COUSINE (Jean-Charles Tacchella, 1975), DF: 1977**

Almut Eggert – Marie-Christine Barrault (Marthe)  
Thomas Braut – Victor Lanoux (Ludovic)  
Liane Rudolph – Marie-France Pisier (Karine)  
Wolfgang Draeger – Guy Marchand (Pascal)  
Inge Landgut – Ginette Garcin (Biju)

## **COWBOY**

**COWBOY (Delmer Daves, 1957), DF: Ultra 1958, D/R: Conrad v. Molo**

Wolfgang Kieling – Glenn Ford (Tom)  
Harald Juhnke – Jack Lemmon (Frank)  
Marion Degler – Anna Kashfi (Maria)  
Georg Gütlich – Brian Donlevy (Doc)  
Harry Wüstenhagen – Dick York (Charlie)  
Lutz Moik – Richard Jaeckel (Paul Curtis)  
Werner Peters – King Donovan (Joe Capper)

## **DIE COWBOYS**

**THE COWBOYS (Mark Rydell, 1971), DF: Ultra 1972, D/R: Josef Wolf**

Arnold Marquis – John Wayne (Will Anderson)  
Herbert Weicker – Roscoe Lee Browne (Jebediah)  
Rolf Schult – Bruce Dern (Long Hair)  
Ingrid van Bergen – Colleen Dewhurst (Kate)  
Michael Würden – Robert Carradine (Slim Honeycutt)

## **CRASH**

**CRASH (David Cronenberg, 1996), DF: Hermes 1996, D/R: Ronald Nitschke**

Benjamin Völz – James Spader (James Ballard)  
Cornelia Meinhardt – Holly Hunter (Helen Remington)  
Ronald Nitschke – Elias Koteas (Vaughan)  
Martina Treger – Deborah Unger (Catherine)  
Daniela Strietzel – Rosanna Arquette (Gabrielle)  
Engelbert v. Nordhausen – Peter MacNeill (Colin)  
Andrea Großmann – Charyl Swarts (Vera)

## **CRAZY, STUPID, LOVE**

**CRAZY, STUPID, LOVE (Glenn Ficarra, John Requa, 2011), DF: BSG 2011, R: Clemens Frohmann**

Uwe Büschken – Steve Carell (Cal Weaver)  
Tobias Kluckert – Ryan Gosling (Jacob Palmer)  
Petra Barthel – Julianne Moore (Emily)  
Anja Stadtlober – Emma Stone (Hannah)  
Sabine Jaeger – Marisa Tomei (Kate)  
Udo Schenk – Kevin Bacon (David Lindhagen)  
Dieter Memel – John Carroll Lynch (Bernie Riley)

## **CRIMINAL INTENT (TV-Serie)**

**CRIMINAL INTENT (2001–), DF: Bavaria (i. A. v. Vox) 2004**

Christian Weygand – Vincent D'Onofrio (Robert Goren)  
Alexandra Mink – Kathryn Erbe (Alexandra Eames)  
Leon Rainer – Jamey Sheridan (Cpt. James Deakins)  
Dietmar Wunder – Courtney B. Vance (Ron Carver)  
Claudia Lössl – Samantha Buck (Lynn Bishop)

## **CRIMINAL MINDS (TV-Serie)**

**CRIMINAL MINDS (2005–), DF: EuroSync (i. A. v. Sat.1) 2006, D/R: Dagmar Preuß**

Erich Räucher – Mandy Patinkin (Jason Gideon)  
Thomas Nero Wolff / Frank Röth – Thomas Gibson (Aaron Hotch)  
Michael Deffert – Shemar Moore (Derek Morgan)  
Nico Mamone – Matthew Gray Gubler (Dr. Reid)  
Tanja Geke – A.J. Cook (Jennifer Jaraeu)  
Jan Spitzer – Joe Mantegna (Rossi)

Almut Zydra – Kirsten Vangsness (Penelope Garcia)  
Jan Spitzer – Joe Mantegna (Rossi)  
Ulrike Stürzbecher – Paget Brewster (Emily Prentiss)  
Anke Reitzenstein – Jeanne Tripplehorn (Alex Blake)

### **CRIMINAL SQUAD**

**DEN OF THIEVES (Christian Gudegast, 2018), DF: Taunus 2018, D/R: Robin Kahnmeyer**

Tobias Kluckert – Gerard Butler (Nick O'Brien)  
Tommy Morgenstern – Pablo Schreiber (Ray Merrimen)  
Jan-David Rönfeldt – O'Shea Jackson (Donnie Wilson)  
Dennis Schmidt-Foß – 50 Cent (Levi Levoux)

### **CRIMSON TIDE – IN TIEFSTER GEFAHR**

**CRIMSON TIDE (Tony Scott, 1995), DF: Magma 1995, D/R: Joachim Kunzendorf**

Leon Boden – Denzel Washington (Ron Hunter)  
Hartmut Neugebauer – Gene Hackman (Frank Ramsey)  
Tom Vogt – Viggo Mortensen (Peter Ince)  
Roland Hemmo – George Dzundza (Cob)  
Michael Walke – James Gandolfini (Lt. Dougherty)  
Udo Schenk – Matt Craven (Roy Zimmer)

### **CROCODILE DUNDEE – EIN KROKODIL ZUM KÜSSEN**

**CROCODILE DUNDEE (Peter Faiman, 1986), DF: BSG 1987, D/R: Lutz Riedel**

Frank Glaubrecht – Paul Hogan (Mike Dundee)  
Joseline Gassen – Linda Kozlowski (Sue Charlton)  
Lutz Riedel – Mark Blum (Richard Mason)  
Peter Schiff – John Meillon (Walter Reilly)

### **THE CROSSING (TV-Serie)**

**THE CROSSING (2018), DF: FFS (i. A. v. Prime Video) 2018, D: Änne Tröster, R: Marianne Groß**

Gerrit Schmidt-Foss – Steve Zahn (Jude Ellis)  
Maxie Häcke – Natalie Martinez (Reece)  
Till Endemann – Rick Gomez (Nestor Rosario)  
Paul Matzke – Tommy Bastow (Marshall)  
Melanie Hinze – Sandrine Holt (Emma Ren)  
Sven Gerhard – Marcuis Harris (Caleb)  
Tim Moeseritz – Rob Campbell (Paul)  
Ricardo Richter – Grant Harvey (Roy Aronson)  
Oliver Feld – Jay Karmes (Craig Lindaver)

### **CROSSING JORDAN (TV-Serie)**

**CROSSING JORDAN (2001–2007), DF: BSG (i. A. v. Vox) 2003, D/R: Heike Kospach**

Anke Reitzenstein – Jill Hennessy (Jordan)  
Lutz Mackensy – Miguel Ferrer (Garret Macy)

Jürgen Kluckert – Ken Howard (Max)  
Oliver Feld – Steve Valentine (Nigel Townsend)  
Marius Götze-Clarén – Ravi Kapoor (Mahesh <Bug>)  
Katrin Zimmermann – Kathry Hahn (Lily Lebowski)  
Uwe Büschken – Jerry O'Connell (Woody Hoyt)  
Dascha Lehmann – Jennifer Finnigan (Devan Maguire)

## **CROUPIER**

**CROUPIER (Mike Hodges, 1998), DF: Logosynchron 1999**

Oliver Stritzel – Clive Owen (Jack Manfred)  
Petra Barthel – Gina McKee (Marion Neil)  
Joseline Gassen – Alex Kingston (Jani de Viliers)  
Jochen Kolenda – Alexander Morton (David Reynolds)  
Katharina Schüttler – Kate Hardie (Bella)  
Ernst August Schepmann – Nicholas Ball (Jacks Vater)

## **THE CROWN (TV-Serie)**

**THE CROWN (2016), DF: CSC (i. A. v. Netflix) 2016, D: Wolfgang Seifert, R: Gerd Naumann**

Julia Casper / Katharina v. Keller – Claire Foy (Elizabeth)  
Tobias Nath – Matt Smith (Philip)  
Bernd Stephan – John Lithgow (Churchill)  
Kristina v. Weltzien – Vanessa Kirby (Margaret)  
Marianne Bernhardt – Eileen Atkins (Mary)  
Rüdiger Schulzki – Jeremy Northam (Eden)  
Robert Missler – Ben Miles (Townsend)  
Bernd Vollbrecht – Greg Wise (Lord Moundbatten)  
Achim Bruch – Jared Harris (George VI.)

► In den weiteren Staffeln wirkten u. a. mit: als Elizabeth: Christin Marquitan: Olivia Colman, Tina Hoeltel: Imelda Staunton, ferner: Markus Pfeiffer / Lutz Riedel: Jonathan Pryce (Philip), Melanie Pukaß: Helena Bonham Carter (Margaret), Matthias Klie: Dominic West (Charles), Merete Brettschneider: Elizabeth Debicki (Diana), Elena Wilms: Olivia Williams (Camilla), Nicolas König: Bertie Carvel (Tony Blair), Robert Knorr: Ed McVey (William), Maria Wardzinska: Meg Bellamy (Kate), Flemming Stein: Luther Ford (Harry)

## **CRUISING**

**CRUISING (William Friedkin, 1980), DF: BSG 1980, D/R: Joachim Kunzendorf**

Arne Elsholtz – Al Pacino (Steve Burns)  
Heinz Theo Branding – Paul Sorvino (Cpt. Edelson)  
Evelyn Maron – Karen Allen (Nancy)  
Frank Glaubrecht – Richard Cox (Stuart Richards)  
Uwe Paulsen – Don Scardino (Ted Bailey)  
Ingolf Gorges – Joe Spinell (Di Simone)  
Joachim Kunzendorf – Jay Acovone (Skip Lee)

## **THE CRYING GAME**

**THE CRYING GAME** (Neil Jordan, 1992), DF: Neue Tonfilm 1992, D/R: Pierre Peters-Arnolds

Martin Umbach – Stephen Rea (Fergus)

Katharina Lopinski – Miranda Richardson (Jude)

Ekkehardt Belle – Forest Whitaker (Jody)

Michael Schwarzmaier – Adrian Dunbar (Maguire)

Sandra Schwittau – Jaye Davidson (Dil)

## **CSI – DEN TÄTERN AUF DER SPUR** (TV-Serie)

**CSI: CRIME SCENE INVESTIGATION** (2000–), DF: Vox 2001

Hubertus Bengsch – William Petersen (Gil Grissom)

Monica Bielenstein – Marg Helgenberger (Catherine)

David Nathan – George Eads (Nick Stokes)

Katharina Tomaschewsky – Jorja Fox (Sara Sidle)

Charles Rettinghaus – Gary Dourdan (Warrick Brown)

Bodo Wolf – Paul Guilfoyle (Jim Brass)

Marius Götze-Clarén – Eric Szmanda (Greg Sanders)

Gerhard Paul – Robert David Hall (Dr. Robbins)

## **CSI: MIAMI** (TV-Serie)

**CSI: MIAMI** (2002–), DF: FFS (i. A. v. Vox) 2004, R: Torsten Michaelis

Lutz Mackensy – David Caruso (Horatio Caine)

Melanie Pukaß – Emily Procter (Calleigh Duquesne)

Florian Halm – Adam Rodriguez (Eric Delko)

Simon Jäger – Rory Cochrane (Tim Speedle)

Viola Sauer – Khandi Alexander (Alexx Woods)

## **CSI: NY** (TV-Serie)

**CSI: NY** (2004–), DF: Interopa, D: Markus Engelhardt, R: Dietmar Wunder

Tobias Meister – Gary Sinise (Mac Taylor)

Gabriele Libbach – Melanie Kanakaredes (Stella Bonasera)

Dietmar Wunder – Carmine Giovinazzo (Danny Messer)

Tanja Geke – Vanessa Ferlito (Aiden Burn)

Julien Haggege – Hill Harper (Dr. Sheldon Hawkes)

Benjamin Völz – Eddie Cahill (Det. Don Flack)

## **CYBILL** (TV-Serie)

**CYBILL** (1995–1998), DF: Arena (i. A. v. Pro7) 1996, D/R: Boris Tessmann

Monica Bielenstein – Cybill Shepherd (Cybill Sheridan)

Liane Rudolph – Christine Baranski (Maryann Thorpe)

Klaus-Dieter Klebsch – Tom Wopat (Jeff Robins)

Bettina Weiß – Dedee Pfeiffer (Rachel Blanders)

Bianca Krahl – Alicia Witt (Zoey Woodbine)

Norbert Gescher – Alan Rosenberg (Ira Woodbine)

Klaus-Peter Grap – Peter Krause (Kevin Blanders)

## **CYNTHIA**

**CYNTHIA (Robert Z. Leonard, 1947), DF: ARD 1993)**

Caroline Ruprecht – Elizabeth Taylor (Cynthia)

Manfred Wagner – George Murphy (Larry Bishop)

Edwin Marian – S. Z. Szakall (Prof. Rosenkrantz)

Ursula Heyer – Mary Astor (Louise Bishop)

Helmut Ahner – Gene Lockhart (Dr. Fred Jannings)

Brita Sommer – Spring Byington (Carrie Jannings)

Timmo Niesner – James Lyden (Ricky)

Markus Mensing – Scotty Beckett (Will)

Ursula Hugo – Carol Brennan (Fredonia)

Melanie Pukaß – Shirley Jones (Stella)



# D

## **DAS DACH**

**IL TETTO (Vittorio de Sica, 1955), DF: DEFA 1957, D: Wolfgang Krüger, R: Inge Müller**  
Christine Schwarze – Gabriella Pallotta (Luisa)  
Hans-Joachim Martens – Giorgio Listuzzi (Natale)

## **THE DA VINCI CODE – SAKRILEG**

**THE DA VINCI CODE (Ron Howard, 2006), DF: Interopa 2006, D/R: Axel Malzacher**  
Arne Elsholtz – Tom Hanks (Langdon)  
Sophie Costa – Audrey Tautou (Sophie Neveau)  
Achim Höppner – Ian McKellen (Leigh Teabing)  
Bernd Rumpf – Alfred Molina (Bischof Aringarosa)  
Jürgen Prochnow – Jürgen Prochnow (André Vernet)  
Axel Malzacher – Paul Bettany (Silas)  
Georges Claisse – Jean Reno (Bezu Fache)

## **EINE DACHKAMMER FÜR ZWEI**

**APARTMENT FOR PEGGY (George Seaton, 1948), DF: ZDF 1980**  
Susanna Bonaséwicz – Jeanne Crain (Peggy)  
Thomas Danneberg – Willia Holden (Jason)  
Hans Hessling – Edmund Gwenn (Prof. Barnes)  
Klaus Miedel – Gene Lockhart (Prof. Bell)

## **DADDY LANGBEIN**

**DADDY LONG LEGS (Jean Negulesco, 1955), DF: Ultra 1955**

Hans Nielsen – Fred Astaire (Jervis Pendleton)

Maria Körber – Leslie Caron (Julie)

Alice Treff – Thelma Ritter (Mrs. Pritchard)

Curt Ackermann – Fred Clark (Griggs)

Siegfried Schürenberg – Larry Keating (Williamson)

«Dazu hüpfte ein quirlig gluckernder Spötteldialog im Millionärsmilieu umher, dessen exakt nuancierte Synchronisation ein Extravergnügen bereitet.» (Ponkie, Filmblätter 41, 1955)

## **DADDY OHNE PLAN**

**THE GAME PLAN (Andy Fickman, 2007), DF: FFS 2008, D: Marius Götze-Clarén,**

**R: Timmo Niesner**

Tilo Schmitz – Dwayne Johnson (Joe Klingman)

Ghadah Al-Akel – Kyra Sedgwick (Stella Peck)

Mathilde v. Bender – Madison Pettis (Peyton Kelly)

Iris Artajo – Roselyn Sanchez (Monique Vasquez)

Charles Rettinghaus – Morris Chestnut (Travis Sanders)

Dennis Schmidt-Foß – Hayes MacArthur (Kyle Cooper)

## **DAISY MILLER**

**DAISY MILLER (Peter Bogdanovic, 1974), DF: BSG 1975, Gerda v. Ruexleben,**

**R: Joachim Kunzendorf**

Gisela Fritsch – Cybill Shepherd (Daisy Miller)

Randolf Kronberg – Barry Brown (Frederick)

Ursula Krieg – Mildred Natwick (Mrs. Costello)

Gudrun Genest – Cloris Leachman (Mrs. Miller)

Ute Meinhardt – Eileen Brennan (Mrs. Walker)

Joachim Kemmer – Dulio del Prete (Giovanelli)

Andrej Brandt – James McMurty (Randolph)

## **DAKTARI (TV-Serie)**

**DAKTARI (1966–1969), DF: ZDF 1969**

Helmo Kindermann – Marshall Thompson (Dr. Tracy)

Ursula Herwig – Cheryl Miller (Paula)

Thomas Reiner – Hedley Mettingley (Hedley)

Fred Klaus – Hari Rhodes (Mike)

► Neu synchronisierte Folgen liefen 1994 auf RTL mit Klaus Kindler für Marshall Thompson und Michaela Amler für Cheryl Miller.

## **DALLAS (TV-Serie)**

**DALLAS (1978–1991), DF: Interopa/BSG (i. A. d. ARD) 1981, D: Lutz Arenz, R: Klaus v. Wahl**

Inge Landgut – Barbara Bel Geddes (Miss Ellie)

Joachim Cadenbach – Jim Davis (Jock)

Wolfgang Pampel – Larry Hagman (J. R.)  
Rita Engelmann – Linda Grey (Sue Ellen)  
Hans-Jürgen Dittberner – Patrick Duffy (Bobby)  
Beate Menner – Victoria Principal (Pamela)  
Madeleine Stolze – Charlene Tilton (Lucy)  
Heinz Theo Branding – David Wayne, Keenan Wynn (Digger)  
Jürgen Kluckert – Steve Kanaly (Ray Krebbs)  
Claus Jurichs – Ken Kercheval (Clifford Barnes)  
Manfred Lehmann – David Ayckroyd / Ted Shackelford (Gary)  
Marianne Lutz – Susan Howard (Donna Krebbs)  
Heinz Giese – Howard Keel (Clayton Farlow)  
Uta Hallant – Priscilla Presley (Jenna)  
► Nach dem Tod von Inge Landgut (1986) übernahm Edith Schneider den Part der Miss Ellie.

### **DALLAS BUYERS CLUB**

**DALLAS BUYERS CLUB (Jean-Marc Vallée, 2013), DF: BSG 2013, D/R: Beate Gerlach**

Benjamin Völz – Matthew McConaughey (Ron Woodroof)  
Jaron Löwenberg – Jared Leto (Rayon)  
Dorette Hugo – Jennifer Garner (Eve Saks)  
Gerrit Schmidt-Foß – Steve Zahn (Tucker)  
Christoph Banken – Dallas Roberts (David Wayne)  
Udo Schenk – Denis O’Hare (Dr. Sevard)

### **DAMAGES – IM NETZ DER MACHT (TV-Serie)**

**DAMAGES (2007–), DF: Scalamedia (i. A. v. Kabel 1) 2008, D: Gerhard Graf,**

**R: Christian Weygand**

Kerstin Sanders-Dornseif – Glenn Close (Patty Hewes)  
Angela Wiederhut – Rose Byrne (Ellen Pearsons)  
Pierre Peters-Arnold – Ted Danson (Arthur Frobisher)  
Christian Weygand – Noah Bean (David Connor)  
Peter Flechtner – Tate Donovan (Tom Shaynes)  
Michael Scherthaner – Zeljko Ivanek (Ray Fiske)

### **DAMALS IN PARIS**

**THE LAST TIME I SAW PARIS (Richard Brooks, 1954), DF: MGM 1955**

Marion Degler – Elizabeth Taylor (Helen)  
Peter Schiff – Van Johnson (Charles)  
Siegfried Schürenberg – Walter Pidgeon (Ellswirth)  
Tilly Lauenstein – Donna Reed (Marie Ellswirth)  
Fritz Tillmann – Peter Leeds (Barney)

## **DIE DAME IM SEE**

**THE LADY IN THE LAKE (Robert Montgomery, 1947), DF: ARD 1977**

G.G. Hoffmann – Robert Montgomery (Philip Marlowe)

Fred Maire – Lloyd Nolan (Lt. De Garmont)

Reinhard Glemnitz – Leon Ames (Derace Kingsby)

## **DAME KÖNIG AS SPION**

**TINKER TAYLOR SOLDIER SPY (Tomas Alfredson, 2011), DF: Taunus 2012, D: Michael Schlimgen,**

**R: Christoph Cierpka**

Udo Schenk – Gary Oldman (George Smiley)

Tom Vogt – Colin Firth (Bill Haydon)

Daniel Fehlow – Tom Hardy (Richi Tarr)

Jürgen Thormann – John Hurt (Control)

Lutz Schnell – Toby Jones (Percy Alleline)

Oliver Siebeck – Mark Strong (Jim Prideaux)

Tommy Morgenstern – Benedict Cumberbatch (Peter Guillam)

Bernd Rumpf – Ciarán Hinds (Roy Bland)

## **EINE DAME VERSCHWINDET**

**THE LADY VANISHES (Alfred Hitchcock, 1938), DF: ZDF 1971, D: Werner Uschkurat,**

**R: Lothar Michael Schmitt**

Renate Pichler – Margaret Lockwood (Iris Henderson)

Klaus Kindler – Michael Redgrave (Gilbert)

Ernst Kuhr – Paul Lukas (Dr. Hartz)

Ursula Krieg – Dame May Whitty (Miss Froy)

Thomas Reiner – Basil Radford (Charters)

Fred Maire – Naunton Wayne (Caldicott)

Paul Bürks – Cecil Parker (Eric Todhunter)

## **DIE DAMEN LASSEN BITTEN**

**LES BONS VIVANTS (Gilles Grangier, Georges Lautner, 1965), DF: 1966**

Anton Reimer – Louis de Funès (Haudepin)

August Riehl – Bernard Blier (Charles)

Heidi Treutler – Mireille Darc (Heloise)

Heidi Fischer – Bernadette Lafont (Sophie)

Erik Jelde – Pierre Bertin (Richter)

Sabine Eggerth – Andréa Parisy (Lucette)

Werner Uschkurat – Darry Cowl (Anwalt)

Wolf Rathjen – Jean Lefebvre (Juwelendieb)

Wolf Ackva – Frank Villard (Marcel)

## **DAS DAMENGAMBIT (TV-Serie)**

**THE QUEEN'S GAMBIT (2020), DF: Iyuno Germany (i.A. v. Netflix) 2020, R: Dirk Müller**

Lina Rabea Mohr – Anya Taylor-Joy (Beth)

Rainer Doering – Bill Camp (Shaibel)  
Giovanna Winterfeldt – Moses Ingram (Jolene)  
Eva Thärichen – Chloe Pirrie (Alice)

## **DAMIAN – DAS OMEN II ⇨ DAS OMEN**

### **DAS DÄMONISCHE ICH**

**WANTED FOR MURDER (Larence Huntington, 1946), DF: BSG 1950, D: Thea v. Harbou,**  
**R: Thomas Engel**

Wolfgang Lukschy – Eric Portmann (Colebrooke)  
Karin Hardt – Dulcie Gray (Anne Fielding)  
Werner Peters – Derek Farrar (Jack Williams)  
Karl John – Roland Culver (Insp. Conway)  
Alfred Balthoff – Stanley Holloway (Sgt. Sullivan)  
Margarethe Schön – Barbara Everest (Mrs. Colebrooke)  
Ilse Fürstenberg – Kathleen Harrison (Florrie)  
Ursula Krieg – Viola Lyet (Mrs. Cooper)  
Otto Gebühr – Wilfrid Hyde-White (Führer im Wachsfigurenkabinett)

### **DIE DÄMONISCHEN**

**INVASION OF THE BODY SNATCHERS (Don Siegel, 1956), DF: 1957**

Paul-Edwin Roth – Kevin McCarthy (Dr. Bennel)  
Margot Leonard – Dana Wynter (Mary / OF: Becky)  
Curt Ackermann – Larry Gates (Dr. Kauffmann)  
Gerd Martienzen – King Donovan (Jack)  
Tilly Lauenstein – Virginia Christie (Wilma Lentz)  
Wolf Martini – Kenneth Patterson (Driscoll)

*«So kommt zum unglaublichen Rahmen eine erzwungene Schicksalsträchtigkeit im Handlungsablauf, adäquat kommentiert von der aufdringlichen Musik. Und die deutsche Synchronisation ist dazu passend hausbackener 50er Jahre-Stil.» (Brigitte Desalm, Kölner Stadt-Anzeiger, 10.6.1989)*

### **DAN OAKLAND (TV-Serie)**

**DAN AUGUST (1970-1971), DF: ARD 1972**

Norbert Langer – Burt Reynolds (Dan Oakland)  
Gerd Martienzen – Norman Fell (Charlie Willins)  
Lothar Blumhagen – Richard Anderson (Untermeyer)  
Joachim Kemmer – Ned Romero (Rivera)  
Barbara Ratthey – Ena Hartman (Katie)

### **DANACH**

**THE BED SITTING ROOM (Richard Lester, 1968), DF: 1970**

Christine Isensee – Rita Tushingham (Penelope)  
Robert Klupp – Ralph Richardson (Lord Fortnum)

Christof Nel – Peter Cook (Inspector)  
Til Kiwe – Dudley Moore (Sergeant)  
Werner Heyking – Spike Milligan (Mate)  
Klaus W. Krause – Michael Hordern (Blues Martin)  
Mogens v. Gadow – Roy Kinnear (Plastic Mac Man)  
Elmar Wepper – Richard Warwick (Allen)  
Leo Bardischewski – Arthur Lowe (Vater)  
Alice Franz – Mona Washbourne (Mutter)

## **DANCE WITH A STRANGER**

**DANCE WITH A STRANGER (Mike Newell, 1985), DF: FSM (i. A. d. ZDF) 1989, D/R: Mina Kindl**

Gudrun Vaupel – Miranda Richardson (Ruth)  
Michael Schwarzmaier – Rupert Everett (David)  
Herbert Weicker – Ian Holm (Desmond Cussen)  
Leon Rainer – Tom Chadbon (Anthony Findlater)  
Maddalena Kerrh – Jane Bertish (Carole)

## **DANIEL**

**DANIEL (Sidney Lumet, 1983), DF: Cinephon 1989, D: Christine Lembach, R: Peter Baumgartner**

Ulrich Gressieker – Timothy Hutton (Daniel)  
Frank Glaubrecht – Mandy Patinkin (Paul)  
Uta Hallant – Lindsay Crouse (Rochelle)  
Susanne Tremper – Amanda Plummer (Susan)  
Michael Chevalier – Edward Asner (Jacob Asher)

## **DANNY – DER CHAMPION**

**DANNY THE CHAMPION OF THE WORLD (Gavin Millar, 1989), DF: 1989, D/R: Marina Köhler**

Erich Hallhuber – Jeremy Irons (William Smith)  
Silvio Liberatore – Samuel Irons (Danny)  
Mogens v. Gadow – Robbie Coltrane (Hazel)  
Leo Bardischewski – Cyril Cusack (Doc Spencer)

## **DANTON**

**DANTON (Andrzej Wajda, 1982), DF: 1983**

Manfred Lehmann – Gérard Depardieu (Danton)  
Hans Michael Rehberg – Wojciech Pszoniak (Robespierre)  
Gerd Böckmann – Patrice Chéreau (Desmoulins)

## **DAREDEVIL**

**DAREDEVIL (Mark Steven Johnson, 2003), DF: BSG 2003, D/R: Michael Nowka**

Peter Flechtner – Ben Affleck (Matt/Daredevil)  
Claudia Urbschat-Mingues – Jennifer Garner (Elektra)  
Florian Halm – Colin Farrell (Bullseye)

Stefan Fredrich – Jon Favreau (Franklin Nelson)

Ricardo Richter – Scott Terra (junger Matt)

## **DAREDEVIL** (Tv-Serie) ➔ **MARVEL'S DAREDEVIL**

### **DARF ICH BITTEN?**

**SHALL WE DANCE?** (Peter Chelsom, 2004), DF: FFS 2004, D: Clemens Frohmann, R: Benedikt Rabanus

Hubertus Bengsch – Richard Gere (John Clark)

Natascha Geisler – Jennifer Lopez (Paulina)

Kerstin Sanders-Dornseif – Susan Sarandon (Beverly Clark)

Eva Maria Bayerwaltes – Lisa Ann Walter (Bobbie)

Thomas Rauscher – Richard Jenkins (Devine)

### **DARJEELING LIMITED**

**THE DARJEELING LIMITED** (Wes Anderson, 2007), DF: FFS 2007, D/R: Axel Malzacher

Philipp Moog – Owen Wilson (Francis)

Norman Matt – Jason Schwartzman (Jack)

Markus Pfeiffer – Adrien Brody (Peter)

Marianne Groß – Anjelica Huston (Patricia)

Marie Bierstedt – Camilla Rutherford (Alice)

### **DARK ANGEL** (TV-Serie)

**DARK ANGEL (2000–2002)**, DF: BAVARIA (I. A. v. Vox) 2002

Shandra Schadt – Jessica Alba (Max)

Stefan Günther – Michael Weatherly (Logan Cale)

Joachim Tennstedt – John Savage (Donald Lydecker)

Andrea Imme – Valarie Rae Miller (Cynthia)

Christian Bey – Richard Gunn (Sketchy)

Ole Pfennig – J. C. MacKenzie (Normal)

Dominik Auer – Alimi Ballard (Herbal Thought)

### **THE DARK KNIGHT**

**THE DARK KNIGHT** (Christopher Nolan, 2008), DF: R. C. Production 2008, D: Klaus Bickert,

R: Tobias Meister

David Nathan – Christopher Bale (Bruce Wayne)

Simon Jäger – Heath Ledger (Joker)

Udo Schenk – Gary Oldman (Gordon)

Jürgen Thormann – Michael Caine (Pennyworth)

Tom Vogt – Aaron Eckhart (Harvey Dent)

Natascha Geisler – Maggie Gyllenhaal (Rachel)

Klaus Sonnenschein – Morgan Freeman (Lucius Fox)

## **THE DARK KNIGHT RISES**

**THE DARK KNIGHT RISES (Christopher Nolan, 2012), DF: R. C. Production 2012, D: Klaus Bickert, R: Tobias Meister**

David Nathan – Christian Bale (Bruce Wayne)  
Udo Schenk – Gary Oldman (Gordon)  
Marie Bierstedt – Anne Hathaway (Selina Kyle)  
Tobias Kluckert – Tom Hardy (Bane)  
Maud Ackermann – Marion Cotillard (Miranda Tate)  
Jürgen Thormann – Michael Caine (Pennyworth)  
Robin Kahnmeier – Joseph Gordon-Lewitt (John Blake)

## **DARK SHADOWS**

**DARK SHADOWS (Tim Burton, 2012), DF: R. C. Production 2012, D: Alexander Löwe, R: Axel Malzacher**

David Nathan – Johnny Depp (Barnaby Collins)  
Andrea Aust – Michelle Pfeiffer (Elizabeth)  
Melanie Pukaß – Helena Bonham Carter (Dr. Julia Hoffman)  
Giuliana Wendt – Eva Green (Angelica)  
Axel Malzacher – Jonny Lee Miller (Roger)  
Luise Helm – Bella Heathcote (Victoria)

## **DARK STAR – FINSTERER STERN**

**DARK STAR (John Carpenter, 1973), DF: ARD 1978**

Manfred Lehmann – Brian Narelle (Doolittle)  
Andreas Mannkopff – Dre Pahich (Talby)  
Wolfgang Condrus – Cal Kuniholm (Boiler)  
Joachim Kerzel – Dan O'Bannon (Pinback)  
Jürgen Thormann – Joe Sanders (Powell)  
Hans-Jürgen Dittberner – Miles Watkins (Mission Control)  
Ute Meinhardt – (Computerstimme)

## **DARKMAN**

**DARKMAN (Sam Raimi, 1989), DF: BSG 1990, D/R: Tobias Meister**

Helmut Gauß – Liam Neeson (Peyton Westlake)  
Traudel Haas – Frances McDormand (Julie Hastings)  
Volker Brandt – Colin Friels (Lozis Strack)  
Christian Rode – Larry Drake (Durant)  
Benjamin Völz – Nelson Mashita (Yakitoto)  
Thomas Wolff – Jesse L. Ferguson (Eddie Black)  
Andreas Hosang – Rafael Robledo (Rudy Guzman)  
Raimund Krone – Danny Hicks (Skip)  
Oliver Feld – Ted Raimi (Rick)



## **DARLING**

**DARLING (John Schlesinger, 1965), DF: BSG 1966, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Margot Leonard – Julie Christie (Diana)

Herbert Stass – Dirk Bogarde (Robert Gold)

Lothar Blumhagen – Laurence Harvey (Miles Brand)

Friedrich Schoenfelder – José Luis de Villalonga (Cesare)

## **D'ARTAGNANS TOCHTER**

**LA FILLE D'ARTAGNAN (Bertrand Tavernier, 1994), DF: Bavaria 1995, D/R: Uwe Gaube**

Madeleine Stolze – Sophie Marceau (Eloise)

Lambert Hamel – Philippe Noiret (D'Artagnan)

Jürgen Jung – Sami Frey (Aramis)

Reinhard Brock – Jean-Luc Bideau (Athos)

Alexander Allerson – Raoul Billerey (Porthos)

Axel Malzacher – Nils Tavernier (Quentin)

Horst Sachtleben – Claude Rich (Duc de Crassac)

Fred Klein – Jean-Paul Roussilon (Planchet)

Marina Köhler – Charlotte Kady (Eglantine)

## **DAS WAR DER WILDE WESTEN**

**HOW THE WEST WAS WON (John Ford / Henry Hathaway / George Marshall, 1962),**

**DF: MGM 1963**

Eckart Dux – George Peppard (Zeb Rawlings)

Marion Degler – Debbie Reynolds (Lilith)

Siegmar Schneider – James Stewart (Linus Rawlings)

Heinz Drache – Richard Widmark (King)

Holger Hagen – Gregory Peck (Cleve van Valen)

Wilhelm Borchert – Henry Fonda (Jethro Stuart)

Hans W. Hamacher – Karl Malden (Zebulon Prescott)

Fritz Tillmann – Walter Brennan (Hawkins)

Carl Raddatz – Lee J. Cobb (Lou Ramsay)

Hans Dieter Zeidler – Robert Preston (Morgan)

Arnold Marquis – John Wayne (Gen. Sherman)

Paul Wagner – Henry Morgan (Grant)

## **DAS WAR ROY BEAN**

**THE LIFE AND TIMES OF JUDGE ROY BEAN (John Huston, 1972), DF: Rainer Brandt 1975**

G.G. Hoffmann – Paul Newman (Roy Bean)

Marianne Lutz – Jacqueline Bisset (Rose)

Rainer Brandt – Tab Hunter (Sam Dodd)

Dagmar Altrichter – Ava Gardner (Lily Langtry)

Christian Brückner – Anthony Perkins (Reverend LaSalle)

Friedrich W. Bauschulte – John Huston (Grizzly Adams)

Klaus Miedel – Roddy McDowall (Frank Gass)

Gerd Duwner – Ned Beatty (Tector Crites)

Martin Hirthe – Stacy Keach (Geister-Bob)

## **DAVE**

**DAVE (Ivan Reitman, 1993), DF: FFS 1993**

Arne Elsholtz – Kevin Kline (Dave/Bill Mitchell)

Dagmar Heller – Sigourney Weaver (Ellen)

Lambert Hamel – Frank Langella (Bob Alexander)

Peter Fricke – Kevin Dunn (Alan Reed)

Oliver Stritzel – Ving Rhames (Duane Stevenson)

Peter Matic – Ben Kingsley (Nance)

Randolf Kronberg – Charles Grodin (Murray Blum)

Uschi Wolff – Faith Prince (Alice)

Katrin Fröhlich – Laura Linnes (Randi)

## **DAVE – ZUHAUS IN ALLEN BETTEN**

**SINFUL DAVEY (John Huston, 1967), DF: 1969**

Uwe Friedrichsen – John Hurt (Davey Haggart)

Silvia Duddeck – Pamela Franklin (Annie)

Arnold Marquis – Nigel Davenport (Const. Richardson)

Hans Dieter Zeidler – Ronald Fraser (MacNab)

Erich Fiedler – Robert Morley (Hzg. v. Argyll)

Beate Hasenau – Fidelma Murphy (Jean Carlisle)

Hugo Schrader – Eddie Byrne (Yorkshire Bill)

## **DAVID COPPERFIELD**

**DAVID COPPERFIELD (George Cukor, 1935), DF: ZDF 1970**

Elmar Wepper – Frank Lawton (David)

NN – Freddie Bartholomew (David als Kind)

Klaus W. Krause – W.C. Fields (Micawber)

Erik Jelde – Lionel Barrymore (Peggotty)

Tilly Lauenstein – Edna May Oliver (Tante Betsey)

Horst Naumann – Basil Rathbone (Murdstone)

Heidi Treutler – Madge Evans (Agnes)

Wolfgang Büttner – Lewis Stone (Wickfield)

Fritz Wepper – Hugh Williams (Steerforth)

## **DAVID UND BATHSEBA**

**DAVID AND BATHSEBA (Henry King, 1951), DF: Ultra 1952**

Wolfgang Lukschy – Gregory Peck (David)

Carola Höhn – Susan Hayward (Bathseba)

Paul Klinger – Kieron Moore (Uriah)

Bum Krüger – James Robertson Justice (Abishai)

## **DAVID UND LISA**

**DAVID AND LISA (Frank Perry, 1962), DF: BSG 1964, D: F. A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Thomas Danneberg – Keir Dullea (David)  
Marion Hartmann – Janet Margolin (Lisa)  
Konrad Wagner – Howard Da Silva (Dr. Swinford)  
Gisela Reissmann – Neva Patterson (Mrs. Clemen)  
Inge Landgut – Nancy Nutter (Maureen)  
Alexander Welbat – Clifton James (John)  
Arnold Marquis – Richard McMurray (Clemen)  
Ulrich Lommel – Matthew Anden (Simon)  
Arne Elsholtz – Jaime Sanchez (Carlos)

## **DAWSON'S CREEK (TV-Serie)**

**DAWSON'S CREEK (1998–2003), DF: Telesynchron 1999**

Gerrit Schmidt-Foß – James Van Der Beek (Dawson)  
Dascha Lehmann – Katie Holmes (Joey)  
Dennis Schmidt-Foß – Joshua Jackson (Pacey)  
Schaukje Könning – Michelle Williams (Jen)  
Florian Schmidt-Foß – Kerr Smith (Jack McPhee)  
Marie Bierstedt – Meredith Monroe (Andie)  
Heidi Weigelt – Mary Margaret Humes (Gail Leery)

## **THE DAY AFTER**

**THE DAY AFTER (Nicholas Meyer, 1983), DF: Interopa 1983**

Heinz Petruo – Jason Robards (Dr. Oakes)  
Hans-Jürgen Dittberner – Steven Guttenberg (Stephen Klein)  
Norbert Langer – John Lithgow (Joe Huxley)  
Katja Nottke – Lori Lethin (Denise Dahlberg)

## **THE DAY AFTER TOMORROW**

**THE DAY AFTER TOMORROW (Roland Emmerich, 2004), DF: 2004, D: Alexander Löwe,**

**R: Sven Hasper**

Thomas Danneberg – Dennis Quaid (Jack Hall)  
Marius Götze-Clarén – Jake Gyllenhaal (Sam Hall)  
Cornelia Meinhardt – Sela Ward (Dr. Lucy Hall)  
Friedrich Georg Beckhaus – Ian Holm (Terry Rapson)  
Sonja Scherff – Emmy Rossum (Laura Chapman)  
Dennis Schmidt-Foß – Dash Mihok (Jason Evans)  
Kim Hasper – Austin Nicols (J. D.)  
Peter Flechtner – Adrian Lester (Simon)  
Ernst Meincke – Kenneth Welsh (Vizepräs. Becker)  
Charles Rettinghaus – Glen Plummer (Luther)

## **DE L'AMOUR**

**DE L'AMOUR (Jean Aurel, 1964), DF: BSG 1965, D/R: Hermann Gressieker**

Ursula Heyer – Anna Karina (Hélène)

Agi Prandhoff – Elsa Martinelli (Mathilde)

G.G. Hoffmann – Michel Piccoli (Raoul)

Uta Hallant – Joanna Shimkus (Sophie)

Thomas Eckelmann – Jean Sorel (Antoine)

Andreas Mannkopff – Philippe Avron (Serge)

Kommentar – Lothar Blumhagen

## **DEAD MAN WALKING**

**DEAD MAN WALKING (Tim Robbins, 1995), DF: Interopa 1996, D: Theodor Dopheide,**

**R: Leon Boden**

Kerstin Sanders-Dornseif – Susan Sarandon (Helen)

Oliver Stritzel – Sean Penn (Matthew Poncelet)

Jochen Schröder – Robert Prosky (Hilton Barber)

Reinhard Kuhnert – Raymond J. Barry (Earl Delacroix)

Judy Winter – Roberta Maxwell (Lucille)

Ulrich Voss – R. Lee Ermey (Clyde Percy)

Sonja Deutsch – Celia Weston (Mary Beth Percy)

## **DEAD ZONE**

**THE DEAD ZONE (David Cronenberg, 1983), DF: Interopa 1984**

Joachim Tennstedt – Christopher Walken (Johnny Smith)

Traudel Haas – Brooke Adams (Sarah Bracknell)

Klaus Miedel – Herbert Lom (Dr. Welzak)

Rolf Schult – Martin Sheen (Greg Stillson)

Jürgen Kluckert – Tom Skerritt (Bannerman)

Horst Schön – Anthony Zerbe (Roger Stuart)

Friedrich W. Bauschulte – Sean Sullivan (Herb Smith)

## **DEADPOOL**

**DEADPOOL (Tim Miller, 2015), DF: Interopa 2016, D/R: Marius Götze-Clarén**

Dennis Schmidt-Foss – Ryan Reynolds (Wade Wilson)

Melanie Hinze – Morena Baccarin (Vanessa)

Manuel Straube – Ed Skrein (Francis Freeman)

Tommy Morgenstern – T.J. Miller (Weaser)

Svantje Wascher – Gina Carano (Angel Dust)

Gerald Paradies – Randal Reeder (Buck)

## **DEAR MR. WONDERFUL**

**(Peter Lilienthal, 1982)**

Fred Maire – Joe Pesci (Rubi Dennis)

Viktoria Brams – Karen Ludwig (Paula)

Till Topf – Evan Handley (Ray)

Eva Mattes – Ivy Ray Browning (Sharon)

### **DEAR WHITE PEOPLE** (TV-Serie)

**DEAR WHITE PEOPLE (2017), DF: TV Synchron (i. A. v. Netflix) 2017, D: Kaze Uzunaki,**

**R: Christa Zeiger**

Magdalena Turba – Logan Browning (Sam)

Tim Knauer – Brandon P. Bell (Troy)

David Turba – DeRon Horton (Lionel)

Yvonne Greitzke / Sonja Spuhl – Antoinette Robertson (Coco)

Roman Wolko – Marque Richardson (Reggie)

Julien Haggege – John Patrik Amedori (Gabe)

Julia Meynen / Bianca Krahl – Ashley Blaine Featherson (Joelle)

### **DEATH PROOF – TODSICHER**

**QUENTIN TARANTINO'S DEATH PROOF (Quentin Tarantino, 2007), DF: Hermes 2007,**

**D: Klaus Bickert, R: Bianca Krahl**

Manfred Lehmann – Kurt Russell (Mike)

Claudia Urbschat-Mingues – Rosario Dawson (Abernathy)

Sandra Schwittau – Zoe Bell (Zoe)

Anke Reitzenstein – Tracie Thoms (Kim)

Claudia Lössl – Sydney Tamiia Poitier (Jungle Julia)

Natascha Geissler – Vanessa Ferlito (Butterfly)

Melanie Hinze – Rose McGowan (Pam)

### **DEATH WATCH – DER GEKAUFTE TOD**

**LA MORT EN DIRECT (Bertrand Tavernier, 1979), DF: BSG 1980, D/R: Joachim Kunzendorf**

Romy Schneider – Romy Schneider (Katherine)

Christian Brückner – Harvey Keitel (Roddy)

Herbert Stass – Harry Dean Stanton (Vincent Ferriman)

Joseline Gassen – Thérèse Liotard (Tracy)

Jürgen Thormann – Max v. Sydow (Gerald)

### **DEEP BLUE SEA**

**DEEP BLUE SEA (Renny Harlin, 1999), DF: Interopa 1999, D: Nadine Geist, R: Frank Schaff**

Thomas Nero Wolff – Thomas Jane (Carter Blake)

Franziska Pigulla – Saffron Burrows (Susan McAlester)

Dietmar Wunder – LL Cool J (Prediger)

Jürgen Heinrich – Samuel Jackson (Russell Franklin)

Maud Ackermann – Jacqueline McKenzie (Janice Higgins)

Reinhard Kuhnert – Stellan Skarsgard (Jim Whitlock)

Almut Zydra – Aida Turturro (Brenda Kerns)

## **DEEP IMPACT**

**DEEP IMPACT (Mimi Leder, 1998), DF: BSG 1998, D: Oliver Rohrbeck, R: Tobias Meister**

Friedrich Georg Beckhaus – Robert Duvall (Spurgeon Keeney)

Franziska Pigulla – Téa Loni (Jenny Lerner)

Timm Neu – Elijah Wood (Leo Beiderman)

Judy Winter – Vanessa Redgrave (Robin Lerner)

Erik Schumann – Maximilian Schell (Jason)

Klaus Sonnenschein – Morgan Freeman (Präsident Beck)

Dascha Lehmann – Leelee Sobieski (Sarah Hotchner)

Jochen Schröder – James Cromwell (Allen Rittenhouse)

## **DEGENDUELL**

**LO SPADACCINO DI SIENA (Etienne Périer, 1961), DF: MGM 1963**

Holger Hagen – Stewart Granger (Thomas Stanwood)

Eva Pflug – Sylva Koscina (Orietta)

Siegfried Schürenberg – Riccardo Garrone (Don Carlos)

Paul Wagner – Tullio Carminati (Pater Giacomo)

## **DEIN LEBEN IN MEINER HAND**

**WOMAN IN HIDING (Michael Gordon, 1949), DF: Ultra 1950, R: Alfred Vohrer**

Eleonore Noelle – Ida Lupino (Deborah Clark)

Peter Pasetti – Stephen McNally (Seldon Clark)

Curt Ackermann – Howard Duff (Keith Ramsey)

Eva Vaitl – Peggy Dow (Patricia Monahan)

## **DEIN PARTNER IST DER TOD**

**G – SILENT PARTNER (Daryl Duke, 1978), DF: 1979**

Christian Brückner – Elliott Gould (Miles)

Horst Schön – Christopher Plummer (Harry Reikle)

Marianne Groß – Susannah York (Julie)

Alexandra Lange – Céline Lomez (Elaine)

Norbert Gescher – Michael Kirby (Packard)

Horst Niendorf – Ken Pogue (Det. Willard)

Susanna Bonaséwicz – Gail Dahms (Louise)

## **DEIN SCHICKSAL IN MEINER HAND**

**SWEET SMELL OF SUCCESS (Alexander Mackendrick, 1957), DF: 1958**

Carl Raddatz – Burt Lancaster (J.J. Hunsecker)

Paul-Edwin Roth – Tony Curtis (Sidney Falco)

Eckart Dux – Martin Milner (Steve Dallas)

Wolf Martini – Sam Levene (Frank D'Angelo)

Benno Hoffmann – Joseph Leon (Robard)

## **DEINE, MEINE, UNSERE**

**YOURS, MINE AND OURS (Raja Gosnell, 2005), DF: Hermes 2006, D/R: Andreas Pollak**

Thomas Danneberg – Dennis Quaid (Frank Beardsley)

Traudel Haas – Rene Russo (Helen North)

Klaus Sonnenschein – Rip Torn (Sherman)

Luise Lunow – Linda Hunt (Mrs. Munion)

Charles Rettinghaus – Jerry O'Connell (Max)

Lutz Schnell – David Koechner (Darrell)

Wanja Gerick – Sean Farris (William)

## **DEINE ZEIT IST UM**

**BEHOLD A PALE HORSE (Fred Zinnemann, 1963), DF: Aura 1964, D: Beate v. Molo,**

**R: Conrad v. Molo**

Curt Ackermann – Gregory Peck (Manuel Artiguez)

Gerhard Geisler – Anthony Quinn (Vinolas)

Wolfgang Hess – Raymond Pellegrin (Carlos)

Reinhard Glemnitz – Omar Sharif (Pater Francisco)

## **DÉJÀ VU – WETTlauf GEGEN DIE ZEIT**

**DÉJÀ VU (Tony Scott, 2006), DF: FFS 2006**

Leon Boden – Denzel Washington (Doug Carlin)

Tanja Geke – Paula Patton (Claire)

David Nathan – Val Kilmer (Przywarra)

Nicolas Böll – James Cavaziel (Carroll Oerstadt)

Dennis Schmidt-Foß – Elden Henson (Gunnars)

Vera Teltz – Erika Alexander (Shanti)

Oliver Stritzel – Bruce Greenwood (Jack McCready)

## **DELTA FORCE**

**DELTA FORCE (Menahem Golan, 1985), DF: 1986**

Jürgen Kluckert – Chuck Norris (Scott McCoy)

Arnold Marquis – Lee Marvin (Nick Alexander)

Gertie Honeck – Hanna Schygulla (Ingrid Harding)

Wolfgang Völz – Martin Balsam (Ben Kaplan)

Heinz Giese – Joey Bishop (Harry Goldman)

## **DELVECCHIO (TV-Serie)**

**DELVECCHIO (1976), DF: Interopa (i. A. d. ARD) 1979, D/R: Thomas Keck**

Klaus Sonnenschein – Judd Hirsch (Delvecchio)

Andreas Mannkopff – Charles Haid (Schonsky)

Joachim Cadenbach – Michael Conrad (Macavan)

Klaus Miedel – Mario Gallo (Tomaso Delvecchio)

## **EINE DEMANZIPIERTE FRAU**

**PLENTY (Fred Schepisi, 1985), DF: BSG 1986, D: Hans Bernd Ebinger, R: Horst Buchholz**

Hallgard Bruckhaus – Meryl Streep (Susan Traherne)

Norbert Gescher – Charles Dance (Raymond Brock)

Sabine Thiesler – Tracey Ullman (Alice Park)

Klaus Miedel – John Gielgud (Leonard Darwin)

Ronald Nitschke – Sting (Mick)

## **DEMOLITION MAN**

**DEMOLITION MAN (Marco Brambilla, 1993), DF: BSG 1993, D/R: Michael Nowka**

Thomas Danneberg – Sylvester Stallone (John Spartan)

Torsten Michaelis – Wesley Snipes (Simon Phoenix)

Bettina Weiß – Sandra Bullock (Lenina Huxley)

Christian Olsen – Benjamin Bratt (Alfredo Garcia)

Peter Matic – Nigel Hawthorne (Dr. Cocteau)

Friedrich G. Beckhaus – Bob Gunton (Chief George Earl)

Peter Reinhardt – Denis Leary (Edgar Friendly)

## **DENEN IST NICHTS HEILIG**

**NOTHING SACRED (William Wellman, 1937), DF: ARD 1982**

Rosemarie Kirstein – Carole Lombard (Hazel Flag)

Claus Biederstaedt – Fredric March (Wally)

Klaus Miedel – Charles Winninger (Dr. Downer)

Alf Marholm – Walter Conolly (Oliver Stone)

## **DENEN MAN NICHT VERGIBT**

**THE UNFORGIVEN (John Huston, 1960), DF: 1960**

Arnold Marquis – Burt Lancaster (Ben Zachary)

Maria Körber – Audrey Hepburn (Rachel)

Dietmar Schönherr – Audie Murphy (Cash)

Klaus W. Krause – Charles Bickford (Zeb Rawlins)

Herbert Stass – John Saxon (Johnny Portugal)

Walter Suessenguth – Joseph Wiseman (Abe Kelsey)

G.G. Hoffmann – Carlos Rivas (Lost Bird)

Paul Edwin Roth – Doug McClure (Andy)

## **... DENN SIE WISSEN NICHT, WAS SIE TUN**

**REBEL WITHOUT A CAUSE (Nicholas Ray, 1955), DF: Dt. Mondial 1956**

Dietmar Schönherr – James Dean (Jim Stark)

Margot Leonard – Natalie Wood (Judy)

Siegmar Schneider – William Hopper (Judys Vater)

Horst Buchholz – Sal Mineo (Plato)

Wolfgang Gruner – Corey Allen (Buzz)

Wolfgang Eichberger – Jim Backus (Jims Vater)



Siegmar Schneider – William Hopper (Judys Vater)

Eckart Dux – Dennis Hopper (Goon)

### **... DENN ZUM KÜSSEN SIND SIE DA**

**KISS THE GIRLS (Gary Fleder, 1997), DF: BSG 1998, D/R: Lutz Riedel**

Klaus Sonnenschein – Morgan Freeman (Alex Cross)

Maud Ackermann – Ashley Judd (Kate)

Ingo Albrecht – Carey Elwes (Nick Ruskin)

Andreas Hosang – Alex McArthur (Sikes)

Benjamin Völz – Tony Goldwin (Will Rudolph)

Lutz Riedel – Jay O. Sanders (Kyle Craig)

Tilo Schmitz – Bill Nunn (Sampson)

### **DER DENVER-CLAN (TV-Serie)**

**DYNASTY (1981–1989), DF: Arena 1983, D. Eberhard Cronshagen, R: Michael Erdmann**

Hans Werner Bussinger – John Forsythe (Blake Carrington)

Gisela Fritsch – Linda Evans (Krystle)

Ursula Heyer – Joan Collins (Alexis)

Rebecca Völz / Daniela Strietzel (ab 1985) – Pamela Sue Martin (Fallon)

Torsten Sense – Al Corley (Steven)

Uwe Paulsen – Bo Hopkins (Matthew Blaisdel)

Janina Richter – Heather Locklear (Sammy Jo)

### **DEPARTED: UNTER FEINDEN**

**THE DEPARTED (Martin Scorsese, 2006), DF: R. C. Production 2007, D: Klaus Bickert,**

**R: Dietmar Wunder**

Gerrit Schmidt-Foß – Leonardo DiCaprio (Billy)

Matthias Hinze – Matt Damon (Colin)

Joachim Kerzel – Jack Nicholson (Frank)

Oliver Mink – Mark Wahlberg (Dignam)

Christian Brückner – Martin Sheen (Oliver)

Roland Hemmo – Ray Winstone (French)

Klaus Dieter Klebsch – Alec Baldwin (Ellerby)

Christin Marquitan – Vera Farmiga (Madolyn)

Jan Odle – Anthony Anderson (Brown)

Nicolas Böll – Kevin Corrigan (Sean)

*«Die deutsche Synchronisation hat ihre liebe Not, dem fortgesetzten englischen <fucking> immer neue Variationen von <verschissen> und <verfickt> abzurufen. Es klingt freilich im englischen Original schon reichlich übertrieben und bleibt fern von aller sprachlichen Alltagsrealität.» (Ekkehard Knörer, perlentaucher.de, 22.12.2006)*

### **DEPARTMENT S (TV-Serie)**

**DEPARTMENT S (1969–1970), DF: ds (i. A. d. ZDF) 1970**

Jürgen Thormann – Peter Wyngarde (Jason King)

Karlheinz Brunnemann – Joel Fabiani (Stewart Sullivan)  
Ursula Herwig – Rosemary Nichols (Annabelle Hurst)

## **DER DEPUTIERTE DES BALTIKUMS ➔ STÜRMISCHER LEBENSABEND**

### **DER AUS DER HÖLLE KAM**

**THE SQUEEZE (Michael Apted, 1976), DF: BSG 1977, D/R: Joachim Kunzendorf**

Joachim Kemmer – Stacy Keach (Jim)  
Thomas Danneberg – David Hemmings (Keith)  
Jürgen Thormann – Edward Fox (Foreman)  
Wolfgang Draeger – Freddie Star (Teddy)  
Hallgard Bruckhaus – Carol White (Jill)

### **DER MIT DEM WOLF TANZT**

**DANCES WITH WOLVES (Kevin Costner, 1990), DF: FFS 1991, D/R: Beate Klöckner**

Frank Glaubrecht – Kevin Costner (Lt. Dunbar)  
Kornelia Boje – Mary McDonnell (Steht mit einer Faust)

### **THE DESCENT – ABGRUND DES GRAUENS**

**THE DESCENT (Neil Marshall, 2005), DF: FFS 2005, D/R: Jan Odle**

Melanie Jung – Shauna Macdonald (Sarah)  
Natascha Geissler – Natalie Mendoza (Juno)  
Petra Einhoff – Alex Reid (Beth)  
Sonja Reichelt – Saskia Mulder (Rebecca)  
Elisabeth v. Koch – Myanna Buring (Sam)  
Angela Wiederhut – Nora-Jane Noone (Holly)

### **DÉSIRÉE**

**DÉSIRÉE (Henry Koster, 1954), DF: 1955**

Heinz Reincke – Marlon Brando (Bonaparte)  
Marion Degler – Jean Simmons (Désirée)  
Tilly Lauenstein – Merle Oberon (Joséphine)  
Heinz Engelmann – Michael Rennie (Bernadotte)  
Eckart Dux – Cameron Mitchell (Joseph)

### **DESPERADO**

**DESPERADO (Robert Rodriguez, 1995), DF: Hermes 1995, D/R: Frank Schaff**

Bernd Vollbrecht – Antonio Banderas (El Mariachi)  
Bettina Spier – Salma Hayek (Carolina)  
Jan Spitzer – Joaquim de Almeida (Bucho)  
Jörg Döring – Cheech Marin (Barkeeper)  
Wolfgang Bahro – Steve Buscemi (Buscemi)  
Jörg Hengstler – Quentin Tarantino (Abholer)

## **DESPERADOS – AUFRUHR DER GESETZLOSEN**

**THE DESPERADOES (Charles Vidor, 1943), DF: ARD 1981**

Horst Stark – Randolph Scott (Steve Upton)

Rüdiger Bahr – Glenn Ford (Cheyenne Rogers)

Hallgard Bruckhaus – Claire Trevor (Gräfin Maletta)

Almut Eggert – Evekyn Keyes (Allison MacLeod)

► In der ersten Synchronisation von 1950 (Zeyn-Film, D: Isolde Lange-Frohloff, R: Hans Hinrich) sprachen Ernst F. Fürbringer (Scott), Curt Ackermann (Ford) und Eleonore Nolle (Trevor)

## **DESPERATE HOUSEWIVES (TV-Serie)**

**DESPERATE HOUSEWIVES (2004–), DF: Cinephon (i. A. v. Pro7) 2005, D: Katrin Kabbathas,**

**R: Frank Glaubrecht**

Bettina Weiß – Teri Hatcher (Susan Mayer)

Victoria Sturm – Felicity Huffman (Lynette Scavo)

Judith Brandt – Marcia Cross (Bree Van De Kamp)

Anna Carlsson – Eva Longoria (Gabrielle Solis)

Peggy Sander – Nicolette Sheridan (Edie Britt)

Joseline Gassen – Alfre Woodard (Betty Applewithe)

Hans Hohlbein – Steven Culp (Rex Van De Kamp)

Marco Kröger – Ricardo Chavira (Carlos Solis)

Jill Böttcher – Andrea Bowen (Julie Mayer)

Peter Flechtner – Doug Savant (Tom Scavo)

Marek Erhardt – James Denton (Mike Delfino)

## **DESTRY RÄUMT AUF**

**DESTRY (George Marshall, 1954), DF: BSG 1955, D: Karin Vielmetter, R: Klaus v. Wahl**

Eckart Dux – Audie Murphy (Tom Destry)

Gisela Trowe – Mari Blanchard (Brandy)

Friedrich Joloff – Lyle Bettger (Decker)

Margot Leonard – Lori Nelson (Martha)

Eduard Wandrey – Thomas Mitchell (Sheriff Barnaby)

Otto Stoeckel – Edgar Buchanan (Sellers)

Robert Klupp – Wallace Ford (Dr. Curtis)

## **DETECTIVE LAURA DIAMOND (TV-Serie)**

**THE MYSTERIES OF LAURA (2014), DF: Cinephon (i. A. v. SAT.1) 2015, D/R: Ulrich Johansson**

Antje v. d. Ahe – Debra Messing (Laura)

Karlo Hackenberger – Josh Lucas (Jake)

Christoph Banken – Laz Alonso (Billy Soto)

Marieke Oeffinger – Janina Gavankar (Meredith Bose)

Dirk Petrick – Max Jenkins (Max Carnegie)

## **DER DETEKTIV**

**THE DETECTIVE (Gordon Douglas, 1967), DF: 1968**

Gerd Martienzen – Frank Sinatra (Joe Leland)  
Marianne Lutz – Lee Remick (Karen)  
Martin Hirthe – Ralph Meeker (Lt. Curran)  
Paul Wagner – Jack Klugman (Dave Schoenstein)  
G.G. Hoffmann – Lloyd Bochner (Dr. Roberts)  
Curt Ackermann – Horace McMahon (Farrell)  
Gerd Duwner – William Windom (Colin McIver)  
Traudel Haas – Jacqueline Bisset (Norma McIver)  
Wolfgang Draeger – Tony Musante (Felix Tesla)

## **DETEKTIV ROCKFORD – ANRUF GENÜGT (TV-Serie)**

**THE ROCKFORD FILES (1974–1980), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD) 1976**

Claus Biederstaedt – James Garner (Jim Rockford)  
Manfred Steffen – Noah Beery jr. (Joe)  
Volker Lechtenbrink – Tom Atkins (Lt. Deel)  
Peter Kirchberger – Joe Santos (Det. Becker)

## **DEXTER (TV-Serie)**

**DEXTER (2006), DF: Media Factory (i. A. v. Premiere) 2008, D/R: div.**

Dennis Schmidt-Foß – Michael C. Hall (Dexter Morgan)  
Ursula Hugo – Julie Benz (Rita Bennett)  
Ilona Otto – Jennifer Carpenter (Debra)  
Sebastian Jacob – David Zayas (Angel Batista)  
Iris Artajo – Lauren Vélez (Lt. Maria LaGuerta)  
Jan Spitzer – James Remar (Harry Morgan)  
David Nathan – Desmond Harrington (Joey Quinn)

## **DEZERNAT M (TV-Serie)**

**M SQUAD (1957–60), DF: ZDF 1966**

Arnold Marquis – Lee Marvin (Lt. Ballinger)  
Curt Ackermann – Paul Newlan (Cpt. Grey)

## **DHARMA & GREG (TV-Serie)**

**DHARMA & GREG (1997–2002), DF: Arena (i. A. v. Pro7) 1999, D/R: Rebecca Völz**

Diana Borgwardt – Jenna Elfman (Dharma)  
Björn Schalla – Thomas Gibson (Greg)  
Joseline Gassen – Mimi Kennedy (Abby)  
Klaus-Dieter Klebsch – Alan Rachins (Larry)  
Rita Engelmann – Susan Sullivan (Kitty Montgomery)  
Irina v. Bentheim – Shae D'Lyn (Jane)  
Michael Pan – Joel Murray (Pete)  
Gerhard Paul – Mitch Ryan (Edward)

## **DIAGNOSE: MORD** (TV-Serie)

**DIAGNOSIS: MURDER** (1993–2001), DF: Arena (i. A. v. Pro7) 1995, D/R: Thomas Danneberg, Ulrich Johannson

Jochen Schröder – Dick Van Dyke (Dr. Mark Sloan)

Jan Spitzer – Barry Van Dyke (Steve Sloan)

Daniela Thuar – Victoria Rowell (Amanda)

Uwe Büschken – Scott Baio (Dr. Jack Stewart)

Lilo Grahn – Delores Hall (Delores)

Michael Narloch – Michael Tucci (Norman Briggs)

Sven Plate – Charlie Schlatter (Dr. Jesse Travis)

## **DER DIALOG**

**THE CONVERSATION** (Francis Ford Coppola, 1973), DF: BSG 1974, D: F.A. Koeniger,

R: Dietmar Behnke

Horst Niendorf – Gene Hackman (Harry Caul)

Wolfgang Draeger – John Cazale (Stan)

Heinz Theo Branding – Allen Garfield (Bernie Moran)

Ulrich Gressieker – Frederic Forrest (Mark)

Barbara Hampel – Cindy Williams (Ann)

## **DIAMANTENFIEBER**

**DIAMONDS ARE FOREVER** (Guy Hamilton, 1971), DF: 1971

G.G. Hoffmann – Sean Connery (James Bond)

Martin Hirthe – Charles Gray (Blofeld)

Renate Küster – Jill St. John (Tiffany)

Norbert Langer – Jimmy Dean (Whyte)

Klaus Miedel – Joseph Furst (Metz)

Jürgen Thormann – Bruce Glover (Wint)

Horst Gentzen – Putter Smith (Kidd)

Joachim Nottke – Norman Burton (Felix Leiter)

Konrad Wagner – Bernard Lee (M)

Wilhelm Borchert – Desmond Llewellyn (Q)

Inge Landgut – Lois Maxwell (Miss Money Penny)

Friedrich Schoenfelder – Laurence Naismith (Sir Donald)

## **DIANE – KURTISANE VON FRANKREICH**

**DIANE** (David Miller, 1955), DF: MGM 1956

Edith Schneider – Lana Turner (Diane)

Sebastian Fischer – Roger Moore (Henri)

Martin Held – Pedro Armendáriz (Franz I.)

Walter Suessenguth – Cedric Hardwicke (Ruggieri)

Paul Wagner – Torin Thatcher (Ludwig)

Werner Peters – Henry Daniell (Gondi)

Horst Buchholz – Mae Carell (Piero)

## DICK TRACY

DICK TRACY (Warren Beatty, 1990), DF: FFS 1990, D/R: Arne Elsholtz

Christian Brückner – Warren Beatty (Dick Tracy)  
Jutta Speidel – Glenna Headley (Tess Treuherz)  
Andre Schmidtsdorf – Charlie Korsmo (Kid)  
Sabina Trooger – Madonna (Heiserchen Mahoney)  
Joachim Kemmer – Al Pacino (Big Boy Caprice)  
Arne Elsholtz – Dustin Hoffman (Murmler)  
Arne Elsholtz – Mandy Patinkin (88 Tasten)  
Fred Maire – William Forsythe (Flachbirne)  
Gernot Duda – Paul Sorvino (Weichlippe)  
Michael Mendl – Seymour Cassel (Sam Catchem)

## DICK UND DOOF ALS SALONTIROLER

SWISS MISS (John G. Blystone, Hal Roach, 1938), DF: Ifu 1952, D: Wolfgang Schnitzler,

R: Volker Becker

Hermann Pfeiffer – Oliver Hardy (Dick)  
Walter Bluhm – Stan Laurel (Doof)  
Elfie Beyer – Della Lind (Anna)  
Jasper v. Oertzen – Walter Woolf King (Victor Albert)  
Benno Gellenbeck – Adia Kuznetzoff (Franzelhuber)  
Johannes Hoenig – Eric Blore (Edward Morton)

«Wesentlichen Anteil an dem zu erwartenden Publikumserfolg hat die deutsche Nachsynchronisation der Internationalen Film-Union; Conny Schumann schrieb recht frische Schlagmelodien (die Originalmusik war aus Mentalitätsgründen nicht geeignet), zu denen der Dialogbuchautor Wolfgang Schnitzler die Texte verfasste. Die Dialogregie führte Volker J. Becker.» (Karl-Otto Gebert, Filmwoche 12, 1952)

## DICK UND DOOF ERBEN EINE INSEL

ATOLL K (Léo Joannon, John Berry, 1951), DF: IFU 1951, D/R: Werner Völger

Hermann Pfeiffer – Oliver Hardy (Ollie)  
Walter Bluhm – Stan Laurel (Stan)  
Edith Teichmann – Suzy Delair (Cherie Lamour)  
Anton Reimer – Max Elloy (Antoine)  
Hans Nielsen – Adriano Rimoldi (Copini)  
Max Eckard – Luigi Tosi (Jack Frazer)  
Margarete Melzer – Suzette Mais (Mrs. Dolan)  
Bum Krüger – Robert Murzeau (Kap. Dolan)

► Hermann Pfeiffer sprach für Oliver Hardy auch in DICK UND DOOF ALS REKRUTEN und DICK UND DOOF ALS SALONTIROLER.

## DICK UND DOOF IM WILDEN WESTEN ⇨ ZWEI RITTEN NACH TEXAS

## **DIE ALLES BEGEHREN**

**THE SANDPIPER (Vincente Minnelli, 1964), DF: MGM 1965**

Marion Degler – Elizabeth Taylor (Laura Reynolds)

G.G. Hoffmann – Richard Burton (Edward Hewitt)

Ilse Kiewiet – Eva Marie Saint (Claire)

Günter Pfitzmann – Charles Bronson (Cos Erickson)

Harald Juhnke – Robert Webber (Ward Hendricks)

Arnold Marquis – Torin Thatcher (Richter Thompson)

## **DIE DEN HALS RISKIEREN**

**THE GIPSY MOTHS (John Frankenheimer, 1968), DF: MGM 1969**

Michael Chevalier – Burt Lancaster (Mike Rettig)

Eva Katharina Schultz – Deborah Kerr (Elizabeth)

Herbert Stass – Gene Hackman (Joe Browdy)

Christian Brückner – Scott Wilson (Malcolm Webson)

Rolf Schult – William Windom (Allen Brandon)

## **DIE DEN TOD NICHT FÜRCHTEN**

**THE WRECK OF THE MARY DEARE (Michael Anderson, 1959), DF: MGM 1960**

Paul Klinger – Gary Cooper (Gideon Patch)

Wilhelm Borchert – Charlton Heston (John Sands)

Fritz Tillmann – Michael Redgrave (Hyland)

Paul Wagner – Cecil Parker (Vorsitzender)

Marion Degler – Virginia McKenna (Janet Taggart)

Klaus Miedel – Richard Harris (Higgins)

Curt Ackermann – Evelyn Williams (Sir Wilfred)

Friedrich Schoenfelder – Alexander Knox (Petrie)

Erich Poremski – Peter Illing (Gunderson)

## **DIE DURCH DIE HÖLLE GEHEN**

**THE DEER HUNTER (Michael Cimino, 1978), DF: 1979, D: Niels Clausnitzer**

Christian Brückner – Robert De Niro (Michael)

Horst Raspe – John Cazale (Stan)

Ivar Combrinck – John Savage (Steven)

Heiner Lauterbach – Christopher Walken (Nick)

Dagmar Heller – Meryl Streep (Linda)

Michael Gahr – George Dzundza (John)

Gernot Duda – Chuck Aspegren (Axel)

Alice Franz – Shirley Stoler (Stevens Mutter)

Marion Hartmann – Rutanya Alda (Angela)

Holger Hagen – Pierre Segui (Julien)

*«Ich sah die hervorragend synchronisierte deutsche Fassung (die allerdings um ein paar Minuten gekürzt scheint).» (Hans C. Blumenberg, Die Zeit 12, 1979)*

## **DIE INS GRAS BEISSEN**

**HELL IS FOR HEROES (Don Siegel, 1961), DF: BSG 1962, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Peer Schmidt – Steve McQueen (Reese)

Wolfgang Draeger – Bobby Darin (Corby)

G.G. Hoffmann – Fess Parker (Sgt. Pike)

Arnold Marquis – James Coburn (Corp. Henshaw)

Horst Niendorf – Harry Guardino (Sgt. Larkin)

Rainer Brandt – Joseph Hoover (Cpt. Loomis)

Helmut Ahner – Bob Newhart (Driscoll)

## **DIE IST NICHT VON GESTERN**

**BORN YESTERDAY (George Cukor, 1950), DF: Ala 1951, D: Helmut Käutner, Erika Streithorst,**

**R: Conrad v. Molo**

Marit Grindel-Barneck – Judy Holliday (Billie)

Horst Caspar – William Holden (Paul)

Hans Hinrich – Broderick Crawford (Harry)

Wolfgang Eichberger – Howard St. John (Jim)

Walter Wehner – Frank Otto (Eddie)

Klaus W. Krause – Larry Oliver (Norval Hedges)

## **DIE KEINE GNADE KENNEN**

**RAID ON ENTEBBE (Irvin Kershner, 1976), DF: BSG 1977, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Michael Chevalier – Charles Bronson (Gen. Shomron)

Horst Niendorf – Peter Finch (Rabin)

Horst Buchholz – Horst Buchholz (Wilfried Boese)

Martin Hirthe – Martin Balsam (Cooper)

Norbert Gescher – John Saxon (Gen. Peled)

Renate Danz – Mariclare Costello (Gabriele Krieger)

Arnold Marquis – Eddie Constantine (Cpt. Bacos)

## **DIE MIT DER LIEBE SPIELEN**

**L'AVVENTURA (Michelangelo Antonioni, 1959), DF: 1972**

Jürgen Thormann – Gabriele Ferzetti (Sandro)

Rosemarie Kirstein – Monica Vitti (Claudia)

Helga Trümper – Lea Massari (Anna)

Christian Marschall – James Addams (Colorado)

Wolf Ackva – Renzo Ricci (Annas Vater)

Thomas Braut – Lelio Luttazzi (Raimondo)

Marion Hartmann – Dorothy De Poliolo (Gloria)

► In der ersten Fassung (1961) sprachen Peter Pasetti (Gabriele Ferzetti) und Marion Degler (Monica Vitti).

Diese Fassung war stark gekürzt:

«Von den mehr als 150 Minuten der heute in Paris seit Monaten mit Erfolg laufenden Originalfassung sind in der (weitgehend ohne Erfolg) laufenden deutschen Version nur noch 102



*Minuten übriggeblieben. Wer die fließend weichen Übergänge kennt, die Antonioni so liebt, sieht sich unentwegt abrupt harten Schnitten gegenüber, und wer seine Präzision in Ansehen und Analysieren der seelischen Innenwelt kennt, sitzt kopfschüttelnd vor einer in Brüchen und Sprüngen immer unlogischer werdenden Handlung. Für den Filmkunstfreund lohnt es sich eigentlich nicht, sich diesen Trümmerhaufen eines Meisterfilms anzusehen, wie er in der derzeitigen deutschen Fassung verblieb.» (Rolf Seelmann-Eggebert, Echo der Zeit, zit. n. Jb. d. Filmkritik III, 1962)*

*«Was der Gloria-Filmverleih mit Antonionis L'AVVENTURA angestellt hat, erinnert an die Praxis von Kidnappern, die ihr Opfer, wenn sie das geopferte (sic) Lösegeld nicht bekommen, nur grässlich verstümmelt wieder freigegeben. (...) Die <Redramatisierung>, die die Gloria-Cutter versucht haben, hebt den Film in seiner Struktur auf, lässt bloß Einzelheiten von ihm übrig und bringt ihn damit auch um die Chance, die er beim Publikum hätte haben können.» (Enno Patalas, Filmkritik 3, 1961)*

## **DER DIEB VON BAGDAD**

**THE THIEF OF BAGHDAD (Michael Powell, 1940), DF: Dt. London 1949**

Wilhelm Borchert – Conrad Veidt (Jaffar)

Michael Günther – Sabu (Abu)

Bettina Schön – June Duprez (Prinzessin)

Klaus Schwarzkopf – John Justin (Ahmad)

Walter Werner – Morton Selten (König)

Martin Rosen – Mikes Malleson (Sultan)

Maria Landrock – Mary Morris (Halima)

Erich Poremski – Bruce Winston (Händler)

Gerd Prager – Hay Petrie (Astrologe)

Manfred Meurer – Roy Emmerton (Kerkermeister)

## **DER DIEB VON BAGDAD**

**THE THIEF OF BAGHDAD (Clive Donner, 1978), DF: 1979**

Tonio v. d. Meden – Roddy McDowall (Hasan)

Manfred Schott – Kabir Bedi (Prinz Taj)

Horst Niendorf – Peter Ustinov (Kalif)

Fred Maire – Terence Stamp (Wazir Jaudur)

## **DER DIEB VON PARIS**

**LE VOLEUR (Louis Malle, 1966), DF: 1967**

Peer Schmidt – Jean-Paul Belmondo (Georges Randal)

Monika Barth – Geneviève Bujold (Charlotte)

Edith Schneider – Marie Dubois (Geneviève)

Edgar Ott – Julien Guiomar (Abbé Lamargelle)

Rolf Schult – Paul Le Person (Roger La Honte)

Konrad Wagner – Christian Lude (Onkel)

Gerd Duwner – Fernand Guiot (van der Busch)

## **DIEBE DER NACHT**

**LES VOLEURS (André Téchiné, 1996), DF: PPA 1997, D/R: Marika v. Radvynyi**

Renate Küster – Catherine Deneuve (Marie)

Gudo Hoegel – Daniel Auteuil (Alex)

Sandra Schwittau – Laurence Côte (Juliette)

Alexander Brem – Benoît Magimel (Jimmy)

Angelika Bender – Fabienne Babe (Mireille)

Arne Elsholtz – Didier Bezace (Ivan)

Manuel Straube – Julien Rivière (Justin)

## **DIEBE HABEN'S SCHWER**

**I SOLITI IGNOTI (Mario Monicelli, 1958), DF: 1959**

Reinhard Glemnitz – Vittorio Gassman (Peppe)

Eckart Dux – Marcello Mastroianni (Tiberio)

Anton Reimer – Totò (Dante Cruciani)

Thomas Braut – Renato Salvatori (Mario)

*«Übrigens bekommen wir auch diesen Film nur erheblich gekürzt zu sehen. Derselbe Verleih, der uns LES COUSINS in einer verfälschten Version vorsetzt, bietet I SOLITI IGNOTI derart verstümmelt an, dass der Schluss fehlt und das ganze rhythmisch weitgehend aus dem Gleichgewicht gebracht ist.» (Enno Patalas, Filmkritik 2, 1960)*

## **DIEBE WIE WIR**

**THIEVES LIKE US (Robert Altman, 1973), DF: BSG (i. A. d. ARD) 1975, D/R: Michael Günther**

Joachim Tennstedt – Keith Carradine (Bowie Bowers)

Dorothea Senz – Shelley Duvall (Keechie Mobley)

Michael Chevalier – John Schuck (Chicamaw)

Fritz Tillmann – Bert Remsen (T-Dub)

Hallgard Bruckhaus – Louise Fletcher (Mattie)

Anita Kupsch – Ann Latham (Lula)

Holger Kepich – Tom Skerritt (Dee Mobley)

Hugo Schrader – Al Scott (Cpt. Stammers)

Gerd Duwner – John Roper (Jasbo)

## **DIE DIEBISCHE ELSTER**

**THE BURGLAR (Hugh Wilson, 1986), DF: BSG 1987, D/R: Arne Elsholtz**

Regina Lemnitz – Whoopi Goldberg (Bernice)

Arne Elsholtz – Bobcat Goldthwait (Carl Hefler)

Jürgen Kluckert – G.W. Bailey (Ray Kirshman)

Monica Bielenstein – Lesley Ann Warren (Dr. Sheldrake)

Norbert Langer – James Handy (Carson Verrill)

Kerstin Sanders-Dornseif – Anne De Salvo (Todras)

Michael Chevalier – John Goodman (Nyswander)

Viola Sauer – Elizabeth Ruscio (Frankie)

Ronald Nitschke – Vyto Ruginis (Graybow)

Thomas Petruo – Larry Mintz (Knobby)  
Friedrich Schoenfelder – Nathan Davis (Paggif)

### **DER DIENER**

**THE SERVANT (Joseph Losey, 1963), DF: BSG 1964, D/R: Hans F. Wilhelm**  
Gerd Martiensen – Dirk Bogarde (Hugo Barrett)  
Dieter Ranspach – James Fox (Tony)  
Petra Fahrnländer – Sarah Miles (Vera)

### **DIESE ERDE IST MEIN**

**THIS EARTH IS MINE (Henry King, 1959), DF: BSG 1959, D/R: Volker Becker**  
G.G. Hoffmann – Rock Hudson (John)  
Marion Degler – Jean Simmons (Elizabeth)  
Elisabeth Ried – Dorothy McGuire (Martha)  
Robert Klupp – Claude Rains (Philippe Rambeau)  
Siegfried Schürenberg – Kent Smith (Francis Fairon)  
Ursula Heyer – Cindy Robbins (Buz)  
Elfe Schneider – Anna Lee (Charlotte)  
Horst Niendorf – Ken Scott (Luigi)

### **DIESES MÄDCHEN IST FÜR ALLE**

**THIS PROPERTY IS CONDEMNED (Sydney Pollack, 1965), DF: BSG 1966, D: Karin Vielmetter,  
R: Curt Ackermann**  
Marianne Lutz – Natalie Wood (Alva)  
Christian Wolff – Robert Redford (Owen)  
Anita Kupsch – Mary Badham (Willie)  
Martin Hirthe – Charles Bronson (J.J.)  
Gisela Reissmann – Kate Reid (Hazel)  
Ilja Richter – John Provost (Tom)  
Arnold Marquis – Alan Baxter (Knopke)  
Christian Brückner – Robert Blake (Sidney)  
Thomas Danneberg – Ray Hemphill (Jimmy Bell)  
Klaus Sonnenschein – Brett Pearson (Charlie)  
Jan Hendriks – Quentin Sondergaard (Hank)

### **DIESES OBSKURE OBJEKT DER BEGIERDE**

**CET OBSCUR OBJET DU DÉSIR (Luis Buñuel, 1977), DF: BSG 1978, D: Gerda v. Ruexleben,  
R: Dietmar Behnke**  
Heinz Petruo – Fernando Rey (Mathieu)  
Cornelia Meinhardt – Angela Molina / Carole Bouquet (Conchita)  
Rolf Marnitz – André Weber (Valet)  
Eric Vaessen – Julien Bertheau (Richter)  
Inge Landgut – María Asquerino (Conchitas Mutter)

- In der französischen Originalfassung wurde Fernando Rey von Michel Piccoli nachsynchronisiert.

### **DAS DING AUS EINER ANDEREN WELT**

**THE THING (Christian Nyby, Howard Hawks, 1951), DF: RKO 1951**

Wilhelm Borchert – Kenneth Tobey (Cpt. Hendry)

Klaus Schwarzkopf – Dewey Martin (Bob)

Konrad Wagner – Robert Cornthwaite (Dr. Carrington)

Alfred Balthoff – Douglas Spencer (Scott)

*«Neben der ausgezeichneten Darstellung des starlosen Ensembles verdient vor allem der effektvolle Schnitt erwähnt zu werden. Auch die deutsche Synchronisation ist sauber gelungen. Wenn auch der humorig-derbe Soldatenjargon den nervenkitzelnden Filmwirbel etwas auflöst und Ruhepunkte schafft, so ist das DING AUS EINER ANDEREN WELT Nervenschwachen nicht zu empfehlen.» (k. w., Dt. Film-Illustrierte, 45, 1951)*

### **DAS DING AUS EINER ANDEREN WELT**

**THE THING (John Carpenter, 1982), DF: Cine-Adaption 1982, D: Wolfgang Schnitzler, R: John Pauls-Harding**

Manfred Lehmann – Kurt Russell (MacReady)

Günter Strack – Wilford Brimley (Blair)

Wolfgang Hess – Richard Dysart (Dr. Copper)

K. E. Ludwig – Richard Masur (Clark)

Hartmut Reck – Donald Moffat (Garry)

Pierre Franckh – T.K. Carter (Nauls)

Reinhard Glemnitz – Peter Maloney (Benning)

Michael Brennicke – Keith David (Childs)

### **DIE DINGE DES LEBENS**

**LES CHOSES DE LA VIE (Claude Sautet, 1970), DF: BSG 1970, D: F.A. Koeniger,**

**R: Dietmar Behnke**

G.G. Hoffmann – Michel Piccoli (Pierre)

Romy Schneider – Romy Schneider (Hélène)

Ursula Herwig – Lea Massari (Catherine)

Uwe Paulsen – Gérard Lartigau (Bertrand)

### **DINNER UM ACHT**

**DINNER AT EIGHT (George Cukor, 1933), DF: Interopa (i. A. d. ARD) 1991, D/R: Jürgen Neu**

Bettina Schön – Marie Dressler (Carlotta)

Hans W. Hamacher – Lionel Barrymore (Oliver Jordan)

Gisela Fritsch – Billie Burke (Millicent)

Daniela Lohmeyer – Jean Harlow (Kitty)

Helmut Krauss – Wallace Beery (Dan)

Christian Rode – John Barrymore (Larry)

Liane Rudolph – Madge Evans (Paula)  
Lothar Blumhagen – Edmund Lowe (Dr. Talbot)

## **DINOSAURIER**

**DINOSAUR** (Ralph Zondag / Eric Leighton, 2000), DF: BSG 2000, D: Alexander Löwe,

R: Clemens Frohmann

Pascal Breuer – (Aladar)

Joseline Gassen – (Plio)

Roland Hemmo – (Yar)

Dieter Landuris – (Zini)

Claus Theo Gärtner – (Bruton)

Kristina Tietz – (Suri)

Hans Michael Rehberg – (Kron)

Sophie v. Kessel – (Neera)

## **DIRTY DANCING**

**DIRTY DANCING** (Emile Ardolino, 1987), DF: ds 1987, D: Matthias Müntefering, R: Michael

Richter

Wolfgang Müller – Patrick Swayze (Johnny)

Rebecca Völz – Jennifer Grey (Frances)

Claus Jurichs – Jerry Orbach (Dr. Houseman)

Karin Buchholz – Cynthia Rhodes (Penny Johnson)

Engelbert v. Nordhausen – Jack Weston (Max Kellerman)

Bettina Spier – Jane Bruckner (Lisa)

Marianne Lutz – Kelly Bishop (Mrs. Houseman)

Thomas Petruo – Max Cantor (Robbie)

## **DIRTY GRANDPA**

**DIRTY GRANDPA** (Dan Mazer, 2015), DF: R. C. Production 2015, D: Marius Götze-Clarén,

R: Katrin Fröhlich

Daniel Schlauch – Zac Efron (Jason)

Christian Brückner – Robert DeNiro (Dick Kelly)

Shandra Schadt – Zoey Deutch (Shadia)

Rubina Nath – Julianne Hough (Meredith)

Marie-Isabel Walke – Aubrey Plaza (Lenore)

Charles Rettinghaus – Dermot Mulrooney (Mr. Kelly)

## **DIRTY HARRY**

**DIRTY HARRY** (Don Siegel, 1971), DF: BSG 1972, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke

Rolf Schult – Clint Eastwood (Harry)

Horst Niendorf – Harry Guardino (Lt. Bressler)

Andreas Mannkopff – Reni Santoni (Chico)

Christian Rode – John Vernon (Bürgermeister)

Wolfgang Draeger – Andy Robinson (Killer)  
Arnold Marquis – John Larch (Polizeichef)

### **DIRTY HARRY II – CALAHAN**

**MAGNUM FORCE (Ted Post, 1973), DF: 1974**

Klaus Kindler – Clint Eastwood (Harry Calahan)  
Arnold Marquis – Hal Holbrook (Lt. Briggs)  
Leon Rainer – David Soul (Davis)  
Horst Sachtleben – Felton Perry (Early Smith)  
Niels Clausnitzer – Mitchell Ryan (McCoy)  
Heidi Treutler – Christine White (Carol McCoy)  
Alexander Allerson – Tony Giorgio (Frank Palancio)  
Manfred Andrae – Jack Kosslyn (Walter)

### **DIRTY HARRY III – DER UNERBITTLICHE**

**THE ENFORCER (James Fargo, 1976), DF: 1977**

Klaus Kindler – Clint Eastwood (Harry Calahan)  
Hartmut Reck – Harry Guardino (Lt. Bressler)  
Manfred Schott – Bradford Dillman (Cpt. McKay)  
Gernot Duda – John Mitchum (DiGiorgio)  
Heidi Fischer – Tyne Daly (Kate Moore)  
Manfred Seipold – DeVeren Bookwalter (Bobby)  
Wolf Ackva – John Crawford (Bürgermeister)  
Marianne Groß – Samantha Doane (Wanda)  
Herbert Weicker – Albert Popwell (Big Ed Mustapha)

### **DER DISKRETE CHARME DER BOURGEOISIE**

**LE CHARME DISCRET DE LA BOURGEOISIE (Luis Buñuel, 1972), DF: BSG 1973,**

**D: F. A. Koeniger, R: Dietmar Behnke**

Claus Biederstaedt – Fernando Rey (Botschafter)  
Edith Schneider – Delphine Seyrig (Simone Thévenot)  
Renate Küster – Stéphane Audran (Alice Sénéchal)  
Harry Wüstenhagen – Jean-Pierre Cassel (Henri Sénéchal)  
Hans Dieter Zeidler – Paul Frankeur (François)  
Martin Hirthe – Claude Piéplu (Colonel)  
Dagmar Biener – Bulle Ogier (Florence)  
Friedrich Schoenfelder – Julien Bertheau (Bischof)  
Klaus Miedel – François Maistre (Komm. Deplus)  
Wilhelm Borchert – Michel Piccoli (Innenminister)  
Renate Danz – Milena Vukotic (Inès)

**DISNEYS LIEBLING – ICH HABE DIE KINDER GESCHRUMPT ↻ LIEBLING, ICH HABE DIE  
KINDER GESCHRUMPT**

## **THE DISTRICT – EINSATZ IN WASHINGTON (TV-Serie)**

**THE DISTRICT (2000–2004), DF: Cine Entertainment, Hermes (i. A. v.) Vox 2001**

Christian Rode – Craig T. Nelson (Jack Mannion)

Ulrike Johannson – Lynne Thigpen (Ella Farmer)

Klaus-Dieter Klebsch – Roger Aaron Brown (Joe Noland)

Martin Lohmann – Sean Patrick Thomas (Temple Page)

Marion v. Stengel – Elizabeth Marvel (Nancy Parras)

Clemens Gerhard – Justin Theroux (Nick Pierce)

Wolfgang Wagner – David O’Hara (McGregor)

Helmut Krauss – John Amons (Ethan Baker)

Marina Krogull – Jayne Brook (Mary Ann Mitchell)

## **DJANGO**

**DJANGO (Sergio Corbuci, 1966), DF: Berliner Union 1966**

G.G. Hoffmann – Franco Nero (Django)

Beate Hasenau – Loredana Nusciak (Maria)

Martin Hirthe – José Bodalo (Hugo Rodriguez)

Heinz Petruo – Eduardo Fajardo (Jackson)

Eduard Wandrey – Angel Alvarez (Nataniele)

## **DJANGO – DIE TOTENGRÄBER WARTEN SCHON**

**JOHNNY HAMLET (Enzo G. Castelari, 1968), DF: Hermes 1968**

Ulrich Gressieker – Andre Giordana (Johnny)

Gerd Martienzen – Horst Frank (Claude)

Martin Hirthe – Gilbert Roland (Santana)

## **DJANGO – EIN SARG VOLL BLUT**

**IL MOMENTO DI UCCIDERE (Giuliano Carmineo, 1968), DF: 1968**

Rainer Brandt – George Hilton (Django / OF: Lord)

Martin Hirthe – Walter Barnes (Bull)

Christian Brückner – Horst Frank (Jason)

Arnold Marquis – Carlo Alighieri (Forester)

## **DJANGO – KREUZE IM BLUTIGEN SAND**

**CIAMANGO (Eduardo Mulargia, 1967), DF: 1969**

Rainer Brandt – Sean Todd (Django)

Curt Ackermann – Livio Lorenzon (Pablo)

Arnold Marquis – Piero Lulli (El Tigre)

Edgar Ott – Mickey Hargitay (Clinton)

Stefan Sczodrok – Giusva Fioravanti (Manuel)

## **DJANGO NUDO UND DIE LÜSTERNEN MÄDCHEN VON PORNO HILL**

**BRAND OF SHAME (Ron Elliot, 1968), DF: Urania 1970, D/R: Michael Miller**

Andreas Mannkopff – Steve Turner (Django)

Renate Küster – Samantha Scott (Lili)  
Joachim Kemmer – Steve Vincent (Hacker)  
Marie-Luise Schiemer – Cara Peters (Delilah)  
Edith Hancke – Marsha Jordan (Molly)  
Beate Hasenau – Darlene Darling (Sternchen)  
Gerd Duwner – Vic Sav (Rosencrantz)  
Manfred Grote – Byron Mabe (Güldenstern)

## **DJANGO UNCHAINED**

**DJANGO UNCHAINED (Quentin Tarantino, 2012), DF: Interopa 2013, D/R: Christoph Cierpka**

Charles Rettinghaus – Jamie Foxx (Django)  
Christoph Waltz – Christoph Waltz (Dr. King Shultz)  
Gerrit Schmidt-Foß – Leonardo DiCaprio (Calvin Candie)  
Sanam Afrashteh – Kerry Washington (Broomhilda)  
Engelbert v. Nordhausen – Samuel L. Jackson (Stephen)  
Reent Reins – Don Johnson (Big Daddy)  
Patrick Winczewski – Walton Goggins (Billy Crash)  
Tobias Müller – Jonah Hill (Bag Head 2)

## **DJANGO UND SABATA – WIE BLUTIGE GEIER**

**C'È SARTANA – VENDI LA PISTOLA E COMPRATI LA BARA! (Anthony Ascott, 1970), DF: Hermes 1970**

Klaus Kindler – George Hilton (Django)  
Michael Chevalier – Chris Southwood (Sabata)  
Ursula Heyer – Erica Blanc (Trixie)  
Edgar Ott – Piero Lulli (Mantas)  
Arnold Marquis – Nello Pazzantini (Spencer)  
Jürgen Thormann – Carlo Gaddi (Baxter)

## **D. O. A. – BEI ANKUNFT MORD**

**D. O. A. – DEAD ON ARRIVAL (Rocky Morton, Annabel Jankel, 1988), DF: 1989**

Thomas Danneberg – Dennis Quaid (Dexter Cornell)  
Ulrike Möckel – Meg Ryan (Sydney Fuller)  
Viola Sauer – Charlotte Rampling (Mrs. Fitzwarning)  
Hubertus Bengsch – Daniel Stern (Hal Petersham)

## **Doc**

**Doc (Frank Perry, 1970), DF: Ultra 1972, D/R: Josef Wolf**

G.G. Hoffmann – Stacy Keach (Doc Holliday)  
Renate Küster – Faye Dunaway (Kate Elder)  
Harry Wüstenhagen – Harris Yulin (Wyatt Earp)  
Michael Chevalier – Mike Whitney (Ike Clanton)  
Thomas Danneberg – Denver John Collins (The Kid)  
Martin Hirthe – Richard McKenzie (Sheriff Behan)  
Joachim Kemmer – Fred Dennis (Johnny Ringo)



## **DOCTOR DOLITTLE**

**DOCTOR DOLITTLE** (Richard Fleischer, 1966), DF: BSG 1967, D: F.A. Koeniger,

R: Dietmar Behnke

Friedrich Schoenfelder – Rex Harrison (Dr. Dolittle)

Uta Hallant – Samantha Eggar (Emma Fairfax)

Harald Juhnke – Anthony Newley (Matthew Mugg)

Klaus W. Krause – Richard Attenborough (Albert Blossom)

Martin Hirthe – Peter Bull (Gen. Bellows)

## **DOCTOR STRANGE**

**DOCTOR STRANGE** (Scott Derrickson, 2016), DF: FFS 2016, D: Klaus Bickert, R: Björn Schalla

Sascha Rotermund – Benedict Cumberbatch (Dr. Strange)

Torben Liebrecht – Chiwetel Ejofor (Mordo)

Ranja Bonalana – Rachel McAdams (Christie Palmer)

Achim Buch – Benedict Wong (Wong)

Traudel Haas – Tilda Swinton (die Älteste)

Matthias Klie – Mads Mikkelsen (Kaecilius)

Axel Malzacher – Michael Stuhlbarg (Dr. West)

## **DOGMA**

**DOGMA** (Kevin Smith, 1999), DF: FFS 2000, D/R: Susanna Bonaséwicz

Johannes Baasner – Ben Affleck (Bartleby)

Matthias Hinze – Matt Damon (Loki)

Martina Treger – Linda Fiorentino (Bethany)

Anke Reitzenstein – Salma Hayek (Serendipity)

Udo Schenk – Jason Lee (Azrael)

Simon Jäger – Jason Mewes (Jay)

Michael Telloke – Alan Rickman (Metatron)

## **DOKTOR LAURENT**

**LE CAS DU DOCTEUR LAURENT** (Jean-Paul Le Chanois, 1956), DF: Simoton 1957, D/R: Hans F. Wilhelm

Wolf Martini – Jean Gabin (Dr. Laurent)

Ursula Traun – Nicole Courcel (Francine)

Gisela Trowe – Silvia Monfort (Cathérine)

Walter Suessenguth – Henri Arius (Dr. Bastid)

Lilly Schoenborn-Anspach – Yvonne Gamy (Hebamme)

Eckart Dux – Michel Barbey (Loubet)

Ernst Stahl-Nachbaur – Georges Lannes (Dr. Ripert)

Otto Stoeckel – Antoine Belpetré (Dr. Vanolli)

► Die Defa synchronisierte unter dem Titel **DER FALL DES DR. LAURENT** (1958) mit Werner Schulz-Wittan für Jean Gabin

## **DOKTOR SCHIWAGO**

**DOCTOR ZHIVAGO (David Lean, 1966), DF: MGM 1966, R: Michael Günther**

Michael Chevalier – Omar Sharif (Jurij Schiwago)

Eva Pflug – Julie Christie (Lara)

Maria Körber – Geraldine Chaplin (Tonja)

Martin Hirthe – Rod Steiger (Komarowsky)

Wilhelm Borchert – Alec Guinness (Jewgraf)

Joachim Ansorge – Tom Courtenay (Pascha)

Paul Wagner – Ralph Richardson (Alexander)

Hans Hessling – Geoffrey Keen (Prof. Kurt)

## **DER DOKTOR UND DAS LIEBE VIEH (TV-Serie)**

**ALL CREATURES GREAT AND SMALL (1978), DF: ARD 1979**

Elmar Wepper / Arnim André – Christopher Timothy (James)

Eva Mattes – Carol Drinkwater (Helen)

Erik Schumann – Robert Hardy (Siegfried Farnon)

## **DR. BRAIN (TV-Serie)**

**DR. BRAIN (2021), DF: FFS (i. A. v. Apple TV) 2021, D/R: Matthias Lange**

Manou Lubowski – Lee Sun-kyun (Dr. Sewon)

Ole Pfennig – Park Hee-soon (Lee Kang-mu)

Natascha Geisler – Seo Ji-hye (Cho)

Anke Kortemeier – Lee Yoo-young (Jung Jae-yi)

## **DR. FISCHER AUS GENÈVE (TV-Film)**

**DOCTOR FISHER OF GENEVA (Michael Lindsay-Hogg, 1984), DF: ARD 1984**

Holger Hagen – James Mason (Dr. Fischer)

Randolf Kronberg – Alan Bates (Jones)

Monika Barth – Greta Scacchi (Anna-Luise)

Verena Wiet – Clarissa Kaye (Mrs. Montgomery)

Manfred Steffen – Hugh Burden (Divisionnaire)

Wolfgang Völz – David de Keyser (Belmont)

Alf Marholm – Cyril Cusack (Steiner)

## **DR. FLYNN – ÜBERLEBEN IST GLÜCKSSACHE (TV-Serie)**

**DR. FLYNN (2002), DF: Elektrofilm (i. A. v. Pro7) 2005, D/R: Marius Götze-Clarén**

Dennis Schmidt-Foß – Reece Shearsmith (Dr. Flynn)

Peter Flechtner – Alexander Armstrong (Dr. Noble)

Melanie Hinze – Georgia Mackenzie (Judy)

Martina Treger – Llewella Gideon (Hope)

Tom Deininger – Richard Griffiths (Ron)

Hans Hohlbein – Martin Trenaman (Mann im Rollstuhl)

Stefan Krause – Tom Watt (Sidney)

Michael Telloke – Tim Brooke-Taylor (Kaplan)

## **DR. HOUSE** (TV-Serie)

**HOUSE, M. D. (2004–), DF: Cine Entertainment (i. A. v. RTL) 2006, D/R: Dieter Gerlach**

Klaus-Dieter Klebsch – Hugh Laurie (Dr. House)

Sabine Arnhold – Lisa Edelstein (Dr. Cuddy)

Robert Missler – Robert Sean Leonard (Dr. Wilson)

Dietmar Wunder – Omar Epps (Dr. Foreman)

Tanja Dohse – Jeniffer Morrison (Dr. Cameron)

Sascha Rothermund – Jesse Spencer (Dr. Chase)

## **DR. JEKYLL UND MR. HYDE**

**DR. JEKYLL AND MR. HYDE (Rouben Mamoulian, 1931), DF: ARD 1990**

Joachim Kerzel – Fredric March (Dr. Jekyll / Hyde)

Katharina Gräfe – Miriam Hopkins (Ivy Pierson)

Harry Wüstenhagen – Edgar Norton (Poole)

Susanna Bonaséwicz – Rose Hobart (Muriel Carew)

Reinhard Kuhnert – Holmes Herbert (Dr. Lanyon)

Friedrich Schoenfelder – Haliwell Hobbes (Carew)

## **DR. KILDARE: SEIN ERSTER FALL**

**YOUNG DR. KILDARE (Harold S. Bucquet, 1938), DF: ARD 1991**

Udo Schenk – Lew Ayres (Dr. Kildare)

Hans W. Hamacher – Lionel Barrymore (Dr. Gillespie)

Eva Kryll – Lynne Carver (Alice Raymond)

## **DR. KIMBLE – AUF DER FLUCHT ⇄ AUF DER FLUCHT**

### **DR. MED. MARCUS WELBY** (TV-Serie)

**MARCUS WELBY, M. D. (1969–1976), DF: ARD 1972**

Heinz Engelmann – Robert Young (Dr. Welby)

Michael Chevalier – James Brolin (Dr. Kiley)

Renate Danz – Elena Verdugo (Consuelo Lopez)

► Neu synchronisierte Staffeln liefen 1992 bei RTL mit Helmut Müller-Lankow (Robert Young), Leon Boden (James Brolin) und Roswitha Hirsch (Verdugo).

## **DR. T AND THE WOMEN**

**DR. T AND THE WOMEN (Robert Altman, 2000), DF: Splendid 2001, R: Michael Nowka**

Hubertus Bengsch – Richard Gere (Sullivan Travis)

Madeleine Stolze – Helen Hunt (Bree Davis)

Evelyn Maron – Farrah Fawcett (Kate Travis)

Sabine Jäger – Laura Dern (Peggy)

Solveig Duda – Kate Hudson (Dee Dee)

Bianca Krahl – Tara Reid (Connie)

Freya Trampert – Liv Tyler (Marilyn)

Anita Lochner – Shelley Long (Carolyn)

## **DR. SELTSAM ODER WIE ICH LERNT, DIE BOMBE ZU LIEBEN**

**DR. STRANGELOVE OR HOW I LEARNED TO STOP WORRYING AND LOVE THE BOMB** (Stanley Kubrick, 1963), DF: BSG 1964, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl

Friedrich Schoenfelder – Peter Sellers (Mandrake)

Siegmar Schneider – Peter Sellers (Dr. Seltsam)

Harry Meyen – Peter Sellers (Präsident)

Arnold Marquis – George C. Scott (Gen. Turgidson)

Heinz Engelmann – Sterling Hayden (Gen. Ripper)

Konrad Wagner – Keenan Wynn (Col. Guano)

Martin Hirthe – Peter Bull (Botschafter)

Werner Schwier – Slim Pickens (Mj. King Kong)

*«So ganz verstehen wir nicht, wie das so komisch sein soll. Wahrscheinlich verhindert unser Lachen die Synchronisation. Denn das ironische Element steckt wohl im sprachlichen Gegensatz des Amerikanischen und des Englischen. Wie ein englischer Oberst mit seiner kühlen Vernünftigkeit dem texanischen Draufgänger kontert: Das ist offenbar wirklich spaßig.»*  
(Kurier, 25.9.1964)

## **DR. WASELLS FLUCHT AUS JAVA**

**THE STORY OF DR. WASELL** (Cecil B. DeMille, 1944), DF: BSG 1952, R: C. W. Burg

Wolfgang Lukschy – Gary Cooper (Dr. Wassell)

Bettina Schön – Laraine Day (Medeline)

Edith Schneider – Signe Hasso (Bettina)

Clemens Hasse – Dennis O'Keefe (Hoppy Hopkins)

## **LA DOLCE VITA ⇨ DAS SÜSSE LEBEN**

### **DOLORES**

**DOLORES CLAIBORNE** (Taylor Hackford, 1995), DF: Hermes 1995, D: Bernd Rumpf, R: Leon Boden

Regina Lemnitz – Kathy Bates (Dolores)

Alexandra Ludwig – Jennifer Jason Leigh (Selena)

Renate Danz – Judy Parfitt (Vera Donovan)

Jochen Schröder – Christopher Plummer (John Mackey)

Frank Glaubrecht – David Strathairn (Joe)

Charles Rettinghaus – Eric Bogosian (Peter)

Tobias Meister – John C. Reilly (Stamshaw)

### **DOMINO**

**DOMINO** (Tony Scott, 2005), DF: ds 2005, D/R: Matthias Müntefering

Dascha Lehmann – Keira Knightley (Domino)

Reiner Schöne – Mickey Rourke (Ed Mosbey)

Erich Räucher – Edgar Ramírez (Choco)

Thomas Petruo – Rizwan Abbasi (Alf)

Thomas Wolff – Delroy Lindo (Claremont Williams)

Rita Engelmann – Jacqueline Bisset (Sophie Wynn)  
Bodo Wolf – Christopher Walken (Mark Heiss)  
Julia Ziffer – Mena Suvari (Kimmie)  
Jürgen Kluckert – Tom Waits (Wanderer)

### **DAS DOMINO-KOMPLOTT**

**THE DOMINO PRINCIPLE (Stanley Kramer, 1976), DF: 1977**

Edgar Ott – Gene Hackman (Roy Tucker)  
Almut Eggert – Candice Bergen (Ellie)  
Heinz Petruo – Richard Widmark (Tagge)  
Joachim Cadenbach – Eli Wallach (Gen. Reser)  
Arne Elsholtz – Edward Albert (Ross Pine)  
Gerd Duwner – Mickey Rooney (Spiventa)

### **DON CAMILLO UND PEPPONE**

**LE PETIT MONDE DE DON CAMILLO (Julien Duvivier, 1952), DF: IFU 1952, D/R: Georg Rothkegel**

Alfred Balthoff – Fernandel (Don Camillo)  
Werner Lieven – Gino Cervi (Peppone)  
Hans Tschendorf – Charles Vissières (Bischof)  
Ernst Kuhr – (Christus-Stimme)

► Gleiche Synchronbesetzung auch in **DON CAMILLOS RÜCKKEHR (IFU 1953, D/R: Georg Rothkegel)**.

### **DER DON IST TOT**

**THE DON IS DEAD (Richard Fleischer, 1973), DF: BSG 1974, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Gottfried Kramer – Anthony Quinn (Don Angelo)  
Ulrich Gressieker – Frederic Forrest (Tony Fargo)  
Edgar Ott – Al Lettieri (Vince Fargo)  
Traudel Haas – Angel Tompkins (Ruby Dunne)  
Heinz Petruo – Charles Cioffi (Luigi Orlando)  
Ursula Heyer – Ina Balin (Nella)  
Christian Brückner – Richard Forster (Frank)  
Jürgen Thormann – J. Duke Rosso (Don Bernardo)  
Friedrich G. Beckhaus – Joe Santos (Joe Lucci)  
Heinz Giese – Abe Vigoda (Don Tolusso)

### **DON JUAN DE MARCO**

**DON JUAN DE MARCO AND THE CENTERFOLD (Jeremy Leven, 1994), DF: Interopa 1995,**

**D: Theodor Dopheide, R: Monica Bielenstein**  
David Nathan – Johnny Depp (Don Juan de Marco)  
Helmut Krauss – Marlon Brando (Jack Mickler)  
Rita Engelmann – Faye Dunaway (Marilyn)  
Monica Bielenstein – Rachel Ticotin (Doña Inez)  
Jochen Schröder – Bob Dishy (Paul)

Sabine Jäger – Talisa Soto (Julia)

Michael Pan – Stephen Singer (Bill)

Dagmar Altrichter – Teresa Hughes (Mrs. de Marco)

## **DON QUICHOTTE**

**DON QUICHOTTE** (Grigori Kosinzew, 1957), DF: DEFA 1957, D: Wolfgang Krüger,

R: Albert Venohr

Walter Suessenguth – Nikolai Tscherkassow (Don Quichotte)

Paul R. Henker – Juri Tolubejew (Sancho Pansa)

Herwart Grosse – Bruno Frejndlich (Herzog)

Maria Griem – L. Wertonskaja (Herzogin)

## **DONNERNDE HUFE**

**THUNDER OVER THE PLAINS** (André de Toth, 1953), DF: Dt. Mondial 1954

Heinz Engelmann – Randolph Scott (Cpt. Porter)

Siegmar Schneider – Lex Barker (Bill Hodges)

Friedrich Joloff – Charles McGraw (Ben Westman)

Curt Ackermann – Henry Hull (Chandler)

Paul-Edwin Roth – Elisha Cook jr. (Standish)

Wolf Martini – Hugh Sanders (Balfour)

Hans Emons – Lane Chandler (Faraday)

«Die Synchronisation hielt das auf diesem Gebiet gewohnte Mittelmaß.» (Heinz Reinhard, Filmwoche 19, 1954)

## **DONNIE BRASCO**

**DONNIE BRASCO** (Mike Newell, 1996), DF: Neue Tonfilm 1997

Klaus Kindler – Al Pacino (Lefty Ruggiero)

David Nathan – Johnny Depp (Joe Pistone / Donnie Brasco)

Holger Schwiers – Michael Madsen (Sonny Black)

Wolfgang Müller – Bruno Kirby (Nicky)

Gudo Hoegel – James Russo (Paulie)

«Das Einzige, was nervt, ist die deutsche Synchronfassung, die den Mob-Slang (<Fuggetaboutit>) hilflos in Pennälerdeutsch übersetzt.» (Milan Pavlovic, SZ 9.10.2021)

## **DONNIE DARKO**

**DONNIE DARKO** (Richard Kelly, 2001), DF: PPA 2002, D: Sabine Leyerer, R: Frank Schaff

Johannes Raspe – Jake Gyllenhaal (Donnie Darko)

Angela Wiederhut – Jena Malone (Gretchen Ross)

Thomas Rauscher – Holmes Osborne (Eddie)

Dagmar Dempe – Mary McDonnell (Rose)

Jacqueline Belle – Daveigh Chase (Samantha)

Melanie Jung – Maggie Gyllenhaal (Elizabeth)

Frank Schaff – James Duval (Frank)

Claudia Lössl – Drew Barrymore (Karen)

Wolfgang Müller – Patrick Swayze (Jim Cunningham)

Dagmar Heller – Katharine Ross (Dr. Thurman)

Walter v. Hauff – Arthur Taxier (Dr. Fisher)

Janni Panczak – Gary Lundy (Sean)

## **DOOM – DER FILM**

**DOOM (Andrzej Bartókowski, 2005), DF: BSG 2005, D: Tobias Meister, Andrea Wilhelm,**

**R: Tobias Meister**

Nicolas Böll – Karl Urban (John Grimm)

Ranja Bonalana – Rosamund Pike (Samantha)

Ingo Albrecht – The Rock (Sarge)

Michael Iwannek – Ben Daniels (Goat)

Björn Schalla – Raza Adoti (Duke)

Tilo Schmitz – Deobia Oparei (Destroyer)

Thomas Petruo – Richard Brake (Portman)

Julien Haggege – Al Weaver (The Kid)

Norman Matt – Dexter Fletcher (Pinky)

Norbert Gescher – Robert Russell (Dr. Carmack)

## **THE DOOR IN THE FLOOR**

**THE DOOR IN THE FLOOR (Tod Williams, 2004), DF: Studio Babelsberg 2004,**

**D/R: Cornelia Meinhardt**

Joachim Tennstedt – Jeff Bridges (Ted Cole)

Evelyn Maron – Kim Basinger (Marion Cole)

Friedel Morgenstern – Elle Fanning (Ruth)

Nicolas Artajo – Jon Foster (Eddie)

Giuliana Wendt – Bijou Phillips (Alice)

Rita Engelmann – Mimi Rogers (Evelyn Vaughn)

## **THE DOORS**

**THE DOORS (Oliver Stone, 1990), DF: Rondo 1991**

Torsten Sense – Val Kilmer (Jim Morrison)

Andreas Fröhlich – Frank Whaley (Robby Krieger)

Dorette Hugo – Meg Ryan (Pamela)

Patrick Winczewski – Kyle MacLachlan (Ray Manzarek)

Thomas Ahrens – Michael Madsen (Tom Baker)

Rolf Zacher – Billy Idol (dto.)

Michael Deffert – Josh Evans (dto.)

Dagmar Heller – Mimi Rogers (dto.)

Christoph Eichhorn – Crispin Glover (dto.)

## **DER DOPPELADLER**

L'AIGLE À DEUX TÊTES (Jean Cocteau, 1948), DF: Risle 1949, D: Isolde Lange-Frohloff,

R: Conrad v. Molo

Ingeborg Grunewald – Edwige Feuillère (Königin)

John Pauls-Harding – Jean Marais (Stanislas)

Klaus W. Krause – Jean Debucourt (Willenstein)

Elisabeth Göbel – Silvia Monfort (Edith de Berg)

## **DAS DOPPELLEBEN DES DR. CLITTERHOUSE**

THE AMAZING DR. CLITTERHOUSE (Anatole Litvak, 1938), DF: ARD 1978

Harald Juhnke – Edward G. Robinson (Dr. Clitterhouse)

Joachim Kemmer – Humphrey Bogart (Rocks Valentine)

Hallgard Bruckhaus – Claire Trevor (Jo Keller)

Hans W. Hamacher – Donald Crisp (Insp. Lane)

Marianne Lutz – Gale Page (Schwester Randolph)

## **DAS DOPPELLEBEN DES HERRN MITTY**

THE SECRET LIFE OF WALTER MITTY (Norman Z. McLeod, 1947), DF: RKO 1952, D: Richard Busch, R: Reinhard W. Noack

Georg Thomalla – Danny Kaye (Walter Mitty)

Edith Schneider – Virginia Mayo (Rosalind)

Fritz Ley – Boris Karloff (Dr. Hollingshead)

Alice Treff – Fay Bainter (Mrs. Mitty)

Margot Leonard – Ann Rutherford (Gertrude)

Arthur Schröder – Thurston Hall (Bruce Pierce)

*«Kein Wort des Lobes zuviel für die von Richard Busch besorgte Synchronisation mit der bewundernswerten Leistung von Georg Thomalla, kongenial in Einfühlung und Technik.»  
(Edith Hamann, Filmblätter 10, 1952)*

## **DAS DORF DER VERDAMMTEN**

THE VILLAGE OF THE DAMNED (Wolf Rilla, 1960), DF: MGM 1961

Siegfried Schürenberg – George Sanders (Gordon Zellaby)

Ilse Kiewiet – Barbara Shelley (Anthea Zellaby)

Alfred Balthoff – Laurence Naismith (Dr. Willers)

Ottokar Runze – Michael Gwynn (Alan)

Curt Ackermann – Richard Vernon (Hargraves)

Kurt Waitzmann – John Phillips (Gen. Leighton)

## **DAS DORF DER VERDAMMTEN**

VILLAGE OF THE DAMNED (John Carpenter, 1995), DF: 1996

Hans-Jürgen Dittberner – Christopher Reeve (Alan)

Sibylle Nicolai – Kirstie Alley (Susan)

Angelika Bender – Linda Kozlowski (Jill)

Christian Tramitz – Michael Paré (Frank)



Raphael Martinez – Thomas Dekker (David)

Marion Hartmann – Pippa Pearthree (Sarah)

### **DIE DORNENVÖGEL** (TV-Mehrteiler)

**THE THORN BIRDS** (Daryl Duke, 1983), DF: ARD 1985

Hartmut Reck – Richard Chamberlain (Ralph de Bricassart)

Viktoria Brams – Rachel Ward (Meggie)

Tilly Lauenstein – Barbara Stanwyck (Mary Carson-Cleary)

Ingrid Andree – Jean Simmons (Fiona)

Wolfgang Hess – Richard Kiley (Paddy)

Eleonore Noelle – Allyn Ann McLerie (Mrs. Smith)

Heidi Treutler – Antoinett Bower (Sarah)

### **DOUBLE TEAM**

**DOUBLE TEAM** (Tsui Hark, 1996), DF: Hermes 1997, D/R: Lutz Riedel

Charles Rettinghaus – Jean-Claude Van Damme (Jack Quinn)

Joachim Tennstedt – Mickey Rourke (Stavros)

Torsten Michaelis – Dennis Rodman (Yaz)

Lothar Blumhagen – Paul Freeman (Goldsmythe)

Deborah Weigert – Natacha Lindinger (Kathryn)

Sabine Jäger – Valeria Cavalli (Dr. Trifioli)

Lutz Riedel – Jay Benedict (Brandon)

### **DOWNTON ABBEY** (TV-Serie)

**DOWNTON ABBEY** (2010), DF: Interopa (i. A. v. Sky) 2011, D/R: Hilde Flickenschildt

Erich Räucher – Hugh Bonneville (Robert Crawley)

Christin Marquitan – Elizabeth McGovern (Cora)

Anne Helm – Michelle Dockery (Mary)

Anita Hopt – Laura Carmichael (Edith)

Rubina Kuraoka – Jessica Brown Findlay (Sybil)

Tim Knauer – Dan Stevens (Matthew)

Michael Iwannek – Brendan Coyle (John Bates)

Jürgen Kluckert – Jim Carter (Carson, der Butler)

Karin Buchholz – Phyllis Logan (Mrs. Hughes)

Joseline Gassen – Lesley Nicol (Mrs. Patmore)

Barbara Adolph – Maggie Smith (Violet)

### **DRACULA**

**DRACULA** (Tod Browning, 1930), DF: ARD 1970

Rolf Boysen – Bela Lugosi (Dracula)

Karin Lieneweg – Helen Chandler (Mina Seward)

Konrad Wagner – Edward Van Sloan (Van Helsing)

Claus Jurichs – David Manners (John Harker)

Lutz Mackensy – Dwight Frye (Renfield)

Klaus W. Krause – Herbert Bunston (Dr. Seward)

Renate Pichler – Frances Dade (Lucy)

Manfred Steffen – Charles Gerrard (Martin)

## **DRACULA**

**DRACULA (Terence Fisher, 1958), DF: BSG 1958, D: Gerda v. Ruexleben, R: Klaus v. Wahl**

Erich Schellow – Peter Cushing (Van Helsing)

Friedrich Schoenfelder – Michael Gough (Holmwood)

Tilly Lauenstein – Melissa Stribling (Mina)

Wolfgang Eichberger – Christopher Lee (Dracula)

Marion Degler – Carol Marsh (Lucy)

Friedrich Joloff – John van Eyssen (Jonathan Harker)

## **DRACULA**

**DRACULA (John Badham, 1978), DF: BSG 1979, D/R: Arne Elsholtz**

Norbert Langer – Frank Langella (Dracula)

Siegfried Schürenberg – Laurence Olivier (Van Helsing)

Wolfgang Spier – Donald Pleasence (Seward)

Arne Elsholtz – Trevor Eve (Harker)

Susanna Bonaséwicz – Jan Francis (Mina)

Michael Chevalier – Tony Haygarth (Renfield)

## **DRACULA BRAUCHT FRISCHES BLUT**

**THE SATANIC RITES OF DRACULA (Alan Gibson, 1973), DF: 1973**

Helmo Kindermann – Christopher Lee (Dracula)

Christian Marschall – Peter Cushing (Van Helsing)

Thomas Danneberg – Michael Coles (Insp. Murray)

Dagmar Altrichter – Barbara Yu-Ling (Chin Yang)

Dietrich Frauboës – Patrick Barr (Lord Carradine)

Klaus Sonnenschein – Freddie Jones (Prof. Keeley)

Wolfgang Lukschy – Valerie van Ost (Jane)

## **DRACULA JAGT FRANKENSTEIN**

**DRACULA CONTRE FRANKENSTEIN (Tulio Demicheli, 1968), DF: ds 1970,**

**D/R: Karlheinz Brunnemann**

Wilhelm Borchert – Michael Rennie (Dr. Varnoff)

Beate Hasenau – Karin Dor (Maleva)

Rolf Schult – Craig Hill (Henry Tobermann)

G.G. Hoffmann – Paul Naschi (Frankenstein)

Karlheinz Brunnemann – Angel del Pozo (Kerian)

## **DRACULA JAGT MINI-MÄDCHEN**

**DRACULA A. D. 1972 (Alan Gibson, 1971), DF: 1972**

Herbert Weicker – Christopher Lee (Dracula)

Friedrich Schoenfelder – Peter Cushing (Van Helsing)  
Dagmar Heller – Stephanie Beacham (Jessica)  
Erich Ebert – Michael Coles (Insp. Murray)  
Heidi Treutler – Marsha Hunt (Gaynor)  
Manfred Seipold – Christopher Neame (Jonny)  
Jürgen Clausen – William Ellis (Joe)  
Holger Ungerer – Philip Miller (Bib)

### **DRACULA UND SEINE BRÄUTE**

**THE BRIDES OF DRACULA (Terence Fisher, 1960), DF: Arena 1960, D: E. G. Techow / Alice Franz, R: Konrad P. Rohnstein**

Wolfgang Eichberger – Peter Cushing (Van Helsing)  
Rosemarie Fendel – Yvonne Monlaur (Marianne)  
Wolfgang Kieling – David Peel (Baron)  
Franziska Liebing – Martita Hunt (Baronin)  
Alice Franz – Freda Jackson (Greta)  
Werner Lieven – Miles Malleson (Dr. Tobler)  
Maria Landrock – Andree Melly (Gina)  
Herbert Weicker – Henry Oscar (Lang)  
Till Klokow – Mona Washbourne (Frau Lang)  
Klaus W. Krause – Fred Johnson (Pfarrer)

### **DRACULAS HEXENJAGD**

**TWINS OF EVIL (John Hough, 1971), DF: BSG 1972, D: Gerda v. Ruexleben, R: Konrad Wagner**

Siegmar Schneider – Peter Cushing (Gustav Weil)  
Dagmar Biener – Madeleine Collinson (Frieda)  
Almut Eggert – Mary Collinson (Maria)  
Lothar Blumhagen – Damien Thomas (Karnstein)  
Thomas Danneberg – David Warbeck (Anton Hoffer)  
Maria Körber – Isobel Black (Ingrid Hoffer)  
Gudrun Genest – Kathleen Byron (Katy)  
Dietrich Frauboos – Dennis Price (Dietrich)  
Edgar Ott – Harvey Hall (Franz)

### **DRACULAS RÜCKKEHR**

**DRACULA HAS RISEN FROM THE GRAVE (Freddie Francis, 1968), DF: 1969**

Gerd Martienzen – Christopher Lee (Dracula)  
Konrad Wagner – Rupert Davies (Monsignore Müller)  
Randolf Kronberg – Barry Andrews (Paul)  
Almut Eggert – Veronica Carlson (Maria)  
Beate Hasenau – Barbara Ewing (Zena)  
Peter Schiff – Ewan Hopper (Priester)  
Hugo Schrader – Michael Ripper (Max)  
Tilly Lauenstein – Marion Mathie (Anna)

## **DRAGONHEART**

**DRAGONHEART (Rob Cohen, 1996), DF: BSG 1996, D/R: Tobias Meister**

Thomas Danneberg – Dennis Quaid (Bowen)  
Norbert Gescher – Pete Postlethwaite (Gilbert)  
Stefan Krause – David Thewlis (Einon)  
Daniela Hoffmann – Dina Meyer (Kara)  
Mario Adorf (OF: Sean Connery) – (Draco)  
Rita Engelmann – Julie Christie (Aistinn)  
Tobias Meister – Jason Isaacs (Felton)  
Wolfgang Kühne – Brian Thompson (Brok)  
Dennis Schmidt-Foß – Lee Oakes (jg. Einon)  
Stefan Fredrich – Wolf Christian (Hewe)  
Jan Spitzer – Peter Hric (König Freyne)

## **DRAUF UND DRAN**

**THE GUNFIGHT AT DODGE CITY (Joseph M. Newman, 1958), DF: 1959**

Arnold Marquis – Joel McCrea (Bat Masterson)  
Hans Hessling – John McIntire (Doc)  
Gisela Trowe – Nancy Gates (Lily)  
Heinz Reincke – Richard Anderson (Dave)  
Konrad Wagner – Jim Westerfield (Pastor)  
Curt Ackermann – Walter Coy (Ben)  
Heinz Giese – Harry Lauter (Ed)

## **DRAUSSEN WARTET DER TOD**

**THE LAST FRONTIER (Anthony Mann, 1955), DF: 1958**

Curt Ackermann – Victor Mature (Jed)  
Bum Krüger – James Whitmore (Gus)  
Tilly Lauenstein – Anne Bancroft (Corinna Marston)  
G.G. Hoffmann – Guy Madison (Riordan)  
Wolfgang Lukschy – Robert Preston (Marston)  
Wolf Martini – Peter Whitney (Decker)

## **DREAMCATCHER**

**DREAMCATCHER (Lawrence Kasdan, 2003), DF: Interopa 2003, D/R: Marianne Groß**

Klaus Sonnenschein – Morgan Freeman (Col. Curtis)  
Thomas Nero Wolff – Thomas Jane (Henry)  
Andreas Fröhlich – Jason Lee (Beaver)  
Marcus Off – Damian Lewis (Jonesy)  
Dietmar Wunder – Timothy Olyphant (Pete)  
Hans-Jürgen Wolf – Tom Sizemore (Lt. Underhill)  
Stefan Krause – Donnie Wahlberg (Duddits)

## **DAS DRECKIGE DUTZEND**

**THE DIRTY DOZEN (Robert Aldrich, 1966), DF: MGM 1967**

Martin Hirthe – Lee Marvin (Mj. Reisman)  
Konrad Wagner – Ernest Borgnine (Gen. Worden)  
Arnold Marquis – Charles Bronson (Wladislaw)  
Joachim Nottke – Jim Brown (Jefferson)  
Michael Chevalier – John Cassavetes (Viktor Franko)  
Herbert Stass – Richard Jaeckel (Sgt. Bowren)  
Heinz Giese – George Kennedy (Mj. Armbruster)  
Peter Schiff – Ralph Meeker (Cpt. Kinder)  
Gerd Duwner – Telly Savalas (Archer Maggott)  
Christian Brückner – Donald Sutherland (Pinkley)  
Rolf Schult – Robert Webber (Gen. Denton)  
Max Eckard – Robert Ryan (Col. Dasher-Breed)

## **DRECKIGE HUNDE**

**WHO'LL STOP THE RAIN? (Karel Reisz, 1977), DF: 1978**

Hartmut Becker – Nick Nolte (Ray)  
Dagmar Heller – Tuesday Weld (Marge)  
Elmar Wepper – Michael Moriarty (John)  
Reinhard Glemnitz – Anthony Zerbe (Antheil)  
Viktoria Brams – Gail Strickland (Charmian)  
Klaus Havenstein – Charles Haid (Eddie)  
Leo Bardischewski – David Opatoshu (Bender)

## **EIN DRECKIGER HAUFEN**

**PLAY DIRTY (André de Toth, 1969), DF: 1969**

Christian Rode – Michael Caine (Cpt. Douglas)  
G.G. Hoffmann – Nigel Davenport (Leech)  
Siegmar Schneider – Nigel Green (Col. Masters)  
Edgar Ott – Harry Andrews (Blore)  
Klaus Miedel – Bernard Archard (Col. Honnerton)  
Lothar Blumhagen – Daniel Pilon (Cpt. Attwood)  
Horst Keitel – Patrick Jordan (Mj. Watkins)

## **DRECKIGER KLEINER BILLY**

**DIRTY LITTLE BILLY (Stan Dragoti, 1972), DF: ARD 1975**

Joachim Tennstedt – Michael J. Pollard (Billy)  
Angelika Bender – Lee Purcell (Berle)  
Lutz Mackensy – Richard Evans (Glodie)  
Margot Leonard – Dran Hamilton (Catherine)  
K. E. Ludwig – Willard Sage (Henry McCarthy)  
Harald Leipnitz – Charles Aidman (Ben Antrim)

## **DRECKIGES GOLD**

**THE TRAIN ROBBERS (Burt Kennedy, 1972), DF: 1973**

Arnold Marquis – John Wayne (Lane)  
Heidi Treutler – Ann-Margret (Mrs. Lowe)  
Otto Preuß – Ben Johnson (Wil Jesse)  
K. E. Ludwig – Rod Taylor (Grady)  
Klaus Kindler – Christopher George (Calhoun)  
Manfred Seipold – Bobby Vinton (Ben Young)  
Til Kiwe – Jerry Gatlin (Sam Turner)

## **DREI AUF EINER COUCH**

**THREE ON A COUCH (Jerry Lewis, 1965), DF: 1966, D: Eberhard Cronshagen,**

**R: John Pauls-Harding**

Horst Gentzen – Jerry Lewis (Chris)  
Eva Pflug – Janet Leigh (Liz)  
Michael Cramer – James Best (Dr. Ben Mizer)  
Renate Danz – Mary Ann Mobley (Susan)  
Ilse Pagé – Leslie Parrish (Mary Lou)  
Heidrun Kussin – Gila Golan (Anna Jacque)  
Inge Landgut – Kathleen Freeman (Murphy)

## **DREI BRUCHPILOTEN IN PARIS ⇨ DIE GROSSE SAUSE**

## **DREI BRÜDER**

**TRE FRATELLI (Francesco Rosi, 1980), DF: BSG 1982, D/R: Joachim Kunzendorf**

Edgar Ott – Philippe Noiret (Raffaele)  
Volker Brandt – Vittorio Mezzogiorno (Rocco)  
Frank Glaubrecht – Michele Placido (Nicola)  
Kurt Waitzmann – Charles Vanel (Donato)  
Sigrid Lagemann – Andrea Ferreol (Raffaeles Frau)

## **DREI DUNKLE STRASSEN**

**DOWN THREE DARK STREETS (Arnold Laven, 1954), DF: 1955**

Wolfgang Lukschy – Broderick Crawford (Ripley)  
Tilly Lauenstein – Ruth Roman (Kate Martel)  
Gisela Trowe – Martha Hyer (Connie Anderson)  
Curt Ackermann – Casey Adams (Dave Millson)  
Wolfgang Preiss – Kenneth Tobey (Stewart)  
Paul Wagner – William Johnstone (Chief Pace)  
Kurt Waitzmann – Harlan Warde (Barker)  
Margot Leonard – Suzanne Alexander (Brenda)  
Franz Nicklisch – Claude Akins (Pavelich)

## **DREI EHEN**

**THEY WERE SISTERS (Arthur Crabtree, 1946), DF: Rank 1948, D/R: Hans-Joachim Giese**

Ilse Stobrawa – Phyllis Calvert (Lucy)

Fritz Ley – James Mason (Geoffrey)

Axel Monjé – Hugh Sinclair (Terry)

## **DREI ENGEL FÜR CHARLIE (TV-Serie)**

**CHARLIE'S ANGELS (1976–1981), DF: ZDF 1979**

Joseline Gassen – Kate Jackson (Sabrina Duncan)

Almut Eggert – Farrah Fawcett (Jill Munroe)

Andrea Brix – Jaclyn Smith (Kelly Garrett)

Katrin Schaake – Cheryl Ladd (Kris)

Gerd Duwner – David Doyle (John Bosley)

► Auf Sat.1 sprachen 1989: Heike Schroetter (Kate Jackson), Evelyn Maron (Farrah Fawcett), Ulrike Möckel (Jaclyn Smith), Maud Ackermann (Cheryl Ladd).

## **DREI ENGEL FÜR CHARLIE**

**CHARLIE'S ANGELS (McG, 2000), DF: R. C. Production 2000, D/R: Arne Elsholtz**

Katrin Fröhlich – Cameron Diaz (Natalie)

Nana Spier – Drew Barrymore (Dylan)

Claudia Lehmann – Lucy Liu (Alex)

Arne Elsholtz – Bill Murray (Bosley)

Dietmar Wunder – Sam Rockwell (Eric Knox)

Katharina Koschny – Kelly Lynch (Vivian Wood)

Reiner Schöne – Tim Curry (Roger Corwin)

Detlef Bierstedt – Crispin Glover (dünner Mann)

Charles Rettinghaus – Matt Le Blanc (Jason Gibbons)

## **DREI FREMDENLEGIONÄRE**

**THE LAST REMAKE OF BEAU GESTE (Marty Feldman, 1977), DF: BSG 1977, D/R: Arne Elsholtz**

Joachim Kemmer – Marty Feldman (Digby Geste)

Viktoria Brams – Ann-Margret (Flavia)

Thomas Danneberg – Michael York (Beau Geste)

Arnold Marquis – Trevor Howard (Sir Hector)

Hans-Dieter Zeidler – Peter Ustinov (Sgt. Markov)

Jürgen Thormann – James Earl Jones (Abdul)

## **DREI FRAUEN**

**THREE WOMEN (Robert Altman, 1976), DF: BSG 1977, D/R: Rolf Karrer-Kharberg**

Gisela Fritsch – Shelley Duvall (Millie)

Susanna Bonaséwicz – Sissy Spacek (Pinky Rose)

Inken Sommer – Janice Rule (Willie)

Joachim Cadenbach – Robert Fortier (Edgar)

Christine Gerlach – Ruth Nelson (Mrs. Rose)

Wolfgang Lukschy – John Cromwell (Rose)

### **DREI KEHRTEN HEIM**

**THREE CAME HOME (Jean Negulesco, 1950), DF: Ultra 1951, D/R: Josef Wolf**

Eleonore Noelle – Claudette Colbert (Agnes Keith)

Hans Hinrich – Patrick Knowles (Harry Keith)

Till Klokow – Florence Desmond (Betty Sommers)

### **DREI MÄDCHEN IN MADRID**

**THE PLEASURE SEEKERS (Jean Negulesco, 1964), DF: BSG 1965, D: Gerda v. Ruexleben,**

**R: Gerd-Omar Leutner**

Marianne Lutz – Ann-Margret (Fran Hobson)

Rainer Brandt – Tony Franciosa (Emilio)

Brigitte Grothum – Carol Lynley (Maggie)

Michael Chevalier – Gardner McKay (Pete)

Ilse Pagé – Pamela Tiffin (Susie Higgins)

Gisela Reissmann – Gene Tierney (Jane Barton)

Lu Säuberlich – Isobel Elsom (Dona Teresa)

Arnold Säuberlich – Brian Keith (Paul Barton)

### **DREI MÄNNER UND EIN BABY**

**TROIS HOMMES ET UN COUFFIN (Coline Serreau, 1985), DF: 1986**

Sigmar Solbach – André Dussolier (Jacques)

Elmar Wepper – Michel Boujenah (Michel)

Reinhard Glemnitz – Roland Giraud (Pierre)

Sabina Trooger – Philippine Leroy-Beaulieu (Sylvia)

Heidi Treutler – Dominique Lavanant (Mme Rapons)

### **DREI MATROSEN IN PARIS**

**SO THIS IS PARIS (Richard Quine, 1954), DF: BSG 1955, D: F.A. Koeniger, R: Peter Elsholtz**

Herbert Stass – Tony Curtis (Joe)

Marion Degler – Gloria de Haven (Jane)

Eckart Dux – Gene Nelson (Al)

Gisela Trowe – Corinne Calvet (Susanne)

Wolfgang Neuss – Paul Gilbert (Davey)

Sigrid Lagemann – Mara Corday (Yvonne)

Erika Heidrich – Allison Hayes (Carmen)

### **DREI MILLIARDEN OHNE LIFT**

**TROIS MILLIARDS SANS ASCENSEUR (Roger Pigaut, 1972), DF: ZDF 1975**

Gerd Martienzen – Serge Reggiani (Pierrot)

Edgar Ott – Michael Bouquet (Albert)

Hans W. Bussinger – Bernard Fresson (Julien)



Michael Chevalier – Marcel Bozuffi (Gus)  
Paula Lepa – Françoise Rosay (Mme Dubreuil)  
Brigitte Grothum – Dany Carrel (Lulu)  
Klaus Miedel – Gabriele Ferzetti (Raphael)

### **DREI MÜNZEN IM BRUNNEN**

**THREE COINS IN THE FOUNTAIN (Jean Negulesco, 1954), DF: Elite 1954**

Curt Ackermann – Clifton Webb (Shadwell)  
Eleonore Noelle – Jean Peters (Anita)  
Marion Degler – Maggi McNamara (Maria)  
Marianne Kehlau – Dorothy McGuire (Miss Francis)

### **DIE DREI MUSKETIERE**

**THE THREE MUSKETEERS (George Sidney, 1948), DF: MGM 1950**

O. E. Hasse – Gene Kelly (d'Artagnan)  
Ilse Steppat – Lana Turner (Lady de Winter)  
Eva Vaitl – June Allyson (Constance)  
Walter Suessenguth – Van Heflin (Athos)  
Arthur Schröder – Gig Young (Porthos)

*«Die deutsche Fassung der MGM-Synchronisation ist ausgezeichnet. Lediglich O. E. Hasse als Kelly-Sprecher lag diesmal schief.» (Werner, Ill. Filmwoche 38, 1950)*

### **DIE DREI MUSKETIERE**

**THE THREE MUSKETEERS (Richard Lester, 1973), DF: 1973**

Eckart Dux – Michael York (d'Artagnan)  
Gernot Duda – Oliver Reed (Athos)  
Klaus Kindler – Richard Chamberlain (Aramis)  
Kurt E. Ludwig – Frank Finlay (Porthos)  
Helga Trümper – Raquel Welch (Constance)  
Herbert Weicker – Christopher Lee (Rochefort)  
Paul Bürks – Jean-Pierre Cassel (Ludwig XIII.)  
Rosemarie Kirstein – Faye Dunaway (Lady de Winter)  
Holger Hagen – Charlton Heston (Richelieu)

### **DREI RIVALEN**

**THE TALL MEN (Raoul Walsh, 1955), DF: 1955**

Siegfried Schürenberg – Clark Gable (Ben)  
Wolfgang Lukschy – Robert Ryan (Nathan Stark)  
Edith Schneider – Jane Russell (Nella)  
Herbert Stass – Cameron Mitchell (Clint)  
Werner Lieven – Juan Garcia (Luis)

## **DREI SCHWESTERN AUS MONTANA**

**THE SISTERS (Anatole Litvak, 1938), DF: ARD 1963**

Harald Leipnitz – Errol Flynn (Frank Medlin)  
Margot Leonard – Bette Davis (Louise)  
Ursula Herwig – Anita Louise (Helen)  
Thomas Reiner – Ian Hunter (William Benson)  
Klaus W. Krause – Henry Travers (Ned Elliott)  
Wolf Ackva – Alan Hale (Sam)  
Niels Clausnitzer – Dick Foran (Tom)

## **DIE DREI TAGE DES CONDORS**

**THE THREE DAYS OF THE CONDOR (Sydney Pollack, 1974), DF: BSG 1975, D: Lutz Arenz,**

**R: Dietmar Behnke**

Rolf Schult – Robert Redford (Joe Turner)  
Renate Küster – Faye Dunaway (Kathy Hale)  
Christian Rode – Cliff Robertson (Higgins)  
Jürgen Thormann – Max v. Sydow (Joubert)  
Siegfried Schürenberg – John Houseman (Wabash)  
Friedrich W. Bauschulte – Michael Kane (Wicks)  
Friedrich Schoenfelder – Addison Powell (Atwood)  
Klaus Jepsen – Walter McGinn (Sam Barber)  
Eva Maria Miner – Tina Chen (Janice)  
Dieter Gerlach – Michael Miller (Fowler)

## **DREI WAREN VERRÄTER**

**TUMBLEWEED (Nathan Juran, 1953), DF: BSG 1954, D: F. A. Koeniger, R: Rolf v. Sydow**

Eckart Dux – Audie Murphy (Jim)  
Walter Suessenguth – Chill Wills (Sheriff)  
Margot Leonard – Lori Nelson (Laura)  
Tilly Lauenstein – K.T. Stevens (Louella Buckley)  
Sebastian Fischer – Russell Johnson (Lam)  
Ruth Piepho – Madge Meredith (Esther)  
Robert Klupp – Roy Roberts (Nick Buckley)

## **DAS DREIFACHE ECHO**

**THE TRIPLE ECHO (Michael Apted, 1973), DF: ZDF 1974**

Sigrid Lagemann – Glenda Jackson (Alice)  
Lutz Mackensy – Brian Deacon (Barton)  
Michael Chevalier – Oliver Reed (Sergeant)  
Hans Werner Bussinger – Gavin Richards (Stan)  
Brigitte Grothum – Daphne Heard (Christine)

### **3 X NACH MEXIKO**

**MARRIAGE ON THE ROCKS (Jack Donohue, 1965), DF: 1965**

Gerd Martienzen – Frank Sinatra (Dan Edwards)

Marianne Kehlau – Deborah Kerr (Valerie)

Martin Hirthe – Cesar Romero (Miguel Santos)

Klaus Miedel – Dean Martin (Ernie Brewer)

Tina Eilers – Hermione Baddeley (Jeannie McPherson)

### **DREIST UND GOTTESFÜRCHTIG**

**IN GOD WE TRUST (Marty Feldman, 1979), DF: BSG 1980, D/R: Arne Elsholtz**

Joachim Kemmer – Marty Feldman (Ambrose)

Rolf Schult – Peter Boyle (Dr. Melmoth)

Joseline Gassen – Louise Lasser (Mary)

Wilhelm Borchert – Wilfrid Hyde-White (Thelonius)

### **23 SCHRITTE ZUM ABGRUND**

**23 PACES TO BAKER STREET (Henry Hathaway, 1956), DF: Elite 1956, D: F.A. Koeniger,**

**R: Rolf v. Sydow**

Eckart Dux – Van Johnson (Philip Hannon)

Dagmar Altrichter – Vera Miles (Jean Lennox)

Werner Lieven – Cecil Parker (Bob Matthews)

Tilly Lauenstein – Patricia Laffan (Alice MacDonald)

Fritz Tillmann – Maurice Denham (Insp. Grovening)

### **DRESSED TO KILL**

**DRESSED TO KILL (Brian De Palma, 1980), DF: Interopa 1981**

Jürgen Thormann – Michael Caine (Dr. Elliott)

Eva Katharina Schultz – Angie Dickinson (Kate Miller)

Dagmar Biener – Nancy Allen (Liz Blake)

Ulrich Matthes – Keith Gordon (Peter)

Klaus Sonnenschein – Dennis Franz (Marino)

Joachim Nottke – David Margulies (Dr. Levy)

### **DIE DRITTE DIMENSION**

**LA TROISIÈME DIMENSION (Anatole Litvak, 1962), DF: Ultra 1962, D: Beate v. Molo,**

**R: Josef Wolf**

Marion Degler – Sophia Loren (Lisa)

Reinhard Glemnitz – Anthony Perkins (Robert)

Holger Hagen – Gig Young (David)

Marianne Wischmann – Yolande Turner (Barbara)

*«Viel verliert dieser bezwingende, emotionsgeladene Film durch die typische Routinesynchronisation, außerdem ist der Film bei uns um sieben Minuten gekürzt.» (HRB, FR 2.6.1973)*

## **DER DRITTE GRAD**

**LA FAILLE (Peter Fleischmann, 1975), DF: Hermes 1976, D/R: Arne Elsholtz**

G.G. Hoffmann – Michel Piccoli (Agent)

Edgar Ott – Ugo Tognazzi (Georgis)

Mario Adorf – Mario Adorf (Manager)

Evelyn Gressmann – Adriana Asti (Georgis' Freundin)

## **DER DRITTE MANN**

**THE THIRD MAN (Carol Reed, 1949), DF: BSG 1963, D: Gerda v. Ruexleben, R: Curt Ackermann**

Horst Niendorf – Joseph Cotten (Holly Martins)

Dagmar Altrichter – Alida Valli (Anna Schmidt)

Heinz Drache – Trevor Howard (Mj. Calloway)

Werner Peters – Orson Welles (Harry Lime)

Erich Musil – Ernst Deutsch (Kurtz)

Wilhelm Borchert – Erich Ponto (Dr. Winkel)

Curt Ackermann – Siegfried Breuer (Popesco)

Erich Fiedler – Wilfrid Hyde-White (Crabbin)

Benno Hoffmann – Bernard Lee (Sergeant)

► Die erste Synchronisation (Mars 1949, D/R: Georg Rothkegel) ist restauriert und 2008 wiederaufgeführt worden. Es sprachen Wolfgang Lukschy (Joseph Cotten), Elisabeth Ried (Alida Valli), Hans Nielsen (Trevor Howard) und Friedrich Joloff (Orson Welles). Die Tonspur dieser Synchronfassung wurde auch für eine Hörspielbearbeitung verwendet (Radio Bremen 1950).

## **DRIVE**

**DRIVE (Nicolas Winding Refn, 2011), DF: Christa Kistner 2011, D: Carsten Bengelsdorf,**

**R: Stefan Fredrich**

Tommy Morgenstern – Ryan Gosling (Driver)

Natascha Geisler – Carey Mulligan (Irene)

Ronald Nitschke – Bryan Cranston (Shannon)

Frank Otto Schenk – Albert Brooks (Bernie Rose)

Vktor Neumann – Oscar Isaac (Standard Gabriel)

Christin Marquitan – Christina Hendricks (Blanche)

Tilo Schmitz – Ron Perlman (Nino)

## **DRUNTER UND DRÜBER**

**IT'S A WONDERFUL WORLD (W.S. van Dyke, 1939), DF: ARD 1988**

Sigmar Solbach – James Stewart (Guy Johnson)

Renate Küster – Claudette Colbert (Edwina Corday)

Jochen Striebeck – Guy Kibbee (Streeter)

Achim Höppner – Nat Pendelton (Koretz)

Heidi Treutler – Frances Drake (Vivian Tarbel)

Manfred Erdmann – Edgar Kennedy (Lt. Miller)

Mogens v. Gadow – Ernest Truex (Willie)  
Klaus Guth – Sidney Blackmer (Al Mallon)  
Gisela Hoeter – Cecil Cunningham (Mme Chambers)  
Kurt Zips – Andy Clyde (Gimpy)

## **DSCHINGIS KHAN**

**DZINGIS-KAN (Henry Levin, 1965), DF: 1965**

Michael Chevalier – Omar Sharif (Temudschin)  
Horst Niendorf – Stephen Boyd (Jamuga)  
Klaus Miedel – James Mason (Kana-Ling)  
Marianne Lutz – Françoise Dorléac (Prinzessin Bortei)  
Erich Fiedler – Robert Morley (Kaiser v. China)  
Martin Hirthe – Telly Savalas (Shan)  
Erzähler – Wilhelm Borchert

## **DAS DSCHUNSELBUCH**

**THE JUNGLE BOOK (Wolfgang Reitherman, 1967), DF: Simoton 1968, D/R: Heinrich Riethmüller**

Stefan Sczodrok – (Mowgli)  
Edgar Ott – (Balu)  
Joachim Cadenbach – (Baghira)  
Martin Hirthe – (Col. Hathi)  
Klaus Havenstein – (King Loui)  
Siegfried Schürenberg – (Shir Khan)  
Erich Kestin – (Kaa)  
Ursula Krieg – (Winifred)

► In DSCHUNSELBUCH 2 (FFS 2003, D: Kai Taschner, R: Frank Lenart) sprachen Max Felder (Mowgli), Jürgen Kluckert (Balu), Hans-Michael Rehberg (Shir Khan), Adak Azdasht (Shanti) Domenic Redl (Ranjan), Arne Elsholtz (Baghira), Kai Taschner (Lucky), Engelbert v. Nordhausen (Col. Hathi) Tilo Schmitz (Ranjans Vater).

«Die deutsche Synchronisation ist von einer Klasse, von der man heutzutage meist nur noch träumen kann.» (bo, Volksblatt, 3.12.1987)

«Dass der Film auch in Deutschland geradezu Kultstatus erlangte (...), verdankt er wohl ebenfalls nicht zuletzt der hervorragenden Synchronisation: den hervorragenden Sprechern (...) und dann auch den mit viel Witz übertragenen Dialogen, die jede Anbiederung an einen Jugendjargon vermeiden.» (Andreas Conrad, Tagesspiegel, 13.12.2000)

## **DIE DSCHUNSELPRINZESSIN**

**HER JUNGLE LOVE (George Archainbaud, 1938), DF: 1938, R: Harry Frank, Bruno Hartwich**

Hansi Stadler – Dorothy Lamour (Toura)  
Fritz Ley – Ray Milland (Bob Mitchell)  
Edgar Pauly – Lynne Overman (Jimmy)  
Georg Schubert – Edward Earle (Cpt. Avery)  
Till Klokow – Dorothy Howe (Eleanor)

## **DU LEBST NOCH 105 MINUTEN**

**SORRY WRONG NUMBER** (Anatole Litvak, 1948), DF: Elite 1951

Elisabeth Ried – Barbara Stanwyck (Leona Stevenson)

Carl Raddatz – Burt Lancaster (Henry Stevenson)

Alfred Balthoff – Harold Vermilyea (Waldo Evans)

Wolfgang Lukschy – Wendell Corey (Dr. Alexander)

Walter Suessenguth – Ed Begley (James Cotterell)

Ernst Schröder – William Conrad (Morano)

## **DU LEBST NUR EINMAL ➔ GEHETZT**

### **DU SOLLST MEIN GLÜCKSSTERN SEIN**

**SINGIN' IN THE RAIN** (Stanley Donen, Gene Kelly, 1952), DF: MGM 1953, D/R: Erik Ode

Erik Ode – Gene Kelly (Don Lockwood)

Wolfgang Kieling – Donald O'Connor (Cosmo Brown)

Marianne Prenzel – Debbie Reynolds (Kathy Selden)

Gertrud Spalke – Jean Hagen (Lina Lamont)

Hans Nielsen – Millard Mitchell (Simpson)

Ernst Konstantin – Douglas Fowley (Roscoe Dexter)

Ursula Krieg – Madge Blake (Dora Bailey)

Franz-Otto Krüger – King Donovan (Rod)

*«Die deutschen Liedtexte gehören zu den schlimmsten Untaten in der Synchrongeschichte. Zwar wussten Erik Ode (Gene Kelly), Wolfgang Kieling (Donald O'Connor) und Marianne Prenzel (Debbie Reynolds) die Dialoge relativ stilecht ins Deutsche zu übertragen, doch ihr Gesang war textlich wie stimmlich, gelinde gesagt, unpassend. Zum Glück beließ man im deutschen Fernsehen die Songs im Original.» (Jörg Gerle, Film-Dienst 20, 2012)*

### **DU UND KEINE ANDERE**

**DREAM WIFE** (Sidney Sheldon, 1953), DF: MGM 1954

Hans Nielsen – Cary Grant (Clemson Reade)

Edith Schneider – Deborah Kerr (Effie)

Siegfried Schürenberg – Walter Pidgeon (McBride)

## **DU WARST UNSER KAMERAD ➔ TODESKOMMANDO**

### **DU WIRST NOCH AN MICH DENKEN**

**REMEMBER MY NAME** (Alan Rudolph, 1978), DF: 1979

Joachim Ansorge – Anthony Perkins (Neil Curry)

Inge Solbrig – Geraldine Chaplin (Emily)

Herbert Weicker – Moses Gunn (Pike)

Kathrin Ackermann – Berry Berenson (Barbara)

## **DUCK TALES** (TV-Serie)

**DUCK TALES (1987-1990)** DF: Interopa (i. A. d. ARD) 1989, D: Eberhard Storeck, R: Thomas Keck

Hermann Ebeling – (Dagobert)

Thomas Keck – (Donald)

Stefan Krause – (Tick)

Santiago Ziesmer – (Trick)

Oliver Rohrbeck – (Track)

Karl Ulrich Meves – (Daniel Düsentrieb)

Joachim Tennstedt – (Gustav Gans)

Janina Richter – (Nicky)

Engelbert v. Nordhausen (Quack)

Gisela Fritsch – (Frieda)

Helmut Ahner – (Johann)

Ulrich Gressieker – (Doofy)

Tobias Meister – (Karlchen)

## **DUELL**

**DUEL (Steven Spielberg, 1971)**, DF: BSG 1973, D: Ruth Leschin, R: Dietmar Behnke

Horst Stark – Dennis Weaver (David Mann)

Bettina Schön – Jacqueline Scott (Mrs. Mann)

Manfred Grote – Eddie Firestone (Café-Besitzer)

Edgar Ott – Lou Frizzell (Busfahrer)

Inge Landgut – Shirley O'Hara (Kellnerin)

Toni Herbert – Tim Herbert (Tankwart)

Franz Nicklisch – Charles Seel (alter Mann)

► In einer neuen Synchronisation für DVD sprach Martin Umbach für Dennis Weaver

## **DUELL AM MISSOURI**

**THE MISSOURI BREAKS (Arthur Penn, 1975)**, DF: 1976

Wolfgang Kieling – Marlon Brando (Lee Clayton)

Manfred Schott – Jack Nicholson (Tom Logan)

Dagmar Heller – Kathleen Lloyd (Jane Braxton)

Wolf Ackva – John McLiam (Braxton)

Manfred Seipold – Frederic Forrest (Cary)

Leo Bardischewski – Harry Dean Stanton (Calvin)

## **DUELL AM STEUER**

**HELL DRIVERS (C. Baker Enfield, 1957)**, DF: Rank 1957, D: Ingeborg Grunewald, R: Edgar Flatau

Harry Wüstenhagen – Stanley Baker (Tom)

Siegfried Schürenberg – Herbert Lom (Gino)

Margot Leonard – Peggy Cummins (Lucy)

Heinz Reincke – Patrick McGoohan (Red)

Gert Niemitz – William Hartnell (Cartley)  
Helmuth Gmelin – Wilfried Lawson (Ed)  
Helmut Peine – Sidney James (Dusty)  
Dieter Brammer – Alfie Bass (Tinker)

### **DUELL DER GRINGOS**

**THE LAST CHALLENGE (Richard Thorpe, 1966), DF: MGM 1967**

Paul Edwin Roth – Glenn Ford (Marshal Blaine)  
Thomas Danneberg – Chad Everett (Lot McGuire)  
Bettina Schön – Angie Dickinson (Lisa Denton)  
Toni Herbert – Gary Merrill (Squint Calloway)  
Wolfgang Amerbacher – Jack Elam (Ernest Scarnes)

### **DUELL – ENEMY AT THE GATES**

**ENEMY AT THE GATES (Jean-Jacques Annaud, 2001), DF: Interopa 2001, D/R: Sven Hasper**

Florian Halm – Jude Law (Vassili Zaitsev)  
Frank Schaff – Ralph Fiennes (Danilov)  
Wolfgang Condrus – Ed Harris (König)  
Maud Ackermann – Rachel Weisz (Tania)  
Klaus Sonnenschein – Bob Hoskins (Chruschtschov)  
Klaus-Dieter Klebsch – Ron Perlman (Koulikov)

### **DUELL IM ATLANTIK**

**THE ENEMY BELOW (Dick Powell, 1957), DF: 1958**

Curt Ackermann – Robert Mitchum (Cpt. Murrell)  
Curd Jürgens – Curd Jürgens (v. Stolberg)  
G.G. Hoffmann – Al Hedison (Lt. Ware)  
Werner Peters – Theodore Bikel (Schwaffer)  
Paul Wagner – Russell Collins (Doktor)  
Konrad Wagner – Kurt Kreuger (v. Holem)  
Siegfried Schürenberg – Frank Albertson (Crain)  
Horst Niendorf – Alan Dexter (Mackerson)  
Paul-Edwin Roth – Doug McClure (Merry)

### **DUELL IM MORGENGRAUEN**

**GUNMAN'S WALK (Phil Karlson, 1958), DF: 1958**

Curt Ackermann – Van Heflin (Lee Hackett)  
Gerd Martienzen – Tab Hunter (Ed)  
Margot Leonard – Kathryn Grant (Clee Chouard)  
Reinhard Glemnitz – James Darren (Davy)  
Werner Peters – Mickey Shaughnessy (Will Motely)  
Wolf Martini – Robert F. Simon (Harry Brill)  
Paul Wagner – Edward Platt (Avery)



Alfred Haase – Ray Teal (Sieverts)  
Hans Wiegner – Paul Birch (Bob Selkirk)

### **DUELL IN DEN WOLKEN**

**THE TARNISHED ANGELS (Douglas Sirk, 1957), DF: BSG 1957, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**  
G.G. Hoffmann – Rock Hudson (Burke)  
Inge Landgut – Dorothy Malone (La Verne)  
Wolfgang Kieling – Robert Stack (Roger)  
Werner Peters – Jack Carson (Jiggs)  
Wolf Martini – Robert Middleton (Matt Ord)

### **DUELL IN DER SONNE**

**DUEL IN THE SUN (King Vidor, 1946), DF: Hans-Grimm-Film 1952, D: Erika Streithorst, R: Hans Grimm**

Wolfgang Lukschy – Gregory Peck (Lewt)  
Marianne Kehlau – Jennifer Jones (Pearl)  
Heinz Engelmann – Joseph Cotten (Jesse)  
Rudolf Reif – Lionel Barrymore (Senator McCanles)  
Erna Grossmann – Lillian Gish (Laura Belle)  
Annemarie Wernicke – Butterfly McQueen (Vashti)  
Klaus W. Krause – Charles Bickford (Sam)  
Bum Krüger – Walter Huston (Prediger)  
Erik Jelde – Harry Carey (Lem)

► Annemarie Wernicke, Ensemblemitglied des Bayerischen Staatsschauspiels, sprach für Butterfly McQueen auch ein Jahr später in ☞ VOM WINDE VERWEHT.

### **DUELL IN DIABLO**

**DUEL AT DIABLO (Ralph Nelson, 1965), DF: 1966**

Holger Hagen – James Garner (Jess Remsberg)  
Herbert Weicker – Sidney Poitier (Toller)  
Christa Berndl – Bibi Andersson (Elle Grange)  
Reinhard Glemnitz – Dennis Weaver (Willard)  
Helmo Kindermann – Bill Travers (Lt. McAllister)  
Gerhart Lippert – William Redfield (Sgt. Ferguson)  
Kurt E. Ludwig – John Crawford (Clay Dean)

### **DUELL IN SOCORRO**

**DAWN AT SOCORRO (George Sherman, 1954), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger, R: Bruno Hartwich**

Heinz Engelmann – Rory Calhoun (Brett Wade)  
Marianne Prenzel – Piper Laurie (Rannah)  
Fritz Tillmann – David Brian (Dick Braden)  
Eckart Dux – Skip Homeier (Buddy Ferris)

## **DUELL OHNE GNADE**

**LA DIAGONALE DU FOU (Richard Dembo, 1983), DF: ARD 1984**

Franz Josef Steffens – Michel Piccoli (Liebskind)

Volkert Kraeft – Alexandre Arbatt (Fromm)

Diana Körner – Liv Ullmann (Mariana)

Renate Heilmeyer – Leslie Caron (Hénia)

Horst Stark – Wojtek Pszoniak (Felton)

Peter Lakenmacher – Daniel Olbrychski Tac-Tac)

## **DIE DUELLISTEN**

**THE DUELLISTS (Ridley Scott, 1976), DF: 1978**

Joachim Kerzel – Harvey Keitel (Féraud)

Wolfgang Condrus – Keith Carradine (D'Hubert)

Cornelia Meinhardt – Cristina Raines (Adele)

Arnold Goerke – Edward Fox (Oberst Reynard)

Michael Chevalier – Albert Finney (Fouché)

Lohar Blumhagen – Robert Stephens (Gen. Treillard)

Manfred Lehmann – Tom Conti (Jacquin)

## **DUFFY, DER FUCHS VON TANGER**

**DUFFY (Robert Parrish, 1967), DF: 1968**

Herbert Weicker – James Coburn (Duffy)

Wolf Ackva – James Mason (Charles)

Horst Raspe – James Fox (Stefane)

Manfred Schott – John Alderton (Antony)

Thomas Reiner – Carl Duering (Bonivet)

## **DER DUFT DER FRAUEN**

**SCENT OF A WOMAN (Martin Brest, 1992), DF: BSG 1993, D: Alexander Löwe,**

**R: Clemens Frohmann**

Klaus Kindler – Al Pacino (Frank Slade)

Frank Schroeder – Chris O'Donnell (Charlie Simms)

Klaus Jepsen – James Rebhorn (Task)

Maja Dürr – Gabrielle Anwar (Donna)

Stefan Fredrich – Philip Seymour Hoffman (George Willis jr.)

Hans Nitschke – Richard Venture (W.R. Slade)

Martin Kessler – Bradley Whitford (Randy)

*«Etwas schwieriger zu vermitteln scheint für deutsche Zuschauer der Auftritt des Oberstleutnants in dem der Tradition verhafteten Neuengland-College zu sein. Der völlige Wandel von der abgehobenen Sprache Neuenglands in den amerikanischen Standard-Jargon ist wohl in der deutschen Synchronisation nicht zu vermitteln.» (Filmbewertungsstelle)*

## **DER DUFT VON WILDEM THYMIAN**

**WILD MOUNTAIN THYME (John Patrick Shanley, 2020), DF: Iyumo Germany 2021, D/R: Hilke Flickenschildt**

Bianca Krahl – Emily Blunt (Rosemary)

Johannes Raspe – Jamie Dornan (Anthony)

Bodo Wolf – Christopher Walken (Tony Reilly)

Sascha Rotermund – Jon Hamm (Adam)

Katharina Lopinski – Dearbhla Molloy (Aoife Muldoon)

*«Es gibt Filme, die sollte man sich unbedingt nicht im Original anschauen und DER DUFT VON WILDEM THYMIAN gehört dazu, denn dann kämen noch ein paar ganz irritierende falsche irische Akzente dazu.» (Susan Vahabzadeh, SZ 5.6.2021)*

## **DUMB UND DÜMMER**

**DUMB AND DUMBER (Peter Farrelly, 1994), DF: Interopa 1995, D/R: Theodor Dopheide**

Stefan Fredrich – Jim Carrey (Lloyd Christmas)

Peer Augustinski – Jeff Daniels (Harry Dunne)

Irina v. Bentheim – Lauren Holly (Mary Swanson)

Natascha Rybakowski – Karen Duffy (J.P. Shay)

Regina Lemnitz – Teri Garr (Helen)

Manfred Wagner – Mike Starr (Mental)

Wolfgang Condrus – Charles Rocket (Nick)

Diana Borgwardt – Victoria Rowell (Beth Jordan)

## **DUNE – DER WÜSTENPLANET (TV-Mehrteiler)**

**DUNE (John Harrison, 2000), DF: PRO7 2001**

Dietmar Wunder – Alec Newman (Paul Atreides)

Randolf Kronberg – William Hurt (Leto Atreides)

Evelyn Maron – Saskia Reeves (Lady Jessica)

Hans Werner Bussinger – Ian McNeice (Baron Harkonnen)

Peter Reinhardt – Karel Dobry (Dr. Kynes)

Rüdiger Evers – Robert Russell (Dr. Yueh)

Jürgen Kluckert – P.H. Moriarty (Gurney Halleck)

Joachim Kerzel – Giancarlo Giannini (Shaddam IV)

Otto Mellies – Jan Vlasak (Thufir Hawat)

Maud Ackermann – Julie Cox (Prinzessin Irulan)

Klaus-Dieter Klebsch – Jan Unger (Piter DeVries)

Uwe Büschken – James Watson (Duncan Idaho)

## **DUNGEONS AND DRAGONS**

**DUNGEONS AND DRAGONS (Courtney Solomon, 2000), DF: FFS 2001, D/R: Beate Klöckner**

Thomas Fritsch – Jeremy Irons (Profion)

Marc-Oliver Schulze – Justin Whalin (Ridley Freeborn)

Stefan Günther – Marlon Wayans (Snails)

Martin Umbach – Bruce Payne (Damodar)

Stephanie Kellner – Zoe McLellan (Marina Pretensa)

Shandra Schadt – Thora Birch (Savina)

Silvia Seidel – Kristen Wilson (Norda)

Holger Schwiers – Lee Arenberg (Elwood)

Norbert Gastell – Edward Jewesbury (Vildan)

### **DUNGEONS & DRAGONS: EHRE UNTER DIEBEN**

**DUNGEONS & DRAGONS: HONIUR AMONG THIEVES (John Francis Daley / Jonathan Goldstein, 2023), DF: R. C. Production 2023, D/R: Christian Zeiger**

Nico Sablik – Chris Pine (Edgin Darvis)

Ghadah Al-Akel – Michelle Rodriguez (Holga Kilgore)

Marco Eßer – Justice Smith (Simon)

Friedel Morgenstern – Sophia Lillis (Doric)

Leonhard Hohm – Regé-Jean Page (Xenk)

Patrick Winczewski – Hugh Grant (Forge Fitzwilliams)

### **DAS DUNKEL AM ENDE DER TREPPE**

**THE DARKNESS AT THE TOP OF THE STAIRS (Delbert Mann, 1960), DF: FSM (i. A. d. ZDF) 1977, D/R: Wolfgang Schick**

Thomas Braut – Robert Preston (Rubin)

Helga Trümper – Dorothy McGuire (Cora)

Marianne Wischmann – Eve Arden (Lottie)

Rosemarie Fendel – Angela Lansbury (Mavis)

Michael Ande – Lee Kinsolving (Sammy Golden)

Lambert Hamel – Frank Overton (Morris Lacey)

### **DAS DUNKELROTE SIEGEL**

**THE ELUSIVE PIMPERNEL (Michael Powell, 1950), DF: Mars 1951, D/R: Hans F. Wilhelm**

Wilhelm Borchert – David Niven (Sir Percy)

Antje Weissgerber – Margaret Leighton (Marguerite)

Walter Suessenguth – Jack Hawkins (Prince of Wales)

Ralph Lothar – Cyril Cusack (Chauvelin)

Kurt Waitzmann – Robert Coote (Sir Andrew)

Herbert Welzel – David Hutchinson (Lord Dewhurst)

*«Außerordentlich sorgfältig ging man bei der deutschen Synchronisierung zu Werke (...). Es braucht kein Wort mehr darüber verloren zu werden, wie wichtig es ist, dass nicht das Pathos kleiner Provinzschauspieler die guten Mikrofonstimmen ausländischer Könnner ersetzt, sondern nur die ebenbürtige Nachschöpfung qualifizierter Sprecher.» (Film- und Mode-Revue 14, 1951)*

### **DIE DUNKELSTE STUNDE**

**THE DARKEST HOUR (Joe Wright, 2017), DF: Interopa 2018, D/R: Axel Malzacher**

Udo Schenk – Gary Oldman (Churchill)

Traudel Haas – Kristin Scott Thomas (Clementine)

Torsten Michaelis – Ben Mendelsohn (George VI)  
Yvonne Greitzke – Lily James (Elizabeth Layton)  
Fred Maire – Ronald Pickup (Chamberlain)  
Patrick Winczewski – Samuel West (Anthony Eden)  
Jacques Breuer – Stephen Dillane (Halifax)  
Lothar Blumhagen – Nicholas Jones (John Simon)

## **DÜNKIRCHEN 2. JUNI 1940**

**WEEK-END A ZUYDCOOTE (Henri Verneuil, 1964), DF: 1965**

Peer Schmidt – Jean-Paul Belmondo (Maillat)  
Uta Hallant – Catherine Spaak (Jeanne)  
Martin Hirthe – François Périer (Alex)  
Joachim Nottke – Jean-Pierre Marielle (Pierson)  
Horst Niendorf – Pierre Mondy (Dhéry)  
Alexander Welbat – Georges Géret (Pinot)

## **DER DUNKLE KRISTALL**

**THE DARK CRYSTAL (Jim Hanson / Frank Oz, 1982), DF: BSG 1983, D: Martin Grossmann,  
R: Joachim Kunzendorf**

Torsten Sense – (Jen)  
Dorette Hugo – (Kira)  
Helmut Krauss – (Ur-Zah)  
Dagmar Altrichter – (Aughra)  
Arnold Marquis – (General)  
Joachim Tennstedt – (Kammerherr)  
Heinz Petruo – (Hohepriester)

## **DER DÜNNE MANN**

**THE THIN MAN (W.S. van Dyke, 1934), DF: ZDF 1969**

Friedrich Schoenfelder – William Powell (Nick)  
Rosemarie Fendel – Myrna Loy (Nora)  
Manfred Schott – Porter Hall (MacCauley)  
Eleonore Noelle – Minna Gombell (Mimi)  
Gig Malzacher – William Henry (Gilbert)

► Schoenfelder und Fendel synchronisierten auch die beiden Fortsetzungen **NACH DEM DÜNNEN MANN** und **NOCH EIN DÜNNER MANN** (beide ZDF 1969).

## **DURCH DIE GELBE HÖLLE**

**DESTINATION GOBI (Robert Wise, 1953), DF: 1954**

Arnold Marquis – Richard Widmark (Lt. McHale)  
Herbert Stass – Don Taylor (Jenkins)  
Paul Wagner – Murvyn Vye (Kengtu)  
Michael Chevalier – Darryl Hickman (Wilbur Cohen)  
Horst Gentzen – Martin Milner (Elwood Halsey)

«Die Filmsynchronisation verdirbt viel, was Regie, Kamera und Farbtechnik im Original zweifellos anzubieten hat.» (eg., Abendpost, 8.2.1954)

## **DURCH DIE HÖLLE NACH WESTEN**

**THE MACAHANS (Bernard McEveety, 1976), DF: ARD 1991**

Horst Schön – James Arness (Zeb)  
Sigrid Lagemann – Eva Marie Saint (Kate)  
Joachim Tennstedt – Bruce Boxleitner (Seth)  
Klaus Piontek – Richard Kiley (Timothy)  
Bettina Spier – Kathryn Holcomb (Laura)  
Antje Primel – Vicki Schreck (Jessie)  
Dirk Wäger – William Kirby Cullen (Jed)

## **DURCHBRUCH AUF BEFEHL**

**MERRILL'S MARAUDERS (Sam Fuller, 1961), DF: 1962**

Curt Ackermann – Jeff Chandler (Merrill)  
Michael Chevalier – Ty Hardin (Stock)  
Wolfgang Draeger – Peter Brown (Bullsey)  
Arnold Marquis – Andrew Duggan (Doc)  
Gerd Duwner – Charles Briggs (Muley)  
Paul Wagner – John Hoyt (Gen. Stilwell)  
Herbert Stass – Pancho Magolana (Taggy)

## **DURCHBRUCH BEI MORGENROT**

**THE DEEP SIX (Rudolph Maté, 1957), DF: 1958**

G.G. Hoffmann – Alan Ladd (Alec Austen)  
Ingeborg Grunewald – Dianne Foster (Susan)  
Klaus W. Krause – William Bendix (Frenchy)  
Friedrich Joloff – Keenan Wynn (Edge)  
Peter Pasetti – James Whitmore (Meredith)  
Dietmar Schönherr – Efrem Zimbalist jr. (Dr. Blanchard)

## **DURCHGEKNALLT**

**GIRL, INTERRUPTED (James Mangold, 1999), DF: Hermes 2000, D/R: Andreas Pollak**

Kellina Klein – Winona Ryder (Susanna Kaysen)  
Claudia Urbschat-Mingues – Angelina Jolie (Lisa)  
Julia Ziffer – Clea DuVall (Georgina)  
Ghadah Al-Akel – Brittany Murphy (Daisy)  
Natascha Preetz – Elizabeth Moss (Polly)  
Dietmar Wunder – Jared Leto (Tobias Jacobs)  
Bernd Franzke – Jeffrey Tambor (Dr. Potts)  
Judy Winter – Vanessa Redgrave (Dr. Wick)  
Regina Lemnitz – Whoopi Goldberg (Valerie)  
Almut Zydra – Jillian Armenante (Cynthia)

## DURST

**TÖRST (Ingmar Bergman, 1949), DF: Mars 1953, D/R: Georg Rothkegel**

Tilly Lauenstein – Eva Henning (Rut)

Harald Juhnke – Birger Malmsten (Bertil)

Ruth Hellberg – Birgit Tenroth (Viola)

Elisabeth Ried – Mimi Nelson (Valborg)

Klaus Miedel – Hasse Ekman (Dr. Rosengren)

Curt Ackermann – Bengt Eklund (Raoul)

Ursula Grabley – Gaby Stenberg (Astrid)

Ursula Krieg – Naima Wifstrand (Frl. Henriksson)

*«Schon die freiwillige Selbstkontrolle der Filmwirtschaft in Wiesbaden hatte ihre Sorgen mit diesem Film; denn die erste Prüfungskommission war der Ansicht, dass das sittliche Empfinden größerer Publikumskreise verletzt werden könnte. Die zweite Prüfungsinstanz dagegen hob die Entscheidung auf und fand, dass die entsittlichende Wirkung nicht absolut gegeben sei. Zwar seien die Hauptfiguren überwiegend morbide und moralisch angekränkelt, doch die dargestellten Lebensverhältnisse würden wohl eine warnende und abschreckende Wirkung ausüben, da sie ja keinesfalls zur Nachahmung anreizen. Jedoch wurde empfohlen, dem abschließenden Dialog in der deutschen Synchronisation eine positive Wendung zu geben. Das ist dann auch geschehen. So kann man sich denn in Westdeutschland diesen bisher stärksten und künstlerisch wertvollsten Film des schwedischen Regisseurs Ingmar Bergman ohne offizielle moralische Hemmungen ansehen.» (Ka., Neue Presse 15.4.1953).*

- Die «positive Wendung» bestand aus diesem zusätzlichen Dialog: «Ich liebe dich trotz allem. Du wirst wieder gesund werden.» – «Mir kann keiner helfen.» – «Doch, ich werde dir helfen, das ist vielleicht der einzige Sinn meines Lebens, eine neue Aufgabe: Dir helfen, damit du wieder gesund wirst.»

## DÜSENJÄGER

**JET PILOT (Josef v. Sternberg, 1950/57), DF: ARD 1983**

Wolfgang Hess – John Wayne (Shannon)

Angelika Bender – Janet Leigh (Anna)

Fred Maire – Paul Fix (Rexford)

Günther Sauer – Jay C. Flippen (Gen. Black)

- In der ersten Synchronisation von 1958 sprachen Arnold Marquis (John Wayne), Margot Leonard (Janet Leigh) und Hans Wiegner (Paul Fix).

# E

## **E. T. – DER AUSSERIRDISCHE**

**E. T. – THE EXTRATERRESTRIAL (Steven Spielberg, 1982), DF: BSG 1982, D/R: Arne Elsholtz**

Timmo Niesner – Henry Thomas (Elliott)

Monica Bielenstein – Dee Wallace (Mary)

Caroline Ruprecht – Drew Barrymore (Gertie)

Joachim Kemmer – Peter Coyote (Keys)

Oliver Rohrbeck – Robert MacNaughton (Michael)

Paula Lepa (OF: Pat Walsh) – (E. T.)

*«Groß blickt die Kamera in staunende Kinderaugen, und kluge Kindermünder sprechen gerührt den Kommentar: <Das gibt's doch nicht>, sagen sie (in der deutschen Fassung auf die geübt niedliche Synchronsprecher-Weise) und bedeuten so dem Kinozuschauer, dass er jetzt gefälligst auch zu staunen habe, eben <wie ein Kind>.» (Benjamin Henrichs, Die Zeit 50, 1982)*

## **EASY RIDER**

**EASY RIDER (Dennis Hopper, 1969), DF: 1969**

Thomas Braut – Dennis Hopper (Billy)

Reiner Schöne – Peter Fonda (Wyatt)

Manfred Schott – Jack Nicholson (George Hanson)

Eva Pflug – Karen Black (Karen)

Klaus Kindler – Luke Askew (Fremder)



## **EAT PRAY LOVE**

**EAT PRAY LOVE (Ryan Murphy, 2010), DF: FFS 2010, D: Alexander Löwe, R: Axel Malzacher**

Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Liz Gilbert)

Peter Flechtner – Billy Crudup (Stephen)

Daniel Fehlow – James Franco (David Piccolo)

Juan Carlos Lopez – Javier Bardem (Felipe)

Bodo Wolf – Richard Jenkins (Richard)

## **ECHT BLOND**

**THE REAL BLONDE (Tom DiCillo, 1997), DF: Hermes 1998, D: Jörg Hartung, R: Joachim**

**Tennstedt**

Benjamin Völz – Matthew Modine (Joe)

Anke Reitzenstein – Catherine Keener (Mary)

Andrea Aust – Daryl Hannah (Kelly)

Charles Rettinghaus – Maxwell Caulfield (Bob)

Nana Spier – Elizabeth Berkley (Tina)

Kerstin Sanders-Dornseif – Marlo Thomas (Blair)

Julia Biedermann – Bridgette Wilson (Sahara)

Lutz Mackensy – Christopher Lloyd (Ernst)

Traudel Haas – Kathleen Turner (Dee Dee Taylor)

## **EDDIE KRAULT NUR KESSE KATZEN**

**LES FEMMES D'ABORD (Raoul André, 1962), DF: 1964**

Arno Assmann – Eddie Constantine (Bobby)

Marianne Mosa – Bernadette Lafont (Jujube)

Haide Lorenz – Christine Minazzoli (Juliette)

Alf Marholm – Robert Manuel (Viau)

## **EDDIE SCHAFFT ALLE**

**SOS PACIFIC (Guy Green, 1959), DF: Aventin 1959, D/R: Manfred R. Köhler**

Arno Assmann – Eddie Constantine (Mark)

Harald Juhnke – Richard Attenborough (Whitey)

Gisela Trowe – Pier Angeli (Teresa)

Eleonore Noelle – Eva Bartok (Maria)

Curt Ackermann – Clifford Evans (Peterson)

Gunnar Möller – Gunnar Möller (Dr. Strauss)

Edith Schultze-Westrum – Jean Anderson (Miss Shaw)

► In **EDDIE WIEDER COLT-RICHTIG (1963)** sprach Heinz Engelmann für Eddie Constantine.

## **EDGE OF TOMORROW**

**EDGE OF TOMORROW (Doug Liman, 2014), DF: Interopa 2014, D: Klaus Bickert, R: Sven Hasper**

Patrick Winczewski – Tom Cruise (Bill Cage)

Bianca Krahl – Emily Blunt (Rita)

Frank Röth – Bill Paxton (Farell)

Florian Krüger-Shantin – Brendan Gleeson (Gen. Brigham)

Frank Schaff – Noah Taylor (Dr. Carter)

Sven Hasper – Kick Gurry (Griff)

Tanya Kahana – Charlotte Riley (Nance)

Martin Kautz – Jonas Armstrong (Skinner)

### **EDIPO RE – BETT DER GEWALT**

**EDIPO RE (Pier Paolo Pasolini, 1967), DF: Hermes 1969, D/R: Klaus v. Wahl**

Randolf Kronberg – Franco Citti (Ödipus)

Eva Katharina Schultz – Silvana Mangano (Iokaste)

Christine Gerlach – Alida Valli (Merope)

Martin Hirthe – Luciano Bartoli (König Laios)

Wilhelm Borchert – Julian Beck (Teiresias)

Herbert Stass – Carmelo Bene (Kreon)

### **EDOUARD, DER HERZENSBRECHER**

**LE CAVALEUR (Philippe de Broca, 1978), DF: 1980**

Jürgen Thormann – Jean Rochefort (Edouard)

Almut Eggert – Nicole Garcia (Marie-France)

Tilly Lauenstein – Lila Kedrova (Olga)

Dagmar Altrichter – Danielle Darrieux (Suzanne)

Eva Katharina Schultz – Annie Girardot (Lucienne)

Joachim Nottke – Jean Desailly (Charles-Edmond)

### **EDWARD MIT DEN SCHERENHÄNDEN**

**EDWARD SCISSORHANDS (Tim Burton, 1990), DF: 1991**

Florian Halm – Johnny Depp (Edward)

Alexandra Ludwig – Winona Ryder (Kim)

Uschi Wolff – Dianne Wiest (Peg)

Herbert Weicker – Vincent Price (Erfinder)

Fred Maire – Alan Arkin (Bill)

Oliver Stritzel – Anthony M. Hall (Jim)

### **EHE IN ROM**

**IL PADRE DI FAMIGLIA (Nanni Loy, 1968), DF: DEFA 1968, D: Heinz Nitzschke, R: Irene Mahlich**

Winfried Wagner – Nino Manfredi (Marco)

Renate Rennhack – Leslie Caron (Paola)

Eva-Maria Hagen – Claudine Auger (Adriana)

Gerhard Schulz – Ugo Tognazzi (Romeo)

Maria Rouvel – Eva Maltagliati (Luisa)

Herwart Grosse – Sergio Tofano (Gen. Floris)

## **EHE OHNE LIEBE**

**RACHEL AND THE STRANGER (Norman Foster, 1948), DF: MPEA 1949, R: Richard Busch / Siegfried Wölffer, R: Siegfried Wölffer**

Wilhelm Borchert – William Holden (Big Davey)

Gisela Breiderhoff – Loretta Young (Rachel)

Paul Klinger – Robert Mitchum (Jim)

## **EHEGEHEIMNISSE**

**HAPPY ANNIVERSARY (David Miller, 1959), DF: 1960**

Friedrich Schoenfelder – David Niven (Chris Walters)

Marion Degler – Mitzi Gaynor (Alice Walters)

G.G. Hoffmann – Carl Reiner (Bud)

## **DAS EHEKARUSSELL**

**THE MARRIAGE-GO-ROUND (Walter Lang, 1960), DF: Ultra 1961, D/R: Hermann Gressieker**

Wilhelm Borchert – James Mason (Paul Delville)

Tilly Lauenstein – Susan Hayward (Content)

Barbara Frey – Julie Newmar (Katrin Sveg)

Friedel Schuster – June Clayworth (Flo Granger)

Arnold Marquis – Robert Paige (Dr. Barnett)

Friedrich Schoenfelder – Joe Kirkwood (Henry)

## **EHEKRIEG**

**ADAM'S RIB (George Cukor, 1949), DF: MGM 1952**

O. E. Hasse – Spencer Tracy (Adam Bonner)

Ingeborg Grunewald – Katharine Hepburn (Amanda)

Erich Fiedler – David Wayne (Kip)

Gisela Trowe – Jean Hagen (Beryl Caighn)

Carl Raddatz – Tom Ewell (Attinger)

## **EHEMÄNNER ➞ HUSBANDS**

### **EHEMÄNNER UND EHEFRAUEN**

**HUSBANDS AND WIVES (Woody Allen, 1992), DF: Interopa 1993**

Wolfgang Draeger – Woody Allen (Gabe Roth)

Evelyn Maron – Judy Davis (Sally)

Dagmar Heller – Mia Farrow (Judy)

Alexandra Wilcke – Juliette Lewis (Rain)

Norbert Langer – Liam Neeson (Michael)

Klaus Sonnenschein – Sydney Pollack (Jack)

Karin Buchholz – Blythe Danner (Rains Mutter)

Rebecca Völz – Lysette Anthony (Sam)

## **DIE EHRE DER PRIZZIS**

**PRIZZI'S HONOR (John Huston, 1985), DF: 1986**

Erik Schumann – Jack Nicholson (Charly Partanna)

Tina Hoeltel – Kathleen Turner (Irene)

Friedrich W. Bauschulte – John Randolph (Angelo)

Monica Bielenstein – Anjelica Houston (Maerose)

Heinz Giese – Lawrence Tierney (Lt. Henley)

Wilhelm Borchert – William Hickey (Don Corrado)

## **EIFERSUCHT AUF ITALIENISCH**

**DRAMMA DELLA GELOSIA (Ettore Scola, 1970), DF: 1970**

Wolfgang Hess – Marcello Mastroianni (Oreste Nardi)

Beate Hasenau – Monica Vitti (Adelaide)

Fred Maire – Giancarlo Giannini (Nello)

## **8 MILE**

**8 MILE (Curtis Hanson, 2002), DF: BSG 2003, D/R: Oliver Rohrbeck**

Julien Haggège – Eminem (Jimmy)

Evelyn Maron – Kim Basinger (Stephanie Smith)

Charles Rettinghaus – Mekhi Phifer (Future)

Gadah Al-Akel – Brittany Murphy (Alex)

Dennis Schmidt-Foß – Evan Jones (Cheddar Bob)

Olaf Reichmann – Omar Benson Miller (Sol George)

Rainer Fritzsche – De Angelo Wilson (DJ Iz)

Dietmar Wunder – Eugene Byrd (Wink)

## **DIE EINE SINGT, DIE ANDERE NICHT**

**L'UNE CHANTE, L'AUTRE PAS (Agnès Varda, 1976), DF: ARD 1978**

Eva Mattes – Valérie Mairesse (Pauline/»Pomme«)

Katrin Schaake – Thérèse Liotard (Suzanne)

Volker Brandt – Robert Dadies (Jérôme)

Lutz Mackensy – Ali Raffi (Darius)

Wolfgang Draeger – Jean-Paul Pellegrin (Pierre)

## **EINE ZUVIEL IM BETT**

**MOVE OVER, DARLING (Michael Gordon, 1963), DF: BSG 1964, D.F.A. Koeniger,**

**R: Klaus v. Wahl**

Edith Schneider – Doris Day (Ellen Arden)

Horst Niendorf – James Garner (Nick Arden)

Agi Prandhoff – Polly Bergen (Bianca)

Rainer Brandt – Chuck Connors (Burkett)

Alice Treff – Thelma Ritter (Grace Arden)

Eduard Wandrey – Edgar Buchanan (Richter Bryson)

Siegfried Schürenberg – Fred Clark (Codd)

## **EINE ZUVIEL IM HAREM**

**JOHN GOLDFARB, PLEASE COME HOME (J. Lee Thompson, 1964), DF: BSG 1965,**

**D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Chariklia Baxevanos – Shirley MacLaine (Jenny)

Alfred Balthoff – Peter Ustinov (König)

Michael Cramer – Richard Crenna (John Goldfarb)

Martin Hirthe – Jim Backus (Miles Whitepaper)

Alexander Welbat – Scott Brady (Sakalakis)

Siegfried Schürenberg – Fred Clark (Codd)

Harald Wolff – Wilfrid Hyde-White (Großmufti)

## **EINER FLOG ÜBER DAS KUCKUCKSNEST**

**ONE FLEW OVER THE CUCKOO'S NEST (Milos Forman, 1975), DF: Ultra 1976, R: Werner**

**Uschkurat**

Manfred Schott – Jack Nicholson (McMurphy)

Judy Winter – Louise Fletcher (Ratched)

Paul Bürks – William Redfield (Harding)

Horst Sachtleben – Brad Dourif (Billy)

Herbert Weicker – Scatman Crothers (Turkle)

Hartmut Neugebauer – Christopher Lloyd (Taber)

Erich Ludwig – William Duell (Sefelt)

## **EINER MUSS DRAN GLAUBEN**

**THE LEFT-HANDED GUN (Arthur Penn, 1958), DF: Dt. Mondial 1958**

G.G. Hoffmann – Paul Newman (Billy)

Klaus W. Krause – John Dehner (Pat)

Dietmar Schönherr – James Best (Tom)

Klaus Havenstein – James Congdon (Charlie)

Reinhard Glemnitz – Hurt Hatfield (Moultrie)

Wolfgang Büttner – Colin Keith-Johnston (Tunstall)

Leo Bardischewski – Bob Anderson (Hill)

## **EINFACH DAS ENDE DER WELT**

**JUSTE LA FIN DU MONDE (Xavier Dolan, 2016), DF: Taunus 2016, D/R: Stephan Hoffmann**

Tobias Schmidt – Gaspard Ulliel (Louis Jean)

Marion Martienzen – Nathalie Baye (Martine)

Matthias Klie – Vincent Cassel (Antoine)

Natascha Schaff – Marion Cotillard (Catherine)

Nadja Schönfeldt – Lea Sedoux (Suzanne)

## **EINE EINFACHE GESCHICHTE**

**UNE HISTOIRE SIMPLE (Claude Sautet, 1977), DF: 1979**

Romy Schneider – Romy Schneider (Marie)

Joachim Kemmer – Claude Brasseur (Serge)

Horst Niendorf – Bruno Cremer (Georges)  
Bettina Schön – Arlette Bonnart (Gabrielle)  
Ursula Heyer – Francine Bergé (Francine)  
Marianne Groß – Eva Darlan (Anna)

### **EINIGE TAGE MIT MIR**

**QUELQUES JOURS AVEC MOI (Claude Sautet, 1988), DF: FFS 1989, D/R: Beate Klöckner**

Gudo Hoegel – Daniel Auteuil (Martial)  
Bettina Spier – Sandrine Bonnaire (Francine)  
Reinhard Glemnitz – Jean-Pierre Marielle (Fonfrin)  
Gudrun Vaupel – Dominique Lavanant (Mme Fonfrin)

### **EINMAL EINE DAME SEIN**

**TWO WEEKS WITH LOVE (Roy Rowland, 1950), DF: MGM 1953**

Margot Leonard – Jane Powell (Patti)  
Klaus Schwarzkopf – Ricardo Montalban (Gomez / OF: Armendez)  
Siegfried Schürenberg – Louis Calhern (Robinson)  
Alice Treff – Ann Harding (Mrs. Robinson)  
Erich Fiedler – Clinton Sundberg (Finlay)

### **EINMAL IM JAHR**

**CAPRICES (Léo Joannon, 1941), DF: 1942**

Irmingard Schreiter – Danielle Darrieux (Lise)  
Heinz Herkommer – Albert Préjean (Philippe)  
Walter Klam – Jean Parédès (Constant)

### **EINMAL IST NICHT GENUG**

**ONCE IS NOT ENOUGH (Guy Green, 1974), DF: 1975**

Marion Marlon – Deborah Raffin (January)  
Arnold Marquis – Kirk Douglas (Mike Wayne)  
Dagmar Altrichter – Alexis Smith (Deidre Granger)  
Michael Chevalier – David Janssen (Tom Colt)  
Joachim Kemmer – George Hamilton (David Milford)  
Ursula Herwig – Brenda Vaccaro (Linda Riggs)

### **EINMAL MILLIONÄR SEIN**

**THE LAVENDER HILL MOB (Charles Crichton, 1951), DF: Rank 1952**

Reinhold Nietschmann – Alec Guinness (Henry Holland)  
Helmut Peine – Stanley Holloway (Pendlebury)  
Ralf Wolter – Sidney James (Lackery)  
Joseph Offenbach – Alfie Bass (Shorty)  
Erna Nitter – Marjorie Fielding (Mrs. Chalk)

## **EINS, ZWEI, DREI**

**ONE, TWO, THREE (Billy Wilder, 1961), DF: Aura 1961**

Werner Lieven – James Cagney (MacNamara)

Horst Buchholz – Horst Buchholz (Piffli)

Ingeborg Wellmann – Pamela Tiffin (Scarlett)

Mady Rahl – Arlene Francis (Phyllis)

Liselotte Pulver – Liselotte Pulver (Ingeborg)

Erik Jelde – Howard St. John (Hazeltine)

Hanns Lothar – Hanns Lothar (Schlemmer)

Leonard Steckel – Leon Askin (Peripetchikoff)

Ralf Wolter – Ralf Wolter (Borodenko)

*«Es war sicherlich sehr schwierig, dieses Dialog-Furioso, mit Anzüglichkeiten an der USA-Politik angereichert, einzudeutschen. Mit der Übersetzung und den deutschen Sprechern kann man einverstanden sein, nicht aber mit der deutschen Tontechnik, die viele Sätze unverständlich lässt.» (Georg Herzberg, Film-Echo 1/2, 1962)*

*«Otto ist weiter Mitglied der Kommunistischen Partei (die es seit 1946 nicht mehr gibt), er spricht von der <Ostzone> (statt von der DDR) und von Russland (statt von der Sowjetunion) und <sieht aus, als ob er eine Million Rubel gewonnen hätte>. Rubel! Übrigens scheint auch der Synchronautor die letzten 15 Jahre verträumt zu haben, sonst wären diese Fehler wenigstens in der deutschen Fassung getilgt.» (Reinold E. Thiel, Filmkritik 1, 1962)*

*«Was etwa der deutsch-amerikanische Mischmaschdialog des Originals noch an Wortwitz enthielt, hat die Synchronisation ihm gründlich ausgetrieben.» (Enno Patalas, Die Zeit 2, 1962)*

## **EINSAM SIND DIE TAPFEREN**

**LONELY ARE THE BRAVE (David Miller, 1961), DF: BSG 1962, D: Bodo Francke,**

**R: Dietmar Behnke**

Arnold Marquis – Kirk Douglas (Jack)

Brigitte Grothum – Gena Rowlands (Jerri)

Curt Ackermann – Walter Matthau (Sheriff Johnson)

Rainer Brandt – Michael Kane (Paul)

Gerd Duwner – Carroll O'Connor (Hinton)

Wolfgang Draeger – William Schallert (Harry)

Otto Czarski – Bill Mims (Polizist)

## **DER EINSAME**

**THE LONELY MAN (Henry Levin, 1956), DF: BSG 1957, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Arnold Marquis – Jack Palance (Jacob Wade)

Eckart Dux – Anthony Perkins (Riley)

Heinz Giese – Neville Brand (King Fisher)

Eduard Wandrey – Robert Middleton (Ben Ryerson)

Krimhild Falke – Elaine Aiken (Ada)

## **DER EINSAME ADLER (VOM LAST RIVER)**

**DRUM BEAT (Delmer Daves, 1954), DF: 1955**

Wilhelm Borchert – Alan Ladd (MacKay)  
Marion Degler – Audrey Dalton (Nancy Meek)  
Wolf Martini – Charles Bronson (Cpt. Jack)  
Fritz Tillmann – Robert Keith (Bill)  
Konrad Wagner – Hayden Rourke (Präs. Grant)

## **EIN EINSAMER ORT**

**IN A LONELY PLACE (Nicholas Ray, 1949), DF: FFS 2011, D/R: Cosima Kretz**

Ekkehardt Belle – Humphrey Bogart (Dixon Steel)  
Melanie Manstein – Gloria Grahame (Laurel Gray)  
Pascal Breuer – Frank Lovejoy (Brub Nicolai)  
Achim Geissler – Carl Benton Reid (Cpt. Lochner)  
Tobias Lelle – Art Smith (Mel Lippman)  
Marieke Offinger – Jeff Donnell (Sylvia)  
Annina Braunmiller – Martha Stewart (Mildred Atkinson)

## **DIE EINSAMKEIT DES LANGSTRECKENLÄUFERS**

**THE LONELINESS OF THE LONG DISTANCE RUNNER (Tony Richardson, 1962), DF: ifoge-Filmprod. (i.A.d. ZDF)1965, D/R: Erich Ebert**

Christian Wolff – Tom Courtenay (Colin Smith)  
Helmo Kindermann – Michael Redgrave (Direktor)  
Klaus Kindler – James Bolam (Mike)  
Klaus W. Krause – Peter Madden (Vater Smith)  
Horst Naumann – Dervis Ward (Detektiv)

## **EINSATZ IN MANHATTAN (TV-Serie)**

**KOJAK (1973–1978), DF: Interopa (i.A.d. ARD) 1974, D/R: Thomas Keck**

Edgar Ott – Telly Savalas (Kojak)  
Heinz Giese – Dan Frazer (Frank McNeil)  
Hans Werner Bussinger – Kevin Dobson (Bobby Crocker)  
Manfred Grote – Demosthenes (Stavros)

*«Allzu dicke Sachen, reine Apologetik von Law and Order» lässt die ARD-Filmredaktion bei der Synchronisation tilgen. Bei der Eindeutschung geht jedoch wohl unvermeidlich auch die trockene Lakonik des US-Originals verloren.» (Der Spiegel 41, 1974)*

## **EINST EIN HELD**

**TUNES OF GLORY (Ronald Neame, 1960), DF: 1960**

Arnold Marquis – Alec Guinness (Joc Sinclair)  
Friedrich Schoenfelder – John Mills (Barrow)  
Sabine Eggerth – Susanna York (Morag)  
Friedrich Joloff – Dennis Price (Charlie Scott)  
Horst Niendorf – Gordon Jackson (Jimmy)



Tilly Lauenstein – Kay Walsh (Mary)  
Hugo Schrader – Duncan Macrae (MacLean)  
Gerd Martienzen – Alan Cuthbertson (Simpson)  
Alexander Welbat – Paul Whitsun-Jones (Dusty)  
Heinz Petruo – Richard Leech (Ratray)

## **EINST KOMMT DIE STUNDE**

**TOWARDS THE UNKNOWN (Mervyn LeRoy, 1956), DF: 1957**

Heinz Engelmann – William Holden (Mj. Bond)  
Klaus W. Krause – Lloyd Nolan (Gen. Banner)  
Eleonore Noelle – Virginia Leith (Connie Mitchell)  
Wolf Ackva – Charles McGraw (Col. McKee)  
Christian Marschall – James Garner (Mj. Craven)  
Klaus Havenstein – L. Q. Jones (Sweeney)  
Wolfgang Büttner – Malcolm Atterbury (Hank)  
Anton Reimer – Ralph Moody (Gilbert)

## **21 – DER FILM**

**21 (Robert Luketic, 2008), DF: FFS 2008, D: Klaus Bickert, R: Axel Malzacher**

Markus Pfeiffer – Jim Sturges (Ben Campbell)  
Till Hagen – Kevin Spacey (Mickey Rosa)  
Dascha Lehmann – Kate Bosworth (Jill)  
Tom Vogt – Lawrence Fishburne (Cole Williams)  
Anna Carlsson – Liza Lapira (Kianna)  
Till Endemann – Aaron Yoo (Choi)  
Julien Haggege – Jacob Pitts (Fisher)  
Gerrit Schmidt-Foß – Josh Gad (Miles)

## **21 GRAMM**

**21 GRAMS (Alejandro González Iñárritu, 2003), DF: ds 2004, D: Frank Schröder, R: Marianne Groß**

Tobias Meister – Sean Penn (Paul)  
Torsten Michaelis – Benicio Del Toro (Jack)  
Irina v. Bentheim – Naomi Watts (Cristina)  
Nana Spier – Charlotte Gainsbourg (Mary)  
Evelyn Maron – Melissa Leo (Marianne)  
Debora Weigert – Clea DuVall (Claudia)  
Bernd Schramm – Dany Huston (Michael)

## **DER EINZELGÄNGER**

**MAN WITH THE GUN (Richard Wilson, 1955), DF: 1956**

Curt Ackermann – Robert Mitchum (Clint Tollinger)  
Gisela Trowe – Jan Sterling (Nelly Bain)  
Marianne Prenzel – Karen Sharpe (Stella)

Robert Klupp – Henry Hull (Sheriff Sims)  
Wolf Martini – Emile Meyer (Saul Atkins)  
G.G. Hoffmann – John Lupton (Jeff)  
Konrad Wagner – Ted de Corsia (Lescaux)  
Fritz Tillmann – Claude Akins (Reedy)  
Arnold Marquis – Robert Osterloh (Trotter)  
Walter Bluhm – Florenz Ames (Doc)  
Carl-Heinz Carell – Jay Adler (Cal)

### **DER EINZELGÄNGER**

**THIEF (Michael Mann, 1980), DF: 1981**

Klaus Kindler – James Caan (Frank)  
Dagmar Heller – Tuesday Weld (Jessie)  
Wolf Ackva – Willie Nelson (Okla)  
Hartmut Neugebauer – James Belushi (Barry)  
Günter Strack – Robert Prosky (Leo)  
Hartmut Becker – Tom Signorelli (Attaglia)

### **DAS EINZIGE SPIEL IN DER STADT**

**THE ONLY GAME IN TOWN (George Stevens, 1969), DF: BSG 1970, D/R: Konrad Wagner**

Rosemarie Fendel – Elizabeth Taylor (Fran Walker)  
Joachim Ansorge – Warren Beatty (Joe Grady)  
Martin Hirthe – Charles Braswell (Lockwood)

### **DER EINZIGE ZEUGE**

**WITNESS (Peter Weir, 1985), DF: BSG 1985, D/R: Ronald Nitschke**

Wolfgang Pampel – Harrison Ford (John Book)  
Evelyn Maron – Kelly McGillis (Rachel)  
Friedrich W. Bauschulte – Josef Sommer (Deputy Schaeffer)  
Detlef Bierstedt – Alexander Godunow (Daniel)  
Herbert Stass – Jan Rubes (Eli)

### **EIS AM STIEL**

**ESKIMO LIMON (Boaz Davidson, 1977), DF: 1978**

Michael Nowka – Jesse Katur (Benny)  
Joachim Tennstedt – Zachi Noy (Johnny)  
Mathias Einert – Jonathan Segal (Momo)  
Susanna Bonaséwicz – Anat Atzman (Nilli)  
Heide Simon – Dvora Kedar (Sonja)

► In den weiteren Folgen der EIS-AM-STIEL-Serie änderte sich die Synchronbesetzung mehrfach. Im 2. Teil z. B. übernahm Ulrich Matthes Benny und Nowka Momo, vom 4. Teil an sprach Oliver Rohrbeck für Benny.

## **DER EISERNE KRAGEN**

**SHOWDOWN (R.G. Springsteen, 1962), DF: BSG 1963, D/R: Klaus v. Wahl**

Eckart Dux – Audie Murphy (Chris Foster)  
Christiane Maybach – Kathleen Crowley (Estelle)  
Horst Niendorf – Charles Drake (Bert Pickett)  
Martin Hirthe – Harold J. Stone (Lavalle)  
Hans Walter Clasen – Skip Homeier (Caslon)  
Heinz Petruo – L.Q. Jones (Foray)  
Benno Hoffmann – Strother Martin (Marshal)  
Joachim Nottke – Henry Wills (Chaca)  
Toni Herbert – Charles Horvath (Hebron)

## **DIE EISERNE LADY**

**THE IRON LADY (Phyllidia Lloyd, 2011), DF: FFS 2012, D/R: Marina Köhler**

Dagmar Dempe – Meryl Streep (Margaret Thatcher)  
Horst Sachtleben – Jim Broadbent (Dennis)  
Christoph Jablonka – Anthony Head (Geoffrey Howe)  
Jacques Breuer – Richard E. Grant (Heseltine)  
Farina Brock – Alexandra Roach (junge Margaret)  
Manuel Straube – Harold Lloyd (Junger Dennis)  
Sonja Reichelt – Olivia Coleman (Carol)  
Marcus Off – Iain Glen (Alfred Roberts)

## **DIE EISERNE MASKE**

**LE MASQUE DE FER (Henri Decoin, 1962), DF: 1963**

Fritz Tillmann – Jean Marais (d'Artagnan)  
Michael Chevalier – Jean François Poron (Louis XIV)  
Curt Ackermann – Enrico Salerno (Mazarin)  
Claudia Brodzinska – Sylva Koscina (Marion)  
Tilly Lauenstein – Germaine Montero (Anna v. Österreich)  
Ingeborg Wellmann – Claudine Oger (Isabella)  
Ilse Kiewiet – Giselle Pascal (Mme Chaulmes)

## **DER EISERNE RITTER VON FALWORTH**

**THE BLACK SHIELD OF FALWORTH (Rudolph Maté, 1954), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger,  
R: Albert Baumeister**

Herbert Stass – Tony Curtis (Myles)  
Margot Leonard – Janet Leigh (Lady Anne)  
Klaus Miedel – David Farrar (Graf Alban)  
Sigrid Lagemann – Barbara Rush (Meg)  
Robert Klupp – Herbert Marshall (Graf Mackworth)  
Georg Gütlich – Rhys Williams (Diccon Bowman)  
Erich Fiedler – Daniel O'Herlihy (Prinz Hal)  
Paul Wagner – Torin Thatcher (Sir James)

## **EISKALTE ENGEL**

**CRUEL INTENTIONS (Roger Kumble, 1999), DF: BSG 1999, D: Alexander Löwe, R: Dorette Hugo**

Nana Spier – Sarah Michelle Gellar (Kathryn Merteuil)  
Kim Hasper – Ryan Phillippe (Sebastian Valmont)  
Marie Bierstedt – Reese Witherspoon (Annette Hargrove)  
Carola Ewert – Selma Blair (Cecile Caldwell)  
Barbara Adolph – Louise Fletcher (Helen Rosemond)  
Andreas Fröhlich – Joshua Jackson (Blaine Tuttle)  
Simon Jäger – Eric Mabius (Greg McConnell)  
Oliver Feld – Ronald Clifford (Sean Patrick Thomas)  
Manja Doering – Tara Reid (Marci Greenbaum)  
Tilly Lauenstein – Herta Ware (Mrs. Sugerma)

## **DER EISKALTE ENGEL**

**LE SAMOURAI (Jean-Pierre Melville, 1967), DF: Aura 1968**

Klaus Kindler – Alain Delon (Jeff Costello)  
NN – Nathalie Delon (Jeanne)  
Holger Hagen – François Périer (Kommissar)  
Horst Naumann – Jacques Leroy (Killer)  
Paul Bürks – Michel Boisrond (Wiener)  
Norbert Gastell – Jean-Pierre Posier (Olivier Rey)  
Renate Grosser – Cathy Rosier (Valérie)  
Erich Ebert – Georges Casati (Damolini)

## **DIE EISKÖNIGIN – VÖLLIG UNVERFROREN**

**FROZEN (Chris Buck / Jennifer Lee, 2013), DF: FFS 2013**

Dina Kürten – (Elsa)  
Yvonne Greitzke – (Anna)  
Hape Kerkeling – (Olaf)  
Robin Kahnmeyer – (Hans)  
Leonhard Mahlich – (Kristoff)  
Robert Palfrader – (Herzog)

## **DER EISMANN KOMMT (TV-Film)**

**THE ICEMAN COMETH (Sidney Lumet, 1960), DF: ARD 1962**

Richard Münch – Jason Robards (Hickey)  
Heinz Klevenow – Myron McCormick (Larry Slade)  
Robert Klupp – Farell Pellex (Harry Hope)  
Gerd Martienzen – James Broderick (Wilie Oban)  
Joseph Dahmen – Roland Winters (Piet Wetjoen)  
Reinhold Nietschmann – Ronald Radd (Lewis)  
Fritz Schröder-Jahn – Harrison David (Jimmy Tomorrow)  
Klaus Höhne – Tom Pedi (Rocky)

Uwe Friedrichsen – Robert Redford (Don Parritt)  
Harry Wüstenhagen – Michael Strong (Chuck)

## **EISSTATION ZEBRA**

**ICE STATION ZEBRA (John Sturges, 1967), DF: 1969**

Michael Chevalier – Rock Hudson (Ferraday)  
Martin Hirthe – Ernest Borgnine (Boris Waslow)  
G.G. Hoffmann – Patrick McGoohan (David Jones)  
Wilhelm Borchert – Alf Kjellin (Ostrowsky)  
Christian Brückner – Tony Bill (Walker)  
Joachim Nottke – Jim Brown (Anders)  
Hans W. Hamacher – Lloyd Nolan (Adm. Garvey)  
Wilhelm Borchert – Alf Kjellin (Ostrowsky)

## **DER EISSTURM**

**THE ICE STORM (Ang Lee, 1997), DF: FFS 1997, D: Beate Klöckner, R: Mina Kindl**

Angelika Bender – Joan Allen (Elena Hood)  
Arne Elsholtz – Kevin Kline (Ben Hood)  
Angela Wiederhut – Christina Ricci (Wendy)  
Florian Bauer – Tobey Maguire (Paul)  
Dagmar Dempe – Sigourney Weaver (Janey Carver)  
Butz Combrinck – Elijah Wood (Mikey)  
Tristano Casanova – Adam Han-Byrd (Sandy)

## **EKEL**

**REPULSION (Roman Polanski, 1964), DF: BSG 1965, D/R: Klaus v. Wahl**

Gisela Fritsch – Catherine Deneuve (Carol)  
Rolf Schult – Ian Hendry (Michael)  
Thomas Danneberg – John Fraser (Colin)  
Martin Hirthe – Patrick Wymark (Hauswirt)  
Renate Küster – Yvonne Furneaux (Hélène)  
Rainer Brandt – James Villiers (John)  
Wolfgang Draeger – Hugh Fatcher (Reggie)  
Alice Treff – Valerie Taylor (Mme Denise)

## **EL CID**

**EL CID (Anthony Mann, 1961), DF: Rank 1962, D. Hans Joachim Szelinski, R: Edgar Flatau**

Paul Klinger – Charlton Heston (El Cid)  
Marion Degler – Sophia Loren (Chimene)  
Carl Raddatz – Raf Vallone (Ordonez)  
Charlotte Joeres – Geneviève Page (Urraca)  
Herbert Stass – Gary Raymond (Sancho)  
Ottokar Runze – John Fraser (Alfonso)  
Paul-Edwin Roth – Ralph Truman (Ferdinand)

Michael Chevalier – Massimo Serrato (Fanez)  
Rolf Mameró – Douglas Wilmer (Moutamin)  
Klaus Miedel – Herbert Lom (Youssef)  
Eduard Wandrey – Andrew Cruickshank (Gormaz)  
Wolfgang Engels – Michael Hordern (Don Diego)  
Walter Suessenguth – Tullio Carminati (Don Pedro)  
Benno Hoffmann – Christopher Rodes (Don Martin)  
Klaus W. Krause – Gerard Tichy (König Ramiro)

## **EL DORADO**

**EL DORADO (Howard Hawks, 1965), DF: BSG 1967, D: F. A. Koeniger, R: Hans Dieter Bove**

Wolfgang Lukschy – John Wayne (Cole Thornton)  
Arnold Marquis – Robert Mitchum (J. P. Harrah)  
Claus Jurichs – James Caan (Mississippi)  
Renate Küster – Charlene Holt (Maudie)  
Traudel Haas – Michele Carey (Joey MacDonald)  
Knut Hartwig – Arthur Hunnicutt (Bull Harris)  
Herbert Knippenberg – R. G. Armstrong (Kevin)  
Edgar Ott – Edward Asner (Bart Jason)  
Paul Wagner – Paul Fix (Doc Miller)  
Christian Rode – Christopher George (Nelse McLeod)  
Alfred Wittstock – Johnny Crawford (Luke)

## **EL GRECO**

**EL GRECO (Luciano Salce, 1964), DF: 1966**

Helmo Kindermann – Mel Ferrer (El Greco)  
Marianne Mosa – Rosanna Schiaffino (Jeromina)  
Michael Chevalier – Franco Giacobini (Francisco)  
Arnold Marquis – Adolfo Celi (Don Miguel)  
Horst Niendorf – Renzo Giovampietro (Bruder Felix)  
Lutz Moik – Angel Aranda (Don Luis)

## **EL PERDIDO**

**THE LAST SUNSET (Robert Aldrich, 1960), DF: BSG 1961, D/R: Hugo Schrader**

Rainer Brandt – Rock Hudson (Dana Stribling)  
Arnold Marquis – Kirk Douglas (Brendan O'Malley)  
Inge Landgut – Dorothy Malone (Belle)  
Claus Holm – Joseph Cotten (John Breckenridge)  
Marianne Lutz – Carol Lynley (Missy)  
Rüdiger Renn – Neville Brand (Frank Hobbs)  
Heinz Palm – Jack Elam (Ed Hobbs)

## **EL TIGRE**

**KISS OF FIRE (Joe Newman, 1955), DF: BSG 1955, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Peter Mosbacher – Jack Palance (El Tigre)

Gisela Hoeter – Barbara Rush (Lucia)

Wolfgang Eichberger – Rex Reason (Herzog)

Dagmar Altrichter – Martha Hyer (Felicia)

Fritz Tillmann – Alan Reed (Diego)

## **EIN ELEFANT IRRT SICH GEWALTIG**

**UN ÉLÉPHANT ÇA TROMPE ÉNORMÉMENT (Yves Robert, 1976); DF: 1977**

Harry Wüstenhagen – Jean Rochefort (Étienne)

Edgar Ott – Claude Brasseur (Daniel)

Manfred Schott – Victor Lanoux (Bouly)

Elmar Wepper – Guy Bedos (Simon)

Eva Katharina Schultz – Danèle Delorme (Marthe)

## **DER ELEFANTENMENSCH**

**THE ELEPHANT MAN (David Lynch, 1980), DF: BSG 1981, D/R: Heinz Freitag**

Joachim Kerzel – Anthony Hopkins (Dr. Treves)

Joachim Tennstedt – John Hurt (John Merrick)

Friedrich Schoenfelder – John Gielgud (Carr Gomm)

Bettina Schön – Anne Bancroft (Mrs. Kendal)

Friedrich W. Bauschulte – Freddie Jones (Bytes)

Gudrun Genest – Wendy Hiller (Mothershead)

Gisela Fritsch – Hannah Gordon (Anne Treves)

## **ELEFANTENPFAD**

**ELEPHANT WALK (William Dieterle, 1953), DF: BSG 1954, D: Karin Vielmetter, R: Albert Baumeister**

Marion Degler – Elizabeth Taylor (Ruth Wiley)

Heinz Engelmann – Dana Andrews (Dick Carver)

G.G. Hoffmann – Peter Finch (John Wiley)

Alfred Balthoff – Abraham Sofaer (Appuhamy)

## **EIN ELEGANTER GAUNER**

**A SCANDAL IN PARIS (Douglas Sirk, 1946), DF: Rondo (i.A.d. ZDF) 1987, D/R: Franz-Otto Krüger**

Lothar Blumhagen – George Sanders (Vidocq)

Anita Lochner – Signe Hasso (Therese)

Chariklia Baxevanos – Carol Landis (Loretta)

Andreas Mannkopff – Akim Tamiroff (Emile)

Franz-Otto Krüger – Gene Lockhart (Richet)

## **DER ELEKTRISCHE REITER**

**THE ELECTRIC HORSEMAN (Sydney Pollack, 1978), DF: BSG 1980, R: Arne Elsholtz**

Rolf Schult – Robert Redford (Sonny Steele)  
Renate Küster – Jane Fonda (Hallie Martin)  
Jürgen Thormann – John Saxon (Hunt Sears)  
Friedrich W. Bauschulte – Willie Nelson (Wendell)  
Joachim Kerzel – Nicholas Coster (Fitzgerald)  
Edgar Ott – Wilford Brimley (Farmer)

## **ELEMENTARY (TV-Serie)**

**ELEMENTARY (2012), DF: Cinephon (i. A. v. Sat.1) 2013, D: Katrin Kabbathas, R: Frank Glaubrecht**

Robin Kahnmeyer – Jonny Lee Miller (Sherlock Holmes)  
Melanie Hinze – Lucy Liu (Dr. Joan Watson)  
Oliver Siebeck – Aidan Quinn (Cpt. Gregson)  
Roman Wolko – Jon Michael Hill (Det. Bell)

## **DIE ELEN DEN**

**LES MISÉRABLES (Richard Boleslawski, 1935), DF: ZDF 1976**

G.G. Hoffmann – Fredric March (Jean Valjean)  
Hans Dieter Zeidler – Charles Laughton (Javert)  
Paul-Edwin Roth – Cedric Hardwicke (Bischof)  
Regine Lamster – Rochelle Hudson (Cosette)  
Wolfgang Draeger – John Beal (Marius)  
Madeleine Stolze – Marilyn Knowlden (Cosette als Kind)

## **ELENI**

**ELENI (Peter Yates, 1985), DF: ZDF 1991**

Cornelia Froboess – Kate Nelligan (Eleni)  
Erich Hallhuber – John Malkovich (Nick)  
Heidi Forster – Linda Hunt (Katina)  
Karl Walter Diess – Oliver Cotton (Katis)  
Achim Höppner – Ronald Pickup (Spiro)  
Uschi Wolff – Glenna Haedly (Joan)  
Edmund Pohl – Andrea Laskaris (Nick als Kind)  
Haide Lorenz – Lisa Rose (Olga)

## **ELIZABETHTOWN**

**ELIZABETHTOWN (Cameron Crowe, 2005), DF: Interopa 2005, D/R: Marianne Groß**

Philipp Moog – Orlando Bloom (Drew Baylor)  
Marie Bierstedt – Kirsten Dunst (Claire Colburn)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Susan Sarandon (Hollie)  
Tanja Geke – Judy Greer (Heather)  
Gundi Eberhard – Jessica Biel (Ellen)



Klaus-Dieter Klebsch – Alec Baldwin (Phil)  
Marcus Off – Jed Rees (Chuck)  
Almut Zydra – Emily Rutherford (Cindy)  
Roland Hemmo – Bruce McGill (Bill Banyon)  
Regine Albrecht – Paula Deen (Tante Dora)

### **ELLEN** (TV-Serie)

**ELLEN (1994), DF: BSG (i. A. d. ARD) 1995, D/R: Sven Hasper**

Claudia Lehmann – Ellen DeGeneres (Ellen)  
Ranja Bonalana – Joely Fisher (Paige)  
Stefan Krause – Arye Gros (Adam)  
Uwe Büschken – Jeremy Piven (Spence Kovak )  
Katharina Gräfe – Clea Lewis (Audrey)

### **ELMER GANTRY**

**ELMER GANTRY (Richard Brooks, 1960), DF: 1961**

Wolfgang Lukschy – Burt Lancaster (Elmer Gantry)  
Gertrud Kückelmann – Jean Simmons (Sharon Falconer)  
Wilhelm Borchert – Arthur Kennedy (Jim Lefferts)  
Paul Wagner – Dean Jagger (Morgan)  
Eva Katharina Schultz – Patti Page (Rachel)  
Siegfried Schürenberg – Edward Andrews (Babbitt)

### **ELYSIUM**

**ELYSIUM (Neill Blomkamp, 2013), DF: FFS 2013, D/R: Sven Hasper**

Simon Jäger – Matt Damon (Max)  
Hansi Jochmann – Jodie Foster (Delacourt)  
Dieter Landuris – Sharito Copley (Kruger)  
Maja Maneiro – Alice Braga (Frey)  
Nico Mamone – Diego Luna (Julio)  
Tommy Morgenstern – Wagner Moura (Spider)  
Peter Flechtner – William Fichtner (John Carlyle)

### **E-M@IL FÜR DICH**

**YOU'VE GOT MAIL (Nora Ephron, 1998), DF: FFS 1998, R: Marianne Groß**

Arne Elsholtz – Tom Hanks (Joe Fox)  
Ulrike Möckel – Meg Ryan (Kathleen Kelly)  
Frank Röth – Greg Kinnear (Frank Navasky)  
Elisabeth Günther – Parker Posey (Patricia Eden)  
Ursula Traun – Jean Stapleton (Birdie)  
Axel Malzacher – Steve Zahn (George Pappas)  
Udo Wachtveitl – David Chapelle (Kevin Scanlon)  
Reinhard Glemnitz – Dabney Coleman (Nelson Fox)

## **EMERALD POINT** (TV-Serie)

**EMERALD POINT N.A.S. (1983–1984), DF: Kabel 1994**

Franz Rudnick – Dennis Weaver (Admiral Mallory)

Heidi Schaffrath – Maud Adams (Maggie Farrell)

Isabella Grothe – Jill St. John (Deanna)

Lutz Schnell – Andrew Stevens (Lt. Matthews)

Eberhard Haar – Charles Frank (Warren)

Tomas Kroeger – Richard Dean Anderson (Adams)

Traudel Sperber – Sela Ward (Hilary)

## **EMERGENCY ROOM** (TV-Serie)

**EMERGENCY ROOM (1994–2009), DF: ds 1995, D: Joachim Hübner, R: H.-W. Bussinger,**

**Michael Erdmann u. a.**

Hans Hohlbein – Anthony Edwards (Dr. Mark Greene)

Detlef Bierstedt – George Clooney (Dr. Douglas Ross)

Bettina Weiß – Sherry Stringfield (Dr. Susan Lewis)

Oliver Feld – Noah Wyle (Dr. John Carter)

Anke Reitzenstein / Cathrin Vaessen – Julianna Margulies (Carol Hathaway)

Stefan Fredrich / Jörg Hengstler – Eriq La Salle (Dr. Peter Benton)

*«Beim Vergleich zwischen der Originalserie und ihrer deutschen Synchronfassung fällt un-mittelbar auf, dass das Original durchaus komische Elemente hat, an vielen Stellen fast lustig ist, die Synchronfassung hingegen den Schwerpunkt eher auf das Dramatische setzt und nicht annähernd so witzig konzipiert wurde.» (Veronika Seiffarth: Die deutsche Syn-chronisation amerikanischer Fernsehserien, Trier 2009, S. 86)*

## **EMILY**

**EMILY (Frances O'Connor, 2022), DF: Think Global Media 2022, D/R: Stephan Hoffmann**

Alice Bauer – Emma Mackey (Emily Brontë)

Johannes Raspe – Oliver Jackson-Cohen (William)

Konrad Bösherz – Fionn Whitehead (Branwell)

Maria Burghardt – Alexandra Dowling (Charlotte)

Sarah Tkotsch – Amelia Gething (Anne)

Luise Lunow – Gemma Jones (Tante Elizabeth)

## **EMILY IN PARIS** (TV-Serie)

**EMILY IN PARIS (2020), DF: RRP Media (i. A. v. Netflix) 2020, D: Thomas M. Lehmann,**

**R: Matthias Müntefering**

Victoria Frenz – Lily Collins (Emily)

Julien Haggege – Lucas Bravo (Gabriel)

Anne Moll – Philippine Leroy-Beaulieu (Sylvie)

Millie Forsberg – Ashley Park (Mindy Chen)

Michael Gugel – Bruno Guery (Luc)

## **EMMA**

**EMMA (Douglas McGrath, 1996), DF: FFS 1997, D/R: Beate Klöckner**

Katrin Fröhlich – Gwyneth Paltrow (Emma)  
Frank Röth – Jeremy Northam (Knightley)  
Judith Brandt – Toni Collette (Harriet)  
Angelika Bender – Greta Scacchi (Anne Weston)  
Anke Reitzenstein – Polly Walker (Jane Fairfax)  
Marietta Meade – Juliet Stevenson (Mrs. Elton)

## **EMMA**

**EMMA (Autumn de Wilde, 2020), DF: BSG 2020, D/R: Antonia Ganz**

Lina Rabea Mohr – Anna Taylor-Joy (Emma)  
Julius Jellinek – Johnny Flynn (George Knightley)  
Frank Glaubrecht – Bill Night (Mr. Woodhouse)  
Friedel Morgenstern – Mia Goth (Harriet Smith)  
Marion Musiol – Myra McFadyen (Mrs. Bates)  
Roman Wolko – Josh O’Connor (Elton)  
Max Felder – Callum Turner (Frank Churchill)  
Frank Röth – Rupert Graves (Weston)  
Isabella Schmidt – Gemma Whelan (Mrs. Weston)

## **EMPFINDLICHES GLEICHGEWICHT**

**A DELICATE BALANCE (Tony Richardson, 1973), DF: 1982**

Bettina Schön – Katharine Hepburn (Agnes)  
Heinz Theo Branding – Paul Scofield (Tobias)  
Ursula Heyer – Lee Remick (Julia)  
Agi Prandhoff – Kate Reid (Claire)

## **END OF DAYS**

**END OF DAYS (Peter Hyams, 1999), DF: BSG 1999, D/R: Michael Nowka**

Thomas Danneberg – Arnold Schwarzenegger (Jericho Cane)  
Martin Umbach – Gabriel Byrne (der Mann)  
Claudia Urbschat-Mingues – Robin Tunney (Christine)  
Stefan Fredrich – Kevin Pollak (Chicago)  
Lutz Riedel – Udo Kier (Dr. Abel)  
Alexandra Wilcke – Renee Olstead (Amy)  
Klaus Sonnenschein – Rod Steiger (Pater Kovak)

## **DAS ENDE EINER AFFAIRE**

**THE END OF THE AFFAIR (Edward Dmytryk, 1954), DF: Ultra 1955, D/R: Alfred Vohrer**

Eleonore Noelle – Deborah Kerr (Sarah Miles)  
Horst Niendorf – Van Johnson (Maurice)  
Hugo Schrader – John Mills (Parkis)  
Wilhelm Borchert – Peter Cushing (Henry)

Erich Schellow – Stephen Murray (Pater Crompton)  
Alice Treff – Nora Swinburne (Mrs. Bertram)  
Erich Fiedler – Charles Goldner (Savage)  
Klaus Miedel..Michael Goodliffe (Smythe)  
Eva Eras – Joyce Carey (Miss Palmer)

## **DAS ENDE EINER AFFÄRE**

**THE END OF THE AFFAIR (Neil Jordan, 1999), DF: Studio Babelsberg 2000**

Judith Brandt – Julianne Moore (Sarah Miles)  
Bernd Rumpf – Stephen Rea (Henry Miles)  
Tobias Meister – Ralph Fiennes (Maurice Bendrix)  
Gerald Schaale – Ian Hart (Parkis)  
Wanja Gerick – Samuel Bold (Lance)  
Udo Schenk – Jason Isaacs (Smythe)  
Klaus Jepsen – James Bolam (Savage)  
Karin David – Deborah Findlay (Susan)

*«Dieses düstere Kammerspiel distanziert sich von der Zeit, in der es selber entstanden ist. Diese Distanz wird noch größer durch eine Synchronisation, die alle Hintergrundgeräusche extrem dämpft, die Sprache der Protagonisten also vor das Geschehen setzt und sie in diese Sprache quasi einschließt und die zudem ein zeitgenössisch steifes Englisch in ein ganz und gar künstliches Deutsch verwandelt.» (Rupert Koppold, Stuttgarter Zeitung, 24.2.2000)*

## **ENDLOS IST DIE PRÄRIE**

**THE SEA OF GRASS (Elia Kazan, 1947), DF: MGM 1955**

Ernst Schröder – Spencer Tracy (Col. Brewton)  
Ingeborg Grunewald – Katharine Hepburn (Lutie)  
Carl Raddatz – Melvyn Douglas (Brice Chamberlain)  
Hans Hessling – Edgar Buchanan (Jeff)  
Alfred Balthoff – Harry Carey (Dr. Reid)  
Horst Niendorf – Robert Walker (Brock, DF: Paul)  
Margot Leonard – Phyllis Thaxter (Sarah Beth, DF: Annabelle)  
Hans Wiegner – Robert Armstrong (McCurtin)  
Walter Bluhm – James Bell (Sam)  
Harald Juhnke – Glenn Strange (Bill)

## **ENDSTATION PARIS**

**BACK STREET (David Miller, 1960), DF: BSG 1962, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Agi Prandhoff – Susan Hayward (Rae Smith)  
Horst Niendorf – John Gavin (Paul)  
Ilse Kiewiet – Vera Miles (Liz)  
Arnold Marquis – Charles Drake (Curt)  
Gisela Reissmann – Virginia Gray (Jamie)  
Erich Fiedler – Reginald Gardiner (Dalian)

Marion Martienzen – Tammy Marlhugh (Caroline)

Michael Wuschig – Robert Eyer (Paul jr.)

## **ENDSTATION SCHAFOTT**

**DEUX HOMMES DANS LA VILLE (José Giovanni, 1973), DF: 1974**

Klaus W. Krause – Jean Gabin (Germain)

Christian Brückner – Alain Delon (Gino)

Uschi Wolff – Mimsy Farmer (Lucie)

Hans Korte – Michel Bouquet (Insp. Goitreau)

Günter Ungeheuer – Victor Lanoux (Marcel)

Erik Jelde – Guido Alberti (Druckereibesitzer)

Jürgen Clausen – Bernard Giraudeau (Frédéric)

Günther Sauer – Jacques Monod (Staatsanwalt)

## **ENDSTATION SEHNSUCHT**

**A STREETCAR NAMED DESIRE (Elia Kazan, 1951), DF: Dt. Mondial 1951, R: Alfred Kirschner**

Marianne Kehlau – Vivien Leigh (Blanche)

Peer Schmidt – Marlon Brando (Stanley)

Carola Höhn – Kim Hunter (Stella)

Max Eckard – Karl Malden (Mitch)

Wim Schroers – Rudy Bond (Steve Hubbell)

Heinz Schimmelpfennig – Nick Dennis (Pablo Gonzales)

Edith Robbers – Peg Hillias (Eunice Hubbell)

## **ENGEL**

**ANGEL (Ernst Lubitsch, 1937), DF: Interopa (i. A. d. ARD) 1973**

Liselotte Rau – Marlene Dietrich (Maria)

Lothar Blumhagen – Herbert Marshall (Frederick)

Rolf Schult – Melvyn Douglas (Halton)

Klaus Miedel – E. E. Horton (Graham)

Gerd Duwner – Ernest Cossart (Walton)

## **EIN ENGEL AUF ERDEN (TV-Serie)**

**HIGHWAY TO HEAVEN (1984–1989), DF: ZDF 1987**

Randolf Kronberg – Michael Landon (Jonathan)

Wolfgang Hess – Victor French (Mark)

► In der Fortsetzung **DER ENGEL KEHRT ZURÜCK** (RTL 1988) sprachen Reent Reins (Michael Landon) und Wolfgang Völz (Victor French).

## **ENGEL AUF HEISSEM PFLASTER**

**SAY ONE FOR ME (Frank Tashlin, 1959), DF: Elite 1959, D: Hans Bernd Ebinger,**

**R: Alexander Welbat**

Paul Klinger – Bing Crosby (Conroy)

Maria Körber – Debbie Reynolds (Holly)

Eckart Dux – Robert Wagner (Tony)  
Heinz Reincke – Ray Walston (Phil)  
Siegfried Schürenberg – Les Tremayne (LaMaise)  
Renée Stobrawa – Connie Gilchrist (Mary Manning)  
Renate Küster – Alena Murray (Sunny)

### **ENGEL DER GEJAGTEN**

**RANCHO NOTORIOUS (Fritz Lang, 1952), DF: RKO 1952**

Eva Eras – Marlene Dietrich (Altar Keane)  
Horst Niendorf – Arthur Kennedy (Vern Haskell)  
Wilhelm Borchert – Mel Ferrer (Frenchy Fairmont)  
Ernst Konstantin – Lloyd Gough (Kinch)  
Alfred Balthoff – William Frawley (Baldy Gunder)

### **DER ENGEL MIT DEN BLUTIGEN FLÜGELN**

**BATTLE HYMN (Douglas Sirk, 1956), DF: BSG 1956, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

G.G. Hoffmann – Rock Hudson (Dean)  
Renate Danz – Martha Hyer (Mary)  
Fritz Tillmann – Dan Dureya (Sgt. Herman)  
Heinz Engelmann – Don DeFore (Cpt. Skidmore)  
Marion Degler – Anna Kashfi (En Soon Yang)  
Axel Monjé – Jock Mahoney (Mj. Moore)  
Günter Pfitzmann – James Edwards (Lt. Maples)

### **ENGEL UND NARREN**

**WHERE ANGELS FEAR TO TREAD (Charles Sturridge, 1991), DF: Interopa 1991**

Sonja Deutsch – Helen Mirren (Lilia Herriton)  
Hubertus Bengsch – Rupert Everett (Philip)  
Charles Rettinghaus – Giovanni Guidelli (Gino)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Judy Davis (Harriet)  
Melanie Pukaß – Helena Bonham Carter (Caroline)

### **ENGEL UNTER SÜNDERN**

**THE MATING GAME (George Marshall, 1959), DF: MGM 1959**

Marion Degler – Debbie Reynolds (Mariette Larkin)  
Curt Ackermann – Paul Douglas (Pop Larkin)  
Heinz Drache – Tony Randall (Lorenzo Charlton)  
Alice Treff – Una Merkel (Ma Larkin)  
Siegfried Schürenberg – Fred Clark (Kelsey)  
Paul Wagner – Philip Ober (Burnshaw)

### **ENGELSGESICHT**

**ANGEL FACE (Otto Preminger, 1952), DF: Simoton 1953, D: Cissy Lembach, R: Rolf v. Goth**

Horst Niendorf – Robert Mitchum (Frank)

Marion Degler – Jean Simmons (Diane)  
Sigrid Lagemann – Mona Freeman (Mary)  
Hans Albert Martens – Herbert Marshall (Tremayne)  
Els Condrus – Barbara O’Neill (Mrs. Tremayne)  
Siegfried Schürenberg – Leon Ames (Fred Barrett)  
Wolfgang Preiss – Kenneth Tobey (Bill Crompton)  
Hans Wiegner – Jim Backus (Staatsanwalt)

### **ENGELSSTAUB IST TÖDLICH**

**ANGEL DUSTED (Dick Lowry, 1981), DF: ds (i. A. d. ZDF) 1994**

David Nathan – John Putsch (Owen)  
Christel Merian – Jean Stapleton (Betty)  
Gerhard Paul – Arthur Hill (Michael)  
Ulrike Möckel – Darlene Craviotto (Dr. Gideon)  
Alexandra Wilcke – Helen Hunt (Lizzie)  
Marc Hinrichsen – Brian Andrews (Andrew)  
Bernd Vollbrecht – Ken Michaelman (Mark)

### **DER ENGLISCHE PATIENT**

**THE ENGLISH PATIENT (Anthony Mingella, 1996), DF: FFS 1997, D/R: Beate Klöckner**

Udo Schenk – Ralph Fiennes (Almasy)  
Carin C. Tietze – Juliet Binoche (Hana)  
Gudo Hoegel – Willem Dafoe (Caravaggio)  
Traudel Haas – Kristin Scott Thomas (Katharine Clifton)  
Frank Röth – Colin Firth (Geoffrey Clinton)  
Ulrich Frank – Julian Wadham (Madox)

### **ENIGMA**

**ENIGMA (Michael Apted, 2001), DF: Hermes 2002, D/R: Hilke Flickenschildt**

Ulrich Matthes – Dougray Scott (Jericho)  
Ulrike Stürzbecher – Kate Winslet (Hester)  
Anke Reitzenstein – Saffron Burrows (Claire)  
Stefan Staudinger – Jeremy Northam (Wigram)  
Peter Flechtner – Nokolaj Coster-Waldau (Puck)  
Dietmar Wunder – Tom Hollander (Logie)  
Ulrich Voß – Donald Sumpter (Leveret)  
Benjamin Völz – Matthew MacFayden (Cave)  
Rainer Doering – Richard Leaf (Baxter)  
Sebastian Jacob – Ian Felce (Proudfoot)  
Santiago Ziesmer – Bohdan Poraj (Pinker)  
Rainer Fritzsche – Paul Rattray (Kingcome)  
Matthias Klages – Richard Katz (De Brooke)  
Michael Bauer – Tom Fisher (Upjohn)  
Roland Hemmo – Robert Pugh (Skyner)

## **DIE ENTDECKUNG DES HIMMELS**

**THE DISCOVERY OF HEAVEN (Jeroen Krabbé, 2001), DF: MME 2002, D/R: Erik Paulsen**

Hubertus Bengsch – Stephen Fry (Onno Quist)  
Udo Schenk – Greg Wise (Max Delius)  
Deborah Weigert – Flora Montgomery (Ada Brons)  
Wanja Gerick – Neil Newborn (Quinten)  
Judith Brandt – Emma Fielding (Helga)  
Liane Rudolph – Diana Quick (Sophia)  
Dirk Müller – Sean Harris (Bart Bork)  
Lutz Riedel – Jeroen Krabbé (Erzengel Gabriel)

## **ENTE AUF ORANGE**

**L'ANATRA ALL'ARANCIA (Luciano Salce, 1975), DF: ZDF 1977**

Beate Hasenau – Monica Vitti (Lisa)  
Claus Biederstaedt – Ugo Tognazzi (Livio)  
Elisabeth v. Molo – Barbara Bouchet (Patty)  
Charles Brauer – John Richardson (Jean-Claude Ardin)  
Käthe Jaenicke – Sabina De Giudice (Cecilia)  
Manfred Lichtenfeld – Antonio Alloca (Carmine)

## **ENTFESSELTE HELDEN**

**UNSTRUNG HEROES (Diane Keaton, 1995), DF: FFS 1995, D/R: Beate Klöckner**

Evelyn Maron – Andy MacDowell (Slema)  
Stefan Fredrich – John Turturro (Sid)  
Reinhard Brock – Michael Richards (Danny)  
Michael Rüth – Maury Chaykin (Arthur)  
Manuel Straube – Nathan Watt (Steven)  
Johanna Kusche – Kendra Krull (Sandy)

## **DIE ENTFÜHRER LASSEN GRÜSSEN**

**L'AVENTURE C'EST L'AVENTURE (Claude Lelouch, 1971), DF: 1972**

Martin Hirthe – Lino Ventura (Lino)  
Harald Leipnitz – Jacques Brel (Jacques)  
Gerd Martienzen – Charles Denner (Simon)  
Hans Walter Clasen – Charles Gérard (Charlot)  
Hartmut Neugebauer – Aldo Maccione (Aldo)  
Heidi Treutler – Nicole Courcel (Nicole)  
Herbert Weicker – Juan Luis Buñuel (Ernesto)  
Niels Clausnitzer – Gérard Sire (Staatsanwalt)  
Günther Sauer – Yves Robert (Verteidiger)



## **EINE ENTHEIRATETE FRAU**

**AN UNMARRIED WOMAN (Paul Mazursky, 1977), DF: BSG 1978, D: Margarethe v. Trotta, R: Joachim Kunzendorf**

Judy Winter – Jill Clayburgh (Erica)  
Joachim Kerzel – Alan Bates (Saul)  
Edeltraut Elsner – Kelly Bishop (Elaine)  
Ute Meinhardt – Linda Miller (Jeanette)  
Norbert Langer – Michael Murphy (Martin)  
Manfred Lehmann – Cliff Gorman (Charlie)  
Inken Sommer – Pat Quinn (Sue)

## **ENTHÜLLUNG**

**DISCLOSURE (Barry Levinson, 1994), DF: ds 1994, D/R: Michael Richter**

Volker Brandt – Michael Douglas (Tom Sanders)  
Franziska Pigulla – Demi Moore (Meredith Johnson)  
Rolf Schult – Donald Sutherland (Bob Garvin)  
Ulrike Möckel – Caroline Goodall (Susan Hendler)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Roma Maffia (Catherine Alvarez)  
Helmut Gauß – Dennis Miller (Mark Lewyn)  
Liane Rudolph – Suzie Plakson (Mary Anne Hunter)

## **ENTHÜLLUNG UM MITTERNACHT**

**MIDNIGHT (Mitchell Leisen, 1939), DF: BSG (i. A. d. ARD) 1979, D/R: Horst Balzer**

Renate Küster – Claudette Colbert (Eve Peabody)  
Joachim Kemmer – Don Ameche (Tibor Czerny)  
Leo Bardischewski – John Barrymore (Flammarion)  
Norbert Langer – Francis Lederer (Picot)  
Marianne Groß – Mary Astor (Hélène)  
Dagmar Altrichter – Hedda Hopper (Stephanie)

## **DIE ENTSCHEIDUNG**

**THE VALLEY OF DECISION (Tay Garnett, 1945), DF: Film-Studio Tempelhof 1948, D/R: Georg Rothkegel**

Lu Säuberlich – Greer Garson (Mary)  
Curt Ackermann – Gregory Peck (Paul Scott)  
Wolf Trutz – Donald Crisp (William Scott)  
Franz Nicklisch – Preston Foster (Jim)  
Clemens Hasse – Dan Duryea (William Scott jr.)  
Margarethe Schön – Gladys Cooper (Clarissa Scott)

## **ENTSCHEIDUNG AM BIG HORN**

**THE GREAT SOIUX MASSACRE (Sidney Salkow, 1965), DF: Elite 1965, D/R: Konrad Wagner**

Arnold Marquis – Joseph Cotten (Mj. Reno)  
G.G. Hoffmann – Darren McGavin (Cpt. Benton)

Horst Niendorf – Philip Carey (Col. Custer)  
Claudia Brodzinska – Nancy Kovack (Libbie)  
Heidrun Kussin – Julie Sommers (Caroline)  
Gerd Duwner – Michael Pate (Sitting Bull)  
Konrad Wagner – Iron Eyes Cody (Crazy Horse)  
Rolf Schult – John Matthews (Dakota)

### **ENTSCHEIDUNG IN DER SIERRA**

**HIGH SIERRA (Raoul Walsh, 1941), DF: ARD 1977**

Joachim Kemmer – Humphrey Bogart (Roy Earle)  
Viktoria Brams – Ida Lupino (Marie Garson)  
Manfred Seipold – Arthur Kennedy (Red)  
Hans Korte – Barton MacLane (Kranmer)  
Hugo Schrader – Henry Travers (Pa)  
Manfred Schott – Cornel Wilde (Mendoza)  
Herbert Weicker – Henry Hill (Doc Balton)

### **ENTSCHEIDUNG VOR MORGENGRAUEN**

**DECISION BEFORE DAWN (Anatole Litvak, 1951), DF: Ultra 1952, D: Carl Zuckmayer, R: Alfred Vohrer**

Curd Jürgens – Richard Basehart (Lt. Rennick)  
Peter Pasetti – Gary Merrill (Oberst Devlin)  
Oskar Werner – Oskar Werner (Karl Maurer)  
Hildegard Knef – Hildegard Knef (Hilde)  
Dunell Schurmann – Dominique Blanchar (Monique)  
O.E. Hasse – O.E. Hasse (Oberst v. Ecker)  
Lina Carstens – Helene Thimig (Frl. Schneider)  
Arnold Marquis – Robert Freytag (Paul Richter)

► Curd Jürgens, der sonst nur sich selbst synchronisierte, sprach auch für George Sanders in DER SCHWARZE JACK.

### **DIE ENTÄUSCHTEN**

**LE BEAU SERGE (Claude Chabrol, 1958), DF: 1959**

Reinhard Glemnitz – Jean-Claude Brialy (François)  
Hans Clarin – Gérard Blain (Serge)  
NN – Bernadette Lafont (Marie)  
Christian Marschall – Claude Cerval (Priester)  
Klaus Havenstein – André Dino (Michel)  
Klaus W. Krause – Edmond Beauchamp (Glomaud)

### **EQUINOX**

**EQUINOX (Alan Rudolph, 1992), DF: Studio Düsseldorf 1993**

Ulrich Matthes – Matthew Modine (Henry/Freddy)  
Dagmar Heller – Lara Flynn Boyle (Beverly Franks)

Marion v. Stengel – Marisa Tomei (Rosie Rivers)  
Bodo Wolf – Kevin O'Connor (Russell)  
Joachim Kerzel – Fred Ward (Paris)  
Michael Habeck – M. Emmet Walsh (Petosa)  
Daniela Hoffmann – Lori Singer (Sharon)

## **EQUUS – BLINDE PFERDE**

**EQUUS (Sidney Lumet, 1977), DF: 1978**

Holger Hagen – Richard Burton (Dr. Dysart)  
Jürgen Clausen – Peter Firth (Alan Strang)  
Constanze Engelbrecht – Jenny Agutter (Jill Mason)  
Niels Clausnitzer – Colin Blakely (Frank Strang)  
Ursula Traun – Joan Plowright (Doran Strang)  
Wolf Ackva – Harry Andrews (Harry Dalton)  
Margot Leonard – Eileen Atkins (Heather Saloman)  
Hartmut Becker – John Wyman (Reiter)

## **ER KAM NUR NACHTS**

**THE NIGHT WALKER (William Castle, 1964), DF: BSG 1965, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Heinz Engelmann – Robert Taylor (Barry Morland)  
Gisela Reissmann – Barbara Stanwyck (Irene Trent)  
Konrad Wagner – Hayden Rourke (Howard Trent)  
Elisabeth Ried – Rochelle Hudson (Hilda)  
Grit Böttcher – Judith Meredith (Joyce)  
Jürgen Thormann – Lloyd Bochner (Mann im Traum)  
Annaliese Würtz – Marjorie Bennett (Portierfrau)

## **ERBARMUNGSLOS**

**THE UNFORGIVEN (Clint Eastwood, 1992), DF: FFS 1992, D/R: Hartmut Neugebauer**

Klaus Kindler – Clint Eastwood (Bill Munny)  
Hartmut Neugebauer – Gene Hackman (Little Bill)  
Manfred Erdmann – Morgan Freeman (Ned Logan)  
G.G. Hoffmann – Richard Harris (English Bob)  
Michael Ande – Saul Rubinek (Beauchamp)  
Dagmar Dempe – Frances Fisher (Strawberry Alice)  
Florian Halm – Jaimz Woolvett (Schofield Kid)

## **DAS ERBE DES BLUTES**

**HOME FROM THE HILL (Vincente Minnelli, 1959), DF: MGM 1960**

Wolfgang Kieling – Robert Mitchum (Wade)  
Edith Schneider – Eleanor Parker (Hannah)  
Eckart Dux – George Peppard (Rafe Copley)  
Alfred Balthoff – Everett Sloane (Albert Halstead)

## **ERBE DES HENKERS**

**MOONRISE (Frank Borzage, 1948), DF: 1950, R: Franz Reichert**

Wilhelm Borchert – Dane Clark (Danny Hawkins)

Bettina Schön – Gail Russell (Gilly)

Margarethe Schön – Ethel Barrymore (Grandma)

Wolf Trutz – Rex Ingram (Mose)

## **DIE ERBIN**

**THE HEIRESS (William Wyler, 1949), DF: Elite 1950, R: Peter Elsholtz**

Antje Weisgerber – Olivia de Havilland (Catherine)

Paul Edwin Roth – Montgomery Clift (Morris)

Siegfried Schürenberg – Ralph Richardson (Dr. Sloper)

Tatjana Sais – Miriam Hopkins (Lavinia)

► Paul-Edwin Roth behielt seine Rolle auch in der Neufassung von 1979 (Studio Hamburg, D: Ursula Buschow, R: Hans Harloff); außerdem: Ingrid Andree (Olivia de Havilland), Christoph Bantzer (Ralph Richardson) und Gisela Trowe (Miriam Hopkins)

## **DIE ERBSCHAFT**

**ÖRÖKSEK (Márta Mészáros, 1980), DF: ARD 1983**

Susanna Bonaséwicz – Isabelle Huppert (Irene)

Marion Hartmann – Lili Monori (Sylvia)

Randolf Kronberg – Jan Nowicki (Akos)

Agi Prandhoff – Zita Perzel (Theresa)

## **ERDBEBEN**

**EARTHQUAKE (Mark Robson, 1974), DF: BSG 1975, D: Lutz Arenz, R: Joachim Kunzendorf**

Helmo Kindermann – Charlton Heston (Stuart Graff)

Gisela Trowe – Ava Gardner (Remy Graff)

G.G. Hoffmann – George Kennedy (Lew Slade)

Gottfried Kramer – Lorne Greene (Sam Royce)

Marianne Lutz – Geneviève Bujold (Denise)

Joseline Gassen – Victoria Principal (Rosa)

Norbert Langer – Richard Roundtree (Miles)

Siegfried Schürenberg – Barry Sullivan (Dr. Stockle)

## **DIE ERDE BEBT**

**LA TERRA TREMA (Luchino Visconti, 1948), DF: DEFA 1956, D: Annette Ihnen, R: Inge Müller**

Hans-Peter Minetti – Antonio Arcidiacono (Ntoni)

Manfred Borges – Giuseppe Arcidiacono (Cola)

Ursula Mundt – (Mara)

Elfi Garden – Agnese Giammona (Lucia)

Rudolf Ulrich – (Nicola)

Wolf Kaiser – (Don Salvatore)

## **ERFÜLLTE TRÄUME**

**TWO SISTERS FROM BOSTON (Henry Koster, 1946), DF: MPEA 1949, D: Bruno Hartwich,**

**F.A. Koeniger, R: Bruno Hartwich**

Eva Ingeborg Scholz – Kathryn Grayson (Abigail)

Gisela Trowe – June Allyson (Martha)

Georg Thomalla – Jimmy Durante (Spike)

## **ERIK, DER WIKINGER**

**THE SAGA OF ERIK THE WIKING (Terry Jones, 1988), DF: ds 1989, R: Michael Richter**

Charles Rettinghaus – Tim Robbins (Erik)

Hans W. Bussinger – Terry Jones (König Arnulf)

Barbara Ratthey – Eartha Kitt (Freya)

Gerd Duwner – Mickey Rooney (Großvater)

Thomas Danneberg – John Cleese (Halldan)

## **ERIN BROCKOVICH**

**ERIN BROCKOVICH (Steven Soderbergh, 2000), DF: R. C. Production 2000, D: Martina Marx,**

**R: Andreas Pollak**

Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Erin Brockovich)

Joachim Kerzel – Albert Finney (Ed Masry)

Tom Vogt – Aaron Eckhart (George)

Susanne Schwab – Marg Helgenberger (Donna Jensen)

Andrea Solter – Cherry Jones (Pamela Duncan)

Lutz Riedel – Peter Coyote (Kurt Potter)

Kevin Winkel – Scotty Leavenworth (Matthew)

Adela Pollak – Gemmenne de la Peña (Katie)

## **ERINNERUNGEN AUS FRANKREICH**

**SOUVENIRS D'EN FRANCE (André Techiné, 1974), DF: ARD 1976**

Rosemarie Fendel – Jeanne Moreau (Berthe)

Michael Chevalier – Michel Auclair (Hector)

Liane Rudolph – Marie-France Pisier (Régina)

Joachim Kerzel – Claude Mann (Prosper)

Barbara Stanek – Orane Demazis (Augustine)

Erik Jelde – Aram Stephan (Pedret)

## **ERKLÄRT PEREIRA**

**SOSTEINE PEREIRA (Roberto Faenza, 1995), DF: 1998**

Wolfgang Hess – Marcello Mastroianni (Pereira)

Martin Umbach – Joaquim de Almeida (Manuel)

Gudo Hoegel – Daniel Auteil (Dr. Cardoso)

Pascal Breuer – Stefano Dionisi (Monteiro Rossi)

Irina Wanka – Nicoletta Braschi (Marta)

Viktoria Brams – Marthe Keller (Signora Delgado)

## **ERMITTLUNGEN GEGEN EINEN ÜBER JEDEN VERDACHT ERHABENEN BÜRGER**

Indagine su un cittadino al di sopra di ogni sospetto (Elio Petri, 1969), DF: Aura 1970,

D/R: Conrad v. Molo

Reinhard Glemnitz – Gian Maria Volonté (Dottore)

Rosemarie Kirstein – Florinda Bolkan (Augusta Terzi)

*«Der Bewertungsausschuss möchte ausdrücklich darauf hinweisen, dass die Synchronisation weithin der filmischen Kraft entspricht, die die Regie aus einer bemerkenswerten formalen Phantasie des Bildes und der ideologischen Genauigkeit von Thema und Handlung bewirkt hat.» (Filmbewertungsstelle)*

## **DER EROBERER**

THE CONQUEROR (Dick Powell, 1955), DF: Simoton 1956

Wolfgang Lukschy – John Wayne (Dschingis Khan)

Gisela Trowe – Susan Hayward (Bortai)

Paul Klinger – Pedro Armendáriz (Jamuga)

Horst Niendorf – Leslie Bradley (Targutai)

Siegfried Schürenberg – Ted de Corsia (Kumlek)

Arno Paulsen – Thomas Gomez (Wang Khan)

Walter Bluhm – John Hoyt (Shaman)

Stanislav Ledinek – William Conrad (Kasar)

## **EROBERUNG DES WELTALLS**

CONQUEST OF SPACE (Byron Haskins, 1955), DF: BSG 1955

Siegfried Schürenberg – Walter Brooke (Sam Merritt)

G.G. Hoffmann – Eric Fleming (Barney)

Wolfgang Eichberger – Phil Foster (Siegle)

Curt Ackermann – William Hopper (Fenton)

## **EROTISCHE GESCHICHTEN AUS 1001 NACHT**

IL FIORE DELLE MILLE E UNA NOTTE (Pier Paolo Pasolini, 1974), DF: 1974

Joachim Kemmer – Ninetto Davoli (Aziz)

Wolfgang Condrus – Franco Merli (Nur-el-Dir)

Brigitte Grothum – Ines Pellegrini (Zummurud)

Claus Jurichs – Alberto Argentino (Prinz Chazaman)

Almut Eggert – Tessa Bouché (Aziza)

Claus Biederstaedt – Franco Citti (Dämon)

## **ERPRESSUNG**

A WOMAN'S FACE (George Cukor, 1940), DF: MPEA 1949, D: Isolde Lange-Frohloff,

R: Alfred Vohrer

Hans Nielsen – Melvyn Douglas (Dr. Segert)

Eva Eras – Joan Crawford (Anna Holm)

Harald Wolff – Conrad Veidt (Torsten Barring)

## **DAS ERSTE EVANGELIUM-MATTHÄUS**

**IL VANGELO SECONDO MATTEO (Pier Paolo Pasolini, 1964), DF: Bavaria 1965,**

**D/R: Conrad v. Molo**

Helmo Kindermann – Enrique Irazoqui (Christus)

Erich Ebert – Mario Socrate (Johannes d. Täufer)

Niels Clausnitzer – Settimo di Porto (Petrus)

Hans Dieter Zeidler – Otello Sestili (Judas)

Ulrich Folkmar – Rodolfo Wilcock (Kaiphäs)

Christian Marschall – Alessandro Clerici (Pilatus)

Rosemarie Fendel – Rossana di Rocco (Engel)

Paul Bürks – Amerigo Bevilacqua (Herodes)

*«Leider hat die sonst gelungene Synchronisation (Conrad von Molo; deutscher Christussprecher: H. Kindermann) diesem Christus gelegentlich etwas von seiner Härte genommen.»  
(Hans-Dieter Roos, SZ 10.4.1965)*

## **DER ERSTE GROSSEN EISENBAHNRAUB**

**THE GREAT TRAIN ROBBERY (Michael Crichton, 1978), DF: 1979**

G.G. Hoffmann – Sean Connery (Edward Pierce)

Charles Brauer – Donald Sutherland (Agar)

Helga Trümper – Lesley-Anne Down (Miriam)

Hans Korte – Malcolm Terris (Henry Fowler)

## **DIE ERSTE VORSTELLUNG**

**OPENING NIGHT (John Cassavetes, 1977), DF: ARD 1979**

Helga Trümper – Gena Rowlands (Myrtle Gordon)

Joachim Kemmer – John Cassavetes (Maurice Aarons)

Heinz Petruo – Ben Gazzara (Manny Victor)

Tilly Lauenstein – Joan Blondell (Sarah Goode)

Dietrich Frauboës – Paul Stewart (David Samuels)

## **ERSTER SIEG**

**IN HARM'S WAY (Otto Preminger, 1964), DF: BSG 1965, D/R: Klaus v. Wahl**

Wolfgang Lukschy – John Wayne (Cpt. Torrey)

Arnold Marquis – Kirk Douglas (Eddington)

Gisela Reissmann – Patricia Neal (Maggie)

G.G. Hoffmann – Tom Tyron (Lt. McConnel)

Renate Küster – Paula Prentiss (Bev)

Ulli Lommel – Brandon De Wilde (Jeremiah)

Grit Böttcher – Jill Hayworth (Annalee Dorne)

Curt Ackermann – Dana Andrews (Broderick)

Klaus W. Krause – Stanley Holloway (Canfil)

Alfred Balthoff – Burgess Meredith (Powell)

Paul Wagner – Franchot Tone (Admiral)

Holger Hagen – Patrick O'Neal (Owynn)

«Die glanzlose deutsche Synchronisation raubt dem schleppenden Dialog den letzten Lebensnerv.» (Alexander v. Cube, Film 10, 1965)

## **DIE ERWÄHLTEN**

**THE CHOSEN** (Jeremy Paul Kagan, 1981); DF: Studio Hamburg (i. A. d. ZDF) 1989

Erik Schumann – Maximilian Schell (Prof. Malter)

Hans Putz – Rod Steiger (Rabbi Saunders)

Lutz Schnell – Barry Miller (Reuven)

Michael Harck – Robby Benson (Danny)

Antje Roosch – Hildy Brooks (Mrs. Saunders)

## **ERZIEHUNG DER GEFÜHLE**

**SELSKAJA UTSCHITELNIZA** (Mark Donskoj, 1947), DF: Defa 1948, D/R: Volker Becker

Britta Adrian – Vera Marezkaja (Wassilewska)

Herbert Wilk – Dimitri Sagal (Martynow)

Otto Hopf – W. Maruta (Wronow)

## **Es**

**It** (Andrés Muschietti, 2017), DF: R. C. Production 2017, D: Klaus Bickert, R: Tobias Meister

Leonhard Mahlich – Bill Skarsgard (Pennywise)

Oliver Szerkus – Jaeden Lieberher (Bill)

Lea Mariage – Sophia Lillis (Beverly)

Finn Posthumus – Jeremy Ray Taylor (Ben)

Ben Hadad – Finn Wolffhardt (Richie)

Elias Kunze – Jack Dylan Grazer (Eddie)

Maximilian Ehrenreich – Wyatt Oleff (Stanley)

## **ES BEGANN IN MOSKAU**

**NEVER LET ME GO** (Delmer Daves, 1953), DF: MGM 1956

Siegfried Schürenberg – Clark Gable (Philip Sutherland)

Agi Prandhoff – Gene Tierney (Marya)

Walter Gross – Bernard Miles (Joe)

Wolfgang Kieling – Richard Haydn (Denny)

Klaus Schwarzkopf – Kenneth More (Steve Quillan)

## **ES BEGANN IN NEAPEL**

**IT STARTED IN NAPLES** (Melville Shavelson, 1959), DF: BSG 1961, D/R: Klaus v. Wahl

Siegfried Schürenberg – Clark Gable (Mike Hamilton)

Marion Degler – Sophia Loren (Lucia)

Curt Ackermann – Vittoria de Sica (Mario Vitale)



## **ES BEGANN IN ROM**

**THE PIGEON THAT TOOK ROME** (Melville Shavelson, 1961), DF: BSG 1963, D: F. A. Koeniger,

R: Klaus v. Wahl

Arnold Marquis – Charlton Heston (MacDougall)

Agi Prandhoff – Elsa Martinelli (Antonella)

Michael Chevalier – Harry Guardino (Contini)

Hans W. Hamacher – Brian Donleavy (Harrington)

Eduard Wandrey – Salvatore Baccaloni (Ciccio)

Michael Wuschig – Marietto (Livio)

Ursula Lillig – Gabriella Pallota (Rosalba)

## **ES GESCHAH IN EINER NACHT**

**IT HAPPENED ONE NIGHT** (Frank Capra, 1934), DF: Lüdtké & Rohnstein 1935, D: Alfred Haase,

R: Konrad P. Rohnstein, Kurt Werther

Siegfried Schürenberg – Clark Gable (Peter Warne)

Till Klockow – Claudette Colbert (Ellie Andrews)

Alfred Haase – Walter Conolly (Alexander)

Bruno Fritz – Roscoe Karns (Oscar Shapeley)

Herbert Gernot – Jameson Thomas (King Westley)

Hans Eggerth – Charles C. Wilson (Joe Gordon)

## **ES GESCHAH IN EINER NACHT**

**IT HAPPENED ONE NIGHT** (Frank Capra, 1934), DF: ARD 1979

Norbert Langer – Clark Gable (Peter Warne)

Renate Küster – Claudette Colbert (Ellie Andrews)

Alf Marholm – Walter Connolly (Alexander)

Manfred Schott – Roscoe Karns (Oscar Shapeley)

*«Ein deutlicher Qualitätsunterschied lässt sich im Bereich der Tonatmosphäre und der Stimmen bemerken. Die ARD-Synchronisation klingt staubtrocken und nach Studio. Ihr geht jede für diesen Film so elementare Lebendigkeit ab, eine Katastrophe, die sich bis in die Darbietung der Sprecher fortsetzt. Die spontane, draufgängerische, abenteuerlustige Verve der Originalfiguren und ihre Emotionalität fehlen völlig. Vor allem Norbert Langer in der Clark-Gable-Rolle wirkt viel zu brav und bieder. Das Faszinierende ist, dass Clark Gable mit seiner Stimme auch gleich ganz anders aussieht. Der Ton regiert hier eindeutig das Bild. Mit der Fassung von 1979 wird also richtig deutlich, was 1935 geleistet wurde. (...) Derselbe Clark Gable, der 1935 ein charmanter Draufgänger ist, wirkt mit dem Ton von 1979 wie ein gelangweilter Postbeamter.» (Chris Wahl: Das Verdienst der Sprecher. Die erste deutsche Synchronfassung von FRANK CAPRAS IT HAPPENED ONE NIGHT von 1934, in: Filmlblatt 43, 2010, S. 65–70)*

## **ES GESCHAH MORGEN**

**IT HAPPENED TOMORROW** (René Clair, 1944), DF: Bavaria (i. A. d. ARD) 1965,

D: Ruth Schiemann-König, R: Rolf v. Sydow

Erik Schumann – Dick Powell (Larry Stevens)

NN – Linda Darnell (Sylvia)

Klaus W. Krause – Jack Oakie (Cigolini)

Erik Jelde – Edgar Kennedy (Insp. Mulrooney)

### **ES GESCHAH UM 8 UHR 30**

**I SAW WHAT YOU DID (William Castle, 1964), DF: BSG 1965, D: Karin Vielmetter,**

**R: Klaus v. Wahl**

G.G. Hoffmann – John Ireland (Steve Marak)

Tilly Lauenstein – Joan Crawford (Amy)

Curt Ackermann – Leif Erickson (David Mannering)

Gisela Reissmann – Pat Breslin (Ellie)

Dagmar Biener – Sarah Lane (Kit)

Heinz Petruo – John Archer (John Askin)

### **ES GIBT KEINEN FRIEDEN UNTER DEN OLIVEN**

**NON C'È PACE TRA GLI ULIVI (Giuseppe de Santis, 1950), DF: DEFA 1968, D: Renate Georgi,**

**R: Hilde Gruner**

Manfred Krug – Raf Vallone (Francesco)

Renate Rennhack – Lucia Bosé (Lucia)

Gerd Ehlers – Folco Lulli (Bontifiglio)

Jutta Wachowiak – Gracia Francia (Maria Gracia)

Erhard Köster – Dante Maggio (Salvatore)

### **ES IST MITTERNACHT, DR. SCHWEITZER**

**IL EST MINUIT, DR. SCHWEITZER (ANDRÉ HAGUET, 1952), DF: MARS 1953**

Wilhelm Borchert – Pierre Fresnay (Albert Schweitzer)

Charlotte Radspieler – Jeanne Moreau (Marie)

Curt Ackermann – Jean Debucourt (Vater Charles)

Wolf Martini – Raymond Rouleau (Lieuvin)

*«Die deutsche Synchronisation hält sich vorwiegend an die Sprache des Neuen Testaments.»  
(Der Spiegel 5, 1953)*

### **ES TANZT DIE GÖTTIN**

**COVER GIRL (Charles Vidor, 1941), DF: Willy-Zeyn-Film 1950, D: Kurt Hinz, R: Erich Kobler**

Eleonore Noelle – Rita Hayworth (Rusty Parker)

Paul Klinger – Gene Kelly (Danny McGuire)

Curt Ackermann – Lee Bowman (Noel Wheaton)

Hans Nielsen – Phil Silvers (Genius)

Ingeborg Grunewald – Eve Arden (Cornelia Jackson)

Albrecht Schoenhals – Otto Kruger (John Coudair)

### **ES WAR EINMAL**

**LA BELLE ET LA BÊTE (Jean Cocteau, 1946), DF: Rex-Film 1947, D/R: Hans Eggerth**

Walter Richter – Jean Marais (der Prinz / die Bestie)

Viktoria v. Ballasko – Josette Day (die Schöne)

«Die deutsche Synchronisation hat sich mit großer Delikatesse in Poesie und Geistigkeit des Cocteauschen Filmwerks eingeführt, so dass der Bewertungsausschuss einmütig zu der Auffassung gelangte, das für die Originalfassung bestehende höchste Prädikat auch auf die deutsch synchronisierte Fassung zu übertragen.» (Filmbewertungsstelle)

## **ES WAR EINMAL IN AMERIKA**

**ONCE UPON A TIME IN AMERICA (Sergio Leone, 1984), DF: 1986, D/R: Ottokar Runze**

Joachim Kerzel – Robert De Niro (Noodles)

Horst Buchholz – James Woods (Max)

Anita Lochner – Elizabeth MacGovern (Deborah)

Traudel Haas – Tuesday Weld (Carol)

Ulrich Gressieker – Treat Williams (Jimmy O'Donnell)

Rolf Schult – Joe Pescie (Frankie)

Horst Schön – Danny Aiello (Polizeichef)

Joachim Tennstedt – Bill Forsythe (Cockeye)

► In der für die DVD-Veröffentlichung erstellten Neusynchronisation von 2003 ersetzt Christian Brückner Joachim Kerzel.

## **ESTHER COSTELLO**

**THE STORY OF ESTHER COSTELLO (David Miller, 1957), DF: Aura 1957, D/R: Conrad v. Molo**

Edith Schneider – Joan Crawford (Margret)

Klaus Miedel – Rossano Brazzi (Carlo)

Renate Danz – Heather Sears (Esther)

Eckart Dux – Lee Patterson (Harry Grant)

Hans Walter Clasen – Ron Randell (Wenzel)

Margarethe Schön – Fay Compton (Oberin)

Wolfgang Eichberger – John Loder (Paul Marchant)

Renate Hinzelmann – Janina Faye (Esther als Kind)

## **DIE EULE UND DAS KÄTZCHEN**

**THE OWL AND THE PUSSYCAT (Herbert Ross, 1969), DF: 1971, D: Marcel Valmy**

Sabine Eggerth – Barbra Streisand (Doris)

Manfred Schott – George Segal (Felix)

Manfred Seipold – Robert Klein (Barney)

Heidi Treutler – Ron Kelly (Eleanor)

Horst Sachtleben – Allen Garfield (Ladenbesitzer)

## **EUROPA 51**

**EUROPA 51 (Roberto Rossellini, 1952), DF: Synchron-Film GmbH 1953, D: G. A. v. Ihering,**

**R: Werner Malbran**

Eleonore Noelle – Ingrid Bergman (Irene)

Ernst v. Klipstein – Alexander Knox (George)

Udo Langhoff – Ettore Giannini (André)

Adi Lödel – Sandro Franchina (Michael)

## **DIE EUROPÄER**

**THE EUROPEANS (James Ivory, 1979), DF: ARD 1980**

Gudrun Vaupel – Lee Remick (Eugenia)

Christian Rode – Robin Ellis (Robert Acton)

Christian Wolff – Tim Woodward (Felix)

## **EVA**

**EVA (Joseph Losey, 1962), DF: Bavaria 1962, D: Beate v. Molo, R: Conrad v. Molo**

Hannelore Schroth – Jeanne Moreau (Eva)

Wolfgang Eichberger – Stanley Baker (Tyvian)

Sabine Eggerth – Virna Lisi (Francesca)

Harald Leipnitz – Giorgio Albertazzi (Franco)

Wolfgang Kieling – Francesco Rissone (Pieri)

## **EVA MIT DEN DREI GESICHTERN**

**THE THREE FACES OF EVE (Nunnally Johnson, 1957), DF: Elite 1957, D/R: Konrad Wagner**

Maria Sebaldt – Joanne Woodward (Eva)

Arnold Marquis – David Wayne (Ralph)

Wolf Martini – Lee J. Cobb (Dr. Luther)

Eduard Wandrey – Edwin Jerome (Dr. Day)

Inge Stolten – Alena Murray (Sekretärin)

## **EVA UND DER PRIESTER**

**LÉON MORIN, PRÊTRE (Jean-Pierre Melville, 1961), DF: 1963**

G.G. Hoffmann – Jean-Paul Belmondo (Léon Morin)

Renate Danz – Emmanuelle Riva (Barny)

*«Von den 114 Minuten Film des Originals sind ganze 91 Minuten übriggeblieben; es fehlt also genau ein Fünftel! (500 Meter gehen auf Konto des Verleihs, 40 Meter wurden anschließend von der FSK geschnitten.) Diese Tatsache wäre nicht so sehr bemerkenswert, wenn nicht die Auswahl der Schnitte den deutschen Betrachter bedenklich stimmen müsste. Es fehlt der gesamte historische Hintergrund, und das sind vor allem Ereignisse und Hinweise, die sich auf deutsche Soldaten, auf die Gestapo und auf die Politik der Judenausrottung beziehen. Diese Praktik zeugt sowohl von der ästhetischen Instinklosigkeit der deutschen Verleihfirma wie auch von der traurigen – und verfassungswidrigen – Existenz einer Zensur; womit nicht die Notwendigkeit der FSK bestritten werden soll, sondern deren Handhabung.» (Rudolf Thome, Film 3, 1963)*

## **EVERWOOD (TV-Serie)**

**EVERWOOD (2002–2006), DF: Rainer Brandt (i.A. v. Vox) 2005, D: Sabine Strobel, Frank Turba,**

**Stefan Ludwig, Christoph Seeger, R: Sabine Strobel, Frank Turba**

Stefan Gossler – TreatWilliams (Dr. Andrew Brown)

David Turba – Gregory Smith (Ephram Brown)  
Magdalena Turba – Emily VanCamp (Amy Abbott)  
Reinhard Kuhnert – Tom Amandes (Harold Abbott Jr.)  
Wanja Gerick – Chris Pratt (Bright Abbott)  
Evelyn Meyka – Debra Mooney (Edna Abbott-Harper)  
Horst Lampe – John Beasley (Irv Harper)  
Chantal Preißler / Saskia Niendorf – Vivien Cardone (Delia Brown)  
Judith Brandt – Stephanie Niznik (Nina Feeney)  
Evelyn Maron / Traudel Haas – Merrilyn Gann (Rose Abbott)  
Julia Meynen – Sarah Lancaster (Madison Kellner)  
Bettina Weiß – Marcia Cross (Dr. Linda Abbott)  
Dennis Schmidt-Foß – Scott Wolf (Dr. Jake Hartman)

### **EVERYBODY WINS**

**EVERYBODY WINS (Karel Reisz, 1989), DF: ds 1990, R: Michael Richter**

Thomas Danneberg – Nick Nolte (Tom O’Toole)  
Evelyn Maron – Debra Winger (Angela Crispini)  
Heinz Theo Branding – Jack Warden (Richter Murdoch)  
Hubertus Bengsch – Frank Converse (Charlie Haggerty)

### **EVERYTHING EVERYWHERE ALL AT ONCE**

**EVERYTHING EVERYWHERE ALL AT ONCE (Dan Kwan, Daniel Scheinert, 2022), DF: Lylo Media 2022, D: Detlef Gieß, R: Reinhold Kospach**

Christin Marquitan – Michelle Yeoh (Evelyn)  
Sophie Lechtenbrink – Stephanie Hsu (Joy)  
Freimut Goetsch – James Hong (Vater)  
Silke Matthias – Jamie Lee Curtis (Deirdre Beaubereidre)  
Dana Friedrich – Jenny Slate (Dog Mom)

### **EVIL DEAD**

**EVIL DEAD (Fede Alvarez, 2013), DF: FFS 2013, D/R: Bernd Rumpf**

Julia Meinem – Jane Levy (Mia)  
Nico Mamone – Shiloh Fernandez (David)  
Maria Koschny – Jessica Lucas (Olivia)  
Leonhard Mahlich – Lou Taylor Pucci (Eric)  
Nicole Hannah – Elizabeth Blackmore (Natalie)

### **EVIL DEAD RISE**

**EVIL DEAD RISE (Lee Cronin, 2023), DF: R. C. Production 2023, D: Markus Jütte, R: Nico Sablik**

Nurcan Özdemir – Lily Sullivan (Beth)  
Natascha Geisler – Alyssa Sutherland (Ellie)  
Paul Krenz – Morgan Davies (Danny)  
Derya Flechtner – Gabrielle Echols (Bridget)  
Milena Rybiczka – Nell Fisher (Kassie)

## **EVOLUTION**

**EVOLUTION (Ivan Reitman, 2001), DF: PPA 2001, D/R: Pierre Peters-Arnolds**

Benjamin Völz – David Duchovny (Ira Kane)  
Elisabeth Günther – Julianne Moore (Allison)  
Torsten Michaelis – Orlando Jones (Harry Block)  
Axel Malzacher – Seann William Scott (Wayne)  
Reinhard Glemnitz – Ted Levine (Gen. Woodman)  
Hubertus v. Lerchenfeld – Ethan Suplee (Deke)  
Thomas Danneberg – Dan Aykroyd (Gouv. Lewis)

## **EWIGE JUGEND**

**YOUTH (Paolo Sorrentino, 2015), DF: Mo Synchron 2015, D/R: Martin Halm**

Jürgen Thormann – Michael Caine (Fred Ballinger)  
Joachim Kerzel – Harvey Keitel (Mick Boyle)  
Claudia Urbschat-Mingues – Rachel Weisz (Lena)  
Timmo Niesner – Paul Dano (Jimmy Tree)  
Judy Winter – Jane Fonda (Brenda Morel)  
Christian Weygand – Alex Macqueen (Gesandter d. Königin)

## **EXCALIBUR**

**EXCALIBUR (John Boorman, 1981), DF: BSG 1981, D: Hans Bernd Ebinger, R: Dietmar Behnke**

Randolf Kronberg – Nigel Terry (König Arthur)  
Rita Engelmann – Helen Mirren (Morgana)  
Frank Glaubrecht – Nicholas Clay (Lancelot)  
Evelyn Maron – Cherie Lunghi (Guenevere)  
Horst Schön – Nicol Williamson (Merlin)  
Wolfgang Pampel – Paul Geoffrey (Perceval)

## **EXISTENZ**

**EXISTENZ (David Cronenberg, 1999), DF: FFS 1999, D/R: Horst Geisler**

Alexandra Ludwig – Jennifer Jason Leigh (Allegra Geller)  
Florian Halm – Jude Law (Ted Pikul)  
Randolf Kronberg – Willem Dafoe (Gas)  
Michael Rüth – Ian Holm (Kiri Vinokur)  
Gudo Hoegel – Don McKellar (Nourish)  
Ole Pfennig – Callum Keith Rennie (Hugo Carlaw)  
Stefanie Beba – Sarah Polley (Merle)  
Frank Röth – Christopher Eccleston (Levi)

## **EXODUS**

**EXODUS (Otto Preminger, 1960), DF: Ultra 1961, R: Josef Wolf**

G.G. Hoffmann – Paul Newman (Ari Ben Canaan)  
Marion Degler – Eva Marie Saint (Kitty Freemont)  
Siegfried Schürenberg – Ralph Richardson (Gen. Sutherland)

Eduard Wandrey – Lee J. Cobb (Barak Ben Canaan)  
Claus Wilcke – Sal Mineo (Dov Landau)  
Axel Monjé – Peter Lawford (Mj. Caldwell)  
Eckart Dux – John Derek (Taha)  
Klaus Miedel – Hugh Griffith (Mandria)  
Erich Dunskus – Gregory Ratoff (Lakavitch)  
Alfred Balthoff – Felix Aylmer (Dr. Lieberman)  
Uta Hallant – Jill Haworth (Karen Hansen)

### **DER EXORZISMUS VON EMILY ROSE**

**THE EXORZISM OF EMILY ROSE (Scott Derrickson, 2005), DF: FFS 2005, D/R: Elisabeth v. Molo**

Martina Duncker – Laura Linney (Erin Bruner)  
Peter Fricke – Tom Wilkinson (Pfarrer Moore)  
Anke Kortemeier – Jennifer Carpenter (Emily Rose)  
Frank Röth – Campbell Scott (Ethan)  
Martin Umbach – Colm Feore (Karl Gunderson)  
Clemens Ostermann – Joshua Close (Jason)  
Reinhard Glemnitz – Kenneth Welsh (Dr. Müller)  
Horst Sachtleben – Duncan Fraser (Dr. Cartwright)

### **DER EXORZIST**

**THE EXORCIST (William Friedkin, 1973), DF: Bavaria 1974, D: Herbert Asmodi, Hans-Bernd Ebinger, R: Bernhard Wicki**

Agnes Fink – Ellen Burstyn (Mrs. MacNeil)  
Simone Brahmman / Hanne Wieder – Linda Blair (Regan)  
Dieter Borsche – Max v. Sydow (Merrin)  
Michael Degen – Jason Miller (Karras)  
Arnold Marquis – Lee J. Cobb (Lt. Kinderman)  
Wolfgang Büttner – Wallace Rooney (Bischof)

► Neue Synchronisation (FFS 2000, D/R: Hartmut Neugebauer) mit Krista Posch (Ellen Burstyn), Jana Kilka (Linda Blair), Hartmut Neugebauer (Lee J. Cobb), Udo Wachtveitl (Jason Miller), Hartmut Reck (Max v. Sydow).

In der amerikanischen Originalfassung hatte der Dämon die Stimme von Mercedes McCambridge.

Literaturhinweis: «Wegen dieser leisen Töne. Martin Morlock über die Synchronisation des Horrorfilms *The Exorcist*», in: *Der Spiegel* 24, 1974, S. 132–137

### **EXOTICA**

**EXOTICA (Atom Egoyan, 1994), DF: 1994**

Hartmut Becker – Bruce Greenwood (Francis)  
Alexandra Ludwig – Mia Kirshner (Christina)  
Frank Lenart – Don McKellar (Thomas)  
Gundula Liebisch – Arsinée Khanjian (Zoe)  
Oliver Stritzel – Elias Koteas (Eric)

## **EXPLODIERENDE TRÄUME ➔ OUT OF THE BLUE**

### **EXPLORERS – EIN PHANTASTISCHES ABENTEUER**

**EXPLORERS (Joe Dante, 1984), DF: BSG 1986, D/R: Lutz Riedel**

Oliver Elias – Ethan Hawke (Ben Crandall)

Timmo Niesner – River Phoenix (Wolfgang Müller)

Markus Mensing – Jason Presson (Darren Woods)

Jörg Knör – Robert Picado (Wak)

Ilse Pagé – Leslie Rickert (Neek)

### **EXPLOSION DES SCHWEIGENS**

**BLAST OF SILENCE (Allen Baron, 1960), DF: Elite 1962**

Peer Schmidt – Allen Baron (Frank Bono)

Alexander Welbat – Larry Tucker (Big Ralph)

Margot Leonard – Molly McCarthy (Lorrie)

Curt Ackermann – Peter Clune (Troiano)

Konrad Wagner – Charles Creasap (Kontaktmann)

Explorers – Ein phantastisches Abenteuer

**Explorers (Joe Dante, 1984), DF: BSG 1986, D/R: Lutz Riedel**

Oliver Elias – Ethan Hawke (Ben Crandall)

Timmo Niesner – River Phoenix (Wolfgang Müller)

Markus Mensing – Jason Presson (Darren Woods)

Jörg Knör – Robert Picado (Wak)

Ilse Pagé – Leslie Rickert (Neek)

### **EXPLOSION IN CUBA**

**CUBA (Richard Lester, 1979), DF: ARD 1986**

G.G. Hoffmann – Sean Connery (Dapes)

Traudel Haas – Brooke Adams (Alexandra)

Gerd Duwner – Jack Weston (Gutman)

Peter Schiff – Denholm Elliott (Skinner)

Alf Marholm – Martin Balsam (Gen. Bello)

### **EXTRABLATT**

**THE FRONT PAGE (Billy Wilder, 1974), DF: BSG 1975, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Georg Thomalla – Jack Lemmon (Hildy)

Martin Hirthe – Walter Matthau (Walter)

Klaus Havenstein – Vincent Gardenia (Sheriff)

Ute Meinhardt – Susan Sarandon (Peggy)

Eric Vaessen – Herbert Edelman (Schwartz)

Barbara Ratthey – Carol Burnett (Mollie Malloy)

Leo Bardischewski – David Wayne (Bensinger)

Christian Rode – Austin Pendleton (Earl Williams)

Michael Chevalier – Charles Durning (Murphy)



## EYES WIDE SHUT

EYES WIDE SHUT (Stanley Kubrick, 1999), DF: FFS 1999, D: Frank Schaff, R: Edgar Reitz

Patrick Winczewski – Tom Cruise (William)

Irina Wanka – Nicole Kidman (Alice)

Thomas Fritsch – Sydney Pollack (Victor Ziegler)

Lilian Brock – Madison Eginton (Helena)

Philipp Brammer – Todd Field (Nick Nightingale)

Madeleine Stolze – Marie Richardson (Marion)

# F

## **DIE FABELHAFTE WELT DER AMÉLIE**

**LE FABULEUX DESTIN D'AMÉLIE POULAIN (Jean-Pierre Jeunet, 2001), DF: Neue Tonfilm 2001,**

**D/R: Beate Klöckner**

Katharina Mai – Audrey Tautou (Amélie)

Philipp Brammer – Mathieu Kassovitz (Nino)

Leon Rainer – Rufus (Raphael)

Inge Solbrig – Yolande Moreau (Hausmeisterin)

Michael Schwarzmaier – Artus de Penguern (Hipolito)

Michael Habeck – Urbain Cancelier (Collignon)

Dirk Galuba – Dominique Pinon (Joseph)

Florian Halm – Jamel Debbouze (Lucien)

Ivar Combrinck – Maurice Bénichou (Bretodeau)

Petra Einhoff – Claude Perron (Eva)

Michele Sterr – Isabelle Nanty (Georgette)

Erzähler: Peter Fricke (OF: André Dussolier)

## **DIE FABELHAFTEN BAKER BOYS**

**THE FABULOUS BAKER BOYS (Steve Kloves, 1989), DF: BSG 1990, D: Andreas Pollak,**

**R: Clemens Frohmann**

Joachim Tennstedt – Jeff Bridges (Jack)

Katja Nottke – Michelle Pfeiffer (Susie)

Norbert Gescher – Beau Bridges (Frank)

Michael Pan – Xander Berkeley (Lloyd)

## **FACKELN IM STURM** (TV-Mehrteiler)

**NORTH AND SOUTH** (Richard T. Heffron, 1986), DF: ZDF 1987, R: Heinz Petruo

Manuel Vaessen – Patrick Swayze (Orry Main)

Thomas Petruo – James Read (George Hazard)

Monica Bielenstein – Lesley-Anne Down (Madeline)

Christian Rode – David Carradine (Justin La Motte)

Bianca Krahl – Terri Gardner (Alice Peel)

Uta Hallant – Kirstie Alley (Virgilia Hazard)

Klaus Kindler – Robert Mitchum (Col. Flynn)

Bettina Schön – Jean Simmons (Clarissa)

Torsten Sense – Lewis Smith (Charles)

Dorette Hugo – Terri Garber (Ashton)

Renate Danz – Olivia Cole (Maum Sally)

Sigrid Lagemann – Inga Swenson (Maud)

Rosemarie Fendel – Elizabeth Taylor (Mme Conti)

Detlef Bierstedt – Philip Casnoff (Elkanah Bent)

## **FAHR ZUR HÖLLE, LIEBLING**

**FAREWELL MY LOVELY** (Dick Richards, 1975), DF: 1976

Alexander Kerst – Robert Mitchum (Philipp Marlowe)

Karin Kernke – Charlotte Rampling (Velma Grayle)

Holger Hagen – John Ireland (Lt. Nulty)

Gisela Trowe – Sylvia Miles (Jessie Florian)

Reinhard Glemnitz – Anthony Zerbe (Laird Burnette)

Fred Maire – Harry Dean Stanton (Rolfe)

## **FAHRENHEIT 451**

**FAHRENHEIT 451** (François Truffaut, 1966), DF: BSG 1966, D: M.Z. Thomas, R: Klaus v. Wahl

Oskar Werner – Oskar Werner (Montag)

Margot Leonard – Julie Christie (Linda/Clarisse)

Klaus W. Krause – Cyril Cusack (Captain)

Friedrich W. Bauschulte – Anton Diffring (Fabian)

*«Die deutsche Fassung hat vorzüglich den unterkühlten, ironischen Ton der Persiflage getroffen.» (Bert Markus, Film-Echo 9, 1967)*

## **FAHRKARTE INS JENSEITS**

**DECISION AT SUNDOWN** (Budd Boetticher, 1957), DF: 1958

Wolfgang Lukschy – Randolph Scott (Bart Allison)

Curt Ackermann – John Carroll (Tate Kimbrough)

Gerd Martienzen – Noah Beery jr. (Sam)

Wilhelm Borchert – John Archer (Dr. Storrow)

Fritz Tillmann – Andrew Duggan (Sheriff Hansen)

Paul Wagner – Ray Teal (Morley Chase)

Erich Fiedler – Vaughn Taylor (Baldwin)  
Eduard Wandrey – James Westerfield (Barkeeper)

### **FAHRRADDIEBE**

**LADRI DI BICICLETTA** (Vittorio de Sica, 1948), DF: RKO 1951, D: Ingeborg Grunewald,

R: **Conrad v. Molo**

Carl Raddatz – Lamberto Maggiorani (Antonio Ricci)

NN – Enzo Staiola (Bruno)

Herbert Stass – Vittorio Antonucci (Dieb)

Arno Paulsen – Gino Saltame-Renda (Bajocco)

### **FAHRSTUHL ZUM SCHAFFOTT**

**ASCENSEUR POUR L'ÉCHAFAUD** (Louis Malle, 1957), DF: IFU 1958, D: Helmut Harun,

R: **Hermann Siemek**

Reinhard Glemnitz – Maurice Ronet (Julien Tarvernier)

Eleonore Noelle – Jeanne Moreau (Florence Carala)

Alwin Joachim Meyer – Lino Ventura (Insp. Chérier)

Dirk Dautzenberg – Gérard Darrieu (Maurice)

Toni Herbert – Ivan Petrovich (Horst Bencker)

Alf Marholm – Hubert Deschamps (Staatsanwalt)

Siegfried Wischniewski – Jean Wall (Carala)

*«Nicht alles kommt vielleicht in der deutschen Synchronisation so an, wie es ursprünglich gedacht war.» (Der neue Film, 78, 1958)*

### **DIE FAHRTEN DES ODYSSEUS**

**ULISSE** (Mario Camerini, 1954), DF: Real 1955, R: **Konrad P. Rohnstein**

Siegfried Schürenberg – Kirk Douglas (Odysseus)

Eleonore Noelle – Silvana Mangano (Penelope/Circe)

Benno Gellenbeck – Anthony Quinn (Antinoos)

Werner Dahms – Franco Interlenghi (Telemach)

Inge Wildschild – Rossana Podesta (Nausikaa)

Franz Schafheitlin – Jacques Dumesnil (Alkinoos)

Rudolf Fenner – Umberto Silvestri (Polyphem)

Bum Krüger – Ferruccio Stagni (Mentor)

### **FALCON CREST** (TV-Serie)

**FALCON CREST** (1981–1990), DF: ARD 1983, D/R: **Wolfgang Schick**

Edith Schneider – Jane Wyman (Angela Channing)

Randolf Kronberg – Robert Foxworth (Chase Gioberti)

Pierre Peters-Arnolds – William R. Moses (Cole)

Katharina Lopinski – Jamie Rose (Vickie)

Dagmar Heller – Susan Sullivan (Maggie)

Michael Schwarzmaier – Lorenzo Lamas (Lance Cumson)

Frank Engelhardt – David Selby (Richard)

Ingrid Capelle – Abby Dalton (Julia)  
G.G. Hoffmann – Mel Ferrer (Ericson)

### **DER FALKE UND DER SCHNEEMANN**

**THE FALCON AND THE SNOWMAN (John Schlesinger, 1984), DF: 1985**

Joachim Tennstedt – Timothy Hutton (Boyce)  
Michael Nowka – Sean Penn (Daulton Lee)  
Joachim Kerzel – David Suchet (Alex)  
Christian Rode – Nicholas Pryor (Eddie)  
Manfred Grote – Pat Hingle (Boyce)  
Maud Ackermann – Lori Singer (Lana)  
Engelbert v. Nordhausen – Dorian Harewood (Gene)  
Bettina Schön – Priscilla Pointer (Mrs. Lee)

### **DER FALL CICERO**

**FIVE FINGERS (Joseph L. Mankiewicz, 1951), DF: 1952**

Wolfgang Lukschy – James Mason (Diello)  
Peter Pasetti – Michael Rennie (Travers)  
Walter Holten – Walter Hampden (Sir Frederic)  
Hans Nielsen – Oscar Karlweiss (Moyzisch)  
Anton Reimer – Herbert Berghof (v. Richter)  
Wilfried Seyffert – John Wengraf (v. Platen)

### **DER FALL DES DR. LAURENT ➔ DOKTOR LAURENT**

#### **DIE FÄLLE DES HARRY FOX (TV-Serie)**

**CRAZY LIKE A FOX (1984–1986), DF: ZDF 1987**

Eric Vaessen – Jack Warden (Harry Fox)  
Stefan Gossler – John Rubinstein (Harrison Fox)  
Katja Nottke – Penny Peyser (Cindy Fox)

#### **EINE FALLE FÜR DIE BRAUT**

**EASY TO WED (Edward Buzzell, 1946), DF: ARD 1986**

Ivar Combrinck – Van Johnson (Bill Stevens Chandler)  
Alexandra Lange – Esther Williams (Connie)  
Astrid Kollex – Lucille Ball (Gladys Benton)  
Joachim Kemmer – Keenan Wynn (Warren Haggerty)  
Manfred Lichtenfeld – Cecil Kellaway (Allenbury)  
Horst Naumann – Paul Harvey (Farwood)  
Leo Bardischewski – Grant Mitchell (Homer Henshow)

#### **EIN FALL FÜR HARPER**

**HARPER (Jack Smight, 1966), DF: 1966**

G.G. Hoffmann – Paul Newman (Harper)

Rosemarie Fendel – Lauren Bacall (Mrs. Sampson)  
Eva Katharina Schultz – Julie Harris (Betty Fraley)  
Gerd Martienzen – Arthur Hill (Albert Graves)  
Ilse Pagé – Pamela Tiffin (Miranda Sampson)  
Eckart Dux – Robert Wagner (Alan Traggert)  
Heinz Petruo – Robert Webber (Dwight Troy)  
Tina Eilers – Shelley Winters (Fay Estabrook)

### **DER FALL GIDEON** (TV-Film)

**GIDEON'S TRUMPET** (Robert Collins, 1979), DF: ZDF 1984

Ernst Fritz Fürbringer – Henry Fonda (Gideon)  
Herbert Weicker – José Ferrer (Abe Fortas)  
Günther Sauer – John Houseman (Oberrichter)  
Margit Weinert – Fay Wray (Edna Curtis)  
Peter Capell – Sam Jaffe (weißh. Richter)  
Kunibert Gensichen – Dean Jagger (Richter 6th Supreme Court)  
Reinhard Glemnitz – Patrick McNamara (Harris)

### **DER FALL PARADIN**

**THE PARADINE CASE** (Alfred Hitchcock, 1947), DF: Hans-Grimm-Film 1952

Paul Klinger – Gregory Peck (Anthony Keane)  
Eleonore Noelle – Ann Todd (Gay)  
Agnes Fink – Alida Valli (Mrs. Paradine)  
Paul Dahlke – Charles Laughton (Lord Hortfield)  
Bum Krüger – Charles Coburn (Flaqueur)  
Ernst Kuhr – Louis Jourdan (André Latour)  
Hanna Ralph – Ethel Barrymore (Lady Horfield)  
Hans Hinrich – Leo G. Carroll (Staatsanwalt)

► Paul Dahlke, ein eher seltener Gast im Synchronstudio, synchronisierte Charles Laughton auch in 🔄 UNTER SCHWARZER FLAGGE.

### **DER FALL SERRANO**

**MORT D'UN POURRI** (Georges Lautner, 1977), DF: 1978

Christian Brückner – Alain Delon (Xavier)  
Constanze Engelbrecht – Ornella Muti (Valérie)  
Rosemarie Kirstein – Stéphane Audran (Christiane)  
Heidi Treutler – Mireille Darc (Françoise)  
Hartmut Reck – Maurice Ronet (Philippe)  
Horst Sachtleben – Michel Aumont (Komm. Moreau)  
Thomas Reiner – Jean Bouise (Komm. Pernais)  
Charles Brauer – Daniel Ceccaldi (Lacor)  
Wolf Ackva – Julien Guiomar (Fondari)  
Werner Uschkurat – Klaus Kinski (Tomsky)

## **FALLING DOWN – EIN GANZ NORMALER TAG**

**FALLING DOWN (Joel Schumacher, 1992), DF: 1993**

Volker Brandt – Michael Douglas (D-Fens)

Hartmut Reck – Robert Duvall (Prendergast)

Kerstin Sanders-Dornseif – Barbara Hershey (Beth)

Bettina Spier – Rachel Ticotin (Sandra)

Regina Lemnitz – Tuesday Weld (Mrs. Prendergast)

Lutz Mackensy – Frederic Forrest (Army-Shop-Besitzer)

## **DIE FALSCH FÄHRTE (TV-Film)**

**VILLOSPAR (Leif Magnusson, 2001), DF: Bavaria (i. A. d. ZDF) 2001, D/R: Mina Kindl**

Douglas Welbat – Rolf Lassgard (Wallander)

Manuel Straube – Hennik Persson (Stefan)

Elisabeth Günther – Siw Eriyon (Ann Britt Höglund)

Walther v. Hauff – Christer Fant (Svedberg)

Frank Röth – Lars Melin (Martinnsson)

Achim Höppner – Clas Gösta Olsson (Nyberg)

Shandra Schadt – Jenny Rudell (Linda)

## **DIE FALSCH GELIEBTE**

**LA FAUSSE MAITRESSE (André Cayatte, 1942), DF: 1943**

Ingeborg Intzen – Danielle Darrieux (Lilian)

Siegfried Niemann – Bernard Lancret (René)

Elisabeth Lennartz – Lise Delamare (Hélène)

Paul Walther – Alerme (Rander)

Walter Klam – Jacques Dumesnil (Guy)

## **DER FALSCH MANN**

**THE WRONG MAN (Alfred Hitchcock, 1956), DF: Dt. Mondial 1957**

Heinz Engelmann – Henry Fonda (Balestrero)

Eleonore Noelle – Vera Miles (Rose)

Ernst Konstantin – Anthony Quayle (O'Connor)

Klaus W. Krause – Harold J. Stone (Lt. Bowers)

Klaus Havenstein – Nehemiah Persoff (Gene Conforti)

## **FALSCHES SPIEL MIT ROGER RABBIT**

**WHO FRAMED ROGER RABBIT? (Robert Zemeckis, 1988), DF: BSG 1988, D/R: Lutz Riedel**

Wolfgang Ziffer – (Roger Rabbit, OF: Charles Fleischer)

Klaus Sonnenschein – Bob Hoskins (Eddie Valiant)

Hermann Ebeling – Christopher Lloyd (Judge Doom)

Ursula Heyer – Joanna Cassidy (Dolores)

Joseline Gassen – (Jessica, OF: Kathleen Turner)

Gerd Duwner – Stubby Kaye (Marvin Acme)

Arnold Marquis – Alan Tilvern (Maroon)

## **DIE FALSCHSPIELERIN**

**THE LADY EVE (Preston Sturges, 1941), DF: ARD 1979**

Katrin Schaake – Barbara Stanwyck (Jean)

Joachim Ansorge – Henry Fonda (Charles)

Curt Ackermann – Charles Coburn (Harry Harrington)

Günther Sauer – Eugene Palette (Pike)

Wolfgang Hess – William Demarest (Murgatroyd)

Horst Sachtleben – Eric Blore (Sir Alfred)

Horst Naumann – Melville Cooper (Gerald)

► In der alten Synchronfassung (MPEA 1949, D/R: Bruno Hartwich) sprachen Elisabeth Ried für Barbara Stanwyck, O.E. Hasse für Henry Fonda und Walter Suessenguth für Charles Coburn.

## **FAME – DER WEG ZUM RUHM**

**FAME (Alan Parker, 1979), DF: BSG 1980, D/R: Jürgen Neu**

Hubert Suschka – Eddie Barth (Angelo)

Madeleine Stolze – Irene Cara (Coco)

Benjamin Völz – Lee Curreri (Bruno)

Claudia Marnitz – Laura Dean (Lisa)

Susanna Bonaséwicz – Antonia Franceschi (Hilary)

Stefan Krause – Barry Miller (Ralph)

## **DIE FAMILIE**

**LA FAMIGLIA (Ettore Scola, 1986), DF: Interopa 1987**

Erik Schumann – Vittorio Gassman (Carlo)

Rita Engelmann – Stefania Sandrelli (Beatrice)

Viktoria Brams – Fanny Ardant (Adriana)

Manfred Lehmann – Massimo Dapporto (Giulio)

Ortwin Speer – Andrea Occhipinti (Carlo)

Lambert Hamel – Philippe Noiret (Jean-Luc)

## **FAMILIE FEUERSTEIN (TV-Serie)**

**THE FLINTSTONES (1959–1966), DF: Telesynchron (i. A. d. ARD) 1965, R: Alexander Welbat**

Eduard Wandrey – (Fred Feuerstein)

Inge Landgut – (Wilma)

Gerd Duwner – (Barnie Geröllheimer)

Ingeborg Wellmann – (Betty)

► Für Fred Feuerstein sprach in späteren Folgen (Arena, D/R: Thomas Keck) auch Heinz-Theo Branding, für Wilma auch Christel Merian, für Barnie Michael Habeck. Im Original sprach Alan Reed für Fred, ab 1977 Henry Corden.

## **DIE FAMILIE MIT UMGEKEHRTEM DÜSENANTRIEB**

**GYAKUFUNSHA-KAZOKU (Sogo Ishi, 1984), DF: ZDF 1988, D/R: Jan Harloff**

Edgar Hoppe – Katsuya Kobayashi (Katsukini)



Marion Martienzen – Mitsuko Baisho (Saeko)  
Marek Harloff – Yoshiki Arizono (Masaki)  
Simone Seidenberg – Youki Kudoh (Erika)  
Günther Jerschke – Hitoshi Ueki (Großvater)

### **EINE FAMILIE ZUM KNUTSCHEN**

**FLODDER (Dick Maas, 1986), DF: 1987, D/R: Andreas Pollak**

Evelyn Meyka – Nelly Frijda (Mutter)  
Ronald Nitschke – Huub Stapel (Johnnie)  
Stefan Krause – René van't Hoff (Kim)

### **FAMILIENBILDER**

**FAMILY VIEWING (Atom Egoyan, 1987), DF: ZDF 1991**

Hellmut Lange – David Hemblen (Stan)  
Fabian Harloff – Aidan Tierney (Van)  
Marion Martienzen – Gabrielle Rose (Sandra)

### **FAMILIENGRAB**

**FAMILY PLOT (Alfred Hitchcock, 1975), DF: BSG 1976, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Gisela Fritsch – Karen Black (Fran)  
Christian Brückner – Bruce Dern (Lumley)  
Norbert Langer – William Devane (Adamson)  
Almut Eggert – Barbara Harris (Blanche)  
Claus Jurichs – Ed Lauter (Maloney)  
Lola Luigi – Katherine Helmond (Mrs. Maloney)

### **DAS FAMILIENJUWEL**

**THE FAMILY JUWELS (Jerry Lewis, 1965), DF: BSG 1965, D: F. A. Koeniger, R: Jürgen v. Alten**

Horst Gentzen – Jerry Lewis (Willard u. a.)  
Michele Heine – Donna Butterworth (Donna)  
Alexander Welbat – Sebastian Cabot (Dr. Matson)

### **FAMILIENSACHE**

**ONE TRUE THING (Carl Franklin, 1998), DF: Interopa 1999, D/R: Katharina Graefe**

Marianne Groß – Meryl Streep (Kate Gulden)  
Ranja Bonalana – Renée Zellweger (Ellen)  
Randolf Kronberg – William Hurt (George)  
David Nathan – Tom Everett Scott (Brian)  
Maud Ackermann – Lauren Graham (Jules)  
Oliver Feld – Nicky Katt (Jordan Belzer)  
Charles Rettinghaus – Patrick Breen (Tweedy)

## **FAMILY GUY** (TV-Serie)

**FAMILY GUY (1999-2002)**, DF: **Taurus** (i. A. v. Pro7) 2002, D/R: **Ivar Combrinck**

Jan Odle (OF: Seth MacFarlane) – (Peter Griffin)

Katharina Lopinski – (Lois Griffin)

Butz Combrinck – (Chris)

Christine Stichler – (Meg)

Manuel Straube – (Stewie)

Frank Engelhardt / Achim Höppner – (Brian)

Ivar Combrinck – (Glen Quagmire, Tom Tucker)

Thomas Albus – (Joe Swanson)

## **FANFAN, DER HUSAR**

**FANFAN LA TULIPE** (Christian-Jacque, 1951), DF: **Como** 1952, D: **Hans Grimm**,

R: **Edith Schultze-Westrum, Wolf Ackva**

Dietrich Haugk – Gérard Philipe (Fanfan)

Maria Landrock – Gina Lollobrigida (Adeline)

Werner Lieven – Noël Roquefort (Fier-à-Bras)

Wolfgang Eichberger – Marcel Herrand (Louis XV)

Heini Göbel – Olivier Hussenot (Tranche-Montagne)

Otto Brüggemann – Jean-Marc Tennberg (Lebel)

Charles Regnier – Jean Paredes (Cpt. La Houlette)

Erik Jelde – Nerio Bernardi (La Franchise)

Fritz Odemar – Henri Rollan (Marshall de La France)

Eva-Maria Meinecke – Geneviève Page (Pompadour)

Erzähler: O. E. Hasse

*«... hübsche Bonmots und funkelnde Pointen, die 1952, also mitten im kalten Krieg, sich mit den Berufsmilitärs auf die einzig richtige Weise auseinandersetzen: mit milder Ironie und beißendem Spott (sie kommen auch in der, ein seltener Fall, sehr gelungenen Synchronisation Conrad von Molos [sic!] zur Geltung).» (Walter Schobert, 111 Meisterwerke des Films, Frankfurt 1989)*

## **DER FÄNGER**

**THE COLLECTOR** (William Wyler, 1964), DF: **Aura** 1966, D: **Beate v. Molo**, R: **Conrad v. Molo**

Jürgen Thormann – Terence Stamp (Freddie Clegg)

Kathrin Ackermann – Samantha Eggar (Miranda)

Fritz Tillmann – Maurice Dallimore (Nachbar)

## **FANNY UND ALEXANDER**

**FANNY OCH ALEXANDER** (Ingmar Bergman, 1982), DF: **1983**

Uschi Hugo – Pernilla Allwin (Fanny)

Marco Brunnert – Bertil Guve (Alexander)

Almut Eggert – Ewa Fröling (Emilie Ekdahl)

Peter Fitz – Jan Malmjö (Bischof Vergerus)

Peter Schiff – Allan Edwall (Oscar)

Friedrich W. Bauschulte – Erland Josephson (Isak)  
Heinz Theo Branding – Börje Ahlstedt (Carl)  
Wolfgang Hess – Jarl Kulle (Gustav-Adolf)  
Ingeborg Wellmann – Christina Schollin (Lydia)  
Tilly Lauenstein – Gunn Wallgren (Maj)  
Christine Gerlach – Marianne Aminoff (Frau Vergerus)  
Dagmar Altrichter – Kerstin Tidelius (Henrietta)  
Hallgard Bruckhaus – Harriet Andersson (Justina)

### **DER FANTASTISCHE MR. FOX**

**FANTASTIC MR. FOX (Wes Anderson, 2009), DF: BSG 2010, D/R: Tobias Meister**

Christian Berkel – (Fox, OF: George Clooney)  
Andrea Sawatzki – (Mrs. Fox, OF: Meryl Streep)  
Norman Matt – (Ash, OF: Jason Schwartzman)  
Nicolas Artajo – (Kristofferson)  
Michael Pan – (Kylie Sven)  
Joachim Tennstedt – (Badger)  
Erzähler: Andreas Fröhlich

*«Die deutsche Synchronfassung ist derart liebevoll gemacht, dass sie den Charme des Originals nicht beschädigt.» (Ulrich Kriest, Film-Dienst fd 39887)*

### **DIE FANTASTISCHE WELT VON OZ**

**OZ: THE GREAT AND POWERFUL (Sam Raimi, 2013), DF: FFS 2013, D: Alexander Löwe,**

**R: Axel Malzacher**

Marius Götze-Clarén – James Franco (Oz)  
Luise Helm – Michelle Williams (Annie/Glinda)  
Anja Stadtlober – Mila Kunis (Theodora)  
Andrea Löwig – Rachel Weisz (Evanore)  
Marcel Collé – Zach Braff (Frank)  
Melanie Hinze – Abigail Spencer (May)  
Klaus Sonnenschein – Bill Cobbs (Tinker)

### **FANTOMAS**

**FANTOMAS (André Hunebelle, 1964), DF: Rank 1965**

Paul Klinger / Klaus Miedel – Jean Marais (Fandor/Fantomas)  
Gerd Martienzen – Louis de Funès (Comm. Juve)  
Margot Leonard – Mylène Demongeot (Hélène)

► In **FANTOMAS GEGEN INTERPOL (Ultra 1966)** sprachen Paul Klinger und Herbert Weicker die Doppelrolle von Jean Marais (Louis de Funès war Anton Reimer), in **FANTOMAS BEDROHT DIE WELT (1967)** war es Arnold Marquis.

### **DIE FANTOME DES HUTMACHERS**

**LES FANTÔMES DU CHAPELIER (Claude Chabrol, 1982), DF: Interopa 1982**

Peter Fitz – Michel Serrault (Labbé)

Harald Leipnitz – Charles Aznavour (Kachoudas)  
Renate Danz – Monique Chaumette (Mme Labbé)  
Friedrich W. Bauschulte – Victor Garrivier (Dr. Chaudreau)

## **DIE FARBE AUS DEM ALL**

**COLOR OUT OF SPACE (Richard Stanley, 2019), DF: Think Global Media 2020, R: Heinz Burghardt**

Martin Kessler – Nicholas Cage (Nathan)  
Christin Marquitan – Joely Richardson (Theresa)  
Runa Aleon – Q'orianka Kilcher (Tooma)  
Jan Spitzer – Tommy Chong (Ezra)  
Marie Hinze – Madeleine Arthur (Lovinia)  
Sebastian Fitzner – Brandan Meyer (Benny)  
Nikita Steinert – Julian Hilliard (Jack)

## **DIE FARBE DER LÜGE**

**AU COEUR DU MENSonge (Claude Chabrol, 1999), DF: BSG 1999, D/R: Heike Kospach**

Maud Ackermann – Sandrine Bonnaire (Viviane)  
Bernd Vollbrecht – Jacques Gamblin (René)  
Alisa Palmer – Valeria Bruni-Tedeschi (Frédérique Lesage)  
Till Hagen – Antoine de Caunes (Desmot)  
Klaus Sonnenschein – Bernard Verley (Insp. Loudon)  
Marianne Lutz – Bulle Ogier (Yvelyne Bordier)

## **DIE FARBE DES GELDES**

**THE COLOR OF MONEY (Martin Scorsese, 1986), DF: BSG 1987, D/R: Lutz Riedel**

G.G. Hoffmann – Paul Newman (Eddie)  
Stephan Schwartz – Tom Cruise (Vincent)  
Katja Nottke – Mary Elizabeth Mastrantonio (Carmen)  
Karin Buchholz – Helen Shaver (Janelle)  
Uli Kinalzik – John Turturro (Julian)

## **DIE FARBE LILA**

**THE COLOR PURPLE (Steven Spielberg, 1986), DF: BSG 1986, D/R: Joachim Kunzendorf**

Regina Lemnitz – Whoopi Goldberg (Celie)  
Uwe Friedrichsen – Danny Glover (Albert Johnson)  
Karin Buchholz – Margaret Avery (Shug Avery)  
Dagmar Biener – Oprah Winfrey (Sofia)  
Nicolas Böll – Willard Pugh (Harpo)  
Gottfried Kramer – Adolph Caesar (Old Mr. Johnson)  
Gisela Fritsch – Dana Ivey (Miss Millie)  
Michael Chevalier – Leonard Jackson (Pa)  
Engelbert v. Nordhausen – Bennet Guillory (Grady)  
Peter Schiff – John Patton jr. (Prediger)

## **FARGO**

**FARGO (Joel Coen, 1995), DF: Hermes 1996, D/R: Tobias Meister**

Traudel Haas – Frances McDormand (Marge Gunderson)

Reinhard Kuhnert – William H. Macy (Jerry Lundegaard)

Thomas Petruo – Steve Buscemi (Carl)

Tilo Schmitz – Peter Stormare (Gaeear)

Katharina Graefe – Kristin Rudrüd (Jean)

Klaus Sonnenschein – Harve Presnell (Wade)

Roland Hemmo – John Carroll Lynch (Norm Gunderson)

Wanja Gerick – Tony Denman (Scotty)

Hans-Werner Bussinger – Larry Brandenburg (Stan Grossman)

## **FARGO (TV-Serie)**

**FARGO (2014), DF: Studio Funk / BSG (i. A. v. Netflix) 2014, D: Jessie Grimm, R: Florian Kühne**

Stephan Benson – Billy Bob Thornton (Lorne Malvo)

Michael Lott – Martin Freeman (Lester Nygaard)

Kristina v. Weltzien – Allison Tolman (Molly)

Christian Stark – Gus Grimly (Colin Hanks)

Reent Reins – Bob Odenkirk (Bill Oswalt)

Alexander Doering – Patrick Wilson (Lou Solverson)

Marie Bierstedt – Kirsten Dunst (Peggy Blumquist)

Bastian Sierich – Jesse Plemons (Ed)

Peter Reinhardt – Hank Larsson (Ted Danson)

Heike Schroetter – Floyd Gerhardt (Jean Smart)

Philipp Moog – Ewan McGregor (Stussy)

Carmen Katt – Carrie Coon (Gloria Burgle)

Tanya Kahane – Mary Elizabeth Winstead (Nikki Swango)

Frank Röth – David Thewlis (Varga)

## **DIE FARM DER BESESSENEN**

**THE FURIES (Anthony Mann, 1950), DF: Elite 1951, D/R: Peter Elsholtz**

Elisabeth Ried – Barbara Stanwyck (Vance)

Konrad Wagner – Walter Huston (Jeffords)

Wolfgang Lukschy – Wendell Corey (Rip Darrow)

Tatjana Sais – Judith Anderson (Florence Burnett)

Wilhelm Borchert – Gilbert Roland (Juan Herrera)

Elfe Schneider – Beulah Bondi (Mrs. Anaheim)

Siegfried Schürenberg – Albert Dekker (Reynolds)

Erich Dunskus – Thomas Gomez (El Tigre)

Axel Monjé – John Bromfield (Clay)

Alfred Balthoff – Wallace Ford (Scotty Hyslip)

## **EINE FARM IN MONTANA**

**COMES A HORSEMAN (Alan J. Pakula, 1977), DF: ZDF 1981**

Angelika Bender – Jane Fonda (Ella)

Erik Schumann – James Caan (Frank)

Herbert Weicker – Jason Robards (Ewing)

Hannes Gromball – Georges Grizzard (Neil Atkinson)

Heinz Engelmann – Richard Farnsworth (Dodger)

## **FARSCAPE (TV-Serie)**

**FARSCAPE (1999–2003), DF: Arena 2000, D/R: Hans-Jürgen Dittberner**

Dennis Schmidt-Foß – Ben Browder (John Crichton)

Sandra Schwittau – Claudia Black (Aeryn Sun)

Arianne Borbach – Virginia Grey (Pa'u Zotoh Zhaan)

Jan Spitzer – Anthony Simcoe (Ka D'Argo)

Antje von der Ahe – Gigi Edgley (Chiana)

Detlef Gieß – Lani John Tupu (Pilot)

Ulrich Voß – Jonathan Hardy (Dominar Rygel XVI)

Klaus Jepsen – Wayne Pygram (Scorpius)

## **FAST VERHEIRATET**

**THE FIVE-YEAR ENGAGEMENT (Nicholas Stoller, 2012), DF: 2012**

Bianca Krahl – Emily Blunt (Violet)

Hubertus v. Lerchenfeld – Jason Segel (Tom)

Thomas Nero Wolff – Rhys Ifans (Winton Childs)

Daniel Fehlow – Chris Pratt (Alex)

Michael Pan – David Paymer (Pete)

Hans-Jürgen Wolf – Jim Piddock (George Barnes)

## **FASTLANE (TV-Serie)**

**FASTLANE (2002–2003), DF: Vox 2003, D/R: David Nathan**

David Nathan – Peter Facinelli (Van Rey)

Torsten Michaelis – Bill Bellamy (Deacon Hayes)

Ranja Bonalana – Tiffani Thiessen (Billie Chambers)

## **FAT CITY**

**FAT CITY (John Huston, 1972), DF: Interopa (i. A. d. ARD) 1973, D/R: Thomas Keck**

Klaus Sonnenschein – Stacy Keach (Tully)

Tommi Piper – Jeff Bridges (Ernie)

Sigrid Hackenberg – Susan Tyrrell (Oma)

Alexander Welbat – Nicholas Colasanto (Ruben)

Joachim Kemmer – Curtis Cokes (Earl)

Manfred Lehmann – Billy Walker (Wes)

Ulrich Gressieker – Wayne Mahan (Buford)

## **FATAL BEAUTY**

**FATAL BEAUTY (Tom Holland, 1987), DF: BSG 1988, D/R: Andreas Pollak**

Regina Lemnitz – Whoopi Goldberg (Rita Rizzoli)

Kurt Goldstein – Sam Elliott (Mike Marshak)

Uwe Paulsen – Ruben Blades (Carl Jiménez)

Christian Rode – Harris Yulin (Conrad Kroll)

Jochen Schröder – John P. Ryan (Ltd. Kellerman)

Kerstin Sanders-Dornseif – Jennifer Warren (Cecile)

Joachim Tennstedt – Brad Dourif (Leo Nova)

Thomas Petruo – David Harris (Raphael)

Thomas Arenz – James Le Gros (Zack)

Ulrich Gressieker – Clayton Landey (Jimmy Silver)

## **FATALE BEGIERDE**

**UNLAWFUL ENTRY (Jonathan Kaplan, 1991), DF: 1992**

Manfred Lehmann – Kurt Russell (Michael Carr)

Udo Schenk – Ray Liotta (Pete Davis)

Liane Rudolph – Madeleine Stowe (Karen)

Jürgen Kluckert – Roger E. Mosley (Roy Cole)

Axel Lutter – Ken Lerner (Roger Graham)

Maja Dürr – Deborah Offner (Penny)

## **EINE FATALE ENTSCHEIDUNG**

**LE PETIT LIEUTENANT (Xavier Beauvois, 2005), DF: BSG 2006, D/R: Beate Klöckner**

Astrid Bless – Nathalie Baye (Caroline Vaudieu)

Charles Rettinghaus – Roschdy Zem (Solo)

Marcus Off – Antoine Chappey (Louis Mallet)

Lutz Riedel – Jacques Perrin (Clermont)

## **DIE FAUST IM NACKEN**

**ON THE WATERFRONT (Elia Kazan, 1954), DF: Ultra 1954, R: Alfred Vohrer**

Harald Juhnke – Marlon Brando (Terry Malloy)

O.E. Hasse – Lee J. Cobb (Johnny Friendly)

Marion Degler – Eva Marie Saint (Edie Doyle)

Paul Klinger – Karl Malden (Pater Barry)

Curt Ackermann – Rod Steiger (Charley Malloy)

Alfred Balthoff – Pat Henning (Kayo Dugan)

Hans Wiegner – Leif Erickson (Glover)

Eduard Wandrey – John F. Hamilton (Pop Doyle)

Klaus Miedel – Martin Balsam (Gilette)

*«Dass deutsche konfessionelle Filmprüfstellen zu sehr positiven Urteilen kamen, ist auch der ausgezeichneten, in Berlin hergestellten, weltstädtisch präzisen und harten Synchronisation zu danken. Hier ist einmal der Fall eines Films gegeben, der von vornherein nur für eine Synchronisation in Berlin in Frage kam.» (Karl Korn, FAZ 14.12.1954)*

«Ein wesentliches Motiv geht in der deutschen Synchronisation verloren. <Pigeon>, die Taube, ist zugleich ein Slangausdruck für <Verräter>. (...) <Pigeon> war ein Begriff, der auch in den Verhandlungen vor dem McCarthy-Ausschuss immer wieder benutzt wurde.» (Michael Töteberg, in: Metzler Film-Lexikon)

## **FAUSTRECHT DER PRÄRIE**

**MY DARLING CLEMENTINE** (John Ford, 1946), DF: MPEA 1949, D/R: Bruno Hartwich

Carl Raddatz – Henry Fonda (Wyatt Earp)

Walter Suessenguth – Victor Mature (Doc Holliday)

Gisela Breiderhoff – Linda Darnell (Chihuahua)

Tilly Lauenstein – Cathy Downs (Clementine)

Walter Werner – Walter Brennan (Clanton)

## **THE FAVOURITE – INTRIGEN UND IRRSINN**

**THE FAVOURITE** (Giorgios Lanthimos, 2018), DF: Interopa 2018, D/R: Axel Malzacher

Arianne Borbach – Olivia Colman (Queen Anne)

Claudia Urbschat-Mingues – Rachel Weisz (Sarah)

Anja Stadlober – Emma Stone (Abigail)

Nicolas Artajo – Nicholas Hoult (Robert Harley)

Amadeus Strobl – Joe Alwyn (Samuel Masham)

Thomas Nero Wolff – Mark Gatiss (Marlborough)

## **FBI** (TV-Serie)

**FBI (1965–1974)**, DF: PRO7 1989

Norbert Gescher – Efrem Zimbalist jr. (Insp. Erskine)

Detlef Bierstedt – Philip Abbott (Arthur Ward)

Knut Reschke – William Reynolds (Tim Colby)

► In der Erstsynchronisation (ARD 1968) sprach Hartmut Reck für Efrem Zimbalist jr.

## **DER FBI-AGENT**

**G-MEN** (William Keighley, 1935), DF: ZDF 1977

Wolfgang Draeger – James Cagney (Brick Davis)

Marianne Lutz – Margaret Lindsay (Kay McCord)

Arnold Marquis – Barton MacLane (Brad Collins)

Almut Eggert – Ann Dvorak (Jean Morgan)

Michael Chevalier – Robert Armstrong (Jeff)

Arne Elsholtz – Edward Pawley (Leggett)

## **FEAR AND LOATHING IN LAS VEGAS**

**FEAR AND LOATHING IN LAS VEGAS** (Terry Gilliam, 1998), DF: Studio Babelsberg 1998,

D/R: Sven Hasper

David Nathan – Johnny Depp (Raoul Duke)

Torsten Michaelis – Benicio Del Toro (Dr. Gonzo)

Marcel Collé – Tobey Maguire (Tramper)



Peter Flechtner – Craig Bierko (Lacerda)

Kerstin Sanders-Dornseif – Katherine Helmond (Empfangsdame)

Bettina Weiß – Cameron Diaz (TV-Reporterin)

### **FEAR – WENN LIEBE ANGST MACHT**

**FEAR (James Foley, 1996), DF: Magma 1996, D/R: Joachim Kunzendorf**

Björn Schalla – Mark Wahlberg (David)

Manja Doering – Reese Witherspoon (Nicole)

Till Hagen – William Peterson (Steve)

Heidrun Bartholomäus – Amy Brenneman (Laura)

Carola Ewert – Alyssa Milano (Margo)

Max Bauermeister – Christopher Gray (Toby)

### **FEARLESS – JENSEITS DER ANGST**

**FEARLESS (Peter Weir, 1993), DF: Hermes 1994**

Kurt Goldstein – Jeff Bridges (Max Klein)

Susanna Bonaséwicz – Isabella Rossellini (Laura)

Elisabeth Günther – Rosie Perez (Carla Rodrigo)

Ulrich Matthes – Tom Hulce (Brillstein)

Mathias Einert – John Turturro (Bill Perlman)

Charles Rettinghaus – Benicio Del Toro (Manny)

Anita Lochner – Deirdre O'Connell (Nan Gordon)

Bernd Schramm – John de Lancie (Jeff Gordon)

### **FEDORA**

**FEDORA (Billy Wilder, 1977), DF: Bavaria 1978**

Arnold Marquis – William Holden (Detweiler)

Hildegard Knef – Marthe Keller (Antonia)

Wolfgang Lukschy – José Ferrer (Dr. Vando)

Hildegard Knef – Hildegard Knef (Gräfin Sobryanski / Fedora)

### **FEGEFUEHRER DER EITELKEITEN**

**THE BONFIRE OF THE VANITIES (Brian de Palma, 1990), DF: 1991**

Arne Elsholtz – Tom Hanks (Sherman McCoy)

Manfred Lehmann – Bruce Willis (Peter Fallow)

Katja Nottke – Melanie Griffith (Maria Ruskin)

Monica Bielenstein – Kim Cattrall (Judy)

Jürgen Kluckert – Morgan Freeman (Richter White)

### **DER FEHLTRITT**

**TWO LOVES (Charles Walters, 1960), DF: MGM 1961**

Eva Krutina – Shirley MacLaine (Anna)

Heinz Drache – Laurence Harvey (Paul Lathrope)

Walter Suessenguth – Jack Hawkins (Abercrombie)

Eduard Wandrey – Ronald Long (Direktor)  
Alfred Balthoff – Juano Hernandez (Hauptling)

## **DER FEIND IN MEINEM BETT**

**SLEEPING WITH THE ENEMY (Joseph Ruben, 1990), DF: 1991**

Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Sara/Laura)  
Lutz Mackensy – Patrick Bergin (Martin)  
Ingo Albrecht – Kevin Anderson (Ben)

## **FEIVEL, DER MAUSWANDERER**

**AN AMERICAN TALE (Don Bluth, 1986), DF: BSG 1987, D: Marianne Groß, R: Lutz Riedel**

Tobias Thoma – (Feivel)  
Uschi Hugo – (Bridget)  
Edgar Ott – (Tiger)  
Klaus Miedel – (Richard v. Ratte)  
Chariklia Baxevanos – (Gussie Mausheimer)

► In FEIVEL, DER MAUSWANDERER IM WILDEN WESTEN (1991) hören wir Timm Neu als Feivel und Siegmund Schneider als Wylie Burp, weil diesen Part im Original James Stewart sprach. Außerdem: Bettina Schön (Mama), Regina Lemnitz (Miss Kirby), Peter Matic (Cat R. Maul).

## **DAS FELD**

**THE FIELD (Jim Sheridan, 1990), DF: 1991, R: Matthias Müntefering**

G.G. Hoffmann – Richard Harris (Bull McCabe)  
Jürgen Thormann – John Hurt (Bird O'Donnell)  
Hubertus Bengsch – Tom Berenger (der Yankee)  
Bernd Vollbrecht – Sean Bean (Tadgh McCabe)  
Evelyn Meyka – Brenda Fricker (Maggie)  
Andreas Berg – John Cowley (Flanagan)

## **FELIDAE**

**(Michael Schaack, 1994)**

Ulrich Tukur – (Francis)  
Mario Adorf – (Blaubart)  
Klaus Maria Brandauer – (Pascal/Claudandus)  
Ulrich Wildgruber – (Joker)  
Gerhard Garbers – (Preterius)  
Helge Schneider – (Jesaja)  
Uwe Ochsenknecht – (Archie)

## **FELLINIS INTERVISTA**

**INTERVISTA (Federico Fellini, 1986), DF: 1987, D/R: Werner Uschkurat**

Ilja Richter – Sergio Rubini (Journalist)

Claus Jurichs – Maurizio Mein (Regieassistent)

Viola Sauer – Paolo Liguori (Diva)

## **FELLINIS ROMA**

**ROMA (Federico Fellini, 1971), DF: Ultra 1972, D/R: Werner Schwier**

Helmo Kindermann – Federico Fellini (dto.)

Peter Chatel – Peter Gonzales (der junge Fellini)

Tilly Lauenstein – Pia De Doses (Principessa)

Tilly Lauenstein – Anna Magnani (dto.)

## **FELLINIS SATYRICON**

**SATYRICON (Federico Fellini, 1969), DF: Ultra 1970, D/R: Michael Günther**

Jürgen Thormann – Martin Potter (Encolpius)

Beate Hasenau – Magali Noël (Fortunata)

Peer Schmidt – Hiram Keller (Ascylltus)

Siegfried Schürenberg – Salvo Randone (Eumolpus)

Hans Dieter Zeidler – Tanya Lopert (Caesar)

Martin Hirthe – Alain Cuny (Licas)

Friedrich W. Bauschulte – Fanfulla (Vernacius)

*«Die deutsche Synchronisation, dieses so fatale, übliche Gemisch aus allzu glatten, gefühligen Stimmen, macht es unmöglich, zu beurteilen, ob die verbliebenen Dialogstellen den besonderen sprachlichen Reiz der literarischen Vorlage von Petronius wiedergeben.» (Günther Kriewitz, Süddeutsche Zeitung, 3.3.1970)*

## **FEMME FATALE**

**FEMME FATALE (Brian De Palma, 2002), DF: Neue Tonfilm, 2003**

Anke Reitzenstein – Rebecca Romijn-Stamos (Lily/Laure)

Bernd Vollbrecht – Antonio Banderas (Nicolas)

Thomas Fritsch – Peter Coyote (Bruce Watts)

Oliver Stritzel – Eriq Ebouaney (Black Tie)

## **DAS FENSTER ZUM HOF**

**REAR WINDOW (Alfred Hitchcock, 1954), DF: ARD 1988**

Siegmar Schneider – James Stewart (L. B. Jeffries)

Monica Bielenstein – Grace Kelly (Lisa Carol)

Horst Schön – Wendell Corey (Tom Doyle)

Ingeborg Wellmann – Thelma Ritter (Stella)

Joachim Nottke – Raymond Burr (Lars Thorwald)

► In der Fassung von 1955 (BSG, D: F. A. Koeniger, R: Peter Elsholtz) sprachen außer Siegmar Schneider Eleonore Noelle (Grace Kelly), Paul Klinger (Wendell Corey) und Ursula Krieg (Thelma Ritter).

## **FERIEN FÜR EINE WOCHE**

**UNE SEMAINE DE VACANCES (Bertrand Tavernier, 1980), DF: ZDF 1987, D/R: Thomas Ruschin**

Monica Bielenstein – Nathalie Baye (Laurence)

Frank Glaubrecht – Gérard Lanvin (Pierre)

Peter Schiff – Michel Galabru (Mancheron)

Edgar Ott – Philippe Noiret (Michel Descombes)

Ulrike Möckel – Flore Fitzgerald (Anne)

Christine Gerlach – Marie-Louise Ebeli (Mutter)

## **FERIEN WIE NOCH NIE**

**THE LAST HOLIDAY (Henry Cass, 1950), DF: ARD 1961**

Wilhelm Borchert – Alec Guinness (George Bird)

Tilly Lauenstein – Kay Walsh (Mrs. Poole)

Curt Ackermann – Grégoire Aslan (Gambini)

Heinz Giese – Bernard Lee (Insp. Wilton)

Axel Monjé – Campbell Cotts (Bellinghurst)

Paul Wagner – Moultrie Kelsall (Sir Robert Kyle)

## **FERNER DONNER**

**ALIEN THUNDER (Claude Fournier, 1973), DF: ZDF 1977**

G.G. Hoffmann – Donald Sutherland (Dan Candy)

Michael Rüh – Gordon Tootoosis (Almighty Voice)

Wolfgang Büttner – Chief Dan George (Sounding Sky)

Hartmut Reck – Kevin McCarthy (Malcolm Grant)

Viktoria Brams – Francine Racette (Emilie Grant)

## **FERNGULLY – CHRISTAS UND ZAKS ABENTEUER IM REGENWALD**

**FERN GULLY – THE LAST RAINFOREST (Bill Kroyer, 1992), DF: 1993**

Hanno Bruhn (OF: Tim Curry) – (Hexxus)

Iris Berben (OF: Samantha Mathis) – (Christa)

Torsten Sense (OF: Jonathan Ward) – (Zak)

Michael Deffert (OF: Christian Slater) – (Pips)

Peer Augustinski (OF: Robin Williams) – (Batty Koda)

► In **FERNGULLY 2 – DIE MAGISCHE RETTUNG (1998)** sprachen Judith Brandt (Christa), Dennis Schmidt-Foß (Pips), Hans-Jürgen Dittberner (Batty), Gerald Paradies (Mac), Georg Tryphon (Mr. Chuckles), Jan Spitzer (Captain), Sabine Manke (Bandy) und Björn Schalla (Nugget).

## **FESSLE MICH!**

**ATAME (Pedro Almodóvar, 1989), DF: Cine Adaption 1990**

Sabina Trooger – Victoria Abril (Marina)

Martin Umbach – Antonio Banderas (Ricky)

Heidi Treutler – Loles Leon (Lola)

Holger Hagen – Francisco Rabal (Máximo Espejo)

Manuela Renard – Julieta Serrano (Alma)

## **DAS FEST**

**FESTEN (Thomas Vinterberg, 1997), DF: FFS 1998, D/R: Beate Klöckner**

Christian Weygand – Ulrich Thomsen (Christian)

Michael Telloke – Henning Moritzen (Helge)

Stephan Kampwirth – Thomas Bo Larsen (Michael)

Carin C. Tietze – Paprika Steen (Helene)

Dagmar Heller – Birthe Neumann (Elsa)

Katrin Fröhlich – Trine Dyrholm (Pia)

Sandra Schwittau – Helle Dolleris (Mette)

## **FEUER AM HORIZONT**

**CANYON PASSAGE (Jacques Tourneur, 1946), DF: Ultra 1952, R: Josef Wolf**

Curt Ackermann – Dana Andrews (Logan Stuart)

Siegfried Schürenberg – Brian Donlevy (Camrose)

Eleonore Noelle – Susan Hayward (Lucy)

Klaus Miedel – Hoagy Carmichael (Linnat)

Axel Monjé – Lloyd Bridges (Johnny Steele)

## **FEUER ÜBER AFRIKA**

**MALAGA (Richard Sale, 1954), DF: Synchron-Film 1955, D: G.A. v. Ihering, R: Edgar Flatau**

Dagmar Altrichter – Maureen O’Hara (Joanna Dane)

Hans Wiegner – Macdonald Carey (Van Logan)

Ursula Grabley – Binnie Barnes (Frisco)

Benno Gellenbeck – Harry Lane (Augie)

Erwin Linder – Leonard Sachs (Paul Dupont)

Holger Hagen – Hugh McDermott (Farrell)

## **FEUER UND FLAMME**

**TOUT FEU, TOUT FLAMME (Jean-Paul Rappeneau, 1981), DF: 1982**

Erik Schumann – Yves Montand (Victor)

Cornelia Meinhardt – Isabelle Adjani (Pauline)

Almut Eggert – Lauren Hutton (Jane)

Wolfgang Ziffer – Alain Souchon (Antoine Quentin)

Jürgen Kluckert – Jean-Luc Bideau (Raoul Sarazin)

## **FEUERBALL**

**THUNDERBALL (Terence Young, 1965), DF: Ultra 1965**

G.G. Hoffmann – Sean Connery (James Bond)

Rosemarie Kirstein – Claudine Auger (Domino)

Martin Hirthe – Adolfo Celi (Emilio Largo)

Margot Leonard – Luciana Paluzzi (Fiona)

Michael Chevalier – Rik van Nutter (Felix)  
Uta Hallant – Martine Beswick (Paula)  
Marianne Mosa – Molly Peters (Patricia Fearing)  
Rainer Brandt – Guy Doleman (Graf Lippe)  
Lola Luigi – Lois Maxwell (Miss Money Penny)  
Konrad Wagner – Bernard Lee (M)  
Harald Wolff – Desmond Llewelyn (Q)

## **FEUERKOPF**

**RED-HEADED WOMAN (Jack Conway, 1932), DF: ARD 1988**

Daniela Lohmeyer – Jean Harlow (Lil Andrews)  
Volker Kraeft – Chester Morris (Bill Legendre jr.)  
Günther Jerschke – Lewis Stone (Legendre sr.)  
Liane Rudolph – Leila Hyams (Irene)  
Tilly Lauenstein – Mary Robson (Tante Jane)  
Klaus Miedel – Henry Stephenson (Gaerste)

## **FEUERKOPF VON WYOMING**

**THE REDHEAD FROM WYOMING (Lee Sholem, 1952), DF: BSG 1955, D: F.A. Koeniger,**

**R: Rolf v. Sydow**

Elisabeth Ried – Maureen O’Hara (Kate)  
G.G. Hoffmann – Alex Nicol (Sheriff Blaine)  
Horst Niendorf – William Bishop (Jim Averell)  
Manfred Meurer – Stacy Harris (Chet Jones)  
Wolfgang Eichberger – Alexander Scourby (Duncan)

## **FEUERSTURM**

**RING OF FIRE (Andrew L. Stone, 1960), DF: MGM 1961**

Wolfgang Lukschy – David Janssen (Steve Walsh)  
Herbert Stass – Frank Gorshin (Frank Henderson)  
Margot Leonard – Joyce Taylor (Bobbie Adams)  
Horst Niendorf – Joel Marston (Joe Pringle)  
Harry Wüstenhagen – James Johnson (Roy Anderson)

**DER FEUERSTURM (TV-Mehrteiler)**

**THE WINDS OF WAR (Dan Curtis, 1983), DF: ZDF 1986**

Klaus Kindler – Robert Mitchum (Pug Henry)  
Evelyn Maron – Ali MacGraw (Natalie)  
Torsten Sense – Jean-Michael Vincent (Byron)  
Hans Hessling – John Houseman (Aaron)  
Dagmar Altrichter – Polly Bergen (Rhoda)  
Katja Nottke – Lisa Eilbacher (Madeline)  
Hans-Jürgen Dittberner – David Dukes (Leslie)  
Wolfgang Völz – Topol (Berel Jastrow)

Susanna Bonaséwicz – Victoria Tennant (Pamela)  
Heinz Theo Branding – Michael Logan (Alistair)  
Hubertus Bengsch – Ben Murphy (Warren Henry)  
Robert Dietl – Jeremy Kemp (Roon)  
Wilhelm Bochert – Ralph Bellamy (Roosevelt)  
Horst Schön – Peter Graves (Kirby)

### **DER FEURIGE PFEIL DER RACHE**

**L'ARCIERI DI SHERWOOD (Giorgio Ferroni, 1970), DF: ds 1971, D: Hermann Gressieker,  
R: Karlheinz Brunnemann**

Christian Brückner – Giuliano Gemma (Robin Hood)  
Mario Adorf – Mario Adorf (Tuck)  
Joachim Ansorge – Mark Damon (Allen)  
G.G. Hoffmann – Luis Davila (Sir Robert)  
Marianne Prenzel – Silvia Dionisio (Lady Marian)

### **FIFTY SHADES OF GREY**

**FIFTY SHADES OF GREY (Sam Taylor-Johnson, 2015), DF: Interopa 2015, D/R: Antonia Ganz**

Rubina Nath – Dakota Johnson (Anastasia)  
Johannes Raspe – Jamie Dornan (Christian)  
Ranja Bonalana – Eloise Mumford (Katherine)  
Jesco Wirthgen – Luke Grimes (Elliot)  
Anja Stadtlober – Rita Ora (Mia)  
Silke Matthias – Jennifer Ehle (Carla)

### **FIGHT CLUB**

**FIGHT CLUB (David Fincher, 1999), DF: Interopa 1999, D/R: Frank Schaff**

Tobias Meister – Brad Pitt (Tyler)  
Andreas Fröhlich – Edward Norton (Jack)  
Sandra Schwittau – Helena Bonham Carter (Marla Singer)  
Stefan Fredrich – Meat Loaf (Bob Paulsen)  
Cornelia Meinhardt – Rachel Singer (Chloe)

### **DER FILOU**

**L'AMOUR EN DOUCE (Edouard Molinaro, 1985), DF: Pro7 2000**

Stefan Gossler – Daniel Auteuil (Marc)  
Bianca Krahl – Emmanuelle Béart (Samantha)  
Bernd Vollbrecht – Mathieu Carrière (Carl)  
Manfred Wagner – Jean-Pierre Marielle (Antoine)  
Ulrike Stürzbecher – Sophie Barjac (Jeanne)  
Freimut Goetsch – Roger Dumas (Georges)  
Rainer Büttner – Claude Villers (Mario)  
Melanie Hintze – Marie-Anne Chazel (Josyane)

## THE FINAL CUT

THE FINAL CUT (Omar Naim, 2004), DF: Splendid 2005, D/R: Michael Nowka

Peer Augustinski – Robin Williams (Alan)

Alexandra Wilcke – Mira Sorvino (Delila)

Patrick Winczewski – James Caviezel (Flechter)

Traudel Haas – Mimi Kuzyk (Thelma)

Andrea Aust – Stephanie Romanov (Jennifer Bannister)

## FINALE IN BERLIN

FUNERAL IN BERLIN (Guy Hamilton, 1966), DF: BSG 1966

Eckart Dux – Michael Caine (Harry Palmer)

Paul Hubschmid – Paul Hubschmid (Johnny Vulkan)

Wilhelm Borchert – Guy Doleman (Ross)

Eduard Wandrey – Oscar Homolka (Stok)

Michael Chevalier – Thomas Holtzmann (Reinhardt)

*«Die Übersetzung folgt weitgehend dem Original und nimmt auch bei den humorvollen Textstellen nur gelegentlich behutsame Anpassungen vor. Die Dialoge, in denen es um NS-Verbrechen geht, sind sinnetreu übersetzt und vollständig.» (Martin Schwehla, in: Ulrich Meurer [Hrsg.]: Übersetzung und Film, Bielefeld 2012, S. 78)*

## FINDET NEMO

FINDING NEMO (Andrew Stanton, Lee Unkirch, 2003), DF: FFS 2003, D: Peter Stein,

R: Frank Lenart

Domenic Redl – (Nemo)

Christian Tramitz – (Marlin)

Anke Engelke – (Dorie)

Erkan und Stefan – (Hammer und Hart)

Udo Wachtveitl – (Crush)

Thomas Fritsch – (Niels)

Thomas Albus – (Bruce)

Jean Pütz – (Rochen)

Martin Umbach – (Khan)

Kai Taschner – (Blubbel)

Claudia Lössl – (Cora)

*«Vor allem ist hier die deutsche Synchronisation zu beglückwünschen. Das Comedy-Duo Erkan und Stefan leiht Hammer und Hart die Stimmen, und es gelingt ihm mühelos, seine <Döner-macht-schöner>-Rhetorik kurzerhand unter die Wasseroberfläche zu verlegen.» (Frank Olbert, Kölner Stadt-Anzeiger, 20.11.2003)*

## FINSTERER STERN ⇨ DARK STAR – FINSTERER STERN

FIREFLY – DER AUFBRUCH DER SERENITY (TV-Serie)

FIREFLY (2002), DF: Interopa (i.A.v. RTL) 2009, D/R: Alexandra v. Grote

David Nathan – Nathan Fillion (Mal Reynolds)



Tanja Geke – Gina Torres (Zoe Washburne)  
Robin Kahnmeier – Alan Tudyk (Wash)  
Tobias Kluckert – Adam Baldwin (Jayne Cobb)  
Ursula Hugo – Jewel Staite (Kaylee)  
Melanie Hinze – Morena Baccarini (Inara Serra)  
Kim Hasper – Sean Maher (Dr. Tam)

## **DIE FIRMA**

**THE FIRM (Sydney Pollack, 1993), DF: BSG 1993, D/R: Jürgen Neu**

Stephan Schwartz – Tom Cruise (Mitch McDeere)  
Sabine Jaeger – Jeanne Tripplehorn (Abby)  
Klaus Sonnenschein – Gene Hackman (Avery Tolar)  
Friedrich Schoenfelder – Hal Holbrook (Lambert)  
Ulrich Matthes – Terry Kinney (Lamar Quin)  
Marina Krogull – Holly Hunter (Tammy Hamphill)  
Joachim Nottke – Wilford Brimley (Devasher)  
Wolfgang Condrus – Ed Harris (Wayne Tarrance)  
Hans-Jürgen Wolf – Gary Busey (Eddie Lomax)

## **THE FIRST AVENGER: CIVIL WAR**

**CAPTAIN AMERICAN: CIVIL WAR (Joe und Anthony Russo, 2016), DF: FFS 2016, D: Klaus Bickert,  
R: Björn Schalla**

Dennis Schmidt-Foss – Chris Evans (Cpt. America)  
Tobias Meister – Robert Downey jr. (Iron Man)  
Björn Schalla – Sebastian Stan (Bucky Barnes)  
Stefan Günther – Anthony Mackie (Sam Wilson)  
Shandra Schadt – Elizabeth Olsen (Wanda Maximoff)  
Luise Helm – Scarlett Johansson (Black Widow)  
Dietmar Wunder – Don Cheadle (War Machine)  
Gerrit Schmidt-Foss – Jeremy Renner (Hawkeye)

## **EIN FISCH NAMENS WANDA**

**A FISH CALLED WANDA (Charles Chrichton, 1987), DF: BSG 1989, D/R: Arne Elsholtz**

Uta Hallant – Jamie Lee Curtis (Wanda)  
Thomas Danneberg – John Cleese (Archie Leach)  
Arne Elsholtz – Kevin Kline (Otto)  
Michael Nowka – Michael Palin (Ken)  
Gisela Fritsch – Maria Aitken (Wendy)  
Peer Augustinski – Tom Georgeson (George)

*«In EIN FISCH NAMENS WANDA tritt gegen den trockenen angelsächsischen Witz die temporeiche, überdrehte Spielart made in USA an. Die Kraftprobe resultiert in einem Feuerwerk zu Tränen reizender Situationskomik und ausgelassenen Sprachwitzes (ein Lob der treffenden deutschen Synchronisation).» (P.S., Film-Dienst 3, 1989)*

## **F. I. S. T. – EIN MANN GEHT SEINEN WEG**

**F. I. S. T. (Norman Jewison, 1977), DF: 1978**

Jürgen Prochnow – Sylvester Stallone (Johnny Kovac)

Martin Hirthe – Rod Steiger (Madison)

Wolfgang Kieling – Peter Boyle (Max Graham)

Joseline Gassen – Melinda Dillon (Anna Zerinkas)

Sigmar Solbach – David Hoffman (Abe Belkin)

Jochen Schröder – Tony Lo Bianco (Babe Milano)

Gerd Duwner – Kevin Conway (Vince Doyle)

## **FIVE EASY PIECES**

**FIVE EASY PIECES (Bob Rafelson, 1970), DF: 1971**

Manfred Schott – Jack Nicholson (Robert)

Heidi Treutler – Karen Black (Rayette Dipesto)

Heidi Fischer – Susan Anspach (Catherine)

Thomas Braut – Billy Green Bush (Elton)

Rosemarie Kirstein – Lois Smith (Partita Dupea)

## **FIVE NIGHTS AT FREDDY'S**

**FIVE NIGHTS AT FREDDY'S (Emma Tammi, 2023), DF: R. C. Production 2023, D: Christian**

**Kahler, R: Patrick Baehr**

Ricardo Richter – Josh Hutcherson (Mike Schmidt)

Nicole Hannak – Elizabeth Lail (Vanessa Shelly)

Florian Halm – Matthew Lillard (Steve)

Melanie Pukaß – Mary Staurt Masterson (Tante Jane)

Victoria Glück – Piper Rubio (Abby)

## **FIX UND FOXI (TV-Serie)**

**(2000-) ARD 2000, R: Frank-Otto Schenk**

David Turba – (Fix)

Michael Wiesner – (Foxi)

Claudio Maniscalco – (Lupo)

Anne Helm – (Lupinchen)

Barbara Ratthey – (Eusebia)

Helmut Krauss – (Onkel Fox)

Hermann Ebeling – (Prof. Knox)

► In der 2. Staffel (2002) sprachen Ricardo Richter (Fix), Carsten Otto (Foxi), Santiago Ziesmer (Lupo) und Hans Teuscher (Prof. Knox).

## **FLAMINGO KID**

**FLAMINGO KID (Gary Marshall, 1984), DF: 1986**

Christian Tramitz – Matt Dillon (Jeffrey)

Niels Clausnitzer – Richard Crenna (Phil Brody)

Helga Trümper – Jessica Walter (Phyllis Brody)

Peter Thom – Hector Elizondo (Arthur Willis)

### **FLAMINGO ROAD** (TV-Serie)

**FLAMINGO ROAD (1981-1982), DF: ARD 1987**

Helmut Krauss – Howard Duff (Titus Semple)

Mathias Einert – Mark Harmon (Fielding Carlyle)

Sabine Thiesler – Morgan Fairchild (Constance)

Joachim Nottke – Kevin McCarthy (Claude Weldon)

Bettina Schön – Barbara Rush (Eudora)

Stefan Krause – Woody Brown (Skipper)

Holger Mart – John Beck (Sam Curtis)

### **FLAMMEN AM HORIZONT**

**WRONG IS RIGHT (Richard Brooks, 1981), DF: BSG 1982, D/R: Arne Elsholtz**

Horst Schön – Sean Connery (Patrick Hale)

Harald Leipnitz – George Grizzard (Präs. Lockwood)

Joachim Kerzel – Robert Conrad (Gen. Wombat)

Hardy Krüger – Hardy Krüger (Unger)

Norbert Langer – Henry Silva (Rafeeq)

Heinz Petruo – Leslie Nielsen (Mallory)

Rolf Schult – G.D. Spradlin (Jack)

Joachim Pukaß – Dean Stockwell

### **FLAMMEN ÜBER FERNOST**

**THE PURPLE PLAIN (Robert Parrish, 1954), DF: Rank 1955, D: Martin Beheim-Schwarzbach,**

**R: Edgar Flatau**

Wolfgang Eichberger – Gregory Peck (Forrester)

Linda Caroll – Win Min Than (Anna)

Fritz Tillmann – Bernard Lee (Dr. Harris)

Harald Wolff – Maurice Denham (Blore)

Werner Crome – Ram Gopal (Phang)

Gerhart Lippert – Lyndon Brook (Carrington)

Werner Dahms – Jack MacNoughton (Brown)

Arnold Marquis – Anthony Bushell (Alridge)

Annemarie Schradiek – Brenda de Benzie (McNab)

### **DIE FLAMME VON ARABIEN**

**FLAME OF ARABY (Charles Lamont, 1951), DF: BSG 1952, R: C.W. Burg**

Elisabeth Ried – Maureen O'Hara (Tanya)

Axel Monjé – Jeff Chandler (Tamerlane)

Gisela Trowe – Susan Cabot (Clio)

Friedrich Joloff – Maxwell Reed (Medina)

Walter Suessenguth – Lon Chaney (Borka)

## **FLAMMENDER STERN**

**FLAMING STAR (Don Siegel, 1960), DF: 1961, D: Karin Vielmetter, R: Theodor Mühlen**

Rainer Brandt – Elvis Presley (Pacer)  
Edith Schultze-Westrum – Dolores Del Rio (Neddy)  
G.G. Hoffmann – Steve Forrest (Clint)  
Paul Wagner – John McIntire (Vater)  
Renate Danz – Barbara Eden (Rosie)  
Alexander Welbat – Rodolfo Acosta (Häuptling)  
Holger Kepich – Tom Reese (Jute)  
Arnold Marquis – Richard Jaeckel (Angus Pierce)  
Uta Hallant – Anne Benton (Dorothy)  
Hans Walter Clasen – L.Q. Jones (Tom)  
Heinz Petruo – Douglas Dick (Will)

## **FLAMMENDES INFERNO**

**THE TOWERING INFERNO (John Guillermin, 1974), DF: 1975**

Klaus Kindler – Steve McQueen (Michael)  
G.G. Hoffmann – Paul Newman (Doug Roberts)  
Holger Hagen – William Holden (Jim Duncan)  
Rosemarie Kirstein – Faye Dunaway (Susan Franklin)  
Leo Bardischewski – Fred Astaire (Harlee Claiborne)  
Dagmar Heller – Susan Blakely (Patty Simmons)  
Rüdiger Bahr – Richard Chamberlain (Roger Simmons)  
Hartmut Becker – O.J. Simpson (Jernigan)  
Niels Clausnitzer – Robert Vaughn (Parker)  
Manfred Schott – Robert Wagner (Dan Bigelow)

## **FLASH GORDON**

**FLASH GORDON (Mike Hodges, 1980), DF: BSG 1981, D/R: Heinz Freitag**

Hans-Georg Panczak – Sam Jones (Flash Gordon)  
Cornelia Meinhardt – Melody Anderson (Dale Arden)  
Jürgen Thormann – Max v. Sydow (Ming)  
Harry Wüstenhagen – Chaim Topol (Dr. Zarkov)  
Evelyn Maron – Ornella Muti (Prinzessin Aura)  
Frank Glaubrecht – Timothy Dalton (Barin)

## **FLASHPOINT MEXIKO ➡ LIEBE DIEBE KILLT MAN NICHT**

## **FLATLINERS – HEUTE IST EIN SCHÖNER TAG ZUM STERBEN**

**FLATLINERS (Joel Schumacher, 1990), DF: BSG 1990, D/R: Martin Großmann**

Tobias Meister – Kiefer Sutherland (Nelson Wright)  
Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Rachel)  
Nicolas Böll – Kevin Bacon (David)

Torsten Sense – William Baldwin (Joe)  
Stefan Krause – Oliver Platt (Randy Steckle)

### **FLEABAG** (TV-Serie)

**FLEABAG (2016), DF: Arena (i. A. v. Amazon) 2017, D/R: Matthias v. Stegmann**

Kathrin Gaube – Phoebe Waller-Bridge (Fleabag)  
Caroline Ebner – Sian Clifford (Claire)  
Susanne v. Medvey – Olivia Colman (Stiefmutter)  
Erich Ludwig – Bill Patterson (Dad)  
Friederike Sipp – Jenny Rainford (Boo)  
Markus Pfeiffer – Brett Gelman (Martin)  
Benedikt Gutjahr – Hugh Skinner (Harry)

### **DAS FLEISCH DER ORCHIDEE**

**LA CHAIR DE L'ORCHIDÉE (Patrice Chéreau, 1974), DF: 1975**

Karin Kernke – Charlotte Rampling (Claire)  
Hartmut Reck – Bruno Cremer (Delage)  
Elmar Wepper – François Simon (Bérékian)  
Ingeborg Grunewald – Edwige Feuillère (Mme Bastier-Wegener)  
Gisela Trowe – Simone Signoret (Lady Vamos)  
Eva Pflug – Alida Valli (Frau v. Bahnhof)  
Jürgen Clausen – Rémy Germain (Arnaud)

### **FLESH**

**FLESH (Paul Morrissey, 1968), DF: 1970**

Christian Brückner – Joe Dallesandro (Joe)  
Ursula Herwig – Geraldine Smith (Joes Frau)  
Traudel Haas – Patti D'Arbanville (Freundin)  
Lothar Blumhagen – John Christian (Kunde)  
Fritz Tillmann – Maurice Bradell (Künstler)

### **FLETCH – DER TROUBLEMAKER**

**FLETCH (Michael Ritchie, 1984), DF: BSG 1985, D/R: Marianne Groß**

Lutz Riedel – Chevy Chase (Fletch)  
Wolfgang Kühne – Joe Don Baker (Chief Karlin)  
Heike Schroetter – Dana Wheeler-Nicholson (Gail)  
Norbert Gescher – Richard Libertini (Walker)  
Hubertus Bengsch – Tim Matheson (Alan)

*«Der listige Witz, der sonst von den pointierten Dialogen bei MacDonald [Autor der Romanvorlage, T. B.] ausstrahlt, ist (jedenfalls in der deutschen Fassung) zur bloßen Blödelei verkommen.» (Norbert Grob, Die Zeit 4, 1986)*

*«Die Clownerien Chases sind wie miserable Fernsehsketches inszeniert, und auch das Timing stimmt nie. Und als sei das noch nicht genug, hat sich die deutsche Synchronfirma ganz*

*besondere Mühe gegeben, Namen wie John McPimmel und Dr. Rosenpenis zu erfinden.»  
(Georg Lacher-Remy, epd-Film 2, 1986)*

## **FLETCHERS VISIONEN**

**CONSPIRACY THEORY (Richard Donner, 1997), DF: FFS 1997, D/R: Hartmut Neugebauer**

Elmar Wepper – Mel Gibson (Jerry Fletcher)  
Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Alice Sutton)  
Ernst Meincke – Patrick Stewart (Dr. Jones)  
Stefan Fredrich – Cylk Cozart (Lowry)  
Reinhard Glemnitz – Stephen Kahan (Wilson)

## **DIE FLIEGE**

**THE FLY (Kurt Neumann, 1958), DF: Arena (i. A. d. ARD) 1976**

Norbert Langer – Al Hedison (André)  
Almut Eggert – Patricia Owens (Helene)  
Friedrich Schoenfelder – Vincent Price (François)  
Heinz-Theo Branding – Herbert Marshall (Insp. Charras)  
Elisabeth Ried – Kathleen Freeman (Emma)  
Andrej Brandt – Charles Herbert (Philippe)

► In der Fassung von 1958 sprachen (in obiger Rollen-Reihenfolge) Wolfgang Kieling, Sigrid Lagemann, Siegfried Schürenberg, Walter Suessenguth, Eva Bubatz und Helo Gutswager.

## **DIE FLIEGE**

**THE FLY (David Cronenberg, 1985), DF: BSG 1987, D/R: Andreas Pollak**

Joachim Kunzendorf – Jeff Goldblum (Seth Brundle)  
Sabine Thiesler – Geena Davis (Veronica)  
Wolfgang Kühne – John Getz (Stathis Borans)

## **DAS FLIEGENDE AUGE**

**BLUE THUNDER (John Badham, 1982), DF: Interopa 1983**

Hellmut Lange – Roy Scheider (Murphy)  
Wolfgang Condrus – Malcolm McDowell (Cochrane)  
Edgar Ott – Warren Oates (Braddock)  
Mathias Einert – Daniel Stern (Lymangood)  
Jürgen Thormann – Paul Roebeling (Iceland)

## **DIE FLIEGENDEN ÄRZTE (TV-Serie)**

**THE FLYING DOCTORS (1985–1991), DF: ZDF 1991**

Mathias Einert – Andrew McFarlane (Tom Callaghan)  
Monica Bielenstein – Liz Burch (Chris Randall)  
Gerd Holtenau – Keith Eden (Harry Sinclair)  
Ortwin Speer – Robert Grubb (Geoffrey Standish)

Karin Grüger – Leonore Smith (Kate)  
Lothar Blumhagen – Bruce Barry (George Baxter)

### **FLIGHT PLAN – OHNE JEDE SPUR**

**FLIGHTPLAN (Robert Schwentke, 2005), DF: FFS 2005, D/R: Clemens Frohmann**

Hansi Jochmann – Jodie Foster (Kyle Pratt)  
Timmo Niesner – Peter Sarsgaard (Gene Carson)  
Torsten Michaelis – Sean Bean (Cpt. Rich)  
Mathilde v. Benda – Marlene Lawston (Julia Pratt)  
Julia Ziffer – Erika Christensen (Fiona)  
Cathlen Gawlich – Kate Beahan (Stephanie)  
Tayfun Bademsoy – Michael Irby (Obaid)  
Peter Reinhardt – Brent Sexton (Elias)

### **FLINTSTONES – DIE FAMILIE FEUERSTEIN**

**THE FLINTSTONES (Brian Levant, 1993), DF: BSG 1994, D/R: Michael Nowka**

Helmut Krauss – John Goodman (Fred)  
Christel Merian – Elizabeth Perkins (Wilma)  
Michael Nowka – Rick Moranis (Barney)  
Dagmar Biener – Rose O'Dovinell (Betty)  
Torsten Michaelis – Kyle MacLachlan (Cliff Vandercave)  
Melanie Pukaß – Halle Berry (Rosetta Stone)  
Dagmar Altrichter – Elizabeth Taylor (Pearl Slaghoople)  
Eberhard Prüter – Dann Florek (Slate)  
Norbert Gescher – Harvey Korman (Dictabird)

### **FLIPPER (TV-Serie)**

**FLIPPER (1964-1967), DF: ARD 1966**

Klaus Kindler – Brian Kelly (Porter Ricks)  
Heino Tettenborn – Luke Halpin (Sandy)  
Jan Koester – Tommy Norden (Bud)

### **FLUCH DER KARIBIK**

**PIRATES OF THE CARIBBEAN (Gore Verbinski, 2003), DF: BSG 2003, D/R: Lutz Riedel**

Marcus Off – Johnny Depp (Jack Sparrow)  
Martin Umbach – Geoffrey Rush (Barbarossa)  
Matthias Deutelmoser – Orlando Bloom (Will Turner)  
Giuliana Wendt – Keira Knightley (Elizabeth Swann)  
Thomas Nero Wolff – Jack Davenport (Norrington)  
Lutz Riedel – Jonathan Pryce (Swann)  
Stefan Krause – Mackenzie Crook (Rogetti)  
Gerald Schaale – Giles New (Murtogg)  
Stefan Fredrich – Angus Barnett (Mulroy)

► Marcus Off sprach auch in FLUCH DER KARIBIK II und III, in Teil IV war es wieder Johnny

Depps Stammsprecher David Nathan, da Off eine Gagen-Nachforderung stellte, die von Disney abgelehnt wurde (vgl. *sueddeutsche.de*, 9.8.2011).

«*Depp alias Sparrow hat zum historischen Piratentum ein reines Zitierverhältnis, er entnimmt ihm ein paar Accessoires, mixt sie mit hermaphroditischen Posen und Hip-Hop-Gestik und legt einen Nuschelgesang darüber, dessen Feinheiten (die in der deutschen Synchronisation sämtlich verlorengehen) nur Kieferchirurgen entschlüsseln dürften.*» (Andreas Kilb, *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 3.9.2003)

## **FLUCH DER VERLORENEN**

**HORIZONS WEST (Budd Boetticher, 1952), DF: BSG 1954, D: F. A. Koeniger, R: Bruno Hartwich**

Heinz Engelmann – Robert Ryan (Dan Hammond)

Marion Degler – Julia Adams (Lorna Hardin)

G. G. Hoffmann – Rock Hudson (Neal Hammond)

Robert Klupp – John McIntire (Ira Hammond)

Curt Ackermann – Raymond Burr (Hardin)

## **FLUCH DES BLUTES**

**DEVIL'S DOORWAY (Anthony Mann, 1950), DF: MGM 1954**

Carl Raddatz – Robert Taylor (Lance)

Siegfried Schürenberg – Louis Calhern (Coolan)

Eleonore Noelle – Paula Raymond (Orrie Masters)

Walter Suessenguth – Edgar Buchanan (Zeke Carmody)

Wolf Martini – Harry Antrim (Dr. MacQuillan)

## **DER FLUCH DES PHARAO**

**IL SEPOLCRO DEI RE (Fernando Cerchio, 1960), DF: Beta 1961**

Marion Degler – Debra Paget (Shila)

Eckart Dux – Ettore Manni (Resi)

Harald Leipnitz – Erno Crisa (Kefren)

Gisela Reissmann – Yvette Lebon (Tegis)

## **FLUCH DES SÜDENS**

**THE SOUND AND THE FURY (Martin Ritt, 1959), DF: 1959, D: Wolfgang Schick,**

**R: Alexander Welbat**

Klaus Miedel – Yul Brynner (Jason)

Marion Degler – Joanne Woodward (Quentin)

Alice Treff – Margaret Leighton (Caddy)

G. G. Hoffmann – Stuart Whitman (Charles Busch)

Renée Stobrawa – Ethel Waters (Dilsey)

Elfe Schneider – Françoise Rosay (Mrs. Compson)

Benno Hoffmann – Albert Dekker (Earl)



## **DER FLUCH VON SINIESTRO**

**THE CURSE OF THE WEREWOLF (Terence Fisher, 1960), DF: BSG 1961, D/R: Bodo Francke**

Siegfried Schürenberg – Clifford Evans (Don Alfredo)

Rainer Brandt – Oliver Reed (Leon)

Sabine Eggerth – Catherine Feller (Christina)

Dietrich Frauboos – Anthony Dawson (Marques Siniestro)

Eduard Wandrey – Richard Wordsworth (Bettler)

Ursula Krieg – Hira Talfrey (Teresa)

Friedrich Joloff – John Gabriel (Priester)

## **FLUCHT AUS L. A.**

**ESCAPE FROM L. A. (John Carpenter, 1995), DF: BSG 1996, D: Johanna Schneider,**

**R: Frank Schaff**

Manfred Lehmann – Kurt Russell (Snake Plissken)

Thomas Fritsch – Stacy Keach (Malloy)

Santiago Ziesmer – Steve Buscemi (Eddie)

Christian Brückner – Peter Fonda (Pipeline)

Frank Schaff – Pam Grier (Hershe)

Jürgen Thormann – Cliff Robertson (Präsident)

Frank Glaubrecht – Georges Corraface (Cuervo Jones)

Iris Artajo – Valeria Golino (Taslina)

Sabine Jaeger – Michelle Forbes (Brazen)

## **FLUCHT IN KETTEN**

**THE DEFIANT ONES (Stanley Kramer, 1958), DF: Ultra 1958, D: Theodor Mühlen,**

**R: Alfred Vohrer**

G. G. Hoffmann – Tony Curtis (Jackson)

Herbert Weicker – Sidney Poitier (Cullen)

Werner Peters – Theodore Bikel (Sheriff Muller)

Wolf Martini – Charles McGraw (Cpt. Gibbons)

Tilly Lauenstein – Cara Williams (die Frau)

Arnold Marquis – Claude Akins (Mac)

Walter Suessenguth – Lon Chaney (Sam)

Gerd Martienzen – King Donovan (Solly)

## **FLUCHT INS 23. JAHRHUNDERT**

**LOGAN'S RUN (Michael Anderson, 1976), DF: BSG 1977, D: Michael Richter, R: Dietmar**

**Behnke**

Thomas Danneberg – Michael York (Logan)

Cornelia Meinhardt – Jenny Agutter (Jessica)

Christian Brückner – Richard Jordan (Francis)

Hans Dieter Zeidler – Peter Ustinov (alter Mann)

Lothar Blumhagen – Roscoe Lee Browne (Robot Box)

Karin Buchholz – Farrah Fawcett (Holly)

## **FLUCHT NACH ATHENA**

**ESCAPE TO ATHENA (George Pan Cosmatos, 1979), DF: Cinephon 1981, D: Christine Lembach,**

**R: Peter Baumgartner**

Niels Clausnitzer – Roger Moore (Mj. Hecht)

Edgar Ott – Telly Savalas (Zeno)

Herbert Stass – David Niven (Prof. Blake)

Marianne Lutz – Claudia Cardinale (Eleana)

Uta Hallant – Stefanie Powers (Dottie)

Manfred Lehmann – Richard Roundtree (Nat)

Uwe Paulsen – Sonny Bono (Rotelli)

## **FLUCHT NACH BURMA**

**ESCAPE TO BURMA (Allan Dwan, 1955), DF: RKO 1955**

Gisela Trowe – Barbara Stanwyck (Gwen Moore)

Friedrich Joloff – Robert Ryan (Jim Brecan)

Wolf Martini – David Farrar (Cardigan)

Stanislav Ledinek – Murvyn Vye (Makesh)

Siegfried Schürenberg – Reginald Denny (Kommissar)

## **FLUCHT NACH MEXIKO**

**THE RIVER'S EDGE (Allan Dwan, 1957), DF: Elite 1957, D: F. A. Koeniger, R: Konrad Wagner**

Heinz Engelmann – Ray Milland (Nardo Denning)

Wolf Martini – Anthony Quinn (Ben)

Marion Degler – Debra Paget (Meg Cameron)

Heinz Giese – Harry Carey jr. (Chet)

Hans Hessling – Chubby Johnson (Whiskers)

Erich Poremski – Byron Foulger (Barry)

Helmut Heyne – Tom McKee (Polizeioffizier)

Benno Hoffmann – Frank Gerstie (Polizist)

## **DIE FLUCHT NACH VARENNES**

**LA NUIT DE VARENNES (Ettore Scola, 1982), DF: 1984**

Fred Maire – Jean-Louis Barrault (Restif de la Bretonne)

Holger Hagen – Marcello Mastroianni (Casanova)

Heiner Lauterbach – Harvey Keitel (Tom Paine)

Hanna Schygulla – Hanna Schygulla (Sophie)

Randolf Kronberg – Jean-Claude Brialy (Jacob)

Stephan Orlac – Daniel Gélin (De Wendel)

## **FLUCHT OHNE AUSWEG**

**RAW DEAL (Anthony Mann, 1948), DF: BSG 1977, D/R: Joachim Kunzendorf**

Claus Jurichs – Dennis O'Keefe (Joe Sullivan)

Hallgard Bruckhaus – Claire Trevor (Pat)

Beate Menner – Marsha Hunt (Ann Martin)

Friedrich Georg Beckhaus – John Ireland (Fantail)

Joachim Kerzel – Raymond Burr (Rick Coyle)

Ulli Kinalzik – Curt Conway (Spider)

## **DIE FLUCHT VON ALCATRAZ**

**ESCAPE FROM ALCATRAZ (Don Siegel, 1979), DF: BSG 1979, D/R: Jürgen Neu**

Klaus Kindler – Clint Eastwood (Frank Morris)

Joachim Cadenbach – Patrick McGoohan (Dir. Warden)

Martin Brandt – Roberts Blossom (Doc)

Hans W. Bussinger – Jack Thibau (Clarence Anglin)

Joachim Kerzel – Fred Ward (John Anglin)

Helmut Krauss – Paul Benjamin (English)

Norbert Gescher – Larry Hankin (Charley Butts)

Andreas Mannkopff – Bruce M. Fisher (Wolf)

Hans W. Hamacher – Frank Ronzio (Litmus)

## **FLUCHT ZU DRITT**

**MRS. SOFFEL (Gilliam Armstrong, 1984), DF: 1985**

Regina Lemnitz – Diane Keaton (Kate Soffel)

Joachim Tennstedt – Mel Gibson (Ed Biddle)

Benjamin Völz – Matthew Modine (Jack Biddle)

Berno v. Cramm – Edward Herrmann (Peter)

Dorette Hugo – Trini Alvarado (Irene)

## **FLUCHTWEG UNBEKANNT**

**THE MET IN BOMBAY (Clarence Brown, 1941), DF: MGM 1957**

Siegfried Schürenberg – Clark Gable (Meldrick)

Dagmar Altrichter – Rosalind Russell (Anya van Duren)

Paul Wagner – Matthew Boulton (Insp. Cressney)

Walter Suessenguth – Reginald Owen (General)

Curt Ackermann – Edward Cianelli (Hoteldirektor)

## **DIE FLÜCHTIGEN ⇨ ZWEI IRRE TYPEN AUF DER FLUCHT**

### **DER FLUG DES PHOENIX**

**THE FLIGHT OF THE PHOENIX (Robert Aldrich, 1965), DF: BSG 1966, D: F.A. Koeniger,**

**R: Klaus v. Wahl**

Siegmar Schneider – James Stewart (Frank Towns)

Michael Chevalier – Richard Attenborough (Moran)

Heinz Engelmann – Peter Finch (Cpt. Harris)

Hardy Krüger – Hardy Krüger (Dorfmann)

Alexander Welbat – Ernest Borgnine (Trucker Cobb)

Peer Schmidt – Ian Bannen (Crow)

Helmut Ahner – Ronald Fraser (Sgt. Watson)

G.G. Hoffmann – Christian Marquand (Dr. Renaud)

F.W. Bauschulte – Dan Duryea (Standish)

Hans Wiegner – George Kennedy (Bellamy)

## **DER FLUG DES PHOENIX**

**FLIGHT OF THE PHOENIX (John Moore, 2004), DF: FFS 2005, D: Marius Götze-Clarén,**

**R: Simon Jäger**

Thomas Danneberg – Dennis Quaid (Frank Towns)

Tobias Kluckert – Tyrese Gibson (A.J.)

Gerrit Schmidt-Foß – Giovanni Ribisi (Elliott)

Alexandra Wilcke – Miranda Otto (Kelly)

Joachim Tennstedt – Tony Curan (Rodney)

Olaf Reichmann – Jacob Vargas (Sammi)

Bernd Rumpf – Hugh Laurie (Ian)

Tommy Morgenstern – Scott Michael Campbell (Liddle)

## **FLUG NACH TANGER**

**FLIGHT TO TANGER (Charles M. Warren, 1953), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger,**

**R: Albert Baumeister**

G.G. Hoffmann – Jack Palance (Gil Walker)

Eleonore Noelle – Joan Fontaine (Susan)

Hertha Kravina – Corinne Calvet (Nicole)

Ralph Lothar – Marcel Dalio (Goro)

## **DER FLÜGEL DER TAUBE ⇨ THE WINGS OF THE DOVE**

### **FLUSS OHNE WIEDERKEHR**

**RIVER OF NO RETURN (Otto Preminger, 1954), DF: Elite 1954**

Wolfgang Lukschy – Robert Mitchum (Matt Calder)

Margot Leonard – Marilyn Monroe (Kay Weston)

Roland Kaiser – Tommy Rettig (Mark)

Harald Juhnke – Rory Calhoun (Harry Weston)

Eduard Wandrey – Murvyn Vye (Dave Colby)

Robert Klupp – Douglas Spencer (Benson)

Walter Werner – Don Beddoe (Ben)

### **FLÜSTERNDE WÄNDE**

**THE WHISPERERS (Bryan Forbes, 1966), DF: 1967**

Agnes Windeck – Edith Evans (Mrs. Ross)

Hans Hinrich – Eric Portman (Archie)

Herbert Stass – Gerald Sim (Mr. Conrad)

Michael Chevalier – Roland Russell (Andy)

Hans W. Hamacher – Ronald Fraser (Charlie Ross)

## **THE FOG – NEBEL DES GRAUENS**

**THE FOG (John Carpenter, 1979), DF: Interopa 1980**

Almut Eggert – Adrienne Barbeau (Stevie Wayne)  
Joachim Nottke – Hal Holbrook (Malone)  
Rita Engelmann – Jamie Lee Curtis (Elizabeth Solley)  
Arnold Marquis – John Houseman (Machen)  
Joachim Kemmer – Tom Atkins (Nick Castle)  
Dagmar Altrichter – Janet Leigh (Kathy Williams)

## **DIE FOLTERKAMMER DES HEXENJÄGERS**

**THE HAUNTED PALACE (Roger Corman, 1963), DF: 1969**

Arnold Marquis – Vincent Price (Ward/Curwen)  
Almut Eggert – Debra Paget (Ann Ward)  
Horst Niendorf – Frank Maxwell (Dr. Willet)  
Otto Czarski – Elisha Cook jr. (Peter Smith)

## **FOOL FOR LOVE**

**FOOL FOR LOVE (Robert Altman, 1985), DF: ds 1986, R: Michael Richter**

Frank Glaubrecht – Sam Shepard (Eddie)  
Evelyn Maron – Kim Basinger (May)  
Rolf Schult – Harry Dean Stanton (alter Mann)  
Jürgen Kluckert – Randy Quaid (Martin)

## **FOOTLOOSE**

**FOOTLOOSE (Herbert Ross, 1983), DF: BSG 1984, D/R: Joachim Kunzendorf**

Torsten Sense – Kevin Bacon (Ren)  
Maud Ackermann – Lori Singer (Ariel)  
Peter Aust – John Lithgow (Reverend Moore)  
Barbara Adolph – Dianne Wiest (Vi)  
Oliver Rohrbeck – Christopher Penn (Willard)

## **FORMICULA**

**THEM! (Gordon Douglas, 1954), DF: 1960**

Wolfgang Eichberger – James Whitmore (Sgt. Peterson)  
Werner Lieven – Edmund Gwenn (Dr. Medford)  
Ernst Konstantin – Onslow Stevens (Gen. O'Brien)  
Robert Freytag – James Arness (Robert Graham)  
K. E. Ludwig – Sean McClory (Mj. Kibbee)

## **FORREST GUMP**

**FORREST GUMP (Robert Zemeckis, 1993), DF: BSG 1994, D/R: Marianne Groß**

Arne Elsholtz – Tom Hanks (Forrest Gump)  
Irina v. Bentheim – Robin Wright (Jenny Curran)  
Tobias Meister – Gary Sinise (Lt. Taylor)

Cornelia Meinhardt – Sally Field (Mrs. Gump)  
Thomas Petruo – Mykelti Williamson (Bubba Blue)  
Cathrin Vaessen – Tiffany Salerno (Carla)  
Philine Peters-Arnolds – Marla Sucharetzka (Leonore)  
Martin Kessler – Geoffrey Blake (Wesley)  
Gerald Schaale – Richard D’Alessandro (Abbie)  
Roman Plümicke – Michael Humphreys (Forrest als Junge)  
Karl Schulz – Afemo Omilami (Drill Sergeant)  
Anke Reitzenstein – Hilary Chaplain (Hilary)

«Tom Hanks, der sich (natürlich nicht in der Synchronfassung!) manchmal sehr mühen muss, nicht aus dem Singsang des <southern accent> zu fallen, könnte nicht überzeugender sein.» (Peter Körte, Frankfurter Rundschau, 13.10.1994)

«Gemächlich in der Sprache wie im Gestus des ganzen Körpers, wenn er nicht in Laufschrift verfällt, und die längste Zeit emotionslos, schickt sich Tom Hanks, von Arne Elsholtz akkurat synchronisiert, in den Lebenslauf aus Zufall und Notwendigkeit.» (Hans-Dieter Seidel, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 13.10.1994)

## **FORTITUDE (TV-Serie)**

**FORTITUDE (2015), DF: Interopa (i. A. v. Sky) 2015, D: Mario v. Jascheroff, R: Ronald Nitschke**

Ronald Nitschke – Richard Dormer (Dan Andersen)  
Katrin Fröhlich – Sofie Graboel (Hildur Odegard)  
Lutz Mackensy – Stanley Tucci (Morton)  
Bernd Vollbrecht – Christopher Eccleston (Charlie Stoddard)  
Sven Gerhardt – Björn Haraldsson (Eric Odegard)

## **45 YEARS**

**45 YEARS (Andrew Haigh, 2015), DF: Christa Kistner 2015, D/R: Elke Weber**

Krista Posch – Charlotte Rampling (Kate)  
Erich Ludwig – Tom Courtenay (Geoff)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Geraldine James (Lena)  
Marion Musiol – Dolly Wells (Sally)  
Reinhard Kuhnert – David Sibley (George)  
Frank Otto Schenk – Richard Cunningham (Watkins)

## **FRACASS, DER FRECHE KAVALIER**

**LE CAPITAINE FRACASSE (Pierre Gaspar-Huit, 1961), DF: 1961**

Peter Pasetti – Jean Marais (Fracasse)  
Thomas Reiner – Gérard Barray (Vallombreuse)  
Heidi Treutler – Geneviève Grad (Isabelle)  
Werner Lieven – Louis de Funès (Scapin)  
Erik Jelde – Philippe Noiret (Hérode)  
Wolf Ackva – Maurice Teynac (Marquis de Bruyère)

## **FRA DIAVOLO ↻ DIE SITTENSTROLCHE**

## EINE FRAGE DER EHRE

A FEW GOOD MEN (Rob Reiner, 1992), DF: BSG 1992, D/R: Jürgen Neu

Stephan Schwartz – Tom Cruise (Lt. Kaffee)  
Joachim Kerzel – Jack Nicholson (Col. Jessup)  
Katja Nottke – Demi Moore (Joanne Galloway)  
Tobias Meister – Kiefer Sutherland (Lt. Kendrick)  
Udo Schenk – Kevin Bacon (Cpt. Jack Ross)  
Helmut Gauß – Kevin Pollak (Lt. Sam Weinberg)

## FRANKENSTEIN

FRANKENSTEIN (James Whale, 1931), DF: BSG 1957, D/R: Volker Becker

Ottokar Runze – Colin Clive (Dr. Frankenstein)  
Kriemhild Falke – Mae Clarke (Elizabeth)  
Friedrich Joloff – John Boles (Victor Moritz)  
Benno Hoffmann – Boris Karloff (Monster)  
Alfred Haase – Edward Van Sloan (Dr. Waldman)  
Walter Bluhm – Dwight Frye (Fritz)  
Robert Klupp – Frederick Kerr (Baron Frankenstein)

## THE FRANKENSTEIN CHRONICLES (TV-Serie)

THE FRANKENSTEIN CHRONICLES (2016), DF: TNT 2016

Torsten Michaelis – Sean Bean (John Marlot)  
Markus Pfeiffer – Richie Campbell (Nightingale)  
Julia Kaufmann – Vanessa Kirby (Lady Hervey)  
Peter Flechtner – Elliot Cowan (Sir Warburton)  
Julien Haggege – Ed Stoppard (Lord Hervey)

## FRANKENSTEIN JUNIOR

YOUNG FRANKENSTEIN (Mel Brooks, 1974), DF: BSG 1975, D: Klaus Havenstein, R: Dietmar Behnke

Jürgen Thormann – Gene Wilder (Frankenstein)  
Ursula Herwig – Madeline Kahn (Elisabeth)  
Christine Gerlach – Cloris Leachman (Fr. Blücher)  
Hallgard Bruckhaus – Teri Garr (Inga)  
Edgar Ott – Peter Boyle (Monster)  
Joachim Kemmer – Marty Feldman (Igor)  
Klaus Havenstein – Gene Hackman (Eremit)

«Übrigens sind auch die von Klaus Havenstein geschriebenen deutschen Dialoge durchweg witzig, eine für deutsche Synchronisationen seltene Qualität.» (Klaus Eder, Dt. Allgem. Sonntagsblatt, 14.9.1975)

«Klaus Havenstein konnte es natürlich nicht lassen, zeit- und landesübliche Sprachgags einzubauen, die bei uns zu Spottpreisen gehandelt werden, ohne spöttisch zu sein. Filmfreunde sehen darin zu Recht eine Verfälschung des Originals.» (Hanns Fischer, Frankfurter Rundschau, 10.9.1975)

«Da hätte man sich mehr Mühe geben müssen, auch und zumal mit der Auswahl der deutschen Sprecher, die brav, bieder und steril parlieren, während die Tonlage des Originals vor bizarrem Nonsens nur so sprudelt.» (Hans C. Blumenberg, Kölner Stadt-Anzeiger, 6.9.1975)

## **FRANKENSTEINS BRAUT**

**THE BRIDE OF FRANKENSTEIN (James Whale, 1935), DF: ARD 1970**

Holger Hagen – Colin Clive (Frankenstein)  
Siegmar Schneider – Ernest Thesiger (Dr. Praetorius)  
Maria Körber – Valerie Hobson (Elisabeth)  
Marianne Prenzel – Elsa Lanchaster (Mary Shelley)  
Lothar Blumhagen – Gavin Gordon (Byron)  
Wilhelm Borchert – O. P. Heggie (Eremit)  
Manfred Tümmler – Douglas Walton (Percy Shelley)  
Erich Fiedler – E. E. Clive (Bürgermeister)

## **FRANKENSTEINS MONSTERPARTY**

**MAD MONSTER PARTY (Jules Bass, 1966), DF: ZDF 1976**

Wilhelm Borchert – (Frankenstein)  
Klaus Miedel – (Dracula)  
Joachim Tennstedt – (Felix)  
Erich Fiedler – (Dr. Jekyll & Mr. Hyde)  
Joachim Kemmer – (Glöckner v. Notre-Dame)  
Edgar Ott – (der Unsichtbare)  
Renate Küster – (Francesca)  
Tilly Lauenstein – (Monsterbraut)

## **FRANKIE UND JOHNNY**

**FRANKIE AND JOHNNY (Frederick de Cordova, 1965), DF: 1966**

Rainer Brandt – Elvis Presley (Johnny)  
Margot Leonard – Donna Douglas (Frankie)  
Heinz Petruo – Harry Morgan (Cully)  
G. G. Hoffmann – Anthony Eisley (Braden)  
Ingeborg Wellmann – Sue Ann Langdon (Mitzi)  
Sylvia Lydi – Nancy Kovack (Nelly Bly)  
Tina Eilers – Audrey Christie (Peg)

## **FRANKIE UND SEINE SPIESSGESELLEN**

**OCEAN'S ELEVEN (Lewis Milestone, 1960), DF: Cineropa 1961, D/R: Franz-Otto Krüger**

G. G. Hoffmann – Frank Sinatra (Danny Ocean)  
Klaus Miedel – Dean Martin (Sam Harmon)  
Gerd Martienzen – Sammy Davis jr. (Howard)  
Horst Niendorf – Peter Lawford (Jimmy)  
Alfred Balthoff – Akim Tamiroff (Spyros Acebos)  
Arnold Marquis – Richard Conte (Tony)



Siegfried Schürenberg – Cesar Romeo (Duke Santos)

Claus Jurichs – Henry Silva (Roger Corneal)

## **FRANTIC**

**FRANTIC (Roman Polanski, 1988), DF: 1988**

Wolfgang Pampel – Harrison Ford (Richard)

Judy Winter – Betty Buckley (Sondra)

Lothar Blumhagen – John Mahoney (Williams)

Inken Sommer – Alexandra Stewart (Edie)

Daniela Strietzel – Emmanuelle Seigner (Michelle)

## **FRANZ VON ASSISI**

**FRANCIS OF ASSISI (Michael Curtiz, 1960), DF: Elite 1961, D: H. J. Szelinski, R: Heinz Giese**

G. G. Hoffmann – Bradford Dillman (Franziskus)

Arnold Marquis – Stuart Whitman (Paolo)

Mario Degler – Dolores Hart (Clara)

Alfred Balthoff – Eduard Franz (Pietro)

Bert Drews – Edith Sharp (Donna Pica)

Erna Haffner – Athene Seyler (Buona)

Siegfried Schürenberg – John Welsh (Cattanei)

Hans Wiegner – Jack Lambert (Scefi)

## **FRANZISKUS, DER GAUKLER GOTTES**

**FRANCESCO, GIULLARE DI DIO (Roberto Rossellini, 1949), DF: ZDF 1971**

Christian Brückner – Fra Nazario (Franziskus)

Alexander Welbat – Aldo Fabrizi (Tyrann Nicolas)

Peter Elsholtz – Peparuolo (Giovanni)

Laiendarsteller:

Edgar Ott – (Bernardo)

Michael Chevalier – (Pietro)

Jochen Schröder – (1. Mönch)

Joachim Röcker – (Augustinus)

Uwe Paulsen – (Elz)

Claus Wilcke – (Egedio)

## **FRANZÖSISCHE BETTEN**

**COUNT YOUR BLESSINGS (Jean Negulesco, 1959), DF: MGM 1959**

Marianne Kehlau – Deborah Kerr (Grace)

Hans Dieter Zeidler – Rossano Brazzi (Valhubert)

Bum Krüger – Maurice Chevalier (Duc de St. Cloud)

Eva Eras – Mona Washbourne (Nanny)

*«Warum allerdings die deutsche Synchronisation der Deborah Kerr eine so hysterisch-weinerliche Stimme unterlegte, dass man sie auf Dauer kaum ertragen kann, mag ihr Geheimnis bleiben.» (H. R., Filmwoche 48, 1959)*

## **FRASIER (TV-Serie)**

**FRASIER (1993–2004), DF: Rainer Brandt (i. A. v. Kabel) 1995, D/R: Stefan Ludwig**

Frank-Otto Schenk – Kelsey Grammer (Frasier Crane)

Michael Pan – David Hyde Pierce (Niles)

Otto Czarski / Werner Ehrlicher – John Mahoney (Martin)

Dorette Hugo – Jane Leeves (Daphne Moon)

Evelyn Maron – Peri Gilpin (Roz Doyle)

Uwe Karpa – Dan Buttler (Bulldog)

Klaus Jepsen – Edward Hibbert (Gil Chesterton)

Santiago Ziesmer – Patrick Kerr (Noel Shempsky)

Helmut Gauß – Tom McGowan (Kenny Daly)

Judy Winter – Bebe Neuwirth (Lilith)

## **FRAU AM ABGRUND**

**LA PECCATRICE (Anileto Palermi, 1940), DF: Lüdtke & Rohnstein 1942, D: Georg Rothkegel,**

**R: Kurt Weber**

Hanne Fey – Paola Barbara (Maria)

Harry Giese – Vittorio de Sica (Pietro)

Hans Eggerth – Fosco Giachetti (Salvatore)

Claus Clausen – Gino Cervi (Alberto)

Margarete Kupfer – Bella Starace Sainati (Marias Mutter)

Hugo Schrader – Umberto Melmati (Paolo)

Alfred Haase – Camillo Pilotto (Andrea)

## **DIE FRAU AUS DEM NICHTS**

**SECRET CEREMONY (Joseph Losey, 1968), DF: BSG 1968, D: F.A. Koeniger, R: Dietmar Behnke**

Rosemarie Fendel – Elizabeth Taylor (Leonora)

Traudel Haas – Mia Farrow (Cenci)

Arnold Marquis – Robert Mitchum (Albert)

Tina Eilers – Peggy Ashcroft (Hanna)

Tilly Lauenstein – Pamela Brown (Hilda)

## **EINE FRAU BESIEGT DIE ANGST**

**THE BETTY FORD STORY (David Greene, 1987), DF: ds (i. A. d. ZDF) 1995, D/R: Michael**

**Erdmann**

Bettina Schön – Gena Rowlands (Betty Ford)

Edgar Ott – Josef Sommer (Jerry Ford)

Irina v. Bentheim – Nan Woods (Susan)

Eva-Maria Miner – Concetta Tomei (Jan)

## **DIE FRAU DES ANDEREN**

**A WALK IN THE SPRING RAIN (Guy Green, 1969), DF: Aura 1970, R: Conrad v. Molo**

Edith Schneider – Ingrid Bergman (Libby)

Carl Raddatz – Anthony Quinn (Will Cade)

Jürgen Thormann – Fritz Weaver (Roger)  
Wolfgang Draeger – Tom Fielding (Boy Cade)

### **DIE FRAU DES PRIESTERS**

**LA MOGLIE DEL PRETE (Dino Risi, 1970), DF: Ultra 1971**

Renate Küster – Sophia Loren (Valeria)  
Wolfgang Hess – Marcello Mastroianni (Don Mario)

*«Die Farbfotografie ist exzellent, die deutsche Synchronisation so, dass man sehr rasch die Tatsache einer Synchronisation vergisst.» (Filmbewertungsstelle)*

### **EINE FRAU, DIE ALLES WEISS**

**THE DESK SET (Walter Lang, 1957), DF: 1957**

Ingeborg Grunewald – Katharine Hepburn (Bunny Watson)  
Walter Suessenguth – Spencer Tracy (Richard Summers)

G.G. Hoffmann – Gig Young (Mike Cutler)  
Sigrid Lagemann – Dina Merrill (Sylvia Blair)  
Elisabeth Ried – Neva Patterson (Miss Warriner)

*«Der Dialog des von Walter Lang dirigierten Films ist höchst amüsant, allerdings wenig gut synchronisiert.» (H. W., FAZ 15.8.1957)*

### **EINE FRAU FÜR SCHWACHE STUNDEN**

**LA BELLA MUGNAIA (Mario Carmerini, 1955), DF: Bavaria 1956, D: Hanns-Maria Braun,  
R: Hans Grimm**

Eva Vaitl – Sophia Loren (Donna Carmela)  
Wolf Ackva – Vittorio de Sica (Gouverneur)  
Arno Assmann – Marcello Mastroianni (Luca)  
Bum Krüger – Paolo Stoppa (Gardunia)

► Neue Synchronisation (1971) mit Marion Degler (Sophia Loren), Erik Schumann (Vittorio de Sica), Joachim Kerzel (Marcello Mastroianni), Horst Sachtleben (Paolo Stoppa).

### **DIE FRAU GEHÖRT MIR**

**UNION PACIFIC (Cecil B. DeMille, 1939), DF: Paramount 1939, D: Friedrich Koppe, R: Harry Frank**

Till Klokow – Barbara Stanwyck (Molly)  
Fritz Ley – Joel McCrea (Jeff Butler)  
Oskar Schättiger – Robert Preston (Dick Allen)

### **EINE FRAU GING VORBEI**

**NUNCA PASA NADA (Juan Antonio Bardem, 1963), DF: DEFA 1967, D: Egon Sartorius,  
R: Irene Mahlich**

Yvette Buyens – Corinne Marchand (Jacqueline)  
Fred Düren – Antonio Casas (Enrique)  
Klaus Piontek – Jean-Pierre Cassell (Juan)  
Jessy Rameik – Julia G. Caba (Julia)

## **DIE FRAU IM GOLDENEN CADILLAC**

**THE SOLID GOLD CADILLAC** (Richard Quine, 1956), DF: Via 1957, R: Conrad v. Molo

Gisela Trowe – Judy Holliday (Laura)

Carl Raddatz – Paul Douglas (McKeever)

Klaus W. Krause – Fred Clark (Snell)

Siegfried Schürenberg – John Williams (Blessington)

Werner Peters – Hiram Sherman (Harry Harkness)

Elisabeth Ried – Neva Patterson (Amelia Shotgrave)

Robert Klupp – Ralph Dumke (Warren Gillie)

## **FRAU IM NETZ**

**CAGE OF GOLD** (Basil Dearden, 1950), DF: Eagle-Lion 1951, D: Werner Völger,

**Wolfgang Schnitzler**, R: **Werner Völger**

Gertrud Kückelmann – Jean Simmons (Judith Moray)

Erwin Linder – David Farrar (Bill Glennon)

Richard Münch – James Donald (Dr. Kearn)

Gerda Maria Terno – Madeleine Lebeau (Marie Jouvot)

Benno Gellenbeck – Herbert Lom (Rahman)

## **EINE FRAU IM SATTEL**

**MANÈGES** (Yves Allégret, 1949), DF: Ifu 1950, R: Eberhard Cronshagen

August Riehl – Bernard Blier (Robert)

Eleonore Noelle – Simone Signoret (Dora)

Erna Haffner – Jane Marken (Mutter)

## **FRAU IN NOTWEHR**

**THE ACCUSED** (William Dieterle, 1948), DF: Elite 1950, D: Boris v. Borresholm, Peter Elsholtz,

**R: Peter Elsholtz**

Friedel Schuster – Loretta Young (Wilma Tuttle)

Wolfgang Lukschy – Wendell Corey (Ted Dorgan)

## **DIE FRAU MIT DEN ROTEN STIEFELN**

**LA FEMME AUX BOTTES ROUGES** (Juan Buñuel, 1974), DF: ZDF 1976

Maddalena Kerrh – Catherine Deneuve (Marie)

Hans Korte – Fernando Rey (Peron)

Herbert Weicker – Adalberto Maria Merli (Marc)

Maximilian Rütthlein – Jacques Weber (Richard)

Marianne Hoffmann – Emma Cohen (Sophie)

## **DIE FRAU MIT DEN ZWEI GESICHTERN**

**TWO-FACED WOMAN** (George Cukor, 1941), DF: MPEA 1948

Eva Vaitl – Greta Garbo (Karin)

Ernst Fritz Fürbringer – Melvyn Douglas (Larry)

Anton Reimer – Roland Young (O. O. Miller)

«Dann aber kommt das Wesentliche: die Feststellung, dass die Synchronisation ebenfalls eine wahrhaft meisterliche Leistung darstellt. Da haben die Dialoge (Georg A. von Ihering, Ruth Schiemann-König) Charme und Witz, da ist jedes Papiergeraschel vermieden, und weil das rein Technische den gleichen hohen Grad von Vollkommenheit besitzt, wie das deutsche Buch, waren die Voraussetzungen für eine gute Verdeutschung gegeben. Sie wurde ausgezeichnet, weil Eva Vaitl für die Garbo sprach.» (Walter Panofsky, *Der neue Film*, 25, 1948)

### **EINE FRAU MIT UNTERNEHMUNGSGEIST**

**ROUGHLY SPEAKING** (Michael Curtiz, 1945), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD) 1965,

D: Hermann Siemek, R: Hans Harloff

Marion Degler – Rosalind Russell (Louise)

Horst Niendorf – Jack Carson (Harold Pierson)

Günter Ungeheuer – Donald Woods (Rodney Crane)

### **DIE FRAU NEBENAN**

**LA FEMME D'À CÔTÉ** (François Truffaut, 1981), DF: 1982

Wolfgang Pampel – Gérard Depardieu (Bernard)

Gisela Fritsch – Fanny Ardant (Mathilde)

Norbert Gescher – Henri Garcin (Philippe)

Cornelia Meinhardt – Michèle Baumgartner (Arlette)

### **DIE FRAU OHNE GEWISSEN**

**DOUBLE INDEMNITY** (Billy Wilder, 1944), DF: Elite 1950, D/R: Ernst Schröder

Wilhelm Borchert – Fred MacMurray (Walter Neff)

Elisabeth Ried – Barbara Stanwyck (Phyllis)

Alfred Balthoff – Edward G. Robinson (Barton Keyes)

Gina Presgott – Jean Heather (Lola Dietrichson)

### **EINE FRAU SIEHT ROT**

**LIPSTICK** (Lamont Johnson, 1975), DF: 1976

Rita Engelmann – Margaux Hemingway (Chris)

Elmar Wepper – Chris Sarandon (Gordon Stuart)

Hans-Werner Bussinger – Perry King (Steve Edison)

Rosemarie Fendel – Anne Bancroft (Carla Bondi)

Madeleine Stolze – Mariel Hemingway (Kathy)

### **EINE FRAU UNTER EINFLUSS**

**A WOMAN UNDER THE INFLUENCE** (John Cassavetes, 1974), DF: 1977

Uwe Friedrichsen – Peter Falk (Nick)

Helga Trümper – Gena Rowlands (Mabel)

Oliver Rohrbeck – Matthew Cassel (Tony)

Oliver Mink – Matthew Labordeaux (Angelo)

Susanne Epp – Christina Grisanti (Maria)

Erika Dannhoff – Katherine Cassavetes (Mama)

Wolfgang Draeger – O. G. Dunn (Garson Cross)  
Eva Lissa – Lady Rowlands (Martha Mortensen)  
Hermann Ebeling – Mario Gallo (Harold Jensen)

### **DIE FRAU, VON DER MAN SPRICHT**

**WOMAN OF THE YEAR (George Stevens, 1942), DF: 1947**

Walter Richter – Spencer Tracy (Sam Craig)  
Carola Höhn – Katharine Hepburn (Tess Harding)  
Axel Monjé – Reginald Owen (Gerald / OF: Clayton)

*«Gekannt in einem besonderen Maße ist die deutsche Bearbeitung. Carola Höhn (für Katharine Hepburn) erreicht besonders in den stimmlichen Großaufnahmen eine Intensität, die geradezu beispielhaft und meisterhaft zu nennen ist. Walter Richter steht ihr kaum nach.»  
(Walter Panofsky, Der neue Film 10, 1947)*

### **EINE FRAU WIE EIN FISCH**

**LA TRUITE (Joseph Losey, 1982), DF: ZDF 1989**

Monika Barth – Isabelle Huppert (Frederique)  
Klaus Kindler – Jean-Pierre Cassel (Rambert)  
Edith Schneider – Jeanne Moreau (Lou)  
Sigmar Solbach – Daniel Olbrychsky (Saint-Genis)

### **FRAU ZU VERSCHENKEN**

**PRÉPAREZ VOS MOUCHOIRS! (Bertrand Blier, 1977), DF: BSG 1979, D/R: Joachim Kunzendorf**

Wolfgang Pampel – Gérard Depardieu (Raoul)  
Frank Glaubrecht – Patrick Dewaere (Stéphane)  
Liane Rudolph – Carole Laure (Solange)  
Andreas Fröhlich – Riton (Christian)  
Joachim Röcker – Michel Serrault (Nachbar)

### **FRAUEN**

**THE WOMEN (George Cukor, 1939), DF: Bavaria (i. A. d. ARD) 1982,**

**D/R: Hans-Peter Kaufmann**

Almut Eggert – Norma Shearer (Mary Haines)  
Ursula Heyer – Joan Crawford (Chrystal Allen)  
Evelyn Gressmann – Rosalind Russell (Sylvia Fowler)  
Gisela Trowe – Mary Boland (Flora deLave)  
Viktoria Brams – Paulette Goddard (Miriam Aarons)  
Heidi Treutler – Joan Fontaine (Peggy Day)

### **FRAUEN AM RANDE DES NERVENZUSAMMENBRUCHS**

**MUJERES AL BORDE DE UN ATAQUE DE NERVIOS (Pedro Almodóvar, 1987), DF: Magma 1989,**

**D/R: Joachim Kunzendorf**

Rita Engelmann – Carmen Maura (Pepa)  
Manuel Vaessen – Antonio Banderas (Carlos)

Marianne Prenzel – Julieta Serrano (Lucia)

Marianne Lutz – Rossy de Palma (Marisa)

Ulrike Möckel – María Barranco (Candela)

## **FRAUEN OHNE NAMEN**

**DONNE SENZA NOME (Géza v. Radvanyi, 1950), DF: Mars 1951, D/R: Georg Rothkegel**

Gisela Trowe – Simone Simon (Yvonne)

Gerlinde Roeder – Valentina Cortese (Anna)

Charlotte Radspieler – Vivi Gioi (Lisa)

Wilhelm Borchert – Gino Cervi (Pietro)

Georg Thomalla – Carletto Sposito (Ciulahin)

Ursula Krieg – Françoise Rosay (Gräfin)

Eduard Wandrey – Mario Ferrari (Kommandant)

*«Georg Thomalla spricht in der deutschen Synchronisation diesen Eismenschen mit einer Zungenfertigkeit, die Respekt abnötigt, wie überhaupt die deutschen Sprecher (...) in ihrer kongenialen Übertragung sehr zum Erfolg des Films in Deutschland beitragen werden.»  
(Film- und Mode-Revue 20, 1951)*

## **FRAUEN WAREN SEIN HOBBY**

**THE MAN WHO LOVED WOMEN (Blake Edwards, 1984), DF: 1984**

Manfred Seipold – Burt Reynolds (David)

Viktoria Brams – Julie Andrews (Marianna)

Dagmar Heller – Kim Basinger (Louise)

Marion Hartmann – Cynthia Sikes (Courtney)

## **DER FRAUENFEIND**

**WOMAN HATER (Terence Young, 1948), DF: Eagle-Lion 1949, D/R: Konrad P. Rohnstein**

Curt Ackermann – Stewart Granger (Lord Datchett)

Ursula Traun – Edwige Feuillère (Charlotte)

Gertrud Spalke – Mary Jerrold (Lady Datchett)

Eva Eras – Jeanne de Casalis (Claire)

Fritz Ley – David Hutcheson (Robert)

Harald Wolff – Valentine Dyal (Spencer)

Johannes Hönig – Peter Bull (Fletcher)

Charlotte Scheier-Herold – Irene Handle (Mrs. Fletcher)

## **DER FRAUENMÖRDER VON BOSTON**

**THE BOSTON STRANGLER (Richard Fleischer, 1968), DF: BSG 1968, D: F.A. Koeniger,**

**R: Heinz Giese**

Herbert Stass – Tony Curtis (Albert DeSalvo)

Wilhelm Borchert – Henry Fonda (Bottomly)

Arnold Marquis – George Kennedy (Phil DiNatale)

Siegfried Dornbusch – Mike Kellin (Soshnick)

Lothar Blumhagen – Hurd Hatfield (Terence Huntley)

Rolf Schult – Murray Hamilton (Frank McAfee)  
Günther Cordes – Jeff Corey (John Asgeirson)  
Brigitte Grothum – Sally Kellerman (Dianne Cluny)

### **DER FRAUENMÖRDER VON PARIS**

**LANDRU (Claude Chabrol, 1962), DF: 1964**

Wolfgang Kieling – Charles Denner (Landru)  
Eva Katharina Schultz – Michèle Morgan (Célestine)  
Edith Schneider – Danielle Darrieux (Berthe)  
Hildegard Knef – Hildegard Knef (die dt. Dame)  
Gisela Reissmann – Françoise Lugagne (Mme Landru)  
Jürgen Thormann – Jean-Louis Maury (Komm. Belin)

### **EINE FRAUENSACHE**

**UNE AFFAIRE DES FEMMES (Claude Chabrol, 1988), DF: Interopa 1988, D/R: Mina Kindl**

Susanna Bonaséwicz – Isabelle Huppert (Marie)  
Joachim Tennstedt – François Cluzet (Paul)  
Heike Schroetter – Marie Trintignant (Lucie)

### **FRÄULEIN JOSETTE – MEINE FRAU**

**MADemoiselle JOSETTE MA FEMME (André Berthomieu, 1933), DF: Tobis-Melofilm 1935,  
D/R: Curt Wesse**

Viktoria v. Ballasko – Annabella (Josette)  
Siegfried Schürenberg – Jean Murat (André Ternay)  
Gertraud Färber – Edith Mera (Myrienne)  
Bruno Tillesen – Jean Marconi (Valorbier)  
Otto Matthies – Victor Garland (Joe Jackson)  
Hans Meyer-Hanno – Gaston Mauger (Dupré)  
Rudolf Schündler – Pierre Etchepare (Panard)

### **FRÄULEIN JULIE**

**FRÖKEN JULI (Alf Sjöberg, 1951), DF: Ifu 1951, D/R: Georg Rothkegel**

Tilly Lauenstein – Anita Björk (Julie)  
Ernst v. Klipstein – Ulf Palme (Jean)

*«Besonderen Dank der Synchronisation, die dem großen Publikum dieses Meisterwerk erst erschließt.» (Edith Hamann, Filmblätter 13, 1952)*

### **FRÄULEIN SMILLAS GESPÜR FÜR SCHNEE**

**FRÖKEN SMILLAS FORNEMMELSE FOR SNE (Bille August, 1996), DF: Mina Kindl 1997,  
D/R: Mina Kindl**

Susanne v. Medvey – Julia Ormond (Smilla)  
Rolf Zacher – Gabriel Byrne (Mechaniker)  
G.G. Hoffmann – Richard Harris (Tork)  
Doris Gallart – Vanessa Redgrave (Elsa Lübing)



Wolfgang Hess – Robert Loggia (Moritz)  
Randolf Kronberg – Jim Broadbent (Dr. Lagermann)  
Joachim Höppner – Bob Peck (Raun)  
Reinhard Glemnitz – Tom Wilkinson (Prof. Loyen)

## **DAS FRECHE MÄDCHEN**

**L'EFFRONTÉE (Claude Miller, 1985), DF: 1986**

Irina Wanka – Charlotte Gainsbourg (Charlotte)  
Helga Trümper – Bernadette Lafont (Léone)  
Randolf Kronberg – Jean-Claude Brialy (Sam)  
Nicole Sergel – Julie Glenn (Lulu)

## **FREE BIRDS – ESST UNS AN EINEM ANDEREN TAG**

**FREE BIRDS (Jimmy Hayward, 2013), DF: 2014**

Rick Kavanian – (Reggie, OF: Owen Wilson)  
Christian Tramitz – (Jake, OF: Woody Harrelson)  
Nora Tschirner – (Jenny)  
Oliver Kalkove – (S.T.E.V.E.)  
Thomas Fritsch – (Dynamite Joe)

*«Doch viele gute Zutaten ergeben leider keine gute Mahlzeit, und die deutsche Synchronisation mit ihren dämlichen Zeitgeistsprüchen hilft auch nicht weiter.» (Anke Sterneberg, SZ 7.2.2014)*

## **FREE WILLY**

**FREE WILLY (Simon Wincer, 1993), DF: Interopa 1994, D/R: Jürgen Neu**

Timm Neu – Jason James Richter (Jesse)  
Cornelia Meinhardt – Jayne Atkinson (Annie)  
Detlef Bierstedt – Michael Madsen (Glen)  
Daniela Strietzel – Lori Petty (Rae)  
Klaus Sonnenschein – August Schellenberg (Randolph)

## **FREEJACK**

**FREEJACK (Geoff Murphy, 1991), DF: Rondo 1992**

Nicolas Böll – Emilio Estevez (Alex Furlong)  
Ulrike Möckel – Rene Russo (Julie)  
Thomas Petruo – Mick Jagger (Vacendak)  
Joachim Kerzel – Anthony Hopkins (McCandless)  
Manfred Lehmann – Jonathan Banks (Michelette)  
Kurt Goldstein – David Johansen (Brad)

## **DER FREIBEUTER**

**THE MASTER OF BALLANTRAE (William Keighley, 1953), DF: Dt. Mondial 1953**

Axel Monjé – Errol Flynn (James Duisdeer)  
Edith Schneider – Beatrice Campbell (Lady Allison)

Bum Krüger – Roger Livesay (Col. Burke)  
Paul-Edwin Roth – Anthony Steele (Henry Duisdeer)  
Inge Landgut – Yvonne Furneaux (Jessie Brown)  
Erich Fiedler – Jacques Berthier (Arnaud)  
Eduard Wandrey – Charles Goldner (Mendoza)

### **FREIBEUTER DER MEERE**

**IL CORSARO NERO (Vincent Thomas, 1971), DF: 1972**

Wolfgang Hess – Bud Spencer (Scull)  
Manfred Schott – Terence Hill (Blacky)  
Hannes Gromball – George Martin (Don Petro)  
Rosemarie Fendel – Silvia Monti (Donna Isabella)  
Fred Maire – Sal Borgese (Corbeau)

### **DER FREIBEUTER VON LOUISIANA**

**THE BUCCANEER (Cecil B. DeMille, 1938), DF: ARD 1984**

Joachim Kemmer – Fredric March (Jean Lafitte)  
Susanna Bonaséwicz – Franziska Gaal (Gretchen)  
Michael Chevalier – Akim Tamiroff (Dominique You)  
Marianne Groß – Margot Grahame (Annette)  
Friedrich Georg Beckhaus – Walter Brennan (Peavey)  
Lothar Blumhagen – Ian Keith (Crawford)  
Inge Landgut – Spring Byington (Dolly Madison)  
Thomas Braut – Douglas Dumbrille (Claiborne)  
Manfred Lehmann – Anthony Quinn (Beluche)

### **DIE FREIBEUTERIN**

**THE SPOILERS (Ray Enright, 1942), DF: Ultra 1950, D: Bertha Gunderloh, R: Alfred Vohrer**

Gisela Breiderhoff – Marlene Dietrich (Cherry)  
Wolfgang Eichberger – Randolph Scott (McNamara)  
Peter Pasetti – John Wayne (Roy Glennister)  
Ilse Werner – Margaret Lindsay (Helen Chester)

### **FREIHEIT IST EIN PARADIES**

**S. E. R – SWOBODA ETO RAJ (Sergej Bodrow, 1989), DF: ZDF 1991**

Thomas Klatte – Wolodja Kosyrew (Sascha)  
Peter Musäus – Aleksandr Burejew (Vater)  
Heidi Treutler – Swetlana Gajtan (Klawa)  
Franz Rudnick – Witautas Tomkus (Gefängnisdirektor)  
Joachim Höppner – Valeri Epifanow (Agejew)

### **FREIWILD UNTER HEISSER SONNE**

**THE HIGH BRIGHT SUN (Ralph Thomas, 1964), DF: 1965**

Herbert Stass – Dirk Bogarde (McGuire)

Ursula Herwig – Susan Strasberg (Juno Kazami)  
Peer Schmidt – George Chakiris (Haghios)  
Gerd Martienzen – Denholm Elliott (Baker)  
Siegmar Schneider – Nigel Stock (Col. Park)

### **DER FREMDE**

**LO STRANIERO (Luchino Visconti, 1967), DF: BSG 1968, D/R: Konrad Wagner**

Holger Hagen – Marcello Mastroianni (Meursault)  
Renate Küster – Anna Karina (Marie Cardona)  
Hugo Schrader – George Wilson (Untersuchungsrichter)  
Wolfgang Amerbacher – Bernard Blier (Anwalt)  
Rolf Schult – Bruno Cremer (Priester)  
Friedrich W. Bauschulte – Pierre Bertin (Richter)  
Helmut Heyne – Jacques Herlin (Heimleiter)

### **DER FREMDE AM STRAND**

**THE DAWNING (Robert Knight, 1988), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ZDF) 1994,  
D/R: Marion v. Stengel**

Rolf Schult – Anthony Hopkins (Cassius)  
Marlies Engel – Jean Simmons (Mary)  
Svenja Pages – Rebecca Pidgeon (Nancy)  
Manfred Steffen – Trevor Howard (Großvater)  
Marianne Kehlau – Ronnie Masterson (Bridie)  
Nicolas König – Hugh Grant (Harry)  
Gabriele Libbach – Tara MacGowran (Maeve)

### **FREMDE BETTGESELLEN**

**STRANGE BEDFELLOWS (Melvin Frank, 1964), DF: BSG 1965, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

G.G. Hoffmann – Rock Hudson (Carter Harrison)  
Gisela Trowe – Gina Lollobrigida (Toni)  
Horst Niendorf – Gig Young (Richard Bramwell)  
Lothar Blumhagen – Edward Judd (Harry Jones)  
Siegfried Schürenberg – Howard St. John (Stevens)  
Dietrich Frauboos – Terry Thomas (Leichenbestatter)

### **DER FREMDE IM ZUG ➔ VERSCHWÖRUNG IM NORDEXPRESS**

### **DER FREMDE SOHN**

**THE CHANGELING (Clint Eastwood, 2008), DF: FFS 2008, D: Klaus Bickert, R: Axel Malzacher**

Claudia Urbschat-Mingues – Angelina Jolie (Christine Collins)  
Joachim Tennstedt – John Malkovich (Rev. Briegleb)  
Manou Lubowski – Jeffrey Donovan (Cpt. Jones)  
Elisabeth Günther – Amy Ryan (Carol Dexter)  
Pascal Breuer – Jason Butler Harner (Gordon Northcott)

Erich Räuker – Colm Feore (Davis)  
Reinhard Glemnitz – Geoff Pierson (Hahn)  
Peter Flechtner – Michael Kelly (Lester Ybarra)

### **FREMDE, WENN WIR UNS BEGEGNEN**

**STRANGERS WHEN WE MEET (Richard Quine, 1960), DF: 1960**

Horst Niendorf – Kirk Douglas (Larry Coe)  
Marion Degler – Kim Novak (Maggie)  
Eva Katharina Schultz – Barbara Rush (Eve)  
Arnold Marquis – Walter Matthau (Felix)  
Klaus Miedel – Ernie Kovacs (Roger Altar)  
Axel Monjé – John Bryant (Ken)  
Alice Treff – Virginia Bruce (Maggies Mutter)  
Curt Ackermann – Kent Smith (Baxter)

### **EIN FREMDER OHNE NAMEN**

**HIGH PLAINS DRIFTER (Clint Eastwood, 1972), DF: BSG 1973, D: Lutz Arenz, R: Michael Miller**

Michael Cramer – Clint Eastwood (der Fremde)  
Bettina Schön – Verna Bloom (Sarah Belding)  
Almut Eggert – Marianna Hill (Callie Travers)  
Günther Kieslich – Mitchell Ryan (Dave Drake)  
Hans Walter Clasen – Stefan Gierasch (Jason Hobart)  
Hans W. Hamacher – Walter Barnes (Sheriff)  
Norbert Langer – Ted Hartley (Lewis Belding)  
Gerd Duwner – Billy Curtis (Mordecai)  
Wolfgang Draeger – Geoffrey Lewis (Stacey Bridges)  
Hans Nitschke – Scott Walker (Bill Borders)  
Christian Brückner – Anthony James (Cole)  
Dietrich Frauboos – Paul Brinegar (Lutie)

### **EIN FREMDER RUFT AN**

**PHONE CALL FROM A STRANGER (Nunnally Johnson, 1952), DF: Elite 1952**

Heinz Engelmann – Gary Merrill (David Task)  
Angela Salloker – Betty Davis (Marie Hoke)  
Gisela Trowe – Shelley Winters (Binky Gay)  
Wilhelm Borchert – Michael Rennie (Dr. Fortress)  
Alfred Balthoff – Keenan Wynn (Eddie)  
Margot Leonard – Helen Westcott (Mrs. Task)

«Technisch genügende, aber holprige Synchronisation.» (Capito, Filmblätter 11, 1953)

### **FREMDER, WOHIN GEHST DU? ➔ IM DRECK VERRECKT**

## **FRENCH CONNECTION**

**THE FRENCH CONNECTION (William Friedkin, 1971), DF: BSG 1972, D: Lutz Arenz, R: Friedrich Schoenfelder**

Horst Niendorf – Gene Hackman (Doyle)

Rolf Schult – Roy Scheider (Buddy Russo)

Friedrich Schoenfelder – Fernando Rey (Charnier)

Wolf Roth – Tony Lo Bianco (Sal Boca)

Christian Rode – Frederic De Pasquale (Devereaux)

Barbara Peters – Ann Rebbot (Marie)

► In **FRENCH CONNECTION II (John Frankenheimer, 1974, DF: BSG 1976)** sprachen ebenfalls Horst Niendorf und Friedrich Schoenfelder, außerdem Michael Chevalier: Bernard Freson (Barthelmy) und Eric Vaessen: Charles Millot (Miletto).

In der DEFA-Fassung (**BRENNPUNKT BROOKLYN**) von 1973 (D: Werner Klünder, R: Johannes Knittel) sprachen Horst Kempe (Gene Hackman), Klaus Piontek (Roy Scheider), Gerd Biewer (Fernando Rey) und Ernst Meincke (Tony Lo Bianco).

## **THE FRENCH DISPATCH**

**THE FRENCH DISPATCH (Wes Anderson, 2021, DF: FFS 2021, D/R: Axel Malzacher**

Torsten Michaelis – Benicio del Toro (Moses Rosenthaler)

Markus Pfeiffer – Adrien Brody (Julian Cadazio)

Karin Buchholz – Tilda Swinton (JKL Berenson)

Heidrun Bartholmäus – Frances McDormand (Lucinda)

Olaf Reichmann – Jeffrey Wright (Roebuck)

Marco Eßer – Timothée Chalamet (Zeffirelli)

Yvonne Greitzke – Léa Seydoux (Simone)

Philipp Moog – Owen Wilson (Herbsaint Sazerac)

Jean-Yves de Groote – Mathieu Amalric (Commissaire)

## **FRENCH KISS**

**FRENCH KISS (Lawrence Kasdan, 1995), DF: FFS 1995, D/R: Arne Elsholtz**

Ulrike Möckel – Meg Ryan (Kate)

Arne Elsholtz – Kevin Kline (Luc)

Axel Malzacher – Timothy Hutton (Charlie)

Achim Höppner – Jean Reno (Jean-Paul)

Christian Tramitz – François Cluet (Bob)

Randolf Kronberg – Michael Riley (Campbell)

Katrin Fröhlich – Renée Humphrey (Lilly)

## **FRENZY**

**FRENZY (Alfred Hitchcock, 1971), DF: BSG 1972, D: F.A. Koeniger, R: Michael Miller**

Christian Brückner – Jon Finch (Richard Blaney)

Rolf Schult – Barry Foster (Robert Rusk)

Renate Danz – Barbara Leigh-Hunt (Brenda)

Brigitte Grothum – Anna Massey (Babs Milligan)

Lothar Blumhagen – Alec McCowen (Insp. Oxford)  
Gudrun Genest – Vivien Merchant (Mrs. Oxford)  
Ursula Herwig – Billie Whitelaw (Hetty Porter)  
Harry Wüstenhagen – Clive Swift (Johnny Porter)  
Jochen Schröder – Bernard Cribbins (Felix Forsythe)

*«Gegen die Synchronisation erhoben sich erhebliche Bedenken. Es wurde festgestellt, dass sie die Verfilmung Hitchcocks teilweise erheblich beeinträchtigt, ohne dass es hierfür erkennbare Notwendigkeiten gibt.» (Filmbewertungsstelle)*

## **FREQUENCY**

**FREQUENCY (Gregory Hoblit, 2000), DF: Neue Tonfilm 2000**

Thomas Danneberg – Dennis Quaid (Frank Sullivan)  
Marcus Off – James Caviezel (John)  
Hans Georg Panczak – Shawn Doyle (Jack Shephard)  
Madeleine Stolze – Elizabeth Mitchell (Julia Sullivan)  
Oliver Stritzel – André Braugher (Satch Deleon)

## **EIN FRESSEN FÜR DIE GEIER**

**TWO MULES FOR SISTER SARA (Don Siegel, 1969), DF: BSG 1970, D: Gerhard Vorkamp,  
R: Dietmar Behnke**

Rolf Schult – Clint Eastwood (Hogan)  
Renate Danz – Shirley MacLaine (Sara)  
Heinz Petruo – Manolo Fabregas (Beltran)

## **FREUD**

**FREUD (John Huston, 1961), DF: BSG 1963, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Paul-Edwin Roth – Montgomery Clift (Freud)  
Renate Küster – Susannah York (Cecily Koertner)  
Carl-Heinz Schroth – Larry Parks (Dr. Breuer)  
Ursula Heyer – Susan Kohner (Martha)  
Paul Wagner – Fernand Ledoux (Charcot)  
Agi Prandhoff – Eileen Herlie (Ida Koertner)  
Joachim Pukaß – David MacCallum (Carl v. Schlosser)  
Gisela Reissmann – Rosalie Crutchley (Frau Freud)  
Herbert Grünbaum – David Kossof (Jacob)  
Siegfried Schürenberg – Eric Portman (Dr. Meynert)  
Peter Elsholtz – Leonard Sachs (Bouhardier)

## **DER FREUND MEINER FREUNDIN**

**L'AMI DE MON AMIE (Eric Rohmer, 1987), DF: Bavaria 1988, D/R: Uwe Gaube**

Madeleine Stolze – Emmanuelle Chaulet (Blanche)  
Martin Umbach – Eric Viellard (Fabien)  
Marion Martienzen – Sophie Renoir (Lea)

Hans-Georg Panczak – François-Eric Gendron (Alexandre)

Irina Wanka – Anne-Laure Meury (Adrienne)

«*Besondere Anerkennung verdient die Synchronisation.*» (Filmbewertungsstelle)

«*Solche Sensibilität für das gesprochene Wort ist so bewundernswert wie selten. Der Zuschauer muss sich konzentrieren, damit er auch ein würdiger Zuhörer wird. Geht das überhaupt mit dem Synchronverfahren? Nein, genau genommen nicht. Da Rohmer auf Satzmelodie und Klangfarbe achtet, da er seine Darsteller nach der Stimme aussucht, sind bei aller Mühe in der deutschen Übertragung die Verluste unvermeidlich. So wird hier gleich am Anfang klar, dass die Stimme des Hauptdarstellers zu alt klingt und die der Hauptdarstellerin zu verhaucht.*» (Dietmar Bittrich, Die Welt 15.4.1988)

## **DIE FREUNDINNEN**

**LE AMICHE (Michelangelo Antonioni, 1955), DF: 1961**

Eleonore Noelle – Eleonora Rossi-Drago (Clelia)

Rosemarie Fendel – Valentina Cortese (Nene)

Arnold Marquis – Gabriele Ferzetti (Lorenzo)

Gisela Reissmann – Yvonne Furneaux (Molina)

Reinhard Glemnitz – Ettore Manni (Carlo)

Klaus Havenstein – Franco Fabrizi (Cesare)

## **FREUNDINNEN**

**BEACHES (Garry Marshall, 1988), DF: Magma 1989, D/R: Joachim Kunzendorf**

Joseline Gassen – Bette Middler (CC Bloom)

Kerstin Sanders-Dornseif – Barbara Hershey (Hillary Essex)

Hartmut Becker – John Heard (John Pierce)

Jürgen Kluckert – Spalding Gray (Dr. Milstein)

Marianne Groß – Liane Kazan (Leona)

## **FRIDA**

**FRIDA (Julie Taymor, 2002), DF: Lingua 2003, D: Sabine Frohmann, R: Gert Rabanus**

Carin C. Tietze – Salma Hayek (Frida Kahlo)

Armin Rohde – Alfred Molina (Diego Rivera)

Juri Gotowtschikow – Geoffrey Rush (Trotzki)

Anke Reitzenstein – Ashley Judd (Tina Modrotti)

Bernd Vollbrecht – Antonio Banderas (Siqueiros)

Andreas Fröhlich – Edward Norton (Rockefeller)

## **FRIEDHOF DER KUSCHELTIERE**

**PET SEMATARY (Mary Lambert, 1989), DF: BSG 1989, D/R: Thomas Petruo**

Manfred Lehmann – Dale Midkiff (Louis Creed)

Arnold Marquis – Fred Gwynne (Jud Crandall)

Evelyn Maron – Denise Crosby (Rachel)

Thomas Petruo – Brad Greenquist (Victor Pascow)

Ulli Kinalzik – Michael Lombard (Irwin Goldman)

## **FRIENDS (TV-Serie)**

**FRIENDS (1994–2004), DF: Arena (i.A.v. SAT.1) 1996, D/R: Janina Richter**

Andrea Aust – Courteney Cox (Monica)

Nadja Reichardt – Jennifer Aniston (Rachel)

Gerald Schaale – David Schwimmer (Ross)

Maja Dürr – Lisa Kudrow (Phoebe)

Roland Frey – Matt LeBlanc (Joey)

Michael Iwannek – Matthew Perry (Chandler)

## **FRINGE – GRENZFÄLLE DES FBI (TV-Serie)**

**FRINGE (2008), DF: Arena (i.A.v. Pro7) 2009, D/R: Timmo Niesner**

Anne Helm – Anna Torv (Olivia Dunham)

Dennis Schmidt-Foß – Joshua Jackson (Peter Bishop)

H.-W. Bussinger / Bert Franzke – John Noble (Dr. Walter Bishop)

Leon Boden – Lance Reddick (Philipp Broyles)

Corinna Dorenkamp – Jasika Nicole (Astrid Fransworth)

Rita Engelmann – Blair Brown (Nina Sharp)

Torsten Michaelis – Mark Valley (John Scott)

## **FRISCO KID**

**FRISCO KID (Lloyd Bacon, 1935), DF: ARD 1996**

Wolfgang Draeger – James Cagney (Bat Morgan)

Sabine Falkenberg – Margaret Lindsay (Jean Barrat)

Gerhart Hinze – Ricardo Cortez (Paul Morra)

Brita Subklew – Lili Damita (Belle)

Eberhard Haar – Donald Woods (Charles Ford)

Dieter Ohlendiek – Barton MacLane (Spider Burke)

Gernot Endemann – George E. Stone (Solly)

Henry König – Joseph King (James Daley)

## **FRISS ODER STIRB**

**VIVI O PREFERIBILMENTE MORTI (Duccio Tessari, 1969), DF: ds 1970, D: Ursula Buschow,**

**R: Karlheinz Brunnemann**

Rainer Brandt – Giuliano Gemma (Monthly Mulligan)

Claus Jurichs – Nino Benvenuti (Ted)

Martin Hirthe – Antonio Casas (Barnes)

Alexander Welbat – Cris Huerta (Jim)

Ursula Herwig – Sydne Rome (Rossella Scott)

*«Schlimm ist bei der ganzen Angelegenheit nur eins: die deutsche Synchronisation. Die hat die Dialoge gründlich entstellt (...), die wartet mit Witzchen auf, wo sich im Original offensichtlich nichts dergleichen begibt. Wer geglaubt hat, die Unsitten deutscher Synchronfirmen seien inzwischen abgestellt worden, der sieht sich hier eines besseren belehrt. Friss oder stirb wurde so gründlich zer-synchronisiert (im Synchron-Jargon: <verbessert>) wie noch selten ein Film.» (esch, Fernsehen + Film 7, 1970)*



«Der Zwang zur immerwährenden Fröhlichkeit verführt dazu, noch jedes bescheidene Witzlein für eine komische Kostbarkeit auszugeben. Die deutsche Synchronisation hat diese Tendenz noch weiter getrieben: dümmert ist selten mit Modernismen in einem Western herumgewitzelt worden.» (Wilhelm Roth, Filmkritik 7, 1970)

## **FRITZ THE CAT**

**FRITZ THE CAT** (Ralph Bakshi, 1971), DF: BSG 1973, D: Gerda v. Ruexleben, R: Dietmar Behnke

Norbert Langer – (Fritz)

Heinz Theo Branding – (Duke)

Stefan Behrens – (Blue)

Gerd Duwner – (Ralph)

Tilly Lauenstein – (Big Berta)

Ursula Heyer – (Harriet)

Gisela Fritsch – (Winston)

► In der Fortsetzung **DIE NEUN LEBEN VON FRITZ THE CAT** (1974) sprach Fritz mit Christian Brückners Stimme.

«Die Synchronisation schließlich verdirbt alles, was noch zu verderben bleibt. Die Neger sprechen nicht wie Neger, die New Yorker Rabbis sprechen nicht Jiddisch, weil man weder auf die Texte noch auf die Auswahl der Sprecherstimmen die nötige Sorgfalt verwendet hat. Ach Fritz, hier bist du wirklich <ausgeflipt>, <am Arsch> und <weg vom Fenster>!» (J. Dr., Süddeutsche Zeitung, 13.3.1973)

## **FROM DUSK TILL DAWN**

**FROM DUSK TILL DAWN** (Robert Rodriguez, 1995), DF: Hermes 1996, D/R: Andreas Pollak

Joachim Kerzel – Harvey Keitel (Jacob Fuller)

Bernd Rumpf – George Clooney (Seth Gecko)

Jörg Hengstler – Quentin Tarantino (Richard)

Engelbert v. Nordhausen – Cheech Marin (Carlos)

Bettina Weiß – Juliette Lewis (Kate Fuller)

## **FROM HELL**

**FROM HELL** (Allen und Albert Hughes, 2001), DF: K2 Production 2002,

D/R: Joachim Kunzendorf

David Nathan – Johnny Depp (Fred Abberline)

Katrin Fröhlich – Heather Graham (Mary Kelly)

Klaus Jepsen – Ian Holm (William Gull)

Torsten Michaelis – Jason Flemyng (Netley)

Jürgen Kluckert – Robbie Coltrane (Peter Godley)

Katharina Koschny – Lesley Sharp (Kate Eddowes)

Lothar Blumhagen – Ian Richardson (Charles Warren)

Ulrike Möckel – Katrin Cartlidge (Dark Annie)

Lutz Riedel – Terence Harvey (Ben Kidney)

## **FRÜCHTE DES ZORNS**

**THE GRAPES OF WRATH (John Ford, 1940), DF: ZDF 1982, D/R: Werner Uschkurat**

Randolf Kronberg – Henry Fonda (Tom)  
Maria Landrock – Jane Darwell (Ma)  
Horst Sommer – Russell Simpson (Pa)  
Leo Bardischewski – Charley Grapewin (Granpa)  
Gusti Kreissl – Zeffie Tilbury (Granma)  
Fred Maire – John Carradine (Casey)  
Pierre Franckh – O.Z. Whitehead (Al)  
Fred Klaus – John Qualen (Graves)

## **FRÜHER FRÜHLING**

**SOSHUN (Yasujiro Ozu, 1956), DF: ZDF 1971**

Thomas Braut – Ryo Ikebe (Sugiyama)  
Rosemarie Kirstein – Chikage Awashima (Masako)  
Heidi Treutler – Keiko Kishi (Chiyo)  
Leo Bardischewski – Ejiro Tohno (Onodera)  
Gerd Vespermann – Teiju Takahashi (Aoki)  
Wim Schroers – Tsukasa Shiyu (Hattori)

## **FRÜHREIFE GENERATION**

**THE EXPLOSIVE GENERATION (Buzz Kulik, 1961), DF: 1962**

Michael Chevalier – William Shatner (Gifford)  
Harry Wüstenhagen – Lee Kinsolving (Dan)  
Uta Hallant – Patty McCormack (Janet)  
Wolfgang Draeger – Billy Gray (Bobby)  
Tilly Lauenstein – Virginia Field (Mrs. Sommers)  
Friedrich Schoenfelder – Philip Terry (Carlyle)  
Arnold Marquis – Edward Platt (Morton)  
Heinz Drache – Stephen Dunne (Herman)

## **FRÜHSTÜCK BEI IHR**

**WHITE PALACE (Luis Mandoki, 1990), DF: BSG 1991, D/R: Heike Kospach**

Gisela Fritsch – Susan Sarandon (Nora Baker)  
Benjamin Völz – James Spader (Max Baron)  
Tobias Meister – Jason Alexander (Neil)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Kathy Bates (Rosemary)  
Andrea Brix – Eileen Brennan (Judy)

## **FRÜHSTÜCK BEI TIFFANY**

**BREAKFAST AT TIFFANY'S (Blake Edwards, 1960), DF: BSG 1962, D: F.A. Koeniger,**

**R: Curt Ackermann**

Marion Degler – Audrey Hepburn (Holly Golightly)  
Michael Cramer – George Peppard (Paul)

Gisela Reissmann – Patricia Neal (2-E)  
Hans W. Hamacher – Buddy Ebsen (Doc Golightly)  
Gerd Duwner – Mickey Rooney (Yunioshi)  
Curt Ackermann – Martin Balsam (O.J. Berman)  
Friedrich Schoenfelder – José Luis de Villalonga (da Silva)  
Eduard Wandrey – Alan Reed (Sally Tomato)

## **FRÜHSTÜCK FÜR HELDEN ➔ BREAKFAST OF CHAMPIONS**

### **DER FUCHS GEHT IN DIE FALLE**

**FOR LOVE OR MONEY (Michael Gordon, 1962), DF: BSG 1963, D: F. A. Koeniger,  
R: Klaus v. Wahl**

Heinz Drache – Kirk Douglas (Deke)  
Marianne Prenzel – Mitzy Gaynor (Kate)  
Claus Biederstaedt – Gig Young (Sonny)  
Alice Treff – Thelma Ritter (Chloe)  
Lore Schulz – Julie Newmar (Bonnie)  
Stefan Wigger – Richard Sargent (Harvey)  
Hans W. Hamacher – William Bendix (Joe Fogel)

### **FULL HOUSE (TV-Serie)**

**FULL HOUSE (1987-1995), DF: Interopa (i. A. v. RTL) 1994, D/R: Jürgen Neu**

Uwe Bueschken – Bob Saget (Danny Tanner)  
Andreas Fröhlich – John Stamos (Jesse Cochran / Katsopolis)  
Hubertus Bengsch – David Coulier (Joey Gladstone)  
Martina Treger – Lori Loughlin (Becky)  
Catrin Dams – Candace Cameron (D.J.)  
Carola Imme – Jodie Sweetin (Stephanie)

► Hubertus Bengsch wurde ab der 6. Staffel von Till Hagen abgelöst

### **FULL METAL JACKET**

**FULL METAL JACKET (Stanley Kubrick, 1987), DF: 1987, D: Maria Harlan, R: Florian Hopf**

Michael Roll – Matthew Modine (Joker)  
Pierre Peters-Arnolds – Adam Baldwin (Animal Mother)  
Pascal Breuer – Vincent D'Onofrio (Pyle)  
Franz Rudnick – Lee Ermey (Sgt. Hartman)  
August Zirner – Arliss Howard (Cowboy)  
Erich Hallhuber – John Terry (Lt. Lockhart)

### **FÜNF AUF EINEN STREICH**

**ROCK-A-BYE-BABY (Frank Tashlin, 1958), DF: 1959**

Horst Gentzen – Jerry Lewis (Clayton Poole)  
Inge Landgut – Marilyn Maxwell (Carla)  
Edith Elsholtz – Connie Stevens (Sandy)

Stanislav Ledinek – Salvatore Baccaloni (Salvatore)

Erich Fiedler – Reginald Gardiner (Henry Herman)

## **DIE FÜNF GEÄCHTETEN**

**Hour of the Gun (John Sturges, 1967), DF: Ultra 1968**

G.G. Hoffmann – James Garner (Wyatt Earp)

Heinz Petruo – Jason Robards (Doc Holliday)

Arnold Marquis – Robert Ryan (Ike Clanton)

Joachim Ansorge – Frank Converse (Virgil)

Randolf Kronberg – Sam Melville (Morgan)

Herbert Stass – Claude Aidman (Sullivan)

Hellmut Grube – Larry Gates (John Clum)

Peer Schmidt – Bill Fletcher (Sheriff Bryan)

Christian Rode – Monte Markham (Sherman)

Edgar Ott – Steve Ihnat (Warshaw)

## **DIE FÜNF GEFÜRCHTETEN**

**Un esercito di 5 uomini (Don Taylor, 1969), DF: 1970**

Michael Chevalier – Peter Graves (Dutchman)

Alexander Welbat – Bud Spencer (Mesito)

Christian Brückner – Nino Castelnuovo (Dominguez)

Rolf Schult – Carlo Alighiero (Gutierrez)

## **FÜNF GRÄBER BIS KAIRO**

**Five Graves to Cairo (Billy Wilder, 1943), DF: DEFA 1982, D: Wolfgang Woizick, R: Hans Robert Wille**

Reinhard Kuhnert – Franchot Tone (John Bramble)

Helga Sasse – Anne Baxter (Mouche)

Horst Lampe – Akim Tamiroff (Farid)

Helmut Müller-Lankow – Erich v. Stroheim (Rommel)

Joachim Siebenschuh – Peter van Eyck (Schwegler)

## **FÜNF MAL ZWEI**

**5 x 2 (François Ozon, 2004), DF: FFS 2004, D/R: Beate Klöckner**

Veronika Neugebauer – Valeria Bruni-Tedeschi (Marion)

Jacques Breuer – Stéphane Freiss (Gilles)

Elisabeth Günther – Géraldine Pailhas (Valerie)

Angelika Bender – Françoise Fabian (Monique)

Erich Ludwig – Michel Lonsdale (Beinard)

Marcus Off – Antoine Chappey (Christophe)

## **FÜNF PERLEN**

**O'HENRY'S FULL HOUSE (Henry Koster, Henry Hathaway, Jean Negulesco, Howard Hawks, Henry King, 1952), DF: ZDF 1986**

Wolfgang Hess – Charles Laughton (Soapy)  
Uschi Wolff – Marilyn Monroe (Mädchen)  
Pierre Franckh – David Wayne (Horace)  
Randolf Kronberg – Dale Robertson (Barney Woods)  
Thomas Piper – Richard Widmark (Johnny Kernan)  
Uschi Wolff – Anne Baxter (Joanna)  
Dagmar Heller – Jean Peters (Susan)  
Donald Arthur – Gregory Ratoff (Behrman)  
Reinhard Glemnitz – Fred Allen (Sam)  
Horst Sachtleben – Oscar Levant (Bill)  
Monika Barth – Jeanne Crain (Della)  
Michael Ande – Farley Granger (Jim)

## **FÜNF REVOLVER GEHN NACH WESTEN**

**FIVE GUNS WEST (Roger Corman, 1955), DF: 1958**

Heinz Engelmann – John Lund (Sturges)  
Inge Landgut – Dorothy Malone (Shalee)  
Wolfgang Kieling – Michael Connors (Hale Clinton)  
Gerd Vespermann – Robert Campbell (John Candy)  
Wolfgang Gruner – Jonathan Haze (Billy)  
Eduard Wandrey – Paul Birch (Haggard)  
Arnold Marquis – Larry Thor (Captain)

## **DIE FÜNF VOGELFREIEN**

**FIRECREEK (Vincent McEveety, 1967), DF: 1968**

Siegmar Schneider – James Stewart (Johnny Cobb)  
Wilhelm Borchert – Henry Fonda (Larkin)  
Eva Katharina Schultz – Inger Stevens (Evelyn)  
Paul Wagner – Dean Jagger (Whittier)  
Michael Chevalier – Gary Lockwood (Earl)  
Martin Hirthe – Jack Elam (Norman)

## **FÜNF WOCHEN IM BALLON**

**FIVE WEEKS IN A BALLOON (Irwin Allen, 1962), DF: 1962**

Harry Wüstenhagen – Red Buttons (Donald O'Shay)  
Walter Suessenguth – Cedrick Hardwicke (Fergusson)  
Michael Chevalier – Fabian (Jacques)  
Maria Körber – Barbara Eden (Susan Gale)  
Werner Lieven – Peter Lorre (Ahmed)  
Arnold Marquis – Richard Haydn (Henry Vinig)  
Uta Hallant – Barbara Luna (Makia)

## **DAS FÜNFTTE ELEMENT**

**THE FIFTH ELEMENT (Luc Besson, 1997), DF: Studio Babelsberg 1997,**

**D/R: Joachim Kunzendorf**

Manfred Lehmann – Bruce Willis (Korben Dallas)

Udo Schenk – Gary Oldman (Zorg)

Klaus Jepsen – Ian Holm (Cornelius)

Claudia Lehmann – Milla Jovovich (Leeloo)

Torsten Michaelis – Chris Tucker (Ruby Rhod)

Sebastian Jacob – Luke Perry (Billy)

## **DIE FÜNFTTE KOLONNE**

**THE FOREIGN INTRIGUE (Sheldon Reynolds, 1955), DF: Ultra 1956**

Curt Ackermann – Robert Mitchum (Dave Bishop)

Dagmar Altrichter – Geneviève Page (Dominique)

Erich Fiedler – Frederic O’Brady (Spring)

Edith Schneider – Ingrid Thulin (Britta Lindquist)

Eva Eras – Inga Tidblad (Mrs. Lindquist)

Arnold Marquis – Eugene Dekker (Sandoz)

## **55 TAGE IN PEKING**

**55 DAYS IN PEKING (Nicholas Ray, 1962), DF: Rank 1963, D: Hans J. Szelinski, R: Edgar Flatau**

Paul Klinger – Charlton Heston (Mj. Lewis)

Eleonore Noelle – Ava Gardner (Natalie)

Holger Hagen – David Niven (Sir Arthur)

Eduard Wandrey – Kurt Zaznar (Baron Ivanoff)

Paul-Edwin Roth – Leo Genn (Jung-Lu)

Heinz Klevenow – Harry Andrews (Pater Bearn)

Benno Hoffmann – John Ireland (Sgt. Harry)

Hugo Schrader – Robert Helpmann (Prinz Tuan)

## **25 STUNDEN**

**25TH HOUR (Spike Lee, 2002), DF: BSG 2003, D/R: Joachim Kunzendorf**

Andreas Fröhlich – Edward Norton (Monty Brogan)

Tobias Meister – Philip Seymour Hoffman (Jacob Elinsky)

Michael Iwannek – Barry Pepper (Slaughtery)

Claudia Urbschat-Mingues – Rosario Dawson (Naturelle Riviera)

Sonja Scherff – Anna Paquin (Mary D’Annunzio)

Otto Mellies – Brian Cox (James Brogan)

Douglas Welbat – Tony Siragusa (Kosty Novotny)

Alexander Sawadowskij – Misha Kuznetsov (Senka Valghobek)

## **50 ERSTE DATES**

**FIFTY FIRST DATES** (Peter Segal, 2004), DF: PPA 2004, D: Pierre Peters-Arnolds,

**R: Axel Malzacher**

Dietmar Wunder – Adam Sandler (Henry Roth)

Nana Spier – Drew Barrymore (Lucy Whitmore)

Kai Taschner – Rob Schneider (Ula)

Jens-Holger Kretschmer – Sean Astin (Doug)

Sibylle Nicolai – Lusia Strus (Alexa)

Thomas Danneberg – Dan Aykroyd (Dr. Keats)

Eva-Maria Bayerwaltes – Anny Hill (Sue)

Hartmut Neugebauer – Blake Clark (Marlin)

## **FUNNY GAMES U. S.**

**FUNNY GAMES U. S.** (Michael Haneke, 2007), DF: BSG 2008, D: Andreas Pollak,

**R: Frank Schaff**

Irina v. Bentheim – Naomi Watts (Ann)

Benjamin Völz – Tim Roth (George)

Nico Sablik – Brady Corbet (Peter)

Konrad Bösherz – Michael Pitt (Paul)

Leonard Walenta – Devon Gearhart (Georgie)

## **FÜR ALLE FÄLLE AMY** (TV-Serie)

**JUDGING AMY** (1999–2005), DF: Neue Tonfilm (i. A. v. Vox) 2003, D: Stephan Hoffmann,

**R: Stephan Rabow**

Elisabeth Günther – Amy Brenneman (Amy)

Viktoria Brams – Tyne Daly (Maxine)

Sabrina Tafelmeier – Karle Warren (Lauren)

Stephan Hoffmann – Marcus Giamatti (Peter)

Ute Brankatsch – Jessica Tuck (Gillian)

Oliver Mink – Kevin Rahm (Kyle McCarthy)

Crock Krumbiegel – Richard T. Jones (Bruce)

Inez Günther – Jillian Armenante (Donna Kozlowski)

## **FÜR ALLE FÄLLE FITZ** (TV-Serie)

**CRACKER** (1993–1995, 1998, 2006), DF: FSM (i. A. d. ZDF) 1996, D: K. E. Ludwig,

**R: Osman Ragheb**

Wolfgang Hess – Robbie Coltrane (Fitz)

Karin Anselm – Barbara Flynn (Judith)

Frank Röth – Christopher Eccleston (David Bilborough)

Alexandra Ludwig – Geraldine Somerville (Jane Penhaligon)

Gudo Hoegel – Lorcan Cranitch (Jimmy Beck)

Jochen Striebeck – Ricky Tomlinson (Charles Wise)

Alexander Brem – Kieran O'Brien (Mark)

Katharina Dütsch – Tess Thomson (Katie)

## **FÜR EIN PAAR DOLLAR MEHR**

**PER QUALCHE DOLLARO IN PIÙ (Sergio Leone, 1965), DF: Aventin 1966,**

**D/R: Joachim Brinkmann**

Klaus Kindler – Clint Eastwood (Monco)

Heinz Engelmann – Lee van Cleef (Mortimer)

Horst Naumann – Gian Maria Volonté (Indio)

Werner Uschkurat – Klaus Kinski (Wild)

## **FÜR EINE HANDVOLL DOLLAR**

**PER UN PUGNO DI DOLLARI (Sergio Leone, 1964), DF: 1965**

Klaus Kindler – Clint Eastwood (Joe)

Rainer Brandt – Gian Maria Volonté (Ramon)

Marianne Koch – Marianne Koch (Marisol)

Wolfgang Lukschy – Wolfgang Lukschy (John Baxter)

Klaus W. Krause – Antonio Prieto (Benito)

Sieghardt Rupp – Sieghardt Rupp (Esteban)

Hans Hinrich – José Pepe Calvo (Silvanito)

## **DIE FÜRSTEN DER DUNKELHEIT**

**PRINCE OF DARKNESS (John Carpenter, 1987), DF: Interopa 1988**

Friedrich Georg Beckhaus – Donald Pleasence (Priester)

Hubertus Bengsch – Jameson Parker (Brian)

Katja Nottke – Lisa Blount (Catherine)

Eric Vaessen – Victor K. Wong (Prof. Birack)

Nicolas Böll – Dennis Dun (Walter)

## **FURY**

**FURY (Fritz Lang, 1936), DF: ZDF 1986**

Elmar Wepper – Spencer Tracy (Joe Wilson)

Monika Barth – Sylvia Sidney (Katherine Grant)

Norbert Langer – Walter Abel (Staatsanwalt)

Willi Röbke – Bruce Cabot (Kirby Dawson)

Klaus Kindler – Edward Ellis (Sheriff)

Horst Sachtleben – Walter Brennan (Bugs Meyers)

Pierre Franckh – George Walcott (Tom)

Gudo Hoegel – Frank Albertson (Charlie)

## **FURY (TV-Serie)**

**FURY (1955-1960), DF: ARD 1958, R: John Pauls-Harding**

Rainer Hoffmann – Bobby Diamond (Joe)

Niels Clausnitzer – Peter Graves (Jim Newton)

Anton Reimer – William Fawcett (Pete)

▶ In einer neuen Synchronisation (ARD 1993) sprachen Boris Lehmann, Norbert Langer und Friedrich Georg Beckhaus (in obiger Rollen-Reihenfolge).



## **FURYO – MERRY CHRISTMAS, MR. LAWRENCE**

**MERRY CHRISTMAS, MR. LAWRENCE (Nagisa Oshima, 1982), DF: 1983**

Frank Glaubrecht – David Bowie (Celliers)

Norbert Langer – Tom Conti (Lawrence)

Christian Brückner – Ryuichi Sakamoto (Yoni)

Horst Schön – Jack Thompson (Hicksley-Ellis)

Ronald Nitschke – Johnny Okura (Kanemoto)

Michael Chevalier – Takeshi Kitano (Sgt. Hara)

## **FUTURAMA (TV-Serie)**

**FUTURAMA (1999–2002, 2007–), DF: Taurus (i. A. v. Pro7) 2000, D/R: Ivar Combrinck**

Dirk Meyer – (Fry)

Hans-Rainer Müller – (Bender)

Marion Sawatzki – (Leela)

Thomas Reiner – (Prof. Farnsworth)

Manfred Erdmann – (Dr. Zoidberg)

Shandra Schadt – (Amy)

Michael Rüth – (Hermes)

Ivar Combrinck – (Zapp Brennigan)

Ulrich Frank / Kai Taschner – (Kif Kroker)

## **FUTUREWORLD – DAS LAND VON ÜBERMORGEN**

**FUTUREWORLD (Richard T. Heffron, 1976), DF: 1977**

Christian Brückner – Peter Fonda (Chuck Browning)

Uta Hallant – Blythe Danner (Tracy Ballard)

Heinz Petruo – Arthur Hill (Duffy)

Christian Rode – John Ryan (Dr. Schneider)

Michael Chevalier – Stuart Margolin (Harry)

Harry Wüstenhagen – Jim Antonio (Ron)

## **F WIE FÄLSCHUNG**

**F FOR FAKE (Orson Welles, 1975), DF: ARD 1976**

Gottfried Kramer – Orson Welles

Katrin Schaake – Edith Irving

Hansjörg Felmy – Clifford Irving

## **F/X (TV-Serie)**

**F/X: THE SERIES (1996–1998), DF: 1997**

Torsten Michaelis – Cameron Daddo (Rollie Tyler)

Bianca Krahl – Christina Cox (Angie Ramirez)

Bettina Weiß – Carrie-Ann Moss (Lucinda Scott)

Klaus-Dieter Klebsch – Kevin Dobson (Leo McCarthy)

# G

## **GAINSBOURG – DER MANN, DER DIE FRAUEN LIEBTE**

**GAINSBOURG (VIE HÉROÏQUE) (Joann Sfar, 2009), DF: Taunus 2010, D/R: Beate Klöckner**

Frank Schaff – Eric Elmosnino (Serge Gainsbourg)

Laura Cameron – Lucy Gordon (Jane Birkin)

Katrin Zimmermann – Laetitia Casta (Brigitte Bardot)

Olaf Reichmann – Doug Jones (Die Fresse)

Arianne Borbach – Anna Mouglalis (Juliette Gréco)

Maria Koschny – Mylène Jampanoi (Bambou)

Rubina Kuraoka – Sara Forester (France Gall)

## **GALAXY QUEST – PLANLOS DURCHS WELTALL**

**GALAXY QUEST (Dean Parisot, 1999), DF: BSG 2000, D/R: Tobias Meister**

Martin Kessler – Tim Allen (Jason Nesmith)

Karin Buchholz – Sigourney Weaver (Gwen DeMarco)

Lothar Blumhagen – Alan Rickman (Alexander Dane)

Stefan Gossler – Tony Shalhoub (Fred Kwan)

David Nathan – Sam Rockwell (Guy Fleegman)

Oliver Rohrbeck – Daryl Mitchell (Tommy Webber)

Tobias Meister – Enrico Colantoni (Mathesar)

Bert Franzke – Robin Sachs (Sarris)

Carola Ewert – Missi Pyle (Laliari)

Gerald Schaale – Jed Rees (Teb)

## **DER GALGENBAUM**

**THE HANGING TREE (Delmer Daves, 1958), DF: 1959**

Heinz Engelmann – Gary Cooper (Doc Joe Frail)

Maria Schell – Maria Schell (Elizabeth)

Wolf Martini – Karl Malden (Frenchy)

Wolfgang Büttner – Karl Swenson (Tom Flaunce)

## **DER GALGENSTRICK**

**GOIN' SOUTH (Jack Nicholson, 1978), DF: BSG 1979, D/R: Arne Elsholtz**

Manfred Schott – Jack Nicholson (Henry Lloyd Moon)

Alexandra Lange – Mary Steenburgen (Julia)

Arne Elsholtz – Christopher Lloyd (Towfield)

Traudel Haas – Veronica Cartwright (Hermine)

Manfred Lehmann – Danny DeVito (Hog)

Horst Schön – Richard Bradford (Sheriff)

## **DIE GALGENVÖGEL**

**WHEELS OF TERROR (Gordon Hessler, 1986), DF: 1987, D/R: Ronald Nitschke**

Engelbert v. Nordhausen – Bruce Davison (Porta)

Hubertus Bengsch – David Patrick Kelly

Ronald Nitschke – Don W. Moffat

Joachim Kerzel – David Carradine (v. Weishagen)

Wolfgang Völz – Oliver Reed (der General)

## **THE GAME**

**THE GAME (David Fincher, 1997), DF: Interopa 1997, D/R: Sven Hasper**

Volker Brandt – Michael Douglas (Nicholas van Orton)

Tobias Meister – Sean Penn (Conrad van Orton)

Rebecca Völz – Deborah Kara Unger (Christine)

Lothar Blumhagen – James Rebhorn (Jim Feingold)

Christian Rode – Peter Donat (Sam Sutherland)

Almut Eggert – Carrol Baker (Ilsa)

Gerhard Paul – Armin Müller-Stahl (Anson Baer)

## **GAME OF THRONES (TV-Serie)**

**GAME OF THRONES (2011), DF: FFS (i. A. v. TNT Serie) 2011, D/R: Jan Odle**

Torsten Michaelis – Sean Bean (Ned Stark)

Claudia Lössl – Lena Headley (Cersei)

Claus-Peter Damitz – Peter Dinklage (Tyrion)

Elisabeth Günther – Michelle Fairley (Catelyn)

Manou Lubowski – Nikolaj Coster-Waldau (Jaime)

Gabrielle Pietermann – Emilia Clarke (Daenerys)

Ekkehardt Belle – Mark Addy (Robert Baratheon)

Tobias v. Freyend – Jack Gleeson (Joffrey)  
Stefan Günther – Richard Madden (Rob)

## **GANDHI**

**GANDHI (Richard Attenborough, 1982), DF: BSG 1983, D/R: Joachim Kunzendorf**

Peter Matic – Ben Kingsley (Gandhi)  
Renate Küster – Candice Bergen (Margaret Bourke-White)  
Jürgen Thormann – Edward Fox (Gen. Dyer)  
Reinhard Glemnitz – Roshan Seth (Pandit Nehru)  
Friedrich Schoenfelder – John Gielgud (Lord Irwin)  
Arnold Marquis – Trevor Howard (Broomfield)  
Christian Brückner – Martin Sheen (Walker)  
Friedrich W. Bauschulte – Athol Fugard (Smuts)  
Jürgen Kluckert – Richard Griffiths (Collins)

## **GANGS OF NEW YORK**

**GANGS OF NEW YORK (Martin Scorsese, 2002), DF: Splendid Köln 2003, D: Hartmut Neugebauer, R: Frank Schaff**

Gerrit Schmidt-Foß – Leonardo DiCaprio (Amsterdam Vallon)  
Frank Glaubrecht – Daniel Day-Lewis (Bill the Butcher)  
Katrín Fröhlich – Cameron Diaz (Jenny)  
Bernd Rumpf – Liam Neeson (Priester Vallon)  
Hartmut Neugebauer – Jim Broadbent (Boss Tweed)  
Detlef Bierstedt – John C. Reilly (Happy Jack)  
Norman Matt – Henry Thomas (Johnny Sirocco)  
Roland Hemmo – Brendan Gleeson (Monk McGinn)

## **GANGSTER**

**THE RACKET (John Cromwell, 1951), DF: BSG 1965, D/R: Klaus v. Wahl**

Arnold Marquis – Robert Mitchum (Cpt. McQuigg)  
Ilse Kiewiet – Elizabeth Scott (Irene)  
Martin Hirthe – Robert Ryan (Scanlon)  
Jürgen Thormann – William Talman (Johnson)  
Paul Wagner – Ray Collins (Welsh)  
Renate Danz – Joyce MacKenzie (Mary)  
Claus Jurichs – Robert Hutton (Dave Ames)  
Bettina Schön – Virginia Huston (Lucy Johnson)  
Joachim Nottke – Walter Sande (Delaney)

## **GANGSTER IN KEY LARGO ➔ HAFEN DES LASTERS**

## **GANGSTERFALLE**

**LUCKY JORDAN (Frank Tuttle, 1942), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger, R: Bruno Hartwich**  
Wilhelm Borchert – Alan Ladd (Lucky Jordan)

Sigrid Lagemann – Helen Walker (Jill Evans)

Agnes Windeck – Mabel Paige (Annie)

Maria Sebaldt – Marie McDonald (Pearl)

## **GANOVEN RECHNEN AB**

**LA MÉTAMORPHOSE DES CLOPORTES (Pierre Granier-Deferre, 1965), DF: BSG 1965, D: M.Z.**

**Thomas, R: Hans Dieter Bove**

Arnold Marquis – Lino Ventura (Alphonse)

Michael Chevalier – Charles Aznavour (Edmond)

Klaus W. Krause – Pierre Brasseur (Tonton)

Maria Körber – Irina Demmick (Catherine)

Peter Schiff – Maurice Biraud (Arthur)

Martin Hirthe – Georges Geret (Rotfuchs)

Eva Eras – Françoise Rosay (Gertrud)

Wolfgang Draeger – Daniel Ceccaldi (Lescure)

## **GANOVENBRAUT**

**HOLD YOUR MAN (Sam Wood, 1933), DF: ARD 1988**

Daniela Lohmeyer – Jean Harlow (Ruby)

Norbert Langer – Clark Gable (Eddie)

Martin Kessler – Stuart Erwin (Al)

Cornelia Meinhardt – Dorothy Burgess (Gybsy)

## **DIE GANZ GROSSE KASSE**

**THE SPLIT (Gordon Flemyng, 1968), DF: 1969**

Michael Chevalier – Jim Brown (McClain)

Martin Hirthe – Ernest Borgnine (Bert Clinger)

Rolf Schult – Gene Hackman (Brill)

Gerd Duwner – Jack Klugman (Kifka)

Gerd Martienzen – Warren Oates (Marty Gough)

Christian Brückner – Donald Sutherland (Dave Negli)

## **EINE GANZ KRUMME TOUR**

**FOUL PLAY (Colin Higgins, 1978), DF: BSG 1979, D/R: Arne Elsholtz**

Gudrun Vaupel – Goldie Hawn (Gloria Mundy)

Elmar Wepper – Chevy Chase (Tony Carlson)

F.W. Bauschulte – Burgess Meredith (Hennessy)

Barbara Ratthey – Rachel Roberts (Gerda Casswell)

Eric Vaessen – Eugene Roche (Erzb. Thorncrest)

Arne Elsholtz – Dudley Moore (Stanley Tibbets)

Renate Küster – Marilyn Sokol (Stella)

Michael Chevalier – Brian Dennehy (Fergie)

Heinz Palm – Marc Lawrence (Stiltskin)

Gerd Duwner – Chuck McCann (Theaterdirektor)

Kurt Schmidtchen – Billy Barty (J.J. MacKuen)

Manfred Hanner – Don Scalfa (Scarface)

Thomas Danneberg – Bruce Solomon (Scott)

### **EINE GANZ NORMALE FAMILIE**

**ORDINARY PEOPLE (Robert Redford, 1979), DF: 1981**

Klaus Kindler – Donald Sutherland (Calvin)

Chariklia Baxevanos – Mary Tyler Moore (Beth)

Klaus Sonnenschein – Judd Hirsch (Berger)

Torsten Sense – Timothy Hutton (Conrad)

Madeleine Stolze – Elizabeth MacGovern (Jeannine)

### **EIN GANZ NORMALER HELD**

**HERO (Stephen Frears, 1992), DF: Interopa 1992, D/R: Theodor Dopheide**

Joachim Kerzel – Dustin Hoffman (Bernie)

Ulrike Möckel – Geena Davis (Gale)

Stephan Schwartz – Andy Garcia (John)

Rebecca Völz – Joan Cusack (Evelyn)

Patrick Winczewski – Kevin O'Connor (Chucky)

Andreas Mannkopff – Maury Chaykin (Winston)

### **GANZ ODER GAR NICHT**

**THE FULL MONTY (Peter Cattaneo, 1996), DF: Interopa 1997, D/R: Sven Hasper**

Thomas Nero Wolff – Robert Carlyle (Gaz)

Tobias Meister – Mark Addy (Dave)

Konrad Bösherz – William Snape (Nathan)

Norbert Gescher – Tom Wilkinson (Gerald)

Peter Flechtner – Steve Huison (Lomper)

Jürgen Kluckert – Paul Barber (Horse)

Oliver Feld – Hugo Speer (Guy)

Almut Zydra – Lesley Sharp (Jean)

Diana Borgwardt – Emily Woof (Mandy)

Marianne Lutz – Deidre Costello (Linda)

Michael Telloke – Dave Hill (Alan)

### **GANZ SO SCHLIMM IST ER AUCH NICHT**

**PAS SI MÉCHANT QUE ÇA... (Claude Goretta, 1974), DF: ZDF 1976**

Christian Brückner – Gérard Depardieu (Pierre)

Uta Hallant – Marlène Jobert (Nelly)

Hallgard Bruckhaus – Dominique Labourier (Marthe)

Norbert Langer – Philippe Léotard (Julien)

Dietrich Frauboos – Jacques Debary (Pierres Vater)

Claus Jurichs – Michel Robin (Werkmeister)

## **DIE GANZE WAHRHEIT**

**THE KEEPER OF THE FLAME (George Cukor, 1942), DF: ARD 1987**

Horst Schön – Spencer Tracy (O'Malley)

Katrin Schaake – Katharine Hepburn (Christine Forrest)

Hans Sievers – Richard Whorf (Clive Kerndon)

Gisela Trowe – Margaret Wycherly (Mrs. Forrest)

Harald Halgardt – Frank Craven (Dr. Fielding)

Henry König – Horace McNally (Freddie Ridges)

## **EIN GANZES LEBEN**

**LES HOMMES EN BLANC (Ralph Habib, 1954), DF: Aura 1955, D/R: Conrad v. Molo**

Horst Niendorf – Raymond Pellegrin (Dr. Nérac)

Marion Degler – Jeanne Moreau (Marianne)

Curt Ackermann – Jean Chevrier (Dr. Legendre)

Eduard Wandrey – Fernand Ledoux (Dr. Delpuech)

Hans Hessling – Jean Debucourt (Prof. Hauberger)

## **GARÇON! KOLLEGE KOMMT GLEICH!**

**GARÇON! (Claude Sautet, 1983), DF: BSG 1984, D/R: Werner Uschkurat**

Herbert Stass – Yves Montand (Alex)

Monica Bielenstein – Nicole Garcia (Claire)

Andreas Mannkopff – Jacques Villeret (Gilbert)

Uta Hallant – Marie Dubois (Marie-Pierre)

Wolfgang Völz – Bernard Fresson (Francis)

Bettina Schön – Rosy Varte (Gloria)

Katja Nottke – Dominique Laffin (Coline)

## **GARDEN STATE**

**GARDEN STATE (Zach Braff, 2003), DF: FFS 2005, D: Alexander Löwe, R: Frank Schaff**

Marcel Collé – Zach Braff (Andrew Largeman)

Manja Doering – Natalie Portman (Sam)

Timmo Niesner – Peter Sarsgaard (Mark)

Klaus Jepsen – Ian Holm (Gideon)

Heidrun Bartholomäus – Ann Dowd (Olivia)

Uwe Büschken – Denis O'Hare (Albert)

Dennis Schmidt-Foß – Alex Burn (Dave)

## **GARDENIA – EINE FRAU WILL VERGESSEN**

**THE BLUE GARDENIA (Fritz Lang, 1953), DF: Dt. Mondial 1953**

Tilly Lauenstein – Anne Baxter (Norah)

Paul Edwin Roth – Richard Conte (Casey Mayo)

Alice Treff – Ann Sothorn (Crystal)

Wilhelm Borchert – Raymond Burr (Harry Prebble)

Klaus Schwarzkopf – Richard Erdman (Al)  
Eduard Wandrey – George Reves (Haynes)

### **GARP UND WIE ER DIE WELT SAH**

**THE WORLD ACCORDING TO GARP (George Roy Hill, 1982), DF: BSG 1987, D/R: Lutz Riedel**

Wolfgang Condrus – Robin Williams (Garp)  
Evelyn Maron – Mary Beth Hurt (Helen)  
Hallgard Bruckhaus – Glenn Close (Jenny Fields)  
Joachim Tennstedt – John Lithgow (Roberta Muldoon)  
Klaus Miedel – Hume Cronyn (Fields)  
Norbert Langer – Peter Michael Goetz (Wolfe)

### **DIE GÄRTEN DER FINZI CONTINI**

**IL GIARDINO DEI FINZI CONTINI (Vittorio de Sica, 1970), DF: 1972**

Cordula Trantow – Dominique Sanda (Micol)  
Elmar Wepper – Lino Capolicchio (Giorgio)  
Jürgen Clausen – Helmut Berger (Alberto)  
Manfred Schott – Fabio Testi (Malnate)  
Holger Hagen – Romolo Valli (Giorgios Vater)  
Wolfgang Büttner – Camillo Angelini-Rota (Professor)

### **DER GARTEN DER LÜSTE**

**EL JARDÍN DE LAS DELICIAS (Carlos Saura, 1970), DF: ARD 1972**

Alf Marholm – José Luis López Vázquez (Antonio)  
Tilly Lauenstein – Luchy Soto (Luchy)  
Robert Klupp – Francisco Pierrá (Don Pedro)

### **DER GARTEN DES BÖSEN**

**GARDEN OF EVIL (Henry Hathaway, 1954), DF: Ultra 1954, D: Wolfgang Schnitzler**

Wolfgang Lukschy – Gary Cooper (Hooker)  
Tilly Lauenstein – Susan Hayward (Leah Fuller)  
Peter Petersz – Richard Widmark (Fiske)  
Harald Juhnke – Cameron Mitchell (Luke)  
Wolfgang Eichberger – Hugh Marlowe (John Fuller)

### **GAS FOOD LODGING**

**GAS FOOD LODGING (Allison Anders, 1991), DF: 1992**

Traudel Haas – Brooke Adams (Nora)  
Ranja Bonalana – Ione Skye (Trudi)  
Jürgen Kluckert – James Brolin (John Evans)  
Nicolas Böll – Robert Knepper (Dank)  
Michael Pan – David Lansbury (Hamlet)



## **GAS-OIL**

**GAS-OIL (Gilles Grangier, 1955), DF: IFU 1956, D: Werner Schwier, Paula Lepa, R: Hans F. Wilhelm**

Hans Hinrich – Jean Gabin (Jean Chape)  
Maria Landrock – Jeanne Moreau (Alice)  
Curt Ackermann – Roger Hanin (Schwob)  
Sabine Krebs – Ginette Leclerc (Mme Scoppo)  
Holger Hagen – Marcel Bozuffi (Pierrot)  
Werner Lieven – Robert Dalban (Felix)

## **GATTACA**

**GATTACA (Andrew Niccol, 1997), DF: Hermes 1998, D/R: Lutz Riedel**

Andreas Fröhlich – Ethan Hawke (Vincent)  
Petra Barthel – Uma Thurman (Irene)  
Christian Brückner – Alan Arkin (Det. Hugo)  
David Nathan – Jude Law (Jerome/Eugene)  
Torsten Michaelis – Loren Dean (Anton)  
Wolfgang Völz – Ernest Borgnine (Caesar)  
Peter Schiff – Gore Vidal (Dir. Josef)  
Norbert Gescher – Xander Berkeley (Lamar)  
Lutz Riedel – Elias Koteas (Antonio)  
Susanna Bonaséwicz – Jayne Brook (Maria)  
Timmo Niesner – Chad Christ (Vincent als Teen)  
Martin Kessler – Blair Underwood (Gentechniker)

## **DER GAUNER**

**THE REIVERS (Mark Rydell, 1968), DF: Ultra 1970, D: Eberhard Cronshagen,  
R: John Pauls-Harding**

Uwe Friedrichsen – Steve McQueen (Boon Hoggenbeck)  
Mathias Einert – Mitch Vogel (Lucius)  
Almut Eggert – Sharon Farrell (Corrie)  
Herbert Stass – Rupert Crosse (Ned)  
Heinz Petruo – Lonny Chapman (Maury)  
Klaus Miedel – Michael Constantine (Binford)  
Tina Eilers – Ruth White (Miss Reba)

## **EIN GAUNER KOMMT SELTEN ALLEIN**

**EVERY LITTLE CROOK AND NANNY (Cy Howard, 1972), DF: ARD 1991**

Katharina Lopinski – Lynn Redgrave (Miss Pool)  
Erik Schumann – Victor Mature (Carmine Ganucci)  
Pierre Peters-Arnolds – Austin Pendleton (Luther)

## **GAUNER UND GANGSTER**

**SALTY O'ROURKE (Raoul Walsh, 1954), DF: BSG 1955, D: Karin Vielmetter, R: Peter Elsholtz**

Wilhelm Borchert – Alan Ladd (Salty O'Rourke)

Marion Degler – Gail Russell (Barbara Brooks)

Wolfgang Lukschy – William Demarest (Smitty)

Hans Hessling – Bruce Cabot (Doc Baxter)

Agnes Windeck – Spring Byington (Mrs. Brooks)

## **GEBOREN AM 4. JULI**

**BORN ON THE FOURTH OF JULY (Oliver Stone, 1989), DF: BSG 1990, D/R: Jürgen Neu**

Stephan Schwartz – Tom Cruise (Ron Kovic)

Gisela Fritsch – Caroline Kava (Mrs. Kovic)

Hans-Werner Bussinger – Raymond J. Barry (Mr. Kovic)

Manfred Lehmann – Willem Dafoe (Charlie)

## **GEBORGTES GLÜCK**

**INVITATION (Gottfried Reinhardt, 1951), DF: MGM 1952**

Tilly Lauenstein – Dorothy McGuire (Ellen)

Klaus Schwarzkopf – Van Johnson (Dan)

Siegfried Schürenberg – Louis Calhern (Bowker)

## **GEBRANDMARKT**

**THE MARK (Guy Green, 1960), DF: Elite 1961, D: F.A. Koeniger, R: Horst Balzer**

Arnold Marquis – Stuart Whitman (Jim Fuller)

Maria Schell – Maria Schell (Ruth)

Horst Niendorf – Rod Steiger (Dr. MacNally)

Helmut Wildt – Donald Houston (Austin)

Walter Bluhm – Maurice Denham (Arnold)

Berta Drews – Brenda de Benzie (Gertrude)

Eduard Wandrey – Donald Wolfitt (Clive)

Kurt Waitzmann – Paul Rogers (Milne)

Hansi Jochmann – Amanda Black (Janie)

## **DIE GEBROCHENE LANZE**

**BROKEN LANCE (Edward Dmytryk, 1954), DF: Ultra 1955**

O. E. Hasse – Spencer Tracy (Matt)

Wilhelm Borchert – Richard Widmark (Ben)

Harald Juhnke – Robert Wagner (Joe)

Edith Schneider – Jean Peters (Barbara)

Herbert Stass – Hugh O'Brien (Mike Devereaux)

Eduard Wandrey – Eduard Franz (Two Moons)

Siegfried Schürenberg – E. G. Marshal (Gouverneur)

## **DER GEBROCHENE PFEIL**

**BROKEN ARROW (Delmer Daves, 1950), DF: 1966, D/R: Conrad v. Molo**

Eckart Dux – James Stewart (Tom Jeffords)

Herbert Stass – Jeff Chandler (Cochise)

Marianne Lutz – Debra Paget (Sonseeahry)

Siegfried Schürenberg – Basil Ruysdael (Gen. Howard)

Rainer Brandt – Jay Silverheels (Goklia)

Gerd Martienzen – Will Geer (Ben Slade)

Christel Merian – Joyce MacKenzie (Terry)

Gerd Duwner – Arthur Hunnicutt (Duffield)

Kurt Waitzmann – Raymond Bramley (Bernall)

► In der ersten Synchronisation (Ultra 1951, R: Josef Wolf) sprachen Ernst Fritz Fürbringer (James Stewart), Curt Ackermann (Jeff Chandler), Erika Georgi (Debra Paget), Walter Holten (Basil Ruysdael) und Wolfgang Preiss (Jay Silverheels).

## **GEFAHR AM DORO-PASS**

**THE DRUM (Zoltan Korda, 1938), DF: Mars 1952, D/R: Georg Rothkegel**

Wilfried Schälicke – Sabu (Azim)

Friedrich Joloff – Raymond Massey (Ghul)

Wolf Martini – Roger Livesey (Carsten)

Charlotte Radspieler – Valerie Hobson (Margaret)

Kurt Waitzmann – David Tree (Lt. Escot)

Frank Schulze – Desmond Tester (Bill Holder)

Walter Altenkirch – Francis L. Sullivan (Gouverneur)

Erich Fiedler – Archibald Batty (Mj. Bond)

Kurt Vespermann – Frederick Culley (Dr. Murphy)

Josef Pelz v. Felinau – Michael M. Harvey (Mullah)

## **GEFAHR AUS DEM WELTALL**

**IT CAME FROM OUTER SPACE (Jack Arnold, 1953), DF: BSG 1953, D/R: Bruno Hartwich**

Curt Ackermann – Richard Carlson (John Putnam)

Sigrid Lagemann – Barbara Rush (Ellen Fields)

G.G. Hoffmann – Charles Drake (Sheriff Warren)

Sebastian Fischer – Russell Johnson (George)

Ruth Piepho – Kathleen Hughes (Jane)

Martin Held – George Eldredge (Dr. Snell)

Heinz Engelmann – Alan Dexter (Loring)

«Die Dialogregie von Bruno Hartwich hätte ohne Schaden für den Film das <pazifistische Gefasel> des Originals streichen können.» (Filmwoche 1, 1954)

## **GEFAHR: DIABOLIK**

**DANGER DIABOLIK (Mario Bava, 1967), DF: BSG 1968, D/R: Heinz Giese**

Christian Brückner – John Phillip Law (Diabolik)

Ursula Heyer – Marisa Mell (Eva)

Wolfgang Kieling – Michel Piccoli (Insp. Ginko)  
Benno Hoffmann – Adolfo Celi (Valmont)  
Claus Jurichs – Mario Donen (Danek)  
Dietrich Frauboos – Terry-Thomas (Finanzminister)  
Konrad Wagner – Claudio Gora (Polizeichef)

### **GEFAHR IN FRISCO**

**THIEVES' HIGHWAY (Jules Dassin, 1949), DF: Elite 1950, D/R: Konrad Wagner**

Wilhelm Borchert – Richard Conte (Nick Garcos)  
Elisabeth Ried – Valentina Cortese (Rica)  
Walter Suessenguth – Lee J. Cobb (Figlia)  
Lola Luigi – Barbara Lawrence (Polly)

### **GEFÄHRLICHE BEGEGNUNG**

**THE WOMAN IN THE WINDOW (Fritz Lang, 1944), DF: RKO 1950, R: Reinhard W. Noack**

Alfred Balthoff – Edward G. Robinson (Prof. Wanley)  
Ilse Steppat – Joan Bennett (Alice Reed)  
Erich Fiedler – Raymond Massey (Frank Lalor)  
Werner Peters – Dan Duryea (Heidt)  
Albert Johannes – Edmond Breon (Dr. Barkstone)

### **GEFÄHRLICHE BRANDUNG**

**POINT BREAK (Kathryn Bigelow, 1991), DF: Legard 1991, R: Michael Richter**

Nicolas Böll – Keanu Reeves (Johnny)  
Joachim Tennstedt – Patrick Swayze (Bodhi)  
Claus Wilcke – Gary Busey (Pappas)  
Melanie Pukaß – Lori Petty (Tyler)  
Claus Jurichs – John C. McGinley (Ben Harp)

### **GEFÄHRLICHE FREUNDE**

**SPLIT IMAGE (Ted Kotcheff, 1982), DF: Interopa (i. A. d. ZDF) 1991**

Oliver Rohrbeck – Michael O'Keefe (Danny)  
Judith Brandt – Karen Allen (Rebecca)  
Ulrich Gressieker – Peter Fonda (Kirklander)  
Jürgen Heinrich – James Woods (Pratt)  
Klaus Sonnenschein – Brian Dennehy (Kevin)  
Alexandra Lange – Elizabeth Ashley (Diana)

### **GEFÄHRLICHE FREUNDIN**

**SOMETHING WILD (Jonathan Demme, 1987), DF: Cine Adaption 1987, D: Michael Brennicke,  
R: Renate Wolf**

Ekkehardt Belle – Jeff Daniels (Charles Driggs)  
Katja Nottke – Melanie Griffith (Audrey)

Hans-Georg Panczak – Ray Liotta (Ray Sinclair)

Manuela Renard – Margaret Colin (Irene)

### **GEFÄHRLICHE LEIDENSCHAFT**

**GUN CRAZY (Joseph H. Lewis, 1949), DF: Rhythmoton, D: Herta Piper-Ziethen, Karl-Peter Mösser, R: Otto Kurth**

Gisela Peltzer – Peggie Cummins (Annie)

Richard Lauffen – John Dall (Bert)

Heinz Klevenow – Berry Kroeger (Packett)

Ursula Zeitz – Anabel Shaw (Ruby)

Werner Riepel – Harry Lewis (Clyde)

### **GEFÄHRLICHE LIEBE**

**RAGE IN HEAVEN (W. S. van Dyke, 1941), DF: MGM 1950**

Wolfgang Lukschy – Robert Montgomery (Philip)

Gisela Trowe – Ingrid Bergman (Stella)

Paul Klinger – George Sanders (Ward)

Kurt Vespermann – Oscar Homolca (Dr. Rameau)

Otto Gebühr – Francis Compton (Bardsley)

Paul Bildt – Frederick Worlock (Staatsanwalt)

Franz-Otto Krüger – Aubrey Mather (Clark)

### **GEFÄHRLICHE LIEBSCHAFTEN**

**LES LIAISONS DANGEREUSES (Roger Vadim, 1959), DF: 1961**

Robert Graf – Gérard Philipe (Valmont)

Marion Degler – Jeanne Moreau (Julie de Meurteil)

Rosemarie Fendel – Anette Vadim (Marianne)

Klaus Kindler – Jean-Louis Trintignant (Danceney)

Marianne Wischmann – Simone Renant (Mme Volanges)

Klaus Schwarzkopf – Boris Vian (Prévan)

Niels Clausnitzer – Nicolas Vogel (Court)

### **GEFÄHRLICHE LIEBSCHAFTEN**

**DANGEROUS LIAISONS (Stephen Frears, 1989), DF: Interopa 1989, D/R: Horst Balzer**

Hallgard Bruckhaus – Glenn Close (Marquise de Merteuil)

Joachim Tennstedt – John Malkovich (Valmont)

Katja Nottke – Michelle Pfeiffer (Mme de Tourvel)

Dagmar Altrichter – Swoosie Kurtz (Mme Volanges)

Torsten Sense – Keanu Reeves (Danceney)

Petra Barthel – Uma Thurman (Cécile)

Tilly Lauenstein – Mildred Natwick (Mme de Rosemonde)

► In der Erstverfilmung (Roger Vadim, 1959) sprach Marion Degler für Jeanne Moreau als Marquise de Merteuil.

## GEFÄHRLICHE SCHÖNHEIT

LA PROVINCIALE (Mario Soldati, 1953), DF: Mars 1954, R: Werner Malbran

Marion Degler – Gina Lollobrigida (Germaine)

Siegmar Schneider – Gabriele Ferzetti (Vagnuzzi)

Harald Juhnke – Franco Interlenghi (Paolo)

Friedel Schuster – Alda Mangini (Elvira)

Ralph Lothar – Renato Baldini (Victor Vittoni)

Lu Säuberlich – Nanda Primavera (Foresi)

Georg Gütlich – Alfredo Carpegna (Conte Sertori)

## DAS GEFÄHRLICHE SPIEL VON EHRGEIZ UND LIEBE

LA PART DU FEU (Etienne Périer, 1977), DF: ZDF 1980

G.G. Hoffmann – Michel Piccoli (Hansen)

Rosemarie Kirstein – Claudia Cardinale (Catherine)

Christian Brückner – Jacques Perrin (Jacques)

Manfred Seipold – Rufus (Delgaut)

Erik Schumann – Roland Bertin (Eduard)

Harald Leipnitz – Gabriel Cattand (William)

Edith Schneider – Liliane Gaudet (Mme de Wallier)

## DAS GEFÄHRLICHE SPIELZEUG

IL GIOCATTOLO (Giuliano Montaldo, 1978), DF: ZDF 1986

Claus Wilcke – Nino Manfredi (Vittorio)

Marion Hartmann – Marlène Jobert (Ada)

Herbert Weicker – Arnaldo Foà (Griffo)

Madeleine Stolze – Pamela Villoresi (Patrizia)

Randolf Kronberg – Vittorio Mezzogiorno (Sauro)

Viktoria Brams – Olga Karlotas (Laura)

## GEFÄHRLICHE ZÜGE ⇌ DUELL OHNE GNADE

### GEFÄHRLICHER URLAUB

THE MAN BETWEEN (Carol Reed, 1953), DF: Synchron-Film GmbH 1953, D: G.A.v. Ihering,

R: Edgar Flatau

Paul Klinger – James Mason (Ivo Kern)

Hildegard Knef – Hildegard Knef (Bettina)

Holger Hagen – Geoffrey Toone (Martin)

«Die Darsteller utrieren ein wenig. So vor allem der sonst so prägnante Aribert Wäscher (und Paul Klinger, der die Stimme von James Mason synchronisierte).» (b. m., Düsseldorfer Nachrichten, 21.2.1954)

### GEFÄHRLICHES BLUT

THE LAWLESS BREED (Raul Walsh, 1953), DF: Ultra 1953, D/R: Alfred Vohrer

Axel Monjé – Rock Hudson (John Hardin)

Tilly Lauenstein – Julia Adams (Rosie)  
Charlotte Radspieler – Mary Castle (Jane)  
Walter Werner – John McIntire (Hardin)  
Eduard Wandrey – John McIntire (Clements)  
Ralph Lothar – Hugh O'Brian (Ike)

## **GEFANGEN**

**CAUGHT (Max Ophüls, 1948), DF: ZDF 1973, D: Ursula Zell, R: Konrad P. Rohnstein**

Heidi Treutler – Barbara Bel Geddes (Leonore)  
Holger Hagen – Robert Ryan (Ohlrig)  
Erik Schumann – James Mason (Dr. Quinada)  
Paul Bürks – Frank Ferguson (Dr. Hoffman)  
Kathrin Ackermann – Ruth Brady (Maxine)

## **DER GEFANGENE**

**THE PRISONER (Peter Glenville, 1955), DF: BSG 1959, D: F.A. Koeniger, R: Bodo Francke**

Wilhelm Borchert – Alec Guinness (Kardinal)  
Arnold Marquis – Jack Hawkins (Staatsanwalt)  
Franz Nicklisch – Wilfrid Lawson (Wärter)  
Gerd Martienzen – Kenneth Griffith (Sekretär)  
Marion Degler – Jeanette Sterke (Mädchen)  
Herbert Stass – Ronald Lewis (junger Wärter)  
Siegfried Schürenberg – Raymond Huntley (General),  
Kurt Waitzmann – Mark Digman (Gefängnisdirektor)

## **DER GEFANGENE DER HAIFISCHINSEL**

**THE PRISONER OF SHARK ISLAND (John Ford, 1936), DF: Arena (i. A. d. ZDF) 1977**

Horst Schön – Warner Baxter (Dr. Mudd)  
Barbara Peters – Gloria Stuart (Peggy)  
Hans Hessling – Claude Gillingwater (Col. Dyer)  
Wilhelm Borchert – Frank McGlynn (Lincoln)  
Siegfried Schürenberg – Douglas Wood (Gen. Ewing)  
Arne Elsholtz – John Carradine (Sgt. Rankin)  
Joachim Nottke – Harry Carey (Kommandant)  
Wolfgang Lukschy – Frank Shannon (Holt)  
Holger Kepich – Ernest Whitman (Buck)

## **GEFANGENE DES DSCHUNGELS**

**EAST OF SUMATRA (Bud Boetticher, 1953), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger, R: Hugo Schrader**

Curt Ackermann – Jeff Chandler (Duke)  
Edith Schneider – Marilyn Maxwell (Lory)  
Alfred Balthoff – Anthony Quinn (Lory Hale)  
Eleonore Noelle – Suzan Ball (Minyora)

Paul Wagner – Jay C. Flippen (MacLeod)  
Siegfried Schürenberg – John Sutton (Daniel Catlin)

### **DER GEFANGENE VON ALCATRAZ**

**BIRDMAN OF ALCATRAZ (John Frankenheimer, 1961), DF: Ultra 1962, D/R: Theodor Mühlen**

Carl Raddatz – Burt Lancaster (Stroud)  
Hans Hessling – Karl Malden (Shoemaker)  
Tilly Lauenstein – Betty Field (Stella Johnson)  
Franz Nicklisch – Neville Brand (Ransom)  
Arnold Marquis – Edmond O'Brien (Tom Gaddis)  
Alexander Welbat – Telly Savalas (Feto Gomez)  
Heinz Petruo – Hugh Marlowe (Comstock)

### **DER GEFANGENE VON ZENDA (1952) ➔ IM SCHATTEN DER KRONE**

#### **DER GEFANGENE VON ZENDA**

**THE PRISONER OF ZENDA (Richard Quine, 1978), DF: BSG 1979, D/R: Arne Elsholtz**

Harry Wüstenhagen – Peter Sellers (Rudolph/Syd)  
Susanna Bonaséwicz – Lynne Frederick (Flavia)  
Kurt Mühlhardt – Lionel Jeffries (Gen. Sapt)  
Renate Küster – Elke Sommer (Gräfin)  
Joachim Kemmer – Gregory Sierra (Graf)  
Klaus Miedel – Jeremy Kemp (Michael)

#### **... GEFRÜHSTÜCKT WIRD ZU HAUSE**

**IF A MAN ANSWERS (Harry Levin, 1962), DF: BSG 1963, D/R: Curt Ackermann**

Marianne Lutz – Sandra Dee (Chantal)  
Wolfgang Draeger – Bobby Darin (Eugene)  
Eva Katharina Schultz – Micheline Presle (Maman)  
Heinz Petruo – John Lund (John)  
Curt Ackermann – Cesar Romeo (Adam Wright)  
Lutz Moik – Christopher Knight (Richard)  
Uta Hallant – Stefanie Powers (Tina)

#### **GEFÜHL UND VERFÜHRUNG – STEALING BEAUTY**

**STEALING BEAUTY (Bernardo Bertolucci, 1996), DF: Interopa 1996, D: Bernd Rumpf,**

**R: Monica Bielenstein**

Nana Spier – Liv Tyler (Lucy Harmon)  
Frank Glaubrecht – Jeremy Irons (Alex Parish)  
Gisela Fritsch – Sinéad Cusack (Diana Grayson)  
Friedhelm Ptok – Donal McCann (Ian Grayson)  
Eric Vaessen – Jean Marais (Guillaume)  
Daniela Hoffmann – Rachel Weisz (Miranda)



## **GEFÜHLE, DIE MAN SIEHT**

**THINGS YOU CAN TELL JUST BY LOOKING AT HER (Rodrigo Garcia, 2000), DF: Bavaria 2003,**

**D/R: Uwe Gaube**

Kerstin Sanders-Dornseif – Glenn Close (Dr. Elaine Keener)

Katrin Fröhlich – Cameron Diaz (Carol)

Daniela Hoffmann – Calista Flockhart (Christina)

Katharina Lopinski – Kathy Baker (Rose)

Elisabeth Günther – Amy Brenneman (Kathy)

Cornelia Meinhardt – Holly Hunter (Rebecca)

Martin Umbach – Matt Craven (Walter)

Achim Geisler – Gregory Hines (Robert)

Jan Odle – Miguel Sandoval (Sam)

## **GEFUNDENE JAHRE**

**RANDOM HARVEST (Mervyn LeRoy, 1942), DF: 1947, D/R: Eugen York**

Wolfgang Lukschy – Ronald Colman (Charles Ranier)

Lu Säuberlich – Greer Grason (Paula)

Catja Görna – Susan Peters (Kitty)

Karl Hellmer – Reginald Owen (Biffer)

Konrad Wagner – Philip Dorn (Dr. Benet)

Erich Dunskus – Henry Travers (Dr. Sims)

Margarethe Schön – Margaret Wycherly (Mrs. Deventer)

## **DER GEFÜRCHTETE**

**SARTANA NELLA VALLE DEGLI AVVOLTOI (Roberto Mauri, 1970), DF: Aventin 1971,**

**D/R: Horst Sommer**

Horst Frank – William Berger (Calloway)

Arnold Marquis – Wayde Preston (Jason)

Tommi Piper – Aldo Berti (Peter)

Ruth Maria Kubitschek – Pamela Tudor (Esther)

Alois Maria Giani – Luciano Pigozzi (Paco)

## **DIE GEFÜRCHTETEN VIER**

**THE PROFESSIONALS (Richard Brooks, 1966), DF: 1966**

Wilhelm Borchert – Burt Lancaster (Bill Dolworth)

Wolfgang Lukschy – Lee Marvin (Henry Rico Fardan)

Konrad Wagner – Robert Ryan (Hans Ehrengard)

Michael Chevalier – Jack Palance (Jesus Raza)

Heinz Petruo – Woody Strode (Jake Sharp)

Beate Hasenau – Claudia Cardinale (Maria Grant)

Martin Hirthe – Ralph Bellamy (Grant)

Peter Elsholtz – Joe De Santis (Ortega)

## **DIE GEFÜRCHTETEN ZWEI**

**IL MERCENARIO (Sergio Corbucci, 1968), DF: 1969**

Hansjörg Felmy – Franco Nero (Kowalski)

Arnold Marquis – Tony Musante (Paco)

Martin Hirthe – Jack Palance (Ricciolo)

Eva Katharina Schultz – Giovanna Ralli (Columba)

Friedrich Schoenfelder – Eduardo Fajardo (Garcia)

## **GEGEN ALLE FLAGGEN**

**AGAINST ALL FLAGGS (George Sherman, 1952), DF: Ultra 1953, D/R: Josef Wolf**

Axel Monjé – Errol Flynn (Brian Hawke)

Elisabeth Ried – Maureen O'Hara (Spitfire Stevens)

Wolf Martini – Anthony Quinn (Roc Brasiliano)

Renate Danz – Alice Kelly (Prinzessin Patma)

Ursula Krieg – Mildred Natwick (Molvina MacGregor)

Heinz Giese – Phil Tully (Jones)

Clemens Hasse – John Anderson (Harris)

Erich Dunskus – Harry Cording (Gow)

Hans Emons – Michael Ross (Swaine)

Erich Fiedler – Lester Matthews (Cloudsley)

## **GEGEN JEDE CHANCE**

**AGAINST ALL ODDS (Taylor Hackford, 1984), DF: 1984**

Randolf Kronberg – Jeff Bridges (Terry)

Traudel Haas – Rachel Ward (Jessie)

Joachim Pukaß – James Woods (Jake Wise)

Edgar Ott – Alex Karras (Hank Sully)

Barbara Adolph – Jane Greer (Mrs. Wyler)

## **GEGEN TERROR UND BANDITEN**

**THE LOVE GUN (Ray Nazarro, 1954), DF: 1956**

Curt Ackermann – George Montgomery (Cruz)

Marion Degler – Dorothy Malone (Charlotte)

Herbert Stass – Skip Homeier (Cass)

Franz Nicklisch – Neville Brand (Tray)

Eduard Wandrey – Fay Roope (Booth)

Friedrich Joloff – Douglas Fowley (Charlie)

## **GEHEIMAGENT**

**THE SECRET AGENT (Alfred Hitchcock, 1936), DF: ZDF 1985**

Christian Rode – John Gielgud (Richard Ashenden)

Horst Gentzen – Peter Lorre (General)

Rita Engelmann – Madeleine Carroll (Elsa Carrington)

Frank Glaubrecht – Robert Young (Robert Marvin)

Klaus Miedel – Percy Marmont (Caypor)  
Elisabeth Ried – Florence Kahn (Mrs. Caypor)  
Rebecca Völz – Lilli Palmer (Lilli)  
Friedrich W. Bauschulte – Charles Charson (R)

### **GEHEIMAGENT BARRETT GREIFT EIN**

**THE SATAN BUG (John Sturges, 1964), DF: 1965**

G. G. Hoffmann – George Maharis (Lee Barrett)  
Arnold Marquis – Richard Basehart (Dr. Hoffman)  
Siegfried Schürenberg – Dana Andrews (General)  
Horst Niendorf – Frank Sutton (Donald)  
Martin Hirthe – Edward Asner (Veretti)  
Wolfgang Lukschy – John Larkin (Michaelson)  
Paul-Edwin Roth – Richard Bull (Cavanaugh)  
Heinz Petruo – John Anderson (Reagan)  
Michael Chevalier – John Clarke (Raskin)  
Alexander Welbat – Simon Oakland (Tasserly)  
Gerd Duwner – Hari Rhodes (Johnson)  
Konrad Wagner – Henry Beckman (Dr. Baxter)

### **GEHEIMAGENT T**

**T-MEN (Anthony Mann, 1949), DF: ZDF 1981**

Dieter Gerlach – Dennis O’Keefe (O’Brien)  
Andrea Brix – Mary Meade (Evangeline)  
Klaus Miedel – Alfred Ryder (Genaro)  
Heinz Theo Branding – Wallace Ford (Professor)

### **GEHEIMAKTE M**

**MAN ON A STRING (André de Toth, 1959), DF: 1960**

Arnold Marquis – Ernest Borgnine (Boris Mitrow)  
Herbert Stass – Kerwin Matthews (Bob Avery)  
Wolfgang Lukschy – Alexander Scourby (Kubelow)  
Curt Ackermann – Ed Prentiss (Benson)  
Tilly Lauenstein – Colleen Dewhurst (Helen)  
Horst Niendorf – Glenn Corbett (Frank Sanford)  
Alfred Balthoff – Vladimir Sokoloff (Papa)  
Werner Peters – Friedrich Joloff (Chapajew)  
Holger Hagen – Holger Hagen (Grünwald)  
Erzähler: Wilhelm Borchert

### **GEHEIMAKTION CARLOTTA**

**THE BRIBE (Robert Z. Leonard, 1949), DF: MGM 1952**

Wolfgang Lukschy – Robert Taylor (Rigby)  
Carola Höhn – Ava Gardner (Elizabeth)

O. E. Hasse – Charles Laughton (J.J. Bealer)  
Siegfried Schürenberg – Vincent Price (Carwood)  
Walter Suessenguth – John Hodiak (Tug Hintten)

### **GEHEIMAKTION CROSSBOW**

**OPERATION CROSSBOW (Michael Anderson, 1964), DF: MGM 1965**

Marion Degler – Sophia Loren (Nora)  
G. G. Hoffmann – George Peppard (Lt. John Curtis)  
Arnold Marquis – Trevor Howard (Lindemann)  
Siegmar Schneider – Richard Johnson (Duncan Sandys)  
Friedrich Schoenfelder – John Mills (Boyd of M.I 6)  
Lothar Blumhagen – Jeremy Kemp (Phil Bradley)  
Rolf Schult – Anthony Quayle (Bamford)  
Lilli Palmer – Lilli Palmer (Frieda)  
Klaus Miedel – Helmut Dantine (Linz)  
Curt Ackermann – Karel Stepanek (Prof. Hoffer)

### **GEHEIMAKTION MARSEILLE**

**L'OMBRE ROUGE (Jean-Louis Comolli, 1981), DF: FSM (i. A. d. ZDF) 1994/97,**

**D/R: Beate Klöckner**

Roland Hemmo – Claude Brasseur (Anton)  
Leon Boden – Jacques Dutronc (Léo)  
Nina Kapust – Nathalie Baye (Anna)  
Krista Posch – Andrea Ferreol (Magda)

### **GEHEIMBUND SCHWARZE LEGION**

**BLACK LEGION (Archie Mayo, 1937), DF: ARD 1964**

Erich Ebert – Humphrey Bogart (Frank Taylor)  
Horst Naumann – Dick Foran (Ed Jackson)  
Margot Leonard – Ann Sheridan (Betty Grogan)

### **DAS GEHEIME FENSTER**

**SECRET WINDOW (David Koepf, 2004), DF: FFS 2004, D: Klaus Bickert, R: Joachim Tennstedt**

David Nathan – Johnny Depp (Mort Rainey)  
Stefan Friedrich – John Turturro (John Scooter)  
Claudia Urbschat-Mingues – Maria Bello (Amy)  
Joachim Tennstedt – Timothy Hutton (Ted)  
Engelbert v. Nordhausen – Charles S. Dutton (Ken Karsch)

### **GEHEIME STAATSAFFAIREN**

**L'IVRESSE DU POUVOIR (Claude Chabrol, 2006), DF: FFS 2006, D/R: Beate Klöckner**

Traudel Haas – Isabelle Huppert (Jeanne)  
Erich Ludwig – François Berléand (Michel)  
Michel Lott – Patrick Bruel (Jacques Sibaud)

Carin C. Tietze – Marilyne Canto (Erika)  
Martin Umbach – Robin Renucci (Philippe)  
Frank Röth – Thomas Chabrol (Félix)  
Reinhard Glemnitz – Jean François Balmer (Boldi)  
Norbert Gastell – Pierre Vernier (Martino)  
Mogens v. Gadow – Jacques Boudet (Descarts)

### **DAS GEHEIMNIS DER FALSCHEN BRAUT**

**LA SIRÈNE DU MISSISSIPPI (François Truffaut, 1969), DF: 1969**

Peer Schmidt – Jean-Paul Belmondo (Louis Mahé)  
Helga Trümper – Catherine Deneuve (Julie/Marion)  
Gerd Martienzen – Michel Bouquet (Comolli)  
Eva Katharina Schultz – Nelly Borgeaud (Berthe)

### **DAS GEHEIMNIS DER FÜNF GRÄBER**

**BACKLASH (John Sturges, 1956), DF: BSG 1956, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Arnold Marquis – Richard Widmark (Jim Slater)  
Marion Degler – Donna Reed (Karyl Orton)  
Michael Chevalier – William Campbell (Johnny Cool)  
Alfred Haase – John McIntire (Jim Bonniwell)  
Paul Wagner – Roy Roberts (Mj. Carson)  
Franz Nicklisch – Edward C. Platt (Sheriff Mason)  
Paul-Edwin Roth – Harry Morgan (Tony Walker)  
Hans Emons – Barton McLane (George Lake)  
Wolf Martini – Bob Wilke (Jeff Welker)

### **DAS GEHEIMNIS DER INKAS**

**THE SECRET OF THE INCAS (Jerry Hopper, 1954), DF: BSG 1955, D: F.A. Koeniger,  
R: Albert Baumeister**

G.G. Hoffmann – Charlton Heston (Harry Steele)  
Marion Degler – Nicole Maurey (Elena)  
Siegfried Schürenberg – Robert Young (Dr. Moorehead)  
Robert Klupp – Thomas Mitchell (Ed Morgan)  
Stanislav Ledinek – Leon Askin (Anton Marcu)  
Axel Monjé – Michael Pate (Pachacutec)  
Erich Fiedler – Edward Coleman (Col. Cardoza)

### **DAS GEHEIMNIS DES DIRIGENTEN**

**IL MAESTRO (Marion Hänsel, 1988), DF: FSM (i. A. d. ZDF) 1991, D: Christine Isensee,**

**R: Conrad v. Molo**

Ulrich Matthes – Malcolm McDowell (Goldberg)  
Fred Maire – Charles Aznavour (Romoualdi)  
Klaus Höhne – Francis Lemaire (Domani)

Dagmar Heller – Andréa Ferréol (Dolores)  
Stephan Hoffmann – Pietro Pizzuti (Vater Abt)

## **GEHEIMNIS DES HERZENS**

**THE SECRET HEART (Robert Z. Leonard, 1946), DF: ARD 1990**

Renate Küster – Claudette Colbert (Lee)  
Joachim Kerzel – Walter Pidgeon (Chris Matthews)  
Bettina Spier – June Allyson (Penny Addams)  
Franz-Josef Steffens – Lionel Barrymore (Dr. Rossiger)  
Pierre Peters-Arnolds – Robert Sterling (Chade W. Addams)  
Katharina Lopinski – Patricia Medina (Kay Burns)  
Alice Franz – Elizabeth Patterson (Mrs. Stover)  
Uwe Paulsen – Marshall Thompson (Brandon Reynolds)

## **DAS GEHEIMNIS DES VERBORGENEN TEMPELS**

**YOUNG SHERLOCK HOLMES (Barry Levinson, 1985), DF: 1986, D: Hans Bernd Ebinger,**

**R: Lutz Riedel**

Nicolas Böll – Nicholas Rowe (Sherlock Holmes)  
Frank Schaff – Alan Cox (Watson)  
Maud Ackermann – Sophie Ward (Elizabeth)  
Norbert Langer – Anthony Higgins (Rathe)  
Gisela Fritsch – Susan Fleetwood (Mrs. Dribb)

## **DAS GEHEIMNIS DES WACHSFIGURENKABINETTS**

**MYSTERY OF THE WAX MUSEUM (Michael Curtiz, 1933), DF: ARD 1987**

Joachim Kerzel – Lionel Atwill (Ivan Igor)  
Heike Schroetter – Glenda Farrell (Florence)  
Ulrike Möckel – Fay Wray (Charlotte)  
Jochen Striebeck – Frank McHugh (Jim)

## **GEHEIMNIS EINER MUTTER**

**I REMEMBER MAMA (George Stevens, 1948), DF: 1949, D: Ruth Schiemann-König,**

**R: Eduard Wiemuth**

Till Klockow – Irene Dunne (Mama)  
Rudolf Reif – Oscar Homolca (Onkel Chris)  
Wolfgang Eichberger – Philip Dorn [= Frits van Dongen] (Papa)

## **GEHEIMNIS HINTER DER TÜR**

**SECRET BEYOND THE DOOR (Fritz Lang, 1947), DF: Beta (i. A. d. ZDF) 1970, D/R: Helmut Harun**

Rosemarie Fendel – Joan Bennett (Celia)  
Klaus Kindler – Michael Redgrave (Mark)  
Maria Landrock – Anne Revere (Caroline)  
Charlotte Kerr – Barbara O'Neil (Miss Robey)  
Niels Clausnitzer – James Seay (Bob Dwight)

Gisela Hoeter – Natalie Schaefer (Edith Potter)

Ernst Kuhr – Paul Cavanagh (Rick Barrett)

Holger Ungerer – Mark Dennis (David)

Ingeborg Lapsien – Rosa Rey (Paquita)

### **DAS GEHEIMNIS MEINES ERFOLGS**

**THE SECRET OF MY SUCCESS (Herbert Ross, 1986), DF: 1987, D/R: Andreas Pollak**

Sven Hasper – Michael J. Fox (Brantley)

Cornelia Meinhardt – Helen Slater (Christy)

Joachim Kerzel – Richard Jordan (Howard)

Kerstin Sanders-Dornseif – Margaret Whitton (Vera)

Ronald Nitschke – John Pankow (Fred Melrose)

### **DAS GEHEIMNIS VON MALAMPUR**

**THE LETTER (William Wyler, 1940), DF: ARD 1975**

Eva Katharina Schultz – Bette Davis (Leslie Crosbie)

Niels Clausnitzer – Herbert Marshall (Robert)

Harald Leipnitz – James Stephenson (Howard Joyce)

Haide Lorenz – Gale Sondergaard (Mrs. Hammond)

Jürgen Clausen – Victor Sen Young (Ong Chi Seng)

Ursula Traun – Frieda Inescort (Dorothy)

Elisabeth v. Molo – Elizabeth Earl (Adele Ainsworth)

### **DAS GEHEIMNIS VON SANTA VITTORIA**

**THE SECRET OF SANTA VITTORIA (Stanley Kramer, 1969), DF: Ultra 1970, D: Ottokar Runze,**

**R: Josef Wolf**

Alexander Welbat – Anthony Quinn (Italo)

Tilly Lauenstein – Anna Magnani (Rosa)

Renate Küster – Virna Lisi (Caterina)

Hardy Krüger – Hardy Krüger (Sepp v. Prum)

Michael Cramer – Sergio Franchi (Tufa)

Gerd Martienzen – Renato Rascel (Babbaluche)

Wolfgang Condrus – Giancarlo Giannini (Fabio)

### **DAS GEHEIMNIS VON TWIN PEAKS (TV-Serie)**

**TWIN PEAKS (1990-1991), DF: Interopa (i. A. v. RTL) 1991, R: Joachim Kerzel**

Torsten Sense – Kyle MacLachlan (Dale Cooper)

Leon Boden – Michael Ontkean (Sheriff Truman)

Claudia Lehmann – Joan Chen (Josie)

Alexandra Lange – Piper Laurie (Catherine Martell)

Detlev Witte – Jack Nance (Pete Martell)

Ortwin Speer – Ray Wise (Leland Palmer)

Traudel Haas – Grace Zabriskie (Sarah)

Michael Deffert – Dana Ashbrook (Bobby Briggs)

Bernd Rumpf – Everett McGill (Big Ed Hurley)  
Constanze Harpen – Wendy Robie (Nadine)  
Dietmar Wunder – James Marshall (James Hurley)  
Lothar Hinze – Richard Beymer (Benjamin Horne)  
Diana Borgwardt – Lara Flynn Boyle (Donna Hayward)  
Dorette Hugo – Mädchen Amick (Shelly Johnson)  
Oliver Feld – Eric Da Re (Leo)  
Stefan Fredrich – Chris Mulkey (Hank Jennings)  
Gabriele Lorenz – Peggy Lipton (Norma)  
Till Hagen – David Patrick Kelly (Jerry Horne)  
Daniela Reidies – Kimmy Robertson (Lucy Moran)  
Christian Olsen – Michael Horse (Hawk)  
Klaus-Peter Grap – Harry Goaz (Andy Brennan)  
Friedrich Georg Beckhaus – Russ Tamblyn (Dr. Jacoby)  
Eberhard Prüter – Miguel Ferrer (Albert Rosenfield)  
Charles Rettinghaus – David Duchovny (Dennis Bryson)  
Ingolf Gorges – David Lynch (Gordon Cole)  
Joachim Nottke – Warren Frost (Dr. Hayward)  
Renate Danz – Mary Jo Deschanel (Eileen)  
Wolfgang Völz – Don Davis (Mj. Briggs)

### **GEHEIMNISVOLLE ERBSCHAFT**

**GREAT EXPECTATIONS (David Lean, 1946), DF: ZDF 1971**

Christian Brückner – John Mills (Pip)  
Dagmar Altrichter – Valerie Hobson (Estella)  
Edgar Ott – Bernard Miles (Joe Gargery)  
Arnold Marquis – Finlay Currie (Magwitch)  
Tilly Lauenstein – Martita Hunt (Miss Havisham)  
Alexander Welbat – Francis L. Sullivan (Jaggers)  
► In der ersten Synchronisation (Phoenix 1947, D/R: Johannes Lüdke) sprachen Hanns-georg Laubenthal für John Mills und Ilse Stobrawa für Valerie Hobson

### **DIE GEHEIMNISVOLLE FREMDE**

**LA FEMME DU VEME (Pawel Pawlikowski, 2011), DF: Taurus 2012, D/R: Benedict Rabanus**

Traudel Haas – Kristin Scott Thomas (Margit)  
Andreas Fröhlich – Ethan Hawke (Tom Ricks)  
Anna Ewelina – Joanna Kulig (Ania)  
Ole Pfennig – Samir Guesmi (Sezer)  
Elisabeth Günther – Delphine Chuillot (Nathalie)

### **GEHEIMRING 99**

**THE BIG COMBO (Joseph H. Lewis, 1955), DF: 1956**

Eckart Dux – Cornel Wilde (Diamond)  
Friedrich Schoenfelder – Richard Conte (Brown)



Robert Klupp – Brian Donlevy (McClure)  
Margot Leonard – Jean Wallace (Susan)  
Siegfried Schürenberg – Robert Middleton (Peterson)  
Arnold Marquis – Lee Van Cleef (Fante)  
Gerd Martienzen – Earl Holliman (Mingo)  
Friedrich Joloff – John Hoyt (Dreyer)  
Gisela Trowe – Helene Stanton (Rita)

## **GEHETZT**

**YOU ONLY LIVE ONCE (Fritz Lang, 1936), DF: Mars 1951, R: Hans F. Wilhelm**

Paul-Edwin Roth – Henry Fonda (Eddie)  
Elisabeth Ried – Silvia Sidney (Joan Graham)  
Hans Emons – Barton McLane (Stephen Whitney)  
Edyth Edwards – Jean Dixon (Bonnie)  
Klaus Schwarzkopf – William Gargan (Pater Dolan)  
Erich Kestin – Chic Sale (Ethan)  
Werner Peters – Warren Hymer (Muggsy)  
Berta Spanier – Margaret Hamilton (Hester)  
Reinhard Kolldehoff – Guinn Williams (Rogers)  
Walter Klam – Jerome Cowan (Dr. Hill)  
Alfred Haase – John Wray (Warden)

## **DER GEIER VON ARIZONA**

**BARRICADE (Peter Godfrey, 1950), DF: 1958**

Eleonore Noelle – Ruth Roman (Judith)  
Dietmar Schönherr – Dane Clark (Bob)  
Klaus W. Krause – Raymond Massey (Kruger)  
Wolf Ackva – Robert Douglas (Milburn)

## **DEN GEIERN ZUM FRASS**

**ALL'ULTIMO SANGRE (John Byrd, 1968), DF: ds 1970, D/R: Rainer Brandt**

Rainer Brandt – Craig Hill (Clive Norton)  
Michael Chevalier – Ettore Manni (Chaleco)  
Arnold Marquis – Ken Wood (Billy Gunn)  
Ursula Heyer – Jose Greci (Consuelo)

## **DER GEIST DES BIENENSTOCKS**

**EL ESPÍRITU DE LA COLMENA (Victor Erice, 1973), DF: ARD 1977**

Scarlet Lubowski – Ana Torrent (Ana)  
Paul-Edwin Roth – Fernando Fernán Gómez (Fernando)  
Cordula Trantow – Teresa Gimpera (Teresa)  
Madeleine Stolze – Isabel Tellería (Isabel)

## **DIE GEISTER, DIE ICH RIEF**

**SCROOGED (Richard Donner, 1988), DF: BSG 1988, D/R: Lutz Riedel**

Manfred Lehmann – Bill Murray (Frank Cross)

Cornelia Meinhardt – Karen Allen (Claire)

Hans W. Bussinger – John Forsythe (Lew Hayward)

Wolfgang Ziffer – Bobcat Goldthwait (Eliot Lauder milk)

Katja Nottke – Carol Kane (Sugar Flum Fairy)

Hans-Jürgen Dittberner – John Glover (Brice Cummings)

## **DAS GEISTERHAUS**

**THE HOUSE OF SPIRITS (Bille August, 1993), DF: Bavaria 1993, D/R: Osman Ragheb**

Wolfgang Hess – Jermy Irons (Esteban)

Hallgard Bruckhaus – Meryl Streep (Clara)

Gudrun Vaupel – Glenn Close (Férula)

Alexandra Ludwig – Winona Ryder (Blanca)

Torsten Münchow – Antonio Banderas (Pedro)

Doris Gallart – Vanessa Redgrave (Nivea)

## **DAS GEISTERSCHLOSS**

**THE HAUNTING (Jan de Bont, 1999), DF: FFS 1999, D: Peter Stein, R: Frank Schaff**

Bernd Rumpf – Liam Neeson (Dr. Marrow)

Arianne Borbach – Catherine Zeta-Jones (Theo)

Philipp Moog – Owen Wildon (Luke)

Claudia Urbschat-Mingues – Lili Taylor (Nell)

Bernd Stephan – Bruce Dern (Dudley)

Doris Gallart – Marian Seldes (Mrs. Dudley)

## **DER GEJAGTE**

**LE BOSSU (André Hunebelle, 1959), DF: Defa 1959, D: Harald Thiemann, R: Ernst Dahle**

Otto Mellies – Jean Marais (Lagardère)

Gisela Rimpler – Sabina Sesselmann (Isabelle)

Willi Narloch – Bourvil (Passepoi)

## **DER GELBE BALLON**

**THE YELLOW BALLOON (J. Lee Thompson, 1952), DF: Rhythmoton 1953, R: Werner Malbran**

Urs Hess – Andrew Ray (Frankie)

Marianne Kehlau – Kathleen Ryan (Ern)

Hermann Lenschau – William Sylvester (Len)

- ▶ Urs Hess (1940–2013) war der jüngere Bruder von Wolfgang Hess (1937–2016). Er wirkte mit in **VATER BRAUCHT EINE FRAU** (1952) und **ROBINSON SOLL NICHT STERBEN** (1957), strebte aber keine Schauspieler-Karriere an, sondern wurde Arzt

## **DER GELBE ROLLS-ROYCE**

**THE YELLOW ROLLS-ROYCE (Anthony Asquith, 1964), DF: MGM 1965**

Friedrich Schoenfelder – Rex Harrison (Frinton)  
Eva Katharina Schultz – Jeanne Moreau (Eloise)  
Paul-Edwin Roth – Edmund Purdom (John Fane)  
Klaus Kindler – Alain Delon (Stefano)  
Tilly Lauenstein – Ingrid Bergman (Gerda Millett)  
Horst Niendorf – Omar Sharif (Davich)

## **DAS GELBE SEGEL**

**THE YELLOW HANDKERCHIEF (Udayan Prasad, 2008), DF: Taunus 2009, D/R: Beate Klöckner**

Thomas Fritsch – William Hurt (Brett)  
Christin Marquitan – Maria Bello (May)  
Rubina Kuraoka – Kristen Stewart (Martine)  
Julius Jellinek – Eddie Redmayne (Gordy)

## **DER GELBE STROM**

**BLOOD ALLEY (William A. Wellman, 1955), DF: 1956**

Heinz Engelmann – John Wayne (Wilder)  
Eleonore Noelle – Lauren Bacall (Cathy)  
Anton Reimer – Paul Fix (Tso)  
Klaus W. Krause – Berry Kroeger (Feng)

## **DAS GELD ANDERER LEUTE**

**OTHERS PEOPLE'S MONEY (Norman Jewison, 1991), DF: FFS 1991, D/R: Peter Stein**

Gerd Duwner – Danny DeVito (Lawrence Garfield)  
Claus Biederstaedt – Gregory Peck (Andrew Jorgenson)  
Bettina Weiß – Penelope Ann Miller (Kate)  
Renate Küster – Piper Laurie (Bea)  
Achim Höppner – Dean Jones (Bill Coles)  
Michael Rüth – R. D. Call (Arthur)  
Ilona Grandke – Mo Graffney (Harriet)

## **DAS GELD LIEGT AUF DER STRASSE**

**FUN WITH DICK AND JANE (Ted Kotcheff, 1975), DF: 1977**

Klaus Kindler – George Segal (Dick Harper)  
Renate Küster – Jane Fonda (Jane)  
Martin Hirthe – Ed McMahon (Charlie Blanchard)  
Manfred Schott – Dick Gautier (Dr. Will)  
Holger Hagen – Richard Keith (Senator)  
Wolf Ackva – John Dehner (Janes Vater)

## **GELD ODER LEBEN**

**LA BOURSE ET LA VIE (Jean-Pierre Mocky, 1965), DF: 1966**

Klaus W. Krause – Fernandel (Migue)

Christian Marschall – Jean Poiret (Pélépan)

Heinz Rühmann – Heinz Rühmann (Schmidt)

Horst Sachtleben – Michel Galabru (Notar)

Wolfgang Draeger – Darry Cowl (Marquy)

Leo Bardischewski – Jacques Legras (Tapu)

Erik Jelde – Gabriello (Kahlbauer I)

Robert Klupp – Jean-Claude Remouleux (Kahlbauer II)

Werner Lieven – Pierre Gualdi (Kahlbauer III)

Eva Pflug – Marilu Tolo (Violette)

## **GELD SPIELT KEINE ROLLE**

**IT'S ONLY MONEY (Frank Tashlin, 1962), DF: BSG 1963, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Horst Gentzen – Jerry Lewis (Lester March)

Heinz Petruo – Zachary Scott (Gregory DeWitt)

Ursula Lillig – Joan O'Brian (Wanda)

Hans W. Hamacher – Jesse White (Pete Flint)

Bruno W. Pantel – Jack Weston (Leopold)

Edith Schollwer – Mae Questel (Cecilia Albright)

## **GELIEBTE APHRODITE**

**MIGHTY APHRODITE (Woody Allen, 1995), DF: FFS 1996**

Wolfgang Draeger – Woody Allen (Lenny Weinrib)

Melanie Pukaß – Helena Bonham Carter (Amanda)

Gunter Schoß – F. Murray Abraham (Chorleiter)

Daniela Reidies – Mira Sorvino (Linda)

Oliver Rohrbeck – Michael Rapaport (Kevin)

Almut Eggert – Claire Bloom (Amandas Mutter)

Bettina Schön – Olympia Dukakis (Iocaste)

Wolfgang Völz – Jack Warden (Teiresias)

Bernd Rumpf – Peter Weller (Jerry Bender)

Detlef Bierstedt – Steven Randazzo (Bud)

Cornelia Meinhardt – J. Smith Cameron (Buds Frau)

*«Wie diese Linda, der es nicht in den Kopf will, dass Lenny nur zum Reden gekommen sein soll, dessen heimliche Wünsche kitzelt, wie sie arglos Obszönitäten daherplappert und spießige Träume zum leuchten bringt, das hat der Schauspielerin Mira Sorvino mit gutem Recht einen Oscar eingetragen – eine Auszeichnung, von der die deutsche Synchronisation leider insofern wieder Abstriche macht, als sie Lindas Mickey-Mouse-Stimme jenes Forcieren ins Piepsige aufrötigt, das Mira Sorvino bei aller Stimmfärbung eben souverän zu vermeiden weiß. (...) Das Skandieren klassischen Versmaßes, im Original etwas konsequenter als in der im übrigen sorgfältig erarbeiteten deutschen Synchronfassung, bricht sich im Small-talk*

*intellektueller Wechselreden (...)*» (Hans-Dieter Seidel, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 15.8.1996)

## **GELIEBTE BRIGITTE**

**DEAR BRIGITTE (Henry Koster, 1964), DF: BSG 1965, D/R: Klaus v. Wahl**

Hans Nielsen – James Stewart (Robert Leaf)  
Ruth Nimbach – Glynis Johns (Vina)  
Ursula Wolff – Cindy Carol (Pandora)  
Ilja Richter – Bill Mumy (Erasmus)  
Thomas Danneberg – Fabian (Kenneth)  
Alfred Balthoff – Ed Wynn (Käptn)  
Siegfried Schürenberg – John Williams (Upjohn)  
Thomas Eckelmann – Charles Robinson (George)  
Martin Hirthe – Jack Kruschen (Dr. Volker)  
Grit Böttcher – Jane Wald (Terry)

## **DIE GELIEBTE DES FRANZÖSISCHEN LEUTNANTS**

**THE FRENCH LIEUTENANT'S WOMAN (Karel Reisz, 1981), DF: 1982**

Hallgard Bruckhaus – Meryl Streep (Sarah/Anna)  
Christian Wolff – Jeremy Irons (Charles/Mike)  
Heinz Engelmann – Peter Vaughan (Freeman)  
Wolf Ackva – Leo McKern (Dr. Grogan)  
Michael Brennicke – Michael Elwyn (Montague)  
Norbert Gastell – David Warner (Sgt. Murphy)

## **DER GELIEBTE EINER KÖNIGIN**

**RUY BLAS (Pierre Billon, 1947), DF: DEFA 1954, D/R: Helmut Brandis**

Otto Mellies – Jean Marias (Ruy Blas / Don César)  
Agathe Poschmann – Danielle Darrieux (Königin)  
Werner Pledath – Marcel Herrand (Don Salluste)  
Hermann Dickhoff – Paul Amiot (Santa Cruz)  
Harald Sawade – Gilles Queant (Hzg. v. Alba)

## **GELIEBTER SCHUFT**

**TENDRE VOYOU (Jean Becker, 1966), DF: 1966**

Jürgen Thormann – Jean-Paul Belmondo (Tony)  
Martin Hirthe – Jean-Pierre Marielle (Bob)  
Margot Leonard – Mylène Demongeot (Muriel)  
Eva Katharina Schultz – Geneviève Page (Beatrice)  
Gerd Duwner – Philippe Noiret (Dumonceaux)  
Alexander Welbat – Robert Morley (Lord Swift)

## **GEMINI MAN**

**GEMINI MAN (Ang Lee, 2019), DF: BSG 2019, D/R: Klaus Hüttmann**

Jan Odle – Will Smith (Henry Brogan)

Gundi Eberhard – Mary Elizabeth Winstead (Danny)

Tom Vogt – Clive Owen (Clay)

Lutz Schnell – Benedict Wong (Baron)

Erich Räucher – Ralph Brown (Del Patterson)

Katarina Tomaschewsky – Linda Ermont (Janet Lassiter)

Uwe Büschken – Douglas Hodge (Jack Willis)

## **DER GENDARM VON SAINT TROPEZ**

**LE GENDARM DE SAINT TROPEZ (Jean Girault, 1964), DF: 1966**

Gerd Martienzen – Louis de Funès (Cruchot)

Klaus Havenstein – Michel Galabru (Gerber)

Karl Lieffen – Christian Marin (Merlot)

Horst Sachtleben – Jean Lefebvre (Stotter / OF: Fougasse)

## **DER GENERAL**

**THE GENERAL (John Boorman, 1998), DF: FFS 1999, D/R: Beate Klöckner**

Walter v. Hauff – Brendan Gleeson (Martin Cahill)

Elisabeth Günther – Angeline Ball (Tina)

Stephan Hoffmann – Adrian Dunbar (Noel Curley)

Bettina Redlich – Maria Doyle Kennedy (Frances)

Marcus Off – Sean McGinley (Gary)

Michael Mendl – Jon Voight (Insp. Kenny)

Jens Holger Kretschmer – Eanna MacLiam (Jimmy)

## **GENERAL HOSPITAL (TV-Serie)**

**GENERAL HOSPITAL (1976–78), DF: Arena (i. A. v. Sat.1) 1988**

Norbert Gescher – Stuart Damon (Alan)

Kerstin Sanders-Dornseif – Leslie Charleson (Monica)

Marina Genschow – Genie Francis (Laura)

Ursula Heyer – Jane Elliot (Tracy)

Inge Landgut / Dagmar Altrichter – Emily McLaughlin (Jessie Brewster)

Hans Werner Bussinger – Chris Pennock (Mitch)

## **DER GENERAL STARB IM MORGENGRAUEN**

**THE GENERAL DIED AT DAWN (Lewis Milestone, 1936), DF: ARD 1981**

Hartmut Reck – Gary Cooper (O'Hara)

Rosemarie Kirstein – Madeleine Carroll (Judie)

Alf Marholm – Akim Tamiroff (Gen. Yang)

Leo Bardischewski – Dudley Digges (Wu)

Horst Sachtleben – Porter Hall (Peter Perrie)

## **GENOSSE DON CAMILLO**

**IL COMPAGNO DON CAMILLO (Luigi Comencini, 1965), DF: BSG 1965, D/R: Klaus v. Wahl**

Alfred Balthoff – Fernandel (Don Camillo)

Klaus W. Krause – Gino Cervi (Peppone)

Eduard Wandrey – Saro Urzi (Brusco)

Wilhelm Borchert – (Jesus-Stimme)

## **GENTLEMAN JIM – DER FRECHE KAVALIER**

**GENTLEMAN JIM (Raoul Walsh, 1942), DF: IFU 1949**

Axel Monjé – Errol Flynn (James J. Corbett)

Carola Höhn – Alexis Smith (Victoria Ware)

Peer Schmidt – Jack Carson (Walter)

Wolf Martini – Ward Bond (Sullivan)

## **DER GENTLEMAN-KILLER**

**KID GLOVE KILLER (Fred Zinnemann, 1942), DF: ARD 1986**

Volker Kraeft – Van Heflin (Gordon McKay)

Katharina Lopinski – Marsha Hunt (Jane Mitchell)

Norbert Langer – Lee Bowman (Gerald I. Ladimer)

Wolf Ackva – Samuel S. Hinds (Bürgerm. Daniels)

Niels Clausnitzer – Cliff Clark (Cpt. Lynch)

Hans-Georg Panczak – Eddie Quillan (Eddie)

Erik Schumann – John Litel (Matty)

Elisabeth v. Molo – Catherine Lewis (Bessie Wright)

## **THE GENTLEMEN**

**THE GENTLEMEN (Guy Richie, 2019), DF: Scalamedia 2019, D/R: Tobias Neumann**

Benjamin Völz – Matthew McConaughey (Mickey)

Björn Schalla – Charlie Hunnam (Raymond Smith)

Manja Doering – Michelle Dockery (Rosalind)

Norman Matt – Henry Golding (Dry Eye)

Marcus Off – Jeremy Strong (Matthew)

Florian Halm – Colin Farrell (Coach)

Patrick Winczewski – Hugh Grant (Fletcher)

## **GENTLEMENKILLERS**

**THE WRONG ARM OF THE LAW (Cliff Owen, 1962), DF: 1963**

Alf Marholm – Peter Sellers (Pearly)

Klaus W. Krause – Lionel Jeffries (Insp. Parker)

Rosemarie Fendel – Nanette Newman (Valerie)

Erich Ebert – Bernard Cribbon (O'Toole)

Ernst Konstantin – John Le Mesurier (Polizeipräs.)

Hans Cossy – Martin Boddey (Kommissar)

Helmo Kindermann – Brian Kelly (Coombes)

## **GENUG**

**ENOUGH (Michael Apted, 2002), DF: 2002**

Ghadah Al-Akel – Jennifer Lopez (Slim)  
Bernd Vollbrecht – Billy Campbell (Mitch)  
Saskia Schikora – Tessa Allen (Gracie)  
Bettina Weiß – Juliette Lewis (Ginny)  
Stefan Krause – Dan Futterman (Joe)  
Oliver Feld – Noah Wyle (Robbie)  
Klaus Dieter Klebsch – Fred Ward (Jupiter)  
Astrid Bless – Janet Carroll (Mrs. Hiller)

## **GEORGE GENTLY (TV-Serie)**

**GEORGE GENTLY (2007), DF: Taunus (i. A. d. ZDF) 2009, D/R: Lothar Kompatzki**

H.-W. Bussinger / Jürgen Kluckert – Martin Shaw (George Gently)  
Gerrit Schmidt-Foß – Lee Ingleby (John Bacchus)

## **GERAUBTE KÜSSE**

**BAISERS VOLÉS (François Truffaut, 1968), DF: 1969**

Michael Günther – Jean-Pierre Léaud (Antoine Donel)  
Beate Hasenau – Delphine Seyrig (Fabienne)  
Horst Niendorf – Daniel Ceccaldi (Darbon)  
Edgar Ott – Michel Lonsdale (Tabard)  
Heinz Petruo – André Falcon (Blady)  
Almut Eggert – Claude Jade (Christine)  
Franz Otto Krüger – Harry Max (Henri)  
Inge Landgut – Claire Duhamel (Mme Darbon)

## **GERONIMO – EINE LEGENDE**

**GERONIMO: AN AMERICAN LEGEND (Walter Hill, 1993), DF: FFS 1994**

Benjamin Völz – Jason Patric (Charles Gatewood)  
Hartmut Neugebauer – Gene Hackman (Gen. Crook)  
Hartmut Reck – Robert Duvall (Al Sieber)  
Hartmut Becker – Wes Studi (Geronimo)  
Matthias v. Stegmann – Matt Damon (Britton Davis)  
Peter Zilles – Rodney A. Grant (Mangas)  
Jochen Striebeck – Kevin Tighe (Nelson Miles)  
Reinhard Brock – Steve Reevis (Chato)  
Ulrich Frank – Carlos Palomino (Turkey)

## **EIN GESCHENK DES HIMMELS ➔ VATER DER BRAUT**

## **GESCHICHTE DER ADELE H.**

**L'HISTOIRE D'ADÈLE H. (François Truffaut, 1975), DF: 1978**

Cornelia Meinhardt – Isabella Adjani (Adèle)



Edward Vickers – Bruce Robinson (Lt. Pinson)  
Hanna Miller – Sylvia Marriott (Mrs. Saunders)

## **DIE GESCHICHTE DER NANA S.**

**VIVRE SA VIE (Jean-Luc Godard, 1962), DF: IFU 1962, D: Paula Lepa, R: Horst H. Roth**

Ursula Herwig – Anna Karina (Nana)  
Thomas Braut – Sady Rebbot (Raoul)  
Christian Wolff – André S. Labarthe (Paul)

«*Wie andere bedeutende Filme zuvor wird Godards Vivre sa vie in der Bundesrepublik in einer verfälschten und verstümmelten Synchronfassung gezeigt. Nicht nur hat die Filmselfstkontrolle einige (freilich entbehrliche) Einstellungen beschnitten, der Verleih hielt sich für befugt, in einer zentralen Dialogszene zwischen der Filmheldin und dem Philosophen Brice Parain, dem Regisseur zufolge eine Schlüsselszene des Films, ganze Abschnitte – ungefähr 800 Wörter – zu streichen und dem Philosophen einige unqualifizierte Dummheiten in den Mund zu legen.*» (Enno Patalas, *Die Zeit* 41, 1962)

► Diesen Dialog über Sprechen, Denken und Lieben ließ das ZDF 2000 korrekt nachsynchronisieren.

## **GESCHICHTE EINER NONNE**

**THE NUN'S STORY (Fred Zinnemann, 1959), DF: Dt. Mondial 1959**

Marion Degler – Audrey Hepburn (Schwester Luke)  
Wolf Ackva – Peter Finch (Dr. Fortunati)  
Eleonore Noelle – Mildred Dunnock (Margharita)  
Klaus W. Krause – Dean Jagger (Dr. Van der Mal)

## **GESCHLOSSENE GARDINEN**

**PERSIANE CHIUSE (Luigi Comencini, 1950), DF: Linzer 1951, D/R: Volker J. Becker**

Wilhelm Borchert – Massimo Girotti (Roberto)  
Bettina Schön – Eleonora Rossi Drago (Sandra)

## **DIE GESCHWISTER SAVAGE**

**THE SAVAGES (Tamara Jenkins, 2007), DF: All Arts Medien 2008, D/R: Joachim Kunzendorf**

Oliver Stritzel – Philipp Seymour Hoffman (Jon)  
Sabine Falkenberg – Laura Linney (Wendy)  
Otto Mellies – Philip Bosco (Lenny)  
Lutz Schnell – Peter Friedman (Larry)  
Johannes Baasner – David Zayas (Eduardo)  
Tobias Kluckert – Gbenga Akinnagbe (Jimmy)

## **DAS GESETZ BIN ICH**

**MR. MAJESTYC (Richard Fleischer, 1974), DF: 1974**

Michael Chevalier – Charles Bronson (Vince Majestyc)  
Heinz Theo Branding – Al Lettieri (Frank Renda)  
Almut Eggert – Linda Cristal (Nancy)

Peter Schiff – Alejandro Rey (Larry Mendoza)  
Randolf Kronberg – Paul Koslo (Bobby Kopas)  
Fritz Tillmann – Frank Maxwell (Lt. McAllen)  
Ursula Herwig – Lee Purcell (Wiley)  
Rolf Schult – Taylor Lacher (Lundy)  
Norbert Langer – Jordan Rhodes (Richie)

### **DAS GESETZ DER BEGIERDE**

**LA LEY DEL DESEO (Pedro Almodóvar, 1986), DF: 1987, D/R: Joachim Kunzendorf**

Lutz Mackensy – Eusebio Poncela (Pablo)  
Rita Engelmann – Carmen Maura (Tina)  
Mathias Einert – Antonio Banderas (Antonio)  
Stefan Krause – Miguel Molina (Juan)

### **DAS GESETZ DER GESETZLOSEN**

**LAW OF THE LAWLESS (William F. Claxton, 1963), DF: BSG 1964, D/R: Dietmar Behnke**

Horst Niendorf – Dale Robertson (Clem Rogers)  
Gisela Trowe – Yvonne de Carlo (Ellie Irish)  
Klaus W. Krause – William Bendix (Sheriff Tanner)  
Hans Wiegner – Bruce Cabot (Joe Rile)  
Rainer Brandt – John Agar (Pete Stone)  
Siegmar Schneider – Richard Arlen (Miller)

### **DAS GESETZ DER STRASSE**

**LA LOI DES RUES (Ralph Habib, 1956), DF: Ultra 1956, D/R: Alfred Vohrer**

Dietrich Haugk – Jean-Louis Trintignant (Yves)  
Horst Niendorf – Jean Gaven (Dédé)  
Marianne Prenzel – Josette Arno (Zette)  
Curt Ackermann – Raymond Pellegrin (Jo)  
Gisela Trowe – Silvana Pampanini (Wanda)  
Friedrich Joloff – Lino Ventura (Mario)

### **GESETZ UND ORDNUNG**

**LAW AND ORDER (Edward L. Cahn, 1932), DF: ARD 1976**

Joachim Cadenbach – Walter Huston (Frame Johnson)  
Martin Hirthe – Harry Carey (Ed Brant)  
Joachim Röcker – Raymond Hatton (Deadwood)  
F.W. Bauschulte – Russell Simpson (Richter Williams)  
Frank Glaubrecht – Russell Hopton (Luther Johnson)  
Heinz Petruo – Ralph Ince (Poe Northrup)  
Michael Chevalier – Harry Woods (Walt)  
Wolfgang Völz – Richard Alexander (Kurt)  
Joachim Tennstedt – Andy Devine (Johnny Kinsman)

## **DAS GESICHT**

**ANSIKTET (Ingmar Bergman, 1958), DF: 1960**

Wilhelm Borchert – Max v. Sydow (Vogler)

Eva Katharina Schultz – Ingrid Thulin (Manda)

Friedrich Schoenfelder – Gunnar Björnstrand (Dr. Vergerus)

Friedrich Joloff – Erland Josephson (Egerman)

Gisela Uhlen – Gertrud Fridh (Frau Egerman)

Renate Danz – Bibi Andersson (Sara)

Albert Lieven – Ake Fridell (Tubal)

Fritz Tillmann – Toivo Pawlo (Stabeck)

## **EIN GESPENST AUF FREIERSFÜSSEN**

**THE GHOST AND MRS. MUIR (Joseph L. Mankiewicz, 1947), DF: ZDF 1989**

Manuela Renard – Gene Tierney (Lucy)

Randolf Kronberg – Rex Harrison (Cpt. Gregg)

Erik Schumann – George Sanders (Miles Fairley)

Inge Solbrig – Edna Best (Martha)

Katharina Lopinski – Vanessa Brown (Anna)

Thomas Reiner – Robert Coote (Coombe)

Anke Kortemeier – Natalie Wood (Anna als Kind)

Alice Franz – Isobel Elsom (Angelica)

Claudia Golling – Victoria Horne (Eva)

## **DAS GESPENST DER FREIHEIT**

**LE FANTÔME DE LA LIBERTÉ (Luis Buñuel, 1974), DF: BSG 1975, D: F.A. Koeniger,**

**R: Dietmar Behnke**

Siegfried Schürenberg – Julien Bertheau (1. Präfekt)

Lothar Blumhagen – Jean-Claude Brialy (Foucauld)

Renate Danz – Milena Vukotic (Krankenschwester)

Martin Hirthe – Claude Piéplu (Kommissar)

Klaus Miedel – François Maistre (Professor)

Gottfried Kramer – Adolfo Celi (Arzt)

Claus Biederstaedt – Michel Piccoli (2. Präfekt)

Peter Schiff – Paul Le Person (Pater Gabriel)

## **GESPRENNGTE KETTEN**

**THE GREAT ESCAPE (John Sturges, 1962), DF: ULTRA 1963**

Klaus Kindler – Steve McQueen (Hilts)

Holger Hagen – James Garner (Hendley)

Paul Klinger – Richard Attenborough (Bartlett)

Thomas Reiner – James Donald (Ramsey)

Gernot Duda – Charles Bronson (Velinsky)

Wolfgang Büttner – Donald Pleasence (Blythe)

Helmo Kindermann – James Coburn (Sedgwick)

Gerhard Lippert – David McCallum (Ashley-Pitt)  
Hannes Messemer – Hannes Messemer (v. Luger)  
Manfred Andrae – Gordon Jackson (MacDonald)  
Horst Raspe – John Leyton (Dickes)

«Die nachhaltige Wirkung beruht nicht zuletzt darauf, dass Amerikaner von Amerikanern, Deutsche von Deutschen, Engländer von Engländern gespielt werden, wobei sich dann allerdings die Synchronisation, wenn auch nicht schlecht gelungen, doppelt als künstlerische Barbarei erweist.» (Mg., Filmdienst 37, 1963)

Literaturhinweis: Anja Maibaum: *Spielfilm-Synchronisation. Eine translationskritische Analyse am Beispiel amerikanischer Historienfilme über den Zweiten Weltkrieg*, Berlin 2016

## **DAS GESTÄNDNIS**

**L'AVEU (Costa-Gavras, 1969), DF: Aura 1970, R: Conrad v. Molo**

Arnold Marquis – Yves Montand (Gerard)  
Tilly Lauenstein – Simone Signoret (Lise)  
Helmo Kindermann – Gabriele Ferzetti (Kohoutek)

## **GESTÄNDNIS EINER NACHT**

**LA MINUTE DE VÉRITÉ (Jean Delannoy, 1952), DF: IFU 1953, D: Ruth Schiemann-König, R: Conrad v. Molo**

Gisela Hoeter – Michèle Morgan (Madeleine)  
Paul Klinger – Jean Gabin (Pierre Richard)  
Peer Schmidt – Daniel Gélin (Daniel Prévost)

«Der IFU gelang dabei eine großartige Übertragung ins Deutsche. Da französisches *Esp-rit* übernommen wurde, wirkte das bei aller Pikanterie nirgends profan.» (Heinz Reinhard, *Filmwoche* 12, 1953)

## **GESTÄNDNISSE – CONFESSIONS OF A DANGEROUS MIND**

**CONFESSIONS OF A DANGEROUS MIND (George Clooney, 2002), DF: FFS 2003, D/R: Elisabeth v. Molo**

Dietmar Wunder – Sam Rockwell (Chuck Barris)  
Nana Spier – Drew Barrymore (Penny)  
Martin Umbach – George Clooney (Jim Byrd)  
Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Patricia)  
Thomas Danneberg – Rutger Hauer (Keeler)  
Gundi Eberhard – Maggie Gyllenhaal (Debbie)  
Claudia Urbschat-Mingues – Kristen Wilson (Loretta)

## **GESTOHLENE HERZEN**

**BUGIE BIANCHE (Stefano Rolla, 1980), DF: Bavaria (i. A. d. ARD) 1985**

Holger Hagen – Max v. Sydow (Marcello)  
Renate Küster – Virna Lisi (Luisa)  
Martin Halm – Ronnie Valente (Renato)

## **DER GESUNDHEITS-KONGRESS**

**HEALTH! (Robert Altman, 1979), DF: Interopa (i. A. d. ZDF) 1988, D/R: Heinz Freitag**

Uta Hallant – Glenda Jackson (Isabella Garnell)

Andrea Brix – Carol Burnett (Gloria Burbank)

Edgar Ott – James Garner (Harry Wolf)

Eva Katharina Schultz – Lauren Bacall (Esther Brill)

Joachim Röcker – Paul Dooley (Harold Gainey)

## **GET RICH OR DIE TRYIN'**

**GET RICH OR DIE TRYIN' (Jim Sheridan, 2005), DF: R. C. Production 2005, D/R: David Nathan**

Tobias Kluckert – Curtis Jackson (Marcus)

Torsten Michaelis – Adewale Akinnuoye (Majestic)

Tanja Geke – Joy Bryant (Charlene)

Tobias Müller – Omar Benson Miller (Keryl)

Simon Jäger – Terrence Howard (Bama)

Tommy Morgenstern – Ashley Walters (Antwan)

Patrick Baehr – Marc John Jeffries (Marcus jung)

Almut Zydra – Viola Davis (Grandma)

Ulli Krohn – Sullivan Walker (Grandpa)

## **GETAWAY**

**THE GETAWAY (Sam Peckinpah, 1972), DF: Dt. Mondial 1973, R: John Pauls-Harding**

Hansjörg Felmy – Steve McQueen (Doc McCoy)

Cordula Trantow – Ali McGraw (Carol)

Horst Naumann – Ben Johnson (Jack Benyon)

Wolfgang Hess – Al Lettieri (Rudy Butler)

Harry Kalenberg – Slim Pickens (Cowboy)

Manfred Andrae – Jack Dodson (Harold Clinton)

## **THE GETAWAY**

**THE GETAWAY (Roger Donaldson, 1993), DF: BSG 1994, D/R: Wolfgang Kühne**

Frank Glaubrecht – Alec Baldwin (Doc McCoy)

Evelyn Maron – Kim Basinger (Carol)

Thomas Wolff – Michael Madsen (Rudy Travis)

Manfred Lehmann – James Woods (Jack Benyon)

Philine Peters-Arnolds – Jennifer Tilly (Fran)

Thomas Petruo – David Morse (Jim Deer Jackson )

Wolfgang Ziffer – James Stephens (Harold Carvey)

## **GETRENNT VON TISCH UND BETT**

**SEPERATE TABLES (Delbert Mann, 1958), DF: 1959**

Heinz Engelmann – Burt Lancaster (John Malcolm)

Tilly Lauenstein – Rita Hayworth (Ann Shankland)

Friedrich Schoenfelder – David Niven (Mj. Pollock)

Elisabeth Ried – Wendy Hiller (Pat Cooper)  
Gudrun Genest – Deborah Kerr (Sybil)  
Siegfried Schürenberg – Felix Aylmer (Fowler)

### **GEWAGTES ALIBI**

**CRISS CROSS (Robert Siodmak, 1948), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger, R: Hugo Schrader**

Klaus Schwarzkopf – Burt Lancaster (Steve)

Gisela Trowe – Yvonne de Carlo (Anna)

Siegmar Schneider – Dan Duryea (Slim)

Curt Ackermann – Stephen McNally (Pete)

Eckart Dux – Richard Long (Slade)

*«Die Synchronisation konnte der optischen Tiefenlotung nicht immer folgen.» (H.-G. Berthold, Filmblätter 4, 1954)*

### **GEWAGTES SPIEL**

**BREAK THE NEWS (René Clair, 1938), DF: Bavaria 1938, D: Ernst Kammerer, R: Eduard**

**Wiemuth, Walter Jacob**

Werner Pledath – Maurice Chevalier (François Verier)

O.E. Hasse – Jack Buchanan (Teddy Anton)

Inge Schmidt – June Knight (Grace Gatwick)

### **GEWAGTES SPIEL**

**CONSENTING ADULTS (Alan J. Pakula, 1992), DF: Neue Tonfilm 1993,**

**D/R: Pierre Peters-Arnolds**

Arne Elsholtz – Kevin Kline (Richard Parker)

Marietta Meade – Mary Elizabeth Mastrantonio (Priscilla)

Detlev Eckstein – Kevin Spacey (Eddy Otis)

Dagmar Heller – Rebecca Miller (Kay)

Ekkehardt Belle – Forest Whitaker (David Duttonville)

### **GEWALT UND LEIDENSCHAFT**

**GRUPPO DI FAMIGLIA IN UN INTERNO (Luchino Visconti, 1974), DF: Arnold & Richter 1975,**

**R: Conrad v. Molo**

Holger Hagen – Burt Lancaster (Professor)

Rosemarie Fendel – Silvana Mangano (Bianca)

Jürgen Clausen – Helmut Berger (Konrad Hübel)

Helga Anders – Claudia Marsani (Lietta)

Ivar Combrinck – Stefano Patrizi (Stefan)

Andrea L'Arronge – Elvira Cortese (Erminia)

### **DIE GEWALTIGEN**

**THE WAR WAGON (Burt Kennedy, 1966), DF: BSG 1967, D: Klaus v. Wahl, R: Hans Dieter Bove**

Hans W. Hamacher – John Wayne (Taw Jackson)

Arnold Marquis – Kirk Douglas (Lomax)

Arne Elsholtz – Robert Walker (Billy)  
Martin Hirthe – Howard Keel (Levi Walking Bear)  
Konrad Wagner – Keenan Wynn (Fletcher)  
Hans Wiegner – Bruce Cabot (Pierce)  
Gerd Duwner – Gene Evans (Hoag)  
Christian Brückner – Bruce Dern (Hammond)  
Dietrich Frauboes – Terry Wilson (Sheriff Strike)

## **DAS GEWAND**

**THE ROBE (Henry Koster, 1953), DF: Ultra 1953, R: Josef Wolf**

Sebastian Fischer – Richard Burton (Marcellus)  
Marianne Prenzel – Jean Simmons (Diana)  
Curt Ackermann – Victor Mature (Demetrius)  
Wilhelm Borchert – Michael Rennie (Petrus)  
Martin Held – Jay Robinson (Caligula)  
Walter Werner – Dean Jagger (Justus)  
Eduard Wandrey – Torin Thatcher (Gallio)  
Wolf Martini – Jeff Morrow (Paulus)

## **GEWEHRE FÜR BENGALI**

**BENGAL BRIGADE (Laszlo Benedek, 1954), DF: BSG 1955, D/R: Albert Baumeister**

G.G. Hoffmann – Rock Hudson (Jeff)  
Sigrid Lagemann – Arlene Dahl (Vivian)  
Marion Degler – Ursula Thiess (Latha)  
Paul Wagner – Torin Thatcher (Morrow)  
Paul-Edwin Roth – Dan O'Herlihy (Blaine)  
Axel Monjé – Michael Ansara (Singh)

## **DER GEWISSE KNIFF**

**THE KNACK – AND HOW TO GET IT (Richard Lester, 1964), DF: 1965**

Christine Isensee – Rita Tushingham (Nancy Jones)  
Reinhard Glemnitz – Ray Brooks (Tolen)  
Horst Gentzen – Michael Crawford (Colin)  
Wolfgang Draeger – Donal Donnelly (Tom)

*«Die deutsche Synchronisation ist nicht nur zu laut, wirkt nicht nur wie unbeteiligtes Ablesen vom Manuskriptblatt ins Mikrofon, sondern hat auch wenig von dem eigenwillig stilisierten Twen-Jargon des Originals behalten.» (USE., Film-Dienst 35/36, 1965)*

## **EIN GEWISSES LÄCHELN**

**A CERTAIN SMILE (Jean Negulesco, 1958), DF: Elite 1958, D: Wolfgang Schick, R: Alexander Welbat**

Curt Ackermann – Rossano Brazzi (Luc)  
Tilly Lauenstein – Joan Fontaine (Françoise)  
G.G. Hoffmann – Bradford Dillman (Bertrand)

Maria Körber – Christine Carère (Dominique)  
Hugo Schrader – Eduard Franz (Vallon)  
Elfe Schneider – Katherine Locke (Mme Vallon)  
Erich Poremski – Steven Geray (Denis)

### **DIE GEZÄHMTE WIDERSPENSTIGE**

**IL BISBETICO DOMATO (Castellano & Pipolo, 1980), DF: Rainer Brandt 1982**

Thomas Danneberg – Adriano Celentano (Elia)  
Evelyn Maron – Ornella Muti (Lisa)  
Paula Lepa – Edith Peters (Mamie)  
Peter Schiff – Pippo Santonastaso (Cirillo)

### **GHOST – NACHRICHT VON SAM**

**GHOST (Jerry Zucker, 1990), DF: BSG 1990, D/R: Tobias Meister**

Ulrich Gressieker – Patrick Swayze (Sam)  
Maud Ackermann – Demi Moore (Molly)  
Marianne Groß – Whoopi Goldberg (Oda Mae Brown)  
Torsten Sense – Tony Goldwyn (Carl Brunner)  
Tom Deininger – Rick Aviles (Willie Lopez)  
Thomas Petruo – Vincent Schiavelli (U-Bahn-Geist)

### **GHOST DOG: DER WEG DES SAMURAI**

**GHOST DOG: THE WAY OF THE SAMURAI (Jim Jarmusch, 1999), DF: Interopa 1999, D: Alexander Löwe, R: Clemens Frohmann**

Tobias Meister – Forest Whitaker (Ghost Dog)  
Bert Franzke – John Tormey (Louie)  
Lutz Riedel – Cliff Gorman (Sonny Valerio)  
Christian Rode – Henry Silva (Vargo)  
Otto Mellies – Victor Argo (Vinny)  
Carola Ewert – Tricia Vessey (Louise)

### **GHOST IN THE SHELL**

**GHOST IN THE SHELL (Rupert Sanders, 2017), DF: R. C. Production 2017, D: Tobias Neumann, R: Marius Götze-Clarén**

Luise Helm – Scarlett Johansson (Mira Killian)  
Björn Schalla – Michael Pitt (Hideo Kuze)  
Oliver Siebeck – Michael Wincott (Dr. Osmund)  
Sascha Rotermund – Pilou Asbaek (Batou)  
Maud Ackermann – Juliette Binoche (Dr. Ouelet)

### **GHOST RIDER**

**GHOST RIDER (Mark Steven Johnson, 2005), DF: BSG 2007, D: Klaus Bickert, R: Joachim Tennstedt**

Martin Kessler – Nicholas Cage (Johnny Blaze)



Sandra Schwittau – Eva Mendes (Roxanne Simpson)  
David Nathan – Wes Bentley (Blackheart)  
Christian Brückner – Peter Fonda (Mephisto)  
Reiner Schöne – Sam Elliott (Hausmeister)  
Lutz Schnell – Donal Logue (Mack)

### **GHOST WHISPERER** (TV-Serie)

**GHOST WHISPERER (2005), DF: Kabel 1 2006, D: Eva Schaff, R: Ralph Beckmann**

Melanie Hinze – Jennifer Cove Hewitt (Melinda Gordon)  
David Nathan – David Conrad (Jim Clancy)  
Arianne Borbach – Aisha Taylor (Anders Marino)  
Liane Rudolph – Christie Baranski (Faith)

### **GHOSTBUSTERS – DIE GEISTERJÄGER**

**GHOSTBUSTERS (Ivan Reitman, 1984), DF: BSG 1985, D/R: Arne Elsholtz**

Arne Elsholtz – Bill Murray (Dr. Peter Venkman)  
Thomas Danneberg – Dan Aykroyd (Dr. Stantz)  
Traudel Haas – Sigourney Weaver (Dana Barrett)  
Hubertus Bengsch – Harold Ramis (Dr. Spengler)  
Michael Nowka – Rick Moranis (Louis Tully)  
Philine Peters-Arnolds – Annie Potts (Janine)  
Norbert Gescher – William Atherton (Walter Peck)  
Jürgen Kluckert – Ernie Hudson (Winston Zeddemore)  
Hermann Ebeling – David Margulies (Bürgermeister)

► In **GHOSTBUSTERS II** sprach Hallgard Bruckhaus für Sigourney Weaver.

«*Die Jagd gilt vielmehr, begleitet von munter geilen Verbalanrempeleien nach neudeutscher Synchronstudioart, einer reschen jungen Dame (...).*» (HS, FR 24.12.1984)

### **DER GHOSTWRITER**

**THE GHOST WRITER (Roman Polanski, 2010), DF: R. C. Production 2010, R: Christoph Cierpka**

Philipp Moog – Ewan McGregor («The Ghost»)  
Frank Glaubrecht – Pierce Brosnan (Adam Lang)  
Katarina Tomaschewsky – Kim Catrall (Amelia Bly)  
Katrin Decker – Olivia Williams (Ruth Lang)  
Joachim Tennstedt – James Belushi (John Maddox)  
Frank Röth – Timothy Hutton (Sidney Kroll)  
Hasso Zorn – Eli Wallach (alter Mann)

### **GIB DEM AFFEN ZUCKER**

**INNAMORATO PAZZO (Castellano & Pipolo, 1981), DF: 1982**

Michael Brennicke – Adriano Celentano (Barnaba)  
Eva Kinsky – Ornella Muti (Cristina)  
Herbert Weicker – Adolfo Celi (Gustavo)  
Marianne Wischmann – Milla Sannoner (Betsy)

Eberhard Mondry – Enzo Garineri (Konsul)

Astrid Boner – Giulia Scuitilli (Iris)

## **THE GIFT – DIE DUNKLE GABE**

**THE GIFT (Sami Raimi, 2000), DF: FFS 2001, D/R: Beate Klöckner**

Petra Einhoff – Cate Blanchett (Annie Wilson)

Philipp Brammer – Giovanni Ribisi (Buddy Cole)

Ole Pfennig – Keanu Reeves (Donnie Barksdale)

Natascha Geisler – Katie Holmes (Jessica King)

Frank Röth – Greg Kinnear (Wayne Collins)

Sandra Schwittau – Hilary Swank (Valerie Barksdale)

Erich Ludwig – Michael Jeter (Gerald Weems)

Elisabeth Günther – Kim Dickens (Linda)

Thomas Rauscher – Gary Cole (David Duncan)

Dirk Galuba – J.K. Simmons (Sheriff Johnson)

Reinhard Glemnitz – Chelcie Ross (Kenneth King)

## **GIFTIGER SCHNEE**

**A HATFUL OF RAIN (Fred Zinnemann, 1957), DF: Elite 1957, R: F.A. Koeniger, R: Rolf v. Sydow**

Paul-Edwin Roth – Don Murray (Johnny Pope)

Maria Sebaldt – Eva Marie Saint (Celia)

Horst Niendorf – Anthony Franciosa (Polo)

Konrad Wagner – Lloyd Nolan (Pope sr.)

Horst Nowack – Henry Silva (Mutter)

Ralf Wolter – William Hickey (Apples)

Alexander Welbat – Gerald O’Laughlin (Chuch)

## **DER GIGANT**

**AN EYE FOR AN EYE (Steve Carver, 1981), DF: 1982**

Manfrede Seipold – Chuck Norris (Sean Kane)

Herbert Weicker – Christopher Lee (Canfield)

Michael Brennicke – Richard Roundtree (Stevens)

Heidi Treutler – Maggie Cooper (Heather Sullivan)

Horst Sachtleben – Mako (James Chan)

## **GIGANTEN**

**GIANT (George Stevens, 1955), DF: 1956**

Eleonore Noelle – Elizabeth Taylor (Leslie)

Heinz Engelmann – Rock Hudson (Bick Benedict)

Dietmar Schönherr – James Dean (Jett Rink)

Klaus W. Krause – Chill Wills (Onkel Bawley)

Edith Schultze-Westrum – Mercedes McCambridge (Luz)

Niels Clausnitzer – Dennis Hopper (Jordan)

Klaus Havenstein – Earl Holliman (Bob)

John Pauls-Harding – Robert Nichols (Pinky)  
Ernst Konstantin – Charles Watts (Whiteside)  
Ernst Fritz Fürbringer – Paul Fix (Dr. Lynnton)  
Ingeborg Grunewald – Judith Evans (Mrs. Lynnton)

## **GIGANTEN AM HIMMEL**

**AIRPORT 1975 (Jack Smight, 1974), DF: BSG 1975, D/R: John Pauls-Harding**

Helmo Kindermann – Charlton Heston (Murdock)  
Gisela Fritsch – Karen Black (Nancy)  
G.G. Hoffmann – George Kennedy (Patroni)  
Niels Clausnitzer – Efrem Zimbalist jr. (Stacy)  
Ursula Herwig – Susan Clark (Mrs. Patroni)  
Monika Pawlowski – Linda Blair (Janice)  
Christine Gerlach – Myrna Loy (Mrs. Devaney)  
Hallgard Bruckhaus – Helen Reddy (Schwester Ruth)

## **GILBERT GRAPE – IRGENDWO IN IOWA**

**WHAT'S EATING GILBERT GRAPE? (Lasse Hallström, 1993), DF: BSG 1994, D: Alexander Löwe,  
R: Clemens Frohmann**

Gunnar Helm – Johnny Depp (Gilbert Grape)  
Irina v. Bentheim – Juliette Lewis (Becky)  
David Nathan – Leonardo DiCaprio (Arnie)  
Anita Lochner – Mary Steenburgen (Betty Carver)  
Marianne Groß – Darlene Cates (Momma)  
Maud Ackermann – Laura Harrington (Army)  
Ranja Bonalana – Mary Kate Schellhardt (Ellen)

## **GILDA**

**GILDA (Charles Vidor, 1946), DF: ARD 1983**

Viktoria Brams – Rita Hayworth (Gilda)  
Rüdiger Bahr – Glenn Ford (Johnny Farrell)  
Reinhard Glemnitz – George Macready (Ballin Mundsén)  
Holger Hagen – Joseph Calleia (Obregon)  
► In der ersten Synchronisation von 1949 (Ultra, D: Isolde Lange-Frohloff, R: Alfred Vohrer)  
sprach Till Klockow für Rita Hayworth.

## **DIE GILMORE GIRLS (TV-Serie)**

**GILMORE GIRLS (2000–2007), DF: Interopa (i. A. v. Vox) 2004, D: Martina Marx,  
R: Oliver Rohrbeck**

Melanie Pukaß – Lauren Graham (Lorelai)  
Ilona Otto – Alexis Bledel (Rory)  
Anke Reitzenstein – Melissa McCarthy (Sookie St. James)  
Jill Böttcher – Keiko Agena (Lane Kim)  
Thomas Nero Wolff – Scott Patterson (Luke Danes)

Stefan Krause – Yanic Truesdale (Michael Gerard)  
Wanja Gerick – Jared Padalecki (Dean Forester)  
Sonja Scherff – Liza Weil (Paris Geller)  
Julien Haggege – Milo Ventimiglia (Jess Mariano)  
Johannes Baasner – Chris Eigeman (Jason Stiles)  
Regine Albrecht – Kelly Bishop (Emily)  
Jürgen Thormann – Edward Herrmann (Richard)

## **GINGER UND FRED**

**GINGER E FRED (Federico Fellini, 1985), DF: 1986**

Tilly Lauenstein – Giulietta Masina (Amelia)  
Wolfgang Hess – Marcello Mastroianni (Pippo)

## **GINGERBREAD MAN**

**THE GINGERBREAD MAN (Robert Altman, 1998), DF: FFS 1998, D/R: Hartmut Neugebauer**

Udo Schenk – Kenneth Branagh (Rick Magruder)  
Jutta Speidel – Embeth Davidtz (Mallory Doss)  
Jan Odle – Robert Downey jr. (Clyde Pell)  
Simone Brahmman – Daryl Hannah (Lois Harlan)  
Hartmut Reck – Robert Duvall (Dixon Doss)  
Ekkehardt Belle – Tom Berenger (Pete Randle)  
Madeleine Stolze – Famke Janssen (Leeanne)  
Caroline Schwarzmaier – Mae Whitman (Libby)

## **THE GIRL NEXT DOOR**

**THE GIRL NEXT DOOR (Luke Greenfield, 2003), DF: FFS 2004, D: Marius Götze-Clarén,**

**R: Simon Jäger**

Nicolas Artajo – Emile Hirsch (Matthew)  
Sonja Scherff – Elisha Cuthbert (Danielle)  
Simon Jäger – Timothy Olyphant (Kelly)  
Manfred Lehmann – James Remar (Hugo Posh)  
Ozan Ünal – Chris Marquette (Eli)

## **GIRLFIGHT – AUF EIGENE FAUST**

**GIRLFIGHT (Karyn Kusama, 2000), DF: BSG 2001, D/R: Dorothee Muschter**

Gadah Al-Akel – Michelle Rodriguez (Diana)  
Michael Telloke – Jaime Tirelli (Hector)  
Torsten Michaelis – Paul Calderon (Sandro)  
Simon Jäger – Santiago Douglas (Adrian)  
Wanja Gerick – Ray Santiago (Tiny)  
Uschi Hugo – Elisa Bocanegra (Marisol)  
Manja Doering – Shannon Walker Williams (Veronica)

## **GIRLS** (TV-Serie)

**GIRLS (2012), DF: Lavendel-Film (i. A. v. GLIT) 2012, D: Andreas Hinz, R: Marika v. Radvanyi**

Julia Kaufmann – Lena Dunham (Hannah Horvath)

Yvonne Greitzke – Allison Williams (Marnie Michaels)

Michelle Winter – Jemima Kirke (Jessa)

Sebastian Schultz – Adam Driver (Adam Sackler)

Luisa Wietzorek – Zosia Mamet (Shoshanna Shapiro)

## **GIRLS! GIRLS! GIRLS!**

**GIRLS! GIRLS! GIRLS! (Norman Taurog, 1962), DF: BSG 1962, D: Gerda v. Ruexleben,**

**R: Klaus v. Wahl**

Rainer Brandt – Elvis Presley (Ross)

Christine Maybach – Stella Stevens (Robin)

Maria Körber – Laurel Goodwin (Laurel)

Hans-Walter Clasen – Jeremy Slate (Wesley)

Hans Wiegner – Robert Strauss (Sam)

## **THE GLADES** (TV-Serie)

**THE GLADES (2010), DF: Scalamedia (i. A. v. RTL) 2012, D: Carina Krause, R: Björn Schalla**

Tommy Morgenstern – Matt Passmore (Jim Longworth)

Nana Spier – Kiele Sanchez (Callie Cargill)

Erich Räucher – Carlos Gómez (Dr. Sánchez)

Oscar Räucher – Uriah Shelton (Jeff)

Jan Makino – Jordan Wall (Daniel Green)

Anke Reitzenstein – Michelle Hurd (Colleen Manus)

## **GLADIATOR**

**GLADIATOR (Ridley Scott, 2000), DF: BSG 2000, D: Michael Nowka, R: Tobias Meister**

Thomas Fritsch – Russel Crowe (Maximus)

Nicolas Böll – Joaquin Phoenix (Commodus)

Ulrike Möckel – Connie Nielsen (Lucilla)

Michael Chevalier – Oliver Reed (Proximo)

Werner Ehrlicher – Richard Harris (Marcus Aurelius)

Bodo Wolf – Derek Jacobi (Gracchus)

Hans Werner Bussinger – Tomas Arana (Quintus)

Lothar Blumhagen – John Shrapnel (Gaius)

Reiner Schöne – Ralph Moeller (Hagen)

## **DER GLADIATOR VON ROM**

**IL GLADIATORE DI ROMA (Mario Costa, 1962), DF: Rialto 1963**

Helmo Kindermann – Gordon Scott (Marco)

Eva Vaitl – Eleonore Vargas (Tullia Prisca)

Horst Naumann – Roberto Risso (Valerio)

Klaus W. Krause – Piero Lulli (Astarte)  
Ursula Herwig – Ombretta Colli (Aglae)

## **DIE GLADIATOREN**

**DEMETRIUS AND THE GLADIATORS (Delmer Daves, 1954), DF: Ultra 1954**

Curt Ackermann – Victor Mature (Demetrius)  
Eleonore Noelle – Susan Hayward (Messalina)  
Siegmar Schneider – Jay Robinson (Caligula)  
Hans Hessling – Barry Jones (Claudius)

## **DIE GLÄSERNE BRÜCKE**

**IL PONTE DI VETRO (Goffredo Alessandrini, 1940), DF: Lüdtke & Rohnstein 1940, D/R: Konrad P. Rohnstein**

Werner Pledath – Filippo Scelzo (Prof. Dorelli)  
Tina Eilers – Isa Pola (Luciana)  
Wolfgang Staudte – Rossano Brazzi (Franco)  
Alfred Haase – Carlo Romano (Leonie)  
Käthe Vanden – Regina Bianchi (Anna)

## **DER GLÄSERNE SCHLÜSSEL**

**THE GLASS KEY (Stuart Heisler, 1942), DF: ARD 1977**

Joachim Ansorge – Alan Ladd (Ed Beaumont)  
Manfred Andrae – Brian Donleavy (Paul)  
Heidi Treutler – Veronika Lake (Janet)  
Wolfgang Hess – William Bendix (Jeff)  
Cordula Trantow – Bonita Granville (Opal Madvig)  
Wolf Ackva – Moroni Olsen (Ralph Henry)  
Fred Maire – Joseph Calleia (Nick)

## **GLASS**

**GLASS (M. Night Shyamalan, 2018), DF: FFS 2018, D/R: Solveig Duda**

Manfred Lehmann – Bruce Willis (David Dunn)  
Engelbert v. Nordhausen – Samuel L. Jackson (Elijah Price)  
Johannes Raspe – James McAvoy (Kevin)  
Anna Carlsson – Sarah Paulson (Dr. Staple)  
Lina Rabea Mohr – Anya Taylor-Joy (Casey Cooke)

## **GLEE (TV-Serie)**

**GLEE (2009), DF: Arena (i. A. v. RTL) 2010, D/R: Oliver Feld**

Sven Hasper – Matthew Morrison (Will)  
Dirk Petrick – Chris Colfer (Kurt Hummel)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Jane Lynch (Sue Sylvester)  
Kaya-Marie Möller – Lea Michele (Rachel Berry)  
Dirk Stollberg – Kevin McHale (Arty)

Luisa Wietzorek – Dianne Agron (Quinn)  
Marcel Collé – Mark Salling (Puck)  
Tobias Nath – Darren Criss (Blaine Anderson)  
Nico Sablik – Cory Monteath (Finn Hudson)

### **GLEICH IST ES SOWEIT**

**ANY SECOND NOW (Gene Levitt, 1970), DF: ARD 1975**

Curt Ackermann – Stewart Granger (Paul Dennison)  
Brigitte Grothum – Lois Nettleton (Nancy)  
Helmo Kindermann – Joseph Campanella (Dr. Valdez)  
Renate Danz – Dana Wynter (Jane)  
Gisela Trowe – Katy Jurado (Señora Vorhis)

### **DIE GLEICHGÜLTIGEN**

**GLI INDIFFERENTI (Francesco Maselli, 1963), DF: BSG 1965, D/R: Gerd-Omar Leutner**

Beate Hasenau – Claudia Cardinale (Carla)  
Curt Ackermann – Rod Steiger (Leo)  
Friedel Schuster – Paulette Goddard (Maria Grazia)  
Inge Landgut – Shelley Winters (Lisa)  
Thomas Eckelmann – Tomas Milian (Michele)

### **DIE GLENN MILLER STORY**

**THE GLENN MILLER STORY (Anthony Mann, 1954), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger,**

**R: Rolf v. Sydow**

Siegmar Schneider – James Stewart (Glenn Miller)  
Gisela Trowe – June Allyson (Helen)  
G.G. Hoffmann – Charles Drake (Don Haynes)  
Alfred Balthoff – George Tobias (Si Schribman)  
Paul-Edwin Roth – Henry Morgan (Chummy)

► 1985 wurde eine neue Synchronisation hergestellt. Diesmal sprach Sonja Deutsch für June Allyson.

### **GLITZERNDER ASPHALT**

**STREET SMART (Jerry Schatzberg, 1986), DF: Hermes 1987, D/R: Andreas Pollak**

Hans-Jürgen Dittberner – Christopher Reeve (Jonathan Fisher)  
Karin Buchholz – Kathy Baker (Punchy)  
Cornelia Meinhardt – Mimi Rogers (Alison Parker)  
Kurt Goldstein – Morgan Freeman (Fast Black)

### **DIE GLOCKEN VON ST. MARIEN**

**THE BELLS OF ST. MARY'S (Leo McCarey, 1945), DF: MPEA 1947, D/R: Franz Baldewein**

Eva Vaitl – Ingrid Bergman (Schwester Benedict)  
Walter Holten – Bing Crosby (O'Malley)

Bum Krüger – Henry Travers (Bogardus)  
Margarete Haagen – Una O'Connor (Mrs. Breen)

### **DER GLÖCKNER VON NOTRE-DAME**

**THE HUNCHBACK OF NOTRE-DAME** (William Dieterle, 1939), DF: MPEA 1948,

D/R: Franz Baldewein

Carola Höhn – Maureen O'Hara (Esmeralda)  
Bum Krüger – Charles Laughton (Quasimodo)  
Bum Krüger – Thomas Mitchell (Clopin)  
Ernst Schlott – Cedric Hardwicke (Frollo)  
Til Kiwe – Edmond O'Brien (Gringoire),  
Hans Pössenbacher – Harry Davenport (Louis XI)

*«Die Synchronisation konnte jedoch dem Original nicht ganz gerecht werden: auch der beste Sprecher wird niemals jene unnachahmbaren Zwischentöne eines Laughton nachempfinden können. Hier ist die große Grenze gesetzt, die unüberschreitbar.»* (Walter Panofsky, *Der neue Film* 6, 1948)

### **DER GLÖCKNER VON NOTRE-DAME**

**NOTRE-DAME DE PARIS** (Jean Delannoy, 1956), DF: Ufa 1957

Gisela Trowe – Gina Lollobrigida (Esmeralda)  
Wolf Martini – Anthony Quinn (Quasimodo)  
Siegmar Schneider – Jean Danet (Phoebus)  
Wilhelm Borchert – Alain Cuny (Frollo)  
Paul-Edwin Roth – Robert Hirsch (Gringoire)  
Gerd Martienzen – Philippe Clay (Clopin)  
Siegfried Schürenberg – Jean Tissier (Louis XI)

► In der DEFA-Fassung von 1971 (D: Edi Weeber-Fried, R: Dagmar Nawroth) sprachen Annekathrin Bürger (Gina Lollobrigida), Siegfried Voß (Anthony Quinn), Dieter Wien (Jean Danet), Eberhard Mellies (Alain Cuny), Holger Mahlich (Robert Hirsch).

### **DER GLÖCKNER VON NOTRE-DAME**

**THE HUNCHBACK OF NOTRE-DAME** (Gary Trousdale / Kirk Wise, 1996), DF: BSG 1996,

D/R: Frank Lenart

André Eisermann / Gesang: Hendrik Bruch – (Quasimodo)  
Carin C. Tietze / Gesang: Ute Lemper – (Esmeralda)  
Klausjürgen Wussow – (Frollo)  
Jürg Löw – (Phoebus)  
Heinz Rennhack – (Clopin)  
Peter Fricke – (Victor)  
Hans Reiner Müller – (Hugo)  
Alice Franz – (Laverne)  
Helmut Krauss – (Erzdiakon)



## **GLORIA, DIE GANGSTERBRAUT**

**GLORIA** (John Cassavetes, 1980), DF: 1980

Helga Trümper – Gena Rowlands (Gloria)

Alexander Niere – John Adames (Philip)

Eckart Dux – Buck Henry (Jack)

Rita Engelmann – Julie Carmen (Jeri)

*«Vom Vorspann über Milieu, Rollenbesetzung, schauspielerische Leistung, Personenführung, Dialog, Kameraführung, Bildqualität, Schnitt, Musik bis zur deutschen Synchronisation erreicht nahezu alles höchstes Niveau.» (Filmbewertungsstelle)*

## **DIE GLORREICHEN SIEBEN**

**THE MAGNIFICENT SEVEN** (John Sturges, 1960), DF: 1961

Heinz Giese – Yul Brynner (Chris)

Herbert Stass – Steve McQueen (Vin)

Franz Nicklisch – Charles Bronson (Bernardo)

Arnold Marquis – Eli Wallach (Calvera)

Horst Buchholz – Horst Buchholz (Chico)

Rainer Brandt – Robert Vaughn (Lee)

Friedrich Joloff – James Coburn (Britt)

Horst Niendorf – Brad Dexter (Harry Luck)

► Heinz Giese sprach auch in **DIE RÜCKKEHR DER GLORREICHEN SIEBEN**.

## **GLORY**

**GLORY** (Edward Zwick, 1989), DF: Magma 1990, D/R: Joachim Kunzendorf

Stefan Gossler – Matthew Broderick (Robert Shaw)

Lutz Mackensy – Denzel Washington (Trip)

Matthias Klages – Cary Elwes (Cabot Forbes)

Helmut Krauss – Morgan Freeman (Rawlins)

Clemens Elsner – Donovan Leitch (Morse)

Oliver Rohrbeck – Jihmi Kennedy (Sharts)

Detlef Bierstedt – André Braugher (Searles)

Jürgen Heinrich – John Finn (Mulcahy)

Joachim Tennstedt – Cliff De Young (Montgomery)

## **DAS GLÜCK IN SEINEN ARMEN**

**STOLEN HOURS** (Daniel Petrie, 1962), DF: 1964

Tilly Lauenstein – Susan Hayward (Laura Pember)

Paul-Edwin Roth – Michael Craig (Dr. Carmody)

Horst Niendorf – Edward Judd (Mike)

Herbert Stass – Paul Rogers (Dr. McKenzie)

## **DAS GLÜCK KAM ÜBER NACHT ➔ EINMAL MILLIONÄR SEIN**

## **EIN GLÜCKLICHES JAHR**

**LA BONNE ANNÉE (Claude Lelouch, 1973) DF: 1973**

Heinz Petruo – Lino Ventura (Simon)

Rosemarie Fendel – Françoise Fabian (Françoise)

F.W. Bauschulte – Charles Gérard (Charlot)

Rolf Schult – André Falcon (Juwelier)

## **DER GLÜCKSPILZ**

**THE FORTUNE COOKIE (Billy Wilder, 1965), DF: Ultra 1966**

Georg Thomalla – Jack Lemmon (Harry)

Siegfried Schürenberg – Walter Matthau (Willie)

Herbert Stass – Ron Rich (Boom Boom Jackson)

Heinz Giese – Les Tremayne (Thompson)

Heinz Petruo – Noam Pitlik (Max)

## **DIE GLUT DER GEWALT**

**THE LIBERATION OF L. B. JONES (William Wyler, 1969), DF: 1970**

Klaus W. Krause – Lee J. Cobb (Omen Hedgepath)

Herbert Weicker – Roscoe Lee Browne (Jones)

Reinhard Glemnitz – Anthony Zerbe (Joe)

Heidi Treutler – Lola Falane (Emma)

Manfred Schott – Lee Majors (Steve Mundine)

Thomas Braut – Yaphet Kotto (Sunny Boy)

Erik Jelde – Chill Wills (Ike)

## **GLUT UNTER DER ASCHE**

**PEYTON PLACE (Mark Robson, 1957), DF: 1958**

Tilly Lauenstein – Lana Turner (Constance MacKenzie)

Horst Niendorf – Arthur Kennedy (Lucas Cross)

G.G. Hoffmann – Lee Philips (Rossi)

Siegfried Schürenberg – Lloyd Nolan (Dr. Swain)

Herbert Stass – Russ Tamblyn (Norman)

Eckart Dux – Barry Coe (Rodney)

Alice Treff – Mildred Dunnock (Miss Thornton)

Curt Ackermann – Leon Ames (Harrington)

## **GNADENLOS**

**NO MERCY (Richard Pearce, 1986), DF: BSG 1987, D: Marianne Groß, R: Lutz Riedel**

Lutz Riedel – Richard Gere (Eddie Jillette)

Evelyn Maron – Kim Basinger (Michel)

Volker Brandt – Jeroen Krabbé (Losado)

Klaus Sonnenschein – George Dzundza (Cpt. Stemkowski)

Reinhard Kuhnert – William Atherton (Devenaux)

Joachim Pukaß – Terry Kinney (Paul)

## **DER GNADENLOSE**

**P.J. (John Guillermin, 1967), DF: BSG 1967, D/R: Klaus v. Wahl**

Rainer Brandt – George Peppard (P.J.)

Wolfgang Wahl – Raymond Burr (Orbison)

Ursula Heyer – Gayle Hunnicut (Maureen)

Peter Schiff – Brock Peters (Waterpark)

Hugo Schrader – Wilfrid Hyde-White (Billings-Browne)

Lothar Blumhagen – Jason Evers (Jason Grenoble)

Dagmar Altrichter – Coleen Gray (Betty)

Evelyn Gressmann – S. Saint-James (Linette)

Erich Nieswandt – Severn Darden (Shelton Quell)

Edith Schollwer – H. Jane v. Duser (Elinor)

Nikol Voigtländer – George Furth (Sonny Silene)

## **DER GNADENLOSE RÄCHER**

**YOUNG BILLY YOUNG (Burt Kennedy, 1969), DF: 1970**

Heinz Giese – Robert Mitchum (Kane)

Beate Hasenau – Angie Dickinson (Lily)

Randolf Kronberg – Robert Walker (Billy)

Thomas Danneberg – David Carradine (Jesse)

G.G. Hoffmann – Jack Kelly (Behan)

Arnold Marquis – John Anderson (Boone)

Hans Wiegner – Willis Bouchey (Doc)

## **DER GNADENLOSE RITT**

**THE LONG RIDE HOME (Phil Karlson, 1966), DF: Ultra 1967**

Paul Klinger – Glenn Ford (Mj. Walcott)

Manfred Schott – George Hamilton (Cpt. Bentley)

Horst Raspe – Todd Armstrong (Lt. Prudessing)

Jürgen Clausen – Paul Petersen (Blue Lake)

## **GODZILLA**

**GOJIRA (Inoshiro Honda, 1954), DF: BSG 1956, D/R: C.W. Burg**

Paul-Edwin Roth – Akira Takarada (Ogata)

Renate Danz – Momoko Kochi (Emiko)

Alfred Balthoff – Takashi Shimura (Prof. Yamane)

Gerd Martienzen – Akihiko Hirata (Dr. Serizawa)

Friedrich Joloff – Sachio Sakai (Hagiwara)

## **GODZILLA**

**GODZILLA (Roland Emmerich, 1998), DF: R. C. Production 1998, D/R: Elisabeth v. Molo**

Uwe Büschken – Matthew Broderick (Niko)

Jeff Bay – Jean Reno (Philippe Roche)

Alexandra Ludwig – Maria Pitillo (Audrey Timmonds)

Matthias Knie – Hank Azaria (Animal)  
Ivar Combrinck – Kevin Dunn (Col. Hicks)  
Michele Sterr – Arabella Field (Lucy Palotti)  
Hartmut Neugebauer – Michael Lerner (Bürgermeister)  
Philipp Moog – Doug Savant (Sgt. O’Neal)

## **GOLD**

**GOLD (Peter Hunt, 1973), DF: 1974**

Niels Clausnitzer – Roger Moore (Slater)  
Margot Leonard – Susannah York (Terry Steyner)  
Wolf Ackva – Ray Milland (Hurry Hirschfeld)  
Manfred Schott – Bradford Dillman (Steyner)  
Robert Klupp – John Gielgud (Farrell)

## **DAS GOLD VON NEAPEL**

**L'ORO DI NAPOLI (Vittorio de Sica, 1954), DF: BSG 1955, D: F.A. Koeniger, R: Volker Becker**

Gisela Trowe – Silvana Mangano (Teresa)  
Inge Landgut – Sophia Loren (Pizzaiola)  
Curt Ackermann – Vittorio de Sica (Graf)

## **DAS GOLD VON SAM COOPER**

**OGNUNO PER SE (George Halloway, 1967), DF: 1968**

Wolfgang Lukschy – Van Heflin (Sam Cooper)  
Wolfgang Draeger – Klaus Kinski (der Blonde)  
Friedrich Schoenfelder – Gilbert Roland (Mason)  
Eckart Dux – George Hilton (Manolo)

## **THE GOLDEN BOWL**

**THE GOLDEN BOWL (James Ivory, 2000), DF: FFS 2002, D/R: Ursula v. Langen**

Elisabeth Günther – Uma Thurman (Charlotte Stant)  
Giulio Ricciarelli – Jeremy Northam (Prinz Amerigo)  
Christine Stichler – Kate Beckinsale (Maggie Verver)  
Thomas Danneberg – Nick Nolte (Adam Verver)  
Marianne Groß – Anjelica Huston (Fanny)  
Klaus Guth – James Fox (Bob Assingham)  
Katharina Lopinski – Madeleine Potter (Lady Castledan)

## **GOLDEN GIRLS (TV-Serie)**

**THE GOLDEN GIRLS (1985-1992), DF: ARD 1990**

Ursula Vogel / Beate Hasenau – Bea Arthur (Dorothy)  
Verena Wiet – Betty White (Rose)  
Ursula Sieg – Rue McClanahan (Blanche)  
Barbara Ratthey – Estelle Getty (Sophia)

## **DER GOLDENE KOMPASS**

**THE GOLDEN COMPASS (Chris Weitz, 2007), DF: R.C. Production 2007, D/R: Marianne Groß**

Petra Barthel – Nicole Kidman (Marisa Coulter)

Lisa Mitsching – Dakota Blue Richardson (Lyra)

Jürgen Kluckert – Sam Elliott (Lee Scoresby)

Tanja Geke – Eva Green (Serafina)

Dietmar Wunder – Daniel Craig (Lord Asriel)

Friedhelm Ptok – Tom Courtenay (Farder Coram)

Lutz Mackensy – Derek Jacobi (Abgesandter)

Leo Vornberger – Ben Walter (Roger)

## **DER GOLDENE SCHMETTERLING**

**LE CLUB DES SOUPIRANTS (Maurice Gleize, 1941), DF: 1943**

Rudolf Platte – Fernandel (Antoine Valoisir)

Ruth Lommel – Louise Carletti (Daisy)

Paul Walther – Saturnin Fabre (Cabarus)

Heinz Herkommer – Andrex Jaubert (Maxime)

Hanns Waschatko – Max Dearly (Prinz Nirvanoff)

Hans Eick – Marcel Vallé (Palmer)

Till Klokow – Colette Darfeuil (Paméla)

## **DAS GOLDENE SCHWERT**

**THE GOLDEN BLADE (Nathan Juran, 1953), DF: Ultra 1954, D/R: Josef Wolf**

Axel Monjé – Rock Hudson (Harun)

Marianne Prenzel – Piper Laurie (Khairuzan)

Horst Niendorf – Gene Evans (Hadi)

Gisela Trowe – Kathleen Hughes (Bakhrama)

Curt Ackermann – George Macready (Jalar)

Clemens Hasse – Steven Geray (Barcus)

Paul Wagner – Edgar Barrier (Kalif)

Wolf Martini – Vic Romito (Sherkan)

## **GOLDENES GIFT**

**OUT OF THE PAST (Jacques Tourneur, 1947), DF: 1954**

Horst Niendorf – Robert Mitchum (Jeff Bailey)

Tilly Lauenstein – Jane Greer (Kathie Moffet)

Ralph Lothar – Kirk Douglas (Whit Sterling)

Herbert Stass – Steve Brodie (Fisher)

Heinz Giese – Richard Webb (Jim)

Peter Petersz – Paul Valentine (Joe)

## **GOLDENEYE**

**GOLDENEYE (Martin Campbell, 1995), DF: BSG 1995, D/R: Thomas Danneberg**

Frank Glaubrecht – Pierce Brosnan (James Bond)

Norbert Langer – Sean Bean (Alec Trevelyan)  
Bettina Weiß – Izabella Scorupco (Natalya)  
Klaus Sonnenschein – Joe Don Baker (Jack Wade)  
Jürgen Kluckert – Robbie Coltrane (Zukovsky)  
Martina Treger – Famke Janssen (Xenia Onatopp)  
Gisela Fritsch – Judi Dench (M)  
Joachim Kerzel – Tcheke Karyo (Mishkin)  
Santiago Ziesmer – Alan Cumming (Boris Grishenko)  
Manfred Schmidt – Desmond Llewelyn (Q)

## **GOLDFINGER**

**GOLDFINGER (Guy Hamilton, 1964), DF: Ultra 1965**

G.G. Hoffmann – Sean Connery (James Bond)  
Gert Fröbe – Gert Fröbe (Goldfinger)  
Margot Leonard – Honor Blackman (Pussy Galore)  
Ute Marin – Shirley Eaton (Jill Masterson)  
Uta Hallant – Tania Mallett (Tilly)  
Konrad Wagner – Bernard Lee (M)  
Wilhelm Borchert – Martin Benson (Solo)  
Friedrich Schoenfelder – Cec Linder (Felix Leiter)  
Harald Wolff – Desmond Llewelyn (Q)

## **EIN GOLDFISCH AN DER LEINE**

**MAN'S FAVORITE SPORT? (Howard Hawks, 1963), DF: BSG 1964, R: Klaus v. Wahl**

G.G. Hoffmann – Rock Hudson (Roger Willoughby)  
Brigitte Grothum – Paula Prentiss (Abigail)  
Maria Perschy – Maria Perschy (Isolde Mueller)  
Ilse Kiewiet – Charlene Holt (Tex Connors)  
Paul Wagner – John McGiver (Cadwalader)  
Hans Hessling – Roscoe Karns (Mj. Phipps)  
Kurt Mühlhardt – Forrest Lewis (Skaggs)  
Hans Walter Clasen – Norman Alden (John Screaming Eagle)  
Hans Wiegner – James Westerfield (Polizist)

## **GOLDHELM**

**CASQUE D'OR (Jacques Becker, 1951), DF: IFU 1952, D/R: Volker Becker**

Marianne Kehlau – Simone Signoret (Marie)  
Werner Dahms – Serge Reggiani (Manda)  
Arno Assmann – Claude Dauphin (Felix Leca)  
Friedrich Joloff – Raymond Bussières (Raymond)

## **GOLDSCHMUGGEL NACH VIRGINIA**

**VIRGINIA CITY (Michael Curtiz, 1940), DF: FFS (i. A. d. ARD) 1998**

Sigmar Solbach – Errol Flynn (Kerry Bradford)

Anke Reitzenstein – Miriam Hopkins (Julia Hayne)  
Walter v. Hauff – Randolph Scott (Vance Irby)  
Joachim Kemmer – Humphrey Bogart (John Murrell)  
Mogens v. Gadow – Frank McHugh (Mr. Upjohn)  
Rainer Basedow – Alan Hale (Moose)  
Michael Gahr – Guinn Williams (Marblehead)  
Klaus Guth – Douglas Dumbrille (Mj. Drewery)

### **DER GOLEM LEBT**

**It! (Herbert J. Leder, 1967), DF: FFC (i.A.d. ZDF) 1996, D: Werner Böhnke, R: Friedbert Cierpka**

Klaus-Peter Grap – Roddy McDowell (Arthur Pimm)  
Christin Marquitan – Jill Haworth (Ellen Grove)  
Hubertus Bengsch – Paul Maxwell (Perkins)  
Joachim Pukaß – Noel Trevarthen (Insp. White)  
Friedrich Schoenfelder – Ernest Clark (Grove)  
Jürgen Thormann – Aubrey Richards (Weal)

### **GOLIATH (TV-Serie)**

**GOLIATH (2016), DF: Arena (i. A. v. Amazon) 2016, D/R: Martin Kessler**

Joachim Tennstedt – Billy Bob Thornton (Billy)  
Maria Koschny – Tania Raymonde (Brittany Gold)  
Mareile Moeller – Nina Arianda (Patty)  
Lydia Morgenstern – Diana Hopper (Denise)  
Katrín Fröhlich – Maria Bello (Julie)  
Peggy Sander – Julie Brister (Marva)  
David Nathan – Mark Duplass (Tom Wyatt)

### **GONE BABY GONE**

**GONE BABY GONE (Ben Affleck, 2007), DF: FFS 2007, D/R: Marianne Groß**

Dennis Schmidt-Foß – Casey Affleck (Patrick Kenzie)  
Gundi Eberhard – Michelle Monaghan (Angie Gennaro)  
Wolfgang Condrus – Ed Harris (Remy Bressant)  
Klaus Sonnenschein – Morgan Freeman (Jack Doyle)  
Helmut Gauß – John Ashton (Nick Pook)  
Vera Teltz – Amy Ryan (Helene McCready)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Amy Madigan (Bea McCready)  
Erich Räucher – Titus Welliver (Lionel McCready)

### **GONE GIRL – DAS PERFEKTE OPFER**

**GONE GIRL (David Fincher, 2014), DF: R. C. Production 2014, D/R: Christoph Cierpka**

Peter Flechtner – Ben Affleck (Nick)  
Ranja Bonalana – Rosamund Pike (Amy)  
Ghadah Al-Akel – Missi Pyle (Ellen Abbot)

Sarah Alles – Emily Rataikowski (Andie)  
Philipp Moog – Neil Patrick Harris (Desi)  
Leon Boden – Tyler Perry (Tanner Bolt)  
Elisabeth Günther – Kim Dickens (Rhonda Boney)  
Tim Knauer – Patrick Fugit (Jim Gilpin)

### **A GOOD MAN IN AFRICA**

**A GOOD MAN IN AFRICA (Bruce Beresford, 1993), DF: ds 1994, R: Michael Richter**

Hans-Jürgen Dittberner – Colin Friels (Morgan Leafy)  
G.G. Hoffmann – Sean Connery (Dr. Murray)  
Jürgen Thormann – John Lithgow (Arthur Fanshawe)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Diana Rigg (Chloe)  
Engelbert v. Nordhausen – Louis Gossett jr. (Sam)  
Karin Buchholz – Joanne Whalley-Kilmer (Celia)

### **GOOD MORNING, VIETNAM**

**GOOD MORNING, VIETNAM (Barry Levinson, 1987), DF: BSG 1988, D/R: Arne Elsholtz**

Peer Augustinski – Robin Williams (Adrian Cronauer)  
Tobias Meister – Forest Whitaker (Edward Garlick)  
Santiago Ziesmer – Bruno Kirby (Lt. Hawk)  
Thomas Danneberg – Robert Wuhl (Dreiwitz)  
Joachim Kerzel – J.T. Walsh (Dickerson)  
Arnold Marquis – Noble Willingham (Gen. Taylor)  
Thomas Petruo – Richard Edson (Abersold)

*«Die deutsche Synchronisation, Regie Arne Elsholtz, und zumal Williams-Sprecher Peer Augustinski tun das beste des Unmöglichen, um die Vielfalt der Stimmen und Slangs, der Wortspiele und Querschüsse wenigstens einigermaßen ins Deutsche herüberzuretten.» (Helmut Schmitz, FR 9.9.1988)*

### **GOOD NIGHT, AND GOOD LUCK**

**GOOD NIGHT, AND GOOD LUCK (George Clooney, 2005), DF: Interopa 2006, D/R: Lutz Riedel**

Frank Glaubrecht – David Strathairn (Murrow)  
Charles Rettinghaus – Robert Downey jr. (Joe Wershba)  
Heidrun Bartholomäus – Patricia Clarkson (Shirley)  
Lutz Riedel – Ray Wise (Don Hollenbeck)  
Gunter Schoß – Frank Langella (William Paley)  
Wolfgang Condrus – Jeff Daniels (Sig Mickelson)  
Detlef Bierstedt – George Clooney (Fred Friendly)  
Peter Flechtner – Tate Donovan (Jesse Zousmer)  
Markus Pfeiffer – Tom McCarthy (Palmer Williams)  
Viktor Neumann – Matt Ross (Eddie Scott)



## **GOOD VIBRATIONS – SEX VOM ANDERN STERN**

**GOOD VIBRATIONS – WHAT PLANET ARE YOU FROM? (Mike Nichols, 2000), DF: PPA 2000,**

**D/R: Pierre Peters-Arnolds**

Joachim Tennstedt – Garry Shandling (Harold)  
Traudel Haas – Annette Bening (Susan)  
Hartmut Neugebauer – John Goodman (Roland Jones)  
Christian Tramitz – Greg Kinnear (Perry Gordon)  
Peter Matic – Ben Kingsley (Graydon)  
Carin C. Tietze – Linda Fiorentino (Helen)  
Thomas Rauscher – Richard Jenkins (Don Fisk)  
Regina Lemnitz – Caroline Aaron (Nadine)

## **GOOD WILL HUNTING**

**GOOD WILL HUNTING (Gus Van Sant, 1997), DF: Hermes 1998, D: Jörg Hartung,**

**R: Joachim Tennstedt**

Peer Augustinski – Robin Williams (Sean McGuire)  
Matthias Hinze – Matt Damon (Will Hunting)  
Nicolas Böll – Ben Affleck (Chuckie)  
Martina Treger – Minnie Driver (Skylar)  
Randolf Kronberg – Stellan Skarsgard (Prof. Lambeau)

## **GOODFELLAS – DREI JAHRZEHNTE IN DER MAFIA**

**GOODFELLAS (Martin Scorsese, 1989), DF: BSG 1990, D/R: Horst Balzer**

Udo Schenk – Ray Liotta (Henry Hill)  
Christian Brückner – Robert De Niro (Jimmy Conway)  
Mogens v. Gadow – Joe Pesci (Tommy De Vito)  
Evelyn Maron – Lorraine Bracco (Karen Hill)  
Wolfgang Dehler – Paul Sorvino (Paul Cicero)  
Uwe Paulsen – Frank Sivero (Frankie Carbone)  
Tilly Lauenstein – Catherine Scorsese (Tommys Mutter)

## **DIE GOONIES**

**THE GOONIES (Richard Donner, 1985), DF: BSG 1985, D: Arne Elsholtz,**

**R: Joachim Kunzendorf**

Timmo Niesner – Sean Astin (Mikey)  
Markus Hoffmann – Josh Brolin (Brand)  
Tarek Helmy – Jeff Cohen (Chunk)  
Katrín Fröhlich – Martha Plimpton (Stef)  
Florian Bathke – Jonathan Ke Quan (Data)  
Hans-Jürgen Dittberner – Joe Pantoliano (Francis)  
Manfred Lehmann – Robert Davi (Jake)  
Engelbert v. Nordhausen – John Matuszak (Sloth)  
Natascha Rybakowski – Kerri Green (Andy)

## **GORILLAS IM NEBEL**

**GORILLAS IN THE MIST (Michael Apted, 1988), DF: 1989**

Hallgard Bruckhaus – Sigourney Weaver (Dan)

Frank Glaubrecht – Bryan Brown (Bob)

Dagmar Altrichter – Julie Harris (Roz Carr)

Alexandra Wilcke – Maggie O'Neill (Kim)

Wolfgang Völz – Iain Cuthbertson (Dr. Leakey)

## **GORKY PARK**

**GORKY PARK (Michael Apted, 1983), DF: Interopa 1984**

Jürgen Kluckert – William Hurt (Arkady Renko)

Arnold Marquis – Lee Marvin (Jack Osborne)

Edgar Ott – Brian Dennehy (William Kirwill)

Herbert Stass – Ian Bannen (Iamskoy)

Katja Nottke – Joanna Pacula (Irina)

Helmut Krauss – Michael Elphick (Pasha)

Andreas Mannkopff – Richard Griffith (Anton)

## **GOSFORD PARK**

**GOSFORD PARK (Robert Altman, 2001), DF: Cinephon 2002, D/R: Lutz Riedel**

Bettina Schön – Maggie Smith (Constance)

Otto Mellies – Michael Gambon (William McCordle)

Traudel Haas – Kristin Scott-Thomas (Sylvia)

Bernd Vollbrecht – Jeremy Notham (Ivor Novello)

Simon Jäger – Ryan Phillippe (Henry Denton)

Karin Buchholz – Helen Mirren (Mrs. Wilson)

Kerstin Sanders-Dornseif – Eileen Atkins (Mrs. Croft)

*«So oder so sollte man sich GOSFORD PARK im untertitelten Original ansehen, um zu hören, wie die Sprache dieser Welt eine Form verleiht, wie mit wenigen Sätzen die Figuren aus dem Dunkel herausgeschält werden. Womöglich muss man schon ein Amerikaner sein, um den Engländern mit solchem Vergnügen beim Reden zuzuhören.» (Michael Althen, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 12.6.2002)*

## **GOTHIC**

**GOTHIC (Ken Russell, 1986), DF: 1987, D/R: Mina Kindl**

Wolfgang Condrus – Gabriel Byrne (Lord Byron)

Christian Toberentz – Julian Sands (Percy Shelley)

Susanna Bonaséwicz – Natasha Richardson (Mary Goodwin)

## **GOTHIKA**

**GOTHIKA (Mathieu Kassovitz, 2003), DF: Hermes 2004, D: Klaus Bickert,**

**R: Joachim Tennstedt**

Melanie Pukaß – Halle Berry (Miranda Grey)

Charles Rettinghaus – Robert Downey jr. (Pete Graham)

Bianca Krahl – Penelope Cruz (Chloe Sava)  
Engelbert v. Nordhausen – Charles S. Dutton (Doug)  
Roland Hemmo – John Carroll Lynch (Sheriff Ryan)  
Hans Werner Bussinger – Bernard Hill (Phil Parsons)  
Hubertus Bengsch – Dorian Harewood (Teddy Howard)

### **DER GOTT DES GEMETZELS**

**CARNAGE (Roman Polanski, 2011), DF: 2011, D/R: Christoph Cierpka**

Hansi Jochmann – Jodie Foster (Penelope Longstreet)  
Ulrike Stürzbecher – Kate Winslet (Nancy Cowan)  
Christoph Waltz – Christoph Waltz (Alan)  
Jacques Breuer – John C. Reilly (Michael)

### **GOTT VERGIBT – DJANGO NIE! ➔ ZWEI VOM AFFEN GEBISSEN**

### **DER GÖTTERGATTE**

**PRIMA COMMUNIONE (Alessandro Blasetti, 1950), DF: Ala 1951, D: Harald Petersson,  
R: Conrad v. Molo**

Klaus W. Krause – Aldo Fabrizi (Carloni)  
Ingeborg Grunewald – Gaby Morlay (Frau Carloni)  
Eva-Maria Meinecke – Ludmilla Dudarova (Nachbarin)

### **GOTTES VERGESSENE KINDER**

**CHILDREN OF A LESSER GOD (Randa Haines, 1986), DF: 1987, D: Hans Bernd Ebinger,  
R: Lutz Riedel**

Randolf Kronberg – William Hurt (James Leeds)  
(stumme Rolle) – Marlee Matlin (Sarah)  
Ingeborg Wellmann – Piper Laurie (Mrs. Norman)  
Jochen Schröder – Philip Bosco (Dr. Franklin)

### **GOTTES WERK UND TEUFELS BEITRAG**

**THE CIDER HOUSE RULES (Lasse Hallström, 1999), DF: FFS 2000, D/R: Beate Klöckner**

Florian Bauer – Tobey Maguire (Homer Wells)  
Jürgen Thormann – Michael Caine (Dr. Larch)  
Natascha Geisler – Charlize Theron (Candy Kendall)  
Sandra Schwittau – Erykah Badu (Rose Rose)  
Bert Franzke – Delroy Lindo (Rose)  
Philipp Brammer – Paul Rudd (Wally Worthington)  
Karin Anselm – Jane Alexander (Edna)  
Torsten Münchow – Heavy D. (Peaches)  
Jutta Speidel – Kathy Baker (Angela)

## **DIE GÖTTLICHE**

**GARBO TALKS (Sidney Lumet, 1984), DF: BSG 1985, D: Marianne Groß, R: Lutz Riedel**

Bettina Schön – Anne Bancroft (Estelle)

Lutz Riedel – Ron Silver (Gilbert)

Alexandra Lange – Carrie Fisher (Lisa)

Joachim Nottke – Steven Hill (Walter)

Eberhard Wechselberg – Howard Da Silva (Dokakis)

Friedrich W. Bauschulte – Richard B. Shull (Plotkin)

## **EIN GÖTTLICHES GESCHÖPF**

**DIVINA CREATURA (Giuseppe Patroni Griffi, 1975), DF: ZDF 1986**

Rosemarie Kirstein – Laura Antonelli (Manuela)

Horst Naumann – Terence Stamp (Daniele)

Holger Hagen – Marcello Mastroianni (Michele Bara)

## **GOYAS GEISTER**

**GOYA'S GHOSTS (Milos Forman, 2006), DF: Studio Babelsberg 2006, D/R: Heinz Freitag**

Detlef Bierstedt – Stellan Skarsgard (Goya)

Thomas Petruo – Javier Bardem (Lorenzo)

Manja Doering – Natalie Portman (Alicia)

Klaus Sonnenschein – Randy Quaid (Karl IV.)

Otto Mellies – Michel Lonsdale (Großinquisitor)

Uli Krohm – José Luis Gómez (Tomás Bilbatua)

Karin David – Blanca Portillo (Königin)

## **GRACE UND FRANKIE (TV-Serie)**

**GRACE AND FRANKIE (2015), DF: Hamburger Synchron (i. A. v. Netflix) 2015, D/R: Christine Pappert**

Anne Moll – Jane Fonda (Grace)

Angela Stresemann – Lily Tomlin (Frankie)

Achim Schülke – Sam Waterston (Sol)

Eberhard Haar – Martin Sheen (Robert)

Susanne Sternberg – June Diane Raphael (Brianna)

Elena Wilms – Brooklyn Decker (Mallory)

*«Aber nur im Original gucken! Die Synchronisation ist grauenvoll.» (Susanne Kippenberger, Tagesspiegel 25.11.2018)*

## **GRAF DUCKULA (TV-Serie)**

**COUNT DUCKULA (1988–1993), DF: ARD 1990**

Ilja Richter – (Graf Duckula)

Hartmut Neugebauer – (Emma)

Donald Arthur – (Igor)

Jochen Busse – (Dr. v. Gänseklein)

Erzähler – Eddie Arent

## **DER GRAF UND DIE DREI MUSKETIERE**

**LE VICOMTE DE BRAGELONNE (Fernando Cerchio, 1954), DF: 1955**

Arnold Marquis – Georges Marchal (Raoul de Bragelonne)

Margot Leonard – Dawn Addams (Hélène de Winter)

Wolf Martini – Jacques Dumesnil (d'Artagnan)

Hans Nielsen – André Falcon (Louis XIV)

Tilly Lauenstein – Florence Arnaud (Mme de Vallière)

Wilhelm Borchert – Nico Pepe (Mazarin)

Klaus Miedel – Franco Silva (Boissière)

Werner Lieven – Jean Tissier (Planchet)

## **DER GRAF VON MONTE CHRISTO**

**THE COUNT OF MONTE CRISTO (Rowland Lee, 1934), DF: Bavaria 1934, R: Curt Wesse**

Bruno Tillessen – Robert Donat (Edmond Dantes)

Midi Scheinpflug – Elissa Landi (Mercedes)

Walter Holten – Louis Calhern (Dr. Villefort)

Hans Meyer-Hanno – Sidney Blackmer (Mondego)

Otto Matthies – Raymond Walburn (Danflars)

Max Schreck – O. P. Heggy (Abbé Faria)

Max Weydner – Lawrence Grant (Dr. Villefort sr.)

O. E. Hasse – Luis Alberni (Jacopo)

Will Dohm – Ferdinand Munier (Ludwig XVIII)

Antonie Jäckel – Georgia Caine (Mme de Rosas)

Lothar Mayrink – Mitchell Lewis (Vampa)

Heinz Galetzki – Walter Walker (Morrel)

Karl Schaidler – Douglas Walton (Albert)

## **DER GRAF VON MONTE CHRISTO**

**LE COMTE DE MONTE-CRISTO (Robert Vernay, 1953), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger,**

**R: Peter Elsholtz**

Heinz Engelmann – Jean Marais (Edmond Dantès)

Eleonore Noelle – Lia Amanda (Mercedes)

Wolf Martini – Daniel Ivernel (Caderousse)

Erich Fiedler – Jacques Castelot: (Villefort)

Friedrich Joloff – Robert Pigaut (Montcerf)

Gerd Martienzen – Daniel Cauchy (Bruno)

Alfred Balthoff – Paolo Stoppa (Bertuccio)

Eckard Dux – Jean-Pierre Mocky (Albert)

Marion Degler – Cristina Grado (Haydée)

Walter Werner – Gaultiero Tumiati (Abbé Fania)

► In Robert Vernays Verfilmung von 1942 (DF: Risle 1947) sprach Ernst Fritz Fürbringer für Pierre Richard-Willm in der Titelrolle.

## **DER GRAF VON MONTE CRISTO**

**LE COMTE DE MONTE-CRISTO (Claude Autant-Lara, 1961), DF: Aura 1962, D: Beate v. Molo, R: Conrad v. Molo**

Holger Hagen – Louis Jourdan (Edmond Dantès)

Ilse Kiewiet – Yvonne Fourneaux (Mercedes)

Rolf Boysen – Pierre Mondy (Caderousse)

Thomas Reiner – Bernhard Dhéran (Henri de Villefort)

Wolfgang Kieling – Jean-Claude Michel (Fernand)

Wolfgang Eichberger – Henry Vilbert (Dantes' Vater)

## **DER GRAF VON MONTE CRISTO**

**THE COUNT OF MONTE CRISTO (David Greene, 1974), DF: BSG 1975, D: Ursula Herwig, R: Jürgen Neu**

Thomas Danneberg – Richard Chamberlain (Edmond Dantes)

Michael Chevalier – Tony Curtis (Mondego)

Wolfgang Lukschy – Trevor Howard (Abbé Faria)

Christian Rode – Louis Jourdan (de Villefort)

F.W. Bauschulte – Donald Pleasence (Danglars)

Traudel Haas – Isabelle de Valvert (Haydee)

## **GRAF ZAROFF – GENIE DES BÖSEN**

**THE MOST DANGEROUS GAME (Ernest B. Schoedsack / Irving Pichel, 1932), DF: Profilm 1976, D/R: Eberhard Storeck**

Berno v. Cramm – Joel McCrea (Robert Rainsford)

Christian Marschall – Leslie Banks (Graf Zaroff)

Kerstin de Ahna – Fay Wray (Eve)

Erich Ebert – Robert Armstrong (Martin Townbridge)

## **DIE GRÄFIN VON HONGKONG**

**A COUNTESS OF HONGKONG (Charles Chaplin, 1966), DF: BSG 1967, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Marion Degler – Sophia Loren (Natasha)

Rainer Brandt – Marlon Brando (Ogden Mears)

Heinz Petruo – Sidney Chaplin (Harvey)

## **GRAN TORINO**

**GRAN TORINO (Clint Eastwood, 2008), DF: FFS 2009, D: Marianne Groß, R: Axel Malzacher**

Jochen Striebeck – Clint Eastwood (Walter Kowalski)

Malika Bayerwaltes – Ahney Her (Sue Lor)

Patrick Roche – Bee Vang (Thao Lor)

Manuel Straube – Christopher Carley (Peter Janovich)

Crock Krumbiegel – Brian Haley (Mitch)

Sonja Reichelt – Geraldine Hughes (Karen)

Gabrielle Pietermann – Dreana Walker (Ashley)

## GRAND PRIX

**GRAND PRIX (John Frankenheimer, 1966), DF: 1967**

Rolf Schult – James Garner (Pete Aron)  
Max Eckard – Yves Montand (Jean-Pierre Sarti)  
Ilse Kiewiet – Eva Marie Saint (Louise Frederickson)  
Gerd Duwner – Toshiro Mifune (Izo Yamura)  
Christian Rode – Brian Bredford (Scott Stoddard)  
Martin Hirthe – Adolfo Celi (Agostini Manetta)  
Klaus Miedel – Claude Dauphin (Hugo Simon)

## LA GRANDE BELLEZZA

**LA GRANDE BELLEZZA (Paolo Sorrentino, 2013), DF: Taunus 2013, D/R: Stephan Hoffmann**

Reinhard Kuhnert – Toni Servillo (Gep)  
Wolfgang Condrus – Carlo Verdone (Romano)  
Melanie Pukaß – Sabrina Ferilli (Ramona)  
Rainer Gerlach – Carlo Buccirosso (Lello Cava)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Iaia Forte (Trumeau)  
Heike Schroetter – Pamela Villoresi (Viola)  
Katrin Zimmermann – Galatea Ranzi (Stefania)  
Oliver Stritzel – Massimo de Francovich (Egidio)  
Peter Groeger – Roberto Herlitzka (Kardinal)  
Heide Domanowski – Isabella Ferrari (Orietta)

## DER GRAUENVOLLE MR. X

**TALES OF TERROR (Roger Corman, 1961), DF: Arena 1964, D/R: Michael Erdmann**

Friedrich Schoenfelder – Vincent Price (Locke/Fortunato/Waldemar)  
Hugo Schrader – Peter Lorre (Montresor)  
Gottfried Kramer – Basil Rathbone (Carmichael)  
Rita Engelmann – Debra Paget (Helene)  
Anita Lochner – Maggie Pierce (Leonora)

*«Das ist alles so unsagbar primitiv inszeniert und mit billigen Scheußlichkeiten garniert – die deutsche Synchronisation hält brav mit –, dass sich das Publikum vor Lachkrämpfen windet.» (M. K., Evangel. Filmbeobachter 15, 1964)*

*«Eine der schönsten Poe-Verfilmungen von Roger Corman.» (Lexikon des internationalen Films, 2002)*

## GREASE ➔ SCHMIERE

### GREEN BOOK – EINE BESONDERE FREUNDSCHAFT

**GREEN BOOK (Peter Farrelly, 2018), DF: Neue Tonfilm 2018, D/R: Clemens Frohmann**

Jacques Breuer – Viggo Mortensen (Tony Lip)  
Matti Klemm – Mahershala Ali (Don Shirley)  
Dascha Lehmann – Linda Cardellini (Jules Podell)  
Stefan Gossler – Iqbal Theba (Amit)

Lutz Schnell – Nick Vallelonga (Augie)

Matthias Deutelmoser – Sebastian Maniscalco (Johnny Venere)

### **GREEN CARD – SCHEIN-EHE MIT HINDERNISSEN**

**GREEN CARD (Peter Weir, 1990), DF: FFS 1991, D/R: Hartmut Neugebauer**

Manfred Lehmann – Gérard Depardieu (George)

Evelyn Maron – Andie MacDowell (Brontë)

Tina Hoeltel – Bebe Neuwirth (Lauren)

Ilona Grandke – Mary Louise Wilson (Mrs. Sheehan)

### **THE GREEN MILE**

**THE GREEN MILE (Frank Darabont, 1999), DF: FFS 2000, D: Alexander Löwe,**

**R: Oliver Rohrbeck**

Arne Elsholtz – Tom Hanks (Paul Edgecomb)

Helmut Gauß – David Morse (Brutal Howell)

Cornelia Meinhardt – Bonnie Hunt (Jan)

Jürgen Kluckert – Michael Clarke Duncan (John Coffey)

Lothar Blumhagen – James Cromwell (Moores)

Joachim Tennstedt – Michael Jeter (Eduard Delacroix)

Dietmar Wunder – Doug Hutchison (Percy Wetmore)

Tobias Meister – Gary Sinise (Burt Hammersmith)

### **DER GREIFER**

**L'ALPAGUEUR (Philippe Labro, 1975), DF: Rainer Brandt 1976**

Rainer Brandt – Jean-Paul Belmondo (Greifer)

Lothar Blumhagen – Bruno Cremer (Falke)

Hans-Georg Panczak – Patrick Fierry (Costa-Valdes)

Jürgen Thormann – Jean Négroni (Spitzer)

Christian Rode – Jean-Pierre Jorris (Salicetti)

Friedrich G. Beckhaus – Victor Garrivier (Doumecq)

*«... er [der Greifer, T. B.] redet unsägliche Kalauertexte, die ihm vermutlich die deutschen Synchronfabrikanten auf den Leib gedichtet haben (◁Wer raucht, ist schlecht und schubst auch alte Frauen vom Nachttopf>).» (A. F. S., Tagesspiegel, 3.4.1976)*

### **GREMLINS – KLEINE MONSTER**

**GREMLINS (Joe Dante, 1983), DF: BSG 1984, D/R: Joachim Kunzendorf**

Nicolas Böll – Zach Galligan (Billy)

Ingeborg Wellmann – Polly Hollyday (Mme Deagle)

Heinz Theo Branding – Hoyt Axton (Rand Peltzer)

Hubertus Bengsch – Judge Reinhold (Gerald)

Frank Glaubrecht – Jonathan Banks (Deputy Brent)

Helmut Heyne – Keye Luke (Antiquitätenhändler)



## **GRENZPATROUILLE**

**THE BORDER (Tony Richardson, 1980), DF: 1982**

Manfred Schott – Jack Nicholson (Charlie)

Joachim Kerzel – Harvey Keitel (Cat)

Ilse Pagé – Valerine Perrine (Marcy)

Michael Chevalier – Warren Oates (Red)

## **GREY'S ANATOMY (TV-Serie)**

**GREY'S ANATOMY (2005–), DF: Interopa (i. A. v. Pro7) 2006, D: Änne Tröster,  
R: Marion Schöneck**

Ulrike Stürzbecher – Ellen Pompeo (Meredith Grey)

Christin Marquitan – Sandra Oh (Cristina Yang)

Antje v. d. Ahe – Katherine Heigl (Izzie Stevens)

Dennis Schmidt-Foß – Justin Chambers (Alex Karev)

Nico Manone – T. R. Knight (George O'Malley)

Anke Reitzenstein – Chandra Wilson (Miranda Bailey)

Roland Hemmo – James Pickens jr. (Richard Webber)

Johannes Baasner – Isaiah Washington (Preston Burke)

Boris Tessmann – Patrick Dempsey (Derek Shepherd)

Katja Nottke – Kate Walsh (Addison Shepherd)

## **GREYSTOKE – DIE LEGENDE VON TARZAN, HERR DER AFFEN**

**GREYSTOKE, THE LEGEND OF TARZAN: LORD OF THE APES (Hugh Hudson, 1984), DF: 1984**

Manfred Lehmann – Christopher Lambert (John)

Wilhelm Borchert – Ralph Richardson (Lord v. Greystoke)

Peter Matic – Ian Holm (Cpt. D'Arnot)

Christian Rode – James Fox (Lord Esker)

Traudel Haas – Andie MacDowell (Jane Porter)

Wolfgang Condrus – Paul Geoffrey (Jack)

Jürgen Thormann – John Wells (Evelyn Blount)

Hermann Ebeling – Nigel Davenport (Jack Downing)

## **GRIFF IN DEN STAUB**

**INTRUDER IN THE DUST (Clarence Brown, 1949), DF: ARD 1978**

Dieter Eppler – David Brian (John Stevens)

Hans Korte – Juano Hernandez (Lucas Beauchamp)

Jan Köster – Claude Jarman jr. (Chick)

Siegurd Fitzek – Will Geer (Sheriff Hampton)

## **GRIFFERS**

**THE GRIFFERS (Stephen Frears, 1990), DF: Interopa 1991**

Marianne Groß – Anjelica Huston (Lilly Dillion)

Patrick Winczewski – John Cusack (Roy)

Daniela Hoffmann – Annette Bening (Myra Langtree)

Joachim Cadenbach – Pat Hingle (Bobo Justus)

F.W. Bauschulte – Henry Jones (Simms)

Leon Boden – Michael Laskin (Ivy)

## **DER GROSSE ATLANTIK**

**THE CRUEL SEA (Charles Frennd, 1952), DF: Rank 1953**

Heinz Engelmann – Jack Hawkins (Lt. Ericson)

Axel Monjé – Donald Sinden (Lt. Lockhart)

Eleonore Noelle – Virginia McKenna (Julie)

Dagmar Altrichter – Moira Lister (Elaine)

## **DER GROSSE AUFSTAND**

**THE GREAT SIOUX UPRISING (Lloyd Bacon, 1953), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger,**

**R: Albert Baumeister**

Curt Ackermann – Jeff Chandler (Jonathan)

Sigrid Lagemann – Faith Domergue (Joan)

Fritz Tillmann – Lyle Bettger (Stephen Cook)

Alfred Balthoff – John War Eagle (Red Cloud)

Martin Held – Stephen Chase (Mj. McKay)

Peter Petersz – Stancey Harris (Uriah)

Hans Emons – Walter Sande (Joe Baird)

## **DER GROSSE BLONDE MIT DEM SCHWARZEN SCHUH**

**LE GRAND BLOND AVEC UNE CHAUSSURE NOIRE (Yves Robert, 1972), DF: 1973, D/R: Rainer**

**Brandt**

Harry Wüstenhagen – Pierre Richard (François)

Friedrich W. Bauschulte – Bertrand Blier (Milan)

Rolf Schult – Jean Rochefort (Toulouse)

Evamaria Miner – Mireille Darc (Christine)

Gerd Martienzen – Jean Carmet (Maurice)

Renate Danz – Colette Castel (Paulette)

► In der DEFA-Fassung (1975) sprachen (in obiger Reihenfolge) Winfried Wagner, Bert Brunn, Walter Niklaus, Astrid Bless

► In DER GROSSE BLONDE KEHRT ZURÜCK (1975) behielten Wüstenhagen, Schult und Danz ihre Rollen, Bauschulte sprach jedoch für Jean Carmet und Renate Küster für Mireille Darc.

## **DER GROSSE BLUFF**

**DESTROY RIDES AGAIN (George Marshall, 1939), DF: 1947**

Gisela Breiderhoff – Marlene Dietrich (Frenchy)

O.E. Hasse – James Stewart (Tom Destry)

Curt Ackermann – Brian Donlevy (Kent)

Erich Fiedler – Mischa Auer (Boris Callahan)

► In einer neuen Fassung des ZDF (1989) sprachen Karin Eickelbaum für Marlene Diet-

rich, Sigmar Solbach für James Stewart und Heinz Theo Branding für Charles Winninger (Wash). O. E. Hasse synchronisierte James Stewart auch in ➡ MÄDCHEN IM RAMPENLICHT. Zur Fassung von 1947: «Die deutsche Synchronisation kann sich hören lassen, – gut, dass man Marlene Dietrich wenigstens original singen ließ! Die Sprecher schienen allesamt spürbar angesteckt von dieser herrlichen Kintopp-Atmosphäre und gaben selbst etwas papierenen Sätzen einen schönen Elan.» (Walter Panofsky, Der neue Film 5, 1948)

## DER GROSSE COUP

CHARLEY VARRICK (Don Siegel, 1972), DF: BSG 1973, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke

Martin Hirthe – Walter Matthau (Charley Varrick)

Hans-W. Bussinger – Joe Don Baker (Molly)

Ursula Heyer – Felicia Farr (Sybil Fort)

Rainer Rudolph – Andrew Robinson (Harman Sullivan)

Heinz Petruo – John Vernon (Maynard Boyle)

Gisela Fritsch – Sheree North (Jewell Everett)

Gerd Martienzen – Norman Fell (Garfinkle)

## DER GROSSE CRASH – MARGIN CALL

MARGIN CALL (J. C. Chandor, 2011), DF: The Global Media 2011, D: Jörg Hartung,

R: Tatjana Kopp

Till Hagen – Kevin Spacey (Sam Rogers)

Nicolas Böll – Paul Bettany (Will Emerson)

Thomas Fritsch – Jeremy Irons (John Tudd)

Daniel Fehlow – Zachary Quinto (Peter Sullivan)

Robin Kahn Meyer – Penn Badgley (Seth Bregman)

Marcus Off – Simon Baker (Jared Cohen)

Isabella Grothe – Mary McDonnell (Mary Rogers)

Arianne Borbach – Demi Moore (Sarah Robertson)

Lutz Mackensy – Stanley Tucci (Eric Dale)

Hans Hohlbein – Aasif Mandvi (Ramesh Shah)

Julia Ziffer – Ashley Williams (Heather Burke)

## DER GROSSE DIKTATOR

THE GREAT DICTATOR (Charles Chaplin, 1940), DF: Ultra 1958, R: Franz-Otto Krüger

Hans Hessling – Charles Chaplin (Friseur/Hynkel)

Hannelore Schroth – Paulette Goddard (Hannah)

Siegfried Schürenberg – Reginald Gardiner (Schultz)

Friedrich Schoenfelder – Henry Daniell (Garbitsch)

Werner Lieven – Billy Gilbert (Herring)

Werner Peters – Jack Oakie (Napaloni)

«Es blieb der ausgezeichneten Synchronisation (Franz-Otto Krüger) vorbehalten, Chaplins Kauderwelsch aus seinen <Führerreden> original zu übernehmen und in hervorragenden Einklang mit seiner deutschen Stimme (Hans Hessling) zu bringen.» (Filmwoche 36, 1958)

## **DAS GROSSE DINGS BEI BRINKS**

**THE BRINK'S JOB (William Friedkin, 1978), DF: 1979**

Horst Sachtleben – Peter Falk (Tony Pino)  
Helga Trümper – Gena Rowlands (Mary)  
Klaus Kindler – Warren Oates (Specs O'Keefe)  
Horst Niendorf – Paul Sorvino (Jazz Maffie)  
Gernot Duda – Peter Boyle (Joe McGinnis)

## **DER GROSSE EISENBahnRAUB**

**THE FIRST GREAT TRAIN ROBBERY (Michael Crichton, 1978), DF: 1979**

G.G. Hoffmann – Sean Connery (Edward Pierce)  
Helga Trümper – Lesley-Anne Down (Miriam)  
Charles Brauer – Donald Sutherland (Agar)  
Leo Bardischewski – Alan Webb (Edgar Trent)  
Hans Korte – Malcolm Terris (Henry Fowler)  
Gernot Duda – Michael Elphick (Burgess)  
Ivar Combrinck – Wayne Sleep (Clean Willy)  
Viktoria Brams – Pamela Salem (Emily Trent)  
Marion Hartmann – Gabrielle Lloyd (Elizabeth)  
Arno Hausch – George Downing (Barlow)  
Wolfgang Petersen – James Cossins (Insp. Harrantby)  
Tonio v. d. Meden – John Bett (McPherson)  
Inge Solbrig – Janine Duvitski (Maggie)  
Eberhard Mondry – Peter Benson (Stationsvorst.)  
Walter Reichelt – Andre Morell (Richter)

## **GROSSE ERWARTUNGEN**

**GREAT EXPECTATIONS (Alfonso Cuarón, 1997), DF: 1998**

Andreas Fröhlich – Ethan Hawke (Finnegan Bell)  
Katrin Fröhlich – Gwyneth Paltrow (Estella)  
Bettina Schön – Anne Bancroft (Miss Dinsmoor)  
Christian Brückner – Robert De Niro (Lustig)  
Till Hagen – Hank Azaria (Walter Plane)  
Michael Christian – Chris Cooper (Joe)

## **GROSSE ERWARTUNGEN**

**GREAT EXPECTATIONS (Mike Newell, 2012), DF: Hermes 2012, D/R: Hilke Flickenschildt**

Timmo Niesner – Jeremy Irvine (Pip)  
Udo Schenk – Ralph Fiennes (Abel Magwitch)  
Melanie Pukaß – Helena Bonham Carter (Miss Havisham)  
Anne Helm – Holliday Grainger (Estella)  
Hartmut Neugebauer – Robbie Coltrane (Jaggers)  
Jan David Rönfeldt – Ewen Bremner (Wemmick)

Katrin Zimmermann – Sally Hawkins (Mrs. Joe)  
Bernd Vollbrecht – Jason Flemyng (Joe Gargery)

## **DAS GROSSE FRESSEN**

**LA GRANDE BOUFFE (Marco Ferreri, 1973), DF: Rainer Brandt 1973**

Rainer Brandt – Marcello Mastroianni (Marcello)  
Harald Juhnke – Ugo Tognazzi (Ugo)  
Helmo Kindermann – Michel Piccoli (Michel)  
Rolf Schult – Philippe Noiret (Philippe)  
Beate Hasenau – Florence Giorgetti (Anne)  
Eva Maria Miner – Andrea Ferreol (Andrea)  
Tina Eilers – Michèle Alexandre (Tante Nicole)

## **DER GROSSE FRUST**

**THE BIG CHILL (Lawrence Kasdan, 1983), DF: Interopa 1984**

Helmut Gauß – Tom Berenger (Sam)  
Regina Lemnitz – Glenn Close (Sarah)  
Joachim Tennstedt – Jeff Goldblum (Michael)  
Manfred Lehmann – William Hurt (Nick)  
Joseline Gassen – Mary Kay Place (Meg)  
Christian Brückner – Kevin Kline (Harold)  
Susanna Bonaséwicz – Meg Tilly (Chloe)  
Marianne Groß – JoBeth Williams (Karen)

## **DER GROSSE GABBO**

**THE GREAT GABBO (James Cruze, 1929), DF: 1930, D/R: Felix Basch**

Hans Peppler – Erich v. Stroheim (Gabbo)  
Annaliese Würtz – Betty Compson (Mary)  
Otto Waldis – Donald Douglas (Frank)  
Greta Keller – Marjorie Kane (Babe)

*«Dem [der Version] gegenüber scheint uns der Versuch des <Nachsprechens>, der in Erich von Stroheims GROSSEN GABBO mit so verblüffendem Erfolg gemacht wurde, die Rolle zwar von verschiedenen Schauspielern in verschiedenen Sprachen sprechen zu lassen, bildlich aber die Originalfassung zu zeigen, als ein beachtenswerter Ausweg. Allerdings scheint im Falle des Gabbo mit besonderer Umsicht und besonderem Geschick verfahren worden zu sein, und vielleicht war dieses Sujet auch besonders günstig für ein solches Experiment. Jedenfalls war die Eindeutschung restlos gelungen und ergab einen wichtigen Prüfstein für die Möglichkeit dieser Methode.» (L. v. Seyffert, Um die Internationalität des Sprechfilms, in: Deutsche Filmzeitung 36, 5.9.1930)*

## **DER GROSSE GANGSTER**

**THE BIG SHOT (Lewis Seiler, 1942), DF: ARD 1967**

Joachim Kemmer – Humphrey Bogart (Duke)  
Helga Trümper – Irene Manning (Lorna)

Elmar Wepper – Richard Travis (George Anderson)

Klaus Miedel – Stanley Ridges (Martin)

Rolf Castell – Joseph King (Tooley)

### **DER GROSSE GATSBY**

**THE GREAT GATSBY (Jack Clayton, 1973), DF: BSG 1974, D/R: Ottokar Runze**

Rolf Schult – Robert Redford (Jay Gatsby)

Traudel Haas – Mia Farrow (Daisy)

Joachim Kemmer – Bruce Dern (Tom)

Ilse Pagé – Karen Black (Myrtle Wilson)

Hellmut Lange – Scott Wilson (Wilson)

Ivar Combrinck – Sam Waterston (Nick Carraway)

Judy Winter – Lois Chiles (Jordan Baker)

### **DER GROSSE GATSBY**

**THE GREAT GATSBY (Baz Luhrman, 2013), DF: R. C. Production 2013, D: Alexander Löwe,**

**R: Tobias Meister**

Gerrit Schmidt-Foß – Leonardo DiCaprio (Jay Gatsby)

Marius Götze-Clarén – Tobey Maguire (Nick Carraway)

Maria Koschny – Carey Mulligan (Daisy Buchanan)

Tommy Morgenstern – Joel Edgerton (Tom Buchanan)

Kaya-Marie Möller – Isla Fisher (Myrtle Wilson)

Luise Helm – Elizabeth Debicki (Jordan Baker)

Jason Clarke – Andreas Fröhlich (George Wilson)

Annina Braunmiller – Adelaide Clemens (Catherine)

### **DER GROSSE GRIECHE**

**THE GREEK TYCOON (J. Lee Thompson, 1977), DF: BSG 1978, D/R: Joachim Kunzendorf**

Gottfried Kramer – Anthony Quinn (Theo Tomasis)

Helga Trümper – Jacqueline Bisset (Liz Cassidy)

Arnold Marquis – Raf Vallone (Spyros Tomasis)

Michael Nowka – Edward Albert (Nico)

Joachim Kemmer – James Franciscus (James)

Hallgard Bruckhaus – Camilla Sparv (Simi)

Rita Engelmann – Marilu Tolo (Sophia)

Heinz Theo Branding – Charles Durning (Michael Russell)

Chris Palm – Luciana Paluzzi (Paola Scotti)

### **GROSSE HAIE – KLEINE FISCHE**

**SHARK TALE (Vicky Jernson, Bibo Bergeron, Rob Letterman, 2004), DF: BSG 2004,**

**D/R: Michael Nowka**

Daniel Fehlow (OF: Will Smith) – (Oscar)

Christian Brückner (OF: Robert De Niro) – (Don Lino)

Yvonne Catterfeld (OF: Renée Zellweger) – (Angie)

Dietmar Wunder (OF: Jack Black) – (Lenny)  
Sandra Speichert (OF: Angelina Jolie) – (Lola)  
Roland Hemmo (OF: Martin Scorsese) – (Sykes)

## **DIE GROSSE ILLUSION**

**LA GRANDE ILLUSION (Jean Renoir, 1937), DF: IFU 1960**

Heinz Engelmann – Erich v. Stroheim (v. Rauffenstein)  
Paul-Edwin Roth – Jean Gabin (Maréchal)  
Sebastian Fischer – Pierre Fresnay (de Boeldieu)  
Erich Fiedler – Marcel Dalio (Rosenthal)  
Wolfgang Eichberger – Gaston Modot (Ingenieur)

## **DAS GROSSE KRABELN**

**A BUG'S LIFE (John Lasseter, 1998), DF: 1999, D/R: Florian Hopf**

Kai Wiesinger – (Flik)  
Rufus Beck – (Hopper)  
Elisabeth Volkmann – (Königin)  
Ottfried Fischer – (Raupe Gustl)  
Madeleine Stolze – (Prinzessin Ata)  
Caroline Schwarzmaier – (Prinzessin Dott)  
*«Die deutsche Synchronisation hat hier einmal schier Unglaubliches geleistet.» (Andreas Plathaus, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 11.2.1999)*

## **DER GROSSE LEICHTSINN – THE BIG EASY**

**THE BIG EASY (Jim McBride, 1986), DF: 1988**

Helmut Zierl – Dennis Quaid (Remy McSwain)  
Monica Bielenstein – Ellen Barkin (Anne Osborne)  
Gerd Duwner – Ned Beatty (Jack Kellom)  
Reinhard Glemnitz – John Goodman (DeSoto)  
Marion Hartmann – Lisa Jane Persky (McCabe)  
Gudo Hoegel – Ebbe Roe Smith (Dodge)  
Michael Roll – Thomas O'Brien (Bobby)

## **DIE GROSSE LEIDENSCHAFT**

**THE PASSIONATE FRIENDS (David Lean, 1949), DF: Eagle-Lion 1949, D/R: C.W. Burg**

Eleonore Noelle – Ann Todd (Mary Justin)  
Ernst Kuhr – Trevor Howard (Steven Stratton)  
Otto Wernicke – Claude Rains (Howard Justin)  
Hella Mora – Betty Anne Davis (Miss Layton)  
Eva Vaitl – Isabel Dean (Pat)

## **DIE GROSSE LIEBE MEINES LEBENS**

**AN AFFAIR TO REMEMBER (Leo McCarey, 1957), DF: 1957**

Wolfgang Lukschy – Cary Grant (Nickioe Ferrante)

Marianne Kehlau – Deborah Kerr (Terry McKay)  
Friedrich Schoenfelder – Richard Denning (Ken)  
Gisela Trowe – Neva Patterson (Lois)

### **DER GROSSE LIEBHABER**

**THE GREAT LOVER (Alexander Hall, 1949), DF: Arena (i. A. d. ZDF) 1977,**

**D/R: Wolfgang Schick**

Georg Thomalla – Bob Hope (Freddie Hunter)  
Margot Leonard – Rhonda Fleming (Alexandria)  
Hugo Schrader – Roland Young (C.J. Dabney)  
Klaus Miedel – Roland Culver (Maximilian)  
Abelardo Deccamilli – Richard Lyon (Stanley)  
Torsten Sense – Gary Gray (Tommy)  
Lothar Blumhagen – Jim Backus (Higgins)  
Toni Herbert – Sig Arno (Diener)

### **DIE GROSSE LÜGE**

**A STOLEN LIFE (Curtis Bernhardt, 1945), DF: ARD 1988**

Hildegard Kregel – Bette Davis (Kate/Pat)  
Eckart Dux – Glenn Ford (Bill Emerson)  
Frank Glaubrecht – Dane Clark (Karnock)  
Günther Jerschke – Charles Ruggles (Freddie Lindley)  
Horst Stark – Bruce Bennett (Jack Talbot)

### **GROSSE LÜGE LYLAH CLARE**

**THE LEGEND OF LYLAH CLARE (Robert Aldrich, 1967), DF: MGM 1968**

Margot Leonard – Kim Novak (Elsa Brinkmann)  
Wilhelm Borchert – Peter Finch (Lewis Zarkan)  
Martin Hirthe – Ernest Borgnine (Barney)  
Peter Schiff – Milton Selzer (Bart)  
Tilly Lauenstein – Rosella Falk (Rosella)  
Gisela Trowe – Valentina Cortese (Bozo Bedoni)  
▶ Da die Rolle der Elsa Brinkmann einen deutschen Akzent verlangte, wurde Kim Novak auch in der Originalfassung synchronisiert – und zwar von Sonja Ziemann.

### **DAS GROSSE MANÖVER**

**LES GRANDES MANŒUVRES (René Clair, 1955), DF: Aura 1956, R: Conrad v. Molo**

Dietmar Schönherr – Gérard Philipe (Armand de la Verne)  
Gisela Hoeter – Michèle Morgan (Mme Rivière)  
Horst Niendorf – Jean Desailly (Victor Duverger)  
Renate Danz – Brigitte Bardot (Lucie)  
Alice Treff – Jacqueline Maillan (Juliette)  
Wolfgang Harnisch – Yves Robert (Felix)  
Robert Klupp – Pierre Dux (Colonel)



## **DER GROSSE MCGINTY**

**THE GREAT MCGINTY (Preston Sturges, 1940), DF: ARD 1968**

G.G. Hoffmann – Brian Donlevy (Dan McGinty)

Gudrun Vaupel – Muriel Angelus (Catherine)

Alf Marholm – Akim Tamiroff (Gangster)

Wolfgang Hess – William Demarest (Politiker)

Michael Cramer – Louis Jean Heydt (Thompson)

## **DER GROSSE MINNESOTA-ÜBERFALL**

**THE GREAT NORTHFIELD MINNESOTA RAID (Philip Kaufman, 1971), DF: BSG 1972, D: Lutz Arenz,**

**R: Dietmar Behnke**

Jürgen Thormann – Robert Duvall (Jesse James)

Heinz Theo Branding – Cliff Robertson (Cole Younger)

Peter Schiff – Elisha Cook jr. (Bunker)

Gerd Duwner – Dana Elcar (Allen)

Martin Hirthe – R.G. Armstrong (Clell Miller)

Friedrich Georg Beckhaus – Donald Moffat (Manning)

Joachim Roecker – John Pearce (Frank James)

Wolfgang Draeger – Matt Clark (Bob Younger)

## **DER GROSSE MIT SEINEM AUSSERIRDISCHEN KLEINEN**

**UN SCERIFFO EXTRATERRESTRE... (Michele Lupo, 1978), DF:1979, D/R: Rainer Brandt**

Arnold Marquis – Bud Spencer (Sheriff)

Raimund Harmstorf – Raimund Harmstorf (Cpt. Briggs)

Joachim Tennstedt – Joe Bugner (Allen)

Katrin Fröhlich – Cary Guffey (H7-25)

## **DER GROSSE REGEN**

**THE RAINS OF RANCHIPUR (Jean Negulesco, 1955), DF: 1956**

Marianne Kehlau – Lana Turner (Edwina Esketh)

Horst Niendorf – Richard Burton (Dr. Safti)

Heinz Drache – Fred MacMurray (Tom Ransome)

Margot Leonard – Joan Caulfield (Fern Simon)

Arnold Marquis – Michael Rennie (Lord Esketh)

Hans Hessling – Carlo Rizzo (Adoani)

Eduard Wandrey – John Banner (Ranchid)

Alice Treff – Gladys Hurlbut (Mrs. Simon)

## **DAS GROSSE RENNEN RUND UM DIE WELT**

**THE GREAT RACE (Blake Edwards, 1964), DF: 1965**

Georg Thomalla – Jack Lemmon (Prof. Fate)

Michael Cramer – Tony Curtis (Leslie)

Uta Hallant – Natalie Wood (Maggie Dubois)

Wolfgang Gruner – Peter Falk (Max)

Klaus W. Krause – Arthur O’Connell (Goodbody)  
Konrad Wagner – Keenan Wynn (Hezekiah)  
Friedel Schuster – Vivian Vance (Mrs. Goodbody)  
Hugo Schrader – Marvin Kaplan (Frisbee)

## **DIE GROSSE SAUSE**

**LA GRANDE VADROUILLE (Gérard Oury, 1966), DF: Rainer Brandt 1967**

Gerd Martienzen – Louis de Funès (Lefort)  
Arnold Marquis – Bouvril (Bouvet)  
Fritz Tillmann – Terry-Thomas (Sir Reginald)  
Heinz Drache – Claudio Brook (Cunningham)  
Claus Jurichs – Mike Marshall (Alan MacIntosh)  
Marianne Lutz – Andrea Parisy (Marie-Odile)  
Ursula Herwig – Marie Dubois (Ginette)

## **DAS GROSSE SPIEL**

**RINGS ON HER FINGERS (Rouben Mamoulian, 1942), DF: ARD 1978**

Joachim Ansorge – Henry Fonda (John Weeler)  
Barbara Peters – Gene Tierney (Miller/Worthington)  
Günter König – Laird Cregar (Warren)  
Inge Landgut – Spring Byington (Maybelle)

## **GROSSE VÖGEL – KLEINE VÖGEL**

**UCCELACCI E UCCELINI (Pier Paolo Pasolini, 1965), DF: ZDF 1966, D: Werner Uschkurat,  
R: Lothar Michael Schmitt**

Klaus W. Krause – Toto (Cicillo)  
Arne Elsholtz – Ninetto Davoli (Ninetto)  
Christian Marschall – (der Rabe)

## **DAS GROSSE WAGNIS**

**THE BIG GAMBLE (Richard Fleischer, 1960, DF: 1961, D: Karin Vielmetter, R: Peter Elsholtz**

Heinz Giese – Stephen Boyd (Vic Brennan)  
Gisela Trowe – Juliette Gréco (Marie)  
Klaus Miedel – David Wayne (Samuel)  
Roma Bahn – Sybil Thorndike (Tante Cathleen)  
Walter Suessenguth – Gregory Ratoff (Hallerwood)

## **DER GROSSE WURF**

**THE PRIDE OF THE YANKEES (Sam Wood, 1942), DF: Arena (i. A. d. ZDF) 1976**

Heinz Drache – Gary Cooper (Lou Gehrig)  
Almut Eggert – Teresa Wright (Eleanor)  
Klaus Miedel – Walter Brennan (Sam Blake)  
Wolfgang Draeger – Dan Dureya (Hank Hanneman)  
Heinz Engelmann – George Herman (Babe Ruth)

Ursula Krieg – Elsa Janssen (Mom)  
Walter Bluhm – Ludwig Stoessel (Pop)  
Dagmar Biener – Virginia Gilmore (Myra)

## **DIE GROSSEN FAMILIEN**

**LES GRANDES FAMILLES (Denys de la Patellière, 1958), DF: 1958**

Wolf Martini – Jean Gabin (Noël Schoudler)  
Werner Lieven – Pierre Brasseur (Lucien Maublanc)  
Wolfgang Eichberger – Bernard Blier (Simon)  
Rainer Brandt – Jean Desailly (François)  
Margot Leonard – Françoise Christophe (Jacqueline)

► In der DEFA-Synchronisation (1965) sprachen Hans Hardt-Hardtloff (Jean Gabin), Hannjo Hasse (Pierre Brasseur), Ezard Hausmann (Bernard Blier), Hans-Joachim Harnisch (Jean Desailly).

## **DIE GRÖSSTE GESCHICHTE ALLER ZEITEN**

**THE GREATEST STORY EVER TOLD (George Stevens, 1963), DF: 1965**

Wilhelm Borchert – Max v. Sydow (Jesus)  
Eva Katharina Schultz – Dorothy McGuire (Maria)  
Helmo Kindermann – Charlton Heston (Johannes)  
Carl Raddatz – José Ferrer (Herodes Antipas)  
Robert Klupp – Claude Rains (Herodes)  
Heinz Drache – Martin Landau (Kaiphäs)  
Martin Hirthe – Telly Savalas (Pontius Pilatus)  
Jochen Schröder – Robert Loggia (Joseph)  
Curt Ackermann – Van Heflin (Bar Amand)  
Paul Wagner – Joseph Schildkraut (Nicodemus)  
Arnold Marquis – John Wayne (Zenturio)  
Herbert Stass – David McCallum (Judas)  
Hans Hessling – Donald Pleasence (Satan)  
Inge Landgut – Shelley Winters (die Namenlose)

## **DIE GRÖSSTE SCHAU DER WELT**

**THE GREATEST SHOW ON EARTH (Cecil B. DeMille, 1951), DF: BSG 1952, R: C.W. Burg**

Gisela Trowe – Betty Hutton (Holly)  
Ernst Schröder – Cornel Wilde (Sebastian)  
Wilhelm Borchert – Charlton Heston (Brad)  
Siegmar Schneider – James Stewart (Buttons)  
Friedel Schuster – Dorothy Lamour (Phyllis)

## **DAS GRÜNE LEUCHTEN**

**LE RAYON VERT (Eric Rohmer, 1985), DF: 1987**

Angelika Bender – Marie Rivière (Delphine)  
Susanne v. Medvey – Sylvie Richez (Sylvie)

Udo Wachtveitl – Eric Hamm (Edouard)  
Martin Umbach – Vincent Gauthier (Jacques)  
Irina Wanka – Béatrice Romond (Béatrice)

*«Aus vermeintlichen Belanglosigkeiten entwickelt sich Atmosphäre und dies in einer Dichte und Stimmung, aus der man nicht mehr entlassen wird. In diesem Zusammenhang kann das Lob für die deutsche Synchronisation, die sich so ungewöhnlichen Bedingungen zu stellen hatte, nicht hoch genug ausfallen.» (Filmbewertungsstelle)*

## **DIE GRÜNE MINNA**

**TWO-WAY STRETCH (Robert Day, 1959), DF: Ultra 1960, D: Hans Szelinski, R: Peter Elsholtz**

G.G. Hoffmann – Peter Sellers (Dodger Lane)  
Erich Fiedler – Wilfrid Hyde-White (Rev. Fowler)  
Alfred Balthoff – Maurice Denham (Horatio Bennet)  
Bum Krüger – David Lodge (Jelly Knight)  
Gerd Martienzen – Lionel Jeffries (Crout)  
Konrad Wagner – George Woodbridge (Jenkins)

## **DIE GRÜNE STUTE**

**LA JUMENT VERTE (Claude Autant-Lara, 1959), DF: BSG 1960, D: Fritz A. Koeniger,  
R: Klaus v. Wahl**

Arnold Marquis – Bourvil (Honoré Haudoin)  
Ethel Reschke – Valérie Lagrange (Juliette)  
Friedrich Joloff – Yves Robert (Zèphe)  
Dinah Hinz – Sandra Milo (Marguerite)

## **THE GUARDIAN (TV-Serie)**

**THE GUARDIAN (2001–2004), DF: Scalamedia (i. A. v.) SAT.1 2004**

Marcus Off – Simon Baker (Nick Fallin)  
Ekkehardt Belle – Alan Rosenberg (Alvin Masterson)  
Kathrin Simon – Erica Leerhsen (Amanda Bowles)

## **GUARDIANS OF THE GALAXY**

**GUARDIANS OF THE GALAXY (James Gunn, 2014), DF: FFS 2014, Klaus Bickert, R: Björn Schalla**

Leonhard Mahlich – Chris Pratt (Peter/Star-Lord)  
Hans Eckart Eckhardt – (Groot, OF: Vin Diesel)  
Tanja Geke – Zoe Saldana (Gamora)  
Fahri Yardim – (Rocket, OF: Bradley Cooper)  
Alexander Duda – Dave Bautista (Drax)  
Sascha Rotermund – Lee Pace (Ronan)  
Rubina Nath – Karen Gillan (Nebula)

## **GUN MAN**

**BLOOD ON THE MOON (Robert Wise, 1948), DF: 1952**

Ernst Konstantin – Robert Mitchum (Jimmy Garry)

NN – Barbara Bel Geddes (Amy)  
Erich Fiedler – Robert Preston (Riling)  
Walter Werner – Walter Brennan (Kris Barden)  
Friedrich Joloff – Frank Faylen (Pindalest)

## **GUNN**

**GUNN (Blake Edwards, 1967), DF: BSG 1968, D: Johannes Szelinski, R: Hans D. Bove**

G.G. Hoffmann – Craig Stevens (Gunn)  
Bettina Schön – Laura Devon (Edie)  
Edgar Ott – Edward Asner (Jacoby)  
Evelyn Gressmann – Sherry Jackson (Samantha)  
Tina Eilers – Helen Traubel (Mutter)  
Siegfried Dornbusch – Albert Paulsen (Fusco)  
Gisela Reissmann – Marion Marshall (Daisy Jane)  
Fritz Tillmann – J. Pat O'Malley (Trinker)

## **DER GUTE HIRTE**

**THE GOOD SHEPHERD (Robert De Niro, 2006), DF: FFS 2007, D/R: Axel Malzacher**

Matthias Hinze – Matt Damon (Edward Wilson)  
Claudia Urbschat-Mingues – Angelina Jolie (Clover)  
Christian Brückner – Robert De Niro (Bill Sullivan)  
Klaus Dieter Klebsch – Alec Baldwin (Sam)  
Peter Flechtner – Billy Crudup (Arch Cummings)  
Lambert Hamel – Michael Gambon (Dr. Fredericks)  
Randolf Kronberg – William Hurt (Philip Allen)  
Angela Wiederhut – Tammy Blanchard (Laura)  
Michael Brennicke – Keir Dullea (Sen. Russell)  
Patrick Winczewski – Timothy Hutton (Thomas)  
Mogens v. Gadow – Joe Pesci (Joseph Palmi)

## **DER GUTE UND DIE BÖSEN**

**LE BON ET LES MÉCHANTS (Claude Lelouch, 1975), DF: 1978**

Alexandra Lange – Marlène Jobert (Lola)  
Ingolf Gorges – Jacques Dutronc (Jacques)  
Michael Chevalier – Bruno Cremer (Bruno)  
Hallgard Bruckhaus – Brigitte Fossey (Dominique)  
Rolf Bogus – Jacques Villeret (Simon)  
Rolf Marnitz – Jean-Pierre Kalfon (Lafont)  
Manfred Lehmann – Philippe Léotard (Autoverkäufer)  
Norbert Gescher – Serge Reggiani (Resistance-Chef)

## **GUTEN MORGEN**

**OHAYO (Yasujiro Ozu, 1959), DF: ZDF 1971**

Tina Hoeltel – Koji Shidara (Minoru)

Christa Häußler – Masahiko Shimazu (Isamu)  
Erich Ebert – Chishu Ryu (Vater)  
Marianne Wischmann – Kuniko Miyake (Mutter)  
Angelika Bender – Yoshiko Kuga (Tante)  
Horst Raspe – Keji Sada (Lehrer)  
Edith Schultze-Westrum – Toya Takahashi (Shige Ohkubo)

## **GUTEN TAG, ELEFANT**

**BUON GIORNO, ELEFANTE (Gianni Franciolini, 1952), DF: DEFA 1955, D/R: Johanna Siemeth**

Wilhelm Koch-Hooge – Vittorio de Sica (Carlo)  
Agathe Poschmann – Maria Mercader (Maria)  
Hans-Peter Minetti – Sabu (der Inder)  
Paul R. Henker – Nando Bruno (Venturi)

# H

## **EIN HAAR IN DER SUPPE**

**NEXT STOP GREENWICH VILLAGE (Paul Mazursky, 1975), DF: BSG 1976,**

**D/R: Joachim Kunzendorf**

Inge Landgut – Shelley Winters (Mom)

Gerd Böckmann – Lenny Baker (Larry)

Martin Hirthe – Mike Kellin (Pop)

Gisela Fritsch – Ellen Greene (Sarah)

Hallgard Bruckhaus – Lois Smith (Anita)

Norbert Gescher – Christopher Walken (Robert)

Dagmar Biener – Dori Brenner (Connie)

Jürgen Thormann – Antonio Fargas (Bernstein)

Wolfgang Völz – Lou Jacobi (Herb)

## **DIE HAARSTRÄUBENDE REISE IN EINEM VERRÜCKTEN BUS**

**THE BIG BUS (James Frawley, 1975), DF: BSG 1976, D/R: Ursula Herwig**

Claus Jurichs – Joseph Bologna (Dan)

Joseline Gassen – Stockard Channing (Kitty)

Hans Werner Bussinger – John Beck (O'Brien)

Barbara Ratthey – Sally Kellerman (Sybil Crane)

Tina Eilers – Ruth Gordon (alte Lady)

Randolf Kronberg – Larry Hagman (Parkplatzdokter)

## **HABEMUS PAPAM**

**HABEMUS PAPAM (Nanni Moretti, 2011), DF: Taunus 2011, D/R: Beate Klöckner**

Klaus Sonnenschein – Michel Piccoli (Papst)  
Janusz Cichocki – Jerzy Stuhr (Pressesprecher)  
Victor Deiss – Renato Scarpa (Kardinal Gregori)  
Rainer Gerlach – Franco Graziosi (Kardinal Bollati)  
Bert Franzke – Camillo Milli (Kardinal Pescardona)

## **HABEN SIE DAS VON DEN MORGANS GEHÖRT?**

**DID YOU HEAR ABOUT THE MORGANS? (Marc Lawrence, 2009), DF: Interopa 2010,**

**R: Elisabeth v. Molo**

Patrick Winczewski – Hugh Grant (Paul Morgan)  
Irina v. Bentheim – Sarah Jessica Parker (Meryl)  
Reiner Schöne – Sam Elliott (Clay Wheeler)  
Cornelia Meinhardt – Mary Steenburgen (Emma)  
Anna Grisebach – Elisabeth Moss (Jackie Drake)  
Peter Flechtner – Michael Kelly (Vincent)

## **HABEN UND NICHTHABEN**

**TO HAVE AND HAVE NOT (Howard Hawks, 1944), DF: ZDF 1988**

Joachim Kemmer – Humphrey Bogart (Harry Morgan)  
Joseline Gassen – Lauren Bacall (Slim)  
Friedrich Georg Beckhaus – Walter Brennan (Eddie)  
Sabine Thiesler – Dolores Moran (Hélène)  
Rolf Schult – Dan Seymour (Cpt. Renard)  
Jürgen Kluckert – Marcel Dalio (Gerard)  
Norbert Langer – Walter Molnar (Paul de Bursac)

## **HAFEN DES LASTERS**

**KEY LARGO (John Huston, 1948), DF: ARD 1970**

Arnold Marquis – Humphrey Bogart (Frank McCloud)  
Karin Kernke – Lauren Bacall (Nora)  
Günter Strack – Edward G. Robinson (Johnny Rocco)  
Erik Jelde – Lionel Barrymore (James Temple)  
Margot Leonard – Claire Trevor (Gaye Dawn)  
Herbert Bötticher – Harry Lewis (Toots)  
Heinz Engelmann – Monte Blue (Sheriff Wade)  
K. E. Ludwig – Thomas Gomez (Curley)  
Harry Kalenberg – William Haade (Ralph)

## **HAFEN IM NEBEL**

**QUAI DES BRUMES (Marcel Carné, 1938), DF: ZDF 1970**

Günther Sauer – Jean Gabin (Jean)  
Helga Trümper – Michèle Morgan (Nelly)



Fritz Tillmann – Michel Simon (Zabel)  
Reinhard Glemnitz – Pierre Brasseur (Lucien)  
Klaus W. Krause – Edouard Delmont (Panama)

### **DIE HAFENKNEIPE VON TAHITI**

**DONOVAN'S REEF (John Ford, 1962), DF: BSG 1963, D: Gerda v. Ruexleben, R: Dietmar Behnke**

Hans W. Hamacher – John Wayne (Donovan)  
Hans Wiegner – Lee Marvin (Boats Gilhooley)  
Ruth Scheerbarth – Elizabeth Allen (Amelia)  
Martin Hirthe – Jack Warden (Dr. Dedham)  
Curt Ackermann – Cesar Romeo (Marquis de Lage)  
Elisabeth Ried – Dorothy Lamour (Miss Lafleur)  
Heidi Ewert – Jacqueline Malout (Lelanie)  
Erich Fiedler – Marcel Dalio (Cluzeot)  
Helmut Ahner – John Fong (Ev)

### **HAIE DER GROSSSTADT**

**THE HUSTLER (Robert Rossen, 1961), DF: Elite 1961**

G.G. Hoffmann – Paul Newman (Eddie Felson)  
Fritz Tillmann – Jackie Gleason (Minnesota Fats)  
Gerd Martienzen – George C. Scott (Bert Gordon)  
Eva Katharina Schultz – Piper Laurie (Sarah)  
Eduard Wandrey – Myron McCormick (Charlie Burns)  
Kurt Waitzmann – Murray Hamilton (Findlay)

### **HAIL, CAESAR!**

**HAIL, CAESAR! (Ethan und Joel Coen, 2015), DF: Interopa 2015, D: Klaus Bickert,  
R: Axel Malzacher**

Klaus-Dieter Klebsch – Josh Brolin (Mannix)  
Detlef Bierstedt – George Clooney (Whitlock)  
Ricardo Richter – Alden Ehrenreich (Hobie Doyle)  
Udo Schenk – Ralph Fiennes (Laurence)  
Daniel Fehlow – Channing Tatum (Burt Gurney)  
Karin Buchholz – Tilda Swinton (Thora / Thessaly Thacker)

### **HAIR**

**HAIR (Milos Forman, 1977), DF: 1979, D/R: Ivar Combrinck**

Ivar Combrinck – John Savage (Claude)  
Jürgen Clausen – Treat Williams (Berger)  
Dagmar Heller – Beverly D'Angelo (Sheila)  
Uschi Wolff – Annie Golden (Jeannie)  
Michael Brennicke – Dorsey Wright (Hud)  
Pierre Franckh – Don Dacus (Woof)  
Sigrid Pawlas – Cheryl Barnes (Huds Braut)

Manfred Schott – Richard Bright (Fenton)  
John Pauls-Harding – Nicholas Ray (General)

## **HAIRSPRAY**

**HAIRSPRAY (John Waters, 1987), DF: 1988**

Sandra Schwittau – Ricki Lake (Tracy)  
Fred Maire – Sonny Bono (Franklin)  
Bernd Stephan – Divine (Arvin/Edna)  
Alexandra Ludwig – Colleen Fitzpatrick (Amber)  
Uschi Wolff – Deborah Harry (Velma)

## **DAS HALBBLUT VON SAIGON**

**MORT EN FRAUDE (Marcel Camus, 1956), DF: Riva 1958**

Hansjörg Felmy – Daniel Gélin (Paul Horcier)  
Ellen Schwiers – Anne Méchard (Anh)

## **HALLO, MR. PRESIDENT**

**THE AMERICAN PRESIDENT (Rob Reiner, 1995), DF: BSG 1995, D/R: Lutz Riedel**

Volker Brandt – Michael Douglas (Andrew Shepherd)  
Traudel Haas – Annette Bening (Sydney Ellen Wade)  
Christian Brückner – Martin Sheen (MacInerney)  
Sven Hasper – Michael J. Fox (Lewis Rothschild)  
Norbert Gescher – Richard Dreyfuss (Sen. Rumson)  
Eva Kryll – Anna Deavere Smith (Robin McCall)  
Hans Werner Bussinger – David Paymer (Kodak)  
Maud Ackermann – Samantha Mathis (Janie Basdin)  
Anna Riedel – Shawna Waldron (Lucy)

## **HALLOWEEN – DIE NACHT DES GRAUENS**

**HALLOWEEN (John Carpenter, 1978), DF: 1979**

Holger Hagen – Donald Pleasence (Loomis)  
Constanze Engelbrecht – Jamie Lee Curtis (Laurie)  
Uschi Wolff – Nancy Loomis (Annie)  
Dagmar Heller – P.J. Soles (Lynda)  
Gernot Duda – Charles Cyphers (Brackett)

## **DEN HALS IN DER SCHLINGE**

**ALONG THE GREAT DIVIDE (Raoul Walsh, 1951), DF: Dt. Mondial 1954**

Friedrich Joloff – Kirk Douglas (Len Merrick)  
Eleonore Noelle – Virginia Mayo (Ann Keith)  
Curt Ackermann – James Anderson (Roden)  
Walter Holten – Walter Brennan (Pop Keith)

## **HALT' MAL DIE BOMBE, LIEBLING**

**CHE GIOIA VIVERE (René Clement, 1960), DF: 1963, D: M.Z. Thomas, R: Rolf v. Sydow**

Wolfgang Draeger – Alain Delon (Ulysse)

Helga Anders – Barbara Lass (Franca)

Werner Lieven – Gino Cervi (Olinto Fossati)

Anton Reimer – Carlo Pisacane (Großvater)

Werner Uschkurat – Giampero Littera (Turiddu)

Ernst Konstantin – Ugo Tognazzi (Anarchist)

## **HAMLET**

**HAMLET (Laurence Olivier, 1948), DF: Eagle-Lion 1949, D/R: C. W. Burg**

Peter Lühr – Laurence Olivier (Hamlet)

Antje Weisgerber – Jean Simmons (Ophelia)

Eva Vaitl – Eileen Herlie (Gertrude)

Rudolf Reif – Basil Sidney (König)

Wolfgang Eichberger – Norman Wooland (Horatio)

Heinz Burkhardt – Felix Aylmer (Polonius)

Benno Sterzenbach – Terence Morgan (Laertes)

Will-Jo Bach – John Laurie (Francisco)

Tadzio Kondziella – Esmond Knight (Bernardo)

*«Aber besonders Peter Lühr (...) verdiente es, hervorgehoben zu werden: den jagenden Wortkaskaden Oliviers kann er nicht immer mit gleicher Geschwindigkeit nachkommen, und in den Monologen tönt oft noch sein klares, überlegenes, beseelt-schwingendes Sprachorgan, wenn im Original schon längst wieder allein die Meeresbrandung rauschte. Doch Lührs Stimme passt zur äußeren Erscheinung Sir Oliviers, und sie hat zugleich auch den traditionellen Hamlet-Ton der deutschen Bühne.» (Ulrich Seelmann-Eggebert, Der neue Film 34, 1949)*

## **HAMLET**

**HAMLET (Grigori Kosinzew, 1964), DF: DEFA 1965, D: Wito Eichel, R: Johannes Knittel**

Gerd Micheel – Innokenti Smoktunowski (Hamlet)

Monika Lennartz – Anastasia Wertinskaja (Ophelia)

Wolf Kaiser – Michail Naswanow (König)

Inge Keller – Elsa Radsin (Königin)

## **HAMLET**

**HAMLET (Kenneth Branagh, 1996), DF: PPA 1996, D/R: Werner Uschkurat**

Ulrich Matthes – Kenneth Branagh (Hamlet)

Madeleine Stolze – Kate Winslet (Ophelia)

Lambert Hamel – Derek Jacobi (Claudius)

Karin Anselm – Julie Christie (Gertrud)

Wolfgang Hess – Richard Briers (Polonius)

Jacques Breuer – Michael Maloney (Laertes)

Thomas Fritsch – Nicholas Farrell (Horatio)

Christian Tramitz – Rufus Sewell (Fortinbras)

«Die Synchronisation gibt Stimmen und Stimmungen ihren Raum und verdient, kongenial genannt zu werden.» (Filmbewertungsstelle)

## **HAMMETT**

**HAMMETT (Wim Wenders, 1982), DF: 1982**

Randolf Kronberg – Frederic Forrest (Sam)

Niels Clausnitzer – Peter Boyle (Ryan)

Viktoria Brams – Marilu Henner (Kit/Sue)

Hans-Jürgen Diedrich – Elisha Cook jr. (Eli)

Günther Sauer – R. G. Armstrong (Lt. O'Mara)

Herbert Weicker – Richard Bradford (Det. Bradford)

Klaus Löwitsch – Jack Nancy (Salt)

Paul Bürks – Elmer L. Kline (Doc Fellon)

## **HANA-BI – FEUERBLUME**

**HANA-BI (Takeshi Kitano, 1997), DF: 1998**

Gudo Hoegel – Takeshi Kitano (Yoshitaka Nishi)

Claus-Peter Damitz – Ren Osugi (Horibe)

Florian Halm – Susumu Terajima (Nakamura)

Hartmut Neugebauer – Tetsu Watanabe (Tesuka)

## **HANCOCK**

**HANCOCK (Peter Berg, 2008), DF: FFS 2008, D: Alexander Löwe, R: Axel Malzacher**

Jan Odle – Will Smith (Hancock)

Katrin Fröhlich – Charlize Theron (Mary)

Tobias Kluckert – Jason Bateman (Ray)

Lutz Schnell – Eddie Marsan (Red)

Tilo Schmitz – David Matthey (Man Mountain)

## **DIE HAND**

**THE HAND (Oliver Stone, 1981), DF: 1985**

Hartmut Reck – Michael Caine (Jonathan Lonsdale)

Dagmar Heller – Andrea Marcovici (Anne)

Uschi Wolff – Annie MacEnroe (Stella)

Wolfgang Hess – Bruce McGill (Ferguson)

## **HÄNDE ÜBER DER STADT**

**LE MANI SULLA CITTÀ (Francesco Rosi, 1963), DF: 1965, D: Eberhard Storeck,**

**R: Lothar Michael Schmitt**

Arnold Marquis – Rod Steiger (Nottola)

Christian Marschall – Salvo Randone (De Angelis)

Günther Sauer – Carlo Fermariello (De Vita)

Helmo Kindermann – Angelo D’Alessandro (Balsamo)

Manfred Schott – Terenzio Cordova (Marcello)

## **DIE HAND AM COLT**

**LAW AND ORDER (Nathan Juran, 1953), DF: BSG 1960, D/R: Bodo Francke**

Arnold Marquis – Ronald Reagan (Frame Johnson)

Inge Landgut – Dorothy Malone (Jeannie Bristow)

Curt Ackermann – Preston Foster (Kurt Durling)

Horst Niendorf – Alex Nicol (Lute)

Ilse Kiewiet – Ruth Hampton (Maria)

Lutz Moik – Russell Johnson (Jimmy)

Robert Klupp – Clubby Johnson (Denver)

## **HÄNDE HOCH – ODER NICHT! ➔ DIE SITTENSTROLCHE**

### **EIN HÄNDEDRUCK DES TEUFELS**

**SHAKE HANDS WITH THE DEVIL (Michael Anderson, 1959), DF: 1960**

Hans Hessling – James Cagney (Sean Leniham)

Dietmar Schönherr – Don Murray (Kerry O’Shea)

Marion Degler – Dana Wynter (Jennifer)

Gisela Trowe – Glynis Johns (Kitty)

### **THE HANDMAID’S TALE – DER REPORT DER MAGD (TV-Serie)**

**THE HANDMAID’S TALE (2017), DF: Studio Hamburg (i. A. v. Magenta) 2017, D/R: Nadine Geist**

Tanya Kahana – Elisabeth Moss (June Osborne)

Frank Schaff – Joseph Fiennes (Fred Waterford)

Aline Staskowiak – Yvonne Strahovski (Serena Joy)

Ilona Otto – Alexis Biedel (Emily Malek)

Anna Gamburg – Madeline Brewer (Janine Lindo)

Peggy Sander – Ann Dowd (Lydia)

Tobias Schmidt – O.T. Fagbenle (Luke)

Nico Sablik – Max Minghella (Nick)

### **EINE HANDVOLL STAUB**

**A HANDFUL OF DUST (Charles Sturridge, 1988), DF: Magma 1989**

Patrick Winczewski – James Wilby (Tony Last)

Anita Lochner – Kristin Scott-Thomas (Brenda)

Nicolas Böll – Rupert Graves (John Beaver)

Gudrun Vaupel – Anjelica Houston (Mrs. Rattery)

Marianne Groß – Judy Dench (Mrs. Beaver)

Wilhelm Borchert – Alec Guinness (Todd)

Marina Krogull – Cathryn Harrison (Millie)

Liane Rudolph – Beatie Edney (Marjorie)

## **HANGOVER**

**THE HANGOVER (Todd Phillips, 2009), DF: FFS 2009, D/R: Kim Hasper**

Tobias Kluckert – Bradley Cooper (Phil)

Uwe Büschken – Ed Helms (Stu)

Michael Iwannek – Zach Galifianakis (Alan)

Marcel Collé – Justin Bartha (Doug)

Katrin Fröhlich – Heather Graham (Jade)

Ghadah Al-Akel – Sasha Barrese (Tracy)

Helmut Gauß – Jeffrey Tambor (Sid)

## **HÄNGT IHN HÖHER**

**HANG 'EM HIGH (Ted Post, 1967), DF: Ultra 1968**

G. G. Hoffmann – Clint Eastwood (Jed Cooper)

Eva Katharina Schultz – Inger Stevens (Rachel)

Martin Hirthe – Pat Hingle (Richter Fenton)

Konrad Wagner – Ed Begley (Cpt. Wilson)

Tina Eilers – Ruth White (Bordellwirtin)

Heinz Petruo – Bruce Dern (Miller)

## **HANNAH MONTANA (TV-Serie)**

**HANNAH MONTANA (2006), DF: FFS (i.A. v. Disney Channel) 2006, R: Solveig Duda**

Shandra Schadt – Miley Cyrus (Hannah Montana)

Marieke Offinger – Emily Osment (Lilly Truscott)

Johannes Wolko – Mitchel Musso (Oliver Oscar Oken)

Clemens Ostermann / Manuel Straube – Jason Earles (Jackson Rod Stewart)

Thomas v. Freyend – Moises Arias (Rico)

Sandra Schwittau – Frances Callier (Roxy)

## **HANNAH UND IHRE SCHWESTERN**

**HANNAH AND HER SISTERS (Woody Allen, 1985), DF: Interopa 1986**

Wolfgang Draeger – Woody Allen (Mickey)

Dagmar Heller – Mia Farrow (Hannah)

Ulrike Möckel – Carrie Fisher (April)

Jürgen Thormann – Michael Caine (Elliot)

Cornelia Meinhardt – Barbara Hershey (Lee)

Joachim Tennstedt – Daniel Stern (Dusty)

## **HANNIBAL**

**ANNIBALE (Carlo L. Bragaglia, 1959), DF: Ufa 1960**

Arnold Marquis – Victor Mature (Hannibal)

Marion Degler – Rita Gam (Silvia)

Friedrich Schoenfelder – Gabriele Ferzetti (Fabius)

Eckart Dux – Mario Girotti (Quintilius)

## **HANNIBAL**

**HANNIBAL (Ridley Scott, 2001), DF: FFS 2001, D: Michael Nowka, R: Tobias Meister**

Joachim Kerzel – Anthony Hopkins (Hannibal Lecter)

Petra Barthel – Julianne Moore (Clarice Starling)

Lutz Mackensy – Gary Oldman (Mason Verger)

Hans-Jürgen Wolf – Ray Liotta (Paul Krendler)

Tilo Schmitz – Frankie Faison (Barney)

Jan Spitzer – Giancarlo Giannini (Rinaldo Pazzi)

Anke Reitzenstein – Francesca Neri (Allegra Pazzi)

Wolfgang Ziffer – Robert Rietti (Sogliato)

Reinhard Kuhnert – Francis Guinan (Noonan)

Torsten Michaelis – Enrico Lo Verso (Gnocco)

## **HANNIBAL RISING – WIE ALLES BEGANN**

**HANNIBAL RISING (Peter Webber, 2006), DF: FFS 2007, D/R: Joachim Kunzendorf**

Norman Matt – Gaspard Ulliel (Hannibal Lecter)

Alexandra Wilcke – Gong Li (Lady Murasaki)

Oliver Feld – Rhys Ifans (Grutas)

Stefan Staudinger – Kevin McKidd (Kolnas)

Matthias Rimpler – Dominic West (Insp. Popil)

Hans Hohlbein – Richard Brake (Dortlich)

Bernhard Völger – Stephen Walters (Milko)

## **HAPPINESS**

**HAPPINESS (Todd Solondz, 1998), DF: FFS 1999, D/R: Peter Stein**

Irina Wanka – Jane Adams (Joy Jordan)

Katerina Jacob – Lara Flynn Boyle (Helen)

Walter v. Hauff – Dylan Baker (Bill)

Marina Köhler – Cynthia Stevenson (Trish)

Kai Taschner – Philip Seymour Hoffman (Allen)

Norbert Gastell – Ben Gazzara (Lenny)

Doris Gallart – Louise Lasser (Mona)

Arthur Galiandin – Jared Harris (Vlad)

Jan Odle – Jon Lovitz (Andy)

Roman Wolko – Rufus Read (Billy)

Tim Schwarzmaier – Justin Elvin (Timmy)

Bettina Redlich – Camryn Manheim (Kristina)

Dennis Reuße – Evan Silverberg (Johnny)

Eva Pflug – Elizabeth Ashley (Diane)

## **HAPPY DAYS (TV-Serie)**

**HAPPY DAYS (1974-1984), DF: Arena 1985, D/R: Peter Wesp**

Wolfgang Ziffer – Henry Winkler (Fonzie)

Frank Schaff: Ron Howard (Richie)

Joachim Röcker – Tom Bosley (Howard)

Corny Collins – Marion Ross (Marion)

Philine Peters-Arnolds – Erin Moran (Joanie)

Santiago Ziesmer – Scott Baio (Chachi)

► Im Kabelkanal (1998) sprach Ronald Nitschke für Fonzie.

## **HAPPY-END IM SEPTEMBER**

**COME SEPTEMBER (Robert Mulligan, 1960), DF: BSG 1961, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

G.G. Hoffmann – Rock Hudson (Robert)

Gisela Trowe – Gina Lollobrigida (Lisa)

Marianne Lutz – Sandra Dee (Dandy)

Wolfgang Draeger – Bobby Darin (Tony)

Siegfried Schürenberg – Walter Slezak (Maurice)

Edith Schollwer – Brenda de Banzie (Margaret Allison)

Siegmar Schneider – Ronald Howard (Spencer)

## **HARAKIRI**

**SEPPUKU (Masaki Kobayashi, 1962), DF: BSG 1964, D/R: Konrad Wagner**

Michael Chevalier – Tatsuya Nakadai (Hanshiro)

Liane Croon – Shima Iwashita (Miko)

Klaus Miedel – Rentaro Mikuni (Kageyu Saitu)

Herbert Grünbaum – Masao Mishima (Tanga Inaba)

*«Das andere Manko ist die deutsche Synchronisation. Sie ist zwar redlich um Treue bemüht; aber kein noch so guter deutscher Synchronsprecher vermag jenen feierlich-getragenen Tonfall nachzuahmen, in dem die japanischen Akteure ihre Erzählungen vorbringen. Dieser sakrale Tonfall ist durchaus ein wichtiger Bestandteil, der in der deutschen Synchronfassung nicht mehr existiert.» (Ulrich Gregor, Filmkritik 7, 1964)*

## **HARD SUN (TV-Serie)**

**HARD SUN (2018), DF: Cinephon (i. A. d. ZDF) 2018, D/R: Stephan Hoffmann**

Nico Mamone – Jim Sturgess (Charlie Hicks)

Mareile Möller – Agyness Deyn (Elaine Renko)

Andrea Aust – Nikki Amuka-Bird (Grace Morrigan)

Christian Gaul – Owain Arthur (Keith Greener)

Katharina Paul – Varada Sethu (Mishal Ali)

## **HARDCASTLE & MCCORMICK (TV-Serie)**

**HARDCASTLE & MCCORMICK (1983–1986), DF: Sat.1 1985**

Arnold Marquis – Brian Keith (Hardcastle)

Thomas Danneberg – Daniel Hugh-Kelly (McCormick)

## **HARDCORE – EIN VATER SIEHT ROT**

**HARDCORE (Paul Schrader, 1978), DF: 1979, D/R: Joachim Kunzendorf**

Arnold Marquis – George C. Scott (Jake Van Dorn)



Rolf Schult – Peter Boyle (Andy Mast)  
Rebecca Völz – Season Hubley (Niki)  
Hans Werner Bussinger – Dick Sargent (Wes DeJong)  
Lothar Blumhagen – Leonard Gaimes (Ramada)  
Joachim Pukaß – David Nichols (Kurt)  
Michael Nowka – Gary Graham (Tod)

### **HAROLD LLOYD, DER STROHMANN**

**THE CAT'S PAW (Sam Taylor, 1934), DF: 1934, D: Richard Busch, R: Reinhard W. Noack**  
Walter Groß – Harold Lloyd (Ezekiel Cobb)  
Erika Helmke – Una Merkel (Pet)

### **HAROLD UND MAUDE**

**HAROLD AND MAUDE (Hal Ashby, 1971), DF: BSG 1974, D/R: Joachim Kunzendorf**  
Alice Treff – Ruth Gordon (Maude)  
Mathias Einert – Bud Cort (Harold)  
Eva Katharina Schultz – Vivian Pickles (Mutter)  
Friedrich W. Bauschulte – Charles Tyner (Onkel Victor)  
Klaus Miedel – Eric Christmas (Priester)  
Lothar Blumhagen – G. Wood (Psychiater)  
Evelyn Gressmann – Ellen Geer (Sunshine)

### **HARRY AUSSER SICH**

**DECONSTRUCTING HARRY (Woody Allen, 1997), DF: FFS 1998, D/R: Jürgen Neu**  
Wolfgang Draeger – Woody Allen (Harry Block)  
Joachim Tennstedt – Billy Crystal (Larry)  
Bettina Weiß – Demi Moore (Helen)  
Peer Augustinski – Robin Williams (Mel)  
Evelyn Maron – Judy Davis (Lucy)

### **HARRY MIT DEN LANGEN FINGERN**

**HARRY IN YOUR POCKET (Bruce Geller, 1973), DF: ZDF 1978**  
Wolfgang Kieling – James Coburn (Harry)  
Heidi Brandt – Trish van Devere (Sandy)  
Reent Reins – Michael Sarrazin (Ray)  
Hans Paetsch – Walter Pidgeon (Casey)

### **HARRY POTTER UND DER STEIN DER WEISEN**

**HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER'S STONE (Chris Columbus, 2001), DF: FFS 2001, D/R: Frank Schaff**  
Tim Schwarzmeier – Daniel Radcliffe (Harry Potter)  
Max Felder – Rupert Grint (Ron Weasley)  
Garielle Pietermann – Emma Watson (Hermine Granger)  
Bettina Schön – Maggie Smith (Prof. Minerva McGonagall)

Hartmut Neugebauer – Robbie Coltrane (Rubeus Hagrid)

Klaus Höhne – Richard Harris (Prof. Albus Dumbledore)

Frank Schaff – Ian Hart (Prof. Qirrell)

Thomas Fritsch – John Hurt (Ollivander)

Erich Hallhuber – Alan Rickman (Prof. Severus Snape)

Mogens v. Gadow – Warwick Davis (Prof. Flitwick)

Marion Hartmann – Fiona Shaw (Tante Petunia)

Harald Dietl – Richard Griffiths (Onkel Vernon)

Berno v. Cramm – John Cleese (der fast kopflose Nick)

Katharina Lopinski – Julie Walters (Molly Weasley)

Kerstin Sanders-Dornseif – Zoe Wannamaker (Mme Hooch)

Fred Maire – David Bradley (Hausmeister Filch)

► Vom 3. Teil an (HARRY POTTER UND DER GEFANGENE VON AZKABAN) sprach Nico Sablik für Daniel Radcliffe.

## **HARRY UND SALLY**

**WHEN HARRY MET SALLY – (Rob Reiner, 1989), DF: ds 1989, D: Hans Jürgen Wolf,**

**R: Michael Richter**

Ulrike Möckel – Meg Ryan (Sally)

Joachim Tennstedt – Billy Crystal (Harry)

Kerstin Sanders-Dornseif – Carrie Fisher (Marie)

Hans-Jürgen Wolf – Bruno Kirby (Jess)

Udo Schenk – Steven Ford (Joe)

## **HARRY UND TONTO**

**HARRY AND TONTO (Paul Mazursky, 1974), DF: ARD 1980**

Heinz Engelmann – Art Carney (Harry)

Viktoria Brams – Ellen Burstyn (Shirley)

Karl Walter Diess – Larry Hagman (Eddie)

Peter Thom – Josh Mostel (Norman)

Susanna Bonaséwicz – Melanie Mayron (Ginger)

Horst Naumann – Arthur Hunnicut (Wade)

Lambert Hamel – Phil Bruns (Burt)

## **HART ABER HERZLICH (TV-Serie)**

**HART TO HART (1979–1984), DF: Interopa (i. A. d. ARD) 1983, D/R: Heinz Freitag**

Joachim Kerzel – Robert Wagner (Jonathan Hart)

Joseline Gassen – Stefanie Powers (Jennifer Hart)

Arnold Marquis – Lionel Stander (Max)

## **HART AM WIND**

**TWILIGHT FOR THE GODS (Joseph Pevney, 1958), DF: BSG 1958, D: F.A. Koeniger,**

**R: Klaus v. Wahl**

G.G. Hoffmann – Rock Hudson (David)

Dagmar Altrichter – Cyd Charisse (Charlotte)  
Friedrich Schoenfelder – Arthur Kennedy (Ramsay)  
Wolfgang Eichberger – Leif Erickson (Harry Hutton)  
Arnold Marquis – Charles McGraw (Yancey)

## **HARTE ZIELE**

**HARD TARGET (John Woo, 1993), DF: BSG 1993, D/R: Heike Kospach**

Charles Rettinghaus – Jean-Claude Van Damme (Chance)  
Sabine Falkenberg – Yancy Butler (Natasha)  
Klaus Kindler – Lance Henriksen (Fouchon)  
Ingo Albrecht – Arnold Vosloo (Van Cleef)  
Joachim Nottke – Wilford Brimley (Douvee)

## **DIE HARTEN UND DIE ZARTEN**

**THE BOYS IN THE BAND (William Friedkin, 1969), DF: Ultra 1970, D: Michael Günther,  
R: Josef Wolf**

Jürgen Thormann – Kenneth Nelson (Michael)  
Harry Wüstenhagen – Leonard Frey (Harold)  
Michael Günther – Frederick Combs (Donald)  
Horst Gentzen – Cliff Gorman (Emory)  
Joachim Kemmer – Reuben Greene (Bernard)  
Hansjörg Felmy – Laurence Luckinbill (Hank)

## **DIE HÄRTESTE MEILE ⇄ DIE KAMPFMASCHINE**

### **HASCH MICH, ICH BIN DER MÖRDER**

**Jo (Jean Girault, 1971), DF: 1972**

Gerd Martienzen – Louis de Funès (Antoine)  
Ingeborg Wellmann – Claude Gensac (Sylvie)  
Martin Hirthe – Bernard Blier (Insp. Ducroc)  
Beate Hasenau – Christiane Muller (Mathilde)  
Horst Niendorf – Michel Galabru (Transporteur)  
Rolf Schult – Guy Tréjean (Adrien Colas)  
Erich Fiedler – Ferdy Mayne (Grunder)  
Anneliese Priefert – Yvonne Clech (s. Frau)

## **HASS**

**LA HAINE (Mathieu Kassovitz, 1994), DF: BSG 1995, D/R: Tobias Meister**

Thomas Petruo – Vincent Cassel (Vinz)  
Charles Rettinghaus – Hubert Koundé (Hubert)  
Marcel Collé – Said Zaghmaoui (Said)  
Tobias Meister – Karim Belkhadra (Samir)  
Torsten Michaelis – François Levantal (Asterix)  
Hans Hohlbein – Marc Duret (Notre Dame)

- Fürs Fernsehen wurde 1997 neu synchronisiert (Studio Hamburg, D/R: Katrin Schaake) mit Konstantin Graudus, Matthias Klimsa, Jens Wawrzeck, Rainer Schmitt und Holger Mahlich (obige Reihenfolge)

## **DER HÄSSLICHE AMERIKANER**

**THE UGLY AMERICAN** (George Englund, 1962), DF: BSG 1963, D: F. A. Koeniger,

R: Klaus v. Wahl

Peer Schmidt – Marlon Brando (Harrison)

Ilse Kiewiet – Sandra Church (Marion)

Michael Chevalier – Eiji Okada (Deong)

Hans Walter Clasen – Pat Hingle (Homer Atkins)

Inge Landgut – Jocelyn Brando (Emma)

## **HATARI!**

**HATARI!** (Howard Hawks, 1961), DF: BSG 1962, D: F. A. Koeniger, R: Dietmar Behnke

Arnold Marquis – John Wayne (Sean)

Agi Prandhoff – Elsa Martinelli (Dallas)

Hardy Krüger – Hardy Krüger (Kurt)

Jörg Cossardt – Gérard Blain (Chips)

Herbert Stass – Red Buttons (Pockets)

Claudia Brodzinska – Michèle Girardon (Brandy)

Fritz Tillmann – Bruce Cabot (Indianer)

Lothar Blumhagen – Valentin de Vargas (Luis)

## **DER HAUCH DES TODES**

**THE LIVING DAYLIGHTS** (John Glen, 1986), DF: 1987, D: Pierre Peters-Arnolds, R: John Pauls-

Harding

Lutz Riedel – Timothy Dalton (James Bond)

Katharina Lopinski – Maryam D’Abo (Kara Milovy)

Horst Naumann – Joe Don Baker (Brad Whitaker)

Wolfgang Hess – John Rhys-Davies (Pushkin)

Ekkehardt Belle – Art Malik (Kamran Shah)

Manfred Seipold – Thomas Wheatley (Saunders)

Michael Brennicke – John Terry (Felix Leiter)

Manfred Schmidt – Desmond Llewelyn (Q)

Wolf Ackva – Robert Brown (M)

## **EIN HAUCH VON NERZ**

**THAT TOUCH OF MINK** (Delbert Mann, 1961), DF: BSG 1962, D: F. A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl

Curt Ackermann – Cary Grant (Philip Shayne)

Edith Schneider – Doris Day (Cathy)

Eckart Dux – Gig Young (Roger)

Gisela Reissmann – Audrey Meadows (Connie)

Wolfgang Draeger – John Astin (Beasley)  
Friedrich Schoenfelder – Willard Sage (Hodges)

### **EIN HAUCH VON ZÄRTLICHKEIT**

**SI C'ÉTAIT À REFAIRE (Claude Lelouch, 1976), DF: 1978**

Helga Trümper – Catherine Deneuve (Catherine)  
Michael Würden – Jean-Jacques Briot (Simon)  
Marion Degler – Anouk Aimée (Sarah)  
Harry Wüstenhagen – Charles Denner (Anwalt)  
Wolfgang Draeger – Francis Huster (Patrick)

*«Freilich ist aus dem HAUCH VON ZÄRTLICHKEIT auf dem Transportweg von Frankreich nach Deutschland auch schon ein schwererer Atem geworden. Die leichte Ironie im Ansatz ging verloren. SI C'ÉTAIT À REFAIRE heißt der neue Lelouch-Film im Original: Wenn man's nochmal machen könnte.» (Siegfried Diehl, FAZ, 24.1.1977)*

### **EIN HAUFEN TOLLER HUNDE**

**THE HILL (Sidney Lumet, 1965), DF: MGM 1965**

G.G. Hoffmann – Sean Connery (Joe Roberts)  
Arnold Marquis – Harry Andrews (Wilson)  
Herbert Stass – Ian Bannen (Harris)  
Michael Chevalier – Ian Hendry (Williams)  
Joachim Nottke – Ossie Davis (Jacko King)  
Gerd Duwner – Roy Kinnear (Monty Bartlett)  
Friedrich Schoenfelder – Michael Redgrave (Stabsarzt)  
Otto Czarski – Normann Ball (Kommandant)

*«Die deutsche Synchronisation ist hervorragend; dabei ist auch die sehr genaue Behandlung des Tons hervorzuheben, am eindrucksvollsten in der Rebellionsszene der Gefangenen, die vornehmlich als eine unheimliche akustische Demonstration entwickelt wird.» (Filmbewertungsstelle)*

### **HAUNTED HILL**

**HOUSE ON HAUNTED HILL (William Malone, 1999), DF: FFS 2000, D/R: Horst Geisler**

Martin Umbach – Geoffrey Rush (Steven Price)  
Kathrin Simon – Famke Janssen (Evelyn)  
Florian Halm – Taye Diggs (Eddie)  
Alex Ludwig – Ali Larter (Sara)  
Frank Röth – Chris Kattan (Pritchett)  
Marion Sawatzki – Bridgette Wilson (Melissa)  
Crock Krumbiegel – Peter Gallagher (Donald Blackburn)  
Tobias Lelle – Max Perlich (Schecter)

## **HAUPTMANN SORRELL UND SEIN SOHN**

**SORRELL AND SON** (Jack Raymond, 1934), DF: Tobis-Melofilm 1936, D: Richard Busch,

R: Reinhard W. Noack

Arthur Schröder – H. B. Warner (Stephen)

Till Klokow – Margot Grahame (s. Frau)

Horst Teetzmann – Peter Penrose (Kit)

Paul Klinger – Hugh Williams (Kit als junger Mann)

## **DIE HAUPTSTRASSE**

**CALLE MAYOR** (Juan Antonio Bardem, 1956), DF: DEFA 1957, D: Erika Hirsch, R: Johanna Simeth

Rita Horn – Betsy Blair (Isabella)

Eberhard Mellies – José Suárez (Juan)

Joachim Hübner – Yves Massard (Federico)

Gisela May – Dora Doll (Tonia)

## **DAS HAUS AM EATON PLACE** (TV-Serie)

**UPSTAIRS, DOWNSTAIRS** (1971–1975), DF: Arena (i. A. d. ZDF) 1975, D: Gerda v. Ruexleben,

R: Klaus E. Laurien

Dagmar Altrichter – Rachel Guerny (Marjorie)

Holger Hagen – David Langston (Richard Bellamy)

Anita Lochner – Nicola Pagett (Elizabeth)

Barbara Peters – Pauline Collins (Sarah)

Tina Eilers – Angela Baddeley (Mrs. Bridges)

Edgar Ott – Gordon Jackson (Hudson)

Andreas Mannkopff – Christopher Beeny (Edward)

Renate Danz – Jean Marsh (Rose)

Norbert Langer – Simon Williams (James)

## **DAS HAUS DER LADY ALQUIST**

**GASLIGHT** (George Cukor, 1944), DF: 1947, D/R: Kurt Hoffmann

Peter Pasetti – Charles Boyer (Gregory)

Eva Vaitl – Ingrid Bergman (Paula)

Ernst Schlott – Joseph Cotten (Brian Cameron)

Margarete Haagen – Dame May Whitty (Miss Thwaites)

*«Ihm [Kurt Hoffmann] gelang eine der vorbildlichen Synchron-Leistungen, die vom technischen her ebenso einwandfrei ist, wie in der Wahl der Worte. (...) Dennoch gibt es einen Einwand: die Stimme von Eva Vaitl hat eine kühle Herbheit, wie sie der Bergman nicht zu eigen.» (Walter Panofsky, Der neue Film 1, 1948)*

## **DAS HAUS DER SIEBEN SÜNDEN**

**SEVEN SINNERS** (Tay Garnett, 1940), DF: MPEA 1949, D: Richard Busch, R: Franz Reichert

Gisela Breiderhoff – Marlene Dietrich (Bijou)

Axel Monjé – John Wayne (Dan Brent)

Franz Nicklisch – Broderick Crawford (Little Ned)

Karl Meixner – Oscar Homolka (Antro)

Elisabeth Ried – Anna Lee (Dorothy Henderson)

Konrad Wagner – Albert Dekker (Dr. Martin)

*«Besonders die Dietrich wird vorbildlich durch Gisela Breiderhoff gesprochen. Es bleibt nur zu bedauern, dass die Originalsongs von Marlene nicht klanglich ein wenig eindringlicher herauskommen.» (K. K., Der neue Film 26, 1949)*

## **HAUS DER SPIELE**

**HOUSE OF GAMES (David Mamet, 1987), DF: Cine Adaption 1988**

Viktoria Brams – Lindsay Crouse (Margaret Ford)

Rüdiger Bahr – Joe Mantegna (Mike)

Martin Halm – Steve Goldstein (Billy)

## **DAS HAUS DER 1000 FENSTER**

**LA MILLIÈME FENÊTRE (Robert Menegoz, 1960), DF: ZDF 1971**

Arnold Marquis – Pierre Fresnay (Armand Vallin)

Jürgen Thormann – Jean-Louis Trintignant (Georges Desvignes)

Ursula Heyer – Barbara Kwiatkowska-Lass (Ania)

Hans Dieter Zeidler – Julien Carette (Billois)

Renate Danz – Françoise Fleury (Annie)

Horst Niendorf – Michel de Ré (Tourtet)

## **HAUS DES GELDES (TV-Serie)**

**LA CASA DE PAPEL (2017), DF: SDI Media (i. A. v. NET) 2017, D: Andreas Hinz, R: Ina Gerlach**

Nico Mamone – Álvaro Morte (Professor)

Sebastian Fitzner – Miguel Herrán (Rio)

Marios Gavrilis – Jaime Lorente (Denver)

Sven Gerhardt – Pedro Alonso (Berlin)

Lutz Schnell – Darko Peric (Helsinki)

Marieke Oeffinger – Esther Acebo (Stockholm)

Ghadah Al-Akel – Itziar Ituño (Lissabon)

Esra Vural – Ursula Corberó (Tokio)

## **HAUS DES GRAUENS**

**PARANOID (Freddie Francis, 1962), DF: BSG 1963, D/R: Klaus v. Wahl**

Rainer Brandt – Oliver Reed (Simon)

Marianne Prenzel – Jeanette Scott (Eleanor)

Uta Hallant – Liliane Brousse (Françoise)

Jürgen Thormann – Alexander Davion (Tony)

Gisela Reissmann – Sheila Burrell (Harriet)

Paul Wagner – Maurice Denham (Kosset)

Eckart Dux – John Bonney (Keith)

## **DER HAUSBESITZER**

**THE LANDLORD (Hal Ashby, 1970), DF: ZDF 1975**

Lutz Mackensy – Beau Bridges (Elgar Enders)  
Sigrid Lagemann – Pearl Bailey (Marge)  
Beate Hasenau – Diana Sands (Fanny)  
Renate Küster – Lee Grant (Mrs. Enders)  
Heinz Petruo – Walter Brooke (Enders sr.)  
Hans W. Bussinger – Lou Gossett (Copee)  
Jürgen Thormann – Melvin Stewart (Prof. Duboise)  
Uta Hallant – Susan Anspach (Susan)

## **HAUSBOOT**

**HOUSEBOAT (Melville Shavelson, 1958), DF: BSG 1959, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Curt Ackermann – Cary Grant (Tom Winston)  
Marion Degler – Sophia Loren (Cinzia)  
Horst Niendorf – Harry Guardino (Angelo Donatello)  
Helo Gutschwager – Charles Herbert (Robert)  
Gabriele Palm – Mimi Gibson (Elizabeth)  
Jochen H. Krause – Paul Petersen (David)  
Sigrid Lagemann – Martha Hyer (Carolyn Gibson)  
Siegfried Schürenberg – Eduardo Cianelli (Zaccardi)

## **HAUSFREUNDE SIND AUCH MENSCHEN**

**THE BLISS OF MRS. BLOSSOM (Joseph McGrath, 1967), DF: BSG 1969, D: M.Z. Thomas,  
R: Rolf Karrer-Kharberg**

Renate Danz – Shirley MacLaine (Harriet)  
Jürgen Thormann – James Booth (Tuttle)  
Paul-Edwin Roth – Richard Attenborough (Robert)  
Eckart Dux – Bob Monkhouse (Dr. Taylor)  
Friedrich W. Bauschulte – Freddie Jones (Sgt. Dylan)  
Christel Merian – Patricia Routledge (Miss Reece)

## **DIE HAUT DES ANDEREN**

**AVEC LA PEAU DES AUTRES (Jacques Deray, 1966), DF: 1966**

Arnold Marquis – Lino Ventura (Viviani)  
Paul-Edwin Roth – Jean Bouise (Margery)  
Friedrich Schoenfelder – Wolfgang Preiss (Chalieff)  
Hans Hessling – Jean Servais (Wegelt)  
Klaus Kindler – Adrian Hoven (Kern)  
Gerd Martienzen – Charles Regnier

## **HAWAII FÜNF-NUL (TV-Serie)**

**HAWAII FIVE-O (1968–1980), DF: ARD 1971**

Rolf Schult – Jack Lord (Steve McGarrett)



Thomas Danneberg – James MacArthur (Danny Williams)

Peter Schiff – Chin Ho (Kam Fong)

Manfred Grote – Kono (Zulu)

► In Pro7 (BSG 1989) sprachen Claus Jurichs, Uwe Büschken, Tom Deininger und Jörg Doering in obiger Rollen-Reihenfolge.

► Im Remake dieser Serie (Sat.1 2011) lautete die Besetzung:

Markus Pfeiffer – Alex O’Laughlin (Steve)

Gerrit Schmidt-Foss – Scott Caan (Danny)

Viktor Neumann – Daniel Dae Kim (Chin)

Julia Kaufmann – Grace Park (Kono)

## **HAWKINS** (TV-Serie)

**HAWKINS (1973-1974), DF: ARD 1988**

Siegmar Schneider – James Stewart (Hawkins)

Horst Naumann – Strother Martin (R.J.)

## **HEARTBREAK RIDGE**

**HEARTBREAK RIDGE (Clint Eastwood, 1986), DF: BSG 1987, D/R: Andreas Pollak**

Klaus Kindler – Clint Eastwood (Thomas Highway)

Marianne Groß – Marsha Mason (Aggie)

Detlef Bierstedt – Everett McGill (Mj. Powers)

Helmut Krauss – Moses Gunn (Webster)

Hermann Ebeling – Arlen Dean Snyder (Sgt. Choozoo)

Tobias Meister – Mario Van Peebles (Stitch Jones)

Wolfgang Kühne – Bo Svenson (Roy Jennings)

## **HEARTBREAKERS**

**HEARTBREAKERS (David Mirkin, 2000), DF: Neue Tonfilm 2001, D/R: Matthias v. Stegmann**

Dagmar Dempe – Sigourney Weaver (Max)

Stephanie Keller – Jennifer Love-Hewitt (Page)

Hartmut Neugebauer – Gene Hackman (William B. Tensy)

Christian Tramitz – Ray Liotta (Dean Cumanno)

Philipp Brammer – Jason Lee (Jack Withrowe)

## **HEAT**

**HEAT (Michael Mann, 1995), DF: Interopa 1996, D: Theodor Doppeide,**

**R: Engelbert v. Nordhausen**

Frank Glaubrecht – Al Pacino (Vincent Hanna)

Christian Brückner – Robert De Niro (Neil McCauley)

Torsten Sense – Val Kilmer (Chris Shiherlis)

Hans-Jürgen Wolf – Tom Sizemore (Michael Cheritto)

Helmut Krauss – Jon Voight (Nate)

Irina v. Bentheim – Amy Brenneman (Eady)

Joseline Gassen – Diane Venora (Justin Hanna)

Maud Ackermann – Ashley Judd (Charlene)  
Charles Rettinghaus – Mikelti Williamson (Sgt. Drucker)  
Klaus Dieter Klebsch – Wes Studi (Det. Casals)

## HEAVEN'S GATE

**HEAVEN'S GATE (Michael Cimino, 1980), DF: Studio Hamburg 1985**

Volker Lechtenbrink – Kris Kristofferson (Averal)  
Helmut Zierl – Christopher Walken (Champion)  
Eckart Dux – John Hurt (Billy Irvine)  
Volker Kraeft – Sam Waterston (Frank Canton)  
Holger Mahlich – Brad Dourif (Eggleston)  
Monika Barth – Isabelle Huppert (Ella)  
Harald Halgarth – Joseph Cotten (Reverend Sutton)  
Rainer Schmitt – Jeff Bridges (John H. Bridges)  
Gottfried Kramer – Geoffrey Lewis (Trapper)

*«Was nun in Panavision-Technicolor (...) in unsere Kinos kommt (...), ist eine akzeptable deutsche Synchronfassung der 205-Minuten-Fassung, die Cimino autorisiert hat. Die Synchronisation hat alle auch im Original nicht-untertitelten fremdsprachigen Passagen unangetastet gelassen und den verwischten Sprachton des Amerikanischen auf deutsch reproduziert. Zuschauer, die alles <genau> hören, verstehen, wissen wollen, müssen sich auf akustische Dunkelzonen gefasst machen.» (Wolfram Schütte, Frankfurter Rundschau, 2.3.1985)*

## HEIDI (TV-Serie)

**DF: ZDF 1977**

Kristin Fiedler – (Heidi)  
Thomas Ohrner – (Peter)  
Erik Jelde – (Großvater)

## HEIDI

**HEIDI (Alan Simpson, 2005), DF: FFS 2006, D/R: Kai Taschner**

Lora Wurmer – (Heidi)  
Wolfgang Hess – (Großvater)  
Jimi Blue Ochsenknecht – (Peter)  
Sidonie v. Krosigk – (Klara)  
Sonya Kraus – (Tante Dete)  
Viktoria Brams – (Frl. Rottenmeier)  
Dieter Memel – (Herr Sesemann)  
Mogens v. Gadow – (Dr. Redoux)  
Margit Weinert – (Großmutter)  
Katharina Lopinski – (Birgit)  
Marion Hartmann – (Bärbel)

## **DIE HEILIGE JOHANNA**

**SAINT JOAN (Otto Preminger, 1957), DF: Ultra 1957**

Gertrud Kückelmann – Jean Seberg (Johanna)

Heinz Drache – Richard Widmark (Karl VII.)

Peter Pasetti – Adolf Wohlbrück (Cauchon)

Ernst Fritz Fürbringer – John Gielgud (Earl of Warwick)

Paul Klinger – Richard Todd (Dunois)

Hans Hinrich – Felix Aylmer (Großinquisitor)

Bum Krüger – Barry Jones (De Courcelles)

*«In der Inquisitionsverhandlung, die Johanna dem Scheiterhaufen zuführt, vermag selbst die deutsche Synchronisation, die sich eng an die autorisierte Übertragung von Siegfried Trebitsch hält, den brillanten Wortgefechten Shaws so weit zu folgen, dass die Dramatik dieser Szenen für einen guten Teil dramaturgisch bedingter Langeweile entschädigte.» (Der Spiegel 44, 1957)*

## **HEIMLICHE FREUNDSCHAFTEN**

**LES AMITIÉS PARTICULIÈRES (Jean Delannoy, 1964), DF: BSG 1969, D: Ruth Leschin, R: Dietmar**

**Behnke**

Uwe Paulsen – Francis Lacombrade (Georges)

Konrad Wagner – Louis Seigner (Pater Lauzon)

Lothar Blumhagen – Michel Bouquet (Pater de Trennes)

Wilhelm Borchert – Lucien Nat (Pater Supérieur)

NN – Didier Haudepin (Alexandre)

Mathias Einert – Dominique Morin (Marc)

## **HEIMLICHE LIEBE**

**APRÈS L'AMOUR (Maurice Tourneur, 1947), DF: Merkur 1949, D: Erika Streithorst,**

**G. A. v. Ihering, R: Hans Eggerth**

Ernst Fritz Fürbringer – Pierre Blanchard (Mesaule)

Carola Höhn – Simone Renant (Nicole)

Elfie Beyer – Giselle Pascal (Germaine)

Hans Nielsen – Fernand Fabre (Robert Fautrier)

Franziska Liebing – Germaine Ledoyen (Germaines Schwester)

## **HEINRICH V.**

**HENRY V (Laurence Olivier, 1944), DF: ZDF 1978**

Sebastian Fischer – Laurence Olivier (Heinrich V.)

Heinz Reincke – Robert Newton (Pistol)

Ethel Caron – Renee Asherson (Katherine)

Will Quadflieg – Leslie Banks (Chorus)

Günter König – Leo Genn (Konnetable)

Dieter Borsche – Felix Aylmer (Erzbischof)

## **HEINRICH V.**

**HENRY V (Kenneth Branagh, 1990), DF: BSG 1990, D/R: Klaus v. Wahl**

Ulrich Matthes – Kenneth Branagh (Heinrich V.)

Rolf Schult – Derek Jacobi (Erzähler)

Else Nabu – Emma Thompson (Katherine)

Eckart Dux – Ian Holm (Fluellen)

Holger Hagen – Paul Scofield (frz. König)

Klaus Miedel – Charles Kay (Erzbischof)

Heinz Theo Branding – Robbie Coltrane (Falstaff)

## **HEIRATE NIE BEIM ERSTEN MAL**

**FORSAKING ALL OTHERS (W. S. van Dyke, 1934), DF: ARD 1989**

Norbert Langer – Clark Gable (Jeff Williams)

Dagmar Heller – Joan Crawford (Mary Clay)

Elmar Wepper – Robert Montgomery (Dill Todd)

Viktoria Brams – Frances Drake (Connie)

Horst Sachtleben – Charles Butterworth (Shep)

Katharina Lopinski – Rosalind Russell (Eleanor)

Eva Kinsky – Billie Burke (Tante Paula)

Tonio v. d. Meden – Arthur Treacher (Johnson)

Anita Höfer – Greta Meyer (Bella)

## **HEIRATE NIE IN MONTE CARLO**

**LOSER TAKES ALL (Ken Annakin, 1956), DF: 1957**

G. G. Hoffmann – Rossano Brazzi (Bertrand)

Margot Leonard – Glynis Johns (Cary)

Walter Suessenguth – Robert Morley (Direktor)

Horst Niendorf – Tony Britton (Philip)

## **HEISSBLÜTIG – KALTBLÜTIG**

**BODY HEAT (Lawrence Kasdan, 1981), DF: BSG 1982, D: Hans Bernd Ebinger,**

**R: Dietmar Behnke**

Randolf Kronberg – William Hurt (Ned Racine)

Judy Winter – Kathleen Turner (Matty)

Friedrich G. Beckhaus – Richard Crenna (Edmund Walker)

Volker Brandt – Ted Danson (Peter)

Helmut Krauss – J. A. Preston (Oscar Grace)

Jürgen Kluckert – Michael Ryan (Miles Hardin)

## **HEISSE GRENZE**

**THE WONDERFUL COUNTRY (Robert Parrish, 1959), DF: 1960**

Curt Ackermann – Robert Mitchum (Martin Brady)

Tilly Lauenstein – Julie London (Ellen)

Siegfried Schürenberg – Gary Merrill (Mj. Colton)

Alfred Balthoff – Pedro Armendáriz (Cipriano)  
Holger Hagen – Charles McGraw (Doc)  
Erich Fiedler – Jack Oakie (Hight)  
Eduard Wandrey – Albert Dekker (Cpt. Rucker)  
Paul Wagner – John Banner (Turner)  
Stanislav Ledinek – Mike Kellin (Gil)

## **DIE HEISSE NACHT**

**ALL NIGHT LONG (Basil Dearden, 1961), DF: 1963**

Gerd Martienzen – Keith Mitchell (Cass / DF: Karl)  
Tilly Lauenstein – Marti Stevens (Delia)  
Michael Chevalier – Richard Attenborough (Rod)  
Heinz Drache – Patrick McGoohan (Johnny)  
Holger Hagen – Paul Harris (Rex)  
Eva Katharina Schultz – Betsy Blair (Emily)  
Gisela Trowe – Maria Velasco (Benny)  
Paul-Edwin Roth – Bernard Braden (Lou Berger)

## **DIE HEISSE SPUR**

**NIGHT MOVES (Arthur Penn, 1975), DF: 1975**

Horst Niendorf – Gene Hackman (Harry)  
Helga Trümper – Susan Clark (Ellen)  
Klaus Schwarzkopf – John Crawford (Tom Iverson)  
Eva Pflug – Janet Ward (Arlene)  
Thomas Piper – James Woods (Quentin)  
Rosemarie Kirstein – Jennifer Warden (Paula)  
Andrea L'Arronge – Melanie Griffith (Delly Grastner)  
Hans Korte – Edward Binns (Ziegler)

## **HEISSER SÜDEN**

**THE KING AND FOUR QUEENS (Raoul Walsh, 1956), DF: 1957**

Siegfried Schürenberg – Clark Gable (Dan Kehoe)  
Edith Schneider – Eleanor Parker (Sabina)  
NN – Jo Van Fleet (Ma MacDade)  
Gisela Trowe – Jean Willes (Ruby)  
Margot Leonard – Sara Shane (Oralie)  
Edith Hancke – Barbara Nichols (Birdie)

► Das ZDF synchronisierte 1990 neu (POKER MIT VIER DAMEN) mit Horst Naumann (Clark Gable), Viktoria Brams (Eleanor Parker), Maria Landrock (Joe Van Fleet), Manuela Re-nard (Jean Willes), Madeleine Stolze (Sara Shane), Janina Richter (Barbara Nichols).

## **HEISSES BLUT**

**BLOODBROTHERS (Robert Mulligan, 1978), DF: 1979**

Thomas Danneberg – Richard Gere (Stony)

Michael Chevalier – Tony Lo Bianco (Tommy de Coco)

Edgar Ott – Paul Sorvino (Chubby)

Marion Degler – Lelia Goldoni (Maria)

Gerd Duwner – Kenneth McMillan (Banion)

Gertie Honeck – Marilu Henner (Annette)

## **HEISSES EISEN**

**THE BIG HEAT (Fritz Lang, 1953), DF: Aura 1954, D: Harald Petersson, Gisela Breiderhoff,  
R: Conrad v. Molo**

Curt Ackermann – Glenn Ford (David Bannion)

Eleonore Noelle – Gloria Grahame (Debby Marsh)

Ursula Traun – Jocelyn Brandon (Katie)

Walter Richter – Alexander Scourby (Lagana)

Christian Marschall – Lee Marvin (Vince Stone)

Eva Vaitl – Jeanette Nolan (Bertha Duncan)

Wolfgang Eichberger – Peter Whitney (Tierney)

Wolf Ackva – Willis Buchey (Lt. Wilkes)

Klaus W. Krause – Robert Burton (Gus Burke)

Peter Timm Schaufuss – Adam Williamson (Larry)

Herbert Weicker – Cris Alcaide (George Rose)

Ernst Fritz Fürbringer – Howard Wendell (Komm. Higgins)

## **HEISSES PFLASTER**

**ROGUE COP (Roy Rowland, 1954), DF: MGM 1954**

Wolfgang Lukschy – Robert Taylor (Chris)

Tilly Lauenstein – Janet Leigh (Karen)

Hans Quest – Steve Forrest (Ed)

Ernst Schröder – Robert Ellenstein (Sid)

Gisela Trowe – Anne Francis (Nancy)

Martin Held – Robert F. Simon (Ackerman)

Siegfried Schürenberg – Anthony Ross (Pater)

## **HEISSES PFLASTER CHICAGO**

**GAILY, GAILY (Norman Jewison, 1969), DF: 1970**

Elmar Wepper – Beau Bridges (Ben Harvey)

Gisela Trowe – Melina Mercouri (Königin Lil)

Wolfgang Lukschy – Brian Keith (Sullivan)

Wolf Ackva – George Kennedy (Johanson)

Gudrun Vaupel – Margot Kidder (Adeline)

Leo Bardischewski – Hume Cronyn (Tim Grogan)

Otto Preuß – Roy Poole (Dunne)

Heidi Treutler – Melody Johnson (Lilah)

Harry Kalenberg – John Randolph (Vater)

Ursula Traun – Claudia Bryar (Mutter)

Erna Grossmann – Marie Earle (Großmutter)  
Werner Heyking – Charles Tyner (Dr. Lazarus)

## **DER HELD DER ÉTAPPE**

**THE LAST TIME I SAW ARCHIE (Jack Webb, 1960), DF: 1961**

Arnold Marquis – Robert Mitchum (Archie Hall)  
Alfred Balthoff – Jack Webb (Bill Bowers)  
Eva Katharina Schultz – Martha Hyer (Peggy)  
Horst Niendorf – Robert Strauss (Erlenheim)  
Gerd Martienzen – James Lydon (Simpson)

## **HELD DER PRÄRIE**

**THE PLAINSMAN (Cecil B. DeMille, 1936), DF: Elite 1950, D: F.A. Koeniger, R: Konrad Wagner**

Wilhelm Borchert – Gary Cooper (Wild Bill Hickock)  
Erika Goerner – Jean Arthur (Calamity Jane)  
Sebastian Fischer – James Ellison (Buffalo Bill Cody)  
Axel Monjé – Charles Bickford (John Lattimer)

## **DER HELD VON TEXAS**

**THE FIRST TEXAN (Byron Haskin, 1956), DF: Real 1957, D/R: Hans Harloff**

Siegfried Schürenberg – Joel McCrea (Sam)  
Dagmar Altrichter – Felicis Farr (Katherine)  
Max Eckard – Jeff Morrow (Bowie)  
Ludwig Linkmann – Wallace Ford (Delaney)  
Heinz Piper – Abraham Sofaer (Don Carlos)  
Günter Schramm – Jody McCrea (Baker)

## **HELDEN VON HEUTE**

**HEROES (Jeremy Paul Kagan, 1977), DF: 1978**

Elmar Wepper – Henry Winkler (Jack Dunne)  
Susanna Bonaséwicz – Sally Field (Carol Bell)  
Wolfgang Pampel – Harrison Ford (Ken Boyd)  
Wolfgang Völz – Val Avery (Busfahrer)  
Inken Sommer – Olivia Cole (Jane Adcox)  
Joachim Cadenbach – Hector Elias (Dr. Elias)

## **HELLBOY**

**HELLBOY (Guillermo Del Toro, 2003), DF: FFS 2004, D: Klaus Bickert, R: Dietmar Wunder**

Tilo Schmitz – Ron Perlman (Hellboy)  
F.G. Beckhaus – John Hurt (Broom Bruttonholm)  
Ranja Bonalana – Selma Blair (Liz Sherman)  
Timmo Niesner – Rupert Evans (John Myers)  
Klaus-Dieter Klebsch – Karel Roden (Grigori Rasputin)  
Helmut Gauß – Jeffrey Tambor (Tom Manning)

## **HELLO, DOLLY!**

**HELLO, DOLLY (Gene Kelly, 1968), DF: BSG 1969, D: F.A. Koeniger, R: Dietmar Behnke**

Sabine Eggerth – Barbra Streisand (Dolly)

Martin Hirthe – Walter Matthau (Horace Vandergelder)

Uwe Paulsen – Michael Crawford (Cornelius Hackl)

Randolf Kronberg – Tommy Tune (Ambrose Kemper)

Reante Danz – Marianne McAndrew (Irene Molloy)

## **THE HELP**

**THE HELP (Tate Taylor, 2011), DF: FFS 2011, D/R: Marianne Groß**

Anna Stadtlober – Emma Stone (Skeeter)

Sandra Schwittau – Viola Davis (Aibileen Clark)

Manja Doering – Bryce Dallas Howard (Hilly)

Martina Treger – Octavia Spencer (Minny)

Nana Spier – Jessica Chastain (Celia Foote)

Karin Buchholz – Allison Janney (Charlotte)

Susanna Bonaséwicz – Sissy Spacek (Missus Walters)

Sebastian Schulz – Chris Lowell (Stuart Whitworth)

Alexander Doering – Mike Vogel (Johnny)

## **HEMMUNGSLOSE LIEBE**

**POSSESSED (Curtis Bernhardt, 1947), DF: ARD 1978**

Edith Schneider – Joan Crawford (Louise)

Klaus Kindler – Van Heflin (David Sutton)

Paul-Edwin Roth – Raymond Massey (Dean Graham)

Alf Marholm – Stanley Ridges (Dr. Willard)

► In der ersten Synchronisation (MPEA 1950, D: Erika Streithorst, Tina Eilers, R: Alfred Vohrer) sprachen Eva Eras für Joan Crawford, Curt Ackermann für Van Heflin und Otto Wernicke für Raymond Massey.

## **DER HENKER**

**EL VERDUGO (Luis García Berlanga, 1963), DF: ZDF 1971**

Michael Chevalier – Nino Manfredi (José Luis)

Eduard Wandrey – José Isbert (Amadeo)

Ursula Lillig – Emma Penella (Carmen)

Toni Herbert – José Luis López Vázquez (Antonio)

Fritz Tillmann – Angel Alvarez (Alvarez)

Hilde Raschke – Maruja Isbert (Ignacia)

Lola Luigi – María Luisa Ponte (Estefania)

Kurt Mühlhardt – Guido Alberti (Gefängnisdirektor)

Arne Elsholtz – Félix Fernández (Sakristan)

Otto Czarski – Alfredo Landa (Pfarrer)

## **HENRY V ➞ HEINRICH V.**



## **HENRY & JUNE**

**HENRY & JUNE (Philip Kaufman, 1990), DF: BSG 1990, D/R: Heike Kospach**

Katrin Fröhlich – Maria de Medeiros (Anais Nin)

Jürgen Heinrich – Fred Ward (Henry Miller)

Katja Nottke – Uma Thurman (June)

Torsten Sense – Richard E. Grant (Hugo)

Uwe Büschken – Kevin Spacey (Osborn)

Mathias Einert – J. P. Ecoffey (Eduardo)

## **DIE HERBERGE ZUR 6. GLÜCKSELIGKEIT**

**THE INN OF THE SIXTH HAPPINESS (Mark Robson, 1958), DF: 1958**

Marianne Kehlau – Ingrid Bergman (Gladys)

Curd Jürgens – Curd Jürgens (Lin Nan)

Friedrich Joloff – Robert Donat (Mandarin)

Ursula Krieg – Athene Seyler (Sarah Lawson)

Eduard Wandrey – Ronald Squire (Sir Francis)

## **HERBSTGESCHICHTE**

**CONTE D'AUTOMNE (Eric Rohmer, 1998), DF: FFS 1998, D/R: Beate Klöckner**

Susanna Bonaséwicz – Marie Rivière (Isabelle)

Bettina Redlich – Béatrice Romand (Magali)

Michael Pan – Didier Sandre (Etienne)

Erich Ludwig – Alain Libolt (Gérald)

Anke Kortemeier – Alexia Portal (Rosine)

Hubertus v. Lerchenfeld – Stéphane Darmont (Léo)

## **EIN HERBSTNACHMITTAG**

**SAMMA NO AJI (Yasujiro Ozu, 1962), DF: ARD 1984**

Herbert Stass – Chishu Ryu (Shuhei Hirayama)

Anita Lochner – Shima Iwashita (Michiko)

Norbert Gescher – Keiji Sada (Koichi)

Ulrich Gressieker – Teruo Yoshida (Miura)

## **HERBSTSONATE**

**HÖSTSONATEN (Ingmar Bergman, 1978), DF: BSG 1978, D: Hans Bernd Ebinger,**

**R: Dietmar Behnke**

Dagmar Altrichter – Ingrid Bergman (Charlotte)

Judy Winter – Liv Ullman (Eva)

Dagmar Biener – Lena Nyman (Helena)

Herbert Stass – Halvar Bjork (Viktor)

## **HERBSTSTÜRME**

**AUTUMN LEAVES (Robert Aldrich, 1956), DF: 1956**

Edith Schneider – Joan Crawford (Milicent Wetherby)

Wolfgang Kieling – Cliff Robertson (Burt Hanson)

Marion Degler – Vera Miles (Virginia)

Konrad Wagner – Lorne Greene (Hanson)

## **HERCULES** (TV-Serie)

**HERCULES: THE LEGENDARY JOURNEYS (1995–1999), DF: RTL 1995**

Ekkehardt Belle – Kevin Sorbo (Hercules)

Axel Malzacher – Michael Hurst (Iolaus)

## **HEROES** (TV-Serie)

**HEROES (2006–), DF: Interopa (i. A. v. RTL) 2007, D: Markus Engelhardt, R: Nadine Geist**

Tanya Kahana – Hayden Panettiere (Claire)

Uwe Büschken – Jack Coleman (Noah Bennet)

Tobias Müller – Masi Oka (Hiro Nakamura)

Viktor Neumann – Sendhi Ramamurthy (Molinder Suresh)

Marco Kröger – Greg Grunberg (Matt Parkman)

Melanie Pukaß – Ali Larter (Niki Sanders)

Melanie Hinze – Tawny Cypress (Simone Deveaux)

Tobias Kluckert – Santiago Cabrera (Isaac Mendez)

Gerrit Schmidt-Foß – James Kyson Lee (Ando Masahashi)

Thomas Nero Wolff – Adrian Pasdar (Nathan Petrelli)

Timmo Niesner – Milo Ventimiglia (Peter Petrelli)

Karin Buchholz – Cristine Rose (Angela Petrelli)

## **HERR DER ZEITEN**

**THE PRINCE OF TIDES (Barbra Streisand, 1991), DF: FFS 1992**

Dagmar Heller – Barbra Streisand (Dr. Lowenstein)

Thomas Danneberg – Nick Nolte (Tom Wingo)

Randolf Kronberg – Jereon Krabbé (Herbert Woodruff)

Jutta Speidel – Blythe Danner (Sally)

Uschi Wolff – Melinda Dillon (Savannah)

Horst Sachtleben – George Carlin (Eddie Detreville)

Simon Jäger – Jason Gould (Bernard)

Oliver Stritzel – Brad Sullivan (Henry)

Laura Maire – Maggie Collier (Lucy)

## **DER HERR DER RINGE**

**THE LORD OF THE RINGS (Ralph Bakshi, 1977), DF: 1979, D: Niels Clausnitzer**

Holger Ungerer – (Frodo)

Curt Ackermann – (Gandalf)

Hartmut Reck – (Aragorn)

Michael Habeck – (Sam)

Ulf Jürgen Wagner – (Meriadoc)

Arno Bergler – (Pippin)

Ivar Combrinck – (Bilbo)  
Horst Sachtleben – (Gollum)  
Wolf Ackva – (Theoden)  
Erik Jelde – (Saruman)

### **DER HERR DER RINGE: DIE GEFÄHRTEN**

**LORD OF THE RINGS: THE FELLOWSHIP OF THE RING** (Peter Jackson, 2000), DF: 2001,  
D/R: **Andreas Fröhlich**

Achim Höppner – Ian McKellen (Gandalf)  
Jacques Breuer – Viggo Mortensen (Aragorn)  
Timmo Niesner – Elijah Wood (Frodo)  
Patrick Bach – Sean Astin (Sam)  
Alexander Doering – Dominic Monaghan (Merry)  
Stefan Krause – Billy Boyd (Pippin)  
Torsten Michaelis – Sean Bean (Boromir)  
Wolfgang Hess – John Rhys-Davis (Gimli)  
Philipp Moog – Orlando Bloom (Legolas)  
Otto Mellies – Christopher Lee (Saruman)  
Wolfgang Condrus – Hugo Weaving (Elrond)  
Dörte Lyssewsky – Cate Blanchett (Galadriel)  
Wolfgang Völz – David Weatherley (Wirt Butterblume)  
Michael Brennicke – (Ring)

### **DER HERR DER RINGE: DIE RINGE DER MACHT** (TV-Serie)

**THE LORD OF THE RINGS: THE RINGS OF POWER** (2022), DF: FFS (i. A. v. Prime Video) 2022,  
D/R: **Jan Odle**

Sophie Rogall – Morfydd Clark (Galadriel)  
Léa Mariage – Markella Kavenagh (Nori)  
Leonhard Mahlich – Robert Aramayo (Elrond)  
Maximilian Belle – Max Baldry (Isildur)  
Carolin Hartmann – Nazanin Boniadi (Bronwyn)  
Paul Sedlmeir – Ismael Cruz Córdova (Arondir)  
Martin Halm – Charles Edwards (Celebrimbor)  
Alexander Duda – Lenny Henry (Sadoc Lochner)  
Patrick Schröder – Dylan Smith (Largo)  
Christine Stichler – Sara Zwangobani (Goldblume)

### **DER HERR DER SIEBEN MEERE**

**THE SEA HAWK** (Michael Curtiz, 1940), DF: Film-Studio Tempelhof 1949,  
D/R: **Georg Rothkegel**

Klaus Miedel – Errol Flynn (Cpt. Thorpe)  
Charlotte Radspieler – Brenda Marshall (Maria)  
Werner Pledath – Claude Rains (José de Cordoba)  
Gabriele Hessmann – Flora Robson (Elisabeth)

## **DER HERR DER SILBERMINEN**

**SILVER RIVER (Raoul Walsh, 1948), DF: FFS (i. A. d. ARD) 1998**

Sigmar Solbach – Errol Flynn (Mike McComb)

Katrin Fröhlich – Ann Sheridan (Georgia)

Hartmut Reck – Thomas Mitchell (John Plato Beck)

Walter v. Hauff – Bruce Bennett (Stanley Moore)

Claus Brockmeyer – Tom D'Andrea (Porter)

Hartmut Neugebauer – Barton MacLane (Sweeney)

Fritz v. Hardenberg – Monte Blue (Chevige)

Norbert Gastell – Jonathan Hale (Mj. Spencer)

## **DER HERR DES WILDEN WESTENS**

**DODGE CITY (Michael Curtiz, 1939), DF: Ultra 1950, D: Ruth Schiemann-König, R: Josef Wolf**

Hans Nielsen – Errol Flynn (Wade Hatton)

Gisela Breiderhoff – Olivia de Havilland (Abbie)

Harald Mannl – Bruce Cabot (Jeff Surrect)

Bum Krüger – Alan Hale (Rusty Hart)

► Die ARD ließ 1975 neu synchronisieren: mit Manfred Tümmler (Errol Flynn), Barbara Peters (Olivia de Havilland), Siegfried Schürenberg (Henry Travers), Harald Juhnke (Bruce Cabot), Heinz Theo Branding (Alan Hale), Edgar Ott (Frank McHugh).

## **HERR IM HAUS BIN ICH**

**HOBSON'S CHOICE (David Lean, 1954), DF: 1954, D: Martin Beheim-Schwarzbach,**

**R: Edgar Flatau**

Eduard Wandrey – Charles Laughton (Hobson)

Margret Neuhaus – Brenda de Benzie (Maggie)

Wolfgang Wahl – John Wills (Willie Massop)

Gisela Peltzer – Daphne Anderson (Alice)

Ingeborg Walther – Prunella Scales (Vicky)

Herbert Asmus – Richard Wattis (Prosser)

Wilhelm Borchert – Derek Bloomfield (Beenstock)

## **EIN HERR OHNE KLEINGELD**

**LA BARON DE L'ÉCLUSE (Jean Delannoy, 1960), DF: 1960**

Klaus W. Krause – Jean Gabin (Baron Antoine)

Marion Degler – Micheline Presle (Perle)

Eva Katharina Schultz – Blanchette Brunoy (Maria)

Paul-Edwin Roth – Jean Desailly (Montbernon)

Alfred Balthoff – Jean Constantin (Saddokan)

Konrad Wagner – Louis Segnier (Duval)

## **HERR SATAN PERSÖNLICH**

**MR. ARKADIN (Orson Welles, 1955), DF: Dt. Mondial 1956**

Klaus W. Krause – Orson Welles (Arkadin)

G.G. Hoffmann – Robert Arden (van Stratten)  
NN – Paolo Mori (Raina)  
Carola Höhn – Patricia Medina (Mily)  
Werner Lieven – Michael Redgrave (Trebitch)  
Eleonore Noelle – Suzanne Flon (Baronin)  
Eva Eras – Katina Paxinou (Sophie)  
Klaus Havenstein – Jack Watling (Ruthleigh)  
Fritz Rasp – Mischa Auer (Flohdompteur)

### **DIE HERREN DRACULA**

**DRACULA PÈRE ET FILS (Édouard Molinaro, 1976), DF: Rondo (i. A. d. ZDF) 1979,  
D/R: Hans F. Wilhelm**

Klaus Miedel – Christopher Lee (Graf Dracula)  
Uwe Paulsen – Bernard Menez (Ferdinand)  
Heidrun Kussin – Marie-Hélène Breillat (Nicole)  
Heidrun Kussin – Cathérine Breillat (Herminie)  
Toni Herbert – Mustapha Dali (Kaleb)  
Claus Jurichs – Jean-Claude Dauphin (Christian Polanski)

### **DIE HERREN EINBRECHER GEBEN SICH DIE EHRE**

**THE LEAGUE OF GENTLEMEN (Basil Dearden, 1959), DF: 1960, D: H.J. Szelinski, R: Edgar Flatau**

Heinz Engelmann – Jack Hawkins (Hyde)  
Dietmar Schönherr – Nigel Patrick (Race)  
Walter Bluhm – Roger Livesey (Mycroft)  
Herbert Stass – Richard Attenborough (Lexy)  
Heinz Petruo – Kieron Moore (Stevens)  
Wolfgang Draeger – Bryan Forbes (Porthill)  
Axel Monjé – Terence Alexander (Rupert Smith)  
Paul-Edwin Roth – Norman Bird (Weaver)  
Heinz Reincke – Robert Coute (Bunny Warren)  
Gerd Martienzen – Gerald Harper (Cpt. Saunders)

### **HERRIN DER GESETZLOSEN**

**HURRICANE SMITH (Jerry Hopper, 1952), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger,  
R: Albert Baumeister**

Paul-Edwin Roth – John Ireland (Hurricane Smith)  
Gisela Trowe – Yvonne de Carlo (Luana)  
Curt Ackermann – James Craig (Gorvahlsen)  
Heinz Engelmann – Forrest Tucker (Cpt. O'Hara)  
Wolf Martini – Richard Arlen (Brundage)  
Horst Niendorf – Lyle Bettger (Clobb)  
Friedrich Joloff – Murray Matheson (Dr. Whitmore)

### **HERRIN DER TOTEN STADT ➔ NEVADA**

## **DIE HERRIN VON THORNHILL**

**FAR FROM THE MADDING CROWD (John Schlesinger, 1967), DF: MGM 1968**

Eva Pflug – Julie Christie (Bathseba)

Michael Chevalier – Alan Bates (Gabriel Oak)

Paul Klinger – Peter Finch (Bolwood)

## **HERRSCHER DER INSEL**

**THE HAWAIIANS (Tom Gries, 1969), DF: 1970**

Claus Biederstaedt – Charlton Heston (Whip)

Renate Küster – Geraldine Chaplin (Purity)

Randolf Kronberg – John Philip Law (Noel)

Susanne Hsiao – Tina Chen (Nyuk Tsin)

Ernst Jacobi – Mako (Mun Ki)

Michael Chevalier – Don Knight (Overpeck)

Wolfgang Lukschy – Lyle Bettger (Janders)

Gerd Martienzen – Alec McCowen (Micah Hale)

Arnold Marquis – James Gregory (Dr. Whipple)

## **DIE HERRSCHER DES CENTRAL PARKS**

**THE PARK IS MINE (Steven Hillard Stern, 1984), DF: 1986, D/R: Ronald Nitschke**

Kurt Goldstein – Tommy Lee Jones (Mitch)

Karin Buchholz – Helen Shaver (Valery)

Engelbert v. Nordhausen – Yaphet Kotto (Eubanks)

Joachim Nottke – Lawrence Dane (Keller)

Norbert Gescher – Peter Dvorsky (Dix)

## **HERRSCHER EINER VERSUNKENEN WELT**

**L'ISOLA MISTERIOSA E IL CAPITANO NEMO (Juan Antonio Bardem, 1973), DF: 1973**

G.G. Hoffmann – Omar Sharif (Kapitän Nemo)

Manfred Schott – Philippe Nicaud (Spilett)

Wolfgang Hess – Jess Hahn (Pencroff)

Christian Marschall – Gérard Tichy (Smith)

Hartmut Becker – Ambroise Mbia (Nab)

Horst Raspe – Gabriele Tinti (Ayrton)

K. E. Ludwig – Vidal Molina (Bob Harvey)

## **DAS HERZ ALLER DINGE**

**THE HEART OF THE MATTER (George More O'Ferral, 1953), DF: Dt. London 1954,**

**D: G.A. v. Ihering, R: Edgar Flatau**

Horst Niendorf – Trevor Howard (Mj. Scobie)

Dorothea Wieck – Elizabeth Allan (Louise)

Maria Schell – Maria Schell (Helen)

Dietrich Haugk – Denholm Elliott (Wilson)

Benno Gellenbeck – Peter Finch (Pater Rank)

Stig v. Nauckhoff – Gérard Oury (Jussuf)  
Heinz Klingenberg – Michael Hordern (Commissioner)  
Vasa Hochmann – George Coulouris (Captain)  
Ernst v. Klipstein – Colin Gordon (Secretary)

### **DAS HERZ EINES MILLIONÄRS**

**THESE WILDER YEARS (Roy Rowland, 1956), DF: ARD 1991**

Wolfgang Draeger – James Cagney (Steve Bradford)  
Karin Kernke – Barbara Stanwyck (Ann Dempster)  
Franz Josef Steffens – Walter Pidgeon (James Rayburn)  
Alexandra Ludwig – Betty Lou Keim (Suzie)  
Ulf Jürgen Wagner – Don Dubbins (Mark)  
Niels Clausnitzer – Edward Andrews (Spottsford)  
Christian Marschall – Grandon Rhodes (Oliphant)  
Alwin Joachim Meyer – Basil Ruysdael (Richter)

### **EIN HERZ FÜR DANNY**

**CLOSE TO MY HEART (William Keighley, 1951), DF: FSM (i. A. d. ZDF) 1997,**

**D/R: Maddalena Kerr**

Ekkehardt Belle – Ray Milland (Brad Sheridan)  
Dagmar Dempe – Gene Tierney (Midge)  
Ursula Traun – Fay Bainter (Mrs. Morrow)  
Reinhard Brock – Howard St. John (E. O. Frost)  
Marion Sawatzki – Mary Beth Hughes (Arlene)  
Eva Maria Bayerwaltes – Ann Morrison (Mrs. Barker)

### **EIN HERZ IM WINTER**

**UN COEUR EN HIVER (Claude Sautet, 1992), DF: FFS 1993, D/R: Beate Klöckner**

Gudo Hoegel – Daniel Auteuil (Stéphane)  
Susanne v. Medvey – Emmanuelle Béart (Camille)  
Lutz Riedel – André Dussollier (Maxime)  
Sabine Plessner – Elisabeth Bourguine (Hélène)  
Renate Küster – Brigitte Catillon (Régine)  
Alwin Joachim Meyer – Maurice Garrel (Lachaume)  
Eva Maria Lahl – Myriam Boyer (Mme Arnet)

### **EIN HERZ UND EINE KRONE**

**ROMAN HOLIDAY (William Wyler, 1953), DF: BSG 1953, D: Erika v. Streithorst, R: Rolf v. Sydow**

Wolfgang Lukschy – Gregory Peck (Joe Bradley)  
Marion Degler – Audrey Hepburn (Prinzessin Anne)  
Horst Niendorf – Eddie Albert (Irving Radovich)  
Paul Klinger – Hartley Power (Hennessy)

*«Wenn Hollywood uns mit solchen Filmen überfällt, dann wollen wir gern uneingeschränkt  
Ja sagen. Angetan von so großem Reiz gab sich die Berliner Synchron besondere Mühe und*

*wies eine Eindeutschung auf, die gleichermaßen das Prädikat vortrefflich verdient.» (Filmwoche 2, 1954)*

*«Fast unbemerkt geht der deutsche Dialog ins Ohr. Er fügt sich dem Original (vor allem in den humoristischen Passagen) sehr glücklich und sehr gelungen ein.» (Hans-G. Berthold, Filmblätter 1, 1954)*

## **HERZFLIMMERN**

**LE SOUFFLE AU CŒUR (Louis Malle, 1971), DF: ds 1972**

Rosemarie Fendel – Lea Massari (Clara)

Hans-Georg Panczak – Benoît Ferreux (Laurent)

Rolf Schult – Daniel Gélin (Vater)

Uwe Paulsen – Marc Winocourt (Marc)

Thomas Danneberg – Fabien Ferreux (Thomas)

Jürgen Thormann – Michel Lonsdale (Pater Henri)

Ursula Krieg – Ave Ninchi (Augusta)

Martin Hirthe – Henri Poirier (Léonce)

Gisela Reissmann – Micheline Bona (Claudine)

Arne Elsholtz – François Werner (Hubert)

Traudel Haas – Gila v. Weitershausen (Freda)

## **HERZKLOPFEN ➔ LA CHAMADE**

### **DIE HEULBOJE**

**THE PATSY (Jerry Lewis, 1964), DF: Elite 1964**

Horst Gentzen – Jerry Lewis (Stanley)

Renate Danz – Ina Balin (Ellen)

Alfred Balthoff – Peter Lorre (Morgan Heywood)

Arnold Marquis – Everett Sloane (Ferguson)

Curt Ackermann – Phil Harris (Chic Wymore)

Siegfried Schürenberg – Keenan Wynn (Harry Silver)

### **HEUTE ICH – MORGEN DU**

**OGGI A ME – DOMANI A TE (Tonino Cervi, 1968), DF: 1968**

Uwe Friedrichsen – Montgomery Ford (Bill Kiowa)

Edgar Ott – Bud Spencer (O'Banion)

Arnold Marquis – Wayde Preston (Jeff Milton)

Jürgen Thormann – William Berger (Colt Moran)

Rolf Schult – Tatsuya Nakadai (Elfego)

Claus Jurichs – Jeff Cameron (Moreno)

### **DIE HEXEN VON EASTWICK**

**THE WITCHES OF EASTWICK (George Miller, 1986), DF: 1987, D/R: Heinz Freitag**

Joachim Kerzel – Jack Nicholson (Daryl)

Joseline Gassen – Cher (Alexandra Medford)



Monica Bielenstein – Susan Sarandon (Jane Spofford)  
Katja Nottke – Michelle Pfeiffer (Sukie Ridgemont)  
Almut Eggert – Veronica Cartwright (Felicia Alden)  
Friedrich Georg Beckhaus – Richard Jenkins (Clyde)

## **HEXENJAGD**

**THE CRUCIBLE (Nicholas Hytner, 1996), DF: Interopa 1997, D/R: Marianne Groß**

Joachim Tennstedt – Daniel Day-Lewis (John Proctor)  
Kellina Klein – Winona Ryder (Abby Williams)  
Jürgen Thormann – Paul Scofield (Richter Danforth)  
Anita Lochner – Joan Allen (Elizabeth)  
Christian Brückner – Bruce Davison (Rev. Parris)  
Wolfgang Condrus – Rob Campbell (Rev. Hale)  
Lothar Blumhagen – Jeffrey Jones (Thomas Putnam)  
Hans Teuscher – Peter Vaughan (Giles Corey)  
Nana Spier – Karron Graves (Mary Warren)  
Ursula Heyer – Frances Conroy (Ann Putnam)  
Tilly Lauenstein – Elizabeth Lawrence (Rebecca Nurse)

## **HEXENKESSEL**

**CRISIS (Richard Brooks, 1950), DF: MGM 1955**

Hans Nielsen – Cary Grant (Dr. Ferguson)  
Wolfgang Lukschy – José Ferrer (Farrago)  
Edith Schneider – Signe Hasso (Isabel)  
Wolf Martini – Ramon Navarro (Oberst Adragon)  
Siegfried Schürenberg – Leon Ames (Sam Proctor)

## **HEXENKESSEL**

**MEAN STREETS (Martin Scorsese, 1973), DF: 1976**

Rolf Zacher – Robert De Niro (Johnny Boy)  
Andreas v. d. Meden – Harvey Keitel (Charlie)  
Heidi Schaffrath – Amy Robinson (Teresa)  
Horst Stark – Richard Romanus (Michael)  
Gottfried Kramer – Cesare Danova (Giovanni)  
Volker Lechtenbrink – George Memmoli (Joey Catucci)

## **HI-HI-HILFE!**

**HELP! (Richard Lester, 1965), DF: Ultra 1968**

Rainer Brandt – John Lennon  
Wolfgang Gruner – Paul McCartney  
Horst Gentzen – Ringo Starr  
Wolfgang Draeger – George Harrison

## **HIER IRRTE SCOTLAND YARD**

**THE VERDICT (Don Siegel, 1946), DF: ARD 1965**

Heinz Klevenow – Sidney Greenstreet (Grodman)  
Klaus Kindler – Peter Lorre (Emmric)  
Brigitte Grothum – Joan Lorrige (Susi / OF: Lottie)  
Paul-Edwin Roth – George Coulouris (Buckley)  
Ernst Jacobi – Morton Lowry (Kendall)  
Hans Paetsch – Herbert Holmes (Sir William)

## **HIGH CHAPARRAL (TV-Serie)**

**THE HIGH CHAPARRAL (1967–1971), DF: ZDF 1969**

Arnold Marquis – Leif Erickson (Big John Cannon)  
Heinz Petruo – Cameron Mitchell (Buck)  
Christian Brückner – Mark Slade (Billy Blue)  
Renate Küster – Linda Cristal (Victoria)  
Rolf Schult – Henry Darrow (Manolito)

## **HIGH FIDELITY**

**HIGH FIDELITY (Stephen Frears, 1999), DF: BSG 2000, D: Alexander Löwe, R: Torsten Sense**

Andreas Fröhlich – John Cusack (Rob)  
Katrín Fröhlich – Iben Hjejle (Laura)  
Simon Jäger – Todd Louiso (Dick)  
Dietmar Wunder – Jack Black (Barry)  
Irina v. Bentheim – Lisa Bonet (Marie de Salle)  
Claudia Urbschat-Mingues – Catherine Zeta-Jones (Charlie)  
Ulrike Möckel – Joan Cusack (Liz)  
Tobias Meister – Tim Robbins (Ian)  
Marcel Collé – Chris Rehmann (Vince)  
Julien Haggege – Ben Carr (Justin)

## **HIGH SPIRITS**

**HIGH SPIRITS (Neil Jordan, 1987), DF: Cine-Adaption 1989, D/R: Pierre Peters-Arnolds**

Sebastian Fischer – Peter O'Toole (Peter Plunkett)  
Ekkehardt Belle – Steve Guttenberg (Jack)  
Dagmar Heller – Beverly D'Angelo (Sharon)  
Simone Brahmman – Daryl Hannah (Mary)  
Gudo Hoegel – Liam Neeson (Martin Brogan)  
Madeleine Stolze – Jennifer Tilly (Miranda)  
Eva Kinsky – Mary Coughlan (Katie)  
Christian Tramitz – Peter Gallagher (Bruder Tony)

## **HIGHLANDER – ES KANN NUR EINEN GEBEN**

**HIGHLANDER (Russell Mulcahy, 1985), DF: BSG 1987, D/R: Andreas Pollak**

Ulrich Gressieker – Christopher Lambert (McLeod)

Rita Engelmann – Roxanne Heart (Brenda)  
Thomas Danneberg – Clancy Brown (Kurgan)  
G.G. Hoffmann – Sean Connery (Ramirez)  
Maud Ackermann – Beatie Edney (Heather)  
Heinz Theo Branding – Alan North (Lt. Frank Moran)  
Barbara Adolph – Sheila Gish (Rachel Ellenstein)

### **HILFE, ICH HABE ERFOLG**

**GET TO KNOW YOUR RABBIT (Brian De Palma, 1970), DF: Alster-Studio (i. A. d. ZDF) 1993,  
D/R: Wolfgang Draeger**

Helmut Zierl – Tom Smothers (Donald Beeman)  
Franz Rudnick – John Astin (Turnbull)  
Heinz Theo Branding – Orson Welles (Delasandro)  
Stefanie Kindermann – Suzanne Zenor (Paula)  
Wolfgang Draeger – Allen Garfield (Vic)  
Marion Elskis – Katherine Ross (junge Dame)

### **DER HIMMEL GEHÖRT EUCH ➔ SPRUNG IN DIE WOLKEN**

#### **DEM HIMMEL SO FERN**

**FAR FROM HEAVEN (Todd Haynes, 2002), DF: R. C. Production 2003, D/R: Marianne Groß**

Katharina Lopinski – Julianne Moore (Cathy)  
Thomas Danneberg – Dennis Quaid (Frank)  
Jörg Hengstler – Dennis Haysbert (Raymond)  
Gertie Honeck – Patricia Clarkson (Eleonor Fine)  
Lothar Blumhagen – James Rebhorn (Dr. Bowman)  
Liane Rudolph – Celia Weston (Mona Lauder)  
Marianne Groß – C. C. Loveheart (Marlene)  
Detlef Bierstedt – Michael Gaston (Stan Fine)

#### **DEM HIMMEL SO NAH**

**A WALK IN THE CLOUDS (Alfonso Arau, 1994), DF: Magma 1995**

Benjamin Völz – Keanu Reeves (Paul Sutton)  
Franz-Josef Steffens – Anthony Quinn (Don Pedro)  
Elisabeth Günther – Aitana Sánchez-Gijón (Victoria)  
Helmut Krauss – Giancarlo Giannini (Alberto)  
Ana Fonell – Angelica Aragón (Marie José)  
Bettina Schön – Evangelina Elizondo (Guadalupe)

#### **HIMMEL ÜBER DER WÜSTE**

**THE SHELTERING SKY (Bernardo Bertolucci, 1990), DF: BSG 1990, D/R: Ottokar Runze**

Joseline Gassen – Debra Winger (Kit)  
Joachim Tennstedt – John Malkovich (Port)  
Charles Rettinghaus – Campbell Scott (Tunner)

Tilly Lauenstein – Jill Bennett (Mrs. Lyle)  
Thomas Petruo – Timothy Spall (Eric Lyle)  
Christian Toberentz – Eric Vu An (Belgassim)  
Erzähler: Ottokar Runze

## **DER HIMMEL VOLLER GEIGEN**

**THE TIME, THE PLACE AND THE GIRL** (David Butler, 1946), DF: 1951, D: Herbert W. Victor,  
R: Alfred Kirschner

Siegmar Schneider – Dennis Morgan (Steven Ross)  
Kirsten Heiberg – Janis Paige (Sue Jackson)  
Hans Richter – Jack Carson (Jeff Howard)  
Ethel Reschke – Martha Vickers (Victoria Cassel)  
Bum Krüger – S. Z. Szakall (Ladislaus)

## **HIMMELFAHRTSKOMMANDO**

**COCKLESHELL HEROES** (José Ferrer, 1955), DF: 1956  
Wilhelm Borchert – José Ferrer (Mj. Stringer)  
Konrad Wagner – Trevor Howard (Cpt. Thompson)  
Clemens Hasse – Victor Maddern (Sgt. Craig)  
Wolfgang Gruner – Anthony Newley (Clarke)  
Horst Niendorf – David Lodge (Ruddock)  
Herbert Stass – Peter Arne (Stevens)  
Gerd Martienzen – Percy Herbert (Lomas)

*«In der synchronisierten Fassung des Films sind diese Erschießungsszenen [standrechtl. Erschießungen brit. Soldaten durch die Deutschen, T.B.] nicht mehr enthalten. Auch sonst hat man dem deutschen Publikum entgegenkommen wollen, z. B. durch einen Kasernenhof-jargon im Stil von 08/15, der keineswegs so humorvoll ist, wie es dem Synchronexte vor-geschwebt haben mag.» (KB, Film-Dienst 39/40, 1956)*

## **EIN HIMMELHUND VON EINEM SCHNÜFFLER**

**OH HEAVENLY DOG** (Joe Camp, 1979), DF: BSG 1981, D/R: Jürgen Neu

Lutz Mackensy – Chevy Chase (Browning)  
Traudel Haas – Jane Seymour (Jackie)  
Michael Chevalier – Omar Sharif (Malcolm Bart)  
Klaus Miedel – Robert Morley (Bernie)  
Jürgen Thormann – Alan Sues (Freddie)  
Rolf Schult – Donnelly Rhodes (Montanero)

## **EINE HIMMLISCHE FAMILIE** (TV-Serie)

**7TH HEAVEN** (1996–2007), DF: Hermes (i. A. v. Vox) 1999

Detlef Bierstedt – Stephen Collins (Eric)  
Andrea Aust – Catherine Hicks (Annie)  
Oona Plany – Beverley Mitchell (Lucy)  
Sonja Scherff – Jessica Biel (Mary)

Kim Hasper – Barry Watson (Matt)  
Till Völger / Fabian Hollwitz – David Gallagher (Simon)  
Theresa Mertens – Mackenzie Rosman (Ruthie)

## **DIE HINDENBURG**

**THE HINDENBURG (Robert Wise, 1975), DF: BSG 1976, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**  
Helmut Wildt – George C. Scott (Franz Ritter)  
Eva Katharina Schultz – Anne Bancroft (Scharnwitz)  
Norbert Gescher – William Atherton (Rigger Boerth)  
Norbert Langer – Roy Thinnes (Vogel)  
Claus Biederstaedt – Gig Young (Edward Douglas)  
Wolfgang Lukschy – Burgess Meredith (Pajetta)  
Heinz Theo Branding – Charles Durning (Kapitän Pruss)  
Klaus Miedel – Richard A. Dysart (Lehmann)

## **HINTER DEM RAMPENLICHT**

**ALL THAT JAZZ (Bob Fosse, 1979), DF: Interopa 1980**  
Hellmut Lange – Roy Scheider (Joe Gideon)  
Uta Hallant – Jessica Lange (Angelique)  
Regina Lemnitz – Ann Reinking (Kate Jagger)  
Jürgen Thormann – Ben Vereen (O'Connor Flood)  
Ursula Pawlowski – Erzebet Foldi (Michelle)  
Anita Kupsch – Leland Palmer (Audrey Paris)  
Joachim Kemmer – Cliff Gorman (David Newman)  
Liane Rudolph – Deborah Geffner (Victoria)

## **HINTER DEN MAUERN DES GRAUENS**

**THE STRANGE DOOR (Joseph Pevney, 1951), DF: BSG 1958, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**  
Eduard Wandrey – Charles Laughton (Maletroit)  
Wolf Martini – Boris Karloff (Voltan)  
Margot Leonard – Sally Forest (Blanche)  
Eckart Dux – Richard Stapeley (Denis)  
Horst Niendorf – Michael Pate (Talon)  
Paul Wagner – Paul Cavanagh (Edmond)

## **HINTER VERSCHLOSSENEN TÜREN**

**LE SALAIRE DU PÉCHÉ (Denys de la Patellière, 1956), DF: Filmatelier Göttingen,  
R: Konrad P. Rohnstein 1957**  
Marianne Kehlau – Danielle Darrieux (Isabelle)  
Christian Marschall – Jean-Claude Pascal (Jean)  
Maria Landrock – Jeanne Moreau (Angèle)

## **HIROSHIMA, MON AMOUR**

**HIROSHIMA, MON AMOUR (Alain Resnais, 1959), DF: 1960**

Margot Trooger – Emmanuelle Riva (Sie)

Thomas Braut – Eiji Okada (Er)

«Die deutsche Synchronisation, ich habe das von Anfang an befürchtet, ist nicht auf der Höhe des Originals. Die Übersetzung mag noch angehen, wenngleich sie manche Härten aufweist und Marguerite Duras' Dialoge um einen Grad literarischer erscheinen lässt, als sie es im Original sind. Margot Trooger, die sich anfangs noch ein wenig unbeteiligt anhört, hat sich mit der ihr eigenen Empfindsamkeit rasch in die Rolle hineingefunden, ihre Stimme verschmilzt schließlich völlig mit dem Ausdruck der Schauspielerin. Gänzlich missraten ist Thomas Brauts Versuch, den Japaner kantig und auf japanischen Akzent hin zu sprechen. Er hat Resnais' Bemerkung über den <rezitativen Ton> auf schmerzliche Weise wörtlich genommen und deklamiert nun rauh und gestelzt; das ist ziemlich ärgerlich.» (Hans-Dieter Roos, SZ 22.4.1960)

«Ein ungewöhnliches Paar. (Übrigens gut von den Gründungs-Schauspielern Margot Trooger und Michael [sic] Braut synchronisiert).» (Karena Niehoff, Tagesspiegel 14.4.1960)

«Die Synchronisation verdient restlose Anerkennung. Sie hat sich in den Stil des Films tief eingefühlt und überwindet selbst die gefährlichen Klippen, die sich ihr bei den Großaufnahmen entgegenstellten. Die Stimmen der deutschen Sprecher (Margot Trooger und Thomas Braut) decken sich mit dem Erscheinungs- und Charakterbild der beiden Hauptdarsteller in nahezu makelloser Weise. Die im Film vorhandenen verschiedenen Wirklichkeits- und Bewusstseinssebenen verlieren auch in der Synchronisation nichts von ihrer spannungsvollen Verflochtenheit. Der beziehungsreiche Wechsel zwischen den realen Dialogen und den meditativen Monologen der Erinnerung wird ohne Verlust an Intensität und Poesie auch in der synchronisierten Fassung zu einem nachhaltigen Erlebnis.» (Filmbewertungsstelle)

## **A HISTORY OF VIOLENCE**

**A HISTORY OF VIOLENCE (David Cronenberg, 2005), DF: R. C. Production 2005,**

**D: Sven Hasper, R: Marianne Groß**

Jacques Breuer – Viggo Mortensen (Tom Stall)

Claudia Urbschat-Mingues – Maria Bello (Edie)

Wolfgang Condrus – Ed Harris (Richie Cusack)

Nicolas Artajo – Ashton Holmes (Jack)

Hasso Zorn – Peter McNeill (Sheriff Sam Carney)

Reiner Schöne – Stephen McHattie (Leland Jones)

## **HITCH – DER DATE DOKTOR**

**HITCH (Andy Tennant, 2005), DF: FFS 2005, D/R: Sven Hasper**

Jan Odle – Will Smith (Hitch)

Sandra Schwittau – Eva Mendes (Sara)

Thomas Karallus – Kevin James (Albert)

Solveig Duda – Amber Valletta (Allegra)

Sonja Reichelt – Julie Ann Emery (Casey)

Walter v. Hauff – Adam Arkin (Max)  
Michael Roll – Jeffrey Donovan (Vance)

### **HITCHER – DER HIGHWAY KILLER**

**HITCHER (Robert Harmon, 1985), DF: 1986**

Klaus Kindler – Rutger Hauer (John Ryder)  
Pierre Franckh – Thomas C. Howell (Jim)  
Madeleine Stolze – Jennifer Jason Leigh (Nash)  
Norbert Gastell – Jeffrey DeMunn (Cpt. Estridge)

### **HITMAN – JEDER STIRBT ALLEINE**

**HITMAN (Xavier Gens, 2007), DF: BSG 2007, D/R: Gerrit Schmidt-Foß**

Peter Flechtner – Timothy Olyphant (Agent 47)  
Benjamin Völz – Dougray Scott (Whittier)  
Dascha Lehmann – Olga Kurylenko (Nika)  
Peter Reinhardt – Ulrich Thomsen (Mikhail Belicoff)  
Bernd Vollbrecht – Robert Knepper (Yuri Marklov)  
Markus Pfeiffer – Henry Ian Cusick (Udre)

### **HITZE UND STAUB**

**HEAT AND DUST (James Ivory, 1982), DF: ARD 1986**

Renate Küster – Julie Christie (Anne)  
Anita Lochner – Greta Scacchi (Olivia)  
Volker Kraeft – Christopher Cazenove (Douglas Rivers)  
Ralf Schermuly – Shashi Kapoor (Nawab v. Khatm)

### **Ho!**

**Ho! (Robert Enrico, 1968), DF: 1972**

Klaus Kindler – Jean-Paul Belmondo (François Holin)  
Heidi Fischer – Joanna Shimkus (Bénédicte)  
Otto Preuss – Sidney Chaplin (Canter)  
Horst Raspe – Alain Mottet (Kommissar Paul)

### **DER HOBBIT: EINE UNERWARTETE REISE**

**THE HOBBIT: AN UNEXPECTED JOURNEY (Peter Jackson, 2012), DF: FFS 2012, D: Klaus Bickert,  
R: Katrin Fröhlich**

Manuel Straube – Martin Freeman (Bilbo Beutlin)  
Eckart Dux – Ian McKellen (Gandalf)  
Torben Liebrecht – Richard Armitage (Thorin Eichenschildt)  
Dörte Lyssewski – Cate Blanchett (Galadriel)  
Otto Mellies – Christopher Lee (Saruman)  
Mogens v. Gadov – Ian Holm (älterer Bilbo)  
Wolfgang Condrus – Hugo Weaving (Elrond)  
Timmo Niesner – Elijah Wood (Frodo)

## **HOCHHAUS IN FLAMMEN**

**THE BLAZING TOWER (Jerry Jameson, 1974), DF: ARD 1976**

Claus Biederstaedt – John Forsythe (Dan Overland)

Helmo Kindermann – Joseph Campanella (Foster)

Ina Halley – Lynn Carlin (Lee Parker)

Almut Eggert – Anjanette Comer (Darlene Porter)

Cornelia Meinhardt – Laurie Heineman (Ginger)

Dagmar Biener – Kelly Jean Peters (Betty Carson)

Dagmar Altrichter – Pippa Scott (Selma Overland)

Manfred Grote – Louis Guss (Charley)

Heinz Theo Branding – John Finnegan (Stosh)

## **HÖCHSTER EINSATZ IN LAREDO**

**A BIG HAND FOR A LITTLE LADY (Felder Crook, 1965), DF: BSG 1966, D/R: Konrad Wagner**

Wilhelm Borchert – Henry Fonda (Meredith)

Edith Schneider – Joanne Woodward (Mary)

Arnold Marquis – Jason Robards (Henry Drummond)

Jürgen Thormann – Kevin McCarthy (Otto)

Paul Wagner – Paul Ford (Ballinger)

Fritz Tillmann – Burgess Meredith (Doc Scully)

## **DIE HOCHZEIT**

**WESELE (Andrzej Wajda, 1972), DF: ZDF 1974**

Monika Rasky – Ewa Zietek (Jadwiga)

Karl-Walter Diess – Daniel Olbrychski (Lucjan)

Lothar Blumhagen – Andrzej Lapicki (Dichter)

► In der DEFA-Synchronisation von 1974 (D: Erika Hirsch, R: Johanna Siemeth) sprachen  
Bärbel Bolle (Zietek), Klaus Piontek (Olbrychski) und Gerry Wolff (Lapicki).

## **EINE HOCHZEIT**

**A WEDDING (Robert Altman, 1978), DF: BSG 1979, D/R: Joachim Kunzendorf**

Andrea Brix – Carol Burnett (Tulip)

Traudel Haas – Mia Farrow (Buffy)

Erik Schumann – Vittorio Gassman (Luigi)

Margot Rothweiler – Ruth Nelson (Beatrice Cory)

Marianne Lutz – Geraldine Chaplin (Rita)

Ursula Krieg – Lilian Gish (Nettie Sloan)

Uwe Paulsen – Desi Arnaz jr. (Dino)

Dagmar Biener – Belita Moreno (Daphne)

Helga Trümper – Nina v. Pallandt (Regina)

Almut Eggert – Virginia Vestoff (Clarice)

Dagmar Altrichter – Dina Merrill (Antoinette)

Gerd Duwner – Pat McCormick (Goddard)

Jochen Schröder – Paul Dooley (Brenner)



Leo Bardischewski – John Cromwell (Bischof)

Eva Katharina Schultz – Viveca Lindfors (Ingrid Hellstrom)

*«Anzuerkennen ist in diesem Film auch die jeder Szene entsprechende Ausstattung, und schließlich soll auch die gute deutsche Synchronisation erwähnt werden, die bei diesem Film besondere Schwierigkeiten zu bewältigen hatte.» (Filmbewertungsstelle)*

## **HOCHZEIT AUF ITALIENISCH**

**MATRIMONIO ALL'ITALIANA (Vittorio de Sica, 1964), DF: BSG 1965, D: F.A. Koeniger,**

**R: Klaus v. Wahl**

Marion Degler – Sophia Loren (Filumena)

Holger Hagen – Marcello Mastroianni (Domenico)

Curt Ackermann – Raffaello Rossi Bussoala (Anwalt)

## **DIE HOCHZEIT MEINES BESTEN FREUNDES**

**MY BEST FRIEND'S WEDDING (P.J. Hogan, 1997), DF: FFS 1997, D/R: Elisabeth v. Molo**

Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Julianne Potter)

Charles Rettinghaus – Dermot Mulroney (Michael)

Katrin Fröhlich – Cameron Diaz (Kimmy Wallace)

Tom Vogt – Rupert Everett (George Downes)

Norbert Gastell – Philip Bosco (Walter Wallace)

## **HOCHZEITSNACHT IM GEISTERSCHLOSS**

**HAUNTED HONEYMOON (Gene Wilder, 1986), DF: BSG 1986, D/R: Arne Elsholtz**

Jürgen Thormann – Gene Wilder (Larry Abbot)

Gisela Fritsch – Gilda Radner (Vickie Pearle)

Klaus Havenstein – Dom DeLuise (Tante Kate)

Arne Elsholtz – Jonathan Pryce (Charles)

Michael Chevalier – Paul L. Smith (Paul)

Arnold Marquis – Bryan Pringle (Pfister)

## **DER HOFNARR**

**THE COURT JESTER (Norman Panama / Melvin Frank, 1955), DF: BSG 1956,**

**D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Georg Thomalla – Danny Kaye (Hubert Hawkins)

Margot Leonard – Glynis Johns (Maid Jean)

Erich Fiedler – Basil Rathbone (Lord Ravenhurst)

Ursula Krieg – Mildred Natwick (Griselda)

Gudrun Genest – Angela Lansbury (Gwendolyn)

Alfred Haase – Cecil Parker (Roderick)

*«Der schwierigen, aber dennoch vorzüglich gelungenen deutschen Synchronisation muss lobend gedacht werden, weil sie keinen Brosamen der brillant-pointierten Dialoge unter den Tisch fallen ließ.» (Filmwoche 38, 1956)*

## **HOHE ERWARTUNGEN**

**HIGH HOPES (Mike Leigh, 1988), DF: ZDF 1991**

Stephan Schwartz – Philip Davis (Cyrill)

Uschi Wolff – Ruth Sheen (Shirley)

Oliver Stritzel – Philip Jackson (Martin)

«Eine vorzügliche deutsche Synchronfassung.» (*Lexikon des internationalen Films*)

## **HÖHE NULL**

**CEILING ZERO (Howard Hawks, 1935), DF: ARD 1975**

Wolfgang Draeger – James Cagney (Dizzy Davis)

Claus Biederstaedt – Pat O'Brien (Jack Lee)

Wolfgang Hess – Stuart Erwin (Texas Clark)

## **HÖHENKOLLER ⇨ MEL BROOKS: HÖHENKOLLER**

## **DIE HÖLLE VON ALGIER**

**L'INSOUMIS (Alain Cavalier, 1964), DF: 1965**

Klaus Kindler – Alain Delon (Thomas)

Ilse Kiewiet – Lea Massari (Dominique)

Rolf Schult – Georges Géret (Frazer)

Wilhelm Borchert – Maurice Garrel (Pierre Servet)

## **HÖLLE, WO IST DEIN SCHRECKEN?**

**IN LOVE AND WAR (Philip Dunne, 1958), DF: 1959**

Eckart Dux – Robert Wagner (Frankie)

G.G. Hoffmann – Jeffrey Hunter (Nico)

Paul-Edwin Roth – Bradford Dillman (Alan)

Margot Leonard – Hope Lange (Andrea)

Marion Degler – France Nuyen (Kalai)

Eva Katharina Schultz – Dana Wynter (Sue)

Edith Schneider – Shree North (Lorraine)

Siegfried Schürenberg – Harrey Stephen (Amory)

Tilly Lauenstein – Mary Patton (Grace Scanlon)

Otto Czarski – Joe di Reda (Capstron)

## **HÖLLE UNTER NULL**

**HELL BELOW ZERO (Mark Robson, 1953), DF: Ultra 1954**

Wolfgang Lukschy – Alan Ladd (Duncan Craig)

Marianne Kehlau – Joan Tetzel (Judy Nordahl)

Hans Hinrich – Basil Sydney (Bland)

Werner Lieven – Niall MacGinnis (Dr. Howe)

## **HÖLLENFAHRT NACH SANTA FE ⇨ RINGO**

## **DER HÖLLENT RIP**

**ALTERED STATES (Ken Russell, 1980), DF: BSG 1982, D/R: Joachim Kunzendorf**

Randolf Kronberg – William Hurt (Eddie Jessup)

Alexandra Lange – Blair Brown (Emily)

Wolfgang Ziffer – Bob Balaban (Artur Rosenberg)

Lutz Riedel – Thaa Penghlis (Echeverria)

## **HOLLOW MAN**

**HOLLOW MAN (Paul Verhoeven, 2000), DF: PPA-Film 2000, D/R: Andreas Pollack**

Katrin Fröhlich – Elisabeth Shue (Linda McKay)

Udo Schenk – Kevin Bacon (Sebastian Caine)

Philipp Moog – Josh Brolin (Matthew)

Elisabeth Günther – Kim Dickens (Sarah Kennedy)

Pierre Peters-Arnolds – Greg Grunberg (Carter Abbey)

Tobias Lelle – Joey Slotnick (Frank Chase)

## **HOLLYWOOD COPS**

**HOLLYWOOD HOMICIDE (Ron Shelton, 2003), DF: FFS 2003, D/R: Andreas Pollack**

Wolfgang Pampel – Harrison Ford (Joe Gavilan)

Simon Jäger – Josh Hartnett (Calden)

Astrid Bless – Lena Olin (Ruby)

Tom Vogt – Bruce Greenwood (Lt. Macko)

Tobias Kluckert – Isaiah Washington (Antoine Sartain)

Sabine Strobel – Lolita Davidovich (Cleo Riccard)

Tilo Schmitz – Keith David (Leon)

Michael Pan – Dwight Yoakam (Leroy Wasley)

Jochen Schröder – Martin Landau (Jerry Duran)

## **HOLLYWOOD-STORY**

**THE BIG KNIFE (Robert Aldrich, 1955), DF: 1956**

Wolfgang Lukschy – Jack Palance (Charles Castle)

Eleonore Noelle – Ida Lupino (Marion)

Curt Ackermann – Wendell Corey (Smiley Coy)

Erich Fiedler – Rod Steiger (Stanley Hoff)

Margot Leonard – Jean Hagen (Connie Bliss)

Ursula Krieg – Ilka Chase (Patty Benedict)

Walter Bluhm – Everett Sloane (Nat Danziger)

Horst Niendorf – Paul Langton (Buddy Bliss)

Friedrich Joloff – Wesley Addy (Hank)

**HOLLYWOODS LETZTER HEULER ➔ S. O. B. – HOLLYWOODS LETZTER HEULER**

## **HOLMES & YOYO** (TV-Serie)

**HOLMES & YOYO (1976), DF: ARD 1978**

Friedrich W. Bauschulte – Richard B. Shull (Holmes)

Edgar Ott – John Schuck (Yoyo)

Peter Schiff – Bruce Kirby (Cpt. Sedford)

Cornelia Meinhardt – Andrea Howard (Maxine Moon)

Friedrich G. Beckhaus – Larry Hovis (Dr. Babcock)

## **HOLOCAUST** (TV-Mehrteiler)

**HOLOCAUST (Marvin Chomsky, 1978), DF: ARD 1978, D: Werner Uschkurat, R: Osman Ragheb**

Herbert Stass – Fritz Weaver (Dr. Josef Weiss)

Bettina Schön – Rosemary Harris (Berta)

Marcus Boysen – Joseph Bottoms (Rudi)

Irina Wanka – Blanche Baker (Anna)

Klaus Miedel – Sam Wanamaker (Moses)

Ralf Schermuly – James Woods (Karl)

Ernst Jacobi – Michael Moriarty (Erik Dorf)

Uwe Friedrichsen – David Warner (Heydrich)

Willy Semmelrogge – George Rose (Levy)

Hans Müller-Trenck – John Bailey (Hans Frank)

Rolf Castell – Ian Holm (Jimmler)

## **HOLY MOTORS**

**HOLY MOTORS (Léos Carax, 2012), DF: Christa Kistner 2012, D/R: Beate Klöckner**

Oliver Stritzel – Denis Lavant (Oscar)

Katharina Lopinski – Edith Scob (Céline)

Eva Mendes – Eva Mendes (Kay M.)

Jill Holwerda – Kylie Minogue (Eva Grace)

Kaya-Marie Möller – Elise Lhomeau (Léa)

Otto Mellies – Michel Piccoli (Regie)

Friedel Morgenstern – Jeanne Disson (Angèle)

## **DER HOLZSCHUHBAUM**

**L'ALBERO DEGLI ZOCCOLI (Ermanno Olmi, 1978); DF: BSG 1979, D: Gerda v. Ruexleben,**

**R: Dietmar Behnke**

Manfred Lichtenfeld – Luigi Ornaghi (Batisti)

Christel Merian – Francesca Moriggi (Batistina)

Kai Brückner – Omar Mignoli (Minek)

Agi Prandhoff – Teresa Brescianini (Witwe Runk)

Toni Herbert – Giuseppe Brignoli (Anselmo)

Joachim Tennstedt – Carlo Rota (Peppino)

Maud Ackermann – Pasqualina Brolis (Teresina)

## **HOMELAND** (TV-Serie)

**HOMELAND (2010), DF: Cinephon (i. A. v. Sat.1 2013); D/R: Stephan Hoffmann**

Nana Spier – Claire Danes (Carrie Ann Mathison)

Torben Liebrecht – Damian Lewis (Nick Brody)

Melanie Hinze – Morena Baccarin (Jess)

Erich Räucher – Mandy Patinkin (Saul Berenson)

Peter Lontzek – Diego Klattenhoff (Mike Faber)

Ingo Albrecht – David Harewood (David Estes)

Joachim Tennstedt – David Marciano (Virgil)

Reinhard Kuhnert – F. Murray Abraham (Dar Adal)

Rainer Fritzsche – Maury Sterling (Max)

Kim Hasper – Rupert Friend (Quinn)

Sabine Falkenberg – Elizabeth Marvel (Keane)

Matthias Deutelmoser – Morgan Spector (Dante)

Ronald Nitschke – Beau Bridges (Warner)

Cathlen Gawlich – Amy Hargreaves (Maggie)

## **HOMER UND EDDIE**

**HOMER AND EDDIE (Andrej Kotschalowskij, 1988), DF: BSG 1989, D/R: Michael Nowka**

Ulrich Gressieker – James Belushi (Homer Lanza)

Regina Lemnitz – Whoopi Goldberg (Eddie)

Gisela Fritsch – Karen Black (Belle)

Arne Elsholtz – Tracey Walter (Tommy Dearly)

Inge Wolffberg – Ernestine McClendon (Esther)

Dagmar Altrichter – Barbara Pilavin (Mrs. Lanza)

## **HONGKONG**

**HONG KONG (Lewis R. Foster, 1951), DF: BSG 1952, D: F. A. Koeniger, R: Thomas Engel**

Wilhelm Borchert – Ronald Reagan (Jeff Williams)

Eleonore Noelle – Rhonda Fleming (Victoria)

Alfred Balthoff – Nigel Bruce (Lighton)

Agnes Windeck – Mary Summerville (Mrs. Lighton)

## **HONGKONG WAR IHR SCHICKSAL**

**THE SEVENTH SIN (Ronald Neame, 1957), DF: MGM 1958**

Edith Schneider – Eleanor Parker (Carol)

Wolfgang Lukschy – Bill Travers (Dr. Walter Carvin)

Siegfried Schürenberg – George Sanders (Tim)

Herbert Stass – Jean-Pierre Aumont (Paul Duvelle)

## **DER HONORARKONSUL**

**THE HONORARY CONSUL (John Mackenzie, 1982), DF: Cinephon 1984, D: Arne Elsholtz,**

**R: Peter Baumgartner**

Wolfgang Pampel – Michael Caine (Charlie Fortnum)

Frank Glaubrecht – Richard Gere (Dr. Plarr)  
Heinz Theo Branding – Bob Hoskins (Col. Perez)  
Manfred Lehmann – Joaquim de Almeida (Leon)  
Ulrich Gressieker – A. Martinez (Aquino)  
Evelyn Maron – Elpidia Carrillo (Clara)

## **HOOK**

**HOOK (Steven Spielberg, 1991), DF: Interopa 1992, D/R: Theodor Doppeide**

Joachim Kerzel – Dustin Hoffman (Cpt. Hook)  
Peer Augustinski – Robin Williams (Peter)  
Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Glöckchen)  
Klaus Sonnenschein – Bob Hoskins (Smee)  
Tilly Lauenstein – Maggie Smith (Wendy)  
Cornelia Meinhardt – Caroline Goodall (Moirra)

## **HOPE AND GLORY**

**HOPE AND GLORY (John Boorman, 1987), DF: Cine-Adaption 1987, D/R: Gerd Berner**

Gudrun Vaupel – Sarah Miles (Grace)  
Manfred Seipold – David Hayman (Clive)  
Randolf Kronberg – Derrick O'Connor (Mac)  
Irina Wanka – Dammi Davis (Dawn)  
Marion Hartmann – Susan Woolridge (Molly)  
Walter v. Hauff – Jean-Marc Barr (Bruce)  
Erik Schumann – Ian Bannen (Großvater George)

## **HÖR' MAL, WER DA HÄMMERT (TV-Serie)**

**HOME IMPROVEMENT (1991–1999), DF: Plaza (i. A. v. RTL) 1996**

Fritz v. Hardenberg – Tim Allen (Tim Taylor)  
Dagmar Dempe – Patricia Richardson (Jill)  
Florian Beba / Dominik Auer – Zachery Ty Bryan (Brad)  
Butz Combrinck – Jonathan Taylor Thomas (Randy)  
Oliver Creswell – Taran Smith (Mark)  
Michael Habeck – Earl Hindman (Wilson)  
Gudo Hoegel – Richard Karn (Al Borland)  
Veronika Neugebauer – Debbie Dunning (Heidi Keppert)  
▶ Die ersten drei Staffeln liefen unter dem Titel DER DÜNNBRETTBOHRER bzw. DER HEIMWERKER in einer anderen Synchronfassung in der ARD (1993–95).

## **HORTON HÖRT EIN HU!**

**HORTON HEARS A WHO! (Jimmy Hayward, Steve Martino, 2008), DF: BSG 2008, D/R: Oliver Rohrbeck**

Christoph Maria Herbst (OF: Jim Carrey) – (Horton)  
Uwe Büschken (OF: Steve Carell) – (Ned)  
Anke Engelke (OF: Carol Burnett) – (Känguru)

Klaus-Dieter Klebsch – (Vlad)  
Bernd Rumpf – (Morton)  
Lutz Schnell – (Yummo Wickersham)  
Sabine Arnhold – (Sally O'Malley)  
Erzähler: Andreas Fröhlich

## **HOSPITAL**

**THE HOSPITAL (Arthur Hiller, 1971), DF: 1972**

Holger Hagen – George C. Scott (Dr. Herbert Bock)  
Margot Leonard – Diana Rigg (Barbara)  
Martin Hirthe – Barnard Hughes (Drummond)  
Tilly Lauenstein – Nancy Marchand (Mrs. Christie)  
Klaus Miedel – Richard Dysart (Dr. Welbeck)  
Peter Schiff – Andrew Duncan (William Mead)  
Klaus Wagner – Stephen Elliott (Sunstrom)  
Harry Wüstenhagen – Donald Harron (Milton Mead)

## **DAS HOTEL**

**HOTEL (Richard Quine, 1966), DF: BSG 1967**

Max Eckard – Rod Taylor (Peter McDermont)  
Uta Hallant – Catherine Spaak (Jeanne)  
Martin Hirthe – Karl Malden (Keycase)  
Klaus W. Krause – Melvyn Douglas (Trent)  
Herbert Stass – Richard Conte (Dupère)  
Rosemarie Fendel – Merle Oberon (Herzogin)  
Friedrich Schoenfelder – Michael Rennie (Herzog)

## **HOTEL INTERNATIONAL**

**THE V.I.P.s (Anthony Asquith, 1963), DF: MGM 1963**

Dinah Hinz – Elizabeth Taylor (Frances Andros)  
Wilhelm Borchert – Richard Burton (Paul Andros)  
Walter Suessenguth – Orson Welles (Max Buda)  
Horst Niendorf – Rod Taylor (Les Mangam)  
Agnes Windeck – Margaret Rutherford (Herzogin)  
Paul-Edwin Roth – Louis Jourdan (Marc)

## **DAS HOTEL NEW HAMPSHIRE**

**THE HOTEL NEW HAMPSHIRE (Tony Richardson, 1984), DF: 1985**

Torsten Sense – Rob Lowe (John)  
Hansi Jochmann – Jodie Foster (Franny)  
Manfred Lehmann – Beau Bridges (Vater)  
Evelyn Maron – Nastassja Kinski (Susie)  
Hans-Jürgen Dittberner – Paul McCrane (Frank)

Peter Matic – Wallace Shawn (Freud)  
Arnold Marquis – Wilford Brimley (Großvater)

## **HOTEL PARADISO**

**HOTEL PARADISO (Peter Glenville, 1965), DF: MGM 1966**

Alfred Balthoff – Alec Guinness (Benedict Boniface)  
Eva Katharina Schultz – Gina Lollobrigida (Marcelle)  
Erich Fiedler – Robert Morley (Henri)  
Fritz Tillmann – Douglas Byng (Martin)

## **HOTEL TRANSSILVANIEN**

**HOTEL TRANSYLVANIA (Genndy Tartakovsky, 2012), DF: FFS 2012, D/R: Elisabeth v. Molo**

Rick Kavanian – (Graf Dracula, OF: Adam Sandler)  
Josefine Preuß – (Mavis)  
Elyas M'Barek – (Jonathan)  
Hans-E. Eckhardt – (Frank)  
Kerstin Sanders-Dornseif – (Eunice)  
Tobias Lelle – (Wayne)  
Tobias Kluckert – (Griffin)

*«BULLYPARADE-Comedian Rick Kavanian verhilft dem Grafen nicht nur zu einem passenden osteuropäischen Akzent, sondern schwankt auch wunderbar zwischen leicht-diabolisch, aberwitzig und besorgt.» (Patrick T. Neumann, stern.de, 24.10.2012)*

## **HOTELGEFLÜSTER**

**PLAZA SUITE (Arthur Hiller, 1970), DF: BSG 1972, D: F.A. Koeniger, R: Dietmar Behnke**

Martin Hirthe – Walter Matthau (Sam Nash)  
Tina Eilers – Maureen Stapleton (Karen)  
Beate Hasenau – Barbara Harris (Muriel Tate)  
Ingrid van Bergen – Lee Grant (Norma Hubley)  
Traudel Haas – Louise Sorel (Miss MacCormack)

## **THE HOURS**

**THE HOURS (Stephen Daldry, 2002), DF: Studio Babelsberg 2003, D/R: Marianne Groß**

Dagmar Dempe – Meryl Streep (Clarissa Vaughan)  
Katharina Lopinski – Julianne Moore (Laura Brown)  
Petra Barthel – Nicole Kidman (Virginia Woolf)  
Wolfgang Condrus – Ed Harris (Richard Brown)  
Traudel Haas – Toni Collette (Kitty)  
Nana Spier – Claire Danes (Julia)  
Peter Reinhardt – Jeff Daniels (Louis Waters)



## **HOUSE OF CARDS (TV-Serie)**

**HOUSE OF CARDS (2013), DF: Scalamedia (i. A. v. Sky) 2013, D: Reinhard Knapp,**

**R: Inez Günther**

Till Hagen – Kevin Spacey (Frank Underwood)  
Irina v. Bentheim – Robin Wright (Claire)  
Dascha Lehmann – Kristen Conolly (Christina)  
Manja Doering – Kate Mara (Zoe Barnes)  
Jaron Löwenberg – Corey Stoll (Peter Russo)  
Peter Flechtner – Michael Kelly (Doug Stamper)  
Frank Röth – Michael Gill (Präs. Walker)  
Karlo Hackenberger – Derek Cecil (Seth)  
Marie Bierstedt – Neve Campbell (LeAnn)  
Katharina Lopinski – Jane Atkinson (Catherine Durant)  
Bernd Vollbrecht – Lars Mikkelsen (Petrov)  
Peter Reinhardt – Boris McGiver (Hammerschmidt)  
Dennis Schmidt-Foss – Joel Kinnaman (Conway)  
Gundi Eberhard – Molly Parker (Jackie Sharp)  
Peter Lontzeck – Mahershala Ali (Remy Danton)  
Andrea Solter – Elizabeth Marvel (Heather Dunbar)

## **HOUSE OF GUCCI**

**HOUSE OF GUCCI (Ridley Scott, 2021), DF: Iyuno-Germany 2021, D: Alexander Loewe,**

**R: Norman Matt**

Jacqueline Belle – Lady Gaga (Patrizia Reggiani)  
Julien Haggège – Adam Driver (Maurizio Gucci)  
Jaron Löwenberg – Jared Leto (Paulo)  
Frank Glaubrecht – Al Pacino (Aldo)  
Christin Marquitan – Salma Hayek (Pina)  
Lutz Riedel – Jeremy Irons (Rodolfo)  
Alexander Doering – Jack Huston (Domenico De Sole)

## **HOW I MET YOUR MOTHER (TV-Serie)**

**HOW I MET YOUR MOTHER (2005), DF: Scalamedia (i. A. v. Pro7) 2008, D/R: Norbert Steinke**

Martin Halm – Josh Radnor (Ted)  
Hubertus v. Lerchenfeld – Jason Segel (Marshall)  
Christine Stichler – Cobie Smulders (Robin)  
Philipp Moog – Neil Patrick Harris (Barney)  
Angela Wiederhut – Alyson Hannigan (Lily)  
Erzähler: Christian Tramitz

## **HOW TO BE SINGLE**

**HOW TO BE SINGLE (Christian Ditter, 2016), DF: FFS 2016, D/R: Solveig Duda**

Rubina Nath – Dakota Johnson (Alice)  
Ursula Hugo – Rebel Wilson (Robin)

Farina Brock – Alison Brie (Lucy)  
Bianca Krahl – Leslie Mann (Megan)

## **HUDSUCKER – DER GROSSE SPRUNG**

**THE HUDSUCKER PROXY (Joel Coen, 1994), DF: Neue Tonfilm 1994, D/R: Pierre Peters-Arnolds**

Tobias Meister – Tim Robbins (Norville Barnes)  
G.G. Hoffmann – Paul Newman (Mussburger)  
Alexandra Ludwig – Jennifer Jason Leigh (Amy Archer)  
Mogens v. Gadow – Charles Durning (Hudsucker)  
Axel Malzacher – Jim True (Buzz)  
Klaus Höhne – John Mahoney (Chief)  
Herbert Weicker – Bill Cobbs (Moses)

## **HÜGEL DES SCHRECKENS**

**THE ANGRY HILLS (Robert Aldrich, 1959), DF: MGM 1959**

Klaus Schwarzkopf – Robert Mitchum (Michael Morrison)  
Dagmar Altrichter – Elisabeth Müller (Lisa)  
Eva Katharina Schultz – Gia Scala (Eleftheria)  
Alfred Balthoff – Theodore Bikel (Tassos)  
Franz Nicklisch – Peter Illing (Leonidas)  
Curt Ackermann – Donald Wolfitt (Dr. Stergiov)  
Siegfried Schürenberg – Marius Goring (Oberst)

## **HÜHNCHEN IN ESSIG**

**POULET AU VINAIGRE (Claude Chabrol, 1985), DF: 1985, R: Mina Kindl**

Peter Aust – Jean Poiret (Insp. Lavardin)  
Renate Küster – Stéphane Audran (Mme Cuno)  
Torsten Sense – Lucas Belvaux (Cuno)  
Alexandra Lange – Caroline Cellier (Anna Foscarie)  
Paul-Edwin Roth – Michel Bouquet (Hubert Lavoisier)  
Klaus Schwarzkopf – Jean Topart (Dr. Morasseau)  
Hallgard Bruckhaus – Joséphine Chaplin (Delphine)  
Edgar Ott – Jean-Claude Bouillard (Filiol)

## **HULK**

**THE HULK (Ang Lee, 2002), DF: BSG 2003, D/R: Tobias Meister**

Benjamin Völz – Eric Bana (Bruce Banner)  
Andrea Solter – Jennifer Connelly (Betty Ross)  
Thomas Danneberg – Nick Nolte (David)  
Reiner Schöne – Sam Elliott (Gen. Ross)  
Bernd Vollbrecht – Josh Lucas (Glenn Talbot)  
Ulrike Stürzbecher – Cara Buono (Edith)

## **HUMAN TARGET (TV-Serie)**

**HUMAN TARGET (2009), DF: Arena (i. A. v. Pro7) 2010, D/R: Oliver Schwiengershausen**

Torsten Michaelis – Mark Valley (Christopher Chance)

Tilo Schmitz – Chi McBride (Laverne Winston)

Robert Missler – Jackie Earle Haley (Guerrero)

Katrin Fröhlich – Indira Varma (Ilsa Pucci)

Tanya Kahana – Janet Montgomery (Ames)

## **HUMORESKE**

**HUMORESQUE (Jean Negulesco, 1946), DF: MPEA 1949, D: Bertha Gunderloh,**

**R: Alfred Vohrer**

Eva Eras – Joan Crawford (Helen Wright)

Werner Lieven – John Garfield (Paul Boray)

Ernst Schlott – Oscar Levant (Sid Jeffers)

Harald Wolff – Tim D'Andrea (Phil Boray)

Elfie Beyer – Joan Chandler (Gina)

Anton Reimer – J. Carrol Naish (Rudy Boray)

Edith Schultze-Westrum – Ruth Nelson (Esther)

## **DER HUND, DER HERR BOZZI HIESS**

**UN ÁNGEL VOLÓ SOBRE BROOKLYN (Ladislao Vajda, 1957), DF: Real 1958, D: Erwin Bootz,**

**R: Conrad v. Molo**

Fritz Tillmann – Peter Ustinov (Bozzi)

Stefan Neuner – Pablito Calvo (Toni)

Paul-Edwin Roth – Aroldo Tieri (Bruno)

Inge Fabricius – Silvia Marco (Julia)

Friedrich Schütter – Maurizio Arena (Alfonso)

*«Zu loben ist auch die Synchronisation. Sie lässt nie vermuten, dass hier aus einer besonderen Mentalität gespielt wird, die wirksam zu spiegeln die deutsche Sprache und das deutsche Sprachmelos nur schwer fähig sind.» (Filmbewertungsstelle)*

## **EIN HUND NAMENS BEETHOVEN**

**BEETHOVEN (Brian Levant, 1991), DF: BSG 1992, D/R: Ivar Combrinck**

Helmut Gauß – Charles Grodin (George)

Sabine Jaeger – Bonnie Hunt (Alice)

Vanessa Petruo – Nicholle Tom (Ryce)

Timm Neu – Christopher Castile (Ted)

Friedrich G. Beckhaus – Dean Jones (Dr. Vernick)

Vanessa Petruo – Nicholle Tom (Ryce)

Susanne Kaps – Sarah Rose Carr (Emily)

## **DER HUND VON BASKERVILLE**

**THE HOUND OF THE BASKERVILLES (Sidney Lanfield, 1939), DF: Studio Hamburg 1990**

Walter Niklaus – Basil Rathbone (Sherlock Holmes)

Hinrich Köhn – Nigel Bruce (Dr. Watson)

Alexander Burk – Richard Greene (Sir Henry)

Franz Rudnick – Lionel Atwill (James Mortimer)

Wolfgang Kaven – John Carradine (Barryman)

Ingeborg Christiansen – Beryl Mercer (Jennifer)

▶ Niklaus und Köhn sprachen schon in der Defa-Fassung von 1984 (D: Heinz Nitzsche, R: Margot Seltmann); außerdem: Dieter Bellmann (Richard Greene), Ingrid Hille (Wendy Barrie), Hans Joachim Hegewald (Lionel Atwill) und Friedhelm Eberle (John Carradine)

## **DER HUND VON BASKERVILLE**

**THE HOUND OF THE BASKERVILLES (Terence Fisher, 1958), DF: 1959**

Erich Fiedler – Peter Cushing (Sherlock Holmes)

Curt Ackermann – Andre Morell (Dr. Watson)

G.G. Hoffmann – Christopher Lee (Sir Henry)

Werner Peters – Ewen Solon (Stapleton)

Siegfried Schürenberg – Miles Malleon (Bischof)

## **DER HUND VON BASKERVILLE**

**THE HOUND OF THE BASKERVILLES (Douglas Hickox, 1983), DF: ZDF 1986**

Harry Wüstenhagen – Ian Richardson (Sherlock Holmes)

Wolfgang Völz – Donald Churchill (Dr. Watson)

F.G. Beckhaus – Denholm Elliott (Dr. Mortimer)

Ulrich Gressieker – Nicholas Clay (Stapleton)

Uwe Paulsen – Martin Shaw (Sir Henry)

## **DIE HUNDE DES KRIEGES**

**THE DOGS OF WAR (John Irvin, 1980), DF: 1981**

Heiner Lauterbach – Christopher Walken (Jamie)

Wolfgang Mascher – Tom Berenger (Drew)

Harald Leipnitz – Colin Blakely (Alan North)

Uschi Wolff – Jobeth Williams (Jessie)

Til Kiwe – Winston Ntshona (Dr. Okoye)

## **HUNDERT GEWEHRE**

**100 RIFLES (Tom Gries, 1968), DF: BSG 1969, D/R: Thomas Keck**

Edgar Ott – Jim Brown (Lyedecker)

Michael Chevalier – Burt Reynolds (Yaqui Joe)

Renate Küster – Raquel Welch (Sarita)

Christian Rode – Fernando Lamas (Verdugo)

Wolfgang Amerbacher – Dan O'Herlihy (Grimes)

## **101 DALMATINER**

**101 DALMATIANS (Stephen Herek, 1996), DF: Lingua 1997, D: Alexander Löwe,**

**R: Benedikt Rabanus**

Kerstin Sanders-Dornseif – Glenn Close (Cruella De Vil)

Wolfgang Condrus – Jeff Daniels (Roger)

Carin C. Tietze – Joely Richardson (Anita)

Ursula Traun – Joan Plowright (Nanny)

Gudo Hoegel – Hugh Laurie (Jasper)

Kai Taschner – Tim McInnery (Alonzo)

Claus Brockmeyer – Mark Williams (Horace)

Fritz v. Hardenberg – Hugh Fraser (Frederick)

## **HUNDERT TAGE NACH DER KINDHEIT**

**STO DNEJ POSLE DETSTWA (Sergej Solowjew, 1976), DF: DEFA 1976, D: Friedel Hohnwald,**

**R: Margot Spielvogel**

Michael Pan – Boris Tokarew (Mitja)

Katarina Tomaschewsky – Tatjana Drubitsch (Lena)

Blanche Kommerell – Irina Malyschewa (Sonja)

Hans-Joachim Frank – Juri Agilin (Gleb Lunew)

Jürgen Hentsch – Sergej Schakurow (Serjoscha)

## **DIE 120 TAGE VON SODOM**

**SALÒ O LE 120 GIORNATE DI SODOMA (Pier Paolo Pasolini, 1975), DF: 1976**

Martin Hirthe – Paolo Bonacelli (Herzog)

Herbert Weicker – Giorgio Cataldi (Bischof)

Gisela Reissmann – Caterina Boratto (Castelli)

Marianne Wischmann – Elsa De Giorgi (Maggi)

## **HUNDSTAGE**

**DOG DAY AFTERNOON (Sidney Lumet, 1975), DF: BSG 1976, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Lutz Mackensy – Al Pacino (Sonny)

Andreas Mannkopff – John Cazale (Sal)

Edgar Ott – Charles Durning (Moretti)

Joachim Kunzendorf – Chris Sarandon (Leon)

Siegfried Schürenberg – Sully Boyar (Mulvaney)

Bettina Schön – Penny Allen (Sylvia)

Heinz Petruo – James Broderick (Sheldon)

Cornelia Meinhardt – Carol Kane (Jenny)

Dagmar Biener – Sandra Kazan (Deborah)

## **HURRICANE**

**THE HURRICANE (Jan Troell, 1976), DF: 1979**

Gottfried Kramer – Jason Robards (Charles Bruckner)

Alexandra Lange – Mia Farrow (Charlotte)

Jürgen Thormann – Max v. Sydow (Arzt)  
Mathias Einert – Dayton Ka'ane (Mantangui)  
Arnold Marquis – Trevor Howard (Missionar)

## **HURRICANE**

**THE HURRICANE (Norman Jewison, 1999), DF: Lingua 2000, D: Clemens und Sabine Frohmann, R: Benedikt Rabanus**

Leon Boden – Denzel Washington (Rubin Carter)  
Dominik Auer – Vicellous Reon Shannon (Lesra)  
Susanne v. Medvey – Deborah Kara Unger (Lisa)  
Martin Umbach – John Hannah (Terry)  
Franz Rudnick – Dan Hedaya (Della Pesca)  
Claudia Urbschat-Mingues – Debbi Morgan (Mae Thelma)  
Randolf Kronberg – Clancy Brown (Lt. Williams)  
Ilona Grandke – Beatrice Winde (Louise Cockersham)  
Jochen Striebeck – Badja Djola (Mobutu)

## **DER HUSAR AUF DEM DACH**

**LE HUSSARD SUR LE TOIT (Jean-Paul Rappenu, 1995), DF: FFS 1995, D/R: Beate Klöckner**

Florian Halm – Olivier Martinez (Angelo Bardi)  
Bettina Redlich – Juliette Binoche (Pauline)  
Martin Umbach – François Cluzet (Arzt)  
Thomas Fritsch – Gerard Depardieu (Kommissar)

## **HUSBANDS**

**HUSBANDS (Robert Altman, 1970), DF: ZDF 1985**

Fred Maire – Ben Gazzara (Harry)  
Klaus Schwarzkopf – Peter Falk (Archie)  
Peter Kirchberger – John Cassavetes (Gus)

## **HUSTLE & FLOW**

**HUSTLE & FLOW (Craig Brewer, 2005), DF: BSG 2005, D/R: David Nathan**

Simon Jäger – Terrence Howard (DJay)  
Tobias Kluckert – Anthony Anderson (Key)  
Sonja Scherff – Taryn Manning (Nola)  
Tanja Geke – Taraji P. Henson (Shug)  
Uschi Hugo – Paula Jai Parker (Lexus)  
Katrin Zimmermann – Elise Neal (Yvette)  
Santiago Ziesmer – DJ Qualls (Shelby)  
Jan-David Roenfeldt – Ludacris (Skinny Black)



## **I AM LEGEND**

**I AM LEGEND (Francis Lawrence, 2007), DF: FFS 2007, D/R: Jan Odle**

Jan Odle – Will Smith (Robert Neville)

Natascha Geisler – Alice Braga (Anna)

Lenny Peteanu – Charlie Tahan (Ethan)

Melanie Manstein – Salli Richardson (Zoe)

Viktorija Brams – Emma Thompson (Dr. Krippen)

## **I, FRANKENSTEIN**

**I, FRANKENSTEIN (Stuart Beatti, 2013), DF: Splendid 2013, D/R: Gerrit Schmidt-Foß**

Tom Vogt – Aaron Eckhart (Adam)

Timmo Niesner – Aden Young (Victor Frankenstein)

Claudia Urbschat-Mingues (Miranda Otto (Leonore)

Karlo Hackenberger – Jai Courtney (Gideon)

Tobias Lelle – Nicholas Bell (Carl Avery)

## **I, ROBOT**

**I, ROBOT (Alex Proyas, 2004), DF: Interopa 2004, D/R: Tobias Meister**

Jan Odle – Will Smith (Del Spooner)

Alexandra Wilcke – Bridget Moynahan (Susan Calvin)

Frank Glaubrecht – Bruce Greenwood (Lawrence Robertson)

Jochen Schröder – James Cromwell (Dr. Lanning)

Roland Hemmo – Chi McBride (Lt. Bergin)

Florian Halm – Alex Tudyk (Sonny)  
Michael Telloke – Jerry Wasserman (Baldez)  
Hannelore Fabry – Adrian Ricard (Granny)  
Christin Marquitan – Fiona Hogan (V.I. K.I.)  
Joachim Tennstedt – David Haysom (Roboter)

## **I SPY**

**I SPY (Betty Thomas, 2002), DF: PPA 2003, D/R: Pierre Peters-Arnolds**

Randolf Kronberg – Eddie Murphy (Kelly Robinson)  
Phillip Moog – Owen Wilson (Alex Scott)  
Elisabeth Günther – Famke Janssen (Rachel Wright)  
Dirk Galuba – Malcolm McDowell (Arnold Gundars)  
Gudo Hoegel – Gary Cole (Carlos)  
Tobias Lelle – Phill Lewis (Jerry)  
Jan Odle – Viv Leavock (T.J.)

## **I WIE IKARUS**

**I COMME ICARE (Henri Verneuil, 1979), DF: 1980**

Arnold Marquis – Yves Montand (Henry Volney)  
Christian Rode – Pierre Vernier (Charly Feruda)  
Joachim Nottke – Roger Planchon (Prof. Naggara)  
Joachim Kerzel – Jacques Sereys (Mallory)  
Hubertus Bengsch – Jean-François Garraud (Vernon Calbert)  
Eric Vaessen – Michel Etcheverry (Heiniger)

## **ICE AGE**

**ICE AGE (Chris Wedge, 2002), DF: BSG 2002, D/R: Michael Nowka**

Arne Elsholtz – (Manni)  
Otto Waalkes – (Sid)  
Thomas Fritsch – (Diego)  
Christian Brückner – (Soto)  
Lutz Mackensy – (Zeke)

## **ICH, BEIDE UND SIE**

**ME, MYSELF & IRENE (Bobby und Peter Farrelly, 2000), DF: FFS 2000, D/R: Sven Hasper**

Stefan Fredrich – Jim Carrey (Charlie/Hank)  
Bianca Krahl – René Zellweger (Irene)  
Jan Spitzer – Chris Cooper (Lt. Gerke)  
Gunther Schoß – Robert Forster (Col.Partington)  
Hans Werner Bussinger – Richard Jenkins (Boshane)  
Tom Vogt – Rob Moran (Trooper Finnegan)  
Maud Ackermann – Traylor Howard (Layla)  
Tobias Meister – Anthony Anderson (Jamaal)  
Simon Jäger – Mongo Brownlee (Lee Harvey)



## **ICH BIN KEIN DIEB**

**IL CORTILE (Antonio Petrucci, 1955), DF: Defa 1959, D: Erika Hirsch, R: Hella Graf**

Rudolf Wessely – Eduardo de Filippo (Luigi)

Peer – Georges Poujouly (Nando)

Erika Pelikowski – Marisa Merlini (Mutter)

Paul Lewitt – Peppino de Filippo (Buchhalter)

Paul R. Henker – Nando Bruno (Anedeo)

## **ICH BIN ZWEI JAHRE ALT**

**WATASHI WA NISAI (Kon Ichikawa), DF: ZDF: 1971**

Andrea Scheu / Inez Günther – Hiroo Suzuki (Taro)

Christian Wolff – Eji Funakoshi (Vater)

Christine Isensee – Fujiko Yamamoto (Mutter)

Erna Grossmann – Kumeko Urabe (Großmutter)

## **ICH ERSCHOSS JESSE JAMES**

**I SHOT JESSE JAMES (Samuel Fuller, 1949), DF: Mars 1952, D/R: Georg Rothkegel**

Walter Suessenguth – Preston Foster (John)

Margot Leonard – Barbara Britton (Lydia)

Erich Schellow – John Ireland (Bob Ford)

Hans Wiegner – Reed Hadley (Jesse James)

Alfred Balthoff – J. Edward Bromberg (Kane)

Walter Werner – Victor Kilian (Soapy)

Karin Evans – Barbara Woodell (Mrs. James)

Klaus Schwarzkopf – Tom Noonan (Charly Ford)

Walter Altenkirch – Eddie Dunn (Barmixer)

Karl John – Robin Short (Sänger)

## **ICH FOLGTE EINEM ZOMBIE**

**I WALKED WITH A ZOMBIE (Jacques Tourneur, 1943), DF: ARD 1974**

Hans Sievers – James Ellison (Wesley Rand)

Anita Lochner – Frances Dee (Betsy)

Claus Wilcke – Tom Conway (Paul Holland)

Marianne Kehlau – Edith Barrett (Mrs. Rand)

## **ICH GLAUB' ICH STEH' IM WALD**

**FAST TIMES AT RIDGEMONT HIGH (Amy Heckerling, 1981), DF: 1982**

Joachim Tennstedt – Sean Penn (Jeff Spicoli)

Maud Ackermann – Jennifer Jason Leigh (Stacy)

Benjamin Völz – Judge Reinhold (Brad)

Torsten Sense – Robert Romanus (Mike Damone)

## **ICH GLAUB' MICH TRITT EIN PFERD**

**NATIONAL LAMPOON'S ANIMAL HOUSE (John Landis, 1977), DF: BSG 1978, D/R: Arne Elsholtz**

Wolfgang Pampel – John Belushi (Bluto)

Arne Elsholtz – Tim Matheson (Otter)

Martin Hirthe – John Vernon (Vernon Wormer)

Renate Danz – Verna Bloom (Marion)

Hans-Jürgen Dittberner – Tom Hulce (Pinto)

Joachim Tennstedt – Peter Riegert (Donald Schoenstein)

Rolf Schult – Donald Sutherland (Prof. Jennings)

Jochen Schröder – Cesare Danova (DePasto)

Marina Genschow – Mary Louise Weller (Mandy Pepperidge)

Santiago Ziesmer – Stephen Furst (Kent)

Uwe Paulsen – James Doughton (Greg Marmalard)

Ronald Nitschke – Bruce McGill (D-Day Simpson)

Joachim Pukaß – Mark Metcalf (Doug Neidermeyer)

## **ICH HAB DICH IMMER GELIEBT**

**I'VE ALWAYS LOVED YOU (Frank Borzage, 1946), DF: Elite 1950, D/R: Peter Elsholtz**

O. E. Hasse – Frits van Dongen (Leopold Goronoff)

Antje Weisgerber – Catherine McLeod (Myra)

Wilhelm Borchert – William Carter (George Sampter)

Gerda Müller – Marie Ouspenskaya (Madam Goronoff)

Walter Bluhm – Felix Bressart (Frederic)

Gina Presgott – Vanessa Brown (Porgy)

## **ICH HABE ANGST**

**IO HO PAURA (Damiano Damiani, 1977), DF: ARD 1981**

Holger Hagen – Gian Maria Volonté (Granziano)

Paul-Edwin Roth – Erland Josephson (Cancedda)

Marion Martienzen – Angelica Ippolito (Gloria)

## **ICH HABE KEINE ANGST**

**IO NON HO PAURA (Gabriele Salvatores, 2002), DF: 2003**

Christin Marquitan – Aitana Sanchez Gijon (Anna)

Erich Räucher – Dino Abbrescia (Pino)

David Nathan – Giorgio Careccia (Felice)

Nils Zachler – Giuseppe Cristiano (Michele)

Patrick Baehr – Mattia Di Perro (Filippo)

Klaus Sonnenschein – Diego Abantantuono (Sergio)

## **ICH HABE SIE GUT GEKANNT**

**IO LA CONOSCEVO BENE (Antonio Pietrangeli, 1965), DF: 1966**

Grit Böttcher – Stefania Sandrelli (Adraina)

Thomas Braut – Jean-Claude Brialy (Dario)

Reinhard Glemnitz – Nino Manfredi (Pressefotograf)  
Claus Wilcke – Claudio Camaso (Liebhaber)  
Michael Ande – Robert Hoffmann (Antonio)  
Herbert Weicker – Enrico Maria Salerno (Roberto)  
Wolf Ackva – Ugo Tognazzi (Cianfanna)  
Wolf Rathjen – Franco Fabrizi (Paganelli)

### **ICH KÄMPFE FÜR DICH**

**EVELYN PRENTICE (William K. Howard, 1934), DF: ARD 1992**

Monika Barth – Myrna Loy (Evelyn Prentice)  
Helmut Gauß – William Powell (John Prentice)  
Ulrike Möckel – Una Merkel (Amy Drexel)  
Uta Hallant – Rosalind Russell (Mrs. Harrison)  
Peter Reinhardt – Harvey Stephens (Lawrence Kennard)  
Cornelia Meinhardt – Isabell Jewell (Judith Wilson)  
Andreas Mannkopff – Edward Brophy (Delaney)

### **ICH KÄMPFE UM DICH**

**SPELLBOUND (Alfred Hitchcock, 1945), DF: Rohnstein 1952**

Eleonore Noelle – Ingrid Bergman (Dr. Peterson)  
Wolfgang Lukschy – Gregory Peck (Ballantine)  
Bum Krüger – Michael Chekhov (Alex)  
Hans Hinrich – Leo G. Carroll (Dr. Murchison)  
Ernst Fritz Fürbringer – John Emery (Dr. Fleurot)

### **ICH LASS MICH NICHT VERFÜHREN**

**POVERI MA BELLI (Dino Risi, 1956), DF: Aventin 1957, D: Tina Eilers, R: Manfred R. Köhler**

Ingeborg Christiansen – Marisa Allasio (Giovanna)  
Reinhard Glemnitz – Maurizio Arena (Romolo)  
Thomas Braut – Renato Salvatori (Salvatore)  
Heidi Treutler – Lorella de Luca (Marisa)  
Wolf Ackva – Mario Carotenuto (Onkel Mario)

### **ICH SEHE DEN MANN DEINER TRÄUME**

**YOU WILL MEET A TALL DARK STRANGER (Woody Allen, 2010), DF: FFS 2010, D: Alexander Löwe,  
R: Frank Schaff**

Irina von Bentheim – Naomi Watts (Sally)  
Oliver Stritzel – Josh Brolin (Roy)  
Joachim Kerzel – Anthony Hopkins (Alfie)  
Bernd Vollbrecht – Antonio Banderas (Greg)  
Marianne Groß – Gemma Jones (Helena)  
Vera Teltz – Lucy Punch (Charmaine)  
Anna Grisebach – Freida Pinto (Dia)  
Sonja Deutsch – Pauline Collins (Cristal)

## **ICH TANZ' MICH IN DEIN HERZ HINEIN**

**TOP HAT (Mark Sandrich, 1935), DF: RKO 1950**

Ilse Hülper – Ginger Rogers (Dale Tremont)

Harry Giese (Gesang: Rudi Schuricke) – Fred Astaire (Jerry)

Erich Fiedler – E. E. Horton (Horace Hardwick)

Erna Sellmer – Helen Broderick (Madge)

Eduard Borntträger – Eric Blore (Bates)

Karl Meixner – Erik Rhodes (Alberto Beddini)

## **ICH TANZE NUR FÜR DICH**

**DANCING LADY (Robert Z. Leonard, 1933), DF: ARD 1986**

Dagmar Heller – Joan Crawford (Janie Barlow)

Norbert Langer – Clark Gable (Patch Gallagher)

Peter Kellner – Franchot Tone (Tod Newton)

Eckart Dux – Fred Astaire (dto.)

Lothar Blumhagen – Robert Benchley (Ward King)

Andreas Mannkopff – Ted Healy (Steve)

Ilse Pagé – Winnie Lightner (Rosette)

Henriette Gonnermann – Gloria Foy (Vivian Warner)

Hermann Ebeling – Grant Mitchell (Bradley sr.)

Klaus-Peter Grap – Maynard Holmes (Bradley jr.)

## **ICH TÖTETE RASPUTIN**

**J'AI TUÉ RASPUTINE (Robert Hossein, 1966), DF: 1967**

Gert Fröbe – Gert Fröbe (Rasputin)

Ernst Jacobi – Peter McEnery (Felix Jussupoff)

Traudel Haas – Geraldine Chaplin (Munia Golovin)

G.G. Hoffmann – Robert Hossein (Schukotin)

## **ICH UND DER DUCE (TV-Film)**

**MUSSOLINI: THE DECLINE AND FALL OF IL DUCE (Alberto Negrin, 1985), DF: ZDF 1988**

Peter Matic – Bob Hoskins (Mussolini)

Joachim Kerzel – Anthony Hopkins (Ciano)

Krista Stadler – Susan Sarandon (Edda)

Bettina Schön – Annie Girardot (Rachele)

Evelyn Maron – Barbara de Rossi (Claretta)

Norbert Langer – Vittorio Mezzogiorno (Pavolini)

Wilhelm Borchert – Marne Maitland (Victor Emanuel)

## **ICH WAR EINE MÄNNLICHE KRIEGSBRAUT**

**I WAS A MALE WAR BRIDE (Howard Hawks, 1949), DF: Ultra 1950, D/R: Josef Wolf**

Curt Ackermann – Cary Grant (Henri Richard)

Tina Eilers – Ann Sheridan (Catherine Gates)

Elfie Beyer – Randy Stuart (Mae)

Marianne Stanior – Marion Marshall (Kitty)

### **ICH WAR EINE MÄNNLICHE SEXBOMBE**

**UN MONSIEUR DE COMPAGNIE (Philippe de Broca, 1964), DF: BSG 1964, D/R: Konrad Wagner**

Harry Wüstenhagen – Jean-Pierre Cassel (Antoine)

Lothar Blumhagen – Jean-Claude Brialy (Prinz)

Gisela Fritsch – Catherine Deneuve (Isabelle)

Heidrun Kussin – Irina Demick (Nicole)

G.G. Hoffmann – Jean-Pierre Marielle (Balthasar)

Alfred Balthoff – Macel Dalio (A. D. S.)

Franz-Otto Krüger – Sacha Briquet (Bevollmächtigter)

### **ICH WEISS, WAS DU LETZTEN SOMMER GETAN HAST**

**I KNOW WHAT YOU DID LAST SUMMER (Jim Gillespie, 1997), DF: R. C. Production 1998,**

**D: Nadine Geist, R: Frank Schaff**

Dascha Lehmann – Jennifer Love Hewitt (Julie)

Alexandra Wilcke – Sarah Michelle Gellar (Helen)

Julien Haggege – Ryan Philippe (Barry)

Dennis Schmidt-Foß – Freddie Prinze jr. (Ray)

Kellina Klein – Bridgette Wilson (Elsa)

Bianca Krahl – Anne Heche (Melissa)

Michael Telloke – Muse Watson (Ben Willis)

► In ICH WEISS NOCH IMMER, WAS DU LETZTEN SOMMER GETAN HAST (Studio Babelsberg 1998) sprachen außer Dascha Lehmann, Dennis Schmidt-Foß und Michael Telloke Claudia Urbschat-Mingues: Brandy Norwood (Karla), Simon Jäger: Mekhi Phifer (Tyrell) und Matthias Hinze: Matthew Settle (Will Benson).

### **ICH WILL, DASS DU MICH LIEBST**

**LUCY GALLANT (Robert Parrish, 1955), DF: BSG 1956, D: F.A. Koeniger, R: Volker Becker**

Wilhelm Borchert – Charlton Heston (Casey Cole)

Hannelore Schroth – Jane Wyman (Lucy Gallant)

Erika Goerner – Claire Trevor (Lady MacBeth)

Ursula Krieg – Thelma Ritter (Molly)

Robert Klupp – Wallace Ford (Gus)

Paul Wagner – William Demarest (Charlie Madden)

*«Ein amüsanter Film (...), wobei einzuwenden ist, dass die deutsche Synchronisation den teilweise psychologisch begründeten Wortduellen des Liebespaares nicht immer die richtige Färbung gibt.» (Ernst-Michael Quass, Film-Echo 46, 1956)*

### **ICH WILL, ICH WILL – VIELLEICHT?**

**I WILL – I WILL – FOR NOW (Norman Panama, 1975), DF: 1977**

Thomas Danneberg – Elliott Gould (Les Bingham)

Almut Eggert – Diane Keaton (Katie)

Manfred Schott – Paul Sorvino (Lou Springer)

Barbara Schoene – Victoria Principal (Jackie Martin)

Friedrich Schoenfelder – Robert Alda (Dr. Magnus)

► Das ZDF ließ 1983 unter dem Titel **NA LIEBLING, WIE WÄR'S MIT UNS?** neu synchronisieren: mit Christian Brückner (Elliott Gould), Gudrun Vaupel (Diane Keaton), Axel Scholtz (Paul Sorvino), Dagmar Heller (Victoria Principal).

## **EIN IDEALER GATTE**

**AN IDEAL HUSBAND** (Alexander Korda, 1947), DF: Kaudel 1950, D/R: Karl Metzner

Erika Goerner – Paulette Goddard (Mrs. Cheveley)

Hans Söhnker – Michael Wilding (Lord Goring)

Siegmar Schneider – Hugh Williams (Robert Chiltern)

Hilde Weissner – Diana Wynyard (Lady Chiltern)

Walter Altenkirch – Aubrey Smith (Lord Caversham)

Gina Presgott – Glynis Johns (Mabel)

Elisabeth Ilina – Constance Collier (Lady Markby)

Alexa v. Poremsky – Christine Norden (Mrs. Marchmont)

► Eine der ganz wenigen Synchronarbeiten von Hans Söhnker: Er ist außerdem zu hören für Laurence Olivier in **BESUCH ZUR NACHT** und Rex Harrison in **☛ DIE UNGETREUE**.

«Die hier geradezu unvermeidbare deutsche Synchronisation mit trefflich ausgesuchten Stimmen hielt sich weitgehend an den übersetzten Wilde-Text und errang einige Lacher.» (Ch. St., *Die Neue Zeitung*, zit. n. *Theaterdienst* 19, 1950)

## **EIN IDEALES PAAR**

**MADE FOR EACH OTHER** (John Cromwell, 1939), DF: Taunus-Film (i. A. d. ARD) 1978,

D: Sabine Plessner, R: Werner Uschkurat

Hartmut Becker – James Stewart (Johnny)

Rosemarie Kirstein – Carole Lombard (Jane)

Curt Ackermann – Charles Coburn (Doolittle)

## **IDENTITÄT**

**IDENTITY** (James Mangold, 2003), DF: FFS 2003, D: Joachim Tennstedt, R: Dorothee

Muschter

Andreas Fröhlich – John Cusack (Ed)

Udo Schenk – Ray Liotta (Rhodes)

Andrea Solter – Amanda Peet (Paris)

Stefan Krause – John Hawkes (Larry)

Bernd Rumpf – Alfred Molina (Dr. Malick)

Tanja Geke – Clea DuVall (Ginny)

Erich Räucher – John C. McGinley (George York)

Thomas Petruo – Jake Busey (Robert Maine)

## DER IDIOT

L'IDIOT (Georges Lampin, 1946), DF: Rex-Film 1948, D: Wilhelm Karras, R: Erich Kobler

Max Eckard – Gérard Philipe (Myschkin)

Lu Säuberlich – Edwige Feuillère (Nastasia)

Walter Richter – Lucien Coedel (Rogoshin)

Paula Denk – Nathalie Nattier (Aglaja)

Lili Schoenborn – Marguerite Moreno (Generalin)

Konrad Wagner – Jean Debucourt (Totsky)

C.W. Burg – Maurice Chambreuil (Épantchine)

## IF –

IF – (Lindsay Anderson, 1968), DF: BSG 1969, D: Gerhard Vorkamp, R: Dietmar Behnke

Christian Brückner – Malcolm McDowell (Mick Travers)

Rita Engelmann – Christine Noonan (das Mädchen)

Thomas Danneberg – Robert Swann (Rowntree)

Uwe Paulsen – David Wood (Johnny)

Arne Elsholtz – Hugh Thomas (Denson)

Lothar Blumhagen – Peter Jeffrey (Direktor)

Curt Ackermann – Anthony Nicholls (Gen. Denson)

Wolfgang Condrus – Guy Ross (Stephans)

Randolf Kronberg – Michael Cadman (Fortinbras)

Ilja Richter – Brian Pettifer (Biles)

## IGBY

IGBY GOES DOWN (Burr Stears, 2002), DF: Interopa 2003, D/R: Sven Hasper

Ozan Ünal – Kieran Culkin (Igby)

Kerstin Sanders-Dornseif – Susan Sarandon (Mimi)

Arne Elsholtz – Jeff Goldblum (D. H.)

Nana Spier – Claire Danes (Sookie Sapperstein)

Oliver-Kim Hasper – Ryan Phillippe (Oliver)

Detlef Bierstedt – Bill Pullman (Jason)

Ranja Bonalana – Amanda Peet (Rachel)

Charles Rettinghaus – Jared Harris (Russell)

Rita Engelmann – Celia Weston (Bunny)

## IHR AUFTRITT, AL MUNDY (TV-Serie)

IT TAKES A THIEF (1968–1970), DF: ds (i. A. d. ZDF) 1969, D/R: Karlheinz Brunnemann

Rainer Brandt – Robert Wagner (Al Mundy)

Friedrich W. Bauschulte – Malachi Throne (Noah Blain)

► Auf RTL 1989 sprachen Joachim Kerzel und Klaus Jepsen.

«Karlheinz Brunnemanns Synchron-Betrieb mühte sich verzweifelt ab, den nicht vorhandenen Humor einzudeutschen, aber vergeblich. Nichts zündete.» (esch, SZ, 20.11.1969)

## **IHR ERSTER MANN**

**WATERLOO BRIDGE (Mervyn LeRoy, 1940), DF: MPEA 1949, D: Ruth Schiemann-König,**

**R: Herbert Kroll**

Curt Ackermann – Robert Taylor (Roy Cronin)

Elfie Beyer – Vivien Leigh (Myra)

Eva Eras – Lucile Watson (Lady Cronin)

Gisela Trowe – Virginia Field (Kitty)

Toni Treutler – Maria Ouspenskaya (Olga Kirowa)

Otto Wernicke – C. Aubrey Smith (Herzog)

## **IHR ERSTES RENDEZVOUS**

**PREMIER RENDEZ-VOUS (Henri Decoin, 1941), DF: 1942**

Irmingard Schreiter – Danielle Darrieux (Micheline)

Werner Pledath – Fernand Ledoux (Nicolas)

Paul Walther – Jean Tissier (Roland)

Carl Balhaus – Louis Jourdan (Pierre)

Wolfgang Staudte – Georges Marchal (Vaugelas)

Horst Fleck – Daniel Gélin (Chauvau-Laplace)

## **IHRE ZWÖLF MÄNNER**

**HER TWELVE MEN (Robert Z. Leonard, 1953), DF: ARD 1992**

Renate Pichler – Greer Garson (Jan Stewart)

Matthias Grimm – Robert Ryan (Joe Hargrave)

Horst Stark – Barry Sullivan (Richard Y. Oliver sen.)

Rolf Schult – Richard Haydn (Dr. Barrett)

## **ILLUMINATI**

**ANGELS OF DEMONS (Ron Howard, 2009), DF: Interopa 2009, D/R: Axel Malzacher**

Arne Elsholtz – Tom Hanks (Robert Langdon)

Philipp Moog – Ewan McGregor (Carlo Ventresca)

Roland Hemmo – Stellan Skarsgard (Richter)

Melanie Pukaß – Ayelet Zurer (Aittoria Vetra)

Armin Müller-Stahl – Armin Müller-Stahl (Straus)

Rainer Doering – Nikolaj Lie Kaas (Gray)

## **IM ANGESICHT DES TODES**

**A VIEW TO KILL (John Glen, 1984), DF: Cine Adaption 1985, D: Michael Brennicke,**

**R: John Pauls-Harding**

Niels Clausnitzer – Roger Moore (James Bond)

Madeleine Stolze – Tanya Roberts (Stacey)

Sabina Trooger – Grace Jones (May Day)

Heiner Lauterbach – Christopher Walken (Max Zorin)

Dagmar Heller – Fiona Fullerton (Pola Ivanova)

Michael Cramer – Patrick Bauchau (Scarpine)



G.G. Hoffmann – Patrick McNee (Tibbett)  
Helga Trümper – Lois Maxwell (Miss Money Penny)  
Manfred Schmidt – Desmond Llewelyn (Q)  
Wolf Ackva – Robert Brown (M)

### **IM AUFTRAG DES DRACHEN**

**THE EIGER SANCTION** (Clint Eastwood, 1974), DF: BSG 1975, D: Michael Richter,  
R: Joachim Kunzendorf

Michael Cramer – Clint Eastwood (Hemlock)  
Horst Niendorf – George Kennedy (Bowman)  
Hans Werner Bussinger – Jack Cassidy (Mellough)  
Inken Sommer – Vonetta McGee (Jemima Brown)  
Gottfried Kramer – Thayer David (Drachen)

### **IM AUFTRAG DES TEUFELS**

**THE DEVIL'S ADVOCATE** (Taylor Hackford, 1997), DF: Interopa 1998, D/R: Thomas Meister

Benjamin Völz – Keanu Reeves (Kevin Lomax)  
Frank Glaubrecht – Al Pacino (John Milton)  
Alexandra Wilcke – Charlize Theron (Mary Ann)  
Klaus Sonnenschein – Jeffrey Jones (Eddie Barzoon)  
Marianne Groß – Judith Ivey (Mrs. Lomax)  
Katharina Koschny – Connie Nielsen (Christabella)  
Jürgen Kluckert – Craig T. Nelson (Alexander Cullen)  
Anke Reitzenstein – Tamara Tunie (Jackie Heath)

### **IM AUGUST IN OSAGE COUNTY**

**AUGUST: OSAGE COUNTY** (John Wells, 2013), DF: Christa Kistner, D/R: Elisabeth v. Molo

Dagmar Dempe – Meryl Streep (Violet)  
Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Barbara)  
Sascha Rotermund – Benedict Cumberbatch (Little Charles)  
Philipp Moog – Ewan McGregor (Bill Fordham)  
Bettina Weiß – Juliette Lewis (Karen)  
Frank Glaubrecht – Sam Shepard (Beverly)

### **IM BANNE DES DR. MONSERRAT**

**THE SORCERERS** (Michael Reeves, 1967), DF: 1969

Klaus W. Krause – Boris Karloff (Prof. Monserrat)  
Ursula Krieg – Catherine Lacey (Estelle)  
Christian Wolff – Ian Ogilvy (Mike)

### **IM DRECK VERRECKT**

**LE RAPACE** (José Giovanni, 1968), DF: ZDF 1971

Günther Sauer – Lino Ventura (Rital)  
Tommi Piper – Xavier Marc (Chico)

Helga Trümper – Rosa Furman (Camito)  
Marianne Hoffmann – Aurora Clavel (Aurora)  
Klaus Höhne – Enrique Lucero (El Bosco)  
Hartmut Reck – Carlos Lopez Figuera (Riuz)  
Wolfgang Amerbacher – Augusto Benedico (Clavel)

### **IM DUNKEL DER NACHT**

**NIGHTMARE (Maxwell Shane, 1956), DF: 1957**

Alfred Balthoff – Edward G. Robinson (René)  
G. G. Hoffmann – Kevin McCarthy (Stan)  
Tilly Lauenstein – Connie Russell (Gina)  
Erich Fiedler – Gage Clarke (Britton)

### **IM DUTZEND BILLIGER**

**CHEAPER BY THE DOZEN (Walter Lang, 1950), DF: Elite 1951, D/R: Konrad Wagner**

Alfred Balthoff – Clifton Webb (Fred)  
Friedel Schuster – Myrna Loy (Lilian)  
Bettina Schön – Jeanne Crain (Ann)  
Walter Altenkirch – Edgar Buchanan (Dr. Burton)

### **IM GEHEIMDIENST**

**CLOAK AND DAGGER (Fritz Lang, 1946), DF: 1953**

Hans Nielsen – Gary Cooper (Jesper)  
Marianne Kehlau – Lilli Palmer (Gina)  
Horst Niendorf – Robert Alda (Pinkie)  
Hans Hessling – Vladimir Sokoloff (Dr. Polda)  
Edith Schneider – Marjorie Hoshelle (Ann Dawson)

### **IM GEHEIMDIENST IHRER MAJESTÄT**

**ON HER MAJESTY'S SECRET SERVICE (Peter Hunt, 1969), DF: 1969**

G. G. Hoffmann – George Lazenby (James Bond)  
Margot Leonard – Diana Rigg (Tracy Draco)  
Martin Hirthe – Telly Savalas (Blofeld)  
Klaus Miedel – Gabriele Ferzetti (Marc Ange Draco)  
Ilse Steppat – Ilse Steppat (Irma Bunt)  
Heinz Petruo – George Baker (Bray)  
Inge Landgut – Lois Maxwell (Miss Money Penny)  
Konrad Wagner – Bernard Lee (M)  
Horst Keitel – Desmond Llewelyn (Q)

### **IM KÖRPER DES FEINDES**

**FACE/OFF (John Woo, 1996), DF: Lingua 1997, D: Sabine und Clemens Frohmann,  
R: Benedikt Rabanus**

Thomas Danneberg – John Travolta (Sean Archer)

Martin Kessler – Nicholas Cage (Castor Troy)  
Pascal Breuer – Alessandro Nivola (Pollux)  
Dagmar Dempe – Joan Allen (Eve)  
Anke Reitzenstein – Gina Gershon (Sasha Hessler)  
Shandra Schadt – Dominique Swain (Jamie)  
Hubertus Bengsch – Nick Cassavetes (Dietrich)  
Horst Niendorf – Harve Presnell (Victor Lazzaro)  
Randolf Kronberg – Colm Feore (Dr. Walsh)

### **IM KREUZFEUER**

**CROSSFIRE (Edward Dmytryk, 1947), DF: ZDF 1973**

Helmo Kindermann – Robert Young (Cpt. Finlay)  
Harald Leipnitz – Robert Mitchum (Sgt. Keeley)  
Holger Hagen – Robert Ryan (Montgomery)  
G.G. Hoffmann – Lex Barker (Harry)  
Fred Maire – Steve Brodie (Floyd)

### **IM NAMEN DES VATERS**

**IN THE NAME OF THE FATHER (Jim Sheridan, 1993), DF: BSG 1994, D/R: Horst Balzer**

Udo Schenk – Daniel Day-Lewis (Gerry)  
Reinhard Kuhnert – Pete Postlethwaite (Giuseppe)  
Monica Bielenstein – Emma Thompson (Gareth Pierce)  
Asad Schwarz – John Lynch (Paul Hill)  
Benjamin Völz – Mark Sheppard (Paddy Armstrong)  
Maud Ackermann – Beatie Edney (Carole)  
Inken Sommer – Marie Jones (Sarah)  
Bettina Schön – Britta Smith Annie Maguire)

### **IM NETZ DER LEIDENSCHAFTEN**

**THE POSTMAN ALWAYS RINGS TWICE (Tay Garnett, 1946), DF: MGM 1954**

Eleonore Noelle – Lana Turner (Cora)  
Hans Quest – John Garfield (Frank)  
Alfred Balthoff – Cecil Kellaway (Nick)  
Kurt Meisel – Hume Cronyn (Arthur Keats)  
Siegfried Schürenberg – Leon Ames (Kyle Sackett)

### **IM RAUSCH DER TIEFE – THE BIG BLUE**

**LE GRAND BLEU (Luc Besson, 1987), DF: BSG 1988, D/R: Andreas Pollak**

Rebecca Völz – Rosanna Arquette (Johanna)  
Charles Rettinghaus – Jean-Marc Barr (Jacques)  
Helmut Krauss – Jean Reno (Enzo Molinari)

## **IM REICH DES KUBLAI KHAN**

**LA FABULEUSE AVENTURE DE MARCO POLO (Denys de la Patellière, 1964), DF: 1965**

Horst Buchholz – Horst Buchholz (Marco Polo)

Gerhard Geisler – Anthony Quinn (Kublai Khan)

Claus Wilcke – Omar Sharif (Emir Alaou)

Erik Jelde – Akim Tamiroff (der Alte vom Berg)

Helmo Kindermann – Massimo Girotti (Marcos Vater)

Klaus Kindler – Robert Hossein (Nayam)

Klaus W. Krause – Orson Welles (Ackermann)

Robert Klupp – Guido Alberti (Papst)

Erzähler: Heinz Petruo

## **IM SCHATTEN DER KRONE**

**THE PRISONER OF ZENDA (Richard Thorpe, 1952), DF: Rohnstein 1953**

Wolfgang Lukschy – Stewart Granger (König Rudolf)

Ilse Kiewiet – Deborah Kerr (Prinzessin Flavia)

Siegfried Schürenberg – Louis Calhern (Col. Zapt)

Erik Ode – James Mason (Rupert v. Hentzau)

Alfred Balthoff – Robert Douglas (Michael)

Hugo Schrader – Robert Coote (Tarlenheim)

## **IM SCHATTEN DER NACHT**

**THEY LIVE BY NIGHT (Nicholas Ray, 1949), DF: ZDF 1980, D/R: Wolfgang Schick**

Martin Umbach – Farley Granger (Bowie)

Irina Wanka – Cathy O'Donnell (Keechie)

Gernot Duda – Howard Da Silva (Chickamaw)

Harald Dietl – Jay C. Flippen (T-Dub)

Doris Gallart – Helen Craig (Mattie)

Manfred Lichtenfeld – Will Wright (Mobley)

Christian Marschall – Ian Wolfe (Hawkins)

Michael Habeck – Byron Foulger (Lambert)

## **IM SCHATTEN DES GALGENS**

**RUN FOR COVER (Nicholas Ray, 1954), DF: BSG 1955, D: Karin Vielmetter, R: Peter Elsholtz**

Horst Niendorf – James Cagney (Mat Dow)

Eleonore Noelle – Viveca Lindfors (Helga Swenson)

Gerd Martienzen – John Derek (Davey Bishop)

Eduard Wandrey – Jean Hersholt (Swenson)

Manfred Meurer – Grant Withers (Gentry)

Hans W. Hamacher – Jack Lambert (Larsen)

Heinz Giese – Ernest Borgnine (Morgan)

Robert Klupp – Irving Bacon (Scotty)

## **IM SCHATTEN DES ZWEIFELS**

**SHADOW OF A DOUBT (Alfred Hitchcock, 1943), DF: Interopa (i.A.d. ARD) 1969**

G.G. Hoffmann – Joseph Cotten (Onkel Charlie)

Dagmar Biener – Teresa Wright (Charlie)

Paul Wagner – Henry Travers (Joseph Newton)

Rainer Brandt – Macdonald Carey (Jack Graham)

Edith Schollwer – Patricia Collinge (Emma Newton)

Reinhold Brandes – Hume Cronyn (Herbie)

Gerd Duwner – Wallace Ford (Fred Saunders)

## **IM TAL VON ELAH**

**IN THE VALLEY OF ELAH (Paul Haggis, 2007), DF: BSG 2008, D/R: Heinz Freitag**

Ronald Nitschke – Tommy Lee Jones (Hank Deerfield)

Bianca Krahl – Charlize Theron (Emily Sanders)

Marcus Off – Jason Patric (Lt. Kirklander)

Kerstin Sanders-Dornseif – Susan Sarandon (Joan)

Dennis Schmidt-Foß – James Franco (Sgt Carnelli)

Konrad Bösherz – Jonathan Tucker (Mike)

Heike Schroetter – Frances Fisher (Evie)

Helmut Gauß – Josh Brolin (Buchwald)

## **IM TAUMEL DER WELTSTADT**

**CITY FOR CONQUEST (Anatole Litvak, 1940), DF: Ultra 1950**

René Deltgen – James Cagney (Danny Kenny)

Eva Vaitl – Ann Sheridan (Peggy Nash)

Ernst Fritz Fürbringer – Donald Crisp (Scotty McPherson)

## **IM VISIER DES FALKEN**

**FIGURES IN A LANDSCAPE (Joseph Losey, 1969), DF: Ultra 1970, D/R: Josef Wolf**

Hansjörg Felmy – Robert Shaw (Mac Connachie)

Manfred Seipold – Malcolm McDowell (Ansell)

## **IM VORHOF DER HÖLLE**

**STATE OF GRACE (Phil Joanou, 1990), DF: ds 1991, R: Michael Richter**

Michael Nowka – Sean Penn (Terry Noonan)

Thomas Petruo – Gary Oldman (Jacky Flannery)

Maud Ackermann – Robin Wright (Kathleen)

Ulrich Gressieker – R. D. Call (Nicholson)

Joachim Nottke – Burgess Meredith (Finn)

## **IM WESTEN NICHTS NEUES**

**ALL QUIET ON THE WESTERN FRONT (Lewis Milestone, 1930), DF: Rhythmographie 1930, D:**

**Elsa Jacque, R: Max Bing**

Fritz Ley – Lew Ayres (Paul Bäumer)

Erich Dunskus – Louis Wollheim (Kaczinsky)

Bruno Fritz – John Wray (Himmelstoß)

Wolfgang Staudte – Ben Alexander (Kemmerich)

► Der Film war einer der ersten in Deutschland synchronisierten amerikanischen Filme überhaupt.

► Fritz Ley (1901-1980) war nach dem Krieg u. a. für James Mason, Ray Milland und Alan Ladd tätig

## **IM WESTEN NICHTS NEUES**

**ALL QUIET ON THE WESTERN FRONT (Lewis Milestone, 1930), DF: ZDF 1984**

Stephan Schwartz – Lew Ayres (Paul Bäumer)

Franz Otto Krüger – Louis Wolheim (Kaczinsky)

Hermann Ebeling – John Wray (Himmelstoß)

Herbert Stass – George Summerville (Tjaden)

Benjamin Völz – William Bakewell (Albert)

Hans Hessling – Arnold Lucy (Lehrer Kontorek)

► Diese Fassung enthält auch Teile der Nachkriegssynchronisation von 1952 mit Sebastian Fischer, Erich Dunskus, Clemens Hasse, Carl-Heinz Carell, Paul-Edwin Roth, Paul Bildt (in obiger Rollen-Reihenfolge).

## **IM ZEICHEN DER VENUS**

**IL SEGNO DI VENERE (Dino Risi, 1955), DF: DEFA 1958, D: Wito Eichel, R: Lisa Honigmann**

Elfie Garden – Sophia Loren (Agnes)

Otto Mellies – Raf Vallone (Ignazio)

Margret Homeyer – Franca Valeri (Césira)

Gerd Biewer – Vittorio de Sica (Alexis)

Hans-Joachim Hanisch – Alberto Sordi (Romolo)

Erich Franz – Peppino de Filippo (Mario)

Herbert Grünbaum – Virgilio Riento (Tirabassi)

## **IM ZEICHEN DES BÖSEN**

**TOUCH OF EVIL (Orson Welles, 1957), DF: BSG 1958, D/R: Bodo Francke**

Horst Niendorf – Charlton Heston (Vargas)

Margot Leonard – Janet Leigh (Susan)

Walter Suessenguth – Orson Welles (Hank Quinlan)

Robert Klupp – Joseph Calleia (Pete Menzies)

Alfred Balthoff – Akim Tamiroff (Grandi)

Alfred Haase – Ray Collins (Adair)

Gerd Martienzen – Victor Millan (Manolo Sanchez)

Wolfgang Draeger – Lalo Rios (Risto)

Harry Wüstenhagen – Dennis Weaver (Nachtportier)

## **IM ZEICHEN DES ZORRO**

**THE MARK OF ZORRO (Rouben Mamoulian, 1940), DF: MPEA 1949, D: Kurt Hinz, R: Josef Wolf**

Hans Nielsen – Tyrone Power (Don Diego Vega)

Erika Georgi – Linda Darnell (Lolita Quintero)

Ilse Werner – Gale Sondergaard (Inez)

Ernst Fritz Fürbringer – Basil Rathbone (Esteban Pasquale)

Rudolf Reif – Eugene Palette (Pater Felipe)

Otto Wernicke – J. Edward Bromberg (Don Luis Quintero)

Walter Holten – Montagu Love (Alejandro Vega)

Edith Schultze-Westrum – Janet Beecher (Isabella Vega)

Ernst v. Klipstein – Robert Lowery (Rodrigo)

## **IM ZWIELICHT**

**TWILIGHT (Robert Benton, 1998), DF: R. C. Production 1998, D: Lutz Arenz, R: Joachim Kerzel**

Otto Mellies – Paul Newman (Harry Ross)

Kerstin Sanders-Dornseif – Susan Sarandon (Catherine)

Klaus Sonnenschein – Gene Hackman (Jack)

Marianne Groß – Stockard Channing (Verna)

Manja Döring – Reese Witherspoon (Mel)

## **IMMER ÄRGER MIT DEN FRAUEN**

**THE LADY TAKES A FLYER (Jack Arnold, 1957), DF: BSG 1958, D/R: Bodo Francke**

Marianne Kehlau – Lana Turner (Maggie)

Curt Ackermann – Jeff Chandler (Mike)

Arnold Marquis – Richard Denning (Al)

Dorle Hintze – Andra Martin (Nikki)

Horst Niendorf – Chuck Connors (Phil)

Erna Haffner – Reta Shaw (Schwester)

## **IMMER ÄRGER MIT HARRY**

**THE TROUBLE WITH HARRY (Alfred Hitchcock, 1955), DF: BSG 1956, D: F.A. Koeniger,**

**R: Klaus v. Wahl**

Alfred Haase – Edmund Gwenn (Cpt. Wiles)

Ottokar Runze – John Forsythe (Sam Marlowe)

Renate Danz – Shirley MacLaine (Jennifer)

Ursula Krieg – Mildred Natwick (Miss Gravely)

Elfe Schneider – Mildred Dunnock (Mrs. Wiggs)

Andreas Mattishent – Jerry Mathers (Arnie)

► In einer weiteren Synchronisation (1983) sprachen Klaus Miedel (Edmund Gwenn), Hans-Jürgen Dittberner (John Forsythe), Susanna Bonaséwicz (Shirley MacLaine) und Christine Gerlach (Mildred Natwick).

## **IMMER DIE VERFLIXTEN FRAUEN**

**ASK ANY GIRL (Charles Walters, 1958), DF: MGM 1959**

Eva Krutina – Shirley MacLaine (Meggie)  
Curt Ackermann – David Niven (Miles Doughton)  
Ottokar Runze – Gig Young (Stephen)  
Eckart Dux – Rod Taylor (Ross Taford)  
Alfred Balthoff – Jim Backus (Maxwell)

## **IMMER MEHR, IMMER FRÖHLICHER**

**THE MORE THE MERRIER (George Stevens, 1943), DF: ARD 1975**

Brigitte Grothum – Jean Arthur (Connie Milligan)  
Thomas Danneberg – Joel McCrea (Joe Carter)  
Curt Ackermann – Charles Coburn (Benjamin Dingle)

## **IMMER MIT EINEM ANDEREN**

**WHAT A WAY TO GO (J. Lee Thompson, 1964), DF: BSG 1964, D: F.A. Koeniger, R: Klaus Wahl**

Renate Danz – Shirley MacLaine (Louisa)  
G.G. Hoffmann – Paul Newman (Larry Flint)  
Klaus Miedel – Dean Martin (Leonard Crawley)  
Arnold Marquis – Robert Mitchum (Rod Anderson)  
Eckart Dux – Dick van Dyke (Edgar Hopper)  
Erik Ode – Gene Kelly (Pinky)  
Dieter Frauboes – Bob Cummings (Dr. Stephanson)

## **IMMER WENN ER PILLEN NAHM (TV-Serie)**

**MR. TERRIFIC (1967), DF: ZDF 1970**

Gerd Martienzen – Stephen Strimpell (Stanley Beamish)  
Friedrich W. Bauschulte – John McGiver (B.G. Reed)  
Rainer Brandt – Dick Gautier (Hall Walten)  
Peter Schiff – Paul Smith (Harley Trent)

## **DAS IMPERIUM SCHÄGT ZURÜCK**

**THE EMPIRE STRIKES BACK (Irvin Kershner, 1979), DF: BSG 1980, D/R: Arne Elsholtz**

Hans-Georg Panczak – Mark Hamill (Luke Skywalker)  
Wolfgang Pampel – Harrison Ford (Han Solo)  
Susanna Bonaséwicz – Carrie Fisher (Leia Organa)  
Frank Glaubrecht – Billy Dee Williams (Lando Calrissian)  
Hugo Schrader – Frank Oz (Yoda)  
Heinz Petruo – David Prowse (Darth Vader)  
Wilhelm Borchert – Alec Guinness (Obi-Wan Kenobi)

## **IN ACHT UND BANN**

**AT GUNPOINT (Alfred Werker, 1955), DF: Real 1956, D/R: Hans Harloff**

Wolfgang Wahl – Fred MacMurray (Jack Wright)



Gertrud Meyen – Dorothy Malone (Martha)  
Helmut Gmelin – Walter Brennan (Doc Lacy)  
Ronny Fischer – Tommy Rettig (Billy)  
Franz Schafheitlin – Skip Homeier (Bob Dennis)  
Helmut Peine – John Qualen (Livingstone)  
Fritz Schröder-Jahn – Jack Lambert (Kirk)  
Werner Dahms – Frank Ferguson (Henderson)

### **IN 80 TAGEN UM DIE WELT** (TV-Mehrteiler)

**AROUND THE WORLD IN 80 DAYS** (Buzz Kulik, 1988/89), DF: ZDF 1989

Lutz Mackensy – Pierce Brosnan (Phileas Fogg)  
Hans Jürgen Dittberner – Eric Idle (Jean Passepartout)  
Wolfgang Völz – Peter Ustinov (Fix)  
Heinz Theo Branding – Robert Morley (Wentworth)  
Friedrich Schoenfelder – Christopher Lee (Stuart)  
Susanna Bonaséwicz – Julia Nickson (Prinzessin Aouda)  
Hans W. Hamacher – Jack Klugman (Kap. Brunsky)  
Joachim Nottke – Tariq Yunus (Prinz Bayinnaung)

### **IN ALL DIESEN NÄCHTEN**

**THE SHRIKE** (José Ferrer, 1955), DF: BSG 1955, D/R: Volker Becker

Wolfgang Lukschy – José Ferrer (Jim)  
Gisela Trowe – June Allyson (Ann)  
Gisela Hoeter – Joy Page (Charlotte)  
Paul-Edwin Roth – Kendell Clark (Dr. Bellman)  
Eva Eras – Isabel Bonner (Dr. Barrow)  
Wolfgang Eichberger – Jay Barney (Dr. Kramer)  
Siegfried Schürenberg – Somer Alberg (Dr. Schlesinger)

### **IN ALL MEINEN TRÄUMEN BIST DU**

**I'LL SEE YOU IN MY DREAMS** (Michael Curtiz, 1951), DF: ds (i. A. d. ZDF) 1996,  
D/R: Michael Erdmann

Traudel Haas – Doris Day (Grace)  
Reinhard Kuhnert – Danny Thomas (Gus)  
Norbert Gescher – Frank Lovejoy (Walter)  
Joseline Gassen – Patrice Wymore (Gloria)  
Friedrich G. Beckhaus – James Gleason (Fred)  
Christel Merian – Mary Wickes (Anna)  
Uwe Paulsen – Julie Ossins (Johnny)  
Hans Werner Bussinger – Jim Backus (Sam Harris)  
Bettina Schön – Minna Gombell (Mrs. Le Boy)  
Friedrich W. Bauschulte – Harry Antrim (Le Boy)

## **IN & OUT**

**IN & OUT (Frank Oz, 1997), DF: Studio Babelsberg 1998, D/R: Engelbert v. Nordhausen**

Arne Elsholtz – Kevin Kline (Howard Brackett)

Philine Peters-Arnolds – Joan Cusack (Emily)

Norbert Langer – Tom Selleck (Peter Malloy)

David Nathan – Matt Dillon (Cameron Drake)

Wolfgang Völz – Wilford Brimley (Frank Brackett)

Jürgen Thormann – Bob Newhart (Tom Halliwell)

## **IN ANGENEHMER GESELLSCHAFT**

**THE PLEASURE OF HIS COMPANY (George Seaton, 1960), DF: BSG 1961, D: Gerda v. Ruexleben,**

**R: Curt Ackermann**

Erik Ode – Fred Astaire (Poole)

Maria Körber – Debbie Reynolds (Jessica)

Lilli Palmer – Lilli Palmer (Katherine)

Claus Wilcke – Tab Hunter (Roger)

Arnold Marquis – Gary Merrill (James)

Robert Klupp – Charles Ruggles (McKenzie Savage)

Gerd Duwner – Harold Fong (Toy)

*«Die Berliner Synchron sorgte für eine, dem Ton der Gesellschafts-Komödie angepasste, gepflegte deutsche Fassung. Die Sprecher wissen die hübschen Wortgefechte elegant zu führen, wobei Lili Palmer, die sich selbst spricht, zweifellos auch stimmlich die meisten Lorbeeren einheimst.» (Norbert Wiesner, Film-Echo 89, 1961)*

## **IN COLORADO IST DER TEUFEL LOS**

**THE SHEEPMAN (George Marshall, 1958), DF: MGM 1958**

Eckart Dux – Glenn Ford (Jakob Lieblich)

Renate Danz – Shirley MacLaine (Dell Payton)

Ottokar Runze – Leslie Nielsen (Johnny)

Fritz Tillmann – Mickey Shaughnessy (Jumbo)

Eduard Wandrey – Willis Bouchey (Payton)

Peter Schiff – Pedro Gonzalez Gonzales (Angelo)

Franz Nicklisch – Edgar Buchanan (Milt Masters)

## **IN DEN FESSELN VON SHANGRI-LA**

**LOST HORIZON (Frank Capra, 1937), DF: Ala 1950, D: Isolde Lange-Frohloff, R: Conrad v. Molo**

Ernst Fritz Fürbringer – Ronald Colman (Robert Conway)

Eleonore Noelle – Jane Wyatt (Sondra)

Ulrich Folkmar – John Howard (George)

► In einer Neusynchronisation (1979) sprachen (in obiger Reihenfolge) Hellmut Lange, Marianne Bernhardt und Lutz Mackensy

## **IN DEN KERKERN VON MAROKKO**

**YANKEE PASHA (Joseph Pevney, 1954), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger, R: Albert Baumeister**

Curt Ackermann – Jeff Chandler (Jason)  
Gisela Trowe – Rhonda Fleming (Roxana)  
Paul Wagner – Lee J. Cobb (Sultan)  
Dorle Hintze – Mamie van Doren (Lilith)  
Wolf Martini – Bart Roberts (Omar)  
Robert Klupp – Tudor Owen (Derby)  
Siegmar Schneider – Harry Lauter (Bailey)

## **IN DEN KLAUEN DES BORGIA**

**PRINCE OF FOXES (Henry King, 1949), DF: 1950**

Hans Nielsen – Tyrone Power (Andrea Corsini)  
Peter Pasetti – Orson Welles (Cesare Borgia)  
Eva Vaitl – Wanda Hendrix (Camilla Verano)

## **IN DEN SCHUHEN DES FISCHERS**

**THE SHOES OF THE FISHERMAN (Michael Anderson, 1968), DF: 1969**

Arnold Marquis – Anthony Quinn (Kyril)  
Wilhelm Borchert – Laurence Olivier (Kamenev)  
Oskar Werner – Oskar Werner (David Telemond)  
Erich Fiedler – Vittorio de Sica (Rinaldi)  
Rolf Schult – David Janssen (George Faber)  
Rudolf Fernau – John Gielgud (der ältere Papst)  
Ilse Kiewiet – Barbara Jefford (Dr. Ruth Faber)  
Tina Eilers – Isa Miranda (Marchesa)

## **IN DEN SCHUHEN MEINER SCHWESTER**

**IN HER SHOES (Curtis Hanson, 2005), DF: Interopa 2005, D/R: Frank Schaff**

Katrin Fröhlich – Cameron Diaz (Maggie)  
Christin Marquitan – Toni Collette (Rose)  
Judy Winter – Shirley MacLaine (Ella)  
Frank Schaff – Mark Feuerstein (Simon)  
Jürgen Kluckert – Ken Howard (Michael)  
Liane Rudolph – Candice Azzara (Sydelle)  
Luise Lunow – Francine Been (Mrs. Lefkowitz)  
Otto Mellies – Norman Lloyd (Sofield)  
Gerd Holtenau – Jerry Adler (Lewis)  
Almut Zydra – Brook Smith (Amy)  
Peter Reinhardt – Richard Burgi (Jim Danvers)

## **IN DEN SÜDEN**

**VERS LE SUD (Laurent Cantet, 2005), DF: PPA 2006, D/R: Marina Köhler**

Krista Posch – Charlotte Rampling (Ellen)

Gundula Liebisch – Karen Young (Brenda)  
Manuel Straube – Ménothy Cesar (Legba)  
Reinhard Brock – Pierre-Jean Robert (Chico)

### **IN DEN WIND GESCHRIEBEN**

**WRITTEN ON THE WIND (Douglas Sirk, 1956), DF: BSG 1957, D: F.A. Koeniger, R: Volker Becker**

G.G. Hoffmann – Rock Hudson (Mitch)  
Ursula Traun – Lauren Bacall (Lucy)  
Hans Dieter Zeidler – Robert Stack (Kyle)  
Inge Landgut – Dorothy Malone (Marylee)  
Hans Hessling – Robert Keith (Jasper Hadley)  
Herbert Stass – Grant Williams (Biff Miley)  
Arnold Marquis – Bob Wilke (Dan Willis)  
Klaus Miedel – Edward Platt (Dr. Cochrane)  
Alfred Haase – Harry Shannon (Hoak Wayne)  
Hans W. Hamacher – John Larch (Roy Carter)

### **IN DER GLUT DES SÜDENS**

**DAYS OF HEAVEN (Terrence Malick, 1978), DF: BSG 1978, D: Marianne Groß,  
R: Joachim Kunzendorf**

Lutz Riedel – Richard Gere (Bill)  
Eva Maria Miner – Brooke Adams (Abby)  
Hans-Georg Panczak – Sam Shepard (Farmer)  
Dorette Hugo – Linda Manz (Linda)  
Reinhard Kolldehoff – Robert J. Wilke (Vorarbeiter)

### **IN DER HITZE DER NACHT**

**IN THE HEAT OF THE NIGHT (Norman Jewison, 1966), DF: Ultra 1968**

Herbert Weicker – Sidney Poitier (Virgil Tibbs)  
Martin Hirthe – Rod Steiger (Bill Gillespie)  
Heinz Palm – Warren Oates (Sam Wood)  
Ursula Heyer – Lee Grant (Leslie Colbert)  
Jürgen Thormann – James Patterson (Purdy)  
Herbert Stass – Scott Wilson (Harvey Oberst)  
Thomas Eckelmann – Matt Clark (Packy Harrison)  
Arne Elsholtz – Anthony James (Ralph)  
Gerd Duwner – Peter Whitney (Courtney)  
Horst Keitel – Tim Scott (Martin)

*«Ein Lob auch der Synchronisation, die auf -ismen und Slang verzichtete.» (Dan, Evangel.  
Filmbeobachter 11, 1968)*

### **IN DER HITZE DER NACHT (TV-Serie)**

**IN THE HEAT OF THE NIGHT (1988–1994), DF: Bavaria (i. A. d. ARD) 1992**

G.G. Hoffmann – Carroll O'Connor (Bill Gillespie)

Walter v. Hauff – Howard Rollins (Virgil Tibbs)

Katerina Jacob – Anne-Marie Johnson (Althea)

Thomas Otto – Alan Autry (Bubba Skinner)

## **IN DIE FALLE GELOCKT ➔ DER WESTERNER**

### **IN EINEM ANDEREN LAND**

**A FAREWELL TO ARMS (Charles Vidor, 1957), DF: Elite 1958**

Marianne Kehlau – Jennifer Jones (Catherine)

Heinz Engelmann – Rock Hudson (Frederick Henry)

Curt Ackermann – Vittorio de Sica (Mj. Rinaldi)

Eduard Wandrey – Oscar Homolka (Dr. Emerich)

Klaus Miedel – Alberto Sordi (Pater Galli)

### **IN EINEM FERNEN LAND**

**FAR AND AWAY (Ron Howard, 1992), DF: BSG 1992, D: Lutz Arenz, R: Horst Buchholz**

Stephan Schwartz – Tom Cruise (Joseph)

Petra Barthel – Nicole Kidman (Shannon)

Hubertus Bengsch – Thomas Gibson (Stephen)

Joachim Röcker – Robert Prosky (Christie)

Barbara Adolph – Barbara Babcock (Nora Christie)

Helmut Heyne – Cyril Cusack (Danty Duff)

Klaus Sonnenschein – Colm Meany (Kelly)

### **IN EINEM LAND VOR UNSERER ZEIT**

**THE LAND BEFORE TIME BEGAN (Don Bluth, 1988), DF: BSG 1989, D/R: Lutz Riedel**

Wilhelm Borchert – (Erzähler)

Kim Hasper – (Littlefoot)

Arnold Marquis – (Rooter)

Andrea Imme – (Cera)

Almut Eggert – (Littlefoots Mutter)

Karl Schulz – (Daddy Topps)

### **IN GEHEIMER KOMMANDOSACHE**

**STRATEGIC AIR COMMAND (Anthony Mann, 1955), DF: BSG 1955, D: Karin Vielmetter,**

**R: Peter Elsholtz**

Siegmar Schneider – James Stewart (Holland)

Gisela Trowe – June Allyson (Sally)

Friedrich Joloff – Barry Sullivan (Samford)

Klaus Miedel – Harry Morgan (Bible)

## **IN KETTEN UM KAP HORN**

**TWO YEARS BEFORE THE MAST (John Farrow, 1946), DF: Filmstudio Tempelhof 1947,**

**D: Alfred Vohrer, Bertha Gunderloh, R: Josef Wolf**

Fritz Ley – Alan Ladd (Charles Stewart)

Eva Vaitl – Esther Fernandez (Maria Dominguez)

Viktor Staal – Brian Donlevy (Dana)

Bum Krüger – Barry Fitzgerald (Dooley)

Otto Wernicke – Ray Collins (Gordon)

Karl Schaidler – William Bendix (Amazeen)

*«Vor allem trägt neben der Gestaltung durch die amerikanischen Darsteller der deutsche Dialog mit Eva Vaitl, V. Staal, O. Wernicke dazu bei, den verhältnismäßig tiefen Eindruck zu verstärken.» (M. M., Badische Neueste Nachrichten, 1.11.1947)*

► In einer Neusynchronisation (Studio Hamburg 1980) sprach Volker Brandt für Alan Ladd.

## **IN LETZTER SEKUNDE**

**THE FIGHTING KENTUCKIAN (George Waggner, 1949), DF: Elite 1950, D: F.A. Koeniger,**

**R: Bruno Hartwich**

Wolfgang Lukschy – John Wayne (John Breen)

Bettina Schön – Vera Ralston (Fleurette)

Arno Paulsen – Oliver Hardy (Willie)

Wilhelm Borchert – John Howard (Blake Randolph)

Alfred Balthoff – Hugo Haas (Gen. DeMarchand)

Gisela Trowe – Mary Windsor (Ann Logan)

Rolf v. Nauckhoff – Grant Withers (George Hayden)

Walter Franck – Grant Withers (Hayden)

## **IN MEINEM HIMMEL**

**THE LOVELY BONES (Peter Jackson, 2009), DF: FFS 2010, D: Katharina Blum, R: Katrin Fröhlich**

Oliver Mink – Mark Wahlberg (Jack Salmon)

Claudia Lössl – Rachel Weisz (Abigail)

Kerstin Sanders-Dornseif – Susan Sarandon (Großmutter)

Jacques Breuer – Stanley Tucci (George Harvey)

Torben Liebrecht – Michael Imperioli (Ken)

Stella Sommerfeld – Saoirse Ronan (Susie)

Patrick Roche – Jack Abel (Brian)

## **IN SCHLECHTER GESELLSCHAFT**

**BAD COMPANY (Robert Benton, 1972), DF: Rondo (i. A. d. ZDF) 1975, D/R: Paula Lepa**

Thomas Danneberg – Jeff Bridges (Jake Rumsey)

Christian Brückner – Barry Brown (Drew Dixon)

Hans-Georg Panczak – John Savage (Loney)

Steffen Müller – Damon Cofer (Jim-Bob)

Mathias Einert – Jerry Houser (Arthur Simms)

Heinz Giese – Jim Davis (Marshal)

Arnold Marquis – David Huddleston (Big Joe)  
Torsten Sense – Joshua Hill Lewis (Boog Bookin)  
Manfred Grote – Geoffrey Lewis (Hobbs)

### **IN THE BEDROOM**

**IN THE BEDROOM (Todd Field, 2000), DF: Interopa 2002, D/R: Marianne Groß**

Susanna Bonaséwicz – Sissy Spacek (Ruth Fowler)  
Lutz Riedel – Tom Wilkinson (Matt)  
Kim Hasper – Nick Stahl (Frank)  
Carola Ewert – Marisa Tomei (Natalie Strout)  
Matthias Deutelmoser – William Mapother (Richard)  
Klaus Sonnenschein – William Wise (Willis Grinnel)

### **IN THE CUT**

**IN THE CUT (Jane Campion, 2003), DF: Hermes 2004, D: Hilke Flickenschildt, R: Theodor Dopheide**

Ulrike Möckel – Meg Ryan (Frannie Avery)  
Michael Lott – Mark Ruffalo (Malloy)  
Alexandra Ludwig – Jennifer Jason Leigh (Pauline)  
Gerald Paradies – Nick Damici (Rodriguez)  
Tobias Kluckert – Sharrieff Pugh (Cornelius Webb)  
Stefan Gossler – Kevin Bacon (James Graham)

### **IN THE LINE OF FIRE – DIE ZWEITE CHANCE**

**IN THE LINE OF FIRE (Wolfgang Petersen, 1993), DF: Neue Tonfilm 1993, D/R: Pierre Peters-Arnolds**

Klaus Kindler – Clint Eastwood (Frank Horrigan)  
Joachim Tennstedt – John Malkovich (Mitch Leary)  
Dagmar Heller – René Russo (Lilly Raines)  
Pierre Peters-Arnolds – Dylan McDermott (Al D'Andrea)  
Christian Tramitz – Gary Cole (Bill Watts)  
Hartmut Neugebauer – Fred D. Thompson (Harry Sargent)  
Klaus Höhne – John Mahoney (Sam Campagna)  
Reinhard Glemnitz – Jim Curley (Präsident)

### **IN THE MOOD FOR LOVE**

**IN THE MOOD FOR LOVE (Wong Kar-wai, 2000), DF: FFS 2000, D/R: Beate Klöckner**

Uta Zaradic – Maggie Cheung (Li-zehn)  
Giulio Ricciarelli – Tony Leung (Chow Mo-wan)  
Marion Hartmann – Rebecca Pan (Mrs. Suen)  
Erich Ludwig – Lai Chen (Ho)

## **IN THERAPIE** (TV-Serie)

**EN THÉRAPIE** (2020), DF: Christa Kistner (i. A. v. arte) 2021, D/R: Christoph Cierpka

Michael Lott – Frédéric Pierrot (Dr. Dayan)

Sophie Rogall – Mélanie Thierry (Arianne)

Martin Kautz – Reda Kateb (Adel)

Valentina Bonalana – Céleste Brunnquell (Camille)

Manja Doering – Clémence Poésy (Léonore)

Sascha Rotermund – Pio Marmai (Damien)

Eva Kryll – Carole Bouquet (Esther)

*«Wer kann, sehe sie sich unbedingt im französischen Original an, wo die langen Textblöcke, in denen auch mal Lacan oder Freud zitiert werden, nicht so gestelzt klingen wie in der deutschen Synchronfassung.» (Johanna Adorján, SZ 6.2.2021)*

## **IN TIME – DEINE ZEIT LÄUFT AB**

**IN TIME** (Andrew Niccol, 2011), DF: FFS 2011, D: Klaus Bickert, R: Dietmar Wunder

Magdalena Turba – Amanda Seyfried (Sylvia Weis)

Robin Kahn Meyer – Justin Timberlake (Will Salas)

Norman Matt – Cillian Murphy (Raymond Leon)

Nicolas Artajo – Vincent Kartheiser (Philippe)

Anja Stadlober – Olivia Wilde (Rachel)

Simon Jäger – Matthew Borner (Henry Hamilton)

Patrick Roche – Alex Pettyfer (Fortis)

## **IN TÖDLICHER MISSION**

**FOR YOUR EYES ONLY** (John Glen, 1980), DF: Cine-Adaption 1981

Niels Clausnitzer – Roger Moore (James Bond)

Angelika Bender – Carole Bouquet (Melina)

Wolfgang Hess – Topol (Columbo)

Simone Brahmann – Lynn-Holly Johnson (Bibi)

Horst Naumann – Julian Glover (Kristatos)

## **IN TREATMENT – DER THERAPEUT** (TV-Serie)

**IN TREATMENT** (2008), DF: BSG (i. A. v. Premiere) 2008, D/R: Jürgen Neu

Eberhard Haar – Gabriel Byrne (Paul Weston)

Kerstin Sanders-Dornseif – Dianne Wiest (Gina)

Tanja Geke – Melissa George (Laura)

Charles Rettinghaus – Blair Underwood (Alex)

Adak Azdasht – Mia Wasikowska (Sophie)

Silvia Missbach – Embeth Davidtz (Amy)

Markus Pfeiffer – Jush Charles (Jake)

Klaus Sonnenschein – Glynn Turman (Alex Prince sr.)

Sabine Arnhold – Michelle Forbes (Kate)



## **INCEPTION**

**INCEPTION (Christopher Nolan, 2010), DF: FFS 2010, D/R: Tobias Meister**

Gerrit Schmidt-Foß – Leonardo DiCaprio (Cobb)  
Toru Tanabe – Ken Watanabe (Saito)  
Robin Kahnmeyer – Joseph Gordon-Levitt (Arthur)  
Natascha Geisler – Marion Cotillard (Mal)  
Anne Helm – Ellen Page (Ariadne)  
Tobias Kluckert – Tom Hardy (Eames)  
Norman Matt – Cillian Murphy (Fischer)  
Hans-Jürgen Wolf – Tom Berenger (Browning)  
Jürgen Thormann – Michael Caine (Professor)

## **INDEPENDENCE DAY**

**INDEPENDENCE DAY (Roland Emmerich, 1995), DF: Interopa 1996, D/R: Tobias Meister**

Leon Boden – Will Smith (Cpt. Hiller)  
Detlef Bierstedt – Bill Pullman (Präs. Whitmore)  
Arne Elsholtz – Jeff Goldblum (David Levinson)  
Beate Meurer – Mary McDonnell (Marilyn)  
Klaus Sonnenschein – Judd Hirsch (Julius Levinson)  
Liane Rudolph – Margaret Colin (Constance Spano)  
Jürgen Kluckert – Randy Quaid (Russell Casse)  
Jochen Schröder – Robert Loggia (Gen. Grey)  
Lothar Blumhagen – James Rebhorn (Albert Nimziki)  
Thomas Piper – Harvey Fierstein (Marty Gilbert)

## **INDIANA JONES UND DER TEMPEL DES TODES**

**INDIANA JONES AND THE TEMPLE OF DOOM (Steven Spielberg, 1984), DF: BSG 1984,**

**R: Arne Elsholtz**

Wolfgang Pampel – Harrison Ford (Indiana Jones)  
Uta Hallant – Kate Capshaw (Willie Scott)  
Markus Mensing – Ke Huy Quan (Short Round)  
Edgar Ott – Amrish Puri (Mola Ram)  
Jürgen Thormann – Roshan Seth (Chattar Lal)  
Friedrich W. Bauschulte – Philip Stone (Cpt. Blumbrutt)  
Rolf Schult – Roy Chiao (Che)  
Thomas Petruo – Ric Young (Kao Kan)

► In **INDIANA JONES UND DER LETZTE KREUZZUG (DF: 1989)** sprach wiederum Wolfgang Pampel für Harrison Ford, ferner G.G. Hoffmann: Sean Connery (Prof. Jones), Eric Vaessen: Denholm Elliott (Markus Brody), Katja Nottke: Alison Doody (Elsa Schneider).

## **DER INDIANER**

**THE LAST WARRIOR (Carol Reed, 1970), DF: BSG 1971, D: Koeniger, R: Hans Dieter Bove**

Carl Raddatz – Anthony Quinn (Fliegender Adler)  
Horst Niendorf – Claude Akins (Lobo)

Agi Prandhoff – Shelley Winters (Dorothy Bluebell)  
Fritz Tillmann – Victor Jory (Smith)  
Wolfgang Lukschy – Anthony Caruso (Silverdollar)  
Traudel Haas – Susana Miranda (Ann)

## **INDISKRET**

**INDISCREET (Stanley Donen, 1958), DF: Dt. Mondial 1958**

Peter Pasetti – Cary Grant (Philip Adams)  
Marianne Kehlau – Ingrid Bergman (Anna)  
Klaus W. Krause – Cecil Parker (Alfred)  
Ingeborg Grunewald – Phyllis Calvert (Margaret)  
Anton Reimer – David Kossof (Carl)  
Wolfgang Büttner – Oliver Johnston (Finleigh)

## **INFAM**

**THE CHILDREN'S HOUR (William Wyler, 1961), DF: 1962**

Marion Degler – Audrey Hepburn (Karen Wright)  
Gertrud Kückelmann – Shirley MacLaine (Martha Dobie)  
Niels Clausnitzer – James Garner (Dr. Joe Cardin)  
Tina Eilers – Miriam Hopkins (Lily Mortar)

*«Nicht vorauszusehen war, dass die deutsche Synchronisation eine ebenbürtige Leistung bieten würde. Deshalb soll ihr ein Extralob gesendet werden.» (Lbv, Evangel. Filmbeobachter 43, 1962)*

## **INFERNO**

**HELL AND HIGH WATER (Samuel Fuller, 1953), DF: 1954**

Wilhelm Borchert – Richard Widmark (Adam Jones)  
Walter Suessenguth – Victor Francen (Prof. Montel)  
Harald Juhnke – Cameron Mitchell (Brodski)  
Horst Niendorf – Gene Evans (Holter)

## **INFERNO**

**INFERNO (Ron Howard, 2016), DF: Interopa 2016, D/R: Axel Malzacher**

Thomas-Nero Wolff – Tom Hanks (Robert Langdon)  
Sarah Riedel – Felicity Jones (Sienna Brooks)  
Sascha Rotermund – Omar Sy (Christoph Bouchard)  
Gerrit Schmidt-Foss – Ben Foster (Bertrand Zobrist)  
Tayfun Bademsoy – Irrfan Khan (Provost)  
Katrín Zimmermann – Sidse Babott Knudsen (Elizabeth Sinskey)  
Anne Helm – Ana Ularu (Vayentha)  
Viktor Neumann – Jon Donahue (Richard Savage)

## **INFERNO UND EKSTASE**

**THE AGONY AND THE ECSTASY (Carol Reed, 1964), DF: 1965**

Helmo Kindermann – Charlton Heston (Michelangelo)  
Friedrich Schoenfelder – Rex Harrison (Papst)  
Claudia Brodzinska – Diane Cilento (Contessina de Medici)  
Heinz Drache – Harry Andrews (Bramante)  
Arnold Marquis – Adolfo Celi (Giovanni de Medici)

## **INGLOURIOUS BASTERDS**

**INGLOURIOUS BASTERDS (Quentin Tarantino, 2009), DF: BSG 2009, D: Alexander Löwe,**

**R: Norman Matt**

Tobias Meister – Brad Pitt (Aldo Raine)  
Emily Behr – Mélanie Laurent (Shosanna Dreyfus)  
Christoph Waltz – Christoph Waltz (Hans Landa)  
Tobias Kluckert – Eli Roth (Donny Donowitz)  
Norman Matt – Michael Fassbender (Archie Hickox)  
Daniel Brühl – Daniel Brühl (Frederick Zoller)

## **INNENLEBEN**

**INTERIORS (Woody Allen, 1978), DF: 1978**

Dagmar Heller – Kristin Griffith (Flynn)  
Uschi Wolff – Mary Beth Hurt (Joey)  
Elmar Wepper – Richard Jordan (Frederick)  
Heidi Fischer – Diane Keaton (Renata)  
Wolf Ackva – E. G. Marshall (Arthur)  
Marianne Kehlau – Geraldine Page (Eve)  
Marianne Wischmann – Maureen Stapleton (Pearl)

## **L'INNOCENTE – DIE UNSCHULD**

**L'INNOCENTE (Luchino Visconti, 1975), DF: BSG 1977, D: Gerda v. Ruexleben,**

**R: Dietmar Behnke**

Gerd Böckmann – Giancarlo Giannini (Tullio)  
Beate Menner – Laura Antonelli (Giuliana)  
Hallgard Bruckhaus – Jennifer O'Neill (Teresa)  
Tina Eilers – Rina Morelli (Mutter)  
Michael Nowka – Didier Haudepin (Federico)

## **INS HERZ GETROFFEN**

**COLPIRE AL CUORE (Gianni Amelio, 1982), DF: ARD 1984**

Erik Schumann – Jean-Louis Trintignant (Dario)  
Evelyn Maron – Laura Morante (Giulia)  
Frank Schaff – Fausto Rossi (Emilio)  
Mathias Einert – Vanni Corbellini (Sandro)

## **INSELN IM STROM**

**ISLANDS IN THE STREAM (Frank J. Schaffner, 1976), DF: 1977**

Helmut Wildt – George C. Scott (Thomas Hudson)

Thomas Danneberg – David Hemmings (Eddy)

Klaus Miedel – Gilbert Roland (Ralph)

Renate Küster – Claire Bloom (Audrey)

Ursula Herwig – Susan Tyrrell (Lil)

## **INSIDE LLEWYN DAVIS**

**INSIDE LLEWYN DAVIS (Ethan und Joel Coen, 2013), DF: Interopa 2013, R: Frank Schaff**

Julien Haggege – Oscar Isaac (Llewyn Davis)

Maria Koschny – Carey Mulligan (Jean)

Robin Kahnmeyer – Justin Timberlake (Jim)

Tobias Lelle – Ethan Phillips (Mitch)

Klaus Sonnenschein – John Goodman (Turner)

Robert Glatzeder – Adam Driver (Al Cody)

## **INSIDE MAN**

**INSIDE MAN (Spike Lee, 2006), DF: Interopa 2006, D: Klaus Bickert, R: Sven Hasper**

Leon Boden – Denzel Washington (Frazier)

Tom Vogt – Clive Owen (Dalton)

Hansi Jochmann – Jodie Foster (White)

Rainer Schöne – Willem Dafoe (Darius)

Lothar Blumhagen – Christopher Plummer (Case)

Thomas Nero Wolff – Chiwetel Ejiofor (Mitchell)

Tobias Kluckert – Jason Manuel Olazabal (Hernandez)

Ghadah Al-Akel – Kim Director (Stevie)

## **INSIDER**

**THE INSIDER (Michael Mann, 1999), DF: Neue Tonfilm 2000**

Oliver Stritzel – Russell Crowe (Jeffrey Wigand)

Frank Glaubrecht – Al Pacino (Lowell Bergman)

Reinhard Glemnitz – Christopher Plummer (Mike Wallace)

Marietta Meade – Diane Venora (Liane)

Horst Sachtleben – Philip Baker Hall (Don Hewitt)

Angelika Bender – Lindsay Crouse (Sharon Tiller)

Klaus Guth – Wings Hauser (Tabak-Anwalt)

## **INSIGNIFICANCE – DIE VERFLIXTE NACHT**

**INSIGNIFICANCE (Nicolas Roeg, 1985), DF: 1985**

Kurt Goldstein – Gary Busey (Ballspieler)

Joachim Kemmer – Tony Curtis (Senator)

Paul-Edwin Roth – Michael Emil (Professor)

Evelyn Maron – Theresa Russell (Schauspielerin)  
Joachim Nottke – Will Sampson (Fahrstuhlführer)

## **INSOMNIA – SCHLAFLOS**

**INSOMNIA (Christopher Nolan, 2002), DF: FFS 2002, D/R: Marianne Groß**

Frank Glaubrecht – Al Pacino (Will Dormer)  
Peer Augustinski – Robin Williams (Walter Finch)  
Sandra Schwittau – Hilary Swank (Ellie Burr)  
Thomas Nero Wolff – Martin Donovan (Hap Eckart)  
Bettina Weiß – Maura Tierney (Rachel Clement)  
Hans Werner Bussinger – Paul Dooley (Nyback)  
Simon Jäger – Nicky Katt (Fred Duggar)  
Tilo Schmitz – Lorne Cardinal (Rich)

## **INSPECTOR BANKS (TV-Serie)**

**DCI BANKS (2010), DF: BSG (i. A. d. ZDF) 2012, D/R: Thomas Crecelius**

Jan Spitzer – Stephen Tompkinson (Alan Banks)  
Elisabeth v. Koch – Andrea Lowe (Annie Cabbot)  
Robert Missler – Jack Deam (Ken Blackstone)  
Frank Röth – Nick Sidi (Ron MacLaughlin)  
Susanne v. Medvey – Caroline Catz (Helen Morton)  
Michael Bauer – Danny Rahim (Tariq Lang)

## **INSPECTOR BARNABY (TV-Serie)**

**MIDSOMER MURDERS (1997–), DF: Arena (i. A. d. ZDF) 2005, D/R: Theodor Dopheide**

Norbert Langer – John Nettles (Tom Barnaby)  
Norman Matt – Daniel Casey (Gavin Troy)  
Karlo Hackenberger – John Hopkins (Scott)  
Norman Matt – Jason Hughes (Ben Jones)  
Alexandra Lange – Jane Wymark (Joyce)  
Lothar Hinze – Barry Jackson (Dr. Bullard)

*«Sein deutscher Synchronsprecher Norbert Langer trifft die sanfte Ironie und das Understatement des Originals in Perfektion.» (Katrin Hillgruber, Tagesspiegel, 6.3.2011)*

*«Süddeutsche Zeitung: Wie klingt die deutsche Synchronstimme in ihren Ohren? Nettles: Das ist der Mensch, der auch Magnum spricht, nicht wahr? Ein bisschen harsch.» (Süddeutsche Zeitung, 24.12.2010)*

## **INSPEKTOR CLOUSEAU**

**INSPECTOR CLOUSEAU (Bud Yorkin, 1967), DF: 1968**

Herbert Stass – Alan Arkin (Clouseau)  
Rolf Schult – Frank Finley (Weaver)  
Tina Eilers – Beryl Reid (Mrs. Weaver)  
Michael Chevalier – Barry Foster (Steele)

Friedrich Schoenfelder – Patrick Cargill (Sir Charles)

Hans Hessling – Michael Ripper (Frey)

### **INSPEKTOR CLOUSEAU – DER «BESTE» MANN BEI INTERPOL**

**THE PINK PANTHER STRIKES AGAIN (Blake Edwards, 1976), DF: 1977**

Georg Thomalla – Peter Sellers (Insp. Clouseau)

Herbert Weicker – Herbert Lom (Insp. Dreyfus)

Paul Lasner – Colin Blakely (Alex Drummond)

Hartmut Reck – Leonard Rossiter (Quinlan)

Heidi Fischer – Lesley-Anne Down (Olga)

Tonio v. d. Meden – Burt Kwouk (Koto)

Eberhard Mondry – André Maranne (François)

Leo Bardischewski – Richard Vernon (Dr. Fassbender)

► In **INSPEKTOR CLOUSEAU – DER IRRE FLIC MIT DEM HEISSEN BLICK (1978)** behielten Thomalla, Weicker, v.d. Meden und Mondry ihre Parts, hinzu kamen Holger Hagen: Robert Webber (Douvier), Heidi Treutler: Dyan Cannon (Simone), Leo Bardischewski: Paul Stewart (Callini), Alexander Allerson: Robert Loggia (Marchione).

### **INSPEKTOR LAVARDIN ODER DIE GERECHTIGKEIT**

**INSPECTEUR LAVARDIN (Claude Chabrol, 1986), DF: Interopa 1986, D/R: Mina Kindl**

Peter Aust – Jean Poiret (Lavardin)

Randolf Kronberg – Jean-Claude Brialy (Claude Alvarez)

Inken Sommer – Bernadette Lafont (Hélène)

Christian Brückner – Jean-Luc Bideau (Max Charnet)

Wolfgang Völz – Jacques Dacqmine (Mons)

Maud Ackermann – Herminie Clair (Véronique)

### **INSPEKTOR LYNLEY (TV-Serie)**

**THE INSPECTOR LYNLEY MYSTERIES (2001–2008), DF: Arena (i. A. d. ZDF) 2002, D/R: Theodor Dopheide**

Tom Vogt – Nathaniel Parker (Thomas Lynley)

Heidrun Bartholomäus – Sharon Small (Barbara Havers)

Sabine Jaeger – Lesley Vickerage (Helen Lynley)

Sabine Arnhold – Catherine Russell (Helen Lynley)

### **INTERMEZZO**

**INTERMEZZO (Gregory Ratoff, 1939), DF: Mars 1953, D/R: Georg Rothkegel**

Tilly Lauenstein – Ingrid Bergman (Anita)

Siegmar Schneider – Leslie Howard (Holger)

Wolf Martini – John Halliday (Thomas) The International

### **THE INTERNATIONAL**

**THE INTERNATIONAL (Tom Tykwer, 2008), DF: BSG 2009, D: Alexander Löwe, R: Axel Malzacher**

Tom Vogt – Clive Owen (Louis Salinger)

Claudia Lössl – Naomi Watts (Eleanor Whitman)  
Armin Mueller-Stahl – Armin Mueller-Stahl (Wexler)  
Lothar Blumhagen – James Rebhorn (Arnie Goodwin)  
Ulrich Matthes – Ulrich Thomsen (Jonas Skarsen)  
Mogens v. Gadow – Jack McGee (Det. Ward)

### **INTERVIEW MIT EINEM VAMPIR**

**INTERVIEW WITH THE VAMPIRE (Neil Jordan, 1994), DF: FFS 1994, D/R: Michael Brennicke**

Stephan Schwartz – Tom Cruise (Lestat)  
Axel Malzacher – Brad Pitt (Louis)  
Torsten Münchow – Antonio Banderas (Armand)  
Pascal Breuer – Christian Slater (Malloy)  
Martin Umbach – Stephen Rea (Santiago)  
Laura Maire – Kirsten Dunst (Claudia)  
Irina Wanka – Thandle Newton (Yvette)  
Michael Brennicke – John McConnell (Glücksspieler)  
Karin Kernke – Lyla Hay Owen (Witwe St. Clair)

### **INTERSTELLAR**

**INTERSTELLAR (Christopher Nolan, 2014), DF: FFS 2014, D: Tobias Meister, R: Klaus Bickert**

Benjamin Völz – Matthew McConaughey (Cooper)  
Marie Bierstedt – Anne Hathaway (Brand)  
Manja Doering – Jessica Chastain (Murph)  
Jürgen Thormann – Michael Caine (Prof. Brand)  
Kornelia Boje – Ellen Burstyn (Murph, alt)  
Jürgen Kluckert – John Lithgow (Donald)  
Tim Sander – Casey Affleck (Tom)

### **INTERVISTA ⇄ FELLINIS INTERVISTA**

### **INTIMACY**

**INTIMACY (Patrice Chéreau, 2000), DF: FFS 2001, D/R: Beate Klöckner**

Jacques Breuer – Mark Rylance (Jay)  
Veronika Neugebauer – Kerry Fox (Claire)  
Holger Schwiers – Timothy Spall (Andy)  
Pierre Peters-Arnolds – Alastair Galbraith (Victor)  
Jean-Yves de Groot – Philippe Calvario (Ian)

### **INTIME BELEUCHTUNG**

**INTIMI OSVETLENI (Ivan Passer, 1965), DF: DEFA 1966, D: Harald Thiemann, R: Lisa Honigmann**

Justus Fritsche – Zdenek Bezusek (Peter)  
Jürgen Kluckert – Karel Blazek (Bambas)  
Angelika Faber – Vera Kresadlova (Stepa)

Georg-Hinrich Lange – Jan Vostrici (Großvater)  
Annemarie Hentschel – Vlastimila Vlková (Großmutter)

## **DIE INTRIGANTEN**

**EXECUTIVE SUITE (Robert Wise, 1954), DF: MGM 1954**

Paul Klinger – William Holden (McDonald Walling)

Tilly Lauenstein – June Allyson (Mary)

NN – Barbara Stanwyck (Julia Tredway)

Ernst Schröder – Fredric March (Shaw)

Walter Suessenguth – Walter Pidgeon (Alderson)

Alfred Balthoff – Paul Douglas (Dudley)

Siegfried Schürenberg – Louis Calhern (George)

Eleonore Noelle – Nina Foch (Erica Martin)

Eduard Wandrey – Dean Jagger (Grimm)

## **INVASION DER BARBAREN**

**LES INVASIONS BARBARES (Denys Arcand, 2003), DF: FFS 2003, D: Alexander Löwe, R: Clemens Frohmann**

Hans-Werner Bussinger – Rémy Girard (Rémy)

Frank Schaff – Stéphane Rousseau (Sébastien)

Marie Bierstedt – Marie-Josée Croze (Nathalie)

Dascha Lehmann – Marina Hands (Gaelle)

Alexandra Lange – Dorothee Berryman (Louise)

Arianne Borbach – Johanne Marie Tremblay (Constance)

Kerstin Sanders-Dornseif – Dominique Michel (Dominique)

## **INVASION DER KÖRPERFRESSER ➔ DIE DÄMONISCHEN**

**INVASION VON DER WEGA (TV-Serie)**

**THE INVADERS (1967–1968), DF: ZDF 1970, D: F.A. Koeniger, R: Hansjörg Amon**

Michael Chevalier – Roy Thinnes (David Vincent)

Curt Ackermann – Kent Smith (Edgar Scoville)

Erzähler – Arnold Marquis, Joachim Nottke

## **INVICTUS – UNBEZWUNGEN**

**INVICTUS (Clint Eastwood, 2009), DF: FFS 2010, D/R: Axel Malzacher**

Klaus Sonnenschein – Morgan Freeman (Nelson Mandela)

Simon Jäger – Matt Damon (Francois Pienaar)

Florian Halm – Tony Kaoroge (Jason Tshabalala)

Michael Iwannek – Patrick Mofokeng (Linga Moonsamy)

Olaf Reichmann – Matt Stern (Hendryck Booyens)

Johannes Baasner – Julian Lewis Jones (Etienne Feyder)



## **IPRESS – STRENG GEHEIM**

**THE IPRESS FILE (Sidney J. Furie, 1964), DF: Rank 1965, D: Ursula Buschow, R: Edgar Flatau**

Peer Schmidt – Michael Caine (Palmer)

Arnold Marquis – Guy Doleman (Ross)

Gerd Martienzen – Nigel Green (Dalby)

Herbert Stass – Gordon Jackson (Carswell)

Jürgen Thormann – Aubrey Richards (Dr. Radcliffe)

Klaus Miedel – Frank Gatloff (Bluejay)

## **IPHIGENIE**

**IPHIGENIA (Michael Cacoyannis, 1977), DF: 1978**

Marianne Wischmann – Irene Papas (Klytemnestra)

Martin Hirthe – Costa Kazokos (Agamemnon)

Uschi Wolff – Tatiana Papamoskou (Iphigenie)

Klaus Kindler – Costa Carras (Menelaos)

Ivar Combrinck – Panos Michalopoulos (Achill)

## **I. Q. – LIEBE IST RELATIV**

**I. Q. (Fred Schepisi, 1994), DF: 1995**

Ulrike Möckel – Meg Ryan (Catherine Boyd)

Tobias Meister – Tim Robbins (Ed Walters)

Wolfgang Völz – Walter Matthau (Einstein)

Klaus Miedel – Lou Jacoby (Gödel)

Friedrich W. Bauschulte – Gene Saks (Podolsky)

Friedrich Schoenfelder – Joe Maher (Liebknecht)

Hubertus Bengsch – Stephen Frye (James)

Bernd Rumpf – Tony Shaloub (Bob)

Oliver Rohrbeck – Frank Whaley (Frank)

Gerd Duwner – Charles Durning (Louis Bamberger)

Thomas Danneberg – Danny Zorn (Dennis)

## **IRGENDWANN IN MEXIKO**

**ONCE UPON A TIME IN MEXICO (Robert Rodriguez, 2002), DF: FFS 2003, D: Andreas Pollak,**

**R: Frank Schaff**

Bernd Vollbrecht – Antonio Banderas (El Mariachi)

Christin Marquitan – Salma Hayek (Carolina)

David Nathan – Johnny Depp (Sands)

Bodo Wolf – Rubén Blades (Jorge)

Andrea Löwig – Eva Mendes (Ajedrez)

Rainer Schöne – Willem Dafoe (Barillo)

Joachim Tennstedt – Mickey Rourke (Billy Chambers)

## **IRINA PALM**

**IRINA PALM (Sam Gabarski, 2006), DF: BSG 2007, D/R: Christoph Cierpka**

Lisa Kreuzer – Marianne Faithfull (Maggie)

Axel Lutter – Miki Manojlovic (Miki)

Kim Hasper – Kevin Bishop (Tom)

Vera Teltz – Siobhan Hewlett (Sarah)

Dorka Gryllus – Dorka Gryllus (Luisa)

Karin Buchholz – Jenny Agutter (Jane)

Felix Saalfrank – Corey Burke (Olly)

Rita Engelmann – Meg-Wynn Owen (Julia)

Sonja Deutsch – Susan Hitch (Beth)

Christel Merian – Flip Webster (Edith)

## **THE IRISHMAN**

**THE IRISHMAN (Martin Scorsese, 2019), DF: FFS 2019, D: Matthias v. Stegmann, R: Axel Malzacher**

Christian Brückner – Robert De Niro (Frank Sheeran)

Frank Glaubrecht – Al Pacino (Jimmy Hoffa)

Freimut Götsch – Joe Pesci (Russell Bufalino)

Tobias Meister – Ray Romano (Bill Bufalino)

Martin Kautz – Stephen Graham (Tony Provenzano)

Hans Hohlbein – Gary Basaraba (Fitzsimmons)

Stefan Fredrich – Domenick Lombardozzi (Fat Tony Salerno)

## **IRMA IM GOLDENEN WESTEN**

**MY FRIEND IRMA GOES WEST (Hal Walker, 1950), DF: BSG 1953, D: F.A. Koeniger, R: C.W. Burg**

Klaus Miedel – Dean Martin (Steve Baird)

Horst Gentzen – Jerry Lewis (Seymour)

Marianne Prenzel – Marie Wilson (Irma)

Sigrid Lagemann – Corinne Calvet (Yvonne)

## **IRON FIST ➔ MARVEL'S IRON FIST**

## **EIN IRRER TYP**

**L'ANIMAL (Claude Zidi, 1977), DF: 1977**

Rainer Brandt – Jean-Paul Belmondo (Mike)

Almut Eggert – Raquel Welch (Jane)

Eva Maria Miner – Dany Saval (Doris)

Friedrich W. Bauschulte – Charles Gérard (Jacinthe)

Jürgen Thormann – Aldo Maccione (Sergio)

Siegfried Schürenberg – Julien Guiomar (Produzent)

## **DAS IRRLICHT**

**LE FEU FOLLET (Louis Malle, 1963), DF: 1966, D/R: Lothar Michael Schmitt**

Wolfgang Schwarz – Maurice Ronet (Alain)

Rosemarie Fendel – Lena Skerla (Lydia)

Hellmut Lange – Bernard Noel (Dubourg)

Christian Wolff – Bernard Tiphaine (Milou)

Paul Bürks – René Dupuy (Charlie)

Klaus W. Krause – Jean-Paul Moulinot (Doktor)

Herbert Weicker – Hubert Deschamps (d'Averseau)

Thomas Reiner – Tony Taffin (Brancion)

## **IRRTUM IM JENSEITS**

**A MATTER OF LIFE AND DEATH (Michael Powell, Emeric Pressburger, 1946), DF: 1965**

Holger Hagen – David Niven (Peter Carter)

Roswitha Kraemer – Kim Hunter (June)

Gerd Martienzen – Robert Coote (Bob)

Wolfgang Draeger – Richard Attenborough (engl. Pilot)

Hans Walter Clasen – Bonnar Colleano (amer. Pilot)

Bettina Schön – Kathleen Byron (Engel)

► In der ersten Fassung von 1948 (Linzer, D/R: C.W. Burg) sprachen Axel Moné für David Niven und Agathe Poschmann für Kim Hunter

## **DIE IRRWEGE DES OLIVER ESSEX**

**MY SON, MY SON (Charles Vidor, 1940), DF: Alster-Film 1951, D: Wolfgang Schnitzler, R: Hans Grimm**

Marianne Kehlau – Madeleine Carroll (Livia)

Wolfgang Eichberger – Brian Aherne (William Essex)

Wolfgang Preiss – Louis Hayward (Oliver)

## **IS' WAS, DOC?**

**WHAT'S UP, DOC? (Peter Bogdanovic, 1972), DF: 1972, D: Marcel Valmy**

Sabine Eggerth – Barbra Streisand (Judy Maxwell)

Elmar Wepper – Ryan O'Neal (Howard Bannister)

Heidi Treutler – Madeline Kahn (Eunice Burns)

Manfred Andrae – Kenneth Mars (Hugh Simon)

Bruno W. Pantel – Sorrell Booke (Harry)

Ludwig Schütze – Michael Murphy (Smith)

Klaus W. Krause – Liam Dunn (Richter)

## **ISADORA**

**ISADORA (Karel Reisz, 1968), DF: BSG 1969, D/R: Konrad Wagner**

Ilse Kiewiet – Vanessa Regdrave (Isadora Duncan)

Arnold Marquis – Jason Robards (Paris Singer)

Michael Chevalier – James Fox (Gordon Craig)

## **IST DAS LEBEN NICHT SCHÖN?**

**IT'S A WONDERFUL LIFE (Frank Capra, 1947), DF: ARD 1962**

Günther Döckerill – James Stewart (George Bailey)

Marion Degler – Donna Reed (Mary Hatch)

Heinz Klevenow – Lionel Barrymore (Potter)

Martin Hirthe – Thomas Mitchell (Onkel Billy)

Manfred Steffen – Henry Travers (Clarence)

Eva Maria Bauer – Gloria Grahame (Violet Bick)

Charles Brauer – Frank Faylen (Ernie)

## **IST DAS NICHT MEIN LEBEN?**

**WHOSE LIFE IS IT ANYWAY? (John Badham, 1980), DF: BSG 1982, D/R: Joachim Kunzendorf**

Norbert Gescher – Richard Dreyfuss (Ken Harrison)

Joachim Kemmer – John Cassavetes (Dr. Emerson)

Marianne Groß – Christine Lahti (Dr. Claire Scott)

Wolfgang Ziffer – Bob Balaban (Carter Hill)

Hans W. Hamacher – Kenneth McMillan (Judge Wyler)

## **IST JA IRRE – AGENTEN AUF DEM PULVERFASS**

**CARRY ON SPYING (Gerald Thomas, 1964), DF: ZDF 1986**

Horst Gentzen – Kenneth Williams (Simkins)

Wilfried Herbst – Charles Hawtrey (James Bind)

Dagmar Biener – Barbara Windsor (Daphne)

Ulrich Gressieker – Bernard Cribbins (Harold Crump)

## **IST JA IRRE – DIESE DUMMEN POLIZISTEN**

**CARRY ON CONSTABLE (Gerald Thomas, 1959), DF: ZDF 1986**

Edgar Ott – Sidney James (Wilkins)

Wilfried Herbst – Charles Hawtrey (Timothy Gorse)

Andreas Mannkopff – Kenneth Connor (Constable)

Lothar Blumhagen – Eric Barker (Insp. Mills)

Jürgen Thormann – Leslie Phillips (Tom Potter)

Horst Gentzen – Kenneth Williams (Benson)

► Nach Horst Gentzens Tod übernahm Stefan Behrens die Rolle von Kenneth Williams.

## **IST SIE NICHT WUNDERBAR?**

**SOME KIND OF WONDERFUL (Howard Deutch, 1986), DF: 1987, D/R: Ronald Nitschke**

Frank Schaff – Eric Stoltz (Keith)

Melanie Pukaß – Mary Stuart Masterson (Watts)

Maud Ackermann – Lea Thompson (Amanda)

Nicolas Böll – Craig Sheffer (Hardy Jenks)

## **IT'S ALL ABOUT LOVE**

**IT'S ALL ABOUT LOVE (Thomas Vinterberg, 2002), DF: Hermes 2003, D/R: Hilke Flickenschildt**

Nicolas Böll – Joaquin Phoenix (John)

Nana Spier – Claire Danes (Elena)

Tobias Meister – Sean Penn (Marciello)

Peter Flechtner – Douglas Henshall (Michael)

Klaus Sonnenschein – Alun Armstrong (David)

Regina Lemnitz – Margo Martindale (Betsy)

Tom Vogt – Mark Strong (Arthur)

F.G. Beckhaus – Geoffrey Hutchings (Morrison)

Norbert Gescher – Harry Ditson (George)

## **ITALIENISCH FÜR ANFÄNGER**

**ITALIENSK FOR BEGYNDERE (Lone Scherfig, 2000), DF: FFS 2001, D/R: Beate Klöckner**

Claus Peter Damitz – Anders Berthelsen (Andreas)

Victoria Medincea – Anette Stövelbaek (Olympia)

Pierre Peters-Arnolds – Peter Gantzler (Jörgen)

Gudrun Skupin – Ann Eleonora Jörgensen (Karen)

Matthias Deutelmoser – Lars Kaalund (Hal-Finn)

Uschi Mellin – Elsebeth Steenthof (Verger)

## **IVANHOE – DER SCHWARZE RITTER**

**IVANHOE (Richard Thorpe, 1952), DF: MGM 1953**

Paul Klinger – Robert Taylor (Ivanhoe),

Tilly Lauenstein – Joan Fontaine (Rowena)

Bettina Schön – Elizabeth Taylor (Rebecca)

Walter Suessenguth – George Sanders (De Bois-Gilbert)

Fritz Tillmann – Robert Douglas (De Bracy)

## **IWAN DER SCHRECKLICHE**

**IWAN GROSNIJ (Sergej Eisenstein, 1943/45), DF: BSG 1960/66, D/R: Heinz Giese**

Herbert Stass / Walter Suessenguth – Nikolaj Tscherkassow (Iwan)

Eva Katharina Schultz – Ludmila Zelikovskaja (Anastasia)

Wilhelm Borchert – Andrej Abrikossow (Philipp)

Klaus Miedel – Michail Naswanow (Kurbiski)

► In der DEFA-Synchronisation sprach Hilmar Thate die Titelrolle.

## **IWANS KINDHEIT**

**IWANOWO DJESTWO (Andrej Tarkowskij, 1962), DF: DEFA 1963, D: Harald Thiemann, R: Ernst**

**Dahle**

Holger Bauer – Kolja Burljajew (Iwan)

Lothar Schellhorn – Walentin Subkow (Cholin)

Peter Reusse – Jewgeni Sharikow (Galzew)

Jochen Thomas – Sergej Krylow (Katassonow)

Albert Hetterle – Nikolaj Grinko (Grjasnow)  
Doris Abesser – Walentina Maljawina (Mascha)

# J

## **JABBERWOCKY**

**JABBERWOCKY** (Terry Gilliam, 1977), DF: 1977

Wolfgang Conrad – Michael Palin (Dennis)  
Friedrich W. Bauschulte – Max Wall (König Bruno)  
Klaus Miedel – Warren Mitchell (Fischfinger)  
Liane Rudolph – Deborah Fallender (Prinzessin)  
Uwe Paulsen – Neil Innes (2. Herold)

## **JACKASS – THE MOVIE**

**JACKASS – THE MOVIE** (Jeff Tremaine, 2002), DF: R. C. Production 2003, D/R: Marius Götze-Clarén

Florian Halm – Johnny Knoxville  
Marcel Collé – Bam Margera  
Simon Jaeger – Chris Pontius  
Julien Haggege – Steve-O.  
Gerrit Schmidt-Foß – Ryan Dunn  
Björn Schalla – Jason Acuna  
Dennis Schmidt-Foß – Preston Lacy  
Kim Hasper – Ehren McGhehey  
Bernhard Völger – Spike Jonze

## **JACKIE BROWN**

**JACKIE BROWN** (Quentin Tarantino, 1997), DF: Hermes 1998, R: Andreas Pollak

Astrid Bless – Pam Grier (Jackie Brown)

Thomas Petruo – Samuel L. Jackson (Ordell Robbie)  
Christian Brückner – Robert De Niro (Louis Gara)  
Gunther Schoß – Robert Foster (Max Cherry)  
Petra Barthel – Bridget Fonda (Melanie)  
Joachim Tennstedt – Michael Keaton (Ray Nicolette)  
Erich Raeuer – Michael Bowen (Mark Dargus)  
Torsten Michaelis – Chris Tucker (Beaumont Livingston)  
Andrea Großmann – Lisa Gay Hamilton (Sheronda)

«*Der Unterhaltungswert des stilisiert obszönen street-talks, der, weit etwa von Cockney-Poesie entfernt, für Männer nur <nigger> oder <black ass> kennt und für Frauen <motherfucking bitch>, dürfte sich in der deutschen Synchronisation noch rascher erschöpfen als im Original.*» (Uwe Schmitt, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 19.2.1998)

### **J. A. G. – IM AUFTRAG DER EHRE (TV-Serie)**

**J. A. G. (1995–2005), DF: Arena (i. A. v. SAT.1) 1996, D/R: Max Willutzki**

Peter Flechtner – David James Elliot (Harm Rabb)  
Peggy Sander – Catherine Bell (Sarah McKenzie)  
Michael Iwannek – Patrick Labyorteaux (Bud Roberts)  
Lothar Hinze – John M. Jackson (Admiral Chegwidden)  
Karin Grüger – Karri Turner (Harriet Sims Roberts)  
Walter Alich – Steven Culp (Clayton Webb)  
Jörg Hengstler – Trevor Goddard (Mic Brumby)  
Gertie Honeck – Andrea Thompson (Allison Krennick)  
Thomas Nero Wolff – Randy Vasquez (Gunny Galindez)  
Arianne Borbach – Cindy Ambuehl (Renee Peterson)

### **DIE JAGD**

**LA CAZA (Carlos Saura, 1965), DF: Bavaria (i. A. d. ARD) 1969, D/R: Volker Becker**

August Riehl – Ismael Merlo (José)  
Klaus W. Krause – Alfredo Mayo (Paco)  
Herbert Weicker – José María Prada (Luis)  
Lutz Bajohr – Emilio Gutiérrez Caba (Enrique)

### **JAGD AUF DIE POSEIDON**

**BEYOND THE POSEIDON ADVENTURE (Irwin Allen, 1978), DF: BSG 1979, D/R: Arne Elsholtz**

Jürgen Thormann – Michael Caine (Mike Turner)  
Susanna Bonaséwicz – Sally Field (Celeste Whitman)  
Edgar Ott – Telly Savalas (Cpt. Svevo)  
Friedrich W. Bauschulte – Karl Malden (Wilbur)  
Joachim Kerzel – Peter Boyle (Frank Massetti)  
Hallgard Bruckhaus – Shirley Jones (Gina Rowe)  
Hans W. Hamacher – Jack Warden (Harold Meredith)



## **JAGD AUF DILLINGER**

**DILLINGER (Max Nosseck, 1945), DF: Rhythmoton 1950, D: Karl-Peter Mösser, Ernst Lüdtko,  
R: Kurt Reiss**

Arno Assmann – Lawrence Tierney (Dillinger)

Frauke Grund – Anne Jeffreys (Helen)

Harald Paulsen – Edmund Lowe (Specs)

## **JAGD AUF JAMES A.**

**I AM A FUGITIVE FROM A CHAIN GANG (Mervyn LeRoy, 1932), DF: ZDF 1965**

Michael Chevalier – Paul Muni (James Allen)

Eva Katharina Schultz – Helen Vinson (Helen)

Fritz Tillmann – Edward Ellis (Bomber)

Gerd Martienzen – Allen Jenkins (Barney)

## **JAGD AUF DILLINGER**

**DILLINGER (John Milius, 1973), DF: ds 1974, D/R: Karlheinz Brunnemann**

Michael Chevalier – Warren Oates (Dillinger)

Arnold Marquis – Ben Johnson (Melvin Purvis)

Edeltraut Elsner – Michelle Phillips (Billie Frechette)

Eva Katharina Schultz – Cloris Leachman (Anna Sage)

Rolf Schult – Harry Dean Stanton (Homer van Meter)

Heinz Theo Branding – Geoffrey Lewis (Harry Pierpont)

Manfred Grote – John Ryan (Charles Mackley)

Arne Elsholtz – Richard Dreyfuss (Baby Face Nelson)

Lothar Blumhagen – Steve Kanaly (Pretty Boy Floyd)

Claus Jurichs – John Martin (Eddie Martin)

## **JAGD AUF «ROTER OKTOBER»**

**THE HUNT FOR «RED OKTOBER» (John McTiernan, 1989), DF: BSG 1990, D/R: Lutz Riedel**

G.G. Hoffmann – Sean Connery (Cpt. Ramius)

Hans-Jürgen Dittberner – Alec Baldwin (Jack Ryan)

Jürgen Thormann – Scott Glenn (Cpt. Mancuso)

Edgar Ott – James Earl Jones (Admiral Greer)

Joachim Cadenbach – Joss Ackland (Lysenko)

Lutz Riedel – Sam Neill (Borodin)

Raimund Krone – Tim Curry (Dr. Petrow)

Uwe Paulsen – Peter Firth (Iwan Putin)

Volker Brandt – Richard Jordan (Jeffrey Pelt)

Joachim Kerzel – Jeffrey Jones (Skip Tyler)

Joachim Tennstedt – Courtney B. Vance (Ronald Jones)

Eberhard Prüter – Anthony Peck (Phil Thompson)

## **JAGD IM NEBEL**

**CONFIDENTIAL AGENT (Herman Shumlin, 1945), DF: ZDF 1989**

Frank Engelhardt – Charles Boyer (Denard)  
Manuela Renard – Lauren Bacall (Rose Cullen)  
Horst Naumann – Victor Francen (Licata)  
Hans Zander – Peter Lorre (Contreras)  
Maria Landrock – Katina Paxinou (Mrs. Melandez)  
Thomas Reiner – George Coulouris (Cpt. Carrie)  
Daniela Arden – Wanda Hendrix (Else Crowl)

## **JAGDZEIT IN TEXAS**

**A SMALL TOWN IN TEXAS (Jack Starrett, 1976), DF: 1977**

Jürgen Clausen – Timothy Bottoms (Poke)  
Angelika Bender – Susan George (Mary Lee)  
Manfred Seipold – Bo Hopkins (Duke Kelly)  
Rüdiger Bahr – Art Hindle (Boogie)  
Holger Hagen – John Karlen (Lenny)  
Günther Sauer – Morgan Woodward (Crane)  
Herbert Weicker – Hank Bolike (Cletus)

## **JÄGER DES VERLORENEN SCHATZES**

**RAIDERS OF THE LOST ARK (Steven Spielberg, 1981), DF: BSG 1981, D/R: Arne Elsholtz**

Wolfgang Pampel – Harrison Ford (Indiana Jones)  
Tina Hoeltel – Karen Allen (Marion Ravenwood)  
Hermann Ebeling – Paul Freeman (Belloq)  
Michael Chevalier – John Rhys-Davies (Sallah)  
Mogens v. Gadow – Denholm Elliott (Brody)

## **JAGT DEN FUCHS!**

**CACCIA ALLA VOLPE (Vittorio de Sica, 1965), DF: Ultra 1966**

Harald Juhnke – Peter Sellers (Aldo)  
Wolfgang Lukschy – Victor Mature (Tony)  
Arnold Marquis – Martin Balsam (Harry)  
Klaus W. Krause – Akim Tamiroff (Okra)  
Wilhelm Borchert – Maurice Denham (Interpol-Chef)  
Tilly Lauenstein – Lydia Brazzi (Mamma Vanucci)  
Michael Chevalier – Lando Buzzanga (Risoto)  
Gerd Martienzen – Tiberio Murgia (Detektiv)

## **EIN JAHR IN DER HÖLLE**

**THE YEAR OF LIVING DANGEROUSLY (Peter Weir, 1982), DF: BSG 1983, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Frank Glaubrecht – Mel Gibson (Guy Hamilton)  
Anita Lochner – Sigourney Weaver (Jill Bryant)

Wolfgang Spier – Linda Hunt (Billy Kwan)

Klaus Miedel – Bill Kerr (Col. Henderson)

Joachim Pukaß – Michael Murphy (Pete Curtis)

«[Linda Hunts] deutsche Synchronstimme von Wolfgang Spier unterstreicht dabei gekonnt die Mischung aus Weisheit und Verschlagenheit.» (Manfred Hobsch, *Filmbeobachter* 11, 1983)

## **JAHR 2022 – DIE ÜBERLEBEN WOLLEN**

**SOYLENT GREEN (Richard Fleischer, 1973), DF: 1974**

Heinz Petruo – Charlton Heston (Thorn)

Eva Maria Werth – Leigh Taylor-Young (Shirl)

Konrad Wagner – Edward G. Robinson (Sol Roth)

Eric Vaessen – Joseph Cotten (Simonson)

Joachim Nottke – Brock Peters (Hatcher)

Jochen Schröder – Chuck Connors (Fielding)

## **JAHRESZEITEN EINER EHE**

**A CHANGE OF SEASONS (Richard Lang, 1980), DF: 1981**

Renate Danz – Shirley MacLaine (Karen)

Wolfgang Pampel – Anthony Hopkins (Adam)

Angelika Bender – Bo Derek (Lindsey)

Katja Nottke – Mary Beth Hurt (Kasey)

## **JAKOBOWSKY UND DER OBERST**

**ME AND THE COLONEL (Peter Glenville, 1958), DF: Aura 1958, R: Conrad v. Molo**

Georg Thomalla – Danny Kaye (Jakobowsky)

Curd Jürgens – Curd Jürgens (Oberst)

Marion Degler – Nicole Maurey (Suzanne)

Roma Bahn – Françoise Rosay (Mme Bouffier)

Stanislav Ledinek – Akim Tamiroff (Szabuniewicz)

Käte Alving – Martita Hunt (Äbtissin)

Wolfgang Kieling – Alexander Scourby (v. Bergen)

«Ein besonderes Lob für die deutschen Dialoge und ihren Regisseur Conrad von Molo, für die deutschen Sprechdoubles Georg Thomalla, Marion Degler, Roma Bahn und andere.» (Willy Haas, *Die Welt*, zit. n. *Jahrbuch d. Filmkritik* 1959)

## **JAMES BOND 007 ➔ alle JAMES-BOND-Filme unter dem jeweiligen Titel**

## **JANE EYRE – EINE FRAU KÄMPFT UM IHR GLÜCK**

**JANE EYRE (Delbert Mann, 1970), DF: 1979**

Gerlinde Locker – Susannah York (Jane Eyre)

Silke Preiss – Sarah Gibson (Jane als Kind)

Alexander Kerst – George C. Scott (Rochester)

Tilly Breidenbach – Rachel Kempson (Mrs. Fairfax)

## **JANE EYRE**

**JANE EYRE (Franco Zeffirelli, 1995), DF: FFS 1996, D/R: Beate Klöckner**

Randolf Kronberg – William Hurt (Rochester)

Jennifer Böttcher – Charlotte Gainsbourg (Jane)

Ursula Traun – Joan Plowright (Mrs. Fairfax)

Farina Brock – Anna Paquin (junge Jane)

Michele Sterr – Maria Schneider (Bertha)

## **JANE EYRE**

**JANE EYRE (Cary Joji Fukunaga, 2011), DF: BSG 2011, D/R: Monica Bielenstein**

Marie-Luise Schramm – Mia Wasikowska (Jane Eyre)

Noman Matt – Michael Fassbender (Edward Rochester)

Gisela Fritsch – Judy Dench (Mrs. Fairfax)

Tanja Geke – Sally Hawkins (Mrs. Reed)

Nicolas Artajo – Jamie Bell (St John Rivers)

Luise Helm – Imogen Poots (Blanche Ingram)

Jill Böttcher – Holliday Grainger (Diana)

Rubina Nath – Tamzin Merchant (Mary)

## **JANE GOT A GUN**

**JANE GOT A GUN (David O'Connor, 2015), DF: Scalamedia 2015, D/R: Benedikt Rabanus**

Manja Doering – Natalie Portman (Jane)

Philipp Moog – Ewan MacGregor (John Bishop)

Tobias Kluckert – Joel Edgerton (Dan Frost)

Ingo Albrecht – Noah Emmerich (Bill)

Sebastian Jacob – Rodrigo Santorro (Fitchum)

Florian Hoffmann – Boyd Holbrook (Vic)

## **JARHEAD – WILLKOMMEN IM DRECK**

**JARHEAD (Sam Mendes, 2005), DF: BSG 2005, D/R: Tobias Meister**

Marcel Collé – Jake Gyllenhaal (Tony Swoff)

Timmo Niesner – Peter Sarsgaard (Troy)

Charles Rettinghaus – Jamie Foxx (Sykes)

Wanja Gerick – Lucas Black (Kuhn)

Jan Spitzer – Chris Cooper (Kazinski)

Tilo Schmitz – Scott McDonald (Fitch)

Björn Schalla – Brian Geraghty (Fergus)

Oliver Stritzel – Dennis Haysbert (Lincoln)

## **JASON BOURNE**

**JASON BOURNE (Paul Greengrass, 2016), DF: Interopa 2016, D/R: Oliver Rohrbeck**

Simon Jäger – Matt Damon (Jason Bourne)

Ranja Bonalana – Julia Stiles (Nicky Parsons)

Yvonne Greitzke – Alicia Vikander (Heather Lee)

Oliver Striebeck – Vincent Cassel (Asset)  
Julien Haggege – Riz Ahmed (Aaron Kalloor)

### **J. D., DER KILLER**

**THE RISE AND FALL OF LEGS DIAMOND (Budd Boetticher, 1959), DF: Riva 1960, D/R: Wolf Ackva**

Herbert Weicker – Ray Danton (Jack Diamond)  
Mady Rahl – Karen Steele (Alice)  
Marianne Wischmann – Elaine Stewart (Monica)  
Werner Lieven – Jesse White (Leo Bremer)  
Ernst Konstantin – Simon Oakland (Lt. Moody)  
Thomas Reiner – Warren Oates (Eddie)  
Paul Klinger – Robert Lowery (Arnold Rothstein)

### **JE T'AIME**

**JE T'AIME MOI NON PLUS (Serge Gainsbourg, 1975), DF: BSG 1976, D/R: Joachim Kunzendorf**

Wolfgang Condrus – Joe Dallesandro (Krassky)  
Traudel Haas – Jane Birkin (Johnny)  
Hubertus Bengsch – Hugues Quester (Padovan)

### **JEAN FLORETTE**

**JEAN DE FLORETTE (Claude Berri, 1985), DF: Interopa 1987**

Gottfried Kramer – Yves Montand (Papet)  
Manfred Lehmann – Gérard Depardieu (Jean Florette)  
Stephan Schwartz – Daniel Auteuil (Ugolin)  
Traudel Haas – Elisabeth Depardieu (Aimée)

### **JEDE FRAU BRAUCHT EINEN ENGEL**

**THE BISHOP'S WIFE (Henry Koster, 1947), DF: ZDF 1974**

G.G. Hoffmann – Cary Grant (Dudley)  
Almut Eggert – Loretta Young (Julia)  
Friedrich Schoenfelder – David Niven (Henry)  
Inge Landgut – Elsa Lanchester (Matilda)

### **JEDEM SEINE HÖLLE**

**A CHACUN SON ENFER (André Cayatte, 1977), DF: ZDF 1981**

Rosemarie Kirstein – Annie Girardot (Madeleine)  
Wolfgang Hess – Bernard Fresson (Bernard)  
Peter Ehret – Stéphane Hillel (Michel)

### **JEDER KOPF HAT SEINEN PREIS**

**THE HUNTER (Buzz Kulik, 1980), DF: 1980**

Klaus Kindler – Steve McQueen (Papa Thorson)  
Klaus Miedel – Eli Wallach (Richie)  
Rita Engelmann – Kathryn Harrold (Dotty)

Ronald Nitschke – LeVar Burton (Tommy)  
Heinz Petruo – Ben Johnson (Sheriff Strong)

### **JEDER ZAHLT FÜR SEINE SCHULD**

**THE BRAMBLE BUSH (Daniel Petrie, 1959), DF: Riva 1960, D/R: Charlotte Bertelsmann**

Wolfgang Kieling – Richard Burton (Guy)  
Ursula Traun – Barbara Rush (Mar)  
Rosemarie Fendel – Angie Dickinson (Fran)  
Wolfgang Eichberger – Jack Carson (Bert)

### **JEDES KARTENHAUS ZERBRICHT**

**HOUSE OF CARDS (John Guillermin, 1967), DF: BSG 1968, D: F. A. Koeniger, R: Thomas Keck**

Rainer Brandt – George Peppard (Reno Davis)  
Margot Leonard – Inger Stevens (Anne)  
Wolfgang Lukschy – Orson Welles (Leschenhaut)  
Michael Chevalier – Keith Mitchell (Dr. Morillon)  
Friedrich Schoenfelder – Ralph Michael (Claude de Gonde)  
Gisela Trowe – Maxine Audley (Matilde Vosiers)  
Horst Niendorf – Raoul Delfosse (Louis)  
Alice Treff – Patience Collier (Gabrielle de Villemont)  
Arnold Marquis – James Michler (Jesse Hardee)

### **JEFFERSON IN PARIS**

**JEFFERSON IN PARIS (James Ivory, 1995), DF: Interopa 1995, D/R: Jürgen Neu**

Thomas Danneberg – Nick Nolte (Thomas Jefferson)  
Evelyn Maron – Greta Scacchi (Maria Cosway)  
Nana Spier – Thandie Newton (Sally)  
Ulrich Matthes – Lambert Wilson (Lafayette)  
Hermann Ebeling – Michel Lonsdale (Louis XVI.)  
Lutz Mackensy – Simon Callow (Richard Cosway)  
Irina v. Bentheim – Gwyneth Paltrow (Patsy)  
Anna Lutheroth – Estelle Eonnet (Polly)

### **JENSEITS DER ANGST**

**AU-DELÀ DE LA PEUR (Yannick Andréi, 1974), DF: ZDF 1979**

Paul-Edwin Roth – Michel Bouquet (Claude Balar)  
Thomas Braut – Michel Constantin (René Guilloux)  
Eva-Maria Lahl – Marilu Tolo (Nicole)  
Klaus Höhne – Jean-Pierre Darras (Bourrier)  
Christian Marschall – Paul Crauchet (Polizeidirektor)

### **JENSEITS DES RUWENZORI**

**THE SINS OF RACHEL (Gordon Douglas, 1959), DF: Riva 1960**

Rosemarie Fendel – Angie Dickinson (Rachel Cade)

Wolf Ackva – Peter Finch (Henri Derode)  
Harald Dietl – Roger Moore (Paul Wilton)

## **JENSEITS MOMBASA**

**BEYOND MOMBASA (George Marshall, 1956), DF: Ultra 1957, D/R: Alfred Vohrer**

Curt Ackermann – Cornel Wilde (Matt Campbell)  
Ursula Traun – Donna Reed (Ann Wilson)  
Wilhelm Borchert – Leo Genn (Ralph Hoyt)  
Wolfgang Lukschy – Ron Randell (Elliott Hastings)  
Heinz Drache – Christopher Lee (Gil Rossi)  
Horst Niendorf – Dan Jackson (Ketimi)

## **JENSEITS VON AFRIKA**

**OUT OF AFRICA (Sydney Pollack, 1985), DF: BSG 1986, D: Hans Bernd Ebinger,**

**R: John Pauls-Harding**

Hallgard Bruckhaus – Meryl Streep (Karen Blixen)  
Rolf Schult – Robert Redford (Denys Finch Hatton)  
Klaus Maria Brandauer – Klaus M. Brandauer (Bror)  
Norbert Gescher – Michael Kitchen (Berkeley)  
Josieah Magatti – Malick Bowens (Farah)  
Newton Ternu – Joseph Thiaka (Kamante)  
Friedrich W. Bauschulte – Michael Gough (Delamere)

## **JENSEITS VON EDEN**

**EAST OF EDEN (Elia Kazan, 1955), DF: Dt. Mondial 1955**

Dietmar Schönherr – James Dean (Cal)  
Margot Leonard – Julie Harris (Abra)  
Curt Ackermann – Raymond Massey (Adam)  
Harry Wüstenhagen – Richard Davalos (Aron)  
Eduard Wandrey – Burl Ives (Sheriff Cooper)  
Bum Krüger – Albert Dekker (Will Hamilton)  
Tina Eilers – Jo Van Fleet (Kate)  
Hans Hessling – Harold Gordon (Albrecht)

## **JEREMIAH JOHNSON**

**JEREMIAH JOHNSON (Sydney Pollack, 1971), DF: 1972**

Christian Brückner – Robert Redford (Jeremiah)  
Klaus W. Krause – Will Geer (Bear Claw)  
Herbert Weicker – Stefan Gierasch (Del Gue)

## **JERICHO – DER ANSCHLAG (TV-Serie)**

**JERICHO (2006), DF: Scalamedia (i. A. v. Pro7)2007, D/R: Wilfried Freitag**

Johannes Raspe – Skeet Ulrich (Jake Green)  
Christoph Jablonka – Gerald MacRaney (Johnston)

Martin Halm – Kenneth Mitchell (Eric)  
Dagmar Dempe – Pamela Reed (Gail)  
Claus Brockmayer – Michael Gaston (Gray Anderson)  
Claudia Lössl – Ashley Scott (Emily)

### **JERRY MAGUIRE – SPIEL DES LEBENS**

**JERRY MAGUIRE (Cameron Crowe, 1996), DF: R. C. Production 1997, D/R: Frank Schaff**

Frank Schaff – Tom Cruise (Jerry Maguire)  
Dietmar Wunder – Cuba Gooding jr. (Rod Tidwell)  
Ulrike Stürzbecher – Renée Zellweger (Dorothy)  
Bettina Weiß – Kelly Preston (Avery Bishop)  
Peter Flechtner – Jay Mohr (Bob Sugar)  
Heike Schroetter – Bonnie Hunt (Laurel Boyd)  
Maud Ackermann – Regina King (Marcee Tidwell)

### **JESSE JAMES, MANN OHNE GESETZ**

**JESSE JAMES (Henry King, 1939), DF: ARD 1972**

Randolf Kronberg – Tyrone Power (Jesse James)  
Jürgen Thormann – Henry Fonda (Frank)  
Marianne Lutz – Nancy Kelly (Zee)  
G.G. Hoffmann – Randolph Scott (Will Wright)  
Friedrich W. Bauschulte – Henry Hull (Mj. Cobb)  
Horst Keitel – John Carradine (Bob)

▶ Thormann und Bauschulte sprachen auch in **RACHE FÜR JESSE JAMES** (Fritz Lang, 1940, DF: ARD 1972), außerdem Uwe Paulsen für Jackie Cooper als Clem.

### **JESSICA JONES ⇨ MARVEL'S JESSICA JONES**

### **JESUS VON NAZARETH**

**GESU DI NAZARETH (Franco Zeffirelli, 1976), DF: ZDF 1978**

Lutz Mackensy – Robert Powell (Jesus)  
Susanna Bonaséwicz – Olivia Hussey (Maria)  
Barbara Ratthey – Ann Bancroft (Maria Magdalena)  
Friedrich Schoenfelder – James Mason (Joseph v. Arimathea)  
Gottfried Kramer – Anthony Quinn (Kaiphaz)  
Martin Hirthe – Rod Steiger (Pontius Pilatus)  
Thomas Danneberg – Michael York (Johannes)  
Hans-Werner Bussinger – Yorgo Voyagis (Joseph)  
Wilhelm Borchert – Laurence Olivier (Nicodemus)  
Hans Dieter Zeidler – Peter Ustinov (Herodes)  
Ulrich Gressieker – Ian McShane (Judas)  
Horst Niendorf – Ernest Borgnine (Zenturio)  
Peter Altmann – Lorenzo Monet (Jesus als Kind)  
Horst Schön – Christopher Plummer (Herodes Antipas)



Klaus Sonnenschein – James Farentino (Simon Petrus)

Michael Chevalier – Stacy Keach (Barrabas)

## **JET LAG**

**DÉCALAGE HORAIRE (Danièle Thompson, 2002), DF: Studio Babelsberg, D/R: Heike Kospach**

Carin C. Tietze – Juliette Binoche (Rose)

Joachim Kerzel – Jean Reno (Félix)

Uwe Büschken – Sergi López (Sergio)

Ingolf Gorges – Scali Delpeyrat (Arzt)

## **DIE JETSONS – DER FILM**

**THE JETSONS – THE MOVIE (William Hanna / Joseph Barbera, 1989), DF: BSG 1991,**

**D/R: Lutz Riedel**

Andreas Mannkopff – (George)

Joachim Cadenbach – (Cosmo Spacely)

Liane Rudolph – (Jane)

Tobias Thoma – (Elroy)

Caroline Ruprecht – (Judy)

Joachim Röcker – (Rudy II)

Florian Kiesel – (Teddy II)

Christel Merian – (Rosie)

Simon Jäger – (Apollo)

Margot Rothweiler – (Lucy II)

## **JEZEBEL – DIE BOSHAFTEN LADY**

**JEZEBEL (William Wyler, 1938), DF: ZDF 1979**

Maddalena Kerrh – Bette Davis (Julie)

Gerd Böckmann – Henry Fonda (Preston)

Reinhard Glemnitz – George Brent (Buck)

## **JFK**

**JFK (Oliver Stone, 1991), DF: ds 1992, R: Michael Richter**

Frank Glaubrecht – Kevin Costner (Jim Garrison)

Traudel Haas – Sissy Spacek (Liz)

Mogens v. Gadow – Joe Pesci (David Ferrie)

Jürgen Thormann – Tommy Lee Jones (Clay Shaw)

Thomas Petruo – Gary Oldman (Lee Harvey Oswald)

Manfred Lehmann – Jay O. Sanders (Lou Ivon)

Jürgen Heinrich – Michael Rooker (Bill Broussard)

Heike Schroetter – Laurie Metcalf (Susie Cox)

Georg Thomalla – Jack Lemmon (Jack Martin)

Wolfgang Völz – Walter Matthau (Sen. Long)

## JOAN LUI

JOAN LUI (Adriano Celentano, 1986), DF: BSG 1986, D/R: Lutz Riedel

Thomas Danneberg – Adriano Celentano (Joan Lui)

Almut Eggert – Marthe Keller (Judy)

Marianne Groß – Claudia Mori (Tina Foster)

Hermann Ebeling – Edwin Marian (Cpt. Artur)

Lutz Riedel – Haruhiko Jamanouchi (Jarak)

«Joan Lui (mit dem verrückten deutschen Untertitel *«Eines Tages werde ich kommen und es wird Montag sein»*) ist ein wüster Rundumschlag gegen die einstürzende Zivilisation. Leider wird man den Eindruck nicht los, dass in der deutschen Fassung durch einige Schnitte und sprachlichen Eingriffe dieser bemerkenswerte Protestschrei bisweilen geglättet und entschärft wurde.» (Hans-Ulrich Pönack, *Tip* 14, 1986)

## DER JOB

IL POSTO (Ermanno Olmi, 1961), DF: Beta 1964, D/R: Manfred R. Köhler

Peter Thom – Alessandro Panzeri (Domenico)

Uschi Wolff – Loredana Detto (Antonietta)

«Ein Greuel ist teilweise leider die Synchronisation. Das andauernde *«Buon giorno!»* (was doch einfach *«Guten Tag!»* heißt), *«Arrivederci»*, *«Salute!»*, *«Ciao»* etc. gibt der deutschen Fassung einen Sprachleib, als ob es sich bei IL POSTO um Romy Schneiders SCAMPOLO handelt. Was dort in der deutschen Fassung wahrscheinlich schon Erinnerungen bei den deutschen Italiens Touristen wecken sollte, wirkt hier unerträglich neckisch.» (Manfred Delling, *Film* 9, 1964)

«Olmis Film wurde hierzulande einer Sonderbehandlung unterzogen. Eine deutsche Synchronisation, die jeder Beschreibung spottet, treibt dem Film auch noch das letzte originäre Moment aus, den bergamaskischen Dialekt seiner Darsteller, kraftvoll und von einem befremdlichen Reiz – der wenigstens war echt (...). Die plane deutsche Bühnensprache, die nun den bergamaskischen Bauern aus den Mündern quillt, zerstört einen wesentlichen Teil von Olmis Konzept (...). Auch in Italien wurde von Italnoleggio eine italienische Synchronisation gegen den erklärten Willen Olmis angefertigt. Um den Film kommerziell *«optimal»* auszuwerten; d. h. um ihn als Produkt der Kulturindustrie verwerten zu können, wurde also den Bauern ihre kulturelle Identität genommen und sie müssen die Sprache der Patrons sprechen.» (Ferdinand Jung, *Medien + Erziehung* 5, 1979, S. 294)

## JOHANNA VON ORLEANS

JOAN OF ARC (Victor Fleming, 1948), DF: RKO 1950, R: Reinhard W. Noack

Tilly Lauenstein – Ingrid Bergman (Johanna)

Erich Fiedler – José Ferrer (König)

Eduard Wandrey – Ward Bond (La Hire)

Erich Dunskus – Francis L. Sullivan (Bischof Cauchon)

Alfred Balthoff – J. Carrol Naish (Graf v. Luxemburg)

Herbert Wilk – Shepperd Strudwick (Pater Massieu)

Paul Wagner – John Emery (Herzog v. Alençon)

Hans Hessling – Gene Lockhart (Georges la Tremouille)

Margarethe Schön – Selena Royle (Mutter)

## **JOHANNA VON ORLEANS**

**THE MESSENGER: THE STORY OF JOAN OF ARC (Luc Besson, 1999), DF: FFS 1999,**

**D/R: Elisabeth v. Molo**

Sandra Schwittau – Milla Jovovich (Johanna)

Joachim Tennstedt – John Malcovich (König Charles)

Kerstin Sanders-Dornseif – Faye Dunaway (Yolande)

Joachim Kerzel – Dustin Hoffman (Gewissen)

Markus Fenner – Pascal Greggory (Herzog v. Alençon)

Matthias Klie – Vincent Cassell (Gilles de Rais)

Reinhard Brock – Tchéky Karyo (Dunois)

## **JOHN UND MARY**

**JOHN AND MARY (Peter Yates, 1969), DF: BSG 1970, D/R: Konrad Wagner**

Manfred Schott – Dustin Hoffman (John)

Traudel Haas – Mia Farrow (Mary)

Rolf Schult – Michael Tolan (James)

Evelyn Gressmann – Sunny Griffin (Ruth)

Almut Eggert – Tyne Daly (Hilary)

Joachim Kemmer – Stanley Beck (Ernest)

## **JOHNNY ENGLISH**

**JOHNNY ENGLISH (Peter Howitt, 2003), DF: BSG 2003, D/R: Sven Hasper**

Lutz Mackensy – Rowan Atkinson (Johnny English)

Stefan Krause – Ben Miller (Bough)

Joachim Tennstedt – John Malkovich (Pascal Sauvage)

Tanja Geke – Natalie Imbruglia (Lorne Campbell)

Christian Rode – Tim Pigott-Smith (Pegasus)

Wolfgang Völz – Oliver Ford Davies (Erzbischof)

Stefan Fredrich – Steve Nicolson (Klein)

Detlef Bierstedt – Douglas McFerran (Carlos Vendetta)

## **JOJO RABBIT**

**JOJO RABBIT (Taika Waititi, 2019), DF: FFS 2020, D: Michael Schlimgen, R: Axel Malzacher**

Moritz Hübscher – Roman Griffin Davis (Jojo)

Luise Helm – Scarlett Johansson (Rosie)

Yamuna Kemmerling – Thomasin McKenzie (Elsa Korr)

Marius Götze-Clarén – Taika Waititi («Hitler»)

Dietmar Wunder – Sam Rockwell (Klenzendorf)

Uschi Hugo – Rebel Wilson (Frl. Rahm)

*«... wie hier einmal die deutsche Synchronisation geglückt ist, die an Komik dem mit deutschen Akzenten reichlich gesättigten englischsprachigen Original nicht nachsteht: Wenn der*

*von Sam Rockwell gespielte Wehrmachtshauptmann Klenzendorf (...) für die militärische Strategie Nazi-Deutschlands Beschreibungen wie <Operation Schlamassel> wählt, dann ist das in der Mischung aus Militärjargon und Jiddisch mehr als nur kongenial zum Wortwitz des Originals, der sich naheliegenderweise zum Großteil der Verballhornung deutscher Begriffe verdankt, die in einer Übersetzung nicht sonderlich komisch geraten wären. Das einzige Versäumnis des hiesigen Verleihs ist, als Titel des Films nicht konsequent zur deutschen Dialogführung <Jojo Hasenfuß> gewählt zu haben.» (Andreas Platthaus, FAZ, 22.1.2020)*

## **JOKER**

**JOKER (Todd Phillips, 2019), DF: Interopa 2019, D/R: Tobias Meister**

Tobias Kluckert – Joaquin Phoenix (Arthur Fleck)  
Christian Brückner – Robert De Niro (Murray Franklin)  
Erich Räuher – Brett Cullen (Thomas Wayne)  
Frank Röth – Jush Pais (Hoyt Vaughn)  
Runa Aléon – Zazie Beetz (Sophie)

## **JOY – ALLES AUSSER GEWÖHNLICH**

**JOY (David O’Russel, 2015), DF: FFS 2015, D: Alexander Loewe, R: Joachim Tennstedt**

Maria Koschny – Jennifer Lawrence (Joy)  
Christian Brückner – Robert DeNiro (Rudy)  
Tobias Kluckert – Bradley Cooper (Neil Walker)  
Juan Carlos Lopez – Edgar Ramirez (Tony Miranne)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Diane Ladd (Mimi)  
Andrea Aust – Virginia Madsen (Carrie)  
Susanna Bonaséwicz – Isabella Rossellini (Trudi)  
Victoria Sturm – Elisabeth Röhm (Peggy)  
Maja Maneiro – Dascha Polanko (Jackie)

## **JUDGE DREDD**

**JUDGE DREDD (Danny Cannon, 1995), DF: Interopa 1995, D/R: Theodor Dopheide**

Thomas Danneberg – Sylvester Stallone (Judge Dredd)  
Christian Brückner – Armand Assante (Rico)  
Sabine Jäger – Diane Lane (Judge Hersey)  
Santiago Ziesmer – Rob Schneider (Fergie)  
Jürgen Thormann – Max v. Sydow (Judge Fargo)  
Claudia Lehmann – Joan Chen (Ilsa)  
Barbara Adolph – Joanna Miles (McGruder)  
Simon Jäger – Balthazar Getty (Olmeyer)

## **JUDY EROBERT HOLLYWOOD**

**IT’S A GREAT FEELING (David Butler, 1949), DF: ZDF 1978, D/R: Wolfgang Schick**

Klaus Kindler – Dennis Morgan (dto.)  
Viktoria Brams – Doris Day (Judy Adams)

Wolfgang Hess – Jack Carson (dto.)  
Erich Ebert – Bill Goodwin (Arthur Trent)

## **JUGENDLIEBE – DREI TAGE FERIEN**

**QUIET WEEKEND** (Harold French, 1946), DF: Rhythmoton 1948, D: Hermann Gressieker,  
R: Peter Mosbacher

Hans Richter – Derek Farr (Denys)  
Gisela Peltzer – Barbara White (Miranda)  
Paul Heidemann – Frank Cellier (Adrian)  
Charlotte Kramm – Marjorie Fielding (Mildred)  
Heinz Klevenow – George Thorpe (Arthur)

«*Na also, es geht doch. Dieser Film, dessen Synchronisation endlich einmal Niveau hat, besticht durch das, was er nicht zeigt.*» (Ba, Der Abend, zit. n. Theaterdienst 23, 1949)

## **JULES UND JIM**

**JULES ET JIM** (François Truffaut, 1961), DF: BSG 1962, D: Heinz Giese, R: Klaus v. Wahl

Eva Katharina Schultz – Jeanne Moreau (Cathérine)  
Michael Chevalier – Oskar Werner (Jules)  
Lothar Blumhagen – Henri Serre (Jim)  
Marion Degler – Vanna Urbino (Gilberte)  
Herbert Stass – Boris Bassiak (Albert)

Erzähler: Wilhelm Borchert

«*Der Film ist im Grunde nicht synchronisierbar. Witz und Menschlichkeit des Originals beruhen darauf, dass der Deutsche ein deutsches Französisch spricht, dass an den Höhepunkten der Melancholie wertherische Verse deutsch gesprochen werden, die Cathérine ins Französische übersetzt, nicht ohne einige <Mon dieu, mon dieu> hineinzuflicken.*» (Karl Korn, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 5.3.1962)

«*Unverzeihlich bleibt hingegen, dass man in der deutschen Fassung Oskar Werner von einem anderen sprechen ließ, angeblich wegen seines Dialekts. Wenn sein Französisch Truffaut genügt, müsste uns schließlich auch sein Deutsch genügen.*» (Hans-Dieter Roos, Süddeutsche Zeitung, 12.7.1962)

## **JULIA**

**JULIA** (Fred Zinnemann, 1976), DF: BSG 1978, D: Joachim Kunzendorf, R: Conrad v. Molo

Judy Winter – Jane Fonda (Lillian Helman)  
Ute Meinhardt – Vanessa Redgrave (Julia)  
Gottfried Kramer – Jason Robards (Dashiell Hammett)  
Maximilian Schell – Maximilian Schell (Johann)  
Joachim Kerzel – Hal Holbrook (Alan Campbell)  
Inge Wolffberg – Rosemary Murphy (Dorothy Parker)  
Gertie Honeck – Meryl Streep (Anne Marie)  
Norbert Gescher – John Glover (Sammy)

## **JULIA BENIMMT SICH SCHLECHT**

**JULIA DISBEHAVES** (Jack Conway, 1948), DF: Magma (i.A.d. ARD) 1993, D/R: Joachim Kunzendorf

Cornelia Meinhardt – Greer Garson (Julia)

Joachim Kerzel – Walter Pidgeon (William)

Dorette Hugo – Elizabeth Taylor (Susan)

Stefan Krause – Peter Lawford (Ritchie)

Reinhard Kuhnert – Cesar Romero (Fred)

► In der ersten Synchronfassung (MPEA 1949, D/R: Josef Wolf) sprachen Tina Eilers (Garson), Wolfgang Eichberger (Pidgeon) und Erika Georgi (Taylor)

## **JULIETTA**

**JULIETTA** (Marc Allegret, 1953), DF: 1954

John Pauls-Harding – Jean Marais (André)

Margot Leonard – Dany Robin (Julietta)

Marion Degler – Jeanne Moreau (Rosie)

Erich Fiedler – Bernard Lancret (Prinz d'Alben)

Walter Suessenguth – Georges Chamaret (Arthur)

## **JULIUS CAESAR**

**JULIUS CAESAR** (Joseph L. Mankiewicz, 1953), DF: MGM 1953

Horst Niendorf – Marlon Brando (Marc Anton)

Friedrich Joloff – James Mason (Brutus)

Siegfried Schürenberg – Louis Calhern (Caesar)

Paul Wagner – John Gielgud (Cassius)

Wolf Martini – Alan Napier (Cicero)

Franz Nicklisch – Edmond O'Brien (Casca)

«Die deutsche Synchronisation, die sich des Textes von Schlegel/Tieck bedient, darf als vorbildlich bezeichnet werden. Die Diktion ist zuchtvoll, vital, stilsicher.» (Dr. Helmut Müller, *Der neue Film* 92, 1953)

«Gielgud, mit Olivier wohl Englands bester Shakespearespieler, wird freilich von der Synchronisation (welche die Schlegel-Tiecksche Übersetzung des Schauspiels – doch anders ging's wohl nicht – ohne viel Rücksicht auf die Lippenstellung gleichsam aus Nase, Mund und Ohren tönen lässt) besonders schlimm betroffen. Denn drüben war's vor allem seine Stimme, die man bewundert hatte. Es ist arg: synchronisierter Shakespeare. Ein Sprechfilm ohne seine Sprecher.» (Gunter Groll, *Süddeutsche Zeitung*, 23.4.1954)

## **JUMPER**

**JUMPER** (Doug Liman, 2008), DF: Cinephon 2008, D/R: Martin Schmitz

Robin Kahnmeier – Hayden Christensen (Davey)

Bianca Krahl – Rachel Bilson (Millie)

Nicolas Artajo – Jamie Bell (Griffin)

Engelbert v. Nordhausen – Samuel Jackson (Roland)

Arianne Borbach – Diane Lane (Mary Rice)

## **JUMPIN' JACK FLASH**

**JUMPIN' JACK FLASH (Penny Marshall, 1986), DF: BSG 1987, D/R: Arne Elsholtz**

Regina Lemnitz – Whoopi Goldberg (Terry Doolittle)

Thomas Danneberg – Stephen Collins (Marty Philips)

Arne Elsholtz – Jonathan Pryce (Jack)

Norbert Gescher – James Belushi (Kundendienstmann)

Peter Matic – John Wood (Jeremy Talbot)

Gisela Fritsch – Carol Cane (Cynthia)

Joachim Nottke – Roscoe Lee Browne (Archer Lincoln)

## **JUNG UND UNSCHULDIG**

**YOUNG AND INNOCENT (Alfred Hitchcock, 1937), DF: ZDF 1978**

Philine Peters-Arnolds – Nova Pilbeam (Erica Burgoyne)

Norbert Langer – Derrick de Marney (Robert Tisdall)

Eric Vaessen – Percy Marmont (Oberst Burgoyne)

Arnold Marquis – Edward Rigby (Old Will)

Inge Landgut – Mary Clare (Tante Margaret)

Lothar Blumhagen – Basil Radford (Onkel Basil)

Claus Jurichs – John Longden (Insp. Kent)

Edgar Ott – George Curzon (Guy)

Almut Eggert – Pamela Carme (Christine Clay)

Gerd Duwner – George Merritt (Sgt. Miller)

## **DAS JUNGE MÄDCHEN**

**THE YOUNG ONE / LA JOVEN (Luis Buñuel, 1960), DF: ZDF 1966, D: F.A. Koeniger,**

**R: Curt Ackermann**

Arnold Marquis – Zachary Scott (Miller)

Uschi Wolff – Kay Meersman (Evvie)

Michael Chevalier – Bernie Hamilton (Travers)

Heinz Petruo – Crahan Denton (Jackson)

Thomas Eckelmann – Claudio Brook (Reverend)

## **DER JUNGE MR. LINCOLN**

**YOUNG MR. LINCOLN (John Ford, 1939), DF: ARD 1972**

Jürgen Thormann – Henry Fonda (Lincoln)

Inge Landgut – Alice Brady (Abigail Bray)

Evelyn Gressmann – Marjorie Weaver (Mary Todd)

Dagmar Biener – Arleen Whelan (Hannah Clay)

## **DIE JUNGEN LIEBENDEN**

**THE YOUNG LOVERS (Anthony Asquith, 1954), DF: Rank 1955, D: Erwin Bootz, R: Edgar Flatau**

Sebastian Fischer – David Knight (Ted Hutchens)

Karen Hüttmann – Odile Versois (Anna Sobek)

Fritz Tillmann – David Kossoff (Anton)

Gerd Ehlers – Theodore Bikel (Joseph)  
Hans Paetsch – Joseph Tomalty (Moffat)  
Heinz Reincke – Paul Carpenter (Gregg Pearson)

## **DIE JUNGEN LÖWEN**

**THE YOUNG LIONS (Edward Dmytryk, 1957), DF: 1958**

Harald Juhnke – Marlon Brando (Christian Diestl)  
Paul Edwin Roth – Montgomery Clift (Noah Ackerman)  
Wolfgang Lukschy – Dean Martin (Michael Whiteacre)  
Herbert Stass – Maximilian Schell (Hardenberg)  
Gisela Trowe – May Britt (Gretchen Hardenberg)  
Edith Schneider – Barbara Rush (Margaret Freemantle)  
Erich Fiedler – Harvey Stephens (Gen. Rockland)  
Werner Peters – Herbert Rudley (Cpt. Colclough)

*«Der deutsche Verleih hat ein übriges getan, um das Publikum vor Unannehmlichkeiten zu bewahren und die Szenen im KZ-Interieur getilgt!» (Enno Patalas, Filmkritik 5, 1958)*

## **DIE JUNGEN WILDEN**

**THE YOUNG SAVAGES (John Frankenheimer, 1960), DF: 1961**

Wolfgang Lukschy – Burt Lancaster (Hank Bell)  
Tilly Lauenstein – Shelley Winters (Mary DiPace)  
Siegfried Schürenberg – Edward Andrews (Cole)  
Wolfgang Draeger – Stanley Kristien (Danny DiPace)  
Claus Wilcke – John Davis Chandler (Reardon)  
Horst Gentzen – Neil Nephew (Aposto)  
Arnold Marquis – Telly Savalas (Gunnison)  
Eva Eras – Vivian Nathan (Mrs. Escalante)  
Michael Chevalier – Luis Arroyo (Zorro)  
Robert Klupp – Robert Burton (Richter)  
Gerd Duwner – Stanley Adams (Hardy)  
G.G. Hoffmann – David Stewart (Barton)

## **DIE JUNGFRÄULICHE KÖNIGIN**

**THE VIRGIN QUEEN (Henry Koster, 1955), DF: Ultra 1955**

Eva Eras – Bette Davis (Königin Elisabeth)  
G.G. Hoffmann – Richard Todd (Raleigh)  
Marion Degler – Joan Collins (Berth)  
Walter Suessenguth – Herbert Marshall (Leicester)  
Arnold Marquis – Dan O'Herlihy (Lord Derry)  
Curt Ackermann – Robert Douglas (Christopher)

## **JUNIOR**

**JUNIOR (Ivan Reitman, 1994), DF: BSG 1994, D/R: Michael Nowka**

Thomas Danneberg – Arnold Schwarzenegger (Dr. Hesse)



Gerd Duwner – Danny DeVito (Dr. Arbogast)  
Monica Bielenstein – Emma Thompson (Dr. Reddin)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Pamela Reed (Angela)  
Jürgen Thormann – Frank Langella (Noah Banes)  
Viola Sauer – Judy Collins (Naomi)

### **JUNIOR BONNER**

**JUNIOR BONNER (Sam Peckinpah, 1971), DF: BSG 1972, D. Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Michael Chevalier – Steve McQueen (Junior Bonner)  
Arnold Marquis – Robert Preston (Ace)  
Tilly Lauenstein – Ida Lupino (Elvira)  
Heinz Petruo – Ben Johnson (Buck Roan)  
Joachim Kemmer – Joe Don Baker (Curly)  
Dinah Berger – Mary Murphy (Ruth)  
Wolfgang Draeger – Bill McKinney (Red Terwiliger)

### **JURASSIC PARK**

**JURASSIC PARK (Steven Spielberg, 1993), DF: BSG 1993, D/R: Michael Nowka**

Wolfgang Condrus – Sam Neill (Grant)  
Sabine Jaeger – Laura Dern (Ellie)  
Arne Elsholtz – Jeff Goldblum (Malcolm)  
Friedrich W. Bauschulte – Richard Attenborough (Hammond)  
Timm Neu – Joseph Mazzello (Tim)  
Andrea Imme – Ariana Richards (Lex)  
Klaus-Dieter Klebsch – Bob Peck (Muldoon)  
Wilfried Herbst – Martin Ferrero (Gennaro)  
Ronald Nitschke – Samuel L. Jackson (Arnold)

### **JURASSIC PARK II ➔ VERGESSENE WELT**

### **JURASSIC PARK III**

**JURASSIC PARK 3 (Joe Johnston, 2001), DF: BSG 2001, D/R: Michael Nowka**

Wolfgang Condrus – Sam Neill (Alan Grant)  
Florian Krüger-Shantin – William H. Macy (Paul Kirby)  
Anke Reitzenstein – Téa Leoni (Amanda)  
Uwe Büschken – Alessandro Nivola (Billy Brennan)  
Till Völger – Trevor Morgan (Eric Kirby)  
Roland Hemmo – Michael Jeter (Udesky)  
Bernd Schramm – John Diehl (Cooper)  
Tilo Schmitz – Bruce A. Young (Nash)  
Sabine Jaeger – Laura Dern (Ellie Sattler)  
Helmut Gauß – Mark Harelik (Ben Hildebrand)  
Jörg Hengstler – Julio Oscar Mechoso (Enrique Cardoso)

## **JURASSIC WORLD**

**JURASSIC WORLD (Colin Trevorrow, 2015), DF: BSG 2015, D: Klaus Bickert, R: Björn Schalla**

Leonhard Mahlich – Chris Pratt (Owen Grady)  
Maria Koschny – Bryce Dallas Howard (Claire Dearing)  
Christian Weygand – Vincent D’Onofrio (Vic Hoskins)  
Pablo Ribet Buse – Ty Simpkins (Gray)  
Sebastian Fitzner – Nick Robinson (Zach)  
Sascha Rotermund – Omar Sy (Barry)  
Torsten Sense – B.D. Wong (Dr. Wu)  
Olaf Reichmann – Irrfan Khan (Simon Masrani)  
Björn Schalla – Jake Johnson (Lowery)  
Victoria Sturm – Katie McGrath (Zara)

## **DIE JURY**

**A TIME TO KILL (Joel Schumacher, 1996), DF: Interopa 1996, D/R: Frank Schaff**

Bettina Weiß – Sandra Bullock (Ellen Roark)  
Jürgen Kluckert – Samuel L. Jackson (Carl Lee Hailey)  
Benjamin Völz – Matthew McConaughey (Jake)  
Till Hagen – Kevin Spacey (Rufus Buckley)  
Helmut Krauss – Charles S. Dutton (Sheriff)  
Maud Ackermann – Ashley Judd (Carla)  
Jochen Schröder – Patrick McGoohan (Richter Omar)  
Jochen Striebeck – Donald Sutherland (Wilbanks)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Brenda Fricker (Ethel Twitty)  
Stefan Fredrich – Oliver Platt (Harry Rex Vonner)  
Tobias Meister – Kiefer Sutherland (Freddie Lee Cobb)  
Regina Lemnitz – Tonea Stewart (Gwen Hailey)

## **JUSTIFIED (TV-Serie)**

**JUSTIFIED (2009), DF: Scalamedia (i. A. v. Kabel 1) 2012, D/R: Hubertus v. Lerchenfeld**

Stefan Günther – Timothy Olyphant (Raylan Givens)  
Reinhard Brock – Nick Searcy (Art Mullen)  
Stephanie Kellner – Joelle Carter (Ava)  
Hubertus v. Lerchenfeld – Jacob Pitts (Tim Gutterson)

# K

## **DAS KABINETT DES DR. PARNASSUS**

**THE IMAGINARIUM OF DOCTOR PARNASSUS** (Terry Gilliam, 2009), DF: BSG 2010,  
D/R: Stephan Hoffmann

Simon Jäger – Heath Ledger (Tony)  
David Nathan – Johnny Depp (Tony 1)  
Florian Halm – Jude Law (Tony 2)  
Markus Pfeiffer – Colin Farrell (Tony 3)  
Lothar Blumhagen – Christopher Plummer (Dr. Parnassus)  
Konrad Bösherz – Andrew Garfield (Anton)  
Santiago Ziesmer – Verne Troyer (Percy)  
Anne Helm – Lily Cole (Valentina)  
Oliver Stritzel – Tom Waits (Mr. Nick)

## **EIN KÄFIG VOLLER HELDEN** (TV-Serie)

**HOGAN'S HEROES** (1965–1971), DF: Rainer Brandt (i. A. v. Kabel) 1994, D/R: Rainer Brandt  
Thomas Wolff – Bob Crane (Col. Hogan)  
Joachim Siebenschuh – Werner Klemperer (Col. Klink)  
Tom Deininger – John Banner (Sgt. Schultz)  
Dietmar Wunder – Robert Clary (Louis Le Beau)  
Wolfgang Ziffer – Richard Dawson (Peter Newkirk)

## **EIN KÄFIG VOLLER NARREN**

**LA CAGE AUX FOLLES (Edouard Molinaro, 1978), DF: Cine Adaption 1979**

Paul Bürks – Michel Serrault (Albin/Zaza)

Horst Naumann – Ugo Tognazzi (Renato)

Herbert Weicker – Michel Galabru (Charrier)

Eva Pflug – Claire Maurier (Simone)

Holger Ungerer – Remi Laurent (Laurent)

Constanze Engelbrecht – Luisa Maneri (Andrea)

Viktoria Brams – Carmen Scarpitta (Louise Charrier)

Alice Franz – Liana Del Balzo (Mme Charrier)

## **KAFKA**

**KAFKA (Steven Soderbergh, 1992), DF: Interopa 1992, D/R: Jürgen Neu**

Frank Glaubrecht – Jeremy Irons (Kafka)

Joseline Gassen – Theresa Russell (Gabriela)

Klaus Jepsen – Joel Grey (Burgel)

Horst Schön – Ian Holm (Dr. Murnau)

Friedrich Schoenfelder – Alec Guinness (Bürochef)

Jürgen Kluckert – Jeroen Krabbé (Bizzlebek)

## **KAGEMUSHA – DER SCHATTEN DES KRIEGERS**

**KAGEMUSHA (Akira Kurosawa, 1980), DF: BSG 1980, D/R: Arne Elsholtz**

Michael Chevalier – Tatsuya Nakadai (Schatten)

Gottfried Kramer – Tatsuya Nakadai (Takeda)

Horst Frank – Tsutomu Yamazaki (Nobukado)

Hartmut Reck – Kenichi Hagiwara (Sohn)

## **KAISERLICHE VENUS**

**VÉNUS IMPÉRIALE (Jean Delannoy, 1964), DF: Aura 1964, D: Beate v. Molo, R: Conrad v. Molo**

Beate Hasenau – Gina Lollobrigida (Pauline)

Jürgen Thormann – Stephen Boyd (Canouville)

Michael Chevalier – Raymond Pellegrin (Napoleon)

Martin Hirthe – Massimo Girotti (Leclerc)

Edith Schneider – Micheline Presle (Joséphine)

Wolfgang Draeger – Giulio Bosetti (Borghese)

Arnold Marquis – Tino Carraro (Canova)

Jochen Schröder – Gabriele Ferzetti (Fréron)

## **KAISERWALZER**

**THE EMPEROR WALTZ (Billy Wilder, 1948), DF: Lingua (i. A. d. ARD) 1972, D: Robert Rühle,**

**R: Gerd Rabanus**

Reiner Schöne – Bing Crosby (Virgil Smith)

Johanna Liebeneiner – Joan Fontaine (Johanna)

Karl Walter Diess – Roland Culver (Holenia)

Karl Schönböck – Richard Haydn (Franz Joseph)  
Hertha Worell – Julia Dean (Stephanie)

## **DIE KAKTUSBLÜTE**

**CACTUS FLOWER (Gene Saks, 1969), DF: 1969, D: Marcel Valmy**

Marianne Kehlau – Ingrid Bergman (Stephanie)  
Wolfgang Lukschy – Walter Matthau (Julian)  
Gudrun Vaupel – Goldie Hawn (Toni Simmons)  
Christian Wolff – Rick Lenz (Igor)  
Horst Sachtleben – Jack Weston (Harvey Greenfield)

## **KAKTUS-JACK**

**CACTUS-JACK (Hal Needham, 1979), DF: 1980**

Arnold Marquis – Kirk Douglas (Kaktus-Jack)  
Thomas Danneberg – Arnold Schwarzenegger (Schönchen Fremder / OF: Handsome Stranger)  
Edgar Ott – Jack Elam (Avery Simpson)  
Friedrich W. Bauschulte – Strother Martin (Parody Jones)

## **KALENDER GIRLS**

**CALENDER GIRLS (Nigel Cole, 2003), DF: Lingua 2003, D: Sabine und Clemens Frohmann, R: Benedict Rabanus**

Angelika Bender – Julie Walters (Annie)  
Viktoria Brams – Helen Mirren (Chris)  
Marion Hartmann – Penélope Wilton (Ruth)  
Ursula Traun – Annette Crosbie (Jessie)  
Heidi Treutler – Celia Imrié (Celia)  
Eva Maria Bayerwaltes – Linda Bassett (Cora)

*«Den dunkel eingefärbten Dialekt Yorkshires sprechen die Schauspielerinnen so unverfälscht, dass das deutsche Ohr seine liebe Not damit hat – ein dem Zuhörer zum Nachteil gereicher Vorzug des Originals, den die deutsche Synchronisation notwendig nivellieren muss.»*  
(Hans-Dieter Seidel, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 8.1.2004)

## **KALTBLÜTIG**

**IN COLD BLOOD (Richard Brooks, 1967), DF: 1968**

Imo Heite – Robert Blake (Perry Smith)  
Michael Hinz – Scott Wilson (Dick Hickock)  
Helmo Kindermann – John Forsythe (Alvin Dewey)  
Paul Klinger – Paul Stewart (Reporter)  
Werner Lieven – Jeff Corey (Hickocks Vater)  
Klaus Höhne – John McLiam (Clutter)  
Hellmut Lange – Gerald S. O’Laughlin (Harold Nye)  
Erik Jelde – John Gallaudet (Roy Church)

«[...] verdienen die Führung der ausgezeichneten Darsteller, der dramaturgische Aufbau des Films, seine Atmosphäre und milieugerechte Gestaltung sowie die überraschend sorgfältige deutsche Synchronisation ein besonderes Lob.» (wo, Evangel. Filmbeobachter 12, 1966)

### **KALTE MILCH UND HEISSE FÄUSTE**

**THE MILKY WAY (Leo McCarey, 1935), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ZDF) 1993,**

**D/R: Peter Kirchberger**

Uwe Paulsen – Harold Lloyd (Burleigh Sullivan)

Hans Sievers – Adolphe Menjou (Gabby Sloan)

Barbara Fenner – Helen Mack (Mae)

Astrid Kollex – Dorothy Wilson (Polly Pringle)

Monika Gabriel – Verree Teasdale (Ann Westley)

Peter Lakenmacher – William Gargan (MacFarland)

Gerd Marcel – Lionel Stander (Spider Schultz)

Harald Halgarth – George Barbier (Wilbur Austin)

### **KALTER HAUCH**

**THE MECHANIC (Michael Winner, 1972), DF: Ultra 1972, D: Gerhard Vorkamp, R: Josef Wolf**

Michael Chevalier – Charles Bronson (Arthur Bishop)

Joachim Ansorge – Jan-Michael Vincent (Steve)

Klaus Sonnenschein – Keenan Wynn (McKenna)

Almut Eggert – Jill Ireland (Prostituierte)

Hans Dieter Zeidler – Frank de Kowa (Syndikat-Chef)

Renate Küster – Linda Ridgeway (Louise)

### **KALTER SCHWEISS**

**DE LA PART DES COPAINS (Terence Young, 1970), DF: 1971**

Michael Chevalier – Charles Bronson (Joe Martin)

Ingrid Capelle – Liv Ullmann (Fabienne)

Wolf Ackva – James Mason (Ross)

Erich Ebert – Jean Topart (Katanga)

Wolfgang Hess – Michel Constantin (Whitey)

### **EIN KALTER TAG IM PARK**

**THAT COLD DAY IN THE PARK (Robert Altman, 1969), DF: ZDF 1976**

Gertrud Kückelmann – Sandy Dennis (Frances Austen)

Michael Ande – Michael Burns (der junge Mann)

Jutta Speidel – Susanne Benton (Nina)

Gunther Beth – John Garfield jr. (Nick)

Rosemarie Kirstein – Luana Anders (Sylvie)

### **EIN KAMEL IM WILDEN WESTEN**

**ONE LITTLE INDIAN (Bernard McEveety, 1973), DF: ARD 1988**

Claus Biederstaedt – James Garner (Clint Keyes)

Evelyn Maron – Vera Miles (Doris McIver)

Tarek Helmy – Clay O'Brian (Mark)

Wolfgang Völz – Pat Hingle (Cpt. Stewart)

## **DIE KAMELIENDAME**

**LA DAME AUX CAMÉLIAS (Fernand Rivers, Abel Gance, 1934), DF: Tobis-Melofilm 1935,**

**D: Richard Busch, Reinhard W. Noack**

Lilian Berley – Yvonne Printemps (Marguerite)

Wilhelm Althaus – Pierre Fresnay (Armand)

Erich Dunskus – Lugné-Poe (Duval)

## **DIE KAMELIENDAME**

**CAMILLE (George Cukor, 1936), DF: 1937, R: Paul Mochmann**

Cläre Ruegg – Greta Garbo (Marguerite)

Arthur Schröder – Robert Taylor (Armand)

Erich Ponto – Lionel Barrymore (Duval)

Erich Fiedler – Rex O'Malley (Gaston)

Herbert Hübner – Henry Daniell (Varville)

Margarete Kupfer – Jessie Ralph (Nanine)

Tina Eilers – Leonore Ulric (Olympe)

Inge van der Straaten – Laura Hope Crews (Prudence)

## **DIE KAMELIENDAME**

**CAMILLE (George Cukor, 1936), DF: MGM 1951**

Ingeborg Grunewald – Greta Garbo (Marguerite)

Axel Monjé – Robert Taylor (Armand)

Walter Suessenguth – Lionel Barrymore (Duval)

Erich Fiedler – Rex O'Malley (Gaston)

Agnes Windeck – Jessie Ralph (Nanine)

Ursula Krieg – Hope Crews (Prudence)

Friedrich Joloff – Henry Daniell (de Varville)

*«Es spricht für die Qualität der deutschen Synchronisation, dass man die Originalstimme der Garbo nicht entbehrt, und dass sie so unaufdringlich wie möglich gehalten ist.» (Heinz Reinhard, Filmwoche 22, 1952)*

*«Dass man allerdings Gretas vibrierende Altstimme wegzusynchronisieren das Herz hatte, das erschreckt gar sehr als bedenkliches Zeichen äußerst lädierten Respekts.» (Ch.St., Neue Zeitung, 25.5.1952)*

## **DIE KAMELIENDAME**

**LA DAME AUX CAMÉLIAS (Mauro Bolognini, 1980), DF: Interopa 1981**

Susanna Bonaséwicz – Isabelle Huppert (Alphonsine)

Holger Hagen – Gian Maria Volonté (Plessin)

Wilhelm Borchert – Fernando Rey (Graf Stackelberg)

Bruno Ganz – Bruno Ganz (Graf Perregaux)

Marianne Lutz – Clio Goldsmith (Clemence)  
Lutz Riedel – Fabrizio Bentivoglio (Dumas Sohn)  
Erwin Schastok – Yann Babilee (Agenor)

## **DIE KAMMER**

**THE CHAMBER (James Foley, 1996), DF: BSG 1996, D/R: Lutz Riedel**

David Nathan – Chris O'Donell (Adam Hall)  
Klaus Sonnenschein – Gene Hackman (Sam Cayhall)  
Renate Küster – Faye Dunaway (Lee Bowen)  
Joachim Nottke – Robert Prosky (Goodman)  
Friedrich G. Beckhaus – Raymond J. Barry (Rollie Wedge)  
Tilo Schmitz – Bo Jackson (Sgt. Packer)  
Claudia Lehmann – Lela Rochon (Nora Stark)

## **KAMPF DER TITANEN**

**CLASH OF THE TITANS (Louis Leterrier, 2010), DF: Interopa 2010, D: Alexander Löwe,  
R: Frank Schaff**

Alexander Doering – Sam Worthington (Perseus)  
Bernd Rumpf – Liam Neeson (Zeus)  
Udo Schenk – Ralph Fiennes (Hades)  
Maria Koschny – Gemma Arterton (Io)  
Luise Helm – Alexa Davalos (Andromeda)  
Torsten Michaelis – Jason Flemyng (Calibos)  
Lutz Schnell – Mads Mikkelsen (Draco)  
Filipe Pirl – Nicholas Hoult (Eusabios)  
Klaus Dieter Klebsch – Danny Huston (Poseidon)

## **KAMPF DER WELTEN**

**WAR OF THE WORLDS (Byron Haskin, 1953), DF: 1954**

Horst Niendorf – Gene Barry (Dr. Forrester)  
Margot Leonard – Ann Robinson (Sylvia)  
Friedrich Joloff – Les Tremayne (Gen. Mann)  
Alfred Balthoff – Lewis Martin (Pastor Collins)  
Siegfried Schürenberg – Vernon Rich (Col. Heffner)  
Eckart Dux – Paul Frees (Reporter)  
Erzähler – Paul Wagner

## **KAMPF UM DIE 5. GALAXIS**

**THE HUMANOID (George B. Lewis, 1979), DF: 1979**

Helmut Krauss – Richard Kiel (Golob)  
Rita Engelmann – Corinne Clery (Dr. Gibson)  
Marianne Groß – Barbara Bach (Lady Agatha)  
Wolfgang Lukschy – Arthur Kennedy (Krespin)  
Heinz Petruo – Ivan Rassimov (Craven)



## **KAMPF UM ROM**

**(Robert Siodmak, 1968), DF: BSG 1968, D: Ruth Leschin, R: Dietmar Behnke**

Jürgen Thormann – Laurence Harvey (Cethegus)

Martin Hirthe – Orson Welles (Justinian)

Randolf Kronberg – Robert Hoffmann (Totila)

Ursula Heyer – Sylva Koscina (Theodora)

Renate Küster – Honor Blackman (Amalasintha)

Rolf Schult – Florian Piersic (Witichis)

Gerd Martienzen – Michael Dunn (Narses)

## **KAMPF UM TROJA**

**LA GUERRA DI TROIA (Giorgio Ferroni, 1961), DF: BSG 1962, D: Karin Vielmetter,**

**R: Peter Elsholtz**

Horst Niendorf – Steve Reeves (Aeneas)

Maria Körber – Juliette Mayniel (Kreusa)

Siegmar Schneider – John Drew Barrymore (Odysseus)

Bettina Schön – Hedy Vessel (Helena)

Anneliese Römer – Lydia Alfonsi (Kassandra)

Harry Wüstenhagen – Warner Bentivegna (Paris)

## **DER KÄMPFER**

**LE BATTANT (Alain Delon, 1982), DF: 1983**

Frank Glaubrecht – Alain Delon (Jacques Darnay)

Marianne Lutz – Anne Parillaud (Nathalie)

Edgar Ott – Pierre Mondy (Rouxel)

Jochen Schröder – François Périer (Gino Ruggeri)

Ursula Heyer – Marie-Christine Descouad (Clarisse)

## **DIE KAMPFMASCHINE**

**THE LONGEST YARD (Robert Aldrich, 1973), DF: BSG 1975, D/R: John Pauls-Harding**

G.G. Hoffmann – Burt Reynolds (Paul Crewe)

Wilhelm Borchert – Eddie Albert (Hazen)

Jürgen Thormann – Ed Lauter (Cpt. Knauer)

Hans-Werner Bussinger – Jim Hampton (Hausmeister)

Martin Hirthe – Michael Conrad (Nate Scarboro)

Ute Meinhardt – Anita Ford (Melissa)

Gernot Duda – Harry Caesar (Granville)

## **KAMPFSTERN GALACTICA**

**BATTLESTAR GALACTICA (Richard A. Colla, 1978), DF: 1978**

Lutz Riedel – Richard Hatch (Cpt. Apollo)

Friedrich Schütter – Lorne Greene (Adama)

Kurt Waitzmann – Lew Ayres (Adar)

Uwe Paulsen – Dirk Benedict (Lt. Starbuck)

Wolfgang Lukschy – Ray Milland (Uri)  
Claudia Marnitz – Jane Seymour (Serina)  
Herbert Weissbach – Wilfrid Hyde-White (Anton)  
Horst Schön – John Colicos (Graf Baltar)  
Alexandra Lange – Laurette Spang (Cassiopeia)  
Hans-Werner Bussinger – Terry Carter (Col. Tighe)  
Ronald Nitschke – Herb Jefferson (Lt. Boomer)  
Gertie Honeck – Maren Jensen (Athena)

### **DER KANDIDAT**

**THE BEST MAN (Franklin Schaffner, 1963), DF: Ultra 1964**

Wilhelm Borchert – Henry Fonda (William Russell)  
G. G. Hoffmann – Cliff Robertson (Joe Cantwell)  
Alfred Balthoff – Lee Tracy (Art Hockstader)  
Tilly Lauenstein – Margaret Leighton (Alice)  
Margot Leonard – Edie Adams (Mabel)  
Heinz Drache – Shelley Berman (Sheldon Bascomb)  
Heinz Petruo – Gene Raymond (Dan Cantwell)

### **DIE KANINCHENFALLE**

**THE RABBIT TRAP (Philip Leacock, 1958), DF: 1960**

Horst Niendorf – Ernest Borgnine (Eddie)  
Edith Schneider – Bethel Leslie (Abby)  
Siegfried Schürenberg – David Brian (Spellman)

### **KANONEN FÜR CORDOBA**

**CANNON FOR CORDOBA (Paul Wendkos, 1969), DF: Ultra 1970, D: Horst Balzer, R: Josef Wolf**

Michael Chevalier – George Peppard (Cpt. Douglas)  
Renate Küster – Giovanna Ralli (Leonora)  
Harald Juhnke – Raf Vallone (Cordoba)  
Manfred Seipold – Pete Duel (Andy Rice)  
Rolf Schult – Don Gordon (Sgt. Harkness)  
Joachim Kemmer – Nico Minardos (Peter Andros)  
Harry Wüstenhagen – Gabriele Tinti (Lt. Gutierrez)  
Heinz Petruo – John Russell (Pershing)

### **DIE KANONEN VON NAVARONE**

**THE GUNS OF NAVARONE (J. Lee Thompson, 1960), DF: Ultra 1961**

Wolfgang Lukschy – Gregory Peck (Mallory)  
Holger Hagen – David Niven (Miller)  
Gerhard Geisler – Anthony Quinn (Stravos)  
Arnold Marquis – Stanley Baker (Brown)  
G. G. Hoffmann – Anthony Quayle (Franklin)

Eduard Wandrey – James Robertson Justice (Jenson)

Heinz Petruo – Walter Gotell (Muesel)

## **KANSAS CITY**

**KANSAS CITY (Robert Altman, 1996), DF: Studio Hamburg 1996, D/R: Jan Harloff**

Gundula Liebisch – Jennifer Jason Leigh (Blondie O'Hara)

Monika Barth – Miranda Richardson (Carolyn Stilton)

Rolf Jülich – Harry Belafonte (Seldom Seen)

Horst Schön – Michael Murphy (Henry Stilton)

Rainer Schmitt – Dermot Mulroney (Johnny)

Wolfgang Jürgen – Steve Buscemi (Johnny Flynn)

Barbara Fenner – Jane Adams (Nettie Bolt)

## **KAOS**

**Kaos (Paolo und Vittorio Taviani, 1984), DF: BSG 1986, D/R: Lutz Riedel**

Christine Gerlach – Margarita Lozano (Mutter)

Lutz Riedel – Claudio Bigagli (Batá)

Torsten Sense – Massimo Bonetti (Saro)

Susanna Bonaséwicz – Enrica Maria Modugno (Sidora)

Ulrich Gressieker – Biagio Barone (Salvatore)

Erik Schumann – Omero Antonutti (Luigi)

## **KAP DER ANGST**

**CAPE FEAR (Martin Scorsese, 1991), DF: BSG 1992, D/R: Michael Nowka**

Christian Brückner – Robert De Niro (Cady)

Thomas Danneberg – Nick Nolte (Sam Bowden)

Karin Buchholz – Jessica Lange (Leigh)

Dascha Lehmann – Juliette Lewis (Danielle)

Joachim Kerzel – Joe Don Baker (Claude Kersek)

## **KÄPTN BLAUBÄR – DER FILM**

**(Hajo Freitag, 1999)**

Wolfgang Völz – (Käptn Blaubär)

Edgar Hoppe – (Hein Blöd)

Helge Schneider – (Prof. Feinfinger)

## **DIE KARABINIERI**

**LES CARABINIERS (Jean-Luc Godard, 1962), DF: ZDF 1990**

Nicolas Böll – Marino Mase (Ulysse)

Andreas Fröhlich – Albert Juross (Michel-Ange)

Julia Biedermann – Geneviève Golea (Vénus)

Evelyn Maron – Catherine Ribeiro (Cléopâtre)

## **KARATE KID**

**THE KARATE KID (John G. Avildsen, 1983), DF: Interopa 1984, D/R: Ronald Nitschke**

Marco Brunnert – Ralph Macchio (Daniel)

Herbert Stass – Noriyuki Morita (Miyagi)

Angela Pohl – Elizabeth Shue (Ali)

Manfred Lehmann – Martin Kove (Kreese)

Alexandra Lange – Randee Heller (Lucille)

## **DIE KARATE-KILLER**

**THE KARATE KILLERS (Barry Shear, 1966), DF: MGM 1968**

Herbert Stass – Robert Vaughn (Napoleon Solo)

Joachim Pukaß – David McCallum (Kuryakin)

Rolf Schult – Herbert Lom (Randolph)

Tilly Lauenstein – Joan Crawford (Armanda)

Curd Jürgens – Curd Jürgens (v. Kesser)

Klaus Miedel – Telly Savalas (de Franzini)

Paul Wagner – Leo G. Carroll (Waverly)

## **KARAWANE DER FRAUEN**

**WESTWARD THE WOMEN (William A. Wellman, 1951), DF: MGM 1952**

Carl Raddatz – Robert Taylor (Wyatt)

Walter Suessenguth – John McIntire (Whitman)

NN – Denise Darcel (Fifi Danon)

Lilly Schoenborn-Anspach – Hope Emerson (Patience)

## **DER KARDINAL**

**THE CARDINAL (Otto Preminger, 1963), DF: Ultra 1964, D: Karin Vielmetter, R: Josef Wolf**

Harald Leipnitz – Tom Tryon (Stephen)

Romy Schneider – Romy Schneider (Annemarie)

Klaus W. Krause – John Huston (Glennon)

Uta Hallant – Carol Lynley (Mona)

Walter Bluhm – Burgess Meredith (Pater Halley)

Gertrud Kückelmann – Jill Haworth (Lalage)

Wilhelm Borchert – Raf Vallone (Quarenghi)

Michael Chevalier – John Saxon (Benny)

Josef Meinrad – Josef Meinrad (Innitzer)

Alexander Welbat – Ossie Davis (Gillis)

Robert Klupp – Cecil Kellaway (Monglan)

Benno Hoffmann – Arthur Hunnicut (Sheriff Dubrow)

*«Romy Schneider überzeugt als Märtyrerin (ihr und Meinrads Wiener Dialekt kontrastiert hier angenehm mit dem keimfreien Bühnendeutsch der Synchronroutiniers).» (Urs Jenny, Film 6, 1964)*

## **KARLSSON VOM DACH**

**KARLSSON PA TAKET (Vibeke Idsoe, 2002), DF: 2003**

Jürgen Vogel (Karlsson)  
Robert Müller-Stahl – (Lillebror)  
Stefan Gossler – (Vater)  
Petra Barthel – (Mutter)  
Nils Zachler – (Bruder)  
Tom Deininger – (Rulle)  
Joachim Tennstedt – (Fille)  
Andrea Brix – (Frl. Bock)  
Gerhard Paul – (Julius)

## **DIE KARTAUSE VON PARMA**

**LA CHARTREUSE DE PARME (Christian-Jaque, 1947), DF: Ifu 1949, D/R: Ela Elborg**

Peer Schmidt – Gérard Philipe (Fabrice)  
Christine Mylius – Maria Casarès (Gina Sanseverina)  
Tina Eilers – Renée Faure (Clélia Conti)  
Hans Hermann Schaufuss – Aldo Silvani (Gen. Conti)  
Heinz Drache – Claudio Gora (Crescenzi)

## **DAS KARTELL**

**CLEAR AND PRESENT DANGER (Philipp Noyce, 1993), DF: BSG 1994, D/R: Tobias Meister**

Wolfgang Pampel – Harrison Ford (Jack Ryan)  
Manfred Lehmann – Willem Dafoe (Clark)  
Karin Buchholz – Anne Archer (Cathy)  
Kurt Goldstein – Joaquim de Almeida (Felix Cortez)  
Hubertus Bengsch – Henry Czerny (Robert Ritter)  
Joachim Nottke – Harris Yulin (James Cutter)  
Horst Naumann – Miguel Sandoval (Escorbeda)

## **KATANGA**

**THE MERCENARIES (Jack Cardiff, 1967), DF: MGM 1968**

Michael Chevalier – Rod Taylor (Cpt. Curry)  
Ilse Kiewiet – Yvette Mimieux (Claire)  
Fritz Tillmann – Kenneth Moore (Dr. Reid)  
Peter Carsten – Peter Carsten (Henlein)  
Kurt Mühlhardt – Andre Morell (Bussier)

## **DER KATER LÄSST DAS MAUSEN NICHT**

**IL GATTO (Luigi Comencini, 1977), DF: 1978**

Horst Niendorf – Ugo Tognazzi (Amadeo)  
Anita Kupsch – Mariangela Melato (Ofelia)  
Edeltraut Elsner – Dalila di Lazzaro (Wanda)

## **DIE KATZE**

**LE CHAT (Pierre Granier-Deferre, 1970), DF: BSG 1972, D: Ruth Leschin, R: Konrad Wagner**

Klaus W. Krause – Jean Gabin (Julien)

Tilly Lauenstein – Simone Signoret (Clémence)

Gisela Reissmann – Annie Cordy (Nelly)

## **DIE KATZE AUF DEM HEISSEN BLECHDACH**

**CAT ON A HOT TIN ROOF (Richard Brooks, 1958), DF: MGM 1959**

Marion Degler – Elizabeth Taylor (Maggie)

Wolfgang Kieling – Paul Newman (Brick)

Paul Wagner – Burl Ives (Big Daddy)

Wolfgang Lukschy – Jack Carson (Cooper)

Siegfried Schürenberg – Larry Gates (Dr. Baugh)

Kurt Waitzmann – Vaughn Taylor (Pfr. Davis)

*«Man hatte zuviel Respekt vor des Dichters Worten. Das gilt besonders für die Synchronisation. Die englische Sprache sagt in wenigen Worten, wozu die deutsche Sprache eine Reihe von Worten mehr braucht. Das angestrenzte Bemühen der deutschen Synchronisation, sich tempomäßig ranzuhalten, um mit den eher sparsamen mimischen Gesten auf der Leinwand mitzukommen, war besonders in der Einleitung ohrenfällig. Elizabeth Taylor (...) wirkte anfangs, vor der intensiven Stimme ihres Sprechschattens Marion Degler, starr.» (W. K., Kurier, 20.2.1959)*

*«Jack Carson (als Cooper) ist ausgezeichnet, wenn auch oft Passagen seiner Ausbrüche in der Gleichheit der deutschen Stimmbesetzungen untergehen: seine Tonlage ist die gleiche wie Big Daddys.» (Ellen Geier, Abendpost, 21.2.1959)*

## **DIE KATZE JAGT DIE MAUS**

**LE CHAT ET LA SOURIS (Claude Lelouch, 1975), DF: 1978**

Dagmar Altrichter – Michèle Morgan (Mme Richard)

Alf Marholm – Serge Reggiani (Insp. Lechat)

Claus Jurichs – Philippe Léotard (Assistent)

Joachim Nottke – Jean-Pierre Aumont (Richard)

Michael Chevalier – Michel Peyrelon (Versicherer)

## **DIE KATZE KENNT DEN MÖRDER**

**THE LATE SHOW (Robert Benton, 1976), DF: 1977**

Siegfried Wischnewski – Art Carney (Ira Wells)

Edeltraut Elsner – Lily Tomlin (Margo Sperling)

Martin Hirthe – Eugene Roche (Ron Birdwell)

Harry Wüstenhagen – Bill Macy (Charlie Hatter)

## **DIE KATZE LÄSST DAS MAUSEN NICHT**

**L'EAU À LA BOUCHE (Jacques Doniol-Valcroze, 1959), DF: 1960**

Heidi Treutler – Bernadette Lafont (Prudence)

Margot Leonard – Françoise Brion (Miléna)

Helga Trümper – Alexandra Stewart (Séraphine)  
Klaus Schwarzkopf – Michel Galabru (César)  
Klaus Kindler – Jacques Riberolles (Robert)  
Reinhard Glemnitz – Gérard Barray (Miguel)  
Wolfgang Kieling – Paul Guers (Jean-Paul)

## **KATZENMENSCHEN**

**CAT PEOPLE (Jacques Tourneur, 1942), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD) 1985,  
D: Marion v. Keller, R: Peter Kirchberger**

Angela Stresemann – Simone Simon (Irena Dubrovna)  
Volker Kraeft – Kent Smith (Oliver Reed)  
Susanne Beck – Jane Rudolph (Alice Moore)

## **KATZENMENSCHEN**

**CAT PEOPLE (Paul Schrader, 1981), DF: 1982**

Nastassja Kinski – Nastassja Kinski (Irena)  
Frank Engelhardt – Malcolm McDowell (Paul)  
Randolf Kronberg – John Heard (Oliver Yates)  
Katharina Lopinski – Annette O'Toole (Alice Perrin)

## **KAZ & CO (TV-Serie)**

**KAZ & Co (1978), DF: ARD 1979**

Frank Glaubrecht – Ron Leibman (Martin Kazinski)  
Heinz Petruo – Patrick O'Neil (Samuel Bennett)  
Marianne Groß – Linda Carlson (Katie McKenna)  
Gerd Duwner – Dick O'Neill (Malloy)

## **KEIN KOKS FÜR SHERLOCK HOLMES**

**THE SEVEN-PER-CENT SOLUTION (Herbert Ross, 1976), DF: BSG 1977, D: Gerda v. Ruxleben,  
R: Ursula Herwig**

Norbert Langer – Robert Duvall (Dr. Watson)  
Claus Jurichs – Alan Arkin (Sigmund Freud)  
Harry Wüstenhagen – Nicol Williamson (Sherlock Holmes)  
Wilhelm Borchert – Laurence Olivier (Prof. Moriarty)  
Ute Meinhardt – Vanessa Redgrave (Lola Devereaux)  
Wolfgang Ziffer – Joel Grey (Löwenstein)  
Almut Eggert – Samantha Eggar (Mary Watson)

*«Die Dialoge bleiben selbst in der deutschen Übersetzung geistreich und witzig (wobei man den Aufnahmen in Wien vielleicht wenigstens einen Hauch von örtlicher Mundart hätte geben können).» (Inge Bongers, Abend 10.10.1977)*

## **KEINE ANGST VOR SCHARFEN SACHEN**

**RALLY ROUND THE FLAG, BOYS!** (Leo McCarey, 1958), DF: BSG 1959, D: F.A. Koeniger,

R: Alexander Welbat

Eckart Dux – Paul Newman (Harry)

Maria Sebaldt – Joanne Woodward (Grace)

Marion Degler – Joan Collins (Angela)

Arnold Marquis – Jack Carson (Cpt. Hoxie)

Wolfgang Draeger – Dwayne Nickman (Grady)

Marianne Lutz – Tuesday Weld (Comfort Goodpasture)

Siegfried Schürenberg – Gale Gordon (Col. Thorwald)

Jan Hendriks – Tom Gilson (Opie)

Hans Hessling – O.T. Whitehead (Isaac Goodpasture)

## **KEINE GNADE FÜR JOHNNY T.**

**FORT DEFIANCE** (John Rawlins, 1951), DF: ARD 1991

Wolfgang Condrus – Ben Johnson (Ben Shelby)

Manfred Lehmann – Dane Clark (Johnny Tallon)

Charles Rettinghaus – Peter Graves (Ned)

Eva Kryll – Tracey Roberts (Julie)

Heinz Theo Branding – George Cleveland (Onkel Charlie)

Hans-Jürgen Wolf – Dennis Moore (Lt. Lucas)

Jörg Doering – Iron Eyes (Tapferer Bär)

Jürgen Kluckert – Craig Woods (Parker)

Eberhard Wechselberg – Dick Elliott (Kincaid)

## **KEINE GNADE FÜR ULZANA**

**ULZANA'S RAID** (Robert Aldrich, 1972), DF: BSG 1973, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke

Horst Niendorf – Burt Lancaster (McIntosh)

Helo Gutschwager – Bruce Davison (Lt. DeBuin)

Wolfgang Ziffer – Jorge Luke (Ke-Ni-Tay)

Klaus Sonnenschein – Richard Jaeckel (Sergeant)

Günther Kieslich – Lloyd Bochner (Cpt. Gates)

Hans W. Hamacher – Karl Swenson (Rukeyser)

Christian Rode – Douglas Watson (Mj. Cartwright)

Wolfgang Condrus – John Pearce (Korporal)

Renate Danz – Gladys Holland (Mrs. Rukeyser)

## **KEINE ZEIT FÜR HELDENTUM**

**MISTER ROBERTS** (John Ford, Melvyn LeRoy, 1955), DF: 1956

Wolf Ackva – Henry Fonda (Lt. Roberts)

Bum Krüger – James Cagney (Captain)

Klaus W. Krause – William Powell (Doc)

Klaus Havenstein – Jack Lemmon (Pulver)

Wolfgang Preiss – Ken Curtis (Dolan)



## **KEINE ZEIT ZU STERBEN**

**NO TIME TO DIE (Cary Joji Fukunaga, 2020), DF: Interopa 2020, D: Klaus Bickert, R: Axel Malzacher**

Dietmar Wunder – Daniel Craig (James Bond)  
Yvonne Greitzke – Léa Seydoux (Madeleine Swann)  
Bastian Sierich – Rami Malek (Lyutsifer Safin)  
Olaf Reichmann – Jeffrey Wright (Felix Leiter)  
Christoph Waltz – Christoph Waltz (Blofeld)  
Alice Bauer – Ana de Armas (Paloma)  
Frank Schaff – Rory Kinnear (Bill Tanner)  
Flavia Vinzens – Lashana Lynch (Nomi)  
Alexander Doering – David Dencik (Obruchev)  
Udo Schenk – Ralph Fiennes (M)  
Tobias Nath – Ben Whishaw (Q)  
Vera Teltz – Naomi Harris (Money Penny)

## **KENNWORT: BERLIN – TEMPELHOF**

**A PRIZE OF GOLD (Mark Robson, 1954), DF: Ultra 1955, D: Franz-Otto Krüger, R: Josef Wolf**

Wilhelm Borchert – Richard Widmark (Joe Lawrence)  
Marion Degler – Mai Zetterling (Maria)  
Erich Fiedler – Nigel Patrick (Brian Hammell)  
Walter Bluhm – George Cole (Roger Morris)  
Paul Wagner – Donald Wolfitt (Alfie Stratton)

## **KENNWORT 777**

**CALL NORTHSIDE 777 (Henry Hathaway, 1948), DF: ARD 1969**

Eckart Dux – James Stewart (McNeal)  
Hellmut Lange – Richard Conte (Frank Wiecek)  
Lis Verhoeven – Helen Walker (Laura McNeal)  
Günther Sauer – Lee J. Cobb (Brian Kelly)  
Erna Großmann – Kasia Orzazewski (Tillie Wiecek)  
Off-Kommentar – Hanns Müller-Trenck

► In der ersten Synchronisation (MPEA 1949, D/R: Josef Wolf) sprachen Hans Nielsen für James Stewart und Curt Ackermann für Richard Conte.

*Zu dieser Fassung hieß es: «Die deutsche Synchronisation ist außerordentlich exakt, besonders bei Stewart und verfügt fast immer über eine starke, atmosphärische Dichte.» (K. K., Der neue Film 32, 1948)*

## **KESSE BIENEN AUF DER MATTE**

**ALL THE MARBLES (Robert Aldrich, 1980), DF: BSG 1982, D/R: Arne Elsholtz**

Uwe Friedrichsen – Peter Falk (Harry Sears)  
Tina Hoeltel – Vicki Frederick (Iris)  
Susanna Bonaséwicz – Laurene Landon (Molly)

Gerd Duwner – Burt Young (Eddie Cisco)

Rita Engelmann – Tracy Reed (Diane)

### **KEVIN – ALLEIN ZU HAUS**

**HOME ALONE (Chris Columbus, 1990), DF: 1991**

Gabor Gomborg – Macaulay Culkin (Kevin)

Mogens v. Gadov – Joe Pesci (Harry)

Michael Schwarzmaier – Daniel Stern (Marv)

Elmar Wepper – John Heard (Peter)

Tina Hoeltel – Catherine O'Hara (Kate)

### **KHARTOUM**

**KHARTOUM (Basil Dearden, 1965), DF: 1966**

Helmo Kindermann – Charlton Heston (Gen. Gordon)

Wilhelm Borchert – Laurence Olivier (Mahdi)

G.G. Hoffmann – Richard Johnson (Col. Stewart)

Robert Klupp – Ralph Richardson (Gladstone)

Wolfgang Draeger – Johnny Sekka (Khaleel)

Klaus Miedel – Zia Mohyeddin (Zobeir)

Wolfgang Lukschy – Nigel Green (Wolseley)

### **KID GALAHAD**

**KID GALAHAD (Michael Curtiz, 1937), DF: ZDF 1988**

Fred Maire – Edward G. Robinson (Nick Donati)

Gudrun Vaupel – Bette Davis (Fluff)

Frank Engelhardt – Humphrey Bogart (Turkey)

Manfred Seipold – Wayne Morris (Ward Guisenberry)

Heinz Engelmann – Harry Carey (Silver Jackson)

### **KID GALAHAD – HARTE FÄUSTE, HEISSE LIEBE**

**KID GALAHAD (Phil Karlson, 1961), DF: Ultra 1963**

Rainer Brandt – Elvis Presley (Walter Gulick)

Herbert Stass – Gig Young (Willy Grogan)

Arnold Marquis – Charles Bronson (Lew Nyack)

Eva Katharina Schultz – Lola Albright (Dolly Fletcher)

Friedrich Schoenfelder – David Lewis (Otto Danziger)

Ingeborg Wellmann – Joan Blackman (Rose)

Bruno W. Pantel – Robert Emhardt (Maynard)

Eduard Wandrey – Liam Redmond (Higgins)

Gerd Duwner – Judson Pratt (Zimmerman)

Walter Bluhm – Ned Glass (Lieberman)

## **THE KIDS ARE ALL RIGHT**

**THE KIDS ARE ALL RIGHT** (Lisa Cholodenko, 2010), DF: R. C. Production 2010,

D/R: Christoph Cierpka

Petra Barthel – Julianne Moore (Jules)

Traudel Haas – Annette Bening (Nic)

Norman Matt – Mark Ruffalo (Paul)

Janin Stenzel – Mia Wasikowska (Joni)

Ricardo Richter – Josh Hutzerson (Laser)

Dirk Petrick – Kunal Sharma (Jai)

Leonhard Mahlich – Eddie Hassell (Clay)

Luisa Wietzoreck – Zosia Mamet (Sasha)

Tobias Lelle – Eric Eisner (Joel)

## **KIKA**

**KIKA** (Pedro Almodovar, 1993), DF: BSG 1994, D/R: Alexandra v. Grote

Rita Engelmann – Verónica Forqué (Kika)

Reinhard Kuhnert – Peter Coyote (Nicolas Pierce)

Charles Rettinghaus – Alex Casanovas (Ramon)

Viola Sauer – Victoria Abril (Andrea)

Martina Treger – Rossy de Palma (Juana)

## **KILL BILL VOLUME I**

**KILL BILL VOLUME I** (Quentin Tarantino, 2002), DF: 2003, D/R: Andreas Pollak

Petra Barthel – Uma Thurman (die Braut)

Claudia Lehmann – Lucy Liu (O-Ren Ishii)

Frank Glaubrecht – David Carradine (Bill)

Andrea Aust – Daryl Hannah (Elle Driver)

Anke Reitzenstein – Vivica A. Fox (Vernita Green)

Thomas Danneberg – Michael Madsen (Budd)

## **DIE KILLER ➞ RÄCHER DER UNTERWELT**

### **DIE KILLER-ELITE**

**THE KILLER ELITE** (Sam Peckinpah, 1975), DF: 1976

Klaus Kindler – James Caan (Mike Locken)

Hartmut Reck – Robert Duvall (George Hansen)

Paul Bürks – Arthur Hill (Cap Collis)

Horst Naumann – Gig Young (Laurence Weyburn)

Hartmut Neugebauer – Burt Young (Mac)

Elmar Wepper – Bo Hopkins (Jerome Miller)

Bruno W. Pantel – Mako (Yuen Chung)

## **KILLER STELLEN SICH NICHT VOR**

**TROIS HOMMES À ABATTRE** (Jacques Deray, 1980), DF: Rainer Brandt 1981

Frank Glaubrecht – Alain Delon (Michel Gerfaut)

Rita Engelmann – Dalila di Lazzaro (Bea)

Friedrich W. Bauschulte – Pierre Dux (Emmerich)

Christian Rode – Michel Auclair (Leprince)

## **DER KILLER UND DIE NERVENSÄGE**

**L'EMMERDEUR** (Francis Veber, 2008), DF: Taunus 2009, D/R: Horst Geisler

Oliver Stritzel – Richard Berry (Milan)

Gerald Schaale – Patrick Timsit (Rignon)

Marcus Off – Pascal Elbé (Edgar Wolf)

Victoria Sturm – Virginie Ledoyen (Louise)

Klaus Sonnenschein – Michel Aumont (Randoni)

## **KILLERS OF THE FLOWER MOON**

**KILLERS OF THE FLOWER MOON** (Martin Scorsese, 2022), DF: FFS 2023, D/R: Axel Malzacher

Gerrit Schmidt-Foß – Leonardo DiCaprio (Ernest Burkhardt)

Christian Brückner – Robert De Niro (William King Hale)

Elisa Bannat – Lily Gladstone (Mollie)

Tommy Morgenstern – Jesse Plemons (Tom White)

Torsten Münchow – Brendan Fraser (W.S. Hamilton)

Holger Mahlich – John Lithgow (Staatsanwalt)

Tim Sander – Michael Abbot jr. (Frank Smith)

## **THE KILLING ➔ DIE RECHNUNG GING NICHT AUF**

## **THE KILLING FIELDS – SCHREIENDES LAND**

**THE KILLING FIELDS** (Roland Joffé, 1984), DF: 1985

Frank Glaubrecht – Sam Waterson (Sidney Schanberg)

Ulrich Gressieker – John Malkovich (Al Rokoff)

## **EIN KIND WAR ZEUGE**

**HUNTED** (Charles Crichton, 1952), DF: Rank 1952, D: Erwin Bootz, R: Edgar Flatau

Wolfgang Rottsieper – Dirk Bogarde (Chris Lloyd)

Andreas v. d. Meden – John Whiteley (Robbie)

Dagmar Altrichter – Elizabeth Sellars (Magda)

Annemarie Schradiek – Kay Walsh (Mrs. Sykes)

## **DIE KINDER DES MONSIEUR MATHIEU**

**LES CHORISTES** (Christophe Barratier, 2004), DF: PPA 2004, D/R: Mina Kindl

Frank-Otto Schenk – Gerard Jugnot (Clément)

Reinhard Glemnitz – François Berleand (Rachin)

Horst Sachtleben – Jean-Paul Bonnaire (Maxence)

Manuel Reuße – Jean-Baptist Maunier (Pierre)

Udo Wachtveitl – Kad Merad (Chabert)

Maximilian Belle – Maxence Perrin (Pépinot)

## **KINDER DES OLYMP**

**LES ENFANTS DU PARADIS (Marcel Carné, 1943), DF: Beta-Film 1964, D/R: Manfred R. Köhler**

Peter Arens – Jean-Louis Barrault (Baptiste)

Renate Grosser – Arletty (Garance)

Harald Juhnke – Pierre Brasseur (Frédéric Lemaître)

Walter Holten – Pierre Renoir (Jéricho)

Alf Marholm – Louis Salou (Herzog v. Montray)

Eleonore Noelle – Maria Casarès (Nathalie)

Wolfgang Büttner – Gaston Modot (Blinder)

► Die erste Synchronisation besorgte 1947 die Film-Union Teningen (D: Ela Elborg, R: Eugen Berger). Es sprachen Walter Plüss (Barrault), Tina Eilers (Arletty), Curt Ackermann (Pierre Brasseur) und Werner Schnicke (Pierre Renoir).

## **KINDER FÜR DAS VATERLAND**

**ALLONS Z'ENFANTS (Yves Boisset, 1980), DF: ZDF 1987, D/R: Joachim Brinkmann**

Martin Halm – Lucas Belvaux (Simon)

Horst Naumann – Jean-Pierre Aumont (Félix)

Manfred Lichtenfeld – Jean Carmet (Chalumot)

Rainer Basedow – Jacques Denis (Brizoulet)

Cordula Trantow – Eve Cotton (Béatrice)

## **DIE KINDER VON VALPARAISO**

**VALPARAISO MI AMOR (Aldo Francia, 1969), DF: ZDF 1971**

Hartmut Reck – Hugo Cárcamo (Mario)

Eva-Maria Lahl – Sara Astica (Maria)

Pierre Franckh – Rigoberto Rojo (Ricardo)

Jan Köster – Pedro Manuel Alvarez (El Chirigua)

Eva Mattes – Liliana Cabrera (Antonia)

Niko Macoulis – Marcelo (der 7-Jährige)

## **KINDERGARTEN COP**

**KINDERGARTEN COP (Ivan Reitman, 1990), DF: BSG 1991, D/R: Michael Nowka**

Thomas Danneberg – Arnold Schwarzenegger (John Kimble)

Marina Krogull – Penelope Ann Miller (Joyce)

Uta Hallant – Pamela Reed (Phoebe)

Senta Moira – Linda Hunt (Miss Schlowski)

Detlef Bierstedt – Richard Tyson (Crisp)

Barbara Adolph – Carroll Baker (Eleanor)

Timm Neu – Joseph Cousins (Dominic)

Joachim Pukaß – Richard Portnow (Cpt. Salazar)

## **KING (TV-Serie)**

**KING (2011). DF: BSG (i. A. v. Vox) 2012, R: Joachim Kunzendorf**

Christin Marquitan – Amy Price-Francis (Jessica King)

Torsten Michaelis – Alan Van Sprang (Derek Spears)

Joachim Tennstedt – Tony Nardi (Paul Graci)

Oliver Feld – Gabriel Hogan (Danny Sless)

*«Am stärksten ist die Serie in den Dialogen. Vor allem im englischen Original wird King von Amy Price-Francis' schauspielerischer Leistung und der nonchalanten Rhetorik getragen, mit der ihre Figur die Männer in Schach hält. Umso bedauerlicher, dass die Dialoge durch ihre Übertragung ins Deutsche einiges von ihrer Dynamik und ihrem Wortwitz einbüßen. Als seichte Crime-Frauenpower funktioniert das auf Englisch besser.» (Jan Knobloch, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 17.10.2012)*

## **KING KONG**

**KING KONG (John Guillermin, 1976), DF: 1976**

Joseline Gassen – Jessica Lange (Dwan)

Joachim Kemmer – Jeff Bridges (Jack Prescott)

Wolfgang Pampel – Charles Grodin (Fred Wilson)

Hans W. Hamacher – John Randolph (Cpt. Ross)

Harry Wüstenhagen – René Auberjonois (Bagley)

Herbert Dubrow – Ed Lauter (Carnahan)

## **KING KONG**

**KING KONG (Peter Jackson, 2005), DF: Interopa 2005, D/R: Andreas Fröhlich**

Claudia Lössl – Naomi Watts (Ann Darrow)

Tobias Meister – Jack Black (Carl Denham)

Jaron Löwenberg – Adrien Brody (Jack Driscoll)

Thomas Kretschmann – Thomas Kretschmann (Cpt. Englehorn)

Nicolas Artajo – Jamie Bell (Jimmy)

Erich Räucher – Kyle Chandler (Bruce Baxter)

Leon Boden – Evan Parker (Hayes)

Julien Hagege – Colin Hawks (Preston)

## **KING KONG – FRANKENSTEINS SOHN**

**KING KONG NO GYAKUSHU (Inoshiro Honda, 1969), DF: 1970**

Horst Niendorf – Rhodes Reason (Carl Nelson)

Rolf Schult – Akira Tokarada (Lt. Nomura)

Marion Degler – Linda Miller (Susan Watson)

## **KING KONG UND DIE WEISSE FRAU**

**KING-KONG (Merian C. Cooper / Ernest B. Schoedsack, 1933), DF: 1952**

Herbert Stass – Bruce Cabot (John Driscoll)

NN – Fay Wray (Ann)

Wolf Martini – Robert Armstrong (Carl Denham)

Alfred Haase – Frank Reicher (Cpt. Englehorn)

Erich Fiedler – Sam Hardy (Weston)

Hans Emons – Noble Johnson (Hauptling)

Horst Niendorf – James Flavin (Briggs)

Walter Bluhm – Victor Wong (Charley)

► Die erste Synchronfassung lief 1933 unter dem Titel *DIE FABEL VON KING KONG* (R: Curt Wesse, die Sprecher wurden nicht überliefert).

«*Vom dramaturgischen Ansatz her ist DIE FABEL VON KING KONG geprägt von einem Gestus des Imperativen und Exklamatorischen, ganz im Gegensatz zur deutschen Nachkriegsversion, die die Abenteuerexpedition und den Affen gezielt entschärften (Heiliger Strohsack, hat der eine Schuhnummer!)*» (Patrick Vonderau: *In erster Linie ein technisches Phänomen. Zur ersten deutschen Synchronisation von King Kong (1933)*, in: *Filmblatt* 43, 2010, S. 71–76)

## THE KING OF COMEDY

**THE KING OF COMEDY** (Martin Scorsese, 1982), DF: BSG 1983, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke

Christian Brückner – Robert De Niro (Robert Pupkin)

Peer Augustinski – Jerry Lewis (Jerry Langford)

Liane Rudolph – Sandra Bernhard (Masha)

Evelyn Maron – Diahnne Abbott (Rita)

Alexandra Lange – Shelley Hack (Cathy)

Jürgen Thormann – Tony Randall (dto.)

«*In dieser Ambivalenz des Films liegt auch die Gefahr bei der Synchronisation. Sowie sie nur ansatzweise die sarkastische Studie zur lustigen oder rührenden Gaudi veralbert, ist der Biss verloren und das Missverständnis unvermeidbar. Nur wenn die Komik unbehaglich bleibt, Pupkin als kaputter Freak erkennbar wird und alle hysterischen und pathologischen Verzerrungen so bizarr (und vielleicht: weniger kommerziell) wie im Original übertragen und intoniert werden, ohne die üblichen deutschen Blödeleien, nur dann funktioniert die perfide Prägnanz von Scorsese und DeNiro.*» (Wolf Donner, *Tip 5*, 1993)

## KING OF QUEENS (TV-Serie)

**KING OF QUEENS** (1998–2007), DF: Hamburger Synchron (i. A. v. RTL) 2001, D: Sygun Liewald, R: Peter Mingues, Florian Kühne

Thomas Karallus – Kevin James (Doug)

Christine Pappert – Leah Remini (Carrie)

Eckart Dux – Jerry Stiller (Arthur)

Tanja Schuhmann – Lisa Rieffel (Sara)

Charles Rettinghaus – Victor Williams (Deacon Palmer)

Jens Wawrczeck – Patton Oswalt (Spence)

Markus Seidenberg – Larry Romano (Richie)

Robert Missler – Gary Valentine (Danny)

Marion Elskis – Nicole Sullivan (Holly)

Eva Kryll – Merrin Dungey (Kelly Palmer)

## **THE KING OF STATEN ISLAND**

**THE KING OF STATEN ISLAND (Judd Apatow, 2020), DF: Iyuno 2020, D/R: Nana Spier**

Marcel Collé – Pete Davidson (Scott Carlin)

Claudia Lössl – Marisa Tomei (Margie)

Frank Röth – Bill Burr (Ray)

Tanya Kahana – Bel Powley (Kelsey)

Luisa Wietzorek – Maude Apatow (Claire)

Santiago Ziesmer – Steve Buscemi (Papa)

Vera Teltz – Pamela Adlon (Gina)

Constantin v. Jascheroff – Ricky Velez (Oscar)

## **THE KING'S SPEECH**

**THE KING'S SPEECH (Tom Hooper, 2010), DF: Taunus 2010, D/R: Harald Wolff**

Tom Vogt – Colin Firth (George VI)

Wolfgang Conradus – Geoffrey Rush (Lionel Logue)

Melanie Pukaß – Helena Bonham Carter (Elizabeth)

Viktor Neumann – Guy Pearce (Edward VIII)

Uli Krohm – Timothy Spall (Churchill)

Rainer Gerlach – Derek Jacobi (Erzbischof)

Marina Krogull – Jennifer Ehle (Myrtle Logue)

Luise Lunow – Claire Bloom (Königin Mary)

Frank Otto Schenk – Anthony Andrews (Stanley Baldwin)

## **KINGSMAN: THE SECRET SERVICE**

**KINGSMAN: THE SECRET SERVICE (Matthew Vaughn, 2014), DF: R. C. Production 2014,**

**D: Hannes Maurer, R: Björn Schalla**

Tom Vogt – Colin Firth (Harry Hart)

Constantin v. Jascheroff – Taron Egerton (Eggsy Unwin)

Engelbert v. Nordhausen – Samuel L. Jackson (Valentine)

Oliver Siebeck – Mark Strong (Merlin)

Hans-Georg Panczak – Mark Hamill (Prof. Arnold)

Lo Rivera – Sofia Boutella (Gazelle)

Jürgen Thormann – Michael Caine (Arthur)

Karlo Hackenberger – Jack Davenport (Lancelot)

► In der Fortsetzung **KINGSMAN: THE GOLDEN CIRCLE (2017)** kamen hinzu: Daniel Fehlow: Channing Tatum (Tequila), Katrin Zimmermann: Halle Berry (Ginger Ale), Petra Barthel: Julianne Moore (Poppy), Maria Hoenig: Sophie Cookson (Roxy)

## **KISS OF DEATH**

**KISS OF DEATH (Barbet Schroeder, 1994), DF: Interopa 1995, D/R: Tobias Meister**

Torsten Sense – David Caruso (Jimmy)

Martin Kessler – Nicolas Cage (Little Junior)

Leon Boden – Samuel L. Jackson (Calvin)

Heike Schroetter – Helen Hunt (Bev)



Tobias Meister – Michael Rapaport (Ronnie)  
Diana Borgwardt – Kathryn Erbe (Rosie)  
Norbert Gescher – Stanley Tucci (Frank Zioli)

## **DIE KLAPPERSCHLANGE**

**ESCAPE FROM NEW YORK (John Carpenter, 1981), DF: Interopa 1981, D/R: Joachim Kunzendorf**

Manfred Lehmann – Kurt Russell (Snake Plissken)  
Gottfried Kramer – Lee Van Cleef (Bob Hauk)  
Gerd Duwner – Ernest Borgnine (Cabby)  
Peter Schiff – Donald Pleasence (Präsident)  
Michael Chevalier – Isaak Hayes (Duke)  
Friedrich Georg Beckhaus – Harry Dean Stanton (Brain)  
Evelyn Gressmann – Adrienne Barbeau (Maggie)

## **KLAR SCHIFF ZUM GEFECHT**

**AWAY ALL BOATS (Joseph Pevney, 1956), DF: BSG 1956, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Curt Ackermann – Jeff Chandler (Hawks)  
Heinz Giese – George Nader (Dave)  
Ilse Kiewiet – Julie Adams (Nadine)  
Wolfgang Preiss – Lex Barker (Quigley)  
Ralph Lothar – Keith Andes (Dr. Bell)  
Arnold Marquis – Richard Boone (Lt. Fraser)  
Harry Wüstenhagen – William Reynolds (Krüger)  
Horst Niendorf – Charles McGraw (O'Bannion)

## **DER KLEINE CÄSAR**

**LITTLE CAESAR (Mervyn LeRoy, 1930), DF: ZDF 1970**

Günter Strack – Edward G. Robinson (Rico)  
Manfred Schott – Douglas Fairbanks (Joe Massara)  
Klaus Kindler – William Collier jr. (Tony)  
Wolf Ackva – Ralph Ince (Pete Montana)  
Wolfgang Draeger – George E. Stone (Otero)  
Manfred Andrae – Thomas Jackson (Flaherty)  
Erik Jelde – Stanley Fields (Sam Vettori)  
Thomas Reiner – Armand Kaliz (De Voss)

## **DER KLEINE EISBÄR**

**(Piet de Ryker, Thilo Rothkirch, 2001)**

Jochen Busse – (Kalle)  
Mike Krüger – (Nalle)  
Bernd Stelter – (Palle)  
Ingolf Lück – (Mika)  
Vanessa Petruo – (Manilli)

Jeanette Biedermann – (Greta)  
Maximilian Artajo – (Robby)  
Dirk Bach – (Carusa)  
Harry Rowohlt – (Hippo)  
Wolfgang Völz – (Sopho)  
Anke Engelke – (Mutter Eisbär)

### **DER KLEINE HORRORLADEN**

**LITTLE SHOP OF HORRORS (Frank Oz, 1986), DF: BSG 1987, D: Marianne Groß, R: Lutz Riedel**

Santiago Ziesmer – Rick Moranis (Seymour Krelborn)  
Katja Nottke – Ellen Greene (Audrey)  
Klaus Sonnenschein – (Audrey II)  
Gerd Duwner – Vincent Gardenia (Mushnik)  
Norbert Gescher – Steve Martin (Orin Scrivello)  
Uwe Paulsen – Bill Murray (Arthur Denton)

### **DER KLEINE LORD**

**LITTLE LORD FAUNTLEROY (Jack Gold, 1980), DF: Interopa 1982, D/R: Klaus v. Wahl**

Wilhelm Borchert – Alec Guinness (Earl of Dorincourt)  
Kai Brückner – Ricky Schroder (Ceddie Errol)  
Gerd Duwner – Colin Blakeley (Hobbs)  
Hallgard Bruckhaus – Connie Booth (Creddies Mutter)  
Lothar Blumhagen – Eric Porter (Havisham)

### **KLEINE MORDE UNTER FREUNDEN**

**SHALLOW GRAVE (Danny Boyle, 1994), DF: FFS 1995, D/R: Peter Stein**

Philipp Moog – Ewan McGregor (Alex)  
Madeleine Stolze – Kerry Fox (Juliet)  
Christian Weygand – Christopher Eccleston (David)  
Fred Maire – Ken Scott (Inspector)

### **KLEINE MÖRDER**

**LITTLE MURDERS (Alan Arkin, 1971), DF: Arena (i. A. d. ZDF) 1989, D/R: Michael Erdmann**

Thomas Danneberg – Elliott Gould (Alfred Chamberlain)  
Anita Kupsch – Marcia Rodd (Patsy)  
Wolfgang Völz – Vincent Gardenia (Newquist)

### **DIE KLEINE PRINZESSIN**

**LITTLE PRINCESS (Walter Lang, 1939), DF: ZDF 1976**

Madeleine Stolze – Shirley Temple (Sara)  
Eckart Dux – Ian Hunter (Cpt. Crewe)  
Thomas Danneberg – Richard Greene (Geoffrey)  
Katrin Schaake – Anita Louise (Rose)  
Joachim Richert – Cesar Romeo (Ram Dass)

Tilly Lauenstein – Mary Nash (Amanda)  
Peter Kirchberger – Arthur Treacher (Bertie)  
Ute Rohrbeck – Sybil Jason (Becky)

### **DER KLEINE STAR**

**BOY MEETS GIRL (Lloyd Bacon, 1938), DF: ARD 1979**

Wolfgang Draeger – James Cagney (Robert Law)  
Heidi Treutler – Marie Wilson (Susie)  
Christian Rode – Ralph Bellamy (Friday)  
Thomas Danneberg – Dick Foran (Larry Toms)

### **DER KLEINE VAMPIR**

**THE LITTLE VAMPIRE (Uli Edel, 2000), DF: Interopa 2000, D/R: Frank Schaff**

Filipe Pirl – Jonathan Lipnicki (Tony)  
Bernd Rumpf – Richard E. Grant (Ludwig)  
Engelbert v. Nordhausen – Jim Carter (Geiermeier)  
Heike Schroetter – Alice Krige (Hildegard)  
Susanna Bonaséwicz – Pamela Gidley (Helga)  
Uwe Büschken – Tommy Hinkley (Bob)  
Marie Schramm – Anna Popplewell (Anna)  
David Turba – Dean Cook (Lumpy)

### **DIE KLEINE VERA**

**MALENKAJA VERA (Wassilij Pitschul, 1988), DF: DEFA 1989, D: Frank Sécrit,  
R: Dagmar Nawroth**

Myriam Stark – Natalja Negoda (Vera)  
Thomas Stecher – Andrej Sokolow (Sergej)  
Hans-Joachim Martens – Juri Nasarow (Vater)  
Gertraud Kreissig – Ludmila Sajzewa (Mutter)  
Peter Reinhardt – Alexander Alexejew-Negreba (Wiktor)

### **DIE KLEINE VERFÜHRERIN**

**LA PETITE SIRÈNE (Roger Andrieux, 1980), DF: ZDF 1987, D/R: Paula Lepa**

Madeleine Stolze – Laura Alexis (Isabelle)  
Michael Chevalier – Philippe Léotard (Georges)  
Anita Lochner – Evelyne Dress (Nelly)  
Inken Sommer – Marie Dubois (Bénédicte)

### **KLEINE WAHRE LÜGEN**

**LES PETITS MOUCHOIRS (Guillaume Canet, 2010), DF: Taunus 2011, D/R: Joachim Kunzendorf**

Oliver Siebeck – François Cluzet (Max)  
Natascha Schaff – Marion Cotillard (Marie)  
Marius Götze-Clarén – Benoit Maginel (Vincent)  
Frank Schaff – Gilles Lellouche (Eric)

Viktor Neumann – Jean Dujardin (Ludo)  
Till Endemann – Laurent Lafitte (Antoine)  
Christin Marquitan – Valérie Bonneton (Véronique)

### **DIE KLEINEN BOSSE**

**LES CAÏDS (Robert Enrico, 1972), DF: ZDF 1977**

Hartmut Reck – Serge Reggiani (Thia)  
Norbert Gastell – Michel Constantin (Weiss)  
Andrea L'Arronge – Juliet Berto (Célia)  
Elmar Wepper – Patrick Bouchitey (Jock)  
Erich Ebert – Jean Bouise (Nino)

### **DIE KLEINEN FLUCHTEN**

**LES PETITES FUGUES (Yves Yersin, 1979), DF: 1980**

Hans W. Hamacher – Michel Robin (Pipe)  
Anita Lochner – Fabienne Barraud (Josiane)  
Edgar Ott – Fred Personne (Vater)  
Frank Glaubrecht – Dore de Rosa (Luigi)  
Inge Landgut – Mista Préchac (Mutter)

### **DIE KLEINEN FÜCHSE**

**THE LITTLE FOXES (William Wyler, 1941), DF: ZDF 1974**

Tilly Lauenstein – Bette Davis (Regina)  
Edgar Ott – Herbert Marshall (Horace)  
Randolf Kronberg – Richard Carlson (David Hewitt)  
Horst Gentzen – Dan Duryea (Leo)  
Friedrich W. Bauschulte – Charles Dingle (Ben)  
Heinz Petruo – Carl Benton Reid (Oscar)  
Ursula Krieg – Jessie Grayson (Addie)  
Peter Schiff – John Marriott (Cal)

### **KLEINES HERZ IN NOT**

**THE FALLEN IDOL (Carol Reed, 1948), DF: Mars-Film 1949, D/R: Georg Rothkegel**

Werner Hinz – Ralph Richardson (Baines)  
Michael Günther – Bobby Henrey (Felipe)  
Erna Sellmer – Sonja Dresdel (Mrs. Baines)  
Charlotte Radspieler – Michèle Morgan (Julie)  
Franz Arzdorf – Karel Stepanek (Sekretär)  
Otto Matthies – Denis O'Dea (Insp. Crowe)

*«Die Synchronisation ist, namentlich bei Bobby Henrey, gelungen und vermeidet weitgehend den gebräuchlichen Deklamationston.» (Ill. Filmwoche 1, 1950)*

## **KLEINES MÄDCHEN, GROSSES HERZ**

**NATIONAL VELVET (Clarence Brown, 1944), DF: ARD 1987**

Stefan Krause – Mickey Rooney (Gil Taylor)  
Gerd Holtenau – Donald Crisp (Brown)  
Caroline Ruprecht – Elizabeth Taylor (Velvet)  
Judith Brandt – Angela Lansbury (Edwina)

## **DER KLIENT**

**THE CLIENT (Joel Schumacher, 1994), DF: Interopa 1994**

Ana Fonell – Susan Sarandon (Reggie Love)  
Ronald Nitschke – Tommy Lee Jones (Roy Foltrigg)  
Bettina Weiß – Mary-Louise Parker (Dianne Sway)  
Gerald Paradies – Anthony LaPaglia (Barry Muldanno)  
Ozan Ünal – Brad Renfro (Mark Sway)  
Michael Chevalier – Ossie Davis (Richter)

## **KLUTE**

**KLUTE (Alan J. Pakula, 1970), DF: BSG 1971, D: F. A. Koeniger, R: Hans D. Bove**

Renate Küster – Jane Fonda (Bree Daniels)  
Rolf Schult – Donald Sutherland (John Klute)  
Lothar Blumhagen – Charles Cioffi (Cable)  
Jürgen Thormann – Roy Scheider (Frank Ligourin)  
Tina Eilers – Vivian Nathan (Psychiaterin)  
Joachim Nottke – Nathan George (Lt. Trask)  
Konrad Wagner – Morris Strassberg (Goldfarb)  
Friedrich Georg Beckhaus – Barry Snider (Berger)

## **DER KNABE AUF DEM DELPHIN**

**THE BOY ON A DOLPHIN (Jean Negulesco, 1956), DF: Elite 1957**

Marion Degler – Sophia Loren (Phaedra)  
Curt Ackermann – Clifton Webb (Victor)  
Heinz Engelmann – Alan Ladd (Dr. Calder)  
Horst Niendorf – Jorge Mistral (Rhif)  
Eduard Wandrey – Laurence Naismith (Dr. Hawkins)  
Michael Balzer – Piero Giagnoni (Nico)

## **KNALLT DAS MONSTRUM AUF DIE TITELSEITE!**

**SBATTI IL MOSTRO IN PRIMA PAGINA (Marco Bellocchio, 1973), DF: ARD 1974**

Holger Hagen – Gian Maria Volonté (Bizzanti)  
Gisela Trowe – Laura Betti (Rita Zigai)  
Randolf Kronberg – Fabio Garriba (Roveda)  
Arne Elsholtz – Corrado Solari (Mario Boni)  
Siegfried Schürenberg – Gianni Solaro (Prof. Martini)

## **KNIGHT MOVES – MÖRDERISCHES SPIEL**

**KNIGHT MOVES (Carl Schenkel, 1991), DF: 1991**

Joachim Tennstedt – Christopher Lambert (Peter Sanderson)

Katja Nottke – Diane Lane (Kathy Sheppard)

Klaus Kindler – Tom Skerritt (Frank Sedman)

Randolf Kronberg – Daniel Baldwin (Wagner)

Frank Glaubrecht – Charles Bailey-Gates (David)

Horst Raspe – Sam Malkin (Dr. Fulton)

## **KNIGHT RIDER (TV-Serie)**

**KNIGHT RIDER (1982-1986), DF: RTL 1984**

Andreas v. d. Meden – David Hasselhoff (Michael Knight)

Hans Sievers – Edward Mulhare (Devon Miles)

Gottfried Kramer – (K.I.T.T.)

Antje Roosch – Patricia McPherson (Bonnie Barstow)

Monika Peitsch / Micaela Kreissler – Rebecca Holden (April Curtis)

Michael Harck – Peter Parros (RC 3)

## **KNIVES OUT – MORD IST FAMILIENSACHE**

**KNIVES OUT (Rian Johnson, 2019), DF: Scalamedia 2019, D/R: Martin Halm**

Dietmar Wunder – Daniel Craig (Benoit Blanc)

Regina Beckhaus – Ana de Armas (Marta Cabrera)

Dennis Schmidt-Foss – Chris Evans (Ransom Drysdale)

Cornelia Meinhardt – Jamie Lee Curtis (Linda)

Lothar Blumhagen – Christopher Plummer (Thrombey)

Reent Reins – Don Johnson (Richard)

Florian Hoffmann – LaKeith Stanfield (Elliot)

Christin Marquitan – Toni Collette (Joni)

## **DER KNOCHENJÄGER**

**THE BONE COLLECTOR (Phillip Noyce, 1999), DF: PPA 1999, D/R: Pierre Peters-Arnolds**

Leon Boden – Denzel Washington (Lincoln Rhyme)

Solveig Duda – Angelina Jolie (Amelia)

Carin C. Tietze – Queen Latifah (Thelma)

Michael Scherthaner – Michael Rooker (Howard Cheney)

Aleander Brem – Mike McGlone (Kenny Solomon)

Kai Taschner – Luiz Guzman (Eddie Ortiz)

## **KNOTENPUNKT BHOWANI**

**BHOWANI JUNCTION (George Cukor, 1956), DF: MGM 1956**

Edith Schneider – Ava Gardner (Victoria Jones)

Wolfgang Lukschy – Stewart Granger (Savage)

Harald Juhnke – Bill Travers (Patrick Taylor)

Herbert Stass – Francis Matthews (Ranjit)

Eduard Wandrey – Edward Chaplan (Thomas Jones)  
Wolf Martini – Lionel Jeffries (Macauley)  
Hans Caninenberg – Marne Maltland (Govindasmani)  
Hans Dieter Zeidler – Peter Illing (Roy)

### **KOBRA, ÜBERNEHMEN SIE** (TV-Serie)

**MISSION: IMPOSSIBLE (1966–1973), DF: Pro7 1991**

Rüdiger Joswig – Peter Graves (Jim Phelbs)  
Tom Deininger – Gregg Morris (Barney)  
Lothar Hinze – Martin Landau (Rollin Hand)  
Ana Fonell – Barbara Bain (Cinnamon)  
Hans-Werner Bussinger – Leonard Nimoy (Paris)

- ▶ In den alten ARD-Synchronisationen (Bavaria 1968, D: Alice Franz, R: Hans Grimm) sprachen Joachim Cadenbach / Hartmut Reck (Peter Graves), Manfred Schott / Christian Brückner (Gregg Morris), Erik Schumann (Martin Landau), Rosemarie Kirstein / Rosemarie Fendel (Barbara Bain), Norbert Gastell / Fred Klaus (Peter Lupus) Klaus Kindler (Leonard Nimoy).
- ▶ Der erste Chef hieß Daniel Briggs (Steven Hill), synchronisiert von Hellmut Lange

### **EIN KÖDER FÜR DIE BESTIE**

**CAPE FEAR (J. Lee Thompson, 1961), DF: BSG 1962, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Wolfgang Lukschy – Gregory Peck (Sam Bowden)  
Arnold Marquis – Robert Mitchum (Cady)  
Agi Prandhoff – Polly Bergen (Peggy)  
Angela Pirsch – Lori Martin (Nancy)  
Siegmar Schneider – Martin Balsam (Mark Dutton)  
Fritz Tillmann – Jack Kruschen (Dave Grafton)  
Alexander Welbat – Telly Savalas (Charles Sievers)  
Brigitte Grothum – Barrie Chase (Diane Taylor)  
Kurt Waitzmann – Edward Platt (Richter)  
Knut Hartwig – John McKnee (Marconi)  
Joachim Nottke – Page Slattery (Kersek)

*«Während Mitchums hervorragendes zwielichtiges, neurotisches und transparentes Spiel im Original wirklich die Furcht und den Schauer vor einer menschlich und geistig nicht zurechnungsfähigen Bestie auf den Zuschauer übetrug, legt ihm die deutsche Dialogregie Sätze und Worte in den Mund (anstatt des zynisch-gefletschten <Captain>, wenn er mit Bowden spricht, das affig-saloppe Wort <Meister>), die einen falschen Zungenschlag und damit Lacher erzeugen, die diese dramaturgische Schlüsselfigur entschärfen.» (Bert Markus, Film-Echo 67, 1962)*

### **KOMM ZURÜCK, JIMMY DEAN**

**COME BACK TO THE FIVE AND DIME, JIMMY DEAN, JIMMY DEAN (Robert Altman, 1982),**

**DF: ZDF 1988**

Regina Lemnitz – Sandy Dennis (Mona)

Joseline Gassen – Cher (Sissy)  
Gisela Fritsch – Karen Black (Joanne)  
Renate Danz – Sudie Bond (Juanita)

### **DER KOMMANDEUR**

**TWELVE O'CLOCK HIGH (Henry King, 1948), DF: Ultra 1957, D/R: Wolfgang Schnitzler**

Paul Klinger – Gregory Peck (Gen. Savage)  
Hans Nielsen – Dean Jagger (Mj. Stovall)  
G. G. Hoffmann – Hugh Marlowe (Lt. Gateley)  
Horst Niendorf – Gary Merrill (Col. Davenport)  
Paul Wagner – Millard Mitchell (Gen. Pritchard)  
Curt Ackermann – Paul Stewart (Doc Kaiser)  
Eckart Dux – Robert Patten (Lt. Bishop)  
Axel Monjé – John Kellogg (Mj. Cobb)

### **KOMMISSAR MAIGRET (TV-Serie)**

**MAIGRET (1960), DF: Beta (i. A. d. ZDF) 1965, D: Horst Sommer, K. E. Ludwig, R: Wolfgang Schick**

Hans W. Hamacher – Rupert Davies (Maigret)  
Erich Ebert – Ewen Solon (Lucas)  
Ursula Traun – Helen Shingler (Mme Maigret)  
Horst Sachtleben – Neville Jason (Lapointe)

### **KOMMISSAR MAIGRET SIEHT ROT**

**MAIGRET VOIT ROUGE (Gilles Grangier, 1963), DF: Ultra 1963, D: Beate v. Molo, R: Conrad v. Molo**

Klaus W. Krause – Jean Gabin (Maigret)  
Ernst Konstantin – Vittorio Sanipoli (Pozzo)  
Holger Hagen – Paul Carpenter (MacDonald)  
Anton Reimer – Guy Decombe (Lognon)  
Robert Klupp – Roland Armonde (Dr. Fezin)

### **DER KOMMISSAR UND SEIN LOCKVOGEL**

**DERNIER DOMICILE CONNU (José Giovanni, 1969), DF: ZDF 1986, D/R: Lothar Michael Schmitt**

Claus Biederstaedt – Lino Ventura (Marceau Leonetti)  
Uta Hallant – Marlène Jobert (Jeanne Dumas)  
Erik Schumann – Michel Constantin (Greg)  
Horst Sachtleben – Paul Crauchet (Loring)  
Christian Wolff – Alain Mottet (Frank)  
Niels Clausnitzer – Philippe March (Roger Martin)  
Martin Umbach – Jean Sobieski (Aden)



## **DIE KOMMISSARIN**

**KOMISSAR** (Alexander Askoldov, 1967), DF: DEFA 1988, D: Wolfgang Krüger,

**R: Michael Englberger**

Anne Wollner – Nonna Mordjukowa (Kommissarin)

Helmut Geffke – Rolan Bykow (Efim)

Blanche Kommerell – Raissa Nedschkowskaja (Maria)

Ursula Mundt – Ljudmila Wolynskaja (Großmutter)

Werner Kanitz – Wassili Schukschin (Kommandeur)

► Diese DEFA-Fassung wurde von der BRD übernommen.

## **DER KOMMODORE**

**A GATHERING OF EAGLES** (Delbert Mann, 1962), DF: BSG 1963, D: F. A. Koeniger,

**R: Klaus v. Wahl**

G. G. Hoffmann – Rock Hudson (Jim Caldwell)

Claus Biederstaedt – Rod Taylor (Hollis Farr)

Margot Leonard – Mary Peach (Victoria)

Hans Wiegner – Barry Sullivan (Fawler)

Gisela Reissmann – Leora Dana (Evelyn Fowler)

Heinz Petruo – Kevin McCarthy (Gen. Kirby)

## **DIE KONFERENZ DER TIERE**

**(Curt Linda, 1969)**

Georg Thomalla – (Löwe)

Charles Regnier – (General)

Bruni Löbel – (Maus)

Anton Reimer – (Eisbär)

Ernst Fritz Fürbringer – (Elefant)

Erik Jelde – (Saurier)

Kurt Zips – (Maulwurf)

Paul Bürks – (Kamel)

Thomas Reiner – (Esel)

Horst Raspe – (Fuchs)

Rosemarie Fendel – (Eule)

## **KONFLIKT DES HERZENS**

**THE BROWNING VERSION** (Anthony Asquith, 1951), DF: Rank 1951, D: G. A. v. Ihering,

**R: Edgar Flatau**

Walter Grüters – Michael Redgrave (Crocker-Harris)

Dagmar Altrichter – Jean Kent (Millie)

Erwin Linder – Nigel Patrick (Frank Hunter)

Carl-Heinz Schroth – Wilfrid Hyde-White (Direktor)

Walter Jacobsen – Brian Smith (Taplow)

Werner Schumacher – Bill Travers (Fletcher)

Hubert Fichte – Paul Medland (Wilson)

«Alle Beteiligten der schwierigen Synchronisation seien gerühmt: Bis auf wenige Stellen erscheint der deutsche Dialog von G. A. von Ihering kongenial.» (Edith Hamann, *Filmblätter* 49/1951)

### **KÖNIG DER FISCHER**

**THE FISHER KING (Terry Gilliam, 1991), DF: Interopa 1991, D/R: Jürgen Neu**

Peer Augustinski – Robin Williams (Parry)

Frank Glaubrecht – Jeff Bridges (Jack)

Marina Krogull – Amanda Plummer (Lydia)

Rita Engelmann – Mercedes Ruehl (Anne)

Santiago Ziesmer – Michael Jeter (alternder Sänger)

Udo Schenk – David Pierce (Lou Rosen)

Till Hagen – Warren Olney (TV-Anchorman)

### **KÖNIG DER FREIBEUTER**

**THE BUCCANEER (Anthony Quinn, 1958), DF: BSG 1959, D: Gerda v. Ruexleben,**

**R: Klaus v. Wahl**

Klaus Miedel – Yul Brynner (Jean Lafitte)

Wilhelm Borchert – Charlton Heston (Jackson)

Walter Suessenguth – Charles Boyer (Dominique You)

Renate Küster – Claire Bloom (Bonnie Brown)

Bettina Schön – Inger Stevens (Annette Clainborne)

Alfred Balthoff – Henry Hull (Gov. Clainborne)

Paul Wagner – E.G. Marshall (Claiborne)

Horst Niendorf – Lorne Greene (Mercier)

Arnold Marquis – Ted de Corsia (Cpt. Rumbo)

### **KÖNIG DER HEISSEN RHYTHMEN**

**ROUSTABOUT (John Rich, 1964), DF: BSG 1964, D: Gerda v. Ruexleben, R: Werner Schwier**

Rainer Brandt – Elvis Presley (Charlie)

Gisela Reissmann – Barbara Stanwyck (Maggie)

Gisela Fritsch – Joan Freeman (Cathy)

Konrad Wagner – Leif Erickson (Joe Lean)

Renate Danz – Sue Ann Langdon (Mijanou)

### **KÖNIG DER KÖNIGE**

**KING OF KINGS (Nicholas Ray, 1960), DF: MGM 1961**

Paul-Edwin Roth – Jeffrey Hunter (Jesus)

Siegmar Schneider – Hurd Hatfield (Pontius Pilatus)

Wilhelm Borchert – Ron Randell (Lucius)

Carl Raddatz – Robert Ryan (Johannes d. Täufer)

Lothar Blumhagen – Rip Torn (Judas)

Paul Esser – Frank Thring (Herodes Antipas)

Eva Katharina Schultz – Viveca Lindfors (Claudia)

Uta Hallant – Carmen Sevilla (Maria Magdalena)  
Walter Suessenguth – Guy Rolfe (Kaiphaz)  
Knut Hartwig – Maurice Marsac (Nikodemus)  
Paul Wagner – Grégoire Aslan (Herodes)  
Erzähler – Hans Dieter Zeidler

## **DER KÖNIG DER LÖWEN**

**THE LION KING (Roger Allers / Rob Minkoff, 1993), DF: BSG 1994, D/R: Frank Lenart**

Frank-Lorenz Engel (Gesang: Cush Jung) – (Simba)  
Julius Jellinek (Gesang: Manuel Straube) – (junger Simba)  
Wolfgang Kühne – (Mufasa)  
Thomas Fritsch – (Scar)  
Alexandra Wilcke – (Nala)  
Hella v. Sinnen – (Shenzi)

► Im «Remake» von 2019 (FFS, D/R: Axel Malzacher) sprachen Leonhard Hohm (Simba), Magdalena Turba (Nala), Matti Klemm (Mufasa) und Torsten Michaelis (Scar)  
«Politisch korrekt ist Der König der Löwen nicht. Er knüpft eng an die Ängste und die Erlebniswelt von Schulkindern an und lässt (im Original, das mit seinen Dialekten weit komischer und differenzierter als die Synchronisation geraten ist) drei gleichermaßen fiese wie doofe Hyänen wie Mitglieder einer schwarzen Straßenbande sprechen.» (Thomas Klingmaier, Stuttgarter Zeitung, 17.11.1994)

## **KÖNIG DER NASSAUER**

**LE ROI DES RESQUILLEURS (Jean Devaivre, 1945), DF: Film-Union 1949, D/R: Georg Rothkegel**

Hans Hermann Schaufuß – Rellys (Mimile)  
Heinz Herkommer – Jean Tissier (Sycleton)  
Wera Konju – Suzanne Dehelli (Arlette)  
Walter Holten – Gabriello (Ledoux)  
Hannelore Liedke – Jeanette Batti (Lulu)  
Werner Schnicke – René Génin (Ernest)

## **KÖNIG DER PIRATEN**

**RAIDERS OF THE SEVEN SEAS (Sidney Salkow, 1953), DF: Interopa (i. A. d. ARD) 1988**

Jochen Striebeck – John Payne (Barbarossa)  
Traudel Haas – Donna Reed (Gräfin Alida)  
Christian Rode – Gerald Mohr (Salcedo)  
Michael Chevalier – Lon Chaney jr. (Peg Leg)  
Hans-Werner Bussinger – Antonio Caruso (Renzo)

## **KÖNIG DER SAFARI**

**SAFARI (Terence Young, 1956), DF: 1956**

Curt Ackermann – Victor Mature (Ken Duffield)  
Margot Leonard – Janet Leigh (Linda)

G.G. Hoffmann – John Justin (Brian)  
Martin Held – Roland Culver (Sir Vincent)

### **KÖNIG DER TOREROS**

**BLOOD AND SAND** (Rouben Mamoulian, 1941), DF: Ultra 1950, D: Edith Schultze-Westrum,  
R: Alfred Vohrer

Curt Ackermann – Tyrone Power (Juan Gallardo)  
Till Klokow – Rita Hayworth (Doña Sol)  
Elfie Beyer – Linda Darnell (Carmen Espinosa)  
Bum Krüger – J. Carrol Naish (Garabato)

### **EIN KÖNIG IN NEW YORK**

**A KING IN NEW YORK** (Charles Chaplin, 1957), DF: 1976

Franz-Otto Krüger – Charles Chaplin (Shadow)  
Almut Eggert – Dawn Addams (Ann Kay)  
Siegfried Schürenberg – Oliver Johnston (Jaume)

### **EIN KÖNIG UND SECHS FRAUEN (HEINRICH VIII)**

**THE PRIVAT LIFE OF HENRY VIII** (Alexander Korda, 1933), DF: 1934, D: Wolf Neumeister,  
R: Wilhelm Reinking

Alexander Golling – Charles Laughton (König)  
Gerti Ober – Merle Oberon (Anna Boleyn)  
May Feist – Wendy Barrie (Jane Seymour)  
Bruno Tillesen – Robert Donat (Culpepper)  
Vera Liessem – Binnie Barnes (Katherine Howard)  
Erika Helmke – Elsa Lanchester (Anna v. Cleve)

### **DER KÖNIG VON HAWAII**

**DIAMOND HEAD** (Guy Green, 1962), DF: Ultra 1963, D: Karin Vielmetter, R: Josef Wolf

Wilhelm Borchert – Charlton Heston (Richard)  
Uta Hallant – Yvette Mimieux (Sloan)  
Jürgen Thormann – George Cahkiris (Dr. Kahna)  
Gardy Garnass – France Nuyen (Mei Chen)  
Claus Wilcke – James Darren (Paul)  
Edith Schultze-Westrum – Aline MacMahon (Kapiolani)  
Bettina Schön – Elizabeth Allen (Laura Beckett)

### **DER KÖNIG VON MARVIN GARDENS**

**THE KING OF MARVIN GARDENS** (Bob Rafelson, 1972), DF: Interopa 1976, D/R: G.G. Hoffmann

Hansjörg Felmy – Jack Nicholson (David)  
Thomas Danneberg – Bruce Dern (Jason)  
Ursula Herwig – Ellen Burstyn (Sally)  
Gerd Martienzen – Benjamin Crothers (Lewis)  
Wolfgang Condrus – John Mostel (Frank)

## **KÖNIGE DER SONNE**

**KINGS OF THE SUN (J. Lee Thompson, 1963), DF: 1963**

Klaus Miedel – Yul Brynner (Schwarzer Adler)

Jürgen Thormann – George Chakiris (Balam)

Friedrich Joloff – Richard Basehart (Ah Min)

Heinz Petruo – Brad Dexter (Ah Haleb)

Martin Hirthe – Armando Silvestre (Isatai)

Curt Ackermann – Leo Gordon (Hunackell)

## **KÖNIGIN CHRISTINE**

**QUEEN CHRISTINA (Rouben Mamoulian, 1933), DF: MGM 1951**

Ingeborg Grunewald – Greta Garbo (Christine)

Wilhelm Borchert – John Gilbert (Don Antonio)

Wolfgang Lukschy – Jan Keith (Graf Magnus)

Walter Suessenguth – Lewis Stone (Oxenstierna)

Margot Leonard – Elizabeth Young (Ebba Sparre)

► Der Film ist schon 1934 synchronisiert worden (D: Helmut Brandis, Helena v. Fortenbach, R: Richard Scheinpflug). Damals sprachen Sonik Rainer für Greta Garbo und Siegfried Schürenberg für John Gilbert.

## **KÖNIGIN DER BERGE**

**CATTLE QUEEN OF MONTANA (Allan Dwan, 1954), DF: Simoton 1955**

Gisela Trowe – Barbara Stanwyck (Sierra Nevada Jones)

G.G. Hoffmann – Ronald Reagan (Farrell)

Harry Wüstenhagen – Lance Fuller (Colorados)

Hans Wiegner – Anthony Caruso (Nachakoa)

Wolfgang Eichberger – Gene Evans (McCord)

Renate Danz – Yvette Dugay (Starfire)

Friedrich Joloff – Myron Healey (Hank)

Franz Nicklisch – Morris Ankrum (Pop Jones)

## **KÖNIGIN FÜR TAUSEND TAGE**

**ANNE OF THE THOUSAND DAYS (Charles Jarrott, 1969), DF: BSG 1970, D: M.Z. Thomas,**

**R: Dietmar Behnke**

Holger Hagen – Richard Burton (Heinrich VIII.)

Susanne Tremper – Geneviève Bujold (Anna Boleyn)

Gisela Reissmann – Irene Papas (Katharina)

Konrad Wagner – Anthony Quayle (Wolsey)

Lothar Blumhagen – John Colicos (Cromwell)

Wolfgang Amerbacher – Michael Hordern (Thomas)

Friedrich Schoenfelder – Peter Jeffrey (Norfolk)

## **KÖNIGIN VIKTORIA**

**VICTORIA THE GREAT (Herbert Wilcox, 1939), DF: Linzer 1950, R: Hugo Schrader,**

**Cissy Lembach**

Hilde Körber – Anna Neagle (Königin Viktoria)

Klaus Miedel – Adolf Wohlbrück (Prinz Albert)

Heinz Welzel – Walter Rilla (Prinz Ernst)

Margarethe Schön – Mary Morris (Herzogin v. Kent)

## **KÖNIGIN VON TAHITI**

**DRUMS OF TAHITI (William Castle, 1953), DF: Ultra 1954, D: Franz-Otto Krüger, R: Josef Wolf**

Wolfgang Lukschy – Dennis O’Keefe (Mike Macklin)

Gisela Trowe – Patricia Medina (Wanda Spence)

O. E. Hasse – Francis L. Sullivan (Pierre Duvois)

Horst Niendorf – George Keymas (Angelo)

## **KÖNIGREICH DER HIMMEL**

**KINGDOM OF HEAVEN (Ridley Scott, 2005), DF: Interopa 2005, D/R: Simon Jäger**

Philipp Moog – Orlando Bloom (Balian)

Bernd Rumpf – Liam Neeson (Godfrey)

Tanja Geke – Eva Green (Sybilla)

Thomas Fritsch – Jeremy Irons (Tiberias)

Erich Räucher – Morton Csokas (Guy de Lusignan)

Bodo Wolf – David Thewlis (Johanniter)

Axel Lutter – Ghassan Massoud (Saladin)

Jaron Löwenberg – Edward Norton (König Baldwin)

Roland Hemmo – Brendan Gleeson (Reynald)

## **EIN KÖNIGREICH FÜR EIN LAMA**

**THE EMPEROR’S NEW GROOVE (Roger Allers, Mark Dindel, 2000), DF: 2001, R: Frank Lenart**

Elke Sommer – (Yzma)

Michael Herbig – (König Kuzco)

Reinhard Brock – (Pacha)

Marie Thérèse v. Buttlar – (Chaca)

Tim Schwarzmaier – (Tipo)

Thomas Amper – (Kronk)

## **DES KÖNIGS ADMIRAL**

**CAPTAIN HORATIO HORNBLOWER (Raoul Walsh, 1950), DF: IFU 1951, D: Hans W. Victor,**

**R: Alfred Kirschner**

Max Eckard – Gregory Peck (Cpt. Hornblower)

Carola Höhn – Virginia Mayo (Lady Barbara)

Richard Münch – Robert Beatty (Lt. Bush)

Peer Schmidt – Terence Morgan (Lt. Gerard)

Wolf Martini – Moultrie Kelsall (Lt. Crystal)  
Anton Reimer – Denis O’Dea (Admiral Leighton)

## **KÖNIGSLIEBE**

**SARABAND FOR DEAD LOVERS (Basil Dearden, 1948), DF: Eagle-Lion 1949,**

**D: Wolfgang Schnitzler, G. A. Donner, R: Werner Völger**

Paul Klinger – Stewart Granger (Königsmark)  
Edith Oss – Joan Greenwood (Sophie Dorothea)  
Anne Kersten – Flora Robson (Gräfin Platen)  
Ida Ehre – Françoise Rosay (Sophie)  
Willy Rösner – Frederick Valk (Ernst August)  
Dietrich Thoms – Peter Bull (Georg Ludwig)  
Curt Ackermann – Anthony Quayle (Dürer)  
Peter Lühr – Michael Gough (Prinz Karl)  
Isolde Lange-Frohloff – Mercia Swinburne (Eleonore)  
Melanie Webelhorst – Barbara Lake (Marie)

## **KÖNIGSTIGER VOR EL ALAMEIN**

**LA BATTAGLIA DI EL ALAMEIN (Giorgio Ferroni, 1968), DF: 1970**

Randolf Kronberg – George Hilton (Graham)  
Heinz Petruo – Robert Hossein (Rommel)  
Klaus Kindler – Frederick Stafford (Borri)  
Rolf Schult – Michael Rennie (Montgomery)  
Herbert Stass – Enrico Maria Salerno (Claudio)

## **KONSTANTIN DER GROSSE**

**CONSTANTINO IL GRANDE (Lionello de Felice, 1960), DF: 1963**

Holger Hagen – Cornel Wilde (Konstantin)  
Marianne Wischmann – Belinda Lee (Fausta)  
Helmo Kindermann – Massimo Serato (Maxientus)  
Klaus Kindler – Fausto Tozzi (Hadrian)  
Robert Klupp – Tina Carraro (Maximianus)

## **KONTERBANDE**

**SOUTH OF ST. LOUIS (Ray Enright, 1949), DF: Ifu 1951, R: Alfred Kirschner**

Wolfgang Eichberger – Joel McCrea (Kip Davis)  
Carola Höhn – Alexis Smith (Rouge de Lisle)  
Max Eckard – Zachary Scott (Charlie Burns)  
Eleonore Noelle – Dorothy Malone (Deborah Miller)

► In einer neuen Synchronisation für RTL (Taunus 1993, D/R: Frank Turba) sprachen Till Hagen, Liane Rudolph, Michael Pan und Bettina Spier (in obiger Reihenfolge)

## **DER KONTRAKT DES ZEICHNERS**

**THE DRAUGHTMAN'S CONTRACT (Peter Greenaway, 1982), DF: Bavaria 1984**

Christian Quadflieg – Anthony Higgins (Neville)

Christine Ostermayer – Janet Suzman (Mrs. Herbert)

Johanna Mertinz – Anne Louise Lambert (Mrs. Talmann)

Volkert Kraeft – Hugh Frazer (Talmann)

Klaus Höhne – Neil Cunningham (Noyles)

Lambert Hamel – Dave Hill (Herbert)

Klaus Guth – David Gant (Seymour)

## **KOPFGELD: EIN DOLLAR**

**UN DOLLARI A TESTA (Sergio Corbucci, 1966), DF: 1967**

Michael Chevalier – Burt Reynolds (Joe)

Martin Hirthe – Aldo Sandrelli (Duncan)

Rolf Schult – Pierre Cressoy (Lynne)

Arnold Marquis – Fernando Rey (Rattigan)

## **KOPFGELD – EINER WIRD BEZAHLEN**

**RANSOM (Ron Howard, 1996), DF: FFS 1996, D: Alexander Löwe, R: Clemens Frohmann**

Joachim Tennstedt – Mel Gibson (Tom Mullen)

Katja Nottke – René Russo (Kate)

Tobias Meister – Gary Sinise (Jimmy Shaker)

Leon Keen – Brawley Nolte (Sean)

Roland Hemmo – Delroy Lindo (Hawkins)

Katrin Zimmermann – Lili Taylor (Maris Conner)

Stefan Fredrich – Liev Schreiber (Clark Barnes)

Oliver Rohrbeck – Donnie Wahlberg (Cubby)

## **KOPFÜBER IN DIE NACHT**

**INTO THE NIGHT (John Landis, 1984), DF: 1985**

Norbert Gescher – Jeff Goldblum (Ed Okin)

Cornelia Meinhardt – Michelle Pfeiffer (Diana)

Peter Fitz – Paul Mazursky (Bud Herman)

Frank Glaubrecht – David Bowie (Colin Morris)

F.W. Bauschulte – Paul Mazursky (Bud Herman)

## **DER KÖRPER MEINES FEINDES**

**LE CORPS DE MON ENNEMI (Henri Verneuil, 1976), DF: Aura 1977**

Klaus Kindler – Jean-Paul Belmondo (François Leclerc)

Klaus Schwarzkopf – Bernard Blier (Liegard)

Klaus Havenstein – Daniel Ivernel (Bürgermeister)

Günter Ungeheuer – François Perrot (Di Massa)

Elisabeth v. Molo – Marie-France Pisier (Gilberte)

Erik Jelde – René Lefevre (Pierre)



## **DIE KÖRPERFRESSER KOMMEN**

**INVASION OF THE BODY SNATCHERS (Philip Kaufman, 1977), DF: 1979**

Wolfgang Pampel – Donald Sutherland (Bennell)  
Evelyn Maron – Brooke Adams (Elizabeth Driscoll)  
Norbert Langer – Jeff Goldblum (Jack Bellicec)  
Herbert Weicker – Leonard Nimoy (Dr. Kibner)  
Reha Hinzelmann – Veronica Cartwright (Nancy)

## **KORRUPTION IM JUSTIZPALAST**

**CORRUZIONE AL PALAZZO DI GIUSTIZIA (Marcello Aliprandi, 1974), DF: ZDF 1988**

Joachim Kemmer – Franco Nero (Cusani)  
Holger Hagen – Fernando Rey (Vanini)  
Otto Stern – Martin Balsam (Carlo Goya)  
Benno Sterzenbach – Gabriele Ferzetti (Prando)  
Horst Sachtleben – Umberto Orsini (Erzi)  
Elisabeth Woska – Mara Danaud (Flavia)

## **K-PAX – ALLES IST MÖGLICH**

**K-PAX (Iain Softley, 2001), DF: FFS 2002, D/R: Axel Malzacher**

Till Hagen – Kevin Spacey (Prot)  
Thomas Fritsch – Jeff Bridges (Dr. Powell)  
Carin C. Tietze – Mary McCormack (Rachel)  
Dagmar Dempe – Alfre Woodard (Claudia Villars)  
Florian Halm – Saul Williams (Ernie)

## **KRACH MIT DER KOMPANIE**

**AT WAR WITH THE ARMY (Hal Walker, 1951), DF: BSG 1955, D: F.A. Koeniger, R: Rolf v. Sydow**

Klaus Miedel – Dean Martin (Sgt. Puccinelli)  
Horst Gentzen – Jerry Lewis (Korwin)  
Harald Juhnke – Mike Kellin (Sgt McVey)  
Martin Held – William Mendrek (Cpt. Caldwell)

## **DIE KRAFT UND DIE HERRLICHKEIT**

**THE POWER AND THE GLORY (Marc Daniels, 1961), DF: BSG 1962, D: F.A. Koeniger,**

**R: Klaus v. Wahl**

Siegmar Schneider – Laurence Olivier (Priester)  
Agi Prandhoff – Julie Harris (Maria)  
Klaus Miedel – George C. Scott (Polizeilt.)

## **KRAMER GEGEN KRAMER**

**KRAMER VS. KRAMER (Robert Benton, 1979), DF: Interopa 1980**

Manfred Schott – Dustin Hoffman (Ted)  
Hallgard Bruckhaus – Meryl Streep (Joanna)  
Sven Plate – Justin Henry (Billy)

Heinz Petruo – George Coe (Jim O’Connor)  
Joachim Cadenbach – Howard Duff (John Shaunessy)  
Gertie Honeck – Jane Alexander (Margaret Phelps)  
Liane Rudolph – JoBeth Williams (Bernard)

### **KREUZVERHÖR**

**THE TATTERED DRESS (Jack Arnold, 1957), DF: BSG 1957, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Curt Ackermann – Jeff Chandler (Blane)  
Edith Schneider – Jeanne Crain (Diane)  
Werner Peters – Jack Carson (Sheriff Hoak)  
Tilly Lauenstein – Gail Russell (Carol Morrow)  
Ilse Kiewiet – Elaine Stewart (Charleen)

### **KRIEG DER SPIONE**

**ONE OF OUR SPIES IS MISSING (E. Darell Hallenbeck, 1965), DF: MGM 1967**

G.G. Hoffmann – Robert Vaughn (Napoleon Solo)  
Eckart Dux – David McCallum (Ilja Kurjakin)  
Eva Katharina Schultz – Vera Miles (Mme de Sala)  
Paul Wagner – Leo G. Carroll (Waverly)  
Eduard Wandrey – Maurice Evans (Swickert)  
Rolf Schult – Bernard Fox (Jordin)

### **KRIEG DER STERNE**

**STAR WARS (George Lucas, 1977), DF: BSG 1978, D/R: Rolf Karrer-Kharberg**

Hans-Georg Panczak – Mark Hamill (Luke Skywalker)  
Wolfgang Pampel – Harrison Ford (Han Solo)  
Susanna Bonaséwicz – Carrie Fisher (Leia Organa)  
Friedrich Schoenfelder – Peter Cushing (Moff Tarkin)  
Wilhelm Borchert – Alec Guinness (Ben Kenobi)  
Joachim Tennstedt – Anthony Daniels (C3PO)  
Heinz Petruo – David Prowse (Darth Vader)  
Inge Wolffberg – Shelag Fraser (Beru Lars)

### **KRIEG DER WELTEN**

**WAR OF THE WORLDS (Steven Spielberg, 2005), DF: BSG 2005, D: Alexander Löwe,**

**R: Frank Schaff**

Patrick Winczewski – Tom Cruise (Ray)  
Laura Elssel – Dakota Fanning (Rachel)  
Alexandra Wilcke – Miranda Otto (Mary Ann)  
Tobias Meister – Tim Robbins (Ogilvy)  
Konrad Bösherz – Justin Chatwin (Robbie)  
Iris Artajo – Lisa Ann Walter (Sheryl)  
Oliver Siebeck – David Alan Basche (Tim)

Jan-David Rönfeldt – Yul Vazquez (Julio)

Lutz Schnell – Lenny Venito (Manny)

## **DER KRIEG IST VORBEI**

**LA GUERRE EST FINIE (Alain Resnais, 1966), DF: ARD 1967, D: Gert Rabanus, R: Conrad v. Molo**

Arnold Marquis – Yves Montand (Diego)

Ursula Traun – Ingrid Thulin (Marianne)

Angelika Bender – Geneviève Bujold (Nadine)

Klaus Schwarzkopf – Jean Bouise (Ramón)

Christian Marschall – Dominique Rozan (Jude)

Anita Bucher – Anouk Ferjac (Mme Jude)

José Moll Marqués – Paul Crauchet (Roberto)

Leo Bardischewski – Michel Piccoli (Zollinsp.)

Helga Toelle – Annie Fargue (Agnès)

*«Der Bewertungsausschuss legt Wert auf den Hinweis, dass in diesem Falle die Synchronisation besonders zu notieren ist. Vor allem die Übertragung der Dialoge ins Deutsche durch Gerd Rabanus ist hervorzuheben als gelungener Versuch, die literarische Bedeutung des Originals zu erhalten, eine literarische Bedeutung, die identisch ist mit der Wirklichkeitsqualität des Films.» (Filmbewertungsstelle)*

## **KRIEG UND FRIEDEN**

**WAR AND PEACE (King Vidor, 1956), DF: BSG 1957, D: Erika Streithorst, R: C. W. Burg**

Marion Degler – Audrey Hepburn (Natasha)

Siegmar Schneider – Henry Fonda (Pierre)

Erich Schellow – Mel Ferrer (Andrej)

Sigrid Lagemann – Anita Ekberg (Helene)

Herbert Stass – Vittorio Gassman (Anatol)

Ernst Schröder – Herbert Lom (Napoleon)

Gerd Vespermann – Jeremy Brett (Nicholas)

*«29 Millionen hat KRIEG UND FRIEDEN verschlungen. (...) Aber die dreißigste Million wäre mit Prämien für Audrey Hepburn und Henry Fonda nicht schlecht verkauft. Ein Teil für die unwiderstehlich süße Stimme der Hepburn. Namenlos. Schamrot wird man für die Verleiher.» (Helmuth de Haas, Die Welt, zit. n. Jahrbuch d. Filmkritik 1959)*

## **KRIEG UND FRIEDEN**

**WOJNA I MIR (Sergej Bondartschuk, 1965–67), DF: DEFA 1967–68, D: Wito Eichel,**

**R: Helmut Brandis**

Günter Grabbert – Sergej Bondartschuk (Pierre)

Winfried Wagner – Wjatscheslaw Tichonow (Andrej)

Sigrid Göhler – Ljudmilla Saweljewa (Natasha)

Siegfried Weiss – W. Stanizyn (Ilja)

## **KRIEG ZWISCHEN MÄNNERN UND FRAUEN**

**WAR BETWEEN MEN AND WOMEN (Melville Shavelson, 1972), DF: Ultra 1973,**

**D: Gerhard Vorkamp, R: Josef Wolf)**

Harald Juhnke – Jack Lemmon (Peter)

Beate Hasenau – Barbara Harris (Terry)

Harry Wüstenhagen – Jason Robards (Steven)

Friedrich Schoenfelder – Herb Edelman (Howard)

Ina Patzlaff – Lisa Gerritsen (Linda)

Steffen Müller – Moosie Drier (David)

Janina Richter – Lisa Eilbacher (Caroline)

## **KRITISCHE JAHRE**

**ANNI DIFFICILI (Luigi Zampa, 1948), DF: Kaudel 1951, R: Karl Metzner**

Georg Thomalla – Umberto Sparado (Piscitello)

Erna Sellmer – Ave Ninchi (Rosina)

Margot Leonard – Delia Scala (Elena)

Joachim Brennecke – Massimo Girotti (Giovanni)

Renate Barken – Milly Vitale (Maria)

Walter Suessenguth – Enco Biliotti (Baron/Bürgermeister)

## **DAS KROKODIL UND SEIN NILPFERD**

**IO STO CON GLI IPPOTAMI (Italo Zingarelli, 1979), DF, D/R: Rainer Brandt 1979**

Arnold Marquis – Bud Spencer (Tom)

Thomas Danneberg – Terence Hill (Slim)

Manfred Lehmann – Joe Bugner (Ormond)

Paula Lepa – May Dlamini (Mama Leone)

## **DIE KRONE DES LEBENS**

**BELOVED INFIDEL (Henry King, 1959), DF: Elite 1959**

Heinz Engelmann – Gregory Peck (Scott)

Eva Katharina Schultz – Deborah Kerr (Sheilah)

Arnold Marquis – Eddie Albert (Carter)

Siegfried Schürenberg – Philip Ober (Wheeler)

## **KRULL**

**KRULL (Peter Yates, 1983), DF: BSG 1983, D/R: Arne Elsholtz**

Heiner Lauterbach – Ken Marshall (Colwyn)

Bettina Spier – Lysette Anthony (Lyssa)

Joachim Nottke – Freddie Jones (Ynyr)

Manfred Lehmann – Liam Neeson (Kegan)

Arne Elsholtz – David Battley (Ergo)

## **KUCK MAL, WER DA SPRICHT**

**LOOK WHO'S TALKING** (Amy Heckerling, 1989), DF: FFS 1990

Joseline Gassen – Kirstie Alley (Molly)

Thomas Gottschalk – (Baby-Stimme)

Thomas Danneberg – John Travolta (Jimmy)

Klaus Kindler – George Segal (Albert)

Edith Schneider – Olympia Dukakis (Rosie)

Heinz Engelmann – Abe Vigoda (Großvater)

Dagmar Heller – Twink Caplan (Rona)

## **EINE KUGEL WARTET**

**A BULLET IS WAITING** (John Farrow, 1954), DF: Aura 1955, D: Harald Petersson,

Gisela Breiderhoff, R: Conrad v. Molo

Horst Niendorf – Rory Calhoun (Ed Stone)

Hannelore Schroth – Jean Simmons (Cally)

Ernst Fritz Fürbringer – Stephen McNally (Munson)

Hans Hinrich – Brian Aherne (Canham)

## **KUNG FU** (TV-Serie)

**KUNG FU** (1972), DF: Beta (i. A. d. ZDF) 1975

Jürgen Clausen – David Carradine (Caine)

Leo Bardischewski – Keye Luke (Master Po)

Christian Marschall – Philip Ahn (Master Kan)

Niko Macoulis – Radames Pera (junger Caine)

► In der Fortsetzung **KUNG FU – IM ZEICHEN DES DRACHEN** (Pro7 1995) sprach Fred Maire für David Carradine

## **KUSS DER SPINNENFRAU**

**BEIJO DA A MULHER ARANHA** (Hector Babenco, 1985), DF: BSG 1986, D/R: Mina Kindl

Randolf Kronberg – William Hurt (Molina)

Wolfgang Condrus – Raul Julia (Valentin)

Alexandra Lange – Sonia Braga (Lenni)

*«Ein sparsamer, überlegter Einsatz der Musik und eine hervorragende Synchronisation tragen weiter dazu bei, diesem Film ein besonderes Flair zu verleihen.» (Filmbewertungsstelle)*

## **KÜSS MICH, DUMMKOPF**

**KISS ME, STUPID** (Billy Wilder, 1964), DF: 1964

G.G. Hoffmann – Dean Martin (Dino)

Beate Hasenau – Kim Novak (Polly)

Hans Putz – Ray Walston (Spooner)

Ingeborg Wellmann – Felicia Farr (Zelda)

Gerd Duwner – Cliff Osmond (Barney)

Erna Haffner – Barbara Pepper (Big Bertha)

Bruno W. Pantel – Mel Blanc (Dr. Sheldrake)

Elfe Schneider – Alive Pearce (Mrs. Mulligan)

Helo Gutschwager – Tom Nelson (Johnnie)

## **EIN KUSS ZUVIEL**

**THEY ALL KISSED THE BRIDE (Alexander Hall, 1942), DF: ARD 1982**

Rosemarie Fendel – Joan Crawford (Margaret)

Horst Stark – Melvyn Douglas (Michael Holmes)

Thomas Reiner – Roland Young (Marsh)

Wolfgang Draeger – Allen Jenkins (Johnny Johnson)

Käthe Jaenicke – Billie Burke (Mrs. Drew)

Marion Marlon – Helen Parrish (Vivian)

Elisabeth v. Molo – Mary Treen (Susie Johnson)

# L

## **L – DER LAUTLOSE**

**THE LIQUIDATOR** (Jack Cardiff, 1965), DF: MGM 1966

Horst Niendorf – Rod Taylor (Boysie Oakes)

Arnold Marquis – Trevor Howard (Col. Mostyn)

Erich Fiedler – Wilfrid Hyde-White (Chef)

## **L. A. CONFIDENTIAL**

**L. A. CONFIDENTIAL** (Curtis Hanson, 1996), DF: Interopa 1997, D: Waltraut Brückner,

R: Christian Brückner

Till Hagen – Kevin Spacey (Jack Vincennes)

Tobias Meister – Russell Crowe (Bud White)

Philipp Moog – Guy Pearce (Ed Exley)

Evelyn Maron – Kim Basinger (Lynn Bracken)

Klaus Jepsen – Danny De Vito (Sid Hudgeson)

Franz Rudnick – James Cromwell (Cpt. Smith)

Hans-Jürgen Dittberner – David Strathairn (Pierce Patchett)

## **L. A. CRASH**

**CRASH** (Paul Haggis, 2004), DF: Neue Tonfilm 2005

Dietmar Wunder – Don Cheadle (Det. Waters)

Torsten Münchow – Brendan Fraser (Rick Cabot)

Bettina Weiß – Sandra Bullock (Jean)

Christian Tramitz – Matt Dillon (Sgt. Ryan)

Oliver Mink – Terrence Howard (Cameron)  
Nana Spier – Thandie Newton (Christine)  
Stefan Günther – Larenz Tate (Peter)  
Carin C. Tietze – Jennifer Esposito (Ria)  
Benedikt Weber – Ryan Phillippe (Thomas Hanson)  
Achim Höppner – Shaun Toub (Farhad)

### **L. A. LAW** (TV-Serie)

**L. A. LAW (1986-1994), DF: RTL 1988**

Hans-Jürgen Dittberner – Harry Hamlin (Michael Kuzak)  
Rita Engelmann – Susan Dey (Grace Van Owen)  
Uwe Paulsen – Corbin Bernsen (Arnie)  
Klaus Jepsen / Wolfgang Ziffer – Michael Tucker (Stuart Markowitz)  
Joseline Gassen – Jill Eikenberry (Ann Kelsey)  
Klaus Miedel – Richard Dysart (McKenzie)  
Dieter Ranspach – Alan Rachins (Brackman)  
Charles Rettinghaus – Jimmy Smits (Victor Sifuentes)

### **LABYRINTH DER ANGST**

**PHOBIA (John Huston, 1980), DF: ZDF 1987**

Friedhelm Ptok – Paul Michael Glaser (Dr. Ross)  
Brigitte Grothum – Susan Hogan (Jenny St. Clair)  
Klaus Sonnenschein – John Colicos (Insp. Barnes)

### **LACH UND WEIN MIT MIR**

**RIDING HIGH (Frank Capra, 1950), DF: BSG 1951**

Paul Klinger – Bing Crosby (Dan Brooks)  
Gesa Ferck – Coleen Gray (Alice)  
Walter Suessenguth – Charles Bickford (Higgins)  
Carola Höhn – Frances Gifford (Margaret)  
Franz Nicklisch – Ward Bond (Lee)  
Otto Stoeckel – James Gleason (Renn-Sekretär)

### **DIE LACHBOMBE**

**KNOCK ON WOOD (Norman Panama / Melvin Frank, 1953), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger,  
R: Bruno Hartwich**

Georg Thomalla – Danny Kaye (Jerry)  
Eleonore Noelle – Mai Zetterling (Dr. Nordström)  
Siegfried Schürenberg – Torin Thatcher (Langston)  
Alfred Balthoff – David Burns (Marty Brown)  
Kurt Vespermann – Steven Geray (Dr. Krüger)

*«Die Synchronisation der Lachbombe, für die man sich ruhig einen anderen Titel hätte ausdenken können, geriet ausgezeichnet. Bewundernswert und durchaus kongenial die Leistung*



*von Georg Thomalla, der Danny seine Stimme und virtuose Sprechtechnik lieh.» (Der neue Film 90, 1954)*

## **DAS LÄCHELN EINER SOMMERNACHT**

**SOMMARNATTENS LEENDE (Ingmar Bergman, 1955), DF: BSG 1965, D: Karin Vielmetter,**

**R: Jürgen v. Alten**

Marianne Lutz – Ulla Jacobsson (Anne)

Edith Schneider – Eva Dahlbeck (Desirée)

Holger Hagen – Gunnar Björnstrand (Egerman)

Heidrun Kussin – Harriet Andersson (Petra)

Sabine Eggerth – Margit Carlqvist (Charlotte)

Lothar Blumhagen – Jarl Kulle (Graf Malcolm)

Martin Hirthe – Åke Fridell (Frid)

Thomas Danneberg – Björn Bjelvenstam (Henrik)

## **LACHSFISCHEN IM JEMEN**

**SALMON FISHING IN THE YEMEN (Lasse Hallström, 2011), DF: BSG 2012,**

**D/R: Hilke Flickenschildt**

Philipp Moog – Ewan McGregor (Dr. Alfred Jones)

Bianca Krahl – Emily Blunt (Harriet)

Jaron Löwenberg – Amr Waked (Scheich Muhammad)

Christin Marquitan – Kristin Scott-Thomas (Patricia Maxwell)

Peter Lontzek – Tom Mison (Robert Mayers)

## **DER LADENHÜTER**

**WHO'S MINDING THE STORE? (Frank Tashlin, 1963), DF: BSG 1964, D: F. A. Koeniger,**

**R: Klaus v. Wahl**

Horst Gentzen – Jerry Lewis (Raymond Phiffier)

Ilse Pagé – Jill St. John (Barbara Tuttle)

Friedel Schuster – Agnes Moorehead (Phoebe)

Paul Wagner – John McGiver (Tuttle)

Heinz Petruo – Ray Walston (Quimby)

Christiane Maybach – Francesca Bellini (Shirley)

## **LADY FRANKENSTEIN**

**LADY FRANKENSTEIN (Mel Welles, 1971), DF: Aventin 1972, D/R: Horst Sommer**

Hans Cossy – Joseph Cotten (Baron Frankenstein)

Eva Pflug – Rosalba Neri (Tania)

Manfred Schott – Paul Muller (Charles)

Wolfgang Hess – Herbert Fux (Lynch)

Rüdiger Bahr – Mickey Hargitay (Cpt. Harris)

## **LADY L**

**LADY L (Peter Ustinov, 1965), DF: MGM 1965**

Marion Degler – Sophia Loren (Louise)  
Michael Chevalier – Paul Newman (Armand)  
Dieter Borsche – David Niven (Lendale)  
Lothar Blumhagen – Michel Piccoli (Lecœur)  
Alfred Balthoff – Claude Dauphin (Inspektor)  
Erich Fiedler – Philippe Noiret (Gérome)

## **LADY VEGAS**

**LAY THE FAVORITE (Stephen Frears, 2012), DF: Scalamedia 2012, D: Carsten Bengelsdorf,  
R: Cornelius Frohmann**

Manfred Lehmann – Bruce Willis (Dink)  
Arianne Borbach – Catherine Zeta-Jones (Tulip)  
Manja Doering – Rebecca Hall (Beth Raymer)  
Stefan Fredrich – Vince Vaughn (Rosie)  
Dennis Schmidt-Foss – Joshua Jackson (Jeremy)  
Peter Reinhardt – John Carroll Lynch (Dave Greenberg)  
Antje v. d. Ahe – Laura Prepon (Holly)  
Uwe Büschken – Frank Grillo (Frankie)

## **DIE LADY VON SHANGHAI**

**THE LADY FROM SHANGHAI (Orson Welles, 1946), DF: Ultra 1950, D: Isolde Lange-Frohloff,  
R: Alfred Vohrer**

Till Klokow – Rita Hayworth (Elsa Bannister)  
Peter Pasetti – Orson Welles (Michael O'Hara)  
Richard Münch – Everett Sloane (Arthur Bannister)  
Bum Krüger – Glenn Anders (George Grisby)  
Wolfgang Eichberger – Ted de Corsia (Sidney Broome)  
Otto Wernicke – Erskine Sanford (Richter)  
Anton Reimer – Gus Schilling (Goldie)  
Harald Wolff – Carl Frank (Staatsanwalt)

*«Die deutsche Nachsynchronisation ist ausgezeichnet.» (Werner Clemens, Ill. Filmwoche 12, 1950)*

## **LADYKILLERS**

**THE LADYKILLERS (Alexander Mackendrick, 1955), DF: Rank 1957, D: Erwin Bootz,  
R: Edgar Flatau**

Heinz Reincke – Alec Guinness (Prof. Marcus)  
Annemarie Schradiek – Katie Johnson (Mrs. Wilberforce)  
C.W. Burg – Cecil Parker (Mj. Courtney)  
Benno Gellenbeck – Herbert Lom (Louis)  
Gert Niemitz – Peter Sellers (Harry)  
Eduard Wandrey – Danny Green (One-Round)

Heinz Klingenberg – Jack Warner (Inspektor)

Carl Voscherau – Philip Stainton (Sergeant)

Maria Martinsen – Helen Burls (Appolonia)

## **LANCELOT, RITTER DER KÖNIGIN**

**LANCELOT DU LAC (Robert Bresson, 1973), DF: ARD 1975, D/R: Lothar Michael Schmitt**

Gerhard Lippert – Luc Simon (Lancelot)

Cordula Trantow – Laura Duke Condominas (Königin)

Jürgen Clausen – Humbert Balsan (Gavain)

Hans Michael Rehberg – Vladimir Antolek-Oresek (Artus)

Volker Lechtenbrink – Patrick Bernard (Mordred)

Peter Thom – Arthur de Mantalembert (Lionel)

*«Befangen im Format bleibt aber auch die Wiedergabe dieses in seiner beherrschten Abstraktheit klaren und schönen Films, eines auf Erkenntnis zielenden, durchgeistigten Werkes – die Wiedergabe nämlich am kleinen Fernseh-Bildschirm; die deutsche Synchronisierung lässt zudem das von Bresson geforderte fast ton- und ausdruckslose Spiel der Darsteller (Laien die meisten) zumindest akustisch kaum mehr erfassen.» (Neue Zürcher Zeitung, 6.5.1975)*

## **LANCER (TV-Serie)**

**LANCER (1968-1970), DF: ARD 1971**

Heinz Engelmann – Andrew Duggan (Murdoch Lancer)

Jürgen Clausen – James Stacy (Johnny)

Manfred Seipold – Wayne Maunder (Scott)

Marion Hartmann – Elizabeth Baur (Teresa)

## **LAND DER PHARAONEN**

**LAND OF THE PHARAOHS (Howard Hawks, 1955), DF: Dt. Mondial 1955, R: Alfred Kirschner**

Wolf Ackva – Jack Hawkins (Pharao)

Margot Leonard – Joan Collins (Nellifer)

Dietmar Schönherr – Dewey Martin (Senta)

Eleonore Noelle – Kerima (Königin Nailla)

Herbert Weicker – Alexis Minotis (Hamar)

Bum Krüger – James Robertson Justice (Vashtar)

Christian Marschall – Sydney Chaplin (Trench)

## **LAND DER TAUSEND ABENTEUER**

**NORTH TO ALASKA (Henry Hathaway, 1960), DF: 1960**

Heinz Engelmann – John Wayne (Sam McCord)

Wolfgang Lukschy – Stewart Granger (George Pratt)

Klaus Miedel – Ernie Kovacs (Frankie)

Klaus W. Krause – Mickey Shaughnessy (Peter Boggs)

Eva Katharina Schultz – Capucine (Michelle)

## **DAS LAND DES REGENBAUMS**

**RAINTREE COUNTY (Edward Dmytryk, 1957), DF: MGM 1958**

Hans Dieter Zeidler – Montgomery Clift (Shawnessy)

Marion Degler – Elizabeth Taylor (Susanna Drake)

Gisela Peltzer – Eva Marie Saint (Nellie)

Peter Mosbacher – Rod Taylor (Robert)

Curt Ackermann – Nigel Patrick (Prof. Stiles)

Wolfgang Lukschy – Lee Marvin (Flash Perkins)

Paul Wagner – Walter Abel (T.D. Shawnessy)

Eva Katharina Schultz – Jarma Lewis (Barbara)

Kurt Waitzmann – Tom Drake (Bobby Drake)

## **LANG LEBE NED DEVINE**

**WAKING NED (Kirk Jones, 1998), DF: FFS 1999, D/R: Beate Klöckner**

Fred Maire – Ian Bannen (Jackie O'Shea)

Gerd Vespermann – David Kelly (Michael O'Sullivan)

Inge Solbrig – Fionnula Flanagan (Annie)

Elisabeth Günther – Susan Lynch (Maggie)

Stephan Kampwirth – James Nesbitt (Pig Finn)

Ruth Küllenberg – Maura O'Malley (Mrs. Kennedy)

Karim El Kammouchi – Robert Hickey (Maurice)

Osman Ragheb – Paddy Ward (Brendy)

Walter v. Hauff – James Ryland (Dennis Fitzgerald)

## **DER LANGE, HEISSE SOMMER**

**THE LONG HOT SUMMER (Martin Ritt, 1958), DF: Elite 1958**

G.G. Hoffmann – Paul Newman (Ben)

Marion Degler – Joanne Woodward (Clara)

Werner Lieven – Orson Welles (Varner)

Herbert Stass – Anthony Franciosa (Jody)

Maria Körber – Lee Remick (Eula)

Tilly Lauenstein – Angela Lansbury (Minnie)

## **DER LANGE TOD DES STUNTMAN CAMERON**

**THE STUNT MAN (Richard Rush, 1979), DF: BSG 1981, D: Hans Bernd Ebinger,**

**R: Dietmar Behnke**

Erik Schumann – Peter O'Toole (Eli Cross)

Elmar Wepper – Steve Railsback (Cameron)

Gisela Fritsch – Barbara Hershey (Nina Franklin)

Heinz Theo Branding – Allen Garfield (Sam)

Michael Chevalier – Alex Rocco (Jake)

## DER LÄNGSTE TAG

THE LONGEST DAY (Ken Annakin / Bernhard Wicki, Andrew Marton, 1961), DF: 1962

Arnold Marquis – John Wayne (Vandervoort)

Gerhard Geisler – Robert Mitchum (Cota)

Paul Klinger – Henry Fonda (Roosevelt)

Friedrich Schoenfelder – Peter Lawford (Lord Lovat)

Eckart Dux – Jeffrey Hunter (Fuller)

Siegfried Schürenberg – Robert Ryan (Gavin)

Wilhelm Borchert – Richard Burton (RAF-Pilot)

Herbert Stass – Red Buttons (John Steele)

Lothar Blumhagen – Rod Steiger (Kommandant d. Zerstörers)

Heinz Petruo – Sean Connery (Flanagan)

► Die deutschen Schauspieler synchronisierten sich alle selbst.

«Die Synchronisation ist der kunstvoll-dramatischen Szene angemessen. Sie findet den richtigen Ton und verfällt nie einem gerade hier unpassenden Pathos.» (Filmbewertungsstelle)

## LARA CROFT: TOMB RAIDER ➔ TOMB RAIDER

LARGO WINCH – GEFÄHRLICHES ERBE (TV-Serie)

LARGO WINCH (2001–), DF: Arena 2001, D/R: Martin Schmitz

Thomas Nero Wolff – Paolo Seganti (Largo Winch)

Silvia Mißbach – Sydney Penny (Joy Arden)

Dietmar Wunder – Diego Wallraff (Simon Ovrinnaz)

Eberhard Mellies – Serge Houde (John Sullivan)

Joachim Tennstedt – Geordie Johnson (Kerensky)

Detlef Bierstedt – Charles Powell (Michel Cardignac)

LAS VEGAS (TV-Serie)

LAS VEGAS (2003), DF: BSG (i. A. v. Pro7) 2015, D: Regina Klette, R: Monica Bielenstein

Dennis Schmidt-Foss – Josh Duhamel (Danny McCoy)

Ulrike Stürzbecher – Vanessa Marcil (Samantha)

Bodo Wolf – James Caan (Ed Deline)

Schaukje Könning – Nikki Cox (Mary Connell)

Bianca Krahl – Molly Sims (Delinda)

Judith Brandt – Masha Thomason (Nessa Holt)

Nicolas Böll – James Lesure (Mike Cannon)

LASSIE (TV-Serie)

LASSIE (1958–1974), RANGER LASSIE (1964), LASSIE, THE VOYAGER (1969), THE NEW LASSIE (1989), DF: RTL 1990, PRO7 1991

Sebastian Schulz – Jon Provost (Timmy)

Renate Danz – June Lockhart (Ruth Martin)

Helmut Gauß – Hugh Reilly (Paul Martin)

Hans Nitschke – George Chandler (Onkel Petrie)

Brigitte Herbst – Dee Wallace (Dee McCulloch)

Engelbert v. Nordhausen – Christopher Stone (Chris McCulloch)

Marc Hinrichsen – Will Nipper (Will)

Florian Krüger-Shantin – Jon Provost (Onkel Steve)

Sonja Scherff – Wendie Cox (Megan)

► In den Synchronisationen der 1960er-Jahre sprachen u. a. Eva Mattes für «Timmy», Petra Unkel für June Lockhart, Eberhard Mondry für Hugh Reilly und Werner Heyking für George Chandler.

## **LASST MICH LEBEN**

**I WANT TO LIVE (Robert Wise, 1958), DF: Ultra 1959, D: Erika Streithorst, H. Szelinski,**

**R: Alfred Vohrer**

Tilly Lauenstein – Susan Hayward (Barbara Graham)

Arnold Marquis – Simon Oakland (Ed Montgomery)

Horst Niendorf – Wesley Lau (Henry Graham)

Gisela Trowe – Virginia Vincent (Peg)

Curt Ackermann – Theodore Bikel (Carl Palmberg)

G.G. Hoffmann – Peter Breck (Ben Miranda)

Alfred Balthoff – Gage Clark (Tibrow)

Axel Monjé – Joe De Santis (Matthews)

Friedrich Schoenfelder – Bartlett Robinson (Staatsanwalt)

Wilhelm Borchert – John Marley (Pater)

## **LAST ACTION HERO**

**LAST ACTION HERO (John McTiernan, 1993), DF: 1993**

Thomas Danneberg – Arnold Schwarzenegger (Slater)

Tobias Müller – Austin O'Brien (Danny)

Klaus Piontek – F. Murray Abraham (John Practice)

Franziska Pigulla – Mercedes Ruehl (Ilene)

Eric Vaessen – Art Carney (Frank)

Edgar Ott – Anthony Quinn (Vivaldi)

Hartmut Neugebauer – Frank McRae (Dekker)

## **LAST MAN STANDING**

**LAST MAN STANDING (Walter Hill, 1995), DF: ds 1996**

Manfred Lehmann – Bruce Willis (Smith)

Friedhelm Ptok – Bruce Dern (Ed Galt)

Uwe Paulsen – Christopher Walken (Hickey)

Eberhard Prüter – William Sanderson (Joe Monday)

Hans-Jürgen Wolf – David Patrick Kelly (Doyle)

Udo Schenk – Ned Eisenberg (Strozzi)

## **DIE LAST MIT DER LUST**

**ENTRE LAS PIERNAS (Manuel Gómez Pereira, 1999), DF: ARD 2000**

Katharina Koschny – Victoria Abril (Miranda)

Charles Rettinghaus – Javier Bardem (Javier)

Hans-Jürgen Wolf – Carmelo Gómez (Felix)

Peter Groeger – Juan Diego (Jareño)

Detlef Gieß – Sergi López (Claudio)

Viktor Neumann – Javier Albalá (Juancar)

Regine Albrecht – Carmen Balagué (Begona)

Michael Telloke – Manuel Manquiña (Manuel)

## **THE LAST MOVIE**

**THE LAST MOVIE (Dennis Hopper, 1971), DF: Interopa (i. A. d. ZDF) 1992, D/R: Heinz Freitag**

Christian Brückner – Dennis Hopper (Kansas)

Jürgen Heinrich – Don Gordon (Neville)

Heinz Theo Branding – Roy Engel (Harry)

Almut Eggert – Julie Adams (Mrs. Anderson)

Monica Bielenstein – Stella Garcia (Maria)

Hans Teuscher – Sam Fuller (Regisseur)

Michael Pan – Tomas Milian (Priester)

## **THE LAST SAMURAI**

**THE LAST SAMURAI (Edward Zwick, 2003), DF: Interopa 2003, D: Alexander Löwe,**

**R: Frank Schaff**

Toru Tanabe – Ken Watanabe (Katsumoto)

Patrick Winczewski – Tom Cruise (Nathan Algren)

Helmut Gauß – William Atherton (Winchester Rep)

Bernd Schramm – Billy Connolly (Zebulon Gant)

Benjamin Völz – Tony Goldwyn (Col. Bagley)

Ryosuke Saito – Masato Harada (Omura)

## **LATIGO**

**SUPPORT YOUR LOCAL GUNFIGHTER (Burt Kennedy, 1971), DF: Ultra 1971, D/R: Josef Wolf**

Harry Wüstenhagen – James Garner (Latigo Smith)

Heidi Treutler – Suzanne Pleshette (Patience)

Martin Hirthe – Jack Elam (Jug May)

Ingrid van Bergen – Joan Blondell (Jenny)

Konrad Wagner – Henry Morgan (Taylor Barton)

Beate Hasenau – Mary Windsor (Goldie)

Hugo Schrader – Henry Jones (Ed)

Herbert Weicker – John Dehner (Col. Ames)

Klaus Miedel – Chuck Connors (Swiftly Morgan)

Hans Dieter Zeidler – Dub Taylor (Doc Schultz)

## LAUF UM DEIN LEBEN CHARLIE BROWN

RACE FOR YOUR LIFE CHARLIE BROWN (Bill Melendez, 1975), DF: BSG 1977, D/R: Ursula Herwig

Oliver Rohrbeck – (Charlie Brown)

Patricia Beckhaus – (Lucy)

Andreas Fröhlich – (Linus)

Torsten Sense – (Schröder)

Melanie Pukaß – (Patty)

Madeleine Stolze – (Sally)

Peter Altmann – (Franklin)

Susanne Epp – (Marcie)

«Die Synchronisation tut ein übriges: Charlie Braun heißt plötzlich <Kalle>, und das ist ein nicht wieder gutzumachender Fauxpas und Stilbruch.» (Hans-Ulrich Pönack, Tip 26, 1978)

## LAURA

LAURA (Otto Preminger, 1944), DF: 1975

Ilse Pagé – Gene Tierney (Laura)

Joachim Ansorge – Dana Andrews (Mark McPherson)

Helmo Kindermann – Clifton Webb (Waldo Lydecker)

Manfred Schott – Vincent Price (Shelby Carpenter)

Eva Pflug – Judith Anderson (Anne Treadwell)

► In der ersten Synchronisation (1947, R: Hans Grimm) sprachen Ilse Werner (Gene Tierney), Hans-Christian Blech (Dana Andrews) und Rudolf Vogel (Clifton Webb).

Zu dieser Fassung von 1947 hieß es: «Die Werner stellte ihre besondere Mikrofonbegabung erneut unter Beweis durch eine ungeheuer nuancenreiche Stimme, die einen ganz eigenartigen Reiz ausstrahlen vermag. Das Phänomen einer unleugbaren Ähnlichkeit mit dem Original, das bei den meisten Synchronisationen zu beobachten ist, zeigt sich auch in ihrem Falle, stärker jedoch noch bei Rudolf Vogel, der im äußeren Typus mit Clifton Webb viel Gemeinsames hat und neben einer starken stimmlichen Faszination auch die Sprechweise an sich, der gleichsam eingefrorene Mund des Originals zu eigen ist. Großartig, wie es auch in der Synchronisation gelingt, das Ungewisse dieser Figur auch vom Akustischen her zu unterstreichen. Hans Christian Blech (für Dana Andrews) und Peter Pasetti (für Vincent Price) schienen dagegen noch nicht den notwendigen souveränen Kontakt zum Mikrofon wie zum Synchronisationsvorgang an sich gefunden zu haben, ohne dass es dabei jedoch zu größeren, merklichen Diskrepanzen gekommen wäre.» (Walter Panofsky, Der neue Film 1, 1947)

## DER LAUSBUB AUS AMERIKA

A YANK AT OXFORD (Jack Conway, 1938), DF: MGM 1938

Gustav Knuth – Robert Taylor (Lee Sheridan)

Erich Ponto – Lionel Barrymore (Dan)

Ruth Hellberg – Maureen O'Sullivan (Molly)

Hilde Sessak – Vivien Leigh (Elsa Craddock)

Ingolf Kunze – Edmund Gwen (Dekan)

Will Quadflieg – Griffith Jones (Paul Beaumont)



Wolf Trutz – Edward Rigby (Scatters)  
Franz Weber – C.V. France (Snodgrass)

### **LAUTLOS IM WELTRAUM**

**SILENT RUNNING (Douglas Trumbull, 1971), DF: BSG (i. A. d. ARD) 1974, D: Ulf v. Mechow,  
R: Dietmar Behnke**

Christian Brückner – Bruce Dern (Freeman)  
Wolfgang Condrus – Cliff Potts (Wolf)  
Randolf Kronberg – Jesse Vint (Keenan)  
Wolfgang Ziffer – Ron Rifkin (Barker)  
Erich Nieswandt – Mark Persons (Neal)

### **LAUTLOS WIE DIE NACHT**

**MÉLODIE EN SOUS-SOL (Henri Verneuil, 1962), DF: MGM 1963**

Klaus W. Krause – Jean Gabin (Charles)  
Christian Wolff – Alain Delon (Francis)  
G.G. Hoffmann – Maurice Biraud (Louis)  
Heinz Petruo – José Luis de Villalonga (Grimp)

### **LAUTLOSE ANGST**

**L'ÉTAT SAUVAGE (Francis Girod, 1977), DF: Interart 1979, D/R: Hartmut Neugebauer**

Kathrin Ackermann – Marie-Christien Barrault (Laurence)  
Klaus Löwitsch – Claude Brasseur (Antoine)  
Sigmar Solbach – Jacques Dutronc (Avit)  
Wolfgang Hess – Michel Piccoli (Polizeichef)

### **LAW AND ORDER (TV-Serie)**

**LAW AND ORDER (1990–), DF: RTL 1992**

Michael Schwarzmaier – Chris Noth (Mike Logan)  
Mogens v. Gadow – George Dzundza (Max Greevey)  
Leon Rainer – Dann Florek (Don Cragen)  
Ekkehardt Belle – Michael Moriarty (Ben Stone)  
Fabian v. Klitzing – Richard Brooks (Paul Robinette)  
Klaus Höhne – Steven Hill (Adam Schiff)  
Reinhard Brock – Paul Sorvino (Sgt. Cerreta)  
Niels Clausnitzer – Jerry Orbach (Lennie Briscoe)

### **LAW AND ORDER: SPECIAL VICTIMS UNIT (TV-Serie)**

**LAW AND ORDER: SPECIAL VICTIMS UNIT (1999), DF: Bavaria (i. A. v. RTL) 2005, R: Peter Stein,  
Johannes Keller**

Christian Schult – Richard Belzer (John Munch)  
Anja Godenschweger – Mariska Hargitay (Liv Benson)  
Leon Rainer – Dann Florek (Don Cragen)

Frank Röth – Christopher Meloni (El Stabler)  
Claudia Lössl – Michelle Hund (Monique Jeffries)

### **LAWINENEXPRESS**

**AVALANCHE EXPRESS (Mark Robson, 1978), DF: BSG 1979, D: Hans Bernd Ebinger,**

**R: Dietmar Behnke**

Arnold Marquis – Lee Marvin (Wargrave)  
Michael Chevalier – Robert Shaw (Marenkow)  
Inken Sommer – Linda Evans (Elsa Lang)  
Horst Schön – Mike Connors (Haller)  
Maximilian Schell – Maximilian Schell (Bunin)  
Horst Buchholz – Horst Buchholz (Scholten)  
Manfred Lehmann – David Hess (Geiger)  
Liane Rudolph – Kristina Nel (Helga)  
Barbara Adolph – Sylvia Langover (Olga)

### **LAWLESS – DIE GESETZLOSEN**

**LAWLESS (John Hillcoat, 2012), DF: Scalamedia 2012, D/R: Peter Woratz**

David Turba – Shia LaBeouf (Jack)  
Torben Liebrecht – Tom Hardy (Forrest)  
Philipp Brammer – Jason Clarke (Howard)  
Philipp Moog – Guy Pearce (Charlie Rakes)  
Kathrin Gaube – Jessica Chastain (Maggie)  
Farina Brock – Mia Wasikowska (Bertha)  
Patrick Roche – Dane DeHaan (Cricket Pate)  
Udo Schenk – Gary Oldman (Floyd Banner)

### **LAWMAN**

**LAWMAN (Michael Winner, 1970), DF: 1971**

Holger Hagen – Burt Lancaster (Maddox)  
Klaus W. Krause – Robert Ryan (Ryan)  
Martin Hirthe – Lee J. Cobb (Bronson)  
Peter Schiff – Robert Duvall (Vernon Adams)  
Hans Dieter Zeidler – Albert Salmi (Harvey)  
Thomas Danneberg – Richard Jordan (Crowe)  
Edgar Ott – J.D. Cannon (Hurd Price)  
Heinz Theo Branding – Ralph Waite (Jack Dekker)

### **LAWRENCE VON ARABIEN**

**LAWRENCE OF ARABIA (David Lean, 1962), DF: Ultra 1963**

Sebastian Fischer – Peter O'Toole (Lawrence)  
Wilhelm Borchert – Alec Guinness (Feisal)  
Gerhard Geisler – Anthony Quinn (Abu Tayi)  
Claus Wilcke – Omar Sharif (Sherif Ali Ibn El Karish)

Curt Ackermann – Jack Hawkins (Col. Allenby)  
Carl Raddatz – José Ferrer (türk. Bey)  
Heinz Petruo – Anthony Quayle (Col. Brighton)  
Robert Klupp – Claude Rains (Dryden)  
Heinz Giese – Arthur Kennedy (Bentley)  
Konrad Wagner – Donald Wolfitt (Gen. Murrey)

### **THE LEAGE OF GENTLEMEN** (TV-Serie)

**THE LEAGUE OF GENTLEMEN (1999), DF: Splendid Synchron (i. A. v. Pro7) 2002**

Marcus Off – Mark Gatiss (Hilary Briss u. v. a.)  
Peer Augustinski – Steve Pemperton (Tubbs Tattsyrup u. v. a.)  
Simon Jäger – Reece Shearsmith (Edward Tattsyrup u. v. a.)

### **LEAVING LAS VEGAS**

**LEAVING LAS VEGAS (Mike Figgis, 1995), DF: Magma 1996, D/R: Joachim Kunzendorf**

Michael Christian – Nicholas Cage (Ben Sanderson)  
Arianne Borbach – Elisabeth Sue (Sera)  
Martin Kessler – Julian Sands (Yuri)  
Jörg Hengstler – Richard Lewis (Peter)

### **LEBE LIEBER UNGEWÖHNLICH**

**A LIFE LESS ORDINARY (Danny Boyle, 1997), DF: Lingua 1998, D: Clemens Frohmann,  
R: Benedikt Rabanus**

Philipp Moog – Ewan McGregor (Robert)  
Katrin Fröhlich – Cameron Diaz (Celine Naville)  
Berno v. Cramm – Ian Holm (Naville)  
Sybille Nicolai – Holly Hunter (O'Reilly)  
Tilo Schmitz – Delroy Lindo (Jackson)

### **DAS LEBEN DER MRS. SKEFFINGTON**

**MR. SKEFFINGTON (Vincent Sherman, 1944), DF: BSG (i. A. d. ARD) 1963, D/R: Klaus v. Wahl**

Gisela Peltzer – Bette Davis (Fanny Trellis)  
Friedrich Schoenfelder – Claude Rains (Job Skeffington)  
Heinz Petruo – Walter Abel (George)  
Herbert Stass – Richard Waring (Trippy)  
Alexander Welbat – John Alexander (Jim Conderley)

### **DAS LEBEN DES BRIAN ⇨ MONTY PYTHON'S DAS LEBEN DES BRIAN**

### **DAS LEBEN DES DAVID GALE**

**THE LIFE OF DAVID GALE (Alan Parker, 2003), DF: Interopa 2003, D/R: Lutz Riedel**

Till Hagen – Kevin Spacey (David Gale)  
Ulrike Stürzbecher – Kate Winslet (Bitsey Bloom)  
Evelyn Maron – Laura Linney (Constance Harraway)

Oliver Feld – Gabriel Mann (Zack Stemmons)  
Gerald Schaale – Matta Craven (Dusty)  
Norbert Gescher – Jim Beaver (Duke Grover)  
Lutz Riedel – Leon Rippy (Braxton Belyeu)  
Katja Nottke – Cleo King (Barbara Kreuster)  
Silvia Mißbach – Constance Jones (A.J. Roberts)  
Hans-W. Bussinger – Lee Ritchey (Joe Mullarkey)

### **LEBEN IM SCHLOSS**

**LA VIE DE CHATEAU (Jean-Paul Rappenu, 1965), DF: ZDF 1981**

Horst Stark – Philippe Noiret (Jérôme)  
Cornelia Meinhardt – Catherine Deneuve (Marie)  
Helmut Wildt – Pierre Brasseur (Dimanche)  
Eckart Dux – Henri Garcin (Julien)  
Carola Höhn – Mary Marquet (Charlotte)  
Reinhard Glemnitz – Carlos Thompson (Klopstock)

### **DAS LEBEN IST EIN LANGER RUHIGER FLUSS**

**LA VIE EST UN LONG FLEUVE TRANQUILLE (Étienne Chatilliez, 1987), DF: Magma 1988,**

**D/R: Joachim Kunzendorf**

Monica Bielenstein – Hélène Vincent (Marielle)  
Reinhard Kuhnert – André Wilms (M. Le Quesnoi)  
Marianne Groß – Christine Pignet (Mme Groseille)  
Heinz Theo Branding – Daniel Gélin (Dr. Marial)  
Florian Bathke – Benoît Magimel (Momo)

### **DAS LEBEN IST EIN ROMAN**

**LA VIE EST UN ROMAN (Alain Resnais, 1983), DF: ZDF 1986**

Claus Biederstaedt – Vittorio Gassman (Guarini)  
Jürgen Thormann – Ruggero Raimondi (Forbek)  
Elisabeth Schwarz – Geraldine Chaplin (Nora)  
Gisela Fritsch – Fanny Ardant (Livia)

### **DAS LEBEN IST EIN SPIEL**

**RIEN NE VA PLUS (Claude Chabrol, 1997), DF: Bavaria 1997, D/R: Elisabeth v. Molo**

Susanna Bonaséwicz – Isabelle Huppert (Betty)  
Horst Raspe – Michel Serrault (Victor)  
Frank Röth – François Cluzet (Maurice)  
Fritz v. Hardenberg – Jean-François Balmer (Monsieur K)  
Claus Brockmeyer – Jackie Berroyer (Châtillon)

## **DAS LEBEN IST SCHÖN**

**LA VITA È BELLA** (Roberto Benigni, 1998), DF: Hermes 1998, D: Jörg Hartung,

**R: Wilfried Herbst**

Joachim Tennstedt – Roberto Benigni (Guido)

Susanna Bonaséwicz – Nicoletta Braschi (Dora)

Till Völger – Giorgio Cantarini (Giosuè)

Hermann Ebeling – Giustino Durano (Onkel)

Michael Pan – Sergio Bustric (Ferruccio)

Astrid Bless – Marisa Paredès (Doras Mutter)

Horst Buchholz – Horst Buchholz (Dr. Lessing)

Ursula Heyer – Lydia Alfonsi (Giucciardini)

Kerstin Sanders-Dornseif – Giuliana Lojodice (Direktorin)

Klaus-Dieter Klebsch – Amerigo Fontani (Rodolfo)

Torsten Michaelis – Pietro De Silva (Bartolomeo)

Heidrun Bartholomäus – Raffaella Lebboroni (Elena)

*«Der Film wird in den Kinos in einer synchronisierten Fassung gezeigt, was ihm viel von seiner Wirkung nehmen wird, wenn man an die Sprache Benignis denkt, oder an die in einem schnarrenden Deutsch gesprochenen Texte der deutschen Soldaten und Lageraufseher, die im harten Kontrast zum Italienischen stehen, an dramaturgisch wichtigen Stellen, denen die Eindeutschung den Sinn raubt.» (Erwin Schaar, Medien + Erziehung 5, 1998)*

## **LEBEN UND LIEBEN IN L. A.**

**PLAYING BY HEART** (Willard Carroll, 1998), D: Lingua 1999, D: Sabine und Clemens Frohmann,

**R: Benedict Rabanus**

Franziska Pigulla – Gillian Anderson (Meredith)

Thomas Danneberg – Dennis Quaid (Hugh)

Wolfgang Dehler – Sean Connery (Paul)

Helga Trümper – Gena Rowlands (Hannah)

Martin Umbach – Jon Stewart (Trent)

Solveig Duda – Angelina Jolie (Joan)

Jens-Holger Kretschmer – Ryan Phillippe (Keenan)

Heidi Treutler – Ellen Burstyn (Mildred)

Alexander Brem – Jay Mohr (Mark)

Marietta Meade – Madeleine Stowe (Gracie)

Frank Röth – Anthony Edwards (Roger)

Philipp Brammer – Christian Mills (Phillip)

Dagmar Dempe – Patricia Clarkson (Allison)

Carin C. Tietze – Nastassja Kinski (Melanie)

Manou Lubowski – Michael Silver (Max)

## **DAS LEBEN UND NICHTS ANDERES**

**LA VIE ET RIEN D'AUTRE** (Bertrand Tavernier, 1988), DF: BSG 1989, D: Ute Marin,

**R: Clemens Frohmann**

Lambert Hamel – Philippe Noiret (Delaplane)

Kerstin Sanders-Dornseif – Sabine Azéma (Irene)  
Anke Reitzenstein – Pascale Vignal (Alice)  
Reinhard Kuhnert – Maurice Barrier (Mercadot)  
Rüdiger Evers – François Perrot (Perrin)  
Alexander Herzog – Michel Duchaussoy (Gen. Villerieux)  
Lothar Hinze – Daniel Russo (Lt. Trevisé)  
Hannelore Schueler – Arlette Gilbert (Valentine)

### **LEBEN UND STERBEN IN L. A.**

**TO LIVE AND DIE IN L.A. (William Friedkin, 1985), DF: BSG 1986, D/R: Joachim Kunzendorf**

Ulrich Gressieker – William L. Petersen (Chance)  
Joachim Kemmer – Willem Dafoe (Eric Masters)  
Joachim Tennstedt – John Pankow (John Vukovich)  
Susanna Bonaséwicz – Debra Feuer (Bianca Torres)  
Heike Schroetter – Darlance Fluegel (Ruth Lanier)  
Wolfgang Ziffer – John Turturro (Carl Cody)

### **LEBEN UND STERBEN LASSEN**

**TO LIVE AND LET DIE (Guy Hamilton, 1972), DF: Cine-Adaption 1973**

Niels Clausnitzer – Roger Moore (James Bond)  
Dagmar Heller – Jane Seymour (Solitaire)  
Herbert Weicker – Yaphet Kotto (Kananga)  
Heidi Treutler – Gloria Hendry (Rosie)  
Benno Hoffmann – Clifton James (Sheriff Pepper)  
Gernot Duda – Julius W. Harris (Tee Hee)  
Reinhard Glemnitz – David Hedison (Leiter)  
Helga Trümper – Lois Maxwell (Miss Money Penny)  
Curt Ackermann – Bernard Lee (M)  
Hartmut Becker – Tommy Lane (Adam)

### **EIN LEBEN VOLLER LEIDENSCHAFT**

**EVERYBODY'S ALL AMERICAN (Taylor Hackford, 1988), DF: 1989**

Karin Buchholz – Jessica Lange (Babs Rogers Grey)  
Thomas Danneberg – Dennis Quaid (Gavin)  
Patrick Winczewski – Timothy Hutton (Donnie Cake)  
Helmut Krauss – John Goodman (Lawrence)  
Manfred Lehmann – Carl Lumbly (Narvel Blue)  
Jürgen Heinrich – Ray Baker (Bolling Kiely)

### **LEBENDIG BEGRABEN**

**THE PREMATURE BURIAL (Roger Corman, 1961), DF: 1963**

Paul Klinger – Ray Milland (Guy Carrell)  
Gisela Reissmann – Hazel Court (Emily Gault)

G.G. Hoffmann – Richard Ney (Miles Archer)

Curt Ackermann – Alan Napier (Dr. Goult)

## **LEBENSGIER**

**HUMAN DESIRE (Fritz Lang, 1954), DF: 1954**

Curt Ackermann – Glenn Ford (Jeff Warren)

O.E. Hasse – Broderick Crawford (Carl Buckley)

Tilly Lauenstein – Gloria Grahame (Vicky)

Marion Degler – Kathleen Case (Ellen)

Eduard Wandrey – Edgar Buchanan (Alec)

## **LEBENSKÜNSTLER**

**YOU CAN'T TAKE IT WITH YOU (Frank Capra, 1937), DF: MPEA 1946, D: Josef Wolf,**

**Paul Kuehner, R: Hans Grimm**

Angela Salloker – Jean Arthur (Alice)

Will Dohm – Lionel Barrymore (Martin Vanderhof)

E. F. Fürbringer – James Stewart (Tony Kirby)

Edith Schultze-Westrum – Spring Byington (Penny)

Hans Pössenbacher – Edward Arnold (Kirby)

► Neue Fassung: Bavaria (i. A. d. ARD) 1979 m. Hartmut Becker (James Stewart), Rosemarie Kirstein (Jean Arthur), Hans Paetsch (Lionel Barrymore), Alf Marholm (Edward Arnold).

## **LEBENSZEICHEN – PROOF OF LIFE**

**PROOF OF LIFE (Taylor Hackford, 2000), DF: FFS 2001, D/R: Frank Schaff**

Ulrike Möckel – Meg Ryan (Alice Bowman)

Thomas Fritsch – Russell Crowe (Terry Thorne)

Helmut Gauß – David Morse (Peter Bowman)

Liane Rudolph – Pamela Reed (Janis Goodman)

Tom Vogt – David Caruso (Dino)

Bodo Wolf – Anthony Heald (Ted Fellner)

Klaus Sonnenschein – Stanley Anderson (Jerry)

## **LEDERSTRUMPF**

**THE DEERSLAYER (Kurt Neumann, 1957), DF: 1973**

G.G. Hoffmann – Lex Barker (Wildtöter)

Reinhard Glemnitz – Carlos Rivas (Chingachcook)

Wolfgang Hess – Forrest Tucker (Harry Marsh)

Ursula Herwig – Cathy O'Donnell (Judith)

Erik Jelde – Jay C. Flippen (Tom Hutter)

Erzähler: Hanns Müller-Trenck

## **LEDERSTRUMPF** (TV-Mehrteiler)

**BAS DE CUIR** (Pierre Gaspard-Huit, Jean Dreville, 1969), DF: Aura (i. A. d. ZDF) 1969

Hellmut Lange – Hellmut Lange (Lederstrumpf)

Norbert Gastell – Pierre Massimi (Chingachgook)

Katrin Ackermann – Sophie Agacinski (Judith Hutter)

Gernot Duda – Colea Rautu (Gespaltene Eiche)

Manfred Seipold – Czach Szabolcs (Pfeilspitze)

Eckart Dux – Christia Duroc (Jasper)

## **LEG IHN UM, DJANGO!**

**VADO, L'AMMAZZO E TORNO** (Enzo G. Castellari, 1967), DF: 1969

Rainer Brandt – George Hilton (Django)

Arnold Marquis – Gilbert Roland (Monetero)

Hans Clarin – Edd Byrnes (Clayton)

Beate Hasenau – Kareen O'Hara (Marisol)

Martin Hirthe – Pedro Sanchez (Pajondo)

Heinz Petruo – Ivano Staccioli (Captain)

## **LEGENDE**

**LEGEND** (Ridley Scott, 1985), DF: BSG 1985, D/R: Martin Großmann

Nicolas Böll – Tom Cruise (Jack)

Bettina Spier – Mia Sara (Lili)

Jürgen Kluckert – Tim Curry (Herr d. Finsternis)

Renate Danz – Alice Playten (Blix)

Wolfgang Spier – Billy Barty (Screwball)

## **DIE LEGENDE DES ZORRO**

**THE LEGEND OF ZORRO** (Martin Campbell, 2005), DF: PPA 2005, D/R: Pierre Peters-Arnolds

Bernd Vollbrecht – Antonio Banderas (Zorro)

Madeleine Stolze – Catherine Zeta-Jones (Elena)

Jacques Breuer – Rufus Sewell (Armand)

Domenic Redl – Adrian Alonso (Joaquin)

Gudo Hoegel – Julio Oscar Mechoso (Fray Felipe)

Ekkehardt Belle – Nick Chinlund (McGivens)

Ulrich Frank – Shuler Hensley (Pike)

Fred Maire – Tony Amendola (Quintero)

Alisa Palmer – Giovanna Zacarias (Blanca)

## **LEGENDEN DER LEIDENSCHAFT**

**LEGENDS OF THE FALL** (Edward Zwick, 1994), DF: Rondo 1995, D/R: Jürgen Neu

Martin Kessler – Brad Pitt (Tristan Ludlow)

Rolf Schult – Anthony Hopkins (Col. William Ludlow)

Mathias Einert – Aidan Quinn (Alfred)

Irina v. Bentheim – Julia Ormond (Susannah)



Timmo Niesner – Henry Thomas (Samuel)  
Catrin Dams – Karina Lombard (Isabel 2)  
Ulrike Lau – Tantoo Cardinal (Pet)  
Eberhard Prueter – Paul Desmond (Decker)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Christina Pickles (Isabel)

### **DIE LEGION DER VERDAMMTEN**

**LES MISÉRABLES (Robert Hossein, 1982), DF: Interopa 1983, D/R: Klaus Riehle**

Edgar Ott – Lino Ventura (Jean Valjean)  
Paul-Edwin Roth – Michel Bouquet (Insp. Javert)  
Friedrich Georg Beckhaus – Jean Carmet (Thenardier)  
Janina Richter – Evelyne Bouix (Fantine)  
Bettina Spier – Christiane Jean (Cosette)  
Christian Toberentz – Frank David (Marius)  
Christine Gerlach – Françoise Seignier (Mme Thenardier)  
Katja Nottke – Candice Paton (Eponine)

### **DIE LEGIONEN DES CÄSAREN**

**LE LEGIONI DI CLEOPATRA (Vittorio Cottafavi, 1959), DF: 1960**

Gisela Trowe – Linda Cristal (Cleopatra-Berenice)  
G.G. Hoffmann – Ettore Manni (Currido)  
Friedrich Joloff – Georges Marchal (Antonius)  
Wolfgang Lukschy – Alfredo Mayo (Octavianus)  
Arnold Marquis – Corrado Sammartin (Gotarze)  
Marianne Lutz – Maria Mahor (Marianne)

### **LEICHE AUF URLAUB**

**WHAT A CARVE UP! (Pat Jackson, 1961), DF: BSG 1963, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Georg Thomalla – Kenneth Connor (Ernie Broughton)  
Hans Wiegner – Sidney James (Syd Butler)  
Friedrich Schoenfelder – Dennis Price (Guy)  
Klaus Miedel – Donald Pleasence (Sloane)  
Maria Körber – Shirley Eaton (Linda)  
Hans-Walter Clasen – Michael Gough (Fisk)  
Elfe Schneider – Esmá Cannon (Tante Emily)  
Fritz Tillmann – Philipp O'Flynn (Insp. Arkwright)  
Friedel Schuster – Valerie Taylor (Janet)  
Erich Kestin – Michael Gwynn (Malcolm)  
Paul Wagner – George Woodbridge (Dr. Broughton)

### **EINE LEICHE ZUM DESSERT**

**MURDER BY DEATH (Robert Moore, 1975), DF: Rainer Brandt 1976**

Friedrich Schoenfelder – David Niven (Dick Charleston)  
Harald Juhnke – Peter Falk (Sam Diamond)

Friedrich W. Bauschulte – Alec Guinness (Butler)  
Jürgen Thormann – Peter Sellers (Sidney Wang)  
Klaus Miedel – James Coco (Milo Perrier)  
Barbara Ratthey – Eileen Brennan (Tess Skeffington)  
Inge Wolffberg – Elsa Lanchester (Jessica Marbles)  
Friedrich G. Beckhaus – Truman Capote (Twain)  
Rainer Brandt – James Cromwell (Marcel)  
Thomas Danneberg – Richard Narita (Willie)

### **LEICHEN PFLASTERN SEINEN WEG**

**IL GRANDE SILENZIO (Sergio Corbucci, 1968), DF: BSG 1969, D/R: Dietmar Behnke**  
(stumme Rolle) – Jean Louis Trintignant (Silenzio)  
Gerd Martienzen – Klaus Kinski (Loco / OF: Tigro)  
Martin Hirthe – Frank Wolff (Sheriff)  
Friedrich W. Bauschulte – Luigi Pistilli (Pollicut)

### **DER LEICHENDIEB**

**THE BODY SNATCHER (Robert Wise, 1945), DF: ZDF 1971, D/R: Helmut Harun**  
Alf Marholm – Henry Daniell (Dr. MacFarlane)  
Elmar Wepper – Russell Wade (Donald Fettes)  
Christian Marschall – Boris Karloff (John Gray)  
Konrad P. Rohnstein – Bela Lugosi (Joseph)  
Margot Trooger – Rita Corday (Mrs. March)  
Charlotte Kerr – Edith Atwater (Meg)  
Toni Treutler – Sharyn Moffett (Mary)

### **DAS LEICHENHAUS DER LEBENDEN TOTEN**

**NON SI DEVE PROFANARE IL SONNO DEI MORTI (Jorge Grau, 1974), DF: Profilm 1975,**  
**D/R: Rüdiger v. Spies**  
Rüdiger Bahr – Ray Lovelock (George)  
Holger Hagen – Arthur Kennedy (Mc Cormick)  
Heidi Fischer – Cristina Galbo (Edna)  
Constanze Engelbrecht – Rita Howard (Kathy)

### **LEID UND HERRLICHKEIT**

**DOLOR Y GLORIA (Pedro Almodóvar, 2019), DF: Christa Kistner 2019, D: Claudia Sander,**  
**R: Pierre Peters-Arnolds**  
Bernd Vollbrecht – Antonio Banderas (Salvador)  
Claudia Lössl – Penelope Cruz (Jacinta)  
Robert Glatzeder – Asier Etxeandia (Alberto Crespo)  
Markus Pfeiffer – Leonardo Sbaraglia (Federico)  
Katharina Spiering – Nora Navas (Mercedes)  
Daniela Strietzel – Cecilia Roth (Zulema)

## **LEISE FLÜSTERN DIE PISTOLEN**

**THE SILENCERS (Phil Karlson, 1965), DF: 1966**

Holger Hagen – Dean Martin (Matt)  
Heidi Treutler – Stella Stevens (Gail)  
Rosemarie Kirstein – Daliah Lavi (Tina)  
Anton Reimer – Victor Buono (Tung-Tse)  
Christian Marschall – Robert Webber (Sam)  
Arnold Marquis – James Gregory (MacDonald)  
Robert Klupp – Arthur O'Connell (Wigman)  
Kerstin de Ahna – Beverly Adams (Lovey Letkiss)

## **LEISE WEHT DER WIND DES TODES**

**THE HUNTING PARTY (Don Medford, 1971), DF: Ultra 1971, D/R: Josef Wolf**

Michael Chevalier – Oliver Reed (Frank Calder)  
Renate Küster – Candice Bergen (Melissa)  
Rolf Schult – Gene Hackman (Brant)  
Martin Hirthe – Simon Oakland (Matthew Gun)  
Edgar Ott – Mitchell Ryan (Doc Harrison)  
Gerd Martienzen – L. Q. Jones (Hog Warren)

## **LEMMY CAUTION GEGEN ALPHA 60**

**ALPHAVILLE (Jean-Luc Godard, 1965), DF: 1965, D/R: Horst Balzer**

Heinz Engelmann – Eddie Constantine (Lemmy Caution)  
Renate Küster – Anna Karina (Natascha)  
Alfred Balthoff – Akim Tamiroff (Henry Dickens)  
Klaus Miedel – Howard Vernon (Prof. v. Braun)

## **LENIN IM OKTOBER**

**LENIN W OKTJABRJE (Michail Romm, 1937), DF: DEFA 1970, D: Erika Hirsch, R: Arno Wolf**

Helmut Schellhardt – Boris Schtschukin (Lenin)  
Lothar Schellhorn – Nikolai Ochlopkow (Wassili)  
Erhard Köster – W. Wanin (Malweew)

## **LENNY**

**LENNY (Bob Fosse, 1974), DF: 1975**

Manfred Schott – Dustin Hoffman (Lenny Bruce)  
Gudrun Vaupel – Valerie Perrine (Honey)  
Klaus Kindler – Stanley Beck (Artie)  
Tilly Lauenstein – Jane Miner (Sally Marr)  
Benno Hoffmann – Gary Morton (Sherman Hart)  
Alice Franz – Rashel Novikoff (Tante Mema)

## **LEO DER LETZTE**

**LEO THE LAST** (John Boorman, 1969), DF: Ultra 1970, D: Werner Wollenberger, R: Josef Wolf

Claus Biederstaedt – Marcello Mastroianni (Leo)

Tilly Lauenstein – Billie Whitelaw (Margaret)

Michael Chevalier – Calvin Lockhart (Roscoe)

Heidi Treutler – Glenna Forster-Jones (Salambo)

Peter Schiff – Graham Crowden (Max)

Harry Wüstenhagen – Vladek Sheybal (Laszlo)

Horst Niendorf – David De Keyser (David)

## **LEON**

**A. W. O. L. – ABSENT WITHOUT LIFE** (Sheldon Lettich, 1989), DF: Cinephon 1990,

D: Arne Elsholtz, R: Peter Baumgartner

Thomas Wolff – Jean-Claude Van Damme (Leon)

Ulli Kinalzik – Harrison Page (Joshua)

Uta Hallant – Deborah Rennard (Cynthia)

Traudel Haas – Lisa Pelikan (Helen)

Kathrin Neusser – Ashley Johnson (Nicole)

## **LÉON – DER PROFI**

**LÉON** (Luc Besson, 1994), DF: ds 1995, D/R: Martin Richter

Joachim Kerzel – Jean Réno (Léon)

Andrea Imme – Nathalie Portman (Mathilda)

Thomas Petruo – Gary Oldman (Stansfield)

Friedrich G. Beckhaus – Danny Aiello (Tony)

Tilo Schmitz – Peter Appel (Malky)

Frank Otto Schenk – Michael Badalucco (Vater)

## **DER LEOPARD**

**IL GATTOPARDO** (Luchino Visconti, 1962), DF: Elite 1963

Carl Raddatz – Burt Lancaster (Fabrizio)

Christian Wolff – Alain Delon (Tancredi)

Dagmar Altrichter – Claudia Cardinale (Angelica)

Hans Hessling – Paolo Stoppa (Don Calogero)

Tilly Lauenstein – Rina Morelli (Maria Stella)

G.G. Hoffmann – Serge Reggiani (Ciccio Tomeo)

Arnold Marquis – Romolo Valli (Pater Pirrone)

E. F. Fürbringer – Leslie French (Chevally)

► In der vollständigen Fassung (ZDF 1993) sprach in den rekonstruierten Szenen Klaus Dittmann für Burt Lancaster.

Literaturhinweis: Francesco Bono: «Kein berühmter Film, sondern ein Torso». Die Eingriffe westdeutscher Verleiher in das Werk Luchino Viscontis, in: *Filmblatt* 58/59, 2015/16, S. 3–21

## **LEOPARDEN KÜSST MAN NICHT**

**BRINGING UP BABY** (Howard Hawks, 1938), DF: CS-Film 1966, D: Hans-Bernd Ebinger,

R: Ingeborg Grunewald

Erik Schumann – Cary Grant (David Huxley)

Margot Leonard – Katharine Hepburn (Susan Vance)

Paul Bürks – Charlie Ruggles (Mj. Applegate)

NN – May Robson (Tante Elizabeth)

Klaus W. Krause – Walter Catlett (Constable Slocum)

Anton Reimer – Barry Fitzgerald (Gogerty)

Robert Klupp – George Irving (Peabody)

*«Bereits von der Inszenierung her wirken die Darsteller ziemlich überdreht. Eine wenig glückliche deutsche Synchronisation verstärkt den Eindruck noch. Besonders Cary Grant fehlen, zumindest in der vorliegenden Fassung, jegliche Zwischentöne. Er hüpf, stottert, albert auf eine zuweilen peinlich dümmliche Art und erreicht noch nicht einmal den Standard des depperten (Klischee-)Gelehrten. (...) Der Leopard pendelt zwischen zwei Stil Kategorien. Die Übergänge sind grob. Es wäre Aufgabe der Synchronisation gewesen, auszugleichen.» (Eduard Länger, Film-Echo, 26, 1966)*

## **LETHAL WEAPON – ZWEI STAHLHARTE PROFIS**

**LETHAL WEAPON** (Richard Donner, 1986), DF: 1987

Elmar Wepper – Mel Gibson (Martin Riggs)

Uwe Friedrichsen – Danny Glover (Roger Murtaugh)

Randolf Kronberg – Gary Busey (Joshua)

Reinhard Glemnitz – Mitchell Ryan (Gen. McAllister)

Horst Naumann – Tom Atkins (Michael Hunsaker)

Marion Hartmann – Darlene Love (Trish Murtaugh)

## **DER LETZTE ACTION HELD**

**THE LAST ACTION HERO** (John McTiernan, 1993), DF: Rondo 1993, D/R: Arne Elsholtz

Thomas Danneberg – Arnold Schwarzenegger (Jack Slater)

Tobias Müller – Austin O'Brien (Danny)

Klaus Piontek – F. Murray Abraham (John Practice)

Eric Vaessen – Art Carney (Frank)

Edgar Ott – Anthony Quinn (Vivaldi)

Norbert Gescher – Charles Dance (Benedict)

## **DER LETZTE AKKORD**

**INTERLUDE** (Douglas Sirk, 1957), DF: BSG 1958, D/R: C.W. Burg

Gisela Trowe – June Allyson (Helen)

Curt Ackermann – Rossano Brazzi (Tonio)

Marianne Koch – Marianne Koch (Reni)

Ursula Krieg – Françoise Rosay (Gräfin)

Horst Niendorf – Keith Andes (Dr. Dwyer)

Sigrid Lagemann – Frances Bergen (Susan)

Ruth Piepho – Jane Wyatt (Pat)

### **DER LETZTE BANDIT**

**BILLY THE KID (David Miller, 1941), DF: MGM 1951**

Carl Raddatz – Robert Taylor (Billy the Kid)

Wilhelm Borchert – Brian Donleavy (Jim Sherwood)

Siegfried Schürenberg – Ian Hunter (Keating)

Walter Werner – Henry O'Neill (Ward)

### **DER LETZTE BEFEHL**

**THE HORSE SOLDIERS (John Ford, 1959), DF: 1959**

Arnold Marquis – John Wayne (Marlowe)

Heinz Engelmann – William Holden (Kendall)

Eva Pflug – Constance Towers (Hannah)

Klaus W. Krause – Willis Bouchee (Secord)

Tilly Lauenstein – Althea Gibson (Lukey)

Alexander Welbat – Hank Worden (Deacon)

Paul-Edwin Roth – William Lesley (Gray)

Horst Niendorf – Bing Russell (Dunker)

Werner Lieven – Stan Jones (Gen. Grant)

Paul Wagner – Basil Ruysdael (KomM.D. Akademie)

Axel Monjé – Ken Curtis (Wilkie)

Wolfgang Eichberger – Carleton Young (Miles)

Alexander Welbat – O. Z. Whitehead (Hoppy Hopkins)

### **DER LETZTE COUNTDOWN**

**THE FINAL COUNTDOWN (Don Taylor, 1979), DF: Interopa 1980**

Gottfried Kramer – Kirk Douglas (Cpt. Yelland)

Christian Brückner – Martin Sheen (Warren Lasky)

Joachim Kemmer – James Farentino (Richard Owens)

Marianne Groß – Katharina Ross (Laurel Scott)

Alf Marholm – Charles Durning (Sen. Chapman)

### **DER LETZTE DER WIKINGER**

**L'ULTIMO DEI VICHINGI (Giacomo Gentilomo, 1960), DF: 1961, D. H. F. Kölner, R: Peter Elsholtz**

Horst Niendorf – Cameron Mitchell (Harald)

Klaus Miedel – Edmund Purdon (Swen)

Heidemarie Theobald – Isabelle Corey (Hilde)

Arnold Marquis – Andrea Aureli (Haakon)

Michael Chevalier – Giorgio Ardisson (Guntar)

Harry Wüstenhagen – A. B. Landi (Londborg)

Ursula Heyer – Helene Rem (Elke)

## **DAS LETZTE EINHORN**

**THE LAST UNICORN (Jules Bass, Arthur Rankin jr., 1982), DF: BSG 1983,**

**D: Hans Bernd Ebinger, R: Joachim Kunzendorf**

Traudel Haas (OF: Mia Farrow) – (Einhorn)

Torsten Sense (OF: Alan Arkin) – (Schmendrick)

Barbara Ratthey (OF: Tammy Grimes) – (Molly Grue)

Christopher Lee (OF: dto.) – (König Haggard)

Joachim Tennstedt (OF: Jeff Bridges) – (Prinz Lir)

Frank Zander (OF: Robert Klein) – (Schmetterling)

Wolfgang Spier (OF: René Auberjonois) – (Skelettschädel)

Tilly Lauenstein (OF: Angela Lansbury) – (Mommy Fortuna)

*«So bleibt die Gestalt, um die sich das ganze Geschehen dreht, blutlos und uninteressant. Alle anderen Figuren jedoch, gerade auch solche, die nur eine Nebenrolle spielen, sind originell und mit Freude am Detail gezeichnet, gewinnen – nicht zuletzt auch dank der sorgfältigen und einfühlsamen Synchronisation – ein faszinierendes Eigenleben.» (Claudius Seidl, Süddeutsche Zeitung, 21.10.1983)*

## **DIE LETZTE FAHRT DER BISMARCK**

**SINK THE BISMARCK (Lewis Gilbert, 1960), DF: 1960**

Paul Klinger – Kenneth More (Shephard)

Eva Katharina Schultz – Dana Wynter (Anne Davis)

Horst Niendorf – Carl Möhner (Lindemann)

Friedrich Joloff – Karel Stepanek (Admiral Lütjens)

## **DIE LETZTE FESTUNG**

**THE LAST CASTLE (Rod Lurie, 2001), DF: FFS 2001, D/R: Lutz Riedel**

Rolf Schult – Robert Redford (Gen. Irwing)

Roland Hemmo – James Gandolfini (Col. Winter)

Michael Deffert – Mark Ruffalo (Clifford Yates)

Timmo Niesner – Steve Burton (Cpt. Peretz)

Jürgen Kluckert – Delroy Lindo (Gen. Wheeler)

Torsten Michaelis – Paul Calderon (Sgt. Mj. Dellwo)

## **DIE LETZTE FLUT**

**THE LAST WAVE (Peter Weir, 1977), DF: 1978**

Norbert Gescher – Richard Chamberlain (David)

Marianne Groß – Olivia Hamnett (Annie)

Christine Gerlach – Vivean Gray (Dr. Whitburn)

Roland Nitschke – David Gulpilil (Chris Lee)

Heinz Petruo – Frederick Parslow (Rev. Burton)

Michael Chevalier – Nandjiwarra Amagula (Charlie)

## **DER LETZTE GANGSTER**

**THE LAST GANGSTER (Edward Ludwig, 1937), DF: ARD 1988**

Harald Juhnke – Edward G. Robinson (Joe Krozac)

Sigmar Solbach – James Stewart (Paul North)

Christine Isensee – Rose Stradner (Talva)

Jochen Striebeck – Lionel Stander (Curly)

## **DER LETZTE HELD AMERIKAS**

**THE LAST AMERICAN HERO (Lamont Johnson, 1973), DF: Interopa (i.A.d. ARD) 1975,**

**D/R: Thomas Keck**

Wolfgang Condrus – Jeff Bridges (Junior Jackson)

Dagmar Biener – Valerie Perrine (Marge)

Gudrun Genest – Geraldine Fitzgerald (Mrs. Jackson)

Wolfgang Lukschy – Art Lund (Jackson sen.)

## **DIE LETZTE JAGD**

**THE LAST HUNT (Richard Brooks, 1955), DF: MGM 1956**

Paul Klinger – Robert Taylor (Gibson)

Wolfgang Lukschy – Stewart Granger (McKenzie)

Walter Suessenguth – Lloyd Nolan (Holzbein)

Marion Degler – Debra Paget (Indianerin)

Horst Buchholz – Russ Tamblyn (Jimmy)

Gisela Trowe – Constance Ford (Peg)

## **DER LETZTE KAISER**

**THE LAST EMPEROR (Bernardo Bertolucci, 1987), DF: BSG 1987, D/R: Ottokar Runze**

Stephan Schwartz – John Lone (Pu Yi)

Ulrike Möckel – Joan Chen (Wan Jung)

Jürgen Thormann – Peter O'Toole (Reginald Johnston)

Mathias Einert – Denis Dun (Big Li)

Karl Ulrich Meves – Victor Wong (Chen Pao Shen)

## **DAS LETZTE KOMMANDO**

**GERONIMO (Arnold Laven, 1961), DF: Ufa 1962**

G.G. Hoffmann – Chuck Connors (Geronimo)

Alexander Welbat – Ross Martin (Mangus)

Rainer Brandt – Pat Conway (Maynard)

Michael Chevalier – Adam West (Delahay)

Arnold Marquis – John Anderson (Burns)

Harry Wüstenhagen – Armando Silvestre (Natchez)

Siegfried Schürenberg – Denver Pyle (Sen. Conrad)

Friedrich Schoenfelder – Lawrence Dobkin (Gen. Crook)



## **DAS LETZTE KOMMANDO**

**THE LAST DETAIL (Hal Ashby, 1973), DF: BSG 1975, D: Lutz Arenz, R: Joachim Kunzendorf**

Hansjörg Felmy – Jack Nicholson (Buddusky)

Joachim Kemmer – Otis Young (Mulhall)

Norbert Gescher – Randy Quaid (Meadows)

Manfred Lehmann – Michael Moriarty (Offizier v. Dienst)

Gisela Fritsch – Luana Anders (Donna)

## **DER LETZTE KÖNIG VON SCHOTTLAND**

**THE LAST KING OF SCOTLAND (Kevin MacDonald, 2006), DF: Elektrofilm Postproduction 2007,**

**D/R: Joachim Kunzendorf**

Tobias Meister – Forest Whitaker (Idi Amin)

Marcus Pfeiffer – James McAvoy (Nicholas Garrigan)

Vera Teltz – Kerry Washington (Kay Amin)

Franziska Pigulla – Gillian Anderson (Sarah Merrit)

Lutz Schnell – Simon McBurney (Nigel Stone)

Michael Iwannek – David Oyelowo (Dr. Junju)

## **DIE LETZTE METRO**

**LE DERNIER MÉTRO (François Truffaut, 1980), DF: 1981**

Renate Küster – Catherine Deneuve (Marion)

Gerd Böckmann – Gérard Depardieu (Bernard Granger)

Holger Hagen – Jean Poiret (Jean-Loup Cottins)

Emely Reuer – Andréa Ferréol (Arlette)

Heinz Bennent – Heinz Bennent (Lucas Steiner)

Wolfgang Hess – Jean-Louis Richard (Daxiat)

## **DER LETZTE MOHIKANER**

**THE LAST OF THE MOHICANS (Michael Mann, 1992), DF: Rondo 1992, D/R: Arne Elsholtz**

Leon Boden – Daniel Day-Lewis (Adlerauge)

Katja Nottke – Madeleine Stowe (Cora Munro)

Jürgen Kluckert – Russell Means (Chingachcook)

Torsten Sense – Eric Schweig (Uncas)

Katja Strobel – Jodhi May (Alice)

Arne Elsholtz – Steven Waddington (Heyward)

Gilles Gavois – Wes Studi (Magua)

Frank Glaubrecht – Patrice Chéreau (Gen. Montcalm)

## **DIE LETZTE NACHT DES BORIS GRUSCHENKO**

**LOVE AND DEATH (Woody Allen, 1974), DF: 1975**

Wolfgang Draeger – Woody Allen (Boris)

Gudrun Vaupel – Diane Keaton (Sonja)

Heidi Fischer – Olga Georges-Picot (Gräfin)

Thomas Reiner – Harold Gould (Anton Lebedkow)

Leo Bardischewski – Zvee Scoler (Boris' Vater)  
Werner Uschkurat – James Tolkan (Napoleon)  
Hartmut Neugebauer – Henry Czarniak (Ivan)  
Matthias Brüggemann – Feodor Atkine (Michail)  
Eberhard Mondry – Lloyd Batista (Don Francisco)  
Herbert Weicker – Howard Vernon (Gen. Leveque)

*«Zunächst einmal tritt die deutsche Fassung von Woody Allens neuem Film den Beweis an, wieviel bei einer deutschen Synchronisation auch im Fall einer sorgfältigen Übersetzung des Originals verloren gehen muss: die funkelnde Brillanz von Woody Allens Dialogen, der immer irgendwie lässige absurde Witz wirkt jetzt angestrengt, zündet oft nicht mehr. Gleichzeitig ist daraus zu lernen, wie präzise Allen die spezifischen Merkmale der amerikanischen Sprache mit jüdisch akzentuiertem Intellekt einzusetzen versteht. Der Betrachter der deutschen Fassung ist in ungleich stärkerem Maße auf den Inhalt der Dialoge als auf die Art, wie diese formuliert werden, angewiesen, und so wirkt die Geschichte (...) wesentlich harmloser jetzt als im Original.» (Hans Günter Pflaum, Film-Dienst 19, 1975)*

## **DIE LETZTE PATROUILLE**

**THE LOST PATROL (John Ford, 1934), DF: 1966**

Manfred Andrae – Victor McLaglen (Sergeant)  
Herbert Weicker – Boris Karloff (Sanders)  
Helmo Kindermann – Wallace Ford (Morelli)  
Klaus Kindler – Reginald Denny (Brown)  
Niels Clausnitzer – J. M. Kerrigan (Quincannon)  
Horst Raspe – Douglas Walton (Pearson)  
Horst Sachtleben – Billy Bevan (Hale)

## **DER LETZTE REBELL**

**WINGS OF THE HAWK (Budd Boetticher, 1953), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger,  
Bruno Hartwich**

Fritz Tillmann – Van Heflin (Irish Gallagher)  
Marion Degler – Julia Adams (Raquel)  
Maria Milde – Abbe Lane (Elena)  
Friedrich Joloff – George Dolenz (Col. Ruiz)  
Gerd Martienzen – Pedro Gonzales Gonzales (Tomas)  
Hans Emons – Paul Fierro (Carlos)  
Robert Klupp – Mario Siletti (Marco)  
Clemens Hasse – Noah Beery jr. (Orozco)

## **LETZTE RUNDE**

**LAST ORDERS (Fred Schepisi, 2001), DF: 2002, D/R: Wolfgang Hess**

Jürgen Thormann – Michael Caine (Jack)  
Mogens v. Gadov – Bob Hoskins (Ray)  
Reinhard Glemnitz – Tom Courtenay (Vic)  
Wolfgang Hess – David Hemmings (Lenny)

Holger Schwiers – Ray Winstone (Vince)

Elisabeth Endriss – Helen Mirren (Amy)

## **DER LETZTE SCHARFSCHÜTZE ➔ DER SHOOTIST**

### **DIE LETZTE SCHLACHT**

**GO TELL THE SPARTANS (Ted Post, 1977), DF: 1978**

Helmo Kindermann – Burt Lancaster (Mj. Barker)

Manfred Seipold – Marc Singer (Olivetti)

Horst Raspe – Jonathan Goldsmith (Oleonowski)

Jürgen Clausen – Craig Wesson (Courcey)

Horst Sachtleben – Dennis Howard (Lincoln)

Ivar Combrinck – Joe Unger (Lt. Hamilton)

Eberhard Mondry – David Clennon (Lt. Wattsberg)

Tonio v. d. Meden – Evan C. Kim (Cowboy)

Wolfgang Müller – John Megna (Ackley)

Leon Rainer – Hilly Hicks (Toffer)

Benno Hoffmann – Dolph Street (Gen. Harmitz)

### **DER LETZTE SÜNDENFALL**

**THE RAKE'S PROGRESS (Sydney Gilliat, 1944), DF: Rank 1952, D: Erwin Bootz, R: Edgar Flatau**

Ernst v. Klipstein – Rex Harrison (Victor)

Eva-Maria Bauer – Lilli Palmer (Rikki)

Heinz Suchantke – Godfrey Tearle (Oberst)

Erwin Linder – Griffith Jones (Eddi)

Ingeborg Christiansen – Margaret Johnston (Jennifer)

Udo Langhoff – Guy Middleton (Buggi)

Louise Dorsay – Jean Kent (Jo)

Maria Martinsen – Marie Lohr (Tante)

### **DER LETZTE TANGO IN PARIS**

**L'ULTIMO TANGO A PARIGI (Bernardo Bertolucci, 1972), DF: Ultra 1973, D: Gerhard Vorkamp,**

**R: Josef Wolf**

Claus Biederstaedt – Marlon Brando (Paul)

Heidi Fischer – Maria Schneider (Jeanne)

Randolf Kronberg – Jean-Pierre Léaud (Tom)

Klaus Miedel – Massimo Girotti (Marcel)

Berta Drews – Maria Michi (Rosas Mutter)

Dagmar Biener – Catherine Allegret (Catherine)

### **DER LETZTE TYCOON**

**THE LAST TYCOON (Elia Kazan, 1975), DF: BSG 1977, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Christian Brückner – Robert De Niro (Monroe Stahr)

Herbert Stass – Tony Curtis (Rodriguez)

Arnold Marquis – Robert Mitchum (Pat Brady)  
Eva Katharina Schultz – Jeanne Moreau (Didi)  
Manfred Schott – Jack Nicholson (Brimmer)  
Friedrich W. Bauschulte – Donald Pleasence (Boxley)  
Wilhelm Borchert – Ray Milland (Fleishacker)  
Beate Menner – Ingrid Boulting (Kathleen Moore)  
Heinz Giese – Dana Andrews (Rad Ridingwood)  
Joseline Gassen – Theresa Russell (Cecilia)

### **DAS LETZTE UFER**

**ON THE BEACH (Stanley Kramer, 1959), DF: 1959**

Wolfgang Lukschy – Gregory Peck (Dwight Towers)  
Edith Schneider – Ava Gardner (Moirra Davidson)  
Friedrich Joloff – Fred Astaire (Osborn)  
Eckart Dux – Anthony Perkins (Peter Holmes)  
Sabine Eggerth – Donna Anderson (Mary)  
Konrad Wagner – John Tate (Admiral Birdie)  
Joachim Nottke – Guy Doleman (Farrel)  
Heinz Giese – Harp McGuire (Sundstrom)

### **DIE LETZTE VERFÜHRUNG**

**THE LAST SEDUCTION (John Dahl, 1993), DF: Arena 1994**

Martina Treger – Linda Fiorentino (Bridget Gregory)  
Charles Rettinghaus – Peter Berg (Mike Swale)  
Christian Rode – J.T. Walsh (Frank Griffith)  
Detlef Bierstedt – Bill Nunn (Harlan)  
Florian Krüger-Shantin – Bill Pullman (Clay)  
Gerd Holtenau – Herb Mitchell (Bob Trotter)

### **DIE LETZTE VERSUCHUNG CHRISTI**

**THE LAST TEMPTATION OF CHRIST (Martin Scorsese, 1988), DF: 1988**

Lutz Mackensy – Willem Dafoe (Jesus)  
Christian Brückner – Harvey Keitel (Judas)  
Evelyn Maron – Barbara Hershey (Maria Magdalena)  
Joachim Kerzel – Harry Dean Stanton (Paulus)  
Frank Glaubrecht – David Bowie (Pontius Pilatus)

### **DIE LETZTE VORSTELLUNG**

**THE LAST PICTURE SHOW (Peter Bogdanovic, 1971), DF: 1973, D: Beate v. Molo,**

**R: Conrad v. Molo**

Jürgen Clausen – Timothy Bottoms (Sonny)  
Tommi Piper – Jeff Bridges (Duane Jackson)  
Elisabeth v. Molo – Cybill Shepherd (Jacy)  
Heinz Engelmann – Ben Johnson (Sam the Lion)

Marianne Wischmann – Ellen Burstyn (Lois Farrow)

Manfred Seipold – Clu Gulager (Abilene)

## **DIE LETZTE WARNUNG**

**ARMAGUEDON (Alain Jessua, 1976), DF: ZDF 1985**

Frank Glaubrecht – Alain Delon (Michel Ambrose)

Jürgen Thormann – Jean Yanne (Louis Carrier)

Michael Chevalier – Renato Salvatori (Einstein)

Friedhelm Ptok – Michel Duchaussoy (Vivien)

Uwe Paulsen – Michel Creton (Bob)

Manfred Grote – Guy Saint-Jean (Dupré)

## **DER LETZTE WAGEN**

**THE LAST WAGON (Delmer Daves, 1956), DF: 1956, D: Harald G. Petersson, R: Peter Elsholtz**

Wilhelm Borchert – Richard Widmark (Todd)

Maria Körber – Felicia Farr (Jenny)

Sigrid Lagemann – Susan Kohner (Jolie)

Margot Leonard – Stephanie Griffin (Valinda)

Gerd Vespermann – Ray Stricklyn (Clint)

Herbert Stass – Nick Adams (Ridge)

## **DAS LETZTE WOCHENENDE**

**AND THEN THERE WERE NONE (René Clair, 1945), DF: 1953**

Alfred Balthoff – Barry Fitzgerald (Quincannon)

Wolfgang Kieling – Louis Howard (Lombard)

Walter Suessenguth – Walter Huston (Dr. Armstrong)

Margot Leonard – June Duprez (Vera Claythorne)

Martin Held – Roland Young (Blore)

Erich Fiedler – Misha Auer (Prinz Starloff)

Walter Werner – C. Aubrey Smith (Gen. Mandrake)

Ursula Krieg – Judith Andrews (Emily Brent)

## **DER LETZTE ZUG**

**EXPERIMENT IN TERROR (Blake Edwards, 1961), DF: Elite 1962, D: Georg Laub, R: Heinz Giese**

Holger Hagen – Glenn Ford (John Ripley)

Renate Küster – Lee Remick (Kelly)

Marianne Lutz – Stefanie Powers (Toby)

Arnold Marquis – Ross Martin (Red Lynch)

Heinz Welzel – Roy Poole (Brad)

Peter Elsholtz – Ned Glass (Popcorn)

Brigitte Grothum – Anita Loo (Lisa)

Gisela Reissmann – Patricia Huston (Nancy)

## **DER LETZTE ZUG VON GUN HILL**

LAST TRAIN FROM GUN HILL (John Sturges, 1958), DF: BSG 1962, D: F.A. Koeniger,

R: Volker Becker

Arnold Marquis – Kirk Douglas (Matt Morgan)

Gerhard Geisler – Anthony Quinn (Craig Beldon)

Agi Prandhoff – Carolyn Jones (Linda)

Wolfgang Gruner – Earl Holliman (Rick)

Hans Wiegner – Brad Dexter (Beero)

## **DIE LETZTEN BEISSEN DIE HUNDE**

THUNDERBOLT AND LIGHTFOOT (Michael Cimino, 1973), DF: 1974

Klaus Kindler – Clint Eastwood (Thunderbolt)

Jürgen Clausen – Jeff Bridges (Lightfoot)

Horst Sachtleben – Geoffrey Lewis (Goody)

Benno Hoffmann – George Kennedy (Red Leary)

Gudrun Vaupel – Catherine Bach (Melody)

## **DIE LETZTEN SIEBEN**

THE DAY THE WORLD ENDED (Roger Corman, 1956), DF: BSG 1958, D: Horst Sommer,

R: Bruno Hartwich

Heinz Giese – Richard Denning (Rick)

Inge Landgut – Lori Nelson (Louise)

Rainer Brandt – Mike Connors (Tony Lamont)

Wolf Martini – Paul Birch (Maddison)

## **DIE LETZTEN TAGE VON POMPEJI**

GLI ULTIMI GIORNATE DI POMPEI (Mario Bonnard, 1959), DF: 1959

Horst Niendorf – Steve Reeves (Glaucus)

Sabine Eggerth – Christine Kaufmann (Elena)

Elisabeth Ried – Annemarie Baumann (Julia)

Siegfried Schürenberg – Fernando Rey (Hohepriester)

Alfred Balthoff – Guillermo Marin (Ascanius)

Herbert Stass – Angel Aranda (Antonius)

## **DIE LETZTEN VOM RED RIVER**

THE GOOD GUYS AND THE BAD GUYS (Burt Kennedy, 1968), DF: BSG 1970, D: Ruth Leschin,

R: Curt Ackermann

Arnold Marquis – Robert Mitchum (Flagg)

Jochen Schröder – George Kennedy (McKay)

Rolf Schult – David Carradine (Waco)

Ursula Herwig – Tina Louise (Carmel)

Hans Hessling – Douglas Fowley (Grundy)

Klaus Miedel – Martin Balsam (Wilker)

## **DIE LETZTEN VON FORT GAMBLE**

**AMBUSH (Sam Wood, 1949), DF: MGM 1950**

Wolfgang Lukschy – Robert Taylor (Ward Kinsman)  
Siegfried Schürenberg – John Hodiak (Cpt. Lorrison)  
Gisela Trowe – Arlene Dahl (Ann Duverall)  
Paul-Edwin Roth – Don Taylor (Lt. Delaney)  
Walter Werner – John McIntire (Holly)

## **DIE LETZTEN VON FORT KANDAHAR**

**THE BRIGAND OF KANDAHAR (John Gilling, 1964), DF: 1965**

Helmo Kindermann – Ronald Lewis (Lt. Case)  
Christian Marschall – Oliver Reed (Ali Khan)  
Ernst Konstantin – Duncan Lamont (Col. Drewe)  
Helga Trümper – Yvonne Romain (Ratina)  
Erich Ebert – Glyn Houston (Marriott)

## **LETZTES JAHR IN MARIENBAD**

**L'ANNÉE DERNIÈRE À MARIENBAD (Alain Resnais, 1960), DF: 1961, D/R: Manfred R. Köhler**

Ernst Kuhr – Giorgio Albertazzi (X)  
Renate Grosser – Delphine Seyrig (A)  
Alf Marholm – Sacha Pitoëff (M)

## **DAS LEUCHTENDE ZIEL**

**ONE NIGHT OF LOVE (Viktor Schertzinger, 1934), DF: 1935, R: Kurt Bleines**

Lilian Berley – Grace Moore (Mary)  
Werner Pledath – Tullio Carminati (Monteverdi)  
Harry Giese – Lyle Talbot (Bill)  
Gerti Ober – Mona Barrie (Lally)

## **DIE LEUTE VON DER SHILO-RANCH (TV-Serie)**

**THE VIRGINIAN (1962–70), DF: ZDF 1970, D/R: Erich Ebert u. a.**

Heinz Engelmann – Lee J. Cobb (Henry Garth)  
Thomas Braut – James Drury (Virginian)  
Klaus Kindler – Doug McClure (Trampas)  
Manfred Seipold – Clu Gulager (Sheriff Ryker)  
Marion Hartmann – Roberta Shore (Betsy)  
Jürgen Clausen – Gary Clarke (Steve)  
Rainer Hoffmann – Randy Boone (Randy)

► Für Lee J. Cobb sprach in späteren Folgen auch Jochen Schröder.

## **LEWIS (TV-Serie)**

**LEWIS (2006), DF: Arena (i. A. d. ZDF) 2009, R: Jürgen Neu**

Till Hagen – Kevin Whately (Robert Lewis)  
Markus Pfeiffer – Laurence Fox (James Hathaway)

Claudia Kleiber – Clare Hollmann (Laura Hobson)

Sabine Arnhold – Rebecca Front (Jean Innocent)

## **DIE LIBELLE**

**THE LITTLE DRUMMER GIRL (George Roy Hill, 1985), DF: BSG 1985, D/R: Joachim Kunzendorf**

Regina Lemnitz – Diane Keaton (Charlie)

Friedrich G. Beckhaus – Klaus Kinski (Kurtz)

Winfried Glatzeder – Sami Frey (Khalil)

Joachim Kerzel – Yorgo Voyagis (Joseph)

Frank Glaubrecht – Michel Christofer (Tayah)

## **LIBERACE – ZUVIEL DES GUTEN IST WUNDERVOLL**

**BEHIND THE CANDELABRA (Steven Soderbergh, 2013), DF: Interopa 2013, D: Alexander Löwe,**

**R: Antonia Ganz**

Volker Brandt – Michael Douglas (Liberace)

Simon Jäger – Matt Damon (Scott Thorson)

Thomas Danneberg – Dan Aykroyd (Seymour Heller)

Benjamin Völz – Rob Lowe (Dr. Startz)

Thomas-Nero Wolff – Scott Bakula (Bob Black)

Katharina Lopinski – Debbie Reynolds (Frances)

Eberhard Haar – Paul Reiser (Anwalt)

## **LICHT IM WINTER**

**NATTVARDSGÄSTERNA (Ingmar Bergman, 1961), DF: Elite 1963**

Dieter Borsche – Gunnar Björnstrand (Tomas)

Tilly Lauenstein – Ingrid Thulin (Märta)

Arnold Marquis – Max v. Sydow (Jonas Persson)

Renate Danz – Gunnel Lindblom (Karin)

Eckart Dux – Allan Edwall (Algot Frövik)

Martin Hirthe – Olof Thunberg (Frederik Blom)

*«Die deutsche Synchronisation trifft den Ton gut. Die deutschen Sprechstimmen sind vorzüglich ausgewählt.» (Filmbewertungsstelle)*

## **DIE LICHTUNG**

**THE CLEARING (Pieter Jan Brugge, 2003), DF: FFS 2004, D/R: Marianne Groß**

Rolf Schult – Robert Redford (Wayne Hayes)

Karin Buchholz – Helen Mirren (Eileen Hayes)

Wolfgang Condrus – Willem Dafoe (Arnold Mack)

Gerald Schaale – Matt Craven (Fuller)

Anna Carlsson – Melissa Sagemüller (Jill)

## **LIE TO ME (TV-Serie)**

**LIE TO ME (2009), DF: FFS (i. A. v. Vox) 2010, D: Klaus Bickert, R: Joachim Tennstedt**

Patrick Winczewski – Tim Roth (Carl Lightman)



Claudia Lössl – Kelli Williams (Gillian Foster)  
Markus Pfeiffer – Brendan Hines (Eli Loker)  
Sonja Spuhl – Monica Raymund (Ria Torres)  
Dennis Schmidt-Foß – Mekhi Phifer (Ben Reynolds)

## **LIEBE**

**AMOUR (Michael Haneke, 2012), DF: BSG 2012, D: Hilke Flickenschildt, R: Heike Kospach**  
Hans Michael Rehberg – Jean-Louis Trintignant (Georges)  
Ursula Werner – Emmanuelle Riva (Anne)  
Traudel Haas – Isabelle Huppert (Eva)  
Nico Mamone – Alexandre Tharaud (Alexandre)

## **LIEBE AUF DEN ERSTEN BISS**

**LOVE AT FIRST BITE (Stan Dragoti, 1979), DF: BSG 1979, D/R: Arne Elsholtz**  
Claus Wilcke – George Hamilton (Dracula)  
Viktoria Brams – Susan Saint James (Cindy Sondheim)  
Harry Wüstenhagen – Richard Benjamin (Dr. Rosenberg)  
Michael Chevalier – Dick Shawn (Lt. Ferguson)  
Wolfgang Spier – Arte Johnson (Renfield)

## **LIEBE AUF DER FLUCHT**

**L'AMOUR EN FUITE (François Truffaut, 1979), DF: ARD 1980**  
Wolfgang Draeger – Jean-Pierre Léaud (Antoine)  
Liane Rudolph – Marie-France Pisier (Colette)  
Cordula Trantow – Claude Jade (Christine)  
Klaus Höhne – Julien Bertheau (Lucien)  
Monika Barth – Dorothee (Sabine)

## **LIEBE BRAUCHT KEINE FERIEN**

**THE HOLIDAY (Nancy Meyers, 2006), DF: Interopa 2006, D/R: Sven Hasper**  
Katrin Fröhlich – Cameron Diaz (Amanda)  
Ulrike Stürzbecher – Kate Winslet (Iris)  
Florian Halm – Jude Law (Graham)  
Tobias Meister – Jack Black (Miles)  
Tanja Geke – Shannyn Sossamon (Maggie)  
Johannes Baasner – Edward Burns (Ethan)  
Hasso Zorn – Eli Wallach (Arthur Abbott)  
Thomas Nero Wolff – Rufus Sewell (Jasper)  
Shirin Westenfelder – Miffy Englefield (Sophie)  
Soraya Richter – Emma Pritchard (Olivia)  
Martina Treger – Sarah Parish (Hannah)

## **LIEBE, BROT UND EIFERSUCHT**

**PANE, AMORE E GELOSIA (Luigi Comencini, 1954), DF: DEFA 1954, D: Hildegard Heyne, R: Inge Müller**

Tamara Osske – Gina Lollobrigida (Donna Sophia)  
Curt Ackermann – Vittorio de Sica (Carotenuto)  
Jochen Diestelmann – Roberto Risso (Pietro Stelluti)  
Ursula Braun – Marisa Merlini (Annarella)  
Franz Arzdorf – Virgilio Riento (Don Emilio)

## **LIEBE, BROT UND FANTASIE**

**PANE, AMORE E FANTASIA (Luigi Comencini, 1953), DF: 1954, R: Manfred R. Köhler**

Wolf Ackva – Vittorio de Sica (Carotenuto)  
Rosemarie Fendel – Gina Lollobrigida (Bersagliera)  
Anton Reimer – Virgilio Riento (Don Emilio)  
Arnold Marquis – Memmo Carotenuto (Baiocco)

## **LIEBE, BROT UND TAUSEND KÜSSE**

**PANE, AMORE E – (Dino Risi, 1955), DF: Riva 1956, D/R: Edith Schultze-Westrum**

E. F. Fürbringer – Vittorio de Sica (Carotenuto)  
Eva Vaitl – Sophia Loren (Sofia)  
Eleonore Noelle – Lea Padovani (Violante)  
Reinhard Glemnitz – Antonio Cifariello (Nicolino)  
Klaus W. Krause – Mario Carotenuto (Matteo)  
Lina Carstens – Tina Pica (Caramella)

## **DIE LIEBE DER CHARLOTTE GRAY**

**CHARLOTTE GRAY (Gillian Armstrong, 2001), DF: Hermes 2002, D: Alexander Löwe, R: Hilke Flickenschildt**

Traudel Haas – Cate Blanchett (Charlotte)  
Benjamin Völz – Billy Crudup (Julien)  
Helmut Krauss – Michael Gambon (Levade)  
Sven Hasper – Rupert Penry-Jones (Peter Gregory)  
Udo Schenk – Anton Lesser (Renech)  
Maximilian Artajo – Lewis Crutch (Andre)

## **DIE LIEBE DER MARJORIE MORNINGSTAR**

**MARJORIE MORNINGSTAR (Irving Rapper, 1958), DF: 1958**

Margot Leonard – Natalie Wood (Marjorie)  
Peter Pasetti – Gene Kelly (Airman)  
Tilly Lauenstein – Claire Trevor (Rose)  
Ernst Konstantin – Ed Wynn (Samson)  
Wolfgang Kieling – Martin Milner (Wally)

## **LIEBE, DIE VOM HIMMEL FÄLLT**

**TOO HOT TO HANDLE (Jack Conway, 1938), DF: Interopa 1994**

Norbert Langer – Clark Gable (Chris Hunter)  
Monika Barth – Myrna Loy (Alma Harding)  
Hans-Werner Bussinger – Walter Pidgeon (Bill)  
Michael Telloke – Johnny Hines (Parsons)  
Alf Marholm – Walter Connolly (Gabby MacArthur)  
Melvin Quinones – Leo Carillo (Joselito)  
Eric Vaessen – Henry Kolker (Pearly Todd)  
Sigrid Lagemann – Marjorie Main (Miss Wayne)

## **LIEBE DIEBE KILLT MAN NICHT**

**LOVE AMONG THIEVES (Roger Young, 1986), DF: 1987**

Uta Hallant – Audrey Hepburn (Caroline DuLac)  
Joachim Kerzel – Robert Wagner (Mike Chambers)  
Jürgen Thormann – Patrick Bauchau (Alan Channing)  
Ursula Heyer – Samantha Eggar (Solange)  
Hans-Werner Bussinger – Jerry Orbach (Spicer)  
Norbert Langer – Christopher Neame (Ian)

## **DIE LIEBE EINER FRAU**

**CLAIR DE FEMME (Costas-Gavras, 1979), DF: BSG 1979, D: Beate v. Molo, R: Conrad v. Molo**

Arnold Marquis – Yves Montand (Michel)  
Romy Schneider – Romy Schneider (Lydia)  
Horst Niendorf – Romolo Valli (Galba)

## **LIEBE HAT ZWEI GESICHTER**

**THE MIRROR HAS TWO FACES (Barbra Streisand, 1996), DF: FFS 1996**

Dagmar Heller – Barbra Streisand (Rose)  
Joachim Tennstedt – Jeff Bridges (Gregory)  
Frank Glaubrecht – Pierce Brosnan (Alex)  
Reinhard Glemnitz – George Segal (Henry Fine)  
Eva Pflug – Lauren Bacall (Hannah Morgan)  
Tonio v.d. Meden – Austin Pendleton (Barry)  
Anke Reitzenstein – Mimi Rogers (Claire)

## **LIEBE IM HANDUMDREHEN**

**HANDS ACROSS THE TABLE (Mitchell Leisen, 1935), DF: ARD 1981**

Rosemarie Kirstein – Carole Lombard (Regi Allen)  
Randolf Kronberg – Fred MacMurray (Theodore Drew)  
Jürgen Thormann – Ralph Bellamy (Allen Macklyn)  
Lis Verhoeven – Astrid Allwyn (Vivian Snowden)  
Eva Pflug – Ruth Donnelly (Laura)

## **LIEBE IM SÜDEN**

**SIMPLET (Fernandel, 1942), DF: 1943**

Rudolf Platte – Fernandel (Simplet)  
Till Klokow – Colette Fleuriot (La Cigale)  
Hanns Waschatko – Édouard Delmont (Le Papet)  
Ralph Lothar – Andrex Jaubert (Rascasse)  
Paul Walther – Henri Poupon (Ventre)  
Eva Maria Brock – Milly Mathis (Artémise)

## **LIEBE IN DER DÄMMERUNG (TV-Film)**

**LOVE AMONG THE RUINS (George Cukor, 1975), DF: ARD 1979**

Dagmar Altrichter – Katharine Hepburn (Jessica)  
Siegmar Schneider – Laurence Olivier (Sir Arthur)  
Fred Maire – Colin Blakely (J. F. Devine)  
Klaus Miedel – Richard Pearson (Bruce)  
Erik Jelde – Robert Harris (Richter)  
Michael Ande – Leigh Lawson (Alf)

## **LIEBE IN DER WILDNIS**

**DAKOTA (Joseph Kane, 1945), DF: Elite 1950**

Wolfgang Lukschy – John Wayne (John Devlin)  
Carl-Heinz Carell – Walter Brennan (Cpt. Bounce)  
Gisela Trowe – Vera Ralston (Sandy)  
Walter Suessenguth – Ward Bond (Jim Bender)  
Alfred Balthoff – Hugo Haas (Marko Poli)  
Herbert Wilk – Mike Mazurki (Bigtree Collins)

## **DIE LIEBE IN MIR**

**REIGN OVER ME (Mike Binder, 2007), DF: FFS 2007, D/R: Axel Malzacher**

Florian Halm – Don Cheadle (Alan)  
Dietmar Wunder – Adam Sandler (Charlie)  
Elisabeth Günther – Liv Tyler (Angela)  
Sabine Falkenberg – Saffron Burrows (Donna Remar)  
Claudia Urbschat-Mingues – Jada Pinkett-Smith (Janeane)  
Otto Mellies – Donald Sutherland (Judge Raines)

## **LIEBE IST STÄRKER**

**VIAGGIO IN ITALIA (Roberto Rossellini, 1953), DF: 1954**

Eleonore Noelle – Ingrid Bergman (Katherine)  
Paul Klinger – George Sanders (Alexander)  
Alice Treff – Natalia Ray (Natalia Burton)

## **LIEBE 1962**

**L'ECLISSE (Michelangelo Antonioni, 1961), DF: Ultra 1962, D: Beate v. Molo, D: Conrad v. Molo**  
Reinhard Glemnitz – Alain Delon (Piero)  
Marion Degler – Monica Vitti (Vittoria)  
Holger Hagen – Francisco Rabal (Riccardo)  
Ingeborg Grunewald – Lilla Brignone (Vittorias Mutter)  
Robert Klupp – Louis Seigner (Ercoli)  
▶ Die DEFA synchronisierte 1971 (Sonnenfinsternis, D: Werner Klünder, R: Johannes Knittel) mit Dieter Bellmann (Alain Delon), Jutta Hoffmann (Monica Vitti), Justus Fritzsche (Francisco Rabal), Brigitte Kreuzer (Lilla Brignone).

## **LIEBE, TOD UND TEUFEL**

**QUENTIN DURWARD (Richard Thorpe, 1955), DF: MGM 1956**  
Paul Klinger – Robert Taylor (Quentin Durward)  
Edith Schneider – Kay Kendall (Isabelle)  
Walter Suessenguth – Robert Morley (Ludwig)  
Wilhelm Borchert – Marius Goring (de Creville)  
Klaus Miedel – Michael Goodliffe (Dunois)  
Alfred Balthoff – Wilfrid Hyde-White (Master Oliver)  
Siegfried Schürenberg – Moultrie Kelsall (Lord Malcolm)

## **LIEBE UND GEWALT**

**L'AMOUR BRAQUE (Andrzej Zulawski, 1985), DF: Johannisthal-Synchron (i.A. v. RTL) 1993**  
Gerald Schaale – Francis Huster (Léon)  
Irina Wanka – Sophie Marceau (Marie)  
Jens Uwe Bogadke – Tchéky Karyo (Mickey)  
Heidrun Bartholomäus – Christiane Jean (Aglé)  
Gerhard Paul – Jean-Marc Bory (Simon)  
Walter Niklaus – Roland Dubillard (Kommissar)

## **EINE LIEBE VON SWANN**

**UN AMOUR DE SWANN (Volker Schlöndorff, 1983), DF: 1984, D/R: Florian Hopf, Volker Schlöndorff**  
Joachim Bißmeier – Jeremy Irons (Swann)  
Helga Anders – Ornella Muti (Odette)  
Cornelia Froboess – Marie Christine Barrault (Mme Verdurin)  
Hans-Michael Rehberg – Alain Delon (Baron de Charlus)  
Viktoria Brams – Fanny Ardant (Herzogin v. Guermantes)  
Michael Habeck – Roland Topor (Biche)

## **LIEBEN SIE BRAHMS?**

**GOODBYE AGAIN (Anatole Litvak, 1960), DF: Ultra 1961, D: Beate v. Molo, R: Josef Wolf**  
Marianne Kehlau – Ingrid Bergman (Paula)  
Ivan Desny – Yves Montand (Roger)

Reinhard Glemnitz – Anthony Perkins (Philip)

Margot Leonard – Jean Clark (Masie)

## **LIEBENDE FRAUEN**

**WOMEN IN LOVE (Ken Russell, 1969), DF: Ultra 1970, D/R: Michael Günther**

Michael Chevalier – Alan Bates (Rupert Birkin)

Rolf Schult – Oliver Reed (Gerald Crich)

Eva Pflug – Glenda Jackson (Gudrun)

Ilse Kiewiet – Jennie Linden (Ursula)

Sibylla Gilles – Eleanor Bron (Hermione)

Herbert Stass – Michael Garrat (Maestro)

## **DIE LIEBENDEN**

**LES AMANTS (Louis Malle, 1958), DF: 1959**

Dagmar Altrichter – Jeanne Moreau (Jeanne)

Friedrich Joloff – Alain Cuny (Henri)

Rainer Brandt – Jean-Marc Bory (Bernard)

Axel Monjé – José Luis Villalonga (Raoul)

*«Als jetzt in Berlin dieser Film seinen deutschen Start hatte, gab es auch hin und wieder das Grunzen der Frivolität im Parkett. Trotzdem ist die Selbstkontrolle zu loben, dass sie diesen kühnen und zarten Film nur ganz wenig gekappt hat. Dem Schwein ist ohnehin alles Schwein.» (Friedrich Luft, Die Welt 16.3.1959)*

Tatsächlich waren die Veränderungen in der Synchronfassung wesentlich umfangreicher:

*«Alle explizit erotischen Szenen, in denen sich Jeanne leidenschaftlich ihrem Geliebten hingibt, werden geschnitten. Ebenso entfallen alle Szenen, in denen man erfährt, dass Jeanne ein Kind hat. Ihr Ehemann wird negativer gezeichnet, und die Beziehung zu ihrem Liebhaber wird psychologisch durch <Liebe> motiviert. Durch diese Veränderungen wird der Ehebruch der Frau im Hinblick auf eine Moral, die den Ehebruch kategorisch untersagt, weniger verwerflich gemacht.» (Joseph Garncarz: Filmfassungen. Eine Theorie signifikanter Filmvariation, Frankfurt u. a. 1992, S. 79)*

*«(...) der bundesdeutsche Zensureingriff wirft ein ebenso erhellendes wie düsteres Licht auf die puritanische Vorstellung, dass eine Mutter keine erotischen Gefühle zu haben hat.» (Gertrud Koch, in: Louis Malle, Reihe Film 34, München 1985)*

## **LIEBENSWERTE FRAUEN?**

**ADORABLES CRÉATURES? (Christian-Jacque, 1952), DF: 1953, R: Hans Grimm**

Gisela Trowe – Martine Carol (Minouche)

Ursula Traun – Danielle Darrieux (Christiane)

Cordula Grun – Renée Faure (Alice)

Ingeborg Grunewald – Edwige Feuillère (Denise)

Peer Schmidt – Daniel Gelin (André)

Edith Teichmann – Antonella Lualdi (Chatherine)

Off-Kommentar: Viktor de Kowa

«Die deutsche Bearbeitung (Hans Grimm) dieses so ganz und gar französischen Erzeugnisses bleibt seiner charmanten Frechheit kaum etwas schuldig, und das Dialog-Feuerwerk wird von Gelächtersalven akkompagniert, die nur verhalten werden, um die nächste Pointe mitzukriegen. Einen erheblichen Anteil des deutschen Erfolges kann Viktor de Kowa für sich buchen, dessen kommentierende Stimme genau den Ton trifft, der die Musik macht.» (Edith Hamann, *Filmblätter* 1, 1954)

## **EIN LIEBENSWERTER SCHATTEN**

**FOLLOW ME (Carol Reed, 1971), DF: BSG 1972, D: F.A. Koeniger, R: Dietmar Behnke**

Traudel Haas – Mia Farrow (Belinda)

Harry Wüstenhagen – Michael Jayston (Charles)

Tilly Lauenstein – Margaret Rawlings (Mrs. Sidney)

Maria Körber – Annette Crosbie (Miss Framer)

Wolfgang Voelz – Chaim Topol (Julian Cristoforov)

Gerd Martienzen – Dudley Foster (Mayhew)

Eric Vaessen – Michael Aldridge (Sir Philip Crouch)

Klaus Sonnenschein – Michael Barrington (Scrampton)

Günther Kieslich – Neil McCarthy (Parkinson)

## **LIEBER ONKEL BILL (TV-Serie)**

**FAMILY AFFAIR (1966–1971), DF: RTL 1987**

Hans-Werner Bussinger – Brian Keith (Bill Davis)

Engelbert v. Nordhausen – Sebastian Cabot (Mr. French)

Janina Richter – Kathy Garver (Cissy)

Hermann Ebeling – John Williams (Niles French)

► 1968, im ARD-Vorabendprogramm, sprachen Paul Klinger für Brian Keith und Bruno W. Pantel für Sebastian Cabot.

## **DIE LIEBESABENTEUR DES DON JUAN**

**THE ADVENTURES OF DON JUAN (Vincent Sherman, 1948), DF: Ultra 1950, D: Erika Streithorst, R: Josef Wolf**

Hans Nielsen – Errol Flynn (Don Juan)

Eva Vaitl – Viveca Lindfors (Königin Margaret)

Ernst Fritz Fürbringer – Robert Douglas (de Lorca)

Bum Krüger – Alan Hale (Leporello)

Walter Holten – Robert Warwick (de Polan)

Wolfgang Preiss – Douglas Kennedy (Rodrigo)

## **LIEBESFLÜSTERN**

**AFTergLOW (Alan Rudolph, 1997), DF: Michael Eiler 1997**

Thomas Danneberg – Nick Nolte (Lucky)

Rita Engelmann – Julie Christie (Phyllis)

Ulrike Stürzbecher – Lara Flynn Boyle (Marianne)

Peter Flechtner – Johnny Lee Miller (Jeffrey)

## **LIEBESGRÜSSE AUS MOSKAU**

**FROM RUSSIA WITH LOVE (Terence Young, 1963), DF: Ultra 1964**

G.G. Hoffmann – Sean Connery (James Bond)  
Marianne Mosa – Daniela Bianchi (Tatiana Romanowa)  
Klaus Miedel – Pedro Armendáriz (Kerim Bey)  
Alice Treff – Lotte Lenya (Rosa Klebb)  
Horst Niendorf – Robert Shaw (Red Grant)  
Siegfried Schürenberg – Bernard Lee (M)  
Gerhard Geisler – Francis de Wolff (Vavra)  
Wolfgang Draeger – George Pastell (Zugschaffner)  
Heinz Petruo – Desmond Llewelyn (Q)

## **LIEBLING DER FRAUEN**

**MONSIEUR RIPOIS (René Clément, 1953), DF: Via 1954, D/R: Georg Rothkegel**

Dietrich Haugk – Gérard Philipe (André Ripois)  
Eleonore Noelle – Valerie Hobson (Catherine)  
Leny Marenbach – Germaine Montero (Marcelle)  
Marianne Prenzel – Joanne Greenwood (Norah)  
Inge Landgut – Natasha Parry (Patricia)  
Tilly Lauenstein – Margaret Johnston (Anna)  
Lola Luigi – Diana Decker (Diana)

## **LIEBLING, DU HAST DICH VERÄNDERT**

**I LOVE YOU AGAIN (W.S. van Dyke, 1940), DF: ARD 1992**

Helmut Gauß – William Powell (Larry Wilson)  
Monika Barth – Myrna Loy (Kay Wilson)  
Uwe Büschken – Frank McHugh (Doc Ryan)  
Lothar Blumhagen – Edmund Lowe (Duke Sheldon)  
Peter Reinhardt – Donald Douglas (Herbert)  
Bettina Schön – Nella Walker (Kays Mutter)  
Frank Ciazynski – Charles Arnt (Billings)  
Eberhard Mellies – Morgan Wallace (Belenson)  
Rüdiger Evers – Paul Stanton (Little John)

## **LIEBLING, ICH HABE DIE KINDER GESCHRUMPFT**

**HONEY, I SHRUNK THE KIDS (Joe Johnston, 1989), DF: BSG 1989, D/R: Andreas Pollak**

Michael Nowka – Rick Moranis (Wayne Szalinski)  
Jürgen Heinrich – Matt Frewer (Big Russ Thompson)  
Cornelia Meinhardt – Marcia Strassman (Diane)  
Marianne Lutz – Kristine Sutherland (Mae Thompson)  
Oliver Rohrbeck – Thomas Brown (Little Russ)  
Natascha Rybakowski – Amy O'Neill (Amy)

► Nach diesem Film entstand die TV-Serie DISNEYS LIEBLING, ICH HABE DIE KINDER GE-



SCHRUMPF (Super RTL 1998) mit Michael Pan: Peter Scolari (Wayne), Arianne Borbach: Barbara Ann Woods (Diane), Sonja Scherff: Hillary Tuck (Amy).

## **LIEBLING, ICH WERDE JÜNGER**

**MONKEY BUSINESS (Howard Hawks, 1952), DF: Ultra 1953**

Paul Klinger – Cary Grant (Barnaby Fulton)  
Edith Schneider – Ginger Rogers (Edwina)  
Margot Leonard – Marilyn Monroe (Lois Laurel)  
Walter Werner – Charles Coburn (Oxley)  
Curt Ackermann – Hugh Marlowe (Enthwistle)

## **DAS LIED DES REBELLEN**

**WILD IN THE COUNTRY (Philip Dunne, 1961), DF: 1961**

Rainer Brandt – Elvis Presley (Glenn)  
Tilly Lauenstein – Hope Lange (Irene Sperry)  
Ingeborg Wellmann – Tuesday Weld (Noreen)  
Brigitte Grothum – Millie Perkins (Betty Lee)  
Siegfried Schürenberg – John Ireland (Phil Macy)  
Michael Chevalier – Gary Lockwood (Cliff)

## **DAS LIED VON BERNADETTE**

**THE SONG OF BERNADETTE (Henry King, 1943), DF: Bavaria 1948, D/R: Kurt Hoffmann**

Elfie Beyer – Jennifer Jones (Bernadette)  
Til Kiwe – William Eythe (Antoine Nicolau)  
Walter Holten – Charles Bickford (Peyramale)  
Eva Vaitl – Anne Revere (Bernadettes Mutter)  
Gertrud Spalke – Gladys Cooper (Marie Theresa)

*«Die unter der Leitung von Alfred Vohrer entstandene deutsche Fassung ist ausgezeichnet gelungen. Das Buch schrieb Kurt Hoffmann aus dem Geiste der Werfelschen Dichtung und als Dialogregisseur beweist er seine starke Begabung für eine behutsame Führung der Sprecher. Elfie Beyer (vom Bayerischen Staatsschauspiel) leiht der Bernadette ihr wandlungsfähiges Organ, das nun mit dem Spiel von Jennifer Jones harmonisch zusammenklingt. Den starken Eindruck der Mutter unterstreicht Eva Vaitl vom Sprachlichen her sehr intensiv und Gertrud Spalke gibt der eifersüchtigen Nonne jene Zerrissenheit, die die Figur schon vom Spiel her unvergesslich macht.» (Horst G. Feldt, Der neue Film, 17, 1948)*

## **LIFE ON MARS – GEFANGEN IN DEN 70ERN (TV-Serie)**

**LIFE ON MARS (2005), DF: Cinephon (i. A. v. Kabel) 2007, D: Engelbert v. Nordhausen, R: Bernd Rumpf**

Daniel Fehlow – John Simm (Sam Tyler)  
Jörg Hengstler – Philip Glenister (Gene Hunt)  
Tobias Kluckert – Dean Andrews (Ray Carling)  
Jaron Löwenberg – Marshall Lancaster (Chris Skelton)  
Ilona Otto – Liz White (Annie Cartwright)

Michael Bauer – Tony Marshall (Nelson)  
Astrid Bless – Noreen Kershaw (Phyllis Dobbs)

## **DIE LIGA DER AUSSERORDENTLICHEN GENTLEMEN**

**THE LEAGUE OF EXTRAORDINARY GENTLEMEN (Stephen Norrington, 2003), DF: BSG 2003, D/R: Tobias Meister**

Otto Mellies – Sean Connery (Allan Quatermain)  
Simon Jäger – Shane West (Tom Sawyer)  
Benjamin Völz – Stuart Townsend (Dorian Gray)  
Claudia Urbschat-Mingues – Peta Wilson (Mina Harker)  
Thomas Nero Wolff – Tony Curran (Rodney Skinner)  
Dietmar Wunder – Jason Flemyng (Dr. Jekyll / Hyde)  
Manfred Lehmann – Naseeruddin Shah (Kap. Nemo)

## **LIGHT SLEEPER**

**LIGHT SLEEPER (Paul Schrader, 1991), DF: Hermes 1994**

Udo Schenk – Willem Dafoe (John Le-Tour)  
Gisela Fritsch – Susan Sarandon (Ann)  
Eva Kryll – Dana Delany (Marianne)  
Helmut Gauß – David Clennon (Robert)  
Eva Maria Miner – Mary Beth Hurt (Teresa)

## **LILIEN AUF DEM FELDE**

**THE LILIES OF THE FIELD (Ralph Nelson, 1962), DF: 1963**

Herbert Weicker – Sidney Poitier (Homer Smith)  
Tilly Lauenstein – Lilia Skala (Oberin Maria)  
Alexander Welbat – Stanley Adams (Juan)  
Herbert Stass – Dan Frazer (Pater Murphy)

## **LILITH**

**LILITH (Robert Rossen, 1963), DF: Ultra 1965, D/R: Josef Wolf**

Klaus Kindler – Warren Beatty (Vincent)  
Gertrud Kückelmann – Jean Seberg (Lilith)  
Horst Sachtleben – Peter Fonda (Steven)  
Eva Pflug – Kim Hunter (Bea)  
Rosemarie Fendel – Anne Meacham (Mrs. Meagham)  
Gernot Duda – Gene Hackman (Norman)  
Erich Ebert – Robert Rejilly (Clayfield)

## **LINCOLN**

**LINCOLN (Steven Spielberg, 2012), DF: Interopa 2013, D: Alexander Löwe, R: Frank Schaff**

Frank Röth – Daniel Day-Lewis (Abraham Lincoln)  
Cornelia Meinhardt – Sally Field (Mary Todd)  
Reinhard Kuhnert – David Strathairn (William Seward)

Jacob Weigert – Joseph Gordon-Lewitt (Robert)  
Olaf Reichmann – James Spader (Bilbo)  
Friedrich Georg Beckhaus – Hal Holbrook (Preston Blair)  
Ronald Nitschke – Tommy Lee Jones (Thaddeus Stevens)  
Stefan Krause – John Hawkes (Robert Latham)  
Udo Schenk – Jackie Earle Haley (Alexander Stevens)

### **DIE LINCOLN-VERSCHWÖRUNG**

**THE CONSPIRATOR (Robert Redford, 2010), DF: BSG 2011, D: Tobias Neumann,  
R: Christian Schneider**

Johannes Raspe – James McAvoy (Frederick Aiken)  
Sabine Falkenberg – Robin Wright (Mary Surrat)  
Till Hagen – Kevin Kline (Edwin Stanton)  
Lutz Riedel – Tom Wilkinson (Reverdy Johnson)  
Magdalena Turba – Evan Rachel Wood (Anna)  
Julien Haggege – Justin Long (Nicholas Baker)  
Frank-Otto Schenk – Danny Huston (Joseph Holt)  
Nico Mamone – James Badge Dale (William Hamilton)  
Axel Lutter – Colm Meany (David Hunter)  
Ilona Brokowski – Alexis Bledel (Sarah Weston)  
Julius Jellinek – Johnny Simmons (John)

### **DIE LINKE HAND GOTTES**

**THE LEFT HAND OF GOD (Edward Dmytryk, 1955), DF: 1955**

Heinz Engelmann – Humphrey Bogart (Jim Carmody)  
Marion Degler – Gene Tierney (Ann Scott)  
Wolf Martini – Lee J. Cobb (Mieh Yang)  
Arnold Marquis – E. G. Marshall (Dr. Sigman)  
Ursula Krieg – Agnes Moorehead (Beryl Sigman)

### **LION – DER LANGE WEG NACH HAUSE**

**LION (Garth Davis, 2016), DF: Scalamedia 2017, D: Michael Schlimgen, R: Christoph Cierpka**

Tino Mewes – Dev Patel (Saroo)  
Petra Barthel – Nicole Kidman (Sue)  
Kaya-Marie Möller – Rooney Mara (Lucy)  
Michael Lott – David Wenham (John)

### **LITTLE BIG MAN**

**LITTLE BIG MAN (Arthur Penn, 1969), DF: Ultra 1971, D/R: Josef Wolf**

Manfred Schott – Dustin Hoffman (Jack Crabb)  
Hugo Schrader – Dustin Hoffman (Jack Crabb, 121-jährig)  
Renate Küster – Faye Dunaway (Mrs. Pendrake)  
Klaus Miedel – Martin Balsam (Merriweather)  
Martin Hirthe – Richard Mulligan (Gen. Custer)

Klaus W. Krause – Chief Dan George (Old Lodge Skins)

Arnold Marquis – Jeff Corey (Wild Bill Hickok)

Susanne Hsiao – Amy Eccles (Sunshine)

Beate Hasenau – Carole Androsky (Caroline)

Horst Gentzen – Robert Little Star (Little Horse)

Thomas Danneberg – Cal Bellini (junger Bär)

«Auch Penn will (...) Kritik an aktuellen amerikanischen Verhaltensweisen üben. Der deutsche Verleih allerdings fiel ihm dabei in die Arme: von den zweieinhalb Stunden der Originallänge schnitt er in der deutschen Synchronfassung über zwanzig Minuten.» (Hans Peter Kochenrath, *Die Zeit* 35, 1971)

## **LITTLE BUDDHA**

**LITTLE BUDDHA** (Bernardo Bertolucci, 1993), DF: BSG 1994, D/R: Ottokar Runze

Benjamin Völz – Keanu Reeves (Prinz Siddharta)

Kurt Goldstein – Chris Isaak (Dean Konrad)

Petra Barthel – Bridget Fonda (Lisa)

Julius Jellinek – Alex Wiesendanger (Jesse)

Manfred Lichtenfeld – Ying Ruocheng (Lama Norbu)

Imo Heite – Sogyal Rinpoche (Kenpo Tenzin)

## **LITTLE CHILDREN**

**LITTLE CHILDREN** (Todd Field, 2006), DF: FFS 2007, D/R: Marianne Groß

Ulrike Stürzbecher – Kate Winslet (Sarah)

Markus Pfeiffer – Patrick Wilson (Brad)

Claudia Urbschat-Mingues – Jennifer Connelly (Kathy)

Bernd Vollbrecht – Gregg Edelman (Richard)

Stefan Gossler – Noah Emmerich (Larry)

Gerald Schaale – Jackie Earle Haley (Ronnie)

Celina Gaschina – Sadie Goldstein (Lucy)

Cedric Eich – Ty Simpkins (Aaron)

## **LITTLE INDIAN**

**UN INDIEN DANS LA VILLE** (Hervé Palud, 1994), DF: Rainer Brandt 1995, R: Horst Müller

Ingo Albrecht – Thierry Lhermitte (Stephane)

Detlef Bierstedt – Patrick Timsit (Richard)

Ozan Ünal – Ludwig Briand (Mimi Siku)

Anita Lochner – Miou-Miou (Patricia)

Evelyn Maron – Arielle Dombasle (Charlotte)

## **LITTLE MISS SUNSHINE**

**LITTLE MISS SUNSHINE** (Jonathan Dayton, Valerie Faris, 2006), DF: R. C. Production 2006,

D/R: Marius Götze-Clarén

Marie Christin Morgenstern – Abigail Breslin (Olive)

Bernd Vollbrecht – Greg Kinnear (Richard)

Kim Hasper – Paul Dano (Dwayne)  
Jan Spitzer – Alan Arkin (Großvater)  
Christin Marquitan – Toni Collette (Sheryl)  
Lutz Schnell – Steve Carell (Frank)  
Erich Räuer – Bryan Cranston (Stan Grossman)

### **LITTLE NIKITA**

**LITTLE NIKITA (Richard Benjamin, 1987), DF: ds 1988, D: Ursula Buschow, R: Michael Richter**

Nicolas Böll – River Phoenix (Jeffrey)  
Herbert Weicker – Sidney Poitier (Roy Parmenter)  
Jürgen Heinrich – Richard Jenkins (Richard)  
Sonja Deutsch – Caroline Kava (Elizabeth)  
Friedrich G. Beckhaus – Jerry Hardin (Jim)

### **LITTLE ODESSA**

**LITTLE ODESSA (James Gray, 1994), DF: FFS 1995**

Torsten Sense – Tim Roth (Joshua Shapira)  
Alexander Brem – Edward Furlong (Reuben)  
Erik Schumann – Maximilian Schell (Arkady)  
Katrin Fröhlich – Moira Kelly (Alla)  
Gundula Liebisch – Natasha Andreichenko (Natasha)

### **LIVE FLESH – MIT HAUT UND HAAR**

**CARNE TRÉMULA (Pedro Almodóvar, 1997), DF: FFS 1998, D/R: Mina Kindl**

Alexander Brem – Liberto Rabal (Victor)  
Frank Muth – Javier Bardem (David)  
Susanne v. Medvey – Francesca Neri (Elena)  
Angelika Bender – Angela Molina (Clara)  
Tommi Piper – José Sancho (Sancho)

### **LIZENZ ZUM TÖTEN**

**LICENCE TO KILL (John Glen, 1989), DF: Cine Adaption 1989, D/R: Pierre Peters-Arnolds**

Lutz Riedel – Timothy Dalton (James Bond)  
Tina Hoeltel – Carey Lowell (Pam Bouvier)  
Uwe Friedrichsen – Robert Davi (Franz Sanchez)  
Madeleine Stolze – Talisa Soto (Lupe Lamora)  
Horst Naumann – Anthony Zerbe (Milton Krest)  
Manfred Schmidt – Desmond Llewelyn (Q)  
Wolf Ackva – Robert Brown (M)

### **LOADED WEAPON 1**

**NATIONAL LAMPOON'S LOADED WEAPON 1 (Gene Quintano, 1992), DF: BSG 1993,**

**D/R: Arne Elsholtz**

Michael Deffert – Emilio Estevez (Jack Colt)

Jürgen Kluckert – Samuel L. Jackson (Wes Luger)  
Arne Elsholtz – Jon Lovitz (Becker)  
Manfred Lehmann – Tim Curry (Jigsaw)  
Regina Lemnitz – Whoopi Goldberg (Billie York)  
Klaus Sonnenschein – Frank McRae (Cpt. Doyle)

## **LOCAL HERO**

**LOCAL HERO (Bill Forsyth, 1983), DF: 1983**

Hans Dieter Zeidler – Burt Lancaster (Happer)  
Christian Brückner – Peter Riegert (MacIntyre)  
Hans-Jürgen Dittberner – Peter Capaldi (Oldsen)  
Lutz Mackensy – Denis Lawson (Urquhart)  
Hans Hessling – Fulton MacKay (Ben)  
Jürgen Thormann – Norman Chancer (Moritz)

## **DAS LOCH**

**LE TROU (Jacques Becker, 1960), DF: ZDF 1984**

Manfred Lehmann – Michel Constantin (Geo Cassid)  
Randolf Kronberg – Jean Keraudy (Roland Darban)  
Christian Brückner – Philippe Leroy (Manu Borelli)  
Joachim Kerzel – Raymond Meunier (Monseigneur)  
Mathias Einert – Mark Michel (Gaspard)  
Klaus Miedel – André Bervil (Direktor)  
Madeleine Stolze – Catherine Spaak (Nicole)

## **LOCKENDE TIEFE**

**THE DEEP BLUE SEA (Anatole Litvak, 1954), DF: Dt. London 1956, D: G.A.v. Ihering,  
R: Edgar Flatau**

Ursula Traun – Vivien Leigh (Hester)  
Dietrich Haugk – Kenneth More (Freddie)  
Hans Paetsch – Eric Portman (Miller)  
Fritz Tillmann – Emlyn Williams (Collyer)  
Dagmar Altrichter – Moira Lister (Dawn)  
Rolf Mameró – Arthur Hill (Jackie)

## **LOCKENDE VERSUCHUNG**

**FRIENDLY PERSUASION (William Wyler, 1956), DF: MGM 1957**

Wilhelm Borchert – Gary Cooper (Jess Birdwell)  
Tilly Lauenstein – Dorothy McGuire (Eliza)  
Ottokar Runze – Anthony Perkins (Josh)  
Eckart Dux – Mark Richman (Gard Jordan / DF: Eric)  
Siegfried Schürenberg – Robert Middleton (Sam Jordan / DF: Tom)  
Alfred Balthoff – Walter Catlett (Prof. Quigley)

## LOCKENDER LORBEER

THIS SPORTING LIFE (Lindsay Anderson, 1962), DF: Rank 1963, D: Ursula Buschow,

R: Edgar Flatau

Horst Niendorf – Richard Harris (Frank)

Marianne Kehlau – Rachel Roberts (Mrs. Hammond)

Rolf Mameró – Alan Badel (Weaver)

Curt Ackermann – Arthur Lowe (Slomer)

## LOGAN – THE WOLVERINE

LOGAN (James Mangold, 2017), DF: Interopa 2017, D/R: Tobias Meister

Thomas Nero Wolff – Hugh Jackson (Logan)

Kaspar Eichel – Patrick Stewart (Prof. X)

Sascha Rotermund – Boyd Holbrook (Donald Pierce)

Zalina Sanchez – Dafne Keen (X-23)

Frank Röth – Richard E. Grant (Zander Rice)

## LOHN DER ANGST

LE SALAIRE DE LA PEUR (Henri-Georges Clouzot, 1952), DF: IFU 1953, D/R: Georg Rothkegel

Howard Vernon – Yves Montand (Mario)

Walter Suessenguth – Charles Vanel (Jo)

Peter van Eyck – Peter van Eyck (Bimba)

Werner Lieven – Folco Lulli (Luigi)

Lola Luigi – Vera Clouzot (Linda)

Wolf Martini – William Tubbs (O'Brien)

Hans-Walter Clasen – Dario Moreno (Hernandez)

Kurt Meister – Jo Dest (Smerloff)

► In der DEFA-Synchronisation (1957, D: Annette Ihnen, R: Johannes Knittel) sprachen (in obiger Reihenfolge): Robert Trösch, Walter Suessenguth, Norbert Christian, Erich Franz, Brigitte Olm, Hans W. Hamacher, Manfred Schäffer

Auch diese Fassung war nicht originalgetreu:

«Wenn man über die Fragwürdigkeit der oft radikalen Schnitte, mit denen die Bearbeitung des DEFA-Synchronstudios operierte, sprechen will, dann kann man das nur tun, wenn man die Widersprüchlichkeit dieses in vielen Teilen großartigen und stets interessanten Films erkennt und anerkennt – eine Widersprüchlichkeit, die von der deutschen Bearbeitung eigentlich nicht angetastet wurde.» (Götz Friedrich, Deutsche Filmkunst, 11, 1957, S. 348)

«Fortgeblieben indes war in Deutschland über lange Zeit nahezu alles, was das hiesige Bild der Vereinigten Staaten beschädigen konnte. Dass Statthalter amerikanischer Investoren mit brachialer Gewalt und dem Dollar als Lockmittel Menschenleben wie mobiles Sachmittel einsetzen. passte im Zuge der fünfziger Jahre genausowenig in die Politik einer zweiten Reeducation, wie auch damalige Synchronfassungen amerikanischer Spielfilme jede Anspielung auf die Nachwehen des deutschen Faschismus eskamotierten (...). Ausdrücklich wurde damals dem hiesigen Verleih die Anfertigung einer entschärften Fassung von Clouzots Film aufgedrängt.» (Hendrik Feindt, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 19.9.2003).

## **LOLITA**

**LOLITA (Stanley Kubrick, 1961), DF: BSG 1962, D/R: Hans F. Wilhelm**

Friedrich Schoenfelder – James Mason (Humbert Humbert)

Marianne Lutz – Sue Lyon (Lolita)

Gisela Trowe – Shelley Winters (Charlotte Haze)

Georg Thomalla – Peter Sellers (Quilty)

Ilse Kiewiet – Marianne Stone (Vivian Darkbloom)

Lothar Blumhagen – Jerry Stovin (Farlow)

Jochen Schroeder – Bill Greene (Swine)

## **LOLITA**

**LOLITA (Adrian Lyne, 1997), DF: 1997, D/R: Joachim Kunzendorf**

Frank Glaubrecht – Jeremy Irons (Humbert Humbert)

Manja Doering – Dominique Swain (Lolita)

Katja Nottke – Melanie Griffith (Charlotte Haze)

Bert Franzke – Frank Langella (Quilty)

## **LONE RANGER**

**LONE RANGER (Gore Verbinski, 2013), DF: FFS 2013, D: Klaus Bickert, R: Axel Malzacher**

David Nathan – Johnny Depp (Tonto)

Sascha Rotermund – Armie Hammer (John Reid)

Melanie Pukaß – Helena Bonham Carter (Red)

Torsten Michaelis – William Fichtner (Butch Cavendish)

Thomas-Nero Wolff – James Badge Dale (Dan)

Rainer Doering – Barry Pepper (Cpt. Fuller)

Holger Mahlich – Tom Wilkinson (Latham Cole)

## **LONE STAR**

**LONE STAR (John Sayles, 1996), DF: Lingua 1997, D: Alexander Löwe, R: Benedikt Rabanus**

Randolf Kronberg – Chris Cooper (Sam Deeds)

Anke Reitzenstein – Elizabeth Pena (Pilar Cruz)

Holger Schwiers – Joe Morton (Delmore Payne)

Alwin Joachim Meyer – Clifton James (Hollis Poque)

Thomas Fritsch – Kris Kristofferson (Charly Wade)

Elisabeth Endriss – Miriam Colon (Mercedes)

## **LONG RIDERS**

**THE LONG RIDERS (Walter Hill, 1979), DF: Cine Adaption 1980**

Hartmut Reck – David Carradine (Cole)

Michael Brennicke – Keith Carradine (Jim)

Christian Wolff – James Keach (Jesse James)

Rainer Basedow – Randy Quaid (Clell Miller)

Wolfgang Hess – Stacy Keach (Frank James)

Viktoria Brams – Pamela Reed (Belle Starr)



Helga Trümper – Shelby Leverington (Annie Ralston)  
G.G. Hoffmann – James Whitmore jr. (Rixley)

## **LORD JIM**

**LORD JIM (Richard Brooks, 1964), DF: Ultra 1965**

Sebastian Fischer – Peter O’Toole (Jim)  
Friedrich Joloff – James Mason (Brown)  
Curd Jürgens – Curd Jürgens (Cornelius)  
Arnold Marquis – Eli Wallach (General)  
Curt Ackermann – Jack Hawkins (Marlow)  
Robert Klupp – Paul Lukas (Stein)  
Stanislav Ledinek – Akim Tamiroff (Schomberg)

## **LORD NELSONS LETZTE LIEBE**

**THAT HAMILTON WOMAN (Alexander Korda, 1941), DF: Dt. London 1949, D: Melanie Berger,  
R: Hans F. Wilhelm**

Ruth Hellberg – Vivien Leigh (Emma)  
Carl Raddatz – Laurence Olivier (Lord Nelson)  
Elly Burgmer – Sara Allgood (Emmas Mutter)  
Werner Pledath – Alan Mowbray (Sir Hamilton)  
Edith Edwards – Glady Cooper (Lady Nelson)  
Franz Nicklisch – Henry Wilcoxon (Cpt. Hardy)

*«Die deutsche Fassung ist bemerkenswert gut, Ruth Hellberg spricht mit feiner Einfühlung die  
Worte Vivien Leighs, Carl Raddatz hat sich in Laurence Oliviers Haltung wacker eingelebt.»  
(W.F., Der Tag, zit.n. Theaterdienst 4, 1949)*

## **LOS, TEMPO!**

**DEPRISA, DEPRISA (Carlos Saura, 1980), DF: ARD 1980**

Helmut Zierl – José Antonio Veal del Omar (Pablo)  
Marion Martienzen – Berta Socuellamos Zarco (Angela)  
Michael Roll – José María Hervas Roldan (Sebas)  
Wolfgang Müller – José Arias Aranzeque (Meca)

## **LOST (TV-Serie)**

**LOST (2004), DF: Arena (i. A. v. ATV plus) 2005, D/R: Timmo Niesner**

Peter Flechtner – Matthew Fox (Dr. Jack Shephard)  
Ranja Bonalana – Evangeline Lilly (Kate Austen)  
Johannes Baasner – Jush Holloway (Sawyer Ford)  
Lothar Hinze / Ernst Meincke – Terry O’Quinn (John Locke)  
Tayfun Bademsoy – Naveen Andrews (Sayid Jarrah)  
Gerrit Schmidt-Foß – Jorge Garcia (Hurley Reyes)  
Ilona Otto – Emilie de Ravin (Claire Littleton)  
Charles Rettinghaus – Harold Perrineau (Michael Dawson)

## THE LOST CITY – DAS GEHEIMNIS DER VERLORENEN STADT

THE LOST CITY (Aaron u. Adam Nee, 2022), DF: R. C. Production 2022, D: Marius Götze

Clarén, R: Patrick Baehr

Bettina Weiß – Sandra Bullock (Loretta Sage)

Daniel Fehlow – Channing Tatum (Alan)

Nico Sablik – Daniel Radcliffe (Abigail)

Elisa Bannat – Day'Vine Joy Randolph (Beth)

Tobias Meister – Brad Pitt (Jack Trainer)

Juan Carlos Lopez – Oscar Nuñez (Oscar)

## LOST HIGHWAY

LOST HIGHWAY (David Lynch, 1996), DF: BSG 1997, D: Michael Nowka, R: Clemens Frohmann

Detlef Bierstedt – Bill Pullman (Fred Madison)

Ulrike Stürzbecher – Patricia Arquette (Renee/Alice)

Simon Jäger – Balthazar Getty (Pete Dayton)

Klaus Jepsen – Robert Blake (Mystery Man)

Jochen Schröder – Robert Loggia (Eddie / Dick Laurent)

Thomas Petruo – Michael Masseo (Andy)

Klaus-Dieter Klebsch – Gary Busey (William Dayton)

Thomas Wolff – Richard Pryor (Arnie)

## LOST IN TRANSLATION

LOST IN TRANSLATION (Sofia Coppola, 2003), DF: PPA 2003, D/R: Pierre Peters-Arnolds

Arne Elsholtz – Bill Murray (Bob Harris)

Maren Rainer – Scarlett Johansson (Charlotte)

Philipp Brammer – Giovanni Ribisi (John)

Kathrin Gaube – Anna Faris (Kelly)

*«Bill Murrays Synchronstimme verleiht der Figur eine an Überheblichkeit gekoppelte Griesgrämigkeit, die ihr im Original abgeht. Läuft der Zynismus in der englischen Fassung ins Leere, wirkt Bob in der deutschen Fassung fast feindselig. Einmal, als er ungebeten Besuch von einer Prostituierten erhält, rückt dessen Befehl «Lüpf meine Strümpfe» zu nah an die Karikatur heran; im Original, in dem das Nuscheln stärker ist und die Tonspur mehr Hintergrundgeräusche zulässt, fehlen solche Eindeutigkeiten – jedenfalls für den, der kein native speaker ist und dessen Übersetzungsschwäche eine Unbestimmtheit erzeugt, wie sie in der Synchronfassung ausgeschlossen ist.» (Cristina Nord, taz 8.1.2004)*

*«Man kann sich gut vorstellen, was ein fauler Dolmetscher aus dem Japanischen an einem langen Tag so alles unter den Tisch fallen lässt. (Ein gutes Beispiel ist ironischerweise die deutsche Synchronfassung dieses Films, obwohl sie nur aus dem Englischen übertragen wurde: alle Zwischentöne sind dahin.)» (Daniel Kothenschulte, FR 7.1.2004)*

## LOTNA

LOTNA (Andrzej Wajda, 1959), DF: Aventin (i. A. d. ZDF) 1977, D/R: Joachim Brinkmann

Michael Schwarzmaier – Jerzy Moes (Grabowski)

Tina Hoeltel – Bozena Kurowska (Ewa)

Horst Raspe – Jerzy Pichelsky (Rittmeister)  
Berno v. Cramm – Adam Powlikowski (Wodnicki)  
Mogens v. Gadow – Mieczyslaw Losa (Wachtmeister)

### **LOU GRANT** (TV-Serie)

**LOU GRANT (1977–1982), DF: ZDF 1979**

Heinz Theo Branding – Edward Asner (Lou Grant)  
Horst Schön – Mason Adams (Charles Hume)  
Andreas Mannkopff – Robert Walden (Joe Rossi)  
Tilly Lauenstein – Nancy Marchand (Margaret Pynchon)  
Karin Buchholz – Linda Kelsey (Billy Newman)  
Claus Jurichs – Jack Bannon (Art Donovan)  
Manfred Lehmann / Ulrich Gressieker – Daryl Anderson (Bestie)

### **LOUIS, DAS SCHLITZOHR ➔ SCHARFE SACHEN FÜR MONSIEUR**

#### **LOUIS, DER GEIZKRAGEN**

**L'AVARE (Jean Girault, 1980), DF, D/R: Rainer Brandt 1980**

Peter Schiff – Louis de Funès (Harpagon)  
Hans-Georg Panczak – Frank David (Cléante)  
Rita Engelmann – Claire Dupray (Elise)  
Norbert Langer – Hervé Bellon (Valère)  
Manfred Grote – Michel Galabru (Jakob)  
Andrea Brix – Claude Gensac (Frosine)  
Claus Jurichs – Bernard Menez (La Flèche)  
Marianne Lutz – Anne Caudry (Marianne)  
Heinz Theo Branding – Georges Audoubert (Anselme)  
*«Leider gelingt es der schwachsinnigen deutschen Synchronisation, aus einem bemerkenswerten Film eine mäßige Klamotte zu machen.» (Lexikon des internationalen Films)*

### **LOUIS IN GEHEIMER MISSION ➔ BALDUIN, DER SCHRECKEN VON SAINT TROPEZ**

#### **LOUIS UND SEINE VERRÜCKTEN POLITESSEN**

**LE GENDARME ET LES GENDARMETTES (Jean Girault, Tony Abonyantz, 1982), DF: Rainer Brandt 1983, D/R: Rainer Brandt**

Peter Schiff – Louis de Funès (Cruchot)  
Michael Chevalier – Michel Galabru (Gerber)  
Claus Jurichs – Maurice Risch (Beaupied)  
Lothar Blumhagen – Guy Grosse (Tricard)  
Hans Nitschke – Michel Modo (Berlicot)  
Inken Sommer – Claude Gensac (Joséphéa)  
Joachim Kerzel – Patrick Préjean (Perlin)  
Christian Rode – Jacques François (Colonel)

## **LOUIS PASTEUR**

**THE STORY OF LOUIS PASTEUR** (William Dieterle, 1935), DF: Film-Studio Tempelhof 1947,

D/R: Georg Rothkegel

O. E. Hasse – Paul Muni (Pasteur)

Charlotte Radspieler – Anita Louise (Annette)

Margarethe Schön – Josephine Hutchinson (Mme Pasteur)

Heinz Welzel – Donald Woods (Jean Martel)

## **LOUIS' UNHEIMLICHE BEGEGNUNG MIT DEN AUSSERIRDISCHEN**

**LE GENDARME ET LES EXTRATERRESTRES** (Jean Girault, 1978), DF: Rainer Brandt 1979

Peter Schiff – Louis de Funès (Cruchot)

Hans-Werner Bussinger – Michel Galabru (Gerber)

Joachim Kemmer – Maurice Risch (Beaupied)

Claus Jurichs – Guy Grosso (Tricard)

Knut Reschke – Michel Modo (Berlicot)

Uwe Paulsen – Jean-Pierre Rambal (Taupin)

Dagmar Altrichter – Maria Mauban (Josefa)

«*Penetrant: die zotig-verkrampfte deutsche Synchronisation.*» (Rolf Thissen, *Die Zeit* 17, 1979)

«*Gerade die Synchronisation, die grob bis unflätig ist, haut den Streifen erst richtig aus der Bahn; Rainer Brandt hat wieder einmal <zugeschlagen>.*» (Hans-Ulrich Pönack, *Tip* 10, 1979)

## **DER LOULOU**

**LOULOU** (Maurice Pialat, 1980), DF: BSG 1981, D/R: Joachim Kunzendorf

Wolfgang Pampel – Gérard Depardieu (Loulou)

Susanna Bonaséwicz – Isabelle Huppert (Nelly)

Elmar Wepper – Guy Marchand (André)

Christine Gerlach – Jacqueline Dufranne (Loulous Mutter)

«*Auch die Synchronisation ist nicht hundertprozentig geglückt (obwohl sie von Wenzel Lüdecke ist): Redewendungen wie <Wir zieh'n um die Häuser>, <Wir machen 'ne Sause> oder <Wir geh'n einen zischen> sind kaum Milieusprache, sondern alberne saloppe Szene-Fetzen, wie sie höchstens in der Werbung gebraucht werden.*» (Thomas Honickel, *Tip* 8, 1981)

## **LOVE, SIMON**

**LOVE, SIMON** (Greg Berlanti, 2018), DF: R. C. Production 2018, D/R: Marius Götze-Clarén

Sebastian Fitzner – Nick Robinson (Simon)

Lydia Morgenstern – Katherine Langford (Leah)

Luisa Wietzorek – Alexandra Shipp (Abby)

Sebastian Kluckert – Jorge Lendeborg (Nick)

Amadeus Strobl – Keiynan Lonsdale (Bram)

Dorette Hugo – Jennifer Garner (Emily)

Dennis Schmidt-Foss – Josh Duhamel (Jack)

## **LOVE STORY**

**LOVE STORY (Arthur Hiller, 1969), DF: BSG 1971, D: Gerhard Vorkamp, R: Dietmar Behnke**

Karin Buchholz – Ali McGraw (Jenny)  
Randolf Kronberg – Ryan O’Neal (Oliver)  
Konrad Wagner – Ray Milland (Barrett)  
Edgar Ott – John Marley (Phil Cavilleri)  
Rolf Schult – Tommy Lee Jones (Hank)

## **DER LÖWE IM WINTER**

**THE LION IN WINTER (Anthony Harvey, 1968), DF: MGM 1970, D/R: Michael Günther**

Wilhelm Borchert – Peter O’Toole (Heinrich II.)  
Gisela Uhlen – Katharine Hepburn (Königin Eleonore)  
Maria Körber – Jane Merrow (Prinzessin Alais)  
Michael Chevalier – Anthony Hopkins (Richard Löwenherz)  
Lothar Blumhagen – John Castle (Geoffrey)  
Michael Günther – Timothy Dalton (König Philipp)

## **DER LÖWE VON SPARTA**

**THE 300 SPARTANS (Rudolph Maté, 1960), DF: Elite 1962, D: Gabriel Laub, R: Heinz Giese**

Holger Hagen – Richard Egan (Leonidas)  
Arnold Marquis – David Farrar (Xerxes)  
Marianne Lutz – Diane Baker (Ellas)  
Michael Chevalier – Barry Cue (Phylon)  
Robert Klupp – Ralph Richardson (Themistocles)  
Heinz Petruo – Donald Houston (Hydames)  
Inge Landgut – Anna Synodinov (Gorgo)  
Sigrid Lagemann – Anne Wakefield (Artemisia)

## **DIE LÖWIN UND IHR JÄGER**

**LES GRANGES BRULÉES (Jean Chapot, 1973), DF: BSG 1974, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Tilly Lauenstein – Simone Signoret (Rose)  
Hans-Werner Bussinger – Alain Delon (Larcher)  
Friedrich W. Bauschulte – Paul Crauchet (Pierre)  
Thomas Danneberg – Pierre Rousseau (Louis)  
Wilhelm Borchert – Fernand Ledoux (Doyen)  
Heinz Petruo – Jean Bouise (Journalist)  
Martin Hirthe – Armand Abplanalp (Polizeioffizier)

## **LUCKY LUCIANO**

**LUCKY LUCIANO (Francesco Rosi, 1973), DF: ARD 1974**

Holger Hagen – Gian Maria Volonté (Lucky Luciano)  
Arnold Marquis – Rod Steiger (Giannini)  
Leo Bardischewski – Charles Siragusa (Siragusa)  
Ingrid van Bergen – Magda Konopka (Contessa)

Wilhelm Borchert – Edmund O'Brien (Anslinger)

Donald Arthur – Vincent Gardenia (Col. Paletti)

Hartmut Reck – Charles Cioffi (Vito Genovese)

## **LUCKY LUKE**

**LUCKY LUKE (René Goscinny, 1971), DF: Simoton 1972, D/R: Hans Riethmüller**

Lukas Ammann – (Lucky Luke)

Peter Schiff – (Jolly Jumper)

Jochen Schröder – (Jack Dalton)

Franz Nicklisch – (Joe)

Dieter Kursawe – (Bill)

Hans Schwarz – (Averett)

Wolfgang Völz – (Bürgermeister)

## **LUCREZIA BORGIA**

**LUCRÈCE BORGIA (Christian-Jacque, 1952), DF: IFU 1953, D/R: Georg Rothkegel**

Marion Degler – Martine Carol (Lucrezia Borgia)

Ullrich Haupt – Pedro Armendariz (Cesare Borgia)

Ernst Kuhr – Massimo Serrato (Hzg. v. Aragon)

Lilly Towska – Valentine Tessier (Julie)

Gerhard Geisler – Louis Seigner (Magier)

Richard Münch – Arnaldo Foa (Micheletto)

Jürgen Goslar – Christian Marquant (Paolo)

Paula Lepa – Tania Fedor (Vanna)

Alfred Carlos Werner – Howard Vernon (Notar)

## **LUDWIG II.**

**LUDWIG (Luchino Visconti, 1972), DF: 1972, R: Horst Sommer**

Jürgen Clausen – Helmut Berger (Ludwig II.)

Romy Schneider – Romy Schneider (Elisabeth)

Holger Hagen – Trevor Howard (Richard Wagner)

Rosemarie Fendel – Silvana Mangano (Cosima Wagner)

Gert Fröbe – Gert Fröbe (Pater Hoffmann)

► Holger Hagen sprach für Trevor Howard schon in der Fassung von 1972. In der italienischen Fassung wurde Helmut Berger von Giancarlo Giannini synchronisiert.

## **LUFTSCHLACHT UM ENGLAND**

**THE BATTLE OF BRITAIN (Guy Hamilton, 1968), DF: 1969**

Christian Rode – Michael Caine (Canfield)

Arnold Marquis – Trevor Howard (Keith Park)

Eric Vaessen – Kenneth More (Baker)

Wilhelm Borchert – Laurence Olivier (Dowding)

Horst Niendorf – Christopher Plummer (Colin Harvey)

Curd Jürgens – Curd Jürgens (v. Richter)

Edgar Ott – Harry Andrews (Francis Stokes)  
Almut Eggert – Susannah York (Maggie Harvey)  
Heinz Petruo – Robert Shaw (Skipper)

## **LÜGE EINER SOMMERNACHT**

**QUATRO PASSI FRA LE NUVOLE (Alessandro Blasetti, 1942), DF: Domo (bei Arnold & Richter) 1952, D: Hella Mora, G.A. Donner, R: G.A. Donner**

Gertrud Kückelmann – Adrienne Benetti (Maria)  
Paul Klinger – Gino Cervi (Paolo)  
Paul Dahlke – Aldo Silvani (Vater)  
Hans-Hermann Schaufuss – Ciaconto Moltini (Großvater)  
Bum Krüger – Enrico Varisio (Magnaschi, Pharmavertreter)

*«Besondere Erwähnung verdient die überaus gelungene Synchronisation der Domo-Film, München. Geschichte Auswahl der Sprecher (Gertrud Kückelmann, Paul Dahlke, H. H. Schaufuß und Otto Nissel), die absolut auf den Typen liegen, lassen auch in der deutschen Version nichts von der atmosphärischen Dichte der Urfassung vermissen.» (Weigl, Filmwoche 22, 1952)*

## **DIE LÜGNERIN**

**HARRIET CRAIG (Vincent Sherman, 1950), DF: 1952**

Eva Eras – Joan Crawford (Harriet)  
Curt Ackermann – Wendell Corey (Walter)  
Dietrich Haugk – William Bishop (Wes)  
Hans Quest – Allyn Joslyn (Billy)  
Fritz Odemar – Raymond Greenleaf (Henry)  
Lina Carstens – Lucile Watson (Celia)

*«Die Synchronisation braucht den für ein Dutzend Filme reservierten Vorrat an <Oh>-Seufzern für diesen Film.» (Ba., Der Abend 4.9.1953)*

## **LULU ON THE BRIDGE**

**LULU ON THE BRIDGE (Paul Auster, 1998), DF: Studio Babelsberg 1999, D/R: Alexandra v. Grote**

Joachim Kerzel – Harvey Keitel (Izzy Maurer)  
Alexandra Wilcke – Mira Sorvino (Celia Burns)  
Randolf Kronberg – Willem Dafoe (Dr. van Horn)  
Anke Reitzenstein – Gina Gershon (Hannah)  
Michael Christian – Mandy Patinkin (Philip Kleinman)

## **LA LUNA**

**LA LUNA (Bernardo Bertolucci, 1980), DF: BSG 1980, D: Hans Bernd Ebinger, R: Joachim Kunzendorf**

Emely Reuer – Jill Clayburgh (Caterina Silveri)  
Peter Altmann – Matthew Barry (Joe)  
Frank Glaubrecht – Tomas Milian (Giuseppe)

Friedrich W. Bauschulte – Fed Gwynne (Douglas Winter)

Ute Meinhardt – Veronica Lazar (Malina)

Sigrid Lagemann – Alida Valli (Giuseppes Mutter)

## **LUSHINS VERTEIDIGUNG**

**THE LUZHIN DEFENCE (Marleen Gorris, 2002), DF: Hermes 2002, D/R: Theodor Dopheide**

Stefan Fredrich – John Turturro (Lushin)

Heidrun Bartholomäus – Emily Watson (Natalia)

Kerstin Sanders-Dornseif – Geraldine James (Vera)

Wolfgang Condrus – Stuart Wilson (Valentinov)

Tom Vogt – Christopher Thompson (Stassard)

Lothar Blumhagen – Peter Blythe (Ilya)

Antje von der Ahe – Orla Brady (Anna)

## **LUSTGARTEN**

**LUSTGARDEN (Alf Kjellin, 1961), DF: Defa 1967, D: Anette Ihnen, R: Arno Wolf**

Annemarie Hase – Sickan Carlsson (Fanny)

Wolfgang Lohse – Gunnar Björnstrand (David)

Heide Kipp – Bibi Andersson (Anna)

Eva Maria Barth – Kristina Adolphson (Astrid)

Peter Aust – Per Myrberg (Curate)

## **LUSTIGE SÜNDER**

**LIBELED LADY (Jack Conway, 1936), DF: MGM 1937, D: Paul Mochmann, R: Theodor Haerten**

Siegfried Schürenberg – William Powell (Bill Chandler)

NN – Myrna Loy (Connie Allenbury)

Tina Eilers – Jean Harlow (Gladys)

René Deltgen – Spencer Tracy (Haggerty)

C.W. Burg – Walter Conolly (Allenbury)

Hans Hessling – William Benedict (Johnny)

## **LUSTIGE SÜNDER**

**LIBELED LADY (Jack Conway, 1936), DF: ARD 1988**

Ortwin Speer – William Powell (Bill Chandler)

Monika Barth – Myrna Loy (Connie Allenbury)

Daniela Lohmeyer – Jean Harlow (Gladys Benton)

Horst Schön – Spencer Tracy (Haggerty)

Alf Marholm – Walter Connolly (Allenbury)

## **EIN LUSTIGES LEBEN**

**UNE PARTIE DE PLAISIR (Claude Chabrol, 1974), DF: 1975**

Harald Leipnitz – Paul Gégauff (Philippe)

Maddalena Kerrh – Danièle Gégauff (Esther)

Maud Ackermann – Clémence Gégauff (Elise)



Rosie Buchwald – Paula Moore (Sylvia)  
Michael Cramer – Michel Valetta (Katkof)  
Thomas Braut – Pierre Santini (Michel)  
Jürgen Clausen – Giancarlo Sisti (Habib)

## **THE LUSTY MEN ➤ ARENA DER COWBOYS**

### **LUZIFERS TOCHTER**

**RETOUR DE MANIVELLE (Denys de la Patellière, 1957), DF: Ifu 1957, D: Paula Lepa, R: Manfred R. Köhler**

Gisela Hoeter – Michèle Morgan (Hélène)  
Klaus Schwarzkopf – Daniel Gélin (Robert)  
Peter van Eyck – Peter van Eyck (Eric Fréminger)  
Heinz Schimmelpfennig – Bernard Blier (Kommissar)  
Gudrun Gewecke – Michèle Mercier (Jeanne)  
Alf Marholm – F. Chaumette (Babin)

# M

## **M. BUTTERFLY**

**M. BUTTERFLY (David Cronenberg, 1993), DF: Magma 1993, D/R: Joachim Kunzendorf**

Randolf Kronberg – Jeremy Irons (René)

Conny Diem – John Lone (Song Liling)

Arianne Borbach – Barbara Sukowa (Jeanne)

Lothar Blumhagen – Ian Richardson (Toulon)

## **MACAO**

**MACAO (Josef v. Sternberg, 1952), DF: RKO 1952**

Ernst Konstantin – Robert Mitchum (Nick Cochran)

Gisela Trowe – Jane Russell (Julie Benson)

Wolf Martini – William Bendix (Lawrence Trumble)

Curt Ackermann – Brad Dexter (Halloran)

## **MACARONI**

**MACCHERONI (Ettore Scola, 1985), DF: BSG 1986, D: Hans Bernd Ebinger, R: Horst Buchholz**

Georg Thomalla – Jack Lemmon (Bob Traven)

Wolfgang Hess – Marcello Mastroianni (Antonio Jasiello)

Bettina Schön – Isa Danielli (Carmelina)

## **MACBETH**

**MACBETH (Roman Polanski, 1971), DF: BSG 1972, D/R: Ottokar Runze**

Norbert Langer – Jon Finch (Macbeth)

Uta Hallant – Francesca Annis (Lady Macbeth)  
Thomas Stroux – Martin Shaw (Banquo)  
Christian Rode – Nicholas Selby (Duncan)  
Joachim Kerzel – John Stride (Ross)  
Michael Chevalier – Terrence Bayler (Macduff)  
Wilhelm Borchert – Andrew Laurence (Lennox)

### **MACGYVER (TV-Serie)**

**MACGYVER (1985-1991), DF: Sat.1 1987**

Michael Christian – Richard Dean Anderson (MacGyver)  
Wolfgang Völz – Dana Elcar (Peter Thornton)  
Friedrich G. Beckhaus – Bruce McGill (Jack Dalton)  
Ute Brankatsch – Elyssa Davalos (Nikki Carpenter)  
Wolfgang Ziffer – Michael Des Barres (Murdoc)

### **MACHEN WIR'S IN LIEBE**

**LET'S MAKE LOVE (George Cukor, 1960), DF: 1960**

Margot Leonard – Marilyn Monroe (Amanda)  
Paul-Edwin Roth – Yves Montand (Clement)  
Herbert Stass – Tony Randall (Howard Coffman)  
Heinz Petruo – Frankie Vaughan (Tony)  
Erich Fiedler – Wilfrid Hyde-White (John Wales)

### **MACHO CALLAHAN**

**MACHO CALLAHAN (Bernard L. Kowalski, 1969), DF: 1971**

Michael Chevalier – David Janssen (Macho Callahan)  
Anneliese Priefert – Jean Seberg (Alexandra)  
Arnold Marquis – Lee J. Cobb (Duffy)  
Jochen Schröder – James Booth (Wheeler)  
Rolf Schult – Pedro Armandáriz jr. (Juan Fernandez)  
Norbert Langer – David Carradine (Col. Mountford)  
Gerd Martienzen – Matt Clark (Jailer)  
Wolfgang Condrus – Bo Hopkins (Yancy)

### **MACH'S NOCH EINMAL, SAM**

**PLAY IT AGAIN, SAM (Woody Allen, 1971), DF: BSG 1973, D: F.A. Koeniger, R: Dietmar Behnke**

Wolfgang Draeger – Woody Allen (Allan Felix)  
Traudel Haas – Diane Keaton (Linda Christie)  
Thomas Danneberg – Tony Roberts (Dick)  
Katrín Schaake – Susan Anspach (Nancy)  
Marianne Lutz – Jennifer Salt (Sharon)  
Margot Rothweiler – Joy Bang (Julie)  
Heidrun Kussin – Viva (Jennifer)  
Joachim Kemmer – Jerry Lacy (Humphrey Bogart)

## **DIE MACHT UND IHR PREIS**

**CADAVERI ECCELENTI (Francesco Rosi, 1975), DF: BSG 1976, D/R: Lothar Michael Schmitt**

Arnold Marquis – Lino Ventura (Insp. Rogas)

Wilhelm Borchert – Fernando Rey (Minister)

Jürgen Thormann – Max v. Sydow (Riches)

Wolfgang Lukschy – Charles Vanel (Varga)

Klaus Miedel – Paolo Bonacelli (Dr. Maxia)

## **MACHTLOS**

**RENDITION (Gavin Hood, 2007), DF: R. C. Production 2007, D/R: Jan Odle**

Manja Doering – Reese Witherspoon (Isabella)

Marius Götze-Clarén – Jake Gyllenhaal (Douglas Freeman)

Dagmar Dempe – Meryl Streep (Corinne Whitman)

Timmo Niesner – Peter Sarsgaard (Alan Smith)

Jan Spitzer – Alan Arkin (Hawkins)

Joachim Kerzel – J. K. Simmons (Lee Mayer)

## **MACISTE, DER RÄCHER DER VERDAMMTEN**

**MACISTE ALL'INFERNO (Riccardo Freda, 1962), DF: 1962**

Thomas Braut – Kirk Morris (Maciste)

Ursula Herwig – Héléne Chanel (Martha Grunt)

Michael Chevalier – Angelo Zanolli (Charley Law)

Alf Marholm – Andrea Bosis (Richter)

## **MACISTE IN DER GEWALT DES TYRANNEN**

**MACISTE ALLA CORTE DEL GRAN KHAN (Riccardo Freda, 1961), DF: Ultra 1962**

Axel Monjé – Gordon Scott (Maciste)

Renate Danz – Yoko Tani (Li-Sing)

Horst Niendorf – Dante di Paolo (Khan)

Michael Chevalier – Gabriele Antonini (Chu)

Friedrich Joloff – Valery Inkijonoff (Oberpriester)

Bettina Schön – Héléne Chanel (Liu-Tai)

► Weitere «Maciste»-Sprecher waren u. a. Peter Pasetti (MACISTE, DER SOHN DES HERKULES) Thomas Braut (MACISTE, DER RÄCHER DER VERDAMMTEN) und Michael Chevalier (MACISTE, DER HELD VON SPARTA).

## **MACKENNAS GOLD**

**MACKENNA'S GOLD (J. Lee Thompson, 1967), DF: 1968**

Wolf Ackva – Gregory Peck (Mackenna)

Michael Chevalier – Omar Sharif (Colorado)

Gernot Duda – Telly Savalas (Sgt. Tibbs)

Erik Jelde – Keenan Wynn (Sanchez)

Herbert Weicker – Ted Cassidy (Tashita)

Harald Wolff – Lee J. Cobb (Editor)

Klaus W. Krause – Edward G. Robinson (Old Adams)

Leo Bardischewski – Burgess Meredith (Weaver)

Erzähler: Paul Klinger

## **DER MACKINTOSH MAN**

**THE MACKINTOSH MAN (John Huston, 1973), DF: 1973**

G.G. Hoffmann – Paul Newman (Rearden)

Helga Trümper – Dominique Sanda (Mrs. Smith)

Holger Hagen – James Mason (Wheeler)

Erik Jelde – Harry Andrews (Mackintosh)

Manfred Schott – Ian Bannen (Slade)

Klaus W. Krause – Michael Hordern (Brown)

Günther Sauer – Peter Vaughn (Brunskill)

Klaus Havenstein – Wolfe Morris (Commissioner)

## **MAD MEN (TV-Serie)**

**MAD MEN (2007), DF: Cinephon (i. A. v. FOX Channel) 2009, D/R: Harald Wolff**

Sascha Rotermund – Jon Hamm (Don Draper)

Corinna Dorenkamp – Elisabeth Moss (Peggy Olson)

Nicolas Artajo – Vincent Kartheiser (Pete Campbell)

Kaya Marie Möller – January Jones (Betty)

Debora Weigert – Christina Hendricks (Joan Holloway)

Bernd Vollbrecht – John Slattery (Roger Sterling)

## **MADAGASCAR**

**MADAGASCAR (Eric Darnell, Tom McGrath, 2005), DF: BSG 2005, D/R: Michael Nowka**

Jan Josef Liefers (OF: Ben Stiller) – (Alex)

Rick Kavanian (OF: Chris Rock) – (Marty)

Bastian Pastewka – (Melman)

Claudia Urbschat-Mingues – (Gloria)

Stefan Gossler – (Julien)

Roland Hemmo – (Maurice)

Gerald Schaale – (Mort)

Lothar Blumhagen – (Mason)

## **MADAME DE ...**

**MADAME DE – (Max Ophüls, 1953), DF: IFU 1954, D: Ruth Schiemann-König,**

**Hans Bernd Ebinger, R: Conrad v. Molo**

Marianne Kehlau – Danielle Darrieux (Louise de...)

Wolfgang Lukschy – Charles Boyer (André de...)

Heinz Klevenow – Vittorio de Sica (Donati)

Marlies Schönau – Lia de Léo (Lola)

Eva Scherertz – Mireille Perrey (Amme)

Ernst Kuhr – Jean Debucourt (Rémy)  
Richard Münch – Jean Galland (Bernac)

### **MADAME DUBARRY**

**MADAME DUBARRY** (William Dieterle, 1934), DF: Tobis-Melofilm 1935, D: Richard Busch,  
R: Reinhard W. Noack  
Siegfried Schürenberg – Reginald Owen (Louis XV)  
Hertha v. Walter – Dolores Del Rio (Mme Dubarry)  
Edyth Edwards – Anita Louise (Marie-Antoinette)

### **MADAME ROSA**

**LA VIE DEVANT SOI** (Moshe Mizrahi, 1977), DF: ZDF 1978  
Tilly Lauenstein – Simone Signoret (Mme Rosa)  
Jan Odle – Samy Ben Youb (Momo)  
Horst Sommer – Claude Dauphin (Dr. Katz)  
Leo Bardischewski – Gabriel Jabbour (Hamil)  
Franz Rudnick – Mohamed Zineth (Kadir)

### **DAS MÄDCHEN**

**ELTAVOZOTT NAP** (Márta Mészáros, 1968), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ZDF) 1973,  
D: Peter Höhne, R: Lothar Kompatzki  
Renate Danz – Kati Kovács (Ercsi)  
Inken Sommer – Zsuzsa Pálos (Mari)  
Gisela Reissmann – Teri Horváth (Frau Zsámboki)  
Benno Hoffmann – Adám Szirtes (Herr Zsámboki)  
Helmo Kindermann – Gábor Agárdi (der Fremde)

### **DAS MÄDCHEN AUS DER CHERRY-BAR**

**GAMBIT** (Ronald Neame, 1966), DF: BSG 1966, D/R: Klaus v. Wahl  
Eckart Dux – Michael Caine (Harry)  
Chariklia Baxevanos – Shirley MacLaine (Nicole)  
Klaus Miedel – Herbert Lom (Shahbandar)  
Konrad Wagner – Arnold Moss (Abdul)  
Alexander Welbat – Roger C. Carmel (Ram)

### **MÄDCHEN IM RAMPENLICHT**

**ZIEGFELD GIRL** (Robert Z. Leonard, 1940), DF: Filmstudio Tempelhof 1948,  
D/R: Richard Busch  
O. E. Hasse – James Stewart (Gilbert Young)  
Karin Hardt – Judy Garland (Susan)  
Hildegard Knef – Hedy Lamarr (Susan)  
Else Bernhard – Lana Turner (Sheila)  
Harry Giese – Tony Martin (Frank Merton)

## **MÄDCHEN IM SCHAUFENSTER**

**LA RAGAZZA IN VETRINA (Luciano Emmer, 1960), DF: DEFA 1971, D: Harald Thiemann,**

**R: Inge Lindner**

Erik S. Klein – Lino Ventura (Federico)

Ernst Meincke – Bernard Fresson (Vincenzo)

Cox Habbema – Marina Vlady (Else)

Marylou Poolman – Magali Noël (Cori)

## **DAS MÄDCHEN IRMA LA DOUCE**

**IRMA LA DOUCE (Billy Wilder, 1962), DF: Ultra 1963, D: Peter Elsholtz, R: Josef Wolf**

Georg Thomalla – Jack Lemmon (Nestor Patou)

Hannelore Schroth – Shirley MacLaine (Irma La Douce)

Klaus W. Krause – Lou Jacobi (Moustache)

Arnold Marquis – Herschel Bernardi (Inspektor)

*«Und Jack Lemmon darf noch einmal alle seine umwerfend komischen Grimassen schneiden. Wie hineinreißend muss er in der Originalfassung als britisch maskierter Lord X klingen; hier ist die deutsche Synchronisation leider ein bisschen zu grob verfahren.» (Hans-Dieter Roos, Süddeutsche Zeitung, 13.9.1963)*

*«Leider arbeitet der Film im weiteren Verlauf mit etwas groben Pointen – es liegt teilweise bestimmt an der Synchronisation – und zu ausgewalzten Gags, die an sich witzige Veräppelung Albions gerät nicht amerikanisch salopp.» (B.J., Frankfurter Allgemeine Zeitung)*

## **DAS MÄDCHEN MIT DEM PERLENOHRRING**

**THE GIRL WITH GOLDEN EARRING (Peter Webber, 2003), DF: Studio Babelsberg 2004**

Manja Doering – Scarlett Johansson (Griet)

Tom Vogt – Colin Firth (Johannes Vermeer)

Timmo Niesner – Cillian Murphy (Pieter)

Otto Mellies – Tom Wilkinson (Van Rujven)

Sabine Falkenberg – Essie Davis (Catharina)

Uta Hallant – Judy Parfitt (Maria Thins)

## **MÄDCHEN OHNE MITGIFT**

**THE CATERED AFFAIR (Richard Brooks, 1956), DF: MGM 1957**

Werner Peters – Ernest Borgnine (Tom)

NN – Bette Davis (Agnes)

Marion Degler – Debbie Reynolds (Jane)

Hans Hessling – Barry Fitzgerald (Jack Conlon)

Hans Dieter Zeidler – Rod Taylor (Ralph)

Walter Suessenguth – Robert Simmon (Halloran)

Eduard Wandrey – Jay Adler (Jim)

## **DAS MÄDCHEN TAMIKO**

**A GIRL NAMED TAMIKO (John Sturges, 1962), DF: BSG 1963, D: F.A. Koeniger, R: Gerd-Omar Leutner**

Jürgen Goslar – Laurence Harvey (Ivan Kalin)

Ursula Lillig – France Nuyen (Tamiko)

Ilse Kiewiet – Martha Hyer (Fay Wilson)

Arnold Marquis – Gary Merrill (Max)

Friedrich Joloff – Michael Wilding (Nigel)

Bettina Schön – Miyoshi Umeki (Eiko)

## **DAS MÄDCHEN UND DER KOMMISSAR**

**MAX ET LES FERRAILLEURS (Claude Sautet, 1970), DF: 1971**

Helmo Kindermann – Michel Piccoli (Max)

Romy Schneider – Romy Schneider (Lily)

Michael Chevalier – Bernard Fresson (Abel)

Rolf Schult – François Perier (Rozinsky)

Arnold Marquis – Georges Wilson (Kommissar)

## **DAS MÄDCHEN UND DER MÖRDER**

**L'ASSINAT DE TROTSKY (Joseph Losey, 1971), DF: ds 1972**

Arnold Marquis – Richard Burton (Trotsky)

Klaus Kindler – Alain Delon (Frank Jackson)

Romy Schneider – Romy Schneider (Gita Samuels)

Horst Naumann – Jean Desailly (Alfred Rossmer)

Manfred Seipold – Peter Chatel (Otto)

Herbert Weicker – Duilio del Prete (Felipe)

## **DAS MÄDCHEN UND DER SCHERENSCHLEIFER**

**REGAIN (Marcel Pagnol, 1937), DF: DEFA 1971, D: Erika Hirsch, R: Johannes Knittel**

Dietmar Richter-Reinick – Fernandel (Gédémus)

Kurt Böwe – Gabriel Gabrio (Panturle)

Hildegard Alex – Orane Demazis (Arsule)

Ilse Voigt – Marguerite Moreno (Mamèche)

Erik S. Klein – Henri Poupon (L'Amoureux)

Werner Kamenick – Édouard Delmont (Gaubert)

## **EIN MÄDCHEN VOM LANDE**

**THE COUNTRY GIRL (George Seaton, 1954), DF: BSG 1955, D: F.A. Koeniger, R: Rolf v. Sydow**

Paul Klinger – Bing Crosby (Frank)

Eleonore Noelle – Grace Kelly (Georgie)

Heinz Engelmann – William Holden (Bernie Dodd)

Alfred Balthoff – Anthony Ross (Cook)



## **DAS MÄDCHEN VOM SPANISCHEN PLATZ**

**LE RAGAZZE DI PIAZZA DI SPAGNA (Luciano Emmer, 1951), DF: DEFA 1954,**

**D/R: Johanna Siemeth**

Ingrid Ohlenschläger – Lucia Bosé (Marisa)  
Jutta Plettenberg – Cosetta Greco (Elena)  
Tamara Osske – Liliana Bonfatti (Lucia)  
Friedel Nowack – Leda Gloria (Rosa)  
Hermann Dickhoff – Eduardo de Filippo (Vittorio)  
Hannjo Hasse – Renato Salvatori (Augusto)  
Kurt Ulrich – Marcello Mastroianni (Santoni)  
Annemarie Hase – Ave Ninchi (Giulia)  
Harry Oemig – Mario Silvani (Alberto)

## **DIE MÄDCHEN VON WILKO**

**PANNY Z WILKA (Andrzej Wajda, 1979), DF: ZDF 1982**

Karl-Walter Diess – Daniel Olbrychski (Wiktor)  
Angela Schmid – Maja Komorowska (Jola)  
Renate Küster – Anna Seniuk (Julcia)  
Marianne Bernhardt – Stanisława Celinska (Zosia)  
Heidi Schaffrath – Christine Pascal (Tunia)  
Isabella Grothe – Krystyna Zachwatowicz (Kazia)  
Herbert Steinmetz – Tadeusz Białoszczyński (Onkel)

## **MÄDCHENHANDEL**

**LA TRATTA DELLE BIANCHE (Luigi Comencini, 1952), DF: 1954**

Gisela Trowe – Silvana Pampanini (Lucia)  
Marion Degler – Eleonora Rossi-Drago (Alda)  
Curt Ackermann – Vittorio Gassman (Michele)  
O.E. Hasse – Marc Lawrence (Marquedi)  
Wolfgang Lukschy – Ettore Manni (Carlo)  
Horst Niendorf – Enrico Mario Salerno (Giorgio)  
Wolf Martini – Silvio Gigli (Moderator)

## **MÄDCHENJAHRE**

**L'ADOLESCENTE (Jeanne Moreau, 1978), DF: 1979**

Dorette Hugo – Laetitia Chaveau (Marie)  
Tilly Lauenstein – Simone Signoret (Großmutter)  
Norbert Langer – Jacques Weber (Jean)  
Joachim Kunzendorf – Francis Huster (Alexandre)

## **MADE IN USA**

**MADE IN U.S.A. (Jean-Luc Godard, 1966), DF: ZDF 1990**

Susanna Bonaséwicz – Anna Karina (Paula Nelson)

Patrick Winczewski – Laszlo Szabó (Richard Widmark)  
Reinhard Kuhnert – Jean-Claude Bouillon (Aldrich)

## **MADemoiselle**

**MADemoiselle (Tony Richardson, 1965), DF: 1966**

Rosemarie Fendel – Jeanne Moreau (Mademoiselle)  
Helmo Kindermann – Ettore Manni (Manou)  
Klaus Kindler – Umberto Orsini (Antonio)  
Robert Klupp – Georges Douking (Priester)

## **MADemoiselle Chambon**

**MADemoiselle Chambon (Stéphane Brizé, 2009), DF: Taunus 2010, D/R: Beate Klöckner**

Michael Lott – Vincent Lindon (Jean)  
Katrin Zimmermann – Sandrine Kiberlain (Veronique)  
Gerd Holtenau – Jean-Marc Thibault (Vater)  
Uwe Jellinek – Bruno Lochet (Arbeitskollege)

## **MADO**

**MADO (Claude Sautet, 1976), DF: BSG 1976, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

G.G. Hoffmann – Michel Piccoli (Simon Léotard)  
Hansi Jochmann – Ottavia Piccoli (Mado)  
Romy Schneider – Romy Schneider (Hélène)  
Hans-Jürgen Dittberner – Jacques Dutronc (Pierre)  
Hermann Ebeling – Charles Denner (Manecca)  
Wolfgang Völz – Julien Guiomar (Lépidon)  
Klaus Miedel – Jean-Paul Moulinot (Papa)  
Rolf Marnitz – Michel Aumont (Barachet)  
Almut Eggert – Denise Filatrault (Lucienne)  
Heinz Petruo – Jean Bouise (André)

## **DIE MADONNA DER SIEBEN MONDE**

**MADONNA OF THE SEVEN MOONS (Arthur Crabtree, 1944), DF: Linzer 1947, D/R: C. W. Burg**

Elisabeth Ried – Phyllis Calvert (Maddalena)  
Arnold Marquis – Stewart Granger (Nino Barucci)  
Fritz Ley – Peter Glenville (Sandro)  
Konrad Wagner – Reginald Tate (Dr. Ayckroyd)

## **DIE MADONNA UND DER DRACHE**

**THE MADONNA AND THE DRAGON (Samuel Fuller, 1989), DF: Interopa (i. A. d. ZDF) 1992,**

**D/R: Heinz-Jürgen Bernhard**

Lutz Riedel – Luc Merenda (Simon)  
Sabine Jäger – Jennifer Beals (Patty)  
Boris Kretschmer – Reginald Singh (King)  
Joachim Kerzel – Patrick Bauchau (Pavel)

Andrea Brix – Christa Lang (Mama)  
Ingolf Gorges – Behn Cervantes (Mindanao)  
Friedhelm Ptok – Ernie Zarate (General)  
Jochen Schröder – Samuel Fuller (Newsweek-Bürochef)

## **DIE MAFIOSI-BRAUT**

**MARRIED TO THE MOB** (Jonathan Demme, 1988), DF: Cine-Adaption 1988, D/R: Pierre Peters-Arnolds

Katja Nottke – Michelle Pfeiffer (Angela)  
Tobias Meister – Matthew Modine (Mike)  
Uwe Friedrichsen – Dean Stockwell (Tony Russo)  
Heidi Treutler – Mercedes Ruehl (Connie)  
Martin Umbach – Alec Baldwin (Frank)

## **MAGIC MIKE**

**MAGIC MIKE** (Steven Soderbergh, 2012), DF: Interopa 2012, D: Alexander Löwe,  
R: Andreas Pollak

Benjamin Völz – Matthew McConaughey (Dallas)  
Martin Kautz – Channing Tatum (Mike)  
Ursula Hugo – Olivia Munn (Joanna)  
Patrick Roche – Alex Pettyfer (Adam)  
Tobias Kluckert – Joe Manganiello (Big Dick Richie)

## **DAS MAGISCHE SCHWERT – DIE LEGENDE VON CAMELOT**

**THE MAGIC SWORD: QUEST FOR CAMELOT** (Frederik Cu Chau, 1998), DF: 1998

Nana Spier (Gesang: Nena) – (Kayley)  
Simon Jäger (Gesang: Hartmut Engler) – (Garrett)  
Klaus-Dieter Klebsch (Gesang: Joachim Hübner) – (Ruber)  
Cornelia Meinhardt (Gesang: Heike Gentsch) – (Juliana)

## **LE MAGNIQUE**

**LE MAGNIQUE** (Philippe de Broca, 1973), DF: 1974

Klaus Kindler – Jean-Paul Belmondo (François Merlin)  
Helga Trümper – Jacqueline Bisset (Christine)  
Hans Korte – Vittorio Caprioli (Verleger)  
Monika John – Monique Tarbes (Mme Berger)  
Erich Ebert – Jean Lefebvre (Elektriker)

## **MAGNOLIA**

**MAGNOLIA** (Paul Thomas Anderson, 1999), DF: FFS 2000, D: Theodor Dopheide,  
R: Frank Schaff

Patrick Winczewski – Tom Cruise (Frank Mackey)  
Katharina Lopinski – Julianne Moore (Linda Partridge)  
Oliver Stritzel – Philip Seymour Hoffman (Phil Parma)

Hasso Zorn – Philip Baker Hall (Jimmy Gator)  
Inken Sommer – Melinda Dillon (Rose Gator)  
Till Völger – Jeremy Blackman (Stanley Spector)  
Detlev Witte – Jason Robards (Earl Partridge)  
Katja Nottke – April Grace (Gwenovier)

### **MAGNOLIEN AUS STAHL**

**STEEL MAGNOLIAS (Herbert Ross, 1989), DF: BSG 1990, D/R: Lutz Riedel**

Cornelia Meinhardt – Sally Field (Lynn)  
Rita Engelmann – Dolly Parton (Truvy)  
Renate Danz – Shirley MacLaine (Ouser)  
Susanna Bonaséwicz – Daryl Hannah (Anelle)  
Claudia Lehmann – Julia Roberts (Shelby)  
Lutz Riedel – Tom Skerritt (Drum)  
Christian Toberentz – Dylan McDermott (Jackson Latcherie)  
Ulli Kinalzik – Sam Shepard (Spud Jones)

### **MAGNUM (TV-Serie)**

**MAGNUM (1980–1988), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD) 1984, R: Peter Kirchberger**

Norbert Langer – Tom Selleck (Magnum)  
Wolfram Schaerf – John Hillerman (Higgins)  
Joachim Richert – Larry Manetti (Rick)  
Rolf Jülich – Roger E. Mosley (T.C.)

► Auf RTL (DF: Hermes) liefen 1996 alle Folgen in neuer Synchronfassung, diesmal mit Lothar Blumhagen für John Hillerman, Jürgen Kluckert für Roger E. Mosley und Michael Nowka für Larry Manetti.

### **MAI 1943 – DIE ZERSTÖRUNG DER TALSPERREN**

**THE DAMBUSTERS (Michael Anderson, 1954), DF: ZDF 1975**

F.W. Bauschulte – Michael Redgrave (Barnes Wallis)  
Thomas Danneberg – Richard Todd (Gibson)  
Eva Katharina Schultz – Ursula Jeans (Mrs. Wallis)  
Friedrich Schoenfelder – Stanley Van Beers (Pye)  
Lothar Blumhagen – Derek Farr (Whitworth)  
Klaus Miedel – Colin Tapley (Glanville)

### **MAIGRET (TV-Serie)**

**LES ENQUETES DU COMMISSAIRE MAIGRET (1967–1986), DF: ZDF 1979**

Günther Sauer – Jean Richard (Maigret)  
Berno v. Cramm – Jean-François Delvaux (Insp. Janvier)  
Erich Ebert – Jean Rupert (Insp. Judel)

## **MAIGRET KENNT KEIN ERBARMEN**

**MAIGRET ET L'AFFAIRE ST. FIACRE (Jean Delannoy, 1959), DF: 1964**

Curt Ackermann – Jean Gabin (Maigret)  
Klaus Kindler – Michel Auclair (Maurice)  
Holger Hagen – Robert Hirsch (Sabatier)  
Erik Jelde – Paul Frankeur (Dr. Bouchardon)  
Reinhard Glemnitz – Michel Vitold (Abbé)  
Wolf Ackva – Camille Guérini (Gautier)  
Gig Malzacher – Serge Rousseau (Emile)  
Peter Pasetti – Jacques Morel (Mauleon)

## **MAJOR BARBARA**

**MAJOR BARBARA (Gabriel Pascal, Harold French, David Lean, 1940), DF: 1949**

Nina Fischer – Wendy Hiller (Major Barbara)  
Ernst Fritz Fürbringer – Rex Harrison (Cusins)  
Curt Ackermann – Robert Morley (Undershaft)  
Gerhard Just – Robert Newton (Bill)  
Franziska Liebing – Marie Lohr (Lady Brittomart)  
Kurt Hinz – Emyln Williams (Snobby Price)  
Edith Schultze-Westrum – Sybil Thorndike (General)  
Erika Georgi – Deborah Kerr (Jenny Hill)

## **MAJOR CRIMES (TV-Serie)**

**MAJOR CRIMES (2013), DF: Bavaria (i. A. v. ATV) 2013, R: Hartmut Neugebauer**

Dagmar Dempe – Mary McDonnell (Sharon Raydor)  
Engelbert v. Nordhausen – G.W. Bailey (Louie Provenzal)  
Bodo Wolf – Anthony John Denison (Andy Flynn)  
Helmut Gauß – Michael Paul Chan (Mike Tao)  
Dennis Schmidt-Foss – Raymond Cruz (Julio Sanchez)  
Patrick Schröder – Phillip P. Keene (Buzz Watson)  
Kathrin Gaube – Kearran Giovanni (Amy Sykes)  
Julius Jellinek – Graham Patrick Martin (Rusty)

## **DER MAJOR UND DAS MÄDCHEN**

**THE MAJOR AND THE MINOR (Billy Wilder, 1942), DF: ARD 1987**

Uschi Wolff – Ginger Rogers (Susan Applegate)  
Sigmar Solbach – Ray Milland (Mj. Kirby)

## **MAKE-UP UND PISTOLEN (TV-Serie)**

**POLICE WOMAN (1974-1978), DF: Beta (i. A. v. SAT.1) 1988**

Viktoria Brams – Angie Dickinson (S. Pepper Anderson)  
Randolf Kronberg – Earl Holliman (Bill Crowley)  
Walter v. Hauff – Charles Dierkop (Pete Royster)  
Fred Klaus – Ed Bernard (Joe Styles)

## **LA MALA EDUCACIÓN – SCHLECHTE ERZIEHUNG**

**LA MALA EDUCACIÓN (Pedro Almodóvar, 2004), DF: BSG 2004, D/R: Joachim Kunzendorf**

Peter Flechtner – Fele Martínez (Enrique Goded)

Simon Jäger – Gael García Bernal (Schulfreund/Zahara)

Tom Vogt – Daniel Giménez Cacho (Pater Manolo)

Otto Mellies – Lluís Homar (Berenguer)

Timmo Niesner – Javier Cámara (Paca)

Marianne Lutz – Petra Martínez (Mutter)

## **MALAYA**

**MALAYA (Richard Thorpe, 1949), DF: MGM 1955**

Hans Nielsen – Spencer Tracy (Carnahan)

Eckart Dux – James Stewart (John Royer)

Agi Prandhoff – Valentina Cortese (Luana)

Walter Suessenguth – Sidney Greenstreet (Holländer)

Wolfgang Lukschy – John Hodiak (Keller)

Siegfried Schürenberg – Lionel Barrymore (Manchester)

Walter Bluhm – David Fresco (Barracuda)

Peter Mosbacher – Richard Loo (Tomura)

Wolfgang Preiss – Ian MacDonald (Tassuma)

Kurt Waitzmann – Tom Helmore (Matisson)

Clemens Hasse – Gilbert Roland (Romano)

## **MALCOLM MITTENDRIN (TV-Serie)**

**MALCOLM IN THE MIDDLE (2000), DF: Cinephon (i. A. v. PRO 7) 2001, D: Kim Hasper,**

**R: Andreas Fröhlich**

Wilhelm Garth – Frankie Muniz (Malcolm)

Bodo Wolf – Bryan Cranston (Hal)

Martina Treger – Jane Kaczmarek (Lois)

Nick Forsberg – Justin Berfield (Reese)

Sebastian Schulz – Christopher Masterson (Francis)

Kevin Winkel – Erik Per Sullivan (Dewey)

## **MALEFICENT: MÄCHTE DER FINSTERNIS**

**MALEFICENT: MISTRESS OF EVIL (Joachim Ronning, 2019), DF: FFS 2019, D: Marina Rehm,**

**R: Katrin Fröhlich**

Claudia Urbschat-Mingues – Angelina Jolie (Maleficent)

Jodie Blank – Elle Fanning (Prinzessin Aurora)

Andrea Aust – Michelle Pfeiffer (Königin Ingrith)

Timmo Niesner – Sam Riley (Rabe Diaval)

Henning Nöhren – Harris Dickinson (Phillip)

Stefan Günther – Chiwetel Ejiofor (Conall)

► Im Vorläufer **MALEFICENT – DIE DUNKLE FEE (2014)** gleiche Besetzung für Jolie, Pfeiffer, Fanning und Riley

## **MALER UND MÄDCHEN**

**ARTISTS AND MODELS (Frank Tashlin, 1955), DF: BSG 1956, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Klaus Miedel – Dean Martin (Rick Todd)

Horst Gentzen – Jerry Lewis (Eugene Fullstack)

Renate Danz – Shirley MacLaine (Bessie)

Inge Landgut – Dorothy Malone (Abigail Parker)

## **MALICE – EINE INTRIGE**

**MALICE (Harold Becker, 1993), DF: BSG 1994, D/R: Lutz Riedel**

Wolfgang Condrus – Bill Pullman (Andy)

Petra Barthel – Nicole Kidman (Tracy)

Lutz Riedel – Alec Baldwin (Jed)

Ana Fonell – Bebe Neuwirth (Dana Harris)

Friedrich Schoenfelder – George C. Scott (Dr. Kessler)

Martin Kessler – Peter Gallagher (Dennis Riey)

Bettina Schön – Anne Bancroft (Miss Kennsinger)

## **MAMA WIRD 100 JAHRE ALT**

**MAMA CUMPLE CIEN AÑOS (Carlos Saura, 1979), DF: ARD 1980**

Elisabeth Schwarz – Geraldine Chaplin (Ana)

Käte Jaenicke – Rafaela Aparicio (Mutter)

Paul-Edwin Roth – Fernando Fernán-Gómez (Fernando)

Rosemarie Kirstein – Charo Soriano (Luchy)

Hartmut Reck – Norman Brisky (Antonio)

## **MAMBO**

**MAMBO (Robert Rossen, 1954), DF: BSG 1955, D/R: C.W. Burg**

Gisela Trowe – Silvana Mangano (Giovanna)

Harald Juhnke – Michael Rennie (Enrico)

Friedrich Joloff – Vittorio Gassman (Mario Rossi)

Inge Landgut – Shelley Winters (Toni Salerno)

## **MAMMA ROMA**

**MAMMA ROMA (Pier Paolo Pasolini, 1962), DF: FSM (i.A.d. ZDF) 1969, D: Eberhard Storeck,  
R: Werner Uschkurat**

Tilly Lauenstein – Anna Magnani (Mamma Roma)

Stephan Kayser – Ettore Garofalo (Ettore)

Klaus Kindler – Franco Citti (Carmine)

► Die DEFA synchronisierte diesen Film 1967. Mit Gisela May (Anna Magnani), Rainer Gerlach (Ettore Garofalo), Winfried Wagner (Franco Citti).

## **MAMSELL NITOUCHE**

**MAM'ZELLE NITOUCHE (Yves Allegret, 1953), DF: Mars 1954, D: Karlheinz Brunnemann,**

**R: Franz-Otto Krüger**

Alfred Balthoff – Fernandel (Célestin/Floridor)

Renate Danz – Pier Angeli (Denise/Nitouche)

Bruno Fritz – Jean Debucourt (Kommandant)

Gisela Trowe – Renée Devillers (Oberin)

Peer Schmidt – François Guerin (La Vauzelle)

*«Das Filmchen, von Yves Allegret zierlich-zärtlich inszeniert, verfügt über optischen Charme und frische Fröhlichkeit – der musikalische Esprit indessen scheint infolge ärgerlicher Chanson-Synchronisation reichlich ramponiert.» (Süddeutsche Zeitung, 28.9.1954)*

## **MAN LEBT NUR ZWEIMAL**

**YOU ONLY LIVE TWICE (Lewis Gilbert, 1966), DF: Ultra 1967**

G.G. Hoffmann – Sean Connery (James Bond)

Maria Körber – Mie Hama (Kissy Suzuki)

Ute Marin – Karin Dor (Helga Brandt)

Wolfgang Büttner – Donald Pleasence (Blofeld)

Edgar Ott – Tetsuro Tamba (Tiger Tanaka)

Siegfried Schürenberg – Bernard Lee (M)

Kurt Conradi – Desmond Llewelyn (Q)

Lola Luigi – Lois Maxwell (Miss Moneypenny)

## **MAN NANNT IHN HOMBRE**

**HOMBRE (Martin Ritt, 1966), DF: BSG 1967, D/R: Konrad Wagner**

G.G. Hoffmann – Paul Newman (Hombre)

Paul Wagner – Fredric March (Dr. Favor)

Benno Hoffmann – Richard Boone (Grimes)

Agi Prandhoff – Diane Cilento (Jessie Bendow)

Edgar Ott – Cameron Mitchell (Sheriff Braden)

Bettina Schön – Barbara Rush (Audra Favor)

Martin Hirthe – Martin Balsam (Mendez)

Wolfgang Condrus – Peter Lazer (Billy Lee)

Traudel Haas – Margaret Blye (Doris)

## **MAN NENNT MICH HONDO**

**HONDO (John Farrow, 1954), DF: 1954**

Curt Ackermann – John Wayne (Hondo Lane)

Tilly Lauenstein – Geraldine Page (Angie)

Wolf Martini – Ward Bond (Buffalo)

Friedrich Joloff – Michael Pate (Vittorio)



## **MAN OF STEEL**

**MAN OF STEEL (Zack Snyder, 2013), DF: Interopa 2013, D: Klaus Bickert, R: Stefan Fredrich**

Alexander Doering – Henry Cavill (Clark Kent)

Giuliana Wendt – Amy Adams (Lois Lane)

Martin Umbach – Russell Crowe (Jor-El)

Frank Glaubrecht – Kevin Costner (Jonathan Kent)

Arianne Borbach – Diane Lane (Martha)

Tom Vogt – Laurence Fishburne (Perry White)

## **MAN SOLL NICHT MIT DER LIEBE SPIELEN**

**YOUNG AT HEART (Gordon Douglas, 1954), DF: 1962**

Margot Leonard – Doris Day (Laurie Tuttle)

Herbert Stass – Frank Sinatra (Barney Sloan)

Eckart Dux – Gig Young (Alex Burke)

Ursula Krieg – Ethel Barrymore (Tante Jessie)

Siegfried Schürenberg – Robert Keith (Gregory)

Gerd Duwner – Alan Hale jr. (Bob)

## **THE MAN WHO WASN'T THERE**

**THE MAN WHO WASN'T THERE (Joel Coen, 2001), DF: Neue Tonfilm 2001, D: Holger**

**Twellmann, R: Matthias v. Stegmann**

Joachim Tennstedt – Billy Bob Thornton (Ed Crane)

Traudel Haas – Frances McDormand (Doris)

Jan Köster – Michael Badalucco (Frank)

Wolfgang Müller – James Gandolfini (Big Dave)

Krista Posch – Katherine Borowitz (Ann)

Wolfgang Hess – Jon Polito (Creighton Tolliver)

Kathrin Gaube – Scarlett Johansson (Birdy)

## **MANCHE MÖGEN'S HEISS**

**SOME LIKE IT HOT (Billy Wilder, 1959), DF: Ultra 1959**

Margot Leonard – Marilyn Monroe (Sugar Kane)

Erik Schumann – Tony Curtis (Joe)

Georg Thomalla – Jack Lemmon (Jerry)

Arnold Marquis – George Raft (Spats Colombo)

Alfred Balthoff – Joe E. Brown (Osgood Fielding)

Siegfried Schürenberg – Pat O'Brien (Mulligan)

Werner Lieven – Nehemiah Persoff (Little Bonaparte)

Friedel Schuster – Joan Shawlee (Sweet Sue)

Hugo Schrader – Billy Gray (Sig Poliakoff)

Gerd Martienzen – George E. Stone (Zahnstocher-Charlie)

Franz-Otto Krüger – Dave Barry (Beinstock)

*«Der deutschen Fassung ging kaum etwas von der entwaffnenden Trockenheit der Dialoge verloren.» (Ben, Kurier, 30.9.1959)*

## **DER MANCHURIAN KANDIDAT**

**THE MANCHURIAN CANDIDATE (Jonathan Demme, 2004), DF: 2004, D: Alexander Löwe,  
R: Joachim Kerzel**

Leon Boden – Denzel Washington (Ben Marco)  
Dagmar Dempe – Meryl Streep (Eleanor Shaw)  
Marco Kröger – Liev Schreiber (Raymond Shaw)  
Bernd Schramm – Jeffrey Wright (Al Melvin)  
Hans Werner Bussinger – Jon Voight (Jordan)  
Anke Reitzenstein – Kimberley Elise (Rosie)  
Oliver Rohrbeck – Simon McBurrey (Dr. Atticus)

## **THE MANDALORIAN (TV-Serie)**

**THE MANDALORIAN (2019), DF: FFS (i. A. v. Disney) 2019, D/R: Björn Schalla**

Sascha Rotermund – Pedro Pascal (Mandalorian)  
Jürgen Kluckert – Carl Weathers (Greef Karge)  
Thomas Kästner – Misty Rosas (Kuiil)

## **MANDINGO**

**MANDINGO (Richard Fleischer, 1974), DF: Interopa 1975**

Wilhelm Borchert – James Mason (Maxwell)  
Marianne Lutz – Susan George (Blanche)  
Randolf Kronberg – Perry King (Hammond)

## **MANDY**

**MANDY (Alexander Mackendrick, 1952), DF: Rank 1953, D: G. A. v. Ihering, R: Edgar Flatau**

Marianne Kehlau – Phyllis Calvert (Christine)  
Heinz Engelmann – Jack Hawkins (Richard Searle)  
Andreas v. d. Meden – Mandy Miller (Mandy)  
Gerd Möllenberg – Terence Morgan (Harry)  
Heinz Klevenow – Godfrey Tearle (Harrys Vater)  
Annemarie Schradiek – Marjorie Fielding (Mutter)  
Ida Ehre – Nancy Price (Jenny Ellies)

## **MANFRED VON RICHTHOFEN – DER ROTE BARON**

**VON RICHTHOFEN AND BROWN (Roger Corman, 1970), DF: 1971**

Thomas Danneberg – John Philip Law (Richthofen)  
Michael Chevalier – Don Stroud (Brown)  
Christian Brückner – Barry Primus (Göring)  
Edgar Ott – Peter Masterson (Boelcke)  
Ulrich Gressieker – Robert Latourneux (Udet)  
Klaus Miedel – George Armitage (Wolff)  
Andreas Mannkopff – Steve McHattie (Voss)  
Norbert Langer – Brian Foley (Lothar)

Manfred Grote – David Osterhout (Holzapfel)  
Jürgen Thormann – Clint Kimbrough (Hoepfner)

## **MANHATTAN**

**MANHATTAN (Woody Allen, 1978), DF: 1979**

Wolfgang Draeger – Woody Allen (Isaac Davis)

Heidi Fischer – Diane Keaton (Mary Wilke)

Monika Barth – Mariel Hemingway (Tracy)

Hartmut Becker – Michael Murphy (Yale)

Dagmar Heller – Meryl Streep (Jill)

Viktoria Brams – Anne Byrne (Emily)

Marion Hartmann – Karen Ludwig (Connie)

Horst Sachtleben – Michael O'Donoghue (Dennis)

«Ein (übrigens grandios synchronisiertes) Sperrfeuer von Wortwitzen.» (Heino Griem, *Mittelbayer. Zeitung*, 31.8.1979)

«Dabei ist besonders Wolfgang Draeger (...) zu erwähnen: er schafft es, die oft sehr hohe Sprechgeschwindigkeit Allens beizubehalten und dabei seine Stimme noch der ausdrucksstarken Mimik und Gestik des Schauspielers so anzupassen, dass die Dialoge natürlich und nicht aufgeklebt wirken.» (Gerhard Pisek: *Die große Illusion*, Trier 1994, S. 257)

## **MANHATTAN LOVE STORY**

**MAID IN MANHATTAN (Wayne Wang, 2002), DF: R. C. Production 2003, D/R: Elisabeth v. Molo**

Ghadah Al-Akel – Jennifer Lopez (Marisa Ventura)

Bernd Vollbrecht – Ralph Fiennes (Christopher Marshall)

Claudia Urbschat-Mingues – Natasha Richardson (Caroline Lane)

Lutz Mackensy – Stanley Tucci (Jerry Siegel)

Klaus Sonnenschein – Bob Hoskins (Lionel Bloch)

Lukas Mertens – Tyler Posey (Ty)

Heike Schroetter – Frances Conroy (Paula Burns)

Sabine Arnhold – Marissa Matrone (Stephanie)

## **MANHATTAN MURDER MYSTERY**

**MANHATTAN MURDER MYSTERY (Woody Allen, 1992), DF: Hermes 1994, D/R: Jürgen Neu**

Bodo Wolf – Alan Alda (Ted)

Wolfgang Draeger – Woody Allen (Larry Lipton)

Regina Lemnitz – Diane Keaton (Carol)

Dagmar Biener – Anjelica Huston (Marcia Fox)

Horst Schön – Jerry Adler (Paul House)

Marianne Groß – Joy Behar (Marilyn)

## **MANK**

**MANK (David Fincher, 2020), DF: Interopa 2020, D/R: Marius Götze-Clarén**

Udo Schenk – Gary Oldman (Herman Mankiewicz)

Magdalena Turba – Armanda Seyfried (Marion Davies)

Lutz Riedel – Charles Dance (Hearst)  
Victoria Frenz – Lily Collins (Rita Alexander)  
Frank Röth – Arliss Howard (Louis B. Mayer)  
Martin Kautz – Tom Burke (Orson Welles)  
Bernhard Völger – Sam Troughton (John Houseman)  
Arne Stephan – Tom Pelphrey (Joseph Mankiewicz)  
Peter Flechtner – Jeff Harms (Ben Hecht)

### **DER MANN AUF DEN KNIEN**

**UN UOMO IN GINOCCHIO (Damiani Damiani, 1979), DF: ARD 1980**

Christian Brückner – Giuliano Gemma (Nino Peralta)  
Astrid Kollex – Eleonora Giorgi (Lucia)  
Volker Brandt – Michele Placido (Platamone)  
Gottfried Kramer – Tano Cimarosa (Colicchia)  
Alf Marholm – Ettore Manni (Trafficante)

### **DER MANN AUS ALAMO**

**THE MAN FROM THE ALAMO (Budd Boetticher, 1953), DF: Ultra 1954, D/R: Josef Wolf**

Curt Ackermann – Glenn Ford (John Stroud)  
Marion Degler – Julia Adams (Bess)  
Robert Klupp – Chill Wills (John Gage)  
Fritz Tillmann – Victor Jory (Wade)  
Peter Petersz – Hugh O'Brian (Lt. Lamar)  
Wilfried Schälicke – Butch Cavell (Carlos)

### **DER MANN AUS ARIZONA**

**EDGE OF ETERNITY (Don Siegel, 1959), DF: Elite 1960, D: F.A. Koeniger, R: Konrad Wagner**

Heinz Engelmann – Cornel Wilde (Les Martin)  
Sigrid Lagemann – Victoria Shaw (Janice)  
Horst Niendorf – Mickey Shaughnessy (Scotty)  
Eduard Wandrey – Edgar Buchanan (Sheriff)  
Claus Wilcke – Rian Garrick (Bob)  
Paul Wagner – Alexander Lockwood (Jim)  
Heinz Palm – Dabbs Greer (Tankwart)  
Hans Hessling – Tom Fadden (Eli)

### **DER MANN AUS DEM WESTEN**

**MAN OF THE WEST (Anthony Mann, 1958), DF: 1959**

Heinz Engelmann – Gary Cooper (Link Jones)  
Tilly Lauenstein – Julie London (Billie Ellis)  
Klaus W. Krause – Lee J. Cobb (Dock Tobin)  
Friedrich Schoenfelder – Arthur O'Connell (Beasley)  
G.G. Hoffmann – Jack Lord (Coaley)  
Arnold Marquis – John Dehner (Claude)

## **DER MANN AUS KENTUCKY**

**THE KENTUCKIAN (Burt Lancaster, 1955), DF: 1956**

Curt Ackermann – Burt Lancaster (Wakefield)

Roland Kaiser – Donald MacDaniel (Elias)

NN – Dianne Foster (Hannah)

Marianne Prenzel – Diana Lynn (Susie)

Wolf Martini – Walter Matthau (Bodine)

Siegfried Schürenberg – John Litel (Babson)

Erich Fiedler – John Carradine (Fletcher)

Ursula Krieg – Una Merkel (Sophie)

## **DER MANN AUS LARAMIE**

**THE MAN FROM LARAMIE (Anthony Mann, 1955), DF: Ultra 1955**

Siegmar Schneider – James Stewart (Will Lockhart)

Curt Ackermann – Arthur Kennedy (Vic Hansbro)

Eduard Wandrey – Donald Crisp (Alec Waggoman)

Margot Leonard – Cathy O'Donnell (Barbara)

Horst Niendorf – Alex Nicol (Dave)

Eva Eras – Aline MacMahon (Kate)

Werner Lieven – Wallace Ford (O'Leary)

Friedrich Joloff – Jack Elam (Chris Bold)

Peter Elsholtz – John War Eagle (Frank Darrah)

Hans Wiegner – James Millican (Tom Quigby)

## **DER MANN AUS MARMOR**

**CLOWIEK Z MARMURU (Andrzej Wajda, 1976), DF: Studio Hamburg 1981, D/R: Erich Ebert**

Reent Reins – Jerzy Radziwilowicz (Birkut)

Monika Gabriel – Krystyna Janda (Agnieszka)

Alf Marholm – Tadeusz Lomnicki (Burski)

Michael Nowka – Jacek Lomnicki (der junge Burski)

Andreas v. d. Meden – Michal Tarkowski (Witek)

Peter Kirchberger – Piotr Cieslak (Michalak)

Christa Berndl – Krystyna Zachwatowicz (Hanka)

► **DER MANN AUS EISEN (ZDF 1981)** lief mit anderer Synchronbesetzung: Andreas v. d. Meden (Jerzy Radziwilowicz), Almut Eggert (Krystyna Janda).

## **DER MANN AUS MARSEILLE**

**LA SCOU MOUNE (José Giovanni, 1972), DF: BSG 1973, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Peer Schmidt – Jean-Paul Belmondo (Roberto)

Claus Biederstaedt – Michael Constantin (Xavier)

Heidi Treutler – Claudia Cardinale (Giorgia)

Wolfgang Draeger – Philippe Brizard (Fanfan)

Rolf Schult – Enrico Lucero (Migli)

Norbert Langer – Aldo Buffi Landi (Jeannot)  
Konrad Wagner – Pierre Collet (Gefängnisdirektor)

### **DER MANN AUS METALL**

**WHO? (Jack Gold, 1974), DF: BSG (i. A. d. ARD) 1978, D/R: Heinz Giese**

Christian Brückner – Elliott Gould (Rogers)  
Arnold Marquis – Trevor Howard (Azarin)  
Herbert Stass – Joseph Bova (Martino)  
Dietrich Frauboos – John Lehne (Haller)  
Klaus Sonnenschein – Ed Grover (Finchley)  
Bettina Schön – Kay Tornborg (Edith)  
Friedrich G. Beckhaus – Lyndon Brook (Dr. Barister)

### **DER MANN AUS SAN FERNANDO**

**EVERY WHICH WAY BUT LOOSE (James Frago, 1978), DF: 1979**

Klaus Kindler – Clint Eastwood (Philo Beddoe)  
Constanze Engelbrecht – Sondra Locke (Lynn)  
Hartmut Neugebauer – Geoffrey Lewis (Orville)  
Dagmar Heller – Beverly D'Angelo (Echo)  
Walter Reichelt – Walter Barnes (Tank Murdock)  
Horst Naumann – Gregory Walcott (Putnam)

### **DER MANN AUS TEXAS**

**THE TEXICAN (Lesley Selander, 1965), DF: 1966**

Klaus Kindler – Audie Murphy (Jess Carlin)  
Erik Jelde – Broderick Crawford (Luke Starr)  
Helga Trümper – Luz Marquez (Sandy)  
Christian Marschall – Aldo Sambrell (Gil)

### **MANN BEISST HUND**

**C'EST ARRIVE PRÈS DE CHEZ VOUS (Rémy Belvaux, Benoit Poelvoorde, 1992),**

**DF: Studio Hamburg 1993, D/R: Bernd Liebner**

Wolfgang Jürgen – Benoit Poelvoorde (Ben)  
Martin May – Rémy Belvaux (Reporter)  
Sabine Hahn – Jacqueline Poelvoorde (Bens Mutter)  
Gisela Trowe – Nelly Pappaert (Großmutter)  
Günter Lüdke – Hector Pappaert (Großvater)

### **EIN MANN BESIEGT DIE ANGST**

**EDGE OF THE CITY (Martin Ritt, 1956), DF: 1957**

Herbert Stass – John Cassavetes (Axel North)  
Hans Dieter Zeidler – Sidney Poitier (Tommy Tyler)  
Werner Peters – Jack Warden (Malik)  
Tilly Lauenstein – Kathleen Maguire (Ellen)

Ingeborg Wellmann – Ruby Dee (Lucy)  
Wolf Martini – John Kellogg (Detective)  
Paul Klinger – Robert F. Simon (Nordmann)  
Alice Treff – Ruth White (Mrs. Nordmann)  
Paul Wagner – William A. Lee (Davis)

### **MANN, BIST DU KLASSE!**

**A TOUCH OF CLASS (Melvin Frank, 1972), DF: 1973**

Klaus Kindler – George Segal (Steve Blackburn)  
Eva Pflug – Glenda Jackson (Vicki Alessio)  
Horst Niendorf – Paul Sorvino (Walter Menkes)  
Helga Trümper – Hildegard Neil (Gloria Blackburn)  
Curt Ackermann – Cec Linder (Wendell Thompson)  
Marianne Wischmann – K. Callan (Patty Menkes)  
Ivar Combrinck – Michael Elwyn (Cecil)

### **DER MANN, DEN ES NIE GAB**

**THE MAN WHO NEVER WAS (Ronald Neame, 1956), DF: Elite 1956**

Siegfried Schürenberg – Clifton Webb (Lt. Montagu)  
Gisela Trowe – Gloria Grahame (Lucy)  
G.G. Hoffmann – Robert Flemyng (George Acres)  
Wolfgang Lukschy – Geoffrey Keen (Gen. Nye)

### **DER MANN, DEN KEINER KANNT**

**INTERPOL (John Gilling, 1957), DF: Ultra 1957, D/R: Alfred Vohrer**

Curt Ackermann – Victor Mature (Charles)  
Gisela Trowe – Anita Ekberg (Gina)  
Wolfgang Lukschy – Trevor Howard (Frank)  
Harald Juhnke – Bonar Colleano (Amalio)  
Siegfried Schürenberg – Andre Morell (Breckner)  
Peter Mosbacher – Martin Benson (Varolli)  
Edith Schneider – Dorothy Alison (Helen)  
Werner Lieven – Peter Iling (Cpt. Barns)

### **DER MANN, DER DIE FRAUEN BEHERRSCHTE**

**THE MAN WHO HAD POWER OVER WOMEN (John Krish, 1970), DF: ZDF 1991**

Michael Chevalier – Rod Taylor (Reaney)  
Traudel Haas – Carol White (Jody)  
Joachim Tennstedt – Clive Francis (Barry)  
Monica Bielenstein – Alexandra Stewart (Frances)  
Katharina Graefe – Wendy Hamilton (Mary)

## **DER MANN, DER DIE FRAUEN LIEBTE**

**L'HOMME QUI AIMAIT LES FEMMES (François Truffaut, 1977), DF: BSG 1977,**

**D/R: Joachim Kunzendorf**

Helmut Wildt – Charles Denner (Bertrand)

Hallgard Bruckhaus – Brigitte Fossey (Geneviève)

Rente Küster – Leslie Caron (Véra)

Vera Müller – Nathalie Baye (Martine)

Inken Sommer – Geneviève Fontanel (Hélène)

Uta Hallant – Nelly Bourgeaud (Delphine)

Alexandra Lange – Sabine Glaser (Bernadette)

Liane Rudolph – Nella Barbier (Liliane)

*«Insgesamt ein erfrischender Truffaut-Film, leider nicht immer gut synchronisiert (alle Anreden <Sie!>).» (NoWa, Berliner Rundschau, 26.1.1978)*

## **DER MANN, DER HERRSCHEN WOLLTE**

**ALL THE KING'S MEN (Robert Rossen, 1950), DF: Ultra 1951, R: Alfred Vohrer**

O. E. Hasse – Broderick Crawford (Willie Stark)

Eleonore Noelle – Joanne Dru (Anne Stanton)

Curt Ackermann – John Ireland (Jack Burden)

John Pauls-Harding – John Derek (Tom)

Eva Vaitl – Mercedes McCambridge (Sadie Burle)

Paul Klinger – Shepperd Strudwick (Adam)

Eva Eras – Anne Seymour (Lucy)

Walter Holten – Raymond Greenleaf (Richter Stanton)

Wilfried Seyferth – Ralph Dumke (Tiny Duffy)

Anne Kersten – Katherine Warren (Mrs. Burden)

*«(...) und dann tritt für die deutschsprachige Fassung noch ein nachträglich aufgesetzter, die politische Tendenz unterstreichender Schluss, in dem der Gouverneur seine Verfehlung gegen die Demokratie erkennt und bereut.» (Ulrich Seelmann-Eggebert, Der neue Film, 30, 1951).*

## **DER MANN, DER KÖNIG SEIN WOLLTE**

**THE MAN WHO WOULD BE KING (John Huston, 1975), DF: Cine Adaption 1976**

G. G. Hoffmann – Sean Connery (Dravot)

Hartmut Reck – Michael Caine (Carnehan)

Franz Rudnick – Christopher Plummer (Kipling)

Horst Sachtleben – Saeed Jaffrey (Billy Fish)

## **DER MANN, DER LIBERTY VALANCE ERSCHOSS**

**THE MAN WHO SHOT LIBERTY VALANCE (John Ford, 1961), DF: BSG 1962, D: Bodo Francke,**

**R: Klaus v. Wahl**

Siegmar Schneider – James Stewart (Ransom Stoddard)

Arnold Marquis – John Wayne (Tom Doniphon)

Ilse Kiewiet – Vera Miles (Hallie)

Hans Wiegner – Lee Marvin (Liberty Valance)



Walter Suessenguth – Edmond O'Brien (Peabody)  
Franz Nicklisch – Andy Devine (Link Appleyard)  
Kurt Jaggberg – Ken Murray (Doc Willoughby)  
Curt Ackermann – John Carradine (Starbuckle)  
Edith Schneider – Jeanette Nolan (Nora Ericson)  
Erich Kestin – John Qualen (Peter Ericson)  
Benno Hoffmann – Willis Bouchey (Jason Tully)  
Hans Walter Clasen – Woody Strode (Pompey)

### **DER MANN, DER NIEMALS AUFGIBT**

**THE GAUNTLET (Clint Eastwood, 1977), DF: Cine Adaption 1978**

Klaus Kindler – Clint Eastwood (Ben)  
Angelika Bender – Sondra Locke (Gus)  
Gernot Duda – Pat Hingle (Josephson)  
Leo Bardischewski – William Prince (Blakelock)  
Ivar Combrinck – Michael Cavanaugh (Feyderspiel)  
Benno Hoffmann – Bill McKinney (Polizist)

### **DER MANN, DER STERBEN MUSS**

**CELUI QUI DOIT MOURIR (Jules Dassin, 1956), DF: Real 1957, D: Martin Beheim-Schwarzbach,  
R: Konrad P. Rohnstein**

Wolfgang Eichberger – Fernand Ledoux (Grigoris)  
Heinz Klingenberg – Jean Servais (Fotis)  
Peter Lehmbrock – Pierre Vaneck (Manolios)  
Werner Schumacher – Carl Moehner (Lukas)  
Wolfgang Schwarz – Maurice Ronet (Michelis)  
Gert Fröbe – Gert Fröbe (Patriarch)  
Benno Gellenbeck – Roger Hanin (Panayotaros)  
Jo Wegener – Melina Mercouri (Katerina)  
Carl Voscherau – René Léfèvre (Yannakos)  
Erwin Linder – Grégoire Aslan (Agha)  
Ernst v. Klipstein – Teddy Billis (Nikolis)

*«Zu der elementaren Regie und der blendenden Fotografie von Mensch und Landschaft gesellen sich ausgezeichnete schauspielerische Leistungen, die nur durch die unbefriedigende Synchronisation Abstriche erleiden. Den wundervollen Hirten von Pierre Vaneck stattete man mit einer piepsigen deutschen Stimme aus, und die Griechen sprechen sächsisch.» (Bert Markus, Düsseldorf Nachrichten, zit. n. Jahrbuch der Filmkritik 1959)*

### **EIN MANN DER TAT**

**SAN ANTONIO (David Butler, 1945), DF: 1950**

Hans Nielsen – Errol Flynn (Clay Hardin)  
Till Klockow – Alexis Smith (Jeanne Starr)  
Bum Krüger – S. Z. Sakall (Sacha Bozic)  
Hans Hinrich – Victor Francen (Legare)

Richard Münch – Paul Kelly (Roy Stuart)

Otto Wernicke – John Litel (Charlie)

### **DER MANN, DER VOM HIMMEL FIEL**

**THE MAN WHO FELL TO EARTH (Nicolas Roeg, 1975), DF: BSG 1976, D: Hans Bernd Ebinger,**

**R: Dietmar Behnke**

Joachim Kunzendorf – David Bowie (Newton)

Christian Rode – Rip Torn (Nathan Bryce)

Katrin Schaake – Candy Clark (Mary-Lou)

Friedrich Siemers – Buck Henry (Oliver Farnsworth)

Michael Chevalier – Bernie Casey (Peters)

Klaus Benninger – Jackson D. Kane (Prof. Canutti)

Klaus Sonnenschein – Tony Mascia (Arthur)

Gisela Fritsch – Linda Hutton (Elaine)

### **DER MANN, DER ZUVIEL WUSSTE**

**THE MAN WHO KNEW TOO MUCH (Alfred Hitchcock, 1956), DF: BSG 1956, D: F.A. Koeniger,**

**R: Klaus v. Wahl**

Siegmar Schneider – James Stewart (Dr. McKenna)

Edith Schneider – Doris Day (Jo)

Siegfried Schürenberg – Bernard Miles (Drayton)

Ursula Grabley – Brenda de Banzie (Mrs. Drayton)

Klaus Miedel – Daniel Gélin (Louis Bernard)

Curt Ackermann – Ralph Truman (Insp. Buchanan)

### **DER MANN, DER ZWEIMAL LEBTE**

**SECONDS (John Frankenheimer, 1966), DF: BSG 1967, D: Hermann Gressieker,**

**R: Hans Dieter Bove**

G.G. Hoffmann – Rock Hudson (Tony)

Agi Prandhoff – Salome Jens (Nora Marcus)

Konrad Wagner – John Randolph (Arthur Hamilton)

Alfred Balthoff – Will Geer (alter Mann)

Friedrich W. Bauschulte – Jeff Corey (Ruby)

Joachim Cadenbach – Richard Anderson (Dr. Innes)

Erika Dannhoff – Frances Reid (Emily Hamilton)

Wolfgang Draeger – Murray Hamilton (Charlie)

Martin Hirthe – Khigh Dhiegh (Davolo)

Heinz Welzel – Wesley Addy (John)

### **EIN MANN FÜR GEWISSE STUNDEN**

**AMERICAN GIGOLO (Paul Schrader, 1979), DF: BSG 1980, D: Marianne Groß,**

**R: Joachim Kunzendorf**

Frank Glaubrecht – Richard Gere (Julian)

Andrea Brix – Lauren Hutton (Michelle)

Joachim Kerzel – Hector Elizondo (Sunday)  
Gudrun Genest – K. Callan (Lisa Williams)  
Ursula Heyer – Nina v. Pallandt (Anne)  
Christian Brückner – Bill Duke (Leon James)

### **MANN GEGEN MANN**

**LONE STAR (Vincent Sherman, 1951), DF: MGM 1952**

Siegfried Schürenberg – Clark Gable (Devereaux)  
Edith Schneider – Ava Gardner (Martha Ronda)  
Carl Raddatz – Broderick Crawford (Thomas Craden)  
Agnes Windeck – Beulah Bondi (Minnie)  
Eduard Wandrey – James Burke (Luther)

### **DER MANN IM GRAUEN FLANELL**

**THE MAN IN THE GREY FLANNEL SUIT (Nunnally Johnson, 1956), DF: 1956**

Heinz Engelmann – Gregory Peck (Tom Rath)  
Marianne Kehlau – Jennifer Jones (Betsy)  
Siegfried Schürenberg – Fredric March (Ralph Hopkins)  
Marion Degler – Marisa Pavan (Maria)  
Eduard Wandrey – Lee J. Cobb (Richter Bernstein)  
Arnold Marquis – Keenan Wynn (Gardella)

### **MANN IM SATTEL**

**MAN IN THE SADDLE (Andrew de Toth, 1951), DF: ARD 1978**

Werner Bruhns – Randolph Scott (Owen Merritt)  
Heidi Treutler – Joan Leslie (Laure)  
Erik Schumann – Alexander Knox (Isham)  
Helga Trümper – Ellen Drew (Nan)  
Wolfgang Hess – Richard Rober (Dutcher)

### **DER MANN IM SCHATTEN**

**MAN IN THE SHADOW (Montgomery Tully, 1957), DF: DEFA 1964, D: Egon Sartorius, R: Ernst Dahle**

Fred Diesko – Zachary Scott (John Sullivan)  
Christa Gottschalk – Faith Domergue (Barbara Peters)  
Ivan Malré – Peter Illing (Carlo)  
Vera Paintner – Faith Brook (Joan Lennox)  
Max Bernhardt – John Welsh (Insp. Hunt)

### **DER MANN IM WEISSEN ANZUG**

**THE MAN IN THE WHITE SUIT (Alexander Mackendrick, 1952), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ZDF) 1965, D/R: Hans Harloff**

Harry Wüstenhagen – Alec Guinness (Sidney Stratton)  
Renate Heilmeyer – Joan Greenwood (Daphne Birnley)

Curt Ackermann – Cecil Parker (Alan Birnley)  
Günther Dockerill – Michael Gough (Michael Corland)  
Werner Bruhns – Henry Mollison (Hoskins)  
Rolf Mamero – Russell Waters (Davidson)

### **DER MANN IN DER EISERNEN MASKE**

**THE MAN IN THE IRON MASK (Randall Wallace, 1997), DF: R. C. Production 1998,**  
**D/R: Lutz Riedel**

Gerrit Schmidt-Foß – Leonardo DiCaprio (Louis/Philippe)  
Frank Glaubrecht – Jeremy Irons (Aramis)  
Joachim Tennstedt – John Malkovich (Athos)  
Manfred Lehmann – Gérard Depardieu (Porthos)  
Klaus-Dieter Klebsch – Gabriel Byrne (D'Artagnan)  
Nana Spier – Judith Godrèche (Christine)  
Traudel Haas – Anne Parillaud (Königin Anne)

### **DER MANN IN DER SCHLANGENHAUT**

**THE FUGITIVE KIND (Sidney Lumet, 1960), DF: 1960**

G. G. Hoffmann – Marlon Brando (Val Xavier)  
Eva Eras – Anna Magnani (Lady Torrance)  
Eva Katharina Schultz – Joanne Woodward (Carol)  
Klaus W. Krause – Victor Jory (Jabe Torrance)  
Arnold Marquis – R. G. Armstrong (Sheriff)  
Alice Treff – Maureen Stapleton (Mrs. Talbot)

### **EIN MANN IN WUT**

**L'HOMME EN COLÈRE (Claude Pinoteau, 1978), DF: BSG 1984, D: Hans Bernd Ebinger,**  
**R: Dietmar Behnke**

Edgar Ott – Lino Ventura (Romain Dupré)  
Hallgard Bruckhaus – Angie Dickinson (Karen)  
Hans Jürgen Dittberner – Laurent Malet (Julien)  
Wolfgang Spier – Donald Pleasence (Pumpelmayer)  
Beate Menner – Lisa Pelikan (Anna)

### **EIN MANN KÄMPFT ALLEIN**

**THE JERICHO MILE (Michael Mann, 1978), DF: 1982**

Uwe Paulsen – Peter Strauss (Larry Rain Murphy)  
Ulrich Gressieker – Peter Lawson (Stiles)  
Jürgen Kluckert – Brian Dennehy (Dr. D)  
Wolfgang Pampel – Ed Lauter (Jerry Beloit)

### **EIN MANN LIEBT GEFÄHRLICH**

**MANY RIVERS TO CROSS (Roy Rowland, 1955), DF: MGM 1955**

Carl Raddatz – Robert Taylor (Büffelhaut)

Edith Schneider – Eleanor Parker (Mary Stuart)  
Walter Suessenguth – Victor McLaglen (Cheme)  
Herbert Stass – Jeff Richards (Fremond)

### **DER MANN MIT DEM GOLDENEN ARM**

**THE MAN WITH THE GOLDEN ARM (Otto Preminger, 1955), DF: Ultra 1956,**

**D: Harald G. Petersson, R: Alfred Vohrer**

Gerd Martienzen – Frank Sinatra (Frankie)  
Margot Leonard – Kim Novak (Molly)  
Tilly Lauenstein – Eleanor Parker (Zosch)  
Wolfgang Gruner – Arnold Stang (Sparrow)  
Curt Ackermann – Darren McGavin (Louie)  
Wolf Martini – Robert Strauss (Schwiefka)  
Franz Nicklisch – George Matthews (Williams)  
G.G. Hoffmann – John Conte (Drunky)  
Clemens Hasse – George E. Stone (Markette)

### **DER MANN MIT DEM GOLDENEN COLT**

**THE MAN WITH THE GOLDEN GUN (Guy Hamilton, 1974), DF: Cine-Adaption 1974,**

**D: Niels Clausnitzer**

Niels Clausnitzer – Roger Moore (James Bond)  
Herbert Weicker – Christopher Lee (Scaramanga)  
Dagmar Heller – Britt Ekland (Mary Goodnight)  
Helga Trümper – Maud Adams (Andrea)  
Wolf Ackva – Bernard Lee (M)  
Kurt Zips – Herve Villechaize (Schnick-Schnack)  
Benno Hoffmann – Clifton James (Sheriff Pepper)  
Paul Bürks – Richard Loo (Hai Fat)  
Franz Rudnick – Marne Maitland (Lazar)  
Bruno W. Pantel – James Cossins (Colthorpe)

### **DER MANN MIT DEN TAUSEND GESICHTERN**

**MAN OF A THOUSAND FACES (Joseph Pevney, 1957), DF: 1957**

Horst Niendorf – James Cagney (Lon Chaney)  
Inge Landgut – Dorothy Malone (Cleva)  
Herbert Stass – Robert Evans (Irving Thalberg)  
Eckart Dux – Robert Smith (Creighton)  
Ursula Krieg – Marjorie Rambeau (Königin)  
Wolf Martini – Jim Backus (Clarence Logan)  
Tilly Lauenstein – Jane Greer (Hazel)  
Michael Balzer – Robert Lyden (Creighton, 13)

**DER MANN MIT DER TODESKRALLE ⇨ BRUCE LEE – DER MANN MIT DER TODESKRALLE**

## **EIN MANN MIT PHANTASIE**

**A DISPATCH FROM REUTERS (William Dieterle, 1940), DF: BSG (i. A. d. ARD) 1963,**

**D/R: Jürgen v. Alten**

Lothar Blumhagen – Edward G. Robinson (Reuter)

Inge Landgut – Edna Best (Ida Magnus)

Walter Suesenguth – Albert Bassermann (Geller)

Eckart Dux – Eddie Albert (Max)

Herbert Grünbaum – Gene Lockhart (Bauer)

Siegfried Schürenberg – Montagu Love (Delaney)

Hermann Wagner – Nigel Bruce (Bruce)

## **DER MANN MIT ZWEI GEHIRNEN**

**THE MAN WITH TWO BRAINS (Carl Reiner, 1982), DF: 1985**

Hans-W. Bussinger – Steve Martin (Michael Hfuhrhurr)

Traudel Haas – Kathleen Turner (Dolores Benedict)

Joachim Kerzel – David Warner (Dr. Necessiter)

Andreas Mannkopff – Paul Benedict (Butler)

Gerd Duwner – George Furth (Timon)

Robert Dietl – James Cromwell (Makler)

Friedrich Schoenfelder – Peter Hobbs (Dr. Brandon)

Lothar Blumhagen – Earl Boen (Dr. Conrad)

## **EIN MANN NAMENS HENNESSY**

**HENNESSY (Don Sharp, 1974), DF: BSG 1975, D: Eberhard Cronshagen, R: Dietmar Behnke**

Horst Niendorf – Rod Steiger (Hennessy)

Almut Eggert – Lee Remick (Kate)

Michael Chevalier – Richard Johnson (Insp. Hollis)

Wolfgang Lukschy – Trevor Howard (Comm. Rice)

Norbert Gescher – Peter Egan (Williams)

Wolfgang Völz – Eric Porter (Tobin)

Wolfgang Draeger – Ian Hogg (Gerry)

## **DER MANN OHNE FURCHT**

**JUBAL (Delmer Daves, 1955), DF: 1956**

Horst Niendorf – Glenn Ford (Jubal)

Alexander Welbat – Ernest Borgnine (Shep)

Curt Ackermann – Rod Steiger (Pinky)

Marion Degler – Valerie French (Mae)

Margot Leonard – Felicia Farr (Naomi)

Harald Juhnke – Charles Bronson (Reb Haislipp)

Eduard Wandrey – Basil Ruysdael (Shem)

## DER MANN OHNE GESICHT

ROGUE'S REGIMENT (Robert Florey, 1948), DF: BSG 1954, D: Fritz A. Koeniger,

R: Albert Baumeister

Klaus Miedel – Dick Powell (Whit Corbett)

Curt Ackermann – Stephen McNally (Rene)

Sigrid Lagemann – Marta Toren (Lily)

Friedrich Joloff – Vincent Price (v. Ratten)

Martin Held – Edgar Barrier (Mauclaire)

Paul-Edwin Roth – Henry Rowland (Lenjoff)

► Der Film wurde in der Synchronisation massiv verändert. Wie schon in CASABLANCA wurden alle Nazis aus der Originalfassung eliminiert. Im Original sucht Whit Corbett in Indochina nach dem SS-Schergen Martin Bruner.

«Wie praktisch doch die Synchronisation ist! Vor fünf Jahren war dies ein kräftiger Tendenzfilm gegen die Nationalsozialisten. Jetzt ist er auf deutsch weniger stark in seiner Tendenz, und die Zielrichtung hat sich geändert. Der Bösewicht, damals eine Art Kaltenbrunner, heißt jetzt Brunek und ist ein östlicher Agent. Damals war er auf der Suche nach Martin Bormann, jetzt spürt er kommunistische Abtrünnige auf und liquidiert sie.» (-rz-, Film-Dienst 34, 1954)

## DER MANN OHNE GESICHT

THE MAN WITHOUT A FACE (1993), DF: Interopa 1993, D/R: Jürgen Neu

Frank Glaubrecht – Mel Gibson (McLeod)

Kerstin Sanders-Dornseif – Margaret Whitton (Catherine)

Katja Primel – Fay Masterson (Gloria)

Catrin Dams – Gaby Hoffmann (Megan)

Hans Nitschke – Geoffrey Lewis (Sheriff Stark)

Timm Neu – Nick Stahl (Chuck)

Wolfgang Condrus – Richard Masur (Carl)

Gerrit Schmidt-Foß – Michael DeLuise (Douglas)

## DER MANN OHNE GEWISSEN

MY BROTHER'S KEEPER (Alfred Roome / Roy Rich, 1949), DF: Rohnstein 1949,

D/R: Konrad P. Rohnstein

Ernst Fritz Fürbringer – Jack Warner (George Martin)

Till Klockow – Jane Hylton (Nora)

«Mit der aufreizenden Gefühllosigkeit der für die Synchronisation gewählten deutschen Alltagssprecher war vermutlich <Lebensechtheit> gemeint.» (Karena Niehoff, Die Welt, zit. n. Theaterdienst 28, 1949)

## DER MANN OHNE NERVEN

BREAKOUT (Tom Gries, 1974), DF: 1975

Arnold Marquis – Charles Bronson (Nick Colton)

Rolf Schult – Robert Duvall (Jay Wagner)

Almut Eggert – Jill Ireland (Ann)

Arne Elsholtz – Randy Quaid (Hawk Hawkins)

Beate Hasenau – Shere North (Myrna)  
Siegfried Schürenberg – Emilio Fernandez (J.V.)  
Claus Jurichs – Paul Mantee (Telegrafist)  
Wolfgang Condrus – Alan Vint (Harve)

*«Hier allerdings erschien selbst dem deutschen Verleih die Story allzu dünn, so dass man die bekannten Berliner Sprücheklopfer zum Synchronisieren bat. Nun kommt's wenigstens von der Tonspur ganz dick.» (W.L., Süddeutsche Zeitung, 16.4.1975)*

## **DER MANN OHNE VERGANGENHEIT**

**MIES VAILLA MENNEISYTTÄ (Aki Kaurismäki, 2002), DF: Mina Kindl 2002, D/R: Mina Kindl**

Ekkehardt Belle – Markku Peltola (M.)  
Susanne v. Medvey – Kati Outinen (Irma)  
Erich Ludwig – Juhani Niemelä (Nieminen)  
Angelika Bender – Kasija Pakarinen (Kaisa)  
Douglas Welbat – Sakari Kuosmanen (Anttila)

## **EIN MANN RÄUMT AUF**

**LOVE AND BULLETS (Stuart Rosenberg, 1978), DF: ds 1979, D/R: Michael Miller**

Michael Chevalier – Charles Bronson (Charlie Congers)  
Uta Hallant – Jill Ireland (Jackie Pruitt)  
Martin Hirthe – Rod Steiger (Joe Bomposa)  
Norbert Langer – Bradford Dillman (Brickman)  
Joachim Kemmer – Henry Silva (Farroni)  
Friedrich W. Bauschulte – Strother Martin (Louis Monk)  
Klaus Sonnenschein – Albert Salmi (Andy Minton)

## **EIN MANN SIEHT ROSA**

**LE PLACARD (Francis Veber, 2001), DF: 2001**

Manfred Lehmann – Gérard Depardieu (Santini)  
Bernd Vollbrecht – Daniel Auteuil (Pignon)  
Gerhard Paul – Michel Aumont (Belone)  
Karin Grüger – Michèle Laroque (Mlle Bertrand)  
Frank Glaubrecht – Thierry Lhermitte (Guillaume)  
Lothar Blumhagen – Jean Rochefort (Kopel)  
Arianne Borbach – Alexandra Vandernoot (Christine)  
Ursula Hugo – Armelle Deutsch (Ariane)

## **EIN MANN SIEHT ROT**

**DEATH WISH (Michael Winner, 1974), DF: Studio Babelsberg 1974**

Arnold Marquis – Charles Bronson (Paul Kersey)  
Heinz Petruo – Vincent Gardenia (Insp. Ochoa)  
Rolf Schult – William Redfield (Sam),  
Dagmar Altrichter – Hope Lange (Joanna)  
Thomas Danneberg – Steven Keats (Jack)



Harald Juhnke – Stuart Margolin (Aimes Jainchill)

Gerd Martienzen – Jack Wallace (Hank)

### **EIN MANN UND EINE FRAU**

**UN HOMME ET UNE FEMME (Claude Lelouch, 1966), DF: 1966**

Marion Degler – Anouk Aimée (Anne)

Harry Wüstenhagen – Jean-Louis Trintignant (Jean-Louis)

### **DER MANN VOM DINERS CLUB**

**THE MAN FROM THE DINER'S CLUB (Frank Tashlin, 1962), DF: 1963**

Georg Thomalla – Danny Kaye (Ernie)

Ilse Kiewiet – Martha Hyer (Lucy)

Ingeborg Wellmann – Cara Williams (Sugar Pye)

Klaus Miedel – Telly Savalas (Foots)

Klaus W. Krause – Everett Sloane (Martindale)

Edith Elsholtz – Kay Stevens (Bea Framton)

### **DER MANN VOM GROSSEN FLUSS**

**SHENANDOAH (Andrew V. McLaglen, 1964), DF: BSG 1965, D/R: Thomas Keck**

Siegmar Schneider – James Stewart (Charlie)

Marianne Lutz – Rosemary Forsythe (Jennie)

Thomas Danneberg – Doug McClure (Sam)

Thomas Eckelmann – Glenn Corbett (Jacob)

Michael Chevalier – James Best (Carter)

Andreas Mannkopff – Charles Robinson (Nathan)

Wolfgang Condrus – James McMullan (John)

Friedrich Schoenfelder – George Kennedy (Col. Fairchild)

Hans Hessling – Paul Fix (Dr. Witherspoon)

### **DER MANN VON DEL RIO**

**MAN FROM DEL RIO (Harry Horner, 1956), DF: 1957**

Wolf Martini – Anthony Quinn (Dave Robles)

Tilly Lauenstein – Katy Jurado (Estella)

Arnold Marquis – Peter Whitney (Bannister)

Klaus Miedel – Douglas Fowley (Doc Adams)

G.G. Hoffmann – William Erwin (Higgins)

### **DER MANN VON LA MANCHA**

**MAN OF LA MANCHA (Arthur Hiller, 1972), DF: ZDF 1974**

Sebastian Fischer – Peter O'Toole (Don Quijote)

Thomas Braut – James Coco (Sancho Pansa)

Rosemarie Kirstein – Sophia Loren (Dulcinea)

Erik Jelde – Harry Andrews (Wirt)

Manfred Andrae – Ian Richardson (Pfarrer)

Manfred Schott – John Castle (Sanson Carrasco)  
Herbert Weicker – Briahn Blessed (Pedro)  
Norbert Gastell – Marne Maitland (Hptm. d. Wache)  
Dagmar Heller – Julie Gregg (Antonia)

### **DER MANN VON SUEZ (TV-Mehrteiler)**

**L'HOMME DE SUEZ (Christian-Jacque, 1983), DF: ZDF 1983, D: Hartmut Neugebauer,  
R: Günther Sauer**

Sigmar Solbach – Guy Marchand (Ferdinand de Lesseps)  
Horst Frank – Horst Frank (Linant-Bey)  
Constanze Engelbrecht – Constanze Engelbrecht (Agathe)  
Günther Sauer – Eduardo Fajardo (Mohammed-Ali)  
Mogens v. Gadow – Riccardo Palacios (Mohammed-Said)  
Randolf Kronberg – Eduardo Bea (Ismail-Pascha)  
Karl Walter Diess – Gabriel Cattand (Konsul Mimaut)  
Gernot Duda – Bernard Cara (Vater Enfantin)  
Eberhard Mondry – Michel Ruhl (Hoarth)

### **EIN MANN WIE DER TEUFEL**

**A LAWLESS STREET (Joseph H. Lewis, 1955), DF: 1956**

Wolfgang Lukschy – Randolph Scott (Calem)  
Eleonore Noelle – Angie Dickinson (Tally)  
Christian Marschall – Warner Anderson (Hamer Thorne)  
Carola Höhn – Jean Parker (Cora)  
Bum Krüger – Wallace Ford (Dr. Wynn)  
Ernst Konstantin – John Emery (Cody)  
Anton Reimer – James Bell (Dean)  
Lina Carstens – Ruth Donnelly (Molly)  
Herbert Weicker – Michael Pate (Baskam)  
Peter Pasetti – Don Megowan (Dooley)

### **EIN MANN WIE HIÖB**

**THE FIXER (John Frankenheimer, 1968), DF: Interopa 1987, D/R: Horst Balzer**

Christian Brückner – Alan Bates (Yakov Bok)  
Frank Glaubrecht – Dirk Bogarde (Bibikow)  
Alexandra Lange – Georgia Brown (Marfa)  
Heinz Theo Branding – Hugh Griffith (Lebedew)  
Anita Lochner – Elizabeth Hartman (Sinaida)

### **EIN MANN WIE KID RODELO**

**KID RODELO (Richard Carlson, 1965), DF: BSG 1966, D: Gerda v. Ruexleben,  
R: Dietmar Behnke**

Michael Chevalier – Don Murray (Kid Rodelo)  
Ilse Kiewiet – Janet Leigh (Nora)

Alexander Welbat – Broderick Crawford (Joe Harbin)

Arnold Marquis – Richard Carlson (Link)

Gerd Martienzen – Julio Pena (Balsas)

## **EIN MANN WIRD GEJAGT**

**THE CHASE (Arthur Penn, 1965), DF: 1966**

Harald Juhnke – Marlon Brando (Calder)

Ingeborg Wellmann – Jane Fonda (Anna Reeves)

Joachim Ansorge – Robert Redford (Bubber / DF: Charlie)

Robert Klupp – E. G. Marshall (Val Rogers)

Helga Trümper – Angie Dickinson (Ruby Calder)

Eva Pflug – Janice Rule (Emely Stewart)

Michael Cramer – Richard Bradford (Danon Fuller)

Lothar Blumhagen – Robert Duvall (Edwin Stewart)

Reinhard Glemnitz – James Fox (Jake Rogers)

Arnold Marquis – Bruce Cabot (Sol)

► Die DEFA synchronisierte 1970 (D: Harald Thiemann, R: Wolfgang Thal) mit Horst Schön (Marlon Brando), Jutta Hoffmann (Jane Fonda), Kurt Kachlicki (Robert Redford), Gerd Biewer (E. G. Marshall), Friederike Aust (Angie Dickinson), Gisela Büttner (Janice Rule).

## **EIN MANN ZU JEDER JAHRESZEIT**

**A MAN FOR ALL SEASONS (Fred Zinnemann, 1966), DF: Aura 1967**

Helmo Kindermann – Paul Scofield (Thomas Morus)

Eva Fiebig – Wendy Hiller (Alice)

Reinhard Glemnitz – Robert Shaw (Henry VIII)

Erik Jelde – Orson Welles (Wolsey)

Klaus Kindler – John Hurt (Rich)

Hans Cossy – Nigel Davenport (Hzg. v. Norfolk)

«*Es ist eine Freude, den ironischen und gewandten Wortgefechten zuzuhören (die übrigens – und das verdient doch wohl eine besondere Erwähnung – auch in der deutschen Synchronisation sich gut ausnehmen).*» (Volker Baer, *Tagesspiegel*, 1.9.1967)

## **MÄNNER, DIE AUF ZIEGEN STARREN**

**THE MEN WHO STARE AT GOATS (Grant Heslov, 2009), DF: Interopa 2010,**

**D: Markus Engelhardt, R: Dietmar Wunder**

Detlef Bierstedt – George Clooney (Lyn Casady)

Philipp Moog – Ewan McGregor (Bob Wilton)

Joachim Tennstedt – Jeff Bridges (Bill Django)

Till Hagen – Kevin Spacey (Larry Hooper)

Klaus-Dieter Klebsch – Stephen Lang (Gen. Hopgood)

Peter Reinhardt – Robert Patrick (Todd Nixon)

Tayfun Bademsoy – Waleed Zuaiter (Mahmud)

Friedhelm Ptok – Stephen Root (Gus Lacey)

Kaspar Eichel – Glenn Morshower (Holtz)

Lutz Schnell – Nick Offerman (Scotty Mercer)  
Jan Kurbjuweit – Tim Griffin (Tim Kootz)  
Arianne Borbach – Rebecca Mader (Debora Wilson)

## **MÄNNER – HART WIE EISEN**

**THE HOOK** (George Seaton, 1962), DF: MGM 1963

Wolfgang Kieling – Kirk Douglas (Briscoe)  
Klaus Schwarzkopf – Nick Adams (Hackett)  
Ernst Jacobi – Robert Walker (Dennison)  
Paul Klinger – Nehemiah Persoff (Kapitän)

## **MÄNNER. MÄDCHEN, DIAMANTEN**

**DIAMOND CITY** (David MacDonald, 1949), DF: Eagle-Lion 1950, D/R: Volker Becker

Erwin Linder – David Farrar (Stafford Parker)  
Marianne Kehlau – Honor Blackman (Mary Hart)  
Sabine Krebs – Diana Dors (Dora)  
Hermann Schomberg – Niall MacGinnis (Jan Müller)  
Günther Mandel – Andrew Crawford (David Raymond)

*«So bleiben auch lediglich David Farrar als Captain Parker und Niall MacGinnis als Gegenspieler Jan Müller, von Erwin Linder und Hermann Schomberg sehr charakteristisch gesprochen, irgendwie haften, während der Synchronisation ansonsten einige technische Mängel (fast alle S-Laute, besonders bei Günther Mandel für Andrew Crawford) nachgesagt werden müssen.»* (Werner, Ill. Filmwoche 34, 1950)

## **MÄNNER SIND ZUM KÜSSEN DA**

**MEN** (Zoe Clarke-Williams, 1997), DF: Interopa (i. A. d. ZDF) 1999, D: Theodor Dopheide,  
R: Katharina Gräfe

Andrea Aust – Sean Young (Stella James)  
Joachim Tennstedt – John Heard (George Babbington)  
Stefan Krause – Dylan Walsh (Teo)  
Matthias Hinze – Richard Hillman (Frank)  
Gisela Fritsch – Karen Black (Alex)  
Reinhard Kuhnert – Beau Starr (Tony)  
Katja Primel – Shawnee Smith (Clara)  
Tom Deininger – Glenn Shadix (Neil)  
Michael Bauer – Keith Odett (Grant)  
Timmo Niesner – Gary Wolf (Rudy)  
Andrea Solter – Shannon Conlon (Callie)

## **MÄNNERWIRTSCHAFT** (TV-Serie)

**THE ODD COUPLE** (1970–1975), DF: ZDF 1972, D/R: Rainer Brandt

Arnold Marquis – Jack Klugman (Oscar Madison)  
Rainer Brandt – Tony Randall (Felix Unger)

Martin Hirthe / Michael Chevalier – Al Molinaro (Murray Greshner)

Rolf Schult / Gerd Martienzen – Gary Wahlberg (Speed)

### **MANNIX** (TV-Serie)

**MANNIX (1967), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD) 1969, D/R: Lothar Kompatzki**

Werner Bruhns – Mike Connors (Mannix)

Helmo Kindermann – Joseph Campanella (Lou Wickersham)

Karin Lieneweg – Gail Fisher (Peggy Fair)

► Auf Pro7 1989 sprachen Hans Sievers, Claus Wilcke und Karin Frost.

### **MANONS RACHE**

**MANON DES SOURCES (Claude Berri, 1985), DF: Interopa 1987, D/R: Florian Hopf**

Gottfried Kramer – Yves Montand (Cesar)

Stephan Schwartz – Daniel Auteuil (Ugolin)

Susanna Bonaséwicz – Emmanuelle Béart (Manon)

Christian Toberentz – Hippolyte Gitardot (Bernard)

### **MANSFIELD PARK**

**MANSFIELD PARK (Patricia Rozema, 1999), DF: FFS 2000, D/R: Beate Klöckner**

Silvia Seidel – Frances O'Connor (Fanny Price)

Anke Reitzenstein – Embeth Davidtz (Mary)

Christian Weygand – Alessandro Nivola (Henry)

Jens Holger Kretschmer – Jonny Lee Miller (Edmund)

Marion Hartmann – Lindsay Duncan (Lady Bertram)

Ole Pfennig – James Purefoy (Tom)

Claudia Kleiber – Victoria Hamilton (Maria)

### **MANUEL**

**CAPTAINS COURAGEOUS (Victor Fleming, 1937), DF: 1938, D: Hermann Gressieker, R: Karlheinz Stroux**

René Deltgen – Spencer Tracy (Manuel)

Wolfgang Kieling – Freddy Bartholomew (Harvey)

Siegfried Schürenberg – Melvyn Douglas (Cheyne)

Erich Ponto – Lionel Barrymore (Disko)

### **DER MARATHON-MANN**

**MARATHON MAN (John Schlesinger, 1976), DF: BSG 1977, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Manfred Schott – Dustin Hoffman (Babe Levy)

Wilhelm Borchert – Laurence Olivier (Szell)

Horst Schön – Roy Scheider (Doc Levy)

Marthe Keller – Marthe Keller (Elsa)

Norbert Langer – William Devane (Janeway)

Friedrich W. Bauschulte – Fritz Weaver (Prof. Biesenthal)

Toni Herbert – Lou Gilbert (Rosenbaum)

- In der französischen Fassung wurde Dustin Hoffman von Georges Poujouly synchronisiert, dem Jungen aus ☞ VERBOTENE SPIELE.

## **MARE OF EASTTOWN** (TV-Serie)

**MARE OF EASTTOWN (2021), DF: Taunus (i. A. v. Sky 2021), D/R: Gundi Eberhard**

Ulrike Stürzbecher – Kate Winslet (Mare Sheehan)

Dorette Hugo – Julianne Nicholson (Luri Ross)

Katharina Lopinski – Jean Smart (Helen)

Friedel Morgenstern – Anjourie Rice (Siobhan)

Tobias Kluckert – David Denmont (Frank)

Tim Knauer – Evan Peters (Zabel)

*«Englischen Wortwitz zu übersetzen, ist vielfach unmöglich – für diese Erkenntnis reicht ein Blick in jede Synchronisation der Simpsons. Lustig ist das selten. Wenn Freunde und Kollegen der Titelfigur einer fabelhaften HBO-Serie <gute Nacht, Mare> wünschen, wundert man sich deshalb, warum sie oft so komisch kichern. Auf Deutsch drücken die Worte ja nur den Wunsch nach seliger Bettruhe aus. Im Original dagegen umschreibt <Good Night, Mare> jenen Albtraum, den die Polizistin fast ununterbrochen erlebt.» (Jan Freitag, Tagesspiegel, 22.5.2021)*

## **MARIA WALEWSKA**

**CONQUEST (Clarence Brown, 1938), DF: MGM 1950**

Ingeborg Grunewald – Greta Garbo (Maria Walewska)

Wolfgang Lukschy – Charles Boyer (Napoleon)

Alfred Balthoff – Reginald Owen (Talleyrand)

Siegfried Schürenberg – George Huston (Duroc)

## **MARIE ANTOINETTE**

**MARIE ANTOINETTE (W. S. van Dyke, 1938), DF: MGM 1950**

Tilly Lauenstein – Norma Shearer (Marie Antoinette)

Paul-Edwin Roth – Tyrone Power (Axel v. Fersen)

Wolfgang Lukschy – Robert Morley (Louis XVI)

Alfred Balthoff – Joseph Schildkraut (Hzg. v. Orleans)

Walter Suessenguth – John Barrymore (Louis XV)

## **MARIE ANTOINETTE**

**MARIE ANTOINETTE (Sofia Coppola, 2006), DF: R. C. Production 2006,**

**D/R: Joachim Kunzendorf**

Marie Bierstedt – Kirsten Dunst (Marie Antoinette)

Kim Hasper – Jason Schwartzman (Louis XVI)

Hartmut Neugebauer – Rip Torn (Louis XV)

Liane Rudolph – Judy Davis (Comtesse de Noailles)

Claudia Urbschat-Mingues – Asia Argento (Mme Dubarry)

Regine Albrecht – Marianne Faithful (Maria Theresia)

Christin Marquitan – Molly Shannon (Victoire)

Marcus Off – Steve Coogan (Mercy)

## **MARIE-OCTOBRE**

**MARIE-OCTOBRE (Julien Duvivier, 1958), DF: Real 1959, D/R: Konrad P. Rohnstein**

Jo Wegener – Danielle Darrieux (Marie-October)

Alf Marholm – Bernard Blier (Simoneau)

Heinz Piper – Robert Dalban (Blanchet)

Horst Beck – Paul Frankeur (Marinval)

Erwin Linder – Paul Meurisse (Renaud-Picart)

Uwe Friedrichsen – Paul Guers (Priester)

Christian Marschall – Serge Reggiani (Rougier)

Erna Nitter – Jeanne Fusier-Gir (Victorine)

Axel Monjé – Daniel Ivernel (Thibaud)

Wolfgang Eichberger – Lino Ventura (Bernardi)

## **MARIHUANA**

**BIG JIM McCLAIN (Edward Ludwig, 1952), DF: Dt. Mondial 1953**

Heinz Engelmann – John Wayne (McClain)

Peter Petersz – James Arness (Mal Baxter)

Curt Ackermann – Alan Napier (Sturak)

Erich Fiedeler – Robert Henreid (Conried)

*«Im Original spielt John Wayne einen Untersuchungsbeauftragten des <Senatsausschusses für unamerikanische Umtriebe> (HUAC), der keine Marihuanaschmuggler jagt, sondern Mitglieder eines kommunistischen Spionagerings.» (Lexikon des internationalen Films)*

## **MARK TWAINS ABENTEUER ⇄ DIE ABENTEUER MARK TWAINS**

### **MARLEY & ICH**

**MARLEY & ME (David Frankel, 2008), DF: R. C. Production 2009, D/R: Sven Hasper**

Philipp Moog – Owen Wilson (Josh Grogan)

Ulrike Stürzbecher – Jennifer Aniston (Jennifer)

Dennis Schmidt-Foß – Eric Dane (Sebastian)

Franziska Pigulla – Kathleen Turner (Mrs. Kornblut)

Jan Spitzer – Alan Arkin (Arnie Klein)

Lukas Schust – Nathan Gamble (Patrick, 10)

Luise Helm – Haley Bennett (Lisa)

### **MARNIE**

**MARNIE (Alfred Hitchcock, 1964), DF: BSG 1964, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Margot Leonard – Tippi Hedren (Marnie)

Heinz Drache – Sean Connery (Mark)

Renate Danz – Diane Baker (Lil)

Kurt Mühlhardt – Martin Gabel (Strutt)

Leni Marenbach – Louise Latham (Bernice Edgar)

Heinz Welzel – Bob Sweeney (Cousin Bob)

Konrad Wagner – Alan Napier (Rutland)

«Dabei hat uns – Ironie des Schicksals – ausgerechnet die deutsche Synchronisation um den <besten> Gag gebracht: im Original fällt die erwachsenen Marnie nämlich, als sie von ihrem frühen Schock berichtet, in ihre Kinderstimme zurück!» (Theodor Kotulla, Filmkritik 12, 1964)

## **MAROKKO**

**MOROCCO (Josef v. Sternberg, 1930), DF: Lingua (i. A. d. ARD) 1981, D/R: Gert Rabanus**

Karin Eickelbaum – Marlene Dietrich (Jolly)

Gerhard Garbers – Gary Cooper (Tom Brown)

Charles Brauer – Adolphe Menjou (Le Bessière)

Franz Rudnick – Ullrich Haupt (Caesar)

Thomas Piper – Francis McDonald (Tatoche)

Lambert Hamel – Paul Porcasi (Lo Tinto)

## **MARRAKESCH**

**HIDEOUS KINKY (Gilles MacKinnon, 1998), DF: FFS 1999, D/R: Ursula v. Langen**

Katrin Fröhlich – Kate Winslet (Julia)

Hamza Bouziri – Said Taghmaoui (Bilal)

Alicia Reuße – Bella Riza (Bea)

Rocio Reuße – Carrie Mulan (Lucy)

Osman Ragheb – Pierre Clémenti (Santoni)

Marietta Meade – Abigail Cruttenden (Charlotte)

Uta Kienemann – Sira Stampe (Eva)

## **MARRIAGE STORY**

**MARRIAGE STORY (Noah Baumbach, 2019), DF: FFS 2019, D: Tobias Naumann, Christoph**

**Cierpka**

Luise Helm – Scarlett Johansson (Nicole)

Robert Glatzeder – Adam Driver (Charlie)

Sabine Jäger – Laura Dern (Nora Fanshaw)

Bodo Wolf – Alan Alda (Bert Spitz)

Udo Schenk – Ray Liotta (Jay Marotta)

Katharina Spiering – Merritt Wever (Cassie)

Marius Götze-Clarén – Mark O'Brien (Carter)

## **MARS ATTACKS!**

**MARS ATTACKS! (Tim Burton, 1996), DF: Rondo 1997**

Joachim Kerzel – Jack Nicholson (Präsid. Dale / Art Land)

Uta Hallant – Glenn Close (Marsha Dale)

Traudel Haas – Annette Bening (Barbara)

Frank Glaubrecht – Pierce Brosnan (Prof. Kessler)



Klaus Sonnenschein – Danny De Vito (Rude Gambler)

Sven Hasper – Michael J. Fox (Jason Stone)

## **MARSCHIER ODER STIRB**

**MARCH OR DIE (Dick Richards, 1976), DF: Rainer Brandt 1977**

Arnold Marquis – Gene Hackman (Mj. Foster)

Thomas Danneberg – Terence Hill (Marco Segrain)

Rita Engelmann – Catherine Deneuve (Simone Picard)

## **DER MARSHAL**

**TRUE GRIT (Henry Hathaway, 1968), DF: BSG 1969, D/R: Dietmar Behnke**

Arnold Marquis – John Wayne (Cogburn)

Dagmar Biener – Kim Darby (Mattie)

Thomas Danneberg – Glen Campbell (La Boeuf)

Klaus Sonnenschein – Jeremy Slate (Emmett Quincy)

Heinz Petruo – Robert Duvall (Ned Pepper)

Fred Maire – Dennis Hopper (Moon)

Siegfried Dornbusch – Alfred Ryder (Goudy)

Konrad Wagner – Strother Martin (Col. Stonehill)

## **MARTY**

**MARTY (Delbert Mann, 1955), DF: Ultra 1955**

Walter Richter – Ernest Borgnine (Marty)

Ruth Hellberg – Betsy Blair (Clara)

Eva Eras – Esther Minciotti (Mrs. Pilletti)

Walter Bluhm – Joe Mantell (Angie)

► MARTY war der erste US-Spielfilm, der in der DDR in die Kinos kam. Die DEFA synchronisierte 1957 (D: Wolfgang Krüger, R: Lisa Honigmann) mit Alexander Welbat, Rita Horn, Elfi Schneider, Hans-Peter Minetti (in obiger Reihenfolge) sowie Ruth Kommerell für Augusta Ciolli (Catherine)

«Ein Lob der Ultra-Synchronisation, die in Wortwahl und Tonfall dem Original meisterhaft angeglichen ist.» (Rudolf Neutzler, Filmwoche 37, 1955)

## **THE MARVELOUS MRS. MAISEL (TV-Serie)**

**THE MARVELOUS MRS. MAISEL (2017), DF: Scalamedia (i. A. v. Amazon) 2017, R: Tobias Lelle**

Ranja Bonalana – Rachel Brosnahan (Midge)

Roman Wolko – Michael Zegen (Joel)

Peggy Sander – Alex Borstein (Susie)

Bodo Wolf – Tony Shalhoub (Abe Weissman)

Heide Domanowski – Marin Hinkle (Rose)

Uwe Büschken – Kevin Pollak (Moishe)

## **MARVEL'S DAREDEVIL** (TV-Serie)

**MARVEL'S DAREDEVIL (2015), DF: BSG (i. A. v. Netflix) 2015, R: Klaus Bauschulte**

Tim Knauer – Charlie Cox (Daredevil)  
Ann Vielhaber – Deborah Ann Woll (Karen Page)  
Detlef Bierstedt – Vincent D'Onofrio (Kingpin)  
Julien Haggege – Elden Henson (Foggy Nelson)  
Martin Kautz – John Bernthal (Punisher)  
Anne Düe – Élodie Yung (Elektra)

## **MARVEL'S IRON FIST** (TV-Serie)

**MARVEL'S IRON FIST (2017), DF: BSG (i. A. v. Netflix) 2017, D: Benjamin Peter, R: Frank Muth**

Konrad Bösherz – Finn Jones (Iron Fist)  
Maximiliane Häcke – Jessica Henwick (Colleen)  
Melanie Isakowitz – Jessica Stroup (Joy)  
Florian Hoffmann – Tom Pelphrey (Ward)  
Tobias Kluckert – David Wenham (Harold)  
Claudia Galdy – Rosario Dawson (Claire Temple)  
Sebastian Kluckert – Sacha Dhawan (Davos)

## **MARVEL'S JESSICA JONES** (TV-Serie)

**MARVEL'S JESSICA JONES (2015), DF: BSG (i. A. v. Netflix) 2015, D: Frank Muth, R: Klaus Bauschulte**

Anja Stadlober – Krysten Ritter (Jessica Jones)  
Gerrit Hamann – David Tennant (Kilgrave)  
Mareile Moeller – Rachel Taylor (Trish Walker)  
Ralph David – Mike Colter (Luke Cage)  
Sabine Falkenberg – Carrie-Anne Moss (Jeri Hogart)  
Nick Forsberg – Eka Darville (Malcolm Ducasse)  
Christoph Banken – Wil Traval (Will Simpson)

## **MARVEL'S THE AVENGERS**

**THE AVENGERS (Joss Whedon, 2012), DF: FFS 2012, D: Klaus Bickert, R: Tobias Meister**

Luise Helm – Scarlett Johansson (Natasha Romanoff)  
Engelbert v. Nordhausen – Samuel L. Jackson (Nick Fury)  
Tobias Meister – Robert Downey jr. (Tony Stark)  
Tommy Morgenstern – Chris Hemsworth (Thor)  
Peter Lontzer – Tom Hiddleston (Loki)  
Norman Matt – Mark Ruffalo (Bruce Banner)  
Dennis Schmidt-Foß – Chris Evans (Steve Rogers / Cpt. America)

## **THE MARVELS**

**THE MARVELS (Nia Da Costa, 2023), DF: Interopa 2023, D: Nathan Bechhofer, R: Zoe Beck**

Yvonne Greitzke – Brie Larson (Carol Danvers)  
Jacqueline Belle – Teyonah Parris (Monica Rambeau)

Clara Drews – Iman Vellani (Kamala Khan)  
Engelbert v. Nordhausen – Samuel Jackson (Nick Fury)  
Erich Räucher – Gary Lewis (Kaiser Droge)

### **DIE MARX BROTHERS IM KRIEG**

**DUCK SOUP (Leo McCarey, 1933), DF: ARD 1967, D/R: Eberhard Storeck**

Gerd Martienzen – Groucho Marx (Rufus T. Firefly)

Gerd Duwner – Chico Marx (Chicolino)

(stumme Rolle) – Harpo Marx (Brownie)

Claus Jurichs – Zeppo Marx (Bob Rolland)

*«Obwohl die deutsche Synchronfassung des Filmes den typischen Wortschatz des Originals nicht immer treffend transponieren kann, bestätigt sich auch hier wieder: Marx über alles.»  
(ber-, Abend 14.11.1973)*

### **DIE MARX BROTHERS IM ZIRKUS**

**AT THE CIRCUS (Edward Buzzell, 1939), DF: FSM (i. A. d. ZDF) 1990, D/R: Marika v. Radvanyi**

Fred Maire – Groucho Marx (Loophole)

Gudo Hoegel – Chico Marx (Antonio)

Sigmar Solbach – Kenny Baker (Wilson)

Katharina Lopinski – Florence Rice (Julie)

Gisela Hoeter – Margaret Dumont (Mrs. Dukesbury)

Maddalena Kerrh – Eve Arden (Peerless Pauline)

### **DIE MARX BROTHERS IN DER OPER ⇨ SKANDAL IN DER OPER**

#### **MARY REILLY**

**MARY REILLY (Stephen Frears, 1995), DF: Hermes 1996, D/R: Jürgen Neu**

Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Mary Reilly)

Joachim Tennstedt – John Malcovich (Jekyll/Hyde)

Friedrich Georg Beckhaus – George Cole (Poole)

Joachim Kerzel – Michael Gambon (Marys Vater)

Kerstin Sanders-Dornseif – Glenn Close (Mrs. Farraday)

Inge Wolffberg – Kathy Staff (Mrs. Kent)

Santiago Ziesmer – Michael Sheen (Bradshaw)

#### **MARY SHELLEY'S FRANKENSTEIN**

**MARY SHELLEY'S FRANKENSTEIN (Kenneth Branagh, 1994), DF: Magma 1994,**

**D: Heinz Jürgen Bernhard, R: Joachim Kunzendorf**

Christian Brückner – Robert DeNiro (die Kreatur)

Ulrich Matthes – Kenneth Branagh (Victor Frankenstein)

Melanie Pukaß – Helena Bonham Carter (Elizabeth)

Detlev Eckstein – Tom Hulce (Henry Clerval)

Klaus Dieter Klebsch – Aidan Quinn (Cpt. Walton)

Erhard Köster – Richard Briers (Großvater)

Friedhelm Ptok – John Cleese (Prof. Waldman)

Hermann Ebeling – Ian Holm (Victors Vater)

## **MASCHINENPISTOLEN**

**WHITE HEAT (Raoul Walsh, 1949), DF: BSG (i. A. d. ZDF) 1977, D: F.A. Koeniger,**

**R: Klaus v. Wahl**

Wolfgang Draeger – James Cagney (Cody)

Horst Niendorf – Edmond O'Brien (Hank Fallon)

Brigitte Grothum – Virginia Mayo (Verna)

Ursula Krieg – Margaret Wycherly (Ma)

Rainer Brandt – Steve Cochran (Big Ed)

Heinz Petruo – John Archer (Evans)

## **M. A. S. H.**

**M. A. S. H. (Robert Altman, 1969), DF: BSG 1970, D: F.A. Koeniger, R: Dietmar Behnke**

Uwe Friedrichsen – Donald Sutherland (Hawkeye)

Peer Schmidt – Elliott Gould (Trapper John)

Christian Brückner – Tom Skerritt (Duke)

Margot Leonard – Sally Kellerman (Houlihan)

Jürgen Thormann – Robert Duvall (Mj. Burns)

Christian Rode – John Shuck (Painles Pole)

Rolf Schult – Roger Bowen (Col. Blake)

Horst Keitel – René Auberjonois (Dago Red)

Andreas Mannkopff – Gary Burghoff (Lt. Radar)

Randolf Kronberg – David Arkin (Vollmer)

## **M. A. S. H. (TV-Serie)**

**M. A. S. H. (1972–1983), DF: Rainer Brandt (i. A. v. PRO7) 1990**

Thomas Wolff – Alan Alda (Hawkeye)

Gerald Paradies – Wayne Rogers (Trapper John)

Axel Luther – Larry Linville (Frank Burns)

Vera Müller – Loretta Swift (Hot Lips)

Andrej Brandt – Gary Burghoff (Radar)

## **DIE MASKE**

**THE MASK (Charles Russell, 1994), DF: BSG 1994, D/R: Ronald Nitschke**

Stefan Fredrich – Jim Carrey (Stanley Ipkiss)

Bettina Weiß – Cameron Diaz (Tina Carlyle)

Michael Telloke – Peter Riegert (Mitch Kellaway)

Sabine Jäger – Amy Yasbeck (Peggy Brandt)

Detlef Bierstedt – Richard Jeni (Charlie Schumacher)

Helmut Krauss – Orestes Matacena (Niko)

Barbara Adolph – Nancy Fish (Mrs. Peeman)

Jörg Döring – Tim Bagley (Irv)

## **DIE MASKE DES DIMITRIOS**

**THE MASK OF DIMITRIOS (Jean Negulesco, 1944), DF: ZDF 1991, D/R: Wolfgang Schick**

Alf Marholm – Sidney Greenstreet (Peters)  
Sigmar Solbach – Zachary Scott (Dimitrios)  
Doris Gallart – Faye Emerson (Irana)  
Hans Zander – Peter Lorre (Leyden)  
Michael Habeck – Steven Geray (Bulic)  
Holger Hagen – Victor Francen (Grodek)  
Klaus Guth – Kurt Katch (Haki)  
Herbert Weicker – Monte Blue (Abdul)  
Dagmar Heller – Marjorie Hoshelle (Mrs. Bulic)

## **DIE MASKE DES FU-MANCHU**

**THE MASK OF FU MANCHU (Charles Brabin, Charles Vidor, 1932), DF: ARD 1987**

Horst Keitel – Boris Karloff (Dr. Fu-Manchu)  
Günther Jerschke – Lewis Stone (Nayland Smith)  
Joseline Gassen – Karen Morley (Sheila Barton)  
Monika Gabriel – Myrna Loy (Fah Lo See)  
Peter Buchholz – Terence Granville (Charles Starrett)  
Günter Lüdke – Jean Hersholt (Prof. v. Berg)  
Henry Kielmann – Lawrence Grant (Lionel Barton)  
Günter Dockerill – David Torrence (McLeod)

## **DIE MASKE DES ZORRO**

**THE MASK OF ZORRO (Martin Campbell, 1998), DF: PPA 1998, D/R: Pierre Peters-Arnolds**

Bernd Vollbrecht – Antonio Banderas (Zorro)  
Madeleine Stolze – Catherine Zeta-Jones (Elena)  
Rolf Schult – Anthony Hopkins (Don Diego)  
Hartmut Reck – Stuart Wilson (Don Rafael)  
Christian Tramitz – Matt Letscher (Cpt. Harrison Love)  
Hans Rainer Müller – Maury Chaykin (Warden)  
Klaus Guth – Tony Amendola (Don Luiz)  
Fred Maire – Pedro Armendariz (Don Pedro)

## **DIE MASKE RUNTER**

**DEADLINE USA (Richard Brooks, 1952), DF: Alster 1952, D/R: Hans Harloff**

Erwin Linder – Humphrey Bogart (Hutchinson)  
Viola Wahlen – Kim Hunter (Nora)  
Ilse Bally – Ethel Barrymore (Mrs. Garrison)  
Heinz Klevenow – Martin Gabel (Rienzi)

**MASSAI ➡ APACHE**

## **MASSAKER IM MORGENGRAUEN**

**A THUNDER OF DRUMS (Joseph Newman, 1961), DF: 1962**

Eckart Dux – George Hamilton (Lt. McQuade)

Konrad Wagner – Richard Boone (Cpt. Maddocks)

Uta Hallant – Luana Patten (Tracey Hamilton)

Wolfgang Lukschy – Arthur O'Connell (Sgt. Rodermill)

Otto Czarski – Charles Bronson (Hanna)

Herbert Stass – James Douglas (Lt. Gresham)

## **MASSENMORD IN SAN FRANCISCO**

**THE LAUGHING POLICEMAN (Stuart Rosenberg, 1973), DF: BSG 1974, D: F.A. Koeniger,**

**R: Dietmar Behnke**

Martin Hirthe – Walter Matthau (Jake Martin)

Norbert Langer – Bruce Dern (Leo Larsen)

Edgar Ott – Louis Gossett jr. (Larrimore)

Gisela Fritsch – Cathy Lee Crosby (Kay Butler)

Almut Eggert – Joanna Cassidy (Monica)

## **MAST- UND SCHOTBRUCH**

**SON OF A SAILOR (Lloyd Bacon, 1933), DF: ARD 1996**

Lutz Mackensy – Joe E. Brown (Handsome)

Barbara Fenner – Jean Muir (Helen)

Monika Barth – Thelma Todd (Baroness)

Uwe Büschken – Frank McHugh (Gaga)

Alexander Burk – Johnny Mack Brown (Duke)

Sabine Falkenberg – Sheila Terry (Blondine)

## **MASTER & COMMANDER: BIS AND ENDE DER WELT**

**MASTER AND COMMANDER – THE FAR SIDE OF THE WORLD (Peter Weir, 2003), DF: Interopa 2003,**

**D: Alexander Löwe, R: Tobias Meister**

Thomas Fritsch – Russell Crowe (Cpt. Jack Aubrey)

Viktor Neumann – Paul Bettany (Dr. Stephen Maturin)

Marius Götze-Clarén – James D'Arcy (Tom Pullings)

Tobias Meister – Edward Woodall (William Mowett)

Gerrit Schmidt-Foß – Lee Ingleby (Hollom)

David Turba – Max Benitz (Calamy)

## **MASTERS OF THE UNIVERSE**

**MASTERS OF THE UNIVERSE (Gary Goddard, 1986), DF: ds 1987, R: Michael Richter**

Manfred Lehmann – Dolph Lundgren (He-Man)

Engelbert v. Nordhausen – Frank Langella (Skelektor)

Viola Sauer – Meg Foster (Evil-Lynn)

Hans W. Bussinger – Billy Barty (Gwildor)

Karin Buchholz – Chelsea Field (Teela)

Charles Rettinghaus – Duncan McNeill (Kevin)  
Bettina Spier – Courteney Cox (Julie Winston)  
Friedrich G. Beckhaus – James Tolkan (Lubic)

## **MATA HARI**

**MATA HARI (George Fitzmaurice, 1931), DF: MGM 1952**

Ingeborg Grunewald – Greta Garbo (Mata Hari)  
Klaus Schwarzkopf – Ramon Novarro (Rosanoff)  
Siegfried Schürenberg – Lionel Barrymore (Shubin)  
Walter Suessenguth – Lewis Stone (Andriani)  
Alfred Balthoff – Henry Gordon (Dubois)  
Tilly Lauenstein – Karen Morley (Carlotta)

## **MATADOR**

**MATADOR (Pedro Almodóvar, 1986), DF: FFS 1990, D/R: Beate Klöckner**

Michael Roll – Antonio Banderas (Angel)  
Heiner Lauterbach – Nacho Martínez (Diego)  
Viktoria Brams – Assumpta Serna (Maria)  
Katerina Jacob – Eva Cobo (Eva)  
Randolf Kronberg – Eusebio Poncela (Kommissar)  
Maria Böhne – Carmen Maura (Julia)

## **MATALO**

**BADMAN'S RIVER (Gene Martin, 1971), DF: Aventin 1971, R: Horst Sommer**

Holger Hagen – Lee van Cleef (King)  
Marion Degler – Gina Lollobrigida (Alicia)  
Paul Klinger – James Mason (Montero)  
Berno v. Cramm – John Garko (Pace)  
Viktoria Brams – Diana Lorys (Dolores)  
Erik Jelde – Jess Hahn (Tom Odie)

## **MATCH POINT**

**MATCH POINT (Woody Allen, 2005), DF: FFS 2005, D/R: Jürgen Neu**

Timmo Niesner – Jonathan Rhys-Meyers (Chris)  
Nicolas Böll – Matthew Goode (Tom)  
Luise Helm – Scarlett Johansson (Nola)  
Roland Hemmo – Brian Cox (Alec)  
Jörg Hengstler – Alexander Armstrong (Townsend)  
Regine Albrecht – Penelope Wilton (Eleanor)  
Bianca Krahl – Emily Mortimer (Chloe)  
Claudia Urbschat-Mingues – Miranda Raison (Heather)

*«Am Anfang des Films eine Großaufnahme: Tennis-Coach Chris liest (...) <Schuld und Sühne>, während um ihn herum die feine Gesellschaft blasiert-schnoddrig ein wenig Zynismus*

*goutiert. In der wunderbar geglückten deutschen Synchronisation (Jürgen Neu) kommt dies eins zu eins rüber.» (Dietrich Kuhlbrodt, taz, 29.12.2005)*

### **MATHIAS SANDORF** (TV-Mehrteiler)

**MATHIAS SANDORF (Jean-Pierre Decourt, 1979), DF: ZDF 1979**

Michael Chevalier – Istvan Bujtor (Mathias Sandorf / Dr. Antekirt)

Anita Höfer – Marie-Christine Demarest (Clara)

Amadeus August – Amadeus August (Graf Bathory)

Jacques Breuer – Jacques Breuer (Peter)

Jutta Speidel – Jutta Speidel (Rena)

Ivan Desny – Ivan Desny (Graf Zathmar)

Reinhard Glemnitz – Claude Giraud (Silas Toronthal)

Manfred Schott – Giuseppe Pambierei (Sarcany)

Monika Peitsch – Monika Peitsch (Gertrude Toronthal)

Susanna Bonasewicz – Giovanella Grifeo (Maria Ferrato)

Heiner Lauterbach – Saverio Marconi (Carpena)

Wolfgang Draeger – Jean Paul Tribout (PescaDe)

Hartmut Neugebauer – Patrice Massieu (Matifou)

Erzähler – G.G. Hoffmann

### **MATLOCK** (TV-Serie)

**MATLOCK (1986-1995), DF: ZDF 1988**

Eric Vaessen – Andy Griffith (Matlock)

Rüdiger Joswig – Kene Holliday (Tyler Hudson)

Ulrike Möckel – Lori Lethin (Charlene)

### **MATRIX**

**THE MATRIX (Larry und Andy Wachowski, 1999), DF: R. C. Production 1999, D: Alexander Löwe, R: Clemens Frohmann**

Benjamin Völz – Keanu Reeves (Neo)

Tom Vogt – Laurence Fishburne (Morpheus)

Martina Treger – Carrie-Anne Moss (Trinity)

Hans-Jürgen Wolf – Hugo Weaving (Smith)

Hannelore Fabry – Gloria Foster (Oracle)

Ilja Richter – Joe Pantoliano (Cypher)

► Gleiche Hauptrollen-Besetzung in **MATRIX RELOADED** (R. C. Production 2003, D/R: Tobias Meister) sowie in **MATRIX REVOLUTIONS**.

### **MATRIX RESSURECTIONS**

**THE MATRIX RESSURECTIONS (Lana Wachowski, 2021), DF: 2021**

Benjamin Völz – Keanu Reeves (Thomas Anderson)

Martina Treger – Carrie-Ann Moss (Trinity)

Maxie Häcke – Jessica Henwick (Bugs)

Philipp Moog – Neil Patrick Harris (Analytiker)



Leonhard Mahlich – Jonathan Groff (Smith)  
Claudia Urbschat-Mingues – Jada Pinkett (Niobe)

### **DIE MAUERN VON MALAPAGA**

**AU-DELÀ DES GRILLES (René Clément, 1949), DF: IFU 1951, D/R: Hans F. Wilhelm**

Paul Klinger – Jean Gabin (Pierre)  
Tilly Lauenstein – Isa Miranda (Marta)  
Heike Balzer – Vera Talchi (Ceccina)  
Friedrich Joloff – Andrea Checchi (Giuseppe)  
Werner Lieven – Robert Dalban (Bosco)  
Lina Carstens – Ave Ninchi (Maria)  
Heinz Engelmann – Carlo Tamberlani (Kommissar)

### **DER MAULWURF**

**ESPION, LÈVE-TOI (Yves Boisset, 1981), DF: Interopa 1983**

Edgar Ott – Lino Ventura (Sébastien Grenier)  
G.G. Hoffmann – Michel Piccoli (Jean-Paul Chance)  
Horst Naumann – Bruno Cremer (Richard)  
Joachim Kemmer – Bernard Fresson (Henri)

### **MAURICE**

**MAURICE (James Ivory, 1987), DF: BSG 1987, D/R: Heinz Giese**

Benjamin Völz – James Wilby (Maurice)  
Nicolas Böll – Hugh Grant (Clive)  
Stefan Krause – Rupert Graves (Alec)  
F.W. Bauschulte – Denholm Elliott (Dr. Barry)  
Helmut Gauß – Simon Callow (Ducie)  
Barbara Adolph – Billie Whitelaw (Mrs. Hall)  
Peter Matic – Ben Kingsley (Lasker-Jones)  
Bettina Schön – Judy Parfitt (Mrs. Durham)

### **DIE MAUS, DIE BRÜLLTE**

**THE MOUSE THAT ROARED (Jack Arnold, 1959), DF: Via 1959, D/R: Conrad v. Molo**

Georg Thomalla – Peter Sellers (Bascombe/Großherzogin/Premier)  
Bettina Schön – Jean Seberg (Helen)  
Alfred Balthoff – David Kossof (Dr. Kokinz)  
Herbert Baneth – Timothy Bateson (Roger)  
Franz Otto Krüger – Monty Dandis (Cobbley)  
Paul Wagner – Harold Krasket (Pedro)

### **DIE MAUSEFALLE**

**PORTE DES LILAS (René Clair, 1956), DF: 1957**

Lukas Ammann – Pierre Brasseur (Juju)  
Hans v. Borsody – Henri Vidal (Pierre)

Ernst Schlott – Georges Brassens (Artist)

Margot Leonard – Dany Carrel (Maria)

*«Der Bewertungsausschuss bedauert, dass die deutsche Synchronisation unzulänglich bleibt. Der Dialog enthält allzu viele Momente des Schriftdeutchs. Wenn auch der Dialogregie zugehalten werden muss, dass sie den Dialog zurückhält, manchmal gar nur zu markieren scheint, so geht doch Entscheidendes von der Atmosphäre des Films verloren. Dies bezieht sich insbesondere auf die sicherlich nicht notwendige Verdeutschung der Lieder.» (Filmbewertungsstelle)*

## **MAVERICK**

**MAVERICK (Richard Donner, 1993), DF: FFS 1994, D/R: Michael Brennicke**

Joachim Tennstedt – Mel Gibson (Bret Maverick)

Hansi Jochmann – Jodie Foster (Annabelle)

Holger Hagen – James Garner (Marshal)

Reinhard Brock – Graham Greene (Joseph)

## **MAXIE**

**MAXIE (Paul Aaron, 1985), DF: Cine Adaption 1986, D: Michael Brennicke, R: Renate Wolf**

Gudrun Vaupel – Glenn Close (Jan/Maxie)

Christian Wolff – Mandy Patinkin (Nick)

Alice Franz – Ruth Gordon (Mrs. Larvin)

Klaus Kindler – Barnard Hughes (Bischof)

Karin Kernke – Valerie Curtin (Miss Sheffer)

## **MAXIE MACHT KARRIERE**

**LADY GODIVA RIDES AGAIN (Frank Launder, 1951), DF: 1952**

Bruno Fritz – Stanley Holloway (Clark)

Leni Obermeier – Gladys Henson (Mrs. Clark)

Alice Treff – Kay Kendall (Sylvie)

Eva Ingeborg Scholz – Pauline Stroud (Maxie, OF: Marjorie)

Walter Gross – Cyril Chamberlain (Harry)

Georg Thomalla – Eddie Byrne (Eddie)

*«Man hat den Film mit viel Kosten und Mühe der Synchronisation unterzogen, hat den Darstellern deutsche Zungen und stelzbeinige Papiertexte unterlegt. Das Resultat? Die milden Reize eines von Natur mit Reizen nicht reich gesegneten Unterhaltungsfilms, sein trockener Dialoghumor und die fröhlich-ungenierte Natürlichkeit der Interpreten wurden mit überraschender Treffsicherheit <ausradiert>. (...) Es ist ein Jammer, dass man zu einer Zeit, da der britische Humor mit Filmen wie LAVENDER HILL MOB und THE MAN IN THE WHITE SUIT auf der Leinwand Erfolge feiert, den absurden Versuch wagt, das Britannische in anderen Filmen durch die <Verdeutschung> der Dialoge zu verdrängen – als lebte man noch in der seligen Ufa-Zeit!» (Hr., NZZ 6.9.1952)*

## **MCCABE & MRS. MILLER**

**MCCABE & MRS. MILLER (Robert Altman, 1971), DF: BSG 1971, D: Gerda v. Ruexleben, R: Hans D. Bove**

Renate Küster – Julie Christie (Constance Miller)  
Christian Brückner – Warren Beatty (John McCabe)  
Wolfgang Draeger – René Auberjonois (Sheehan)  
Ulrich Gressieker – Keith Carradine (Cowboy)  
Edgar Ott – Hugh Millais (Dog Butler)  
Almut Eggert – Shelley Duval (Ida Coyle)  
Jürgen Thormann – Michael Murphy (Sears)  
Joachim Nottke – Corey Fischer (Elliot)  
Rolf Schult – William Devane (Anwalt)

## **MCQ SCHLÄGT ZU**

**MCQ (John Sturges, 1973), DF: 1974**

Arnold Marquis – John Wayne (McQ)  
K. E. Ludwig – Al Lettieri (Manny Santiago)  
Günther Sauer – Eddie Albert (Kosterman)  
Helga Trümper – Diana Muldaur (Lois Boyle)  
Manfred Schott – Jim Watkins (J.C.)  
Carola Höhn – Colleen Dewhurst (Myra)

## **THE MECHANIC**

**THE MECHANIC (Simon West, 2010), DF: Hermes 2011, D/R: Andreas Pollak**

Leon Boden – Jason Statham (Arthur Bishop)  
Robin Kahn Meyer – Ben Foster (Steve McKenna)  
Jochen Striebeck – Donald Sutherland (Harry McKenna)  
Tobias Meister – Tony Goldwyn (Dan Sanderson)  
Andrea Aust – Mini Auden (Sarah)

## **MEDEA**

**MEDEA (Pier Paolo Pasolini, 1969), DF: ARD 1972, R: Lothar Michael Schmitt**

Marianne Wischmann – Maria Callas (Medea)  
Arne Elsholtz – Laurent Terzieff (Zentaur)  
Volker Lechtenbrink – Giuseppe Gentile (Jason)  
Holger Hagen – Massimo Girotti (Kreon)

## **MEDIUM – NICHTS BLEIBT VERBORGEN (TV-Serie)**

**MEDIUM (2004), DF: Cinephon (i. A. v. Kabel 1) 2006, D/R: Bernd Eichner**

Ulrike Stürzbecher – Patricia Arquette (Allison)  
Peter Flechtner – Jake Weber (Joe)  
Kaspar Eichel – Miguel Sandoval (Manuel Davalos)  
Tom Vogt – David Cubitt (Lee Scanlon)

Victoria Frenz – Sofia Vassilieva (Ariel)  
Jamie Lee Blank – Maria Lark (Bridget)

### **DAS MEER IN MIR**

**MAR ADENTRO (Alejandro Amenábar, 2004), DF: BSG 2005, D/R: Mina Kindl**

Martin Umbach – Javier Bardem (Ramón)  
Arianne Borbach – Belén Rueda (Julia)  
Katrin Zimmermann – Lola Dueñas (Rosa)  
Katharina Koschny – Mabel Rivera (Manuela)  
Tanja Geke – Clara Segura (Gené)

### **MEIN ESSEN MIT ANDRÉ**

**MY DINNER WITH ANDRÉ (Louis Malle, 1981), DF: 1982**

Horst Sachtleben – Wallace Shawn (Wally)  
Holger Hagen – André Gregory (André)

### **MEIN FREUND, DER DIAMANTEN-JOE**

**A BOY TEN FEET TALL (Alexander Mackendrick, 1962), DF:Ultra 1965, D: Joachim Brinkmann,  
R: Hermann Gressieker**

Klaus W. Krause – Edward G. Robinson (Cocky Wainwright)  
Florian Kühne – Fergus McClelland (Sammy)  
Rosemarie Fendel – Constance Cummings (Gloria)  
Gernot Duda – Harry H. Corbett (Lemmy)  
Christian Marschall – Paul Stassino (Spyros)  
Osman Ragheb – Zia Mohyeddin (Syrer)

### **MEIN FREUND, DER ROBOTER**

**FUTURE COP (Jud Taylor, 1976), DF: ARD 1981**

Hans Dieter Zeidler – Ernest Borgnine (Cleaver)  
Ulrich Gressieker – Michael Shannon (Haven)  
Arnold Marquis – John Larch (Forman)  
Helmut Krauss – John Amos (Bundy)

### **MEIN FREUND HARVEY**

**HARVEY (Henry Koster, 1950), DF: 1951**

Viktor de Kowa – James Stewart (Elwood P. Dowd)  
Lene Obermeyer – Josephine Hull (Louise Simmons)  
Bettina Schön – Peggy Dow (Miss Kelly)  
Axel Monjé – Charles Drake (Dr. Sanderson)  
Alfred Balthoff – Cecil Kellaway (Dr. Chumley)  
Edith Schneider – Victoria Horne (Myrtle Mae)  
Georg Thomalla – Jesse White (Wilson)  
Hans Hessling – William Lynn (Richter)  
Clemens Hasse – Wallace Ford (Lofgren)

Margarete Schön – Nana Bryant (Mrs. Chumley)

► Die Rolle des Elwood gehörte auch zu Viktor de Kowas Bühnenerfolgen.

«Bemerkenswert ungequälte Synchronisation.» (*Der Spiegel* 51, 1951)

«Als besonders bemerkenswert sei schließlich die trefflich gelungene Synchronisation erwähnt, vor allem Viktor de Kowa, der James Stewart die Stimme leiht.» (*Manfred Richter, Deutsche Film-Illustrierte*, 28, 1952)

## **MEIN GROSSER FREUND SHANE**

**SHANE (George Stevens, 1953), DF: BSG 1953, D: F.A. Koeniger, R: Volker Becker**

Wilhelm Borchert – Alan Ladd (Shane)

Marianne Kehlau – Jean Arthur (Marion Starrett)

Fritz Tillmann – Van Heflin (Joe Starrett)

Michael Gebühr – Brandon de Wilde (Joey)

Friedrich Joloff – Ben Johnson (Chris)

Walter Suessenguth – Emile Meyer (Ryker)

Herbert Stass – Elisha Cook jr. (Torrey)

Alfred Balthoff – Douglas Spencer (Shipsteadt)

## **MEIN LEBEN IN ROSAROT**

**MA VIE EN ROSE (Alain Berliner, 1997), DF: Studio Babelsberg 1997, D/R: Monica Bielenstein**

Marcel Groene – Georges du Fresne (Ludovic)

Karin Grüger – Michèle Laroque (Hanna)

Stefan Gossler – Jean-Philippe Ecoffey (Pierre)

Gisela Fritsch – Héléne Vincent (Elisabeth)

Max Bauermeister – Julien Rivière (Jerome)

## **MEIN LEBEN IST DER RHYTHMUS**

**KING CREOLE (Michael Curtiz, 1958), DF: BSG 1958, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Rainer Brandt – Elvis Presley (Danny Fisher)

Agi Prandhoff – Carolyn Jones (Ronnie)

Brigitte Grothum – Dolores Hart (Nellie)

Paul Wagner – Dean Jagger (Fisher)

Curt Ackermann – Walter Matthau (Maxie Fields)

Lutz Moik – Vic Morrow (Shark)

## **MEIN LIEBER JOHN (TV-Serie)**

**DEAR JOHN (1988–1992), DF: ZDF 1990**

Reinhard Glemnitz – Judd Hirsch (John Lacey)

Anita Hofer – Jane Carr (Louise)

Randolf Kronberg – Jere Burns (Kirk)

Florian Halm – Harry Groener (Ralph)

Viktoria Brams – Isabella Hofmann (Jate)

## **MEIN LINKER FUSS**

**MY LEFT FOOT (Jim Sheridan, 1989), DF: FCF 1990, D/R: Friedbert Cierpka**

Thomas Wolff – Daniel Day-Lewis (Christy Brown)

Evelyn Meyka – Brenda Fricker (Mrs. Brown)

Hans Teuscher – Ray McAnally (Brown)

Wolfgang Spier – Cyril Cusack (Lord Castlewelland)

## **MEIN MANN GOTTFRIED**

**MY MAN GODFREY (Henry Koster, 1957), DF: BSG 1958, D/R: Volker Becker**

Gisela Trowe – June Allyson (Irene)

Paul Klinger – David Niven (Godfrey)

Friedel Schuster – Jessie R. Landis (Angelica)

Hans Hessling – Robert Keith (Bullock)

Edith Schneider – Eva Gabor (Francesca)

Sigrid Lagemann – Martha Hyer (Cordelia)

Dorle Hintze – Jeff Donnell (Molly)

## **MEIN NAME IST GATOR**

**GATOR (Burt Reynolds, 1975), DF: 1976**

Manfred Seipold – Burt Reynolds (Gator)

Werner Schwier – Jack Weston (Greenfield)

Hartmut Reck – Jerry Reed (McCall)

Viktoria Brams – Lauren Hutton (Aggie Maybank)

Alice Franz – Alice Ghostley (Emmeline Cavanaugh)

Benno Hoffmann – Dub Taylor (Caffrey)

Erik Jelde – John Steadman (McKlusky sen.)

## **MEIN NAME IST NOBODY**

**IL MIO NOME E NESSUNO (Tonino Valerii, 1973), DF: Rainer Brandt 1973**

Thomas Danneberg – Terence Hill (Nobody)

Wilhelm Borchert – Henry Fonda (Jack Beauregard)

Klaus Miedel – Jean Martin (Sullivan)

Arnold Marquis – Piero Lulli (Sheriff)

## **MEIN TRAUM BIST DU**

**MY DREAM IS YOURS (Michael Curtiz, 1948), DF: Ultra 1951, D: Bert Grund, R: Alfred Vohrer**

Tina Eilers – Doris Day (Martha Gibson)

Peter Pasetti – Jack Carson (Doug Blake)

Eva Eras – Eve Arden (Vivian Martin)

## **MEIN VATER, MEIN HERR ⇨ PADRE PADRONE**

## **MEIN WILLE IST GESETZ**

**TRIBUTE TO A BAD MAN (Robert Wise, 1955), DF: MGM 1956**

Ernst Schröder – James Cagney (Jeremy Rodack)

Sebastian Fischer – Don Dubbins (Steve)

Horst Niendorf – Stephen McNally (McNulty)

Lola Müthel – Irene Papas (Jokaste)

Horst Buchholz – Vic Morrow (Lars Peterson)

## **MEIN WUNDERBARER WASCHSALON**

**MY BEAUTIFUL LAUNDRETTE (Stephen Frears, 1985), DF: 1986**

Torsten Sense – Gordon Warnecke (Omar)

Benjamin Völz – Daniel Day-Lewis (Johnny)

Harry Wüstenhagen – Roshan Seth (Omars Vater)

Wolfgang Spier – Saeed Jaffrey (Nasser)

Sonja Deutsch – Shirley Ann Field (Rachel)

## **MEINE BRAUT, IHR VATER UND ICH**

**MEET THE PARENTS (Jay Roach, 2000), DF: BSG 2000, D/R: Lutz Riedel**

Christian Brückner – Robert De Niro (Jack Byrnes)

Oliver Rohrbeck – Ben Stiller (Greg Focker)

Katrin Fröhlich – Teri Polo (Pam)

Judy Winter – Blythe Danner (Diana)

Diana Borgwardt – Nicole DeHuff (Debbie)

Marcel Collé – Jon Abrahams (Denny)

Uwe Büschken – Tom McCarthy (Bob Banks)

Rita Engelmann – Phyllis George (Linda Banks)

Lothar Blumhagen – James Rebhorn (Larry Banks)

## **MEINE BRAUT IST ÜBERSINNLICH**

**BELL, BOOK AND CANDLE (Richard Quine, 1958), DF: Aura 1959, R: Conrad v. Molo**

Siegmar Schneider – James Stewart (Sheperd)

Margot Leonard – Kim Novak (Gilian)

Eckart Dux – Jack Lemmon (Nicky)

Wolfgang Eichberger – Ernie Kovacs (Sidney)

Ursula Krieg – Hermione Gingold (Mrs. de Pass)

Ursula Diestel – Elsa Lanchester (Queenie)

Dagmar Altrichter – Janice Rule (Merle Kittridge)

## **MEINE BRILLANTE KARRIERE**

**MY BRILLIANT CARRER (Gillian Armstrong, 1978), DF: ARD 1980**

Susanna Bonaséwicz – Judy Davis (Sybylla)

Hans-Georg Panczak – Sam Neill (Harry)

Eleonore Noelle – Aileen Britton (Großmutter)

Alice Franz – Pat Kennedy (Tante Gussie)

Horst Raspe – Robert Grubb (Frank)

## **MEINE COUSINE RACHEL**

**MY COUSIN RACHEL (Henry Koster, 1952), DF: 1953**

Tilly Lauenstein – Olivia de Havilland (Rachel)

Sebastian Fischer – Richard Burton (Philip Ashley)

Christel Merian – Audrey Dalton (Louise)

Walter Werner – Ronald Squire (Nick Kendall)

Siegfried Schürenberg – George Dolenz (Rainald)

Friedrich Joloff – John Sutton (Ambroise)

Robert Klupp – Tudor Owen (Seccombe)

## **MEINE FRAU, DIE HEXE**

**I MARRIED A WITCH (René Clair, 1942), DF: Rondo (i. A. d. ZDF) 1964**

Friedrich Schoenfelder – Fredric March (Wallace)

Marianne Prenzel – Veronica Lake (Jennifer)

Gerd Duwner – Robert Blenchley (Dr. White)

Klaus W. Krause – Cecil Kellaway (Daniel)

Uta Hallant – Susan Hayward (Estelle Masterson)

Alice Treff – Elizabeth Patterson (Margaret)

Martin Hirthe – Robert Warwick (J. B. Masterson)

## **MEINE GEISHA**

**MY GEISHA (Jack Cardiff, 1961), DF: BSG 1962, D/R: Hans Wilhelm**

Renate Danz – Shirley MacLaine (Lucy/Yoko)

Herbert Stass – Yves Montand (Paul)

Klaus W. Krause – Edward G. Robinson (Sam Lewis)

Eckart Dux – Bob Cummings (Bob More)

Claudia Brodzinska – Yoko Tuni (Kazumi Ito)

## **MEINE LIEBE RABENMUTTER**

**MOMMIE DEAREST (Frank Perry, 1981), DF: BSG 1982, D: Hans Bernd Ebinger,**

**R: Dietmar Behnke**

Renate Küster – Faye Dunaway (Joan Crawford)

Jessica Breves – Mara Hobel (Christina als Kind)

Madeleine Stolze – Diana Scarwid (Christina)

Horst Schön – Steve Forrest (Greg Savitt)

Klaus Miedel – Howard da Silva (Louis B. Mayer)

## **MEINE LIEBSTE JAHRESZEIT**

**MA SAISON PRÉFÉRÉE (André Téchiné, 1992), DF: Rondo 1993**

Renate Küster – Catherine Deneuve (Emilie)

Max Volkert Martens – Daniel Auteuil (Antoine)



Bettina Schön – Marthe Villalonga (Berthe)  
Klaus-Dieter Klebsch – Jean-Pierre Bouvier (Bruno)  
Melanie Pukaß – Clara Mastroianni (Anne)  
Anke Reitzenstein – Carmen Chaplin (Khadija)  
Johannes Berenz – Anthony Prada (Lucien)

### **MEINE NACHT BEI MAUD**

**MA NUIT CHEZ MAUD (Eric Rohmer, 1969), DF: ARD 1970**

Ottokar Runze – Jean-Louis Trintignant (Erzähler)  
Bettina Schön – Françoise Fabian (Maud)  
Kerstin de Ahna – Marie-Christine Barrault (Françoise)  
Wilmut Borell – Antoine Vitez (Vidal)

### **MEINE STIEFMUTTER IST EIN ALIEN**

**MY STEPMOTHER IS AN ALIEN (Richard Benjamin, 1988), DF: BSG 1989, D/R: Arne Elsholtz**

Evelyn Maron – Kim Basinger (Celeste)  
Thomas Danneberg – Dan Aykroyd (Steve Mills)  
Caroline Ruprecht – Alyson Hannigan (Jessie)  
Arne Elsholtz – Jon Lovitz (Ron)  
Friedrich Schoenfelder – Joseph Maher (Dr. Budlong)  
Stefan Krause – Wesley Mann (Grady)

### **MEINE WILDEN TÖCHTER (TV-Serie)**

**8 SIMPLE RULES... (2002), DF: Cinephon (i. A. v. Disney Channel) 2004, D/R: Martin Schmitz**

Stefan Gossler – John Ritter (Paul Hennessy)  
Traudel Haas – Katey Sagal (Cate)  
Sonja Spuhl – Kaley Cuoco (Bridget)  
Julia Meynen – Amy Davidson (Kerry)  
Till Völger – Martin Spanjers (Rory)  
Claus Biederstaedt – James Garner (Jim)  
Dietmar Wunder – David Spade (C.J.)

### **DER MEISTERDIEB VON PARIS**

**THE SPIDER AND THE FLY (Robert Hamer, 1949), DF: Eagle-Lion 1950, D/R: C. W. Burg**

Hans Paetsch – Eric Portman (Fernand Maubert)  
Carl-Heinz Schroth – Guy Rolfe (Philippe de Ledocq)  
Marianne Kehlau – Nadia Gray (Madeleine)  
Rudolf Fenner – Edward Chapman (Kriegsminister)  
Harald Wolff – Maurice Denham (Col. de la Roche)  
Harry Meyen – George Cole (Marc)  
Hans Quest – Harold Lang (Belfort)  
Eva Fiebig – May Hallart (Monique)  
Johannes Hönig – James Hayter (Bürgermeister)

«Leider ist aber in diesem Durcheinander von Unlogik, stilistischen Fehlern, geschmacklichen Entgleisungen und gestaltungsmäßigen Plattheiten wenig übriggeblieben, um dessentwillen sich der Film lohnen würde. Und, um das Übel voll zu machen, scheint es, als ob sich die Synchronisation von diesen schlechten Eigenschaften hätte anstecken lassen.» (Manfred Richter, Deutsche Film-Illustrierte, 32, 1950)

## **MEISTERSCHAFT IM SEITENSPRUNG**

**PLEASE DON'T EAT THE DAISIES (Charles Walters, 1959), DF: MGM 1960**

Curt Ackermann – David Niven (Lawrence)

Edith Schneider – Doris Day (Kate)

Agnes Windeck – Spring Byington (Suzie Robinson)

## **MEL BROOKS: HÖHENKOLLER**

**HIGH ANXIETY (Mel Brooks, 1977), DF: BSG 1978, D/R: Arne Elsholtz**

Wolfgang Völz – Mel Brooks (Richard Thorndyke)

Chariklia Baxevanos – Madeline Kahn (Victoria)

Barbara Ratthey – Cloris Leachman (Diesel)

Klaus Miedel – Harvey Korman (Dr. Montague)

Uwe Paulsen – Ron Carey (Brophy)

Alexander Grill – Howard Morris (Prof. Lilloman)

Norbert Gescher – Dick van Patten (Dr. Wentworth)

«Bei einer Flughafen-Kontrolle präsentiert er [Brooks] die treffliche Karikatur des amerikanischen Hinterwäldlers, in idiotischen Klamotten, mit Watschelgang und unsäglichem Slang (den die ausgezeichnete Synchronisation übrigens mit astreinem Jiddisch in den Griff bekommen hat – bravo!).» (Heino Griem, Tip 19, 1978)

## **MELANCHOLIA**

**MELANCHOLIA (Lars von Trier, 2011), DF: Christa Kistner 2011, D/R: Joachim Kunzendorf**

Natascha Geisler – Kirsten Dunst (Justine)

Irina Wanka – Charlotte Gainsbourg (Claire)

Tobias Meister – Kiefer Sutherland (John)

Krista Posch – Charlotte Rampling (Gaby)

Jürgen Thormann – John Hurt (Dexter)

Sascha Rothermund – Alexander Skarsgard (Michael)

Detlef Bierstedt – Stellan Skarsgard (Jack)

Tobias Nath – Brady Corbet (Tim)

## **MÉLO**

**MÉLO (Alain Resnais, 1986), DF: Interopa 1988, D/R: Mina Kindl**

Evelyn Maron – Sabine Azéma (Romaine)

Gisela Fritsch – Fanny Ardant (Christiane)

Joachim Kerzel – Pierre Arditi (Pierre)

Volker Brandt – André Dussollier (Marcel)

## **MELROSE PLACE** (TV-Serie)

**MELROSE PLACE (1992-1999), DF: RTL 1993**

Claudia Kleiber – Courtney Thorne-Smith (Alison)

Florian Halm – Andrew Shue (Billy)

Philipp Moog – Grant Shaw (Jake)

Frank Lenart – Doug Savant (Matt)

Martin Halm – Thomas Calabro (Michael)

Alexandra Ludwig – Josie Bissett (Jane)

► In den ersten 13 Folgen sprach Michaela Mazac für Courtney Thorne-Smith.

## **MEMENTO**

**MEMENTO (Christopher Nolan, 2000), DF: FFS 2001, D/R: Beate Klöckner**

Philipp Moog – Guy Pearce (Leonard Shelby)

Anke Reitzenstein – Carrie-Anne Moss (Natalie)

Ulrich Frank – Joe Pantoliano (Teddy)

Ekkehardt Belle – Mark Boone Junior (Burt)

Ivar Combrinck – Stephen Tobolowsky (Sammy Jankis)

Inge Solbrig – Harriet Sansom Harris (Mrs. Jankis)

Silvia Seidel – Jorja Fox (Leonards Frau)

Ole Pfennig – Callum Keith Rennie (Dodd)

Oliver Mink – Larry Holden (Jimmy Grantz)

## **MEN IN BLACK**

**MEN IN BLACK (Barry Sonnenfeld, 1997), DF: PPA Film 1997, D/R: Pierre Peters-Arnolds**

Ronald Nitschke – Tommy Lee Jones (K)

Jan Odle – Will Smith (J)

Anke Reitzenstein – Linda Fiorentino (Laurel Weaver / L)

Pierre Peters-Arnolds – Vincent D'Onofrio (Edgar)

Lambert Hamel – Rip Torn (Zed)

Kai Taschner – Tony Shalhoub (Jack Jeebs)

Alwin Joachim Meyer – Mike Nussbaum (Rosenberg)

► In **MEN IN BLACK II** sprach neben Nitschke, Odle und Taschner Franziska Pigulla für Lara Flynn Boyle.

## **MENSCHEN AM FLUSS**

**THE RIVER (Mark Rydell, 1983), DF: BSG 1985, D: Martin Großmann, R: Joachim Kunzendorf**

Joachim Tennstedt – Mel Gibson (Tom)

Susanna Bonaséwicz – Sissy Spacek (Mae)

Markus Mensing – Shane Bailey (Lewis)

Manfred Lehmann – Scott Glenn (Joe Wade)

Lea Bausberg – Becky Jo Lynch (Beth)

## **DER MENSCHEN HÖRIGKEIT**

**OF HUMAN BONDAGE (Ken Hughes, 1963), DF: MGM 1964**

Marion Degler – Kim Novak (Mildred)  
G.G. Hoffmann – Laurence Harvey (Philip)  
Erich Fiedler – Robert Morley (Dr. Jacobs)  
Ottokar Runze – Jack Hedley (Griffiths)

## **MENSCHEN IM HOTEL**

**GRANDHOTEL (Edmund Goulding, 1932), DF: MGM 1954**

Ingeborg Grunewald – Greta Garbo (Grusinskaya)  
Friedrich Joloff – John Barrymore (v. Gaigern)  
Walter Suessenguth – Wallace Beery (Preysing)  
Alfred Balthoff – Lionel Barrymore (Kringelein)  
Eduard Wandrey – Jean Hersholt (Senf)  
Carl-Heinz Schroth – Lewis Stone (Dr. Otternschlag)  
Siegfried Schürenberg – Robert McWade (Meierheim)

## **DIE MENSCHENFALLE**

**TRAPPED (Richard Fleischer, 1949), DF: Mars 1951, R: Hans F. Wilhelm**

Klaus Miedel – Lloyd Bridges (Stewart)  
Edith Schneider – Barbara Payton (Laurie)  
Siegfried Schürenberg – John Hoyt (Downie)  
Alfred Balthoff – James Todd (Sylvester)  
Kurt Waitzmann – Russ Conway (Gunby)

## **MENSCHENKIND**

**BELOVED (Jonathan Demme, 1998), DF: BSG 1999, D: Alexander Löwe, R: Clemens Frohmann**

Eva Mattes – Oprah Winfrey (Sethe)  
Reinhard Brock – Danny Glover (Paul D)  
Nana Spier – Thandie Newton (Menschenkind)  
Carola Ewert – Kimberly Elise (Denver)  
Hannelore Fabry – Beah Richards (Baby Suggs)  
Thomas Petruo – Anthony Grisholm (Langhorne)

## **EIN MENSCHENSCHICKSAL**

**SUBDA TSCHELOWEKA (Sergej Bondartschuk, 1959), DF: DEFA 1959, D: Wito Eichel,**

**R: Albert Venohr**

Kurt Ullrich – Sergej Bondartschuk (Sokolow)  
Annemone Haase – Sinaida Kirijenko (Irina)  
Jörg-Michael – Pawlik Browkin (Wanjusha)  
Norbert Christian – Juri Awerin (Müller)  
Fritz Schlegel – Konstantin Alexejew (Major)

## **MENSCHENSCHMUGGEL**

**THE BREAKING POINT (Michael Curtiz, 1950), DF: Dt. Mondial 1951, R: Alfred Kirschner**  
Walter Richter – John Garfield (Harry)  
Ingeborg Grunewald – Patricia Neal (Leona Charles)  
Heinz Giese – Juano Hernandez (Wesley)  
Bum Krüger – Wallace Ford (Duncan)  
Erich Fiedler – Ralph Dumke (Hannagan)

## **DER MENSCHLICHE FAKTOR**

**THE HUMAN FACTOR (Otto Preminger, 1979), DF: FSM (i. A. d. ZDF) 1986,**  
**D/R: Theo Maria Werner**  
Horst Naumann – Nicol Williamson (Castle)  
Tina Hoeltel – Iman (Sarah)  
Mogens v. Gadow – Richard Attenborough (Daintry)  
Klaus Höhne – Robert Morley (Percival)  
Holger Hagen – Joop Doderer (Muller)  
Sascha Hehn – Derek Jacobi (Arthur Davis)  
Klaus Guth – John Gielgud (Tomlinson)  
G.G. Hoffmann – Richard Vernon (Hargreaves)  
Bruno W. Pantel – Paul Curran (Halliday)  
Herbert Weicker – Martin Benson (Boris)

## **DER MENSCHLICHE MAKEL**

**THE HUMAN STAIN (Robert Benton, 2003), DF: R. C. Production 2003, D: Nadine Geist,**  
**R: Marianne Groß**  
Joachim Kerzel – Anthony Hopkins (Coleman Silk)  
Petra Barthel – Nicole Kidman (Faunia Farley)  
Wolfgang Condrus – Ed Harris (Lester Farley)  
Tobias Meister – Gary Sinise (Nathan Zuckerman)  
Timmo Niesner – Wentworth Miller (Coleman, jung)

## **THE MENTALIST (TV-Serie)**

**THE MENTALIST (2008), DF: Cinephon 2009 (i. A. v. SAT.1), D: Andreas W. Schmidt,**  
**R: Wolfgang Ziffer**  
Marcus Off – Simon Baker (Patrick Jane)  
Vera Teltz – Robin Tunney (Teresa Lisbon)  
Tobias Nath – Owain Yeoman (Wayne Rogsby)  
Alexander Doering – Tim Kang (Kimball Cho)  
Kristina v. Weltzien – Amanda Righetti (Grace Van Pelt)

## **MEPHISTO-WALZER**

**THE MEPHISTO WALTZ (Paul Wendkos, 1971), DF: BSG 1978, D: Ottokar Runze,**  
**R: Dietmar Behnke**  
Joachim Ansoerge – Alan Alda (Myles Clarkson)

Helga Trümper – Jacqueline Bisset (Paula)  
Kerstin de Ahna – Barbara Parkins (Roxanne)  
Curd Jürgens – Curd Jürgens (Duncan Ely)  
Brigitte Grothum – Kathleen Widdoes (Maggie West)

## **MERCENARIO, DER GEFÜRCHTETE ➔ DIE GEFÜRCHTETEN ZWEI**

### **DAS MERCURY-PUZZLE**

**MERCURY RISING (Harold Becker, 1998), DF: BSG 1998, D/R: Lutz Riedel**

Manfred Lehmann – Bruce Willis (Art Jeffries)  
Klaus-Dieter Klebsch – Alec Baldwin (Kudrow)  
Nicolas Artajo – Miko Hughes (Simon)  
Tilo Schmitz – Chi McBride (Tommy B. Jordan)  
Christin Marquitan – Kim Dickens (Stacey)  
Peter Flechtner – Robert Stanton (Dean Candrell)  
Ulrike Stürzbecher – Carrie Preston (Emily Lang)

### **EINE MERKWÜRDIGE KARRIERE**

**UNE ÉTRANGE AFFAIRE (Pierre Granier-Deferre, 1981), DF: 1983**

G.G. Hoffmann – Michel Piccoli (Bertrand Malair)  
Marion Hartmann – Nathalie Baye (Nina Coline)  
Sigmar Solbach – Gérard Lanvin (Louis Coline)  
Berno v. Cramm – Jean-Pierre Kalfon (François Lingre)

## **DIE MERKWÜRDIGE ZÄHMUNG DER GANGSTERBRAUT SUGARPUSS ➔ WIRBELWIND DER LIEBE**

### **MESSALINA**

**MESSALINA VENERE IMPERATRICE (Vittorio Cottafavi, 1959), DF: 1960**

Gisela Reissmann – Belinda Lee (Messalina)  
Jürgen Goslar – Carlo Justini (Lusius Geta)  
Alf Marholm – Giulio Donnini (Narcissus)  
Margot Leonard – Arianna Galli (Sylvia)  
Rainer Brandt – Spiros Focas (Lucius Maximus)  
Rene Deltgen – Mino Doro (Sulpicio)  
Klaus W. Krause – Marcello Giorda (Kaiser Claudius)  
Ernst v. Klipstein – Giancarlo Sbragia (Aulus Celsus)

### **MESSAGE IN A BOTTLE**

**MESSAGE IN A BOTTLE (Luis Mandoki, 1999), DF: Studio Babelsberg 1999,  
D/R: Marianne Groß**

Frank Glaubrecht – Kevin Costner (Garret Blake)  
Anke Reitzenstein – Robin Wright Penn (Theresa)  
Otto Mellies – Paul Newman (Dodge Blake)

Martin Kessler – John Savage (Johnny Land)  
Jürgen Kluckert – Robbie Coltrane (Charlie Toschi)

## **DIE MESSE IST AUS**

**LA MESSA E FINITA (Nanni Moretti, 1985), DF: ZDF 1987, D/R: Joachim Brinkmann**  
Gerd Böckmann – Nanni Moretti (Don Giulio)  
Ursula Traun – Margarita Lozano (Mutter)  
Alwin Joachim Meyer – Ferruccio de Ceresa (Vater)

## **THE MESSENGER**

**THE MESSENGER (Oren Moverman, 2009), DF: Christa Kistner 2010, D: Clemens Frohmann, R: Norman Matt**  
Marcel Collé – Ben Foster (Will Montgomery)  
Thomas Nero Wolff – Woody Harrelson (Tony Stone)  
Vera Teltz – Samantha Morton (Olivia Pitterson)  
Anne Helm – Jena Malone (Kelly)  
Udo Schenk – Steve Buscemi (Dale Martin)  
Oliver Stritzel – Eamonn Walker (Stuart Dorsett)

## **DAS MESSER**

**THE JAGGED EDGE (Richard Marquand, 1985), DF: BSG 1986, D/R: Martin Grossmann**  
Norbert Langer – Jeff Bridges (Jack Forrester)  
Hallgard Bruckhaus – Glenn Close (Teddy Barnes)  
Lutz Riedel – Peter Coyote (Thomas Krasny)  
Michael Chevalier – Robert Loggia (Sam Ransom)  
Rita Engelmann – Leigh Taylor-Young (Virginia Howell)  
Ulli Kinalzik – Marshall Colt (Slide)  
Klaus Miedel – John Dehner (Richter)

## **DAS MESSER IM WASSER**

**NOZ W WODZIE (Roman Polanski, 1961), DF: DEFA 1965, D: Harald Thiemann, R: Wolfgang Thal**  
Fred Düren – Leon Niemczyk (Andrzej)  
Gisela Büttner – Jolanta Umecka (Christina)  
Günter Schmidt – Zygmunt Malanowicz (Student)  
► In der BRD-Synchronisation (Manfred R. Köhler, 1963) sprachen Alf Marholm für Niemczyk und Thomas Braut für Malanowicz.

## **METALUNA IV ANTWORTET NICHT**

**THIS ISLAND EARTH (Joseph Newman, 1955), DF: BSG 1957, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**  
Friedrich Joloff – Jeff Morrow (Exeter)  
Ilse Kiewiet – Faith Domergue (Dr. Ruth Adams)  
G.G. Hoffmann – Rex Reason (Jack)  
Gerd Martienzen – Lance Fuller (Brack)

Heinz Giese – Russell Johnson (Steve Carlson)  
Paul-Edwin Roth – Robert Nichols (Joe Wilson)  
Paul Wagner – Douglas Spencer (Monitor)

## **METEOR**

**METEOR (Ronald Neame, 1977), DF: BSG 1980, D: Lutz Arenz, R: Joachim Kunzendorf**  
G.G. Hoffmann – Sean Connery (Dr. Bradley)  
Marianne Lutz – Natalie Wood (Tatjana Donskaja)  
Friedrich W. Bauschulte – Karl Malden (Harry Sherwood)  
Horst Schön – Martin Landau (Gen. Adlon)  
Wilhelm Borchert – Henry Fonda (Präsident)  
Friedrich G. Beckhaus – Richard Dysart (Verteidigungsmin.)  
Arnold Marquis – Trevor Howard (Michael Hughes)  
Heinz Petruo – Joseph Campanella (Easton)

## **MEUTEREI AM SCHLANGENFLUSS**

**BEND OF THE RIVER (Anthony Mann, 1951), DF: BSG 1952, D/R: Albert Baumeister**  
Siegmar Schneider – James Stewart (McLyntock)  
Paul-Edwin Roth – Arthur Kennedy (Cole)  
Bettina Schön – Julia Adams (Laura Baile)  
Robert Klupp – Jay C. Flippen (Baile)  
Sebastian Fischer – Rock Hudson (Trey Wilson)  
Clemens Hasse – Stepin Fetchin (Adam)  
Margot Leonard – Lori Nelson (Marjie)  
Fritz Tillmann – Henry Morgan (Shorty)  
Hans Hessling – Chubby Johnson (Cpt. Mello)  
Siegfried Schürenberg – Howard Petrie (Hendricks)  
Manfred Meurer – Jack Lambert (Red)  
Martin Held – Frank Ferguson (Don Grundy)

## **MEUTEREI AUF DER BOUNTY**

**MUTINY ON THE BOUNTY (Frank Lloyd, 1935), DF: MGM 1936, D: Paul Mochmann, R: Wilhelm Reinking**  
Siegfried Schürenberg – Clark Gable (Fletcher Christian)  
Erich Ponto – Charles Laughton (Cpt. Bligh)  
Oskar Schättiger – Franchot Tone (Byam)  
Wolfgang Staudte – Eddie Quillan (Ellison)  
Erich Fiedler – Francis Lister (Cpt. Nelson)

## **MEUTEREI AUF DER BOUNTY**

**MUTINY ON THE BOUNTY (Frank Lloyd, 1935), DF: MGM 1951**  
O.E. Hasse – Charles Laughton (Cpt. Bligh)  
Siegfried Schürenberg – Clark Gable (Fletcher Christian)  
Axel Monjé – Franchot Tone (Byam)



Clemens Hasse – Herbert Mundin (Smith)  
Eckart Dux – Eddie Quillan (Ellison)  
Werner Lieven – Dudley Digges (Bacchus)  
Carl Raddatz – Donald Crisp (Burkitt)  
Otto Stoeckel – Henry Stephenson (Banks)  
Walter Werner – De Witt Jennings (Fryer)  
Alfred Balthoff – William Bambridge (Hitibiti)  
Hans Emons – Stanley Field (Mussman)  
Manfred Meurer – Wallis Clark (Morrison)  
Gunnar Möller – Vernon Downing (Hayward)  
Georg Thomalla – Ian Wolfe (Maggs)  
Carl-Heinz Carrell – Ivan Simpson (Morgan)

### **MEUTEREI AUF DER BOUNTY**

**MUTINY ON THE BOUNTY (Lewis Milestone, 1961), DF: MGM 1962**

G.G. Hoffmann – Marlon Brando (Fletcher Christian)  
Arnold Marquis – Trevor Howard (Cpt. Bligh)  
Horst Niendorf – Richard Harris (Mills)  
Walter Bluhm – Richard Haydn (Brown)  
Franz Nicklisch – Hugh Griffith (Smith)  
Eckart Dux – Tim Seely (Ned Young)  
Lothar Blumhagen – Percy Herbert (Quintal)  
Jörg Cossardt – Gordon Jackson (Birkett)  
Konrad Wagner – Noel Purcell (McCoy)  
Klaus Miedel – Duncan Lamont (John Williams)  
Martin Hirthe – Chips Rafferty (Michael Byrne)  
Friedrich Schoenfelder – Eddie Byrne (Fryer)

### **MIAMI BLUES**

**MIAMI BLUES (George Armitage, 1988), DF: BSG 1990, D/R: Heike Kospach**

Gerald Paradies – Alec Baldwin (Frederick Frenger)  
Frank Otto Schenk – Fred Ward (Sgt. Moseley)  
Dorette Hugo – Jennifer Jason Leigh (Susie)  
Ana Fonell – Nora Dunn (Elita Sanchez)  
Lothar Mann – Charles Napier (Sgt. Henderson)

### **MIAMI VICE (TV-Serie)**

**MIAMI VICE (1984–1989), DF: ARD 1986**

Reent Reins – Don Johnson (Sonny Crockett)  
Lutz Mackensy – Philip M. Thomas (Ricardo Tubbs)  
Monika Barth – Sandra Santiago (Gina Calabrese)  
Peter Aust – Edward J. Olmos (Martin Castillo)  
Angela Stresemann – Olivia Brown (Trudy Joplin)  
Horst Stark – Gregory Sierra (Rodriguez)

Henry König – Michael Talbott (Stan Switek)

Edgar Hoppe – John Diehl (Larry Zito)

## **MICHAEL COLLINS**

**MICHAEL COLLINS (Neil Jordan, 1996), DF: BSG 1997, D: Alexander Loewe,**

**R: Clemens Frohmann**

Helmut Gauß – Liam Neeson (Michael Collins)

Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Kitty Kiernan)

Johannes Baasner – Aidan Quinn (Harry Boland)

Wolfgang Condrus – Alan Rickman (Eamon de Valera)

Torsten Michaelis – Stephen Rea (Ned Broy)

Hans Hohlbein – Ian Hart (Joe O'Reilly)

## **MICHAEL STROGOFF (TV-Mehrteiler)**

**MICHEL STROGOFF (Jean-Pierre Decourt, 1976), DF: FSM (i. A. d. ZDF) 1976, D/R: K. E. Ludwig**

Raimund Harmstorf – Raimund Harmstorf (Michael Strogoff)

Helga Trümper – Lorenza Guerrieri (Nadia Fedor)

Joachim Kemmer – Valerio Popesco (Iwan Ogoreff)

Karin Kernke – Rada Rassimov (Sangarre)

Thomas Braut – Jozsef Madaras (Feofar)

Donald Arthur – Vernon Dobtcheff (Blount)

Rüdiger Bahr – Pierre Vernier (Jovillet)

Holger Hagen – Tibor Patassy (Kissof)

Michael Brennicke – Peter Korbuly (Taizis)

Maria Landrock – Teri Horvath (Marfa)

Fred Maire – Ivan Szendro (Vassili)

Horst Sachtleben – Tibor Molnar (Pigassof)

Reinhard Glemnitz – Karoly Mecs (Dimitri)

Günther Sauer – Ferenc Baracsi (Woranzoff)

Emely Reuer – Iven Suto (Zigeunerin)

Wolfgang Hess – Janos Kovacs (Tzingos)

## **MICKEY BLUE EYES**

**MICKEY BLUE EYES (Kelly Makin, 1999), DF: BSG 1999, D/R: Andreas Pollak**

Patrick Winczewski – Hugh Grant (Michael Felgate)

Sabine Jäger – Jeanne Tripplehorn (Gina Vitale)

Michael Telloke – James Caan (Frank)

Thomas Danneberg – James Fox (Philip Cromwell)

Werner Ehrlicher – Burt Young (Vito Graziosi)

Wolfgang Völz – Joe Viterelli (Vinnie)

Santiago Ziesmer – Paul Lazar (Ritchie)

Klaus Jepsen – Gerry Becker (Agent Connell)

Katrin Fröhlich – Maddie Corman (Carol)

«Was allerdings den Wortwitz angeht, so stellt sich bei MICKEY BLUE EYES die Frage, ob davon in einer deutschen Version mehr übrig bleibt als sinnloser Klamauk, da sich viele Späße am verbalen culture clash zwischen wohlgesetzter britischer Rede und dem italienisch gefärbten Slang der Mobster entzünden.» (Doris Kuhn, SZ 4.11.1999)

«Die Zuschauer der deutschen Synchronfassung haben freilich kaum eine Chance, den Sprachwitz zu erfassen. Die Szenen, in denen Michael versucht, das Gangster-Idiom zu kopieren, um in der Mafiafamilie nicht aufzufallen, sind ziemlich plump geraten und stimulieren Hugh Grant nicht gerade zu darstellerischen Höchstleistungen («Ey, vergiss es!»).» (Anja-Rosa Thöming, FAZ 8.11.1999)

## MIDNIGHT EXPRESS ➔ 12 UHR NACHTS

### MIDNIGHT RUN – FÜNF TAGE BIS MITTERNACHT

MIDNIGHT RUN (Martin Brest, 1988), DF: BSG 1988, D/R: Michael Nowka

Christian Brückner – Robert De Niro (Jack Walsh)

Thomas Danneberg – Charles Grodin (Mardukas)

Helmut Krauss – Yaphet Kotto (Mosley)

Engelbert v. Nordhausen – John Ashton (Dorfler)

Kurt Goldstein – Dennis Farina (Jimmy Serrano)

Uwe Paulsen – Joe Pantoliano (Eddie Moscone)

Arnold Marquis – Richard Foronjy (Tony Darvo)

### DER MIETER

LE LOCATAIRE (Roman Polanski, 1976), DF: BSG 1976, D/R: Ottokar Runze

Marius Müller-Westernhagen – Roman Polanski (Trelkovski)

Cornelia Meinhardt – Isabelle Adjani (Stella)

Inge Wolffberg – Shelley Winters (Concierge)

Siegfried Schürenberg – Melvyn Douglas (Zy)

Christine Gerlach – Jo van Fleet (Mme Dioz)

Randolf Kronberg – Bernard Fresson (Scope)

Eva Lissa – Lila Kedrova (Mme Gaderian)

Arnold Marquis – Jacques Monod (Cafébesitzer)

### THE MIGHTY – GEMEINSAM SIND WIR STARK

THE MIGHTY (Peter Chelsom, 1998), DF: Hermes 1999, D/R: Oliver Rohrbeck

Tobias Müller – Elden Henson (Max)

David Turba – Kieran Culkin (Kevin)

Martina Treger – Sharon Stone (Gwen)

Almut Eggert – Gena Rowlands (Gram)

F. G. Beckhaus – Harry Dean Stanton (Grim)

Franziska Pigulla – Gillian Anderson (Loretta)

Roland Hemmo – James Gandolfini (Kane)

Stefan Fredrich – Meat Loaf (Iggy)

Wanja Gerick – Joe Perrino (Blade)

## **MIKE HAMMER (TV-Serie)**

**MICKEY SPILLANE'S MIKE HAMMER (1984–1998), DF: Arena 1987, D/R: Peter Wesp**

Kurt Goldstein – Stacey Keach (Mike Hammer)

Rebecca Völz – Tanya Roberts (Velda)

Christel Harthaus – Lindsay Bloom (Velda, 2. Staffel)

Jürgen Heinrich – Don Stroud (Pat Chambers)

Uwe Paulsen – Kent Williams (Lawrence D. Barrington)

Wolfgang Ziffer – Danny Gordon (Ozzie)

## **MIKEY UND NICKY**

**MIKEY AND NICKY (Elaine May, 1976), DF: ZDF 1980**

Klaus Schwarzkopf – Peter Falk (Mikey)

Herbert Stass – John Cassavetes (Nicky)

Wolfgang Völz – Ned Beatty (Kinney)

Astrid Kollex – Carol Grace (Nell)

Renate Pichler – Joyce van Patten (Jan)

Wilhelm Borchert – Sanford Meisner (Dave)

## **MILAGRO – DER KRIEG IM BOHNENFELD**

**THE MILAGRO BEANFIELD WAR (Robert Redford, 1987), DF: 1988**

Rüdiger Joswig – Chick Vennera (Joe)

Viola Sauer – Sonia Braga (Ruby)

Christian Brückner – John Heard (Charlie Bloom)

Wolfgang Condrus – Rubén Blades (Sheriff Montoya)

## **DIE MILCHSTRASSE**

**LA VOIE LACTÉE (Luis Buñuel, 1969), DF: ARD 1970**

Arne Elsholtz – Laurent Terzieff (Jean)

Otto Preuß – Paul Frankeur (Pierre)

Claus Jurichs – Bernard Verley (Jesus)

Fred Maire – Georges Marchal (Jesuit)

Manfred Schott – Jean Piat (Graf)

Günther Sauer – Jean Guimar (span. Priester)

Erik Schumann – Michel Piccoli (Marquis de Sade)

Heinz Petruo – Michel Etcheverry (Inquisitor)

Fritz Tillmann – Julien Bertheau (Richard)

Heinz Engelmann – Claudio Brook (Bioschif)

Horst Naumann – Claude Cerval (Brigadier)

Wolfgang Draeger – Denis Manuel (Rodolphe)

Manfred Seipold – Daniel Pilon (François)

Helga Trümper – Ellen Bahl (Mme Garnier)

Carola Höhn – Agnes Capri (Schulleiterin)

Herbert Weicker – Pierre Maguelon (Korporal)

## **MILE 22**

**MILE 22 (Peter Berg, 2018), DF: Scalamedia 2018, D/R: Martin Halm**

Oliver Mink – Mark Wahlberg (James Silva)  
Martin Bonvicini – Iko Uwais (Li Noor)  
Friederike Walke – Lauren Cohan (Alice Kerr)  
Joachim Tennstedt – John Malkovich (Bishop)  
Anja Stadlober – Ronda Rousey (Sam Snow)

## **MILK**

**MILK (Gus Van Sant, 2008), DF: FFS 2009, D/R: Christoph Cierpka**

Tobias Meister – Sean Penn (Harvey Milk)  
Dirk Stollberg – Emile Hirsch (Cleve Jones)  
Marcus Off – Josh Brolin (Dan White)  
Tobias Müller – Diego Luna (Lack Lira)  
Markus Pfeiffer – James Franco (Jack Smith)  
Manja Doering – Allison Pill (Anne Kronenberg)  
Oliver Feld – Joseph Cross (Dick)

## **MILLENIUM (TV-Serie)**

**MILLENIUM (1996–1999), DF: Arena (i. A. v. SAT.1) 1997, D/R: Martin Schmitz**

Michael Telloke – Lance Henriksen (Frank)  
Liane Rudolph – Brittany Tiplady (Jordan)  
Lothar Hinze – Terry O’Quinn (Peter Watts)  
Roland Hemmo – Bill Smitrovich (Lt. Bob Bletcher)  
Johannes Baasner – Peter Outerbridge (Barry Baldwin)

## **MILLER’S CROSSING**

**MILLER’S CROSSING (Joel Coen, 1989), DF: Cine Adaption 1990, D: Stephan Rabow, R: Renate Wolf**

Sigmar Solbach – Gabriel Byrne (Tom Reagan)  
Holger Hagen – Albert Finney (Leo)  
Manuela Renard – Marcia Gay Harden (Verna)  
Hartmut Neugebauer – Jon Polito (Johnny Caspar)  
Hans Georg Panczak – John Turturro (Bernie Bernbaum)  
Oliver Grimm – Steve Buscemi (Mink)

## **DAS MILLIARDEN-DOLLAR-GEHIRN**

**BILLION DOLLAR BRAIN (Ken Russell, 1967), DF: Ultra 1968**

Christian Rode – Michael Caine (Harry Palmer)  
Martin Hirthe – Karl Malden (Leo Newbigin)  
Renate Küster – Françoise Dorléac (Anya)  
Klaus W. Krause – Oscar Homolka (Col. Stok)  
Curt Ackermann – Guy Doleman (Col. Ross)  
Konrad Wagner – Ed Begley (Gen. Midwinter)

## **MILLION DOLLAR BABY**

**MILLION DOLLAR BABY (Clint Eastwood, 2004), DF: FFS 2005, D/R: Hartmut Neugebauer**

Achim Höppner – Clint Eastwood (Frankie Dunn)

Sandra Schwittau – Hilary Swank (Maggie)

Klaus Sonnenschein – Morgan Freeman (Scrap-Iron Dupris)

Stefan Günther – Jay Baruchel (Danger Barch)

Dietmar Wunder – Mike Colter (Big Willie Little)

Kathrin Simon – Lucia Rijker (Billie The Blue Bear)

## **MILLIONÄRE BEVORZUGT**

**THE GIRL FROM MISSOURI (Jack Conway, 1934), DF: ARD 1988**

Daniela Lohmeyer – Jean Harlow (Eadie)

Udo Schenk – Franchot Tone (T. R. Paige jr.)

Hans W. Hamacher – Lionel Barrymore (Paige sr.)

Günther Jerschke – Lewis Stone (Frank Cousins)

## **DIE MILLIONÄRIN**

**THE MILLIONAIRESS (Anthony Asquith, 1960), DF: Elite 1960, R: Konrad Wagner**

Marion Degler – Sophia Loren (Epifania)

Klaus Miedel – Peter Sellers (Dr. Kabir)

Robert Klupp – Alastair Sim (Sagamore)

Curt Ackermann – Vittorio de Sica (Joe)

Erich Fiedler – Dennis Price (Adrian)

Dieter Klein – Gary Raymond (Alastair)

Ursula Heyer – Virginia Varnon (Polly)

Walter Suessenguth – Noel Purcell (Professor)

► In einer neueren TV-Synchronisation sprach wiederum Marion Degler sowie Horst Stark für Peter Sellers.

## **DIE MILLIONEN EINES GEHETZTEN**

**L'ÂÎNÉ DES FERCHAUX (Jean-Pierre Melville, 1962), DF: Elite 1964, D: Georg Laub,**

**R: Konrad Wagner**

G. G. Hoffmann – Jean-Paul Belmondo (Michel)

Eduard Wandrey – Charles Vanel (Ferchaux)

Brigitte Grothum – Michèle Mercier (Lou)

Uta Hallant – Malvina Silberberg (Lina)

Helmuth Wildt – Dod Martin (Jeff)

## **MILLIONENRAUB IN SAN FRANCISCO**

**ONCE A THIEF (Ralph Nelson, 1964), DF: MGM 1965**

Klaus Kindler – Alain Delon (Eddie)

Arnold Marquis – Van Heflin (Mike Vido)

Horst Niendorf – Jack Palance (Franco / OF: Walter)

Michael Chevalier – John D. Chandler (Sarganatas)

Christian Rode – Jeff Corey (Lt. Kebner)

### **MINI-MAX** (TV-Serie)

**GET SMART (1965-1970), DF: ds (i. A. d. ZDF) 1971, D/R: Rainer Brandt**

Gerd Martienzen – Don Adams (Maxwell Smart)

Beate Hasenau – Barbara Feldon (99)

Friedrich W. Bauschulte – Edward Plat (Chef)

► Auf SAT.1 (ds, D: Ursula Buschow, R: Heinz Petruo) sprachen 1990 Hans-Jürgen Dittberner, Inken Sommer und Friedrich W. Bauschulte.

«Das Drehbuch für die Premiere geriet nicht zur Parodie, sondern zum Nonsens-Klamauk. Daran änderte auch die stellenweise ganz witzige deutsche Synchronisation nur äußerst wenig.» (eri, Berliner Morgenpost, 27.10.1971)

### **MINISTERIUM DER ANGST**

**MINISTRY OF FEAR (Fritz Lang, 1944), DF: ARD 1973**

Christian Rode – Ray Milland (Stephen Neale)

Cornelia Meinhardt – Marjorie Reynolds (Carla Hilfe)

Joachim Pukaß – Carl Esmond (Willi Hilfe)

Uta Hallant – Hillary Brooke (Mrs. Bellane)

Jürgen Thormann – Dan Duryea (Cost/Travers)

Eric Vaessen – Alan Napier (Dr. Forrester)

Hans Wiegner – Percy Waram (Insp. Prentice)

### **MINNIE UND MOSKOWITZ**

**MINNIE AND MOSKOWITZ (John Cassavetes, 1971), DF: ARD 1976**

Rosemarie Kirstein – Gena Rowlands (Minnie)

Michael Chevalier – Seymour Cassel (Moskowitz)

Hartmut Reck – Val Avery (Zelmo Swift)

Thomas Braut – Tom Carey (Morgan)

Tina Eilers – Katherine Cassavetes (Sheba)

Margot Hielscher – Lady Rowlands (Georgia)

### **MINORITY REPORT**

**MINORITY REPORT (Steven Spielberg, 2002), DF: Interopa 2002, D/R: Frank Schaff**

Patrick Winczewski – Tom Cruise (John Anderton)

Florian Halm – Colin Farrell (Danny Witwer)

Ghadah Al-Akel – Samantha Morton (Agatha)

Jürgen Thormann – Max v. Sydow (Dr. Burgess)

Thomas Fritsch – Peter Stormare (Dr. Eddie)

Tobias Meister – Steve Harris (Jad)

Marina Krogull – Kathryn Morris (Lara Clarke)

Marie Bierstedt – Jessica Capshaw (Evanna)

Peter Flechtner – Neal McDonough (Fletcher)  
Jörg Hengstler – Patrick Kilpatrick (Jeff Knott)

## **MISERY**

**MISERY (Rob Reiner, 1990), DF: BSG 1991, D/R: Lutz Riedel**

Joachim Kerzel – James Caan (Paul Sheldon)  
Regina Lemnitz – Kathy Bates (Annie Wilkes)  
Barbara Adolph – Frances Sternhagen (Virginia)  
Tilly Lauenstein – Lauren Bacall (Marcia Sindell)  
Lothar Köster – Richard Farnsworth (Sheriff)

## **MISFITS – NICHT GESELLSCHAFTSFÄHIG**

**THE MISFITS (John Huston, 1960), DF: Ultra 1961**

Siegfried Schürenberg – Clark Gable (Gay Langland)  
Margot Leonard – Marilyn Monroe (Roslyn Taber)  
Paul-Edwin Roth – Montgomery Clift (Perce Howland)  
Alice Treff – Thelma Ritter (Isabelle Steers)  
Heinz Drache – Eli Wallach (Guido)

## **MISS DAISY UND IHR CHAUFFEUR**

**DRIVING MISS DAISY (Bruce Beresford, 1989), DF: Cinephon 1990, D: Arne Elsholtz,**

**R: Peter Baumgartner**

Tilly Lauenstein – Jessica Tandy (Daisy)  
Jürgen Kluckert – Morgan Freeman (Hoke Colburn)  
Thomas Danneberg – Dan Aykroyd (Boolie Werthan)  
Liane Rudolph – Patti LuPone (Florina Werthan)  
Ursula Diestel – Esther Rolle (Idella)  
Anita Lochner – Joann Havrilla (Miss MacClatchey)

## **MISS UNDERCOVER**

**MISS CONGENIALITY (Donald Petrie, 2000), DF: R. C. Production 2001, D: Nadine Geist,**

**R: Marianne Groß**

Bettina Weiß – Sandra Bullock (Gracie)  
Jürgen Thormann – Michael Caine (Victor Melling)  
Rita Engelmann – Candice Bergen (Kathy Morningside)  
Otto Mellies – William Shatner (Stan Fields)  
Michael Roll – Benjamin Bratt (Eric Matthews)  
Gudo Hoegel – Ernie Hudson (McDonald)

## **MISSING ➔ VERMISST**



## **THE MISSING**

**THE MISSING (Ron Howard, 2003), DF: R. C. Production 2004, D: Andreas Pollak,  
R: Frank Schaff**

Ronald Nitschke – Tommy Lee Jones (Samuel Jones)

Bettina Weiß – Cate Blanchett (Maggie)

Maren Rainer – Evan Rachel Wood (Lilly)

Marcia v. Rebany – Jenna Boyd (Dot)

Tom Vogt – Aaron Eckhart (Brake Baldwin)

Roberto Detree – Sergio Calderón (Emiliano)

## **MISSING – VERZWEIFELT GESUCHT (TV-Serie)**

**1-800-MISSING (2003–2006), DF: Kabel 2005**

Christin Marquitan – Gloria Reuben (Brooke Haslett)

Dascha Lehmann – Caterina Scorsone (Jess Mastriani)

Peter Flechtner – Dean MacDermott (Alan Coyle)

Timmo Niesner – Adam MacDonald (Douglas)

Liane Rudolph – Alberta Watson (Toni)

## **MISSION**

**THE MISSION (Roland Joffé, 1986), DF: Cine-Adaption 1987, D/R: Gerd Berner**

Christian Brückner – Robert De Niro (Mendoza)

Frank Glaubrecht – Jeremy Irons (Gabriel)

Erik Schumann – Ray McAnally (Altamirano)

Randolf Kronberg – Liam Neeson (Pater Fielding)

Wolfgang Hess – Charles Low (Cabeza)

Reinhard Glemnitz – Ronald Pickup (Hontar)

## **MISSION: IMPOSSIBLE**

**MISSION: IMPOSSIBLE (Brian De Palma, 1996), DF: BSG 1996, D/R: Lutz Riedel**

Stephan Schwartz – Tom Cruise (Ethan Hunt)

Christian Brückner – Jon Voight (Jim Phelps)

Susanne v. Medvey – Emmanuelle Béart (Claire)

Hubertus Bengsch – Henry Czerny (Kittridge)

Joachim Kerzel – Jean Reno (Krieger)

Tilo Schmitz – Ving Rhames (Luther)

Gisela Fritsch – Vanessa Redgrave (Max)

► In **MISSION: IMPOSSIBLE II (2000)** sprach Patrick Winczewski für Tom Cruise, außerdem:  
Hartmut Reck (Anthony Hopkins) und Nana Spier (Thandie Newton)

► in **MISSION: IMPOSSIBLE III (2006)** sprach neben Winczewski Tanja Geke für Keri Russell.

## **MISSION IMPOSSIBLE – PHANTOM PROTOKOLL**

**MISSION IMPOSSIBLE – GHOST PROTOCOL (Brad Bird, 2011), DF: BSG 2011, D: Alexander Löwe,**

**R: Clemens Frohmann**

Markus Pfeiffer – Tom Cruise (Ethan Hunt)

Katharina Spiering – Paula Patton (Jane Carter)  
Gerrit Schmidt-Foß – Jeremy Renner (William Brandt)  
Tobias Kluckert – Simon Pegg (Benji Dunn)  
Lutz Schnell – Michael Nyqvist (Kurt Hendricks)  
Tim Moeseritz – Samuli Edelman (Wistrom)  
Emily Behr – Léa Seydoux (Moreau)  
Johannes Baasner – Josh Holloway (Hanaway)

## **MISSION TO MARS**

**MISSION TO MARS (Brian de Palma, 2000), DF: R. C. Production 2000, D: Martina Marx,  
R: Frank Schaff**

Tobias Meister – Gary Sinise (Jim)  
Stefan Fredrich – Tim Robbins (Woody)  
Oliver Rohrbeck – Don Cheadle (Luke)  
Martina Treger – Connie Nielsen (Terri Fisher)  
Charles Rettinghaus – Jerry O'Connell (Phil)

## **MISSISSIPPI BURNING – DIE WURZEL DES HASSES**

**MISSISSIPPI BURNING (Alan Parker, 1988), DF: Cine Adaption 1989,  
D/R: Pierre Peters-Arnolds**

Hartmut Neugebauer – Gene Hackman (Anderson)  
Randolf Kronberg – Willem Dafoe (Ward)  
Uschi Wolff – Frances McDormand (Mrs. Pell)  
Ekkehardt Belle – Brad Dourif (Deputy Pell)  
Fred Maire – R. Lee Ermey (Tilman)  
Alwin Joachim Meyer – Gailard Sartain (Sheriff Stuckey)  
Leon Rainer – Stephen Tobolowsky (Townley)  
Gudo Hoegel – Michel Rooker (Frank Bailey)

## **MISSOURI**

**WILD ROVERS (Blake Edwards, 1971), DF: 1971**

Arnold Maquis – William Holden (Ross Bodine)  
Thomas Danneberg – Ryan O'Neal (Frank Post)  
Martin Hirthe – Karl Malden (Walter Buckman)  
Lothar Blumhagen – James Olson (Joe Billings)  
Christian Brückner – Tom Skerritt (John)  
Klaus Sonnenschein – Joe Don Baker (Paul)  
Gerd Martienzen – Victor French (Sheriff)  
Ilse Kiewiet – Lynn Carlin (Sada)

## **MR. BELVEDERE (TV-Serie)**

**MR. BELVEDERE (1985–1990), DF: Sat.1 1991**

Robert Dietl – Christopher Hewett (Mr. Belvedere)  
Wolfgang Hess – Bob Uecker (George Owens)

Tina Hoeltel – Ilene Graff (Marsha)  
Clemens Kleiber – Rob Stone (Kevin)  
Alexandra Ludwig – Tracy Wells (Heather)  
Johnny Hierl – Brice Beckham (Wesley)  
Horst Sachtleben – Henry Jones (Sparks)

### **MISTER CORY**

**MISTER CORY (Blake Edwards, 1956), DF: BSG 1957, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Herbert Stass – Tony Curtis (Cory)  
Marion Degler – Martha Hyer (Abby Vollard)  
Bum Krüger – Charles Bickford (Biloxi)  
Maria Körber – Kathryn Grant (Jen)  
Harry Wüstenhagen – William Reynolds (Alex)  
Wolf Martini – Russ Morgan (Ruby Matrobe)  
Siegfried Schürenberg – Henry Daniell (Earnshaw)

### **MR. DEEDS**

**MR. DEEDS (Steven Brill, 2002), DF: FFS 2002, D/R: Hartmut Neugebauer**

Dietmar Wunder – Adam Sandler (Longfellow)  
Veronika Neugebauer – Winona Ryder (Babe Bennett)  
Martin Umbach – Peter Gallagher (Chuck Cedar)  
Hans-Georg Panczak – Jared Harris (Mac McGrath)  
Claus Brockmeyer – Allen Covert (Marty)  
Michael Brennicke – Eric Avari (Cecil Anderson)  
Enrique Ugarte – John Turturro (Emilio Lopez)  
Anita Höfer – Conchata Ferrell (Jan)

### **MR. DEEDS GEHT IN DIE STADT**

**MR. DEEDS GOES TO TOWN (Frank Capra, 1936), DF: ARD 1981**

Hartmut Reck – Gary Cooper (Longfellow Deeds)  
Rosemarie Kirstein – Jean Arthur (Babe Bennett)  
Michael Cramer – George Bancroft (MacWade)  
Wolfgang Hess – Lionel Stander (Cornelius Cobb)  
Thomas Reiner – Douglas Dumbrille (John Cedar)  
Michael Rueth – Raymond Walburn (Walter)  
Leo Bardischewski – H. B. Warner (Richter Walker)

### **MR. HOBBS MACHT FERIEN**

**MR. HOBBS TAKES A VACATION (Henry Koster, 1961), DF: Elite 1962**

Siegmar Schneider – James Stewart (Hobbs)  
Gisela Trowe – Maureen O'Hara (Peggy)  
Fritz Tillmann – John McGiver (Turner)  
Renate Danz – Natalie Trundy (Susan)

## **MR. JONES**

**MR. JONES (Mike Figgis, 1992), DF: Interopa 1994, D/R: Jürgen Neu**

Hubertus Bengsch – Richard Gere (Mr. Jones)

Joseline Gassen – Lena Olin (Dr. Brown)

Bettina Schön – Anne Bancroft (Dr. Holland)

Benjamin Völz – Tom Irwin (Patrick)

Kurt Goldstein – Delroy Lindo (Howard)

Klaus Lochthove – Bruce Altman (David)

## **MR. MILLER IST KEIN KILLER**

**THE BATTLE OF THE SEXES (Charles Chrichton, 1959), DF: 1961**

Friedrich Joloff – Peter Sellers (Miller)

Tilly Lauenstein – Constance Cummings (Mrs. Barrows)

Erich Fiedler – Robert Morley (Robert MacPherson)

Konrad Wagner – Jameson Clark (Darling)

Werner Peters – Roddy McMillan (McLeod)

Alfred Balthoff – Moultrie Kelsall (Graham)

Walter Bluhm – Abe Barker (Meekie)

Walter Suessenguth – Ernest Thesiger (McPherson sr.)

Otto Czarski – Donald Pleasence (Irvin Hoffman)

## **MR. MOTO UND DER CHINA-SCHATZ**

**THANK YOU, MR. MOTO (Norman Foster, 1937), DF: ZDF 1988, D/R: Wolfgang Schick**

Horst Gentzen – Peter Lorre (Mr. Moto)

Michael Schwarzmaier – Thomas Beck (Nelson)

Madeleine Stolze – Jane Regan (Eleanor)

Ingeborg Lapsien – Pauline Frederick (Mme Chung)

Joachim Kerzel – Sidney Blackmer (Koerger)

Holger Hagen – Sig Ruman (Col. Tchernov)

Christian Marschall – John Carradine (Pereira)

## **MR. MOTO UND DER SCHMUGGLERRING**

**THINK FAST, MR. MOTO (Norman Foster, 1937), DF: ZDF 1988, D/R: Wolfgang Schick**

Horst Gentzen – Peter Lorre (Mr. Moto)

Sigmar Solbach – Thomas Beck (Hitchings)

Doris Gallart – Virginia Field (Gloria)

Wolfgang Hess – Sig Ruman (Marloff)

Horst Raspe – Murray Kinnell (Wilkie)

Fred Maire – John Rogers (Carson)

## **MR. MOTO UND DER WETTBETRUG**

**MR. MOTO'S FABLE (James Tinling, 1938), DF: ZDF 1988, D/R: Wolfgang Schick**

Horst Gentzen – Peter Lorre (Mr. Moto)

Martin Umbach – Keye Luke (Lee Chan)

Amadeus August – Dick Baldwin (Bill Steele)  
Helga Trümper – Lynn Bari (Penny Kendall)  
Berno v. Cramm – Douglas Fowley (Nick Crowder)  
Heidi Fischer – Jane Regan (Linda Benton)  
Wolfgang Hess – Maxie Rosenbloom (Wellington)  
Joachim Kerzel – John Hamilton (Benton)  
Günter Ungeheuer – Bernard Nedell (Clipper)

### **MR. MOTO UND DIE FLOTTE**

**MR. MOTO'S LAST WARNING (Norman Foster, 1939), DF: ZDF 1988, D/R: Wolfgang Schick**

Horst Gentzen – Peter Lorre (Mr. Moto)  
Reinhard Glemnitz – Ricardo Gomez (Fabian)  
Andrea L'Arronge – Virginia Field (Connie)  
Thomas Reiner – John Carradine (Danforth)  
Klaus Guth – George Sanders (Novel)  
Klaus Kindler – Robert Coote (Rollo)  
Niels Clausnitzer – Leyland Hodgson (Hawkins)

### **MR. SMITH GEHT NACH WASHINGTON**

**MR SMITH GOES TO WASHINGTON (Frank Capra, 1939), DF: ZDF 1978**

Eckart Dux – James Stewart (Jefferson Smith)  
Maddalena Kerrh – Jean Arthur (Saunders)  
Hans Korte – Claude Rains (Paine)  
Günther Sauer – Edward Arnold (Jim Taylor)  
Walter Reichelt – Guy Kibbee (Hopper)  
Wolfgang Hess – Thomas Mitchell (Diz Moore)  
Michael Habeck – Eugene Pallette (Chick McGann)  
Leo Bardischewski – H. B. Warner (Fuller)  
Arnold Marquis – Harry Carey (Senatspräsident)

### **MR. UND MRS. SMITH**

**MR. AND MRS. SMITH (Alfred Hitchcock, 1941), DF: Interopa (i. A. d. ARD) 1970,  
D/R: Klaus v. Wahl**

Marion Degler – Carol Lombard (Ann)  
Claus Biederstaedt – Robert Montgomery (David)  
Ottokar Runze – Gene Raymond (Jeff Custer)  
Wolfgang Völz – Jack Carson (Chuck Benson)  
Kurt Mühlhardt – Philip Merivale (Jeffs Vater)  
Tina Eilers – Lucile Watson (Jeffs Mutter)

### **MISTER UNIVERSUM**

**STAY HUNGRY (Bob Rafelson, 1976), DF: ARD 1977**

Thomas Piper – Jeff Bridges (Craig Blake)

Marion Marlon – Sally Field (Mary)  
Charles Elkins – Arnold Schwarzenegger (Joe Santo)

### **MR. WONDERFUL**

**MR. WONDERFUL (Anthony Minghella, 1992), DF: 1994**

Joachim Tennstedt – Matt Dillon (Gus)  
Daniela Hoffmann – Annabella Sciorra (Lee)  
Maud Ackermann – Mary-Louise Parker (Rita)  
Randolf Kronberg – William Hurt (Tom)  
Bodo Wolf – Vincent D’Onofrio (Dominic)

### **MR. X AUF ABWEGEN**

**FOOTSTEPS IN THE DARK (Lloyd Bacon, 1941), DF: ARD 1964**

Erik Schumann – Errol Flynn (Francis Warren)  
Margot Leonard – Brenda Marshall (Rita)  
Niels Clausnitzer – Ralph Bellamy (Dr. Davis)  
Klaus W. Krause – Alan Hale (Insp. Mason)  
Bum Krüger – William Frawley (Hopkins)  
Alois Maria Giani – Harry Hayden (Willis)  
Mrs. Doubtfire – das stachelige Kindermädchen  
Mrs. Doubtfire (Chris Columbus, 1993), DF: 1993  
Peer Augustinski – Robin Williams (Daniel Hillard)  
Cornelia Meinhardt – Sally Field (Miranda)  
Reinhard Kuhnert – Pierce Brosnan (Stu)  
Tommi Piper – Harvey Fierstein (Frank)  
Marie Schramm – Mara Wilson (Natalie)

### **MRS. DALLOWAY**

**MRS. DALLOWAY (Marleen Gorris, 1997), DF: Studio Babelsberg 1997,**

**D/R: Joachim Kunzendorf**

Barbara Adolph – Vanessa Redgrave (Clarissa)  
Patrick Winczewski – Rupert Graves (Septimus)  
Friedhelm Ptok – Michael Kitchen (Peter Walsh)  
Claudia Lehmann – Natascha McElhone (junge Clarissa)  
Viktor Neumann – Alan Cox (junger Peter Walsh)  
Carola Ewert – Lena Headley (Sally)  
Sonja Deutsch – Selina Kadell (Miss Kilman)  
Raimund Krone – Denis Lill (Dr. Holmes)  
Werner Ehrlicher – Robert Hardy (Sir William Bradshaw)

### **MRS. DOUBTFIRE – DAS STAC HELIGE KINDERMÄDCHEN**

**MRS. DOUBTFIRE (Chris Columbus, 1993), DF: Magma, D/R: Joachim Kunzendorf**

Peer Augustinski – Robin Williams (Daniel Hillard)  
Cornelia Meinhardt – Sally Field (Miranda)

Reinhard Kuhnert – Pierce Brosnan (Stu)  
Tommi Piper – Harvey Fierstein (Frank)  
Marie Schramm – Mara Wilson (Natalie)

### **MRS. MINIVER**

**MRS. MINIVER (William Wyler, 1942), DF: MGM 1960**

Tilly Lauenstein – Greer Garson (Mrs. Miniver)  
Siegfried Schürenberg – Walter Pidgeon (Clem)  
Marion Degler – Teresa Wright (Carol Beldon)  
Agnes Windeck – Dame May Whitty (Lady Beldon)  
Hans Hesslering – Henry Travers (Ballard)  
Wilhelm Borchert – Henry Wilcoxon (Vicar)  
Eckart Dux – Richard Ney (Vin)

### **MRS. PARKER UND IHR LASTERHAFTER KREIS**

**MRS. PARKER AND THE VICIOUS CIRCLE (Alan Rudolph, 1994), DF: Hermes 1995,  
D/R: Andreas Pollak**

Alexandra Ludwig – Jennifer Jason Leigh (Dorothy Parker)  
Benjamin Völz – Campbell Scott (Robert Benchley)  
Frank Schaff – Matthew Broderick (Charles MacArthur)  
Torsten Sense – Andrew McCarthy (Eddie)  
Tobias Meister – Tom McGowan (Alexander Woolcott)  
Klaus-Dieter Klebsch – Nick Cassavetes (Robert Sherwood)  
Katharina Koschny – Gwyneth Paltrow (Paula Hun)

### **MRS. WINTERBOURNE**

**MRS. WINTERBOURNE (Richard Benjamin, 1996), DF: S. M. G. 1996, D/R: Peter Woratz**

Renate Danz – Shirley MacLaine (Grace Winterbourne)  
Claudia Lössl – Ricki Lake (Conny Doyle)  
Philipp Moog – Brendan Fraser (Bill/Hugh)

### **MIT ALLER MACHT**

**PRIMARY COLORS (Mike Nichols, 1998), DF: FFS 1998, D/R: Andreas Pollak**

Thomas Danneberg – John Travolta (Jack Stanton)  
Monica Bielenstein – Emma Thompson (Susan)  
Kai Taschner – Billy Bob Thornton (Richard Jemmons)  
Michael Telloke – Paul Guilfoyle (Howard Ferguson)  
Maud Ackermann – Maura Tierney (Daisy Green)  
Thomas Nero Wolff – Adrian Lester (Henry Burton)  
Regina Lemnitz – Kathy Bates (Libby Holden)

### **MIT DEM WIND NACH WESTEN**

**NIGHT CROSSING (Delbert Mann, 1982), DF: 1982**

Jürgen Kluckert – John Hurt (Peter)

Hallgard Bruckhaus – Jane Alexander (Doris)  
Norbert Gescher – Beau Bridges (Günter Wetzel)  
Rebecca Völz – Glynnis O'Connor (Petra)

### **MIT DEN WAFFEN EINER FRAU**

**EN CAS DE MALHEUR (Claude Autant-Lara, 1958), DF: Aura 1959, R: Conrad v. Molo**

Wolf Martini – Jean Gabin (Gobillot)  
Margot Leonard – Brigitte Bardot (Yvette)  
Tilly Lauenstein – Edwige Feuillère (Viviane)  
Eckart Dux – Franco Interlenghi (Mazetti)

### **MIT DER WAFFE IN DER HAND**

**GUN FURY (Raoul Walsh, 1953), DF: 1956**

G.G. Hoffmann – Rock Hudson (Ben Warren)  
Marion Degler – Donna Reed (Jennifer Ballard)  
Wolfgang Lukschy – Phil Carey (Frank Slayton)  
Wolf Martini – Leo Gordon (Jess)  
Hans Wiegner – Lee Marvin (Blinky)

### **MIT DYNAMIT UND FROMMEN SPRÜCHEN**

**ROOSTER COGBURN (Stuart Miller, 1975), DF: BSG 1976, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Arnold Marquis – John Wayne (Rooster Cogburn)  
Erika Dannhoff – Katharine Hepburn (Eula Goodnight)  
Hans-Werner Bussinger – Anthony Zerbe (Breed)  
Christian Brückner – Richard Jordan (Hawk)  
Siegfried Schürenberg – John McIntire (Richter Parker)

### **MIT EISERNEN FÄUSTEN**

**THE SCALPHUNTERS (Sydney Pollack, 1967), DF: 1968**

Wilhelm Borchert – Burt Lancaster (Joe Bass)  
Michael Chevalier – Ossie Davies (Lee)  
Tilly Lauenstein – Shelley Winters (Kate)  
Martin Hirthe – Telly Savalas (Jim Howie)  
Wolfgang Lukschy – Dabney Coleman (Jed)

### **MIT EISERNE FAUST ➡ DER PRINZ UND DER BETTELKNABE**

### **MIT HARTEN FÄUSTEN ➡ KID GALAHAD**

### **MIT MIR NICHT, MEINE HERREN**

**IT HAPPENED TO JANE (Richard Quine, 1959), DF: Aura 1959, R: Conrad v. Molo**

Edith Schneider – Doris Day (Jane)  
Eckart Dux – Jack Lemmon (George)  
Hans Wiegner – Ernie Kovacs (Malone)



Friedrich Schoenfelder – Steve Forrest (Larry)

Helo Gutschwager – Teddy Rooney (Billy)

Alfred Haase – Russ Brown (Otis)

Paul Wagner – Walter Greaza (Sloan)

### **MIT ROSE UND REVOLVER** (TV-Serie)

**LES BRIGADES DU TIGRE** (Victor Vicas, 1974), DF: ARD 1976

Norbert Gescher – Jean-Claude Bouillon (Valentin)

Joachim Kunzendorf – Jean-Paul Tribout (Pujol)

Wolfgang Völz – Pierre Maguelon (Terrasson)

Klaus Miedel – François Maistre (Faivre)

### **MIT SCHIRM, CHARME UND MELONE** (TV-Serie)

**THE AVENGERS** (1961–1969), DF: Rondo (i. A. d. ZDF) 1966

G.G. Hoffmann – Patrick Macnee (John Steed)

Margot Leonard – Diana Rigg (Emma Peel)

Martin Hirthe – Patrick Newell (Mother)

Renate Küster – Linda Thorson (Tara)

► In der Neusynchronisation (1996) sprachen außer G.G. Hoffmann Joseline Gassen für Diana Rigg und Madeleine Stolze für Linda Thorson.

► In der Nachfolge-Serie **THE NEW AVENGERS** (1976) lautete die Besetzung: G.G. Hoffmann: Patrick Macnee, Andrea Brix: Joanna Lumley, Elmar Wepper: Gareth Hunt.

► 2010 liefen in deutscher Erstaufführung die ersten Staffeln (1961/62) der Serie auf arte mit Holger Mahlich für Patrick Macnee und Sabine Arnhold für Honor Blackman (Hamburger Synchron, R: Florian Kühne).

In der Kinoverfilmung (1998) sprachen Peter Flechtner für Ralph Fiennes (John Steed), Arianne Borbach für Uma Thurman (Emma Peel) und Gerhard Paul für Sean Connery (de Wynter).

### **MIT STAHLHARTER FAUST**

**MAN WITHOUT A STAR** (King Vidor, 1955), DF: BSG 1955, D/R: Christoph Grosser

G.G. Hoffmann – Kirk Douglas (Dempsey Rae)

Gisela Hoeter – Jeanne Crain (Reed Bowman)

Erika Goerner – Claire Trevor (Idonee)

Michael Chevalier – William Campbell (Jeff Jimson)

Robert Klupp – Jay C. Flippen (Strap Davis)

Marianne Prenzel – Myrna Hansen (Tess Cassidy)

Wolf Martini – Richard Boone (Steve Miles)

Gerd Martienzen – Frank Chase (Waco)

### **MIT TEUFLISCHEN GRÜSSEN**

**DIABOLIQUEMENT VOTRE** (Julien Duvivier, 1967), DF: Aura 1968, D/R: Conrad v. Molo

Wolfgang Draeger – Alain Delon (Pierre)

Senta Berger – Senta Berger (Christiane)

Jürgen Thormann – Sergio Fantoni (Freddie)  
Klaus Miedel – Claude Piéplu (Innenarchitekt)  
Uta Hallant – Renate Birgo (Krankenschwester)

### **DER MITTELPUNKT DER WELT**

**LE MILIEU DU MONDE (Alain Tanner, 1974), DF: ZDF 1976**

Monika Gabriel – Olympia Carlisi (Adriana)  
Christian Wolff – Philippe Léotard (Paul)  
Katrin Schaake – Juliet Berto (Juliette)  
Peter Kirchberger – Jacques Denis (Marcel)  
Henning Venske – Roger Jendly (Roger)

### **MITTEN IN DER NACHT**

**MIDDLE OF THE NIGHT (Delbert Mann, 1959), DF: Ultra 1959, D: Erika Streithorst,  
R: Alfred Vohrer**

Marion Degler – Kim Novak (Betty)  
Siegfried Schürenberg – Fredric March (Jerry)  
Gerd Martienzen – Lee Philips (George)  
Eva Eras – Glenda Farrell (Bettys Mutter)  
Alfred Haase – Albert Dekker (Lockman)  
Horst Niendorf – Martin Balsam (Jack)  
Herta Kravina – Lee Grant (Marilyn)

### **MITTEN INS HERZ: EIN SONG FÜR DICH**

**MUSIC AND LYRICS (Marc Lawrence, 2007), DF: R. C. Production 2007, D/R: Jan Odle**

Patrick Winczewski – Hugh Grant (Alex)  
Nana Spier – Drew Barrymore (Sophie)  
Jan Spitzer – Brad Garrett (Chris)  
Martina Treger – Kristen Johnston (Rhonda)  
Philipp Moog – Campbell Scott (Sloan)  
Julia Kaufmann – Haley Bennett (Cora)  
David Nathan – Jason Antoon (Greg)

### **DER MITTERNACHTSMANN**

**THE MIDNIGHT MAN (Burt Lancaster / Roland Kibbee, 1973), DF: BSG 1974, D: F.A. Koeniger,  
R: Joachim Kunzendorf**

Gottfried Kramer – Burt Lancaster (Jim Slade)  
Ursula Herwig – Susan Clark (Linda)  
Michael Chevalier – Cameron Mitchell (Quartz)  
Heinz Petruo – Harris Yulin (Sheriff Casey)  
Lothar Blumhagen – Robert Quarry (Dr. Pritchett)  
Joseline Gassen – Catherine Beach (Natalie)

## **MITTERNACHTSSPITZEN**

**MIDNIGHT LACE (David Miller, 1960), DF: BSG 1960, D: Bodo Francke, R: Klaus v. Wahl**

Edith Schneider – Doris Day (Kit)

Erich Schellow – Rex Harrison (Tony)

Horst Niendorf – John Gavin (Brian Younger)

Ruth Hellberg – Myrna Loy (Tante Bea)

Eckart Dux – Roddy McDowall (Malcolm)

Alfred Balthoff – Herbert Marshall (Manning)

Siegfried Schürenberg – John Williams (Inspektor)

Renate Küster – Natasha Parry (Peggy Thompson)

Annaliese Würtz – Hermione Baddeley (Dora Hammer)

Heinz Welzel – Richard Ney (Daniel Graham)

Friedrich Joloff – Anthony Dawson (Ash)

Curt Ackermann – Rhys Williams (Victor Elliot)

## **MOBY DICK**

**MOBY DICK (John Huston, 1956), DF: Dt. Mondial 1956**

Klaus W. Krause – Gregory Peck (Ahab)

G.G. Hoffmann – Richard Basehart (Ismael)

Wolfgang Lukschy – Leo Genn (Starbuck)

Werner Lieven – Orson Welles (Pater Mapple)

Wolfgang Büttner – Friedrich Ledebur (Queequeg)

*«Peck hat seine Verdienste als smarterer Darsteller in modernen Gesellschaftsfilmen. Als Kapitän Ahab, den die deutsche Synchronisation noch dazu die grollende Stimme eines ausgehenden Heldenvaters unterlegt hat, wirkt er eher unglücklich.» (Michael Lentz, WAZ, zit. n. Jahrbuch d. Filmkritik 1959)*

## **DAS MODEL UND DER SCHNÜFFLER (TV-Serie)**

**MOONLIGHTING (1985–1989), DF: Interopa (i. A. v. RTL) 1990**

Monica Bielenstein – Cybill Shepherd (Maddie)

Ronald Nitschke – Bruce Willis (David)

Philine Peters-Arnolds – Allyce Beasley (Mrs. Dipesto)

Santiago Ziesmer – Curtis Armstrong (Bert Viola)

Dagmar Altrichter – Eva Marie Saint (Virginia)

Jochen Schröder / Rüdiger Evers – Robert Webber (Alex Hayes)

Klaus Sonnenschein – Paul Sorvino (Addison sr.)

## **MODELL WIDER WILLEN**

**TOGETHER AGAIN (Charles Vidor, 1944), DF: Bavaria 1948, D/R: Hans Grimm**

Peter Pasetti – Charles Boyer (George Corday)

Carola Höhn – Irene Dunn (Anne Crundall)

Bum Krüger – Charles Coburn (Jonathan)

Erika Georgi – Mona Freeman (Diana)

Edith Schultze-Westrum – Elizabeth Patterson (Jessie)

«Die deutsche Fassung verdient ein ganz besonderes Lob. Ganz abgesehen davon, dass sie technisch meisterhaft ist und die typenmäßige Übereinstimmung der Sprecher (Carola Höhn und Peter Pasetti) mit den Originalen ganz ausgezeichnet den persönlichen Wesenskern trifft, gelang es dem Übersetzer, der Synchronisation jede Trockenheit und Geschraubtheit zu nehmen und den Text geradezu mit prägnanten Aphorismen und geistreichen Wortspielen zu durchsetzen.» (Walter Panofsky, *Der neue Film* 21, 1948)

## **MODERATO CANTABILE**

**MODERATO CANTABILE (Peter Brook, 1960), DF: BSG 1960, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Eva Katharina Schultz – Jeanne Moreau (Anne)

Peer Schmidt – Jean-Paul Belmondo (Chauvin)

Eva Eras – Collette Regis (Mlle Giraud)

Klaus Miedel – Jean Deschamps (Desbarèdes)

## **MODERN MILLIE**

**THOROUGHLY MODERN MILLIE (George Roy Hill, 1966), DF: BSG 1967, D: F.A. Koeniger,**

**R: Dietmar Behnke**

Maria Körber – Julie Andrews (Millie)

Evelyn Gressmann – Mary Tyler Moore (Dorothy)

Thomas Danneberg – James Fox (Jimmy Smith)

Claus Biederstaedt – John Gavin (Trevor Graydon)

Alice Treff – Carol Channing (Muzzy)

## **MODESTY BLAISE – DIE TÖDLICHE LADY**

**MODESTY BLAISE (Joseph Losey, 1965), DF: BSG 1966, D/R: Thomas Keck**

Beate Hasenau – Monica Vitti (Modesty)

Christian Brückner – Terence Stamp (Willie)

Herbert Stass – Dirk Bogarde (Gabriel)

Arnold Marquis – Harry Andrews (Tarrant)

Michael Cramer – Michael Craig (Paul)

Marianne Lutz – Scilla Gabel (Melina)

Dietrich Frauboos – Clive Reill (McWriter)

## **MOGADOR (TV-Serie)**

**LES GENS DE MOGADOR (Robert Mazoyer, 1972), DF: ARD 1977**

Christian Wolff – André Laurence (Frédéric)

Monika Peitsch – Marie-France Pisier (Ludvine)

Marion Hartmann – Dominique Vilar (Adrienne)

Reinhard Glemnitz – Bernard Rousselet (Hubert)

Eberhard Mondry – Gérard Chevalier (Dr. Guillermin)

Uschi Wolff – Lyvia Bauer (Anne)

Cordula Trantow – Brigitte Fossey (Dominique)

## **MOGAMBO**

**MOGAMBO (John Ford, 1953), DF: MGM 1954**

Siegfried Schürenberg – Clark Gable (Marswell)

Edith Schneider – Ava Gardner (Eloise Kelly)

Agi Prandhoff – Grace Kelly (Linda Nordley)

Klaus Miedel – Donald Sinden (Donald Nordley)

Walter Suessenguth – Philip Stainton (Pryce)

Stanislav Ledinek – Eric Pohlmann (Boltchak)

Clemens Hasse – Laurence Naismith (Skipper)

Hans Caninenberg – Denis O’Dea (Pater Josef)

*«An sie [Ava Gardner] vergab die ausgefuchste MGM-Synchronisation das Witz-Reservoir eines ganzen Jahres (...). Man addiere die Namen der Stars, die reizenden Tieraufnahmen, die spannenden Safari-Abenteuer und den goldigen Mutterwitz der deutschen Fassung, und man kann sich das Kassenergebnis leicht errechnen.» (Rudolf Neutzler, Filmwoche 37, 1954)*

## **MÖGEN SIE IN FRIEDEN RUH’N**

**REQUIESCANT (Carlo Lizzani, 1966), DF: Hermes 1967, D: Arne Elsholtz, R: Ingo Hermes**

Thomas Danneberg – Lou Castel (Requiescant)

Rainer Brandt – Mark Damon (Ferguson)

Renate Küster – Barbara Frey (Princy)

Gerd Martienzen – Pier Paolo Pasolini (Don Juan)

Arne Elsholtz – Franco Citti (Burt)

*«Der ziemlich ungehobelte (nachträgliche?) Schnitt und die grobe Eindeutschung verwässern sowohl das politische Anliegen als auch den Unterhaltungswert dieses 92-minütigen Farbstreifens ganz beträchtlich.» (Hans-Ulrich Pönack, Tip 17, 1983)*

## **MOLIÈRE**

**MOLIÈRE (Ariane Mnouchkine, 1978), DF: ZDF 1980, D/R: Heinz Giese**

Joachim Kemmer – Philippe Caubère (Molière)

Marion Degler – Joséphine Derenne (Madeleine)

Oliver Rohrbeck – Frédéric Ladonne (Molière als Kind)

Inge Landgut – Odile Cointepas (Mutter)

Martin Hirthe – Armande Delcampe (Vater)

Christel Merian – Marie-Françoise Audollent (Dienerin)

Peter Fitz – Christian Colin (Descartes)

Arnold Marquis – Serge Coursan (Dufresne)

Renate Danz – Daina Lavarenne (Mme Dufresne)

## **MONA LISA**

**MONA LISA (Neil Jordan, 1986), DF: Interopa 1986**

Joachim Kerzel – Bob Hoskins (George)

Karin Buchholz – Cathy Tyson (Simone)

Jürgen Thormann – Michael Caine (Mortwell)

Wolfgang Kuehne – Robbie Coltrane (Thomas)

Ulrike Möckel – Kate Hardie (Kathy)

Dorette Hugo – Sammi Davis (May)

## **MONA LISAS LÄCHELN**

**MONA LISA SMILE (Mike Newell, 2003), DF: R. C. Production 2004, D: Andreas Pollak,**

**R: Elisabeth v. Molo**

Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Katherine Watson)

Marie Bierstedt – Kirsten Dunst (Betty Warren)

Ranja Bonalana – Julia Stiles (Joan Brandwyn)

Tanja Geke – Maggie Gyllenhaal (Giselle Levy)

Manja Doering – Ginnifer Goodwin (Connie Baker)

Claudio Maniscalco – Dominic West (Bill Dunbar)

## **MOND ÜBER PARADOR**

**MOON OVER PARADOR (Paul Mazursky, 1987), DF: BSG 1989, D/R: Clemens Frohmann**

Norbert Gescher – Richard Dreyfuss (Jack Noah)

Jürgen Thormann – Raul Julia (Roberto Strausman)

Viola Sauer – Sonja Braga (Madonna)

Heinz Theo Branding – Jonathan Winters (Ralph)

Jochen Schröder – Fernando Rey (Alejandro)

Wolfgang Kühne – Michael Greene (Clint)

Renate Danz – Polly Hollyday (Midge)

## **MONDBASIS ALPHA 1 (TV-Serie)**

**SPACE:1999 (1975-1977), DF: ZDF 1977**

Manfred Schott – Martin Landau (John Koenig)

Renate Pichler – Barbara Bain (Dr. Helena Russell)

Wolf Rathjen – Barry Morse (Prof. Bergman)

Joachim Richert – Nick Tate (Alan Carter)

Peter Kirchberger – Prentis Hancock (Paul Morrow)

## **MONDSÜCHTIG**

**MOONSTRUCK (Norman Jewison, 1987), DF: 1988**

Marianne Groß – Cher (Loretta)

Ulrich Gressieker – Nicholas Cage (Ronny)

Gerd Duwner – Vincent Gardenia (Cosmo)

Bettina Schön – Olympia Dukakis (Mrs. Castorini)

Klaus Sonnenschein – Danny Aiello (Johnny)

## **MONETEN FÜRS KÄTZCHEN**

**LA FIANCÉE DU PIRATE (Nelly Kaplan, 1969), DF: BSG 1970, D: F.A. Koeniger,**

**R: Dietmar Behnke**

Brigitte Grothum – Bernadette Lafont (Marie)

Claus Biederstaedt – Michel Constantin (André)

Edgar Ott – Georges Géret (Gaston Duvalier)

Alexander Welbat – Jean Parédes (Paul)

Wolfgang Draeger – Francis Lax (Émile)

### **MONK** (TV-Serie)

**MONK (2002-), DF: Hermes (i. A. v. RTL) 2004, D/R: Andreas Pollak**

Bodo Wolf – Tony Shalhoub (Monk)

Heide Domanowski – Bitty Schram (Sharona Fleming)

Helmuth Gauß – Ted Levine (Cpt. Stottlemeyer)

Klaus-Peter Grap – Jason Gray-Stanford (Lt. Randy Disher)

Bianca Krahl – Traylor Howard (Natalie Teeger)

### **MONSIEUR CLAUDE UND SEINE TÖCHTER**

**QU'EST-CE QU'ON A FAIT AU BON DIEU? (Philippe de Chauveron, 2014), DF: Taunus 2014,**

**D: Regina Kette, R: Monica Bielenstein**

Michael Pan – Christian Clavier (Claude)

Marina Krogull – Chantal Lauby (Marie)

Jaron Löwenberg – Ary Abittan (David)

Melanie Pukaß – Julia Piaton (Odile)

Jan David Rönfeldt – Medi Sadoun (Rachid)

Magdalena Turba – Frédérique Bel (Isabelle)

Leonhard Mahlich – Frédéric Chau (Chao Ling)

Alexandra Wilcke – Emile Caen (Ségolène)

Kaya-Marie Möller – Élodie Fontan (Laure)

Julien Haggege – Noom Diawara (Charles)

Uli Krohm – Pascal N'Zonzi (André)

### **MONSIEUR IBRAHIM UND DIE BLUMEN DES KORAN**

**MONSIEUR IBRAHIM ET LES FLEURS DU CORAN (François Dupeyron, 2003), DF: Studio Babelsberg 2004, D/R: Heinz Freitag**

Uli Krohm – Omar Sharif (Ibrahim)

Ricardo Richter – Pierre Boulanger (Momo)

Stephan Schwartz – Gilbert Melki (s. Vater)

Charlotte Mertens – Lola Naymark (Myriam)

Sylvia Missbach – Isabelle Adjani (Star)

### **MONSIEUR KLEIN**

**MR. KLEIN (Joseph Losey, 1976), DF: ARD 1978**

Joachim Ansorge – Alain Delon (Robert Klein)

Eva Katharina Schultz – Jeanne Moreau (Florence)

Wolfgang Hess – Michel Lonsdale (Pierre)

Ilse Ranft – Suzanne Flon (Concierge)

Liane Rudolph – Juliet Berto (Jeanine)

Hallgard Bruckhaus – Francine Bergé (Nicole)

Kurt Mühlhardt – Louis Seigner (Kleins Vater)

Helmut Wildt – Jean Bouise (Verkäufer)

Eric Vaessen – Massimo Girotti (Charles)

## **MONSIEUR TAXI**

**MONSIEUR TAXI** (André Hunebelle, 1952), DF: DEFA 1953, D: Irene Jeney, R: Lothar Dutombé

Willy A. Kleinau – Michel Simon (Pierre Verger)

Charlotte Küter – Claire Olivier (Hélène)

Rolf Ludwig – Roland Alexandre (Georges)

Annemarie Haase – Jane Marken (Louise)

Werner Peters – Jean Brochard (Léon)

## **MONSIEUR VERDOUX**

**MONSIEUR VERDOUX** (Charles Chaplin, 1947), DF: BSG 1952, D: Axel v. Ambesser,

R: Franz-Otto Krüger

Axel v. Ambesser – Charles Chaplin (Verdoux)

Eva Eras – Martha Raye (Annabella)

Erna Sellmer – Isobel Elsom (Marie)

## **DIE MONSTER AG**

**MONSTERS INC.** (Peter Docter, David Silverman, 2001), DF: FFS 2001, D/R: Frank Lenart

Reinhard Brock – (James P. Sullivan)

Ilja Richter – (Mike Glotzkowski)

Kim und Maya McMahon – (Buh)

Martin Semmelrogge – (Randall Boggs)

Sissi Perlinger – (Celia)

Barbara Ratthey – (Rosa)

Walter v. Hauff – (Yeti)

Ulrich Frank – (Fungus)

## **MONSTER'S BALL**

**MONSTER'S BALL** (Marc Forster, 2001), DF: BSG 2002, D/R: Susanna Bonaséwicz

Joachim Tennstedt – Billy Bob Thornton (Hank)

Melanie Pukaß – Halle Berry (Letitia)

Simon Jäger – Heath Ledger (Sonny)

F.G. Beckhaus – Peter Boyle (Buck)

Oliver Feld – Sean Combs (Lawrence)

Andrea Solter – Amber Rules (Vera)

Janek Bonaséwicz – Coronji Calhoun (Tyrell)

*«Die Dialoge bestehen vor allem im ersten Teil vornehmlich aus rassistischen Flüchen. Das lässt sich aus dem amerikanischen Englisch, in dem jeder dieser Ausdrücke einen ganzen Bedeutungshof mit sich herumschleppt, kaum übersetzen. Entsprechend hilflos wirkt die deutsche Synchronisation, in der eine der übelsten Beleidigungen, die der Entwicklung gegen*



*Ende noch einmal eine neue Richtung gibt, unverständlich bleibt.» (Verena Lueken, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 5.9.2002)*

## **MONTANA**

**MONTANA (Ray Enright, 1950), DF: Ifu 1950, D: Herbert W. Victor, R: Alfred Kirschner**

Siegmar Schneider – Errol Flynn (Morgan Lane)

Carola Höhn – Alexis Smith (Maria Singleton)

Bum Krüger – S. Z. Szakall (Poppa Schultz)

## **DIE MONTE CARLO STORY**

**THE MONTE CARLO STORY (Samuel Taylor, 1956), DF: 1957**

Gisela Trowe – Marlene Dietrich (Marquise Maria)

Paul-Edwin Roth – Vittorio de Sica (Graf Dino)

Horst Schön – Arthur O'Connell (Hinkley)

Cornelia Meinhardt – Natalie Trundy (Jane Hinkley)

F.W. Bauschulte – Mischa Auer (Hector)

Franz Otto Krüger – Renato Rascel (Duval)

## **MONTY PYTHON'S DAS LEBEN DES BRIAN**

**MONTY PYTHON'S LIFE OF BRIAN (Terry Jones, 1979), DF: BSG 1980, D/R: Arne Elsholtz**

Uwe Paulsen – Graham Chapman (Brian)

Ulrich Gressieker – Terry Jones (Brians Mutter)

Thomas Danneberg – John Cleese (Reg/Zenturio)

Harry Wüstenhagen – Michael Palin (Francis / Pontius Pilatus)

Arne Elsholtz – Eric Idle (Stan, gen. Lorretta / Cheeky)

Marianne Lutz – Sue Jones-Davies (Judith)

Helmut Krauss – Terry Gilliam (Revolutionär)

Hugo Schrader – John Young (Matthias)

► «Schwanzus Longus» hieß im Original übrigens «Biggus Dickus».

*«Sollte die Monty Pythons wirklich blasphemische Gelüste geplagt haben, so hat sich Jahwe durch die deutsche Synchronisation bitter gerächt. Wo immer sich im englischen Original auch nur ein Anflug von Wortspiel gezeigt haben mag, wurde er von den Eindeutschern gnadenlos mit hektischem Gebabbe ausradiert.» (Wolfgang Limmer, Der Spiegel 33, 1980).*

*«Vielleicht hätte man den Film nur unvertitelt, nicht synchronisieren sollen (obwohl man sich mit der Synchronisation viel Mühe gegeben hat).» (Gunar Hochheiden, Frankfurter Rundschau, 16.8.1980)*

## **MOONLIGHT**

**MOONLIGHT (Barry Jenkins, 2016), DF: Christa Kistner 2017, D/R: Antonia Ganz**

Sami El-Sabkhawi – Ashton Sanders (Chiron)

Oliver Szerkus – Alex R. Hibbert (Chiron Little)

Marios Gavrilis – Trevante Rhodes (Chiron Black)

Falilou Seck – Mahershala Ali (Juan)

Tim Sander – Shariff Earp (Terrence)

Marcel Collé – Duan Sanderson (Azu)  
Maja Maneiro – Janelle Monáe (Teresa)  
Vera Teltz – Naomie Harris (Paula)

## **MOONLIGHT MILE**

**MOONLIGHT MILE (Brad Silberling, 2002), DF: FFS 2003, D/R: Jürgen Neu**

Kim Hasper – Jake Gyllenhaal (Joe Nast)  
Joachim Kerzel – Dustin Hoffman (Ben Floss)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Susan Sarandon (Jojo)  
Cornelia Meinhardt – Holly Hunter (Mona Camp)  
Claudia Lehmann – Ellen Pompeo (Bertie Knox)  
Charles Rettinghaus – Richard T. Jones (Ty)  
Jan Spitzer – Allan Corduner (Stan Michaels)

## **MOONRAKER – STRENG GEHEIM**

**MOONRAKER (Lewis Gilbert, 1978), DF: Cine Adaption D: Niels Clausnitzer,  
R: John Pauls-Harding 1979**

Niels Clausnitzer – Roger Moore (James Bond)  
Viktoria Brams – Lois Chiles (Holly Goodhead)  
Heinz Petruo – Michel Lonsdale (Hugo Drax)  
Wolf Ackva – Bernard Lee (M)  
Harry Kalenberg – Geoffrey Keen (Frederick Grey)  
Uschi Wolff – Emily Bolton (Manuela)

## **MOONRISE KINGDOM**

**MOONRISE KINGDOM (Wes Anderson, 2012), DF: BSG 2012, D: Marius Götze-Clarén,  
R: Christoph Cierpka**

David Kunze – Jared Gilman (Sam)  
Emily Gilbert – Kara Hayward (Suzy)  
Manfred Lehmann – Bruce Willis (Cpt. Sharp)  
Arne Elsholtz – Bill Murray (Bishop)  
Heidrun Bartholomäus – Frances McDormand (Mrs. Bishop)  
Andreas Fröhlich – Ed Norton (Ward)  
Karin Buchholz – Tilda Swinton (Sozialarbeiterin)  
Norman Matt – Jason Schwartzman (Ben)

## **MORD BLEIBT MORD**

**UN MEURTRE EST UN MEURTRE (Etienne Périer, 1972)**

Dagmar Altrichter – Stéphanne Audran (Marie-Anne)  
Joachim Ansorge – Jean-Claude Brialy (Paul)  
Heidi Treutler – Catherine Spaak (Françoise)  
Christian Rode – Robert Hossein (Carouse)  
Heinz Petruo – Michel Serrault (Kommissar)

## **1 MORD FÜR 2**

**SLEUTH (Kenneth Branagh, 2007), DF: FFS 2007, D/R: Heinz Freitag**

Jürgen Thormann – Michael Caine (Wyke)

Florian Halm – Jude Law (Tindle)

## **MORD IM FAHRPREIS INBEGRIFFEN**

**COMPARTIMENT TUEURS (Costa-Gavras, 1965), DF: BSG 1966, R: Konrad Wagner**

Herbert Stass – Yves Montand (Insp. Grazzi)

Dagmar Biener – Catherine Allégret (Bambi)

Ulrich Lommel – Jacques Perrin (Daniel)

Gisela Reissmann – Simone Signoret (Eliane)

Stefan Wigger – Michel Piccoli (Cabourg)

Ute Marin – Pascale Roberts (Georgette)

Rainer Brandt – Jean-Louis Trintignant (Eric)

Gerd Martienzen – Charles Denner (Bob)

Claus Jurichs – Claude Mann (Jean-Lou)

Horst Niendorf – Pierre Mondy (Chef)

## **MORD IM NACHTCLUB**

**MARKED WOMAN (Lloyd Bacon, 1937), DF: ZDF 1991**

Gudrun Vaupel – Bette Davis (Mary Dwight)

Frank Engelhardt – Humphrey Bogart (David Graham)

Katharina Lopinski – Isabel Jewell (Emmy Lou)

Günter Ungeheuer – Eduardo Ciannelli (Vanning)

Susanne v. Medvey – Rosalind Marquis (Florrie)

Inez Günther – Jane Bryan (Bettie)

Reinhard Glemnitz – John Litel (Gordon)

## **MORD IM ORIENTEXPRESS**

**MURDER ON THE ORIENT EXPRESS (Sidney Lumet, 1974), DF: BSG 1975, D: Hans Bernd Ebinger,**

**R: G. G. Hoffmann**

Claus Biederstaedt – Albert Finney (Hercule Poirot)

Martin Hirthe – Martin Balsam (Bianchi)

Gisela Trowe – Lauren Bacall (Mrs. Hubbard)

Joachim Kerzel – Anthony Perkins (McQueen)

G. G. Hoffmann – Sean Connery (Col. Arbuthnot)

Arnold Marquis – Richard Widmark (Ratchett)

Friedrich Schoenfelder – John Gielgud (Beddoes)

Ute Meinhardt – Vanessa Redgrave (Mary Debenham)

Dagmar Altrichter – Ingrid Bergman (Greta Ohlsson)

Ursula Krieg – Wendy Hiller (Prinzessin Dragomiroff)

## **MORD IM SPIEGEL**

**THE MIRROR CRACK'D (Guy Hamilton, 1980), DF: BSG 1981, D: Gerda v. Ruexleben,**

**R: Dietmar Behnke**

Gudrun Genest – Angela Lansbury (Miss Marple)

Horst Schön – Rock Hudson (Jason Rudd)

Bettina Schön – Elizabeth Taylor (Marina)

Marianne Lutz – Geraldine Chaplin (Ella Zielinsky)

Hallgard Bruckhaus – Kim Novak (Lola Brewster)

Jürgen Thormann – Edward Fox (Insp. Craddock)

Alexandra Lange – Wendy Morgan (Cherry)

Inge Landgut – Margaret Courtenay (Mrs. Bantry)

## **MORD IN BARCELONA**

**UN PAPILLON SUR L'ÉPAULE (Jacques Deray, 1978), DF: ZDF 1984**

Gottfried Kramer – Lino Ventura (Fériaud)

Gertie Honeck – Nicole Garcia (Sonia)

Alf Marholm – Jean Bouise (Doktor)

Ingrid Metz-Neun – Laura Betti (Mme Carrabo)

## **MORD IN DEN WOLKEN**

**JULIE (Andrew L. Stone, 1957), DF: MGM 1957**

Tilly Lauenstein – Doris Day (Julie)

Ottokar Runze – Louis Jourdan (Henry / OF: Lyle)

Wolfgang Kieling – Barry Sullivan (Cliff)

Alfred Balthoff – Frank Lovejoy (Cpt. Pringle)

Hans Hessling – John Gallauder (Insp. Cole)

## **MORD IST IHR HOBBY (TV-Serie)**

**MURDER, SHE WROTE (1984–1996), DF: ARD 1988**

Dagmar Altrichter – Angela Lansbury (Jessica Fletcher)

Gerd Duwner – Tom Bosley (Sheriff Tupper)

Joachim Nottke – William Windom (Dr. Hazlitt)

## **MORD, MEIN LIEBLING**

**MURDER, MY SWEET (Edward Dmytryk, 1944), DF: Bavaria (i. A. d. ARD) 1972**

Klaus Kindler – Dick Powell (Philipp Marlowe)

Hallgard Bruckhaus – Claire Trevor (Velma / Mrs. Grayle)

Cornelia Meinhardt – Anne Shirley (Ann)

Hartmut Reck – Otto Kruger (Amthor)

Wolfgang Hess – Mike Mazurki (Moose Malloy)

Leo Bardischewski – Miles Mander (Grayle)

Reiner Schoene – Douglas Walton (Marriott)

Reinhard Glemnitz – Don Douglas (Lt. Randall)

## **MORD MIT KLEINEN FEHLERN**

**SLEUTH** (Joseph Mankiewicz, 1972), DF: BSG 1973, D: F.A. Koeniger, R: Dietmar Behnke  
Siegmar Schneider – Laurence Olivier (Andrew Wyke)  
Hansjörg Felmy – Michael Caine (Milo Tindle)

## **MORD NACH PLAN**

**MURDER BY NUMBERS** (Barbet Schroeder, 2002), DF: R. C. Production 2002,

**D/R: Marianne Groß**

Bettina Weiß – Sandra Bullock (Cassie Mayweather)

Benjamin Völz – Ben Chaplin (Sam Kennedy)

Wanja Gerick – Michael Pitt (Justin Pendelton)

Kim Hasper – Ryan Gosling (Richard Heywood)

Tobias Meister – Chris Penn (Ray)

Marie Schramm – Agnes Bruckner (Lisa)

Joachim Kerzel – R. D. Call (Rod)

Bernd Vollbrecht – Al Swanson (Tom Verica)

## **DIE MORDE DES HERRN ABC**

**THE ALPHABET MURDERS** (Frank Tashlin, 1964), DF: MGM 1966

Friedrich Schoenfelder – Tony Randall (Poirot)

Erich Fiedler – Robert Morley (Hastings)

Beate Hasenau – Anita Ekberg (Amanda)

Martin Hirthe – Maurice Denham (Japp)

Herbert Stass – Guy Rolfe (Doncaster)

Edgar Ott – Julian Glover (Don Fortune)

Curt Ackermann – Cyril Luckham (Sir Clarke)

Ursula Krieg – Margaret Rutherford (Miss Marple)

## **DER MÖRDER**

**LE MEURTRIER** (Claude Autant-Lara, 1962), DF: BSG 1963, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl

Gert Fröbe – Gert Fröbe (Kimmel)

Uta Hallant – Marina Vlady (Ellie)

Kurt Ulrich – Robert Hossein (Corby)

Eckart Dux – Maurice Ronet (Walter Saccard)

## **MÖRDER AHOI!**

**MURDER AHOY** (George Pollock, 1964), DF: MGM 1965

Ursula Krieg – Margaret Rutherford (Miss Marple)

Erich Fiedler – Lionel Jeffries (Käptn de Courcy)

G.G. Hoffmann – Charles Tingwell (Insp. Craddock)

Walter Bluhm – Stringer Davis (Stringer)

Heinz Giese – William Mervyn (Comm. Connington)

Ulrich Lommel – Bernard Adams (Dusty Miller)

Joachim Pukaß – Nicholas Parsons (Dr. Crumb)  
Knut Hartwig – Henry Oscar (Lord Rudkin)

### **EIN MÖRDER GEHT VORBEI**

**UN ASSASSIN QUI PASSÉ (Michel Vianey, 1980), DF: ZDF 1986**

Fred Maire – Jean-Louis Trintignant (Ravic)  
Viktoria Brams – Carole Laure (Pauline)  
Martin Umbach – Richard Berry (Jacques)  
Bernd Stephan – Didier Flamand (Edouard)

### **MÖRDER GMBH**

**THE ASSASSINATION BUREAU LTD. (Basil Dearden, 1968), DF: BSG 1969, D: F.A. Koeniger,**

**R: Hans D. Bove**

Claus Wilcke – Oliver Reed (Ivan Dragmiloff)  
Klaus Miedel – Telly Savalas (Lord Bostwick)  
Margot Leonard – Diana Rigg (Sonya Winter)  
Curd Jürgens – Curd Jürgens (Gen. v. Pinck)  
Friedrich W. Bauschulte – Philippe Noiret (Lucoville)

### **DAS MÖRDERISCHE PARADIES**

**THE MEAN SEASON (Phillip Borsos, 1984), DF: BSG 1985, D/R: Andreas Pollack**

Joachim Tennstedt – Kurt Russell (Anderson)  
Ulrike Möckel – Mariel Hemingway (Christine Connelly)  
Joachim Kerzel – Richard Jordan (Alan Delour)  
Joachim Nottke – Richard Bradford (Phil Wilson)  
Engelbert v. Nordhausen – Richard Masur (Bill Nolan)  
Uwe Paulsen – Andy Garcia (Ray Martinez)  
Axel Lutter – Joe Pantoliano (Andy Porter)

### **MÖRDERISCHER ENGEL**

**ON NE MEURT QUE DEUX FOIS (Jacques Deray, 1985), DF: 1987, D/R: Regina Lemnitz**

Viola Sauer – Charlotte Rampling (Barbara Spark)  
Fred Maire – Michel Serrault (Insp. Staniland)  
Hubertus Bengsch – Xavier Deluc (Marc)  
Manfred Lehmann – Gérard Darmon (Jean-Loup Soeren)  
Heinz Giese – Jean-Paul Roussillon (Léonce)

### **EIN MÖRDERISCHER SOMMER**

**L'ÉTÉ MEURTRIER (Jean Becker, 1983), DF: 1984**

Anita Lochner – Isabelle Adjani (Éliane)  
Lutz Mackensy – Alain Souchon (Pin-Pon)  
Eva Katharina Schultz – Suzanne Flon (Cognata)  
Tilly Lauenstein – Jenny Clève (Pin-Pons Mutter)  
Hans-Jürgen Dittberner – François Cluzet (Mickey)

Michael Chevalier – Michel Galabru (Gabriel)  
Horst Schön – Roger Carel (Henri IV)  
Dagmar Altrichter – Maria Machado (Élianes Mutter)  
Alexandra Lange – Évelyne Didi (Calamité)  
F.W. Bauschulte – Jean Gaven (Deballech)

### **MÖRDERISCHER VORSPRUNG**

**DEADLY PURSUIT (Roger Spottiswoode, 1988), DF: 1988**

Uwe Friedrichsen – Sidney Poitier (Warren)  
Manfred Seipold – Tom Berenger (Jonathan)  
Gudrun Vaupel – Kirstie Alley (Sarah)  
Ekkehardt Belle – Clancy Brown (Steve)  
Ulf-Jürgen Wagner – Richard Masur (Norman)

### **MORDGESCHICHTEN**

**JEU DE MASSACRE (Alain Jessua, 1966), DF: ZDF 1971**

Berno v. Cramm – Jean-Pierre Cassel (Pierre)  
Brigitte Grothum – Claudine Auger (Jacqueline)  
Joachim Ansorge – Michel Duchaussoy (Bob)  
Dagmar Altrichter – Éléonor Hirt (Mme Naumann)  
Beate Hasenau – Anna Gaylor (Lisbeth)

### **MORDSACHE LIEBE**

**PERFECT STRANGER (Bretaigne Windust, 1949), DF: FSM (i. A. d. ZDF) 1997,**

**D/R: Siegfried Rabe**

Helga Trümper – Ginger Rogers (Terry Scott)  
Achim Höppner – Dennis Morgan (David)  
Gudrun Vaupel – Thelma Ritter (Lena Fassler)  
Eva Pflug – Margalo Gilmore (Isobel Bradford)  
Klaus Guth – Anthony Ross (Robert Fisher)  
Mogens v. Gadow – Howard Freeman (Timkin)  
Michael Rüth – Alan Reed (Harry Patullo)  
Alexander Allerson – Paul Ford (Richter Byron)

### **DER MORGEN DANACH**

**THE MORNING AFTER (Sidney Lumet, 1986), DF: Cine Adaption 1987, D/R: Gerd Berner**

Renate Küster – Jane Fonda (Alex)  
Norbert Langer – Jeff Bridges (Turner Kendall)  
Frank Engelhardt – Raul Julia (Joaquin Manero)  
Michael Habeck – Richard Foronjy (Sgt. Greenbaum)

### **MORGEN, FINDUS, WIRD'S WAS GEBEN**

**TOMTEMASKINEN (Jorgen Lerdam, Anders Sorensen, 2005), DF: 2006**

Tobias v. Freyend – (Findus)

Achim Höppner – (Petterson)

Doris Gallart – (Elsa)

Lara Wurmer – (Josefina)

Monika John – (Signhild)

«An dieser Stelle sei auf die Synchronsprecher hingewiesen, die oft leider nur dann erwähnt werden, wenn sie bekannte Filmschauspieler sind (wie zuletzt bei Hui Bui). Gerade die Zeichentrickfiguren sind ganz entscheidend von ihren Sprechern abhängig, die erst den Charakter zum Ausdruck bringen, den die Animationszeichner ihnen zgedacht haben. Achim Höppner spricht den alten Petterson – und er ist der alte Petterson! Dass er sonst Clint Eastwood seine Stimme leiht, Paul Newman und Richard Burton oder den Gandalf im HERRN DER RINGE synchronisiert, kann man sich kaum vorstellen, wenn man Petterson zuhört. Das ist Höppners großer stimmlicher Variabilität zu verdanken. Findus wird von Tobias Kohn von Freyend gesprochen, einem 13-jährigen Profi, der den Edward Pevensie in NARNIA oder den Daniel in der TV-Serie REICH UND SCHÖN gesprochen hat. Findus ist ihm hinreißend gelungen.» (Katrin Hoffmann, epd Film 11, 2006)

## **MORGEN IST DIE EWIGKEIT**

**TOMORROW IS FOREVER (Irving Pichel, 1949), DF: ARD 1996**

Angelika Bender – Claudette Colbert (Elizabeth)

Reinhard Brock – Orson Welles (Kessler/MacD)

Reinhard Glemnitz – George Brent (Larry Hamilton)

Christa Berndl – Lucille Watson (Tante Jessie)

Alexander Brem – Richard Long (John)

Nicole Koufou – Natalie Wood (Margaret)

Klaus Guth – John Wengraf (Dr. Ludwig)

Robin Creswell – Sonny Home (Brian)

► In der Synchronisation von 1955 (Chronos, D: Ursula Zell, R: Richard v. Schenk) sprachen Eleonore Noelle für Claudette Colbert und Hans Hinrich für Orson Welles.

## **MORGEN IST ES ZU SPÄT**

**DOMANI È TROPPO TARDI (Léonide Moguy, 1950), DF: Mars 1951**

Wilhelm Borchert – Vittorio de Sica (Landi)

Susanne Körber – Pier Angeli (Mirella)

Horst Buchholz – Gino Leurini (Franco)

Lu Säuberlich – Lois Maxwell (Anna)

Ursula Krieg – Gabrielle Dorziat (Rektorin)

## **DER MORGEN STIRBT NIE**

**TOMORROW NEVER DIES (Roger Spottiswoode, 1997), DF: 1997, R: Thomas Danneberg**

Frank Glaubrecht – Pierce Brosnan (James Bond)

Lutz Mackensy – Jonathan Pryce (Elliot Carver)

Arianne Borbach – Michelle Yeoh (Wai Lin)

Marion Hilgers – Teri Hatcher (Paris Carver)

Gisela Fritsch – Judi Dench (M)



Manfred Schmidt – Desmond Llewelyn (Q)  
Anita Lochner – Samantha Bond (Miss Money Penny)  
Eberhard Prüter – Vincent Schiavelli (Dr. Kaufman)  
Wolfgang Völz – George Palmer (Admiral Roebuck)

## **MORITURI**

**MORITURI (Bernhard Wicki, 1964), DF: BSG 1965, D: F.A. Koeniger, R: Konrad Wagner**

Klaus Miedel – Yul Brynner (Cpt. Müller)  
Harald Juhnke – Marlon Brando (Robert Crain)  
Arnold Marquis – Trevor Howard (Mj. Statton)  
Martin Benrath – Martin Benrath (Kruse)  
Ernst Schröder – Oscar Beregi (Wende)  
Marion Hartmann – Janet Margolin (Esther)  
Hans Christian Blech – H. Chr. Blech (Donkeyman)  
Walter Bluhm – Wally Cox (Dr. Ambach)

## **MORK VOM ORK (TV-Serie)**

**MORK & MINDY (1978–1982), DF: ZDF 1979, D/R: Franz-Otto Krüger**

Peter Ehret – Robin Williams (Mork)  
Tina Hoeltel – Pam Dawber (Mindy)  
Erik Schumann – Conrad Janis (Frederick)  
▶ Pro7 synchronisierte 1991 mit Andreas Lachnit (Mork), Ulrike Möckel (Mindy) und Gerd Duwner (Frederick).

## **MOSKAU IN NEW YORK**

**MOSCOW ON THE HUDSON (Paul Mazursky, 1983), DF: Interopa 1984, D/R: Thomas Keck**

Jürgen Kluckert – Robin Williams (Vladimir Ivanov)  
Monica Bielenstein – Maria Conchita Alonso (Lucia)  
Wolfgang Condrus – Cleavant Derricks (Lionel)  
Frank Glaubrecht – Alejandro Rey (Orlando Ramirez)  
Thomas Keck – Saweli Kramarow (Boris)  
Joachim Tennstedt – Elya Baskin (Anatoly)

## **MOSQUITO COAST**

**MOSQUITO COAST (Peter Weir, 1986), DF: Interopa 1987, D/R: Horst Balzer**

Wolfgang Pampel – Harrison Ford (Allie Fox)  
Sonja Deutsch – Helen Mirren (Mutter)  
Jens Markgraf – River Phoenix (Charlie)

## **MOULIN ROUGE**

**MOULIN ROUGE (John Huston, 1952), DF: 1953, D: G. A. v. Ihering, R: Edgar Flatau**

Heinz Engelmann – José Ferrer (Toulouse-Lautrec)  
Eva Vaitl – Colette Marchand (Marie Charlet)  
Helga Haines-Ash – Suzanne Flon (Myriamme)

Käthe Pontow – Zsa Zsa Gabor (Jane Avril)  
Charlotte Jores – Katherine Kath (La Goulue)  
Richard Münch – José Ferrer (Graf)  
Annemarie Schradiek – Claude Nollier (Gräfin)  
Eva Böttcher – Muriel Smith (Aicha)  
Konrad Mayerhoff – Georges Lanners (Patou)  
Tilla Hohmann – Mary Clare (Mme Loubert)

## **MOULIN ROUGE**

**MOULIN ROUGE (Baz Luhrman, 2001), DF: BSG 2001, D/R: Joachim Kunzendorf**

Philipp Moog – Ewan McGregor (Christian)  
Petra Barthel – Nicole Kidman (Satine)  
Michael Bauer – John Leguizamo (Toulouse-Lautrec)  
Bert Franzke – Jim Broadbent (Zidler)  
Thomas Nero Wolff – Richard Roxburgh (Duke of Worcester)

## **THE MOVIEMAKER**

**SEARCH AND DESTROY (David Salle, 1995), DF: 1995**

Thomas Fritsch – Griffin Dunne (Martin Mirkheim)  
Katrin Fröhlich – Rosanna Arquette (Lauren)  
Joachim Kerzel – Dennis Hopper (Dr. Waxling)  
Michael Rüth – Christopher Walken (Kim Ulander)  
Philipp Moog – Ethan Hawke (Roger)  
Tobias Lelle – John Turturro (Ron)  
Berno v. Cramm – Martin Scorsese (Steuerbeamter)

*«Die hochkarätige Besetzung (...) tröstet darüber hinweg, dass die deutsche Fassung, wie so oft bei Videopremieren, unter einer schlampigen Synchronisation leidet.» (rlf, FR, 14.9.1996)*

## **MULAN**

**MULAN (Barry Cook / Tony Bancroft, 1998), DF: BSG 1998, D/R: Andreas Fröhlich**

Cosma Shiva Hagen (Gesang: Caroline Vasicek) – (Mulan)  
Hannes Jaenicke (Gesang: Stefan Erz) – (Li Shang)  
Otto Waalkes – (Manshu)  
Thomas Piper – (Yao)  
Wilfried Herbst (Gesang: Uwe Adams) – (Ling)

## **MULHOLLAND DRIVE**

**MULHOLLAND DRIVE (David Lynch, 2001), DF: Interopa 2001, D/R: Lutz Riedel**

Irina v. Bentheim – Naomi Watts (Betty/Diane)  
Martina Treger – Laura E. Harring (Rita/Camilla)  
Charles Rettinghaus – Justin Theroux (Adam Keshner)  
Carola Ewert – Katharine Towne (Cynthia Jenzen)  
Christel Merian – Ann Miller (Coco Lenoix)

## **DIE MUMIE**

**THE MUMMY (Stephen Sommers, 1998), DF: BSG 1999, D/R: Michael Nowka**

Torsten Münchow – Brendan Fraser (Rick O’Connell)

Bettina Weiß – Rachel Weisz (Evelyn)

Stefan Staudinger – John Hannah (Jonathan)

Santiago Ziesmer – Kevin O’Connor (Beni)

Tilo Schmitz – Oded Fehr (Ardeth Bay)

Lothar Blumhagen – Erick Avari (Kurator)

Andreas Mannkopff – Omid Djalili (Warden)

Frank Glaubrecht – Lock Noah (Adewale)

## **DIE MUMIE KEHRT ZURÜCK**

**THE MUMMY RETURNS (Stephen Summers, 2001), DF: BSG 2001, D/R: Michael Nowka**

Torsten Münchow – Brendan Fraser (Rick O’Connell)

Bettina Weiß – Rachel Weisz (Evelyn)

Stefan Staudinger – John Hannah (Jonathan)

Wilhelm Raffael Garth – Freddie Boath (Alex)

Tilo Schmitz – Arnold Vosloo (Imhotep)

Frank Glaubrecht – Oded Fehr (Ardeth Bay)

Detlef Bierstedt – Lock Noah (Adewale)

Claudia Urbschat-Mingues – Patricia Velasquez (Meela)

Oliver Rohrbeck – Shaun Parkes (Izzy)

Gerhard Paul – Alun Armstrong (Kurator)

## **MÜNCHEN**

**MUNICH (Steven Spielberg, 2005), DF: Interopa 2005, D: Alexander Löwe, R: Frank Schaff**

Benjamin Völz – Eric Bana (Avner)

Lutz Mackensy – Geoffrey Rush (Ephraim)

Oliver Siebeck – Daniel Craig (Steve)

François Rossier – Mathieu Kassovitz (Robert)

Erich Räuker – Ciarán Hinds (Carl)

Hans Zischler – Hans Zischler (Hans)

Tanja Geke – Ayelet Zurer (Dephna)

Georges Caisse – Michel Lonsdale (Papa)

Marianne Lutz – Gila Almagor (Avners Mutter)

Regine Albrecht – Lynn Cohen (Golda Meir)

## **MÜNDUNGSFEUER**

**GUN SMOKE (Nathan Juran, 1952), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger, R: Bruno Hartwich**

Eckart Dux – Audie Murphy (Reb)

Sigrid Lagemann – Susan Cabot (Rita)

Robert Klupp – Paul Kelly (Dan)

Horst Niendorf – Charles Drake (Johnny)

Gisela Trowe – Jack Kelly (Curly)  
Walter Altenkirch – Jesse White (Professor)

### **DIE MUNSTERS – EINE FAMILIE MIT BISS** (TV-Serie)

**THE MUNSTERS (1964–1966), DF: ARD 1991**

Sonja Deutsch – Yvonne de Carlo (Lily)  
Tom Deininger – Fred Gwynne (Herman)  
Hans Teuscher – Al Lewis (Opa)  
Liane Rudolph – Pat Priest (Marilyn)  
Alexander Döring – Butch Patrick (Eddie)

### **DIE MUPPET-SHOW** (TV-Serie)

**THE MUPPET SHOW (Jim Henson, 1976–1981), DF: ZDF 1977, D/R: Eberhard Storeck**

Horst Gentzen – (Kermit)  
Marianne Wischmann – (Miss Piggy)  
Bruno W. Pantel – (Fuzzy-Bär)  
Walter Reichelt – (Waldorf)  
Manfred Lichtenfeld – (Statler)  
Michael Rüth – (Rolf)  
Sky Dumont – (Baskerville)  
Tina Hoeltel – (Scooter)  
Werner Abrolat – (Gonzo)  
Ingo Baerow – (Cpt. Link)  
Wolf Ackva – (Sam, der Adler)  
► Kermit wurde nach Gentzens Tod (1985) von Andreas v. d. Meden gesprochen.

### **MURIEL ODER DIE ZEIT DER WIEDERKEHR**

**MURIEL OU LE TEMPS D'UN RETOUR (Alain Resnais, 1963), DF: Beta 1963,**

**D/R: Manfred R. Köhler**

Ruth-Maria Kubitschek – Delphine Seyrig (Hélène)  
Alf Marholm – Jean-Pierre Kérien (Alphonse)  
Peter Thom – Jean-Baptiste Thierée (Bernard)  
Cordula Trantow – Nita Klein (Françoise)  
Gerd Frickhöffer – Claude Sainval (De Smoke)  
Dinah Hinz – Laurence Badie (Claudie)  
Uschi Wolff – Martine Vatel (Marie-Do)  
Carl-Heinz Schroth – Jean Champion (Ernest)

*«Überraschend gut ist die Synchronisation (Manfred R. Köhler) gelungen . (...) Ruth Maria Kubitschek hat zwar nicht ganz die Geschmeidigkeit der Delphine Seyrig, ihre Stimme ist etwas spröder; dessenungeachtet trifft sie bewunderungswürdig die Ruhelosigkeit, die brüchige Nervosität der Figur.» (Hans-Dieter Roos, Süddeutsche Zeitung, 12.10.1963)*

## **MURIELS HOCHZEIT**

**MURIEL'S WEDDING (P.J. Hogan, 1994), DF: Interopa 1994, D/R: Jürgen Neu**

Judith Brandt – Toni Colette (Muriel)

Gerd Holtenau – Bill Hunter (Bill)

Irina v. Bentheim – Rachel Griffiths (Rhonda)

Sonja Deutsch – Jeanie Drynan (Betty)

Marianne Groß – Gennie Nevinson (Deidre)

Simon Jäger – Matt Day (Brice)

Benjamin Völz – Daniel Lapaine (Davis)

## **MURPHYS GESETZ**

**MURPHY'S LAW (J. Lee Thompson, 1985), DF: 1986**

Michael Chevalier – Charles Bronson (Jack Murphy)

Barbara Adolph – Carrie Snodgrass (Joan Freeman)

Claus Jurichs – Robert F. Lyons (Art Penney)

Lothar Blumhagen – Richard Romanus (Frank Vincenzo)

Melanie Pukaß – Kathleen Wilhoite (Arabella McGee)

Inge Wolffberg – Janet Rotblatt (Mrs. Vincenzo)

## **DIE MUSE**

**THE MUSE (Albert Brooks, 1999), DF: R. C. Production 2000, D: Dorothee Muschter,**

**R: Susanna Bonaséwicz**

Bodo Wolf – Albert Brooks (Steven Phillips)

Anke Reitzenstrein – Sharon Stone (Sarah)

Evelyn Maron – Andie MacDowell (Laura)

Frank Glaubrecht – Jeff Bridges (Jack Warrick)

Jan Spitzer – Steven Wright (Stan Spielberg)

## **MUSIK IST UNSERE WELT**

**BABES IN ARMES (Busby Berkeley, 1939), DF: ARD 1995**

Oliver Rohrbeck – Mickey Rooney (Mickey)

Katja Primel – Judy Garland (Patsy)

Wolfgang Völz – Charles Winninger (Joe)

Hans Teuscher – Guy Kibbee (Richter Black)

Bianca Krahl – June Preisser (Rosalie Essex)

Eberhard Prüter – Henry Hull (Madox)

Frank Schaff – Douglas McPhail (Don Brice)

Margot Rothweiler – Margaret Hamilton (Martha)

Daniela Thuar – Betty Jaynes (Mollie)

Renate v. Wangenheim – Grace Hayes (Florrie)

Edeltraut Elsner – Ann Shoemaker (Mrs. Barton)

## **DIE MÜSSIGGÄNGER ➔ VITELLONI**

## **MUT ZUR WAHRHEIT**

**COURAGE UNDER FIRE (Edward Zwick, 1996), DF: Magma 1996, D/R: Joachim Kunzendorf**

Leon Boden – Denzel Washington (Nat Serling)

Ulrike Möckel – Meg Ryan (Karen Walden)

Uwe Jellinek – Lou Diamond Philipps (Monfriez)

Ernst Meincke – Michael Moriarty (Gen. Hershberg)

Peter Flechtner – Matt Damon (Ilario)

Bernd Vollbrecht – Bronson Pinchot (Bruno)

Jürgen Thormann – Scott Glenn (Gartner)

Andreas Hof – Seth Gilliam (Altameyer)

## **MÜTTER UND TÖCHTER**

**MOTHER AND CHILD (Rodrigo García, 2009), DF: Christa Kistner 2011, D: Regina Kette,**

**R: Monica Bielenstein**

Claudia Lössl – Naomi Watts (Elizabeth)

Traudel Haas – Annette Benning (Karen)

Vera Teltz – Kerry Washington (Lucy)

Engelbert v. Nordhausen – Samuel L. Jackson (Paul)

Bodo Wolf – David Morse (Tom)

Detlef Bierstedt – Jimmy Smits (Paco)

Dennis Schmidt-Foß – David Ramsey (Joseph)

Luise Helm – Shareeka Epps (Ray)

Elisabeth Günther – Amy Brenneman (Dr. Stone)

## **MUTTERHÄNDE**

**LA MATERNELLE (Jean Benoit-Levy, 1933), DF: Lüdtké & Rohnstein 1933, D/R: Konrad P.**

**Rohnstein, Kurt Werther**

Alexandra Nadler – Polette Elambert (Marie)

Margarete Kupfer – Mady Berry (Frau Poulin)

Edith Karin – Alice Tissot (Vorsteherin)

## **MY BLUBERRY NIGHTS**

**MY BLUEBERRY NIGHTS (Wong Kar Wai, 2007), DF: BSG 2008, D: Änne Tröster,**

**R: Dorette Hugo**

Luise Helm – Norah Jones (Elizabeth)

Florian Halm – Jude Law (Jeremy)

Claudia Urbschat-Mingues – Rachel Weisz (Sue Lynne)

Marie Bierstedt – Natalie Portman (Leslie)

Reinhard Kuhnert – David Strathairn (Arnie)

## **MY FAIR LADY**

**MY FAIR LADY (George Cukor, 1963), DF: Ultra 1964, R: Friedbert Cierpka**

Uta Hallant (Gesang: Monika Dahlberg) – Audrey Hepburn (Eliza Doolittle)

Friedrich Schoenfelder – Rex Harrison (Higgins)

Klaus W. Krause – Stanley Holloway (Doolittle)

Robert Klupp – Wilfrid Hyde-White (Pickering)

Roma Bahn – Gladys Cooper (Mrs. Higgins)

Joachim Ansoerge – Jeremy Brett (Freddie)

«[...] Womit schon gesagt ist, dass die Musik keineswegs so großartig erscheint, wie sie vielfach gepriesen wurde. Es mag allerdings sein, dass dieser Eindruck vornehmlich durch jene Barbarei künstlerischer Amputation hervorgerufen wird, die die Synchronisation betreibt. Zwar wurde dazu die auf der Bühne erprobte deutsche Fassung genommen, die aber den Jargon zu stark stilisiert und nicht konsequent durchhält, die außerdem den originalen Schwung der Melodien bricht.» (e. h., Film-Dienst 51, 1964)

«Damit geht uns nicht nur der offenbar weit bessere Originalton verloren, sondern die Synchronisierung hat auch erhebliche Schwierigkeiten, den beim Musikfilm besonders beachteten Mundbewegungen zu folgen. Die Franzosen und die Schweizer sehen die Originalfassung. Sind wir zu dumm dazu?» (Ulrich v. Thüna, Film 2, 1965)

## **MY PRIVATE IDAHO**

**MY OWN PRIVATE IDAHO (Gus Van Sant, 1990), DF: FFS 1991**

Tobias Lelle – River Phoenix (Mike)

Pascal Breuer – Keanu Reeves (Scott)

Jochen Striebeck – William Richert (Bob)

Gudo Hoegel – James Russo (Richard)

## **MYSTIC RIVER**

**MYSTIC RIVER (Clint Eastwood, 2003), DF: FFS 2003, D/R: Marianne Groß**

Tobias Meister – Sean Penn (Jimmy)

Stefan Fredrich – Tim Robbins (Dave)

Udo Schenk – Kevin Bacon (Sean)

Tom Vogt – Laurence Fishbourne (Whitey Powers)

Evelyn Maron – Marcia Gay Harden (Celeste)

Peggy Sander – Laura Linney (Annabeth)

Lutz Schnell – Kevin Chapman (Val Savage)

Björn Schalla – Thomas Guiry (Brendan Harris)

# N

**NA LIEBLING, WIE WÄR'S MIT UNS? ➔ ICH WILL, ICH WILL – VIELLEICHT?**

## **NACH BÜROSCHLUSS**

**AFTER OFFICE HOURS (Robert Z. Leonard, 1935), DF: ARD 1991**

Liane Rudolph – Constance Bennett (Sharon)

Norbert Langer – Clark Gable (Jim Branch)

Martin Kessler – Stuart Erwin (Hank Parr)

Renate Danz – Billie Burke (Mrs. Norwood)

Lutz Riedel – Harvey Stephens (Tommy Bannister)

Rita Engelmann – Katherine Alexander (Mrs. Patterson)

Gerd Holtenau – Hale Hamilton (Patterson)

Joachim Röcker – Charles Richman (Jordan)

## **NÄCHSTES JAHR, SELBE ZEIT**

**SAME TIME, NEXT YEAR (Robert Mulligan, 1978), DF: BSG 1979, D/R: Arne Elsholtz**

Emely Reuer – Ellen Burstyn (Doris)

Erik Schumann – Alan Alda (George)

Friedrich W. Bauschulte – Ivan Bonar (Chalmers)

## **DIE NACHT**

**LA NOTTE (Michelangelo Antonioni, 1960), DF: Ultra 1961, D/R: Hermann Gressieker**

Herbert Stass – Marcello Mastroianni (Giovanni)

Hannelore Schroth – Jeanne Moreau (Lidia)



Bernhard Wicki – Bernhard Wicki (Tommaso)

Wilhelm Borchert – Vincenzo Corbella (Gerardini)

*«Vor allem die deutsche Sprecherin für Jeanne Moreau (Hannelore Schroth) wird der Intelligenz ihrer Figur nicht gerecht. Und – paradoxerweise – Wicki hätte man nicht selbst sprechen lassen sollen. Er ist zu weich, beinahe larmoyant, was er um keinen Preis sein dürfte. Außerdem sollten sich unsere Synchronisierer ruhig einmal die Mühe machen, auch das Durcheinandersprechen mehrerer Leute (in den Party-Szenen) exakt wiederzugeben. Es hat sich die Unsitte eingebürgert, in solchen Fällen nur allgemeines <Rhabarber> zu unterlegen. Man denkt, es kommt ja nicht so genau darauf an. Bei Antonioni aber kommt es darauf an. Schon eine Kleinigkeit, die nicht stimmt, stört die überaus diffizile und gefährdete Balance dieses Werkes.» (Filmkritik 11, 1961)*

## **DIE NACHT DER GENERALE**

**THE NIGHT OF THE GENERALS (Anatole Litvak, 1967), DF: Ultra 1967**

Sebastian Fischer – Peter O'Toole (Gen. Tanz)

Michael Chevalier – Omar Sharif (Mj. Grau)

Wolfgang Büttner – Donald Pleasence (Kahlenberge)

Heidi Treutler – Joanna Pettet (Ulrike v. Seydlitz)

Joachim Ansorge – Tom Courtenay (Hartmann)

Wolf Ackva – Charles Gray (v. Seydlitz-Gabler)

Carola Höhn – Coral Browne (Frau v. Seydlitz)

Holger Hagen – Philippe Noiret (Morand)

Heinz Petruo – John Gregson (Sandauer)

Benno Hoffmann – Nigel Stock (Otto)

Erik Jelde – Harry Andrews (Stülpnagel)

Paul Klinger – Christopher Plummer (Rommel)

## **DIE NACHT DER RACHE**

**FOUR GUNS TO THE BORDER (Richard Carlson, 1954), DF: BSG 1957, D: F.A. Koeniger, R: C.W.**

**Burg**

Heinz Engelmann – Rory Calhoun (Ray)

Marianne Mosa – Coleen Miller (Lolly)

Heinz Giese – George Nader (Bronco)

Alfred Haase – Walter Brennan (Simon)

Robert Klupp – John McIntire (Dutch)

Gerd Martienzen – Jay Silverheels (Yacqui)

## **DIE NACHT DER REITENDEN LEICHEN**

**LA NOCHE DEL TERROR CIEGO (Amando de Ossori, 1971), DF: Profilm 1972,**

**D/R: Rüdiger von Spies**

Eva Kinsky – Lone Fleming (Bette)

Peter Parten – Cesar Burner (Roger)

Elisabeth v. Molo – Helen Harp (Virginia)

Wolf Ackva – Rufino Inglés (Inspektor)  
Christian Marschall – Francisco Sanz (Bibliothekar)

### **DIE NACHT DER VERGELTUNG**

**ANGÉLICA (Jean Choux, 1939), DF: 1943, D: Hermann Gressieker, R: Hans Eggerth**  
Elisabeth Lennartz – Viviane Romance (Angélica)  
Werner Pledath – Georges Flamant (Gen. Ruiz)

### **DIE NACHT DER WAHRHEIT**

**THE BIG NIGHT (Joseph Losey, 1951), DF: ARD 1987**  
Pierre Franckh – John Barrymore jr. (George)  
Jochen Striebeck – Preston Foster (Andy La Main)  
Horst Sachtleben – Howard Chamberlain (Flanagan)  
Madeleine Stolze – Joan Lorryng (Marion)  
Kornelia Boje – Dorothy Comingore (Julie Rostina)  
Wolfgang Hess – Howard St. John (Al Judge)  
Erich Hallhuber – Philip Bourneuf (Dr. Cooper)

### **DIE NACHT DES JÄGERS**

**THE NIGHT OF THE HUNTER (Charles Laughton, 1955), DF: Ultra 1956**  
Curt Ackermann – Robert Mitchum (Powell)  
Tilly Lauenstein – Shelley Winters (Willa Harper)  
Ursula Krieg – Lillian Gish (Rachel)  
NN – Billy Chapin (John)  
NN – Sally Jane Bruce (Pearl)  
G.G. Hoffmann – Peter Graves (Ben Harper)  
Agnes Windeck – Evelyn Varden (Icay Spoon)  
Hans Hessling – Don Beddoe (Walt Spoon)  
Carl-Heinz Carell – James Gleason (Onkel Beardie)

### **DIE NACHT DES LEGUAN**

**THE NIGHT OF THE IGUANA (John Huston, 1963), DF: MGM 1964**  
G.G. Hoffmann – Richard Burton (Rev. Shannon)  
Tilly Lauenstein – Ava Gardner (Maxine Faulk)  
Eva Katharina Schultz – Deborah Kerr (Hannah Jelkes)  
Alice Treff – Grayson Hall (Judith Fellowes)  
Marianne Lutz – Sue Lyon (Charlotte Goodall)  
Joachim Pukaß – James Ward (Hank Prosner)

### **DIE NACHT GEHÖRT UNS**

**THE MAGNIFICENT MATADOR (Budd Boetticher, 1955), DF: Ifu 1956, D: Paula Lepa,**  
**R: Manfred R. Koehler**  
Wolf Martini – Anthony Quinn (Luis Santos)  
Tilly Lauenstein – Maureen O'Hara (Karen)

Christian Marschall – Richard Denning (Mark Russell)

Klaus W. Krause – Thomas Gomez (Don David)

Hansjörg Felmy – Eduardo Noriega (Miguel)

Alf Marholm – Anthony Caruso (Emiliano)

Heinz Engelmann – William Ching (Jody Wilton)

## **DIE NACHT HAT TAUSEND AUGEN**

**THE NIGHT HAS A THOUSAND EYES (John Farrow 1948), DF: MPEA 1949, D: Christine Lembach, Ernst Schröder, R: Ernst Schröder**

Alfred Balthoff – Edward G. Robinson (Triton)

Ruth Piepho – Gail Russell (Jean Courtland)

Siegmar Schneider – John Lund (Eliott)

Arnold Marquis – William Demarest (Lt. Shawn)

## **EINE NACHT IN CASABLANCA**

**A NIGHT IN CASABLANCA (Archie L. Mayo, 1946), DF: 1977**

Herbert Stass – Groucho Marx (Hühnerpuster / OF: Kornblow)

Gerd Duwner – Chico Marx (Corbaccio)

Franz-Otto Krüger – Sig Ruman (Graf Pfeffermann)

Beate Hasenau – Lisette Verea (Sabine Wringer / OF: Beatrice Reiner)

Norbert Langer – Charles Drake (Pierre)

Cornelia Meinhardt – Lois Collier (Annette)

*«Max Zihlmann und Thomas Keck jedenfalls unternahmen den waghalsigen Versuch einer Synchronisation mit Anstand und gebührender Vorsicht, wobei einiges vielleicht unter den Tisch gefallen sein mag, doch der Witz ist zweifelsohne noch vorhanden (auch wenn er sich im Original anders anhören mag als in der synchronisierten Version).» (Volker Baer, Tagesspiegel, 9.9.1977)*

*«Aber die Stärke der Marx-Brothers ist nicht nur die Situationskomik, sie liegt nicht zuletzt in den Dialogen, insbesondere von Groucho Marx, der die Sprache bis zur Unerträglichkeit beim Wort nimmt (‹Der Müllfahrer ist da – Sag ihm, wir brauchen keinen Müll heute›). Dadurch wird eine Synchronisation der Filme der Marx-Brothers natürlich problematisch. Sie darf aber hier als gelungen angesehen werden.» (Peter Neugart, Filmbeobachter, 18, 1977)*

## **DIE NACHT IST MEIN FEIND**

**LIBEL (Anthony Asquith, 1959), DF: MGM 1960**

Holger Hagen – Dirk Bogarde (Mark Loddon)

Eva Katharina Schultz – Olivia de Havilland (Margaret)

Curt Ackermann – Robert Morley (Sir Wilfred)

Alfred Balthoff – Wilfrid Hyde-White (Foxley)

Ottokar Runze – Paul Massie (Buckenham)

Paul Wagner – Richard Wattis (Richter)

Kurt Waitzmann – Anthony Dawson (Gerald)

## **DIE NACHT MIT DEM TEUFEL**

**LES VISITEURS DU SOIR (Marcel Carné, 1942), DF: BSG 1963, D/R: Gerd Omar Leutner**

Gisela Reissmann – Arletty (Dominique)

Michael Chevalier – Alain Cuny (Gilles)

Claudia Brodzinska – Marie Déa (Anne)

Martin Hirthe – Fernand Ledoux (Baron Hughes)

Klaus Miedel – Marcel Herrand (Renaud)

Klaus W. Krause – Jules Berry (Teufel)

## **NACHT, MUTTER**

**NIGHT, MOTHER (Tom Moore, 1986), DF: BSG 1987, D/R: Marianne Groß**

Susanna Bonaséwicz – Sissy Spacek (Jessie)

Bettina Schön – Anne Bancroft (Thelma)

## **NACHT OHNE ZEUGEN**

**PENDULUM (George Schaefer, 1968), DF: 1969**

G.G. Hoffmann – George Peppard (Cpt. Matthews)

Renate Küster – Jean Seberg (Adele)

Christian Rode – Richard Kiley (King)

Wolfgang Condrus – Robert F. Lyons (Sanderson)

Martin Hirthe – Charles McGraw (Hildebrand)

## **NACHT ÜBER INDIEN**

**THE RAINS CAME (Clarence Brown, 1938), DF: MPEA 1949, D: Berta Gunderloh,**

**R: Helmut Brennicke**

Maria Wimmer – Myrna Loy (Lady Esketh)

Curt Ackermann – Tyrone Power (Rama Safti)

Otto Arneith – George Brent (Tom Ransome)

## **NACHT ÜBER MANHATTAN**

**NIGHT FALLS ON MANHATTAN (Sidney Lumet, 1996), DF: Studio Babelsberg 1997**

Stefan Fredrich – Andy Garcia (Sean Casey)

Norbert Gescher – Richard Dreyfuss (Sam Vigoda)

Heidrun Bartholomäus – Lena Olin (Peggy Lindstrom)

Friedrich G. Beckhaus – Ian Holm (Liam Casey)

Joachim Kerzel – Ron Leibman (Morgenstern)

Hans-Jürgen Wolf – James Gandolfini (Joey Allegretto)

## **DIE NACHT VON SAN LORENZO**

**LA NOTTE DI SAN LORENZO (Paolo und Vittorio Taviani, 1982), DF: BSG 1983,**

**D: Hans Bernd Ebinger, R: Dietmar Behnke**

Heinz Theo Branding – Omero Antonutti (Galvano)

Sigrid Lagemann – Margarita Lozano (Concetta)

Günter Berger – Claudio Bigagli (Corrado)

Uwe Paulsen – Massimo Bonetti (Nicola)  
Monica Bielenstein – Norma Martelli (Irvana)

## **DIE NACHT VOR DER HOCHZEIT**

**THE PHILADELPHIA STORY (George Cukor, 1940), DF: MGM 1950**

Eva Vaitl – Katharine Hepburn (Tracy Lord)  
Curt Ackermann – Cary Grant (Dexter Haven)  
Hans Nielsen – James Stewart (Macauley Connor)  
Eva Eras – Mary Nash (Margaret Lord)  
Wolfgang Eichberger – John Howard (Kittredge)  
Anton Reimer – Roland Young (Onkel Willie)

## **NACHTBLENDE**

**L'IMPORTANT C'EST D'AIMER (Andrzej Zulawski, 1974), DF: 1975**

Romy Schneider – Romy Schneider (Nadine)  
Rüdiger Bahr – Fabio Testi (Servais)  
Jürgen Clausen – Jacques Dutronc (Jacques)  
Hans Michael Rehberg – Klaus Kinski (Karl Zimmer)  
Harald Leipnitz – Guy Mairesse (Laurent Messala)  
Wolfgang Büttner – Claude Dauphin (Mazelli)

## **DIE NÄCHTE DER CABIRIA**

**LE NOTTI DI CABIRIA (Federico Fellini, 1957), DF: Ultra 1957, D: Manfred R. Köhler**

Ruth Nimbach – Giulietta Masina (Cabiria)  
Curt Ackermann – Amedeo Nazzari (Alberto Lazzari)  
Tilly Lauenstein – Franca Marzi (Wanda)  
Paul-Edwin Roth – François Périer (d'Onofrio)

*«Diese Frau [Masina], die so hinreißend schön sein kann und sich dann wieder so erbärmlich gibt, ist einzigartig als Typ und Spielerin. Hier hat man ihr – und wie ist das zu beklagen gerade bei dieser Frau! – wieder eine deutsche Stimme aufgepfropft.» (Karl-Heinz Krüger, Der Abend 5.10.1957)*

## **NACHTFALKEN**

**NIGHTHAWKS (Bruce Malmuth, 1980), DF: 1981**

Thomas Danneberg – Sylvester Stallone (Deke DaSilva)  
Manfred Lehmann – Billy Dee Williams (Willie Fox)  
Alexandra Lange – Lindsay Wagner (Irene)  
Wolfgang Condrus – Rutger Hauer (Wulfgar)  
Horst Schön – Nigel Davenport (Hartmann)

## **DER NACHTIGALLENKÄFIG**

**LA CAGE AUX ROSSIGNOLS (Jean Dréville, 1944), DF: Rex 1947, D/R: Hans Eggerth**

Harry Giese – Noël-Noël (Clément)  
Paula Paulsen – Micheline Francey (Martine)

Annaliese Würtz – Marguerite Ducouret (Mutter)

C.W. Burg – Georges Biscot (Raymond)

Wolf Trutz – René Génin (Maxence)

## **NACHTS IM MUSEUM**

**NIGHT AT THE MUSEUM (Shawn Levy, 2006), DF: Interopa 2006, D/R: Simon Jäger**

Oliver Rohrbeck – Ben Stiller (Larry)

Marie Bierstedt – Carla Gugino (Rebecca)

Jochen Schröder – Dick van Dyke (Cecil)

Bodo Wolf – Robin Williams (Roosevelt)

Hans Teuscher – Mickey Rooney (Gus)

## **DIE NACKTE FRAU**

**NUDO DI DONNA (Nino Manfredi, 1981), DF: BSG (i.A.d. ARD) 1984, D: Hans Bernd Ebinger,**

**R: Jürgen Neu**

Erik Schumann – Nino Manfredi (Sandro)

Astrid Kollex – Eleonora Giorgi (Laura/Riri)

Harry Wüstenhagen – Jean-Pierre Cassel (Pireddu)

Edgar Ott – Georges Wilson (Zanotto)

Heinz Engelmann – Carlo Bagno (Giovanni)

## **NACKTE GEWALT**

**THE NAKED SPUR (Anthony Mann, 1952), DF: MGM 1954**

Horst Niendorf – James Stewart (Howard Kemp)

Klaus Miedel – Robert Ryan (Ben Vandergroat)

NN – Janet Leigh (Lina Patch)

Ernst v. Klipstein – Ralph Meeker (Roy Anderson)

Walter Suessenguth – Millard Mitchell (Jesse Tate)

## **DIE NACKTE KANONE**

**THE NAKED GUN: FROM THE FILES OF POLICE SQUAD (David Zucker, 1988), DF: BSG 1989,**

**D/R: Arne Elsholtz**

Horst Schön – Leslie Nielsen (Frank Drebin)

Uta Hallant – Pricilla Presley (Jane Spencer)

Christian Rode – Ricardo Montalban (Vincent Ludwig)

Horst Niendorf – George Kennedy (Cpt. Hocken)

Arne Elsholtz – O.J. Simpson (Nordberg)

Bettina Schön – Nancy Marchand (Mayor)

## **DIE NACKTE MAJA**

**THE NAKED MAJA (Henry Koster, 1958), DF: MGM 1959**

Horst Niendorf – Anthony Franciosa (Goya)

Eva Kartharina Schultz – Ava Gardner (Herzogin)

Paul Klinger – Amadeo Nazzari (Godoy)  
Dagmar Altrichter – Lea Padovani (Maria)

## **DIE NACKTE STADT**

**THE NAKED CITY (Jules Dassin, 1947), DF: MPEA 1949, D/R: Josef Wolf**

Bum Krüger – Barry Fitzgerald (Lt. Muldoon)  
Michael Telling – Don Taylor (Halloran)  
Curt Ackermann – Howard Duff (Frank Niles)  
Annemarie Cordes – Dorothy Hart (Ruth Morrison)  
Ruth Kappelsberger – Anne Sargent (Mrs. Halloran)  
Gertrud Spalke – Adelaide Klein (Mrs. Batory)  
Erzähler: Paul Klinger

«Die deutsche Synchronisation, besonders für Fitzgerald wirkt nicht gelassen und überlegen, sondern oft gleichgültig, fast nachlässig.» (Ki-, Der neue Film 37, 1949)

## **DIE NADEL**

**EYE OF THE NEEDLE (Richard Marquand, 1980), DF: 1981**

Hartmut Reck – Donald Sutherland (Faber)  
Marion Hartmann – Kate Nelligan (Lucy)  
Michael Brennicke – Christopher Cazenove (David)  
Reinhard Glemnitz – Ian Bannen (Godliman)  
Haide Lorenz – Faith Brook (Lucys Mutter)

## **NAHAUFNAHME**

**INSERTS (John Byrum, 1975), DF: 1975**

Klaus Kindler – Richard Dreyfuss (Wunderboy)  
Sigrid Pawlas – Jessica Harper (Cathy Cake)  
Hans Korte – Bob Hoskins (Big Mac)  
Gudrun Vaupel – Veronica Cartwright (Harlene)  
Jürgen Clausen – Stephen Davies (Rex)

## **DIE NACKTEN UND DIE TOTEN**

**THE NAKED AND THE DEAD (Raoul Walsh, 1958), DF: 1959**

Horst Niendorf – Aldo Ray (Croft)  
Rainer Brandt – Cliff Robertson (Hearn)  
Paul Wagner – Raymond Massey (Cummings)  
Wolfgang Gruner – L. Q. Jones (Wilson)  
Wolfgang Draeger – Richard Jaeckel (Gallagher)  
Herbert Stass – Joey Bishop (Roth)  
Benno Hoffmann – Robert Gist (Red)

► Neue Fassung der ARD (Arena 1973, R: Konrad Wagner) mit Gernot Duda für Aldo Ray und Randolph Kronberg f. Cliff Robertson.

## **DER NAME DER ROSE**

**IL NOME DELLA ROSA (Jean-Jacques Annaud, 1986), DF: 1986**

G.G. Hoffmann – Sean Connery (Baskerville)

Philipp Moog – Christian Slater (Adson v. Melk)

Gottfried Kramer – F. Murray Abraham (Bernardo Gui)

Klaus Höhne – Michel Lonsdale (Abbé)

Alwin J. Meyer – William Hickey (Ubertino de Casale)

## **DIE NANNY (TV-Serie)**

**THE NANNY (1993-1999), DF: Plaza (i. A. v.) RTL 1995**

Susanna Bonaséwicz – Fran Drescher (Fran Fine)

Thomas Fritsch – Charles Shaughnessy (Sheffield)

Horst Sachtleben – Daniel Davis (Butler Niles)

Tina Hoeltel – Lauren Lane (C.C. Babcock)

## **NAPOLEON**

**NAPOLEON (Sacha Guitry, 1955), DF: ARD 1970**

Hans M. Rehberg – Daniel Gélin, Raymond Pellegrin (Napoleon)

Robert Klupp – Sacha Guitry (Talleyrand)

Eva Pflug – Michèle Morgan (Josephine)

Karin Kernke – Danielle Darrieux (Eleonore)

Klaus W. Krause – Jean Gabin (Lannes)

Manfred Schott – Serge Reggiani (Lucien)

Petra Unkel – Micheline Presle (Hortense)

Gisela Hoeter – Lana Marconi (Maria Walewska)

Walter Reichelt – Orson Welles (Hudson-Lowe)

Hans Quest – Roger Pigaut (Coulaincourt)

Horst Naumann – Jean Marais (Montholon)

Gudrun Vaupel – Dany Robin (Desirée)

Harald Juhnke – Yves Montand (Lefebvre)

Wolfgang Hess – Henri Vidal (Murat)

► In der Erstsynchronisation (1956) sprach Arno Assmann für Raymond Pellegrin.

## **NAPOLEON VOM BROADWAY**

**TWENTIETH CENTURY (Howard Hawks, 1934), DF: Bavaria (i. A. d. ARD) 1972,**

**D/R: Werner Uschkurat**

Holger Hagen – John Barrymore (Oscar Jaffe)

NN – Carole Lombard (Mildred/Lily)

Alf Marholm – Walter Connolly (Oliver Webb)

Manfred Schott – Roscoe Karns (Owen O'Malley)

*«Vielleicht ist dieser von dem rappelköppigen Broadway-Mimen nicht gerade der beste aus des Meisters Sammlung. Ihn auszugraben, so sorgsam zu synchronisieren und seine Kenntnis unserem Filmbewusstsein hinzuzufügen, war verdienstvoll.» (Friedrich Luft, Die Welt 2.6.1973)*



## **DIE NARBENHAND**

**THIS GUN FOR HIRE** (Frank Tuttle, 1941), DF: BSG 1952, D: F.A. Koeniger, R: Thomas Engel

Gisela Trowe – Veronica Lake (Ellen Graham)

Wilhelm Borchert – Alan Ladd (Raven)

Siegfried Schürenberg – Robert Preston (Crane)

Wolfgang Lukschy – Laird Cregar (Sen. Burnett)

► Der Film lief 1984 in der ARD in einer neuen Synchronisation (Interopa, D/R: Heinz Giese) mit Traudel Haas (Veronica Lake), Volker Brandt (Alan Ladd), Jürgen Kluckert (Robert Preston).

## **DAS NARRENSCHIFF**

**SHIP OF FOOLS** (Stanley Kramer, 1964), DF: Aura 1965

Tilly Lauenstein – Vivien Leigh (Mary Treadwell)

Margot Trooger – Simone Signoret (La Condesa)

Oskar Werner – Oskar Werner (Dr. Schumann)

Carl Raddatz – José Ferrer (Rieber)

Heidi Treutler – Elizabeth Ashley (Jenny)

Klaus Schwarzkopf – Michael Dunn (Glocken)

Heinz Rühmann – Heinz Rühmann (Löwenthal)

Helmo Kindermann – Alf Kjellin (Freytag)

Klaus Kindler – George Segal (David)

Wolfgang Lukschy – Lee Marvin (Bill Tenney)

Holger Hagen – Charles Korvin (Kap. Thiele)

«Die Synchronisation ist vorzüglich.» (Klaus Eder, Film 11, 1965)

## **NARROW MARGIN – 12 STUNDEN ANGST**

**NARROW MARGIN** (Peter Hyams, 1989), DF: Hermes 1991

Horst Niendorf – Gene Hackman (Robert Caulfield)

Karin Buchholz – Anne Archer (Carol Hunnicut)

Kurt Goldstein – James B. Sikking (Nelson)

## **NASH BRIDGES** (TV-Serie)

**NASH BRIDGES** (1996–2001), DF: Studio Hamburg 1996, D/R: Boris Tessmann

Reent Reins – Don Johnson (Nash Bridges)

Uli Krohm – Cheech Marin (Joe Dominguez)

Eberhard Haar – Jeff Perry (Harvey Leek)

Marco Kröger – Jaime Gomez (Evan Cortez)

Eva Michaelis – Jodi Lyn O’Keefe (Cassidy)

## **NASHVILLE**

**NASHVILLE** (Robert Altman, 1975), DF: Interopa 1988

Friedrich G. Beckhaus – Henry Gibson (Haven Hamilton)

Marianne Lutz – Ronee Blakely (Barbara Jean)

Evelyn Maron – Geraldine Chaplin (Opal)

Friedhelm Ptok – Michael Murphy (John Triplette)  
Gerd Duwner – Ned Beatty (Delbert Reese)  
Renate Danz – Lily Tomlin (Linnea Reese)  
Gisela Fritsch – Karen Black (Connie White)  
Engelbert v. Nordhausen – Allen Garfield (Barnett)

## **NASHVILLE LADY**

**COALMINER'S DAUGHTER (Michael Apted, 1980), DF: BSG 1981, D/R: Arne Elsholtz**

Susanne Tremper – Sissy Spacek (Loretta)  
Manfred Lehmann – Tommy Lee Jones (»Money«)  
Loni v. Friedl – Beverly d'Angelo (Patsy Cline)  
Otto Sander – Levon Helm (Ted Webb)  
Barbara Ratthey – Phyllis Boyens (Clara Webb)

## **NATALI**

**NATHALIE (Christian-Jacque, 1957), DF: 1958**

Gisela Trowe – Martine Carol (Natali)  
Axel Monjé – Michel Piccoli (Insp. Marchal)  
Richard Münch – Philippe Clay (Coco)  
Alfred Balthoff – Mischa Auer (Cyril Boran)  
Aranka Jaenke – Lisa Delamare (Gräfin Lancy)

## **NATHALIE**

**NATHALIE (Anne Fontaine, 2003), DF: FFS 2004, D: Heike Kospach, R: Marina Köhler**

Viktoria Brams – Fanny Ardant (Catherine)  
Susanne v. Medvey – Emmanuelle Béart (Nathalie)  
Manfred Lehmann – Gérard Depardieu (Bernard)  
Doris Gallart – Judith Magre (Catherines Mutter)  
Achim Geisler – Vladimir Yordanoff (François)  
Johannes Raspe – Rodolphe Pauly (Sohn)

## **NATURAL BORN KILLERS**

**NATURAL BORN KILLERS (Oliver Stone, 1994), DF: ds 1994**

Thomas Petruo – Woody Harrelson (Mickey)  
Bettina Weiß – Juliette Lewis (Mallory)  
Tobias Meister – Robert Downey jr. (Wayne Gale)  
Ronald Nitschke – Tommy Lee Jones (Dwight McClusky)  
Helmut Gauß – Tom Sizemore (Jack Scagnetti)  
Regina Lemnitz – Edie McClurg (Mallorys Mutter)

## **NAVY CIS (TV-Serie)**

**NAVY CIS (2003–), DF: Arena (i. A. v. SAT.1) 2005, D: Martina Marx, R: Theodor Doppeide**

Wolfgang Condrus – Mark Harmon (Leroy Jethro Gibbs)  
Ghadah Al-Akel – Sasha Alexander (Kate Todd)

Norman Matt – Michael Weatherly (Tony Di Nozzo)  
Antje v. d. Ahe – Pauley Perrette (Abby Sciuto)  
Timm Neu – Sean Murray (Timothy McGee)  
Eberhard Prüter – David McCallum (Ducky Mallard)  
Otto Mellies – Alan Dale (Tom Morrow)  
Klaus-Dieter Klebsch – Joe Spano (T. C. Fornell)

### **NAVY CIS: L. A.** (TV-Serie)

**NCIS LOS ANGELES (2009), DF: SAT.1 2010**

Sven Hasper – Chris O’Donnell (Callen)  
Sascha Rotermund – LL Cool J (Sam Hanna)  
Natascha Geisler – Daniela Ruah (Kensi Blye)  
Evelyn Gressmann – Linda Hunt (Hetty)  
Robin Kahnmeier – Eric Christian Olsen (Marty Deeks)  
Kaya Marie Möller – Renée Felice Smith (Nell Jones)  
Tobias Nath – Barrett Foa (Eric Beale)

### **NAVI CIS NEW ORLEANS** (TV-Serie)

**NCIS: NEW ORLEANS (2014), DF: Arena (i. A. v. Sat.1 2015), D: Theodor Dopheide,**

**Ralph Beckmann, R: Ralph Beckmann**

Frank Röth – Scott Bakula (Pride)  
Ulrike Stürzbecher – Zoe McLellan (Merri)  
Leonhard Mahlich – Lucas Black (LaSalle)  
Ulrike Johannson – CCH Poudel (Dr. Wade)  
Kim Hasper – Rob Kerkovich (Lund)

### **NELL**

**NELL (Michael Apted, 1994), DF: Hermes 1995, R: Leon Boden**

Heidrun Bartholomäus – Jodie Foster (Nell)  
Bernd Rumpf – Liam Neeson (Jerome Lovell)  
Susanna Bonaséwicz – Natasha Richardson (Paula)  
Friedrich G. Beckhaus – Richard Libertini (Alexander Paley)

*«Um deren [der Sprache] Glaubwürdigkeit auch in der deutschen Fassung zu bewahren, hat sich die deutsche Synchronfirma hingebungsvoll um eine adäquate Übertragung bemüht und schließlich mit der neuen Jodie-Foster-Stimme Heide Bartholomäus (bisher Hansi Jochmann) eine Sprecherin gefunden, deren <Nellisch> für eine Gänsehaut nach der anderen sorgt.» (Torsten Wahl, Berliner Zeitung 23.2.1995)*

### **NELLY & MONSIEUR ARNAUD**

**NELLY ET M. ARNAUD (Claude Sautet, 1995), DF: 1995**

Susanne v. Medvey – Emmanuelle Béart (Nelly)  
Peter Fitz – Michel Serrault (Arnaud)  
Benjamin Völz – Jean-Hugues Anglade (Verleger)  
Joachim Kerzel – Michel Lonsdale (Dollabella)

## **NEMESIS – DER ANGRIFF** (TV-Serie)

**THRESHOLD** (2005–2006), DF: Antares (i. A. v. Pro7) 2008, D/R: Erik Paulsen

Julia Biedermann – Carla Gugino (Molly Anne Caffrey)

Roland Hemmo – Charles S. Dutton (J.T. Baylock)

Michael Deffert – Brian van Holt (Sean Cavennaugh)

Michael Pan – Brent Spiner (Nigel Fenway)

## **DAS NERVENBÜNDEL**

**THE PRISONER OF SECOND AVENUE** (Melvin Frank, 1974), DF: 1975

Georg Thomalla – Jack Lemmon (Mel)

Eva Pflug – Anne Bancroft (Edna)

Klaus Schwarzkopf – Gene Sacks (Harry)

Edith Schultze-Westrum – Elizabeth Wilson (Pauline)

Käthe Jaenicke – Florence Stanley (Pearl)

## **DIE NETTEN LEUTE VON NEBENAN**

**THE PEOPLE NEXT DOOR** (David Greene, 1969), DF: ds (i. A. d. ZDF) 1986,

D/R: Joachim Kunzendorf

Edgar Ott – Eli Wallach (Arthur)

Uta Hallant – Julie Harris (Gerrie)

Bettina Spier – Deborah Winters (Maxie)

Lothar Blumhagen – Hal Holbrook (David Hoffman)

Benjamin Völz – Stephen McHattie (Artie)

Wolfgang Völz – Nehemia Persoff (Dr. Salazar)

## **NETWORK**

**NETWORK** (Sidney Lumet, 1976), DF: 1977, R: John Pauls-Harding

Wolf Ackva – William Holden (Max)

Rosemarie Kirstein – Faye Dunaway (Diana)

Holger Hagen – Peter Finch (Howard Beale)

Hartmut Reck – Robert Duvall (Frank Hackett)

Gerd Duwner – Ned Beatty (Jensen)

Eberhard Mondry – Bill Burrows (TV-Direktor)

Leo Bardischewski – William Prince (Ruddy)

Marianne Wischmann – Beatrice Straight (Louise)

## **DAS NETZ**

**THE WEB** (Michael Gordon, 1947), DF: ARD 1982

Michael Brennicke – Edmond O'Brien (Bob Regan)

Karin Anselm – Ella Raines (Noel Faraday)

Herbert Weicker – Vincent Price (Andrew Colby)

Alexander Kerst – William Bendix (Lt. Damico)

## **DAS NETZ**

**THE NET (Irwin Winkler, 1995), DF: ds 1995, D/R: Elisabeth v. Molo**

Michaela Geuer – Sandra Bullock (Angela Bennett)

Thomas Rauscher – Jeremy Northam (Jack Devlin)

Michael Ande – Dennis Miller (Dr. Champion)

Gudrun Vaupel – Diane Baker (Mrs. Bennett)

Thomas Rau – Ken Howard (Bergstrom)

Silke Nikowski – Wendy Gazelle (Ruth Marx)

Matthias Klie – Ray McKinnon (Dale)

Horst Sachtleben – Daniel Schorr (WNN Anchor)

Dirk Galuba – Robert Gossett (Ben Phillips)

## **DAS NETZ DER TAUSEND AUGEN**

**LE SECRET (Robert Enrico, 1974), DF: BSG 1975, D: Ursula Herwig, R: Dietmar Behnke**

Norbert Langer – Jean-Louis Trintignant (David)

Horst Niendorf – Philippe Noiret (Thomas)

Ursula Herwig – Marlène Jobert (Julia)

Hallgard Bruckhaus – Solange Pradel (Greta)

► Die DEFA synchronisierte diesen Film 1977 unter dem Titel **DAS GEHEIMNIS** (D: Fanny Berthold, R: Johannes Knittel) mit den Sprechern Hasso Zorn (Trintignant), Evelin Heidenreich (Jobert) und Roland Knappe (Noiret).

## **DIE NEUBÜRGER**

**NYBYGGARNA (Jan Troell, 1971), DF: ZDF 1981**

Helmo Kindermann – Max v. Sydow (Karl Oskar)

Monika Gabriel – Liv Ullmann (Kristina)

Helmut Zierl – Eddie Axberg (Robert)

Andreas v. d. Meden – Pierre Lindstedt (Arvid)

## **EINE NEUE FREUNDIN**

**UNE NOUVELLE AMIE (François Ozon, 2014), DF: Taurus 2014, D/R: Stephan Hoffmann**

Nico Mamone – Romain Duris (David)

Marieke Oeffinger – Anais Demoustier (Claire)

Jaron Löwenberg – Raphael Personnaz (Gilles)

Ilka Teichmüller – Isild Le Besco (Laure)

Anita Lochner – Aurore Clément (Laures Mutter)

Michael Pan – Jean-Claude Bolle-Reddat (Vater)

## **EIN NEUER STERN AM HIMMEL**

**A STAR IS BORN (George Cukor, 1954), DF: 1954**

Marion Degler – Judy Garland (Esther/Vicki)

Wolfgang Lukschy – James Mason (Norman Maine)

Wolfgang Eichberger – Jack Carson (Matt Libby)

Curt Ackermann – Charles Bickford (Oliver Niles)

## **EIN NEUER TAG IM PARADIES**

**ANOTHER DAY IN PARADISE (Larry Clark, 1998), DF: K2 Produktion, D/R: Joachim Kunzendorf**

Klaus-Dieter Klebsch – James Woods (Mel)

Heike Schroetter – Melanie Griffith (Sid)

Kim Hasper – Vincent Kartheiser (Bobbie)

Bianca Krahl – Natasha Gregson Wagner (Rosie)

Udo Schenk – James Otis (Reverend)

Stefano Paganini – Peter Sarsgaard (Ty)

Uwe Bueschken – Paul Hipp (Richard Johnson)

## **NEUN IM FADENKREUZ**

**SANS MOBILE APPARENT (Philippe Labro, 1971), DF: 1972**

Rolf Schult – Jean-Louis Trintignant (Stéphane Carella)

Traudel Haas – Dominique Sanda (Sandra Forest)

Norbert Langer – Sacha Distel (Julien Sabirnou)

Edgar Ott – Paul Crauchet (Francis Palcombo)

Eva Katharina Schultz – Stéphane Audran (Hélène)

Wolfgang Draeger – Gilles Segal (Di Bozzo)

Hans Wiegner – Jean-Pierre Marielle (Perry)

Klaus Miedel – André Falcon (Vize-Präfekt)

## **DIE NEUN PFORTEN**

**LA NEUVIÈME PORTE (Roman Polanski, 1999), DF: FFS 1999, D/R: Joachim Kunzendorf**

Florian Halm – Johnny Depp (Dean Corso)

Otto Mellies – Frank Langella (Boris Balkan)

Katharina Koschny – Lena Olin (Liana Telfer)

Andrea Solter – Emmanuelle Seigner (The Girl)

Bettina Schön – Barbara Jefford (Baroness Kessler)

Christian Rode – Jack Taylor (Fargas)

## **NEUN TAGE EINES JAHRES**

**DEWJAT DNEJ ODNOGO GODA (Michail Romm, 1962), DF: Defa 1963, D: Wito Eichel,**

**R: Ernst Dahle**

Hans-Peter Minetti – Alexej Batalow (Mitja)

Sabine Krug – Tatjana Lawrowa (Ljolja)

Fred Düren – Innokenti Smoktunowski (Ilja)

## **9 1/2 WOCHEN**

**9 1/2 WEEKS (Adrian Lyne, 1985), DF: ds 1986, R: Michael Richter**

Evelyn Maron – Kim Basinger (Elizabeth)

Wolfgang Müller – Mickey Rourke (John)

Karin Buchholz – Margret Whitton (Molly)

Kurt Goldstein – David Margulies (Harvey)

Ulrike Möckel – Karen Young (Sue)  
Renate Danz – Christine Baranski (Thea)

### **DIE NEUNSCHWÄNZIGE KATZE**

**IL GATTO A NOVE CODE (Dario Argento, 1970), DF: ds 1971, D/R: Rainer Brandt**

Friedrich W. Bauschulte – Karl Malden (Frank Arno)  
Rainer Brandt – James Franciscus (Carlo Girodani)  
Evelyn Gressmann – Catherine Spaak (Anna)  
Christian Rode – Pier Paolo Capponi (Spimi)  
Ursula Heyer – Rada Rassimov (Bianca)  
Thomas Danneberg – Aldo Reggiani (Dr. Casoni)

### **39 STUFEN**

**THE THIRTY-NINE STEPS (Alfred Hitchcock, 1935), DF: ZDF 1966, D: Eberhard Storeck,**

**R: Lothar Michael Schmitt**

Claus Jurichs – Robert Donat (Richard)  
Lis Verhoeven – Madeleine Carroll (Pamela)  
Hans Cossy – Godfrey Tearle (Prof. Jordan)  
Ingrid Andree – Lucie Mannheim (Miss Smith)  
Eva Kinsky – Peggy Ashcroft (Margaret)  
Thomas Reiner – Wylie Watson (Mr. Memory)

### **1900**

**NOVECENTO (Bernardo Bertolucci, 1976), DF: 1976**

Eckart Dux – Robert De Niro (Alfredo)  
Wolfgang Lukschy – Burt Lancaster (Großvater)  
Klaus Kindler – Gérard Depardieu (Olmo)  
Matthias Nicolai – Paolo Pavesi (Alfredo als Kind)  
Erik Jelde – Sterling Hayden (Leo)  
Heidi Treutler – Dominique Sanda (Ada)  
Heidi Fischer – Stefania Sandrelli (Anita)  
Hartmut Reck – Donald Sutherland (Attila)  
Holger Hagen – Romolo Valli (Giovanni)

### **1941 – WO BITTE GEHT'S NACH HOLLYWOOD**

**1941 (Steven Spielberg, 1976), DF: 1980, R: Arne Elsholtz**

Thomas Danneberg – Dan Aykroyd (Sgt. Tree)  
Manfred Lehmann – John Belushi (Wild Bill Kelso)  
Elmar Wepper – Treat Williams (Sitarski)  
Alexander Kerst – Robert Stack (Stilwell)  
Jochen Schröder – Dub Taylor (Malcomb)  
Wolfgang Völz – Lionel Stander (Scioli)  
Alexandra Lange – Nancy Allen (Donna)

**1984**

**1984 (Michael Radford, 1984), DF: BSG 1984, D/R: Joachim Kunzendorf**

Hartmut Reck – John Hurt (Winston Smith)

Evelyn Maron – Suzanna Hamilton (Julia)

Holger Hagen – Richard Burton (O'Brien)

Friedrich W. Bauschulte – Cyril Cusack (Charrington)

### **NEUNZIG NÄCHTE UND EIN TAG**

**THE CAVERN (Edgar G. Ulmer, 1964), DF: 1965**

Thomas Braut – John Saxon (Kramer)

Bettina Schön – Rosanna Schiaffino (Anna)

Martin Hirthe – Peter L. Marshall (Carter)

Robert Klupp – Brian Aherne (Gen. Braithwaite)

Wolfgang Draeger – Nino Castelnuovo (Mario)

Jürgen Thormann – Hans v. Borsody (Hans)

Helmut Wildt – Larry Hagman (Cpt. Wilson)

### **NEVADA**

**YELLOW SKY (William A. Wellman, 1948), DF: BSG 1964, D: F.A. Koeniger, R: Dietmar Behnke**

G.G. Hoffmann – Gregory Peck (Stretch)

Michael Chevalier – Richard Widmark (Dude)

Claudia Brodzinska – Anne Baxter (Mike)

Heinz Klevenow – James Barton (Opa)

Jan Hendriks – John Russell (Lengthy)

Alexander Welbat – Charles Kemper (Walross)

Hans W. Clasen – Henry Morgan (Half Pint)

Arne Elsholtz – Robert Arthur (Bull Run)

► Unter dem Titel **HERRIN DER TOTEN STADT** lief dieser Film schon 1950 (BSG, R: Karl Metzner). Mit den Stimmen von Friedrich Joloff (Gregory Peck), Bruno Fritz (Richard Widmark), Walter Werner (James Barton) und Dietrich Frauboos (Henry Morgan).

### **NEVADA-PASS**

**BREAKHEART PASS (Tom Gries, 1975), DF: 1976**

Michael Chevalier – Charles Bronson (John Deakon)

K. E. Ludwig – Ben Johnson (Nathan Pearce)

Holger Hagen – Richard Crenna (Fairchild)

Heidi Treutler – Jill Ireland (Marica Scoville)

Günter Strack – Charles Durning (O'Brien)

### **NEVADA SMITH**

**NEVADA SMITH (Henry Hathaway, 1965), DF: BSG 1966, D/R: Dietmar Behnke**

Thomas Eckelmann – Steve McQueen (Nevada Smith)

Fritz Tillmann – Karl Malden (Tom Fitch)

Arnold Marquis – Brian Keith (Jonas Cord)



Holger Hagen – Raf Vallone (Pater Zaccardi)  
Eva Pflug – Suzanne Pleshette (Pilar)  
Horst Niendorf – Arthur Kennedy (Bill Bowdre)  
Michael Chevalier – Martin Landau (Jesse Coe)  
Anita Kupsch – Janet Margolin (Neesa)  
Hans Walter Clasen – Pat Hingle (Big Foot)  
Hans Wiegner – Howard da Silva (Wächter)  
Hans W. Hamacher – Gene Evans (Sam Sand)

### **NEW GIRL** (TV-Serie)

**NEW GIRL (2011), DF: Cinephon (i. A. v. Pro7) 2012, D: Kathrin Kabbathas, R: Martin Schmitz**

Anja Stadtlober – Zooey Deschanel (Jess)  
Tim Knauer – Jake Johnson (Nick)  
Robin Kahnmeyer – Max Greenfield (Schmidt)  
Susanne Herrmann – Hannah Simone (Cece)  
Tobias Nath – Lamorne Morris (Winston)

### **NEW YORK EXPRESS**

**BLINDFOLD (Philip Dunne, 1965), DF: BSG 1965, D/R: Konrad Wagner**

G.G. Hoffmann – Rock Hudson (Dr. Snow)  
Beate Hasenau – Claudia Cardinale (Vicky Vincenti)  
Eckart Dux – Guy Stockwell (Fitzpatrick)  
Arnold Marquis – Jack Warden (Gen. Pratt)  
Martin Hirthe – Brad Dexter (Harrigan)  
Elisabeth Ried – Anne Seymour (Smitty)  
Klaus Miedel – Vito Scotti (Michelangelo)

### **NEW YORK FÜR ANFÄNGER**

**HOW TO LOSE FRIENDS AND ALIENATE PEOPLE (Robert B. Weide, 2008), DF: 2008**

Dennis Schmidt-Foß – Simon Pegg (Sidney Young)  
Sonja Spuhl – Kirsten Dunst (Alison Olsen)  
Wolfgang Condrus – Danny Huston (Lawrence Maddox)  
Franziska Pigulla – Gillian Anderson (Eleanor Johnson)  
Luise Helm – Megan Fox (Sophie Maes)  
Joachim Tennstedt – Jeff Bridges (Clayton Harding)  
Sabine Arnhold – Thandie Newton (dto.)

### **NEW YORK, NEW YORK**

**NEW YORK, NEW YORK (Martin Scorsese, 1977), DF: 1977**

Christian Brückner – Robert De Niro (Jimmy Doyle)  
Eva Kinsky – Liza Minnelli (Francine Evans)  
Wolfgang Lukschy – Lionel Stander (Tony Harwell)  
Horst Sachtleben – Barry Primus (Paul)  
Heidi Treutler – Mary Kay Place (Bernice)

Wolf Ackva – Georgie Auld (Frankie)  
Helmut Allerson – Georges Memmoli (Nicky)  
Werner Schwier – Murray Muston (Horace Morris)  
Norbert Gastell – Dick Miller (Palm-Club-Besitzer)  
Leo Bardischewski – Leonard Gaines (Artie Kinks)

## **NEXT**

**NEXT (Lee Tamahori, 2007), DF: FFS 2007, D: Klaus Bickert, R: Axel Malzacher**

Martin Kessler – Nicholas Cage (Cris Johnson)  
Petra Barthel – Julianne Moore (Callie Ferres)  
Gundi Eberhardt – Jessica Biel (Liz)  
Thomas Kretschmann – Thomas Kretschmann (Smith)  
Stefan Günther – Tori Kittles (Cavanaugh)  
Marcus Off – José Zúñiga (Roybal)  
Manou Lubowski – Michael Trucco (Kendal)  
Dirk Galuba – Jim Beaver (Wisdom)

## **NIAGARA**

**NIAGARA (Henry Hathaway, 1952), DF: Ultra 1953**

Margot Leonard – Marilyn Monroe (Rose Loomis)  
Wolfgang Lukschy – Joseph Cotten (George Loomis)  
Edith Schneider – Jean Peters (Polly Cutler)  
Harald Juhnke – Casey Adams (Ray Cutler)  
Erich Fiedler – Don Wison (Kettering)  
Alice Treff – Lurene Tuttle (Mrs. Kettering)  
Siegfried Schürenberg – Denis O’Dea (Inspector)

## **NICHT AUFLEGEN!**

**PHONE BOOTH (Joel Schumacher, 2002), DF: Interopa 2003, D/R: Michael Nowka**

Florian Halm – Colin Farrell (Stu Shepard)  
Tobias Meister – Kiefer Sutherland (Anrufer)  
Roland Hemmo – Forest Whitaker (Cpt. Ramey)  
Bettina Weiß – Radha Mitchell (Kelly)  
Marie Bierstedt – Katie Holmes (Pamela McFadden)  
Ingo Albrecht – Richard T. Jones (Sgt. Cole)  
Wanja Gerick – Keith Nobbs (Adam)  
Heike Schroetter – Paula Jai Parker (Felicia)  
Hansi Jochmann – Maile Flanagan (Lana)

*«Der unverkennbare Bronx-Akzent, den er [Colin Farrell] sich für die Rolle zulegte, geht im Hochdeutschen verloren; was bleibt ist eine sprachliche Vulgarität, die synchronisiert noch um einiges schmerzhafter klingt als im Original.» (Verena Lueken, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 7.8.2003)*

**NICHT GESELLSCHAFTSFÄHIG ➔ MISFITS – NICHT GESELLSCHAFTSFÄHIG**

## **NICHT OHNE MEINE TOCHTER**

**NOT WITHOUT MY DAUGHTER (Brian Gilbert, 1991), DF: Hermes 1991, D/R: Andreas Pollak**

Cornelia Meinhardt – Sally Field (Betty)

Thomas Danneberg – Alfred Molina (Moody)

Anna Predleus – Sheila Rosenthal (Mahtab)

## **NICHT SCHULDIG**

**NON COUPABLE (Henri Decoin, 1946), DF: IFU 1949, D/R: Georg Rothkegel**

Walter Holten – Michel Simon (Dr. Ancelin)

Wolfgang v. Rothberg – Jean Deboucourt (Insp. Chambon)

Hans Goguel – Jean Wall (Dr. Dumont)

## **NICHT SCHULDIG**

**THE JUROR (Brian Gibson, 1996), DF: Rondo 1996, R: Clemens Frohmann**

Katja Nottke – Demi Moore (Annie)

Klaus-Dieter Klebsch – Alec Baldwin («der Lehrer»)

Ozan Ünal – Joseph Gordon-Levitt (Oliver)

Martina Treger – Anne Heche (Juliet)

Roland Hemmo – James Gandolfini (Eddie)

Karin Buchholz – Lindsay Crouse (Tallow)

Gerd Holtenau – Tony Lo Bianco (Louie Boffano)

## **NICHT SO SCHNELL, MEIN JUNGE**

**WALK, DON'T RUN (Charles Walters, 1965), DF: 1967**

Siegfried Schürenberg – Cary Grant (Ruthland)

Loni v. Friedl – Samantha Eggar (Christine)

Eckart Dux – Jim Hutton (Steve)

Wolfgang Draeger – John Standing (Haversack)

Marianne Lutz – Miiko Taka (Aiko Kurawa)

## **NICHT VON SCHLECHTEN ELTERN**

**RICH KIDS (Robert M. Young, 1979), DF: ARD 1983**

Kerstin Draeger – Trini Alvarado (Franny)

Christian Stark – Jeremy Levi (Jamie)

Judy Winter – Kathryn Walker (Madeleine)

Matthias Grimm – John Lithgow (Paul)

Andreas v.d. Meden – Terry Kiser (Ralph Harris)

Reiner Schöne – David Selby (Steve Sloan)

## **NICHTS ALS ÄRGER MIT DEM TYP**

**OUTRAGEOUS FORTUNE (Arthur Miller, 1986), DF: BSG 1987, D/R: Ronald Nitschke**

Joseline Gassen – Bette Middler (Sandy)

Susanna Bonaséwicz – Shelley Long (Lauren)

Lutz Riedel – Peter Coyote (Michael)

Michael Chevalier – Robert Prosky (Stan)

Kurt Goldstein – John Schuck (Atkins)

## **NICKELODEON**

**NICKELODEON (Peter Bogdanovich, 1976), DF: Interopa 1977**

Elmar Wepper – Ryan O’Neal (Leo Harrigan)

Michael Chevalier – Burt Reynolds (Buck Greenway)

Ursula Pawlowski – Tatum O’Neal (Alice Forsythe)

Arnold Marquis – Brian Keith (Cobb)

Beate Hasenau – Stella Stevens (Marty Reeves)

Frank Glaubrecht – John Ritter (Franklin Frank)

Cornelia Meinhardt – Jane Hitchcock (Kathleen Cooke)

## **NIKITA**

**NIKITA (Luc Besson, 1990), DF: 1990**

Evelyn Maron – Anne Parillaud (Nikita)

Stephan Schwartz – Jean-Hugues Anglade (Marco)

Jürgen Heinrich – Tchéky Karyo (Bob)

Dagmar Altrichter – Jeanne Moreau (Amande)

Ulrich Gressieker – Jean Reno (Victor)

Joachim Tennstedt – Marc Durat (Rico)

## **NIKITA (TV-Serie)**

**NIKITA (1997–2001), DF: Neue Tonfilm (i. A. v. RTL2) 1999**

Katrin Fröhlich – Peta Wilson (Nikita)

Axel Malzacher – Roy Dupuis (Michael Samuelle)

Klaus Kindler – Don Francks (Walter)

## **NIMM’S LEICHT, NIMM DYNAMIT**

**NE NOUS FACHONS PAS (Georges Lautner, 1965), DF: Hermes 1966**

Arnold Marquis – Lino Ventura (Antoine Beretto)

Harald Juhnke – Jean Lefebvre (Léonard Michalon)

Rainer Brandt – Michel Constantine (Jeff)

## **NINE MONTHS**

**NINE MONTHS (Chris Columbus, 1995), DF: Magma 1995, D/R: Joachim Kunzendorf**

Uwe Büschken – Hugh Grant (Samuel Faulkner)

Petra Barthel – Julianne Moore (Rebecca)

Michael Christian – Tom Arnold (Marty)

Philine Peters-Arnolds – Joan Cusack (Gail)

Arne Elsholtz – Jeff Goldblum (Sean)

Peer Augustinski – Robin Williams (Kosovich)

## **NINOTSCHKA**

**NINOTCHKA (Ernst Lubitsch, 1939), DF: Willy-Zeyn-Film 1948, R: Erich Kobler**

Ingeborg Grunewald – Greta Garbo (Ninotschka)

Hans Nielsen – Melvyn Douglas (Léon d'Algout)

Bruno Hübner – Felix Bressart (Buljanoff)

## **NIP/TUCK – SCHÖNHEIT HAT IHREN PREIS (TV-Serie)**

**NIP/TUCK (2003–), DF: Interopa (i. A. v. Pro7) 2004, D: Kim Hasper, R: Stefan Fredrich**

Uwe Büschken – Dylan Walsh (Sean)

Torsten Michaelis – Julian McMahon (Christian)

Christin Marquitan – Joely Richardson (Julia)

David Turba – John Hensley (Matt)

Astrid Bless – Liz Cruz (Roma Maffia)

*«Tell me what you don't like about yourself» lautet ihr Standardsatz bei neuen Patienten, dessen Kernaussage in der deutschen Synchronisation mit «Sagen Sie mir, was Sie an Ihrem Aussehen stört» ihrer Doppeldeutigkeit beraubt ist.» (Regula Freuler, Neue Zürcher Zeitung, 12.2.2006)*

## **NO COUNTRY FOR OLD MEN**

**NO COUNTRY FOR OLD MEN (Ethan und Joel Coen, 2007, DF: Interopa 2008, D: Klaus Bickert,**

**R: Frank Schaff**

Ronald Nitschke – Tommy Lee Jones (Ed Tom Bell)

Thomas Petruo – Javier Bardem (Anton Chigurh)

Klaus Dieter Klebsch – Josh Brolin (Llewelyn Moss)

Thomas Nero Wolff – Woody Harrelson (Carson Wells)

Maria Koschny – Kelly MacDonald (Carla Jean Moss)

Olaf Reichmann – Garret Dillahunt (Wendell)

Astrid Bless – Tess Harper (Loretta Bell)

Horst Lampe – Barry Corbin (Ellis)

## **NO WAY OUT – ES GIBT KEIN ZURÜCK**

**NO WAY OUT (Roger Donaldson, 1987), DF: Legard 1988, R: Michael Richter**

Frank Glaubrecht – Kevin Costner (Tom Farrell)

Rolf Schult – Gene Hackman (David Brice)

Karin Buchholz – Sean Young (Susan Atwell)

Uwe Paulsen – Will Patton (Scott Pritchard)

Hans-Werner Bussinger – George Dzundza (Sam Hesselman)

Wolfgang Völz – Howard Duff (Sen. Duvall)

Wolfgang Kühne – Jason Bernard (Mj. Donovan)

Jürgen Thormann – Leon Russom (Kevin O'Brien)

## **NOBODY IS PERFECT**

**THE END (Burt Reynolds, 1977), DF: 1978, D/R: Ivar Combrinck**

Manfred Seipold – Burt Reynolds (Sonny)

Hartmut Neugebauer – Dom DeLuise (Marlon)  
Eva Kinsky – Sally Field (Mary-Ellen)  
Viktoria Brams – Joanne Woodward (Jesse)  
Franz Rudnick – Strother Martin (Dr. Kling)

### **NOBODY IST DER GRÖSSTE**

**UN GENIO, DUE CAMPARI, UN POLLO (Damiano Damiani, 1975), DF: ds 1975, D: Rainer Brandt**

Thomas Danneberg – Terence Hill (Nobody)  
Michael Chevalier – Robert Charlebois (Lokomotive)  
Friedrich Georg Beckhaus – Klaus Kinski (Doc Foster)  
Klaus Miedel – Patrick McGoohan (Cabot)  
Arnold Marquis – Jean Martin (Col. Pembroke)

### **NOBODY'S FOOL**

**NOBODY'S FOOL (Robert Benton, 1994), DF: 1995, D/R: Theodor Doppeide**

G.G. Hoffmann – Paul Newman (Sully)  
Manfred Lehmann – Bruce Willis (Carl)  
Katja Nottke – Melanie Griffith (Toby)  
Gerhard Mohr – Dylan Walsh (Peter)  
Tilly Lauenstein – Jessica Tandy (Miss Beryl)  
Tobias Meister – Pruitt Taylor Vince (Rub)  
Joachim Nottke – Gene Saks (Wirf)  
Regina Lemnitz – Margo Martindale (Birdy)

### **NOCH EINMAL MIT GEFÜHL (TV-Serie)**

**ONCE AND AGAIN (1999–2002), DF: Hermes (i. A. v. Vox) 2000, D/R: Andreas Boege**

Arianne Borbach – Sela Ward (Lily Manning)  
Uwe Büschken – Bill Campbell (Rick Sammler)  
Rainer Doering – Jeffrey Nordling (Jake)  
Christin Marquitan – Susanna Thompson (Karen)  
Sebastian Schulz – Shane West (Eli)

### **NOCH HEUTE SOLLST DU HÄNGEN**

**STAR IN THE DUST (Charles Haas, 1956), DF: BSG 1956, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

G.G. Hoffmann – John Agar (Bill Jorden)  
Margot Leonard – Mamie van Dooren (Ellen)  
Arnold Marquis – Richard Boone (Sam Hall)  
Wolfgang Eichberger – Leif Erickson (George Ballard)  
Marion Degler – Coleen Gray (Nellie)  
Franz Weber – James Gleason (Orval Jones)  
Kurt Waitzmann – Stuart Randall (Jess Ryman)

## **NOCH ZIMMER FREI**

**THE NOTORIOUS LANDLADY (Richard Quine, 1961), DF: 1962**

Edith Schneider – Kim Novak (Carlyle Hardwicke)

Harald Juhnke – Jack Lemmon (William Gridley)

Friedrich Joloff – Fred Astaire (Franklyn Ambruster)

Werner Peters – Lionel Jeffries (Insp. Oliphant)

## **NORBIT**

**NORBIT (Brian Robbins, 2007), DF: BSG 2007, D/R: Sven Hasper**

Randolf Kronberg – Eddie Murphy (Norbit)

Nana Spier – Thandie Newton (Kate)

Dietmar Wunder – Cuba Gooding jr. (Deion)

Tobias Kluckert – Terry Crews (Big Jack)

Charles Rettinghaus – Eddie Griffin (Pope Sweet Jesus)

Thomas Petruo – Clifton Powell (Earl)

Tilo Schmitz – Mighty Rasta (Blue)

Michael Iwannek – Katt Williams (Lord Have Mercy)

Peter Gröger – Floyd Levine (Abe)

## **NORDWEST PASSAGE**

**NORTHWEST-PASSAGE (King Vidor, 1940), DF: MGM 1955**

Paul Klinger – Spencer Tracy (Mj. Rogers)

Eckart Dux – Robert Young (Langdon Towne)

Alfred Balthoff – Walter Brennan (Hunk Marriner)

Margot Leonard – Ruth Hussey (Elizabeth Browne)

Siegfried Schürenberg – Lumsden Hare (Gen. Amherst)

Günter Pfitzmann – Nat Pendleton (Cpt. Huff)

Erich Dunskus – Louis Hector (Rev. Browne)

Fritz Tillmann – Regis Toomey (Webster)

## **NORMA RAE – EINE FRAU STEHT IHREN MANN**

**NORMA RAE (Martin Ritt, 1978), DF: BSG 1979, D: Gerda v. Ruexleben,**

**R: Joachim Kunzendorf**

Liane Rudolph – Sally Field (Norma Rae)

Norbert Gescher – Beau Bridges (Sonny)

Frank Glaubrecht – Ron Leibman (Reuben)

Jochen Schröder – Pat Hingle (Vernon)

Marianne Lutz – Gail Strickland (Bonnie Mae)

## **DIE NORMANNEN KOMMEN**

**THE WAR LORD (Franklin Schaffner, 1965), DF: BSG 1965, D: Gerda v. Ruexleben,**

**R: Jürgen v. Alten**

Helmo Kindermann – Charlton Heston (Chrysagon)

Liane Croon – Rosemary Forsyth (Bronwyn)

Jürgen Thormann – Guy Stockwell (Draco)  
Klaus W. Krause – Richard Boone (Bors)  
Hans Deppe – Maurice Evans (Priester)  
Paul Wagner – Niall McGinnis (Odinis)  
Lutz Moik – James Forentini (Marc)  
Heinrich Gies – Henry Wilcoxon (Prinz)

## **NOTTING HILL**

**NOTTING HILL (Roger Michell, 1999), DF: BSG 1999, D/R: Oliver Rohrbeck**

Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Anna Scott)  
Patrick Winczewski – Hugh Grant (William Thacker)  
Tobias Meister – Hugh Bonneville (Bernie)  
Thomas Nero Wolff – Rhys Ifans (Spike)

## **007 JAGT DR. NO**

**DR. NO (Terence Young, 1962), DF: 1963**

Klaus Kindler – Sean Connery (James Bond)  
Rainer Brandt – Jack Lord (Felix Leiter)  
Friedrich Joloff – Joseph Wiseman (Dr. No)  
Uta Hallant – Ursula Andress (Honey)  
Brigitte Grothum – Zena Marshall (Miss Taro)  
Eva Katharina Schultz – Eunice Gayson (Sylvia)  
Gerd Duwner – John Kitzmiller (Quarrell)  
Siegfried Schürenberg – Bernard Lee (M)  
Gerd Martienzen – Anthony Dawson (Dent)

- Ursula Andress wurde im Original von der aus Berlin stammenden Britin Nikki van der Zyl synchronisiert, die auch das Lied «Under the mango tree» sang und insgesamt acht Bond-Girls die englische Stimme gab. (Interview mit Nikki van der Zyl, *Süddeutsche Zeitung*, 27.10.2012)

## **NUMB3RS – DIE LOGIK DES VERBRECHENS (TV-Serie)**

**NUMB3RS (2005–), DF: Arena (i. A. v. Pro7) 2005, D: Eva Schaaf, R: Timmo Niesner**

Dietmar Wunder – Rob Morrow (Don)  
Timmo Niesner – David Krumholtz (Charlie)  
Roland Hemmo – Judd Hirsch (Alan)  
Tobias Kluckert – Alimi Ballard (David Sinclair)  
Tobias Meister – Peter MacNicol (Larry Fleinhardt)  
Andrea Aust – Sabrina Lloyd (Terry Lake)

## **NUMMER 5 LEBT**

**SHORT CIRCUIT (John Badham, 1985), DF: 1986**

Wolfgang Ziffer – (Nummer 5)  
Katja Nottke – Ally Sheedy (Stephanie)



Tayfun Bademsoy – Fisher Stevens (Ben)  
Helmut Krauss – G.W. Bailey (Gen. Schroeder)

### **NUR 48 STUNDEN**

**48 HOURS (Walter Hill, 1982), DF: 1983**

Tommi Piper – Nick Nolte (Jack Cates)  
Randolf Kronberg – Eddie Murphy (Reggie Hammond)  
Uschi Wolff – Annette O'Toole (Elaine)  
Herbert Weicker – Frank McRae (Haden)

► In der Fortsetzung **UND WIEDER 48 STUNDEN (1990)** sprach Thomas Danneberg für Nick Nolte.

### **NUR COMPUTER MORDEN LEISE**

**L'ORDINATEUR DES POMPES FUNÈBRES (Gérard Pirès, 1976), DF: ARD 1981**

Norbert Langer – Jean-Louis Trintignant (Fred)  
Hallgard Bruckhaus – Mireille Darc (Charlotte)  
Inken Sommer – Bernadotte Lafont (Louise)  
Almut Eggert – Léa Massari (Gloria)  
Michael Chevalier – Bernard Fresson (Delouette)  
Joachim Nottke – Claude Piéplu (Tournier)

### **NUR DIE SONNE WAR ZEUGE**

**PLEIN SOLEIL (René Clement, 1959), DF: Dt. Mondial 1960**

Harald Leipnitz – Alain Delon (Tom Ripley)  
Niels Clausnitzer – Maurice Ronet (Philippe)  
Margot Leonard – Marie Laforêt (Marge)  
Klaus Havenstein – Bill Kearns (Freddy)  
Klaus Schwarzkopf – Erno Crisa (Insp. Riccordi)  
Eva Eras – Elvire Popesco (Mme Popova)

### **NUR FÜR DICH**

**JUST FOR YOU (Elliott Nugent, 1952), DF: BSG 1953, D: F.A. Koeniger, R: C.W. Burg**

Paul Klinger – Bing Crosby (Jordan Blake)  
Hannelore Schroth – Jane Wyman (Helen Phillips)  
Horst Buchholz – Bob Arthur (Jerry)  
Marianne Lutz – Nathalie Wood (Barbara)

### **NUR MEINER FRAU ZULIEBE**

**MR. BLANDINGS BUILDS HIS DREAM HOUSE (H.C. Potter, 1948), DF: RKO 1950,**

**D/R: Reinhard Noack**

Paul Klinger – Cary Grant (Jim)  
Friedel Schuster – Myrna Loy (Muriel)  
Erich Fiedler – Melvyn Douglas (Bill Coe)  
Fritz Ley – Reginald Denny (Simms)

Brigitte Cochius – Sharyn Moffett (Joan)  
Heike Balzer – Connie Marshall (Betsy)  
Annaliese Würtz – Louise Beavers (Gussy)  
Eduard Wandrey – Harry Shannon (Tesander)  
Hugo Schrader – Jason Robards (Retch)

### **NUR NOCH 72 STUNDEN**

**MADIGAN (Don Siegel, 1967), DF: BSG 1968, D/R: Dietmar Behnke**

Arnold Marquis – Richard Widmark (Madigan)  
Martin Hirthe – Henry Fonda (Anthony Russell)  
Horst Niendorf – Harry Guardino (Rocco Bonaro)  
Margot Leonard – Inger Stevens (Julia)  
Renate Danz – Susan Clark (Tricia Bentley)  
Rolf Schult – Steve Ihnat (Barney Benesch)  
Wolfgang Amerbacher – James Whitmore (Kane)

### **NUR SAMSTAG NACHT**

**SATURDAY NIGHT FEVER (John Badham, 1977), DF: BSG 1978, D/R: Arne Elsholtz**

Thomas Danneberg – John Travolta (Tony Manero)  
Michael Nowka – Barry Miller (Bobby C.)  
Manfred Lehmann – Joseph Call (Joey)  
Thomas Piper – Paul Pape (Double J.)  
Joseline Gassen – Donna Pescow (Annette)  
Hans-Jürgen Dittberner – Bruce Ornstein (Gus)

### **NURSE BETTY**

**NURSE BETTY (Neil LaBute, 2000), DF: FFS 2000, D/R: Oliver Rohrbeck**

Sandra Schwittau – Renée Zellweger (Betty)  
Klaus Sonnenschein – Morgan Freeman (Charlie)  
Dietmar Wunder – Chris Rock (Wesley)  
Uwe Bueschken – Greg Kinnear (Dr. Ravell / McCord)  
Katrín Zimmermann – Tia Texada (Rosa)  
Tom Vogt – Aaron Eckhart (Del Sizemore)  
Tobias Meister – Pruitt Taylor Vince (Sheriff Ballard)  
Stefan Krause – Crispin Glover (Roy)

### **NUTS – DURCHGEDREHT**

**NUTS (Martin Ritt, 1987), DF: 1988**

Dagmar Heller – Barbra Streisand (Claudia Faith)  
Frank Glaubrecht – Richard Dreyfuss (Aaron Levinsky)  
Leo Bardischewski – Eli Wallach (Dr. Morrison)  
Erik Schumann – Robert Webber (Francis McMillan)  
Friedrich W. Bauschulte – Karl Malden (Kirk)  
Niels Clausnitzer – James Whitmore (Richter Murdoch)

## **NYMPHOMANIAC**

**NYMPHOMANIAC (Lars von Trier, 2013), DF: Christa Kistner 2014, D/R: Elisabeth v. Molo**

Irina Wanka – Charlotte Gainsbourg (Joe)

Detlef Bierstedt – Stellan Skarsgard (Seligman)

Soraya Richter – Stacy Martin (junge Joe)

David Turba – Shia LaBeouf (Jerome)

Sven Hasper – Christian Slater (Joes Vater)

Petra Barthel – Uma Thurman (Mrs. H)

# O

## **O BROTHER, WHERE ART THOU?**

**O BROTHER, WHERE ART THOU?** (Joel und Ethan Coen, 2000), DF: Interopa 2000,

D/R: Sven Hasper

Detlef Bierstedt – George Clooney (McGill)

Stefan Fredrich – John Turturro (Pete)

Joachim Tennstedt – Tim Blake Nelson (Delmar)

Klaus Sonnenschein – John Goodman (Big Dan Teague)

*«Ein Film mit einer besonderen Art von Humor, der zum Teil, wie der wunderbare Südstaaten-  
dialekt von Tim Blake Nelson als Delmar, durch die Synchronisation verlorengelht, im großen  
und ganzen aber auch den deutschen Zuschauer erreicht.» (Andreas Kilb, Frankfurter All-  
gemeine Zeitung, 18.10.2000)*

## **DIE OBEREN ZEHNTAUSEND**

**HIGH SOCIETY** (Charles Walters, 1956), DF: MGM 1957

Erik Ode – Bing Crosby (Dexter)

Aglaja Schmidt – Grace Kelly (Tracy)

Wolfgang Kieling – Frank Sinatra (Mike)

Agi Prandhoff – Celeste Holm (Liz Imbrie)

Klaus Schwarzkopf – John Lund (George)

Siegfried Schürenberg – Louis Calhern (Onkel Willie)

Curt Ackermann – Sidney Blackmer (Seth Lord)

## OBLIVION

**OBLIVION** (Joseph Kosinski, 2013), DF: FFS 2013, D: Klaus Bickert, R: Dietmar Wunder

Patrick Winczewski – Tom Cruise (Jack Harper)

Klaus Sonnenschein – Morgan Freeman (Malcolm Beech)

Luise Helm – Andrea Riseborough (Victoria Olsen)

Julia Kaufmann – Olga Kurylenko (Julia Rusakowa)

Peter Flechtner – Nikolaj Coster-Waldau (Sykes)

Silke Matthias – Melissa Leo (Sally)

## OBSESSION ➔ SCHWARZER ENGEL

### O. C. CALIFORNIA (TV-Serie)

**THE O. C. (2003–2007)**, DF: Cinephon (i. A. v. Pro7) 2004, D/R: Erik Paulsen

(2. Staffel: Björn Schalla)

Peter Reinhardt – Peter Gallagher (Sandy Cohen)

Andrea Loewig – Kelly Rowan (Kirsten)

Tommy Morgenstern – Benjamin McKenzie (Ryan Atwood)

Maria Koschny – Mischa Barton (Marissa Cooper)

Benedikt Gutjan – Adam Brody (Seth Cohen)

Björn Schalla – Chris Carmack (Luke Ward)

Bianca Krahl – Rachel Bilson (Summer Roberts)

Peter Flechtner – Tate Donovan (Jimmy Cooper)

*«Wie so oft verliert das Original durch die Synchronisation erheblich, gerade im Fall des Sonderlings Seth, der, als moderner Holden Caulfield gezeichnet, nun nicht mehr so hektisch spricht wie die moderne Teenieausgabe von Woody Allen und dessen Not und <Teenage Angst> deswegen nur mehr gebremst durchscheinen.» (Heike Hupertz, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 19.1.2005)*

### OCEAN'S ELEVEN

**OCEAN'S ELEVEN** (Steven Soderbergh, 2001), DF: Interopa 2002, D/R: Frank Schaff

Martin Umbach – George Clooney (Danny Ocean)

Matthias Hinze – Matt Damon (Linus)

Stephan Schwartz – Andy Garcia (Terry Benedict)

Tobias Meister – Brad Pitt (Rusty Ryan)

Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Tess)

Björn Schalla – Casey Affleck (Virgil Malloy)

### OCTOPUSSY

**OCTOPUSSY** (John Glen, 1983), DF: Cine Adaption 1983, D: Michael Brennicke,

R: John Pauls-Harding

Niels Clausnitzer – Roger Moore (James Bond)

Viktoria Brams – Maud Adams (Octopussy)

Erik Schumann – Louis Jourdan (Kamal)

Dagmar Heller – Kristina Wayborn (Magda)

Wolf Ackva – Robert Brown (M)  
Sigmar Solbach – Vijay Amritraj (Vijay)

## **DER ÖFFENTLICHE FEIND**

**PUBLIC ENEMY (William A. Wellman, 1931), DF: ARD 1979**

Wolfgang Draeger – James Cagney (Tom Powers)  
Wolfgang Müller – Edward Woods (Matt Doyle)  
Emely Reuer – Jean Harlow (Gwen Allen)  
Sigmar Solbach – Donald Cook (Mike Powers)  
Alice Franz – Beryl Mercer (Ma Powers)  
Wolfgang Hess – Robert Emmett O'Connor (Paddy)

## **EIN OFFIZIER UND GENTLEMAN**

**AN OFFICER AND A GENTLEMAN (Taylor Hackford, 1982), DF: 1983, D/R: Jürgen Clausen**

Frank Glaubrecht – Richard Gere (Zack Mayo)  
Uschi Wolff – Debra Winger (Paula)  
Hans-Georg Panczak – David Keith (Sid Worley)  
Günther Sauer – Robert Loggia (Byron Mayo)  
Katharina Lopinski – Lisa Blount (Lynette)  
Anne Springmann – Lisa Eilbacher (Casey Seeger)  
Randolf Kronberg – Louis Gosset jr. (Sgt. Foley)  
Gerhard Acktun – Tony Plana (Emiliano della Serra)  
Tommi Piper – Harold Sylvester (Perryman)  
Roland Astor – David Caruso (Topper Daniels)

## **OHNE EIN MORGEN**

**SANS LENDEMAINS (Max Ophüls, 1939), DF: ZDF 1979**

Renate Pichler – Edwige Feuillère (Évelyne Morin)  
Horst Stark – Georges Rigaud (Dr. Brandon)  
Horst Sachtleben – Paul Azais (Henri)  
Reinhard Glemnitz – Daniel Lecourtois (Armand)

## **OHNE GESETZ**

**SADDLE TRAMP (Hugo Fregonese, 1950), DF: BSG 1956, D/R: Peter Elsholtz**

Siegfried Schürenberg – Joel McCrea (Chuck Conner)  
Maria Körber – Wanda Hendrix (Della)  
Robert Klupp – John McIntire (Hess Higgins)  
Ursula Krieg – Jeanette Nolan (Ma)  
G.G. Hoffmann – John Russell (Rocky)

## **OHNE LIMIT**

**LIMITLESS (Neil Burger, 2011), DF: FFS 2011, R: Marius Götze-Clarén**

Tobias Kluckert – Bradley Cooper (Eddie Mora)  
Christian Brückner – Robert De Niro (Carl van Loon)

Luise Helm – Abbie Cornish (Lindy)  
Walera Kanischtscheff – Andrew Howard (Gennady)  
Manja Doering – Anna Friel (Melissa Gant)  
Leonhard Mahlich – Johnny Whitworth (Vermon Gant)

## **OKLAHOMA KID**

**OKLAHOMA KID (Lloyd Bacon, 1939), DF: ARD 1968**

Tommi Piper – James Cagney (Jim Kincaid)  
Joachim Kemmer – Humphrey Bogart (Whip McCord)  
Uschi Wolff – Rosemary Lane (Jane)  
Günther Sauer – Donald Crisp (Richter Hardwick)  
Rüdiger Bahr – Harvey Stephens (Ned Kincaid)  
Curt Ackermann – Hugh Sothorn (John Kincaid)  
Off-Kommentar – Hanns Müller-Trenck

## **OLD GRINGO**

**THE OLD GRINGO (Luis Puenzo, 1989), DF: BSG 1989, D/R: Klaus v. Wahl**

Renate Küster – Jane Fonda (Harriet Winslow)  
Holger Hagen – Gregory Peck (Bitter)  
Michael Pan – Jimmy Smits (Gen. Arroyo)  
Rüdiger Joswig – Patricio Contreras (Col. Frutos García)  
Nicolas Böll – Jim Metzler (Ron)

## **OLD SHATTERHAND**

**(Hugo Fregonese, 1963), DF: 1964**

G. G. Hoffmann – Lex Barker (Old Shatterhand)  
Christian Wolff – Pierre Brice (Winnetou)  
Ruth Maria Kubitschek – Daliah Lavi (Paloma)  
Rainer Brandt – Guy Madison (Cpt. Bradley)  
Ralf Wolter – Ralf Wolter (Sam Hawkins)  
Dietmar Schönherr – Gustavo Rojo (Bush)  
Hans Nielsen – Charles Fawcett (Gen. Taylor)

## **OLD SUREHAND**

**(Alfred Vohrer, 1965)**

Heinz Engelmann – Stewart Granger (Old Surehand)  
Thomas Eckelmann – Pierre Brice (Winnetou)  
Marianne Lutz – Letitia Roman (Judith)  
Wolfgang Lukschy – Wolfgang Lukschy (Edwards)  
Rainer Brandt – Larry Pennell (General)  
Joachim Ansorge – Mario Girotti (Toby)  
Hugo Schrader – Paddy Fox (Old Wabble)

► In DER ÖLPRINZ aus dem gleichen Jahr sprach Helmo Kindermann für Stewart Granger.

## **OLIVER**

**OLIVER!** (Carol Reed, 1967), DF: Ultra 1968, D: Eberhard Cronshagen

(Liedertexte: Marcel Valmy), R: Josef Wolf

Susanne Uhlen – Mark Lester (Oliver)

Arno Assmann – Ron Moody (Fagin)

Heidi Treutler (Gesang: Bibi Johns) – Shani Wallis (Nancy)

Michael Chevalier – Oliver Reed (Sikes)

Thomas Reiner – Harry Secombe (Bumble)

Stefan Sczodrok – Jack Wild (Artful Dodger)

Erik Jelde – Hugh Griffith (Richter)

Wolf Ackva – Joseph O'Connor (Brownlow)

Alice Franz – Peggy Mount (Mrs. Bumble)

Leo Bardischewski – Leonard Rossiter (Sowerberry)

Till Klokow – Hylde Blaker (Mrs. Sowerberry)

Horst Sachtleben – Kenneth Cranham (Claypole)

*«Die deutsche Synchronisation (Übersetzung der Songtexte: Marcel Valmy), zudem von männlichen Stimmen vermittelt, hat (Lionel) Barts pfiffigen Oliver für das deutsche Publikum ziemlich verdorben.» (Der Spiegel 52, 1968)*

## **OLIVER TWIST**

**OLIVER TWIST** (David Lean, 1948), DF: Eagle Lion 1951, D/R: Werner Völger

Tonio v. d. Meden – John Howard Davies (Oliver)

Heinz Klevenow – Robert Newton (Bill Sikes)

Robert Meyn – Alec Guinness (Fagin)

Gertrud Meyen – Kay Walsh (Nancy),

Carl Voscherau – Francis L. Sullivan (Bumble)

Alfred Richter-Anschütz – Henry Stephenson (Brownlow)

Ida Ehre – Mary Clare (Mrs. Corney)

Hubert Fichte – Anthony Newley (Dodger)

Otto Graf – Gibb McLaughlin (Sowerberry)

Katharina Brauren – Kathleen Harrison (Mrs. Sowerberry)

## **DIE OLSENBANDE**

**OLSEN-BANDEN** (Erik Balling, 1968), DF: DEFA 1970, D: Wolfgang Woizick, R: Hella Graf

Rolf Ludwig – Ove Sprogøe (Egon)

Peter Dommisch – Morten Grunwald (Benny)

Erhard Köster – Poul Bundgaard (Kjeld)

Margit Bendokat – Kirsten Walther (Yvonne)

Karl-Heinz Ooppel – Peter Steen (Komm. Mortensen)

► Im 2. Film (DIE OLSENBANDE IN DER KLEMMEN) sprach Klaus Mertens für Egon, vom 3. Film (DIE OLSENBANDE FÄHRT NACH JÜTLAND) an Karl-Heinz Ooppel.



## **DAS OMEN**

**THE OMEN (Richard Donner, 1975), DF: BSG 1976, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Martin Hirthe – Gregory Peck (Robert Thorn)

Almut Eggert – Lee Remick (Katherine)

Claus Jurichs – David Warner (Jennings)

Christine Gerlach – Billie Whitelaw (Mrs. Baylock)

René Puchalski – Harvey Stephens (Damien)

Eric Vaessen – Patrick Troughton (Pater Brennan)

► In der Fortsetzung **DAMIEN – DAS OMEN II (1978)** sprachen Horst Niendorf: William Holden (Richard Thorn), Renate Küster: Lee Grant (Ann Thorn), Peter Altmann: Jonathan Scott-Taylor (Damien), Joachim Kemmer: Robert Foxworth (Paul Buher), Randolph Kronberg: Nicholas Pryor (Charles Warren).

## **ON THE ROAD AGAIN**

**HONEYSUCKLE ROSE (Jerry Schatzberg, 1980), DF: ZDF 1994**

Bodo Wolf – Willie Nelson (Buck)

Karin Buchholz – Dyan Cannon (Viv)

Bettina Weiß – Amy Irving (Lily)

Edgar Ott – Slim Pickens (Garland)

Jonas Bemberg – Joey Ford (Jamie)

Bernd Vollbrecht – Charles Levin (Sid)

Matthias Klages – Mickey Rooney jr. (Cotton)

Thomas Arenz – Pepe Serna (Rooster)

Michael Pan – Lane Smith (Brag)

## **ONCE UPON A TIME IN ... HOLLYWOOD**

**ONCE UPON A TIME IN ... HOLLYWOOD (Quentin Tarantino, 2019), DF: BSG 2019,**

**D/R: Christoph Cierpka**

Gerrit Schmidt-Foss – Leonardo Di Caprio (Rick)

Tobias Meister – Brad Pitt (Cliff Booth)

Anne Helm – Margot Robbie (Sharon Tate)

Constantin v. Jascheroff – Emile Hirsch (Jay)

Sarah Alles – Margaret Qualley (Pussycat)

Lisa May-Mitsching – Dakota Fanning (Squeaky)

Till Endemann – Timothy Olyphant (James Stacy)

Marcus Off – Luke Perry (Wayne Mainer)

Christian Brückner – Bruce Dern (George Spahn)

Frank Glaubrecht – Al Pacino (Marvin Schwarz)

## **ONE NIGHT STAND**

**ONE NIGHT STAND (Mike Figgis, 1997), DF: R. C. Production 1997, D: Nadine Geist,**

**R: Frank Schaff**

Torsten Michaelis – Wesley Snipes (Max)

Evelyn Maron – Nastassja Kinski (Karen)

Bettina Weiß – Ming-Na Wen (Mimi)  
Andreas Fröhlich – Robert Downey jr. (Charlie)  
Torsten Sense – Kyle MacLachlan (Vernon)  
Thomas-Nero Wolff – Glenn Plummer (George)  
Franziska Pigulla – Amanda Donohoe (Margaux)

### **ONE TREE HILL** (TV-Serie)

**ONE TREE HILL (2003), DF: Antares (i. A. v. Pro7) 2007, R: Sven Hasper, Bianca Krahl**

Ozan Ünal – James Lafferty (Nathan)  
Wanja Gerick – Chad Michael Murray (Lucas)  
Giuliana Wendt – Hilarie Burtun (Peyton)  
Magdalena Turba – Bethany Joy Galeotti (Haley)  
Anne Helm – Sophia Bush (Brooke)  
Andrea Aust – Moira Kelly (Karen)  
Arianne Borbach – Barbara Alyn Woods (Deb)  
Viktor Neumann – Paul Johansson (Dan)  
Olaf Reichmann – Craig Sheffer (Keith)  
Tommy Morgenstern – Tyler Hilton (Chis)  
Konrad Bösherz – Lee Norris (Mouth)

### **DIE ONEDIN-LINIE** (TV-Serie)

**THE ONEDIN LINE (1971–1980), DF: ARD 1972**

Christian Brückner – Peter Gilmore (James Onedin)  
Eva Katharina Schultz – Anna Stallybrass (Anne)  
Almut Eggert – Jessica Benton (Isabel)  
Edgar Ott – Brian Rawlinson (Robert)  
Hans Dieter Zeidler – Howard Lang (Baines)  
Bettina Schön – Mary Webster (Sarah)  
Joachim Kemmer – Michael Billington (Daniel Fogarty)  
Norbert Langer – Philip Bond (Elmer Frazer)  
Traudel Haas – Kate Nellington (Leonora Biddulph)  
Renate Küster – Jill Gascoine (Letty)

### **ONKEL WANJA**

**DADJA WANJA (Andrej Michalkow-Kontschalowski, 1971), DF: DEFA 1972, D: Erika Hirsch, R: Johanna Siemeth**

Gerry Wolff – Innikenti Smoktunowski (Woinizki)  
Günter Grabbert – Sergej Bondartschuk (Dr. Astrow)  
Katharina Lind – Irina Kuptschenko (Sonja)  
Astrid Bless – Irina Miroshnitschenko (Jelena)

### **OPA KANN'S NICHT LASSEN**

**KOTCH (Jack Lemmon, 1971), DF: BSG 1972, D: Ruth Leschin, R: Friedrich Schoenfelder  
Martin Hirthe – Walter Matthau (Joseph Kotcher)**

Dagmar Biener – Deborah Winters (Erica Herzenstiel)  
Ursula Herwig – Felicia Farr (Wilma Kotcher)  
Jürgen Thormann – Charles Aidman (Gerald)  
Helo Gutschwager – Darrell Larson (Vincent Perrin)

### **EIN OPA KOMMT SELTEN ALLEIN**

**BETTER LATE THAN NEVER (Bryan Forbes, 1983), DF: Bavaria (i. A. d. ARD) 1988**

Eric Vaessen – David Niven (Nick Cartland)  
Alwin Joachim Meyer – Art Carney (Charley Dunbar)  
Bettina Schön – Maggie Smith (Miss Anderson)  
Madeleine Stolze – Catherine Hicks (Sable)  
Anke Kortemeier – Kimberley Partridge (Bridget)  
Klaus Höhne – Lionel Jeffries (Hargreaves)

### **OPEN SEASON – JAGDZEIT**

**OPEN SEASON (Peter Collinson, 1973), DF: Interopa 1975, D/R: Thomas Keck**

Christian Brückner – Peter Fonda (Ken)  
Thomas Danneberg – John Phillip Law (Greg)  
Marianne Lutz – Cornelia Shape (Nancy)  
Joachim Kemmer – Richard Lynch (Art)  
Joachim Nottke – Alberto Mendoza (Martin)

### **OPEN RANGE – WEITES LAND**

**OPEN RANGE (Kevin Costner, 2003), DF: FFS 2004, D: Klaus Bickert, R: Joachim Tennstedt**

F. G. Beckhaus – Robert Duvall (Boss Spearman)  
Frank Glaubrecht – Kevin Costner (Charley Waite)  
Traudel Haas – Annette Bening (Sue Barlow)  
Otto Mellies – Michael Gambon (Denton Baxter)  
Rainer Gerlach – Michael Jeter (Percy)  
Nico Mamone – Diego Luna (Button)

### **OPEN YOUR EYES**

**ABRE LOS OJOS (Alejandro Almenábar, 1997), DF: FFS 2000, D/R: Cornelia Meinhardt**

Viktor Neumann – Eduardo Noriega (Cesar)  
Reinhardt Kuhnert – Chete Lera (Antonio)  
Antje v. d. Ahe – Penélope Cruz (Sofia)  
Gerrit Schmidt-Foß – Fele Martinez (Pelayo)  
Wolfgang Condrus – Gerad Barray (Duvernois)  
Christin Marquitan – Najwa Nimri (Nuria)  
Oliver Feld – Jorge de Juan (Angestellter)  
Hans Teuscher – Miguel Palenzuela (Kommissar)

## **OPERATION: BROKEN ARROW**

**BROKEN ARROW (John Woo, 1995), DF: Interopa 1996, D: Andreas Pollak, R: Frank Schaff**

Thomas Danneberg – John Travolta (Vic Deakins)

Sven Hasper – Christian Slater (Riley Hale)

Ulrike Stürzbecher – Samantha Mathis (Terry)

Leon Boden – Delroy Lindo (Col. Wilkins)

Andreas Rüdiger – Howie Long (Kelly)

Frank Schaff – Frank Whaley (Giles Prentice)

## **OPERATION WALKÜRE**

**VALKYRIE (Bryan Singer, 2008), DF: Interopa 2008, D: Alexander Löwe, R: Frank Schaff**

Patrick Winczewski – Tom Cruise (Staufenberg)

Martin Umbach – Kenneth Branagh (Tresckow)

Frank Glaubrecht – Bill Nighy (Olbricht)

Werner Ziebig – Tom Wilkinson (Fromm)

Tanja Geke – Carice van Houten (Nina)

Uwe Karpa – Terence Stamp (Beck)

Roland Hemmo – Kevin McNally (Goerdeler)

Literaturhinweis: Anja Maibaum: *Spielfilm-Synchronisation. Eine translationskritische Analyse am Beispiel amerikanischer Historienfilme über den Zweiten Weltkrieg*, Berlin 2016

## **OPFER EINER GROSSEN LIEBE**

**DARK VICTORY (Edmund Goulding, 1938), DF: 1950**

Gina Presgott – Bette Davis (Judith)

Max Eckard – George Brent (Frederick Steele)

Walter Klam – Humphrey Bogart (Michael O'Leary )

Gerda Maria Terno – Geraldine Fitzgerald (Ann King)

Ludwig Linkmann – Henry Travers (Dr. Parsons)

## **OPPENHEIMER**

**OPPENHEIMER (Christopher Nolan, 2023), DF: FFS 2023, D: Tobias Neumann, R: Christoph Cierpka**

Norman Matt – Cillian Murphy (Oppenheimer)

Bianca Krahl – Emily Blunt (Kitty)

Simon Jäger – Matt Damon (Goves)

Tobias Meister – Robert Downey jr. (Strauss)

Marie-Isabel Walke – Florence Pugh (Jean)

Sven Gerhardt – Josh Hartnett (Ernest Lawrence)

Björn Schalla – Casey Affleck (Boris Pash)

Martin Umbach – Kenneth Branagh (Niels Bohr)

## **ORANGE IS THE NEW BLACK** (TV-Serie)

**ORANGE IS THE NEW BLACK** (2013), DF: Studio Funk / Studio Hamburg (i. A. v. Netflix) 2014,

D: Janne v. Busse, R: Olaf Mirau, Torsten Sense u. a.

Nadine Heidenreich – Taylor Schilling (Piper Chapman)

Aline Staskowiak – Laura Prepon (Alex)

Andrea Solter – Kate Mulgrew (Red)

Daniela Thuar – Natasha Lyonne (Nicky Nichols)

Maja Maneiro – Danielle Brooks (Taystee)

Klaus Nietz – Michael Harney (Sam Healy)

Dela Dabulamanzi – Uzo Aduba (Suzanne Warren)

## **ORCA, DER KILLERWAL**

**ORCA – THE KILLER WHALE** (Michael Anderson, 1977), DF: Rainer Brandt 1977

Michael Chevalier – Richard Harris (Cpt. Nolan)

Ursula Heyer – Charlotte Rampling (Rachel Bedford)

Klaus Sonnenschein – Will Sampson (Umilak)

Marianne Lutz – Bo Derek (Annie)

Klaus Reschke – Robert Carradine (Ken)

Ingo Osterloh – Keenan Wynn (Novak)

Arnold Marquis – Scott Walker (Swain)

## **DIE ORGANISATION**

**THE ORGANIZATION** (Don Medford, 1971), DF: 1972

Herbert Weicker – Sidney Poitier (Virgil Tibbs)

Erich Ebert – Gerald S. O’Loughlin (Jack Pecora)

Eva Pflug – Sheree North (Gloria Morgan)

Manfred Schott – Fred Beir (Bob Alford)

K. E. Ludwig – Bernie Hamilton (Jessop)

Thomas Braut – Ran O’Neal (Joe)

Klaus Kindler – Billy Bush (Dave Thomas)

Manfred Seipold – Raul Julia (Juan)

Norbert Gastell – Daniel J. Travanti (Leon)

## **ORIGINAL SIN**

**ORIGINAL SIN** (Michael Cristofer, 2001), DF: R. C. Production 2001, D: Dorothee Muschter,

R: Dietmar Wunder

Bernd Vollbrecht – Antonio Banderas (Vargas)

Claudia Urbschat-Mingues – Angelina Jolie (Julia)

Thomas-Nero Wolff – Thomas Jane (Walter Downs)

Klaus Sonnenschein – Jack Thompson (Alan Jordan)

Liane Rudolph – Alison Mackie (Augusta)

Regine Albrecht – Joan Pringle (Sara)

Roland Hemmo – Pedro Armendáriz jr. (Jorge Cortes)

## **OSCAR WILDE**

**OSCAR WILDE (Brian Gilbert, 1997), DF: Studio Hamburg 1997, D/R: Eberhard Storeck**

Peter Kirchberger – Stephen Fry (Oscar Wilde)  
David C. Bunnars – Jude Law (Lord Douglas)  
Barbara Nüsse – Vanessa Redgrave (Speranza)  
Marion Martienzen – Jennifer Ehle (Constance)  
Dorothee Kaiser – Gemma Jones (Lady Queensberry)  
Gisela Trowe – Judy Parfitt (Lady Mount-Temple)  
Sascha Draeger – Michael Sheen (Robbie)  
Marlen Diekhoff – Zoë Wannamaker (Ada)

## **OSSESSIONE – VON LIEBE BESESSEN**

**OSSESSIONE (Luchino Visconti, 1942), DF: ZDF 1985, D/R: Lothar Michael Schmitt**

Angela Schmid – Clara Calamai (Giovanna)  
Heiner Lauterbach – Massimo Girotti (Gino)  
Günter Strack – Juan de Landa (Bragana)  
Horst Sachtleben – Elio Marcuzzo (Spagnolo)

## **DAS OSTERMAN WEEKEND**

**THE OSTERMAN WEEKEND (Sam Peckinpah, 1983), DF: Interopa 1983**

Norbert Langer – Rutger Hauer (John Tanner)  
Jürgen Thormann – John Hurt (Fassett)  
Gottfried Kramer – Burt Lancaster (Maxwell)  
Michael Chevalier – Craig T. Nelson (Osterman)  
Heinz Drache – Dennis Hopper (Richard Tremayne)  
Rolf Schult – Sandy McPeak (Stannings)

## **OTHELLO**

**OTHELLO (Sergej Jutkewitsch, 1955), DF: DEFA 1956, D/R: Bodo Francke**

Curt Ackermann – Sergej Bondartschuk (Othello)  
Wolf Martini – Andrej Popow (Jago)  
Kriemhild Falke – Irina Skobzewa (Desdemona)  
Marga Legal – Antonia Maximowa (Emilla)  
Wilfried Orthmann – W. Soschalski (Cassio)

## **THE OTHERS**

**THE OTHERS (Alejandro Almenábar, 2001), DF: Hermes 2002, R: Theodor Dopheide**

Petra Barthel – Nicole Kidman (Grace)  
Bettina Schön – Fionnula Flanagan (Bertha Mills)  
Charlotte Mertens – Alakina Mann (Anne)  
Bernd Vollbrecht – Christopher Eccleston (Charles)  
Lukas Mertens – James Bentley (Nicholas)  
Gerhard Paul – Eric Sykes (Edmund Tuttle)  
Hannelore Minkus – Renée Asherson (alte Frau)

## **OUT OF SIGHT**

**OUT OF SIGHT (Steven Soderbergh, 1998), DF: Interopa 1998, D/R: Alexandra v. Grote**

Detlef Bierstedt – George Clooney (Jack Foley)  
Sabine Jäger – Jennifer Lopez (Karen Sisco)  
Tilo Schmitz – Ving Rhames (Buddy Bragg)  
Torsten Michaelis – Don Cheadle (Snoopy Miller)  
Gerd Holtenau – Dennis Farina (Marshall Sisco)  
Eberhard Prüter – Albert Brooks (Richard Ripley)  
Stefan Krause – Steve Zahn (Glenn Michaels)  
Charles Rettinghaus – Isajah Washington (Kenny)

## **OUT OF THE BLUE**

**OUT OF THE BLUE (Dennis Hopper, 1979), DF: ds (i. A. d. ZDF) 1992, D/R: Michael Nowka**

Bianca Krahl – Linda Manz (CeBe Barnes)  
Christian Brückner – Dennis Hopper (Don)  
Marianne Lutz – Sharon Farrell (Kathy)  
Michael Chevalier – Raymond Burr (Dr. Brean)  
Friedhelm Ptok – Don Gordon (Charlie)

## **OUT OF THE PAST ➔ GOLDENES GIFT**

### **OUTBREAK – LAUTLOSE KILLER**

**OUTBREAK (Wolfgang Petersen, 1994), DF: Magma 1995, D/R: Joachim Kunzendorf**

Joachim Kerzel – Dustin Hoffman (Col. Daniels)  
Evelyn Maron – Rene Russo (Dr. Robby Keough)  
Jürgen Kluckert – Morgan Freeman (Gen. Ford)  
Gerhard Mohr – Kevin Spacey (Mj. Casey Schuler)  
Dietmar Wunder – Cuba Gooding jr. (Mj. Salt)  
Andreas Fröhlich – Patrick Dempsey (Jimbo Scott)  
Rolf Schult – Donald Sutherland (Gen. McClintock)  
Peter Schiff – Zakes Mokae (Dr. Iwabi)

### **OUTLAND – PLANET DER VERDAMMTEN**

**OUTLAND (Peter Hyams, 1980), DF: BSG 1981, D/R: Arne Elsholtz**

G.G. Hoffmann – Sean Connery (O'Neil)  
Edgar Ott – Peter Boyle (Sheppard)  
Marianne Wischmann – Frances Sternhagen (Lazarus)  
Joachim Kerzel – James B. Sikking (Montone)  
Traudel Haas – Kika Markham (Carol)  
Arne Elsholtz – Steven Berkoff (Sagan)  
Frank Schaff – Nicholas Barnes (Paul O'Neal)

## **DIE OUTSIDER**

**THE OUTSIDERS (Francis F. Coppola, 1982), DF: Rainer Brandt 1983**

Oliver Rohrbeck – C. Thomas Howell (Ponyboy Curtis)

Frank Schaff – Ralph Macchio (Johnny)

Ronald Nitschke – Matt Dillon (Dallas Winston)

Joachim Tennstedt – Patrick Swayze (Darrel)

Uwe Paulsen – Rob Lowe (Sodapop)

Thomas Petruo – Emilio Estevez (Two-Bit Matthews)

Madeleine Stolze – Diane Lane (Cherry)

## **OVERBOARD – EIN GOLDFISCH FÄLLT INS WASSER**

**OVERBOARD (Garry Marshall, 1987), DF: BSG 1988, D/R: Michael Nowka**

Gudrun Vaupel – Goldie Hawn (Joanna Stayton)

Ulrich Gressieker – Kurt Russell (Dean Proffitt)

Jürgen Thormann – Edward Herrmann (Grant)

Renate Danz – Katherine Helmond (Edith Mintz)

Wolfgang Kühne – Michael J. Hagerty (Billy Pratt)

Thomas Danneberg – Hector Elizondo (Tunati)

## **OVERLAND PACIFIC**

**OVERLAND PACIFIC (Fred F. Sears, 1954), DF: 1955**

Curt Ackermann – Jock Mahoney (Rose Granger)

Marion Degler – Peggine Castle (Ann Dennison)

Tilly Lauenstein – Adele Jergens (Jessie Lorraine)

Horst Niendorf – William Bishop (Del Stewart)

Wolfgang Lukschy – Walter Sande (Dennison)

Wolfgang Preiss – Chris Alcaide (Jason)

Robert Klupp – George Eldredge (Brodin)

## **OWEN MARSHALL (TV-Serie)**

**OWEN MARSHALL (1972-74), DF: ARD 1978**

Herbert Stass – Arthur Hill (Owen Marshall)

Thomas Danneberg – Lee Majors (Jess Brandon)

Gisela Fritsch – Joan Darling (Frieda Krause)

► In dem Pilotfilm OWEN MARSHALL – STRAFVERTEIDIGER (ARD 1976) wurde Arthur Hill von Siegmund Schneider synchronisiert.



# P

## EIN PAAR WIE KATZ UND HUND ⇨ NACH BÜROSCHLUSS

### **PADRE PADRONE – MEIN VATER, MEIN HERR**

**PADRE PADRONE** (Paolo und Vittorio Taviani, 1977), DF: Interopa 1978, D: Jutta Rentrop,  
R: Klaus v. Wahl

Holger Kepich – Omero Antonutti (Gavinos Vater)

Alexander Radszun – Saverio Marioni (Gavino)

Patrick Elias – Fabrizio Forte (Gavino als Kind)

*«Die deutsche Fernsynchronisation, die auf der Leinwand gespielt wird, ist schlicht katastrophal – abgesehen davon, dass jede Synchronisation den Sarden ihre Sprache wegnimmt, was gerade bei diesem Film unentschuldig ist, verwischt diese hier auch noch die Unterschiede zwischen dem sardischen Dialekt, den Ledda spricht und der ein Zeichen seiner sozialen Unterprivilegiertheit ist, und der italienischen Sprache, die er lernen muss und deren Gebrauch zum Zeichen seiner Bewusstheit wird, bis zur Unkenntlichkeit.»* (Klaus Eder, Deutsche Volkszeitung, 25.1.1979)

### **DER PAKT MIT DEM TEUFEL**

**LA BEAUTÉ DU DIABLE** (René Clair, 1949), DF: IFU 1950, D/R: Georg Rothkegel

Ludwig Linkmann – Michel Simon (Mephisto)

Peer Schmidt – Gérard Philipe (Henri)

Ellen Schwiers – Nicole Besnard (Marguerite)

Annemarie Cordes – Simone Valère (Prinzessin)

Gert Tellkamp – Carlo Ninchi (Prinz)

«Georg Rothkegel schrieb die deutschen Dialoge knapp, glatt und synchron, niemals die optischen Eindrücke überlagernd. Auch als Regisseur wusste er sich den Eigenwilligkeiten René Clairs bestens anzupassen, zumal ihm ausgezeichnete Sprecher vom Düsseldorfer Schauspielensemble zur Verfügung standen: Ludwig Linkmann für die verführerische und etwas brüchige Stimme Michel Simons (Mephisto und zugleich alter Faust) und Peer Schmidt für die jugendlich-reine, vorwiegend leise Stimme Gérard Philipès (verjüngter Faust und zugleich Mephisto-Student).» (Karl-Otto Gebert, Ill. Filmwoche 37, 1950)

## **PAL JOEY**

**PAL JOEY (George Sidney, 1957), DF: Ultra 1958, D: Erika Streithorst, R: Josef Wolf**

Gisela Trowe – Rita Hayworth (Vera)  
Wolfgang Kieling – Frank Sinatra (Joey)  
Marion Degler – Kim Novak (Linda)  
Ingeborg Wellmann – Barbara Nichols (Gladys)  
G.G. Hoffmann – Bobby Sherwood (Ned)  
Bum Krüger – Hank Henry (Mike)  
Agnes Windeck – Elizabeth Patterson (Mrs. Casey)

## **PALAST DER WINDE (TV-Mehrteiler)**

**THE FAR PAVILIONS (Peter Duffell, 1983), DF: ZDF 1985**

Rolf Becker – Ben Cross (Ash)  
Marion Martienzen – Amy Irving (Anjuli)  
Friedrich Schütter – Omar Sharif (Koda Dad)  
Andreas v.d. Meden – Benedict Taylor (Wally)  
Gottfried Kramer – Christopher Lee (Kaka-ji-Rao)  
Horst Keitel – Robert Hardy (Kommandant)

## **PALE RIDER – DER NAMENLOSE REITER**

**PALE RIDER (Clint Eastwood, 1985), DF: Cine Adaption 1985**

Klaus Kindler – Clint Eastwood (Prediger)  
Michael Brennicke – Michael Moriarty (Hull Barrett)  
Maddalena Kerrh – Carrie Snodgrass (Sarah Wheeler)  
Martin Umbach – Chris Penn (Josh LaHood)  
Holger Hagen – Richard Dysart (Coy LaHood)  
Madeleine Stolze – Sydney Penny (Megan)  
Fred Maire – Doug McGrath (Spider Conway)

## **PALERMO VERGESSEN**

**DIMENTICARE PALERMO (Francesco Rosi, 1989), DF: Magma 1990, D/R: Joachim Kunzendorf**

Jürgen Heinrich – James Belushi (Carmine Bonavia)  
Anita Lochner – Mimi Rogers (Carrie)  
Lambert Hamel – Philippe Noiret (Hoteldirektor)  
Erik Schumann – Vittorio Gassman (Prinz)  
Heinz Theo Branding – Joss Ackland (Regierungsanhänger)

## **PALM BEACH STORY – ATEMLOS NACH FLORIDA**

**THE PALM BEACH STORY** (Preston Sturges, 1942), DF: Bavaria (i.A.d. ARD) 1977

Renate Küster – Claudette Colbert (Gerry Jeffers)

Thomas Danneberg – Joel McCrea (Tom Jeffers)

Ursula Heyer – Mary Astor (Centimillia)

Claus Wilcke – Rudy Vallee (John D. Hackensacker)

## **PALMETTO – DUMME STERBEN NICHT AUS**

**PALMETTO** (Volker Schlöndorff, 1998), DF: Studio Babelsberg 1998, D/R: Clemens Frohmann

Heino Ferch – Woody Harrelson (Harry Barber)

Katja Nottke – Elisabeth Shue (Thea Malroux)

Anke Reitzenstein – Gina Gershon (Nina)

Nana Spier – Chloe Sevigny (Odete)

Stefan Fredrich – Michael Rapaport (Donnelly)

Charles Rettinghaus – Tom Wright (John Renick)

## **PANCHO VILLA REITET**

**VILLA RIDES** (Buzz Kulik, 1967), DF: BSG 1968, D: F.A. Koeniger, R: Curt Ackermann

Claus Biederstaedt – Yul Brynner (Pancho Villa)

Arnold Marquis – Robert Mitchum (Lee Arnold)

G.G. Hoffmann – Charles Bronson (Fierro)

Konrad Wagner – Herbert Lom (Gen. Huerta)

## **PANDORA UND DER FLIEGENDE HOLLÄNDER**

**PANDORA AND THE FLYING DUTCHMAN** (Albert Lewin, 1951), DF: ARD 1985

Friedhelm Ptok – James Mason (Hendrick van der Zee)

Joseline Gassen – Ava Gardner (Pandora)

Joachim Pukaß – Nigel Patrick (Stephen Cameron)

Marianne Groß – Sheila Sim (Janet Fielding)

► Der Film wurde schon 1952 synchronisiert (Afifa Wiesbaden, D/R: Erich Bender). Mit Wolfgang Lukschy für James Mason und Edith Schneider für Ava Gardner.

## **PANIC ROOM**

**PANIC ROOM** (David Fincher, 2001), DF: Hermes 2002, D/R: Andreas Pollak

Hansi Jochmann – Jodie Foster (Meg)

Anja Stadtlober – Kristen Stewart (Sarah)

Tobias Meister – Forest Whitaker (Burnham)

Marco Kröger – Dwight Yoakam (Raoul)

Simon Jäger – Jared Leto (Junior)

Michael Christian – Patrick Bauchau (Stephen)

Katharina Koschny – Ann Magnuson (Lydia Lynch)

## **PANIK IM NEEDLE PARK**

**THE PANIC IN NEEDLE PARK (Jerry Schatzberg, 1970), DF: ZDF 1989**

Michael Nowka – Al Pacino (Bobby)  
Susanna Bonaséwicz – Kitty Winn (Helen)  
Uwe Paulsen – Alan Vint (Insp. Hotchner)  
Norbert Langer – Richard Bright (Hank)  
Andreas Mannkopff – Warren Finnerty (Sammy)  
Edeltraut Elsner – Marcia Jean Kurtz (Marcie)  
Stefan Krause – Paul Mace (Whitey)

## **PANIK IN DEN WOLKEN**

**TERROR IN THE SKY (Bernard Kowalski, 1971), DF: ARD 1977**

Klaus Kindler – Dough McClure (George Spencer)  
Uwe Friedrichsen – Roddy McDowall (Dr. Baird)  
Kerstin de Ahna – Lois Nettleton (Janet Turner)  
Siegfried Schürenberg – Kenneth Tobey (Kpt. Wilson)  
Arnold Marquis – Leif Erickson (Treleavan)

## **PANIK UM KING KONG**

**MIGHTY JOE YOUNG (Ernest B. Schoedsack, 1949), DF: RKO 1950**

Renate Barken – Terry Moore (Jill Young)  
Rolf Heydel – Ben Johnson (Gregg)  
Erich Fiedler – Robert Armstrong (Max O'Hara)  
Hans Hessling – Frank McHugh (Windy)

## **PANS LABYRINTH**

**EL LABERINTO DEL FAUNO (Guillermo Del Toro, 2006), DF: Studio Babelsberg 2006,**

**D/R: Alexandra von Grote**

Udo Schenk – Sergi López (Vidal)  
Peggy Sander – Maribel Verdu (Mercedes)  
Lydia Morgenstern – Ivana Baquero (Ofélia)  
Dieter Memel – Doug Jones (Pan)  
Reinhard Kuhnert – Alex Angulo (Arzt)  
Claudia Urbschat-Mingues – Ariadna Gil (Carmen)  
Markus Pfeiffer – Roger Casamajor (Pedro)  
Bernd Vollbrecht – César Veá (Serrano)  
Erzähler: Christian Rode

## **DER PANTHER**

**PAROLE DE FLIC (José Pinheiro, 1985), DF: Rainer Brandt 1986**

Frank Glaubrecht – Alain Delon (Pratt)  
Monica Bielenstein – Fiona Gélin (Sabine)  
Rolf Becker – Jacques Perrin (René)

## **DER PANTHER WIRD GEHETZT**

**CLASSES TOUS RISQUES (Claude Sautet, 1959), DF: IFU 1960, D: Eberhard Cronshagen,**

**R: Horst H. Roth**

Alwin-Joachim Meyer – Lino Ventura (Abel)

Lis Verhoeven – Sandra Milo (Liliane)

Alfons Höckmann – Jean-Paul Belmondo (Stark)

Maja Scholz – Simone France (Thérèse)

Wolfgang Feige – Stan Krol (Raymond Naldi)

Erich Fiedler – Claude Cerval (Farguier)

Friedrich Joloff – Marcel Dalio (Gibelin)

## **PANZERSCHIFF GRAF SPEE**

**THE BATTLE OF THE RIVER PLATE (Michael Powell, 1956), DF: Rank 1957**

Wolfgang Eichberger – Peter Finch (Kap. Langsdorff)

G. G. Hoffmann – John Gregson (Cpt. Bell)

Richard Münch – Anthony Quayle (Harwood)

Wolfgang Engels – Ian Hunter (Woodhouse)

Heinz Klingenberg – Jack Gwilim (Cpt. Parry)

Fritz Tillmann – Bernard Lee (Cpt. Dove)

Holger Hagen – Lionel Murton (Fowler)

Ernst v. Klipstein – Anthony Bushell (Millington-Drake)

Helmut Peine – Peter Illing (Dr. Guani)

Rolf Mamero – Michael Goodliffe (Cpt. McCall)

Heinz Piper – Patrick McNee (Medley)

Hans Paetsch – John Chandos (Dr. Langmann)

Erwin Linder – Douglas Wilmer (Desmoulins)

## **PAPER MOON**

**PAPER MOON (Peter Bogdanovich, 1972), DF: BSG 1973, D: Lutz Arenz, R: Michael Miller**

Randolf Kronberg – Ryan O'Neal (Moses Pray)

Ursula Pawlowski – Tatum O'Neal (Addie Loggins)

Anita Kupsch – Madeline Kahn (Trixie Delight)

Edgar Ott – John Hillerman (Hardin)

Susanna Lissa – P.J. Johnson (Imogene)

## **PAPILLON**

**PAPILLON (Franklin J. Schaffner, 1973), DF: 1973**

Klaus Kindler – Steve McQueen (Papillon)

Manfred Schott – Dustin Hoffman (Louis Dega)

Thomas Braut – Don Gordon (Julot)

Herbert Weicker – Anthony Zerbe (Toussaint)

K. E. Ludwig – Woodrow Parfrey (Clusoit)

## **EIN PAPST ZUM KÜSSEN**

**THE POPE MUST DIE (Peter Richardson, 1990), DF: 1992**

Lutz Mackensy – Robbie Coltrane (Albinizi)

Dagmar Heller – Beverly D'Angelo (Veronica Dante)

Wolfgang Völz – Herbert Lom (Corelli)

Helmut Krauss – Alex Rocco (Kardinal Rocco)

Hans W. Bussinger – Paul Bartel (Monsignor Vitchie)

Joachim Tennstedt – Peter Richardson (Bish)

## **DAS PARFUM – DIE GESCHICHTE EINES MÖRDERS**

**LE PARFUM – HISTOIRE D'UN MEURTRIER (Tom Tykwer, 2006), DF: Constantin 2006, R: Clemens**

**Frohmann, Tom Tykwer**

Cyrill Geffken – Ben Wishaw (Grenouille)

Bernd Rumpf – Alan Rickman (Richis)

Jana Schölermann – Rachel Hurd-Wood (Laura)

Joachim Kerzel – Dustin Hoffman (Baldini)

Thomas Nero Wolff – Simon Chandler (Bürgermeister)

Erzähler: Otto Sander (engl.: John Hurt)

## **PARIS BLUES**

**PARIS BLUES (Martin Ritt, 1960), DF: 1961**

G. G. Hoffmann – Paul Newman (Ram Bowen)

Eva Katharina Schultz – Joanne Woodward (Lillian)

Herbert Weicker – Sidney Poitier (Eddie)

Friedrich Joloff – Serge Reggiani (Michel)

Klaus W. Krause – André Luguet (Bernard)

## **PARIS, TEXAS**

**(Wim Wenders, 1984)**

Hilmar Thate – Harry Dean Stanton (Travis)

Christian Quadflieg – Dean Stockwell (Walt)

Cordula Trantow – Aurore Clément (Anne)

## **PARKER**

**PARKER (Taylor Hackford, 2012), DF: Interopa 2012, D: Markus Engelhardt, R: Frank Schaff**

Leon Boden – Jason Statham (Parker)

Natascha Geisler – Jennifer Lopez (Leslie)

Lutz Schnell – Michael Chiklis (Melander)

Tilo Schmitz – Wendell Pierce (Carlsson)

Tobias Lelle – Clifton Collins jr. (Ross)

Marco Kroeger – Bobby Cannavale (Jake Fernandez)

Monica Bielenstein – Patti LuPone (Ascension)

Luise Helm – Emma Booth (Claire Hurley)

Thomas Danneberg – Nick Nolte (Bob Hurley)

## **PARKS AND RECREATION (TV-Serie)**

**PARKS AND RECREATION (2009), DF: VSI (i. A. v. GLIT) 2012, D: Regina Kette, R: Marianne Groß**

Maud Ackermann – Amy Poehler (Leslie Knope)

Vera Teltz – Rashida Jones (Ann Perkins)

Matthias Klie – Nick Offerman (Ron Swanson)

Tim Knauer – Chris Pratt (Andy Dwyer)

Anne Helm – Aubrey Plaza (April Ludgate)

Dirk Petrick – Aziz Ansari (Tom Haverford)

Florian Halm – Rob Lowe (Chris Traeger)

## **DIE PARTRIDGE-FAMILIE (TV-Serie)**

**THE PARTRIDGE FAMILY (1970–1974), DF: ds (i. A. d. ARD) 1973**

Renate Danz – Shirley Jones (Shirley)

Florian Kühne – David Cassidy (Keith)

Michael Harck – Danny Bonaduce (Danny)

Manuela Dahm – Susan Dey (Laurie)

Uwe Friedrichsen – Dave Madden (Manager)

## **DER PARTYSCHRECK**

**THE PARTY (Peter Sellers, 1967), DF: 1969**

Wolfgang Gruner – Peter Sellers (Hrundi V. Bakshi)

Renate Küster – Claudine Longet (Michele)

Alice Treff – Fay McKenzie (Alice Clutterbuck)

Michael Chevalier – Denny Miller (Wyoming Bill Kelso)

Martin Hirthe – Gavin MacLeod (Divot)

Hans Wiegner – J. Edward McKinley (Clutterbuck)

*«Auf deutsch hat man die Synchronisation etwas aufgepeppt, was die Sache zwar verfälscht, aber zur Abwechslung den Film mitunter wirklich bereichert.» (Michael Althen, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 15.7.2001)*

## **DIE PASSAGIERIN**

**PASAZERKA (Andrzej Munk, 1963), DF: ZDF 1966, D: Eva Kalthoff, R: Kurt Marquardt**

Edith Schneider – Aleksandra Slaska (Liza)

Marianne Mosa – Anna Cipielewska (Marta)

Erik Schumann – Marsk Walewseski (Tadeusz)

► In der DEFA-Fassung (1974, D: Anette Ihnen, R: Margot Spielvogel) sprachen Christa Gottschalk (Liza) und Ulrich Werner (Marta).

## **DIE PASSION DER BÉATRICE**

**LA PASSION BÉATRICE (Bertrand Tavernier, 1988), DF: ZDF 1991**

Dorette Hugo – Julie Delpy (Béatrice)

Rolf Schult – Bernard-Pierre Donnadieu (François)

Torsten Sense – Nils Tavernier (Arnaud)

Dagmar Altrichter – Monique Chaumette (Großmutter)

Friedrich G. Beckhaus – Robert Dhéry (Raoul)  
Sonja Deutsch – Michèle Gleizer (Hélène)  
Udo Schenk – Bertrand Lamartin (Jean-Claude Adelin)  
Ulrich Gressieker – Maxim Lérooux (Richard)

### **DIE PASSION DER LIEBE**

**PASSIONE D'AMORE (Ettore Scola, 1981), DF: ZDF 1989**

Erich Hallhuber – Bernard Giroudeau (Giorgio)  
Gerlinde Locker – Valeria d'Obici (Fosca)  
Cordula Trantow – Laura Antonelli (Clara)  
Hans M. Rehberg – Jean-Louis Trintignant (Arzt)  
Holger Hagen – Massimo Girotti (Oberst)  
Max Eckard – Bernard Blier (Mj. Tarasso)

### **PASSWORT: SWORDFISH**

**SWORDFISH (Dominic Sena, 2001), DF: R. C. Production 2001, D: Hartmut Neugebauer,  
R: Andreas Fröhlich**

Thomas Nero Wolff – Hugh Jackman (Stanley)  
Thomas Danneberg – John Travolta (Gabriel Shear)  
Melanie Pukaß – Halle Berry (Ginger)  
Dietmar Wunder – Don Cheadle (Roberts)  
Frank Glaubrecht – Sam Shepard (Reisman)  
Bernd Rumpf – Vinnie Jones (Marcus)

### **PAT GARRETT JAGT BILLY THE KID**

**PAT GARRETT AND BILLY THE KID (Sam Peckinpah, 1972), DF: 1973**

Arnold Marquis – James Coburn (Pat Garrett)  
Michael Chevalier – Kris Kristofferson (Billy the Kid)  
Konrad Wagner – Chill Wills (Lemuel)  
Friedrich Schoenfelder – Jason Robards (Wallace)  
Joachim Nottke – Slim Pickens (Sheriff Baker)  
Peter Schiff – John Beck (Poe)

► Daneben existiert eine weitere Synchronfassung von 1987 mit Eckart Dux (Pat) und Uwe Paulsen (Billy).

### **PAT UND MIKE**

**PAT AND MIKE (George Cukor, 1951), DF: ARD 1983**

Katrin Schaake – Katharine Hepburn (Pat)  
Horst Schön – Spencer Tracy (Mike)  
Peter Heinrich – Aldo Ray (Davie Hucks)  
Holger Mahlich – William Ching (Collier Weld)  
Lothar Grützner – Jim Backus (Charles Barry)  
Wolfgang Draeger – Sammy White (Barney Grau)  
Wolfgang Völz – George Mathews (Spec Cauley)



Volker Bogdan – Charles Bronson (Hank Tasling)

Harald Halgarth – Loring Smith (Beminger)

Verena Wiet – Phyllis Royal (Mrs. Beminger)

## **DER PATE 1 UND 2**

**THE GODFATHER (Francis Ford Coppola, 1972/74), DF: BSG 1972/75, D/R: Ottokar Runze**

Gottfried Kramer – Marlon Brando (Don Corleone)

Lutz Mackensy – Al Pacino (Michael)

Thomas Stroux – James Caan (Sonny)

Norbert Langer – Robert Duvall (Tom Hagen)

Traudel Haas – Diane Keaton (Kay Adams)

Christian Brückner – Robert De Niro (Vito)

Richard Haller – Richard Castellano (Clemenza)

Arnold Marquis – Sterling Hayden (McCluskey)

Edgar Ott – John Marley (Jack Woltz)

Christian Rode – Richard Conte (Barzini)

Katrin Schaake – Talia Shire (Connie Rizzi)

Jürgen Thormann – John Cazale (Fredo)

G.G. Hoffmann – Al Lettieri (Sollozo)

Wolfgang Büttner – Lee Strasberg (Hyman Roth)

Hellmut Lange – G.D. Spradlin (Senator Geary)

Wolfgang Lukschy – Michael V. Gazzo (Frankie Petangeli)

Helmut Heyne – Richard Bright (Al Neri)

► Die Fernsehfassung (ZDF 1979) lief mit teilweise veränderter Stimmenbesetzung. Für Al Pacino sprach Frank Glaubrecht, für James Caan Manfred Lehmann, für Talia Shire Liane Rudolph, für Richard Castellano Mogens v. Gadow, für Sterling Hayden Heinz Petruo, für Al Lettieri Gerlach Fiedler, für Lee Strasberg Siegfried Schürenberg.

## **DER PATE VON GREENWICH VILLAGE**

**THE POPE OF GREENWICH VILLAGE (Stuart Rosenberg, 1983), DF: 1985**

Ulrich Gressieker – Eric Roberts (Paulie)

Joachim Tennstedt – Mickey Rourke (Charlie)

Susanne Bonaséwicz – Daryl Hannah (Diane)

Tilly Lauenstein – Geraldine Page (Mrs. Ritter)

Wolfgang Völz – Kenneth McMillan (Barney)

## **PATIENT MIT DACHSCHADEN ➔ DER SYMPATHISCHE HOCHSTAPLER**

**PATRICK MELROSE (TV-Serie)**

**PATRICK MELROSE (2018), DF: VSI (i. A. v. Sky) 2018, D: Mike Betz, R: Sabine Falkenberg**

Tommy Morgenstern – Benedict Cumberbatch (Patrick)

Alexandra Ludwig – Jennifer Jason Leigh (Eleanor)

Wolfgang Condrus – Hugo Weaving (David)

Susanne Geier – Jessica Raine (Julia)  
Mareile Moeller – Anna Madeley (Mary)

### **DER PATRIOT**

**THE PATRIOT (Roland Emmerich, 2000), DF: R. C. Production 2000, D/R: Tobias Meister**

Elmar Wepper – Mel Gibson (Benjamin Martin)  
Simon Jäger – Heath Ledger (Gabriel Martin)  
Bettina Weiß – Joely Richardson (Charlotte Selton)  
Hubertus Bengsch – Jason Isaacs (William Tavington)  
Joachim Tennstedt – Chris Cooper (Harry Burwell)  
Klaus Jepsen – René Auberjonois (Rev. Oliver)  
Manja Doering – Lisa Brenner (Anne Howard)

### **PATTON – REBELL IN UNIFORM**

**PATTON (Franklin J. Schaffner, 1969), DF: BSG 1970, D: M.Z. Thomas, R: Dietmar Behnke**

Arnold Marquis – George C. Scott (Patton)  
Fritz Tillmann – Karl Malden (Gen. Bradley)  
Dietrich Frauboos – Michael Bates (Montgomery)  
Joachim Cadenbach – Edward Binns (Gen. Smith)  
Randolf Kronberg – Morgan Paul (Cpt. Jenson)

### **PAUL EHRLICH – EIN LEBEN FÜR DIE FORSCHUNG**

**DR. EHRLICH'S MAGIC BULLET (William Dieterle, 1940), DF: Bavaria (i. A. d. ARD) 1965,**

**D: M.Z. Thomas, R: Rolf v. Sydow**

Hans Hinrich – Edward G. Robinson (Dr. Ehrlich)  
Claus Biederstedt – Otto Kruger (Dr. Behring)  
Klaus W. Krause – Albert Bassermann (Robert Koch)  
Wolf Ackva – Donald Crisp (Althoff)  
Wolfgang Büttner – Sig Ruman (Dr. Wolfert)

### **PAULINE AM STRAND**

**PAULINE À LA PLAGE (Eric Rohmer, 1982), DF: Bavaria 1983, R: Uwe Gaube**

Dorette Hugo – Amanda Langlet (Pauline)  
Susanne Beck – Arielle Dombasle (Marion)  
Ulrich Matthes – Pascal Gregory (Pierre)  
Sigmar Solbach – Féodor Atkine (Henri)  
Pierre Peters-Arnolds – Simon de la Brosse (Sylvain)

### **PAYCHECK – DIE ABRECHNUNG**

**PAYCHECK (John Woo, 2003), DF: BSG 2004, D/R: Sven Hasper**

Peter Flechtner – Ben Affleck (Michael Jennings)  
Tom Vogt – Aaron Eckhart (James Rethrick)  
Petra Barthel – Uma Thurman (Rachel Porter)  
Stefan Krause – Paul Giamatti (Shorty)

Udo Schenk – Colm Feore (Wolfe)  
Torsten Michaelis – Joe Morton (Dodge)  
Dennis Schmidt-Foß – Michael C. Hall (Klein)  
Bernd Rumpf – Peter Friedman (Gen. Brown)

## **PEARL HARBOR**

**PEARL HARBOR (Michael Bay, 2001), DF: BSG 2001, D: Alexander Löwe, R: Clemens Frohmann**

Peter Flechtner – Ben Affleck (Cpt. Rafe McCawley)  
Simon Jäger – Josh Hartnett (Cpt. Danny Walker)  
Marie Bierstedt – Kate Beckinsale (Evelyn)  
Tobias Müller – William Lee Scott (Billy Thompson)  
Björn Schalla – Greg Zola (Anthony Fusco)  
Oliver Rohrbeck – Ewen Bremner (Red Winkle)  
Klaus Dieter Klebsch – Alec Baldwin (Doolittle)  
Julia Ziffer – James King (Betty)  
Bianca Krahl – Catherine Kellner (Barbara)  
Dascha Lehmann – Jennifer Garner (Sandra)  
Achim Höppner – Jon Voight (Roosevelt)  
Dietmar Wunder – Cuba Gooding jr. (Miller)  
Michael Iwanek – Michael Shannon (Gooz Wood)  
Frank Glaubrecht – Colm Feore (Kimmel)  
Thomas Danneberg – Dan Aykroyd (Thurman)

## **PECKER**

**PECKER (John Waters, 1998), DF: Neue Tonfilm 1998, D/R: Andreas Pollak**

Jan Makino – Edward Furlong (Pecker)  
Stefanie v. Lerchenfeld – Christina Ricci (Shelley)  
Elisabeth Günther – Martha Plimpton (Tina)  
Benedikt Weber – Brendan Sexton III (Matt)  
Claudia Urbschat-Mingues – Lili Taylor (Rorey)  
Dagmar Heller – Mary Kay Place (Joyce)

## **PEGGY SUE HAT GEHEIRATET**

**PEGGY SUE GOT MARRIED (Francis Ford Coppola, 1986), DF: BSG 1986, D/R: Arne Elsholtz**

Traudel Haas – Kathleen Turner (Peggy Sue)  
Arne Elsholtz – Nicolas Cage (Charlie Bodell)  
Michael Nowka – Barry Miller (Richard Norvik)  
Uta Hallant – Catherine Hicks (Carol Heath)  
Marianne Lutz – Joan Allen (Maddy Nagle)  
Stephan Schwartz – Kevin O'Connor (Michael Fitzsimmons)  
Torsten Sense – Jim Carrey (Walter Getz)  
Regina Lemnitz – Lisa Persky (Delores Dodge)  
Harry Wüstenhagen – Don Murray (Jack Kelcher)

## **PEKING OPERA BLUES**

**PEKING OPERA BLUES (Tsui Hark, 1986), DF: ZDF 1992**

Dorette Hugo – Cherie Hung (Sheung-Hung)  
Susanna Bonaséwicz – Lin Ching-Xia (Taso Wan)  
Maud Ackermann – Sally Yeh (Pat Neil)  
Patrick Winczewski – Mark Cheng (Nink Pak-Hoi)  
Wolfgang Condrus – Fu Feng (Insp. Lei)

## **DAS PENDEL DES TODES**

**THE PIT AND THE PENDULUM (Roger Corman, 1961), DF: 1963**

Curt Ackermann – Vincent Price (Nicholas Medina)  
Eckart Dux – John Kerr (Francis Barnard)  
Ilse Kiewiet – Barbara Steele (Elisabeth)  
G.G. Hoffmann – Anthony Carbone (Dr. Leon)  
Rainer Brandt – Patrick Westwood (Maximilian)

## **PÉPÉ LE MOKO – IM DUNKEL VON ALGIER**

**PÉPÉ LE MOKO (Julien Duvivier, 1937), DF: IFU 1959, D: Paula Lepa, R: Hermann Siemek**

Günter Pfitzmann – Jean Gabin (Pépé le Moko)  
Marion Degler – Mireille Balin (Gaby)  
NN – Lucas Gridoux (Slimane)  
Klaus W. Krause – Saturnin Fabre (Großvater)

## **PEPPERMINT FRAPPÉ**

**PEPPERMINT FRAPPÉ (Carlos Saura, 1967), DF: Bavaria (i. A. d. ARD) 1969, D/R: Volker Becker**

Alf Marholm – José Luis López Vazquez (Julian)  
Elisabeth Schwarz – Geraldine Chaplin (Ana/Elena)  
Friedrich Schoenfelder – Alfredo Mayo (Pablo)  
Manfred Andrae – Emiliano Redondo (Arturo)  
Toni Treutler – Ana Maria Custodia (Beatriz)

## **PERFECT WORLD**

**A PERFECT WORLD (Clint Eastwood, 1993), DF: BSG 1993, D/R: Lutz Riedel**

Klaus Kindler – Clint Eastwood (Red Garnett)  
Frank Glaubrecht – Kevin Costner (Butch Haynes)  
Sabine Jaeger – Laura Dern (Sally Gerber)  
Imo Heite – Leo Burmester (Tom Adler)  
Jan Spitzer – Keith Szarabajka (Terry Pugh)  
Lutz Riedel – Bradley Whitford (Bobby Lee)  
Marianne Groß – Jennifer Griffin (Gladys Perry)

## **DAS PERFEKTE VERBRECHEN**

**FRACTURE (Gregory Hoblit, 2007), DF: FFS 2007, D: Klaus Bickert, R: David Nathan**

Joachim Kerzel – Anthony Hopkins (Ted Crawford)

David Nathan – Ryan Gosling (Willy Beachum)  
Reinhard Kuhnert – David Strathairn (Joe Lobluto)  
Ranja Bonalana – Rosamund Pike (Nikki Gardner)  
Arianne Borbach – Embeth Davidtz (Jennifer Crawford)  
Bernd Vollbrecht – Billy Burke (Rob Nunally)  
Charles Rettinghaus – Cliff Curtis (Flores)  
Karin Buchholz – Fiona Shaw (Richterin Robinson)  
Lutz Riedel – Bob Gunton (Richter Gardner)

### **EIN PERFEKTER EHEMANN**

**AN IDEAL HUSBAND (Oliver Parker, 1999), DF: R. C. Production 1999, D/R: Marianne Groß**  
Bettina Weiß – Cate Blanchett (Gertrude Chilham)  
Tom Vogt – Rupert Everett (Arthur Goring)  
Ulrike Möckel – Minnie Driver (Mabel Chilhern)  
Petra Barthel – Julianne Moore (Mrs. Cheveley)  
Bernd Vollbrecht – Jeremy Northam (Robert)  
Lothar Blumhagen – John Wood (Lord Caversham)  
Marianne Groß – Lindsay Duncan (Lady Markby)

### **PERFORMANCE**

**PERFORMANCE (Nicholas Roeg, 1969), DF: BSG 1970, D: Gerda v. Ruexleben, R: Hans D. Bove**  
Christian Brückner – Mick Jagger (Turner)  
Uwe Friedrichsen – James Fox (Chas)  
Traudel Haas – Anita Pallenberg (Pherber)  
Hansi Jochmann – Michèle Breton (Lucy)  
Wolfgang Condrus – John Bindon (Moody)  
Claus Holm – Stanley Meadows (Roseblom)  
Lothar Blumhagen – Allan Cuthbertson (George)  
Edgar Ott – Anthony Morton (Dennis)  
Hans Dieter Zeidler – Johnny Shannon (Harry Flowers)

### **PERRY MASON (TV-Serie)**

**PERRY MASON (1957–1966), DF: PRO7 1990, D/R: Engelbert v. Nordhausen**  
Heinz Giese / Engelbert v. Nordhausen – Raymond Burr (Perry Mason)  
Dagmar Altrichter / Heike Schroetter – Barbara Hale (Della Street)  
Martin Kessler – William Hopper (Paul Drake)  
Manfred Rahn – William Talman (Hamilton Burger)  
Hans W. Hamacher – Ray Collins (Lt. Tagg)

### **PERRY RHODAN – SOS AUS DEM WELTALL**

**ORBIT A MORTAL (Primo Zeglio, 1966), DF: 1967**  
Herbert Stass – Lang Jeffries (Perry Rhodan)  
Gerd Martienzen – Pinkas Braun (Homer Arkin)  
Uta Hallant – Essy Persson (Thora)

Joachim Hansen – Joachim Hansen (Dr. Manoli)  
Eduard Wandrey – John Carlesen (Crest)  
Rainer Brandt – Luis Davila (Cpt. Bully)  
Hans W. Hamacher – Stefano Sibaldi (Dr. Haggard)  
Lutz Moik – Daniele Martin (Flipper)

### **PERSON OF INTEREST** (TV-Serie)

**PERSON OF INTEREST (2011)**, DF: Hermes (i. A. v. RTL) 2012, R: Joachim Tennstedt

Nicolas Böll – Jim Caviezel (John Reese)  
Udo Schenk – Michael Emerson (Harold Finch)  
Vera Teltz – Taraji P. Henson (Joss Carter)  
Lutz Schnell – Kevin Chapman (Lionel Fusco)

### **PERSONA**

**PERSONA (Ingmar Bergman, 1966)**, DF: 1967

Dinah Hinz – Bibi Andersson (Alma)  
(stumme Rolle) – Liv Ullmann (Elisabet)  
Manfred Schott – Gunnar Björnstrand (Vogler)  
«*Zum Glück verdient diesmal auch die deutsche Synchronisation das höchste Prädikat, vor allem die Sprecherin der Alma, Dinah Hinz.*» (Filmbewertungsstelle)

### **PESTHAUCH DES DSCHUNGELS**

**LA MORT EN CE JARDIN (Luis Buñuel, 1956)**, DF: Simoton 1958

Heinz Engelmann – Georges Marchal (Chark)  
Tilly Lauenstein – Simone Signoret (Gin)  
Klaus Miedel – Michel Piccoli (Pater Lizzardì)  
Alfred Balthoff – Charles Vanel (Castin)  
Arnold Marquis – Tito Junco (Chenko)  
Horst Niendorf – Luis Aceves Castañeda (Alberto)  
Curt Ackermann – Jorge Martinez de Hoyos (Ferrero)  
«*Den Titel könnte man vielleicht in Kauf nehmen (...). Unentschuldig aber sind die schludrige Synchronisation (Originaldialoge: Raymond Queneau!) und die Schnitte, denen fast alle <dramaturgisch überflüssigen> Stellen zum Opfer gefallen sind: der Mädchenkopf in den Lianen, der Kelch als Trinkbecher, das verbrennende Brevier...*» (Enno Patalas, Filmkritik 5, 1958)

### **PETER GUNN**

**PETER GUNN (Blake Edwards, 1987)**, DF: Interopa 1990, D: Theodor Dopheide,

R: Ludwig Schultz

Sigmar Solbach – Peter Strauss (Peter Gunn)  
Monica Bielenstein – Pearl Bailey (Mutter)  
Ulrike Möckel – Jennifer Edwards (Maggie)  
Klaus Jepsen – Peter Jurasik (Lt. Jacoby)

## **PETER IBBETSON**

**PETER IBBETSON (Henry Hathaway, 1935), DF: BSG 1980, D: Beate v. Molo, R: Dieter Behnke**  
Hartmut Reck – Gary Cooper (Peter Ibbetson)  
Katrín Schaa­ke – Ann Harding (Mary)  
Siegfried Schürenberg – John Halliday (Herzog)  
Alexander Rosenberg – Dickie Moore (Gogo)  
Hansi Jochmann – Ida Lupino (Agnes)  
Klaus Miedel – Douglas Dumbrille (Col. Forsythe)  
Irina Mink – Virginia Weidler (Mimsey)

## **PETER PAN**

**PETER PAN (P.J. Hogan, 2003), DF: PPA 2004, D/R: Pierre Peters-Arnolds**  
Fabian Rohm – Jeremy Sumpter (Peter Pan)  
Marcia v. Rebay – Rachel Hurd-Wood (Wendy)  
Martin Umbach – Jason Isaacs (Cpt. Hook / Mr. Darling)  
Uta Kienemann – Olivia Williams (Mrs. Darling)  
Jonathan Beck – Harry Newell (John)  
Domenic Redl – Freddie Popplewell (Michael)  
Heidi Treutler – Lynn Redgrave (Tante Millicent)

## **PETROCELLI (TV-Serie)**

**PETROCELLI (1974–1976), DF: ZDF 1976**

Rolf Schult – Barry Newman (Petrocelli)  
Christa Rossenbach / Rita Engelman­n – Susan Howard (Maggie)  
Michael Chevalier / Karl Schulz (PRO7 1987) – Albert Salmi (Pete)

## **PETS**

**THE SECRET LIFE OF PETS (Cheney Yarrow, 2016), DF: Interopa 2016, D/R: Frank Schaff**

Jan Josef Liefers – (Max)  
Dietmar Bär – (Duke)  
Fahri Yardim – (Snowball)  
Jella Haase – (Gidget)  
Stefanie Heinzmann – (Katie)  
Mario Barth – (Mel)  
Dieter Hallervorden – (Pops)  
Uwe Ochsenknecht – (Tiberius)  
Frederick Lau – (Buddy)

*«Dass die Animationstiere so menschlich wirken, verdanken sie ihren Sprechern. In der deutschen Fassung sind das die TATORT-Ermittler Jan Josef Liefers und Dietmar Bär als Max und Duke. Auch die Nebenrollen sind prominent besetzt. Mario Barth spricht einen Mops, der mit weltverbesserischem Eifer Eichhörnchen vor seinem Fenster verjagt. Und der deutsche Youtube-Star LeFlويد ist als vergessliches Meerschweinchen besetzt worden – was sehr gut zu seiner Stimmlage passt. Pops, ein alter Basset und heimlicher König der Stadt, der die*

heißen Partys veranstaltet und jeden Schleichweg in Manhattan kennt. Ihn spricht Dieter Hallervorden.» (Süddeutsche Zeitung 29.7.2016)

## **PETTERSSON & BENDEL**

**PETTERSSON & BENDEL** (Per-Axel Branner, 1933), DF: Lütke & Rohnstein 1938, D: Wolfgang Böttcher, R: Kurt Walther

Siegfried Schürenberg – Adolf Jahr (Pettersson)

Rudolf Schündler – Semmy Friedmann (Bendel)

Johanna Bassermann – Birgit Sergelius (Mia Edling)

Alexa v. Poremsky – Isa Quesel (Elisa Wallin)

Wolfgang Staudte – Helge Hagermann (Helm Anderson)

- Der Film lief schon 1935 in OF m. Untertiteln. Wegen seiner antisemitischen Tendenz wurde er 1938 nochmals in Synchronfassung eingesetzt, vgl. Patrick Vonderau: Zentraler Antisemitismus. Wie ein schwedischer Spielfilm von 1933 im nationalsozialistischen Deutschland vereinnahmt wurde, in: *Filmblatt* 36, 2008, S. 51–59

## **PETTERSSON UND FINDUS**

**PETTERSSON & FINDUS – KATTEN OCH GUBBENS AR** (Albert Hanan Kaminski, 1999), DF: 2000

Harald Leipnitz – (Pettersson)

Lilian Brock – (Findus)

Horst Raspe – (Gustavsson)

Doris Gallart – (Elsa)

Walter v. Hauff – (Dr. Karlsson)

Johannes Raspe – (Axel)

Anita Höfer – (Prillan)

Margit Weinert – (Agathe)

Erzähler – Uwe Koschel

## **DER PFANDLEIHER**

**THE PAWBROKER** (Sidney Lumet, 1964), DF: Aura 1967, R: Conrad v. Molo

Paul-Edwin Roth – Rod Steiger (Sol Nazerman)

Thomas Braut – Jaime Sanchez (Ortiz)

Herbert Weicker – Brock Peters (Rodriguez)

Rosemarie Kirstein – Thelma Oliver (Ortiz' Freundin)

Margaret Jahnen – Geraldine Fitzgerald (Marilyn Birchfield)

«Nach Ansicht von Kennern der Originalfassung hält die deutsche Synchronisation, die der Nora-Filmverleih besorgen ließ, jeden Vergleich mit dem Original aus. Nur die deutsche Stimme von Rod Steiger wirkt vielleicht etwas zu jung, um die Position von Müdigkeit und Abkapselung des Pfandleihers hundertprozentig wiederzugeben. An dieser Tatsache ändert auch nichts, dass der deutsche Sprecher P. E. Roth etwa ebenso alt sein soll wie Rod Steiger.» (E. K./A. W., Ev. Filmbeobachter 46, 1967)



## DER PFERDEFLÜSTERER

THE HORSE WHISPERER (Robert Redford, 1998), DF: BSG 1998, D: Alexander Löwe, R: Clemens Frohmann

Rolf Schult – Robert Redford (Tom Booker)

Anke Reitzenstein – Kristin Scott Thomas (Annie)

Wolfgang Condrus – Sam Neill (Robert)

Julia Ziffer – Scarlett Johansson (Grace)

Kerstin Sanders-Dornseif – Dianne Wiest (Dianne)

Michael Christian – Chris Cooper (Frank)

Katharina Koschny – Cherry Jones (Liz Hammond)

*«Gesprochen wird wenig – beredt sind vor allem die Blicke, die ausgetauscht und auch vermieden werden: Der Augenkontakt zwischen Mann und Frau, Mutter und Tochter, Mensch und Pferd bestimmt die Kameraführung. Das macht die deutsche Synchronisation allerdings auch nicht besser. Einzig die Märchenerzählerstimme Redfords scheint zu <stimmen>. Wenn aber Annie im Krankenhaus mit wütendem Aktionismus ihren Schock und ihre Hilflosigkeit überspielen will und den Arzt sarkastisch fragt, welches Bein er ihrer Tochter denn abgenommen hat, wirkt ihr Ansinnen im Deutschen geradezu plausibel.» (Felicitas v. Lovenberg, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 24.9.1998)*

## DER PFLUG UND DIE STERNE

THE PLOUGH AND THE STARS (John Ford, 1936), DF: ZDF 1994

Marion Martienzen – Barbara Stanwyck (Nora)

Volker Kraeft – Preston Foster (Jack)

Wolf Rathjen – Barry Fitzgerald (Fluther Good)

Jan Harloff – Dennis O’Dea (der junge Covey)

Marianne Kehlau – Eileen Crowe (Bessie Burgess)

Helga Bammert – Una O’Connor (Maggie Cogan)

Sven Dahlem – F.J. McCormick (Cpt. Brennan)

## DIE PFORTEN DER NACHT

LES PORTES DE LA NUIT (Marcel Carné, 1946), DF: 1991

Dieter Bellmann – Yves Montand (Diego)

Roswitha Hirsch – Nathalie Nattier (Malou)

Werner Ehrlicher – Pierre Brasseur (Georges)

Martin Seifert – Serge Reggiani (Guy)

Achim Petry – Saturnin Fabre (Vater «Fritz»)

Walter Jäckel – Raymond Bussières (Raymond)

Ingrid Schwienke – Sylvia Bataille (s. Frau)

Wilfried Ortman – Jean Vilar (das Schicksal)

## DIE PFORTEN DES PARADIESES

GATES TO PARADISE (Andrzej Wajda, 1967), DF: ZDF 1976

Arnold Marquis – Lionel Stander (Mönch)

Lutz Mackensy – John Fordyce (Jakob)

Matthieu Carrière – Matthieu Carrière (Alexis)  
Dagmar Biener – Pauline Challoner (Blanche)  
Friedrich Schoenfelder – Ferdy Mayne (Herzog)  
Sabine Plessner – Jenny Agutter (Maud)  
Hans-Georg Panczak – D. Gilmore (Robert)

### **DIE PHANTASTISCHE REISE**

**FANTASTIC VOYAGE (Richard Fleischer, 1965), DF: BSG 1966, D: Heinz Giese, R: Jürgen v. Alten**

Rainer Brandt – Stephen Boyd (Grant)  
Renate Küster – Raquel Welch (Cora)  
Wolfgang Spier – Donald Pleasence (Dr. Michaels)  
Joachim Nottke – Arthur Kennedy (Dr. Duval)  
Michael Chevalier – William Redfield (Cpt. Owens)  
Friedrich Schoenfelder – Arthur O'Connell (Col. Reid)

### **PHANTASTISCHE SYMPHONIE**

**SYMPHONIE FANTASTIQUE (Christian Jacque, 1942), DF: DEFA 1958, D/R: Bodo Francke**

Hans-Ulrich Lauffer – Jean-Louis Barrault (Berlioz)  
Waltraud Lohmann – Renée Saint-Cyr (Marie)  
Heinz Palm – Bernard Blier (Charbonnel)  
Jutta Plettenberg – Lise Delamare (Harriett Smithson)

### **PHANTOM DER OPER**

**PHANTOM OF THE OPERA (Arthur Lubin, 1943), DF: MPEA 1949, D: G. A. v. Ihering,  
R: Josef Wolf**

Curt Ackermann – Nelson Eddy (Anatole Garron)  
Elfie Beyer – Susanne Foster (Christine Dubois)  
Hans Hinrich – Claude Rains (Enrique Claudin)

### **PHANTOM-KOMMANDO**

**COMMANDO (Mark L. Lester, 1985), DF: BSG 1986, D/R: Ronald Nitschke**

Thomas Danneberg – Arnold Schwarzenegger (Matrix)  
Katja Nottke – Rae Dawn Chong (Cindy)  
Jürgen Thormann – Dan Hedaya (Arius)  
Hartmut Becker – Vernon Wells (Bennett)

### **PHILADELPHIA**

**PHILADELPHIA (Jonathan Demme, 1992), DF: Rondo 1994, D/R: Marianne Groß**

Arne Elsholtz – Tom Hanks (Andrew Becket)  
Leon Boden – Denzel Washington (Joe Miller)  
Bernd Vollbrecht – Antonio Banderas (Miguel)  
Joachim Nottke – Jason Robards (Wheeler)  
Bettina Schön – Joanne Woodward (Sarah Beckett)  
Karin Buchholz – Mary Steenburgen (Belinda Conine)

Friedrich G. Beckhaus – Ron Vawter (Bob Seidman)

Edgar Ott – Robert Ridgley (Walter Kenton)

Wolfgang Völz – Charles Napier (Richter Garnett)

## **PHILOMENA**

**PHILOMENA (Stephen Frears, 2013), DF: FFS 2013, D/R: Simone Brahmann**

Kerstin de Ahna – Judi Dench (Philomena)

Manfred Trilling – Steve Coogan (Martin Sixsmith)

Marcia v. Rebay – Sophie Kennedy Clark (Philomena, jung)

Kathrin Simon – Michelle Fairley (Sally)

Andrea Wick – Anna Maxwell Martin (Jane)

Katharina Müller-Elmau – Simone Lahbib (Kate)

## **PHOBIA**

**PHOBIA (John Huston, 1980), DF: ZDF 1987**

Friedhelm Ptok – Paul Michael Glaser (Dr. Ross)

Brigitte Grothum – Susan Hogan (Jenny St. Clair)

Klaus Sonnenschein – John Colicos (Insp. Barnes)

Regina Lemnitz – Alexandra Stewart (Barbara Grey)

## **DER PIANIST**

**THE PIANIST (Roman Polanski, 2002), DF: Studio Babelsberg 2002, D/R: Heinz Freitag**

Stephan Schwartz – Adrien Brody (Wladyslaw Szpilman)

Thomas Kretschmann – Thomas Kretschmann (Hosenfeld)

Ulrich Krohm – Frank Finlay (Vater)

Regina Lemnitz – Maureen Lipman (Mutter)

Normann Matt – Ed Stoppard (Henryk)

Bettina Weiß – Emilia Fox (Dorota)

Sabine Arnhold – Julia Rayner (Regina)

Marie Bierstedt – Kate Meyer (Halina)

## **DAS PIANO**

**THE PIANO (Jane Campion, 1992), DF: Hermes 1993**

Marina Krogull – Holly Hunter (Ada)

Joachim Kerzel – Harvey Keitel (Baines)

Wolfgang Condrus – Sam Neill (Stewart)

Katrin Dams – Anna Paquin (Flora)

## **PICKET FENCES – TATORT GARTENZAUN (TV-Serie)**

**PICKET FENCES (1992–1996), DF: Telesynchron (i. A. v. SAT.1) 1995, D/R: Bernd Eichner**

Bodo Wolf – Tom Skerrit (Jimmy Brock)

Karin Gröger – Kathy Baker (Jill)

Melanie Haggege – Holly Marie Combs (Kimberly)

Ozan Ünal – Justin Shenkarow (Matthew)

Nicolas Artajo – Adam Wylie (Zachary)  
Iris Artajo – Lauren Holly (Maxine Stewart)  
Tom Vogt – Costas Mandylor (Kenny Lacos)  
Gerd Holtenau – Fyvush Finkel (Douglas Wambaugh)  
Eva Maria Werth – Zelda Rubinstein (Virginia)  
Norbert Gescher – Kelly Connell (Dr.Pyke)

## **PICKNICK**

**PICNIC (Joshua Logan, 1955), DF: Ultra 1956, D/R: Alfred Vohrer**

Paul Klinger – William Holden (Hal)  
Margot Leonard – Kim Novak (Madge)  
Tilly Lauenstein – Betty Field (Flo)  
Marianne Prenzel – Susan Strasberg (Millie)  
G.G. Hoffmann – Cliff Robertson (Alan)  
Hans Nielsen – Arthur O'Connell (Howard Bevans)  
Agnes Windeck – Verna Felton (Helen Potts)  
Erna Haffner – Reta Shaw (Linda Sue)  
Wolfgang Gruner – Nick Adams (Bomber)

## **PICKNICK AM VALENTINSTAG**

**PICNIC AT HANGING ROCK (Peter Weir, 1976), DF: ARD 1977**

Marianne Kehlau – Rachel Roberts (Mrs. Appleyard)  
Uta Hallant – Helen Morse (Dianne De Poitiers)  
Eleonore Noelle – Vivean Gray (Greta McGraw)  
Constanze Engelbrecht – Anne Lambert (Miranda)  
Uschi Wolff – Karen Robson (Irma)  
Irina Wanka – Jane Vallis (Marion)  
Ekkehardt Belle – Dominic Guard (Michael)

## **PICKPOCKET**

**PICKPOCKET (Robert Bresson, 1959), DF: Rondo (i. A. d. ZDF) 1964**

Harry Wüstenhagen – Martin Lassalle (Michel)  
G.G. Hoffmann – Pierre Leymarie (Jacques)  
Ilse Pagé – Marika Green (Jeanne)  
Werner Peters – Jean Pelegri (Polizeiinspektor)

## **DIE PIKANTEN JAHRE EINER FRAU**

**FOREVER FEMALE (Irving Rapper, 1953), DF: BSG 1954**

Edith Schneider – Ginger Rogers (Beatrice Page)  
Curt Ackermann – William Holden (Stanley Krown)  
Walter Suessenguth – Paul Douglas (Harry Phillips)  
Werner Schott – James Gleason (Eddie Woods)  
Marianne Prenzel – Pat Crowley (Sally Carver)  
Erich Fiedler – Jesse White (Willie Wolfe)

## **EIN PIKANTES GESCHENK**

**LE CADEAU (Michel Lang, 1982), DF: 1982**

Horst Naumann – Pierre Mondy (Gregoire)  
Rosemarie Kirstein – Claudia Cardinale (Antonella)  
Dagmar Heller – Clio Goldsmith (Barbara)  
Klaus Guth – Jacques François (Loriol)

## **PINOCCHIO (TV-Serie)**

**PINOCCHIO YORI PICCOLINO NO BOKEN (1976), DF: ZDF 1977, D/R: Eberhard Storeck**

Helga Anders – (Pinocchio)  
Christa Häußler – (Gina)  
Uschi Wolff – (Taube)  
Fred Maire – (Fuchs)  
Michael Rüth – (Kater)  
Harald Baerow – (Roco)  
Willy Friedrichs – (Gepetto)  
Monika John – (Giulietta)

## **PIPPI IM TAKA-TUKA-LAND**

**PIPPI LANGSTRUMP PA DE SJU HAVEN (Olle Hellborn, 1969), DF: 1970**

Andrea L'Arronge – Inger Nilsson (Pippi Langstrumpf)  
Eva Mattes – Pär Sundberg (Tommy)  
Claudia Quilling – Maria Persson (Annika)  
Herbert Weicker – Beppe Wolgers (Kap. Langstrumpf)  
Erik Jelde – Martin Ljung (Messer-Jocka)

## **PIRANHAS**

**PIRANHA (Joe Dante, 1978), DF: 1978**

Manfred Schott – Bradford Dillman (Paul Grogan)  
Heidi Treutler – Heather Menzies (Maggie)  
Alexander Allerson – Kevin McCarthy (Dr. Joak)  
Leo Bardischewski – Keenan Wynn (Jack)  
Hartmut Reck – Dick Miller (Buck Gardner)  
Viktoria Brams – Barbara Steele (Dr. Mengers)  
Helga Trümper – Belinda Balaski (Betsy)  
Eva Kinsky – Melody Thomas (Laura)  
Wolf Ackva – Bruce Gordon (Col. Waxman)  
Gernot Duda – Paul Bartel (Dumont)

► In der Fortsetzung **DIE RACHE DER KILLERFISCHE (DF: 1981)** sprachen Horst Naumann: Lee Majors (Robert Lasky), Viktoria Brams: Karen Black (Kate Neville), Reinhard Glemnitz: James Franciscus (Paul Diller), Heidi Fischer: Marisa Berenson (Ann).

## **DER PIRAT**

**THE PIRATE (Vincente Minnelli, 1948), DF: ZDF 1981, D/R: Brigitte Theile**

Heidi Treutler – Judy Garland (Manuela)

Fred Maire – Gene Kelly (Serafin)

Günther Sauer – Walter Slezak (Don Pedro)

Fee v. Reichlin – Gladys Cooper (Tante Inez)

Holger Hagen – Reginald Owen (Anwalt)

## **PIRATEN**

**PIRATES (Roman Polanski, 1986), DF: Rainer Brandt 1986**

Wolfgang Völz – Walter Matthau (Cpt. Red)

Torsten Sense – Cris Campion (Frosch)

Judith Brandt – Charlotte Lewis (Dolores)

Friedrich Schoenfelder – Ferdy Mayne (Cpt. Linares)

Ronald Nitschke – Olu Jacobs (Boumako)

Lothar Blumhagen – Damien Thomas (Don Alfonso)

## **PIRATEN IM KARIBISCHEN MEER**

**REAP THE WILD WIND (Cecil B. DeMille, 1942), DF: 1950, D: Edith Schultze-Westrum,**

**R: Hans Hinrich**

Paul Klinger – Ray Milland (Stephen Tolliver)

Peter Pasetti – John Wayne (Cpt. Jack Stuart)

Ilse Werner – Paulette Goddard (Loxi Claiborne)

Hans Hinrich – Raymond Massey (Cutler)

Elfie Beyer – Susan Hayward (Drusilla Aston)

Wolfgang Preiss – Robert Preston (Dan Cutler)

Bruno Hübner – Lynne Overman (Cpt. Philpott)

## **PIRATEN VON CAPRI**

**I PIRATI DI CAPRI (Edgar Ulmer, 1949), DF: 1951, R: Hans F. Wilhelm**

Erich Fiedler – Louis Hayward (Cpt. Sirocco)

Bettina Schön – Mariella Lotti (Gräfin Mercedes)

Elisabeth Ried – Binnie Barnes (Königin Carolina)

## **PIRATENBLUT**

**PEARL OF THE SOUTH PACIFIC (Allan Dwan, 1955), DF: 1956**

Tilly Lauenstein – Virginia Mayo (Rita)

Wolfgang Eichberger – Dennis Morgan (Dan)

Wolf Martini – David Farrar (Bully)

Stanislav Ledinek – Murvin Vye (Halemano)

Eduard Wandrey – Basil Ruysdael (Tuan Michael)

Gerd Vespermann – Lance Fuller (George)

Renate Danz – Lisa Montell (Momu)

## PIRATENLIEBE

**THE MAN WITHIN** (Bernard Knowles, 1947), DF: Eagle Lion 1950, D: Wolfgang Schneider, Wolfgang Völger, R: Werner Völger

Hans Quest – Richard Attenborough (Francis Andrews)

Arno Assmann – Michael Redgrave (Richard Carlyon)

Edith Schneider – Jean Kent (Lucy)

Aranka Jaenke – Joan Greenwood (Elizabeth)

Carl Voscherau – Francis L. Sullivan (Braddock)

*«Die deutsche Fassung mag es nicht immer leicht gehabt haben, besonders mit dem beständig redenden Andrews zu Rande zu kommen. Werner Völgers Synchron-Regie überwand jedoch alle Klippen, besonders auch dank Hans Quests intensivem Einsatz als jugendlicher Hauptrollensprecher.» (Werner, Ill. Filmwoche 45, 1950)*

## PLACE VENDÔME

**PLACE VENDÔME** (Nicole Garcia, 1998), DF: Neue Tonfilm 1999

Helga Trümper – Catherine Deneuve (Marianne)

Gudo Hoegel – Jean-Pierre Bacri (Jean-Pierre)

Irina Wanka – Emmanuelle Seigner (Nathalie)

Hartmut Reck – Bernard Fresson (Malivert)

## PLANET DER AFFEN

**PLANET OF THE APES** (Franklin J. Schaffner, 1967), DF: Ultra 1968

Wolfgang Kieling – Charlton Heston (George Taylor)

Claus Jurichs – Roddy McDowall (Cornelius)

Renate Danz – Kim Hunter (Dr. Zira)

Fritz Tillmann – Maurice Evans (Dr. Zaius)

- ▶ In RÜCKKEHR ZUM PLANET DER AFFEN (1970) sprachen Wilhelm Borchert für Charlton Heston und Heinz Petruo für James Franciscus (Brent)
- ▶ in FLUCHT VOM PLANET DER AFFEN (1971) Andreas Mannkopff für Roddy McDowall, Joachim Kemmer für Bradford Dillman (Dr. Dixon) und Peer Schmidt für Ricardo Montalban (Armando)
- ▶ in EROBERUNG VOM PLANET DER AFFEN (1972) Michael Chevalier für Don Murray (Breck) und Gerd Martienzen für Ricardo Montalban
- ▶ in DIE SCHLACHT UM DEN PLANET DER AFFEN (1973) Arnold Marquis für Claude Akins (Aldo).

## PLANET DER AFFEN

**PLANET OF THE APES** (Tim Burton, 2001), DF: Interopa 2001, D/R: Tobias Meister

Oliver Mink – Mark Wahlberg (Cpt. Davison)

Udo Schenk – Tim Roth (Thade)

Melanie Pukaß – Helena Bonham Carter (Ari)

Tilo Schmitz – Michael Clarke Duncan (Attar)

Wolfgang Ziffer – Paul Giamatti (Limbo)

Irina Wanka – Estella Warren (Daena)

Thomas Fritsch – Kris Kristofferson (Karubi)  
Karl Heinz Oppel – Charlton Heston (Thades Vater)  
Michael Christian – Cary-Hiroyuki Tagawa (Krull)

## PLÄSIER

**LE PLAISIR (Max Ophüls, 1951), DF: 1952**

Paul Klinger – Jean Gabin (Rivet)  
Marianne Kehlau – Danielle Darrieux (Rosa)  
Ingeborg Grunewald – Ginette Leclerc (Flore)  
Bernhard Wicki – Claude Dauphin (Arzt)  
Dietrich Haugk – Daniel Gélin (Jean)  
Ernst Fritz Fürbringer – Jean Servais (Chronist)  
Bum Krüger – Pierre Brasseur (Ledentu)  
Erik Jelde – Antoine Balpêtre (Poulin)  
Hans Hinrich – Louis Seigner (Tourneveau)

## PLATOON

**PLATOON (Oliver Stone, 1986), DF: Interopa 1987, D/R: Horst Balzer**

Uwe Friedrichsen – Tom Berenger (Sgt. Barnes)  
Christian Brückner – Willem Dafoe (Sgt. Elias)  
Ulrich Matthes – Charlie Sheen (Chris)  
Helmut Krauss – Forest Whitaker (Big Harold)  
Hans W. Bussinger – John C. McGinley (Sgt. O’Neill)  
Manfred Lehmann – Francesco Quinn (Rhah)

*«In der deutschen Synchronisation wird indessen der <gruntspeak>, die grunzende Landsersprache domestiziert, deren schnoddrige Flüche und Euphemismen mehr über die Stimmung der Soldaten aussagen als etwa die im Off verlesenen, hilflosen Feldpostbriefe von Chris an seine Großmutter.» (Uwe Schmitt, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 30.4.1987)*

## PLATTFUSS RÄUMT AUF

**PIEDONE A HONG KONG (Steno, 1975), DF: ds 1975**

Wolfgang Hess – Bud Spencer (Rizzo)  
F.W. Bauschulte – Enzo Cannavale (Caputo)  
Michael Chevalier – Al Lettieri (Barella)  
Heinz Petruo – Robert Webber (Sam Accardo)  
Lothar Blumhagen – Renato Scarpa (Inspektor)

► In PLATTFUSS AM NIL (DF: Rainer Brandt 1980) sprach Arnold Marquis für Bud Spencer.

## EIN PLATZ AN DER SONNE

**A PLACE IN THE SUN (George Stevens, 1951), DF: 1952**

Malte Jaeger – Montgomery Clift (George Eastman)  
Bettina Schön – Elizabeth Taylor (Angela Vickers)  
Gisela Trowe – Shelley Winters (Alice Tripp)  
Ernst Fritz Fürbringer – Sheppard Strudwick (Anthony Vickers)



Peter Pasetti – Raymond Burr (Frank Marlowe)  
John Pauls-Harding – Keefe Brasselle (Earl Eastman)  
Anton Reimer – Fred Clark (Bellows)

## **EIN PLATZ GANZ OBEN**

**LIFE AT THE TOP (Ted Kotcheff, 1965), DF: Aura 1966, R: Conrad v. Molo**

Jürgen Thormann – Laurence Harvey (Joe Lampton)  
Ilse Kiewiet – Jean Simmons (Susan)  
Rosemarie Fendel – Honor Blackman (Norah Huxley)  
Michael Cramer – Michael Craig (Mark)  
Klaus W. Krause – Donald Wolfitt (Abe Brown)  
Erich Fiedler – Robert Morley (Tittfield)  
Friedel Schuster – Ambrosine Phillpotts (Mrs. Brown)  
Lothar Blumhagen – Alan Cuthberton (George Assgill)  
F.W. Bauschulte – George A. Cooper (Graffham)  
Arnold Marquis – Nigel Davenport (Mottram)  
Wolfgang Draeger – Dennis Quilley (Ben)

► In der DEFA-Fassung von 1968 (D: Heinz Nitzsche, R: Wolfgang Thal) sprachen Werner Ehrlicher (Laurence Harvey), Barbara Adolph (Jean Simmons), Gisela Rimpler (Honor Blackman), Siegfried Kilian (Michael Craig), Heinz Suhr (Donald Wolfitt) und Gerd Biewer (Robert Morley).

## **EIN PLATZ IM HERZEN**

**PLACES IN THE HEART (Robert Benton, 1984), DF: Interopa 1985, D/R: Klaus v. Wahl**

Cornelia Meinhardt – Sally Field (Edna Spalding)  
Regina Lemnitz – Lindsay Crouse (Margaret Lomax)  
Manfred Lehmann – Ed Harris (Wayne Lomax)  
Hallgard Bruckhaus – Amy Madigan (Viola Kelsey)  
Ulrich Gressieker – John Malkovich (Will)

## **THE PLAYER**

**THE PLAYER (Michael Tolkin, 1992), DF: Cinephon 1992, D: Arne Elsholtz,**

**R: Peter Baumgartner**

Tobias Meister – Tim Robbins (Griffin Mill)  
Evelyn Maron – Greta Scacchi (June Gudmundsdottir)  
Joachim Kerzel – Fred Ward (Walter Stuckel)  
Regina Lemnitz – Whoopi Goldberg (Susan Avery)  
Andreas Mannkopff – Dean Stockwell (Andy Civella)  
Hans-Jürgen Dittberner – Peter Gallagher (Larry)  
Torsten Sense – Vincente D’Onofrio (David Kahane)  
Anita Lochner – Dina Merrill (Celia Beck)  
Harry Wüstenhagen – Sydney Pollack (Dick Mellon)  
Kurt Goldstein – Brion James (Levinson)

## **PLÖTZLICH IM LETZTEN SOMMER**

**SUDDENLY, LAST SUMMER (Joseph L. Mankiewicz, 1959), DF: Aura 1960, D: Beate v. Molo, R: Conrad v. Molo**

Johanna v. Koczian – Elizabeth Taylor (Catherine)  
Niels Clausnitzer – Montgomery Clift (Dr. Cukrowicz)  
Agnes Fink – Katharine Hepburn (Violet Venable)  
Klaus W. Krause – Albert Dekker (Dr. Hockstader)  
Klaus Havenstein – Gary Raymond (George Holly)

«*Gäbe es Preise für Synchronisation, hätte die Aura-Film die Vorhand.*» (Filmwoche 12, 1960)  
«*Der Dialog wirkt nicht nur durch seinen Inhalt, sondern (und dies ist ein Lob für die Synchronisateure) durch die Intensität des Sprechens.*» (Wk., Evangelischer Filmbeobachter 12, 1960)

## **PLÖTZLICH PRINZESSIN**

**PRINCESS DIARIES (Garry Marshall, 2001), DF: FFS 2001, D/R: Elisabeth v. Molo**

Viktoria Brams – Julie Andrews (Clarisse Renaldi)  
Shandra Schadt – Anne Hathaway (Mia Thermopolis)  
Friedrich G. Beckhaus – Hector Elizondo (Joe)  
Anke Kortemeier – Heather Matarazzo (Lilly Moscovitz)  
Caroline Combrinck – Mandy Moore (Lana Thomas)  
Petra Einhoff – Caroline Goodall (Mias Mutter)  
Manuel Straube – Robert Schwartzman (Michael)  
Stefan Günther – Erik von Detten (Josh Bryant)  
Daniel Schlauch – Patrick Flueger (Jeremiah Hart)  
Christian Weygand – Sean O’Bryan (O’Connell)  
Dagmar Dempe – Sandra Oh (Mrs. Gupta)

► In PLÖTZLICH PRINZESSIN 2 sprachen neben Viktoria Brams und Shandra Schadt: Fred Maire (Hector Elizondo) und Wolfgang Hess (John Rhys-Davies).

## **POCAHONTAS**

**POCAHONTAS (Mike Gabriel, Eric Goldberg, 1994), DF: BSG 1995, D/R: Lutz Riedel**

Alexandra Wilcke – (Pocahontas)  
Sigmar Solbach – (John Smith)  
Hildegard Knef – (Großmutter Weide)  
Joachim Kemmer – (Ratcliffe)  
Stefan Fredrich – (Lon)

## **POINT BLANK**

**POINT BLANK (John Boorman, 1967), DF: MGM 1968**

Martin Hirthe – Lee Marvin (Walker)  
Konrad Wagner – Keenan Wynn (Yost)  
Heinz Petruo – Lloyd Bochner (Frederick Carter)  
Herbert Stass – Michael Strong (Stegman)

Michael Chevalier – John Vernon (Mal Reese)  
Christian Brückner – James Sikking (Hired Gun)

### **POLICE ACADEMY – DÜMMER ALS DIE POLIZEI ERLAUBT**

**POLICE ACADEMY (Hugh Wilson, 1983), DF: BSG 1984, D/R: Arne Elsholtz**

Arne Elsholtz – Steve Guttenberg (Carey Mahoney)  
Susanna Bonaséwicz – Kim Cattrall (Karen Thompson)  
Friedrich W. Bauschulte – George Gaynes (Lassard)  
Ronald Nitschke – Michael Winslow (Jones)  
Michael Chevalier – Bubba Smith (Moses)  
Jürgen Kluckert – George W. Bailey (Lt. Harris)

### **POLICE PYTHON 357**

**POLICE PYTHON 357 (Alain Corneau, 1975), DF: 1976**

Alexander Kerst – Yves Montand (Ferrot)  
Gisela Trowe – Simone Signoret (Thérèse Ganay)  
Hans Korte – François Perier (Ganay)  
Mathieu Carrière – Mathieu Carrière (Ménard)

### **POLIZEI GREIFT EIN**

**PICKUP ON SOUTH STREET (Samuel Fuller, 1953), DF: 1953**

Wilhelm Borchert – Richard Widmark (Skip McCoy)  
Eleonore Noelle – Jean Peters (Candy)  
Wolf Martini – Murvyn Vye (Tiger)

### **POLIZEIREVIER 21**

**DETECTIVE STORY (William Wyler, 1951), DF: 1952**

René Deltgen – Kirk Douglas (James McLeod)  
Tilly Lauenstein – Eleanor Parker (Mary)  
Walter Suessenguth – William Bendix (Lou Brody)  
Curt Ackermann – Georges Macready (Clark Chandler / OF: Karl Schneider)  
Herbert Stass – Craig Hill (Arthur)

### **POLIZEIREVIER HILL STREET (TV-Serie)**

**HILL STREET BLUES (1981–1987), DF: ds 1985, D: Michael Richter, R: Edgar Ott**

Horst Stark – Daniel J. Travanti (Frank Furillo)  
Arnold Marquis – Michael Conrad (Phil Esterhaus)  
Uwe Paulsen – Michael Warren (Bobby Hill)  
Andreas Mannkopff – Charles Haid (Andy Renko)  
Almut Eggert – Veronica Hamel (Joyce Davenport)  
Frank Glaubrecht – Bruce Weitz (Mick Belker)  
Friedrich G. Beckhaus – René Enriquez (Ray Calletano)  
▶ Neu synchronisierte Folgen liefen 1994 im Kabelkanal u. a. mit Henry König für Frank,  
Eckart Dux für Andy und Gabriele Libbach für Joyce.

## **POLLOCK**

**POLLOCK** (Ed Harris, 2000), DF: Hermes 2002, D/R: Andreas Pollak

Wolfgang Condrus – Ed Harris (Jackson Pollock)

Martina Treger – Marcia Gay Harden (Lee Krasner)

Karin David – Amy Madigan (Peggy Guggenheim)

Torsten Sense – Val Kilmer (Willem DeKooning)

Rainer Schöne – Jeffrey Tambor (Clem Greenberg)

Victor Deiß – Bud Cort (Howard Putzel)

Claudia Urbschat-Mingues – Jennifer Connelly (Ruth Kligman)

Hans-Jürgen Wolf – John Heard (Tony Smith)

Erich Räucker – Robert Knott (Sande)

Hanna Bechstedt – Molly Regan (Arloie)

Christel Merian – Sada Thompson (Stella)

Tom Vogt – Matthew Sussman (Reuben Kadish)

## **POLONAISE**

**A SONG TO REMEMBER** (Charles Vidor, 1945), DF: MPEA 1949, D: Bertha Gunderloh,

R: Alfred Vohrer

Hans Nielsen – Cornel Wilde (Frédéric Chopin)

Heidi Kürschner – Merle Oberon (George Sand)

Anton Reimer – Paul Muni (Joseph Elsner)

Ursula Voss – Nina Foch (Constantin)

## **POLTERGEIST**

**POLTERGEIST** (Tobe Hooper, 1982), DF: BSG 1982, D/R: Joachim Kunzendorf

Joachim Kerzel – Craig T. Nelson (Steve)

Marianne Groß – Jobeth Williams (Diane)

Oliver Redschi – Oliver Robbins (Robbie)

Barabara Adolph – Beatrice Straight (Dr. Lesh)

Maud Ackermann – Dominique Dunne (Dana)

## **POOKIE**

**THE STERILE CUCKOO** (Alan J. Pakula, 1969), DF: 1975

Michael Nowka – Wendell Burton (Jerry)

Hannelore Elsner – Liza Minnelli (Pookie)

Thomas Danneberg – Tim McIntire (Charlie)

## **POPEYE – DER SEEMANN MIT DEM HARTEN SCHLAG**

**POPEYE** (Robert Altman, 1980), DF: BSG 1981, D: Hans Bernd Ebinger, R: Dietmar Behnke

Wolfgang Pampel – Robin Williams (Popeye)

Liane Rudolph – Shelley Duvall (Olive Oyl)

Arnold Marquis – Ray Walston (Vater)

Mogens v. Gadov – Paul Dooley (Wimpy)

Harald Dietl – Paul Smith (Bluto)

«Popeye spricht einen wüsten Slang und verwendet häufig falsche Wörter, was komische Wirkungen ergibt, die deutsche Synchronisation aber vor kaum lösbare Aufgaben stellt. Und um noch eins draufzusetzen, haben die unseligen Synchronisationsmenschen – wie dies schon in den fünfziger Jahren schlechte Praxis war – die zahlreichen Songs eingedeutscht.» (Wolfgang Stieler, Tagesspiegel, 30.12.1981)

## **PORT AFRIKA**

**PORT AFRIQUE (Rudolph Maté, 1956), DF: Ultra 1956, D: Theodor Mühlen, R: Alfred Vohrer**

Horst Niendorf – Phil Carey (Rip)

Marianne Prenzel – Pier Angeli (Ynez)

Friedrich Joloff – Dennis Price (Robert)

Erich Fiedler – Eugene Deckers (Col. Moussac)

Bum Krüger – James Hayter (Nino)

Wolfgang Preiss – Christopher Lee (Franz Vernes)

## **POSTKUTCHE NACH THUNDER ROCK**

**STAGE TO THE THUNDER ROCK (William F. Claxton, 1963), DF: BSG 1964, D/R: Konrad Wagner**

Wilhelm Borchert – Barry Sullivan (Horne)

Gisela Trowe – Marilyn Maxwell (Leah)

Martin Hirthe – Scott Brady (Sam)

Eduard Wandrey – Lon Chaney (Henry)

Lu Säuberlich – Anne Seymour (Myra)

Uta Hallant – Laurel Goodwin (Julie)

Konrad Wagner – Keenan Wynn (Ross)

Ulli Lommel – Wayne Peters (Toby)

Michael Chevalier – Ralph Taeger (Reese)

## **DER POSTMANN**

**IL POSTINO (Michael Radford, 1994), DF: Lingua 1995, D: Sabina Frommann, R: Gert Rabanus**

Joachim Tennstedt – Massimo Troisi (Mario)

Hans Korte – Philippe Noiret (Pablo Neruda)

Katharina Müller-Elmou – Maria Grazia Cucinotta (Beatrice)

Mady Rahl – Linda Moretti (Rosa)

Angelika Bender – Anna Bonaiuto (Matilde)

## **DER PRÄSIDENT**

**LE PRÉSIDENT (Henri Verneuil, 1960), DF: 1961, D: Ursula Buschow, R: Edgar Flatau**

Klaus W. Krause – Jean Gabin (Beaufort)

Paul Klinger – Bernard Blier (Chalamont)

Tilly Lauenstein – Renée Faure (Milleran)

Fritz Tillmann – Alfred Adam (François)

## **PREDATOR**

**PREDATOR (John McTiernan, 1987), DF: BSG 1987, D/R: Andreas Pollak**

Thomas Danneberg – Arnold Schwarzenegger (Dutch Schaefer)

Jürgen Kluckert – Carl Weathers (Dillon)

Monica Bielenstein – Elpidia Carrillo (Anna)

Kurt Goldstein – Bill Duke (Mac)

Helmut Krauss – Jesse Ventura (Blain)

## **DER PREIS**

**THE PRIZE (Mark Robson, 1963), DF: MGM 1964**

Wolfgang Kieling – Paul Newman (Andrew Craig)

Elke Sommer – Elke Sommer (Inger Lise Anderson)

Walter Suessenguth – Edward G. Robinson (Dr. Stratman)

Eva Katharina Schultz – Micheline Presle (Dr. Denise Marceau)

Lothar Blumhagen – Gerard Oury (Dr. Claude Marceau)

Siegmar Schneider – Kevin McCarthy (Dr. Garrett)

Paul Wagner – Leo G. Carroll (Jacobson)

Siegfried Schürenberg – John Wengraf (Eckhart)

## **DER PREIS DER MACHT**

**TRUE COLORS (Herbert Ross, 1990), DF: Alster 1992, R: Michael Richter**

Charles Rettinghaus – John Cusack (Peter Burton)

Benjamin Völz – James Spader (Tim Garrity)

Volkert Kraeft – Mandy Patinkin (John Palmer)

Hartmut Reck – Richard Widmark (Sen. Stiles)

## **PRESIDIO**

**THE PRESIDIO (Peter Hyams, 1988), DF: Cineadaption 1988, D: Gerd Eichen,**

**R: Michael Brennicke**

G.G. Hoffmann – Sean Connery (Caldwell)

Janina Richter – Meg Ryan (Donna)

Matthias Einert – Mark Harmon (Jay Austin)

Holger Hagen – Jack Warden (Maclure)

Michael Hinz – Mark Blum (Arthur Peale)

Berno v. Cramm – Dana Gladstone (Col. Lawrence)

## **PRETTY BABY**

**PRETTY BABY (Louis Malle, 1977), DF: BSG 1978, D/R: Joachim Kunzendorf**

Dorette Hugo – Brooke Shields (Violet)

Gerd Böckmann – Keith Carradine (Bellocq)

Marianne Lutz – Susan Sarandon (Hattie)

Tina Eilers – Frances Faye (Mme Livingston)

Heidrun Kussin – Barbara Steele (Josephine)

Hansi Jochmann – Cheryl Markowitz (Gussie)

Andreas Mannkopff – Antonio Fargas (Professor)  
Joachim Kemmer – Gerrit Graham (Highpockets)  
Inken Sommer – Diana Scarwid (Frieda)  
Florian Schymzyk – Matthew Anton (Red Top)

### **PRETTY IN PINK**

**PRETTY IN PINK (Howard Deutch, 1986), DF: BSG 1986, D/R: Andreas Pollak**

Judith Brandt – Molly Ringwald (Andie)  
Hermann Ebeling – Harry Dean Stanton (Jack)  
Stefan Krause – Jon Cryer (Duckie)  
Torsten Sense – Andrew McCarthy (Blane)  
Alexandra Lange – Annie Potts (Iona)

*«Dennoch hätte der gleiche Film schon 1957 gedreht werden können. (Vielleicht wäre dann das Synchronisationsdeutsch nicht gar so bescheuert ausgefallen.)» (Willi Winkler, Die Zeit 30, 1986)*

### **PRETTY WOMAN**

**PRETTY WOMAN (Garry Marshall, 1989), DF: ds 1990**

Hubertus Bengsch – Richard Gere (Edward Lewis)  
Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Vivian)  
Heike Schrötter – Laura San Giacomo (Kit de Luca)  
Joachim Cadenbach – Ralph Bellamy (James Morse)  
Helmut Gauß – Jason Alexander (Philip Stuckey)  
Friedrich G. Beckhaus – Hector Elizondo (Hotelmanager)

### **PRICK UP YOUR EARS**

**PRICK UP YOUR EARS (Stephen Frears, 1987), DF: Interopa 1987**

Benjamin Völz – Gary Oldman (Joe Orton)  
Ulrich Gressieker – Alfred Molina (Kenneth)  
Barbara Adolph – Vanessa Redgrave (Peggy Ramsay)  
Helmut Gauß – Wallace Shawn (John Lahr)  
Edeltraut Elsner – Julie Walters (Elsie)

### **PRINCE AVALANCHE**

**Prince Avalanche (David Gordon Green, 2013), DF: Cinephon, D/R: Clemens Frohmann**

Norman Matt – Paul Rudd (Alvin)  
Ozan Ünal – Emile Hirsch (Lance)  
Bert Franzke – Lance LeGault (Lkw-Fahrer)  
Hannelore Minkus – Joyce Payne (Dame)

### **PRINCE OF PERSIA: DER SAND DER ZEIT**

**PRINCE OF PERSIA: THE SANDS OF TIME (Mike Newell, 2010), DF: FFS 2010, D: Klaus Bickert, R: Solveig Duda**

Marius Götze-Clarén – Jake Gyllenhaal (Dastan)

Maria Koschny – Gemma Arterton (Tanina)  
Peter Matic – Ben Kingsley (Nizam)  
Tobias Nath – Reece Ritchie (Bis)  
Alexander Doering – Toby Kebbell (Garsiv)  
Christian Rode – Ronald Pickup (König Sharaman)  
Bernd Rumpf – Alfred Molina (Scheich Amar)

#### **PRINCE OF THE CITY**

**PRINCE OF THE CITY (Sidney Lumet, 1981), DF: BSG 1983, D/R: Martin Großmann**

Ulli Kinalzik – Treat Williams (Daniel Ciello)  
Joachim Kemmer – Jerry Orbach (Gus Levy)  
Michael Chevalier – Richard Foronjy (Joe Marinaro)  
Norbert Langer – Don Billet (Bill Mayo)  
Andreas Mannkopff – Kenny Marino (Dom Bando)  
Jochen Schröder – Carmine Caridi (Gino Moscone)  
Karl Schulz – Tony Page (Raf Alvarez)  
Christian Brückner – Norman Parker (Rick Cappalino)  
Jürgen Thormann – Paul Roebing (Brooks Paige)  
Frank Glaubrecht – Steve Inwood (Mario Vincente)

#### **DER PRINZ AUS ZAMUNDA**

**COMING TO AMERICA (John Landis, 1988), DF: BSG 1988, D/R: Michael Nowka**

Randolf Kronberg – Eddie Murphy (Prinz Akeem)  
Tobias Meister – Arsenio Hall (Semmi)  
Horst Schön – James Earl Jones (König)  
Wolfgang Dehler – John Amos (Cleo McDowell)  
Ulrike Möckel – Shari Headley (Lisa)  
Gisela Fritsch – Madge Sinclair (Königin)

#### **PRINZ EISENHERZ**

**PRINCE VALIANT (Henry Hathaway, 1954), DF: Elite 1954**

Michael Chevalier – Robert Wagner (Eisenherz)  
Siegfried Schürenberg – Sterling Hayden (Gawain)  
Wilhelm Borchert – James Mason (Brack)  
Marion Degler – Janet Leigh (Aleta)  
Alfred Haase – Donald Crisp (König Aguar)  
Walter Suessenguth – Victor McLaglen (Boltar)  
Paul Wagner – Brian Aherne (König Artur)  
Alfred Balthoff – Barry Jones (König v. Ord)

#### **PRINZ EISENHERZ (TV-Serie)**

**THE LEGEND OF PRINCE VALIANT (1991–1994), DF: ARD 1994**

Marek Erhard – (Prinz Eisenherz)  
Sascha Draeger – (Arn)



Marion Elskis – (Rowanne)  
Gottfried Kramer – (König Arthur)  
Marianne Bernhardt – (Guinevere)  
Wolf Rathjen – (Merlin)  
Erzähler – Hans Paetsch

### **DER PRINZ UND DER BETTELKNABE**

**THE PRINCE AND THE PAUPER (William Keighley, 1937), DF: Ultra 1951**

Til Kiwe – Errol Flynn (Miles Hendon)  
Axel Jahn – Billy Mauch (Tom)  
Axel Jahn – Bobby Mauch (Prinz Edward)  
Wolfgang Preiss – Claude Rains (Graf Hertford)  
Bum Krüger – Alan Hale (Hauptmann d. Wache)  
Walter Werner – Henry Stephenson (Norfolk)

### **DER PRINZ UND DER BETTLER**

**THE PRINCE AND THE PAUPER (Richard Fleischer, 1977), DF: Hermes 1977, D/R: Michael Miller**

Michael Chevalier – Oliver Reed (Miles Hendon)  
Renate Küster – Raquel Welch (Lady Edith)  
Torsten Sense – Mark Lester (Edward/Tom)  
Alexander Welbat – Ernest Borgnine (John Canty)  
Arnold Marquis – George C. Scott (Ruffler)  
Siegfried Schürenberg – Rex Harrison (Herzog v. Norfolk)  
Wolfgang Lukschy – Charlton Heston (Heinrich VIII)  
Christian Brückner – David Hemmings (Hugh Hendon)  
Gottfried Kramer – Harry Andrews (Hertford)

### **DER PRINZ UND DIE TÄNZERIN**

**THE PRINCE AND THE SHOWGIRL (Laurence Olivier, 1957), DF: 1957**

Margot Leonard – Marilyn Monroe (Elsie Marina)  
Peter Pasetti – Laurence Olivier (Großherzog Karl)  
Hans Nielsen – Richard Wattis (Northbrook)  
Eva Eras – Sybil Thorndike (Königinmutter)  
Ingeborg Grunewald – Jean Kent (Maisie Springfield)

### **DER PRINZ VON BAGDAD**

**THE VEILS OF BAGDAD (George Sherman, 1953), DF: Ultra 1954, D/R: Josef Wolf**

Curt Ackermann – Victor Mature (Antar)  
Eleonore Noelle – Mari Blanchard (Selima)  
Tilly Lauenstein – Virginia Field (Rosanna)  
Eduard Wandrey – Ludwig Donath (Kaffar)  
Robert Klupp – Palmer Lee (Osman)  
Clemens Hasse – Nick Cravat (Achmed)

### **DER PRINZ VON BEL-AIR (TV-Serie)**

**THE FRESH PRINCE OF BEL AIR (1990-1996), DF: Hermes (i. A. v. RTL) 1992**

Jan Odle – Will Smith (dto.)

Helmut Krauss – James Avery (Philip Banks)

Sven Hasper – Alfonso Ribeiro (Carlton)

Katja Nottke – Karyn Parsons (Hillary)

Regina Lemnitz – Janet Hubert-Whitten, Daphne Reid (Vivian)

Ranja Bonalana – Tatyana M. Ali (Ashley)

Arne Elsholtz – Joseph Marcell (Geoffrey)

### **PRINZESSIN ALINE UND DIE GROBLINS**

**THE PRINCESS AND THE GROBLINS (József Gémes, 1991), DF: 1993**

Katja Primel – (Prinzessin Aline)

Dany Brühl – (Curdie)

Beate Hasenau – (Königin Hannelore)

Brigitte Mira – (Nanny Lottie)

Anja Kruse – (Großmutter/Fee)

### **PRINZESSIN MONONOKE**

**MONONOKE HIME (Hayao Miyazaki, 1997), DF: Lingua 2001, D: Sabine Frommann,**

**R: Benedikt Rabanus**

Stefanie Beba – (Prinzessin Mononoke)

Alexander Brem – (Prinz Ashitaka)

Marietta Meade – (Mme Eboshi)

Mady Rahl – (Moru)

Shandra Schadt – (Kaya)

### **PRISON BREAK (TV-Serie)**

**PRISON BREAK (2005-), DF: Hermes (i. A. v. RTL) 2007, D/R: Andreas Böge**

Gerrit Schmidt-Foß – Wentworth Miller (Michael Scofield)

Viktor Neumann – Dominic Purcell (Lincoln Burrows)

Claudia Urbschat-Mingues – Robin Tunney (Veronica Donovan)

Detlef Bierstedt – Peter Stormare (Abruzzi)

Antje v. d. Ahe – Sarah Wayne Callies (Sara)

Karlo Hackenberger – Amaury Nolasco (Sucre)

Jan Spitzer – Wade Williams (Cpt. Bellick)

Oliver Siebeck – Paul Adelstein (Paul Kellerman)

Tobias Kluckert – Rockmond Dunbar (C-Note)

Nicolas Artajo – Marshall Allman (LJ Burrows)

### **PRIVATE PRACTICE (TV-Serie)**

**PRIVATE PRACTICE (2007), DF: Interopa (i. A. v. PRO 7) 2008, D: Dorothee Muschter,**

**R: Oliver Feld**

Katja Nottke / Tanja Geke – Kate Walsh (Addison Montgomery)

Leon Boden / Ingo Albrecht – Taye Diggs (Samuel Bennett)  
Gundi Eberhard – KaDee Strickland (Charlotte King)  
Elisabeth Günther – Amy Brenneman (Violet Turner)  
Bernd Vollbrecht – Paul Adelstein (Cooper Freedman)  
Thomas Nero Wolff / Frank Röth – Timothy Daly (Pete Wilder)

### **DER PRIVATKRIEG DES MAJOR BENSON**

**THE PRIVATE WAR OF MAJOR BENSON (Jerry Hopper, 1955), DF: BSG 1956, D/R: Volker Becker**  
Horst Niendorf – Charlton Heston (Mj. Benson)  
Marion Degler – Julia Adams (Dr. Kay Lambert)  
Dieter Donner – Tim Hovey (Tiger Flaherty)  
Michael Gebühr – Tim Considine (Sgt. Hibler)  
Horst Gentzen – Sal Mineo (Col. Dusik)

### **PRIVATLEBEN**

**VIE PRIVÉE (Louis Malle, 1961), DF: MGM 1962**

Margot Leonard – Brigitte Bardot (Jill)  
Peer Schmidt – Marcello Mastroianni (Fabio)  
Kurt Waitzmann – Gregor v. Rezzori (Gricha)  
Klaus Miedel – Paul Sorèze (Maxime)  
Ottokar Runze – Antoine Roblot (Alain)  
Agi Prandhoff – Ursula Kubler (Carla)

*«Die deutsche Synchronisation nimmt – muss man noch sagen: wieder einmal? – dem Film viel von seiner Wirkung, hier weniger durch die Formulierung des Textes als durch die Wahl der Sprecher: Marcello Mastroianni wurde das Knautsch-Organ des Komikers Peer Schmidt appliziert!.» (Enno Patalas, Filmkritik 5, 1962)*

### **DAS PRIVATLEBEN DES DON JUAN**

**THE PRIVATE LIFE OF DON JUAN (Alexander Korda, 1934), DF: Bavaria 1934, D/R: Curt Wesse**  
Walter Holten – Douglas Fairbanks (Don Juan)  
Hertha v. Walther – Merle Oberon (Antonia)  
Rose Veldtkirch – Benita Hume (Donna Dolores)  
Midi Scheinpflug – Gina Malo (Pepita)  
Gertrud Färber – Joan Gardner (Carmen)

### **DAS PRIVATLEBEN DES SHERLOCK HOLMES**

**THE PRIVATE LIFE OF SHERLOCK HOLMES (Billy Wilder, 1970), DF: ZDF 1976**  
Christian Rode – Robert Stephens (Sherlock Holmes)  
Harald Juhnke – Colin Blakely (Dr. Watson)  
Helmo Kindermann – Christopher Lee (Mycroft)

## **DAS PRIVATLEBEN HEINRICHS VIII.**

**THE PRIVATE LIFE OF HENRY VIII. (Alexander Korda, 1933), DF: Dt. London 1949,**

**D/R: Charles Klein**

Kurt Seifert – Charles Laughton (Heinrich VIII.)

Klaus Schwarzkopf – Robert Donat (Culpepper)

Renate Barken – Merle Oberon (Anna Boleyn)

Elisabeth Ried – Binnie Barnes (Katherine Howard)

Ethel Reschke – Elsa Lanchester (Anna v. Cleve)

► Der Film lief bereits 1934 in einer deutschen Fassung (D: Wolf Neumeister, R: Wilhelm Reinking). Damals sprachen Alexander Golling (Charles Laughton), Bruno Tilsen (Robert Donat), Gerti Ober (Merle Oberon), Vera Liessem (Binnie Barnes) und Erika Helmke (Elsa Lanchester).

## **PRIVAT-VORSTELLUNG**

**PROJECTION PRIVÉE (François Leterrier, 1973), DF: ARD 1975**

Bettina Schön – Françoise Fabian (Marthe/Eva)

Christian Brückner – Jean-Luc Bideau (Denis Mallet)

Ursula Herwig – Bulle Ogier (Camille)

Constanze Engelbrecht – Jane Birkin (Kate/Hélène)

Norbert Langer – Jacques Weber (Philippe)

Ingrid Pan – Barbara Laage (Madeleine)

## **PROBEZEIT**

**SECOND BEST (Chris Menges, 1994), DF: Interopa 1995, D/R: Heinz Freitag**

Randolf Kronberg – William Hurt (Graham)

Ulrike Möckel – Jane Horrocks (Debbie)

Hannes Maurer – Chris Cleary Miles (James)

Till Hagen – Alan Cumming (Bernard)

Bettina Schön – Prunella Scales (Margery)

Andreas Mannkopff – John Hurt (Onkle Turpin)

## **DER PROFI**

**LE PROFESSIONNEL (Georges Lautner, 1981), DF: Rainer Brandt 1981**

Rainer Brandt – Jean-Paul Belmondo (Beaumont)

G.G. Hoffmann – Robert Hossein (Insp. Rosen)

Eric Vaessen – Jean Desailly (Minister)

Hans Nitschke – Jean-Louis Richard (Col. Martin)

Jochen Schröder – Michel Beaune (Valeras)

Liane Rudolph – Cyrielle Clair (Alice Ancelin)

Friedrich G. Beckhaus – Bernard-Pierre Donnadieu (Farges)

Lutz Riedel – Pierre Vernier (Volfoni)

## **PROFILING PARIS (TV-Serie)**

**PROFILAGE (2009), DF: Arena (i. A. v. SAT.1) 2015, D/R: Oliver Feld**

Giuliana Wendt – Odile Vuillemin (Chloé)

Frank Schaff – Philippe Bas (Thomas Rocher)

Sascha Rotermund – Guillaume Cramoisan (Matthieu)

Jörg Hengstler – Jean-Michel Martial (Lamarck)

Tim Knauer – Raphael Ferret (Hippolyte)

Katrin Fröhlich – Vanessa Valence (Fred)

## **DIE PROFIS (TV-Serie)**

**THE PROFESSIONALS (1977–1981), DF: Arena (i. A. d. ZDF) 1980, D/R: Ivar Combrinck**

Edgar Ott – Gordon Jackson (George Cowley)

Uwe Paulsen – Martin Shaw (Doyle)

Ivar Combrinck – Lewis Collins (Bodie)

## **PROMETHEUS – DUNKLE ZEICHEN**

**PROMETHEUS (Ridley Scott, 2012), DF: Interopa 2012, R: Björn Schalla**

Norman Matt – Michael Fassbender (David)

Vera Teltz – Noomi Rapace (Elizabeth)

Katrin Fröhlich – Charlize Theron (Meredith Vickers)

Björn Schalla – Logan Marshall-Green (Holloway)

Marco Kröger – Idris Elba (Janek)

Christian Rode – Guy Pearce (Peter Weyland)

## **PROMISED LAND**

**PROMISED LAND (Gus Van Sant, 2012), DF: FFS 2012, D: Alexander Löwe, R: Christoph**

**Cierpka**

Simon Jäger – Matt Damon (Steve Butler)

Heidrun Batholomäus – Frances McDormand (Sue Thomason)

Till Endemann – John Krasinski (Dustin Noble)

Vera Teltz – Rosemarie De Witt (Alice)

Friedrich Georg Beckhaus – Hal Holbrook (Frank Yates)

Robert Glatzeder – Scoot McNairy (Jeff Dennon)

Marcus Off – Titus Welliver (Rob)

Frank Röth – Terry Kinney (David Churchill)

## **PROMISING YOUNG WOMAN**

**PROMISING YOUNG WOMAN (Emerald Fennell, 2020), DF: R. C. Production 2020, D: Michael**

**Schlimgen, R: Susanna Bonaséwicz**

Maria Koschny – Carey Mulligan (Cassie)

Florian Clyde – Bo Burnham (Ryan)

Katrin Zimmermann – Laverne Cox (Gail)

Oliver Stritzel – Clancy Brown (Stanley Thomas)

Ulrike Möckel – Jennifer Coolidge (Susan)

Rubina Nath – Alison Brie (Madison)

Hannes Maurer – Christopher Mintz-Plasse (Neil)

## **PROVIDENCE**

**PROVIDENCE (Alain Resnais, 1977), DF: BSG 1978, D/R: Lothar Michael Schmitt**

Fritz Tillmann – John Gielgud (Clive Langham)

Herbert Stass – Dirk Bogarde (Claud)

Marianne Lutz – Ellen Burstyn (Sonia)

Lutz Mackensy – David Warner (Kevin)

*«Integraler, ganz unersetzbarer Teil dieses Films ist die englische Sprache. Sie ist ein lyrisches und dramatisches Grundelement, untrennbar von den Gestalten, Koproduktion hin oder her, französischer Regisseur, deutsches und schweizerisches Geld – das ist ein englischer Film! Ihn zu synchronisieren wäre sinnlose Barbarei. Denn in keiner anderen Sprache, die ich kenne, klingen das Rohe und das Zarteste, das Adlige und das Gemeine, das recht eigentlich Shakespearische also, zusammen in einer jenseits von Dissonanz und Konsonanz gelungenen Stimmigkeit.» (Jean Amery, Merkur 352, 1977)*

## **DER PROZESS**

**LE PROCÈS (Orson Welles, 1962), DF: Aura (bei Aventin) 1963, D: Beate v. Molo,**

**R: Conrad v. Molo**

Reinhard Glemnitz – Anthony Perkins (Joseph K)

Gisela Trowe – Jeanne Moreau (Frl. Bürstner)

Romy Schneider – Romy Schneider (Leni)

Wolfgang Eichberger – Orson Welles (Advokat)

Ingeborg Grunewald – Madeleine Robinson (Frau Grubach)

Paul Bürks – William Chappell (Titorelli)

*«Einen besonderen Hinweis verdient die außergewöhnlich gute Synchronisation (Beate und Conrad v. Molo), wie der Sprecher des Josef K. (Reinhard Glemnitz) Tonfall, Sprechmelodie und -rhythmus von Anthony Perkins trifft, grenzt schon fast ans Wunderbare.» (Hans-Dieter Roos, SZ 3.5.1963)*

## **DER PROZESS**

**THE TRIAL (David Jones, 1992), DF: FFS 1993**

Torsten Sense – Kyle MacLachlan (Josef K.)

Joachim Kerzel – Anthony Hopkins (Priester)

Werner Abrolat – Jason Robards (Advokat)

## **DER PRÜGELKNABE**

**THE STOOGE (Norman Taurog, 1952), DF: 1953**

Wolfgang Lukschy – Dean Martin (Bill Miller)

Horst Gentzen – Jerry Lewis (Ted Rogers)

Tilly Lauenstein – Polly Bergen (Mary Turner)

## **PSYCH** (TV-Serie)

**PSYCH (2006–), DF: Hermes (i. A. v. RTL) 2007, D/R: Michael Nowka**

Robin Kahnmeyer – James Roday (Shawn Spencer)

Tobias Nath – Dulé Hill (Gus)

Peter Flechtner – Timothy Omundson (Carlton Lassiter)

Dascha Lehmann – Maggie Lawson (Juliet O’Hara)

Joachim Siebenschuh – Corbin Bernsen (Henry Spencer)

## **PSYCHO**

**PSYCHO (Alfred Hitchcock, 1960), DF: BSG 1960, D/R: Hans F. Wilhelm**

Eckart Dux – Anthony Perkins (Norman Bates)

Margot Leonard – Janet Leigh (Marion Crane)

Edith Schneider – Vera Miles (Lila Crane)

Dietmar Schönherr – John Gavin (Sam Loomis)

Gerhard Geisler – Martin Balsam (Arbogast)

Paul Wagner – John McIntire (Sheriff Chambers)

Ursula Krieg – Lurene Tuttle (Mrs. Chambers)

Klaus Miedel – Simon Oakland (Dr. Richmond)

Kurt Waitzmann – Frank Albertson (George Lowery)

## **PSYCHO**

**PSYCHO (Gus Van Sant, 1998), DF: BSG 1998, D: Michael Nowka, R: Tobias Meister**

Benjamin Völz – Vince Vaughn (Norman Bates)

Anke Reitzenstein – Anne Heche (Marion Crane)

Petra Barthel – Julianne Moore (Lila Crane)

Bernd Vollbrecht – Viggo Mortensen (Sam Loomis)

Joachim Tennstedt – William H. Macy (Arbogast)

Hans Nitschke – Philip Baker Hall (Sheriff Chambers)

## **PSYCHO II**

**PSYCHO II (Richard Franklin, 1982), DF: BSG 1983, D: Hans Bernd Ebinger, R: Heinz Petruo**

Eckart Dux – Anthony Perkins (Norman Bates)

Bettina Spier – Meg Tilly (Mary Loomis)

Barbara Adolph – Vera Miles (Lila Loomis)

Horst Schön – Robert Loggia (Dr. Raymond)

Andreas Mannkopff – Dennis Franz (Toomey)

## **PSYCHO III**

**PSYCHO III (Anthony Perkins, 1985), DF: BSG 1986, D: Hans Bernd Ebinger, R: Heinz Giese**

Eckart Dux – Anthony Perkins (Norman Bates)

Simone Brahmman – Diana Scarwid (Maureen)

Thomas Petruo – Jeff Fahey (Duane)

Hallgard Bruckhaus – Roberta Maxwell (Tracy)

## **PUBLIC ENEMIES**

**PUBLIC ENEMIES (Michael Mann, 2009), DF: FFS 2009, D: Klaus Bickert, R: Axel Malzacher**

David Nathan – Johnny Depp (John Dillinger)

Sascha Rotermund – Christian Bale (Melvin Purvis)

Natascha Geisler – Marion Cotillard (Billie)

Peter Flechtner – Billy Crudup (Hoover)

Florian Halm – Stephen Dorff (Homer Van Meter)

Frank Glaubrecht – Stephen Lang (Charles Winstead)

Gerrit Schmidt-Foß – Giovanni Ribisi (Alvin Karpis)

*«Depp übernimmt sogar den Sprachduktus der historischen Figur. Die Synchronfassung macht das zunichte. Zudem ignoriert sie die Sorgfalt im Dialog, wenn das FBI umständlich <Büro für Ermittlungen> genannt wird, Meilen nicht in Kilometer übersetzt werden. Bislang erhielten Blockbuster noch aufwändigere Synchronfassungen, darauf kann man sich anscheinend nicht mehr verlassen.» (Daniel Kothenschulte, fr-online, 5.10.2009)*

## **DES PUDELS KERN**

**THE HORSE'S MOUTH (Ronald Neame, 1958), DF: 1959**

Hans Hessling – Alec Guinness (Guelley Jimson)

Tilly Lauenstein – Kay Walsh (Coker)

Agnes Windeck – Renee Houston (Sarah)

Franz Otto Krüger – Arthur Macrae (Alabaster)

Siegfried Schürenberg – Robert Cooté (William Beeder)

Wolfgang Wahl – Michael Gough (Abel)

## **PULP FICTION**

**PULP FICTION (Quentin Tarantino, 1993), DF: Hermes 1994, D/R: Andreas Pollak**

Thomas Danneberg – John Travolta (Vincent)

Manfred Lehmann – Bruce Willis (Butch)

Petra Barthel – Uma Thurman (Mia)

Helmut Krauss – Samuel L. Jackson (Jules)

Christian Brückner – Harvey Keitel (der Wolf)

Marina Krogull – Amanda Plummer (Honey Bunny)

Tilo Schmitz – Ving Rhames (Marsellus Wallace)

Helmut Gauß – Christopher Walken (Koons)

Hans-Jürgen Wolf – Eric Stoltz (Lance)

## **PULVERDAMPF UND HEISSE LIEDER**

**LOVE ME TENDER (Robert D. Webb, 1956), DF: 1957**

Horst Niendorf – Richard Egan (Vance)

Harald Juhnke – Elvis Presley (Clint)

Margot Leonard – Debra Paget (Cathy)

Bum Krüger – Robert Middleton (Siringo)

Günter Pfitzmann – William Campbell (Brett Reno)

Siegfried Schürenberg – Bruce Bennett (Mj. Kincaid)



Heinz Giese – Neville Brand (Mike Gavin)  
Ursula Krieg – Mildred Dunnock (Mutter)  
Rainer Brandt – James Drury (Ray)  
Herbert Stass – Russ Conway (Ed Galt)

### **PUNCH-DRUNK LOVE**

**PUNCH-DRUNK LOVE (Paul Thomas Anderson, 2002), DF: Hermes 2003,**  
**D/R: Theodor Dopheide**

Dietmar Wunder – Adam Sandler (Barry Egan)  
Heidrun Bartholomäus – Emily Watson (Lena)  
Oliver Stritzel – Philip Seymour Hoffman (Dean Trumbell)  
Jörg Hengstler – Luis Guzmán (Lance)  
Almut Zydra – Hazel Mailloux (Rhonda)  
Sabine Arnhold – Julie Hermelin (Kathleen)  
Sabine Jäger – Mary Lynn Rajs kub (Elizabeth)  
Andrea Solter – Karen Hermelin (Anna)

### **DIE PUPPE DES GANGSTERS**

**LA PUPA DEL GANGSTER (Giorgio Capitani, 1974), DF: 1975**

Marion Degler – Sophia Loren (Pupa)  
Harald Leipnitz – Marcello Mastroianni (Charlie Lo Cascio)  
Horst Naumann – Pierre Brice (Kommissar)  
Hartmut Neugebauer – Aldo Maccione (Chopin)

► In einer DEFA-Fassung von 1976 (D: Fanny Berthold, R: Thomas Ruschin) sprachen Barbara Dittus für Sophia Loren und Klaus Piontek für Marcello Mastroianni.

### **PUPPEN UNTERM DACH**

**TOYS IN THE ATTIC (George Roy Hill, 1962), DF: 1963**

Klaus Miedel – Dean Martin (Julian)  
Eva Katharina Schultz – Geraldine Page (Carrie)  
Tilly Lauenstein – Wendy Hiller (Anna)  
Uta Hallant – Yvette Mimieux (Lily)  
Siegfried Schürenberg – Larry Gates (Cyrus)  
Konrad Wagner – Frank Silvera (Henry)

### **DER PUPPENSPIELER**

**Le guignolo (Georges Lautner, 1979), DF: Rainer Brandt 1980**

Rainer Brandt – Jean-Paul Belmondo (Alexandre Boroni)  
Heinz Theo Branding – Michel Galabru (Achille)  
Jochen Schröder – Georges Géret (Joseph)  
Friedrich W. Bauschulte – Charles Gérard (Abdel Fahr ad)  
Inken Sommer – Mirella D'Angelo (Sophie)  
Wilfried Herbst – Pierre Vernier (Helmut v. Nassau)  
Rita Engelmann – Carla Romanelli (Gina)

«Und die Dialoge von Michel Audiard sind so frech, dass man hoffen darf, sie haben ihren Pfiff nicht erst bei der deutschen Übertragung erhalten.» (Inge Bongers, Abend, 6.7.1980)

## **THE PURGE – DIE SÄUBERUNG**

**THE PURGE (James DeMonaco, 2013), DF: R. C. Production 2013, D/R: Dennis Schmidt-Foß**

Frank Schaff – Ethan Hawke (James)

Peggy Sander – Lena Headey (Mary)

Julius Jelinek – Tony Oller (Henry)

Patrick Baehr – Max Burkholder (Charlie)

Annina Braunmiller – Adelaide Kane (Zoey)

Martin Krautz – Edwin Hodge (Zielperson)

## **THE PURPLE ROSE OF CAIRO**

**THE PURPLE ROSE OF CAIRO (Woody Allen, 1984), DF: Interopa 1985**

Dagmar Heller – Mia Farrow (Cecilia)

Wolfgang Condrus – Jeff Baxter (Tom/Gil)

Helmut Krauss – Danny Aiello (Monk)

Lothar Blumhagen – Van Johnson (Larry)

Gerd Holtenau – Milo O'Shea (Donnelly)

Klaus Jepsen – Irving Metzman (Kinodirektor)

## **DIE PURPURNEN FLÜSSE**

**LES RIVIÈRES POURPRES (Matthieu Kassovitz, 2000), DF: Studio Babelsberg 2001**

Joachim Kerzel – Jean Reno (Pierre Niemanns)

Thomas Nero Wolf – Vincent Cassel (Max Kerkérian)

Bettina Weiß – Nadia Farès (Fanny/Judith)

Rita Engelmann – Dominique Sanda (Andrée)

Erich Räuer – Karim Belkhadra (Dahmane)

Lothar Blumhagen – Jean-Pierre Cassel (Dr. Chernezé)

Klaus-Dieter Klebsch – Didier Flamand (Direktor)

Stefan Fredrich – François Levantal (Pathologe)

Liane Rudolph – Francine Bergé (Direktorin)

## **DIE PURPURROTE MASKE**

**THE PURPLE MASK (Bruce Humberstone, 1953), DF: BSG 1955, D: F.A. Koeniger,**

**R: Christoph Grosser**

Herbert Stass – Tony Curtis (René)

Marianne Prenzel – Colleen Miller (Laurette)

G.G. Hoffmann – Dan O'Herlihy (Brisquet)

Axel Monjé – Gene Barry (Laverne)

Erika Görner – Angela Lansbury (Mme Valentine)

Harry Giese – Robert Cornthwaite (Rabillont)

## **EIN PYJAMA FÜR ZWEI**

**LOVER COME BACK (Delbert Man, 1961), DF: BSG 1962, D: F. A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

G. G. Hoffmann – Rock Hudson (Jerry Webster)

Edith Schneider – Doris Day (Carol Templeton)

Ottokar Runze – Tony Randall (Peter Ramsey)

Wolfgang Lukschy – Jack Kruschen (Dr. Tyler)

Klaus W. Krause – Jack Oakie (Miller)

Helmut Ahner – Joe Flynn (Hadley)

## **DIE PYRAMIDE DES SONNENGOTTES**

**(Robert Siodmak, 1965)**

G. G. Hoffmann – Lex Barker (Dr. Sternau)

Lothar Blumhagen – Gérard Barray (Graf Alfonso)

Eva Katharina Schultz – Michèle Girardon (Josefa)

Rainer Brandt – Rik Battaglia (Verdoia)

Arnold Marquis – Kelo Henderson (Frank)

Robert Klupp – Antun Nalis (Corteio)

# Q

## **EIN QUANTUM TROST**

**QUANTUM OF SOLACE (Marc Forster, 2008), DF: Interopa 2008, D: Klaus Bickert,**

**R: Axel Malzacher**

Dietmar Wunder – Daniel Craig (James Bond)

Ute Noack – Olga Kurylenko (Camile)

Oliver Rohrbeck – Mathieu Amalric (Dominic Greene)

Bernd Rumpf – Giancarlo Giannini (Rene Mathis)

Maria Koschny – Gemma Arterton (Strawberry Fields)

Wolfgang Condrus – Jesper Christensen (White)

Frank Schaff – Roy Kinnear (Bill Tanner)

Gisela Fritsch – Judy Dench (M)

Olaf Reichmann – Jeffrey Wright (Felix Leiter)

Viktor Neumann – Glenn Foster (Henry Mitchell)

Abelardo Decamilli – Joaquin Cosio (Gen. Medrano)

## **QUARTETT**

**QUARTET (James Ivory, 1981), DF: Bavaria 1986**

Constanze Engelbrecht – Isabelle Adjani (Marya)

Christian Rode – Alan Bates (Heidler)

Bettina Schön – Maggie Smith (Lois)

Sigmar Solbach – Anthony Higgins (Stephan)

Viktoria Brams – Sheila Gish (Anna)

## **QUARTETT**

**QUARTET (Dustin Hoffman, 2012), DF: 2013**

Ursula Werner – Maggie Smith (Jean)

Erich Ludwig – Tom Courtenay (Reginald)

Fred Maire – Billy Connolly (Wilf)

Marie Gruber – Pauline Collins (Cissy)

Klaus Sonnenschein – Michael Gambon (Cedric)

Ursula Hugo – Sheridan Smith (Dr. Cogan)

## **QUATERMAIN – AUF DER SUCHE NACH DEM SCHATZ DER KÖNIGE**

**KING SOLOMON'S MINES (J. Lee Thompson, 1985), DF: ds 1985, R: Michael Richter**

Hans-Werner Bussinger – Richard Chamberlain (Quatermain)

Karin Buchholz – Sharon Stone (Jessie)

Friedrich G. Beckhaus – Herbert Lom (Col. Brockner)

Engelbert v. Nordhausen – John Rhys-Davies (Dogati)

Kurt Goldstein – Ken Gampu (Umbopo)

► Bussinger und Buchholz sprachen auch in **QUATERMAIN II – AUF DER SUCHE NACH DER GEHEIMNISVOLLEN STADT (1986)**

## **THE QUEEN**

**THE QUEEN (Stephen Frears, 2007), DF: Studio Babelsberg 2007, D/R: Heinz Freitag**

Sonja Deutsch – Helen Mirren (Elizabeth)

Bernd Vollbrecht – Alex Jennings (Prinz Charles)

Friedrich G. Beckhaus – James Cromwell (Prinz Philip)

Nicolas Böll – Michael Sheen (Tony Blair)

Katja Nottke – Helen McCrory (Cherie Blair)

Christel Merian – Sylvia Syms (Königinmutter)

Christian Rode – Roger Allam (Robin Janvrin)

Oliver Siebeck – Tim McMullan (Stephen Lamport)

## **QUEER AS FOLK (TV-Serie)**

**QUEER AS FOLK (2000–2005), DF: Arena (i. A. v. Pro7), D/R: Oliver Feld**

Karlo Hackenberger – Gale Herold (Brian)

David Turba – Randy Harrison (Justin)

Marius Götze-Clarén – Hal Sparks (Michael)

Santiago Ziesmer – Scott Lowell (Ted)

Oliver Feld – Peter Paige (Emmett)

Tanja Geke – Thea Gill (Lindsay)

Cathlen Gawlich – Michelle Clunie (Melanie)

Astrid Bless – Sharon Gless (Debbie)

## **QUEIMADA**

**QUEIMADA (Gillo Pontecorvo, 1969), DF: 1970**

Claus Biederstaedt – Marlon Brando (Walker)

Michael Chevalier – Evaristo Marquez (José Dolores)  
Christian Rode – Renato Salvatori (Teddy Sanchez)  
Edgar Ott – Thomas Lyons (Gen. Prada)  
Martin Hirthe – Norman Hill (Shelton)  
G.G. Hoffmann – Giampero Albertini (Harry Thompson)

## DER QUERKOPF

LA ZIZANIE (Claude Zidi, 1977), DF: 1978

Peter Schiff – Louis de Funès (Guillaume)  
Eva Katharina Schultz – Annie Girardot (Bernadette)  
Siegfried Schürenberg – Jean Guimard (Dr. Landry)  
Heinz Theo Branding – Daniel Boulanger (Bankier)

## A QUIET PLACE

A QUIET PLACE (John Krasinski, 2017), DF: Splendid 2018, D/R: Hannes Maurer

Bianca Krahl – Emily Blunt (Evelyn)  
Till Endemann – John Krasinski (Lee)  
Carlos Fanselow – Noah Jupe (Marcus)

## DAS QUILLER-MEMORANDUM

THE QUILLER MEMORANDUM (Michael Anderson, 1966), DF: ds 1967, D: Ursula Buschow,  
R: Karlheinz Brunnemann

G.G. Hoffmann – George Segal (Quiller)  
Friedrich Schoenfelder – Alec Guinness (Pol)  
Heinz Petruo – Max v. Sydow (Oktober)  
Senta Berger – Senta Berger (Inge)  
Curt Ackermann – George Sanders (Gibbs)  
Edith Schneider – Edith Schneider (Lehrerin)  
Gerd Martiensen – Günther Meisner (Hassler)

«Die in den Lichtspielhäusern der Bundesrepublik zu sehende synchronisierte Fassung lässt nicht vermuten, dass dieser Film im Ausland und auch in der deutschen Filmpresse schon eine besondere Aufmerksamkeit auf sich zieht. Doch diese wird verständlich, wenn man weiß, dass in der Originalfassung die Dunkelmänner-Organisation ein Geheimbund von Neonazisten ist. Der Film soll in den Ländern, wo er gezeigt wird, nicht mit Ungeschick den Eindruck erwecken, dass Westdeutschland von Neofaschisten durchseucht sei und nur das Ausland etwas gegen sie unternahme, wobei der Erfolg noch zweifelhaft sei.» (Ev. Filmbeobachter 19, 1967)

«Poppig jedenfalls ist mit dem Film bei der Synchronisation verfahren worden. Die Untergrundorganisation, gegen die der britische Agent Quiller angesetzt wird, war im Original faustdick neonazistisch. In der deutschen Fassung ist sie nur noch anti. Noch nicht einmal anti-demokratisch (das soll sich, meint der Film, von selbst verstehen), sondern allenfalls anti-Quiller. Da die brutale Bande jedoch in Berlin zu Hause ist, assoziiert der Zuschauer prompt: Kommunisten.» (Peter W. Jansen, Filmkritik 4, 1967)

► Zum Austausch der Nazi-Handlung durch eine einfache Spionagegeschichte vgl. Martin

Schwehla: Quiller zwischen den Stühlen?, in: Ulrich Meurer (Hrsg.): *Übersetzung und Film*, Bielefeld 2012, S. 63–85.

## **QUILLS – MACHT DER BESESSENHEIT**

**QUILLS (Philip Kaufman, 2000), DF: K2 2001, D/R: Joachim Kunzendorf**

Lutz Mackensy – Geoffrey Rush (Marquis de Sade)

Ulrike Stürzbecher – Kate Winslet (Madeleine)

David Nathan – Joaquin Phoenix (Coulmier)

Jürgen Thormann – Michael Caine (Dr. Royer-Collard)

Frank Otto Schenk – Patrick Malahide (Delbene)

## **QUINCY (TV-Serie)**

**QUINCY, M. E. (1976–1983), DF: ARD 1981**

Arnold Marquis – Jack Klugman (Quincy)

Otto Czarski – Garry Walberg (Lt. Monahan)

Hans-Jürgen Dittberner – Robert Ito (Sam)

Wolfgang Pampel – John S. Ragin (Dr. Astin)

Klaus Sonnenschein – Val Bisoglio (Danny Tovo)

► In neu synchronisierten Staffeln auf RTL (1992) sprachen u. a. Hans-Werner Bussinger und Gerhard Paul (Jack Klugman), Andreas Thieck (Robert Ito), Rüdiger Evers (John Ragin), Volker Brandt und Bernd Rumpf (Val Bisoglio).

## **QUINTETT**

**QUINTET (Robert Altman, 1978), DF: BSG 1979, D/R: Joachim Kunzendorf**

G. G. Hoffmann – Paul Newman (Essex)

Erik Schumann – Vittorio Gassman (St. Christopher)

Alexander Kerst – Fernando Rey (Grigor)

Susanna Bonaséwicz – Brigitte Fossey (Vivia)

Rita Engelmann – Bibi Andersson (Ambrosia)

Andrea Brix – Nina v. Pallandt (Deuca)

Horst Schön – Tom Hill (Francha)

Wolfgang Völz – David Laughton (Goldstar)

Hans W. Hamacher – Richard Nelson (Redstar)

Inge Landgut – Monique Mercuel (s. Freundin)

## **QUIZ-SHOW**

**QUIZ-SHOW (Robert Redford, 1994), DF: Magma 1995, R: Joachim Kunzendorf**

Stefan Fredrich – John Turturro (Herbie Stempel)

Ulrich Matthes – Ralph Fiennes (Charles van Doren)

Torsten Michaelis – Rob Morrow (Dick Goodwin)

Frank Otto Schenk – David Paymer (Dan Enright)

Heinz Petruo – Paul Scofield (Mark)

Franz Josef Steffens – Allan Rich (Robert Kintner)

## **QUO VADIS?**

**Quo Vadis? (Mervyn LeRoy, 1951), DF: MGM 1954**

Hans Nielsen – Robert Taylor (Marcus Vicinius)

Edith Schneider – Deborah Kerr (Lygia)

Friedrich Joloff – Leo Genn (Petronius)

Alfred Balthoff – Peter Ustinov (Nero)

Horst Niendorf – Roberto Ottavino (Flavius)

Siegfried Schürenberg – Ralph Truman (Tigellinius)

Paul Wagner – Abraham Sofaer (Paulus)

Eleonore Noelle – Patricia Laffan (Poppaea)

Marion Degler – Rosalie Crutchley (Acte)

Walter Werner – Felix Aylmer (Plautius)

Franz Nicklisch – Buddy Baer (Ursus)



# R

## **EIN RABBI IM WILDEN WESTEN**

**THE FRISCO KID (Robert Aldrich, 1979), DF: Interopa 1979**

Wolfgang Völz – Gene Wilder (Rabbi Belinski)

Thomas Danneberg – Harrison Ford (Tommy)

Joachim Cadenbach – Ramon Bieri (Jones)

Peter Schiff – Val Bisoglio (Häuptling)

Hans W. Bussinger – George DiCenzo (Darryl Diggs)

Alexandra Lange – Penny Peyser (Rosalie)

Michael Chevalier – William Smith (Matt)

## **DER RABE**

**LE CORBEAU (Henri-Georges Clouzot, 1943), DF: ZDF 1972, D/R: Eberhard Storeck**

Hans Michael Rehberg – Pierre Fresnay (Dr. Germain)

Kathrin Ackermann – Ginette Leclerc (Denise)

Sigrid Pawlas – Micheline Francey (Laura)

Fritz Tillmann – Pierre Larquey (Dr. Verzet)

Wolf Ackva – Noël Roquevert (Saillens)

Paul Bürks – Louis Seignier (Dr. Bertrand)

## **DER RABE – DUELL DER ZAUBERER**

**THE RAVEN (Roger Corman, 1963), DF: BSG 1980, D/R: Jürgen Neu**

Christian Rode – Vincent Price (Dr. Craven)

Herbert Stass – Peter Lorre (Dr. Bedlo)

Friedrich W. Bauschulte – Boris Karloff (Dr. Scarabus)  
Joachim Tennstedt – Jack Nicholson (Rexford)  
Rita Engelmann – Hazel Court (Leonore)  
Rebecca Völz – Olive Sturgess (Estelle)

### **DIE RACHE DER GLORREICHEN SIEBEN**

**GUNS OF THE MAGNIFICENT SEVEN (Paul Wendkos, 1968), DF: 1969**

Heinz Giese – George Kennedy (Chris)  
Uwe Friedrichsen – Monte Markham (Keno)  
Edgar Ott – Bernie Casey (Cassie)  
Rolf Schult – Joe Don Baker (Slater)  
Fred Maire – Reni Santoni (Max)  
Curt Ackermann – Fernando Rey (Quintero)  
Friedrich Schoenfelder – Michael Ansara (Col. Diego)

### **DIE RACHE DER KILLERFISCHE ☞ PIRANHAS**

### **DIE RACHE DER PHARAONEN**

**THE MUMMY (Terence Fisher, 1959), DF: BSG 1959, D/R: Volker Becker**

Erich Schellow – Peter Cushing (John Banning)  
Friedrich Joloff – Christopher Lee (Kharis)  
Eva Katharina Schultz – Yvonne Furneaux (Isobel)  
Robert Klupp – Felix Aylmer (Banning)  
Paul Wagner – Raymond Huntley (Whemple)  
Klaus Miedel – George Pastell (Mehemet)  
Hans Wiegner – Eddi Byrne (Insp. Mulrooney)

### **DIE RACHE DES HERKULES**

**LA VENDETTA DI ERCOLE (Vittorio Cottfavi, 1960), DF: 1960, R: Werner Peters**

Rainer Brandt – Mark Forrest (Herkules)  
Wolfgang Lukschy – Broderick Crawford (Eurystos)  
Eckart Dux – Sandro Maretta (Hylos)  
Gisela Trowe – Gaby Andre (Alcione)

### **DIE RACHE DES TEXANERS**

**CATTLE EMPIRE (Charles M. Warren, 1957), DF: Elite 1958, D: F.A. Koeniger,  
R: Alexander Welbat**

Heinz Engelmann – Joel McCrea (John)  
Renate Danz – Gloria Talbott (Sandy)  
Heinz Giese – Don Haggerty (Ralph)  
Tilly Lauenstein – Phyllis Coates (Janice)  
Horst Naumann – Bing Russell (Douglas)

## **DIE RACHE DES TOTEN**

**THE WALKING DEAD (Michael Curtiz, 1936), DF: ARD 1979**

Eberhard Mondry – Boris Karloff (John Ellman)  
Christian Marschall – Edmund Gwenn (Dr. Beaumont)  
Viktoria Brams – Marguerite Churchill (Nancy)  
Manfred Schott – Ricardo Cortez (Nolan)  
Michael Schwarzmaier – Warren Hull (Jimmy)  
Michael Cramer – Barton MacLane (Loder)  
Reinhard Glemnitz – Henry O'Neill (Warner)  
Niels Clausnitzer – Robert Strange (Merritt)  
Wolfgang Hess – Joseph Sawyer (Trigger)

## **DIE RACHE DES UNGEHEUERS**

**RETURN OF THE CREATURE (Jack Arnold, 1955), DF: Rank 1955, D/R: Edgar Flatau**

Wolfgang Eichberger – John Agar (Prof. Ferguson)  
Roswitha Kraemer – Lori Nelson (Helen Dobson)  
Dietrich Haugk – John Bromfield (Joe Hayes)  
Kurt A. Jung – Robert B. Williams (George Johnson)

## **RACHE FÜR JESSE JAMES**

**THE RETURN OF FRANK JAMES (Fritz Lang, 1940), DF: BSG 1980, D/R: Lothar Michael Schmitt**

Randolf Kronberg – Henry Fonda (Frank)  
Susanna Bonaséwicz – Gene Tierney (Eleanor)  
Uwe Paulsen – Jackie Cooper (Clem)  
Friedrich W. Bauschulte – Henry Hull (Mj. Todd)  
Jochen Schröder – John Carradine (Bob Ford)  
Heinz Theo Branding – Ernest Whitman (Pinkie)  
Gerd Duwner – Edward Bromberg (Runyan)  
Arne Elsholtz – George Chandler (Roy)

## **RACHE IST SÜSS**

**DESIGN FOR SCANDAL (Norman Taurog, 1941), DF: BSG (i.A.v. RTL) 1992, D/R: Horst Balzer**

Uta Hallant – Rosalind Russell (Cornelia Porter)  
Joachim Kerzel – Walter Pidgeon (Jeff Sherman)  
Alf Marholm – Edward Arnold (Judson Blair)  
Lutz Riedel – Lee Bowman (Walter Caldwell)  
Katharina Graefe – Jean Rogers (Dotty)  
Evelyn Maron – Mary Beth Hughes (Adele)  
Heinz Theo Branding – Guy Kibbee (Graham)

## **DER RÄCHER**

**BEST OF BADMEN (William D. Russell, 1951), DF: RKO 1952**

Axel Monjé – Robert Ryan (Jeff Clanton)  
Gisela Trowe – Claire Trevor (Lily Fowler)

Klaus Schwarzkopf – Jack Buetel (Bon Younger)  
Erich Fiedler – Robert Preston (Matthew Fowler)  
Alfred Balthoff – Walter Brennan (Doc Butcher)

## **RÄCHER DER UNTERWELT**

**THE KILLERS (Robert Siodmak, 1947), DF: Ultra 1950, R: Alfred Vohrer**

Curt Ackermann – Burt Lancaster (Ole, der Schwede)  
Paul Klinger – Edmond O'Brien (Reardan)  
Eva Vaitl – Ava Gardner (Kitty Collins)  
Werner Lieven – Sam Levene (Lubinsky)  
Ruth Killer – Virginia Christine (Lilly)  
Bum Krüger – Jeff Corey (Blinky)  
Wolfgang Preiss – Jack Lambert (Dum Dum)  
Wolfgang Eichberger – Albert Dekker (Colfax)  
Hans Hinrich – William Conrad (1. Killer)  
Wolf Ackva – Charles McGraw (2. Killer)

## **DER RÄCHER VON TEXAS**

**PANHANDLE (Lesley Selander, 1947), DF: MPEA 1949, D: Fritz A. Koeniger, R: Karl Metzner**

Franz Nicklisch – Rod Cameron (John Sands)  
Ruth Piepho – Cathy Downs (Dusty Stewart)

## **DER RÄCHER WARTET SCHON**

**FURY AT SHOWDOWN (Gerd Oswald, 1956), DF: BSG 1960, D: F.A. Koeniger,**

**R: Curt Ackermann**

Herbert Stass – John Derek (Brock Mitchell)  
Ernst Jacobi – Nick Adams (Tracy)  
Alfred Balthoff – George Clarke (Deasey)  
Michael Chevalier – John Smith (Sutton)  
Eduard Wandrey – Robert E. Griffin (Clay)  
Hans Wiegner – Rusty Lane (Riley)

## **DAS RAD DER ZEIT (TV-Serie)**

**THE WHEEL OF TIME (2021), DF: FFS (i. A. v. Amazon) 2021, R: Benedict Rabanus**

Alexandra Wilcke – Rosamund Pike (Moiraine)  
Markus Pfeiffer – Daniel Henney (Lan)  
Malika Bayerwaltes – Zoë Robins (Nynaeve)  
Leslie-Vanessa Lill – Madeline Madden (Egwene)  
Pirmin Sedlmeir – Marcus Rutherford (Perrin)

## **RADIESCHEN VON UNTEN**

**DES PISSENLITS PAR LA RACINE (Georges Lautner, 1963), DF: Bavaria 1966, D: Beate v. Molo,**

**R: Conrad v. Molo**

Wolfgang Kieling – Michel Serrault (Jerôme)

Bum Krüger – Louis de Funès (Jackey Jack)  
Sabine Eggerth – Mireille Darc (Rochy)  
Claus Biederstaedt – Maurice Biraud (Joe Aranchot)  
Werner Lieven – Francis Blanche (Onkel Absalom)  
Thomas Reiner – Venantino Venantini (Michon)

## **RADIO DAYS**

**RADIO DAYS (Woody Allen, 1986), DF: Interopa 1987, D/R: John Pauls-Harding**

Björn Schalla – Seth Green (Little Joe)  
Margot Rothweiler – Julie Kavner (Mutter)  
Friedrich G. Beckhaus – Michael Tucker (Vater)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Dianne Wiest (Tante Bea)  
Peter Schlesinger – Josh Mostel (Onkel Abe)  
Maria Körber – Renee Lippin (Tante Ceil)  
Dagmar Heller – Mia Farrow (Sally White)  
Erzähler: Wolfgang Draeger (OF: Woody Allen)

## **RAGTIME**

**RAGTIME (Milos Forman, 1981), DF: Rainer Brandt 1982**

Hans Hessling – James Cagney (Waldo)  
Christian Brückner – Brad Dourif (jüngerer Bruder)  
Wilhelm Borchert – Moses Gunn (Booker T. Washington)  
Alexandra Lange – Elizabeth McGovern (Evelyn)  
Ernst Jacobi – Howard E. Rollins (Coalhouse)  
Heinz Theo Branding – Kenneth McMillan (Willie Conklin)  
Rolf Schult – James Olson (Vater)  
Susanna Bonaséwicz – Debbie Allen (Sarah)

*«Es gibt Sequenzen von optischer Delikatesse, und es gibt darstellerische Leistungen, die einem die Schuhe ausziehen – wobei auch die deutsche Synchronisation Erbärmliches beisteuert.» (Else Bongers, Volksblatt Berlin, 23.1.1982)*

## **RAIN MAN**

**RAIN MAN (Barry Levinson, 1988), DF: 1989**

Joachim Tennstedt – Dustin Hoffman (Raymond)  
Stephan Schwartz – Tom Cruise (Charlie)  
Katja Nottke – Valeria Golino (Susanna)  
Nobert Langer – Jerry Molen (Dr. Bruner)  
Ingeborg Wellmann – Bonnie Hunt (Sally Dibbs)  
Detlef Bierstedt – Michael D. Roberts (Vern)

## **RAMBO**

**FIRST BLOOD (Ted Kotcheff, 1982), DF: Rainer Brandt 1983**

Thomas Danneberg – Sylvester Stallone (Rambo)  
Friedrich W. Bauschulte – Richard Crenna (Trautman)

Heinz Theo Branding – Brian Dennehy (Tease)

Manfred Lehmann – Chris Mulkey (Ward)

► Danneberg und Bauschulte sprachen auch in RAMBO II.

«*Der virile <hard body> Rambo wird in der <Original>sprachfassung durch seine kieksenden Höhen und verschiedene Sprachfehler, die auch auf die Traumatisierung des Protagonisten und seine Charakterisierung als männlicher Hysteriker verweisen, deutlich konterkariert. Dannebergs Synchronstimme wirkt maskuliner, sonorer, sympathischer als Stallones Stimme und erleichtert damit dem Zuschauer auch die Identifikation mit der Hauptfigur. Im Gegenzug wirkt der ermittelnde Sheriff im Deutschen rauer und unfreundlicher. Dass Rambo in der deutschen Fassung deutlich <heroischer>, <vorbildhafter> daherkommt, dafür gibt es viele Belege. So bewundert in der Synchronfassung einer der Polizisten Rambo für seinen Mut und Einfallsreichtum, während er im <Original> seine Furcht vor dem psychopathischen Vietnamverlierer ausdrückt.*» (Gereon Blaseio: <Gendered voices> in der Filmsynchronisation. *FIRST BLOOD versus RAMBO*, in: Cornelia Epping-Jäger / Erika Linz [Hrsg.]: *Medien/Stimmen*, Köln 2003, S. 160–175; 170)

## DER RAMMBOCK

LE RUFFIAN (José Giovanni, 1982), DF: BSG 1983, D/R: Arne Elsholtz

Edgar Ott – Lino Ventura (Aldo)

Frank Glaubrecht – Bernard Giraudeau (Gérard)

Renate Küster – Claudia Cardinale (Baronin)

Gisela Fritsch – Béatrix van Til (Eleonore)

Hermann Ebeling – Pierre Frag (John)

## RAMPENLICHT

LIMELIGHT (Charles Chaplin, 1952), DF: Ultra 1954

Alfred Balthoff – Charles Chaplin (Calvero)

Marion Degler – Claire Bloom (Terry)

Walter Werner – Nigel Bruce (Postart)

Klaus Miedel – Norman Lloyd (Bodalink)

► Die ARD ließ 1975 neu synchronisieren: mit Friedrich W. Bauschulte (Chaplin) und Helga Trümper (Bloom).

## RAN

RAN (Akira Kurosawa, 1985), DF: BSG 1986, D: Hans Bernd Ebinger, R: Martin Großmann

Michael Chevalier – Tatsuya Nakadei (Hidetora Ichimonji)

Engelbert von Nordhausen – Akira Terao (Taro Takatora)

Wolfgang Condrus – Jinpachi Nezu (Jiro Masatora)

Norbert Gescher – Ryu Daisuke (Saburonaotara)

## RANGO

RANGO (Gore Verbinski, 2011), DF: BSG 2011, D: Alexander Löwe, R: Frank Schaff

David Nathan – (Rango, OF: Johnny Depp)

Angela Wiederhut – (Beans)

Martin Semmelrogge – (Waffles)  
Klaus Sonnenschein – (Roadkill)  
Marie Christin Morgenstern – (Priscilla)  
Michael Kessler – (Jake)  
Christin Marquitan – (Angelique)  
Otto Mellies – (Bürgermeister)

### **RANMA 1/2** (TV-Serie)

**RANMA (1989-1992), DF: PPA (i. A. v. RTL) 2002, D/R: Michel Laske**

Angela Wiederhut – (Ranma-chan)  
Clemens Ostermann – (Ranma-kun)  
Andrea Imme – (Akane)  
Sonja Reichelt – (Nabiki)  
Christine Stichler – (Kasumi)  
Anke Kortemeier – (Shampoo)  
Sandra Schwittau – (Ukyo)  
Daniel Schlauch – (Ryoga)  
Michael Schwarzmeier – (Tendo)  
Thomas Rauscher – (Saotome)  
Manuel Straube – (Tatewaki Kumo)

### **RASHOMON**

**RASHOMON (Akira Kurosawa, 1950), DF: BSG (i. A. d. ARD) 1963, D/R: Klaus v. Wahl**

Jürgen Goslar – Toshiro Mifune (Tajomaru)  
Maria Körber – Machiko Kyo (Masago)  
Paul Wagner – Takashi Shimura (Holzfäller)  
Fritz Tillmann – Kichijiro Ueda (Bürger)

### **RASPUTIN**

**RASPOUTINE (Marcel L'Herbier, 1938), DF: BSG 1950, D: F.A. Koeniger, R: Leonhard Fürst**

Walter Werner – Harry Baur (Rasputin)  
Walter Klam – Jean Worms (Zar Nikolaus)  
Elisabeth Ried – Marcelle Chantal (Zarin)

### **RASTHAUS DES TEUFELS**

**CHAIRE DE POULE (Julien Duvivier, 1963), DF: Elite 1964, D: Georg Laub, R: Heinz Giese**

Günter Pfitzmann – Robert Hossein (Daniel)  
Margot Leonard – Catherine Rouvel (Maria)  
Thomas Eckelmann – Jean Sorel (Paul)  
Arnold Marquis – Lucien Raimbourg (Roux)  
Fritz Tillmann – Robert Dalban (Brigadier)

## **RATATOUILLE**

**RATATOUILLE (Brad Bird, Jan Pinkava, 2007), DF: FFS 2007, D/R: Axel Malzacher**

Axel Malzacher – (Rémy)

Stefan Günther – (Linguin)

Gudo Hoegel – (Skinner)

Donald Arthur – (Gusteau)

Elisabeth v. Koch – (Colette)

Jürgen Thormann (OF: Peter O'Toole) – (Ego)

Harald Dietl – (Django)

Hartmut Neugebauer – (Mustafa)

Manuel Straube – (Emile)

*«Ein Glück auch, dass die deutsche Synchronisation hier nicht durch prominente, aber unta-  
lentierte Star-Stimmen alles kaputtmacht – zwei Sätze von Tim Mälzer sind höchstens noch  
eine weitere Pointe.» (Jörg Gerle, Film-Dienst fd 38348)*

## **DAS RÄTSEL DER UNHEIMLICHEN MASKE**

**PHANTOM OF THE OPERA (Terence Fisher, 1961), DF: BSG 1962, D: Gerda v. Ruexleben,**

**R: Klaus v. Wahl**

Siegmar Schneider – Herbert Lom (Phantom)

Marianne Lutz – Heather Sears (Christine)

Paul Wagner – Thorley Walters (Lattimer)

Dieter Klein – Edward de Souza (Harry)

Klaus Miedel – Michael Gough (Lord Ambrose)

Inge Landgut – Liane Aukin (Maria)

Ilse Fürstenberg – Renée Houston (Mrs. Tucker)

## **DIE RATTE VON SOHO**

**NIGHT AND THE CITY (Jules, Dassin, 1950), DF: 1951**

Arnold Marquis – Richard Widmark (Harry Fabian)

Maria Landrock – Gene Tierney (Mary Bristol)

Tina Eilers – Gogie Withers (Helen Nossers)

Wolfgang Preiss – Hugh Marlowe (Adam Dunn)

Anton Reimer – Herbert Lom (Kristo)

Rudolf Reif – Francis L. Sullivan (Phil)

Curt Ackermann – Mike Mazurki (Fremder)

Wolfgang Eichberger – Charles Farrell (Beer)

## **RATTENNEST**

**KISS ME DEADLY (Robert Aldrich, 1955), DF: 1956**

Horst Niendorf – Ralph Meeker (Mike Hammer)

Wolf Martini – Albert Dekker (Dr. Soberin)

Wolfgang Lukschy – Paul Stewart (Carl Eyello)

Elisabeth Ried – Maxine Cooper (Velda)

Gisela Trowe – Gaby Rodgers (Gabrielle/Lily)



Tilly Lauenstein – Cloris Leachman (Christina)

Friedrich Joloff – Wesley Addy (Pat)

### **RAUBZUG DER WIKINGER**

**THE LONG SHIPS (Jack Cardiff, 1963), DF: Elite 1964, D: Georg Laub, R: Heinz Giese**

Arnold Marquis – Richard Widmark (Rolf)

Herbert Weicker – Sidney Poitier (El Mansuh)

Thomas Eckelmann – Russ Tamblyn (Orm)

Renate Küster – Rosanna Schiaffino (Aminah)

Eduard Wandrey – Oscar Homolka (Krok)

Joachim Nottke – Colin Blakeley (Rhykka)

Hans Wiegner – Edward Judd (Sven)

Hans W. Hamacher – Clifford Evans (Harald)

Maria Körber – Beba Loncar (Gerda)

### **RAUCHENDE COLTS (TV-Serie)**

**GUNSMOKE (1955–1975), DF: ARD 1967**

Arnold Marquis / Horst Schön – James Arness (Matt Dillon)

Toni Herbert – Milburn Stone (Doc Adams)

Ursula Herwig – Amanda Blake (Kitty)

Gerd Duwner – Ken Curtis (Festus)

► In neu synchronisierten Folgen auf Sat.1 (1989) sprachen Peter Neusser für James Arness, Inken Sommer für Amanda Blake und Eric Vaessen für Milburn Stone.

### **RAUHE ERNTE**

**WILD HARVEST (Tay Garnett, 1947), DF: BSG 1952, D: F.A. Koeniger, R: Albert Baumeister**

Wilhelm Borchert – Alan Ladd (Joe Madigan)

Gisela Trowe – Dorothy Lamour (Fay)

Wolfgang Lukschy – Robert Preston (Jim Davies)

Siegfried Schürenberg – Lloyd Nolan (Kink)

### **RAUHE GESELLEN**

**THE VIOLENT MEN (Rudolph Maté, 1954), DF: Ultra 1955, R: Alfred Vohrer**

Tilly Lauenstein – Barbara Stanwyck (Martha)

Curt Ackermann – Glenn Ford (John Parrish)

Alfred Balthoff – Edward G. Robinson (Wilkinson)

Marion Degler – Dianne Foster (Judith)

Wolfgang Lukschy – Brian Keith (Cole)

Margot Leonard – May Winne (Caroline)

Harald Juhnke – Richard Jaeckel (Matlock)

Werner Lieven – James Westerfield (Magruder)

## **RAUMSCHIFF ENTERPRISE** (TV-Serie)

**STAR TREK (1966–69), DF: Beta (i. A. d. ZDF) 1972, D/R: G. G. Hoffmann, Wolfgang Schick, K. E. Ludwig**

G. G. Hoffmann: William Shatner (Cpt. Kirk)

Herbert Weicker – Leonard Nimoy (Spock)

Manfred Schott – DeForest Kelly (Dr. McCoy)

K. E. Ludwig – James Doohan (Scott)

Rosemarie Kirstein – Nichelle Nichols (Uhura)

Fred Klaus – George Takei (Sulu)

Elmar Wepper – Walter Koenig (Chekov)

► Nach Manfred Schotts Tod (1982) übernahm Randolph Kronberg den Part des McCoy, für Rosemarie Kirstein sprang Ilona Grandke ein, Elmar Wepper wurde von Martin Umbach abgelöst.

## **DER RAUSCH**

**DRUK (Thomas Vinterberg, 2020), DF: EuroSync 2020, D: Andreas Barz, R: Harald Wolff**

Matthias Klie – Mads Mikkelsen (Martin)

Hans Eckart Eckhardt – Thomas Bo Larsen (Tommy)

Tobias Nath – Magnus Millang (Nikolaj)

Stefan Gossler – Lars Ranthe (Peter)

Ulrike Stürzbecher – Maria Bonnevie (Anika)

## **RAY**

**RAY (Taylor Hackford, 2004), DF: BSG 2005, D/R: Oliver Rohrbeck**

Charles Rettinghaus – Jamie Foxx (Ray Charles)

Nana Spier – Kerry Washington (Della Bea)

Martina Treger – Regina King (Margie)

Tobias Meister – Clifton Powell (Jeff Brown)

Klaus-Dieter Klebsch – Harry J. Lennix (Joe Adams)

Ekkehardt Belle – Bokeem Woodbine (Fathead Newman)

Cathleen Gawlich – Aunjanue Ellis (Mary Ann)

## **RAZZIA IN PARIS**

**RAZZIA SUR LA CHNOUF (Henri Decoin, 1955), DF: 1955**

Wolf Martini – Jean Gabin (Henri)

Margot Leonard – Magali Noel (Lisette)

Hans Hessling – Marcel Dalio (Liski)

Gisela Trowe – Lila Kedrova (Lea)

Klaus Miedel – Pierre-Louis (Leroux)

Eduard Wandrey – Jacques Morlaine (Inspektor)

Siegfried Schürenberg – Josselin (Fredo)

## **REAPER – EIN TEUFLISCHER JOB** (TV-Serie)

**REAPER** (2007), DF: EuroSync (i.A. v. Pro7) 2009, D/R: Boris Tessmann

Sven Hasper – Bret Harrison (Sam Oliver)

Tim Sander – Tyler Larbine (Sock)

Ernst Meincke – Ray Wise (Teufel)

Robin Kahnmeyer – Rick Gonzalez (Ben)

Maria Koschny – Missy Peregryn (Andi Prendergast)

Bianca Krahl – Jennis Wade (Nina)

Axel Malzacher – Michael Ian Black (Steve)

Viktor Neumann – Ken Marino (Tony)

Christin Marquitan – Allison Hossack (Mrs. Oliver)

Stefan Staudinger – Andrew Airlie (Mr. Oliver)

## **REBECCA**

**REBECCA** (Alfred Hitchcock, 1940), DF: Hans-Grimm-Film 1951, D: Edith Schultze-Westrum,

R: Hans Grimm

Paul Klinger – Laurence Olivier (Maxim de Winter)

Agnes Fink – Joan Fontaine (Mrs. de Winter)

Curt Ackermann – George Sanders (Jack Favell)

Johanna Fey – Judith Anderson (Mrs. Danvers)

Charlotte Scheier-Herold – Gladys Cooper (Beatrice Lacy)

Lina Carstens – Florence Bates (Mrs. van Hopper)

E. F. Fürbringer – Reginald Denny (Crawley)

Wilfried Seyferth – Nigel Bruce (Giles Lacy)

*«Die Synchronisation bewältigte unaufdringlich und originalgetreu die ihr zufallende schwere Aufgabe.» (Bert, Filmblätter 5, 1952)*

*«Soviel Stimmung und Milieuechtheit wurde von der Kamera eingefangen, so gut ist vor allen Dingen die Synchronisation, dass der Film allein schon deshalb sehenswert ist.» (Theodor Bleckmann, Deutsche Film-Illustrierte, 23, 1952)*

## **DER REBELL**

**THE FLAME AND THE ARROW** (Jacques Tourneur, 1950), DF: IFU 1951, D: Manfred Köhler,

R: Alfred Kirschner

Axel Monjé – Burt Lancaster (Dardo)

Carola Höhn – Virginia Mayo (Anne)

Wolfgang Preiss – Robert Douglas (Marquis Alexander)

Eva Eras – Aline MacMahon (Nonna Bartoli)

Werner Lieven – Victor Kilian (Apotheker)

Georg Thomalla – Norman Lloyd (Troubadour)

## **REBELL OHNE GNADE**

**CAPITAN FUOCO** (Carlo Campogalliani, 1958), DF: 1959

Peter Pasetti – Lex Barker (Pietro)

Eleonore Noelle – Rossana Rory (Elena)

Friedrich Schoenfelder – Massimo Serrato (Baron Oddo)  
Ernst Konstantin – Herbert A. E. Boehme (Graf di Riccotta)  
Christian Marschall – Paul Müller (Rusca)  
Klaus W. Krause – Livio Lorenzon (Manfredo)

## **REBELLION**

**H. M. S. DEFIANT (Lewis Gilbert, 1961), DF: 1962**

Wilhelm Borchert – Alec Guinness (Cpt. Crawford)  
G. G. Hoffmann – Dirk Bogarde (Scott-Padget)  
Horst Niendorf – Anthony Quayle (Vizard)  
Heinz Giese – Tom Bell (Evans)  
Arnold Marquis – Nigel Stock (Kilpatrick)  
Harry Wüstenhagen – Murray Melvin (Wagstaffe)  
Alexander Welbat – Victor Maddern (Dawlish)  
Gerd Duwner – Toke Townley (Silly Billy)  
Wolfgang Draeger – Richard Carpenter (Ponsonby)

## **DIE RECHNUNG GING NICHT AUF**

**THE KILLING (Stanley Kubrick, 1956), DF: Ultra 1956**

Wolf Martini – Sterling Hayden (Johnny Clay)  
Elisabeth Ried – Coleen Gray (Fay)  
Eckart Dux – Vince Edwards (Val Cannon)  
Hans Hinrich – Jay C. Flippen (Marvin Unger)  
Gisela Trowe – Marie Windsor (Sherry Peatty)  
Konrad Wagner – Ted de Corsia (Randy Kennan)  
Walter Bluhm – Elisha Cook jr. (George Peatty)  
Paul Wagner – Joe Sawyer (Mike O'Reilly)  
G. G. Hoffmann – Timothy Carey (Nikki / DF: Sam)  
Stanislav Ledinek – Kola Kwariani (Maurice)  
Erzähler – Curt Ackermann

## **DIE RECHNUNG OHNE DEN WIRT ⇨ IM NETZ DER LEIDENSCHAFTEN**

### **DIE RECHTE UND DIE LINKE HAND DES TEUFELS**

**LO CHIAMAVANO TRINITÀ (E. B. Clucher, 1969), DF: Aventin 1971, D/R: Horst Sommer**

Hartmut Reck – Terence Hill (Joe)  
Wolfgang Hess – Bud Spencer (der Kleine)  
Michael Cramer – Farley Granger (Mj. Harriman)  
Bruno W. Pantel – Steffen Zacharias (Jonathan)  
Wolfgang Amerbacher – Dan Sturkie (Tobias)

### **R. E. D. – ÄLTER, HÄRTER, BESSER**

**RED (Robert Schwentke, 2010), DF: BSG 2010, D: Tobias Neumann, R: Clemens Frohmann**

Manfred Lehmann – Bruce Willis (Frank Moses)

Jürgen Kluckert – Morgan Freeman (Joe)  
Joachim Tennstedt – John Malkovich (Marvin)  
Karin Buchholz – Helen Mirren (Victoria)  
Katrin Fröhlich – Marie Louise Parker (Sarah)  
Tobias Kluckert – Karl Urban (William Cooper)  
Wolfgang Völz – Ernest Borgnine (Henry)  
Kaspar Eichel – Richard Dreyfuss (Alexander Dunning)  
Vera Teltz – Rebecca Pidgeon (Cynthia Wilkes)

## **RED HEAT**

**RED HEAT (Walter Hill, 1988), DF: Cine Adaption 1988, D/R: Pierre Peters-Arnolds**

Thomas Danneberg – Arnold Schwarzenegger (Ivan Danko)  
Ulrich Gressieker – James Belushi (Art Ridzik)  
Fred Maire – Peter Boyle (Lou Donnelly)  
Donald Arthur – Ed O’Ross (Viktor Rostavili)  
Bernd Stephan – Laurence Fishburne (Lt. Stobbs)

## **RED PLANET**

**RED PLANET (Anthony Hoffman, 2000), DF: FFS 2001, D: Marius Götze-Clarén, R: Frank Schaff**

Torsten Sense – Val Kilmer (Gallagher)  
Martina Treger – Carrie-Ann Moss (Kate Bowman)  
Jörg Hengstler – Tom Sizemore (Burchenal)  
Leon Boden – Benjamin Bratt (Santen)  
Andreas Fröhlich – Simon Baker (Pettengil)

## **RED RIVER**

**RED RIVER (Howard Hawks, 1948), DF: Beta (i. A. d. ARD) 1968, D: Werner Uschkurat,  
R: Lothar Michael Schmitt**

Arnold Marquis – John Wayne (Dunson)  
Randolf Kronberg – Montgomery Clift (Matthew)  
Bum Krüger – Walter Brennan (Groot)  
Rosemarie Kirstein – Joanne Dru (Tess Millay)  
Ernst Konstantin – Harry Carey (Millville)  
Wolfgang Hess – Paul Fix (Teeler)  
Fred Klaus – Noah Beery (Buster McGee)  
Norbert Gastell – Ivan Perry (Keneally)  
K. E. Ludwig – John Ireland (Cherry Valance)  
Hannes Gromball – Harry Carey jr. (Dan Lattimer)  
Wolf Rathjen – Hank Worden (Sims Reeves)  
Harry Kalenberg – Chief Yowlachie (Quo)

► In der ersten Synchronisation von 1951 (Ala, D: Ruth Schiemann-König, R: Conrad v. Molo) sprachen Heinz Engelmann für John Wayne, Anton Reimer für Walter Brennan und Gisela Hoeter für Joanne Dru, in einer weiteren Fassung von 1964 (Ultra) Arnold Marquis, Alfons Teuber, Rosemarie Fendel sowie Gerhard Lippert für Montgomery Clift.

## **RED SPARROW**

**RED SPARROW (Francis Lawrence, 2018), DF: R. C. Production 2018, D: Matthias v. Stegmann,**

**R: Axel Malzacher**

Maria Koschny – Jennifer Lawrence (Dominika)

Martin Kautz – Joel Edgerton (Nate)

Stefan Günther – Matthias Schoenaerts (Ivan)

Krista Posch – Charlotte Rampling (Oberin)

Frank Glaubrecht – Jeremy Irons (Gen. Kortschnoi)

Katrin Fröhlich – Mary-Louise Parker (Stephanie Boucher)

Christin Marquitan – Joely Richardson (Frau Egerova)

Ute Noack – Thekla Reuten (Marta)

## **REDS**

**REDS (Warren Beatty, 1981), DF: BSG 1982, D/R: Joachim Kunzendorf**

Christian Brückner – Warren Beatty (John Reed)

Traudel Haas – Diane Keaton (Louise Bryant)

Christine Gerlach – Maureen Stapleton (Emma)

Manfred Schott – Jack Nicholson (Eugene O'Neill)

Lutz Riedel – Edward Herrmann (Max Eastman)

Heinz Theo Branding – Paul Sorvino (Louis Fraina)

Friedrich G. Beckhaus – Jerzy Kosinski (Sinowjew)

Wolfgang Pampel – Nicholas Coster (Paul Trullinger)

## **DER REGENMACHER**

**THE RAIN MAKER (Joseph Anthony, 1956), DF: BSG 1957, D/R: Volker Becker**

Horst Niendorf – Burt Lancaster (Starbuck)

Ingeborg Grunewald – Katharine Hepburn (Lizzie)

Heinz Giese – Lloyd Bridges (Noah)

Wilhelm Borchert – Wendell Corey (File)

## **DER REGENMACHER**

**JOHN GRISHAM'S RAINMAKER (Francis F. Coppola, 1997), DF: ds 1998, D: Matthias**

**Müntefering, R: Frank Schaff**

Simon Jäger – Matt Damon (Rudy Baylor)

Klaus Sonnenschein – Danny De Vito (Deck Schifflet)

Engelbert v. Nordhausen – Jon Voight (Leo F. Drummond)

Christian Brückner – Mickey Rourke (Bruiser Stone)

Judith Brandt – Claire Danes (Kelly Riker)

Helmut Krauss – Dean Stockwell (Richter Hale)

Marianne Lutz – Mary Kay Place (Dot Black)

## **REICH UND BERÜHMT**

**RICH AND FAMOUS (George Cukor, 1981), DF: Interopa 1989**

Hallgard Bruckhaus – Jacqueline Bisset (Liz)

Alexandra Lange – Candice Bergen (Merry)  
Joachim Kerzel – David Selby (Douglas)  
Thomas Petruo – Hart Bochner (Chris Adams)  
Peter Matic – Steven Hill (Jules Levi)  
Ulrike Möckel – Meg Ryan (Debby)

### **REICH UND GNADENLOS**

**NOTTE D'ESTATE CON PROFILO GRECO, OCCHI A MADORLA E ODORE DI BASILICO (Lina Wertmüller, 1986), DF: 1987, D/R: Joachim Kunzendorf**

Andrea Brix – Mariangela Melato (Fulvia)  
Engelbert v. Nordhausen – Michele Placido (Giuseppe Catania)  
Manfred Lehmann – Roberto Herlitzka (Cantalamesa)

### **REICH UND SCHÖN (TV-Serie)**

**THE BOLD AND THE BEAUTIFUL (1987-), DF: RTL 1989, R: Erik Schumann**

Gudrun Vaupel – Judith Baldwin (Beth Logan)  
Eva Pflug / Ursula Traun (ab 1991) – Susan Flannery (Stephanie)  
Viktoria Brams / Manuela Renard (ab 1993) – Lauren Koslow (Margo Lynley)  
Marina Köhler – Katherine Kelly Lang (Brooke)  
Bettina Kenter – Joanna Johnson (Caroline Spencer)  
Harald Dietl – John McCook (Eric Forrester)  
Irina Wanka – Carrie Mitchum (Donna)

### **REIF AUF JUNGEN BLÜTEN**

**FUTURES VEETTES (Marc Allégret, 1955), DF: Riva 1955, D: Hanns Maria Braun, Till Klockow, R: Josef Wolf**

Til Kiwe – Jean Marais (Éric Walter)  
Petra Unkel – Brigitte Bardot (Sophie)  
Ina Peters – Isabella Pia (Elis)

### **DIE REIFEPRÜFUNG**

**THE GRADUATE (Mike Nichols, 1967), DF: 1968**

Manfred Schott – Dustin Hoffman (Ben)  
Eva Pflug – Anne Bancroft (Mrs. Robinson)  
Dagmar Heller – Katharine Ross (Elaine)  
Martin Hirthe – Murray Hamilton (Robinson)  
Ingeborg Wellmann – Elizabeth Wilson (Bens Mutter)  
Werner Peters – Norman Fell (McCleery)

### **REINE CHEFSACHE!**

**IN GOOD COMPANY (Paul Weitz, 2004), DF: Studio Babelsberg 2005, D/R: Frank Schaff**

Thomas Danneberg – Dennis Quaid (Dan Foreman)  
Timmo Niesner – Topher Grace (Carter Duryea)  
Berenice Weichert – Scarlett Johansson (Alex)

Christin Marquitan – Marg Helgenberger (Ann)

Bodo Wolf – David Paymer (Morty)

## **REINE NERVENSACHE**

**ANALYZE THIS (Harold Ramis, 1999), DF: Interopa 1999, D/R: Frank Schaff**

Christian Brückner – Robert De Niro (Paul Vitti)

Joachim Tennstedt – Billy Crystal (Ben)

Sabine Jaeger – Lisa Kudrow (Laura MacNamara)

Klaus-Dieter Klebsch – Chazz Palminteri (Promo Sindone)

Klaus Sonnenschein – Joe Viterelli (Jelly)

Wolfgang Thal – Bill Macy (Isaac)

Stefan Fredrich – Leo Rossi (Carlo Mangano)

## **REISE DER VERDAMMTEN**

**VOYAGE OF THE DAMNED (Stuart Rosenberg, 1976), DF: Beta 1979, D/R: Erich Ebert**

Helga Trümper – Faye Dunaway (Denise Kreisler)

Helmo Kindermann – Max v. Sydow (Schröder)

Oskar Werner – Oskar Werner (Dr. Kreisler)

Günter Strack – Orson Welles (Estedes)

Holger Hagen – Ben Gazzara (Troper)

Christian Marschall – Fernando Rey (kuban. Präsident)

Reinhard Glemnitz – Victor Spinetti (Dr. Strauss)

Herbert Weicker – José Ferrer (Benitez)

Horst Naumann – Sam Wanamaker (Carl Rosen)

Viktoria Brams – Lee Grant (Lillian Rosen)

## **REISE IN ITALIEN ➔ LIEBE IST STÄRKER**

### **REISE INS ICH**

**INNERSPACE (Joe Dante, 1987), DF: BSG 1987, D/R: Andreas Pollak**

Thomas Danneberg – Dennis Quaid (Lt. Pendleton)

Stephan Schwartz – Martin Short (Jack Putter)

Ulrike Möckel – Meg Ryan (Lydia Maxwell)

Jürgen Thormann – Kevin McCarthy (Victor)

Engelbert v. Nordhausen – Harold Sylvester (Pete)

Karin Buchholz – Fiona Lewis (Dr. Canker)

Janina Richter – Wendy Schaal (Wendy)

### **REISE MIT ANITA**

**VIAGGIO CON ANITA (Mario Monicelli, 1978), DF: ds (i. A. d. ZDF) 1984, D: Ursula Buschow,**

**R: Edgar Ott**

Anita Kupsch – Goldie Hawn (Anita)

Jürgen Thormann – Giancarlo Giannini (Guido)

Inken Sommer – Claudine Auger (Elisa)



Marianne Lutz – Aurore Clément (Cora)  
Michael Chevalier – Renzo Montagnini (Omero)  
Bettina Schön – Andréa Ferréol (Noemi)

## **REISE NACH INDIEN**

**A PASSAGE TO INDIA (David Lean, 1984), DF: Rainer Brandt 1985**

Monica Bielenstein – Judy David (Adela)  
Jürgen Kluckert – Victor Banerjee (Dr. Aziz)  
NN – Peggy Ashcroft (Mrs. Moore)  
Wolfgang Kieling – Alec Guinness (Godbole)  
Christian Rode – James Fox (Richard Fielding)  
Wolfgang Ziffer – Nigel Havers (Ronny Heaslop)  
Friedrich Schoenfelder – Richard Wilson (Turton)

## **DIE REISE NACH PALERMO**

**IL VIAGGIO (Vittorio de Sica, 1973), DF: ARD 1974**

Marion Degler – Sophia Loren (Adriana)  
Holger Hagen – Richard Burton (Cesare)  
Hans Michael Rehberg – Ian Bannen (Antonio)

## **DIE REISE NACH TOKIO**

**TOKYO MONOGATARI (Yasujiro Ozu, 1953), DF: ARD 1970**

Ernst Kuhr – Chishu Ryu (Vater)  
Erna Grossmann – Chieku Higashiyama (Mutter)  
Manfred Schott – So Yamamura (Koichi)  
Marion Hartmann – Setsuko Hara (Noriko)  
Gisela Hoeter – Haruko Sugimura (Shige Kaneko)  
Tina Hoeltel – Kyoko Kagawa (Kyoko)

## **REISE OHNE HOFFNUNG**

**VOYAGE SANS ESPOIR (Christian-Jaque, 1942), DF: Risle 1949, D: Kurt Hinz, R: Conrad v. Molo**

John Pauls-Harding – Jean Marais (Alain Ginestier)  
Carola Höhn – Simone Renant (Marie-Ange)  
Otto Arneth – Paul Bernard (Pierre Gohelle)

## **DIE REISE ZUM MITTELPUNKT DER ERDE**

**VOYAGE TO THE CENTER OF THE EARTH (Henry Levin, 1959), DF: 1960**

Friedrich Joloff – James Mason (Prof. Lindenbrook)  
Edith Schneider – Arlene Dahl (Carla)  
Herbert Stass – Pat Boone (Alec)  
Sabine Eggerth – Diane Baker (Jenny)

## **REITER OHNE GNADE**

**KANSAS RAIDERS (Ray Enright, 1951), DF: BSG 1951, D: F.A. Koeniger, R: Peter Elsholtz**

Eckart Dux – Audie Murphy (Johnny)

Peter Pasetti – Brian Donleavy (Quantrill)

Marion Degler – Marguerite Chapman (Kate)

Peter Elsholtz – Scott Brady (Bill)

Herbert Stass – Tony Curtis (Ken Norton)

## **EIN REIZENDER FRATZ**

**LITTLE MISS MARKER (Walter Bernstein, 1979), DF: BSG 1980, D: Marianne Groß,**

**R: Dietmar Behnke**

Martin Hirthe – Walter Matthau (Sorrowful Jones)

Renate Küster – Julie Andrews (Armanda)

Herbert Stass – Tony Curtis (Blackie)

Friedrich Georg Beckhaus – Bob Newhart (Regret)

Barbara Adolph – Lee Grant (Richter)

Jessica Breves – Sara Stimson (The Kid)

## **REKRUT WILLIE WINKIE**

**WEE WILLIE WINKIE (John Ford, 1937), DF: ZDF 1976**

Madeleine Stolze – Shirley Temple (Priscilla)

Otto Kuhlmann – C. Aubrey Smith (Col. Williams)

Dagmar Berghoff – June Lang (Joyce)

Eckart Dux – Victor McLaglen (Sgt. MacDuff)

## **RELIC HUNTER – DIE SCHATZJÄGERIN (TV-Serie)**

**RELIC HUNTER (1999–2002), DF: Pro7 2000**

Maud Ackermann – Tia Carrere (Sydney Fox)

Simon Jäger – Christien Anholt (Nigel Bailey)

Carola Ewert – Lindy Booth (Claudia)

## **DAS RELIKT**

**THE RELIC (Peter Hyams, 1996), DF: PPA 1997, D: Johannes Deny, R: Pierre Peters-Arnolds**

Elisabeth Günther – Penelope Ann Miller (Margo Green)

Wolfgang Müller – Tom Sizemore (Lt. D'Agosta)

Kerstin de Ahna – Linda Hunt (Ann Cuthberg)

G.G. Hoffmann – James Whitmore (Frock)

Horst Raspe – Robert Lasser (Bürgermeister)

Pierre Peters-Arnolds – Clayton Rohner (Hollingsworth)

Klaus Guth – Thomas Ryan (Parkinson)

## **REMBRANDT**

**REMBRANDT (Alexander Korda, 1937), DF: BSG (i. A. d. ARD) 1962, D: F. A. Koeniger,**

**R: Curt Ackermann**

Fritz Tillmann – Charles Laughton (Rembrandt)

Edith Schneider – Gertrude Lawrence (Geertje)

NN – Elsa Lanchester (Hendrickje)

Horst Niendorf – Edward Chapman (Fabrizius)

## **REMINGTON STEELE (TV-Serie)**

**REMINGTON STEELE (1982-1987), DF: ds (i. A. d. ARD) 1995**

Karin Buchholz – Stephanie Zimbalist (Laura Holt)

Frank Glaubrecht – Pierce Brosnan (Remington Steele)

Uwe Paulsen – James Read (Murphy Michaels)

Monica Bielenstein – Janet DeMay (Bernice Foxe)

Inge Wolffberg – Doris Roberts (Mildred Krebs)

Anita Kupsch – Janet DeMay (Bernice Fox)

## **REMO – UNBEWAFFNET UND GEFÄHRLICH**

**REMO WILLIAMS – THE ADVENTURE BEGINS (Guy Hamilton, 1985), DF: 1986,**

**R: John Pauls-Harding**

Manfred Seipold – Fred Ward (Remo)

Peter Matic – Joel Grey (Chiun)

Holger Hagen – Wilford Brimley (Smith)

Michael Brennicke – J. A. Preston (MacCleary)

Dagmar Heller – Kate Mulgrew (Rayner Fleming)

## **RENDEZVOUS DER KILLER**

**PLEINS FEUX SUR STANISLAS (Jean-Charles Dudrumet, 1965), DF: 1965**

Claus Biederstaedt – Jean Marais (Stanislas)

Nadja Tiller – Nadja Tiller (Benedicte)

Thomas Reiner – André Luguet (Abwehrchef)

*«Die Hauptpointe wird schließlich von der deutschen Synchronisation verdorben: es wird nicht deutlich, dass das Röchelwort <Sarg> (französisch: cercueil) sich auf die Ortschaft Cercueil bezieht, in der der Film beziehungsreich endet.» (Dietrich Kuhlbrodt, Filmkritik 5, 1966)*

## **RENDEZVOUS IN BRAY**

**RENDEZ-VOUS À BRAY (André Delvaux, 1971), DF: ARD 1975**

Matthieu Carrière – Matthieu Carrière (Julien)

Renate Küster – Anna Karina (Elle)

Ursula Herwig – Bulle Ogier (Odile)

Christian Wolff – Roger van Hool (Jacques)

## **RENDEZVOUS IN MADRID**

**THE HAPPY THIEVES (George Marshall, 1961), DF: 1962**

Tilly Lauenstein – Rita Hayworth (Eve Lewis)  
Holger Hagen – Rex Harrison (Jim Bourne)  
Dagmar Altrichter – Alida Valli (Herzogin)  
Günter Pfitzmann – Joseph Wiseman (Calbert)  
Arnold Marquis – Grégoire Aslan (Dr. Munoz)  
Rainer Brandt – Virgilio Texera (Cayetano)  
Heinz Petruo – Julio Pena (Elek)

## **RENDEZVOUS IN PARIS**

**LE CHATEAU DE VERRE (René Clément, 1950), DF: Ala 1951, D: H. G. Petersson,**

**Gisela Breiderhoff, R: Conrad v. Molo**

Gisela Hoeter – Michèle Morgan (Évelyne)  
John Pauls-Harding – Jean Marais (Rémy)  
Wolfgang Eichberger – Jean Servais (Laurent Bertal)

## **RENDEZVOUS IN ROM**

**SOUVENIR D'ITALIE (Antonio Pietrangeli, 1957), DF: Rank 1957, D: Erwin Bootz,**

**R: Edgar Flatau**

Roswitha Kraemer – Isabelle Corey (Josette)  
Linda Caroll – June Maverick (Margaret)  
Margot Leonard – Ingeborg Schöner (Hilde)  
Axel Monjé – Gabriele Ferzetti (Alberto)  
Rolf Mamero – Massimio Girotti (Parenti)  
Holger Hagen – Alberto Sordi (Sergio)  
Curt Ackermann – Vittorio de Sica (Graf)

## **RENDEZVOUS MIT DEM TOD**

**GOLDEN RENDEZVOUS (Ashley Lazarus, 1977), DF: 1978**

Jochen Schröder – Richard Harris (John Carter)  
Almut Eggert – Ann Turkel (Susan Beresford)  
Horst Niendorf – Gordon Jackson (Dr. Marston)  
Martin Hirthe – John Vernon (Carreras)  
Horst Keitel – David Janssen (Charles Conway)  
Hans Hessling – Burgess Meredith (van Heurden)  
Norbert Langer – Leigh Lawson (Tony Cerdan)  
Wolfgang Lukschy – John Carradine (Fairweather)  
F.W. Bauschulte – Robert Flemyng (Cpt. Bullen)  
Manfred Lehmann – Keith Baxter (Preston)  
Inge Landgut – Dorothy Malone (Mrs. Skinner)  
Claus Jurichs – Chris Chittel (Rogers)

## **RENDEZVOUS MIT EINEM ENGEL**

**THE PREACHER'S WIFE** (Penny Marshall, 1996), DF: FFS 1996, D: Alexander Löwe,

R: Clemens Frohmann

Ingo Albrecht – Courtney B. Vance (Henry Biggs)

Anke Reitzenstein – Whitney Houston (Julia)

Leon Boden – Denzel Washington (Dudley)

Jan Spitzer – Gregory Hines (Joe Hamilton)

Kerstin Sanders-Dornseif – Jennifer Lewis (Marguerite Coleman)

Philine Peters-Arnolds – Loretta Devine (Beverly)

## **RENDEZVOUS MIT EINER LEICHE**

**APPOINTMENT WITH DEATH** (Michael Winner, 1987), DF: 1989

Donald Arthur – Peter Ustinov (Hercule Porot)

Doris Gallart – Lauren Bacall (Lady Westholme)

Dagmar Heller – Carrie Fisher (Nadine Boynton)

Leo Bardischewski – John Gielgud (Col. Carbury)

Edith Schneider – Piper Laurie (Emily Boynton)

Uschi Wolff – Hayley Mills (Miss Quinton)

Marietta Meade – Jenny Seagrove (Dr. King)

## **RENDEZVOUS MIT JOE BLACK**

**MEET JOE BLACK** (Martin Brest, 1998), DF: BSG 1998, D: Alexander Löwe, R: Joachim Kerzel

Tobias Meister – Brad Pitt (Joe Black)

Hartmut Reck – Anthony Hopkins (William Parrish)

Irina v. Bentheim – Claire Forlani (Susan)

Ulrike Möckel – Marcia Gay Harden (Allison)

Bernd Vollbrecht – Jake Weber (Drew)

Jürgen Kluckert – Jeffrey Tambor (Quince)

Hermann Ebeling – David S. Howard (Eddie Sloane)

## **RENDEZVOUS NACH LADENSCHLUSS**

**THE SHOP AROUND THE CORNER** (Ernst Lubitsch, 1939), DF: MPEA 1947, D/R: Kurt Hoffmann

Ernst Fritz Fürbringer – James Stewart (Kralik)

Eva Vaitl – Margaret Sullavan (Klara Novak)

Otto Wernicke – Frank Morgan (Matuschek)

Herbert Kroll – Felix Bressart (Perovitch)

Ulrich Folkmar – Joseph Schildkraut (Vadas)

Hans Richter – William Tracy (Pepi)

*«Ernst F. Fürbringer, die modulationsfähige Eva Vaitl, Otto Wernicke und Herbert Kroll, dem selbst das Bressart-Lachen gelang, sprechen einen fast durchweg ausgezeichneten Dialog, der auch stets in die rechte akustische Ebene gestellt ist. (Gerade das letztere kann man keineswegs von allen Synchronisationen der letzten Zeit sagen!)» (Walter Panofsky, Der neue Film 2, 1947)*

## **RENEGADE – GNADENLOSE JAGD (TV-Serie)**

**RENEGADE (1992–1997), DF: Elan/Beta (i. A. v. Pro7) 1994, D/R: Friedrich Schley**

Ekkehardt Belle – Lorenzo Lamas (Reno Raines)

Arne Elsholtz – Branscombe Richmond (Bob Sixkiller)

Katrin Fröhlich – Kathleen Kinmont (Cheyenne Phillips)

Daniela Thuar – Sandra Ferguson (Sandy Carruthers)

## **RENT-A-COP**

**RENT-A-COP (Jerry London, 1987), DF: 1987, D/R: Lutz Riedel**

Anita Kupsch – Liza Minnelli (Della)

Norbert Langer – Burt Reynolds (Frank Church)

Barbara Ratthey – Dionne Warwick (Beth)

Ronald Nitschke – James Remar (Dancer)

Engelbert v. Nordhausen – Richard Masur (Roger)

## **DER REPORTER**

**THE PUBLIC EYE (Howard Franklin, 1992), DF: BSG 1993, D: Lutz Arenz, R: Joachim Kerzel**

Mogens von Gadow – Joe Pesci (Bernzy Bernstein)

Kerstin Sanders-Dornseif – Barbara Hershey (Kay Levitz)

Wolfgang Völz – Jerry Adler (Arthur Nabler)

Hartmut Reck – Dominic Chianese (Spoleto)

Klaus-Dieter Klebsch – Stanley Tucci (Sal)

Klaus Lochthove – Joe Guzaldo (Lieutenant)

Joachim Kerzel – Nick Tate (Harry Haddock)

Manfred Petersen – Richard Riehle (O'Brien)

## **REPORTER DER LIEBE**

**TEACHER'S PET (George Seaton, 1957), DF: BSG 1958, D: Ursula Zell, R: Klaus v. Wahl**

Siegfried Schürenberg – Clark Gable (Gannon)

Edith Schneider – Doris Day (Erica Store)

Ottokar Runze – Gig Young (Dr. Pine)

Margot Leonard – Mamie Van Doren (Peggy)

Ernst Jacobi – Nick Adams (Barney)

## **REPORTER DES SATANS**

**ACE IN THE HOLE (Billy Wilder, 1951), DF: Ultra 1952**

René Deltgen – Kirk Douglas (Charles Tatum)

Curt Ackermann – Richard Benedict (Leo)

Wolfgang Büttner – Frank Cady (Federber)

Wolfgang Eichberger – Ray Teal (Sheriff)

Walter Holten – John Berks (Papa Minosa)

Tina Eilers – Jan Sterling (Lorraine)

John Pauls-Harding – Robert Arthur (Herbie Cook)

«Die sorgfältige Synchronisation (Deltgen spricht den Reporter!) wird der Qualität des Films gerecht.» (Ponkie, Filmblätter 14, 1952)

## **RESERVOIR DOGS – WILDE HUNDE**

**RESERVOIR DOGS** (Quentin Tarantino, 1991), DF: Cinephon 1992, D: Horst Müller,

**R: Manfred Lehmann**

Fred Maire – Harvey Keitel (White)

Torsten Sense – Tim Roth (Orange)

Tobias Meister – Chris Penn (Nice Guy Eddie)

Udo Schenk – Steve Buscemi (Pink)

Manfred Lehmann – Michael Madsen (Blonde)

## **RETTE DEINE HAUT, KILLER**

**POUR LA PEAU D'UN FLIC** (Alain Delon, 1981), DF: Rainer Brandt 1982

Frank Glaubrecht – Alain Delon (Choucas)

Susanna Bonaséwicz – Anne Parillaud (Charlotte)

Christian Rode – Michel Auclair (Hayman)

Hans Nitschke – Daniel Ceccaldi (Coccioli)

Friedrich Georg Beckhaus – Jean-Pierre Darras (Chauffard)

## **DIE REUE**

**POKAJANIJE** (Tengis Abuladse, 1986), DF: ZDF 1987, D/R: Franz Otto Krüger

Wolfgang Völz – Awtandil Macharadse (Warlam/Abel)

Eva Katharina Schultz – Sejnab Botswadse (Ketewan)

Renate Danz – Merab Ninidse (Tornike)

Friedhelm Ptok – Edischer Giorgobiani (Sandro)

Rolf Schult – Kachi Kawsadse (Michejil)

Marianne Groß – Nino Sakaraidse (Elena)

Anita Lochner – Ketewan Abuladse (Nino)

## **THE REVENANT – DER RÜCKKEHRER**

**THE REVENANT** (Alejandro González Iñárritu, 2015), DF: R. C. Production 2016,

**D/R: Marius Götze-Clarén**

Gerrit Schmidt-Foss – Leonardo DiCaprio (Hugh Glass)

Torben Liebrecht – Tom Hardy (John Fitzgerald)

Julius Jellinek – Domnhall Gleeson (Andrew Henry)

Sebastian Fitzner – Will Poulter (Jim Bridger)

Daniel Welbat – Forrest Goodluck (Hawk)

Peter Flechtner – Paul Anderson (Anderson)

Rainer Fritzsche – Kristoffer Joner (Murphy)

Tim Knauer – Lukas Hass (Jones)

## **REVENGERS**

**THE REVENGERS (Daniel Mann, 1971), DF: Ultra 1972**

Holger Hagen – William Holden (John Benedict)

Leo Bardischweski – Ernest Borgnine (Hoop)

Marianne Wischmann – Susan Hayward (Elizabeth)

K. E. Ludwig – Woody Strode (Job)

Norbert Gastell – Roger Hanin (Quiberon)

Otto Preuß – Reinhard Kolldehoff (Zweig)

Elmar Wepper – Jorge Luke (Chamaco)

*«Hinzu kommt, dass wieder einmal im Originalfilm herumgeschnitzelt wurde, so dass die episodenhafte Erzählform in der vorliegenden Fassung zu einem manchmal dilettantisch anmutenden Western-Verschnitt geriet. Unter anderem wurde die in der Urfassung wichtige Rolle der Susan Hayward auf einen Zwei-Minuten-Auftritt heruntergeschnitten und dadurch die spätere Handlungsweise Holdens jeglicher Motivation entkleidet.» (Gert Berghoff, Kölnische Rundschau 9.9.1972)*

## **REVOLVERHELDEN VON FALL RIVER**

**YOUNG FURY (Christian Nyby, 1964), DF: BSG 1965, R: Klaus v. Wahl**

Manfred Heidmann – Rory Calhoun (Clint McCoy)

Ute Meinhardt – Virginia Mayo (Sara)

Gisela Trowe – Merry Anders (Alice)

Beate Hasenau – Joan Huntington (Kathie)

Heidrun Kussin – Linda Forster (Sally)

Kurt Waitzmann – Richard Arlen (Sheriff)

## **REVOLVERHELDEN VON WYOMING**

**CATTLE KING (Tay Garnett, 1962), DF: MGM 1963**

Carl Raddatz – Robert Taylor (Sam Brassfield)

Eduard Wandrey – Robert Middleton (Clay)

Paul Wagner – Ray Teal (Ed)

Paul-Edwin Roth – William Windom (Harry Travers)

Klaus Miedel – Richard Devon (Bodine)

Siegfried Schürenberg – Larry Gates (Präs. Arthur)

Lothar Blumhagen – Robert Loggia (Johnny)

## **RHYTHMUS HINTER GITTERN**

**JAILHOUSE ROCK (Richard Thorpe, 1957), DF: MGM 1958**

Herbert Stass – Elvis Presley (Vince Everett)

Dagmar Altrichter – Judy Tyler (Peggy)

Paul Klinger – Mickey Shaughnessy (Hank Houghton)

Alfred Balthoff – Vaughn Taylor (Shores)

Fritz Tillmann – Dean Jones (Teddy Talbot)



## **DER RICHTER UND DER MÖRDER**

**LE JUGE ET L'ASSASSIN (Bertrand Tavernier, 1975), DF: Studio Hamburg (i.A.d. ZDF) 1977,**

**D/R: Hans F. Wilhelm**

Paul-Edwin Roth – Philippe Noiret (Richter)  
Michael Chevalier – Michel Galabru (Bouvier)  
Claus Wilcke – Jean-Claude Brialy (Staatsanwalt)  
Heidi Schaffrath – Isabelle Huppert (Rose)  
Heidi Berndt – Cécile Vassort (Louise)  
Gisela Trowe – Renée Faure (Mme Rousseau)

## **DER RICHTER VON COLORADO**

**THE MAN OF COLORADO (Henry Levin, 1947), DF: 1951**

Peter Pasetti – Glenn Ford (Owen Deveraux)  
Ernst v. Klipstein – William Holden (Del Stewart)  
Carola Höhn – Ellen Drew (Caroline)  
Klaus W. Krause – Edgar Buchanan (Doc Merriam)

## **DER RICHTER VON MARSEILLE**

**LE JUGE (Philippe Lefebvre, 1984), DF: ds (i.A.d. ZDF) 1988, D/R: Joachim Kunzendorf**

Hans-Jürgen Dittberner – Jacques Perrin (Muller)  
Kurt Goldstein – Richard Bohringer (Innocenti)  
Norbert Langer – Daniel Duval (Rocca)  
Sigrid Lagemann – Andréa Ferréol (Régine Sauvat)  
Eric Vaessen – Michel Lonsdale (Doktor)

## **RICOCHE – DER AUFPRALL**

**RICOCHE (Russell Mulcahy, 1991), DF: 1992**

Leon Boden – Denzel Washington (Nick Styles)  
Randolf Kronberg – John Lithgow (Blake)  
Udo Wachtveitl – Kevin Pollak (Larry)  
Katharina Lopinski – Lindsay Wagner (Brimleigh)  
Madeleine Stolze – Victoria Dillard (Alice)

## **RIDE WITH THE DEVIL**

**RIDE WITH THE DEVIL (Ang Lee, 1999), DF: Studio Babelsberg 2000, D/R: Erik Paulsen**

Björn Schalla – Skeet Ulrich (Jack Bull Chiles)  
Gerrit Schmidt-Foß – Tobey Maguire (Jake Roedel)  
Dascha Lehmann – Jewel Kilcher (Sue Lee Shelley)  
Dietmar Wunder – Jeffrey Wright (Daniel Holt)  
Thomas-Nero Wolff – Simon Baker (George Clyde)  
Michael Deffert – Jonathan Rhys-Myers (Pitt Mackeson)  
Frank Schaff – Jim Caviezel (Black John)

## **RIDICULE**

**RIDICULE (Patrice Leconte, 1996), DF: R. C. Production 1997, D: Katharina Enzensberger,**

**R: Elisabeth v. Molo**

Joachim Tennstedt – Charles Berling (Ponceludon)

Jürgen Thormann – Jean Rochefort (Marquis de Bellegarde)

Kerstin Sanders-Dornseif – Fanny Ardant (Mme de Blayac)

Nana Spier – Judith Godrèche (Mathilde)

Bodo Wolf – Bernard Giraudeau (Abbot de Vilecourt)

## **RIFF-PIRATEN**

**JAMAICA-INN (Alfred Hitchcock, 1939), DF: Alster-Film 1951, D: Karl-Peter Mösser,**

**R: Hans Harloff**

Josef Dahmen – Charles Laughton (Sir Humphrey)

Ruth Leuwerik – Maureen O'Hara (Mary)

Herbert Fleischmann – Robert Newton (Trehearne)

Annemarie Schradiek – Marie Ney (Patience)

## **RIFIFI**

**DU RIFIFI CHEZ LES HOMMES (Jules Dassin, 1954), DF: Bavaria 1955, D: Hans Hellmut Kirst,**

**Cecil v. Tucher, Kurt Hinz, R: Hans Grimm**

Ernst Konstantin – Jean Servais (Tony)

John Pauls-Harding – Carl Möhner (Jo)

Anton Reimer – Robert Manuel (Mario)

Ingeborg Grunewald – Marie Subouret (Mado)

Herbert Weicker – Marcel Lupovici (Pierre)

Alois Maria Giani – Pierre Grasset (Louis)

## **RIFIFI AM KARFREITAG**

**THE LONG GOOD FRIDAY (John Mackenzie, 1979), DF: 1987**

Jürgen Kluckert – Bob Hoskins (Harold Shand)

Evelyn Maron – Helen Mirren (Victoria)

Joachim Nottke – Eddie Constantine (Charlie)

Joachim Kerzel – Dave King (Parky)

Hans-Werner Bussinger – Bryan Marshall (Harris)

Uwe Paulsen – Derek Thompson (Jeff)

Norbert Gescher – Stephen Davies (Tony)

Reinhard Kuhnert – Paul Freeman (Colin)

## **THE RING**

**THE RING (Gore Verbinski, 2002), DF: BSG 2003, D/R: Marianne Groß**

Irina v. Bentheim – Naomi Watts (Rachel)

Norman Matt – Martin Henderson (Noah)

Ricardo Richter – David Dorfman (Aidan)

Roland Hemmo – Brian Cox (Richard Morgan)

Anne Helm – Daveigh Chase (Samara)  
Marina Krogull – Lindsay Frost (Ruth Embry)  
Marie Bierstedt – Amber Tamblyn (Katie)  
Maria Koschny – Rachel Bella (Rebecca Kotler)  
Christel Merian – Jane Alexander (Dr. Grasnik)  
Marianne Groß – Shannon Cochran (Anne Morgan)  
Anke Reitzenstein – Sandra Thigpen (Lehrerin)  
Thomas Petruo – Richard Lineback (Wirt)

## DER RING DER VERSCHWORENEN

THE CONSPIRATORS (Jean Negulesco, 1944), DF: ARD 1990

Eva Kinsky – Hedy Lamarr (Irene von Mohr)  
Christian Rode – Paul Henreid (Vincent van der Lyn)  
Holger Hagen – Sidney Greenstreet (Quintanilla)  
Jochen Busse – Peter Lorre (Bernazsky)  
Reinhard Glemnitz – Victor Francen (Hugo)

## RINGO

STAGECOACH (John Ford, 1939), DF: BSG 1963, D: Gerda v. Ruexleben, R: Dietmar Behnke

G.G. Hoffmann – John Wayne (Ringo)  
Ingeborg Wellmann – Claire Trevor (Dallas / DF: Alice)  
Gerd Vespermann – John Carradine (Hatfield)  
Fritz Tillmann – Thomas Mitchell (Doc Boone)  
Gerd Duwner – Andy Devine (Buck)  
Curt Ackermann – George Bancroft (Curly Wilcox)  
Siegfried Schürenberg – Berton Churchill (Gatewood)  
Rainer Brandt – Tom Tyler (Plummer)  
Marianne Lutz – Louise Platt (Lucy Mallory)

► In der ersten Synchronisation mit dem Titel Höllenfahrt nach Santa Fé (Mars 1950, R: Hans Wilhelm) sprachen Franz Nicklisch (John Wayne), Ethel Reschke (Claire Trevor) und Toni Herbert (John Carradine).

«Die Neusynchronisierung hat zwar den Vorteil mit sich gebracht, dass der in der deutschen Erstfassung (Höllenfahrt nach Santa Fé) verbogene, schlichter: gefälschte Schluss wieder dem Original angeglichen wurde. Sonst lässt sie sehr zu wünschen übrig. Die abgejagten Stimmen der deutschen Sprecher kennt der Filmbesucher schon seit Jahren auswendig. Die Übersetzung lässt gelegentlich unmotiviert Sätze aus oder verfälscht. Als der Kutscher Buck beispielsweise zum erstenmal das Neugeborene sieht, platzt er mit ehrlicher Anerkennung heraus: <Well, I'll be damned>. (Rückübersetzt nach dem französischen Filmprotokoll.) Die deutsche Fassung macht daraus: <Sie hat wirklich ein Baby!> Und während in der alten deutschen Fassung ganz am Schluss der Doktor den nicht unwichtigen Satz sagte: <Es gibt wenigstens zwei Menschen, die auf die Zivilisation pfeifen> (entsprechend dem Original), wird uns heute dieser Satz völlig unterschlagen.» (Ulrich v. Thüna, Film 4, 1963)

## **RIO BRAVO**

**RIO BRAVO (Howard Hawks, 1959), DF: Dt. Mondial 1959**

Ernst Konstantin – John Wayne (Chance)

Holger Hagen – Dean Martin (Dude)

Hans Hessling – Walter Brennan (Stumpy)

Gig Malzacher – Ricky Nelson (Colorado)

Ursula Traun – Angie Dickinson (Feathers)

Klaus W. Krause – Ward Bond (Pat)

Wolf Ackva – John Russell (Nathan Burdette)

Hans-Jürgen Diedrich – Pedro Gonzales-Gonzales (Carlos)

## **RIO GRANDE**

**RIO GRANDE (John Ford, 1950), DF: Elite 1951**

Wolfgang Lukschy – John Wayne (Kirby Yorke)

Ingeborg Grunewald – Maureen O’Hara (Mrs. Yorke)

Walter Suessenguth – Victor McLaglen (Quincannon)

Michael Chevalier – Claude Jarman jr. (Jeff)

G. G. Hoffmann – Ben Johnson (Tyree)

Herbert Stass – Harry Carey jr. (Boone)

Konrad Wagner – Chill Wills (Dr. Wilkins)

Alfred Balthoff – J. Carrol Naish (Gen. Sheridan)

## **RIO HONDO**

**COMANCHE BLANCO (José Briz, 1968), DF: 1972**

Fred Maire – William Shatner (Johnny Moon)

Heinz Engelmann – Joseph Cotton (Logan)

Helga Trümper – Rossana Yanni (Kelly)

## **RIO LOBO**

**RIO LOBO (Howard Hawks, 1970), DF: 1971**

Arnold Marquis – John Wayne (Cord McNally)

Michael Chevalier – Jorge Rivero (Pierre Cordona)

Almut Eggert – Jennifer O’Neill (Shasta)

Martin Hirthe – Jack Elam (Phillips)

Edgar Ott – Mike Henry (Sheriff Hendricks)

Thomas Danneberg – Christopher Mitchum (Tuscarora)

Klaus Miedel – Victor French (Ketcham)

Gisela Fritsch – Susana Dosamantes (Maria Carmen)

Hans Wiegner – Bill Williams (Sheriff Cronin)

Renate Küster – Sherry Lansing (Amelita)

Heinz Giese – Jim Davis (Riley)

Hans Dieter Zeidler – David Huddleston (Dr. Jones)

*«Der Verleih hat bei der Synchronisation durch Sprachwitzeleien, die im Original kein Äquivalent haben, anreißerische Effekte setzen lassen. Um solchen Verhunzungen zu entgehen,*

*hülfe einzig die sinnvolle Aufführung eines untertitelten Originals.» (Wolfgang R. Köhler, FR 21.4.1971)*

*«Ich kenne nur die deutsch synchronisierte Fassung von RIO LOBO. Nach verlässlichen Auskünften wurden da in gewohnter Manier aus zarten Worten Knallfrösche und aus menschlichen Stimmlagen Knattertöne. In Paris läuft der Film original, wochenlang.» (Alf Brustellin, SZ 13.5.1971)*

*«Auch die Menschen sind entweder Veteranen des Genres, die ihre Legende spazierenführen, oder junge Leute von heute, mit sanften Hascherstimmen (im Original, die Synchronisation hat daraus markig-deutschen Landserton gemacht).» (Enno Patalas, Filmkritik 6, 1971)*

*«Dass die lässigen und launigen Dialoge der deutschen Synchronisation nicht zum Opfer fielen – ein selten erlebter Glücksfall – macht diesen Film zum soliden Westernvergnügen.» (dk, Spandauer Volksblatt 23.5.1971)*

## **EIN RISS IN DER WELT**

**CRACK IN THE WORLD (Andrew Marton, 1964), DF: Elite 1965, D: Georg Laub,**

**R: Konrad Wagner**

Arnold Marquis – Dana Andrews (Dr. Sorensen)

Margot Leonard – Janette Scott (Maggie)

Michael Chevalier – Kieron Moore (Ted)

Friedrich Schoenfelder – Alexander Knox (Eggeston)

Thomas Eckelmann – Mike Steen (Steele)

Lutz Moik – Todd Martin (Simpson)

Joachim Pukaß – Gary Lasdun (Markov)

## **RITA WILL ES ENDLICH WISSEN**

**EDUCATING RITA (Lewis Gilbert, 1983), DF: Interopa 1984**

Jürgen Thormann – Michael Caine (Dr. Bryant)

Dagmar Biener – Julie Walters (Rita)

Klaus Jepsen – Michael Williams (Brian)

Cornelia Meinhardt – Maureen Lipman (Trish)

Joachim Tennstedt – Malcolm Douglas (Denny)

Hallgard Bruckhaus – Jeananne Crowley (Julia)

Manfred Grote – Godfrey Quigley (Ritas Vater)

Heinz Theo Branding – Pat Daley (Bursar)

Till Hagen – Kim Fortune (Collins)

## **RITT ZUM OX-BOW**

**THE OX-BOW INCIDENT (William A. Wellman, 1942), DF: Riva 1964, R: Joachim Brinkmann**

Helmo Kindermann – Henry Fonda (Gil Carter)

Ulli Lommel – Dana Andrews (Martin)

Norbert Gastell – Anthony Quinn (Mexikaner)

Gustl Datz – Harry Davenport (Davies)

Wolf Ackva – Frank Conroy (Mj. Tetley)

Thomas Reiner – Matt Briggs (Richter)

«Ausdrücklich hervorzuheben wäre noch die gelungene Synchronisation.» (Ho, Evangelischer Filmbeobachter 49, 1964)

### **RITTER AUS LEIDENSCHAFT**

**A KNIGHT'S TALE** (Brian Helgeland, 2001), DF: PPA 2001, D: Pierre Peters-Arnolds,

R: Axel Malzacher

Simon Jäger – Heath Ledger (William)

Pierre Peters-Arnolds – Rufus Sewell (Graf Adhemar)

Katrin Fröhlich – Shannyn Sossamon (Jocelyn)

Philipp Moog – Paul Bettany (Chaucer)

Jan Odle – Mark Addy (Roland)

Veronika Neugebauer – Laura Fraser (Kate)

Harald Dietl – Nick Brimble (Sir Ector)

### **DIE RITTER DER KOKOSNUSS**

**MONTY PYTHON AND THE HOLY GRAIL** (Terry Jones, Terry Gilliam, 1974), DF: BSG 1976,

D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke

Hans Werner Bussinger – Graham Chapman (Artus)

Thomas Danneberg – John Cleese (Lancelot)

Wolfgang Draeger – Eric Idle (Robin)

Michael Chevalier – Terry Jones (Bedevere)

Norbert Gescher – Michael Palin (Galahad)

«Die zugegebenermaßen oft schwierig übertragbaren Scherze und Wortspiele des absonderlichen britischen Humors wurden wieder einmal mit dem Holzhammer eingedeutscht: Da wird die Bundesliga bemüht, und natürlich schreit plötzlich irgendjemand «Mein Gott, Walter.»» (Bodo Fründt, Kölner Stadt-Anzeiger, 15.8.1976).

«Zu sehr verlässt sich der Monty-Python-Humor auf (unübersetzbare) Kabaretttexte und auf die breitangelegte Persiflage «typisch englischer» Spleens. Zwischen wortreichen Durststrecken, die unsere Synchronwitzbolde mühsam mit einheimischen Anspielungen zu füllen suchen, aber funkeln immer wieder Perlen absurden, makabren und verfremdenden Witzes.» (E. S., Süddeutsche Zeitung, 16.8.1976)

### **DER RITTER DER TAFELRUNDE**

**KNIGHTS OF THE ROUND TABLE** (Richard Thorpe, 1953), DF: MGM 1954

Carl Raddatz – Robert Taylor (Lancelot)

Paul Klinger – Mel Ferrer (König Arthur)

Edith Schneider – Ava Gardner (Guinevere)

Ernst Schröder – Stanley Baker (Mordred)

Margot Leonard – Maureen Swanson (Elaine)

Ottokar Runze – Gabriel Woolf (Percival)

Siegmar Schneider – Robert Urquhart (Gawain)

## **DAS RITUAL**

**THE BELIEVERS** (John Schlesinger, 1986), DF: Cine Adaption 1987, D: Franz-J. Fiedler,

**R:** John Pauls-Harding

Randolf Kronberg – Martin Sheen (Cal Jamison)

Gudrun Vaupel – Helen Shaver (Jessica)

Björn Schalla – Harley Cross (Chris)

Michael Chevalier – Robert Loggia (McTaggart)

Eva Pflug – Elizabeth Wilson (Kate Maslow)

Reinhard Glemnitz – Harris Yulin (Calder)

Erik Schumann – Lee Richardson (Dennis Maslow)

## **DER RITUS**

**RITEN** (Ingmar Bergman, 1968), DF: ZDF 1970, D: Lothar Michael Schmitt

Margot Leonard – Ingrid Thulin (Thea)

Holger Hagen – Gunnar Björnstrand (Hans)

Gig Malzacher – Anders Ek (Sebastian Fischer)

Ernst Kuhr – Erik Hell (Richter)

*«Das Stichwort zu RITEN heißt Impotenz. Jener Schlüsseldialog, wo Theas Ehemann Hans ihren Geliebten Sebastian instruiert, wie er sie dennoch befriedigen kann, ist in der deutschen Synchronfassung so ins Vage verfälscht, dass die Bergman-Gemeinde, nicht irritiert durch Probleme der physischen, gleich der metaphysischen Impotenz nachsinnen kann.»*  
(Urs Jenny, Filmkritik 1, 1970)

## **RIVALEN OHNE GNADE**

**THREE VIOLENT PEOPLE** (Rudolph Maté, 1956), DF: BSG 1957, D: F.A. Koeniger,

**R:** Klaus v. Wahl

G.G. Hoffmann – Charlton Heston (Col. Saunders)

Gisela Trowe – Ann Baxter (Lorna)

Friedrich Joloff – Gilbert Roland (Innocencio)

Horst Niendorf – Tom Tryon (Cinch)

Hans Dieter Zeidler – Forrest Tucker (Cable)

## **RIVALEN UM DIE MACHT**

**A FEVER IN THE BLOOD** (Vincent Sherman, 1960), DF: ZDF 1980, D/R: Marianne Croissant

Erik Schumann – Efrem Zimbalist jr. (Leland Hoffman)

Lis Verhoeven – Angie Dickinson (Cathy Simon)

Günter Ungeheuer – Jack Kelley (Dan Callahan)

Paul Bürks – Don Ameche (Senator Simon)

Herbert Rhom – Ray Danton (Marker)

## **RIVALEN UNTER ROTER SONNE**

**SOLEIL ROUGE** (Terence Young, 1971), DF: Ultra 1971

Michael Chevalier – Charles Bronson (Link)

Rosemarie Kirstein – Ursula Andress (Christina)

Thomas Braut – Toshiro Mifune (Kuroda Yube)

Christian Brückner – Alain Delon (Gosh)

Liane Hielscher – Capucine (Pepita)

## **DIE RIVALIN**

**MADNESS OF THE HEART (Charles Bennett, 1949), DF: Eagle Lion 1950, D/R: Eduard Wiemuth**

Till Klokow – Margaret Lockwood (Lydia)

Peter Mosbacher – Paul Dupois (Paul de Vandière)

Dagmar Altrichter – Kathleen Byron (Vérité)

Arno Assmann – Maxwell Reed (Joseph Randolet)

Erna Sellmer – Thora Hird (Rosa)

Harald Wolff – Maurice Denham (Dr. Blake)

Hermann Schomberg – Raymond Lovell (Graf)

Ida Ehre – Marie Burke (Gräfin)

Erwin Linder – David Hutcheson (Max Folliott)

Käte Pontow – Pamela Stirling (Felicité)

Maria Martinsen – Cathleen Nesbitt (Oberin)

## **DIE RIVALIN**

**ASH WEDNESDAY (Larry Peerce, 1973), DF: 1974**

Rosemarie Fendel – Elizabeth Taylor (Barbara)

Holger Hagen – Henry Fonda (Mark Sawyer)

Jürgen Clausen – Helmut Berger (Erich)

Harald Leipnitz – Keith Baxter (David Carrington)

Horst Naumann – Maurice Teynac (Dr. Lambert)

Eva Kinsky – Margaret Blye (Kate)

## **RIVALIN DER ZARIN**

**LA PRINCIPESSA TARAKANOWA (Mario Soldati, 1938, frz. Version), DF: Lüdtke & Rohnstein 1939,**

**D/R: Konrad P. Rohnstein**

Ursula Grabley – Annie Verney (Elisabeth Tarakanowa)

Siegfried Schürenberg – Pierre Richard-Willm (Graf Orloff)

Margarete Lanner – Suzy Prim (Katharina II.)

Alfred Haase – Roger Carl (Fürst Radziwil)

Christine Grabe – Anna Magnani (Marietta)

Walter Klam – Antonio Centa (Kpt. Sleptozow)

Peter Henning – Abel Jacques (Kpt. Nikolsky)

## **THE ROAD**

**THE ROAD (John Hillcoat, 2010), DF: Hermes 2010, D: Jörg Hartung, R: Joachim Tennstedt**

Jacques Breuer – Viggo Mortensen (Mann)

Lukas Schust – Kodi Smit-McPhee (Sohn)

Bianca Krahl – Charlize Theron (Frau)



Friedrich G. Beckhaus – Robert Duvall (alter Mann)

Thomas Petruo – Michael K. Williams (Dieb)

## **ROAD TO PERDITION**

**ROAD TO PERDITION (Sam Mendes, 2002), DF: BSG 2002, D/R: Andreas Pollak**

Arne Elsholtz – Tom Hanks (Michael Sullivan)

Otto Mellies – Paul Newman (John Rooney)

Florian Halm – Jude Law (Maguire)

Alexandra Ludwig – Jennifer Jason Leigh (Annie)

## **ROAD TRIP**

**ROAD TRIP (Todd Phillips, 1999), DF: FFS 2000, D/R: Arne Elsholtz**

Dominik Auer – Breckin Meyer (Josh)

Alexander Brem – Sean William Scott (E. L.)

Anna Carlsson – Amy Smart (Beth)

Jaron Löwenberg – Paolo Constanzo (Rubin)

Benedikt Weber – D.J. Qualls (Kyle)

Angela Wiederhut – Rachel Blanchard (Tiffany)

Pascal Breuer – Anthony Rapp (Jacob)

Dirk Galuba – Fred Ward (Earl Edwards)

## **ROB ROY**

**ROB ROY (Michael Caton Jones, 1994), DF: BSG 1995, D/R: Michael Nowka**

Helmut Gauß – Liam Neeson (Rob Roy)

Karin Buchholz – Jessica Lange (Mary)

Jürgen Thormann – John Hurt (Montrose)

Benjamin Völz – Tim Roth (Cunningham)

Frank Schaff – Eric Stoltz (McDonald)

Wolfgang Völz – Brian Cox (Killearn)

David Nathan – Brian McCardie (Alasdair)

Dorette Hugo – Vicky Masson (Betty)

## **ROBIN HOOD**

**ROBIN HOOD (Ridley Scott, 2010), DF: FFS 2010, R: Axel Malzacher**

Martin Umbach – Russell Crowe (Robin Hood)

Arianne Borbach – Cate Blanchett (Marian)

Tom Vogt – Mark Strong (Sir Godfrey)

Wolfgang Condrus – William Hurt (William Marshall)

Lutz Schnell – Mark Addy (Tuck)

Alexander Doering – Oscar Isaac (Prinz John)

Klaus Dieter Klebsch – Danny Huston (König Richard)

Kornelia Boje – Eileen Atkins (Eleonore)

Jürgen Thormann – Max v. Sydow (Walter Loxley)

## **ROBIN HOOD**

**ROBIN HOOD (Otto Bathurst, 2018), DF: 2018, D/R: Stephan Hoffmann**

Constantin v. Jascheroff – Taron Egerton (Robin)

Charles Rettinghaus – Jamie Foxx (John)

Mia Diekow – Eve Hewson (Marian)

Torsten Michaelis – Ben Mendelsohn (Sheriff)

Till Endemann – Jamie Dornan (Will Scarlet)

Axel Malzacher – Tim Minchin (Tuck)

## **ROBIN HOOD, DER REBELL ⇨ REBELL OHNE GNADE**

### **ROBIN HOOD – HELDEN IN STRUMPFHOSEN**

**ROBIN HOOD: MEN IN TIGHTS (Mel Brooks, 1993), DF: FFS 1993, D/R: Arne Elsholtz**

Axel Malzacher – Cary Elwes (Robin Hood)

Arne Elsholtz – Richard Lewis (Prinz John)

Peter Fricke – Roger Rees (Sheriff)

Katrin Fröhlich – Amy Yasbeck (Marian)

Wolfgang Völz – Mel Brooks (Rabbi Tuckman)

Dagmar Heller – Tracey Ullman (Latrine)

*«Die Übersetzer und Synchronsprecher müssen Mel Brooks hassen: Oder sie wollten ihm mal zeigen, was eine Harke ist bzw. deutscher Humor der allerdümmsten Sorte. (...) Zugegeben, die 70er Jahre sind wieder in. Aber vielleicht sollte man auf die besseren Seiten zurückgreifen und sich eine Synchronisation wie UHRWERK ORANGE zum Vorbild nehmen und nicht Bud-Spencer-und-Terence-Hill-Filme schauen, wenn man komisch sein will.» (Volker Günske, Tip 25, 1993)*

### **ROBIN HOOD, KÖNIG DER VAGABUNDEN**

**THE ADVENTURES OF ROBIN HOOD (Michael Curtiz / William Keighley, 1938), DF: MPEA 1950,**

**D: Erika Streithorst, R: Josef Wolf**

Hans Nielsen – Errol Flynn (Robin Hood)

Ilse Werner – Olivia de Havilland (Marian)

Curt Ackermann – Basil Rathbone (Sir Guy)

Bum Krüger – Herbert Mundin (Much)

Gertrud Spalke – Una O'Connor (Bess)

Harald Wolff – Claude Rains (Prinz John)

Otto Wernicke – Alan Hale (Little John)

Wolfgang Eichberger – Ian Hunter (Richard Löwenherz)

Walter Holten – Montagu Love (Bischof)

### **ROBIN HOOD UND DIE PIRATEN**

**ROBIN HOOD E I PIRATI (Giorgio Simonelli, 1960), DF: 1961**

Heinz Engelmann – Lex Barker (Robin Hood)

Heidi Treutler – Jackie Lane (Karin)

Eva Pflug – Rossana Rory (Lisbeth)

Harald Wolff – Mario Sciacca (Brooks)

Christian Marschall – Giulio Donnini (Golio)

► In der DEFA-Fassung (1962) sprachen (in obiger Reihenfolge) Günter Grabbert, Rosemarie Deibel, Christa Gottschalk, Ivan Malré, Max Bernhardt

## **ROBIN UND MARIAN**

**ROBIN AND MARIAN (Richard Lester, 1975), DF: 1976**

G.G. Hoffmann – Sean Connery (Robin Hood)

Judy Winter – Audrey Hepburn (Marian)

Harald Leipnitz – Richard Harris (König Richard)

Niels Clausnitzer – Nicol Williamson (John)

Manfred Schott – Ian Holm (König John)

Reinhard Glemnitz – Robert Shaw (Sheriff v. Nottingham)

## **ROBOCOP**

**ROBOCOP (Paul Verhoeven, 1987), DF: Cine Adaption 1988**

Sigmar Solbach – Peter Weller (Robocop)

Katharina Lopinski – Nancy Allen (Lewis)

Hans-Georg Panczak – Miguel Ferrer (Morton)

Horst Naumann – Ronny Cox (Dick Jones)

Reinhard Glemnitz – Kurtwood Smith (Clarence)

Thomas Reiner – Dan O’Herlihy (der Alte)

Herbert Weicker – Robert DoQui (Sgt. Reed)

## **ROBOTS**

**ROBOTS (Chris Wedge, Carlos Saldanha, 2005), DF: FFS 2005, D/R: Frank Schaff**

Michael Herbig – (Fender)

Sarah Connor (OF: Halle Berry) – (Cappy)

Thomas Fritsch – (Jack Hammer)

Shandra Schadt – (Piper)

Wolfgang Völz – (Bigwald)

Ulrich Frank – (Crank)

Katharina Lopinski – (Tante Fanny)

## **ROCCO UND SEINE BRÜDER**

**ROCCO E I SUOI FRATELLI (Luchino Visconti, 1960), DF: Ultra 1961, D: Beate v. Molo,**

**R: Conrad v. Molo**

Wolfgang Draeger – Alain Delon (Rocco)

Thomas Braut – Renato Salvatori (Simone)

Klaus Kindler – Spiros Focas (Vincenzo)

Eva Eras – Katina Paxinou (Rosaria)

Ilse Kiewiet – Annie Girardot (Nadia)

Klaus Schwarzkopf – Roger Hanin (Morini)

Klaus W. Krause – Paolo Stoppa (Cervi)

► In der DEFA-Synchronisation (1962, D: Wolfgang Krüger, R: Helmut Brandis) sprachen Jürgen Reimer für Alain Delon, Ulrich Thein für Renato Salvatori und Annemarie Haase für Annie Girardot.

«*Die Synchronisation ist in diesem Film italienischer Leidenschaften besonders störend.*»  
(*Die Zeit* 18, 1961)

Literaturhinweis: Francesco Bono: «Kein berühmter Film, sondern ein Torso». Die Eingriffe westdeutscher Verleiher in das Werk Luchino Viscontis, in: *Filmblatt* 58/59, 2015/16, S. 3–21

## **THE ROCK – FELS DER ENTSCHEIDUNG**

**THE ROCK (Michael Ray, 1995), DF: BSG 1996, D/R: Michael Nowka**

Manfred Wagner – Sean Connery (John Mason)  
Martin Kessler – Nicholas Cage (Stanley Goodspeed)  
Wolfgang Condrus – Ed Harris (Gen. Hummel)  
Joachim Pukaß – William Forsythe (Ernest Paxton)  
Ingo Albrecht – Michael Biehn (Comm. Anderson)  
Gunnar Helm – David Morse (Mj. Baxter)  
Joachim Nottke – John Spencer (Womack)  
Till Hagen – John McGinley (Cpt. Hendrix)  
Jan Spitzer – Gregory Sporleder (Cpt. Frye)  
Ulrike Stürzbecher – Vanessa Marcil (Carla)

## **ROCKY**

**ROCKY (John G. Avildsen, 1976), DF: 1977, R: Friedbert Cierpka**

Jürgen Prochnow – Sylvester Stallone (Rocky)  
Reha Hinzelmann – Talia Shire (Adrian)  
Klaus Sonnenschein – Burt Young (Paulie)  
Michael Chevalier – Carl Weathers (Apollo Creed)  
Hans Hessling – Burgess Meredith (Mickey)

## **ROCKY BALBOA**

**ROCKY BALBOA (Sylvester Stallone, 2006), DF: Interopa 2007, D/R: Andreas Pollak**

Thomas Danneberg – Sylvester Stallone (Rocky)  
Tobias Kluckert – Antonio Tarver (Mason)  
Andrea Aust – Geraldine Hughes (Mary)  
Hans Teuscher – Burt Young (Paulie)  
Julien Haggege – Milo Ventimiglia (Rocky jr.)  
Jochen Schröder – Tony Burton (Duke)  
Tobias Müller – James Francis Kelly III (Steps)

## **ROLLERBALL**

**ROLLERBALL (Norman Jewison, 1974), DF: 1975**

Klaus Kindler – James Caan (Jonathan E.)  
Wolf Ackva – John Houseman (Bartholomew)  
Thomas Piper – John Beck (Moonpie)

Herbert Weicker – Moses Gunn (Cletus)  
Viktoria Brams – Pamela Hensley (Mackie)  
Leo Bardischewski – Raplh Richardson (Bibliothekar)  
Helga Trümper – Maud Adams (Ella)

## **DAS ROLLOVER-KOMPLOTT**

**ROLLOVER (Alan J. Pakula, 1981), DF: Elite 1983**

Helga Trümper – Jane Fonda (Lee Winters)  
Hartmut Becker – Kris Kristofferson (Hub Smith)  
Leo Bardischewski – Hume Cronyn (Emery)  
Charles Brauer – Josef Sommer (Lefcourt)  
Michael Brennicke – Bob Gunton (Sal Naftari)  
Horst Sachtleben – Macon McCalman (Fewster)  
Reinhard Glemnitz – Ron Frazier (Gil Hovey)

## **ROLLSCHUH-FIEBER**

**THE FIREBALL (Tay Garnett, 1950), DF: FSM (i. A. d. ZDF) 1996, D/R: Siegfried Rabe**

Tobias Lelle – Mickey Rooney (Johnny Casar)  
Erik Schumann – Pat O'Brien (Pater O'Hara)  
Simone Weyrich – Beverly Tyler (Mary Reeves)  
Madeleine Stolze – Marilyn Monroe (Polly)  
Frank Röth – Glenn Corbett (Mack Miller)  
Stephan Rabow – James Broen (Allen)  
Reinhard Glemnitz – Milburn Stone (Jeff Davis)  
Manfred Erdmann – Ralph Dumke (Bruno)

## **ROM, OFFENE STADT**

**ROMA, CITTÀ APERTA (Roberto Rossellini, 1945), DF: 1961**

Gisela Trowe – Anna Magnani (Pina)  
Werner Lieven – Aldo Fabrizi (Don Pietro)  
Arnold Marquis – Marcello Pagliero (Giorgio Manfredi)  
Holger Hagen – Francesco Grandjacquet (Francesco)  
Klaus Miedel – Harry Feist (Bergmann)

*«Fünfzehn Jahre nach seiner Uraufführung in Italien (...) erreicht uns endlich Rossellinis erster Nachkriegsfilm. So lange sträubten sich die beflissenen Hüter der bundesdeutschen Tabus in Wiesbaden dagegen, dem deutschen Publikum das Gewaltregime der Gestapo in Rom vor Augen zu führen. Auch jetzt gaben sie den Film nicht frei, ohne ihm einen ebenso läppischen wie peinlichen Vorspruch zu verpassen, in dem der Verdacht unterdrückt wird, es solle einer deutschen Kollektivschuld das Wort geredet werden. Auch sonst ist der Film hier nicht von Eingriffen verschont geblieben. Bei der Synchronisation wurde eine der Hauptgestalten aus einem Kommunisten in einen <Sozialisten> verwandelt, und die Folterer werden niemals als Deutsche, sondern immer nur als <Nazis> apostrophiert. Natürlich sind auch etliche Einstellungen im Netz der Kontrollinstanzen hängengeblieben.» (Enno Patalas, Filmkritik 4, 1961)*

## ROMA ➔ FELLINIS ROMA

### DIE ROMANTISCHE ENGLÄNDERIN

THE ROMANTIC ENGLISHWOMAN (Joseph Losey, 1975), DF: Interopa (i. A. d. ARD) 1976,

D: Jutta Rentrop, R: Klaus v. Wahl

Eva Pflug – Glenda Jackson (Elizabeth)

Manfred Schott – Michael Caine (Lewis)

Norbert Langer – Helmut Berger (Thomas)

Joachim Nottke – Michel Lonsdale (Swan)

### ROMANZE MIT HINDERNISSEN

ON MOONLIGHT BAY (Roy del Ruth, 1951), DF: Rondo (i. A. d. ZDF) 1996,

D/R: Michael Erdmann

Traudel Haas – Doris Day (Marjorie Winfield)

Michael Pan – Gordon McRay (William Sherman)

Ozan Ünal – Billy Gray (Wesley)

Klaus Sonnenschein – Leon Ames (George)

Inken Sommer – Rosemary de Camp (Mrs. Winfield)

### ROMEO IS BLEEDING

ROMEO IS BLEEDING (Peter Medak, 1993), DF: ds 1994, R: Michael Richter

Thomas Petruo – Gary Oldman (Jack Grimaldi)

Franziska Pigulla – Lena Olin (Mona)

Ulrike Möckel – Annabella Sciorra (Natalie)

Joachim Kerzel – Roy Scheider (Don Falcone)

Marlin Wick – Michael Wincott (Sal)

Alexandra Wilcke – Juliette Lewis (Sheri)

Bodo Wolf – David Proval (Scully)

Joachim Tennstedt – Will Patton (Martie)

## ROMEO UND JULIA ➔ WILLIAM SHAKESPEARES ROMEO UND JULIA

### ROMMEL, DER WÜSTENFUCHS

THE DESERT FOX (Henry Hathaway, 1951), DF: Ultra 1952, R: Alfred Vohrer

Wolfgang Lukschy – James Mason (Rommel)

Eleonore Noelle – Jessica Tandy (Frau Rommel)

Wilfried Seyferth – Cedric Hardwicke (Dr. Strolin)

Ernst Fritz Fürbringer – Everett Sloane (Burgdorf)

Hans Hinrich – Leo G. Carroll (v. Rundstedt)

Klaus W. Krause – Desmond Young (dto.)

### ROMPER STOMPER

ROMPER STOMPER (Geoffrey Wright, 1992), DF: Rainer Brandt 1993

Leon Boden – Russell Crowe (Hando)

Thomas Petruo – Daniel Pollock (Davey)  
Debora Weigert – Jacqueline McKenzie (Gabe)  
Björn Schalla – James McKenna (Bubs)

## **RONIN**

**RONIN (John Frankenheimer, 1998), DF: BSG 1998, D/R: Thomas Danneberg**

Christian Brückner – Robert De Niro (Sam)  
Joachim Kerzel – Jean Reno (Vincent)  
Claudia Lehmann – Natascha McElhone (Deirdre)  
Peter Reinhardt – Stellan Skarsgard (Gregor)  
Norbert Langer – Sean Bean (Spence)  
Jörg Hengstler – Skipp Sudduth (Larry)  
Helmut Krauss – Michel Lonsdale (Jean-Pierre)  
Lutz Mackensy – Jonathan Pryce (Seamus)

## **ROOTS (TV-Serie)**

**ROOTS (1977), DF: ARD 1978**

Michael Ande – LeVar Burton (Kunta Kinte als Kind)  
Klaus Sonnenschein – John Amons (Kunta Kinte)  
Friedrich Schütter – Lorne Greene (Reynolds)  
Alf Marholm – Edward Asner (Cpt. Davies)  
Karin Kernke – Madge Sinclair (Belle)  
Hartmut Reck – Ralph Waite (Slater)  
Viktoria Brams – Lynda Day George (Mrs. Reynolds)  
Horst Sachtleben – Louis Gosset jr. (Fiddler)

## **ROOTS – DIE NÄCHSTE GENERATION (TV-Serie)**

**ROOTS – THE NEXT GENERATION (1979), DF: Interopa 1982, D: Gerda v. Ruexleben,  
R: Heinz Giese**

Michael Chevalier – George Stanford Brown (Tom)  
Holger Hagen – Henry Fonda (Col. Warner)  
Frank Glaubrecht – Stan Shaw (Will Palmer)  
Agi Prandhoff – Olivia de Havilland (Mrs. Warner)  
Ulrich Matthes – Richard Thomas (Jim Warner)  
Manfred Lehmann – Marc Singer (Andy Warner)  
Joachim Tennstedt – Dorian Harewood (Simon Alexander Haley)  
Katja Nottke – Irene Cara (Bertha George Palmer)

## **DER ROSAROTE PANTHER (TV-Serie)**

**THE PINK PANTHER (1964–1981), DF: ZDF 1973, D/R: Eberhard Storeck**

G.G. Hoffmann – (Paulchen Panther)  
Tommi Piper – (Charlie)  
Marianne Wischmann – (Elise)  
Erich Ebert – (Inspektor)

## **DER ROSAROTE PANTHER**

**THE PINK PANTHER (Blake Edwards, 1963), DF: Ultra 1963**

Harald Juhnke – Peter Sellers (Insp. Clouseau)

Curt Ackermann – David Niven (Sir Charles)

Dagmar Altrichter – Claudia Cardinale (Dala)

Rosemarie Fendel – Capucine (Simone)

Michael Chevalier – Robert Wagner (George)

## **DER ROSAROTE PANTHER KEHRT ZURÜCK**

**THE RETURN OF THE PINK PANTHER (Blake Edwards, 1974)**

Georg Thomalla – Peter Sellers (Insp. Clouseau)

Horst Naumann – Christopher Plummer (Sir Charles)

Helga Trümper – Catherine Schell (Claudine)

Herbert Weicker – Herbert Lom (Dreyfus)

Tonio v.d. Meden – Burt Kwouk (Sharki)

Michael Cramer – Peter Arne (Col. Sharki)

Wolf Ackva – Gregoire Aslan (Polizeichef)

Alexander Allerson – Peter Jeffrey (Gen. Wadafi)

Benno Hoffmann – David Lodge (Jean Duval)

## **DER ROSAROTE PANTHER WIRD GEJAGT**

**TRAIL OF THE PINK PANTHER (Blake Edwards, 1982), DF: 1983**

Erik Schumann – Peter Sellers (Insp. Clouseau)

Almut Eggert – Joanna Lumley (Marie Jouvot)

Claus Biederstaedt – Herbert Lom (Dreyfus)

Friedrich W. Bauschulte – Richard Mulligan (Clouseau sen.)

Eric Vaessen – David Niven (Sir Litton)

Dagmar Altrichter – Capucine (Lady Lytton)

Horst Schön – Robert Loggia (Bruno)

## **THE ROSE**

**THE ROSE (Mark Rydell, 1979), DF: BSG 1980, D/R: Arne Elsholtz**

Joseline Gassen – Bette Middler (Rose)

Joachim Kerzel – Alan Bates (Rudge)

Frank Glaubrecht – Frederic Forrest (Dyer)

Rolf Schult – Harry Dean Stanton (Billy Ray)

Arne Elsholtz – Barry Primus (Dennis)

Alexandra Lange – Sandra McCabe (Sarah)

Andreas Mannkopff – Don Calfa (Don Frank)

## **ROSEANNE (TV-Serie)**

**ROSEANNE (1988–1997), DF: Plaza (i.A. v. PRO7) 1990, D/R: Pierre Franckh,**

**Hartmut Neugebauer**

Regina Lemnitz – Roseanne Barr (Roseanne)



Hartmut Neugebauer – John Goodman (Dan)  
Melanie Jung – Lecy Goranson / Sarah Chalke (Becky)  
Karoline Guthke – Sara Gilbert (Darlene)  
Madeleine Stolze – Laurie Metcalf (Jackie)  
Uschi Wolff – Natalie West (Crystal)  
Edith Schneider – Estelle Parsons (Beverly Harris)  
Michael Schwarzmaier – Tom Arnold (Arnie)  
Udo Wachtveitl – George Clooney (Bokker Brooks)  
Peter Thom – Ron Perkins (Peter Wilkins)

## **ROSE MARIE**

**ROSE MARIE (Mervyn LeRoy, 1954), DF: MGM 1955**

Renate Danz – Ann Blyth (Rose Marie)  
Axel Monjé – Howard Keel (Mike Malone)  
Klaus Miedel – Fernando Lamass (Jim Duval)

## **ROSEMARIES BABY**

**ROSEMARY'S BABY (Roman Polanski, 1967), DF: BSG 1968, D: M.Z. Thomas, R: Thomas Keck**

Traudel Haas – Mia Farrow (Rosemary)  
Michael Chevalier – John Cassavetes (Guy)  
Alice Treff – Ruth Gordon (Minnie)  
Konrad Wagner – Sidney Blackmer (Roman)  
Wolfgang Lukschy – Ralph Bellamy (Dr. Sapirstein)  
Marianne Lutz – Angela Dorian (Terry)  
Inge Wolffberg – Patsy Kelly (Laura-Louise)  
Claus Jurichs – Charles Grodin (Dr. Hill)

## **ROSWELL (TV-Serie)**

**ROSWELL (1999–2002), DF: Rainer Brandt 2000, D: Horst Müller, R: Monica Bielenstein**

Manja Doering – Shiri Appleby (Liz Parker)  
Gerrit Schmidt-Foß – Jason Behr (Max Evans)  
Ulrike Stürzbecher – Katherine Heigl (Isabel Evans)  
Kim Hasper – Brendan Fehr (Michael Guerin)  
Sonja Scherff – Majandra Delfino (Maria DeLuca)  
Klaus-Dieter Klebsch – William Sadler (Sheriff Valenti)  
Tobias Müller – Nick Wechsler (Kyle Valenti)  
Julien Haggege – Colin Hanks (Alex Whitman)  
Diana Borgwardt – Emilie de Ravin (Tess Harding)  
Liane Rudolph – Diane Farr (Amy de Luca)

## **ROT UND SCHWARZ**

**LE ROUGE ET LE NOIR (Claude Autant-Lara, 1954), DF: Aura 1954, D/R: Conrad v. Molo**

Dietmar Schönherr – Gérard Philipe (Julien)  
Marianne Kehlau – Danielle Darrieux (Louise de Rênal)

Maria Sebaldt – Antonella Lualdi (Mathilde de la Mole)

Curt Ackermann – Jean Martinelli (de Rênal)

► In der DEFA-Synchronisation (1955, D: Alexander v. d. Heyde, R: Albert Venohr) sprachen Lothar Blumhagen (Gérard Philipe), Gisela Reissmann (Danielle Darrieux), Margarete Traudte (Antonella Lualdi), Wolfgang Langhoff (Jean Mercure [de la Mole]).

### **DER ROTE ENGEL**

**SCARLET ANGEL (Sidney Salkow, 1952), DF: BSG 1953, D/R: C. W. Burg**

Gisela Trowe – Yvonne de Carlo (Roxy)

Peter Mosbacher – Rock Hudson (Frank)

Gudrun Genest – Amanda Blake (Susan)

Curt Ackermann – Richard Denning (Malcolm)

Edith Schneider – Bodil Miller (Linda)

Walter Werner – Henry O’Neill (Morgan Caldwell)

Agnes Windeck – Maude Wallace (Eugenia)

### **DIE ROTE FLUT**

**RED DAWN (John Milius, 1983), DF: BSG 1984, D/R: Martin Großmann**

Benjamin Völz – Patrick Swayze (Jed)

Frank Schaff – C. Thomas Howell (Robert)

Nicolas Böll – Charlie Sheen (Matt)

Melanie Pukaß – Jennifer Grey (Toni)

Oliver Rohrbeck – Brad Savage (Danny)

Sven Hasper – Doug Toby (Aardvark)

Manfred Lehmann – Powers Boothe (Andy)

### **DER ROTE IBIS**

**L’IBIS ROUGE (Jean-Pierre Mocky, 1975), DF: Arena (i. A. d. ARD) 1992, D/R: Erik Paulsen**

Peter Fitz – Michel Serrault (Jeremie)

Detlev Witte – Michel Simon (Zizi)

Axel Lutter – Michel Galabru (Raymond Villiers)

Tom Deininger – Jean Le Poulain (Restaurateur)

Nicolette Roewenkamp – Evelyne Buyle (Evelyne)

### **DER ROTE KORSAR**

**THE CRIMSON PIRATE (Robert Siodmak, 1952), DF: Dt. Mondial 1952**

Horst Niendorf – Burt Lancaster (Vallo)

(stumme Rolle) – Nick Cravat (Ojo)

Eduard Wandrey – Torin Thatcher (Bellows)

Curt Ackermann – Leslie Bradley (Baron Gruda)

Walter Suessenguth – Noel Purcell (Pablo Murphy)

## **ROTE LINIE 7000**

**RED LINE 7000 (Howard Hawks, 1965), DF: BSG 1966, D/R: Thomas Keck**

Claus Jurichs – James Caan (Mike Marsh)

Marianne Lutz – Laura Devon (Julie)

Claudia Brodzinska – Gail Hire (Holly)

Ruth Scheerbarth – Charlene Holt (Lindy)

Christian Brückner – John Robert Crawford (Ned Arp)

Uta Hallant – Marianna Hill (Gabrielle)

Thomas Danneberg – James Ward (Dan McCall)

Gerd Martienzen – Norman Alden (Pat)

## **DIE ROTE LOLA**

**STAGE FRIGHT (Alfred Hitchcock, 1950), DF: IFU 1950, D: Herbert W. Victor,**

**R: Alfred Kirschner**

Käthe Pontow – Jane Wyman (Eve)

Ingeborg Grunewald – Marlene Dietrich (Charlotte)

Peer Schmidt – Richard Todd (Jonathan)

Erwin Linder – Michael Wilding (Insp. Smith)

Ludwig Linkmann – Alastair Sim (Gill)

Lina Carstens – Sybil Thorndike (Mrs. Gill)

Alf Marholm – Hector MacGregor (Freddie)

## **DER ROTE REITER**

**PONY SOLDIER (Joseph M. Newman, 1952), DF: Ultra 1953**

Hans Nielsen – Tyrone Power (Duncan MacDonald)

Anton Reimer – Cameron Mitchell (Konah)

Bum Krüger – Thomas Gomez (Natayo)

Wolf Ackva – Stuart Randall (Stehender Bär)

Hans Hinrich – Howard Petrie (Insp. Frazer)

## **DIE ROTE SCHWADRON**

**THE CANADIANS (Burt Kennedy, 1960), DF: 1961, D: Karin Vielmetter, R: Peter Elsholtz**

Wolfgang Lukschy – Robert Ryan (Gannon)

Wilhelm Borchert – John Dehner (Frank Boone)

Marianne Lutz – Teresa Stratas (Squaw)

Alexander Welbat – Torin Thatcher (McGregor)

Harry Wüstenhagen – Burt Metcalfe (Springer)

Hans Walter Clasen – John Sutton (Walker)

## **DAS ROTE SIGNAL ➡ SIGNAL AUF HALT**

## **DIE ROTE TAPFERKEITSMEDAILLE**

**THE RED BADGE OF COURAGE (John Huston, 1951), DF: Arena (i. A. d. ZDF) 1981,**

**D/R: Michael Erdmann**

Hans-Jürgen Dittberner – Audie Murphy (Henry)

Uwe Paulsen – Bill Mauldin (Tom Wilson)

Wolfgang Condrus – Douglas Dick (Leutnant)

Herbert Stass – John Dierkes (Jim)

Horst Schön – Arthur Hunnicut (Bill)

Randolf Kronberg – Royal Dano (der Zerlumppte)

Martin Hirthe – Andy Devine (der Fette)

Klaus Peter Grap – Robert Easton (Thompson)

Jochen Schröder – Tim Durant (General)

## **DIE ROTE WÜSTE**

**IL DESERTO ROSSO (Michelangelo Antonioni, 1963), DF: Aura (bei Aventin) 1964,**

**R: Conrad v. Molo**

Marion Degler – Monica Vitti (Giuliani)

Reinhard Glemnitz – Richard Harris (Corrado)

Alf Marholm – Aldo Grotti (Max)

## **DAS ROTE ZIMMER**

**LA STANZA DEL VESCOVO (Dino Risi, 1977), DF: ARD 1990**

Horst Naumann – Ugo Tognazzi (Orimbelli)

Madeleine Stolze – Ornella Muti (Matilda)

Friedrich Schwardtmann – Patrick Dewaere (Mattei)

Marianne Wischmann – Gabriella Giacobbe (Cleofe)

## **DIE ROTEN SCHUHE**

**THE RED SHOES (Michael Powell, 1948), DF: Eagle-Lion 1948, D/R: C. W. Burg**

Ernst Fritz Fürbringer – Adolf Wohlbrück (Lermontow)

Gisela Hoeter – Moira Shearer (Victoria Page)

Otto Arneith – Marius Goring (Julian Craster)

Axel Schacht – Leonide Massine (Ljubov)

Curt Ackermann – Esmond Knight (Livingstone)

Harald Wolff – Robert Helpmann (Boleslawsky)

Heinz Burkart – Albert Bassermann (Ratov)

Till Klockow – Ludmilla Tcherina (Boronskaja)

Ingeborg Benz – Jean Short (Terry)

Kai Seefeld – Gordon Littman (Ike)

Harald Mannl – Austin Trevor (Prof. Palmer)

Eva Eras – Irene Browne (Lady Neston)

Rosemarie Fendel – Joy Rawlins (Gladys)

Charles Regnier – Michael Bazalguette (Rideaut)

## **ROTTER DRACHE**

**RED DRAGON (Brett Ratner, 2002), DF: BSG 2002, D: Michael Nowka, R: Tobias Meister**

Joachim Kerzel – Anthony Hopkins (Hannibal Lecter)

Andreas Fröhlich – Edward Norton (Will Graham)

Udo Schenk – Ralph Fiennes (Francis Dolarhyde)

Christian Brückner – Harvey Keitel (Jack Crawford)

Arianne Borbach – Emily Watson (Reba)

Katrin Fröhlich – Mary-Louise Parker (Molly Graham)

Oliver Stritzel – Philipp Seymour-Hoffman (Freddy Launds)

## **DIE ROTRÖCKE**

**GIUBBE ROSSE (Joe D'Amato, 1974), DF: Alster-Studio (i. A. d. ZDF) 1977,**

**D/R: Heinz Engelmann**

Christian Rode – Fabio Testi (Cormack)

Erik Schumann – Guido Mannari (Cariboo)

Arnold Marquis – Lionel Stander (Dr. Higgins)

Heidi Schaffrath – Lynne Frederick (Elizabeth)

Claus Wilcke – Lars Bloch (Andy)

Gottfried Kramer – Robert Hundar (Wolfe)

Peter Kirchberger – Daniele Dublino (Leutnant)

Stephan Chrzescinski – Renato Cestié (Jimmy)

## **ROXIE HART**

**ROXIE HART (William Wellman, 1942), DF: ARD 1976**

Maddalena Kerrh – Ginger Rogers (Roxie Hart)

Klaus Miedel – Adolphe Menjou (Billy Flynn)

Christian Wolff – George Montgomery (Homer Howard)

Harald Leipnitz – Lynne Overman (Jake Callahan)

Erich Ebert – George Chandler (Amos)

## **ROYAL FLASH**

**ROYAL FLASH (Richard Lester, 1975), DF: BSG 1975, D/R: Wolfgang Draeger**

Thomas Danneberg – Malcolm McDowell (Flashman)

Joachim Kemmer – Alan Bates (Rudi v. Sternberg)

Ute Meinhardt – Florinda Bolkan (Lola Montez)

Michael Chevalier – Oliver Reed (Bismarck)

Traudel Haas – Britt Ekland (Irma)

Norbert Gescher – Christopher Cazenove (Hansen)

## **DIE ROYAL TENENBAUMS**

**THE ROYAL TENENBAUMS (Wes Anderson, 2001), DF: FFS 2002, D/R: Peter Stein**

Hartmut Neugebauer – Gene Hackman (Royal)

Marianne Groß – Anjelica Huston (Etheline)

Oliver Rohrbeck – Ben Stiller (Chas)

Katrin Fröhlich – Gwyneth Paltrow (Margot)  
Frank Röth – Luke Wilson (Richie)  
Philipp Moog – Owen Wilson (Eli Cash)  
Reinhard Brock – Danny Glover (Henry Sherman)  
Arne Elsholtz – Bill Murray (Raleigh St. Clair)  
Karim El Kammouchi – Grant Rosenmeyer (Ari)  
Max Felder – Jonah Meyerson (Uzi)  
Marc Stachel – Stephen Lea Sheppard (Dudley)  
Erzähler: Martin Umbach

## **RUBEN, RUBEN**

**REUBEN, REUBEN (Robert Ellis Miller, 1982), DF: ds 1985**

Peer Augustinski – Tom Conti (Gowan)  
Susanna Bonaséwicz – Kelly McGillis (Geneva)  
Herbert Stass – Roberts Blossom (Frank Spofford)  
Barbara Adolph – Cynthia Harris (Bobby)  
Monica Bielenstein – E. Katherine Kerr (Lucille)  
Mathias Einert – Damon Douglas (Tad)

*«Brillant formulierte Sarkasmen, die der Komödie ihren rasanten Sprachwitz verleihen (welder – eine bemerkenswerte Ausnahme – übrigens in die von Andreas Pollack besorgte Synchronisation optimal hinübergerettet wurde!).» (Alfred Holighaus, Tip 19, 1985)*

## **DIE RÜCKKEHR DER JEDI-RITTER**

**THE RETURN OF THE JEDI (Richard Marquand, 1982), DF: BSG 1983, D: Martin Großmann,**

**R: Arne Elsholtz**

Hans-Georg Panczak – Mark Hamill (Luke Skywalker)  
Wolfgang Pampel – Harrison Ford (Han Solo)  
Susanna Bonaséwicz – Carrie Fisher (Leia)  
Frank Glaubrecht – Billy Dee Williams (Lando Calrissian)  
Joachim Tennstedt – Anthony Daniels (C-3PO)  
Wilhelm Borchert – Alec Guinness (Ben Obi-Wan Kenobi)  
Helmut Heyne – Ian McDiarmid (Imperator)  
Heinz Petruo – David Prowse (Darth Vader)  
Hugo Schrader – Frank Oz (Yoda)

## **DIE RÜCKKEHR NACH MARSEILLE**

**RETOUR À MARSEILLE (René Allio, 1980), DF: ZDF 1982**

Arnold Marquis – Raf Vallone (Michel)  
Karin Lieneweg – Andréa Ferréol (Cece)  
Rolf Mamero – Jean Maurel (Charles)  
Gisela Trowe – Gilberte Rivet (Jeanne)  
Rainer Schmitt – Paul Allio (Le Mino)  
Michael Harck – René Fontanarava (Charlot)  
Gabriele Libbach – Danielle Durand (Claudia)

## **RÜCKKEHR NACH PEYTON PLACE**

**RETURN TO PEYTON PLACE (José Ferrer, 1961), DF: Elite 1961, D/R: Konrad Wagner**

Maria Körber – Carol Lynley (Allison)

Arnold Marquis – Jeff Chandler (Lewis Jackman)

Tilly Lauenstein – Eleanor Parker (Constance)

Roma Bahn – Mary Astor (Roberta)

Marianne Lutz – Tuesday Weld (Selena)

Rainer Brandt – Brett Halsey (Ted)

Ursula Heyer – Luciana Paluzzi (Raffaella)

*«Mit Roma Bahn als Sprecherin für Mary Astor hat die Synchronisation (Elite-Film) mal wieder ein Extralob verdient.» (Filmwoche 39, 1961).*

## **RUF DER WILDNIS**

**CALL OF THE WILD (Ken Annakin, 1972), DF: 1972, D/R: Arne Elsholtz**

Helmo Kindermann – Charlton Heston (Thornton)

Raimund Harmstorf – Raimund Harmstorf (Pete)

Brigitte Grothum – Michèle Mercier (Calliope)

Michael Chevalier – George Eastman (Black Burton)

Evelyn Gressmann – Maria Rohm (Mercedes)

Joachim Nottke – Sancho Garcia (Talish Charlie)

Martin Hirthe – Rik Battaglia (Dutch Harry)

Joachim Kemmer – Juan Luis Galiardo (Seze)

## **DER RUF DES ADLERS (TV-Mehrteiler)**

**LONESOME DOVE (Simon Wincer, 1989), DF: ARD 1992**

Friedrich G. Beckhaus – Robert Duvall (Gus McRae)

Wolfgang Condrus – Tommy Lee Jones (Woodrow Call)

Christian Brückner – Danny Glover (Joshua Deets)

Nicolas Böll – Ricky Schroeder (Newt)

Helmut Gauß – Robert Urich (Jake Spoon)

Gisela Fritsch – Anjelica Huston (Clare)

Katja Nottke – Diane Lane (Lorena)

## **«RUHE SANFT» GMBH**

**THE COMEDY OF TERRORS (Jacques Tourneur, 1963), DF: 1964**

Friedrich Schoenfelder – Vincent Price (Trumbull)

Alfred Balthoff – Peter Lorre (Felix Gillie)

Robert Klupp – Boris Karloff (Amos Hinchley)

Margot Leonard – Joyce Jameson (Amaryllis)

Klaus W. Krause – Basil Rathbone (John F. Black)

## **RULES OF ENGAGEMENT (TV-Serie)**

**RULES OF ENGAGEMENT (2007), DF: Scalamedia (i. A. v. Kabel 1) 2009,**

**D/R: Hubertus v. Lerchenfeld**

Claudia Urbschat-Mingues – Megyn Price (Audrey)

Christoph Jablonka – Patrick Warburton (Jeff)

Manou Lubowski – Oliver Hudson (Adam)

Solveig Duda – Bianca Kajlich (Jennifer)

Dietmar Wunder – David Spade (Russell)

## **RUMBLE FISH**

**RUMBLE FISH (Francis Ford Coppola, 1983), DF: Rainer Brandt 1984**

Ronald Nitschke – Matt Dillon (Rusty-James)

Norbert Langer – Mickey Rourke (Motorcycle Boy)

Maud Ackermann – Diane Lane (Patty)

Hans Nitschke – Dennis Hopper (Vater)

Michael Nowka – Nicholas Cage (Smokey)

Horst Schön – William Smith (Patterson)

## **RUNAWAY TRAIN**

**RUNAWAY TRAIN (Andrej Konchalowski, 1985), DF: ds 1986, R: Michael Richter**

Manfred Lehmann – Jon Voight (Manny)

Joachim Tennstedt – Eric Roberts (Buck)

Evelyn Maron – Rebecca de Mornay (Sara)

Wolfgang Ziffer – Kyle T. Heffner (Frank Barsto)

Friedrich G. Beckhaus – John P. Ryan (Ranken)

## **RUNNING MAN**

**THE RUNNING MAN (Paul Michael Glaser, 1987), DF: 1988**

Thomas Danneberg – Arnold Schwarzenegger (Ben Richards)

Rebecca Völz – Maria Conchita Alonso (Amber Mendez)

Holger Hagen – Richard Dawson (Damon Killian)

Helmut Krauss – Yaphet Kotto (Laughlin)

## **RUSH HOUR**

**RUSH HOUR (Brett Ratner, 1998), DF: FFS 1999, D/R: Oliver Rohrbeck**

Stefan Gossler – Jackie Chan (Insp. Lee)

Torsten Michaelis – Chris Tucker (Det. Carter)

Frank-Otto Schenk – Tom Wilkinson (Griffin)

Martina Treger – Elizabeth Pena (Tania Johnson)

Hermann Ebeling – Philip Baker Hall (Cpt. Diel)

Lutz Riedel – Mark Rolston (Russ)

Wolfgang Condrus – Tzi Ma (Consul Han)



«Doch alles wird zerstört, wenn man Tucker deutsche Sätze in den Mund legt. Der Mann, den Tucker spielt, ist cool, weil er authentisch wirkt. In seiner Eindeutschung wird er blöd und langweilig.» (Gunter Göckenjan, Berliner Zeitung, 26.3.1999)

## **RUSHMORE**

**RUSHMORE (Wes Anderson, 2000), DF: FFS 2001, D/R: Peter Stein**

Marc Stachel – Jason Schwartzman (Max Fischer)

Arne Elsholtz – Bill Murray (Blume)

Carin C. Tietze – Olivia Williams (Rosemary Cross)

Thomas Rau – Seymoir Cassell (Bert)

Norbert Gastell – Brian Cox (Dr. Guggenheim)

Dominik Hartinger – Mason Gamble (Dirk Calloway)

Shandra Schadt – Sara Tanaka (Margaret Yang)

## **DIE RUSSEN KOMMEN! DIE RUSSEN KOMMEN!**

**THE RUSSIANS ARE COMING, THE RUSSIANS ARE COMING (Norman Jewison, 1965), DF: 1966**

Horst Niendorf – Carl Reiner (Walt)

Eva Katharina Schultz – Eva Marie Saint (Elspeth)

Herbert Stass – Alan Arkin (Rozanow)

Arnold Marquis – Brian Keith (Link)

Martin Hirthe – Jonathan Winters (Norman)

## **RYANS TOCHTER**

**RYAN'S DAUGHTER (David Lean, 1970), DF: 1970**

Edgar Ott – Robert Mitchum (Charles Shaughnessy)

Maria Körber – Sarah Miles (Rosy Ryan)

Arnold Marquis – Trevor Howard (Father Collins)

Martin Hirthe – Leo McKern (Tom Ryan)

Jürgen Thormann – Barry Foster (O'Leary)

# S

## **DIE SAAT DER GEWALT**

**THE BLACKBOARD JUNGLE (Richard Brooks, 1955), DF: MGM 1955**

Heinz Drache – Glenn Ford (Richard Dadier)  
Margot Leonard – Anne Francis (Anne)  
Siegfried Schürenberg – Louis Calhern (Murdock)  
Alfred Balthoff – John Hoyt (Warneke)  
Eckart Dux – Richard Kiley (Joshua Edwards)  
Wolfgang Gruner – Vic Morrow (Artie)  
Hans Dieter Zeidler – Sidney Poitier (Gregory Miller)

## **SABATA**

**EHI AMICO – C'È SABATA: HAI CHIUSO! (Frank Kramer, 1969), DF: Ultra 1970,**

**D/R: Michael Günther**

Heinz Petruo – Lee Van Cleef (Sabata)  
Rolf Schult – William Berger (Banjo)  
Alexander Welbat – Pedro Sánchez (Garrincho)  
Harry Wüstenhagen – Franco Ressel (Stengel)  
Heinz Giese – Anthony Gradwell (Fergusson)  
Hans Dieter Zeidler – Gianni Rizzo (O'Hara)

► Heinz Petruo sprach für Lee Van Cleef auch in **SABATA KEHRT ZURÜCK (1972)**.

## **SABOTAGE**

**SABOTAGE (Alfred Hitchcock, 1936), DF: ZDF 1978**

Georg Corten – Oscar Homolka (Verloc)  
Susanna Bonaséwicz – Sylvia Sidney (Mrs. Verloc)  
Torsten Sense – Desmond Tester (Stevie)  
Joachim Ansorge – John Loder (Ted Spencer)  
Edith Hancke – Joyce Barbour (Renee)  
Friedrich Schoenfelder – Matthew Boulton (Talbot)  
Klaus Miedel – William Dewhurst (Chatman)

## **SABOTEURE**

**SABOTEUR (Alfred Hitchcock, 1942), DF: BSG 1958, D/R: Volker Becker**

Rainer Brandt – Robert Cummings (Barry)  
Inge Landgut – Priscilla Lane (Pat)  
Siegfried Schürenberg – Otto Kruger (Tobin)  
Klaus Miedel – Alan Baxter (Freeman)  
Gerd Prager – Clem Bevans (Neilson)  
Harry Wüstenhagen – Norman Lloyd (Fry)  
Margarethe Schön – Alma Kruger (Mrs. Sutton)

## **SABRINA**

**SABRINA (Billy Wilder, 1954), DF: BSG 1954, D: Erika Streithorst, R: Rolf v. Sydow**

Marion Degler – Audrey Hepburn (Sabrina)  
Wolfgang Lukschy – Humphrey Bogart (Linus)  
Heinz Engelmann – William Holden (David)  
Siegfried Schürenberg – John Williams (Fairchild)  
Walter Werner – Walter Hampden (Oliver Larrabee)  
Inge Landgut – Martha Hyer (Elizabeth Tyson)  
Elfe Schneider – Ellen Corby (Miss McCordle)

## **SABRINA**

**SABRINA (Sydney Pollack, 1995), DF: Interopa 1995, D: Theodor Dopheide,  
R: Hagen Mueller-Stahl**

Schaukje Könning – Julia Ormond (Sabrina Fairchild)  
Wolfgang Pampel – Harrison Ford (Linus Larrabee)  
Charles Rettinghaus – Greg Kinnear (David)  
Bettina Schön – Nancy Marchand (Maude)  
Klaus Jepsen – John Wood (Fairchild)  
Regina Lemnitz – Angie Dickinson (Ingrid Tyson)  
Norbert Gescher – Richard Crenna (Patrick Tyson)  
Joseline Gassen – Fanny Ardant (Irene)

## **SABRINA – TOTAL VERHEXT (TV-Serie)**

**SABRINA, THE TEENAGE WITCH (1996–2003), DF: Beta/Arena 1999, D/R: Hanna Vilsmaier**

Sonja Reichelt – Melissa Hoan Hart (Sabrina)

Katrin Fröhlich – Caroline Rhea (Hilda)

Dagmar Dempe – Berth Broderick (Zelda)

Frank Engelhardt – (Kater Salem)

## **SACCO UND VANZETTI**

**SACCO E VANZETTI (Giuliano Montaldo, 1970), DF: ds 1972, D/R: Karlheinz Brunnemann**

Heinz Petruo – Gian Maria Volonté (Vanzetti)

Rolf Schult – Riccardo Cucciolla (Sacco)

Friedrich W. Bauschulte – Cyril Cusack (Katzman)

Arnold Marquis – Geoffrey Keen (Richter Thayer)

Maria Körber – Rosanna Fratello (Rosa)

Klaus Miedel – Milo O’Shea (Fred Moore)

Helmo Kindermann – William Prince (Thompson)

## **EINE SACHLICHE ROMANZE**

**AN AWFULLY BIG ADVENTURE (Mike Newell, 1994), DF: Interopa 1995**

Lutz Mackensy – Alan Rickman (O’Hara)

Uwe Büschken – Hugh Grant (Meredith Potter)

Katja Primel – Georgina Cates (Stella)

Andreas Thieck – Alun Armstrong (Vernon)

Gerhard Mohr – Peter Firth (Bunny)

Edeltraut Elsner – Prunella Scales (Rose)

Constanze Harpen – Rita Tushingham (Lily)

Andreas Fröhlich – Alan Cox (Geoffrey)

## **SACKGASSE**

**DEAD END (William Wyler, 1937), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ZDF) 1974**

Gottfried Kramer – Humphrey Bogart (Martin)

Hartmut Reck – Joel McCrea (Dave Connell)

Marianne Lutz – Sylvia Sidney (Drina)

Ursula Heyer – Claire Trevor (Francey)

Klaus Sonnenschein – Allen Jenkins (Hunk)

Uwe Paulsen – Billy Halop (Tommy)

## **SACRAMENTO**

**RIDE THE HIGH COUNTRY (Sam Peckinpah, 1961), DF: MGM 1962**

Carl Raddatz – Randolph Scott (Gil Westrum)

Wilhelm Borchert – Joel McCrea (Steve Judd)

Peter Nestler – Ronald Starr (Heck Longtree)

Uta Hallant – Mariette Hartley (Elsa Knudsen)

Herbert Fleischmann – James Drury (Billy Hammond)

Paul Esser – R. G. Armstrong (Knudsen)  
Alfred Balthoff – Edgar Buchanan (Richter Tolliver)  
Gerd Duwner – Warren Oates (Henry Hammond)  
Jochen Brockmann – John Anderson (Elder)

### **SADISTICO**

**PLAY MISTY FOR ME (Clint Eastwood, 1970), DF: BSG 1971, D: Lutz Arenz, R: Konrad Wagner**

Rolf Schult – Clint Eastwood (Dave Garland)  
Helga Anders – Donna Mills (Tobie Williams)  
Brigitte Grothum – Jessica Walter (Evelyn Draper)  
Arnold Marquis – John Larch (McCallum)  
Inge Landgut – Irene Hervey (Madge Brenner)

### **SADOR – HERRSCHER IM WELTRAUM**

**BATTLE BEYOND THE STARS (Jimmy T. Murakami, 1980), DF: Cine Adaption 1980**

Hans-Georg Panczak – Richard Thomas (Shad)  
Holger Hagen – Robert Vaughn (Gelt)  
Holger Schwiers – George Peppard (Space Cowboy)  
Reinhard Glemnitz – John Saxon (Sador)  
Dagmar Heller – Sybil Danning (St. Exmin)  
Wolfgang Hess – Morgan Woodward (Kaiman)  
Constanze Engelbrecht – Darlanne Fluegel (Namelia)  
Peter Capell – Sam Jaffe (Dr. Hephaestus)

### **SAG, DASS DU MICH LIEBST**

**PARLEZ-MOIS DE VOUS (Pierre Pinaud, 2012), DF: Scalamedia 2012, D/R: Marina Köhler**

Elisabeth Günther – Karin Viard (Claire Martin)  
Alexander Brem – Nicolas Duvauchelle (Lucas)  
Doris Gallart – Nadia Barrentin (Joelle Goulain)  
Hans-Georg Panczak – Patrick Fierry (André)  
Marion Hartmann – Catherine Husmalin (Ingrid)

*«Mal driftet die Inszenierung in Richtung Tragikomödie und sogar Slapstick, und dann reißt wiederholt regelrecht der Faden. Dazu passt auch die deutsche Synchronfassung: Sie verlegt sich auf einen Plauderton – und berührt somit weitaus weniger als das Original.» (Maris Hubschmid, Tagesspiegel, 1.11.2012)*

### **SAG KEIN WORT**

**DON'T SAY A WORD (Gary Fleder, 2001), DF: Interopa 2001, D/R: Hartmut Neugebauer**

Volker Brandt – Michael Douglas (Dr. Nathan Conrad)  
Torsten Michaelis – Sean Bean (Patrick Koster)  
Ursula Hugo – Brittany Murphy (Elisabeth)  
Charlotte Merten – Skye McCole Bartusiak (Jessie)  
Charles Rettinghaus – Guy Torry (Martin Dolen)  
Arianne Borbach – Jennifer Esposito (Sandra Cassidy)

## **SAG NIEMALS NIE**

**NEVER SAY NEVER AGAIN (Irvin Kershner, 1983), DF: Rainer Brandt 1984**

G.G. Hoffmann – Sean Connery (James Bond)  
Klaus Maria Brandauer – K.M. Brandauer (Largo)  
Wolfgang Kieling – Max v. Sydow (Blofeld)  
Ursula Heyer – Barbara Carrera (Fatima Blush)  
Traudel Haas – Kim Basinger (Domino)  
Jürgen Thormann – Edward Fox (M)

## **SAILOR MOON (TV-Serie)**

**BISHOJO SENSHI SAILOR MOON (1991–1997), DF: ZDF 1995**

Sabine Bohlmann / Inez Günther – (Sailor Moon)  
Stefanie Beba – (Sailor Merkur)  
Julia Haacke – (Sailor Mars)  
Veronika Neugebauer – (Sailor Jupiter)  
Claudia Lössl – (Venus)  
Uli Philipp – (Luna)  
Bernd Stephan – (Artemis)

## **SAINT JACK**

**SAINT JACK (Peter Bodganovich, 1979), DF: 1980**

G.G. Hoffmann – Ben Gazzara (Jack Flowers)  
Joachim Nottke – Denholm Elliott (William Leigh)  
Lothar Blumhagen – James Villiers (Frogget)  
Randolf Kronberg – Peter Bogdanovich (Eddie Schuman)  
Christian Rode – Georges Lazenby (Senator)

## **SALOME**

**SALOME (William Dieterle, 1953), DF: 1953**

Eleonore Noelle – Rita Hayworth (Salome)  
Curt Ackermann – Stewart Granger (Claudius)  
Bum Krüger – Charles Laughton (Herodes)  
Werner Hinz – Cedric Hardwicke (Tiberius Caesar)  
Wolfgang Büttner – Alan Badel (Johannes)  
Hans Hinrich – Basil Sidney (Pontius Pilatus)  
Arnold Marquis – Rex Reason (Marcellus)

## **SALOMON UND DIE KÖNIGIN VON SABA**

**SOLOMON AND SHEBA (King Vidor, 1959), DF: 1959**

Klaus Miedel – Yul Brynner (Salomon)  
Gisela Trowe – Gina Lollobrigida (Königin v. Saba)  
Siegfried Schürenberg – George Sanders (Adonijah)  
Wolfgang Lukschy – David Farrar (Pharao)  
Marion Degler – Marisa Pavan (Abishag)

Horst Niendorf – John Crawford (Joab)  
Siegmar Schneider – Jack Gwillim (Josiah)  
Arnold Marquis – Harry Andrews (Baltor)

## **SALVADOR**

**SALVADOR (Oliver Stone, 1985), DF: ds 1987, R: Michael Richter**

Manfred Lehmann – James Woods (Richard Boyle)  
Helmut Gauß – James Belushi (Dr. Rock)  
Joachim Kerzel – Michael Murphy (Thomas Kelly)  
Hans-Jürgen Dittberner – John Savage (John Cassady)  
Monica Bielenstein – Elpidia Carrillo (Maria)  
Ulrich Gressieker – Tony Plana (Mj. Max)  
Norbert Gescher – Colby Chester (Jack Morgan)  
Evelyn Maron – Cynthia Gibb (Carhy Moore)

## **SAM WHISKEY**

**SAM WHISKEY (Arnold Laven, 1968), DF: 1969**

Horst Niendorf – Burt Reynolds (Sam Whiskey)  
Beate Hasenau – Angie Dickenson (Laura)  
Thomas Reiner – Clint Walker (O.W. Bandy)  
Michael Chevalier – Ossie Davis (Jed Hooker)  
Friedrich Schoenfelder – William Schallert (Perkins)

## **DIE SAMMLERIN**

**LA COLLECTIONNEUSE (Eric Rohmer, 1967), DF: ARD 1970**

Thomas Danneberg – Patrick Bauchau (Adrien)  
Ilona Grübel – Haydée Politoff (Haydée)  
Hans Peter Hallwachs – Daniel Pommereulle (Daniel)

## **SAMSON UND DELILAH**

**SAMSON AND DELILAH (Cecil B. DeMille, 1950), DF: Ultra 1951, D: Bertha Gunderloh,  
R: Alfred Vohrer**

Carola Höhn – Hedy Lamarr (Delilah)  
Peter Pasetti – Victor Mature (Samson)  
Curt Ackermann – George Sanders (Saran v. Geza)  
Tina Eilers – Angela Lansbury (Semadar)  
Ernst Fritz Fürbringer – Henry Wilcoxon (Ahtur)  
Gerda Zinn – Olive Deering (Miriam)  
Gertrud Spalke – Fay Holden (Hazel)  
Edith Schultze-Westrum – Julia Faye (Hisham)  
Axel Jahn – Russ Tamblyn (Saul)

## **SAMSTAGNACHT BIS SONNTAGMORGEN**

**SATURDAY NIGHT AND SUNDAY MORNING (Karel Reisz, 1960), DF: BSG 1961,**

**D: Fritz A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Rainer Brandt – Albert Finney (Arthur)

Angelika Meissner – Shirley Ann Field (Doreen)

Peter Schiff – Norman Rossington (Bert)

*«Der Film ist nicht nur durch seine szenische, optische und musikalische Gestaltung besonders bemerkenswert, sondern auch durch die Sprache seiner Synchronisation. Sie ist, ohne je in ein Pathos des Ordinären zu verirren, dankenswert <ungepflegt>.» (Edmund Luft, Filmwoche, zit. n. Jahrbuch d. Filmkritik III, 1962)*

## **SAN FRANCISCO**

**SAN FRANCISCO (W. S. van Dyke, 1936), DF: MGM 1936**

Siegfried Schürenberg – Clark Gable (Blackie Norton)

Hanna Waag – Jeanette MacDonald (Mary Blake)

René Deltgen – Spencer Tracy (Pater Mullin)

Herbert Gernot – Jack Holt (Jack Burley)

Margarete Kupfer – Jessie Ralph (Maisie Burley)

Wilfried Seyferth – Harold Huber (Babe)

## **SAN FRANCISCO**

**SAN FRANCISCO (W. S. van Dyke, 1936), DF: MGM 1955**

Siegfried Schürenberg – Clark Gable (Blackie Norton)

Tilly Lauenstein – Jeanette MacDonald (Mary Blake)

Ernst Schröder – Spencer Tracy (Tim Mullin)

Martin Held – Jack Holt (Jack Burley)

Bruno Fritz – Ted Healy (Matt)

Walter Werner – Al Shean (Professor)

Walter Suessenguth – William Ricciardi (Baldini)

Eduard Wandrey – Kenneth Harlan (Chick)

## **SANDERS UND DAS SCHIFF DES TODES**

**COAST OF SKELETONS (Robert Lynn, 1964), DF: 1965**

Holger Hagen – Richard Todd (Sanders)

Heinz Drache – Heinz Drache (v. Karsten)

Arnold Marquis – Dale Robertson (Magnus)

Marianne Koch – Marianne Koch (Helga)

Horst Sachtleben – Derek Nimmo (Hamilton)

Klaus Kindler – Josh du Todd (Peterson)

Klaus W. Krause – Gabriel Bayman (Singer)

Helmo Kindermann – Gordon Mulholland (Spyker)



## **SANDOKAN (TV-Serie)**

**SANDOKAN (1976), DF: ARD 1979**

Joachim Kemmer – Kabir Bedi (Sandokan)  
Hartmut Reck – Philippe Leroy (Yanez)  
Viktoria Brams – Carole André (Marianna)  
Alf Marholm – Adolfo Celi (Brooke)

## **SANDRA**

**VAGHE STELLE DELL'ORSA (Luchino Visconti, 1964), DF: 1965**

Rosemarie Kirstein – Claudia Cardinale (Sandra)  
Thomas Eckelmann – Jean Sorel (Gianni)  
Jürgen Thormann – Michael Craig (Andrew)

## **SANTIAGO – DER VERDAMMTE**

**THE NAKED DAWN (Edgar Ulmer, 1955), DF: BSG 1956, D/R: Volker Becker**

Wolfgang Eichberger – Arthur Kennedy (Santiago)  
Margot Leonard – Betta St. John (Maria)  
Klaus Miedel – Eugene Iglesias (Manuel)  
Eduard Wandrey – Roy Engel (Guntz)  
Erika Görner – Charlita (Tita)

## **SARABANDE**

**SARABAND (Ingmar Bergman, 2003), DF: Interopa (i. A. d. ZDF) 2004, D/R: Jürgen Neu**

Lothar Blumhagen – Erland Josephson (Johan)  
Judy Winter – Liv Ullmann (Marianne)  
Frank Otto Schenk – Börje Ahlstedt (Hendrik)  
Marie Bierstedt – Julia Dufvenius (Karin)

## **SARATOGA**

**SARATOGA (Jack Conway, 1937), DF: MGM 1937**

Tina Eilers – Jean Harlow (Carol)  
Siegfried Schürenberg – Clark Gable (Duke Bradley)  
Erich Ponto – Lionel Barrymore (Großvater)  
Harry Liedtke – Frank Morgan (Jesse Kittmeyer)

## **SARATOGA**

**SARATOGA (Jack Conway, 1937), DF: Interopa 1988, D/R: Jürgen Neu**

Daniela Lohmeyer – Jean Harlow (Carol Layton)  
Norbert Langer – Clark Gable (Duke Bradley)  
Hans W. Hamacher – Lionel Barrymore (Großvater)  
Wolfgang Völz – Frank Morgan (Jesse Kiffmeyer)  
Joachim Kerzel – Walter Pidgeon (Hartley Madison)  
Ulrike Möckel – Una Merkel (Fritzi O'Malley)

## **SARTANA – NOCH WARM UND SCHON SAND DRAUF**

**BUEN FUNERALE AMIGOS – PAGA SARTANA (Anthony Ascott, 1970), DF: 1971**

Rainer Brandt – John Garko (Sartana)

Siegmar Schneider – Antonio Vilar (Hoffmann)

Renate Danz – Daniela Giordano (Yasmin Benson)

Rolf Schult – Ivano Stacciolie (Blackie)

Gerd Duwner – George Wang (Lee Tse Tung)

Fritz Tillmann – Luis Induri (Sheriff)

## **SASKATSCHEWAN**

**SASKATCHEWAN (Raoul Walsh, 1954), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger, R: Peter Elsholtz**

Wilhelm Borchert – Alan Ladd (O'Rourke)

Gisela Trowe – Shelley Winters (Grace)

Martin Held – Robert Douglas (Insp. Benton)

Friedrich Joloff – Hugh O'Brien (Marshal Smith)

Herbert Stass – Jay Silverheels (Cajou)

Clemens Hasse – J. Carroll Naish (Batoche)

## **DEM SATAN INS GESICHT GESPUCKT**

**LE FEU AUX POWDRES (Henri Decoin, 1956), DF: Ifu 1956**

Reinhard Glemnitz – Raymond Pellegrin (Ludovic Ferrier)

Hans Hinrich – Charles Vanel (Albatrasse)

Peter van Eyck – Peter van Eyck (Pedro Wassevitch)

Alf Marholm – Lino Ventura (Inspektor)

## **DER SATAN MIT DEN LANGEN WIMPERN**

**NIGHTMARE (Freddie Francis, 1963), DF: BSG 1964, D/R: Bruno Hartwich**

Michael Chevalier – David Knight (Henry Boxter)

Dagmar Altrichter – Moira Redmond (Grace)

Ruth Scheerbarth – Brenda Bruce (Mary)

Kurt Waitzmann – George A. Cooper (John)

Alice Treff – Irene Richmond (Mrs. Gibbs)

## **DER SATAN UND DIE LADY**

**SATAN MET A LADY (William Dieterle, 1936), DF: ARD 1997**

Hildegard Krekel – Bette Davis (Valerie Purvis)

Volker Kraeft – Warren William (Ted Shane)

Ingeborg Christiansen – Alison Skipworth (Mme Barabas)

Henry Kielmann – Arthur Treacher (Travers)

Kerstin Draeger – Marie Wilson (Murgatroyd)

Monika Barth – Winifred Shaw (Elspeth)

## **SATANAS – DAS SCHLOSS DER BLUTIGEN BESTIE**

**THE MASQUE OF THE RED DEATH (Roger Corman, 1964), DF: Hermes 1971, D: Arne Elsholtz,**

**R: Ingo Hermes**

Arnold Marquis – Vincent Price (Prospero)

Eva Katharina Schultz – Hazel Court (Juliana)

Ursula Herwig – Jane Asher (Francesca)

Norbert Langer – David Weston (Gino)

Klaus Miedel – Patrick Magee (Alfredo)

## **EIN SATANSWEIB**

**HIS KIND OF WOMAN (John Farrow, 1951), DF: RKO 1952**

Carl Raddatz – Robert Mitchum (Dan Miller)

Gisela Trowe – Jane Russell (Leonore Brent)

Siegfried Schürenberg – Vincent Price (Mark Cardigan)

O. E. Hasse – Raymond Burr (Nick Ferraro)

Klaus Miedel – Paul Frees (Corle)

## **SATYRICON ➔ FELLINIS SATYRICON**

## **DER SAUSTALL**

**COUP DE TORCHON (Bertrand Tavernier, 1981), DF: 1982**

Lambert Hamel – Philippe Noiret (Lucien Cordier)

Susanna Bonaséwicz – Isabelle Huppert (Rose)

Erik Schumann – Jean-Pierre Marielle (Le Peron)

## **SAYONARA**

**SAYONARA (Joshua Logan), DF: Dt. Mondial 1958**

Harald Juhnke – Marlon Brando (Lloyd)

Rosemarie Fendel – Miiko Taka (Hana-Ogi)

Klaus Havenstein – Red Buttons (Kelly)

Peter Pasetti – James Garner (Cpt. Bailey)

Eleonore Noelle – Patricia Owens (Eileen Webster)

Ingeborg Grunewald – Martha Scott (Mrs. Webster)

Klaus W. Krause – Kent Smith (Gen. Webster)

## **SCARAMOUCHE, DER GALANTE MARQUIS**

**SCARAMOUCHE (George Sidney, 1952), DF: MGM 1953**

Axel Monjé – Stewart Granger (Moreau/Scaramouche)

Hans Nielsen – Mel Ferrer (Marquis de Mayne)

Edith Schneider – Eleanor Parker (Leonore)

Margot Leonard – Janet Leigh (Aline)

## **SCARFACE**

**SCARFACE (Howard Hawks, 1932), DF: ARD 1983**

Peter Kirchberger – Paul Muni (Tony Camonte)  
Cornelia Meinhardt – Ann Dvorak (Cesca)  
Joseline Gassen – Karen Morley (Poppy)  
Harry Wüstenhagen – Osgood Perkins (Johnny Low)  
Karl Schulz – Boris Karloff (Gaffney)  
Ortwin Speer – George Raft (Guido Rinaldo)

## **SCARFACE**

**SCARFACE (Brian De Palma, 1982), DF: 1984**

Frank Glaubrecht – Al Pacino (Tony Montana)  
Susanna Bonaséwicz – Michelle Pfeiffer (Elvira)  
Ulrich Gressieker – Steven Bauer (Manny Ray)  
Cornelia Meinhardt – Mary E. Mastrantonio (Gina)  
Horst Schön – Robert Loggia (Frank Lopez)  
Rolf Schult – F. Murray Abraham (Omar)  
Hans Peter Hallwachs – Paul Shenar (Sosa)  
Christian Rode – Harris Yulin (Bernstein)

## **SCARY MOVIE**

**SCARY MOVIE (Keenan Ivory Wayans, 2000), DF: Studio Babelsberg 2000, R: Frank Schaff**

Marius Götze-Clarén – Shawn Wayans (Ray)  
Bernhard Völger – Marlon Wayans (Shorty)  
Sonja Scherff – Shannon Elizabeth (Buffy)  
Marie Bierstedt – Anna Faris (Cindy Campbell)  
Dennis Schmidt-Foß – Lochlyn Munro (Greg)  
Bianca Krahl – Regina Hall (Brenda)  
Ranja Bonalana – Carmen Electra (Drew)

## **SCHACH DEM MÖRDER**

**ACCUSED OF MURDER (Joe Kane), DF: 1957**

Friedrich Schoenfelder – David Brian (Insp. Hargis)  
Ingeborg Grunewald – Vera Ralston (Ilona Vance)  
Elisabeth Ried – Virginia Grey (Sandra)  
Gerd Martienzen – Lee van Cleef (Sgt. Lakey)  
Walter Suessenguth – Barry Kelley (Cpt. Smedley)

## **SCHACH DEM TEUFEL**

**BEAT THE DEVIL (John Huston, 1953), DF: Ultra 1954**

Paul Klinger – Humphrey Bogart (Billy)  
Gisela Trowe – Gina Lollobrigida (Maria)  
Eleonore Noelle – Jennifer Jones (Gwendolyn)  
Erich Fiedler – Robert Morley (Petersen)

Alfred Balthoff – Peter Lorre (O'Hara)  
Siegfried Schürenberg – Edward Underdown (Harry)  
Peter Elsholtz – Ivor Barnard (Mj. Ross)  
Friedrich Joloff – Marco Tulli (Ravello)

### **SCHADE, DASS DU EINE KANAILLE BIST**

**PECCATO CHE SIA UNA CANAGLIA (Alessandro Blasetti, 1955), DF: Bavaria 1955,**

**D: Edith Schultze-Westrum, Tina Eilers, R: Conrad v. Molo**

Maria Landrock – Sophia Loren (Lina)  
Arno Assmann – Marcello Mastroianni (Paolo)  
Curt Ackermann – Vittorio de Sica (Stroppiani)

### **DER SCHAKAL**

**THE DAY OF THE JACKAL (Fred Zinnemann, 1972), DF: BSG 1973, D. F. A. Koeniger,**

**R: Dietmar Behnke**

Hartmut Reck – Edward Fox (Schakal)  
Stefan Wigger – Michel Lonsdale (Lebel)  
Joachim Kemmer – Derek Jacobi (Caron)  
Dagmar Altrichter – Delphine Seyrig (Colette)  
Heinz Petruo – Michel Auclair (Rolland)  
Edgar Ott – Alan Badel (Minister)  
F. W. Bauschulte – Donald Sinden (Mallinson)  
Almut Eggert – Olga G. Picor (Denise)  
Wilhelm Borchert – Maurice Denham (Colbert)  
Friedrich Schoenfelder – Barrie Ingham (St. Clair)  
Horst Keitel – Eric Porter (Rudin)  
Friedrich G. Beckhaus – Timothy West (Berthier)  
Siegmar Schneider – Terrence Alexander (Lloyd)

### **DIE SCHANDE DES REGIMENTS**

**CONDUCT UNBECOMING (Michael Anderson, 1975), DF: ZDF 1977**

Christian Brückner – Michael York (Arthur Drake)  
Günther Sauer – Richard Attenborough (Mj. Roach)  
Erik Jelde – Trevor Howard (Col. Strang)  
Hartmut Reck – Stacy Keach (Cpt. Harper)  
Joachim Kemmer – Christopher Plummer (Wimbourne)  
Helga Trümper – Susannah York (Mrs. Scarlett)  
Christian Wolff – James Faulkner (Millington)  
Reinhard Glemnitz – Michael Culver (Lt. Fothergill)  
Leo Bardischewski – James Donald (Doktor)

### **SCHARFE SACHEN FÜR MONSIEUR**

**LE CORNIAUD (Gérard Oury, 1964), DF: Ultra 1965, D: Marcel Valmy, R: John Pauls-Harding**

Anton Reimer – Louis de Funès (Léopolde)

Arnold Marquis – Bourvil (Antoine)

G.G. Hoffmann – Venantino Venantini (Stotterer)

► In einer zweiten Synchronisation sprachen Gerd Martienzen, Arnold Marquis und Jürgen Thormann (in obiger Rollen-Reihenfolge).

### **DER SCHARFSCHÜTZE**

**THE GUNFIGHTER (Henry King, 1950), DF: Alster-Film 1953, D/R: Hans Harloff**

Paul Klinger – Gregory Peck (Jimmy Ringo)

Eva Pflug – Helen Westcott (Peggy Walsh)

Heinz Klevenow – Milliard Mitchell (Sheriff Strett)

Eva Böttcher – Jean Parker (Molly)

Horst Beck – Anthony Ross (Charlie)

### **DIE SCHARLACHROTE BLUME**

**THE SCARLET PIMPERNEL (Alexander Korda, 1934), DF: Bavaria 1934, R: Curt Wesse**

Walter Holten – Leslie Howard (Percy Blakeny)

Rose Veldkirch – Merle Oberon (Lady Blakeny)

Hans Meyer-Hanno – Raymond Massey (Chauvelin)

Will Dohm – Nigel Bruce (Prinz v. Wales)

Karl Schaidler – Walter Rilla (St. Just)

Max Schreck – Ernest Milton (Robespierre)

Fritz Reiff – Melville Cooper (Romney)

### **DER SCHARLACHROTE BUCHSTABE**

**THE SCARLET LETTER (Roland Joffé, 1995), DF: R. C. Production 1996, D: Mina Kindl,**

**R: Heinz Freitag**

Katja Nottke – Demi Moore (Hester Prynne)

Rüdiger Joswig – Gary Oldman (Arthur Dimmesdale)

Hans-Werner Bussinger – Robert Duvall (Roger Prynne)

Nana Spier – Lisa Jolliff-Andoh (Mituba)

Hermann Ebeling – Edward Hardwicke (John Bellingham)

Evelyn Meyka – Joan Plowright (Harriet Hibbons)

### **DER SCHARLACHROTE PIRAT**

**SWASHBUCKLER (James Goldstone, 1976), DF: BSG 1976, D: Eberhard Cronshagen,**

**R: Dietmar Behnke**

Horst Schön – Robert Shaw (Ned Lynch)

Joachim Pukaß – James Earl Jones (Nick Debrett)

Lothar Blumhagen – Peter Boyle (Lord Durant)

Cornelia Meinhardt – Geneviève Bujold (Jane)

### **DER SCHARLACHROTE ROCK**

**THE SCARLET COAT (John Sturges, 1955), DF: MGM 1956**

Heinz Drache – Cornel Wilde (Bolton)

Hans Nielsen – Michael Wilding (Mj. André)  
Siegfried Schürenberg – George Sanders (Dr. Odell)  
Margot Leonard – Anne Francis (Sally)  
Walter Suessenguth – John McIntire (Howe)

## **SCHATTEN**

**SHADOWS (John Cassavetes, 1960), DF: 1961**

Alexander Welbat – Hugh Hurd (Hugh)  
Renate Danz – Lelia Goldoni (Lelia)  
Michael Chevalier – Ben Carruthers (Ben)  
G.G. Hoffmann – Anthony Ray (Tony)  
Gerd Duwner – Rupert Crosse (Rupert)  
Claus Wilcke – Dennis Sallas (Dennis)

*«Wann haben wir schon einen so ehrlichen, kraftvollen Film über die Malaise amerikanischer Großstadtjugend zu sehen bekommen? (Übrigens ist der Film schauerlich synchronisiert).»  
(ktl., Die Zeit 46, 1961)*

## **SCHATTEN DER ANGST**

**FRAGMENT OF FEAR (Richard C. Sarafian, 1970), DF: Interopa (i. A. d. ARD) 1977,**

**D/R: Klaus v. Wahl**

Christian Brückner – David Hemmings (Tom Brett)  
Traudel Haas – Gayle Hunnicutt (Juliet)  
Gudrun Genest – Flora Robson (Lucy Dawson)  
Friedrich Schoenfelder – Wilfrid Hyde-White (Copsey)  
Joachim Kemmer – Daniel Massey (Mj. Ricketts)  
Martin Hirthe – Adolfo Celi (Bardoni)  
Tina Eilers – Mona Washburne (Mrs. Gray)  
Wilhelm Borchert – Roland Culver (Vellacot)

## **SCHATTEN DER VERGANGENHEIT**

**UN REVENANT (Christian-Jacque, 1946), DF: Rex-Film 1947, D/R: Hans Eggerth**

Curt Ackermann – Louis Jovet (Sauvage)  
Arno Paulsen – Louis Segnier (Edmond Gonin)  
Erik Ode – François Perier (François Nisard)  
Elsa Wagner – Marguerite Moreno (Tante Jeanne)  
Käthe Haack – Gaby Morlay (Geneviève)  
Margit Kostra – Ludmilla Tcherina (Karina)

Schatt en der Vergangenheit

**The Return of the Soldier (Alan Bridges, 1982), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD) 1988**

Joachim Kerzel – Alan Bates (Chris)  
Hallgard Bruckhaus – Julie Christie (Kitty)  
Eva Pflug – Glenda Jackson (Margaret)

*«Auch die deutsche Fassung (Käthe Haack sprach für die Morlay Elsa Wagner für die Moreno, beide vortrefflich, nur Curt Ackermann noch zu weich für Jovet) wird, soweit es bei diesem*

*spezifisch und typisch französischen Film möglich ist, dem Werke gerecht. Und ein Extralob für Hanns Eggerth, den deutschen Dialog-Regisseur.» (Ulrich Seelmann-Eggebert, Der neue Film, 28, 1948).*

### **SCHATTEN DER VERGANGENHEIT**

**THE RETURN OF THE SOLDIER (Alan Bridges, 1982), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD) 1988**

Joachim Kerzel – Alan Bates (Chris)

Hallgard Bruckhaus – Julie Christie (Kitty)

Eva Pflug – Glenda Jackson (Margaret)

Alexandra Lange – Ann-Margret (Cousine)

Wolfgang Draeger – Ian Holm (Arzt)

### **SCHATTEN DER WAHRHEIT**

**WHAT LIES BENEATH (Robert Zemeckis, 2000), DF: Interopa 2000, D/R: Frank Schaff**

Wolfgang Pampel – Harrison Ford (Norman)

Katja Nottke – Michelle Pfeiffer (Claire)

Alexandra Lange – Diana Scarwid (Jody)

Ulrike Stürzbecher – Miranda Otto (Mary)

Thomas Danneberg – James Remar (Warren)

Peter Reinhardt – Joe Morton (Dr. Drayton)

Marie Bierstedt – Katherine Towne (Caitlin)

Gunnar Helm – Elliott Goretsky (Teddy)

Reinhard Kuhnert – Ray Baker (Stan)

### **DER SCHATTEN DES GIGANTEN**

**CAST A GIANT SHADOW (Melville Shavelson, 1965), DF: 1966**

Arbold Marquis – Kirk Douglas (Col. Marcus)

Senta Berger – Senta Berger (Magda Simon)

Herbert Stass – Frank Sinatra (Spence Talmadge)

Wolfgang Lukschy – John Wayne (Gen. Randolph)

Gernot Duda – Yul Brynner (Asher Gonen)

Heinz Petruo – James Donald (Mj. Safir)

Michael Cramer – Gordon Jackson (James MacAfee)

Martin Hirthe – Chaim Topol (Albou Ibn Kadir)

Wolfgang Draeger – Stathis Giallelis (Ram)

Rosemarie Fendel – Angie Dickinson (Emma)

### **SCHATTEN UM DOMINIQUE**

**DOMINIQUE (Michael Anderson, 1978), DF: ZDF 1989**

Christian Rode – Cliff Robertson (David)

Ingrid Andree – Jean Simmons (Dominique)

Monica Bielenstein – Jenny Agutter (Ann)

Uwe Paulsen – Simon Ward (Tony Calvert)



## **DIE SCHATTENLINIE**

**SMUGA CIENIA (Andrzej Wajda, 1976), DF: ZDF 1977**

Gerd Böckmann – Marek Kondrat (Joseph Conrad)

Günter Mack – Graham Lines (Burns)

Gerhard Garbers – Tom Wilkinson (Ransome)

Otto Stern – Martin Wyldeck (Kapitän Giles)

## **DER SCHATZ DER SIERRA MADRE**

**THE TREASURE OF THE SIERRA MADRE (John Huston, 1947), DF: MPEA 1949,**

**D/R: Peter Elsholtz**

Carl Raddatz – Humphrey Bogart (Dobbs)

Konrad Wagner – Walter Huston (Howard)

Wilhelm Borchert – Tim Holt (Curtin)

Axel Monjé – Bruce Bennett (Cody)

Walter Suessenguth – Barton MacLane (McCormick)

Michael Günther – Bobby Blake (mexikan. Junge)

Hans Hessling – Alfonso Bedoya (Gold Hat)

## **DER SCHATZ DES GEHENKTEN**

**THE LAW AND JAKE WADE (John Sturges, 1957), DF: MGM 1959**

Paul Klinger – Robert Taylor (Jake Wade)

Heinz Drache – Richard Widmark (Clint Hollister)

Franz Nicklisch – Robert Middleton (Ortero)

Ottokar Runze – Henry Silva (Rennie)

## **DIE SCHATZINSEL**

**TREASURE ISLAND (Byron Haskin, 1950), DF: RKO 1952, D: Cissy Lembach, R: Reinhard Noack**

Michael Günther – Bobby Driscoll (Jim Hawkins)

Eduard Wandrey – Robert Newton (John Silver)

Hans Hessling – Walter Fitzgerald (Trelawney)

Siegfried Schürenberg – Basil Sydney (Cpt. Smollett)

Wilhelm Borchert – Ralph Truman (George Merry)

*«Disneys Regisseur Byron Haskin erweckt die vertrauten Gestalten aus der alten Seekiste des Piratenkapitäns Flint zu packendem Leben, wobei die wohlgeschulten Bühnenstimmen der deutschen Dialogfassung mit der Sprache der narbenzerfurchten Gesichter nicht immer ganz mitkommen.» (Filmwoche 2, 1952)*

## **DIE SCHATZINSEL (TV-Mehrteiler)**

**L'ILE AU TRÉSOR (Wolfgang Liebeneiner, 1966), DF: Aura (i. A. d. ZDF) 1966**

Michael Ande – Michael Ande (Jack Hawkins)

Alf Marholm – Ivor Dean (John Silver)

Alois Maria Giani – Georges Riquier (Dr. Livesey)

Niels Clausnitzer – Jacques Dacquemine (Trelawney)

Erik Jelde – Jacques Monod (Cpt. Smollett)

Ernst Konstantin – Dante Maggio (Bill Boves)  
Klaus Höhne – Jacques Godin (Israel Hands)  
Anton Reimer – Jean Saudray (Ben Gunn)  
Erzähler: Hellmut Lange

### **DIE SCHATZINSEL**

**LA ISLA DEL TESORO (Andrew White, 1972), DF: 1972, D/R: Lothar Kompatzki**

Fritz Tillmann – Orson Welles (Long John Silver)  
NN – Kim Burfield (Jim Hawkins)  
Dieter Borsche – Walter Slezak (Trelawney)  
Thomas Holtzmann – Angel Del Pozo (Dr. Livesey)  
Rolf Schult – Rik Battaglia (Kapitän Smollett)  
Martin Hirthe – Lionel Stander (Billy Jones)  
Brigitte Grothum – Maria Rohm (Mrs. Hawkins)  
Erzähler: Friedrich W. Bauschulte

### **SCHAUPLATZ DES VERBRECHENS**

**LE LIEU DU CRIME (André Téchiné, 1986), DF: ARD 1988**

Uta Hallant – Catherine Deneuve (Lili)  
Christian Bey – Nicolas Giraudi (Thomas)  
Heiner Lauterbach – Wadek Stanczak (Martin)  
Harald Dietl – Victor Lanoux (Maurice)

### **SCHEIDUNG AUF ITALIENISCH**

**DIVORZIO ALL'ITALIANA (Pietro Germi, 1961), DF: Bavaria 1962**

Arno Assmann – Marcello Mastroianni (Ferdinando)  
Helen Vita – Daniela Rocca (Rosalia)  
Cordula Trantow – Stefania Sandrelli (Angela)  
Heini Göbel – Leopoldo Trieste (Carmelo)  
Klaus W. Krause – Odoardo Spadola (Angelas Vater)  
Heidi Treutler – Rita Girelli (Sisina)  
Ursula Herwig – Angela Cardile (Agnese)  
Toni Treutler – Bianca Castagnetta (Frau Matilde)

*«Ein ganz besonderes Lob verdient die deutsche Synchronisation, nicht nur der adäquaten Stimmen wegen, sondern auch wegen des deutschen Textes, der in jedem Satz den besonderen Stil dieser hervorragenden Filmkomödie widerspiegelt.» (Filmbewertungsstelle)*

### **DIE SCHEINWERFER VERLÖSCHEN**

**ONE TRICK PONY (Robert M. Young, 1980), DF: ZDF 1986**

Andreas v. d. Meden – Paul Simon (Jonah)  
Heidi Brandt – Blair Brown (Marion)  
Eva Michaelis – Michael Perlman (Matty)  
Lothar Grützner – Rip Torn (Walter Fox)

## **DIE SCHELME VON SCHELM**

(Albert Hanan Kaminsky, 1995)

Manuel Straube – (Aaron)

Michael Röth – (Schlemihl)

Willi Röbbke – (Drako)

Katrin Fröhlich – (der Landtuch)

## **SCHENKE ZUM VOLLMOND**

**DÉDÉE D'ANVERS (Yves Allégret, 1947), DF: 1951, D: Wolfgang Schnitzler, R: Richard v. Schenk**

Ursula Traun – Simone Signoret (Dédée)

Harald Wolff – Bernard Blier (René)

Bum Krüger – Marcel Pagliero (Francesco)

Kurt Hinz – Marcel Dalio (Marco)

Eva Eras – Jane Marken (Germaine)

*«Ein Wort zur deutschen Synchronisation, deren Regie Richard von Schenk innehatte. Sie ist geglückt und kann als Vorbild guter Synchronisation gelten. Ausgezeichnet Ursula Traun als Sprecherin der Dédée, gut auch die anderen: Bum Krüger, Knut Hinz, Eva Eras und Harald Wolff.» (Heinz Reinhard, Filmwoche 45, 1951)*

## **DER SCHERZ**

**ZERT (Jaromil Jireš, 1968), DF: ZDF 1971**

Erich Ebert – Josef Somr (Ludvík)

Dinah Hinz – Jana Dietová (Helena)

Ulrich Bernsdorff – Ludek Munzar (Pavel)

## **SCHICK MIR KEINE BLUMEN**

**SEND ME NO FLOWERS (Norman Jewison, 1964), DF: BSG 1964, D.F.A. Koeniger,**

**R: Curt Ackermann**

G.G. Hoffmann – Rock Hudson (George)

Edith Schneider – Doris Day (Judy)

Harry Wüstenhagen – Tony Randall (Arnold)

Siegfried Schürenberg – Edward Andrews (Dr. Morissey)

Arnold Marquis – Clint Walker (Bert Power)

Gerd Duwner – Paul Lynde (Akins)

Ursula Mahnke – Patricia Barry (Linda Bullard)

## **DAS SCHICKSAL DER IRENE FORSYTE**

**THAT FORSYTE WOMAN (Compton Bennett, 1949), DF: MGM 1951**

Tilly Lauenstein – Greer Garson (Irene)

Wolfgang Lukschy – Errol Flynn (Soames)

Siegfried Schürenberg – Walter Pidgeon (Jolyon)

Paul-Edwin Roth – Robert Young (Philip Bosinney)

Margot Leonard – Janet Leigh (Julia / OF: June)

## **SCHIESS ODER STIRB!**

**A GUN FOR A COWARD (Abner Biberman, 1956), DF: BSG 1957, D: F.A. Koeniger,**

**R: Klaus v. Wahl**

Heinz Engelmann – Fred MacMurray (Will)

Herbert Stass – Jeffrey Hunter (Bless)

Marion Degler – Janice Rule (Audry)

Eduard Wandrey – Chill Wills (Loving)

Ernst Jacobi – Dean Stockwell (Harry)

## **SCHIESS, SOLANGE DU KANNST**

**L'ARME À GAUCHE (Claude Sautet, 1965), DF: Elite 1965, R: Konrad Wagner**

Arnold Marquis – Lino Ventura (Cournot)

Renate Küster – Sylva Koscina (Rae)

Fritz Tillmann – Léo Gordon (Morrison)

Rainer Brandt – Alberto de Mendoza (Hendrix)

Gerd Martienzen – Antonio Martin (Ruiz)

Michael Chevalier – Jean-Claude Berq (Avery)

Peter Elsholtz – Jack Leonard (Kaefer)

## **SCHIESS ZURÜCK, COWBOY**

**FROM HELL TO TEXAS (Henry Hathaway, 1958), DF: Elite 1958, D: F.A. Koeniger,**

**R: Alexander Welbat**

Wolfgang Kieling – Don Murray (Tod)

Eva Katharina Schultz – Diane Varsi (Juanita)

Eduard Wandrey – Chill Wills (Amos)

Gerd Martienzen – Dennis Hopper (Tom)

Wolf Martini – R.G. Armstrong (Hunter)

Alfred Haase – Jay C. Flippen (Jake)

Elisabeth Ried – Margo (Miss Bradley)

*«Lohman verabschiedet ihn [Boyd] kurz darauf (in der Originalfassung) mit einem perfiden Satz: Er gesteht seinem Gegner einerseits zu, für seine späte Einsicht in Erinnerung zu bleiben, prophezeit ihm aber, dass er dennoch in der Hölle landen wird. In der deutschen Synchronisation wird dieses gemeine Schlusswort zur schlichten Absolution umgebogen. Wie so oft wurde dem deutschen Publikum die Vielschichtigkeit eines guten Hollywoodfilmes nicht zugetraut, denn gerade FROM HELL TO TEXAS erlaubt sich wahrhaftig kein schnelles Urteil, wann und wie und ob man überhaupt zur Waffe greifen soll. Aber in der Bundesrepublik der fünfziger, die sich ja gerade erst wieder bewaffnet hatte, wurde Hathaways durchaus nachdenkliches Werk wohl einfach nur als irgendein Cowboy-Film aufgefasst und darum auch SCHIESS ZURÜCK, COWBOY genannt. Am Ruf des Westerns als Genre für kleine Buben haben also hierzulande auch die deutschen Verleiher und Übersetzer schuld.» (Hank Schraudolph, DVD-Booklet)*

## **SCHIESSEN SIE AUF DEN PIANISTEN**

**TIREZ SUR LE PIANISTE (François Truffaut, 1960), DF: Simoton 1960**

Herbert Stass – Charles Aznavour (Charlie Kohler)

NN – Marie Dubois (Léna)

Eva Katharina Schultz – Nicole Berger (Térésa)

Fritz Tillmann – Daniel Boulanger (Ernest)

Axel Monjé – Claude Mansard (Momo)

Franz Nicklisch – Serge Davri (Plyne)

Friedrich Joloff – Claude Heyman (Lars Schmeel)

Gisela Reissmann – Catherine Lutz (Mammy)

Heinz Petruo – Jacques Aslanian (Richard)

Ernst Jacobi – Richard Kanayan (Fido)

*«Die deutsche Synchronisation folgt einer Kette von Feinheiten mit erstaunlichem Geschick.»  
(Georg Ramseger, Die Welt, 26.11.1960)*

*«Am Ende der uneingeschränkten Lobpreisung dieses neuen Wellenschlages sei nicht verschwiegen, dass die Synchronisation ihr Bestes tat, den intellektuellen Schmelz des Originals nicht zu zerstören.» (D.F., Telegraf, 2.2.1961)*

## **DAS SCHIFF DER VERURTEILTEN**

**BOTANY BAY (John Farrow, 1953), DF: BSG 1953, D: F.A. Koeniger, R: Albert Baumeister**

Wilhelm Borchert – Alan Ladd (Hugh Tallant)

Wolfgang Lukschy – James Mason (Cpt. Gilbert)

Paul Wagner – Cedric Hardwicke (Gouverneur)

Sigrid Lagemann – Patricia Medina (Sally)

Alfred Balthoff – Murray Matheson (Rev. Thynne)

Walter Suessenguth – Malcolm Lee Beggs (Nick Sabe)

Walter Bluhm – John Hardy (Nat Garth)

## **SCHIFF OHNE HEIMAT**

**PLYMOUTH ADVENTURE (Clarence Brown, 1952), DF: MGM 1953**

Walter Suessenguth – Spencer Tracy (Kapitän Jones)

Tilly Lauenstein – Gene Tierney (Dorothy Bradford)

Wolfgang Lukschy – Leo Genn (William Bradford)

Klaus Schwarzkopf – Van Johnson (John Alden)

Walter Werner – Barry Jones (Prewster)

## **SCHIFFBRUCH DER SEELEN**

**SOULS AT SEA (Henry Hathaway, 1937), DF: 1938, D/R: Graf d'Haussonville, Friedrich Koppe**

Siegfried Schürenberg – Gary Cooper (Michael Taylor)

Harry Frank – George Raft (Powdah)

Hertha Scheel – Frances Dee (Margaret)

## **SCHIFFBRUCH DER SEELEN**

**SOULS AT SEA (Henry Hathaway, 1937), DF: BSG 1953, D: F.A. Koeniger, R: Albert Baumeister**

Peter Pasetti – Gary Cooper (Nuggin Taylor)

Klaus Miedel – Georges Raft (Powdah)

Sigrid Lagemann – Frances Dee (Margaret)

Erich Fiedler – Joseph Schildkraut (Gaston de Bastonet)

## **SCHIFFSMELDUNGEN**

**THE SHIPPING NEWS (Lasse Hallström, 2001), DF: Interopa 2002, D/R: Susanna Bonaséwicz**

Till Hagen – Kevin Spacey (Quoyle)

Petra Barthel – Julianne Moore (Wavey Prowse)

Gisela Fritsch – Judi Dench (Agnis Hamm)

Bettina Weiß – Cate Blanchett (Petal Bear)

F.G. Beckhaus – Pete Postlethwaite (Tert X Card)

Uli Krohm – Scott Glenn (Jack Buggit)

Thomas Nero Wolff – Rhys Ifans (Beaufield Nutbeem)

## **SCHINDLERS LISTE**

**SCHINDLER'S LIST (Steven Spielberg, 1993), DF: BSG 1994, D/R: Erik Paulsen**

Helmut Gauß – Liam Neeson (Schindler)

Peter Matic – Ben Kingsley (Itzhak Stern)

Peter Faerber – Ralph Fiennes (Amon Göth)

Maud Ackermann – Caroline Goodall (Emilie)

## **DIE SCHLACHT AM BLAUEN BERGE**

**THE INDIANS ARE COMING (Henry McRae, 1930), DF: Lüdtke, Rohnstein & Co 1935**

Kurt Werther – Tim McCoy (Jack Manning)

Dolly Raphael – Allene Ray (Mary Woods)

Wolfgang Staudte – Edmund Cobb (Bill Williams)

Erich Dunskus – Francis Ford (Tom/George)

Bruno Tillessen – Wilbur McGaugh (Carter)

## **DIE SCHLACHT IN DEN WOLKEN**

**ACES HIGH (Jack Gold, 1976), DF: 1976**

Randolf Kronberg – Malcolm McDowell (Mj. Gresham)

Heinz Petruo – Christopher Plummer (Sinclair)

Hubertus Bengsch – Peter Firth (Stephen Croft)

Arne Elsholtz – Simon Ward (Crawford)

Arnold Marquis – Trevor Howard (Lt. Silkin)

Wolfgang Lukschy – Ray Milland (Whale)

## **SCHLACHT UM ANZIO**

**LO SBARCO DI ANZIO (Edward Dmytryk, 1967), DF: Cine-Adaption 1968**

Rolf Boysen – Peter Falk (Rabinoff)

Heinz Engelmann – Robert Mitchum (Dick Ennis)  
Jürgen Clausen – Mark Damon (Wally Richardson)  
Klaus Kindler – Earl Holliman (Stimml)  
Wolf Ackva – Robert Ryan (Carson)  
Niels Clausnitzer – Anthony Steel (Marsh)

### **SCHLACHT UM MIDWAY**

**MIDWAY (Jack Smight, 1975), DF: BSG 1976, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Hellmut Lange – Charlton Heston (Garth)  
Wilhelm Borchert – Henry Fonda (Nimitz)  
Arnold Marquis – Robert Mitchum (Halsey)  
Heinz Petruo – Glenn Ford (Spruance)  
Randolf Kronberg – Robert Wagner (Blake)  
Edgar Ott – James Coburn (Maddox)  
Jürgen Thormann – Hal Holbrook (Rochefort)  
Michael Chevalier – Toshiro Mifune (Yamamoto)  
Christian Rode – Cliff Robertson (Jessup)

### **SCHLACHTGEWITTER AM MONTE CASSINO**

**STORY OF G. I. JOE (William A. Wellman, 1945), DF: 1957**

Hans Nielsen – Burgess Meredith (Ernie Pyle)  
Curt Ackermann – Robert Mitchum (Lt. Walker)  
Horst Niendorf – Freddy Steele (Sgt. Warnicki)  
Rainer Brandt – Wally Cassell (Dondaro)  
Herbert Stass – Jack Reilly (Murphy)

### **DER SCHLÄFER**

**SLEEPER (Woody Allen, 1973), DF: 1974**

Wolfgang Draeger – Woody Allen (Miles Monroe)  
Uta Hallant – Diane Keaton (Luna Schlosser)  
Joachim Kerzel – John Beck (Erno Windt)  
Edith Hancke – Marya Small (Dr. Nero)  
Heinz Theo Branding – Bartlett Robinson (Dr. Orva)

*«Wenn die deutsche Synchronisation bisweilen nachlässiger, alberner wirkt als das Original, so ist das in diesem Fall entschuldbar: die amerikanische Fassung steckt voller US-Inside-Jokes, die hier nur von Kennern, aber kaum von einem breiten Publikum verstanden würden, also musste man sprachlich auf Ersatz-Pointen sinnieren.» (Klaus Hebecker, Die Welt, 7.5.1974)*

### **SCHLAFLOS IN SEATTLE**

**SLEEPLESS IN SEATTLE (Nora Ephron, 1993), DF: FFS 1993, D/R: Arne Elsholtz**

Arne Elsholtz – Tom Hanks (Sam Baldwin)  
Ulrike Möckel – Meg Ryan (Annie Reed)  
Butz Combrinck – Ross Malinger (Jonah)

Inez Günther – Rosie O’Donell (Becky)  
Jutta Speidel – Rita Wilson (Suzy)  
Michael Mendl – Rob Reiner (Jay)  
Ivar Combrinck – Bill Pullman (Walter)  
Kerstin de Ahna – Le Clanché du Rand (Barbara)

### **SCHLAFWAGEN NACH TRIEST**

**SLEEPING-CAR TO TRIEST (John Paddy Carstairs, 1948), DF: Eagle-Lion 1949,  
D/R: Werner Völger**

Gisela Hoeter – Jean Kent (Valya)  
Hans Nielsen – Albert Lieven (Zvita)  
Hans Richter – David Tomlinson (Bishop)  
Charlotte Radspieler – Rona Anderson (Joan)  
Ernst v. Klipstein – Derrick de Marrey (Grant)

### **DAS SCHLAFZIMMER IST NEBENAN**

**THAT FUNNY FEELING (Richrad Thorpe, 1964), DF: BSG 1965, D/R: Klaus v. Wahl**

Marianne Lutz – Sandra Dee (Joan)  
Wolfgang Draeger – Bobby Darin (Tom)  
Harry Wüstenhagen – Donald O’Connor (Harvey)  
Agi Prandhoff – Nita Talbot (Audrey)  
Hans Werner Clasen – Larry Storch (Luther)  
Paul Wagner – Leo G. Carroll (O’Shea)

### **SCHLAGENDE WETTER**

**HOW GREEN WAS MY VALLEY (John Ford, 1941), DF: Ultra 1950, D: Bertha Gunderloh,  
R: Alfred Vohrer**

Eva Vaitl – Maureen O’Hara (Angharad)  
Peter Pasetti – Walter Pidgeon (Gruffydd)  
Axel Jahn – Roddy McDowell (Huw)  
Gertrud Spalke – Sara Allgood (Mrs. Morgan)  
Walter Holten – Donald Crisp (Mr. Morgan)

### **SCHLÄGER VON CHICAGO**

**THE SQUARE JUNGLE (Jerry Hopper, 1955), DF: BSG 1956, D: F. A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Sebastian Fischer – Tony Curtis (Eddie)  
Marianne Kehlau – Pat Crowley (Julie)  
Wolf Martini – Ernest Borgnine (Bernie)  
Kurt Waitzmann – Paul Kelly (Jim McBride)  
Walter Suessenguth – Jim Backus (Pat)  
Gisela Trowe – Leigh Snowden (Lorraine Evans)



## **DIE SCHLANGE**

**LE SERPENT (Henri Verneuil, 1972), DF: 1973**

Horst Niendorf – Yul Brynner (Wlassow)  
Helmo Kindermann – Henry Fonda (CIA-Boss)  
Michael Chevalier – Dirk Bogarde (Boyle)  
Martin Hirthe – Philippe Noiret (Berthon)  
Rolf Schult – Farley Granger (Experte)  
Friedrich G. Beckhaus – Michel Bouquet (Tavel)  
Ursula Heyer – Virni Lisi (Annabel)

## **DIE SCHLANGENGRUBE**

**THE SNAKE PIT (Anatole Litvak, 1948), DF: Ultra 1950, R: Alfred Vohrer**

Maria Wimmer – Olivia de Havilland (Virginia Cunningham)  
Wolfgang Eichberger – Leo Genn (Dr. Kirk)  
Arnold Marquis – Mark Stevens (Robert)

## **SCHLAPPE BULLEN BEISSEN NICHT**

**DRAGNET (Tom Mankiewicz, 1986), DF: 1987, D/R: Andreas Pollak**

Thomas Danneberg – Dan Aykroyd (Friday)  
Joachim Tennstedt – Tom Hanks (Streebek)  
Lothar Blumhagen – Christopher Plummer (Whirley)  
Friedrich Schoenfelder – Harry Morgan (Gannon)  
Marianne Prenzel – Lenka Peterson (Granny Mundy)

## **SCHLAPPSCHUSS**

**SLAP SHOT (George Roy Hill, 1977), DF: BSG 1977, D/R: Arne Elsholtz**

G.G. Hoffmann – Paul Newman (Reggie)  
Horst Naumann – Strother Martin (McGrath)  
Sigmar Solbach – Michael Ontkean (Ned Braden)  
Dagmar Heller – Jennifer Warren (Francine)  
Joseline Gassen – Lindsay Crouse (Lily)  
Rolf Schult – Andrew Duncan (Jim Carr)  
Ingolf Gorges – Jeff Carson (Jeff Hanson)  
Michael Nowka – Steve Carlson (Steve Hanson)

## **SCHLINGEN DER ANGST**

**SLEEP MY LOVE (Douglas Sirk, 1948), DF: Mars 1950, D/R: Georg Rothkegel**

Gisela Trowe – Claudette Colbert (Alison)  
Siegfried Schürenberg – Don Ameche (Richard)  
Axel Monjé – Robert Cummings (Bruce Elcott)  
Lola Luigi – Hazel Brooks (Daphne)  
Alfred Balthoff – George Coulouris (Charles)

## **SCHLOSS DES SCHRECKENS**

**THE INNOCENTS (Jack Clayton, 1961), DF: Elite 1962, D/R: Horst Balzer**

Marianne Kehlau – Deborah Kerr (Miss Giddens)

Wolfgang Lukschy – Michael Redgrave (Onkel)

Lili Schönborn – Megs Jenkins (Mrs. Grose)

Helo Gutschwager – Martin Stephens (Miles)

Hansi Jochmann – Pamela Franklin (Flora)

## **DAS SCHLOSS IM SPINNWEBWALD**

**KUMONOSU-DJO (Akira Kurosawa, 1957), DF: BSG (i. A. d. ARD) 1965,**

**D/R: Hermann Gressieker**

Arnold Marquis – Toshiro Mifune (Taketoki Washizu)

Dagmar Altrichter – Isuzu Yamada (Asaji)

Paul Wagner – Takasi Shimura (Noriyasu Odaguru)

Gerd Duwner – Minora Chiaki (Yoshiaki Miki)

Klaus Miedel – Takamaru Sasaki (Tsuzuki)

## **DAS SCHLOSS IN DEN ARDENNEN**

**CASTLE KEEP (Sydney Pollack, 1968), DF: 1969**

Holger Hagen – Burt Lancaster (Falconer)

Friedrich W. Bauschulte – Jean-Pierre Aumont (Graf)

Claus Biederstaedt – Patrick O’Neal (Beckman)

Herbert Stass – Peter Falk (Rossi)

Christian Brückner – Scott Wilson (Clearboy)

Martin Hirthe – Michael Conrad (De Vaca)

Rolf Schult – Bruce Dern (Billy Byron Bix)

Jürgen Thormann – Al Freeman (Alistair)

## **SCHLÜSSEL ZUM HIMMELREICH**

**THE KEYS OF KINGDOM (John M. Stahl, 1944), DF: MPEA 1947, D: P.W. Koehner,**

**Berta Gunderloh, R: Kurt Hoffmann**

Ernst Fritz Fürbringer – Gregory Peck (Chisholm)

Bum Krüger – Thomas Mitchell (Dr. Tulloch)

Paul Dahlke – Vincent Price (Rev. Meale)

Anne Kersten – Rose Stradner (Mutter Veronica)

## **DER SCHLÜSSEL ZUM PARADIES**

**THE CAPTAIN’S PARADISE (Anthony Kimmins, 1952), DF: Dt.London 1953, D: Erwin Bootz,**

**R: Edgar Flatau**

Reinhold Nietschmann – Alec Guinness (Kpt. St. James)

Gertrud Meyen – Celia Johnson (Maud)

Dagmar Altrichter – Yvonne de Carlo (Nita)

Erwin Linder – Bill Fraser (Absalom)

Benno Gellenbeck – Ferdy Mayne (Scheich)

## **DER SCHMALE GRAT**

**THE THIN RED LINE** (Terrence Malick, 1998), DF: Interopa 1999, D: Sven Hasper,

R: Norbert Langer

Hans-Werner Bussinger – Nick Nolte (Col. Tall)

Tobias Meister – Sean Penn (Sgt. Welsh)

Claudio Maniscalco – Adrien Brody (Fife)

Andreas Fröhlich – John Cusack (Gaff)

Detlef Bierstedt – George Clooney (Bosche)

Uwe Büschken – Woody Harrelson (Keck)

Frank Schaff – Jim Caviezel (Wilt)

Leon Boden – Elias Koteas (Staros)

## **SCHMALSPURGANOVEN**

**SMALL TIME CROOKS** (Woody Allen, 2000), DF: FFS 2000, D/R: Jürgen Neu

Wolfgang Draeger – Woody Allen (Ray)

Liane Rudolph – Tracey Ullman (Frenchy)

Patrick Winczewski – Hugh Grant (David)

Frank-Otto Schenk – Tony Darrow (Tommy)

Bernd Schramm – Jon Lovitz (Benny)

Marianne Lutz – Elaine May (May)

Oliver Rohrbeck – Michael Rapaport (Danny)

## **EIN SCHMETTERLING FLOG AUF**

**ALL THE WAY HOME** (Alex Segal, 1962), DF: BSG 1964, D/R: Klaus v. Wahl

Ilse Kiewiet – Jean Simmons (Mary)

Martin Hirthe – Robert Preston (Jay)

Ingeborg Wellmann – Michael Kearney (Rufus)

Gerd Martienzen – Pat Hingle (Ralph)

Lu Säuberlich – Aline MacMahon (Hannah)

Jürgen Thormann – John Collum (Andrew)

## **SCHMIERE**

**GREASE** (Randal Kleiser, 1978), DF: BSG 1978, D/R: Arne Elsholtz

Thomas Danneberg – John Travolta (Danny)

Claudia Marnitz – Olivia Newton-John (Sandy)

Alexandra Lange – Stockard Channing (Rizzo)

Elmar Wepper – Jeff Conaway (Kenickie)

Liane Rudolph – Didi Conn (Frenchy)

Hansi Jochmann – Jamie Donnelly (Jan)

Joachim Kunzendorf – Barry Pearl (Doody)

Ronald Nitschke – Michael Tucci (Sonny)

Michael Nowka – Kelly Ward (Putzie)

## **SCHMUTZIGER LORBEER**

**THE HARDER THEY FALL** (Mark Robson, 1956), DF: Ultra 1956, D: Theodor Mühlen,  
R: Josef Wolf

Wolfgang Lukschy – Humphrey Bogart (Eddie Willis)

Curt Ackermann – Rod Steiger (Nick Benko)

Edith Schneider – Jan Sterling (Beth)

Paul Klinger – Max Baer (Buddy Brannen)

Stanislav Ledinek – Mike Lane (Toro Moreno)

Franz Nicklisch – Jersey Walcott (George)

## **SCHNAPPT SHORTY**

**GET SHORTY** (Barry Sonnefeld, 1995), DF: R. C. Production 1996, D/R: Jürgen Neu

Thomas Danneberg – John Travolta (Chili)

Klaus Sonnenschein – Gene Hackman (Harry Zimms)

Evelyn Maron – Rene Russo (Karen)

Klaus Jepsen – Danny DeVito (Martin Weir)

Gerd Holtenau – Dennis Farina (Ray Bones)

Engelbert v. Nordhausen – Delroy Lindo (Bo Catlett)

Joseline Gassen – Bette Middler (Doris Saphron)

## **SCHNEE AM KILIMANDSCHARO**

**THE SNOWS OF KILIMANJARO** (Henry King, 1952), DF: Ultra 1953, R: Alfred Vohrer

Wolfgang Lukschy – Gregory Peck (Harry)

Edith Schneider – Ava Gardner (Cynthia)

Eleonore Noelle – Susan Hayward (Helen)

Hildegard Knef – Hildegard Knef (Gräfin Liz)

Hans Hinrich – Leo G. Carroll (Onkel Bill)

Walter Suessenguth – Torin Thatcher (Johnson)

## **SCHNEE, DER AUF ZEDERN FÄLLT**

**SNOW FALLING ON CEDARS** (Scott Hicks, 1998), DF: BSG 2000, D/R: Joachim Kunzendorf

Frank Schaff – Ethan Hawke (Ishmael Chambers)

Carola Ewert – Yuuki Kudoh (Hatsue Miyamoto)

Jürgen Thormann – Max v. Sydow (Nels Gudmundsson)

Frank Glaubrecht – Sam Shepard (Arthur Chambers)

Wolfgang Ostberg – James Cromwell (Richter Fielding)

Helmut Gauß – Richard Jenkins (Sheriff Moran)

Till Hagen – James Rebhorn (Alvin Hooks)

## **DER SCHNEIDER VON PANAMA**

**THE TAYLOR OF PANAMA** (John Boorman, 2001), DF: PPA 2001, D/R: Pierre Peters-Arnolds

Peter Fricke – Geoffrey Rush (Harry Pendel)

Frank Glaubrecht – Pierce Brosnan (Andy Osnard)

Dagmar Heller – Jamie Lee Curtis (Louisa)

Roberto Detree – Brendan Gleeson (Mickie Abraxas)  
Alisa Palmer – Leonor Varela (Marta)  
Harry Täschner – Harold Pinter (Onkel Benny)  
Elisabeth Günther – Catherine McCormack (Francesca)  
Erich Ludwig – David Hayman (Luxmore)  
Franz Rudnick – John Fortune (Maltby)  
Klaus Guth – Jonathan Hyde (Cavendish)

### **SCHNELLBOOTE VOR BATAAN**

**THEY WERE EXPENDABLE (John Ford, 1945), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD) 1994**

Volkert Kraeft – Robert Montgomery (Lt. Brickley)  
Dieter Gerlach – John Wayne (Lt. Ryan)  
Günther Jerschke – Jack Holt (Gen. Martin)  
Lothar Grützner – Ward Bond (Boots Mulcahey)  
Traudel Haas – Donna Reed (Lt. Sandy Davis)

### **SCHNELLER ALS DER TOD**

**THE QUICK AND THE DEAD (Sam Raimi, 1994), DF: ds 1995, D/R: Sven Hasper**

Simone Brahmann – Sharon Stone (Ellen)  
Engelbert v. Nordhausen – Gene Hackman (Herod)  
Ronald Nitschke – Russell Crowe (Cort)  
Simon Jäger – Leonardo DiCaprio (Kid)  
Tobias Meister – Gary Sinise (Ellens Vater)

### **DIE SCHNELLSTE MAUS VON MEXIKO (TV-Serie)**

**SPEEDY GONZALES (1955ff.), DF: ARD 1979, D/R: Siegfried Rabe**

Joachim Tennstedt – (Speedy Gonzales)  
Toni Herbert – (Kater Sylvester)  
Dieter Kursawe – (Duffy)

### **DER SCHNELLSTE WEG ZUM JENSEITS**

**A LOVELY WAY TO DIE (David Lowell Rich, 1967), DF: 1968**

Arnold Marquis – Kirk Douglas (Jim Schuyler)  
Renate Küster – Sylva Koscina (Rena Westerbrook)  
Klaus Miedel – Eli Wallach (Tennessee Fredericks)  
Christian Brückner – Kenneth Haigh (Jonathan Fleming)  
Michael Chevalier – Peter Gordon (Eric)

### **DER SCHNÜFFLER**

**TONY ROME (Gordon Douglas, 1967), DF: BSG 1967, D. M. Z. Thomas, R: Hermann Siemek**

Gerd Martienzen – Frank Sinatra (Tony Rome)  
Renate Küster – Jill St. John (Ann)  
Heinz Petruo – Richard Conte (Lt. Santini)  
Dagmar Altrichter – Gena Rowlands (Rita Kosterman)

Arnold Marquis – Simon Oakland (Rudolph Kosterman)

Traudel Haas – Sue Lyon (Diana Pines)

Agi Prandhoff – Jeanne Cooper (Lorna Boyd)

Renate Danz – Virginia Vincent (Sally Bullock)

## **DER SCHOCKER**

**TRITEMENT DE CHOC (Alain Jessua, 1972), DF: BSG 1973, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Eva Katharina Schultz – Annie Girardot (Hélène)

Joachim Ansorge – Alain Delon (Dr. Devilers)

Harry Wüstenhagen – Robert Hirsch (Savignat)

Joachim Kemmer – Jean-François Calvé (Gassin)

Hans-Werner Bussinger – Michel Duchossoy (Dr. Bernard)

## **SCHÖNE ISABELLA**

**C'ERA UNA VOLTA (Francesco Rosi, 1966), DF: MGM 1967**

Marion Degler – Sophia Loren (Isabella)

Michael Chevalier – Omar Sharif (Prinz Ramon)

Walter Bluhm – Leslie French (Bruder Joseph)

Klaus Miedel – Georges Wilson (Koch Monzu)

## **DIE SCHÖNE LILI**

**LA REINE BLANCHE (Jean-Loup Hubert, 1991), DF: Magma 1992, D/R: Joachim Kunzendorf**

Helga Trümper – Catherine Deneuve (Liliane Ripoché)

Kurt Goldstein – Richard Bohringer (Jean)

Mogens v. Gadov – Jean Carmet (Lucien Soulas)

Stephan Schwartz – Bernard Giraudeau (Yvon)

Eva Kryll – Laure Moutoussamy (Annabelle)

Katja Primel – Isabelle Carré (Annie)

## **DIE SCHÖNE UND DAS BIEST (TV-Serie)**

**BEAUTY AND THE BEAST (1987–1990), DF: Sat.1 1988**

Evelyn Maron – Linda Hamilton (Catherine Chandler)

Claus Wilcke – Ron Perlman (Vincent)

Joachim Nottke – Roy Dotrice (Vater)

Martin Schmitz – Jay Acovone (Joe Maxwell)

Heinz Giese – John McMartin (Charles Chandler)

Reinhard Kuhnert – Edward Albert (Elliott Burch)

## **DIE SCHÖNE UND DAS BIEST**

**THE BEAUTY AND THE BEAST (Gary Trousdale, Kirk Wise, 1991), DF: 1992**

Matthias Freihof – (Biest)

Jana Werner – (Belle)

Santiago Ziesmer – (Lefout)

Alexander Herzog – (Maurice)

Joachim Kemmer – (Lumière)  
Erzähler – Friedrich Schoenfelder

## **DIE SCHÖNE UND DAS BIEST**

**BEAUTY AND THE BIEST '17 (Bill Condon, 2017), DF: FFS 2017, D/R: Manuel Straube**

Gabrielle Pietermann – Emma Watson (Belle)  
Sascha Rotermund – Dan Stevens (Biest)  
Jaron Löwenberg – Luke Evans (Gaston)  
Marina Köhler – Emma Thompson (Mme Pottine)  
Philipp Moog – Ewan McGregor (Lumière)  
Ben Hecker – Ian McKellen (v. Unruh)  
Joachim Tennstedt – Kevin Kline (Maurice)  
Lutz Mackensy – Stanley Tucci (Cadenza)

## **DIE SCHÖNE UND DIE BESTIE ➔ ES WAR EINMAL**

### **SCHÖNE WITWEN SIND GEFÄHRLICH**

**FIVE GOLDEN HOURS (Mario zampi, 1960), DF: BSG 1963, D/R: Franz-Otto Krüger**

Klaus Miedel – Ernie Kovacs (Aldo)  
Gisela Peltzer – Cyd Charisse (Baronessa)  
Siegfried Schürenberg – George Sanders (Bing)  
Eva Eras – Kay Hammond (Martha)  
Gudrun Genest – Clelia Matania (Rosalia)

### **DIE SCHÖNEN DER NACHT**

**LES BELLES DE NUIT (René Clair, 1952), DF: 1953, D: Ruth Schiemann-König, R: Conrad v. Molo**

Dietrich Haugk – Gérard Philipe (Claude)  
Gisela Hoeter – Martine Carol (Edmée)  
Margot Leonard – Gina Lollobrigida (Lélia)  
Haide Lorenz – Magali Vendeuil (Suzanne)

*«(Der Bewertungsausschuss) hält die Synchronisation für angemessen. Seine Zustimmung bezieht sich ebenso auf die Auswahl der Stimmen wie auf ihre dramaturgische Führung, die eine Störung des einheitlich durchkomponierten Gesamtkonzepts verhindert. Wenn sich da auch nach überwiegender Meinung des Bewertungsausschusses ein dem Charme des Films nicht zugeneigtes Moment der Betulichkeit eingeschlichen hat, so erscheint dieses doch nicht so gravierend, dass der synchronisierten Fassung des Films daraufhin das höchste Prädikat zu verweigern wäre.» (Filmbewertungsstelle)*

### **DIE SCHÖNEN WILDEN**

**LE SAUVAGE (Jean-Paul Rappeneau, 1975), DF: 1976**

Arnold Marquis – Yves Montand (Martin)  
Helga Trümper – Catherine Deneuve (Nelly)  
Michael Chevalier – Luigi Vannucchi (Vittorio)  
Thomas Danneberg – Tony Roberts (Alex)

Dagmar Altrichter – Dana Wynter (Jessie)  
Claus Jurichs – Luis Gerardo Tovar (Ribero)  
Hans-W. Bussinger – Vernon Dobtcheff (Coleman)

### **DIE SCHÖNSTE VON MONTANA**

**MONTANA BELLE (Allan Dwan, 1952), DF: RKO 1953**  
Elisabeth Ried – Jane Russell (Belle Starr)  
Wolfgang Lukschy – George Brent (Tom Bradfield)  
Herbert Stass – Scott Brady (Bob Dalton)  
Horst Niendorf – Forrest Tucker (Mac)

### **DIE SCHÖNSTE ZEIT UNSERES LEBENS**

**LA BELLE EPOQUE (Nicolas Bedos, 2019), DF: 2019, D/R: Beate Klöckner**  
Gudo Hoegel – Daniel Auteuil (Victor)  
Gerrit Schmidt-Foss – Guillaume Carnet (Antoine)  
Traudel Haas – Fanny Ardant (Marianne)  
Maxie Häcke – Doria Tillier (Margot)  
Bert Franzke – Pierre Arditi (Pierre)  
Elisabeth v. Koch – Jeanne Arènes (Amelie)

### **DER SCHPOUNTZ**

**LE SCHPOUNTZ (Marcel Pagnol, 1938), DF: DEFA 1971, D: Wolfgang Woizick,  
R: Lisa Honigmann**  
Karl-Heinz Oppel – Fernandel (Irenée)  
Barbara Adolph – Orane Demazis (Françoise)  
Hans-Joachim Hanisch – Léon Belières (Meyerbaum)  
Joachim Tomaszewsky – Charpin (Onkel Baptiste)  
Heinz Behrens – Robert Vattier (Astruc)  
Dietmar Richter-Reinick – Enrico Glori (Regisseur)

### **DER SCHRECKEN DER MEDUSA**

**THE MEDUSA TOUCH (Jack Gold, 1977), DF: ARD 1980**  
Arnold Marquis – Lino Ventura (Brunel)  
Horst Schön – Richard Burton (John Morlar)  
Marianne Lutz – Lee Remick (Zonfeld)  
Klaus Kindler – Michael Byrne (Duff)  
Edgar Ott – Harry Andrews (Polizeidirektor)

### **DER SCHRECKEN SCHLEICHT DURCH DIE NACHT**

**MONSTER ON THE CAMPUS (Jack Arnold, 1958), DF: Aura 1960, R: Konrad P. Rohnstein**  
John Pauls-Harding – Arthur Franz (Donald)  
Eleonore Noelle – Joanna Moore (Madeleine)  
Heinz Engelmann – Judson Pratt (Mike)



Erich Ebert – Troy Donahue (Jimmy)  
Anneliese Borg – Nancy Walters (Molly)

### **DER SCHRECKEN VOM AMAZONAS**

**THE CREATURE FROM THE BLACK LAGOON (Jack Arnold, 1954), DF: 1954**

Hermann Lenschau – Richard Carlson (David Reed)  
Gertrud Meyen – Julie Adams (Kay Lawrence)  
Rolf Mamero – Richard Denning (Mark Williams)  
Rudolf Fenner – Antonio Moreno (Dr. Maia)  
Friedrich Schütter – Whit Bissell (Thompson)

### **DAS SCHRECKENSKABINETT DES DR. PHIBES**

**THE ABOMINABLE DR. PHIBES (Robert Fuest, 1971), DF: ds 1972**

Martin Hirthe – Vincent Price (Dr. Phibes)  
Arnold Maruqis – Joseph Cotten (Dr. Vasalius)  
Konrad Wagner – Hugh Griffith (Rabbi)  
Fritz Tillmann – Terry-Thomas (Dr. Longstreet)  
Renate Danz – Susan Travers (Schwester Allan)  
Harry Wüstenhagen – Alex Scott (Dr. Hargreaves)  
Jochen Schröder – Peter Gilmore (Dr. Kitaj)  
F.W. Bauschulte – Peter Jeffrey (Trout)  
Karlheinz Brunnemann – Maurice Kaufmann (Dr. Whitcombe)

### **EINE SCHRECKLICH NETTE FAMILIE (TV-Serie)**

**MARRIED – WITH CHILDREN (1987–1997), DF: Plaza (i. A. v. RTL) 1992,**

**D/R: Hans-Peter Kaufmann**

Rüdiger Bahr – Ed O’Neill (Al)  
Kathrin Ackermann – Katey Sagal (Peggy)  
Claudia Lössl – Christina Applegate (Kelly)  
Dominik Auer – David Faustino (Bud)  
Angelika Bender – Amanda Bearse (Marcy Rhoades)

### **DIE SCHRECKLICHE WAHRHEIT**

**THE AWFUL TRUTH (Leo McCarey, 1937), DF: ARD 1981**

Almut Eggert – Irene Dunne (Lucy)  
Norbert Langer – Cary Grant (Jerry)  
Manfred Lehmann – Ralph Bellamy (Daniel Leeson)  
Thomas Frey – Alexander D’Arcy (Armand Devalle)  
Alexandra Lange – Molly Lamont (Barbara Vance)  
Tilly Lauenstein – Cecil Cunningham (Tante Patsy)

### **SCHREI DER GROSSSTADT**

**CRY OF THE CITY (Robert Siodmak, 1948), DF: Ultra 1950, R: Hans Hinrich**

Curt Ackermann – Victor Mature (Lt. Candella)

Wolfgang Preiss – Richard Conte (Martin Rome)

Maria Krahn – Mimi Agulia (Mama Roma)

Anne Kersten – Shelley Winters (Brenda)

Wolfgang Eichberger – Fred Clark (Lt. Collins)

*«Die deutsche Synchronisation der Ultra unter Hans Hinrich hatte in Curt Ackermann für Mature, Wolfgang Preiss für Conte und Wolfgang Eichberger für Fred Clark ein erlesenes Sprechererzetz zusammengestellt, bei nicht immer gleich glücklicher Stimmenwahl der Chargen. Jedoch war der gesamtakustische Eindruck durchaus günstig und unterstützte die lebendig eingefangene Großstadt-Atmosphäre zwischen Recht und Verbrechen.» (Werner, Ill. Filmwoche 31, 1950)*

## **DER SCHREI DER MENGE**

**THE CROWD ROARS (Howard Hawks, 1932), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD) 1996,**

**D/R: Henry Kielmann**

Wolfgang Draeger – James Cagney (Joe Greer)

Hildegard Krekel – Joan Blondell (Ann Scott)

Marion Martienzen – Ann Dvorak (Lee Merrick)

Lutz Schnell – Eric Linden (Eddie)

Harald Halgardt – Guy Kibbee (Vater Greer)

Hans Sievers – Frank McHugh (Spud)

## **SCHREI, WENN DU KANNST**

**LES COUSINS (Claude Chabrol, 1958), DF: Bavaria 1959, D/R: Alfred Kirschner**

Gig Malzacher – Gérard Blain (Charles)

Klaus Kindler – Jean-Claude Brialy (Paul)

Marion Degler – Juliette Mayniel (Florence)

Holger Hagen – Claude Cerval (Claudius)

Anton Reimer – Guy Decomble (Buchhändler)

*«Die deutschen Synchronisierer hatten natürlich nichts Eiligeres zu tun, als aus dem Juden, den Paul mit dem Ruf: <Gestapo!> aus dem Schlaf reißt, einen <Ungarn> und aus Himmlers Meute eine andere <Staatspolizei> zu machen, – um nur diese übelste Verfälschung des auch ansonsten nicht gerade zuverlässig übersetzten Dialogs zu nennen, dessen realistischer Dukus im Original zu rühmen ist.» (Theodor Kotulla, Frankfurter Hefte 5, 1960)*

## **SCHRITTE OHNE SPUR**

**À DOUBLE TOUR (Claude Chabrol, 1959), DF: 1960**

Eleonore Noelle – Madeleine Robinson (Thérèse)

Fr. Schoenfelder – Jacques Dacqmine (Henri)

Klaus Kindler – Jean-Paul Belmondo (Laszlo)

Gig Malzacher – André Jocelyn (Richard)

Margot Leonard – Antonella Lualdi (Léda)

Ursula Herwig – Jeanne Valérie (Elisabeth)

Eva Pflug – Bernadette Lafont (Julie)

## **SCHUHPUTZER**

**SCIUSCIA (Vittorio de Sica, 1946), DF: DEFA 1956, D: Wolfgang Krüger, R: Ernst Dahle**

Gerd Taubmann – Franco Interlenghi (Pasquale)

Jürgen Krause – Rinaldo Smordoni (Giuseppe)

Harald Sawade – Emilio Cigoli (Staffera)

## **SCHULD DARAN IST RIO**

**BLAME IT ON RIO (Stanley Donen, 1983), DF: 1985**

Hartmut Reck – Michael Caine (Matthew Hollis)

Simone Brahmman – Michell Johnson (Jennifer)

Erik Schumann – Joseph Bologna (Victor)

Marion Hartmann – Valerie Harper (Karen)

## **SCHULE DES BEGEHRENS**

**L'ÉCOLE DE LA CHAIR (Benoît Jacquot, 1998), DF: FFS 1998, D/R: Beate Klöckner**

Susanna Bonaséwicz – Isabelle Huppert (Dominique)

Alexander Brem – Vincent Martinez (Quentin)

Niko Macoulis – Vincent Lindon (Chris)

Dagmar Dempe – Marthe Keller (Mme Thorpe)

Franz Rudnick – Bernard Le Coq (Cordier)

Marion Hartmann – Michelle Goddet (Quentins Mutter)

Angelika Bender – Daniele Dubroux (Terese)

## **DER SCHÜRZENJÄGER VON VENEDIG**

**CASANOVA'S BIG NIGHT (Norman Z. McLeod, 1954), DF: BSG 1955, D: F.A. Koeniger,**

**R: Bruno Hartwich**

Georg Thomalla – Bob Hope (Pippo Popolino)

Eleonore Noelle – Joan Fontaine (Francesca)

Erich Fiedler – Basil Rathbone (Lucio)

Klaus Miedel – Hugh Marlowe (Stefano di Gambetta)

Friedrich Joloff – Vincent Price (Casanova)

Siegfried Schürenberg – Arnold Moss (Doge)

Ursula Krieg – Hope Emerson (Herzogin)

## **EIN SCHUSS IM DUNKELN**

**A SHOT IN THE DARK (Blake Edwards, 1964), DF: 1965**

Georg Thomalla – Peter Sellers (Insp. Clouseau)

Elke Sommer – Elke Sommer (Maria Gambrelli)

Siegfried Schürenberg – George Sanders (Benjamin Ballon)

Klaus Miedel – Herbert Lom (Dreyfus)

Dagmar Altrichter – Tracy Reed (Dominique)

Gerd Duwner – Burt Kwouk (Cato)

## **SCHÜSSE AUS DER MANTELASCHE**

**LES TEMPS DES LOUPS (Sergio Gobbi, 1969), DF: Interopa 1971**

Peer Schmidt – Robert Hossein (Robert)

Michael Chevalier – Charles Aznavour (Kramer)

Brigitte Grothum – Virna Lisi (Stella)

*«Hossein spielt das Brutale eher nobel, jedenfalls merkwürdig unbrutal, neigt etwas zu oft den Kopf grüblerisch schief zur Seite und ist im Deutschen grauenhaft synchronisiert.» (Karena Niehoff, Tagesspiegel, 7.8.1971)*

## **SCHÜSSE IN NEW MEXIKO**

**THE DUEL AT SILVER CREEK (Don Siegel, 1952), DF: BSG 1953**

Gerd Vespermann – Audie Murphy (Kid)

Edith Schneider – Faith Domergue (Opal)

Wolfgang Lukschy – Stephen McNally (Lightning)

Bettina Schön – Susan Cabot (Dusty)

Fritz Tillmann – Gerald Mohr (Rod Lacey)

Klaus Miedel – Eugene Iglesias (Johnny)

Robert Klupp – Walter Sande (Pete)

Manfred Meurer – Lee Marvin (Burgess)

G.G. Hoffmann – George Elridge (Rattengesicht)

## **DER SCHWAN**

**THE SWAN (Charles Vidor, 1956), DF: MGM 1956**

Aglaja Schmid – Grace Kelly (Alexandra)

Wolfgang Kieling – Alec Guinness (Albert)

Judith Holzmeister – Jessie Royce Landis (Beatrix)

## **DER SCHWAN MIT DER TROMPETE**

**THE TRUMPET OF THE SWAN (Richard Rich / Terry L. Noss, 2001), DF: 2001**

Uwe Büschken – (Vater)

Rita Engelman – (Mutter)

Marcel Collé – (Louie)

Natascha Petz – (Serena)

Till Völger – (Sam)

Klaus-Dieter Klebsch – (Monty)

Kerstin Sanders-Dornseif – (Mrs. Hammerbotham)

Sebastian Schulz – (Boyd)

Joachim Kaps – (Sweet)

Wilfried Herbst – (Senator)

## **DIE SCHWANENPRINZESSIN**

**THE SWAN PRINCESS (Richard Ritch, 1994), DF: 1995**

Cusch Jung – (Derek)

Maud Ackermann / Jana Werner – (Odette)

Inken Sommer – (Uberta)

Gery Wolff – (Rogers)

Heinz Rennhack – (Chamberlain)

► Cusch Jung und Maud Ackermann sprachen auch in der Fortsetzung **DIE SCHWANEN-PRINZESSIN UND DAS GEHEIMNIS DES SCHLOSSES** (1997), für Uberta jedoch Edeltraut Elsner, ferner: Michael Pan (Jean-Bob), Wolfgang Kühne (Flitzer), Eberhard Prüter (Puffin).

## **DER SCHWARZE DIAMANT**

**UNCUT GEMS** (Benny und Josh Safdie, 2019), DF: RRP Media 2019, D: Jan Fabian Krüger, R: Torsten Sense

Dietmar Wunder – Adam Sandler (Howard Ratner)

Leonie Duboc – Julia Fox (Julia)

Arne Stephan – LaKeith Stanfield (Demany)

Roland Hemmo – Judd Hirsch (Goody)

Katrin Zimmermann – Idina Menzel (Dinah)

## **DIE SCHWARZE DREIZEHN**

**EYE OF THE DEVIL** (J. Lee Thompson, 1965), DF: MGM 1967

Erich Fiedler – David Niven (Philippe)

Tilly Lauenstein – Deborah Kerr (Catherine)

Werner Peters – Donald Pleasence (Dominic)

Heinz Petruo – Edward Mulhare (Jean-Claude)

## **DER SCHWARZE FALKE**

**THE SEARCHERS** (John Ford, 1956), DF: Dt. Mondial 1956

Heinz Engelmann – John Wayne (Ethan)

Herbert Stass – Jeffrey Hunter (Martin)

Margot Leonard – Vera Miles (Laurie)

Wolf Martini – Ward Bond (Cpt. Clayton)

Hans Hessling – John Qualen (Jorgensen)

Peter Schiff – Harry Carey jr. (Brad)

Gerd Martienzen – Ken Curtis (Charlie McCorry)

Walter Bluhm – Hank Worden (Mose Harper)

Heinz Giese – Walter Coy (Aaron)

Erich Poremski – Antonio Moreno (Emilio Figueroa)

Gudrun Genest – Dorothy Jordan (Martha)

## **DIE SCHWARZE FÜCHSIN**

**GONE TO EARTH** (Michael Powell, 1950), DF: Dt. London 1951, R: Hans F. Wilhelm

Gisela Trowe – Jennifer Jones (Hazel)

Wolfgang Lukschy – David Farrar (Jack Reddin)

Kurt Waitzmann – Cyril Cusack (Edward Marston)

Margarethe Schön – Sybil Thorndike (Mme Marston)

## **DER SCHWARZE KREIS**

**DEAD RINGERS (Paul Henreid, 1963), DF: 1964**

Ingeborg Grunewald – Bette Davis (Edith/Margaret)

Helmo Kindermann – Karl Malden (Jim)

Holger Hagen – Peter Lawford (Tony)

Curt Ackermann – George Macready (Paul)

Alfred Balthoff – Cyril Delevanti (Henry)

## **SCHWARZE NARZISSE**

**BLACK NARCISSUS (Michael Powell, 1947), DF: Eagle-Lion 1949, D/R: C. W. Burg**

Gerda-Maria Terno – Deborah Kerr (Clodagh)

Paul Klinger – David Farrar (Dean)

Klaus Kinski – Sabu (der junge General)

Annemarie Holtz – Flora Robson (Philippa)

Lilo Müller – Jean Simmons (Kanchi)

Ursula Traun – Kathleen Byron (Ruth)

Lia L'Arronge – Jenny Laird (Honey)

Grete Volkmar – Judith Furse (Briony)

Theo Paul Münch – Esmond Knight (der alte General)

Bert Brandt – Eddie Whaley jr. (Joseph Anthony)

## **DIE SCHWARZE NATTER ➡ DAS UNBEKANNTE GESICHT**

## **DER SCHWARZE PRINZ**

**THE DARK AVENGER (Henry Levin, 1955), DF: 1955**

Wolfgang Lukschy – Errol Flynn (Prinz Edward)

Marion Degler – Joanne Dru (Lady Jane)

G.G. Hoffmann – Peter Finch (de Ville)

Friedrich Joloff – Rupert Davies (Sir John)

Walter Bluhm – John Welsh (Gurd)

## **DER SCHWARZE REGENBOGEN**

**BLACK RAINBOW (Mike Hodges, 1988), DF: BSG 1990, D/R: Heike Kospach**

Ulrike Möckel – Rosanna Arquette (Martha Travis)

Jochen Schröder – Jason Robards (Walter Travis)

Joachim Tennstedt – Tom Hulce (Gary Wallace)

Martin Schmitz – Mark Joy (Lloyd Harley)

Lothar Mann – Ron Rosenthal (Irving Weinberg)

## **DIE SCHWARZE ROSE**

**THE BLACK ROSE (Henry Hathaway, 1950), DF: Ultra 1951, R: Hans Hinrich**

Hans Nielsen – Tyrone Power (Walter von Gurnie)

Peter Pasetti – Orson Welles (Gen. Bayan)

Annemarie Wernicke – Cecile Aubry (Miriam)

Curt Ackermann – Jack Hawkins (Tristram Griffen)

Walter Holten – Henry Oscar (Pater Bacon)

Bum Krüger – Alfonso Bedoya (Lu Chung)

## **DER SCHWARZE SPIEGEL**

**THE BLACK MIRROR (Robert Siodmak, 1946), DF: Ultra 1950, D: Bertha Gunderloh,**

**R: Alfred Vohrer**

Eva Vaitl – Olivia de Havilland (Terry/Ruth)

Hans Nielsen – Lew Ayres (Dr. Elliott)

Bum Krüger – Thomas Mitchell (Detective Stevenson)

G.G. Hoffmann – Richard Long (Rusty)

## **DIE SCHWARZE TULPE**

**LA TULIPE NOIRE (Christian-Jacque, 1963), DF: BSG 1964, D/R: Hans F. Wilhelm**

Christian Wolff – Alain Delon (Julien/Guillaume)

Uta Hallant – Virna Lisi (Caroline)

Dagmar Altrichter – Dawn Addams (Catherine)

Eduard Wandrey – Akim Tamiroff (Marquis de Virgogne)

Fritz Tillmann – Francis Blanche (Plantin)

Harry Wüstenhagen – Adolfo Marsillach (Mouche)

Martin Hirthe – Robert Manuel (Grasillac)

## **DIE SCHWARZE WINDMÜHLE**

**THE BLACK WINDMILL (Don Siegel, 1973), DF: BSG 1974, D. F. A. Koeniger, R: Dietmar Behnke**

Joachim Ansorge – Michael Caine (Mj. Tarrant)

Friedrich W. Bauschulte – Donald Pleasence (Harper)

Inken Sommer – Delphine Seyrig (Cecil Browns)

Wilhelm Borchert – Joseph O'Connor (Sir Julyan)

Christian Rode – John Vernon (McKee)

Barbara Ratthey – Janet Suzman (Alex)

Heinz Giese – Joss Ackland (Wray)

Rolf Schult – Clive Revill (Chesterman)

## **DIE SCHWARZE WITWE**

**BLACK WIDOW (Bob Rafelson, 1986), DF: 1987, D/R: Joachim Kunzendorf**

Joseline Gassen – Debra Winger (Alex)

Evelyn Maron – Theresa Russell (Catharine)

Christian Brückner – Sami Frey (Paul)

Joachim Kerzel – Dennis Hopper (Ben)

Lothar Blumhagen – Nicol Williamson (Macauley)

## **SCHWARZER ENGEL**

**OBSESSION (Brian DePalma, 1976), DF: 1977**

Horst Schön – Cliff Robertson (Michael)

Cornelia Meinhardt – Geneviève Bujold (Elizabeth/Sandra)

Joachim Kerzel – John Lithgow (Robert)

### **SCHWARZER SONNTAG**

**BLACK SUNDAY (John Frankenheimer, 1976), DF: BSG 1977, D/R: Joachim Kunzendorf**

Michael Chevalier – Robert Shaw (Kabakow)

Viktoria Brams – Marthe Keller (Dahlia)

Christian Brückner – Bruce Dern (Lander)

Heinz Petruo – Fritz Weaver (Corley)

Manfred Lehmann – Bekim Fehmiu (Fasil)

Norbert Langer – Steven Keats (Robert)

### **SCHWARZES ELFENBEIN**

**WHERE VULTURES FLY (Harry Watt, 1951), DF: Rank 1952, D: Erwin Bootz, R: Edgar Flatau**

Dietrich Haugk – Anthony Steel (Bob)

Karin Jacobsen – Dinah Sheridan (Mary)

Ernst v. Klipstein – Harold Warender (Mannering)

Carl-Heinz Schroth – Meredith Edwards (Davies)

### **DAS SCHWEIGEN**

**TYSTNADEN (Ingmar Bergman, 1963), DF: Beta 1964, R: Manfred R. Köhler**

Eleonore Noelle – Ingrid Thulin (Ester)

Eva Pflug – Gunnel Lindblom (Anna)

Annemarie Wernicke – Jørgen Lindstrøm (Johan)

### **DAS SCHWEIGEN DER LÄMMER**

**THE SILENCE OF THE LAMBS (Jonathan Demme, 1990), DF: Rondo 1991, D/R: Horst Balzer**

Hansi Jochmann – Jodie Foster (Clarice Starling)

Rolf Schult – Anthony Hopkins (Dr. Lecter)

Peter Matic – Scott Glenn (Jack Crawford)

Udo Schenk – Ted Levine (Jame Gumb)

Jürgen Thormann – Anthony Heald (Dr. Chilton)

Evelyn Maron – Brooke Smith (Catherine Martin)

Klaus Sonnenschein – Charles Napier (Sgt. Boyle)

Eva Katharina Schultz – Diane Baker (Senator Martin)

Katja Nottke – Kasi Lemmons (Ardelia Mapp)

Manfred Wagner – Roger Corman (Burke)

Michael Pan – Paul Lazar (Pilcher)

Lutz Mackensy – Dan Butler (Roden)

Peter Neusser – Danny Darst (Sgt. Tate)

### **SCHWEIGEN IST GOLD**

**LE SILENCE EST D'OR (René Clair, 1947), DF: IFU 1949, D/R: Willi Karras**

Wolfgang Rothberg – Maurice Chevalier (Emile)



Liselotte Bellert – Marcelle Derrien (Madeleine)  
Eduard Wesener – François Perier (Jacques)  
Hubert v. Meyerinck – Robert Pizani (Dupernier)

### **SCHWEINCHEN DICK** (TV-Serie)

**PORKY PIG (1964-1967), DF: ZDF 1972**

Walter Gross – (Schweinchen Dick)  
Dieter Kursawe – (Duffy Duck)  
Andreas Mannkopff – (Speedy Gonzales)  
Martin Hirthe – (Leghorn)  
Angelika Pawlowski – (Tweedy)

### **EIN SCHWEINCHEN NAMENS BABE**

**BABE, THE GALLANT PIG (Chris Noonan, 1995), DF: BSG 1995, D/R: Lutz Riedel**

Anne Helm – (Babe)  
Michael Pan – (Ferdinand)  
Kerstin Sanders-Dornseif – (Fly)  
Roland Hemmo – (Rex)  
Judy Winter – (Cat)

### **DER SCHWEINESTALL**

**PORCILE (Pier Paolo Pasolini, 1969), DF: ZDF 1971**

Holger Hagen – Pierre Clémenti (Mann i. d. Wüste)  
Elmar Wepper – Jean-Pierre Léaud (Julian Klotz)  
Günther Sauer – Ugo Tognazzi (Herr Herdhitze)  
Gudrun Vaupel – Anne Wiazemsky (Ida)  
Walter Preuss – Marco Ferreri (Hans)

### **DIE SCHWEIZER AFFÄRE**

**L'AFFAIRE SUISSE (Peter Ammann, 1978), DF: ZDF 1980**

Hartmut Reck – Jean Sorel (Komm. Suter)  
Monika Madras – Brigitte Fossey (Mireille Wabre)  
Thomas Reiner – Paul Muller (Buhler)  
Harald Leipnitz – Franco Fabrizi (Posetti)  
Niels Clausnitzer – Silvano Tranquilli (Zurlini)

### **SCHWER VERLIEBT**

**SHALLOW HAL (Bobby und Peter Farrelly, 2001), DF: Interopa 2002, D/R: Sven Hasper**

Katrin Fröhlich – Gwyneth Paltrow (Rosemary)  
Tobias Meister – Jack Black (Hal)  
Detlef Bierstedt – Jason Alexander (Mauricio)  
Klaus Sonnenschein – Joe Viterelli (Steve Shanahan)  
Michael Nowka – René Kirby (Walt)  
Ranja Bonalana – Susan Ward (Jill)

## **DAS SCHWERT VON PERSIEN**

**ESTHER E IL RE (Raoul Walsh, 1960), DF: Elite 1961, D: F.A. Koeniger, R: Konrad Wagner**

Horst Niendorf – Richard Egan (Xerxes)

Renate Küster – Joan Collins (Esther)

Konrad Wagner – Denis O’Dean (Mardochai)

Arnold Marquis – Sergio Fantoni (Haman)

Agi Prandhoff – Daniele Rocca (Vashti)

Rainer Brandt – Rick Battaglia (Simon)

Benno Hoffmann – Renato Baldini (Klydrathes)

Dieter Klein – Gabriele Tinti (Samuel)

## **DIE SCHWESTER DER BRAUT**

**HOLIDAY (George Cukor, 1937), DF: ARD 1980**

Norbert Langer – Cary Grant (Johnny Case)

Katrin Schaake – Katharine Hepburn (Linda Seton)

Norbert Gescher – Lew Ayres (Ned Seton)

F.W. Bauschulte – E. E. Horton (Nick Potter)

Marianne Groß – Doris Nolan (Julia)

Leo Bardischewski – Henry Kolker (Edward)

Charlotte Joeres – Jean Dixon (Susan)

## **DIE SCHWESTER DER KÖNIGIN**

**THE OTHER BOLEYN GIRL (Justin Chadwick, 2008), DF: FFS 2008, D: Cornelius Frommann,**

**R: Jan Odle**

Manja Doering – Natalie Portman (Anne Boleyn)

Luise Helm – Scarlett Johansson (Mary)

Benjamin Völz – Eric Bana (Heinrich VIII.)

Traudel Haas – Kristin Scott-Thomas (Lady Elizabeth)

Manuel Straube – Jim Sturgess (George)

Marieke Oeffinger – Juno Temple (Jane Parker)

Jens Holger Kretschmer – Benedict Cumberbatch (Wailliam Carey)

Benedikt Gutjan – Eddie Redmayne (William Stafford)

## **DER SCHWINDLER**

**IL BIDONE (Federico Fellini, 1955), DF: Real 1957**

Siegfried Schürenberg – Broderick Crawford (Augusto)

Paul-Edwin Roth – Richard Basehart (Picasso)

Eva-Maria Bauer – Giulietta Masina (Iris)

Axel Monjé – Franco Fabrizi (Roberto)

*«Wie ehemals La Strada und I Vitelloni, gelangt nun auch Il Bidone nur in einer verschnittenen Fassung vor den deutschen Beschauer. Und auch die Synchronisation, wie könnte es anders sein, trägt das ihre dazu bei, dem Werk kräftig Abbruch zu tun.» (Theodor Kotulla, Filmkritik 10, 1957)*

## **SCHWINGEN DER ANGST**

**NIGHTWING (Arthur Hiller, 1978), DF: ds 1979**

Norbert Langer – Nick Mancuso (Youngman Duran)  
Hans-Werner Bussinger – David Warner (Phillip Payne)  
Karin Buchholz – Kathryn Harrold (Anne Dillon)  
Volker Brandt – Stephen Macht (Walker Chee)

## **SCIENCE OF SLEEP**

**LA SCIENCE DES RÊVES (Michel Gondry, 2006), DF: FFS 2006, D/R: Matthias v. Stegmann**

Nico Mamone – Gael García Bernal (Stéphane)  
Elisabeth v. Koch – Charlotte Gainsbourg (Stéphanie)  
Etienne Otto Gillig – Alain Chabat (Guy)  
Bernadette Martial – Miou-Miou (Christine)  
Vanessa Daun – Emma de Caunes (Zoé)

## **SCOOP – DER KNÜLLER**

**SCOOP (Woody Allen, 2006), DF: 2006**

Luise Helm – Scarlett Johansson (Sondra)  
Peter Flechtner – Hugh Jackman (Peter Lyman)  
Klaus Dieter Klebsch – Ian McShane (Joe Strombel)  
Wolfgang Draeger – Woody Allen (Sid Waterman)  
Detlef Bierstedt – Kevin MacNally (Mike Tinsley)

## **THE SCORE**

**THE SCORE (Frank Oz, 2001), DF: R. C. Production 2001, D/R: Andreas Pollak**

Christian Brückner – Robert De Niro (Nick Wells)  
Andreas Fröhlich – Edward Norton (Jackie/Brian)  
Helmut Krauss – Marlon Brando (Max Baron)  
Traudel Haas – Angela Bassett (Diane)  
Tilo Schmitz – Gary Farmer (Burt)  
Hans Nitschke – Paul Soles (Danny)  
Julien Haggege – Jamie Harrold (Steven)

## **SCORPIO, DER KILLER**

**SCORPIO (Michael Winner, 1972), DF: 1973**

Holger Hagen – Burt Lancaster (Cross)  
Thomas Danneberg – Alain Delon (Jean Laurier)  
Heinz Drache – Paul Scofield (Zharkow)  
Horst Niendorf – John Colicos (McLeod)  
Renate Küster – Gayle Hunnicutt (Susan)  
Claus Jurichs – James Sikking (Harris)  
Heinz Giese – J.D. Cannon (Filchock)  
Edith Schneider – Joanne Linville (Sarah)  
Wolfgang Lukschy – Melvin Stewart (Pick)

Brigitte Grothum – Mary Maude (Anne)  
Joachim Kerzel – William Smithers (Mitchell)

### **SCOTLAND YARD GREIFT EIN**

**THE LODGER (John Brahm, 1944), DF: 1948**

Herbert Gernot – Laird Cregar (Slade)  
Gisela Hoeter – Merle oberon (Kitty Lansley)  
Ernst Schlott – George Sanders (Insp. Warwick)  
Gertrud Spalke – Sara Allgood (Ellen)  
August Riehl – Cedric Hardwicke (Robert)

*«Die Synchronisation ging – ganz besonders bei Laird Cregar – auf den Stil ein: er sprach scheu, langsam, leise, etwas unehrlich, – a priori von Kopf bis Fuß der Sündenbock.» (Fritz-michael Ruehl, Der neue Film, 24, 1948).*

### **SCOTTS LETZTE FAHRT**

**SCOTT OF THE ANTARCTIC (Charles Frend, 1948), DF: Eagle-Lion 1949, D: G.A. Donner,**

**R: Werner Völger**

Richard Münch – John Mills (Scott)  
Eva Vaitl – Diana Churchill (Kathleen)  
Anton Reimer – Harold Warrender (Dr. Wilson)  
Eleonore Noelle – Anne Firth (Oriana)  
August Riehl – Derek Bond (Cpt. Oates)  
Bum Krüger – Reginald Beckwirth (Lt. Bowers)  
Carl Wery – James Robertson-Justice (Taff Evans)  
John Pauls-Harding – Kenneth More (Lt. Evans)  
Til Kiwe – Norman Williams (Lashley)  
Helmut Helsing – James McKechnie (Dr. Atkinson)  
Harry Hertzsch – John Gregson (Crean)  
Ulrich Beiger – Barry Letts (Cherry-Garrard)  
Reinhard Lentz – Bruce Seton (Lt. Pennell)  
Fritz Hube – Clive Norton (Herbert Ponting)  
Kurt Marquard – Sam Kydd (McKenzie)

### **SCREAM – SCHREI**

**SCREAM (Wes Craven, 1996), DF: FFS 1997, D/R: Horst Geisler**

Frank Röth – David Arquette (Dewey Riley)  
Veronika Neugebauer – Neve Campbell (Sidney Prescott)  
Madeleine Stolze – Courteney Cox (Gale Weathers)  
Florian Halm – Skeet Ulrich (Billy Loomis)  
Philipp Brammer – Matthew Lillard (Stuart)  
Claudia Lössl – Drew Barrymore (Casey Becker)  
Jennifer Böttcher – Rose McGowan (Tatum Riley)

## **SCRUBS – DIE ANFÄNGER (TV-Serie)**

**SCRUBS (2001–), DF: Arena (i. A. v. Pro7) 2003, D: Holger Twellmann, R: Axel Malzacher**

Kim Hasper – Zach Braff (John Dorian)

Ranja Bonalana – Sarah Chalke (Elliot Reid)

Sebastian Schulz – Donald Faison (Chris Turk)

F. G. Beckhaus – Ken Jenkins (Bob Kelso)

Bernd Vollbrecht – John C. McGinley (Perry Cox)

Tanja Geke – Judy Reyes (Carla Espinosa)

Thomas Nero Wolff – Neil Flynn (Hausmeister)

Björn Schalla – Robert Maschio (Todd)

## **SECHS MÄNNER AUS STAHL**

**STEEL (Steve Carver, 1978), DF: 1979**

Wolfgang Hess – Lee Majors (Mike Catton)

Hallgard Bruckhaus – Jennifer O’Neill (Cass Cassidy)

F. W. Bauschulte – Art Carney (Pignose Moran)

Hans-Werner Bussinger – Harris Yulin (Eddie)

Joachim Cadenbach – George Kennedy (Big Lew)

Fred Maire – Redmond Gleeson (Harry)

Claus Jurichs – Terry Kiser (Valentino)

Peter Thom – Richard Lynch (Dancer)

Gerd Duwner – Albert Salmi (Tank)

## **SECHS TAGE, SIEBEN NÄCHTE**

**SIX DAYS, SEVEN NIGHTS (Ivan Reitman, 1998); DF: FFS 1998, D/R: Hartmut Neugebauer**

Wolfgang Pampel – Harrison Ford (Quinn Harris)

Katrin Fröhlich – Anne Heche (Robin Monroe)

Christian Tramitz – David Schwimmer (Frank Martin)

Alisa Palmer – Jacqueline Obradors (Angelica)

Reinhard Brock – Ternuera Morrison (Jager)

## **36 STUNDEN IN DER HÖLLE**

**36 ORE ALL’INFERNO (Roberto Montero, 1969), DF: FFS 1972, D: Ingeborg Grunewald,**

**R: Til Kiwe**

Fred Maire – Richard Harrison (Cpt. Stern)

Joachim Ansorge – Alain Gerard (Stewart)

Helga Trümper – Pamela Tudor (Ingrid Nilsson)

Bruno W. Pantel – George Wang (Mj. Koshiro)

## **DIE SECHS VERDÄCHTIGEN**

**THE POWER (Byron Haskin, 1967), DF: 1968**

Ottokar Runze – George Hamilton (Jim Tanner)

Margot Leonard – Suzanne Pleshette (Margery Lansing)

Eva Katharina Schultz – Yvonne de Carlo (Sally Hallson)

Klaus Miedel – Richard Carlson (van Zandt)

Peter Schiff – Earl Holliman (Talbot Scott)

Rolf Schult – Gary Merrill (Mark Corlaine)

## **16 UHR 50 AB PADDINGTON**

**MURDER SHE SAID (George Pollock, 1961), DF: MGM 1962**

Agnes Windeck – Margaret Rutherford (Miss Marple)

Paul Klinger – Arthur Kennedy (Dr. Quimper)

Paul Wagner – James Robertson Justice (Ackenthorpe)

Eva Katharina Schultz – Muriel Pavlow (Evelyn)

Wolfgang Lukschy – Charles Tingwell (Insp. Craddock)

Walter Bluhm – Stringer Davis (Mr. Stringer)

Jörg Cossardt – Thorley Walters (Cedric)

Friedrich Schoenfelder – Gordon Harris (Bacon)

Konrad Wagner – Michael Golden (Hillman)

► In allen anderen Miss-Marple-Filmen sprach Ursula Krieg für Margaret Rutherford.

## **SEELEN**

**THE HOST (Andrew Niccol, 2013), DF: Cinephon 2013, D/R: Stephan Hoffmann**

Stella Sommerfeld – Saoirse Ronan (Melanie/Wanda)

Patrick Roche – Max Irons (Jared Howe)

Stephanie Kellner – Diane Kruger (Lacey)

Tim Knauer – Jake Abel (Ian O'Shea)

Reinhard Kuhnert – William Hurt (Jeb)

Karin Buchholz – Frances Fisher (Maggie)

Roman Wolko – Boyd Holbrook (Kyle)

## **DER SEEMANN UND DIE NONNE**

**HEAVEN KNOWS, MR. ALLISON (John Huston, 1956), DF: Ultra 1957, D: Karin Vielmetter,**

**R: Peter Elsholtz**

Curt Ackermann – Robert Mitchum (Allison)

Marion Degler – Deborah Kerr (Angela)

## **SEEMANNSLOS**

**DOWN TO THE SEA IN SHIPS (Henry Hathaway, 1949), DF: Ultra 1950, D: Bertha Gunderloh,**

**R: Alfred Vohrer**

Otto Wernicke – Lionel Barrymore (Kapitän Joy)

Axel Jahn – Dean Stockwell (Jed Joy)

Wolfgang Preiss – Richard Widmark (Lunceford)

## **DER SEERÄUBER**

**THE BLACK SWAN (Henry King, 1943), DF: Ultra 1950, D/R: Josef Wolf**

Ernst Fritz Fürbringer – Tyrone Power (James Waring)

Ilse Werner – Maureen O'Hara (Margaret Denby)

Curt Ackermann – Laird Cregar (Cpt. Morgan)

Bum Krüger – Thomas Mitchell (Tommy Blue)

«Auch die deutsche Fassung von *Ultra-Film* enttäuschte in Dialog und Besetzung. Statt Hans Nielsen hatte man Ernst Fritz Fürbringer als Ty-Sprecher eingesetzt, auch Ilse Werner war keine glückliche O'Hara.» (Werner, Ill. Filmwoche 48, 1950)

## **DIE SEETEUFEL VON CARTAGENA**

**THE SPANISH MAIN** (Frank Borzage, 1945), DF: RKO 1950, D: Christine Lembach,

**R: Reinhard W. Noack**

Fritz Wagner – Paul Henreid (Laurent Van Horn)

Gudrun Genest – Maureen O'Hara (Francisca)

Arno Paulsen – Walter Slezak (Don Alvarado)

## **DER SEEWOLF** (TV-Mehrteiler)

(Wolfgang Staudte, 1971), DF: ZDF 1971

K. E. Ludwig – Raimund Harmstorf (Wolf Larsen)

Reinhard Glemnitz – Edward Meeks (Humphrey van Weyden)

Horst Raspe – Emmerich Schäffer (Mugridge)

Manfred Seipold – Peter Kock (Leach)

Tommi Piper – Sandor Popa (Johnson)

Norbert Gastell – Omar Islan (Oofty-Oofty)

► In einer zweiteiligen Kinofassung der DEFA sprachen Jürgen Frohriep (Harmstorf) und Klaus Piontek (Meeks).

## **DIE SEEWÖLFE KOMMEN**

**THE SEA WOLVES** (Andrew V. McLaglen, 1979), DF: Cinephon 1980, D: Christine Lembach,

**R: Peter Baumgartner**

Jochen Schröder – Gregory Peck (Col. Pugh)

Niels Clausnitzer – Roger Moore (Cpt. Stewart)

Friedrich Schoenfelder – David Niven (Col. Grice)

Arnold Marquis – Trevor Howard (Jack Cartwright)

Joachim Kerzel – Patrick McNee (Mj. Crossley)

Rita Engelman – Barbara Kellerman (Mrs. Cromwell)

## **SEHNSUCHT ⇌ SENSO**

## **SEID NETT ZU MR. SLOANE**

**ENTERTAINING MR. SLOANE** (Douglas Hickox, 1969), DF: Cine-sonor 1970,

**D/R: Manfred R. Köhler**

Dieter Henkel – Peter McEnery (Sloane)

Haide Lorenz – Beryl Reid (Kath)

Benno Hoffmann – Harry Andrews (Ed)

Anton Reimer – Alan Webb (Kemp)

## **DER SEIDENE FADEN**

**PHANTOM THREAD (Paul Thomas Anderson, 2017), DF: Interopa 2017, D: Alexander Löwe, R: Clemens Frohmann**

Benjamin Völz – Daniel Day-Lewis (Reynolds Woodcock)

Vicky Krieps – Vicky Krieps (Alma)

Karin David – Lesley Manville (Cyril)

Timmo Niesner – Brian Gleeson (Dr. Hardy)

Sabine Falkenberg – Julia Davis (Lady Baltimore)

## **SEIDENSTRÜMPFE**

**SILK STOCKINGS (Rouben Mamoulian, 1957), DF: MGM 1958**

Erik Ode – Fred Astaire (Canfield)

NN – Cyd Charisse (Ninotschka)

Alfred Balthoff – Peter Lorre (Brankow)

Stanislav Ledinek – George Tobias (Markowitsch)

Curt Ackermann – Jules Munshin (Bibinski)

Walter Bluhm – Joseph Buloff (Iwanow)

## **SEIN BRUDER**

**SON FRÈRE (Patrice Chéreau, 2002), DF: Neue Tonfilm 2003, D/R: Beate Klöckner**

Jacques Breuer – Bruno Todeschini (Thomas)

Pascal Breuer – Eric Caravaca (Luc)

Irina Wanka – Nathalie Boutefeu (Claire)

Uschi Wolff – Antoinette Moya (Mutter)

Franz Rudnick – Fred Ulysse (Vater)

Werner Uschkurat – Maurice Garrel (alter Mann)

## **SEIN COLT WAR SCHNELLER**

**BUCHANAN RIDES ALONE (Budd Boetticher, 1958), DF: 1959**

Heinz Engelmann – Randolph Scott (Buchanan)

Horst Naumann – Craig Stevens (Abe Carbo)

Werner Peters – Tol Avery (Simon)

Alexander Welbat – Peter Whitney (Amos)

Eckart Dux – Manuel Rojas (Juan)

Wolfgang Draeger – L. Q. Jones (Pecos)

## **SEIN ENGEL MIT DEN ZWEI PISTOLEN**

**PALEFACE (Norman Z. McLeod, 1948), DF: Ultra 1950, R: Josef Wolf**

Bum Krüger – Bob Hope (Peter Potter)

Ursula Traun – Jane Russell (Calamity Jane)

Walter Holten – Robert Watson (Toby Preston)

Wolfgang Preiss – Jack Searl (Jasper Martin)



## **SEIN GROSSER KAMPF**

**FLESH AND FURY** (Joseph Pevney, 1952), DF: BSG 1953)

Sebastian Fischer – Tony Curtis (Callahan)

Gisela Trowe – Jan Sterling (Sonja)

Sigrid Lagemann – Mona Freeman (Ann)

Robert Klupp – Wallace Ford (Jack Richardson)

Erna Sellmer – Connie Gilchrist (Mrs. Richardson)

Lu Säuberlich – Katherine Locke (Mrs. Hollis)

«Bemerkenswert auch die Synchronisation mit Stimmen, die den Charakter der Hauptfiguren ungewöhnlich gut trafen.» (F. E. Olinsky, Filmblätter 15, 1953)

## **SEIN GRÖSSTER BLUFF**

**THE MILLION POUND NOTE** (Ronald Neame, 1954), DF: Rank 1954

Axel Monjé – Gregory Peck (Henry)

Renate Ewert – Jane Griffiths (Portia)

Hans Paetsch – Ronald Squire (Oliver)

Ernst Schröder – Wilfrid Hyde-White (Roderich)

Eva Böttcher – Joyce Greenfell (Herzogin)

Wilhelm Borchert – Bryan Forbes (Toddy)

Eduard Marks – A. E. Matthews (Herzog v. Frogнал)

Joseph Offenbach – Hugh Wakefield (Hzg. v. Cromarty)

Erwin Linder – Maurice Denham (Reid)

## **SEIN LEBEN IN MEINER GEWALT**

**THE OFFENCE** (Sidney Lumet, 1972), DF: Ultra 1973, D: Sabine Seifert, R: Josef Wolf

G. G. Hoffmann – Sean Connery (Johnson)

Arnold Marquis – Trevor Howard (Cartwright)

Rolf Schult – Ian Bannen (Baxter)

Eva Katharina Schultz – Vivien Merchant (Maureen)

Ina Patzlaff – Maxine Gordon (Janie)

## **SEIN LETZTES KOMMANDO**

**THEY DIED WITH THEIR BOOTS ON** (Raoul Walsh, 1941), DF: Dt. Mondial 1952

Axel Monjé – Errol Flynn (Custer)

Bettina Schön – Olivia de Havilland (Elizabeth)

Erik Ode – Arthur Kennedy (Ned Sharp)

Siegfried Schürenberg – Stanley Ridges (Mj. Taipe)

Wolfgang Lukschy – John Litel (Sheridan)

► Neue Synchronfassung: FFS 1997, D/R: Horst Geisler mit Sigmar Solbach (Errol Flynn), Katharina Lopinski (Olivia de Havilland), Fritz v. Hardenberg (Arthur Kennedy)

## **SEIN MÄDCHEN FÜR BESONDERE FÄLLE**

**HIS GIRL FRIDAY** (Howard Hawks, 1940), DF: ARD 1978

Harald Leipnitz – Cary Grant (Walter Burns)

Renate Pichler – Rosalind Russell (Hildy Johnson)  
Hartmut Reck – Ralph Bellamy (Bruce Baldwin)  
Walter Reichelt – Gene Lockhart (Sheriff Hartwell)  
Eva Kinsky – Helen Mack (Wallie Malloy)  
Wolf Ackva – Clarence Kolb (Bürgermeister)  
Tommi Piper – Abner Biberman (Louis)

### **SEIN NAME IST MAD DOG**

**MAD DOG AND GLORY (John MacNaughton, 1993), DF: Magma 1993,  
D/R: Joachim Kunzendorf**

Christian Brückner – Robert De Niro (Mad Dog Wayne Dobie)  
Jürgen Heinrich – Bill Murray (Frank Milo)  
Arianne Borbach – Uma Thurman (Glory)  
Joachim Tennstedt – David Caruso (Mike)  
Tom Deininger – Mike Starr (Harold)  
Kurt Goldstein – Tom Towles (Andrew)  
Karin Buchholz – Kathy Baker (Lee)

### **SEIN ODER NICHTSEIN**

**TO BE OR NOT TO BE (Ernst Lubitsch, 1942), DF: BSG 1960, D. F. A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Holger Hagen – Jack Benny (Josef Tura)  
Edith Schneider – Carole Lombard (Maria Tura)  
Jan Hendriks – Robert Stack (Sobinski)  
Werner Lieven – Sig Ruman (Ehrhardt)  
Siegfried Schürenberg – Stanley Ridges (Siletsky)  
Alfred Balthoff – Felix Bressart (Greenberg)  
Arnold Marquis – Lionel Atwill (Rawitch)  
Curt Ackermann – Tom Dugan (Bronski)  
Hans Hessling – Charles Halton (Dobosh)  
Benno Hoffmann – Henry Victor (Schulz)

### **SEINE LETZTE CHANCE**

**SIX BRIDGES TO CROSS (Joseph Pevney, 1954), DF: BSG 1954, D. F. A. Koeniger,  
R: Rolf v. Sydow**

Sebastian Fischer – Tony Curtis (Jerry Florea)  
Marianne Kehlau – Julia Adams (Ellen)  
Wilhelm Borchert – George Nader (Ed)  
Friedrich Joloff – Harry Bartel (Pater Bonelli)  
Horst Gentzen – Sal Mineo (Jerry als Junge)

### **SEINFELD (TV-Serie)**

**SEINFELD (1989–1998), DF: Rainer Brandt (i. A. v. Kabel) 1995, R: Sabine Strobel**

Oliver Feld – Jerry Seinfeld (Jerry Seinfeld)  
Traudel Haas – Julia Louis-Dreyfus (Elaine Benes)

Detlef Bierstedt – Jason Alexander (George Costanza)  
Klaus-Dieter Klebsch – Michael Richards (Cosmo Kramer)  
Uwe Paulsen – Wayne Knight (Newman)

## **SEITE AN SEITE**

**STEPMOM (Chris Columbus, 1998), DF: FFS 1999, D/R: Elisabeth v. Molo**

Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Isabel)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Susan Sarandon (Jackie)  
Wolfgang Condrus – Ed Harris (Luke)  
Nathalie Löwenberg – Jena Malone (Anna)  
Tim Schwarzmaier – Liam Aiken (Ben)  
Dagmar Dempe – Lynn Whitfield (Dr. Sweikert)  
Marcus Off – Darell Larson (Duncan Samuels)  
Eva Maria Lahl – Mary Louise Wilson (Mrs. Franklin)

## **SEKUNDEN DER VERZWEIFLUNG**

**DESPERATE MOMENT (Compton Bennett, 1953), DF: Rank 1953, D: Erwin Bootz,**

**R: Edgar Flatau**

Dietrich Haugk – Dirk Bogarde (Simon)  
Eva Pflug – Mai Zetterling (Anna)  
Hermann Lenschau – Philip Friend (Cpt. Swayer)  
Rolf Mamerö – Albert Lieven (Paul)  
Vasa Hochmann – Friedrich Joloff (Slada)  
Benno Gellenbeck – Theodore Bikel (Marek)

## **DER SELTSAME FALL DES BENJAMIN BUTTON**

**THE CURIOUS CASE OF BENJAMIN BUTTON (David Fincher, 2008), DF: FFS 2009, D: Lutz Riedel,**

**R: Marianne Groß**

Tobias Meister – Brad Pitt (Benjamin Button)  
Arianne Borbach – Cate Blanchett (Daisy)  
Vera Teltz – Taraji P. Henson (Queenie)  
Christin Marquitan – Julia Ormond (Caroline)  
Torsten Michaelis – Jason Flemyng (Thomas Button)  
Erich Räucher – Elias Koteas (Gateau)  
Traudel Haas – Tilda Swinton (Elizabeth Abbott)  
Jörg Hengstler – Jared Harris (Cpt. Mike)

## **EIN SELTSAMES PAAR**

**THE ODD COUPLE (Gene Sacks, 1967), DF: BSG 1968, D: F.A. Koeniger, R: Curt Ackermann**

Georg Thomalla – Jack Lemmon (Felix)  
Wolfgang Lukschy – Walter Matthau (Oscar)  
Wolfgang Spier – John Fiedler (Vinnie)  
Edgar Ott – Herbert Edelman (Murray)  
Dietrich Frauboos – David Sheiner (Roy)

Alexander Welbat – Larry Haines (Speed)

Käthe Jaenicke – Carole Shelley (Gwendolyn)

«*Schlagfertigkeit ist Trumpf in den Dialogen, die den routinierten Theatermann verraten. Die deutsche Synchronisation hat hier gute Arbeit geleistet.*» (A. P., Film-Dienst 36, 1968)

## **SEMINOLA**

**SEMINOLE (Budd Boetticher, 1953), DF: Simoton 1954, D/R: Eberhard Cronshagen**

Horst Niendorf – Rock Hudson (Lt. Caldwell)

Hannelore Minkus – Barbara Hale (Revere Muldoon)

Herbert Wilk – Anthony Quinn (Osceola)

Alfred Balthoff – Richard Carlson (Mj. Dade)

Fritz Tillmann – Hugh O'Brian (Kajeck)

Peter Petersz – Russell Johnson (Lt. Hamilton)

## **SENSATION AM SONNABEND**

**VIOLENT SATURDAY (Richard Fleischer, 1955), DF: Elite 1955**

Curt Ackermann – Victor Mature (Shelley Martin)

Horst Niendorf – Richard Egan (Boyd Fairchild)

Konrad Wagner – Stephen McNally (Harper)

Marion Degler – Virginia Leith (Linda)

Herbert Stass – Tommy Noonan (Harry Reeves)

Günter Pfitzmann – Lee Marvin (Dill)

Hans Hessling – J. Carrol Naish (Chapman)

Eduard Wandrey – Ernest Borgnine (Stadt)

## **DIE SENSATIONSREPORTERIN**

**ABSENCE OF MALICE (Sidney Pollack, 1981), DF: BSG 1982, D/R: Arne Elsholtz**

G. G. Hoffmann – Paul Newman (Gallagher)

Cornelia Meinhardt – Sally Field (Megan)

Lutz Mackensy – Bob Balaban (Rosen)

Arnold Marquis – Luther Adler (Malderone)

Michael Chevalier – Don Hood (Quinn)

Günter Ungeheuer – Josef Sommer (MacAdam)

## **SENSO**

**SENSO (Luchino Visconti, 1954), DF: ZDF 1993**

Dagmar Heller – Alida Valli (Gräfin Laura Serpieri)

Peter Wolfsberger – Farley Granger (Lt. Mahler)

Michael Ande – Massimo Girotti (Marquis Ussoni)

Erik Schumann – Heinz Moog (Graf Serpieri)

► In der ersten Synchronisation von 1955 (D/R: Konrad P. Rohnstein) sprachen Eleonore Noelle (Alida Valli) und Curt Ackermann (Farley Granger). Diese stark gekürzte Fassung kam 1983 erneut in die Kinos:

«So rigoros hastet die deutsche Fassung (101 Minuten) dem Ende entgegen, dass man kaum noch die psychologischen Motivationen nachvollziehen kann. Dabei war schon die sogenannte Originalfassung (126 Minuten, also rund 25 Prozent länger) vom italienischen Zensor stark gekürzt worden. Es gehört nicht viel Phantasie dazu, anzunehmen, dass Visconti ein völlig anderer Film vorgeschwebt hat. Und trotzdem! *SENSO* ist auch in der verkürzten, am Schluss deutlich verstümmelten Fassung immer noch ein herrlicher, betörender Film.» (Peter Buchka, *Süddeutsche Zeitung*, 22.10.1983)

Literaturhinweis: Francesco Bono: «Kein berühmter Film, sondern ein Torso». Die Eingriffe westdeutscher Verleiher in das Werk Luchino Viscontis, in: *Filmblatt* 58/59, 2016, S. 3–21

### **DER SENTINEL – IM AUGE DES JÄGERS** (TV-Serie)

**THE SENTINEL** (1996–1999), DF: Arena (i. A. v. Pro7) 1997, D/R: Thilo Henze

Joachim Siebenschuh – Richard Burgi (James Ellison)

Rainer Doering – Garrett Maggart (Blair Sandburg)

Jan Spitzer – Bruce A. Young (Simon Banks)

### **SERENADE ZU DRITT**

**DESIGN FOR LIVING** (Ernst Lubitsch, 1933), DF: ARD 1970

Claus Biederstaedt – Gary Cooper (George Curtis)

Margot Leonard – Miriam Hopkins (Gilda)

Hartmut Reck – Fredric March (Tom Chambers)

### **SERGEANT MADIGAN**

**THE MANHATTAN BEAT** (Alex March, 1972), DF: ARD 1975

Arnold Marquis – Richard Widmark (Sgt. Madigan)

Hans-Werner Bussinger – Ronny Cox (Norman Fields)

Manfred Lehmann – James Sloyan (Tommy Lakka)

Gisela Fritsch – Jennifer Harmon (Janet)

Edgar Ott – Murray Hamilton (Cpt. Kane)

### **SERIAL MOM**

**SERIAL MOM** (John Waters, 1993), DF: Hermes 1994

Traudel Haas – Kathleen Turner (Beverly)

Hans-Jürgen Wolf – Sam Waterston (Eugene)

Dorette Hugo – Ricki Lake (Misty)

Christel Merian – Mary Jo Catlett (Rosemary)

### **A SERIOUS MAN**

**A SERIOUS MAN** (Ethan und Joel Coen, 2009), DF: BSG 2009, D: Michael Schlimgen,

R: Christoph Cierpka

Steffen Schröder – Michael Stuhlbarg (Larry Gopnik)

Michael Pan – Richard Kind (Onkel Arthur)

Eberhard Haar – Fred Melamed (Sy Ableman)

Andrea Solter – Sar Lenick (Judith)

Patrick Bähr – Aaron Wolf (Danny)  
Janin Stenzel – Jessica McManus (Sarah)  
Bodo Wolf – George Wyner (Rabbi)

## **SERPICO**

**SERPICO (Sidney Lumet, 1973), DF: BSG 1973, D: Lutz Arenz, R: Michael Miller**

Lutz Mackensy – Al Pacino (Frank Serpico)  
Norbert Langer – Tony Roberts (Bob Blair)  
Edeltraud Elsner – Barbara Eda-Young (Laurie)  
Wolfgang Lukschy – John Randolph (Green)  
Joachim Ansorge – Jack Kehoe (Tom Keogh)  
Siegmar Schneider – Biff McGuire (McClain)  
Joseline Gassen – Cornelia Sharpe (Leslie)  
Heinz Petruo – Allan Rich (Tauber)  
Wolfgang Draeger – Norman Ornellas (Rubello)  
Henning Schlüter – Charles White (Delaney)  
Edgar Ott – Ed Grover (Lombardo)  
Gerd Martienzen – Gene Gross (Cpt.Tolkin)

## **SERPICO (TV-Serie)**

**SERPICO (1976–1977), DF: Arena 1983, D/R: Michael Erdmann**

Jürgen Kluckert – David Birney (Frank Serpico)  
Wolfgang Condrus – Tom Atkins (Tom Sullivan)

## **SESAMSTRASSE (TV-Serie)**

**SESAME STREET (Jim Henson, 1969–), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD) 1973, D/R: Lothar**

### **Kompatzki**

Gerd Duwner – (Ernie)  
Wolfgang Kieling – (Bert)  
Edgar Ott – (Krümelmonster)  
Andreas v. d. Meden – (Kermit)  
Gottfried Kramer – (Oskar)  
Wolfgang Draeger – (Bibo)  
Gisela Trowe – (Susanne Klickerklacker)

- Nach Kielings Tod (1985) übernahm Horst Schön den Part von Bert. Spätere Folgen liefen mit Peter Kirchberger bzw. Michael Habeck (Ernie), Rolf Jülich bzw. Christian Rode (Bert), Douglas Welbat (Krümelmonster), Michael Lott (Oskar), Harald Halgardt (Graf Zahl).

«Zum Bild der Klang: In Deutschland wurden die Figuren von exzellenten Leuten synchronisiert. Gisela Trowe, die deutsche Stimme von Gina Lollobrigida und Simone Signoret, war in der SESAMSTRASSE Susanne Klickerklacker. Der Schauspieler Gerd Duwner sprach Ernie, der Charakterdarsteller Wolfgang Kieling sprach Bert. Kieling war ein Gigant, der im TATORT mitspielte, in DIE GESCHWISTER OPPERMANN, in Hitchcocks DER ZERRISSENE VORHANG. Die Sprecher von heute haben nicht dieses Format, die SESAMSTRASSE der Gegenwart ist be-

*liebiger, verniedlichter, verplüschter, braver. Wenn man Ernie und Bert jetzt im Kinderkanal sieht, haben sie nichts mehr vom anarchistischen Witz der Vergangenheit.» (Holger Gertz, SZ 2.11.2019)*

### **SEVEN DAYS – DAS TOR ZUR ZEIT** (TV-Serie)

**SEVEN DAYS (1998–2001), DF: Cinephon (i. A. v. Kabel 1) 2000, D: Karl Zimmerling, Florian Krüger-Shantin, R: Evelyn Hippmann**

Florian Krüger-Shantin – Jonathan LaPaglia (Frank Parker)

Daniela Hoffmann – Justina Vail (Olga Vukavitch)

Oliver Feld – Don Franklin (Craig Donovan)

Bodo Wolf – Nick Searcy (Nate Ramsey)

Christian Rode – Alan Scarfe (Boadley Talmadge)

Hermann Ebeling / F.G. Beckhaus – Norman Lloyd (Issac Mentnor)

Uwe Büschken – Sam Whipple (John Ballard)

### **77 SUNSET STRIP** (TV-Serie)

**77 SUNSET STRIP (1958–1964), DF: Bavaria (i. A. d. ARD) 1960, D: M. Z. Thomas, R: Ingeborg Grunewald, John Pauls-Harding**

Niels Clausnitzer – Efrem Zimbalist jr. (Stuart Bailey)

Hans Clarin – Edward Byrnes (Kookie)

Klaus Kindler – Roger Smith (Spencer)

Eva Pflug – Jacqueline Beer (Suzanne)

► Die ersten Folgen wurden zunächst in Hamburg synchronisiert mit Günther Dockerill (Bailey) und Charles Brauer (Kookie)

### **SEX AND THE CITY** (TV-Serie)

**SEX AND THE CITY (1998–2004), DF: Arena (i. A. v. Pro7) 2001, D/R: Theodor Dopheide**

Irina v. Bentheim – Sarah Jessica Parker (Carrie Bradshaw)

Katarina Tomaschewsky – Kim Cattrall (Samantha Jones)

Gundi Eberhard – Kristin Davis (Charlotte York)

Marina Krogull – Cynthia Nixon (Miranda Hobbes)

Tom Vogt – Chris Noth (Mr. Big)

Boris Tessmann – David Eigenberg (Steve Brady)

*«Wenn nötig, wurde sogar der Authentizität auf Kosten der Lippensynchronität Vorrang gegeben, – bislang ein No-No im Gewerbe. Lediglich bei absoluten Großaufnahmen machte man schweren Herzens Abstriche. So wurde aus der klassisch zweideutigen Blowjob-Umschreibung <Maybe you're on your knees, but you've got him by the balls> ein eher holpriges <Du liegst zwar auf den Knien, aber du hast ihm beim Knüppel.> (...) Auf die Frage, ob er jemals verliebt war, antwortet Carries zukünftiger Liebhaber: <Abso-fuckin-lutely>. Auf Deutsch wurde <Verdammte Scheiße, aber ja> draus.» (Sigrid Neudecker, Die Zeit 36, 2001)*

### **SEX, LÜGEN UND VIDEO**

**SEX, LIES AND VIDEOTAPE (Steven Soderbergh, 1989), DF: Interopa 1989, D/R: Jürgen Neu**

Benjamin Völz – James Spader (Graham Dalton)

Katja Nottke – Andie Mac Dowell (Ann)  
Hans-Jürgen Dittberner – Peter Gallagher (John)  
Rebecca Völz – Laura San Giacomo (Cynthia)  
Eberhard Prüter – Ron Vawter (Therapeut)

### **SEXBOMBE**

**BOMBSHELL (Victor Fleming, 1933), DF: ARD 1988**

Daniela Lohmeyer – Jean Harlow (Lola)  
Hans-Jürgen Dittberner – Lee Tracy (Space)  
Wolfgang Völz – Frank Morgan (Pops)  
Udo Schenk – Franchot Tone (Gifford Middleton)  
Engelbert v. Nordhausen – Pat O'Brien (Brogan)  
Ulrike Möckel – Una Merkel (Mac)  
Hans-Jürgen Wolf – Ted Healy (Junior)  
Regina Lemnitz – Louise Beavers (Loretta)  
Uwe Paulsen – Leonard Carey (Winters)

### **SEX TAPE**

**SEX TAPE (Jake Kasdan, 2014), DF: BSG 2014, D/R: Elisabeth v. Molo**

Katrin Fröhlich – Cameron Diaz (Annie)  
Dennis Schmidt-Foss – Jason Segel (Jay)  
Marcus Off – Rob Corddry (Robby)  
Marie Bierstedt – Ellie Kemper (Tess)  
Dietmar Wunder – Rob Lowe (Hank)  
Markus Pfeiffer – Nat Faxon (Max)

### **SEXY BEAST**

**SEXY BEAST (Jonathan Glazer, 2000), DF: Hermes 2002, D/R: Theodor Dopheide**

Engelbert v. Nordhausen – Ray Winstone (Gal Dove)  
Peter Matic – Ben Kingsley (Don Logan)  
Thomas Danneberg – Ian MacShane (Teddy Bass)  
Rita Engelmann – Amanda Redman (Deedee)  
Christian Rode – Cavan Kendall (Aitch)  
Liane Rudolph – Julianne White (Jackie)

### **SHADOK**

**BUCKSKIN (Michael Moore, 1967), DF: BSG 1968, D: Dietmar Behnke, R: Jürgen v. Alten**

Arnold Marquis – Barry Sullivan (Shadok)  
Curt Ackermann – Wendell Corey (Rep Marlowe)  
Gisela Reissmann – Joan Caulfield (Nora)  
Heinz Petruo – John Russell (Patch)  
Wolfgang Lukschy – Bill Williams (Frank Cody)  
Stefan Sczodrok – Gerald Micheaud (Akii)  
Wolfgang Condrus – Michael Larrain (Jimmy)



## **SHADOWLANDS**

**SHADOWLANDS** (Richard Attenborough, 1993), DF: Interopa 1994, D: Theodor Dopheide,  
R: Hagen Müller-Stahl

Rolf Schult – Anthony Hopkins (C.S. Lewis)

Joseline Gassen – Debra Winger (Joy)

Lothar Blumhagen – John Wood (Christopher Riley)

Friedrich W. Bauschulte – Edward Hardwicke (Cpt. Lewis)

Ozan Ünal – Joseph Mazzello (Douglas)

Michael Walke – Peter Firth (Dr. Craig)

## **SHAKESPEARE IN LOVE**

**SHAKESPEARE IN LOVE** (John Madden, 1999), DF: Interopa 1999, D: Theodor Dopheide,  
R: Marianne Groß

Frank Schaff – Joseph Fiennes (Shakespeare)

Katrin Fröhlich – Gwyneth Paltrow (Viola de Lesseps)

Lutz Mackensy – Geoffrey Rush (Philip Henslowe)

Stefan Fredrich – Colin Firth (Lord Wessex)

Johannes Baasner – Ben Affleck (Ned Alleyn)

Gisela Fritsch – Judi Dench (Queen Elizabeth)

## **SHALAKO**

**SHALAKO** (Edward Dmytryk, 1968), DF: BSG 1968, D: F.A. Koeniger, R: Curt Ackermann

G.G. Hoffmann – Sean Connery (Shalako)

Margot Leonard – Brigitte Bardot (Irina)

Claus Biederstaedt – Stephen Boyd (Bosky Fulton)

Curt Ackermann – Jack Hawkins (Daggett)

Gisela Reissmann – Honor Blackman (Lady Daggett)

Konrad Wagner – Alexander Knox (Henry Clarke)

Edgar Ott – Woody Strode (Chato)

Beate Hasenau – Valerie French (Elena Clarke)

Peter van Eyck – Peter van Eyck (v. Hallstadt)

Wolfgang Amerbacher – Don Barry (Buffalo)

Christian Brückner – Julian Mateos (Rojas)

## **SHAMPOO**

**SHAMPOO** (Hal Ashby, 1974), DF: BSG 1975, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke

Christian Brückner – Warren Beatty (George)

Helga Trümper – Julie Christie (Jackie)

Gudrun Vaupel – Goldie Hawn (Jill Haynes)

Barbara Ratthey – Lee Grant (Felicia)

Wolfgang Völz – Jack Warden (Lester)

Andreas Mannkopff – Tony Bill (Pope)

Hansi Jochmann – Carrie Fisher (Lorna)

Siegfried Dornbusch – Jay Robinson (Norman)

## **SHANGHAI-EXPRESS**

**SHANGHAI-EXPRESS (Josef v. Sternberg, 1932), DF: 1951**

Gisela Trowe – Marlene Dietrich (Shanghai-Lily)

Wolfgang Lukschy – Clive Brook (Donald Harvey)

O.E. Hasse – Warner Oland (Chang)

Ursula Krieg – Louise Closser Hale (Mrs. Haggerty)

Hans Hessling – Gustav v. Seyffertitz (Baum)

## **SHAPE OF WATER – DAS FLÜSTERN DES WASSERS**

**SHAPE OF WATER (Guillermo de Toro, 2017), DF: FFS 2017**

Anna Grisebach – Sally Hawkins (Elisa)

Oliver Stritzel – Michael Shanna (Strickland)

Bodo Wolf – Richard Jenkins (Giles)

Martina Treger – Octavia Spencer (Zelda)

Axel Mazacher – Michael Stuhlbarg (Dr. Hoffstetler)

Rüdiger Joswig – Nick Searcy (Gen. Hoyt)

## **SHARK (TV-Serie)**

**SHARK (2006–2008), DF: FFS (i. A. v. Vox) 2008, D/R: Heike Kospach**

Frank Glaubrecht – James Woods (Sebastian Stark)

Anne Helm – Danielle Panabaker (Julie)

Victoria Sturm – Sophina Brown (Raina Troy)

Luise Helm – Sarah Carter (Madeline Poe)

Daniel Fehlow – Samuel Page (Casey Woodland)

Nico Mamone – Alexis Cruz (Martin Allende)

## **SHARP OBJECTS (TV-Serie)**

**SHARP OBJECTS (Jean Marc Vallée, 2018), DF: Taurus (i. A. v. Sky) 2018, D/R: Nadine Geist**

Giuliana Wendt – Amy Adams (Camille)

Katharina Koschny – Patricia Clarkson (Adora)

Torben Liebrecht – Chris Messina (Richard Willis)

Frank Röth – Matt Craven (Bill Vickery)

Irina v. Bentheim – Elizabeth Perkins (Jackie O’Neill)

Lisa-May Mitsching – Eliza Scanlen (Amma)

Matthias Klie – Henry Czerny (Alan)

## **SHE SAID**

**SHE SAID (Maria Schrader, 2022), DF: FFS 2022, D/R: Nina Spier**

Janin Stenzel – Zoe Kazan (Jodi Kantor)

Maria Koschny – Carey Mulligan (Megan Twohey)

Sabine Falkenberg – Patricia Clarkson (Rebecca Corbett)

Sven Brieger – Andre Braugher (Dean Baquet)

Hans Bayer – Peter Friedman (Lanny Davis)

Lutz Schnell – Zach Grenier (Irwin Reiter)

## **EIN SHERIFF IN NEW YORK** (TV-Serie)

**McCloud** (1970–1977), DF: ARD 1978

Horst Raspe – Dennis Weaver (McCloud)

Wolfgang Hess – J. D. Cannon (Chief Clifford)

Joachim Ansoerge – Terry Carter (Joe Broadhurst)

## **SHERIFF OHNE COLT UND TADEL** (TV-Serie)

**Nichols** (Gerd Oswald, 1971–1972), DF: ARD 1977

Erik Schumann – James Garner (Nichols)

Manfred Schott – John Beck (Ketcham)

Thomas Braut – Stuart Gargolin (Mitchell)

Marion Hartmann – Margot Kidder (Ruth)

## **SHERLOCK** (TV-Serie)

**SHERLOCK** (2010), DF: Taunus (i. A. d. ARD) 2011, D: Michael Schlimgen,

R: Susanna Bonaséwicz

Tommy Morgenstern – Benedict Cumberbatch (Sherlock Holmes)

Sebastian Schulz – Martin Freeman (Dr. Watson)

Marius Götze-Clarén – Andrew Scott (Moriarty)

Frank Röth – Rupert Graves (Lestrade)

Thomas Nero Wolff – Mark Gatiss (Mycroft)

Sonja Deutsch – Una Stubbs (Mrs. Hudson)

## **SHERLOCK HOLMES** (Filmserie)

**SHERLOCK HOLMES – (Roy William Neill, 1942ff.)**, DF: DEFA 1980/81

Walter Niklaus – Basil Rathbone (Sherlock Holmes)

Alfred Bohl – Nigel Bruce (Dr. Watson)

## **SHERLOCK HOLMES**

**SHERLOCK HOLMES** (Guy Ritchie, 2009), DF: Interopa 2009, D/R: Tobias Meister

Charles Rettinghaus – Robert Downey jr. (Sherlock Holmes)

Florian Halm – Jude Law (Dr. Watson)

Ranja Bonalana – Rachel McAdams (Irene Adler)

Tom Vogt – Mark Strong (Lord Blackwood)

Stefan Krause – Eddie Marsan (Lestrade)

Marianne Groß – Geraldine James (Mrs. Hudson)

## **SHERLOCK HOLMES' CLEVERER BRUDER**

**THE ADVENTURE OF SHERLOCK HOLMES' SMARTER BROTHER** (Gene Wilder, 1975), DF: BSG 1976,

D/R: Klaus Havenstein

Jürgen Thormann – Gene Wilder (Sigerson Holmes)

Almut Eggert – Madeline Kahn (Jenny Hill)

Joachim Kemmer – Marty Feldman (Orville Sacker)

Klaus Havenstein – Dom DeLuise (Gambetti)

Alexander Welbat – Leo McKern (Moriarty)

### **THE SHIELD – GESETZ DER GEWALT** (TV-Serie)

**THE SHIELD (2002), DF: Arena (i. A. v. Pro7) 2004, R: Martin Kessler**

Michael Iwanek – Michael Chiklis (Vic Mackey)

Katrin Zimmermann – Catherine Deut (Danny Sofer)

Michael Deffert – Walton Goggins (Shane Vendrell)

Tobias Kluckert – Michael Jace (Julien Lowe)

Oliver Feld – Jay Karnes (Dutch Wagenbach)

Markus Pfeiffer – Jenneth Johnson (Lemansky)

Astrid Bless – CCH Pounder (Wyms)

### **SHINE**

**SHINE (Scott Hicks, 1996), DF: Lingua, D: Martin Umbach, R: Gert Rabanus 1997**

Martin Umbach – Geoffrey Rush (David Helfgott)

Armin Müller-Stahl – A. Müller-Stahl (Peter)

G.G. Hoffmann – John Gielgud (Cecil Parkes)

Christa Berndl – Lynn Redgrave (Gilliam)

Ulrich Frank – Nicholas Bell (Rosen)

Annika Pages – Sonia Todd (Sylvia)

### **SHINING**

**THE SHINING (Stanley Kubrick, 1979), DF: BSG 1980, D/R: Wolfgang Staudte**

Jörg Pleva – Jack Nicholson (Jack)

Eva Kinsky – Shelley Duvall (Wendy)

Friedrich W. Bauschulte – Joe Turkel (Lloyd)

Carlo Beddies – Danny Lloyd (Danny)

Edgar Ott – Scatman Crothers (Halloran)

Joachim Kerzel – Barry Nelson (Ullman)

Wolfgang Spier – Philip Stone (Grady)

► In der französischen Fassung sprach Jean-Louis Trintignant für Jack Nicholson  
«Die deutsche Version ist knapp zwanzig Minuten kürzer als die Originalfassung. (...) Vor allem die Stimmung, die der Film vermittelt und die Begründung für verschiedene Handlungen der Protagonisten, sind verändert worden. (...) So ist THE SHINING im Original denn auch weniger ein Horrorfilm als vielmehr ein aufregendes Familiendrama. Nicht der Spuk im Hotel steht dort im Mittelpunkt, sondern der allmähliche Zerfall einer Familie unter dem Eindruck dieses Spuks.» (Freddy Langer, FAZ ,21.10.1980)

### **SHOGUN** (TV-Mehrteiler)

**SHOGUN (Jerry London, 1980), DF: ZDF 1982**

Wolfgang Pampel – Richard Chamberlain (Blackthorne)

Kimiko Fuje-Winter – Yoko Shimada (Mariko)

Heinz Theo Branding – Leon Lissek (Sebastio)

Lothar Blumhagen – Alan Badel (Dell'Aqua)

Frank Glaubrecht – Damien Thomas (Alvito)

Edgar Ott – John Rhys-Davies (Rodrigues)

## **SHOOT OUT – ABRECHNUNG IN GUN HILL**

**SHOOT OUT (Henry Hathaway, 1970), DF: BSG 1971, D: F. A. Koeniger, R: Hans Dieter Bove**

Wolfgang Lukschy – Gregory Peck (Clay Lomax)

Brigitte Grothum – Pat Quinn (Juliana Farrel)

Christian Brückner – Robert F. Lyon (Bobby Jay Jones)

Edeltraut Elsner – Susan Tyrell (Alma)

Ulrich Gressieker – Pepe Serna (Pepe)

Konrad Wagner – Jeff Corey (Trooper)

Heinz Petruo – James Gregory (Sam Foley)

Bettina Schön – Rita Gam (Emma)

## **SHOOTER**

**SHOOTER (Antoine Fuqua, 2007), DF: R. C. Production 2007, D: Klaus Bickert,**

**R: Joachim Tennstedt**

Oliver Mink – Mark Wahlberg (Swagger)

Tobias Müller – Michael Peña (Nick)

Jürgen Kluckert – Danny Glover (Johnson)

Luise Helm – Kate Mara (Sarah)

Erich Räuher – Elias Koteas (Jack)

Klaus Sonnenschein – Ned Beatty (Meachum)

## **DER SHOOTIST**

**THE SHOOTIST (Don Siegel, 1976), DF: Rainer Brandt 1977**

Arnold Marquis – John Wayne (J. B. Books)

Gisela Trowe – Lauren Bacall (Bond Rogers)

Hans-Georg Panczak – Ron Howard (Gillom)

Siegfried Schürenberg – James Stewart (Dr. Hostetler)

Hans-W. Bussinger – Hugh O'Brian (Pulford)

Joachim Cadenbach – Harry Morgan (Marshal Thibido)

Franz-Otto Krüger – John Carradine (Beckum)

Rainer Brandt – Richard Lentz (Dobkins)

Michael Chevalier – Scatman Crothers (Moses)

## **SHORT CUTS**

**SHORT CUTS (Robert Altman, 1993), DF: Rondo 1993**

Evelyn Maron – Andie MacDowell (Ann Finnigan)

Georg Thomalla – Jack Lemmon (Paul)

Lutz Riedel – Bruce Davison (Howard)

Benjamin Völz – Matthew Modine (Dr. Ralph Wyman)

Cornelia Meinhardt – Julianne Moore (Marian)

Rita Engelmann – Ann Archer (Claire Kane)  
Joachim Kerzel – Fred Ward (Stuart Kane)  
Alexandra Ludwig – Jennifer Jason Leigh (Lois Kaiser)  
Stefan Fredrich – Chris Penn (Jerry Kaiser)  
Tobias Meister – Tim Robbins (Gene Shepard)  
Oliver Stritzel – Tom Waits (Earl Piggott)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Lily Tomlin (Doreen)  
Katja Nottke – Frances McDormand (Betty)  
Charles Rettinghaus – Robert Downey jr. (Bill Bush)  
Susanna Bonaséwicz – Madeleine Stowe (Sherri)

## **SHREK – DER TOLLKÜHNE HELD**

**SHREK** (Andrew Adamson / Victoria Jenson, 2001), DF: 2001, D: Jürgen Kohlmeier,

**R: Michael Nowka**

Sascha Hehn (OF: Mike Myers) – (Shrek)  
Esther Schweins (OF: Cameron Diaz) – (Fiona)  
Randolf Kronberg (OF: Eddie Murphy) – (Esel)  
Rufus Beck (OF: John Lithgow) – (Lord Farquard)  
Detlef Bierstedt – (Captain)  
Michael Nowka – (Spiegel)  
Santiago Ziesmer – (Gingerbread Man)  
Michael Pan – (Robin Hood)

► In **SHREK 2** (2004) sprachen neben Hehn, Schweins und Kronberg: Marie-Luise Marjan (Königin Lilian), Angela Milster (Fee) und Benno Fürmann (Gestiefelter Kater).

► In **SHREK DER DRITTE** (2007) sprach anstelle des verstorbenen Randolf Kronberg Dennis Schmidt-Foß.

*«Ehrgeiz zeigt der Film auch mit der Verpflichtung prominenter Schauspieler als Sprecher, von denen das deutsche Publikum freilich nicht viel hat. Sehr prägnant ist immerhin Eddie Murphy als Esel, da in der deutschen Fassung seine Synchronstimme brilliert (Nicht sterben, Shrek; und falls du einen langen Tunnel siehst, halt dich fern vom Licht). Ob Michael Myers in Sascha Hehn ein ebenso würdiges Pendant gefunden hat, mag dahingestellt sein.»*  
(Michael Allmaier, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 5.7.2001)

## **SHUTTER ISLAND**

**SHUTTER ISLAND** (Martin Scorsese, 2009), DF: BSG 2010, D. Klaus Bickert,

**R: Clemens Frohmann**

Gerrit Schmidt-Foß – Leonardo DiCaprio (Teddy Daniels)  
Markus Pfeiffer – Mark Ruffalo (Chuck Aule)  
Peter Matic – Ben Kingsley (Dr. Cawley)  
Sabine Falkenberg – Emily Mortimer (Rachel)  
Dascha Lehmann – Michelle Williams (Dolores Chanal)  
Jürgen Thormann – Max v. Sydow (Dr. Naehring)  
Torsten Michaelis – Jackie Earle Haley (George Noyce)  
Erich Räuer – Elias Koteas (Andrew Laeddis)

## **SICARIO**

**SICARIO (Denis Villeneuve, 2015), DF: FFS 2015, D: Alexander Loewe, R: Joachim Tennstedt**

Bianca Krahl – Emily Blunt (Kate Macer)  
Torsten Michaelis – Benicio Del Toro (Alejandro)  
Klaus-Dieter Klebsch – Josh Brolin (Matt Graver)  
Reinhard Kuhnert – Victor Garber (Dave Jennings)  
Martin Kautz – Jon Bernthal (Ted)  
Marcel Collé – Daniel Kaluuya (Reggie Wayne)  
Nicolas Böll – Jeffrey Donovan (Steve Forcing)

## **SIDE EFFECTS – TÖDLICHE NEBENWIRKUNGEN**

**SIDE EFFECTS (Steven Soderbergh, 2013), DF: Taunus 2013, D: Michael Schlimgen, R: Frank Schaff**

Florian Halm – Jude Law (Jonathan Banks)  
Manja Doering – Rooney Mara (Emily Taylor)  
Arianne Borbach – Catherine Zeta-Jones (Victoria Siebert)  
Martin Kautz – Channing Tatum (Martin Taylor)  
Katrin Zimmermann – Vinessa Shaw (Deirdre Banks)

## **SIE FÜRCHTEN WEDER TOD NOCH TEUFEL**

**LOST COMMAND (Robert Aldrich, 1965), DF: 1966**

Michael Chevalier – Alain Delon (Esclavier)  
Gerhard Geisler – Anthony Quinn (Raspéguy)  
Klaus Kindler – George Segal (Mahidi)  
Reinhard Glemnitz – Maurice Ronet (Boisfeuras)  
Wolf Ackva – Jean Servais (Méliès)  
Herbert Weicker – Grégoire Aslan (Ben Saad)

## **SIE HABEN ALLE GELACHT**

**THEY ALL LAUGHED (Peter Bogdanovich, 1981), DF: 1982**

Uta Hallant – Audrey Hepburn (Angela Notes)  
Edgar Ott – Ben Gazzara (John Russo)  
Elmar Wepper – John Ritter (Charles Rutledge)  
Alexandra Lange – Dorothy Stratten (Dolores Martin)  
Manfred Lehmann – Blaine Novak (Brodsky)  
Dagmar Biener – Colleen Camp (Christy)  
Joachim Kerzel – George Morfogen (Leon)

## **SIE KAMEN NACH CORDURA**

**THEY CAME TO CORDURA (Robert Rossen, 1959), DF: Ultra 1959, D: Hans Joachim Szelinski, R: Alfred Vohrer**

Heinz Engelmann – Gary Cooper (Mj. Thorn)  
Gisela Trowe – Rita Hayworth (Adelaide)  
Curt Ackermann – Van Heflin (Sgt. Chawk)

Eckart Dux – Tab Hunter (Lt. Fowler)  
Arnold Marquis – Richard Conte (Trubee)  
Claus Wilcke – Michael Cullen (Hetherington)  
Otto Czarski – Dick York (Renziehausen)  
Siegfried Schürenberg – Robert Keith (Col. Rogers)

### **SIE KÜSSTEN UND SIE SCHLUGEN IHN**

**LES QUATRE CENTS COUPS (François Truffaut, 1959), DF: Real 1959, D: Marcel Valmy,  
R: Alfred Vohrer**

Michael Siedentop – Jean-Pierre Léaud (Antoine)  
Gisela Trowe – Claire Maurier (Gilberte)  
Arnold Marquis – Albert Rémy (Julien)  
Heinz Ladiges – Guy Decomble (Lehrer)  
Wolfgang Siedentop – Patrick Auffray (René)

► In einer DEFA-Version von 1969 (**STREICHE UND SCHLÄGE**, D: Harald Thiemann, R: Margot Spielvogel) sprachen Bernd Lehmann (Jean-Pierre Léaud), Lissy Tempelhof (Claire Maurier), Dietmar Richter-Reinick (Albert Rémy).

«*Wie schon zwei andere französische Kino-Erfolge dieser Saison – LES COUSINS (SCHREI, WENN DU KANNST) und LE CLOCHARD (IM KITCHEN IST KEIN ZIMMER FREI) – wurde allerdings auch dieser Film in Deutschland nicht nur mit einem Krawall-Titel bedacht, sondern auch durch eine vergrößernde Synchronisation entsteht.*» (Der Spiegel 43, 1959)

### **SIE LEBEN BEI NACHT ➔ IM SCHATTEN DER NACHT**

#### **SIE LIEBT IHN – SIE LIEBT IHN NICHT**

**SLIDING DOORS (Peter Howitt, 1997), DF: 1998**

Katrin Fröhlich – Gwyneth Paltrow (Helen)  
Peter Flechtner – John Hannah (James)  
David Nathan – John Lynch (Gerry)  
Sabine Jäger – Jeanne Tripplehorn (Lydia)  
Sylvia Mißbach – Zara Turner (Anna)  
Helmut Gauß – Douglas McFerran (Russell)  
Johannes Baasner – Paul Brightwell (Clive)

#### **SIE MÖCHTEN GIGANTEN SEIN**

**SOMETIMES A GREAT NOTION (Paul Newman, 1971), DF: BSG 1972, D/R: Ottokar Runze**

Michael Chevalier – Paul Newman (Hank)  
Wilhelm Borchert – Henry Fonda (Henry)  
Brigitte Grothum – Lee Remick (Viv)  
Norbert Langer – Michael Sarrazin (Lee)  
Christian Brückner – Richard Jaeckel (Joe Ben)  
Edgar Ott – Joe Maross (Floyd Evenwrite)  
Holger Kepich – Cliff Potts (Andy)



## **SIE NANNTEN IHN PLATTFUSS**

**PIEDONE LO SBIRRO (Steno, 1973), DF: ds 1974, D/R: Karlheinz Brunnemann**

Wolfgang Hess – Bud Spencer (Rizzo)

Rolf Schult – Raymond Pellegrin (Anwalt)

Thomas Danneberg – Adalberto Maria Merli (Kommissar)

Renate Danz – Juliette Mayniel (Maria)

Jürgen Thormann – Mario Pilar (Manomozza)

## **SIE NANNTEN IHN STICK**

**STICK (Burt Reynolds, 1985), DF: BSG 1985, D/R: Andreas Pollak**

Norbert Langer – Burt Reynolds (Stick)

Rita Engelmann – Candice Bergen (Kyle)

Rolf Schult – George Segal (Barry)

Wolfgang Ziffer – José Pérez (Rainy)

Edgar Ott – Charles Durning (Chucky)

## **SIE TANZTE NUR EINEN SOMMER**

**HON DANSADE EN SOMMAR (Arne Mattson, 1951), DF: Mars 1951, D/R: Hans F. Wilhelm**

Harald Juhnke – Folke Sundquist (Göran)

Marianne Prenzel – Ulla Jacobsson (Kerstin)

Wilhelm Borchert – Edwin Adolphson (Persson)

Fritz Tillmann – John Elfström (Pfarrer)

## **SIE WAREN SECHS**

**LE DERNIER DES SIX (Georges Lacombe, 1941), DF: 1943**

Wolfgang Staudte – Pierre Fresnay (Komm. Wens)

Irene Hübner – Suzy Delair (Mila Malou)

Johanna Fey – Michèle Alfa (Lolita)

Werner Pledath – André Luguet (Senterre)

Paul Walther – Jean Tissier (Tignol)

Siegfried Niemann – Jean Chevrier (Perlonjour)

Heinz Herkommer – Lucien Nat (Gernicot)

Horst Fleck – Georges Rolin (Gribbe)

Georg Eilert – Raymond Segard (Namotte)

## **SIEBEN**

**SEVEN (David Fincher, 1995), DF: Magma 1995, D/R: Joachim Kunzendorf**

Tobias Meister – Brad Pitt (David Mills)

Klaus Sonnenschein – Morgan Freeman (Somerset)

Till Hagen – Kevin Spacey (John Doe)

Arianne Borbach – Gwyneth Paltrow (Tracy)

Michael Christian – John C. McGinley (California)

Roland Hemmo – Richard Roundtree (Talbot)

Florian Halm – Noah Taylor (der junge David)

Christa Berndl – Lynn Redgrave (Gilian)

## **SIEBEN DIEBE**

**SEVEN THIEVES (Henry Hathaway, 1959), DF: Elite 1960, D: F.A. Koeniger, R: Heinz Giese**

Alfred Balthoff – Edward G. Robinson (Theo Wilkins)

Horst Niendorf – Rod Steiger (Paul Mason)

Marion Degler – Joan Collins (Melanie)

Klaus Miedel – Eli Wallach (Poncho)

Friedrich Joloff – Alexander Scourby (Le May)

Wolfgang Gruner – Michael Dante (Louis)

Arnold Marquis – Berry Kroeger (Hugo Baumer)

Erich Fiedler – Marcel Hillaire (Herzog di Salinis)

Kurt Waitzmann – Alphonse Martell (Gouverneur)

## **SIEBEN GEGEN CHICAGO**

**ROBIN AND THE SEVEN HOODS (Gordon Douglas, 1963), DF: BSG 1964**

Gerd Martienzen – Frank Sinatra (Robbo)

Klaus Miedel – Dean Martin (John)

Michael Chevalier – Sammy Davis jr. (Will)

Peer Schmidt – Peter Falk (Gisborne)

Margot Leonard – Barbara Rush (Marion)

Wilhelm Borchert – Bing Crosby (Allen Dale)

## **DIE SIEBEN SAMURAI**

**SHICHININ NO SAMURAI (Akira Kurosawa, 1953), DF: BSG 1962, D: Bodo Francke,**

**R: Curt Ackermann**

Herbert Stass – Toshiro Mifune (Kikuchiyo)

Paul Wagner – Takashi Shimura (Kambei)

Alf Marholm – Seji Myagushi (Kyuzo)

Claus Wilcke – Ko Kimura (Katsushiro)

Lothar Blumhagen – Yoshiro Tsuchiya (Rikichu)

*«Heftiger als je bei einem japanischen Film hat mich diesmal zu Beginn der Vorstellung jenes Phänomen befallen, dass man <Synchronisations-Schock> nennen könnte. Wenn diese Figuren aus dem japanischen Mittelalter zum erstenmal den Mund auf tun und daraus ein gepflegtes Hochdeutsch kommt, dann ist man einen Augenblick nahe daran, verzweifelt das Kino zu verlassen. Der himmelschreiende Kontrast zwischen dem zerlumpten japanischen Bauern, der sich vor einen Samurai in den Dreck wirft, mit allen Anzeichen der Erregung, und jenem <Danke, besten Dank> aus dem Berliner Synchronatelier, das gleichzeitig ertönt und nach Glencheck, VW und kleinem Hellen schmeckt, ist einfach unerträglich.» (Hans-Dieter Roos, Süddeutsche Zeitung, 27.8.1962)*

## **SIEBEN TAGE IM MAI**

**SEVEN DAYS IN MAY** (John Frankenheimer, 1963), DF: BSG 1964, D: Konrad Wagner, R: Klaus v. Wahl

Horst Niendorf – Burt Lancaster (Scott)  
Arnold Marquis – Kirk Douglas (Casey)  
Paul Wagner – Fredric March (Lyman)  
Gisela Trowe – Ava Gardner (Eleanor)  
Fritz Tillmann – Edmond O'Brien (Clark)  
Martin Hirthe – Martin Balsam (Girard)

## **700 MEILEN WESTWÄRTS**

**BITE THE BULLET** (Richard Brooks, 1974), DF: 1975

Horst Niendorf – Gene Hackman (Sam Clayton)  
Heidi Treutler – Candice Bergen (Miss Jones)  
Herbert Weicker – James Coburn (Luke Matthews)  
K. E. Ludwig – Ben Johnson (Mister)  
Hartmut Reck – Ian Bannen (Norfolk)  
Jürgen Clausen – Jan-Michael Vincent (Carbo)  
John Pauls-Harding – Mario Arteaga (Mexikaner)

## **SIEBENMAL LOCKT DAS WEIB**

**WOMAN TIMES SEVEN** (Vittorio de Sica, 1966), DF: BSG 1967, D: F. A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl

Renate Danz – Shirley MacLaine (Paulette, Marie usw.)  
Christian Brückner – Alan Arkin (Fred)  
Rolf Schult – Rossano Brazzi (Giorgio)  
Herbert Stass – Vittorio Gassman (Cenci)  
Jürgen Thormann – Clinton Greyn (MacCormick)  
G. G. Hoffmann – Lex Barker (Rik)  
Erich Fiedler – Robert Morley (Dr. Xavier)  
Martin Hirthe – Patrick Wymark (Henri Minou)  
Gisela Trowe – Anita Ekberg (Claudie)

## **DER SIEBENTE HIMMEL**

**LE SEPTIÈME CIEL** (Raymond Bernard, 1957), DF: DEFA 1968, D: Reingard Weißbach, R: Johanna Siemeth

Evamaria Barth – Danielle Darrieux (Brigitte)  
Willi Schwabe – Noël-Noël (Guillaume)  
Hannjo Hasse – Paul Meurisse (Manuel Vila)  
Horst Schäfer – Alberto Sordi (Xavier)  
Horst Schön – Gérard Oury (Portal)

## **DER SIEBENTE IST DRAN**

**SEVEN MEN FROM NOW (Budd Boetticher, 1956), DF: 1956**

Curt Ackermann – Randolph Scott (Ben Stride)

NN – Gail Russell (Annie Greer)

Horst Niendorf – Lee Marvin (Big Masters)

Harry Wüstenhagen – Walter Reed (John Greer)

Gerd Duwner – John Larch (Pate Bodeen)

Heinz Giese – Donald Barry (Clete)

## **DAS SIEBENTE SIEGEL**

**DET SJUNDE INSEGLET (Ingmar Bergman, 1956), DF: 1962, D/R: Manfred R. Köhler**

Harald Leipnitz – Max v. Sydow (Antonius Blok)

Hans Baur – Bengt Ekerot (Tod)

Harry Wüstenhagen – Nils Poppe (Joff)

Rosemarie Fendel – Inga Landgré (Blocs Frau)

Erik Jelde – Åke Fridell (Plog, der Schmied)

## **DIE 27. ETAGE**

**MIRAGE (Edward Dmytryk, 1964), DF: BSG 1965, D: F.A. Koeniger, R: Dietmar Behnke**

Martin Hirthe – Gregory Peck (David)

Dagmar Altrichter – Diane Baker (Shela)

Arnold Marquis – Walter Matthau (Caselle)

Jürgen Thormann – Kevin McCarthy (Josephson)

Alfred Balthoff – Robert H. Harris (Dr. Broden)

Alexander Welbat – Jack Weston (Lester)

Curt Ackermann – Leif Erickson (Mj. Crawford)

Wilhelm Borchert – Walter Abel (Charles Calvin)

Elisabeth Ried – Anne Seymour (Frances Calvin)

## **DER SIEBTE GESCHWORENE**

**LE SEPTIÈME JURÉ (Georges Lautner, 1961), DF: 1962**

Wolfgang Eichberger – Bernard Blier (Duval)

Ursula Traun – Danièle Delorme (Geneviève)

Reinhard Glemnitz – Jacques Riberolles (Sautral)

Bum Krüger – Francis Blanche (Staatsanwalt)

Robert Klupp – Camille Guérin (Richter)

Werner Lieven – Yves Barsacq (Verteidiger)

Herbert Weicker – Albert Rémy (Kommissar)

Horst Naumann – Maurice Biraud (Tierarzt)

Gig Malzacher – René Trameni (Laurent)

## **DIE SIEBTE KAVALLERIE**

**SEVENTH CAVALRY (Joseph H. Lewis, 1956), DF: 1956**

Wolfgang Lukschy – Randolph Scott (Cpt. Benson)

Tilly Lauenstein – Barbara Hale (Martha)  
Eduard Wandrey – Jay C. Flippen (Sgt. Bates)  
Alice Treff – Jeanette Nolan (Mrs. Reynolds)  
Curt Ackermann – Frank Faylen (Kruger)  
Arnold Marquis – Denver Pyle (Dixon)  
G.G. Hoffmann – Harry Carey jr. (Morrison)  
Axel Monjé – Michael Pate (Cpt. Benteen)

## **DAS SIEBTE KREUZ**

**THE SEVENTH CROSS (Fred Zinnemann, 1944), DF: ZDF 1972**

Günter Strack – Spencer Tracy (Georg Heisler)  
Horst Sachtleben – Hume Cronyn (Paul Röder)  
Hellmut Lange – George Macready (Bruno Sauer)  
Thomas Reiner – John Wengraf (Overkamp)

## **DER SIEBTE SOHN**

**SEVENTH SON (Sergei Bodrow, 2014), DF: Interopa 2014, D: Klaus Bickert, R: Björn Schalla**

Ozan Ünal – Ben Barnes (Tom)  
Joachim Tennstedt – Jeff Bridges (John Gregory)  
Petra Barthel – Julianne Moore (Mutter Malkin)  
Yvonne Greitzke – Alicia Vikander (Alice)  
Tobias Nath – Kit Harrington (Billy Bradley)

## **DER SIEGER**

**THE QUIET MAN (John Ford, 1952), DF: Elite 1953**

Heinz Engelmann – John Wayne (Sean Thornton)  
Edith Schneider – Maureen O’Hara (Mary Kate)  
Alfred Balthoff – Barry Fitzgerald (Og Flynn)  
Wilhelm Borchert – Ward Bond (Lonergan)  
Walter Suessenguth – Victor McLaglen (Danaher)  
Walter Bluhm – Jack McGowran (Feeney)  
Agnes Windeck – Eileen Crowe (Mrs. Playfair)

## **DIE SIEGER**

**THE VICTORS (Carl Foreman, 1962), DF: 1963, D: Erich Maria Remarque**

Michael Cramer – George Peppard (Chase)  
Rolf Boysen – Eli Wallach (Craig)  
Gerhard Lippert – George Hamilton (Trower)  
Horst Naumann – Vince Edwards (Baker)  
Rosemarie Kirstein – Rosanna Schiaffino (Maria)  
Rosemarie Fendel – Jeanne Moreau (die Französin)  
Helmo Kindermann – Maurice Ronet (Leutnant)  
Werner Uschkurat – Peter Fonda (Weaver)

## **SIERRA**

**SIERRA (Alfred E. Green, 1955), DF: BSG 1955, D: F.A. Koeniger, R: Bruno Hartwich**

Eckart Dux – Audie Murphy (Ring)  
Paul Wagner – Dean Jagger (Jeff Hassard)  
Margot Leonard – Wanda Hendrix (Riley Martin)  
Walter Altenkirch – Burl Ives (Lonesome)  
Herbert Stass – Tony Curtis (Brent Coulter)  
Fritz Tillmann – Richard Rober (Big Matt)  
Carl-Heinz Carell – Houseley Stevenson (Sam)

## **SIERRA CHARIBA**

**MAJOR DUNDEE (Sam Peckinpah, 1964), DF: 1965**

Helmo Kindermann – Charlton Heston (Mj. Dundee)  
Reinhard Glemnitz – Richard Harris (Cpt. Tyreen)  
Klaus Kindler – Jim Hutton (Lt. Graham)  
Klaus W. Krause – James Coburn (Samuel Potts)  
Horst Sachtleben – Michael Anderson (Tim Ryan)

## **SIGNAL AUF HALT**

**IL FERROVIERE (Pietro Germi, 1956), DF: Defa 1957, D: Hildegard Heyne, R: Irene Jeney**

Hans Emons – Pietro Germi (Andrea)  
Helga Göring – Luisa della Noce (Sara)  
Eva-Maria Hagen – Sylva Koscina (Giulia)  
Holger Mahlich – Edoardo Nevola (Sandrino)  
Hans W. Hamacher – Saro Urzi (Gigi)  
Günter Hack – Carlo Giuffrè (Renato)

## **SIGNS & WONDERS**

**SIGNS & WONDERS (Jonathan Nossiter, 1999), DF: FFS 2001, D/R: Peter Stein**

Walter v. Hauff – Stellan Skarsgard (Alec)  
Heidi Treutler – Charlotte Rampling (Marjorie)  
Carin C. Tietze – Deborah Kara Unger (Katherine)  
Jana Kilka – Ashley Remy (Siri)

## **SIGNS – ZEICHEN**

**SIGNS (M. Night Shyamalan, 2001), DF: FFS 2002**

Elmar Wepper – Mel Gibson (Graham Hess)  
Gedeon Burkhard – Joaquin Phoenix (Merrill)  
Despina Pajanou – Cherry Jones (Caroline Paski)  
Daniel Haidinger – Rory Culkin (Morgan)  
Isabella Krause – Abigail Breslin (Bo)  
Regine Leonhardt – Patricia Kalember (Colleen)  
Berno v. Cramm – Ted Sutton (SFC Cunningham)

## **DER SILBERNE KELCH**

**THE SILVER CHALICE (Victor Saville, 1954), DF: 1955**

Eleonore Noelle – Virginia Mayo (Helena)

Wolf Ackva – Jack Palance (Simon)

NN – Pier Angeli (Deborra)

Harald Juhnke – Paul Newman (Basilio)

Walter Suessenguth – Walter Hampden (Joseph)

Paul-Edwin Roth – Joseph Wiseman (Mijamin)

## **SILKWOOD**

**SILKWOOD (Mike Nichols, 1982), DF: Hermes 1984**

Hallgard Bruckhaus – Meryl Streep (Karen Silkwood)

Manfred Lehmann – Kurt Russell (Drew Stephens)

Alexandra Lange – Cher (Dolly Pelliker)

Jürgen Kluckert – Craig T. Nelson (Winston)

Marianne Groß – Diana Scarwid (Angela)

Uwe Paulsen – Ron Silver (Paul Stone)

Joachim Nottke – Charles Hallahan (Earl Lapin)

Horst Schön – Josef Sommer (Max Richter)

## **SILVERADO**

**SILVERADO (Lawrence Kasdan, 1985), DF: BSG 1986, D/R: Joachim Kunzendorf**

Christian Brückner – Kevin Kline (Paden)

Karl Schulz – Scott Glen (Emmett)

Ulrich Gressieker – Kevin Costner (Jake)

Bettina Spier – Rosanna Arquette (Hannah)

Lothar Blumhagen – John Cleese (Sheriff Langston)

## **SIMON, DER AUSSERIRDISCHE**

**SIMON (Marshall Brickman, 1979), DF: ZDF 1987, R: John Pauls-Harding**

Reinhard Glemnitz – Alan Arkin (Simon)

Tina Hoeltel – Judy Graubart (Lisa)

Elmar Wepper – Austin Pendleton (Dr. Becker)

Viktoria Brams – Madeline Kahn (Cynthia)

Randolf Kronberg – William Finley (Fichandler)

Klaus Guth – Max Wright (Hundertwasser)

## **SIMON TEMPLAR (TV-Serie)**

**THE SAINT (1963–68), DF: Bavaria (i. A. d. ARD) 1966, D: M. Z. Thomas, R: Hans Jürgens**

Niels Clausnitzer – Roger Moore (Simon Templar)

Erik Jelde – Ivor Dean (Insp. Teal)

## **SIMON & SIMON** (TV-Serie)

**SIMON & SIMON (1981–1988)**, DF: Telesynchron (i. A. d. ARD) 1986, D/R: Klaus Laurien

Joachim Tennstedt – James Parker (A. J. Simon)

Frank Glaubrecht – Gerald McRaney (Rick Simon)

Bettina Schön – Mary Carver (Cecilia)

Marianne Groß – Jeannie Wilson (Janet Fowler)

## **SIMPATICO**

**SIMPATICO (Matthew Warchus, 1999)**, DF: Interopa 2000, D: Markus Engelhardt,

R: Sven Hasper

Thomas Danneberg – Nick Nolte (Vinnie Webb)

Joachim Tennstedt – Jeff Bridges (Lyle Carter)

Martina Treger – Sharon Stone (Rosie)

Jochen Schröder – Albert Finney (Simms)

Arianne Borbach – Catherine Keener (Cecilia)

Simon Jäger – Shawn Hatosy (junger Vinnie)

Marius Götze-Clarén – Liam Waite (junger Lyle)

Ernst Meincke – Bob Harter (Louis)

## **DIE SIMPSONS** (TV-Serie)

**THE SIMPSONS (1989–)**, DF: Taurus (i. A. d. ZDF) 1990, D/R: Siegfried Rabe, Ivar Combrinck

(ab Staffel 4)

Norbert Gastell – (Homer)

Elisabeth Volkmann / Anke Engelke – (Marge)

Sandra Schwittau – (Bart)

Sabine Bohlmann – (Lisa)

Walter Reichelt / Horst Raspe – (Opa)

Reinhard Brock – (Burns)

Hans-Georg Panczak – (Wayton Smithers)

Michaela Amler – (Milhouse Van Houten)

Hans-Rainer Müller – (Krusty)

Ulrich Frank – (Ned Flanders)

Manuela Renard – (Maude Flanders)

Günter Clemens / Ivar Combrinck / Willi Röbbke – (Rev. Lovejoy)

Gernot Duda – (Barney Gumble)

Bernd Simon – (Moe Szyslak)

Peter Musäus – (Carl)

Fred Klaus – (Rektor Skinner)

Gudrun Vaupel / Inge Solbrig – (Edna Krabappel)

Werner Abrolat / Peter Thom / Thomas Rauscher – (Hausmeister Willi)

Klaus Guth / Berno v. Cramm / Fritz v. Hardenberg – (Dr. Hibbert)

Donald Arthur – (Kent Brockman)

► Nach Norbert Gastells Tod (2015) übernahm Christoph Jablonka Homers Rolle.

[Literaturhinweis: Henry Keazor: Von <cromulent> bis <craptacular>? Die Synchronisation der Cartoon-



Serie Die Simpsons zwischen <global> und <lokal>, in: Thomas Bräutigam / Nils Daniel Peiler (Hrsg.): *Film im Transferprozess. Transdisziplinäre Studien zur Filmsynchronisation*, Marburg 2015, S. 140–162]

## **SINDBAD – DER HERR DER SIEBEN MEERE**

**SINBAD: LEGEND OF THE SEVEN SEAS (Patrick Gilmore, Tim Johnson, 2003), DF: BSG 2003, D/R: Michael Nowka**

Benno Fürmann (OF: Brad Pitt) – (Sindbad)  
Jasmin Tabatai (OF: Catherine Zeta-Jones) – (Marina)  
Daniela Hoffmann (OF: Michelle Pfeiffer) – (Eris)  
Benjamin Völz (OF: Joseph Fiennes) – (Proteus)  
Tilo Schmitz (OF: Dennis Haysbert) – (Kale)

## **SINDBAD, DER SEEFAHRER**

**SINBAD THE SAILOR (Richard Wallace, 1947), DF: 1950**

Hannsgeorg Laubenthal – Douglas Fairbanks jr. (Sindbad)  
Gudrun Genest – Maureen O’Hara (Shireen)  
Arno Paulsen – Walter Slezak (Melik)  
Ralph Lothar – Anthony Quinn (Emir)  
Wolf Trutz – George Tobias (Abbu)  
Fritz Alberti – Alan Napier (Ago)  
Ingeborg Senkpiel – Jane Greer (Pirouze)  
Ernst Albert Schaah – John Miljan (Moga)

## **A SINGLE MAN**

**A SINGLE MAN (Tom Ford, 2009), DF: Hermes 2010, R: Clemens Frohmann**

Tom Vogt – Colin Firth (George)  
Petra Barthel – Julianne Moore (Charlotte)  
Norman Matt – Matthew Goode (Jim)  
Ricardo Richter – Nicholas Hoult (Kenny)  
Ulrike Stürzbecher – Ginnifer Goodwin (Mrs. Strunk)  
Marcel Collé – Jon Kortajarena (Carlos)

## **SINHÁ MOÇA (TV-Serie)**

**SINHÁ MOÇA, DF: ARD 1988**

Kornelia Boje – Lucélia Santos (Sinhá Moça)  
Erik Schumann – Rubens de Falco (Ferreira)  
Fritz Wepper – Marcos Paulo (Rodolfo)  
Holger Hagen – Mauro Mendonça (Dr. Fontes)  
Marianne Hoffmann – Elaine Cristina (Donna Candida)  
Philipp Moog – Daniel Dantas (Ricardo)

## **SINN UND SINNLICHKEIT**

**SENSE AND SENSIBILITY (Ang Lee, 1995), DF: R. C. Production 1996, R: Elisabeth v. Molo**

Monica Bielenstein – Emma Thompson (Elinor)

Ulrike Stürzbecher – Kate Winslet (Marianne)  
Bernd Rumpf – Alan Rickman (Col. Brandon)  
Uwe Büschken – Hugh Grant (Edward Ferrars)  
Liane Rudolph – Harriet Walter (Fanny)  
Patrick Winczewski – Greg Wise (John Willoughby)  
Nana Spier – Imogen Stubbs (Lucy)

## **SINOLA**

**JOE KIDD (John Sturges, 1972), DF: BSG 1972, D: F.A. Koeniger, R: Michael Miller**

Michael Cramer – Clint Eastwood (Joe Kidd)  
Gerd Martienzen – Robert Duvall (Frank Harlan)  
Christian Brückner – Don Stroud (Lamarr)  
Claus Wilcke – John Saxon (Luis Chama)  
Hannelore Elsner – Stella Garcia (Helen Sanchez)  
Thomas Danneberg – Paul Koslo (Roy)  
Arnold Marquis – Gregory Walcott (Sheriff Mitchell)

## **SIRENE IN BLOND**

**WILL SUCCESS SPOIL ROCK HUNTER? (Frank Tashlin, 1957), DF: Elite 1957, D: F.A. Koeniger, R: Rolf v. Sydow**

Ingeborg Wellmann – Jayne Mansfield (Rita Marlowe)  
Eckart Dux – Tony Randall (Rock Hunter)  
Sigrid Lagemann – Betsy Drake (Jenny)  
Dorle Hintze – Joan Blondell (Violet)  
Alexander Welbat – Henry Jones (Rufus)  
Siegfried Schürenberg – John Williams (Le Salle)

## **SISTER ACT – EINE HIMMLISCHE KARRIERE**

**SISTER ACT (Emile Ardolino, 1992), DF: FFS 1992, D/R: Hartmut Neugebauer**

Regina Lemnitz – Whoopi Goldberg (Deloris)  
Edith Schneider – Maggie Smith (Mutter Oberin)  
Fred Maire – Harvey Keitel (Vince La Rocca)  
Klaus Guth – Joseph Maher (Bischof O'Hara)

## **THE SISTERS BROTHERS**

**THE SISTERS BROTHERS (Jacques Aвалиard, 2018), DF: Scalamedia 2018, D: Carina Krause, R: Karlo Hackenberger**

Detlef Bierstedt – John C. Reilly (Eli)  
Tobias Kluckert – Joaquin Phoenix (Charlie)  
Julien Haggège – Riz Ahmed (Warm)  
Marius Götze-Clarén – Jake Gyllenhaal (Morris)  
Katharina Lopinski – Carol Kane (Mrs. Sisters)

## **DIE SITTENSTROLCHE**

**THE DEVIL'S BROTHER / FRA DIAVOLO** (Hal Roach, Charles Rogers, 1933), DF: BSG 1969,

D/R: Franz Otto Krüger

Gerd Duwner – Oliver Hardy (Olivero)

Walter Bluhm – Stan Laurel (Stanilo)

Sebastian Fischer – Dennis King (Fra Diavolo / Marquis)

Brigitte Grothum – Thelma Todd (Lady Rocburg)

Franz Otto Krüger – James Finlayson (Lord Rocburg)

Renate Danz – Lucille Brown (Zerlina)

Randolf Kronberg – Arthur Pierson (Lorenzo)

► Neusynchronisation für die ZDF-Reihe LACHEN SIE MIT STAN UND OLLIE (1979 als Fra Diavolo) m. Michael Habeck, Walter Bluhm, G.G. Hoffmann, Rosemarie Kirstein, Leo Bardischewski, Heidi Treutler und Klaus Kindler (in obiger Rollen-Reihenfolge).

► Der Film war erstmals 1957 unter dem Titel HÄNDE HOCH – ODER NICHT! synchronisiert worden (MGM, D/R: Hermann Gressieker), «die wohl beste und schönste deutsche Synchronisation eines Laurel-und-Hardy Filmes.» (Norbert Aping). Damals sprachen Walter Bluhm und Arno Paulsen für Laurel & Hardy, Axel Monjé für Dennis King und Siegfried Schürenberg für James Finlayson.

## **SIX FEET UNDER – GESTORBEN WIRD IMMER** (TV-Serie)

**SIX FEET UNDER** (2001–2005), DF: Interopa (i. A. v. Vox) 2003, D/R: Sven Hasper

Charles Rettinghaus – Peter Krause (Nate)

Luise Helm – Lauren Ambrose (Claire)

Regine Albrecht – Frances Conny (Ruth)

Dennis Schmidt-Foß – Michael C. Hall (David)

Marius Götze-Clarén – Freddy Rodriguez (Frederico)

Dietmar Wunder – Mathew St. Patrick (Keith)

Bianca Krahl – Rachel Griffiths (Brenda)

Tanja Geke – Lili Taylor (Lisa)

Hans-W. Bussinger – Richard Jenkins (Nate sr.)

Jochen Schröder – James Cromwell (George)

Bodo Wolf – Ed Begley jr. (Hiram)

## **THE 6TH DAY**

**THE 6TH DAY** (Roger Spottiswoode, 2000), DF: PPA 2000, D/R: Pierre Peters-Arnolds

Thomas Danneberg – Arnold Schwarzenegger (Adam Gibson)

Oliver Rohrbeck – Michael Rapaport (Hank Morgan)

Michael Scherthaner – Robert Marshall (Michael Rooker)

Udo Wachtveitl – Tony Goldwyn (Michael Drucker)

Oliver Mink – Rodney Rowland (Wiley)

Hartmut Reck – Robert Duvall (Dr. Weir)

Elisabeth Günther – Sarah Wynter (Talia Elsworth)

Jutta Speidel – Wendy Crewson (Natalie)

Oliver Stritzel – Terry Crews (Vincent)

## **SKANDAL IN DER OPER**

**A NIGHT AT THE OPERA (Sam Wood, 1935), DF: MGM 1950**

Alfred Balthoff – Groucho Marx (Otis B. Driftwood)

Georg Thomalla – Chico Marx (Fiorello)

Carola Höhn – Kitty Carlisle (Rosa)

## **DIE SKLAVEN ROMS**

**LA RIVOLTA DEGLI SCHIAVI (Nunzio Malasomma, 1960), DF: Ultra 1961**

Marion Degler – Rhonda Fleming (Claudia)

Axel Monjé – Lang Jeffries (Vibius)

Arnold Marquis – Dario Moreno (Kaiser)

Eduard Wandrey – Gino Cervi (Claudius)

Herbert Stass – Ettore Manni (Sebastian)

Harry Wüstenhagen – Serge Gainsborough (Corvinus)

Friedrich Joloff – Fernando Rey (Valerius)

## **SKIN DEEP – MÄNNER HABEN'S AUCH NICHT LEICHT**

**SKIN DEEP (Blake Edwards, 1988), DF: BSG 1989, D/R: Arne Elsholtz**

Arne Elsholtz – John Ritter (Zach)

Hallgard Bruckhaus – Alyson Reed (Aley)

Joachim Pukaß – Joel Brooks (Jake)

Claudia Lehmann – Julianne Philipps (Molly)

Traudel Haas – Chelsea Field (Amy)

Christian Rode – Peter Donat (Sparky)

## **SKRUPELLOS**

**GREAT DAY IN THE MORNING (Jacques Tourneur, 1956), DF: 1956**

Arnold Marquis – Robert Stack (Owen Pentecost)

Marianne Kehlau – Virginia Mayo (Ann Merry Alaine)

Eva Katharina Schultz – Ruth Roman (Boston Grant)

Wolf Martini – Raymond Burr (Jumbo Means)

Reinhard Kolldehoff – Leo Gordon (Zeff Masterson)

Hans Wiegner – Carlton Young (Col. Gibson)

## **SKYFALL**

**SKYFALL (Sam Mendes, 2012), DF: Interopa 2012, D: Klaus Bickert, R: Axel Malzacher**

Dietmar Wunder – Daniel Craig (James Bond)

Luise Helm – Bérénice Marlohe (Severine)

Juan-Carlos López-Romero – Javier Bardem (Silva)

Udo Schenk – Ralph Fiennes (Mallory)

Gisela Fritsch – Judi Dench (M)

Vera Teltz – Naomie Harris (Money Penny)

Jochen Striebeck – Albert Finney (Kincade)

Frank Schaff – Rory Kinnear (Tanner)

## **SLEDGE HAMMER** (TV-Serie)

**SLEDGE HAMMER (1986), DF: ds (i. A. v. RTL) 1988, D/R: Michael Nowks**

Hans-Jürgen Dittberner – David Rasche (Sledge Hammer)

Karin Buchholz – Ann-Marie Martin (Dori Doreau)

Engelbert v. Nordhausen – Harrison Page (Cpt. Trunk)

## **SLEEPERS**

**SLEEPERS (Barry Levinson, 1996), DF: Interopa 1996, D: Theodor Dopheide, R: Tobias Meister**

Udo Schenk – Kevin Bacon (Nokes)

Christian Brückner – Robert De Niro (Pater Bobby)

Joachim Kerzel – Dustin Hoffman (Danny)

Benjamin Völz – Jason Patric (Shakes)

Tobias Meister – Brad Pitt (Michael)

Oliver Feld – Billy Crudup (Tommy)

Friedrich G. Beckhaus – Vittorio Gassman (King Benny)

Marius Götze-Clarén – Brad Renfro (jg. Michael)

Oliver Rohrbeck – Ron Eldard (John)

## **SLEEPY HOLLOW**

**SLEEPY HOLLOW (Tim Burton, 1999), DF: Interopa 2000, D/R: Sven Hasper**

David Nathan – Johnny Depp (Ichabod Crane)

Katja Primel – Christina Ricci (Katrina)

Rita Engelmann – Miranda Richardson (Lady Van Tassel)

Otto Mellies – Michael Gambon (Baltus Van Tassel)

Matthias Hinze – Casper Van Dien (Brom Van Brunt)

Ernst Meincke – Jeffrey Jones (Rev. Steenwyck)

Bert Franzke – Richard Griffiths (Philipse)

## **SLIDERS – DAS TOR IN EINE FREMDE DIMENSION** (TV-Serie)

**SLIDERS (1995–2000), DF: RTL 1997**

Manou Lubowski – Jerry O’Connell (Quinn Mallory)

Randolf Kronberg – Cleavant Derricks (Rembrandt Brown)

Wolfgang Hess – John Rhys-Davies (Prof. Arturo)

Katrin Fröhlich – Sabrina Lloyd (Wade Wells)

## **SLIVER**

**SLIVER (Philip Noyce, 1993), DF: BSG 1993, D: Alexander Löwe, R: Clemens Frohmann**

Katja Nottke – Sharon Stone (Carly)

Nicolas Böll – William Baldwin (Zeke)

Klaus-Dieter Klebsch – Tom Berenger (Jack)

Eric Vaessen – Martin Landau (Alex Parsons)

Anke Reitzenstein – Polly Walker (Vida Jordan)

Evelyn Gressmann – Nina Foch (Mrs. McEvoy)

## **SLUMDOG MILLIONÄR**

**SLUMDOG MILLIONAIRE (Danny Boyle, 2008), DF: Taunus 2009, D/R: Christoph Cierpka**

Julius Jellinek – Dev Patel (Jamal Malik)

Martin Umbach – Anil Kapoor (Prem Kumar)

Tom Deininger – Saurabh Shukla (Srinivas)

Anna Grisebach – Freida Pinto (Latika)

Olaf Reichmann – Irrfan Khan (Polizeiinspektor)

## **SMALLVILLE (TV-Serie)**

**SMALLVILLE (2001–), DF: Hermes (i.A.v. RTL) 2003, D/R: Holger Twellmann**

Timmo Niesner – Tom Welling (Clark Kent)

Marie Bierstedt – Kristin Kreuk (Lana Lang)

Björn Schalla – Michael Rosenbaum (Lex Luthor)

Anja Stadtlober – Allison Mack (Chloe Sullivan)

Marcel Collé – Sam Jones III. (Pete Ross)

Marius Götze-Clarén – Eric Johnson (Whitney Fordtman)

Isabella Grothe – Annette O'Toole (Martha)

Bernd Vollbrecht – John Schneider (Jonathan)

## **SMOKE**

**SMOKE (Wayne Wang, 1994), DF: FFS 1995, D/R: Beate Klöckner**

Joachim Kerzel – Harvey Keitel (Auggie Wren)

Thomas Fritsch – William Hurt (Paul Benjamin)

Jaron Löwenberg – Harold Perrineau (Rashid Cole)

Ekkehardt Belle – Forest Whitaker (Cyrus Cole)

Renate Küster – Stockard Channing (Ruby)

Alexandra Ludwig – Asley Judd (Felicity)

## **SMOKIN' ACES**

**SMOKIN' ACES (Joe Carnahan, 2007), DF: R.C. Production 2007, D/R: Andreas Pollak**

Peter Flechtner – Ben Affleck (Jack Dupree)

Stephan Schwartz – Andy García (Locke)

Vera Teltz – Alicia Keys (Georgia)

Udo Schenk – Ray Liotta (Carruthers)

Markus Pfeiffer – Jeremy Piven (Buddy)

Jaron Löwenberg – Ryan Reynolds (Messner)

Tanja Geke – Taraji P. Henson (Sharice)

Olaf Reichmann – Jason Bateman (Rip Reed)

Tobias Kluckert – Common (Sir Ivy)

## **SNAKE EYES**

**SNAKE EYES (Abel Ferrara, 1993), DF: 1994**

Christian Brückner – Harvey Keitel (Eddie Israel)

Sabina Trooger – Madonna (Sarah/Claire)

Torsten Michaelis – James Russo (Frank/Russell)

Ulrike Möckel – Nancy Ferrara (Madlyn)

### **SNATCH – SCHWEINE UND DIAMANTEN**

**SNATCH – PIGS AND DIAMONDS** (Guy Ritchie, 2000), DF: R. C. Production 2001,

D/R: **Andreas Pollak**

Charles Rettinghaus – Benicio Del Toro (Franky Four Fingers)

Klaus Sonnenschein – Dennis Farina (Avi)

Thomas Petruo – Vinnie Jones (Bullet Tooth Tony)

Tobias Meister – Brad Pitt (Mickey O’Neill)

Michael Christian – Rade Serbedzija (Boris)

Thomas Nero Wolf – Jason Statham (Turkish)

Reiner Schöne – Alan Ford (Brick Top)

Peter Flechtner – Lennie James (Sol)

Marcel Collé – Ewen Bremner (Mullet)

Stefan Fredrich – Robbie Gee (Vincent)

*«Dem deutschen Synchronsprecher Tobias Meister gelingt es übrigens recht gut, Pitts grandioses Gestammel nachzuempfinden.» (Hans Schifferle, Süddeutsche Zeitung, 22.3.2001)*

### **SNEAKERS – DIE LAUTLOSEN**

**SNEAKERS** (Phil Alden Robinson, 1991), DF: BSG 1993, D/R: Lutz Riedel

Rolf Schult – Robert Redford (Martin Bishop)

Thomas Danneberg – Dan Aykroyd (Mutter)

Peter Matic – Ben Kingsley (Cosmo)

Frank Schaff – River Phoenix (Carl)

Herbert Weicker – Sidney Poitier (Crease)

### **SNIPER**

**SNIPER** (Luis Llosa, 1992), DF: 1993

Rüdiger Joswig – Tom Berenger (Tom Beckett)

Nicolas Böll – Billy Zane (Richard Miller)

Christian Rode – J.T. Walsh (Mj. van Damme)

### **SO GRÜN WAR MEIN TAL ➞ SCHLAGENDE WETTER**

### **SO VIELE JAHRE LIEBE ICH DICH**

**IL Y A LONGTEMPS QUE JE T’AIME** (Philippe Claudel, 2007), DF: 2008

Traudel Haas – Kristin Scott Thomas (Juliette)

Stephanie Kellner – Elsa Zylberstein (Léa)

Frank Röth – Laurent Grévill (Michel)

Gudo Hoegel – Frédéric Pierrot (Cap. Fauré)

## **SO WIE WIR WAREN**

**THE WAY WE WERE (Sidney Pollack, 1973), DF: 1974**

Sabine Eggerth – Barbra Streisand (Katie Morosky)

Christian Brückner – Robert Redford (Hubbell Gardiner)

Manfred Schott – Bradford Dillman (J.J.)

Marion Hartmann – Lois Chiles (Carol Ann)

Herbert Weicker – Patrick O’Neal (George Bissinger)

Dagmar Heller – Diana Ewing (Vicky)

## **S. O. B. – HOLLYWOODS LETZTER HEULER**

**S. O. B. (Blake Edwards, 1981), DF: BSG 1982, D/R: Arne Elsholtz**

Jürgen Thormann – Richard Mulligan (Felix Farmer)

Renate Küster – Julie Andrews (Sally Miles)

K. E. Ludwig – William Holden (Tim Culley)

Niels Clausnitzer – Robert Webber (Irving Finegarten)

Wolfgang Pampel – Larry Hagman (Dick Benson)

Inge Landgut – Shelley Winters (Eva Brown)

Joseline Gassen – Marisa Berenson (Mavis)

## **THE SOCIAL NETWORK**

**THE SOCIAL NETWORK (David Fincher, 2010), DF: BSG 2010, D: Stephan Klapdor,**

**R: Sven Hasper**

Konrad Bösherz – Jesse Eisenberg (Mark Zuckerberg)

Nico Sablik – Andrew Garfield (Eduardo Saverin)

Robin Kahn Meyer – Justin Timberlake (Sean Parker)

Nicole Hannah – Rooney Mara (Erica)

Magdalena Turba – Brenda Song (Christy)

Julius Jellinek – Joseph Mazzello (Dustin)

Frank Otto Schenk – Barry Livingston (Cox)

## **SODBRENNEN**

**HEARTBURN (Mike Nichols, 1987), DF: 1987, D: Hans Bernd Ebinger, R: John Pauls-Harding**

Hallgard Bruckhaus – Meryl Streep (Rachel)

Hansjörg Felmy – Jack Nicholson (Mark Forman)

Hubertus Bengsch – Jeff Daniels (Richard)

Karin Buchholz – Maureen Stapleton (Vera)

## **SODOM UND GOMORRA**

**SODOMA E GOMORRA (Robert Aldrich / Sergio Leone, 1961), DF: Rank 1962, D: H. P. Szelinski,**

**R: Edgar Flatau**

Erwin Linder – Stewart Granger (Lot)

Marion Degler – Anouk Aimée (Bera)

Paul Klinger – Stanley Baker (Astaroth)



Michael Chevalier – Rik Battaglia (Melchior)  
Ottokar Runze – Giacomo Rossi Stuart (Ismael)

### **DER SOHN VON ALI BABA**

**SON OF ALI BABA (Kurt Neumann, 1952), DF: BSG 1953, D/R: Albert Baumeister**

Sebastian Fischer – Tony Curtis (Kashma Baba)  
Marianne Prenzel – Piper Laurie (Azura)  
Marina Ried – Susan Cabot (Tala)  
Eckart Dux – William Reynolds (Mustafa)  
Peter Petersz – Hugh O’Brian (Husein)  
Paul Wagner – Victor Jory (Kalif)  
Heinz Giese – Gerald Mohr (Youssef)  
Erich Kestin – Leon Belasco (Babu)  
Alfred Balthoff – Morris Ankrum (Ali Baba)

### **SÖHNE UND LIEBHABER**

**SONS AND LOVERS (Jack Cardiff, 1960), DF: Elite 1960, D/R: Konrad Wagner**

Michael Cramer – Dean Stockwell (Paul)  
Lu Säuberlich – Wendy Hiller (Mrs. Morel)  
Arnold Marquis – Trevor Howard (Morel)  
Renate Küster – Mary Ure (Clara)  
Sabine Eggerth – Heather Sears (Miriam)  
Horst Niendorf – William Lucas (William)  
Ilse Kiewiet – Rosalie Ashley (Louisa)  
Elfe Schneider – Elisabeth Begley (Mrs. Radford)  
Edgar Flatau – Ernst Thesiger (Hadlock)  
Lili Schönborn – Ruth Kettlewell (Mrs. Bonner)  
Ernst Jacobi – Sean Barrett (Arthur)  
Elisabeth Ried – Rosalie Crotchley (Miriams Mutter)

### **SOLANGE DU DA BIST**

**JUST LIKE HEAVEN (Mark Waters, 2005), DF: BSG 2005, D/R: Marius Götze-Clarén**

Manja Doering – Reese Witherspoon (Elizabeth Masterson)  
David Nathan – Mark Ruffalo (David Abbott)  
Michael Iwannek – Donal Logue (Jack Houriskey)  
Ulrike Möckel – Rosalind Chao (Fran)  
Peter Flechtner – Ben Shenkman (Brett Rushton)  
Alexandra Wilcke – Dina Spybey (Abby Brody)  
Gunnar Helm – William Caploe (Bill)  
Werner Ehrlicher – Billy Beck (Clarke)

### **SOLANGE EIN HERZ SCHLÄGT**

**MILDRED PIERCE (Michael Curtiz, 1945), DF: ARD 1975**

Rosemarie Fendel – Joan Crawford (Mildred Pierce)

Thomas Braut – Jack Carson (Wally)

Randolf Kronberg – Zachary Scott (Monte Beragon)

Niels Clausnitzer – Bruce Bennett (Bert)

► In der ersten Synchronfassung (Ultra 1950, R: Max Michel) sprach Eva Eras für Joan Crawford.

## **SOLANGE ES MENSCHEN GIBT**

**IMITATION OF LIFE (Douglas Sirk, 1959), DF: BSG 1959, D/R: Volker Becker**

Tilly Lauenstein – Lana Turner (Lora)

Horst Niendorf – John Gavin (Steve)

Marianne Lutz – Sandra Dee (Susie)

Ursula Heyer – Susan Kohner (Sarah Jane)

Klaus Miedel – Robert Alda (Allen Loomis)

Friedrich Schoenfelder – Dan O’Herlihy (Edwards)

Elfe Schneider – Juanita Moore (Annie Johnson)

## **SOLARIS**

**SOLARIS (Andrej Tarkowskij, 1972), DF: 1977**

Traudel Haas – Natalja Bondartschuk (Hari)

Klaus Kindler – Donatas Banionis (Kris)

Peter Fitz – Juri Jarwet (Snaut)

Wolfgang Pampel – Anatoli Solonizyn (Sartorius)

Christian Rode – Wladislaw Dworshezkiy (Burton)

Gerhard Schinschke – Nikolai Grinko (Vater)

Joachim Cadenbach – Sos Sarkissian (Gibarian)

► In der DEFA-Fassung (1974) sprachen Dagmar Dempe (Hari), Justus Fritzsche (Kris), Peter Panhans (Snaut), Friedhelm Eberle (Sartorius), Dieter Bellmann (Burton), Siegfried Voß (Vater).

## **SOLARIS**

**SOLARIS (Steven Soderbergh, 2002), DF: FFS 2003, D/R: Frank Schaff**

Martin Umbach – George Clooney (Kelvin)

Claudia Lehmann – Natasha McElhorne (Rheya)

Viola Sauer – Viola Davis (Gordon)

Frank Schaff – Jeremy Davies (Snow)

Ulrich Tukur – Ulrich Tukur (Gibarian)

Monica Bielenstein – Donna Kimball (Mrs. Gibarian)

Helmut Gauß – Michael Ensign (Freund 1)

Claudia Urbschat-Mingues – Elpidia Carrillo (Freund 2)

Tobias Meister – Kent Faulcon (Patient 1)

Andrea Plany – Lauren Cohn (Patient 2)

## **DER SOLDAT JAMES RYAN**

**SAVING PRIVATE RYAN (Steven Spielberg, 1998), DF: BSG 1998, D: Alexander Löwe,**

**R: Frank Schaff**

Arne Elsholtz – Tom Hanks (Cpt. Miller)

Johannes Baasner – Edward Burns (Reiben)

Jörg Hengstler – Tom Sizemore (Sgt. Horvath)

Timmo Niesner – Jeremy Davies (Cpl. Upham)

Marco Kröger – Vin Diesel (Caparzo)

Dietmar Wunder – Adam Goldberg (Mellish)

Michael Iwannek – Barry Pepper (Jackson)

## **SOLO FÜR O. N. K. E. L. (TV-Serie)**

**THE MAN FROM U. N. C. I. E. (1964–1968), DF: ZDF 1967, D/R: Rainer Brandt**

Herbert Stass – Robert Vaughn (Napoleon Solo)

Joachim Pukaß – David MacCallum (Ilya Kuryakin)

Curt Ackermann – Leo G. Carroll (Waverly)

► Für Robert Vaughn sprach auch G. G. Hoffmann, für David MacCallum auch Fred Maire.

## **SOMMER**

**CONTE D'ÉTÉ (Eric Rohmer, 1996), DF: Bavaria 1996, D/R: Uwe Gaube**

Stefanie v. Lerchenfeld – Amanda Langlet (Margot)

Benedikt Weber – Melvil Poupaud (Gaspar)

Katrin Zimmermann – Gwenaëlle Simon (Léna)

Christine Stichler – Aurélia Nolin (Solène)

## **EIN SOMMER AUF DEM DORF**

**PASTORALE (Otar Iosseliani, 1976), DF: ZDF 1984**

Mathias Einert – Nukri Dawitaschwili (Niko)

Christel Palm – Boja Mazaberidse (Marina)

Alexandra Lange – M. Naneschwili (Gela)

## **EIN SOMMER IN FLORIDA**

**FOLLOW THAT DREAM (Gordon Douglas, 1961), DF: 1962**

Rainer Brandt – Elvis Presley (Toby)

Walter Suessenguth – Arthur O'Connell (Pop)

Edith Schneider – Joanna Moore (Alicia Claypool)

Marianne Lutz – Anne Helm (Holly Jones)

Heinz Giese – Jack Kruschen (Carmine)

Arnold Marquis – Alan Hewitt (King)

Wolfgang Lukschy – Simon Oakland (Nick)

## **EIN SOMMER IN MANHATTAN**

**TRIBUTE (Bob Clark, 1980), DF: BSG 1981, D: Hans Bernd Ebinger, R: Dietmar Behnke**

Georg Thomalla – Jack Lemmon (Scottie)

Joachim Tennstedt – Robby Benson (Jud)  
Marianne Lutz – Lee Remick (Maggie Stratton)  
Alexandra Lange – Kim Cattrall (Sally)  
Sigrid Lagemann – Colleen Dewhurst (Gladys Petrelli)  
Heinz Petruo – John Marley (Lou Daniels)  
Barbara Ratthey – Gale Garnett (Hilary)  
Cordula Hubrich – Teri Keane (Evelyn)

## **DIE SOMMERINSEL**

**A SUMMER PLACE (Delmer Daves, 1959), DF: BSG 1960, D/R: Volker Becker**

Heinz Engelmann – Richard Egan (Ken)  
Tilly Lauenstein – Dorothy McGuire (Sylvia)  
Paul-Edwin Roth – Arthur Kennedy (Bart)  
Marianne Lutz – Sandra Dee (Molly)

## **EINE SOMMERNACHTS-SEXXOMÖDIE**

**A MIDSUMMER NIGHT'S SEX COMEDY (Woody Allen, 1982), DF: Interopa 1982**

Wolfgang Draeger – Woody Allen (Andrew)  
Dagmar Heller – Mia Farrow (Ariel)  
Holger Hagen – José Ferrer (Leopold)  
Inge Solbrig – Julie Hagerty (Dulcy)  
Eva Kinsky – Mary Steenburgen (Adrian)

## **EIN SOMMERNACHTSTRAUM**

**A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM (Max Reinhardt, William Dieterle, 1935), DF: ARD 1981**

Thomas Piper – James Cagney (Bottom)  
Christian Brückner – Dick Powell (Lysander)  
Heidi Treutler – Olivia de Havilland (Hermia)  
Thomas Reiner – Ian Hunter (Theseus)  
Gerd Duwner – Hugh Herbert (Snout)

## **SOMMERSBY**

**SOMMERSBY (Jon Amiel, 1992), DF: Interopa 1993, D/R: Theodor Dopheide**

Hubertus Bengsch – Richard Gere (Jack)  
Hansi Jochmann – Jodie Foster (Laurel)  
Detlef Bierstedt – Bill Pullman (Orin)  
Jürgen Kluckert – Lanny Flaherty (Buck)  
Michael Chevalier – James Earl Jones (Richter Isaacs)  
Heinz Theo Branding – William Windom (Rev. Powell)  
Roland Hemmo – Stan Kelly (John Green)

## **SOMMERSTÜRME**

**SUMMER STORM (Douglas Sirk, 1944), DF: ARD 1980**

Emely Reuer – Linda Darnell (Olga)

Norber Langer – George Sanders (Fjodor Petrow)  
Marianne Groß – Anna Lee (Natascha)  
Friedrich W. Bauschulte – Edward Everett Horton (Wolskij)

### **SOMMERWÜNSCHE – WINTERTRÄUME**

**SUMMER WISHES, WINTER DREAMS (Gilbert Cates, 1973), DF: ARD 1975**

Rosemarie Kirstein – Joanne Woodward (Rita)  
Martin Hirthe – Martin Balsam (Harry)  
Tina Eilers – Sylvia Sidney (Mrs. Pritchett)  
Marion Hartmann – Dori Brenner (Anna)

### **DIE SONNE SATANS**

**SOUS LE SOLEIL DE SATAN (Maurice Pialat, 1987), DF: BSG (i. A. d. ZDF) 1988, D: Marianne Groß, R: Lutz Riedel**

Wolfgang Pampel – Gérard Depardieu (Donnison)  
Bettina Spier – Sandrine Bonnaire (Mouchette)  
Gerd Holtenau – Maurice Pialat (Menou-Segrais)  
Hans-Jürgen Wolf – Alain Artur (Cadigan)  
Randolf Kronberg – Yann Dedet (Gallet)

### **SONNENFINSTERNIS ➔ LIEBE 1962**

#### **SONNTAGS... NIE!**

**NEVER ON SUNDAY (Jules Dassin, 1959), DF: Ufa 1960, D/R: Karlheinz Brunnemann**

Gisela Trowe – Melina Mercouri (Ilya)  
Paul-Edwin Roth – Jules Dassin (Homer)  
Arnold Marquis – Mitsos Liguisos (Captain)  
Friedrich Schoenfelder – Alexis Salomos (Noface)  
Tilly Lauenstein – Despo Diamantidou (Despo)

#### **SONS OF ANARCHY (TV-Serie)**

**SONS OF ANARCHY (2008), DF: Arena (i. A. v. Kabel1) 2012, D/R: Martin Kessler**

Tilo Schmitz – Ron Perlman (Clay Morrow)  
Björn Schalla – Charlie Hunnam (Rex Teller)  
Traudel Haas – Katey Sagal (Gemma)  
Bianca Krahl – Maggie Siff (Dr. Tara Knowles)  
Jörg Hengstler – Mark Boone jr. (Bobby Elvis)  
Torsten Michaelis – Kim Coates (Tig)  
Wolfgang Wagner – Tommy Flanagan (Chibs)

#### **SOPHIES ENTSCHEIDUNG**

**SOPHIE'S CHOICE (Alan J. Pakula, 1982), DF: BSG 1983, D/R: Joachim Kunzendorf**

Hallgard Bruckhaus – Meryl Streep (Sophie)  
Lutz Mackensy – Kevin Kline (Nathan Landau)

Oliver Rohrbeck – Peter MacNicol (Stingo)  
Inge Landgut – Rita Karin (Yetta)  
Christian Brückner – Stephen D. Newman (Larry)

### **DIE SOPRANOS** (TV-Serie)

**THE SOPRANOS** (1999–2007), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ZDF) 2000, D/R: Jürgen Neu

Eberhard Haar – James Gandolfini (Tony Soprano)  
Katja Brügger – Edie Falco (Carmela)  
Eva Michaelis – Jamie-Lynn Sigler (Meadow)  
Philipp Krüger – Robert Iler (Anthony jr.)  
Marianne Kehlau – Nancy Marchand (Livia)  
Hans Sievers – Dominic Chianese (Onkel Junior)  
Cornelia Meinhardt – Lorraine Bracco (Dr. Jeniffer Melfi)  
Konstantin Graudus – Michael Imperioli (Moltisanti)  
Kerstin Draeger – Drea de Matteo (Adriana La Cerva)  
Peter Weis – Tony Sirico (Pauly Walnuts)  
Gerd Marcel – Steve van Zandt (Silvio Dante)  
«Exzellent und einfühlsam synchronisiert.» (Thomas Hauschild, in: Die Zeit 25, 2000)

### **SOS – ZWEI SCHWIEGERMÜTTER**

**THE MATING SEASON** (Mitchell Leisen, 1951), DF: BSG 1951, D: Fritz A. Koeniger, R: C. W. Burg

Wilhelm Borchert – John Lund (Van McNully)  
Gerda-Maria Terno – Gene Tierney (Maggie)  
Alice Treff – Thelma Ritter (Thelma Ritter (Ellen McNully))

### **SOUND OF METAL**

**SOUND OF METAL** (Darius Marder, 2019), DF: FFS 2020, D: Alexander Löwe, R: Dietmar Wunder

Julien Haggege – Riz Ahmed (Ruben)  
Friedel Morgenstern – Olivia Cooke (Lou)  
Ronald Nitschke – Paul Raci (Joe)  
Olaf Reichmann – Mathieu Amalric (Richard Berger)

### **SOUTH PARK** (TV-Serie)

**SOUTH PARK** (1997–), DF: FFS (i. A. v.) RTL 1999, D/R: Arne Elsholtz

Benedict Weber – (Stan)  
Janni Panczak – (Kyle)  
Jörg Reitbacher-Stuttman – (Eric Cartman)  
Sabine Bohlmann – (Kenny McCormick)  
Shandra Schadt – (Wendy Testaburger)  
Donald Arthur – (Chefkoch)  
Uschi Wolff – (Mrs. Cartman)  
Michael Rüth – (Garrison)  
Thomas Albus – (Barbrady)

Dagmar Heller – (Bürgermeisterin)  
Arne Elsholtz – (Jimbo Kerns)  
Kai Taschner – (Ned Gerblanski)  
Randolf Kronberg – (Mackey)  
Michael Habeck – (Mephisto)

## **SPACE COWBOYS**

**SPACE COWBOYS (Clint Eastwood, 2000), DF: FFS 2000, D/R: Hartmut Neugebauer**

Klaus Kindler – Clint Eastwood (Frank Corvin)  
Ronald Nitschke – Tommy Lee Jones (Hawk Hawkins)  
Hartmut Reck – Donald Sutherland (Jerry O'Neill)  
Claus Biederstaedt – James Garner (Tank Sullivan)  
Franz Rudnick – James Cromwell (Bob Gerson)  
Jutta Speidel – Marcia Gay Harden (Sara Holland)  
Joachim Höppner – William Devane (Eugene Davis)  
Philipp Moog – Loren Dean (Ethan Glance)

## **SPACEBALLS – MEL BROOKS VERRÜCKTE RAUMFAHRT**

**SPACEBALLS (Mel Brooks, 1987), DF: 1987, D/R: Joachim Kunzendorf**

Wolfgang Völz – Mel Brooks (Skroob/Yogurt)  
Stephan Schwartz – Bill Pullman (Lone Starr)  
Rebecca Völz – Daphne Zuniga (Vespa)  
Hans-Werner Bussinger – George Wyner (Col. Sandfurz)  
Mathias Einert – Michael Winslow (Radartechniker)

## **SPARTACUS**

**SPARTACUS (Stanley Kubrick, 1960), DF: BSG 1960, D/R: Volker Becker**

Arnold Marquis – Kirk Douglas (Spartacus)  
Marion Degler – Jean Simmons (Varinia)  
Siegfried Schürenberg – Laurence Olivier (Crassus)  
Eduard Wandrey – Charles Laughton (Gracchus)  
Fritz Tillmann – Peter Ustinov (Lentulus)  
Horst Niendorf – John Gavin (Julius Caesar)  
Herbert Stass – Tony Curtis (Antonius)  
Wilhelm Borchert – Charles McGraw (Marcellus)  
Tilly Lauenstein – Nina Foch (Helena)  
Dietmar Schönherr – John Dall (Glabrus)  
Alfred Balthoff – Herbert Lom (Tigranus)  
Jan Hendriks – John Ireland (Crixus)  
Bettina Schön – Joanna Barnes (Claudia)

## **SPARTACUS, DER REBELL VON ROM**

**SPARTACO** (Riccardo Freda, 1953), DF: Ultra 1953, D: Hanns-Maria Braun, Till Klokow,  
R: Alfred Vohrer

Horst Niendorf – Massimo Girotti (Spartacus)

Eleonore Noelle – Ludmilla Tcherina (Amytis)

Carola Höhn – Gianna Maria Canale (Sabina)

Wolf Martini – Yves Vincent (Ocnomao)

Hans Hinrich – Carlo Ninchi (Crassus)

Curt Ackermann – Vittorio Sanipoli (Rufus)

Hans Wiegner – Umberto Silvestri (Lentulus)

Axel Monjé – Carlo Giustini (Artoricus)

## **SPÄTE RACHE ➔ VERFOLGT**

### **SPÄTE SÜHNE**

**DEAD RECKONING** (John Cromwell, 1946), DF: Zeyn 1950, R: Erich Kobler

Ernst Fritz Fürbringer – Humphrey Bogart (Rip Murdock)

Ursula Traun – Lizabeth Scott (Coral Chandler)

Wolfgang Eichberger – Morris Carnovsky (Martinelli)

Bum Krüger – Charles Cane (Lt. Kincaid)

*«Bedauerlicherweise gelang es dem deutschen Dialog nicht, einer gewissen Banalität zu entfliehen, wiewohl hingegen die guten Sprecher Ursula Traun, Ernst Fritz Fürbringer, Wolfgang Eichberger u. a. von Regisseur Kobler (Zeyn-Film) ausgezeichnet geführt wurden.» (Werner, Filmwoche 6, 1951)*

### **SPÄTHERBST**

**AKIBIYORI** (Yasujiro Ozu, 1960), DF: ARD 1967, D: Eberhard Storeck, R: Lothar Michael Schmitt

Rosemarie Fendel – Setsuko Hara (Akiko)

Christian Marschall – Nobuo Nakamura (Taguchi)

Günter Strack – Ryuji Kita (Hirayama)

### **DIE SPAZIERGÄNGERIN VON SANS-SOUCI**

**LA PASSANTE DU SANS-SOUCI** (Jaques Ruffio, 1981), DF: 1982

Eva Manhardt – Romy Schneider (Elsa/Lisa)

Holger Hagen – Michel Piccoli (Max Baumstein)

### **SPECIES**

**SPECIES** (Roger Donaldson, 1995), DF: Magma 1995, D/R: Joachim Kunzendorf

Claudia Lehmann – Natasha Henstridge (Sil)

Peter Matic – Ben Kingsley (Xavier Fitch)

Tobias Meister – Forest Whitaker (Dan Smithson)

Thomas Wolff – Michael Madsen (Press Lennox)



Eva Kryll – Marg Helgenberger (Laura Baker)  
Uwe Büschken – Alfred Molina (Stephen Arden)

## **SPEED**

**SPEED (Jan de Bont, 1994), DF: Magma 1994**

Benjamin Völz – Keanu Reeves (Jack Traven)  
Joachim Kerzel – Dennis Hopper (Howard Payne)  
Bettina Weiß – Sandra Bullock (Annie)  
Andreas Rüdiger – Joe Morton (Cpt. McMahon)  
Wolfgang Condrus – Jeff Daniels (Harry)  
Uwe Büschken – Alan Ruck (Stevens)

## **SPHERE – DIE MACHT AUS DEM ALL**

**SPHERE (Barry Levinson, 1998), DF: Interopa 1998, D: Oliver Rohrbeck, R: Frank Schaff**

Joachim Kerzel – Dustin Hoffman (Norman)  
Martina Treger – Sharon Stone (Beth)  
Oliver Stritzel – Samuel L. Jackson (Harry)  
Jürgen Heinrich – Peter Coyote (Barnes)  
Andreas Fröhlich – Liev Schreiber (Ted)

## **SPIDER**

**SPIDER (David Cronenberg, 2002), DF: Hermes 2003, D/R: Lutz Riedel**

Udo Schenk – Ralph Fiennes (Spider)  
Heidrun Bartholomäus – Miranda Richardson (Mrs. Cleg)  
Klaus-Dieter Klebsch – Gabriel Byrne (Bill)  
Benjamin Seidel – Bradley Hall (Spider, jung)  
Evelyn Gressmann – Lynn Redgrave (Mrs. Wilkinson)

## **SPIDER-MAN**

**SPIDER-MAN (Sam Raimi, 2002), DF: R. C. Production 2002, D: Jan Odle,  
R: Joachim Tennstedt**

Marius Götze-Clarén – Tobey Maguire (Peter Parker)  
Marie Bierstedt – Kirsten Dunst (Mary Jane Watson)  
Reiner Schöne – Willem Dafoe (Norman Osborn)  
Kim Hasper – James Franco (Harry)  
F. G. Beckhaus – Cliff Robertson (Onkel Ben)  
Bettina Schön – Rosemary Harris (Tante May)  
Joachim Kerzel – J. K. Simmons (Jonah Jameson)  
Lutz Schnell – Michael Papajohn (Einbrecher)  
Tilo Schmitz – Randy Savage (Bone Saw McGraw)  
Tobias Kluckert – Joe Manganiello (Eugene Thompson)  
Bernhard Völger – Ted Raimi (Hoffmann)  
Erich Räuer – Bruce Campbell (Ring-Moderator)

## **DER SPIEGEL**

**SERKALO (Andrej Tarkowskij, 1975), DF: ARD 1978**

Monika Gabriel – Margarita Terechowa (Mutter/Natalja)  
Stephan Chrzescinski – Ignat Danilzew (Alexis/Ignat)  
Dorothea Kaiser – Larisa Tarkowskaja (Petrovna)  
Verena Wiet – Alla Demidowa (Elizabeth Pavlona)  
Ulrich Matschoss – Oleg Jankowski (Vater)

## **SPIEGELBILD IM GOLDNEN AUGE**

**REFLECTIONS IN A GOLDEN EYE (John Huston, 1966), DF: Ultra 1967**

Harald Juhnke – Marlon Brando (Mj. Penderton)  
Rosemarie Fendel – Elizabeth Taylor (Leonora)  
Heinz Engelmann – Brian Keith (Morris Langdon)  
Eva Katharina Schultz – Julie Harris (Alison)  
Herbert Stass – Robert Forster (Williams)  
Renate Danz – Fay Sparks (Susie)  
Horst Keitel – Irvin Dugan (Weincheck)  
Helmuth Grube – Gordon Mitchell (Reitstall-Sergeant)

## **SPIEL AUF ZEIT**

**SNAKE EYES (Brian de Palma, 1998), DF: BSG 1998, D: Andreas Pollak, R: Torsten Sense**

Martin Kessler – Nicholas Cage (Rick Santoro)  
Tobias Meister – Gary Sinise (Kevin Dunne)  
Reinhard Kuhnert – John Heard (Gilbert Powell)  
Juana v. Jascheroff – Carla Gugino (Julia)  
Tilo Schmitz – Stan Shaw (Lincoln Tyler)  
Frank Otto Schenk – Kevin Dunn (Lou Logan)

## **SPIEL DER GEIER**

**A GAME FOR VULTURES (James Fargo, 1979), DF: 1979**

Klaus Kindler – Richard Harris (David)  
Herbert Weicker – Richard Roundtree (Gideon)  
Marianne Groß – Joan Collins (Nicolle)  
Siegfried Schürenberg – Ray Milland (Noel)  
Peter Schiff – Denholm Elliott (Thistle)

## **DAS SPIEL DER MACHT**

**ALL THE KING'S MEN (Steven Zaillian, 2006), DF: R. C. Production 2006, D: Alexander Löwe,  
R: Dietmar Wunder**

Tobias Meister – Sean Penn (Willie)  
Florian Halm – Jude Law (Jack)  
Joachim Kerzel – Anthony Hopkins (Richter Irwin)  
Ulrike Stürzbecher – Kate Winslet (Anne)  
Matthias Hinze – Mark Ruffalo (Adam)

Kerstin Sanders-Dornseif – Patricia Clarkson (Sadie)  
Eberhard Haar – James Gandolfini (Tiny Duffy)  
Dieter Okras – Jackie Earle Haley (Sugar Boy)  
Heidrun Bartholomäus – Kathy Baker (Mrs. Burden)  
Bettina Weiß – Talia Balsam (Lucy Stark)  
Jan Kurbjuweit – Travis M. Champagne (Tom Stark)  
Karl-Heinz Grewe – Frederic Forrest (Willies Vater)

## **SPIEL IN MONTE CARLO**

**PENSION MIMOSA (Jacques Feyder, 1935), DF: Risle 1947, D: Sylvestre Huth,**

**R: Conrad v. Molo**

Anne Kersten – Françoise Rosay (Louise)

Will Dohm – André Alerme (Gaston)

John Pauls-Harding – Paul Bernard (Pierre)

*«Vorzüglich ist übrigens die deutsche Synchronisation gelungen, die in Anne Kersten eine in Stimmlage und Temperament bis in die feinsten Differenzierungen sich einführende Sprecherin für die Rosay gefunden hat. Auch das vertraute Organ Will Dohms klingt noch einmal auf. Nicht zuletzt der fast ebenbürtigen Eindeutschung durch den Dialogregisseur Conrad von Molo ist der Erfolg dieses Films zu danken.» (Ulrich Seelmann-Eggebert, Der neue Film 9, 1949)*

## **DAS SPIEL IST AUS**

**LES JEUX SONT FAITS (Jean Delannoy, 1947), DF: IFU 1949, D: Leonore Stapenhorst,**

**R: Heinz Martin**

Wolfgang Engels – Marcel Pagliero (Pierre)

Annemarie Cordes – Micheline Presle (Eve)

Franziska Liebing – Colette Ripert (Lucette)

Hans-Hermann Schaufuß – Charles Dullin (Seigneur)

Heinz v. Cleve – Fernand Fabre (André)

► Marcel Pagliero ist auch in der französischen Fassung synchronisiert worden – und zwar von Julien Bertheau.

## **SPIEL MIR DAS LIED VOM TOD**

**C'ERA UNA VOLTA IL WEST (Sergio Leone, 1968), DF: BSG 1969, D/R: G.G. Hoffmann**

Wilhelm Borchert – Henry Fonda (Frank)

Beate Hasenau – Claudia Cardinale (Jill McBain)

Michael Chevalier – Charles Bronson (Harmonica)

Arnold Marquis – Jason Robards (Cheyenne)

Martin Hirthe – Frank Wolff (McBain)

Paul-Edwin Roth – Gabriele Ferzetti (Morton)

Eduard Wandrey – Lionel Stander (Barmann)

Hans Wiegner – Keenan Wynn (Sheriff)

G.G. Hoffmann – Jack Elam (Knuckles)

## **DAS SPIEL MIT DEM FEUER**

**FIRE DOWN BELOW (Robert Parrish, 1957), DF: Ultra 1957, D/R: Alfred Vohrer**

Gisela Trowe – Rita Hayworth (Irena)  
Curt Ackermann – Robert Mitchum (Felix)  
Herbert Stass – Jack Lemmon (Tony)  
Horst Niendorf – Herbert Lom (Hafenmeister)  
Peter Mosbacher – Bonar Colleano (Lt. Sellers)  
Wolfgang Lukschy – Bernard Lee (Dr. Sam)  
Arnold Marquis – Edric Conner (Jimmy Jean)  
Werner Peters – Peter Illing (Kapitän)

## **SPIEL MIT DEM TODE**

**THE BIG CLOCK (John Farrow, 1948), DF: Elite 1950, D: Wolfgang Schick, R: Ernst Schröder**

Leonhard Steckel – Charles Laughton (Earl Janoth)  
Paul Klinger – Ray Milland (George Stroud)  
Alice Treff – Maureen O’Sullivan (Georgette)  
Tatjana Sais – Elsa Lanchester (Louise Patterson)  
Tilly Lauenstein – Rita Johnson (Pauline)  
Paul Wagner – George Macready (Steve Hagen)  
Konrad Wagner – Harold Vermilyen (Don Klausmeyer)  
Hans Hessling – Dan Tobin (Roy Cordette)

► In der Neusynchronisation (Bavaria 1980) sprachen (in obiger Reihenfolge) F.W. Bauschulte, Norbert Langer, Viktoria Brams, Kathrin Ackermann, Reinhard Glemnitz.  
«*Ganz ausgezeichnet ist die deutsche Synchronisation, die sprachlich ein zweites Original schafft.*» (H. W., *Der Tagesspiegel*, zit. n. *Theaterdienst* 29, 1950)

## **SPIEL UM ZEIT – DAS MÄDCHENORCHESTER IN AUSCHWITZ (TV-Film)**

**PLAYING FOR TIME (Daniel Mann, 1980), DF: ZDF 1981**

Judy Winter – Vanessa Redgrave (Fania Fénelon)  
Helga Lehner – Jane Alexander (Alma Roué)  
Hallgard Bruckhaus – Shirley Knight (Frau Mandel)  
Regina Lemnitz – Marisa Berenson (Elevieta/Ewa)  
Hansi Jochmann – Melanie Mayron (Marianne)

## **DAS SPIEL WAR SEIN FLUCH**

**LE JOUEUR (Claude Autant-Lara, 1958), DF: 1958**

Peer Schmidt – Gérard Philipe (Alexej)  
Liselotte Pulver – Liselotte Pulver (Paulina)  
Lina Carstens – Françoise Rosay (Antonida)  
Heinz Drache – Jean Danet (Marquis des Grioux)

## **SPIEL ZU DRITT**

**TAKE ME OUT TO THE BALL GAME (Busby Berkeley, 1949), DF: ARD 1986**

Joachim Tennstedt – Frank Sinatra (Dennis Ryan)

Alexandra Lange – Esther Williams (K.C. Higgins)

Lutz Mackensy – Gene Kelly (Eddie O'Brien)

## **SPIEL ZU ZWEIT**

**TWO FOR THE SEASAW (Robert Wise, 1962), DF: 1963**

Wolfgang Eichberger – Robert Mitchum (Jerry Ryan)

Ilse Kiewiet – Shirley MacLaine (Gittel)

*«Zuletzt sei noch auf die hervorragende Synchronisation hingewiesen, die bei Shirley MacLaine (Ilse Kiewiet) vollkommen zu nennen ist.» (Filmbewertungsstelle)*

## **SPIELFIEBER**

**THE LADY GAMBLES (Michael Gordon, 1949), DF: BSG 1951, D: F.A. Koeniger, R: Thomas Engel**

Elisabeth Ried – Barbara Stanwyck (Joan)

Carl Raddatz – Robert Preston (David)

Wolfgang Lukschy – Stephen McNally (Corrigan)

Roma Bahn – Edith Barrett (Ruth Philips)

## **DIE SPIELREGEL**

**LA RÈGLE DU JEU (Jean Renoir, 1939), DF: ARD 1967**

Herbert Stass – Marcel Dalio (Robert)

NN – Nora Gregor (Christine)

Martin Hirthe – Jean Renoir (Octave)

Claus Holm – Gaston Modot (Schumacher)

Randolf Kronberg – Roland Toutain (André Jurieu)

Renate Küster – Mila Parely (Geneviève)

*«Die Figuren: allesamt eine Nuance zu theatralisch und in der synchronisierten Fassung sichtbar in der Luft hängend, wenn sie ihre literarisch-manirierten Texte abhaspeln.» (Rudolf Rogler, Jugend Film Fernsehen 1, 1973)*

## **DER SPIELTEUFEL**

**THIRD TIME LUCKY (Gordon Parry, 1949), DF: Eagle-Lion 1949, D/R: Volker J. Becker**

Erika Georgi – Glynis Johns (Joan)

Otto Arneth – Dermot Walsh (Lucky)

Werner Lieven – Charles Goldener (Flash)

Heinz Burkart – Harcourt Williams (Doktor)

Hilde Classen – Yvonne Owen (Peggy)

Alice Verden – Helen Haye (alte Dame)

Otto Nissel – John Stuart (Inspektor)

*«Glynis Johns und Dermot Walsh sind ein sympathisches Paar. Leider legte ihnen die Synchronisation einen Ton auf die Lippen, dass man im Parkett schon überlegen musste, ob nicht ein Dolmetscher am Platze wäre.» (Kr., Der Abend, zit. n. Theaterdienst 20, 1950)*

## **DER SPION, DER AUS DER KÄLTE KAM**

**THE SPY WHO CAME IN FROM THE COLD (Martin Ritt, 1965), DF: BSG 1966, D/R: Klaus v. Wahl**

Holger Hagen – Richard Burton (Alec Leamas)

Johanna v. Koczian – Claire Bloom (Nan Perry)

Oskar Werner – Oskar Werner (Fiedler)

Peter van Eyck – Peter van Eyck (Mundt)

Klaus Miedel – Sam Wanamaker (Peters)

Siegfried Schürenberg – George Voskovec (Anwalt)

Wolfgang Büttner – Cyril Cusack (Chef)

Wilhelm Borchert – Michael Hordern (Ashe)

Lothar Blumhagen – Robert Hardy (Carlton)

## **DER SPION, DER MICH LIEBTE**

**THE SPY WHO LOVED ME (Lewis Gilbert, 1977), DF: 1977**

Niels Clausnitzer – Roger Moore (James Bond)

Dagmar Heller – Barbara Bach (Anya Amasova)

Curd Jürgens – Curd Jürgens (Karl Stromberg)

Rosemarie Kirstein – Caroline Munro (Naomi)

Herbert Weicker – Walter Gotell (Gen. Gogol)

Alois-Maria Giani – Geoffrey Keen (Verteidigungsminister)

Wolf Ackva – Bernard Lee (M)

Leo Bardischewski – Desmond Llewelyn (Q)

## **SPION IN SPITZENHÖSCHEN**

**THE GLASS BOTTOM BOAT (Frank Tashlin, 1965), DF: MGM 1966**

Ilse Kiewiet – Doris Day (Jennifer Nelson)

Horst Niendorf – Rod Taylor (Bruce Templeton)

Heinz Engelmann – Arthur Godfrey (Axel Nordstrom)

Achim Strietzel – Paul Lynde (Homer Cripps)

Paul Wagner – Edward Andrews (Gen. Bleeker)

Gerd Duwner – Dom DeLuise (Julius Pritter)

Harry Wüstenhagen – Dick Martin (Zack Malloy)

Hans Wiegner – Eric Fleming (Hill)

## **EIN SPION ZUVIEL**

**ONE SPY TOO MANY (Joseph Sargent, 1965), DF: MGM 1966**

G.G. Hoffmann – Robert Vaughn (Solo)

Michael Chevalier – David McCallum (Kuryakin)

Ingeborg Wellmann – Dorothy Provine (Tracey)

Rolf Schult – Rip Torn (Alexander)

Paul Wagner – Leo G. Carroll (Alexander Waverly)

Hans Hessling – David Opatoshu (Kavon)

Arnold Marquis – Donald Sheiner (Parviz)

## **SPION ZWISCHEN ZWEI FRONTEN**

**TRIPLE CROSS** (Terence Young, 1966), DF: Ultra 1967

Christian Rode – Christopher Plummer (Eddie Chapman)

Heinz Giese – Yul Brynner (Baron v. Grünen)

Gert Fröbe – Gert Fröbe (Oberst Steinhäger)

Arnold Marquis – Trevor Howard (Mr. X)

Romy Schneider – Romy Schneider (Comtesse)

Renate Küster – Claudine Auger (Paulette)

## **SPIONAGERING M**

**THEY MET IN THE DARK** (Karel Lamac, 1943), DF: BSG 1951, D: Isolde Lange-Froloff,

R: Erik Ode

Peter Petersz – James Mason (Richard Heritage)

Bettina Schön – Joyce Howard (Laura Verity)

Wolfgang Lukschy – David Farrar (Lippinscott)

Friedel Schuster – Phyllis Stanley (Lily Bernard)

## **SPIONE WIE WIR**

**SPIES LIKE US** (John Landis, 1985), DF: ds 1986, R: Michael Richter

Norbert Gescher – Chevy Chase (Emmett)

Thomas Danneberg – Dan Aykroyd (Austin)

Alexandra Lange – Donna Dixon (Karen)

Jochen Schröder – Steve Forrest (Gen. Sline)

Wolfgang Ziffer – Bruce Davison (Ruby)

## **SPIRIT – DER WILDE MUSTANG**

**SPIRIT: STALLION OF THE CIMARRON** (Kelly Ashbury, Lorna Cook, 2001), DF: BSG 2002,

D/R: Marianne Groß

Steffen Wink (OF: Matt Damon) (Gesang: Hartmut Engler) – (Spirit)

Gerrit Schmidt-Foß (OF: Daniel Studi) – (Little Creek)

Jürgen Heinrich (OF: James Cromwell) – (Colonel)

## **DIE SPITZENKLÖPPLERIN**

**LA DENTELLIÈRE** (Claude Goretta, 1977), DF: BSG 1977, D/R: Joachim Kunzendorf

Susanna Bonaséwicz – Isabelle Huppert (Béatrice)

Joachim Kunzendorf – Yves Beneyton (Pomme)

Gudrun Vaupel – Florence Giorgetti (Marylène)

## **SPLASH – JUNGFRAU AM HAKEN**

**SPLASH** (Ron Howard, 1984), DF: BSG 1984, D/R: Arne Elsholtz

Arne Elsholtz – Tom Hanks (Allen Bauer)

Maud Ackermann – Daryl Hannah (Madison)

Norbert Gescher – Eugene Levy (Walter Kornbluth)

Pierre Peters-Arnolds – John Candy (Freddie)  
F.W. Bauschulte – Richard B. Shull (Dr. Ross)

## **SPLIT**

**SPLIT (M. Night Shyamalan, 2016), DF: R. C. Production 2016, D: Klaus Bickert, R: Sven Hasper**

Johannes Raspe – James McAvoy (Kevin)  
Lina Rabea Mohr – Anya Taylor-Joy (Casey)  
Maria Hoenig – Haley Lu Richardson (Claire)  
Victoria Frenz – Jessica Sula (Marcia)  
Kornelia Boje – Betty Buckley (Dr. Fletcher)  
Olaf Reichmann – Brad William Henker (Onkel John)  
Sven Hasper – Sebastian Arcelus (Caseys Vater)  
Manfred Lehmann – Bruce Willis (David Dunn)

## **SPONGEBOB SCHWAMMKOPF (TV-Serie)**

**SPONGEBOB SQUAREPANTS (1999), DF: ds (i.A. v. RTL) 2002, D/R: Matthias Müntefering**

Santiago Ziesmer – (Spongebob)  
Marco Kröger / Fritz Rott – (Patrick Star)  
Eberhard Prüter – (Thaddäus Q. Tentakel)  
Jürgen Kluckert – (Krabs)  
Cathlen Gawlich – (Sandy Cheeks)

## **SPOTLIGHT**

**SPOTLIGHT (Tom McCarthy, 2015), DF: R. C. Production 2016, D: Klaus Bickert, R: Joachim Tennstedt**

Norman Matt – Mark Ruffalo (Michael Rezendes)  
Joachim Tennstedt – Michael Keaton (Robby)  
Ranja Bonalana – Rachel McAdams (Sacha Pfeiffer)  
Tobias Kluckert – Liev Schreiber (Marty Beron)  
Bernd Vollbrecht – John Slattery (Ben Bradlee)  
Lutz Mackensy – Stanley Tucci (Mitchell Garabedian)  
Peter Flechtner – Billy Crudup (Eric MacLeish)

## **SPRICH MIT IHR**

**HABLA CON ELLA (Pedro Almodovar, 2002), DF: Studio Babelsberg 2002,  
D/R: Joachim Kunzendorf**

Timmo Niesner – Javier Camara (Benigno)  
Torsten Michaelis – Dario Grandinetti (Marco)  
Anke Reitzenstein – Rosario Flores (Lydia)  
Manja Doering – Leonor Watling (Alicia)  
Susanna Bonaséwicz – Geraldine Chaplin (Katerina)  
Monica Bielenstein – Mariola Fuentes (Schwester)



«Schade vielleicht, dass in der deutschen Synchronisation die Stimme und der Akzent Geraldine Chaplins nur als Imitat zu hören sind. Eine gute Alternative ist die unvertitelte Fassung des Films, die mit Übersetzungen von Dialogen brilliert. Zum Beispiel, wenn eine neugierige Concierge ausgerechnet vom Journalisten Marco in Erfahrung bringen will, warum Benigno im Knast sitzt: <Benigno ist unschuldig>, wehrt Marco ab. <Unschuldig schon – aber wegen was>.» (Ulf Erdmann Ziegler, Frankfurter Rundschau, 7.8.2002)

## **SPRUNG IN DEN TOD ➔ MASCHINENPISTOLEN**

### **SPRUNG IN DIE WOLKEN**

**LE CIEL EST À VOUS (Jean Grémillon, 1943), DF: Risle Film 1948, D: Sylvestre Huth, R: Conrad von Molo**

Otto Wernicke – Charles Vanel (Pierre)

Edith Schultze-Westrum – Madeleine Renaud (Thérèse)

John Pauls-Harding – Albert Remy (Marcel)

Bum Krüger – Raoul Marco Noblet)

### **DER SPRUNG INS LEERE**

**SALTO NEL VUOTO (Marco Bellocchio, 1979), DF: ZDF 1991**

Wolfgang Hinze – Michel Piccoli (Ponticelli)

Gerlinde Locker – Anouk Aimée (Marta)

Erich Hallhuber – Michele Placido (Sciabola)

### **SPUR DER GEWALT**

**BUSTING (Peter Hyams, 1973), DF: 1974**

Klaus Kindler – Elliott Gould (Keneely)

Manfred Schott – Robert Blake (Farrell)

Hans Korte – Allen Garfield (Rizzo)

Wolf Ackva – John Lawrence (Sgt. Kenflick)

Helga Trümper – Cornelia Sharpe (Jackie)

Dagmar Heller – Erin O'Reilly (Doris)

Horst Naumann – William Sylvester (Weldman)

Harry Kalenberg – Richard X. Slattery (Desk Sergeant)

### **SPUR DER ZEIT**

**LA TRACE (Bernard Favre, 1983), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ZDF) 1991, D/R: Jan Harloff**

Rolf Jülich – Richard Berry (Joseph)

Ingrid Moritzfeld – Béragère Bonvoisin (s. Frau)

Marion Martienzen – Sophie Chemineau (Schwester)

Jan Harloff – Marc Peronne (Kalabreser)

Rolf Becker – Robin Renucci (Arbeiter)

Jochen Sehrndt – Pierre Forget (Blinder)

Alexander Burk – Alain Longlois (Unteroffizier)

Manfred Schermutzki – Roger Jendly (Händler)

## **DIE SPUR DES FALKEN**

**THE MALTESE FALCON (John Huston, 1941), DF: ZDF 1969, D/R: Wolfgang Schick**

Arnold Marquis – Humphrey Bogart (Sam Spade)  
Elisabeth Ried – Mary Astor (Brigid O'Shaughnessy)  
Hans Hinrich – Sidney Greenstreet (Gutman)  
Klaus Schwarzkopf – Peter Lorre (Cairo)  
Eleonore Noelle – Lee Patrick (Effie)  
Eva Pflug – Gladys George (Iva Archer)  
Heinz Engelmann – Ward Bond (Polhaus)  
K. E. Ludwig – Elisha Cook jr. (Wilmer Cook))

## **DIE SPUR DES FREMDEN**

**THE STRANGER (Orson Welles, 1946), DF: ARD 1980**

Michael Brennicke – Orson Welles (Kindler/Rankin)  
Katharina Lopinski – Loretta Young (Mary)  
Lambert Hamel – Edward G. Robinson (Insp. Wilson)  
K. E. Ludwig – Konstantin Shayne (Meinike)

## **DIE SPUR FÜHRT INS NICHTS**

**THE CONCRETE JUNGLE (Joseph Losey, 1960), DF: 1961**

Arnold Marquis – Stanley Baker (Bannion)  
Rolf Mamero – Sam Wanamaker (Mike Carter)  
Werner Peters – Patrick Magee (Barrows)  
Gisela Trowe – Jill Bennett (Maggie)  
Friedrich Schoenfelder – Noel Williams (Gefängnisdirektor)  
Paul Wagner – Laurence Naismith (Town)

## **DIE SPUR FÜHRT ZURÜCK**

**THE TWO JAKES (Jack Nicholson, 1989), DF: BSG 1991, D/R: Martin Großmann**

Joachim Kerzel – Jack Nicholson (Jake Gittes)  
Christian Brückner – Harvey Keitel (Jake Berman)  
Petra Barthel – Meg Tilly (Kitty)  
Liane Rudolph – Madeleine Stowe (Lillian Bodine)  
Klaus Miedel – Eli Wallach (Weinberger)  
Jürgen Kluckert – Ruben Blades (Mickey Nice)  
Frank Otto Schenk – Frederic Forrest (Chuck Newty)  
Udo Schenk – Savid Keith (Loach jr.)  
Hermann Ebeling – Richard Farnsworth (Earl Rawley)

## **DIE SPUR IM DUNKEL**

**EYES IN THE NIGHT (Fred Zinnemann, 1942), DF: BSG (i. A. d. ARD) 1974, D/R: Thomas Keck**

Martin Hirthe – Edward Arnold (Duncan Maclain)  
Dagmar Altrichter – Ann Harding (Norma Lawry)  
Traudel Haas – Donna Reed (Barbara)

Gerd Martienzen – Allen Jenkins (Marty)  
Siegmar Schneider – Reginald Denny (Lawry)  
Erich Schellow – Stanley Ridges (Hansen)

## **SPUREN IM SAND**

**THREE GODFATHERS (John Ford, 1948), DF: MGM 1956**

Wolfgang Lukschy – John Wayne (Robert Marmaduke)  
Stanislav Ledinek – Pedro Armendáriz (Pedro)  
Klaus Herm – Harry Carey jr. (Kid)  
Eduard Wandrey – Ward Bond (Sweet)  
Hans Hessling – Charles Halton (Latham)  
Walter Bluhm – Hank Worden (Curley)

## **SPURLOS**

**THE VANISHING (George Sluizer, 1992), DF: Magma D/R: Joachim Kunzendorf 1993**

Randolf Kronberg – Jeff Bridges (Barney)  
Tobias Meister – Kiefer Sutherland (Jeff)  
Anke Reitzenstein – Nancy Travis (Rita)  
Maud Ackermann – Sandra Bullock (Diane)

## **SPURWECHSEL**

**CHANGING LANES (Roger Michell, 2002), DF: BSG 2002, D: Martina Marx, R: Oliver Rohrbeck**

Peter Flechtner – Ben Affleck (Gavin Banek)  
Engelbert v. Nordhausen – Samuel L. Jackson (Doyle Gibson)  
Traudel Haas – Toni Collette (Michelle)  
Joachim Kerzel – Sydney Pollack (Delano)  
Randolf Kronberg – William Hurt (Sponsor)  
Schaukje Schönning – Amanda Peet (Cynthia)  
Anke Reitzenstein – Kim Staunton (Valerie)  
Frank Otto Schenk – Richard Jenkins (Walter Arnell)  
Benjamin Völz – Dylan Baker (Finck)  
Till Hagen – Matt Malloy (Ron Cabot)

## **SPY GAME**

**SPY GAME (Tony Scott, 2001), DF: Interopa 2002, D: Markus Engelhardt, R: Joachim Kerzel**

Rolf Schult – Robert Redford (Nathan Muir)  
Tobias Meister – Brad Pitt (Tom Bishop)  
Bettina Weiß – Catherine McCormack (Elizabeth Hadley)  
Bernd Vollbrecht – Stephen Dillane (Charles Harker)  
Otto Mellies – Larry Bryggmann (Troy Folger)  
Edeltraut Elsner – Marianne Jean-Baptiste (Gladys Jennip)  
Hans-Jürgen Wolf – Matthew Marsh (Dr. Byars)

## **STAATSANWÄLTE KÜSST MAN NICHT**

**LEGAL EAGLES (Ivan Reitman, 1985), DF: BSG 1986, D: Hans Bernd Ebinger, R: Lutz Riedel**

Rolf Schult – Robert Redford (Tom Logan)

Joseline Gassen – Debra Winger (Laura Kelly)

Simone Brahmman – Daryl Hannah (Chelsea Deardon)

Michael Chevalier – Brian Dennehy (Cavanaugh)

Harry Wüstenhagen – Terence Stamp (Victor Taft)

Wolfgang Völz – Steve Hill (Bower)

Joachim Nottke – Roscoe Lee Browne (Dawkins)

Randolf Kronberg – John McMartin (Forrester)

## **STAATSFELD NR. 1**

**L'ENNEMI PUBLIC No 1 (Henri Verneuil, 1953), DF: Mars 1954, D/R: Georg Rothkegel**

Alfred Balthoff – Fernandel (Joe Calvet)

Maria Sebaldt – Zsa Zsa Gabor (Lola)

## **DER STAATSFELD NR. 1**

**ENEMY OF THE STATE (Tony Scott, 1998), DF: FFS 1998, D/R: Hartmut Neugebauer**

Jan Odle – Will Smith (Robert Clayton Dean)

Hartmut Neugebauer – Gene Hackman (Brill)

Achim Hoepfner – Jon Voight (Thomas B. Reynolds)

Veronika Neugebauer – Lisa Bonet (Rachel Banks)

Martin Umbach – Gabriel Byrne (Fake Brill)

Susanne v. Medvey – Regina King (Carla Dean)

Thomas Otto – Stuart Wilson (Albert)

Simone Brahmman – Anna Gunn (Emily)

Florian Halm – Barry Pepper (Pratt)

## **STAATSGEHEIMNIS**

**STATE SECRET (Sidney Gilliat, 1950), DF: Dt. London 1950, D/R: Georg Rothkegel**

Siegmar Schneider – Douglas Fairbanks jr. (John)

Gina Presgott – Glynis Johns (Lisa)

Alfred Balthoff – Herbert Lom (Theodor)

Walter Suessenguth – Jack Hawkins (Galcon)

Walter Rilla – Walter Rilla (Gen. Niva)

Franz Arzdorf – Karel Stepanek (Dr. Revo)

Guido Tietze – Hans Moser (Sigrist)

## **DER STACHEL DES BÖSEN**

**BEYOND THE FOREST (King Vidor, 1949), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD) 1994,**

**D/R: Renate Pichler**

Hildegard Krekel – Bette Davis (Rosa)

Hartmut Reck – Joseph Cotten (Dr. Lewis Moline)

Peter Aust – David Brian (Neil Latimer)

Monika Barth – Ruth Roman (Carol)  
Rolf Jülich – Minor Watson (Moose)  
Tina Eschmann – Dona Drake (Jenny)

### **DIE STADT AN DER GRENZE**

**BORDERTOWN** (Archie Mayo, 1935), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD) 1997,  
D/R: Volkert Kraeft

Hildegard Krekel – Bette Davis (Marie Roark)  
Michael Lott – Paul Muni (Johnny Ramirez)  
Sabine Falkenberg – Margaret Lindsay (Dale Elwell)  
Volkert Kraeft – Gavin Gordon (Brook Mandillo)  
Bruno Foppiano – Arthur Stone (Manuel Diego)  
Edgar Hoppe – Eugene Pallette (Charlie)

### **STADT DER ENGEL**

**CITY OF ANGELS** (Brad Silberling, 1998), DF: BSG 1998, D/R: Susanna Bonaséwicz  
Torsten Sense – Nicolas Cage (Seth)  
Ulrike Möckel – Meg Ryan (Maggie)  
Stefan Fredrich – André Braugher (Cassiel)  
Roland Hemmo – Dennis Franz (Messinger)  
Reinhard Kuhnert – Colm Feore (Jordan)

### **STADT DER ILLUSIONEN**

**THE BAD AND THE BEAUTIFUL** (Vincente Minnelli, 1952), DF: MGM 1953

Eleonore Noelle – Lana Turner (Georgia Lorrison)  
Carl Raddatz – Kirk Douglas (Shields)  
Siegfried Schürenberg – Walter Pidgeon (Harry Pebbel)  
Hans Nielsen – Dick Powell (James Lee Bartlow)  
Friedrich Joloff – Barry Sullivan (Fred Amiel)  
Walter Bluhm – Sammy White (Gus)  
Marion Degler – Elaine Stewart (Lila)

### **STADT DER VERLORENEN**

**LEGEND OF THE LOST** (Henry Hathaway, 1957), DF: 1958

Heinz Engelmann – John Wayne (Joe January)  
Marion Degler – Sophia Loren (Dita)  
G. G. Hoffmann – Rossano Brazzi (Paul Bonnard)  
Werner Peters – Kurt Kasznar (Ducas)

### **EINE STADT HÄLT DEN ATEM AN**

**SEVEN DAYS TO NOON** (John Boulting, 1950), DF: Mars 1950, R: Georg Rothkegel

Paul Bildt – Barry Jones (Prof. Willingdon)  
Siegfried Schürenberg – Andre Morell (Insp. Folland)  
Annaliese Würtz – Olive Sloane (Goldie)

Siegmar Schneider – Hugh Cross (Stephen Lane)  
Gerlinde Roeder – Sheila Manahan (Ann)  
Agnes Windeck – Joan Hickson (Mrs. Peckett)  
Leonhard Steckel – Ronald Adam (Premierminister)

### **STADT IM DUNKEL**

**DARK CITY (William Dieterle, 1950), DF: BSG 1953**

Heinz Engelmann – Charlton Heston (Danny Haley)  
Edith Schneider – Lizabeth Scott (Fran)  
Eleonore Noelle – Viveca Lindfors (Victoria Winant)  
Friedrich Joloff – Dean Jagger (Cpt. Garvey)  
Harald Juhnke – Jack Webb (Augie)  
Walter Suessenguth – Ed Begley (Barney)  
Clemens Hasse – Henry Morgan (Soldat)

### **STADT IN ANGST**

**BAD DAY AT BLACK ROCK (John Sturges, 1954), DF: MGM 1955**

Ernst Schröder – Spencer Tracy (Maccreedy)  
Carl Raddatz – Robert Ryan (Reno Smith)  
Alfred Balthoff – Walter Brennan (Doc Velie)  
Stanislav Ledinek – Lee Marvin (Hector David)  
Hans Hessling – Russell Collins (Hastings)  
▶ In der DEFA-Fassung (1986) sprach Walter Niklaus für Spencer Tracy.

### **STADT OHNE MASKE ⇨ DIE NACKTE STADT**

### **DIE STADT UNTER DEM MEER**

**CITY BENEATH THE SEA (Budd Boetticher, 1952), DF: Ultra 1953, R: Josef Wolf**

Wolfgang Lukschy – Robert Ryan (Brad)  
Wolf Martini – Anthony Quinn (Tony Bartlett)  
Erika Goerner – Mala Powers (Terry McBride)  
Tilly Lauenstein – Suzan Ball (Venita)

### **DER STADTNEUROTIKER**

**ANNIE HALL (Woody Allen, 1977), DF: 1977, D: Eckhard Henscheid, Sieglinde Rahm,  
R: John Pauls-Harding**

Wolfgang Draeger – Woody Allen (Alvy Singer)  
Heidi Fischer – Diane Keaton (Annie Hall)  
Rüdiger Bahr – Tony Roberts (Rob)  
Eva Kinsky – Carol Kane (Allison)  
Jürgen Clausen – Paul Simon (Tony Lacey)  
Leon Rainer – Christopher Walken (Duane)  
Donald Arthur – Donald Symington (Dad Hall)

«Der Humor ist treffender als in den üblichen US-Komödien, und der Film scheint eines der seltenen Werke zu sein, dem man einmal eine ihm angebrachte Übersetzung und Synchronisation gegönnt hat.» (M.F., Berliner Morgenpost, 3.7.1977)

## **STAGE BEAUTY**

**STAGE BEAUTY (Richard Eyre, 2004), DF: Hermes 2005, D/R: Theodor Dopheide 2005**

Michael Lott – Billy Crudup (Ned Kynaston)

Nana Spier – Claire Danes (Maria)

Tom Vogt – Rupert Everett (Karl II.)

Lutz Riedel – Tom Wilkinson (Betterton)

Marie Bierstedt – Zoe Tapper (Nell Gwynn)

Roland Hemmo – Richard Griffiths (Charles Sedley)

Uwe Büschken – Ben Chaplin (George Villiers)

## **STAHL-JUSTIZ**

**STEEL-JUSTICE (Robert Boris, 1986), DF: Cinephon 1987, D: Michael Nowka,**

**R: Peter Baumgartner**

Wolfgang Kühne – Martin Kove (John Steele)

Joseline Gassen – Sela Ward (Tracy)

Heinz Theo Branding – Ronny Cox (Bennett)

Christian Rode – Soon Teck-Oh (Bon Soong Kwang)

Judith Brandt – Jan Gan Boyd (Cami)

## **EIN STAHLHARTER MANN**

**THE STREETFIGHTER (Walter Hill, 1974), DF: 1975**

Michael Chevalier – Charles Bronson (Chaney)

Harald Juhnke – James Coburn (Speed)

Almut Eggert – Jill Ireland (Lucy Simpson)

Franz-Otto Krüger – Strother Martin (Poe)

Heinz Petruo – Michael McGuire (Gandil)

► Neue Fernsynchronisation (ZDF 1984) mit Michael Chevalier, Helmut Krauss, Traudel Haas, Herbert Stass, Jürgen Thormann (in obiger Rollen-Reihenfolge) sowie Alexandra Lange: Maggie Blye (Gayleen).

## **STALAG 17**

**STALAG 17 (Billy Wilder, 1953), DF: BSG 1960**

Heinz Engelmann – William Holden (Sefton)

Arnold Marquis – Robert Strauss (Nilpferd)

Wolfgang Draeger – Harvey Lembeck (Harry)

Paul Wagner – Otto Preminger (Oberst Scherbach)

Rainer Brandt – Peter Graves (Price)

Horst Niendorf – Neville Brand (Duke)

Heinz Giese – Don Taylor (Lt. Dunbar)

Werner Lieven – Sig Ruman (Schultz)  
Ernst Jacobi – Robert Shawley (Blondie)

## **STAND BY ME – DAS GEHEIMNIS EINES SOMMERS**

**STAND BY ME (Rob Reiner, 1986), DF: BSG 1987, D/R: Lutz Riedel**

Tarek Helmy – Will Wheaton (Gordie)  
Timmo Niesner – River Phoenix (Chris)  
Simon Jäger – Jerry O’Connell (Vern)  
Tobias Meister – Kiefer Sutherland (Ace)  
Jens Markgraf – Corey Feldman (Teddy)  
Norbert Gescher – Richard Dreyfuss (Schriftsteller)

*«Die nicht gerade sparsamen Dialoge, die ihnen [den Darstellern] dabei in den Mund gelegt werden, bleiben glaubwürdig altersgerecht, ohne banal zu sein, und werden in der deutschen Fassung von einer bemerkenswert gut gelungenen Synchronisation gestützt.» (Filmbewertungsstelle)*

## **A STAR IS BORN (1954) ➡ EIN NEUER STERN AM HIMMEL**

### **A STAR IS BORN**

**A STAR IS BORN (Frank Pierson, 1976), DF: 1978**

Sabine Eggerth – Barbra Streisand (Esther)  
Hartmut Becker – Kris Kristofferson (Howard)  
Niels Clausnitzer – Paul Mazursky (Brian)  
Ivar Combrinck – Gary Busey (Ritchie)  
Norbert Gescher – Richard Dreyfuss (Schriftsteller)

### **A STAR IS BORN**

**A STAR IS BORN (Bradley Cooper, 2018), DF: R. C. Production, D: Alexander Löwe, R: Katrin Fröhlich**

Tobias Kluckert – Bradley Cooper (Jackson Maire)  
Caroline Vera – Lady Gaga (Ally)  
Jan Spitzer – Sam Elliott (Bobby)  
Florian Halm – David Chapelle (Noodles)  
Jörg Hengstler – Andrew Dice Clay (Lorenzo)

### **STAR TREK – DER FILM**

**STAR TREK – THE MOTION PICTURE (Robert Wise, 1979), DF: BSG 1980, D: Jürgen Neu, R: Wolfgang Schick**

G.G. Hoffmann – William Shatner (Cpt. Kirk)  
Herbert Weicker – Leonard Nimoy (Spock)  
Manfred Schott – DeForest Kelly (Dr. McCoy)  
K. E. Ludwig – James Doohan (Scotty)  
Helmut Gauß – George Takei (Sulu)  
Doris Gallart – Majel Barrett (Dr. Chapel)



Elmar Wepper – Walter Koenig (Chekov)  
Rosemarie Kirstein – Nichelle Nichols (Uhura)  
Alexandra Lange – Persis Khambatta (Ilia)  
Frank Glaubrecht – Stephen Collins (Will Decker)

### **STAR TREK II – DER ZORN DES KHAN**

**STAR TREK II: THE WRATH OF KHAN** (Nicholas Meyer, 1982), DF: BSG 1982, D: Jürgen Neu,  
R: Wolfgang Schick

Klaus Sonnenschein – William Shatner (Kirk)  
Herbert Weicker – Leonard Nimoy (Spock)  
Christian Rode – DeForest Kelly (Dr. McCoy)  
Heinz Petruo – Richard Montalban (Khan)  
K. E. Ludwig – James Doohan (Scotty)  
Elmar Wepper – Walter Koenig (Chekov)  
Almut Eggert – Bibi Besch (Carol Markus)  
Ulrich Matthes – Merritt Butrick (David)  
Jürgen Kluckert – Paul Winfield (Terrell)  
Susanna Bonaséwicz – Kirstie Alley (Saavik)  
Helmut Gauß – George Takei (Sulu)  
Joseline Gassen – Nichelle Nichols (Uhura)

### **STAR TREK III – AUF DER SUCHE NACH MR. SPOCK**

**STAR TREK III: THE SEARCH FOR SPOCK** (Leonard Nimoy, 1984), DF: BSG 1984,  
D/R: Martin Großmann

Klaus Sonnenschein – William Shatner (Kirk)  
Herbert Weicker – Leonard Nimoy (Spock)  
K. E. Ludwig – James Doohan (Scotty)  
Frank Glaubrecht – Walter Koenig (Chekov)  
Helmut Gauß – George Takei (Sulu)  
Joseline Gassen – Nichelle Nichols (Uhura)  
Susanna Bonaséwicz – Robin Curtis (Saavik)  
Hermann Ebeling – Christopher Lloyd (Kruge)  
F.W. Bauschulte – Mark Lenard (Sarek)  
Eric Vaessen – James B. Sikking (Styles)  
Andrea Brix – Chathie Shirriff (Valkris)

### **STAR TREK IV – ZURÜCK IN DIE GEGENWART**

**STAR TREK IV: THE VOYAGE HOME** (Leonard Nimoy, 1986), DF: Cine-Adaption 1987,  
D: Gerd Eichen, R: Wolfgang Schick

G. G. Hoffmann – William Shatner (Kirk)  
Herbert Weicker – Leonard Nimoy (Spock)  
Randolf Kronberg – DeForest Kelly (McCoy)  
K. E. Ludwig – James Doohan (Scotty)  
Ilona Grandke – Nichelle Nichols (Uhura)

Elmar Wepper – Walter Koenig (Chekov)  
Tommi Piper – George Takei (Sulu)  
Edith Schneider – Jane Wyatt (Amanda)  
Viktoria Brams – Catherine Hicks (Gillian)

### **STAR TREK V – AM RANDE DES UNIVERSUMS**

**STAR TREK V: THE FINAL FRONTIER** (William Shatner, 1989), DF: Cine-Adaption 1989,

**D: Udo Wachtveitl, R: K. E. Ludwig**

G. G. Hoffmann – William Shatner (Kirk)  
Randolf Kronberg – DeForest Kelly (McCoy)  
Elmar Wepper – Walter Koenig (Chekov)  
Ilona Grandke – Nichelle Nichols (Uhura)  
Tommi Piper – George Takei (Sulu)  
Gudo Hoegel – David Warner (St. John Talbot)  
Hartmut Reck – Laurence Luckinbill (Sybok)  
Manfred Erdmann – Charles Cooper (Korrd)  
Viktoria Brams – Cynthia Gouw (Caithlin Dar)  
Michael Gahr – Todd Bryant (Klaa)  
Ute Kilian – Spice Williams (Vixis)  
Werner Abrolat – Rex Holman (J'Onn)  
Wolf Ackva – George Murdock (Gott)

### **STAR TREK VI – DAS UNENTDECKTE LAND**

**STAR TREK VI – THE UNDISCOVERED COUNTRY** (Nicholas Meyer, 1991), DF: Cine-Adaption 1992,

**D/R: K. E. Ludwig**

G. G. Hoffmann – William Shatner (Kirk)  
Herbert Weicker – Leonard Nimoy (Spock)  
Randolf Kronberg – DeForest Kelley (McCoy)  
K. E. Ludwig – James Doohan (Scotty)  
Ilona Grandke – Nichelle Nichols (Uhura)  
Katharina Lopinski – Kim Catrall (Valeris)  
Elmar Wepper – Walter Koenig (Chekov)  
Fred Klaus – George Takei (Hikaru Sulu)  
Klaus Guth – Christopher Plummer (Chang)

### **STAR TREK – DAS NÄCHSTE JAHRHUNDERT** (TV-Serie)

**STAR TREK – THE NEXT GENERATION** (1987-1994), DF: Arena (i. A. d. ZDF) 1990, SAT.1 1993,

**D/R: Michael Erdmann, Ulrich Johannson**

Rolf Schult / Ernst Meincke – Patrick Stewart (Cpt. Picard)  
Detlef Bierstedt – Jonathan Frakes (Comm. Riker)  
Charles Rettinghaus – LeVar Burton (LaForge)  
Raimund Krone – Michael Dorn (Worf)  
Rita Engelmann / Ana Fonell – Gates McFadden (Dr. Crusher)  
Eva Kryll / Ulrike Lau – Marina Sirtis (Troi)

Michael Pan – Brent Spiner (Data)

Sven Plate – Wil Wheaton (Wesley Crusher)

Jörg Doering – Colm Meaney (Miles O'Brien)

Katja Nottke – Denise Crosby (Tasha Yar)

Hans-Werner Bussinger – John DeLancie (Q)

Bettina Schön – Diane Muldaur (Dr. Pulaski)

► Daneben existiert eine frühere Video-Synchronfassung mit Peter Aust (Picard), Wolfgang Jürgen (Riker), Andreas v. d. Meden (LaForge + D/R), Marcel Gerhard (Worf), Gabriele Libbach (Dr. Crusher).

### **STAR TREK – DEEP SPACE NINE** (TV-Serie)

**STAR TREK: DEEP SPACE NINE (1992–1999), DF: Arena (i. A. v. SAT.1) 1994,**

**D/R: Boris Tessmann**

Jörg Hengstler – Avery Brooks (Benjamin Sisko)

Liane Rudolph – Nana Visitor (Kira Nerys)

Bodo Wolf – René Auberjonois (Odo)

Boris Tessmann – Alexander Siddig (Dr. Bashir)

Maja Dürr – Terry Farrell (Jadzia Dax)

Bianca Krahl – Nicole DeBoer (Ezri Dax)

Jörg Doering / Roland Hemmo – Colm Meaney (Miles O'Brien)

Peter Groeger – Armin Shimerman (Quark)

Tobias Müller / Julien Haggege – Cirroc Lofton (Jake Sisko)

Joseline Gassen – Penny Johnson (Kassidy Yates)

Andreas Thieck – J.G. Hertzler (Gen. Martok)

Wilfried Herbst – Max Grodenchik (Rom)

Fabian Schwab – Aron Eisenberg (Nog)

### **STAR TREK – RAUMSCHIFF VOYAGER** (TV-Serie)

**STAR TREK: VOYAGER (1995–2001), DF: Arena (i. A. v. SAT.1) 1996, D/R: Ulrich Johannson**

Gertie Honeck – Kate Mulgrew (Kathryn Janeway)

Tom Vogt / Erich Räuker – Robert Duncan McNeill (Tom Paris)

Frank Otto Schenk – Robert Beltram (Chakotay)

Christian Toberentz – Tim Russ (Tuvok)

Michael Iwannek – Garrett Wang (Harry Kim)

Arianne Borbach – Roxann Dawson (B'Elanna-Torres)

Diana Borgwardt – Jennifer Lien (Kes)

Michael Tietz – Ethan Phillips (Neelix)

Stefan Staudinger – Robert Picardo (Doktor)

Anke Reitzenstein – Jeri Ryan (Seven of Nine)

Georg Tryphon – Larry Hankins (Gaunt Gary)

### **STAR TREK**

**STAR TREK (J.J. Abrams, 2009), DF: BSG 2009, D: Anne Troester, R: Björn Schalla, Kim Hasper**

Nico Sablik – Chris Pine (Cpt. Kirk)

Timmo Niesner – Zachary Quinto (Spock)  
Maud Ackermann – Winona Ryder (Amanda Grayson)  
Benjamin Völz – Eric Bana (Nero)  
Simon Jäger – Simon Pegg (Scotty)  
Tanja Geke – Zoe Saldana (Nyota Uhura)  
Tobias Kluckert – Karl Urban (McCoy)  
Oliver Stritzel – Bruce Greenwood (Cpt. Pike)  
Constantin v. Jascheroff – Anton Yelchin (Chekov)

## **STAR WARS – EPISODE I: DIE DUNKLE BEDROHUNG**

**STAR WARS: EPISODE I – THE PHANTOM MENACE (George Lucas, 1999), DF: BSG 1999, D/R: Tobias Meister**

Bernd Rumpf – Liam Neeson (Qui-Gon Jinn)  
Philipp Moog – Ewan McGregor (Obi-Wan Kenobi)  
Manja Doering – Natalie Portman (Amidala)  
Constantin v. Jascheroff – Jake Lloyd (Anakin Skywalker)  
Daniela Hoffmann – Pernilla August (Shmi)  
Gerry Wolff – Frank Oz (Yoda)  
Friedhelm Ptok – Ian McDiarmid (Sen. Palpatine)  
Helmut Gauß – Samuel L. Jackson (Mace Windu)  
Stefan Fredrich – Ahmed Best (Jar Jar Binks)  
Tobias Meister – Ray Park (Darth Maul)  
Wolfgang Ziffer – Anthony Daniels (C3PO)

## **STAR WARS 7 – DAS ERWACHEN DER MACHT**

**STAR WARS 7: THE FORCE AWAKENS (J.J. Abrams, 2015), DF: FFS 2015, D/R: Björn Schalla**

Kaya-Marie Möller – Daisy Ridley (Rey)  
Stefan Günther – John Boyega (Finn)  
Alexander Doering – Oscar Isaac (Poe)  
Julien Haggege – Adam Driver (Kylo Ren)  
Wolfgang Pampel – Harrison Ford (Han Solo)  
Susanna Bonaséwicz – Carrie Fisher (Leia Organa)  
Ghadah Al-Akel – Lupita Nyong'o (Maz Kanata)  
Joachim Tennstedt – (C-3PO)

## **STARDUST MEMORIES**

**STARDUST MEMORIES (Woody Allen, 1980), DF: 1981**

Wolfgang Draeger – Woody Allen (Sandy Bates)  
Rosemarie Kirstein – Charlotte Rampling (Dorrie)  
Marion Hartmann – Jessica Harper (Daisy)  
Dagmar Heller – Marie-Christine Barrault (Isobel)  
Michael Brennicke – Tony Roberts (Tony)  
Ulf-Jürgen Wagner – Daniel Stern (Schauspieler)

Marina Köhler – Amy Wright (Shelley)  
Inge Solbrig – Anne DeSalvo (Sandys Schwester)

### **STARGATE** (TV-Serie)

**STARGATE (1997), DF: Hermes/BSG (i. A. v. RTL ) 1998, D/R: Andreas Pollak**

Erich Räuker – Richard Dean Anderson (Col. Jack O'Neill)

Klaus-Peter Grap – Michael Shanks (Daniel Jackson)

Christin Marquitan – Amanda Tapping (Cpt. Carter)

Tilo Schmitz – Christopher Judge (Teal'C)

Gerhard Paul – Don S. Davis (Gen. Hammond)

Arianne Borbach – Teryl Rothery (Janet Frasier)

### **STARGATE ATLANTIS** (TV-Serie)

**STARGATE: ATLANTIS (2004–2008), DF: Dubbing Brothers Germany (i. A. v. RTL) 2005,**

**D/R: Michael Brennicke**

Marcus Off – Joe Flanigan (John Sheppard)

Elisabeth Günther – Torri Higginson (Elizabeth Weir)

Natascha Geisler – Rachel Luttrell (Teyla Emmagan)

Philipp Brammer – Rainbow Sun Francks (Aiden Ford)

Axel Malzacher – David Hewlett (Rodney McKay)

Tobias Lelle – Paul McGillion (Carson Beckett)

Christin Marquitan – Amanda Tapping (Samantha Carter)

Reinhard Glemnitz – Mitch Pileggi (Steven Caldwell)

### **STARGATE – KOMMANDO SG-1** (TV-Serie)

**STARGATE SG-1 (1997–2006), DF: Hermes (i. A. v. RTL) 1999, D/R: Andreas Pollak**

Erich Räuker – Richard Dean Anderson (Jack O'Neill)

Christin Marquitan – Amanda Tapping (Samantha Carter)

Klaus-Peter Grap – Michael Shanks (Daniel Jackson)

Tilo Schmitz – Christopher Judge (Teal'c)

Charles Rettinghaus – Ben Browder (Cameron Mitchell)

Gerhard Paul – Don S. Davis (George Hammond)

Matthias Deutelmoser – Corin Nemec (Jonas Quinn)

### **STARMAN**

**STARMAN (John Carpenter, 1984), DF: BSG 1985, D/R: Ronald Nitschke**

Norbert Langer – Jeff Bridges (Starman)

Cornelia Meinhardt – Karen Allen (Jenny Hayden)

Joachim Tennstedt – Charles M. Smith (Mark Shermin)

Klaus Sonnenschein – Richard Jaeckel (George Fox)

Joachim Pukaß – Robert Phalen (Mj. Bell)

Ronald Nitschke – Tony Edwards (Sgt. Lemon)

## **STARSHIP TROOPERS**

**STARSHIP TROOPERS (Paul Verhoeven, 1997), DF: BSG 1997, D/R: Benjamin Völz**

Peter Flechtner – Casper van Dien (Johnny Rico)

Cathrin Vaessen – Dina Meyer (Dizzy Flores)

Alexandra Wilcke – Denise Richards (Carmen Ibanez)

Stefan Krause – Jack Busey (Ace Levy)

Oliver Rohrbeck – Neil Patrick Harris (Carl Jenkins)

Tilo Schmitz – Clancy Brown (Zim)

Torsten Michaelis – Seth Gilliam (Sugar Watkins)

Johannes Baasner – Patrick Muldoon (Zander Barcalow)

Marianne Lutz – Rue McClanahan (Biologielehrerin)

Joachim Kerzel – Michael Ironside (Raszak)

## **STARSKY & HUTCH (TV-Serie)**

**STARSKY & HUTCH (1975–1979), DF: ds (i. A. d. ZDF) 1978, D/R: Thomas Danneberg**

Frank Glaubrecht – Paul Michael Glaser (Starsky)

Thomas Danneberg – David Soul (Hutch)

Michael Chevalier – Bernie Hamilton (Dobey)

Arne Elsholtz – Antonio Fargas (Huggy Bear)

## **STAVISKY**

**STAVISKY (Alain Resnais, 1974), DF: ARD 1975**

Peer Schmidt – Jean-Paul Belmondo (Stavisky)

Siegfried Schürenberg – Charles Boyer (Raoul)

Wolfgang Hess – Michel Lonsdale (Mézy)

Fred Maire – Claude Rich (Bonny)

Günter Ungeheuer – Marcel Cuvelier (Boussard)

Joachim Nottke – Francois Périer (Borelli)

Herbert Weicker – Jacques Eyser (Vericourt)

Horst Raspe – Pierre Vernier (Grammond)

## **STAYING ALIVE**

**STAYING ALIVE (Sylvester Stallone, 1982), DF: 1983**

Thomas Danneberg – John Travolta (Tony Manero)

Susanna Bonaséwicz – Cynthia Rhodes (Jackie)

Joseline Gassen – Finola Hughes (Laura)

## **STEALING BEAUTY ⇨ GEFÜHL UND VERFÜHRUNG**

## **STECKBRIEF 7-73**

**HE RAN ALL THE WAY (John Berry, 1951), DF: 1952**

Wilhelm Borchert – John Garfield (Nick)

Gisela Trowe – Shelley Winters (Peg)

Alfred Balthoff – Wallace Ford (Dobbs)

Margarethe Schön – Selena Royle (Mrs. Dobbs)  
Wilfried Schälicke – Bobby Hyatt (Tommy)  
Erik Ode – Norman Lloyd (Al Molin)  
Roma Bahn – Gladys George (Mrs. Robey)

### **STEINER – DAS EISERNE KREUZ**

**CROSS OF IRON (Sam Peckinpah, 1976), DF: 1977**

Thomas Braut – James Coburn (Steiner)  
Maximilian Schell – Maximilian Schell (Stransky)  
Heinz Engelmann – James Mason (Brandt)  
Tommi Piper – David Warner (Kiesel)

► In STEINER II (1978) sprachen Thomas Braut (Richard Burton), Edgar Ott (Rod Steiger), Arnold Marquis (Robert Mitchum).

### **DER STEINERNE GARTEN**

**GARDENS OF STONE (Francis Ford Coppola, 1986), DF: 1987, D/R: Andreas Pollak**

Klaus Kindler – James Caan (Clell Hazard)  
Heidi Treutler – Anjelica Huston (Samantha Davis)  
Claus Biederstaedt – James Earl Jones (Goody Nelson)

### **STEINZEIT JUNIOR**

**CALIFORNIA MAN (Les Mayfield, 1992), DF: 1992**

Stefan Krause – Sean Astin (Dave Morgan)  
Tobias Meister – Brendan Fraser (Link)  
Andreas Fröhlich – Pauly Shore (Stoney Brown)  
Bernd Rumpf – Richard Masur (Morgan)

### **DIE STEPPENREITER**

**THE HORSEMEN (John Frankenheimer, 1970), DF: 1971**

Michael Chevalier – Omar Sharif (Uraz)  
Rosemarie Kirstein – Lee Taylor (Zereh)  
Gerhard Geisler – Jack Palance (Tursen)  
Jürgen Clausen – David de Keyser (Mukh)  
Herbert Weicker – Peter Jeffrey (Hayatal)

### **DER STEPPENWOLF**

**THE STEPPENWOLF (Fred Haines, 1974), DF: ZDF 1987**

Jürgen Thormann – Max von Sydow (Harry Haller)  
Evelyn Maron – Dominique Sanda (Hermine)  
Lutz Riedel – Pierre Clementi (Pablo)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Carla Romanelli (Maria)  
Friedrich W. Bauschulte – Charles Regnier (Loering)  
Almut Eggert – Silvia Reize (Dora)

## **STICHTAG**

**DUE DATE (Todd Phillips, 2010), DF: Anne Tröster 2010, R: Clemens Frohmann**

Charles Rettinghaus – Robert Downey jr. (Peter Highman)

Michael Iwannek – Zach Galifianakis (Ethan)

Dietmar Wunder – Jamie Foxx (Jim)

Bettina Weiß – Juliette Lewis (Heidi)

Gundi Eberhard – Michelle Monaghan (Sarah)

Daniel Fehlow – Danny R. McBride (Lonnie)

## **DER STILLE DON**

**TICHU DON (Sergej Gerassimow, 1957/58), DF: DEFA 1958, D: Erika Hirsch, R: Ernst Dahle**

Eberhard Mellies – Pjotr Glebow (Grigori)

Sabine Krug – Sinaida Kirijenko (Natalja)

Helga Raumer – Elina Bystrizkaja (Axinja)

Martin Flörchinger – Daniil Iltschenko (Pantelei)

Lotte Loebinger – Anastassia Filippowa (Iljinitchna)

Heinz Voss – Nikolaj Smirnow (Pjotr)

Hans-Joachim Martens – Alexander Zhurkov (Koshevoy)

Johanna Clas – Ludmilla Khityayewa (Dariya)

Eva Maria Hagen – Natalya Arkhangelskaya (Dunyashka)

## **STILLWATER – GEGEN JEDEN VERDACHT**

**STILLWATER (Tom McCarthy, 2021), DF: Interopa 2021, D/R: Antonia Ganz**

Simon Jäger – Matt Damon (Bill Baker)

Friedel Morgenstern – Abigail Breslin (Allison)

Pauline Beaulieu – Camille Cottin (Virginie)

Katharina Lopinski – Deanna Dunagan (Sharon)

Catherine Houssay – Anne Le Ny (Leparq)

Ronan Favereau – Idir Azoughi (Akim)

Tayfun Bademsoy – Moussa Maaskri (Diroso)

## **STIMME AM TELEFON**

**THE SLENDER THREAD (Sydney Pollack, 1965), DF: BSG 1966, D: F.A. Koeniger,**

**R: Hans Dieter Bove**

Michael Chevalier – Sidney Poitier (Alan Newell)

Eva Katharina Schultz – Anne Bancroft (Inga Dyston)

Jürgen Thormann – Steven Hill (Ingas Mann)

Horst Niendorf – Telly Savalas (Dr. Coburn)

Holger Kepich – Edward Asner (Ridley)

Ilse Pagé – Indus Arthur (Marion)

## **STIRB AN EINEM ANDEREN TAG**

**DIE ANOTHER DAY (Lee Tamahori, 2002), DF: BSG 2002, D/R: Thomas Danneberg**

Frank Glaubrecht – Pierce Brosnan (James Bond)



Melanie Pukaß – Halle Berry (Jinx)  
Tom Vogt – Toby Stephens (Gustav Graves)  
Ranja Bonalana – Rosamund Pike (Miranda Frost)  
Johannes Baasner – Rick June (Zao)  
Gisela Fritsch – Judi Dench (M)  
Thomas Danneberg – John Cleese (Q)  
Anita Lochner – Samantha Bond (Miss Moneypenney)

## **STIRB LANGSAM**

**DIE HARD (John McTiernan, 1987), DF: Legard 1988, R: Michael Richter**

Manfred Lehmann – Bruce Willis (John McClane)  
Lutz Mackensy – Alan Rickman (Hans Gruber)  
Monica Bielenstein – Bonnie Bedelia (Holly)  
Jürgen Heinrich – Alexander Godunow (Karl)  
Hans-W. Bussinger – Paul Gleason (Robinson)  
Frank Glaubrecht – Hart Bochner (Ellis)  
Dieter Ranspach – James Shigeta (Takagi)

*«Der Terrorismus sei ein internationales Problem, wird im Film diagnostiziert. Dieser fundamentalen Einsicht konnte sich auch der deutsche Verleih nicht entziehen, im Gegenteil, er wollte den Punkt noch etwas klarer machen, indem er die <westdeutsche Terrororganisation>, von der im Original die Rede ist, mit der <internationalen Volksfront> fusionieren ließ. – STIRB LANGSAM ist die entgermanisierte Fassung von DIE HARD.» (LOB, Tip 27, 1988)*

## **STIRB LANGSAM – JETZT ERST RECHT**

**DIE HARD – WITH A VENGEANCE (John McTiernan, 1994), DF: BSG 1995,**

**D/R: Thomas Danneberg**

Thomas Danneberg – Bruce Willis (John McClane)  
Thomas Fritsch – Jeremy Irons (Simon)  
Engelbert v. Nordhausen – Samuel L. Jackson (Zeus)  
Klaus Sonnenschein – Graham Greene (Joe Lambert)  
Martina Treger – Coleen Camp (Connie)  
Lothar Blumhagen – Larry Bryggman (Cobb)  
Norbert Gescher – Anthony Pack (Ricky Walsh)  
Stefan Messeritz – Nick Wyman (Targo)  
Tobias Meister – Kevin Chamberlin (Charles Weiss)

► In STIRB LANGSAM 2 sprach Manfred Lehmann für Bruce Willis, ebenso in STIRB LANGSAM 4.0 (BSG 2007, R: Thomas Danneberg), hier außerdem: Julien Haggege (Justin Long), Peter Flechtner (Timothy Olyphant) und Vera Teltz (Maggie Q.) besetzt.

## **DER STOFF, AUS DEM DIE HELDEN SIND**

**THE RIGHT STUFF (Philip Kaufman, 1983), DF: BSG 1984, D/R: Joachim Kunzendorf**

Frank Glaubrecht – Sam Shepard (Chuck Yeager)  
Claus Jurichs – Scott Glenn (Alan Shepard)  
Wolfgang Condrus – Ed Harris (John Glenn)

Ulrich Gressieker – Dennis Quaid (Gordon Cooper)  
Jürgen Kluckert – Fred Ward (Gus Grissom)  
Rita Engelmann – Kim Stanley (Brancho Barnes)  
Liane Rudolph – Veronica Cartwright (Betty Grissom)  
Alexandra Lange – Pamela Reed (Trudy Cooper)  
Volker Brandt – Charles Frank (Scott Carpenter)

### **STOLZ UND LEIDENSCHAFT**

**THE PRIDE AND THE PASSION (Stanley Kramer, 1956), DF: 1957**

Paul Klinger – Cary Grant (Cpt. Trumbull)  
Wolfgang Kieling – Frank Sinatra (Miguel)  
Edith Schneider – Sophia Loren (Juana)  
Werner Peters – Theodore Bikel (Gen. Jouvett)  
Herbert Stass – Carlos Larranga (José)

### **STOLZ UND VORURTEIL**

**PRIDE AND PREJUDICE (Robert Z. Leonard, 1940), DF: Lingua-Film (i. A. d. ARD) 1979,  
D: Gert Vorkamp, R: Gerd Rabanus**

Peter Fricke – Laurence Olivier (Darcy)  
Lis Verhoeven – Greer Garson (Elizabeth)  
Alice Franz – Mary Boland (Mrs. Bennet)  
Kunibert Gensichen – Edmund Gwenn (Mr. Bennet)  
Ursula Mellin – Maureen O’Sullivan (Jane)  
Charlotte Kerr – Frieda Inescort (Caroline Bingley)

### **STOLZ UND VORURTEIL**

**PRIDE & PREJUDICE (Joe Wright, 2005), DF: Interopa 2005, D: Alexander Löwe,  
R: Marianne Groß**

Dascha Lehmann – Keira Knightley (Elizabeth Bennet)  
Benjamin Völz – Matthew McFayden (Darcy)  
Helga Sasse – Brenda Blethyn (Mrs. Bennet)  
Gunther Schoß – Donald Sutherland (Mr. Bennett)  
Jaron Löwenberg – Tom Hollander (Collins)  
Ranja Bonalana – Rosamund Pike (Jane)  
Berenice Weichert – Jena Malone (Lydia)  
Gisela Fritsch – Judi Dench (Lady Catherine)

### **STOPPT DIE TODESFAHRT DER U-BAHN 123**

**THE TAKING OF PELHAM 1-2-3 (Joseph Sargent, 1974), DF: 1974**

Wolfgang Lukschy – Walter Matthau (Lt. Garber)  
Heinz Petruo – Robert Shaw (Blue)  
Wolf Ackva – Martin Balsam (Green)  
Norbert Gastell – Hector Elizondo (Grey)  
Alexander Allerson – Earl Hindman (Brown)

Hartmut Neugebauer – James Broderick (Zugführer)  
Manfred Seipold – Christopher Murney (Schaffner)  
Gerd Duwner – Dick O’Neill (Frank)  
Niels Clausnitzer – Lee Wallace (Bürgermeister)  
Thomas Braut – Jerry Stiller (Rico)  
Herbert Weicker – Julius Harris (Insp. Daniels)  
Manfred Schott – Tony Roberts (Warren)  
Horst Sachtleben – Nathan George (James)

### **STORMY MONDAY**

**STORMY MONDAY (Mike Figgis, 1988), DF: 1988**

Mathias Einert – Sean Bean (Brendan)  
Katja Nottke – Melanie Griffith (Kate)  
Christian Brückner – Sting (Finney)  
Joachim Kerzel – Tommy Lee Jones (Cosmo)

### **STOSSTRUPP GOLD**

**KELLY’S HEROES (Brian G. Hutton, 1969), DF: 1970**

Michael Chevalier – Clint Eastwood (Kelly)  
Martin Hirthe – Telly Savalas (Big Joe)  
Christian Brückner – Donald Sutherland (Oddball)  
Gerd Duwner – Don Rickles (Speckbacke)  
Peter Schiff – Stuart Margolin (Little Joe)

### **LA STRADA**

**LA STRADA (Federico Fellini, 1954), DF: Ufa 1956, D/R: Georg Rothkegel**

Ruth Nimbach – Giulietta Masina (Gelsomina)  
Wolf Martini – Anthony Quinn (Zampano)  
Hans Putz – Richard Basehart (Matto)

► In der DEFA-Synchronisation (1961, D: Wito Eichel, R: Albert Venohr) sprachen Bertl Deutsch (Massina), Hans Hardt-Hardtloff (Quinn) und Hanjo Hasse (Basehart)

### **STRÄFLING 3312**

**THEY MADE ME A FUGITIVE (Alberto Cavalcanti, 1947), DF: Willy-Zeyn-Film 1949, D: Kurt Hinz, Ingeborg Grunewald, R: Ernst Fritz Fürbringer**

Curt Ackermann – Trevor Howard (Clem Morgan)  
Gertrud Spalke – Sally Gray (Sally)  
Herbert Gernot – Griffith Jones (Narcey)

«Die deutsche Nachsynchronisation der Willy-Zeyn-Filmgesellschaft m.b.H. ist gleichfalls anerkennenswert zu erwähnen – sie wird der lässigen, frivolen Sprechweise der Gangster und Genossen bestens gerecht.» (Karl-Otto Gebert, Ill. Filmwoche 12, 1954)

## **DER STRÄFLING UND DIE WITWE**

**LA VEUVE COUDERC (Pierre Granier-Deferre, 1971), DF: 1972**

Joachim Ansorge – Alain Delon (Jean)

Tilly Lauenstein – Simone Signoret (Tati)

Dagmar Biener – Ottavia Piccolo (Félicie)

Edgar Ott – Bobby Lapointe (Desiré)

## **THE STRAIGHT STORY – EINE WAHRE GESCHICHTE**

**STRAIGHT STORY (David Lynch, 1999), DF: BSG 1999, D: Alexander Löwe,**

**R: Clemens Frohmann**

Werner Ehrlicher – Richard Farnsworth (Alvin)

Susanna Bonaséwicz – Sissy Spacek (Rose)

Evelyn Meyka – Jane Galloway-Heitz (Dorothy)

Hans Hohlbein – Everett McGill (Tom)

Sebastian Jacob – John Farley (Thorvald)

Reinhard Kuhnert – James Cada (Danny)

Dascha Lehmann – Anastasia Webb (Crystal)

## **DER STRAND**

**THE BEACH (Danny Boyle, 1999), DF: Interopa 2000, D/R: Andreas Fröhlich**

Gerrit Schmidt-Foß – Leonardo DiCaprio (Richard)

Ulrike Möckel – Tilda Swinton (Sal)

Beate Häckl – Virginie Ledoyen (Françoise)

Matthias Hinze – Guillaume Canet (Etienne)

Torsten Michaelis – Robert Carlyle (Daffy)

Charles Rettinghaus – Paterson Joseph (Keaty)

Ralph Beckmann – Lars Arentz-Hansen (Bugs)

Simon Jäger – Peter Youngblood-Hills (Zeph)

## **STRANGE DAYS**

**STRANGE DAYS (Kathryn Bigelow, 1996), DF: Hermes 1996, D/R: Tobias Meister**

Tobias Meister – Ralph Fiennes (Lenny Nero)

Anke Reitzenstein – Angela Bassett (Mace Mason)

Bettina Weiß – Juliette Lewis (Faith Justin)

Manfred Lehmann – Michael Wincott (Philo Gant)

## **STRANGER THINGS (TV-Serie)**

**STRANGER THINGS (2016), DF: Studio Hamburg (i. A. v. Netflix) 2016, D/R: Susanne Sternberg**

Katrin Decker – Winona Ryder (Joyce)

Tetje Mierendorf – David Harbour (Jim Hopper)

Lucca Bach – Finn Wolfhard (Mike)

Carlotta Pahl – Millie Bobby Brown (Elf)

Jonas Herrmann – Gaten Matarazzo (Dustin)

Piet Nowatzky – Caleb McLaughlin (Lucas)

Elise Eikermann – Natalie Dyer (Nancy)  
Flemming Stein – Joe Keery (Steve Harrington)  
Robert Missler – Matthew Modine (Dr. Brenner)

### **STRASSE DER NEGERHÜTTEN**

**RUE CASES NÈGRES (Euzhan Palcy, 1982), DF: 1984**

Matthias Klimsa – Garry Cadenat (José)  
Gisela Trowe – Darling Légitimus (M' man Tine)  
Günther Jerschke – Douta Seck (Médouze)  
Rolf Jülich – Joby Bernabé (Saint-Louis)  
Simone Seidenberg – Tania Hamel (Tortilla)  
Rainer Brönnecke – Eugène Mona (Douze orteils)

### **STRASSE DER VERSUCHUNG**

**SCARLET STREET (Fritz Lang, 1945), DF: Zeyn-Film 1950, D: Kurt Hinz, R: Erich Kobler**

Hans Hinrich – Edward G. Robinson (Cross)  
Ursula Traun – Joan Bennett (Kitty)  
Kurt Hinz – Dan Duryea (Prinz)  
Edith Schultze-Westrum – Rosalind Ivan (Adele)  
«Die größte Anerkennung verdient das atmosphärisch trefflich gelungene deutsche Drehbuch.» (Illustrierte Filmwoche 29, 1950)

### **STRASSE OHNE NAMEN**

**THE STREET WITH NO NAME (William Keighley, 1948), DF: 1950**

Arnold Marquis – Richard Widmark (Alec Stiles)  
Heinz Engelmann – Mark Stevens (Cordell)  
Wolf Ackva – Lloyd Nolan (Briggs)  
Fritz Kampers – Ed Begley (Harmatz)  
Malte Jaeger – Donald Buka (Shivvy)

### **DIE STRASSE VON KORINTH**

**LA ROUTE DE CORINTHE (Claude Chabrol, 1967), DF: Studio Hamburg 1968**

Almut Eggert – Jean Seberg (Shanny)  
Horst Stark – Maurice Ronet (Dex)  
Randolf Kronberg – Christian Marquand (Robert Ford)  
Paul-Edwin Roth – Michel Bouquet (Sharps)

### **STRASSEN DER NACHT**

**HUSTLE (Robert Aldrich, 1975), DF: BSG 1976, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Norbert Langer – Burt Reynolds (Lt. Gaines)  
Hallgard Bruckhaus – Catherine Deneuve (Nicole)  
Christian Brückner – Paul Winfield (Sgt. Belgrave)  
Friedrich Schoenfelder – Eddie Albert (Leo Sellers)  
Arnold Marquis – Ernest Borgnine (Santoro)

Wolfgang Lukschy – Ben Johnson (Marty Hollington)

Barbara Ratthey – Eileen Brennan (Paula Hollinger)

Joseline Gassen – Catherine Bach (Peggy Summers)

## **STRASSEN IN FLAMMEN**

**STREETS OF FIRE (Walter Hill, 1983), DF: 1984**

Ulrich Gressieker – Michael Paré (Tom Cody)

Sabine Jaeger – Diane Lane (Ellen Aim)

Joachim Tennstedt – Rick Moranis (Billy Fish)

Hansi Jochmann – Amy Madigan (McCoy)

Ronald Nitschke – Willem Dafoe (Raven)

## **STRASSEN NACH SÜDEN**

**LES ROUTES DU SUD (Joseph Losey, 1978), DF: BSG (i. A. d. ARD) 1978, D/R: Lutz Riedel**

Arnold Marquis – Yves Montand (Jean Larréa)

Cornelia Meinhardt – Miou-Miou (Julia)

Heidi Schaffrath – France Lambiotte (Eve)

Hans-Georg Panczak – Laurent Malet (Laurent)

Norbert Gescher – José Luis Gómez (Miguel)

## **DIE STRASSEN VON SAN FRANCISCO (TV-Serie)**

**THE STREETS OF SAN FRANCISCO (1972-1977), DF: ZDF 1974**

Friedrich W. Bauschulte – Karl Malden (Lt. Mike Stone)

Volker Brandt – Michael Douglas (Insp. Steve Heller)

## **DIE STRATEGIE DER SPINNE**

**STRATEGIA DEL RAGNO (Bernardo Bertolucci, 1969), DF: ARD 1971,**

**D/R: Lothar Michael Schmitt**

Rolf Schult – Giulio Brogi (Athos Magnani)

Eva Pflug – Alida Valli (Draifa)

Gerd Martienzen – Franco Giovannelli (Rasori)

## **STRAW DOGS – WER GEWALT SÄT**

**STRAW DOGS (Rod Lurie, 2011), DF: Scalamedia 2011, D: Jörg Hartung, R: Gerrit Schmidt-Foß**

Timmo Niesner – James Marsden (David Sumner)

Marie Bierstedt – Kate Bosworth (Amy)

Robin Kahnmeier – Alexander Skarsgard (Charlie Venner)

Viktor Neumann – Dominic Purcell (Jeremy Niles)

Tobias Kluckert – Laz Alonso (John Burke)

Julia Meynen – Willa Holland (Janice Heddon)

Frank Glaubrecht – James Woods (Tom)

## **DAS STREBEN NACH GLÜCK**

**PURSUIT OF HAPPINESS (Gabriele Muccino, 2006), DF: Interopa 2007, D: Alexander Löwe,  
R: Frank Schaff**

Jan Odle – Will Smith (Chris)

Minh Duc Phan – Jaden Smith (Christopher)

Nana Spier – Thandie Newton (Linda)

Otto Mellies – James Karen (Martin)

Helmut Gauß – Brian Howe (Jay)

Detlef Bierstedt – Kurt Fuller (Walter)

Bodo Wolf – Dan Castellaneta (Alan)

Hans-Jürgen Dittberner – Scott Klace (Tim Cocky)

## **STREET KINGS**

**STREET KINGS (David Ayer, 2008), DF: BSG 2008, D: Klaus Bickert, R: Joachim Tennstedt**

Benjamin Völz – Keanu Reeves (Tom Ludlow)

Tobias Meister – Forest Whitaker (Jack Wander)

Klaus-Dieter Klebsch – Hugh Laurie (James Biggs)

Kim Hasper – Chris Evans (Paul Diskant)

Stefan Krause – Jacy Mohr (Mike Clady)

Tilo Schmitz – Cedric the Entertainer (Scribble)

Vera Teltz – Naomie Harms (Linda Washington)

Tobias Kluckert – Terry Crews (Terrence Washington)

Sarah Riedel – Martha Higareda (Grace)

## **DER STROHMANN**

**THE FRONT (Martin Ritt, 1976), DF: 1977**

Wolfgang Draeger – Woody Allen (Howard Prince)

Hans Korte – Zero Mostel (Hecky Brown)

Holger Hagen – Herschel Bernardi (Phil Sussman)

Christian Wolff – Michael Murphy (Alfred Miller)

Heidi Treutler – Andrea Marcovicci (Florence)

## **DIE STROHPUPPE**

**WOMAN OF STRAW (Basil Dearden, 1963), DF: Ultra 1964**

Marianne Wischmann – Gina Lollobrigida (Maria)

G.G. Hoffmann – Sean Connery (Anthony Richmond)

Robert Klupp – Ralph Richardson (Charles Richmond)

Werner Uschkurat – Johnny Sekka (Thomas)

Anton Reimer – Alexander Knox (Lomer)

## **STRUKTUR DES KRISTALLS**

**STRUKTURA KRYSZTALU (Krzysztof Zanussi, 1969), DF: DEFA 1970, D: Erika Hirsch,**

**R: Johanna Siemeth**

Dieter Wien – Jan Myslowicz (Jan)

Jutta Hoffmann – Barbara Wrzesinska (Anna)  
Karl-Heinz Oppel – Andrzej Zarnecki (Marek)

## **STUART LITTLE**

**STUART LITTLE (Rob Minkoff, 1999), DF: PPA 2000, D/R: Pierre Peters-Arnolds**

Bastian Pastewka (OF: Michael J. Fox) – (Stuart Little)

Marietta Meade – Geena Davis (Mrs. Little)

Walter v. Hauff – Hugh Laurie (Mr. Little)

Raban Bieling – Jonathan Lipnicki (George)

Gert Wiedenhofen – Brian Doyle-Murray (Edgar)

Michael Gahr – Jeffrey Jones (Onkel Krenshaw)

Anita Höffer – Connie Ray (Tante Tina)

Margit Weinert – Estelle Getty (Grandma)

Ekkehard Belle (OF: Chazz Palminteri) – (Smokey)

► In **STUART LITTLE 2 (2002)** gleiche Hauptrollen-Besetzung. Für Jonathan Lipnicki sprach Moritz Günther, zusätzlich Joachim Kerzel als «Falcon».

## **STUNDE DER BEWÄHRUNG**

**STRAIGHT TIME (Ulu Grosbard, 1977), DF: 1978**

Manfred Schott – Dustin Hoffman (Max)

Constanze Engelbrecht – Theresa Russell (Jenny)

Hartmut Becker – Harry Dean Stanton (Jerry)

Ivar Combrinck – Gary Busey (Willy)

Marion Hartmann – Kathy Bates (Selma)

Eberhard Mondry – Sandy Baron (Manny)

## **DIE STUNDE DER KOMÖDIANTEN**

**THE COMEDIANS (Peter Glenville, 1967), DF: MGM 1967**

Harald Juhnke – Richard Burton (Brown)

Rosemarie Fendel – Elizabeth Taylor (Martha)

Friedrich Schoenfelder – Alec Guinness (Mj. Jones)

Alexander Welbat – Peter Ustinov (Pineda)

Paul Wagner – Paul Ford (Smith)

Ursula Krieg – Lillian Gish (Mrs. Smith)

Klaus Miedel – Roscoe Lee Browne (Petit Pierre)

Heinz Petruo – Raymond St. Jacques (Cpt. Concasseur)

Herbert Stass – George Stanford Brown (Henri Philipot)

## **DIE STUNDE DER PATRIOTEN**

**PATRIOT GAMES (Phillip Noyce, 1991), DF: BSG 1992, D/R: Michael Nowka**

Wolfgang Pampel – Harrison Ford (Jack Ryan)

Karin Buchholz – Ann Archer (Cathy)

Wolfgang Condrus – Patrick Bergin (Kevin)

Martin Kessler – Sean Beach (Sean)



Michael Chevalier – Richard Harris (Paddy)  
Helmut Krauss – James Earl Jones (Adm. Greer)  
Susanne Kaps – Thora Birch (Sally)

### **DIE STUNDE DER WAHRHEIT**

**HISTOIRE IMMORTELLE (Orson Welles, 1967), DF: Aura 1968, R: Conrad v. Molo**

Erik Jelde – Orson Welles (Clay)  
Rosemarie Fendel – Jeanne Moreau (Virginie)

### **DIE STUNDE DES SIEGERS**

**CHARIOTS OF FIRE (Hugh Hudson, 1980), DF: 1982**

Lutz Riedel – Ben Cross (Harold Abrahams)  
Hans-Jürgen Dittberner – Ian Charleson (Eric Liddell)  
Uwe Paulsen – Nigel Havers (Lord Lindsey)  
Henriette Gonnermann – Cheryl Campbell (Jennie)  
Joachim Cadenbach – Ian Holm (Sam Mussabini)

### **DIE STUNDE DES WOLFS**

**VARGTIMMEN (Ingmar Bergman, 1968), DF: 1968**

Wilhelm Borchert – Max v. Sydow (Borg)  
NN – Liv Ullmann (Alma)  
Edith Schneider – Ingrid Thulin (Veronica Vogler)  
Klaus Miedel – Georg Rydeberg (Lindhorst)  
Rolf Schult – Erland Josephson (Baron v. Merkens)  
Paul-Edwin Roth – Wif Johansson (Heerbrand)  
Agnes Windeck – Naima Wifstrand (Alte m. Hut)

### **DIE STUNDE, WENN DRACULA KOMMT**

**LA MASCHERA DEL DEMONIO (Mario Bava, 1960), DF: 1961**

Christian Marschall – John Richardson (Andrej)  
Maria Landrock – Barbara Steele (Asa/Katja)  
Heinz Engelmann – Andrea Cecchi (Prof. Chureian)  
Horst Raspe – Enrico Olivieri (Constantin)  
Klaus W. Krause – Ivo Garrani (Fürst Vaida)  
Wolfgang Eichberger – Arturo Dominici (Javuto)  
Herbert Weicker – Antonio Pierfederici (Priester)

### **STUNDEN DES TERRORS**

**A DAY OF FURY (Harmon Jones, 1956), DF: BSG 1956, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Arnold Marquis – Dale Robertson (Jagade)  
Inge Landgut – Mara Corday (Evelyn)  
Axel Monjé – Jock Mahoney (Burnett)  
Wolfgang Eichberger – John Dehner (Priester)  
Peter Weiss – Jan Merlin (Billy)

## STUNDEN VOLLER ZÄRTLICHKEIT ➔ MODERATO CANTABILE

### DER STURM

**THE PERFECT STORM (Wolfgang Petersen, 2000), DF: Interopa 2000, D/R: Frank Schaff**

Detlef Bierstedt – George Clooney (Billy Tyne)  
Oliver Mink – Mark Wahlberg (Bobby Shatford)  
Arianne Borbach – Diane Lane (Christina Cotter)  
Cornelia Meinhardt – Karen Allen (Melissa Brown)  
Stefan Fredrich – John C. Reilly (Murphy)  
Bernd Vollbrecht – William Fichtner (Sully)  
Rainer Doering – John Hawkes (Bugsy)  
Jean-François Martial – Allen Payne (Alfred Pierre)  
Hans-Jürgen Dittberner – Christopher McDonald (Todd Gross)  
Johannes Baasner – Dash Mihok (Sgt. Mitchell)  
Boris Tessmann – Josh Hopkins (Cpt. Ennis)  
Hans-Werner Bussinger – Michael Ironside (Bob Brown)  
Almut Zydra – Cherry Jones (Edie Bailey)

### STURM ÜBER DEM NIL

**STORM OVER THE NILE (Terence Young / Zoltan Korda, 1955), DF: Rank 1958, D: C. W. Burg, R: Edgar Flatau**

Gerd Vespermann – Anthony Steel (Harry)  
Sebastian Fischer – Laurence Harvey (John)  
Carl Voscherau – James Robertson Justice (Burroughs)  
Karin Lieneweg – Mary Ure (Mary)  
Holger Hagen – Ronald Lewis (Peter)  
Charles Brauer – Ian Carmichael (Willoughby)

### STURM ÜBER EDEN

**RAW WIND IN EDEN (Richard Wilson, 1958), DF: BSG 1958, D: F.A. Koeniger, R: Bodo Francke**

Inge Landgut – Esther Williams (Laura)  
Curt Ackermann – Jeff Chandler (Mark Moore)  
Brigitte Grothum – Rossana Podesta (Constanza)  
Carlos Thompson – Carlos Thompson (Wally)  
Eduard Wandrey – Eduardo de Filippo (Urbano)

### STURM ÜBER JAMAICA

**A HIGH WIND IN JAMAICA (Alexander Mackendrick, 1964), DF: 1965**

Gerhard Geisler – Anthony Quinn (Chavez)  
Michael Chevalier – James Coburn (Zac)  
Heinz Petruo – Dennis Price (Mathias)  
Tina Eilers – Lila Kedrova (Rosa)  
Konrad Wagner – K. J. Warren (Cpt. Marpole)

Martin Hirthe – Nigel Davenport (Thornton)  
Eva Katharina Schultz – Isabel Dean (Mrs. Thornton)

## **STÜRME ÜBER MORREALE**

**ETTORE FIERAMOSCA (Alessandro Blasetti, 1938), DF: Lüdtké & Rohnstein 1939, R: Konrad P. Rohnstein**

Claus Clausen – Gino Cervi (Ettore Fieramosca)  
Edyth Edwards – Elsa Cegani (Giovanna)  
Alfred Haase – Mario Ferrari (Graiano)  
Käthe Vanden – Clara Calamai (Fulvia)  
Werner Scharf – Osvaldo Valenti (Guy de la Motte)  
Eduard Borntträger – Umberto Sacripante (Franciotto)

## **STURM ÜBER TEXAS**

**TERROR IN A TEXAS TOWN (Joseph H. Lewis, 1957), DF: 1962**

Wolf Ackva – Sterling Hayden (George Hansen)  
Werner Lieven – Sebastian Cabot (Ed McNeil)  
Eleonore Noelle – Carol Kelly (Molly)  
Robert Klupp – Ted Stanhope (Hansen)  
Erik Jelde – Frank Ferguson (Holmes)

## **STURM ÜBER WASHINGTON**

**ADVISE AND CONSENT (Otto Preminger, 1961), DF: 1962**

Wilhelm Borchert – Henry Fonda (Robert Leffingwell)  
Eduard Wandrey – Charles Laughton (Seab Cooley)  
Paul Edwin Roth – Don Murray (Brigham Anderson)  
Friedrich Schoenfelder – Peter Lawford (Lafe Smith)  
Walter Suessenguth – Walter Pidgeon (Bob Munson)  
Dagmar Altrichter – Gene Tierney (Dolly Harrison)  
Hans Nielsen – Franchot Tone (Präsident)  
Paul Klinger – Lew Ayres (Vizepräsident)  
Walter Bluhm – Burgess Meredith (Herbert Gelman)  
Herbert Stass – George Grizzard (Van Ackerman)

## **STÜRMISCHE JUGEND**

**LE DIABLE AU CORPS (Claude Autant-Lara, 1947), DF: Ala 1951, D: Erika Streithorst,  
R: Conrad v. Molo**

Dietrich Haugk – Gérard Philipe (François)  
Maria Wimmer – Micheline Presle (Marthe)  
Eva Eras – Denise Grey (Mme Grangier)

*«Besonderes Lob verdient auf Grund ihrer enormen Anpassungsfähigkeit die deutsche Synchronisation der Ala-Film (...). Ihr ist es wesentlich zu verdanken, dass all die zarten Schwingungen dieses Films spürbar blieben.» (Werner, Filmwoche 12, 1951)*

## **STÜRMISCHER LEBENSABEND**

**DEPUTAT BALTIKI (Alexander Sarchi / Jossif Cheifiz, 1936), DF: Film-Union 1946,**

**R: Eugen York / Willy Zeyn**

Paul Henckels – Nikolai Tscherkassow (Poleshajew)

Thea Grodztzinski – M. Domaschewa (seine Frau)

Paul Klinger – Boris Liwanow (Botscharow)

Friedrich Maurer – Oleg Shakow (Worobjow)

Walter Richter – A. Melnikow (Kuprijanow)

## **STURZFLUG INS GLÜCK**

**PRACTICALLY YOURS (Mitchell Leisen, 1944), DF: BSG (i. A. d. ARD) 1981,**

**D: Hans Bernd Ebinger, R: Dietmar Behnke**

Renate Küster – Claudette Colbert (Peggy Martin)

Randolf Kronberg – Fred MacMurray (Daniel Bellamy)

Jürgen Thormann – Gil Lamb (Albert Beagell)

Hans W. Hamacher – Cecil Kellaway (Meglin)

Klaus Miedel – Ralph Bellamy (Richter)

## **SUBWAY**

**SUBWAY (Luc Besson, 1985), DF: Interopa 1986**

Ulrich Gressieker – Christopher Lambert (Fred)

Anita Lochner – Isabelle Adjani (Helena)

Heinz Theo Branding – Michel Galabru (Insp. Gesberg)

Ronald Nitschke – Jean-Hugues Anglade (Skater)

Karl Schulz – Richard Bohringer (Blumenverkäufer)

## **SUCCESSION (TV-Serie)**

**SUCCESSION (2018), DF: FFS (i. A. v. Skye) 2018, D/R: Jan Odle**

Erich Ludwig – Brian Cox (Logan Roy)

Patrick Schröder – Jeremy Strong (Kendall)

Carin C. Tietze – Hiam Abbass (Marcia)

Maren Rainer – Sarah Snook (Shiv)

Daniel Schlauch – Kieran Culkin (Roman)

Tim Schwarzmaier – Nicholas Braun (Greg)

Markus Pfeiffer – Matthew Mcfadyen (Tom)

Manfred Trilling – Alan Ruck (Con)

## **SUDDEN DEATH**

**SUDDEN DEATH (Peter Hyams, 1995), DF: BSG 1996, D: Horst Müller, R: Torsten Michaelis**

Charles Rettinghaus – Jean-Claude Van Damme (Darren)

Axel Lutter – Powers Boothe (Joshua Foss)

Klaus Jepsen – Raymond Barry (Vizepräsident)

Franziska Zibell – Whittni Wright (Emily)

Ingo Albrecht – Dorian Harewood (Hallmark)

Wanja Gerrick – Ross Malinger (Tyler)  
Bea Tober – Kate McNeil (Kathi)  
Stefan Fredrich – Michael Gaston (Hickey)  
Johannes Baasner – Jack Erdie (Scratch)  
Renate Rennhack – Faith Minton (Carla)

### **SUGARLAND EXPRESS**

**SUGARLAND EXPRESS (Steven Spielberg, 1974), DF: BSG 1975, D. Lutz Arenz,  
R: Joachim Kunzendorf**

Hansi Jochmann – Goldie Hawn (Lou Jean Poplin)  
Wolfgang Lukschy – Ben Johnson (Cpt. Tanner)  
Norbert Gescher – Michael Sacks (Maxwell Slide)  
Joachim Tennstedt – William Atherton (Clovis)

### **SULLIVANS REISEN**

**SULLIVAN'S TRAVELS (Preston Sturges, 1941), DF: ARD 1970**

Thomas Danneberg – Joel McCrea (Sullivan)  
Traudel Haas – Veronica Lake (das Mädchen)  
Otto Stern – Robert Warwick (Lebrand)  
Wolfgang Hess – William Demarest (Jones)

### **SUMPF UNTER DEN FÜSSEN**

**WIND ACROSS THE EVERGLADES (Nicholas Ray, 1958), DF: Dt. Mondial 1959**

Niels Clausnitzer – Christopher Plummer (Walt Murdock)  
Werner Lieven – Burl Ives (Schlangenbob, OF: Cottonmouth)  
Ursula Traun – Chana Eden (Naomi)  
Klaus W. Krause – Hugh Parker (Lord Harry)  
Reinhard Kolldehoff – George Voskovec (Nathanson)  
Erik Jelde – Peter Falk (Writer)  
Walter Holten – Curt Conway (Perfesser)  
Leo Bardischewski – Cory Osceola (Fusel-Billy)  
Thomas Reiner – MacKinlay Kantor (Richter Harris)

### **SUNDAY, BLOODY SUNDAY**

**SUNDAY, BLOODY SUNDAY (John Schlesinger, 1970), DF: Ultra 1971, D: Sabine Seifert,  
R: Klaus v. Wahl**

Horst Niendorf – Peter Finch (Dr. Daniel Hirsh)  
Eva Pflug – Glenda Jackson (Alex Greville)  
Elmar Wepper – Murray Head (Bob Elkin)  
Christiane Gerlach – Peggy Ashcroft (Mrs. Greville)  
Wilhelm Borchert – Maurice Denham (Mr. Greville)  
Joachim Nottke – Tony Britton (George Harding)  
Peter Schiff – Frank Windsor (Bill Hodson)

## **DIE SÜNDIGE STADT**

**THE INSPECTOR GENERAL (Henry Koster, 1949), DF: Dt. Mondial 1950**

Georg Thomalla – Danny Kaye (Georgi)  
Bum Krüger – Walter Slezak (Yakov)  
Elisabeth Wiedemann – Barbara Bates (Leza)  
Ethel Reschke – Elsa Lanchester (Maria)

## **DIE SUNNY BOYS**

**THE SUNSHINE BOYS (Herbert Ross, 1975), DF: BSG 1976, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Martin Hirthe – Walter Matthau (Willy)  
Wolfgang Lukschy – George Burns (Al)  
Randolf Kronberg – Richard Benjamin (Ben)  
Renate Danz – Carol Arthur (Doris)

*«Da ist manches doch zu sehr in die Breite gegangen. Konzentriert hingegen und klug akzentuierend im boshaften Witz wirkt die deutsche Synchronisation, der Martin Hirthe als Willy und Wolfgang Lukschy als Al die deutschen Stimmen liehen.» (Volker Baer, Tagesspiegel 30.5.1978)*

## **SUNSET – DÄMMERUNG IN HOLLYWOOD**

**SUNSET (Blake Edwards, 1987), DF: Magma 1988, D/R: Joachim Kunzendorf**

Manfred Seipold – Bruce Willis (Tom Mix)  
Holger Hagen – James Garner (Wyatt Earp)  
Hermann Ebeling – Malcolm McDowell (Alfie Alperin)  
Rebecca Völz – Mariel Hemingway (Cheryl King)  
Judy Winter – Patricia Hodge (Christina Alperin)  
Liane Rudolph – Kathleen Quinlan (Nancy Shoemaker)

## **SUNSHINE – EIN HAUCH VON SONNENSCHNEIEN**

**A TASTE OF SUNSHINE (István Szabó, 1999), DF: FFS 2000, D/R: Beate Klöckner**

Udo Schenk – Ralph Fiennes (Ignaz/Adam/Ivan)  
Kerstin de Ahna – Rosemary Harris (Valerie)  
Claudia Urbschat-Mingues – Rachel Weisz (Greta)  
Anke Reitzenstein – Jennifer Ehle (Valerie, jung)  
Alexandra Wilcke – Molly Parker (Hannah)  
Traudel Haas – Deborah Kara Unger (Carole)  
Christoph Gareissen – James Frain (Gustave, jung)  
Gerd Vespermann – John Neville (Gustave)  
Inge Solbrig – Miriam Margolyes (Rose)  
Jochen Striebeck – David de Keyser (Emmanuel)  
Christian Weygand – Mark Strong (István)  
Randolf Kronberg – William Hurt (Knorr)

## **SUPER 8**

**SUPER 8 (J.J. Abrams, 2011)** DF: Interopa 2011, D/R: Björn Schalla

Kai Gieß – Joel Courtney (Joe)

Marie Christin Morgenstern – Elle Fanning (Alice)

Oscar Räuher – Riley Griffiths (Charles)

Sebastian Kluckert – Gabriel Basso (Martin)

Hans-Christian Straka – Ryan Lee (Cary)

Salvadore-Hugo Garth – Zach Mills (Preston)

## **DER SUPERCOP**

**SUPER SNOOPER (Sergio Corbucci, 1980)**, DF: ds 1980, D/R: Heinz Petruo

Thomas Danneberg – Terence Hill (Speed)

Wolfgang Völz – Ernest Borgnine (Dunlop)

Herbert Stass – Marc Lawrence (Torpedo)

Arnold Marquis – Lee Sandman (Insp. McEnroy)

Helga Schlack – Joanne Dru (Rosy Labouche)

## **DIE SUPERCOPS – ZWEI IRRE HUNDE**

**THE SUPER COPS (Gordon Parks, 1973)**, DF: BSG 1974, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke

Christian Brückner – Ron Leibman (Greenberg)

Thomas Danneberg – David Selby (Hantz)

Gottfried Kramer – Dan Frazer (Cpt. Krasna)

Ilse Pagé – Sheila Frazier (Sara)

Wolfgang Lukschy – Pat Hingle (Novick)

Arnold Marquis – Joseph Sirola (Lt. O'Shaughnessy)

Klaus Miedel – Arny Freeman (Richter)

Claus Jurichs – Arthur French (Victor)

## **SUPERGIRL**

**SUPERGIRL (Jeannot Szwarc, 1984)**, DF: 1985

Helga Trümper – Faye Dunaway (Selena)

Madeleine Stolze – Helen Slater (Supergirl)

Michael Brennicke – Hart Bochner (Ethan)

Hartmut Reck – Peter Cook (Nigel)

Klaus Kindler – Peter O'Toole (Zaltar)

Dagmar Heller – Mia Farrow (Alura)

Karin Anselm – Brenda Vaccaro (Bianca)

► In einer neuen Synchronisation (2006) sprachen Arianne Borbach (Dunaway) und Ranja Bonalana (Slater)

## **SUPERMAN**

**SUPERMAN (Richard Donner, 1978)**, DF: BSG 1979, D/R: Joachim Kunzendorf

Hans-Jürgen Dittberner – Christopher Reeve (Clark)

Michael Chevalier – Gene Hackman (Lex Luthor)

Alexandra Lange – Margot Kidder (Lois Lane)  
Heinz Petruo – Glenn Ford (Pa Kent)  
Heinz Theo Branding – Jackie Cooper (Perry White)  
Ilse Pagé – Valerie Perrine (Eve)  
Gerd Duwner – Ned Beatty (Otis)  
Rolf Schult – Marlon Brando (Jor-El)  
Renate Küster – Susanna York (Lara)  
Arnold Marquis – Trevor Howard

### **SUPERMAN – DIE ABENTEUER VON LOIS & CLARK (TV-Serie)**

**LOIS & CLARK: THE NEW ADVENTURES OF SUPERMAN (1993–1997), DF: Pro7 1994**

Sascha Draeger – Dean Cain (Clark Kent)  
Marion Hilgers – Teri Hatcher (Lois Lane)  
Harald Pages – Lane Smith (Perry White)  
Christian Stark – Michael Landes (Jimmy Olson)  
Jens Wawrczeck – Justin Whalin (Jimmy Olson, ab 1994)  
Reent Reins – Lex Luthor (John Shea)  
Katja Brügger – Tracy Scoggins (Cat Grant)  
Klaus Dittmann – Eddie Jones (Jonathan Kent)  
Angelika Wockert – K. Callan (Martha Kent)

### **DER SUPERMANN DES WILDEN WESTENS**

**THE GREAT SCOUT AND CATHOUSE THURSDAY (Don Taylor, 1976), DF: 1989**

Wolfgang Hess – Lee Marvin (Sam Longwood)  
Jochen Striebeck – Oliver Reed (Joe Knox)  
Erik Schumann – Robert Culp (Jack Colby)  
Viktoria Brams – Elizabeth Ashley (Nancy Sue)  
Gerd Duwner – Strother Martin (Billy)  
Janina Richter – Kay Lenz (Thursday)

### **SUPERNATURAL (TV-Serie)**

**SUPERNATURAL (2005), DF: BSG (i. A. v. Premiere) 2006, D/R: Stephan Rabow**

Julien Haggege – Jensen Ackles (Dean)  
Wanja Gerick – Jared Padalecki (Sam)  
Claudia Urbschat-Mingues – Samantha Smith (Mary)  
Stephan Rabow – Jeffrey Dean Morgan (John)  
Florian Halm – Misha Collins (Castiel)  
Matti Klemm – Mark Sheppard (Crowley)

### **SUSAN – VERZWEIFELT GESUCHT**

**DESPERATELY SEEKING SUSAN (Susan Seidelman, 1984), DF: BSG 1985, D/R: Arne Elsholtz**

Judith Brandt – Rosanna Arquette (Roberta)  
Sabina Trooger – Madonna (Susan)  
Arne Elsholtz – Aidan Quinn (Dez)



Thomas Danneberg – Mark Bluhm (Gary)

Christian Tramitz – Robert Joy (Jim)

## DAS SÜSSE JENSEITS

THE SWEET HEREAFTER (Atom Egoyan, 1997), DF: Mina Kindl 1998, D/R: Mina Kindl

Mogens v. Gadow – Ian Holm (Mitchell Stephens)

Stefanie Beba – Sarah Polley (Nicole Burnell)

Oliver Stritzel – Bruce Greenwood (Billy Ansell)

Walter v. Hauff – Tom McCamus (Sam)

Dagmer Heller – Arsinée Khanjian (Wanda Otto)

Elisabeth Endriss – Alberta Watson (Risa Walker)

Dagmar Dempe – Gabrielle Rose (Dolores Driscoll)

Kai Taschner – Maury Chaykin (Wendell Walker)

## DAS SÜSSE LEBEN

LA DOLCE VITA (Federico Fellini, 1959), DF: Dt. Mondial 1960, D: Erika Streithorst /

H.J. Szelinski, R: Alfred Vohrer

Wolfgang Kieling – Marcello Mastroianni (Marcello)

Eleonore Noelle – Anouk Aimée (Maddalena)

Marianne Wischmann – Anita Ekberg (Sylvia)

Marion Degler – Yvonne Furneaux (Emma)

Eva Pflug – Magali Noël (Fanny)

Friedrich Schoenfelder – Alain Cuny (Steiner)

Marianne Kehlau – Nadia Gray (Nadia)

Gig Malzacher – Walter Santesso (Paparazzo)

Peter Pasetti – Lex Barker (Robert)

Klaus W. Krause – Annibale Ninchi (Marcellos Vater)

Rosemarie Fendel – Renée Longarini (Frau Steiner)

«Die deutsche Synchronisation ist diesmal recht sauber; warum hat man bei uns bloß nicht den Mut, Fremdsprachen als solche stehen zu lassen! Das fürchterliche Kauderwelsch, das fast immer dann herauskommt, wenn im Deutschen ausländisch akzentuiert wird, ist schwer erträglich. Den Marcello spricht Wolfgang Kieling, der mich wieder als Synchronsprecher fasziniert hat.» (Hans-Dieter Roos, SZ, zit. n. Jahrbuch d. Filmkritik II, 1961)

«In der Bundesrepublik nahm man weniger an den Bildern als an den Texten Anstoß. Als <pikant> empfundene Dialogstellen mussten in der deutschen Synchronisation verändert werden. Statt <Wenn du jetzt noch so gut im Bett bist wie ich am Steuer, dann freu dich!> hieß es nur: <Natürlich! Habe keine Angst um deine süße Papa!> Aus <Tarzan, mach dich frei, mein Sohn!> wurde <Tarzan, du bist der Richtige!>. Anstelle des Satzes <Wenn ich das Licht ausmache, gibst du dein Bestes, um eine Frau aus ihr zu machen>, hieß es jetzt: <Tue dein Bestes und enttäusche uns nicht.>» (F. B. Habel: Zerschnittene Filme. Zensur im Kino, Leipzig 2003, S. 100)

## **SÜSSER VOGEL JUGEND**

**SWEET BIRD OF YOUTH (Richard Brooks, 1961), DF: MGM 1962**

Gisela Peltzer – Geraldine Page (Alexandra del Lago)

Wolfgang Kieling – Paul Newman (Chance Wayne)

Carl Raddatz – Ed Begley (Finley)

Herbert Stass – Rip Torn (Thomas)

## **SÜSSER WAHN**

**DITES-LUI QUE JE L'AIME (Claude Miller, 1977), DF: ARD 1979**

Wolfgang Pampel – Gérard Depardieu (David)

Dagmar Biener – Miou-Miou (Juliette)

Liane Rudolph – Dominique Laffin (Lise)

Andreas Mannkopff – Jacques Denis (Gérard)

Joachim Nottke – Claude Piéplu (Chouin)

## **SWEET AND LOWDOWN**

**SWEET AND LOWDOWN (Woody Allen, 1999), DF: FFS 2000, D/R: Jürgen Neu**

Tobias Meister – Sean Penn (Emmet Ray)

Katja Primel – Samantha Morton (Hattie)

Petra Barthel – Uma Thurman (Blanche)

Eberhard Prüter – Anthony LaPaglia (Al Torrio)

Heidrun Bartholomäus – Gretchen Mol (Ellie)

Reinhard Kuhnert – John Waters (Haynes)

Wolfgang Draeger – Woody Allen (dto.)

## **SWEET CHARITY**

**SWEET CHARITY (Bob Fosse, 1968), DF: BSG 1969, D: F.A. Koeniger, R: Hans Dieter Bove**

Renate Danz – Shirley MacLaine (Charity)

Joachim Ansorge – John McMartin (Oscar)

Christian Rode – Ricardo Montalban (Vittorio)

Gerd Martienzen – Sammy Davis jr. (Big Daddy)

Beate Hasenau – Paula Kelly (Helene)

## **SWEET HOME ALABAMA**

**SWEET HOME ALABAMA (Andy Tennant, 2002), DF: BSG 2002, D: Alexander Löwe,**

**R: Clemens Frohmann**

Claudia Lössl – Reese Witherspoon (Melanie)

Pascal Breuer – Josh Lucas (Jake)

Boris Tessmann – Patrick Dempsey (Andrew)

Astrid Bless – Candice Bergen (Kate)

Dagmar Biener – Mary Kay Place (Peal Smooter)

Thomas Wolff – Fred Ward (Earl Smooter)

## **SWEET LIBERTY**

**SWEET LIBERTY (Alan Alda, 1985), DF: Interopa 1986**

Norbert Langer – Alan Alda (Michael Burgess)  
Jürgen Thormann – Michael Caine (Elliot James)  
Evelyn Maron – Michelle Pfeiffer (Faith Healy)  
Michael Chevalier – Bob Hoskins (Stanley Gould)

## **SWEET NOVEMBER**

**SWEET NOVEMBER (Pat O'Connor, 2001), DF: 2001, D/R: Joachim Kunzendorf**

Benjamin Völz – Keanu Reeves (Nelson)  
Natascha Geisler – Charlize Theron (Sara)  
Lutz Schnell – Jason Isaacs (Chaz)  
Gerald Schaale – Greg Germann (Vince)  
Riccardo Richter – Liam Aiken (Abner)  
Reinhard Kuhnert – Robert Joy (Dunne)  
Gunhild Eberhard – Lauren Graham (Angelica)  
Claudio Maniscalco – Michael Rosenbaum (Brandon)  
Otto Mellies – Frank Langella (Edgar Price)  
Luise Lunow – Adele Proom (Osiris)

## **SWIMMING POOL**

**SWIMMING POOL (François Ozon, 2003), DF: FFS 2003, D/R: Marina Köhler**

Krista Posch – Charlotte Rampling (Sarah Morton)  
Julia Haacke – Ludivine Sagnier (Julie)  
Randolf Kronberg – Charles Dance (John Bosload)  
Osman Ragheb – Marc Fayolle (Marcel)  
Jacques Breuer – Jean-Marie Lamour (Franck)  
Klaus Höhne – Keith Yeates (Sarahs Vater)

## **DER SWIMMINGPOOL**

**LA PISCINE (Jacques Deray, 1968), DF: BSG 1970, D: Rolf Karrer-Kharberg, R: Harry Meyen**

Klaus Kindler – Alain Delon (Jean-Paul)  
Romy Schneider – Romy Schneider (Marianne)  
Herbert Stass – Maurice Ronet (Harry)  
Dagmar Biener – Jane Birkin (Pénélope)  
Friedrich W. Bauschulte – Paul Crauchet (Inspektor)

## **SWITCH – DIE FRAU IM MANNE**

**SWITCH (Blake Edwards, 1991), DF: ds 1991, R: Michael Richter**

Joseline Gassen – Ellen Barkin (Amanda)  
Joachim Tennstedt – Jimmy Smith (Walter)  
Traudel Haas – JoBeth Williams (Margo)  
Hans-Werner Bussinger – Tony Roberts (Arnold)  
Evelyn Maron – Lorraine Bracco (Sheila)

## **DER SYMPATHISCHE HOCHSTAPLER**

**LIVING IT UP (Norman Taurog, 1954), DF: BSG 1956, D: F. A. Koeniger, R: Peter Elsholtz**

Klaus Miedel – Dean Martin (Steve)

Horst Gentzen – Jerry Lewis (Homer)

Margot Leonard – Janet Leigh (Wally Cook)

Siegfried Schürenberg – Fred Clark (Oliver)

## **SYMPHONIE DES HERZENS**

**RHAPSODY (Charles Vidor, 1954), DF: MGM 1955**

Marion Degler – Elizabeth Taylor (Louise Durant)

Harald Juhnke – Vittorio Gassman (Paul Bronte)

Ottokar Runze – John Ericson (James Guest)

Siegfried Schürenberg – Louis Calhern (Nicholas)

## **SYRIANA**

**SYRIANA (Stephen Gaghan, 2005), DF: Klaus Bickert 2005, R: Axel Malzacher**

Martin Umbach – George Clooney (Robert Baer)

Matthias Hinze – Matt Damon (Bryan Woodman)

Dietmar Wunder – Jeffrey Wright (Bennett Holiday)

Christine Stichler – Amanda Peer (Julie)

Jan Spitzer – Chris Cooper (Jimmy Pope)

Stefan Murr – Max Minghella (Robby)

Randolf Kronberg – William Hurt (Stan)

Lothar Blumhagen – Christopher Plummer (Dean Whiting)

Frank Röth – Tim Blake Nelson (Danny Dalton)

## **SZENEN EINER EHE**

**SCENER UR ETT AEKTENSKAP (Ingmar Bergman, 1973), DF: BSG 1975,**

**D/R: Lothar Michael Schmitt**

Judy Winter – Liv Ullmann (Marianne)

Lothar Blumhagen – Erland Josephson (Johan)

Katrin Schaake – Bibi Andersson (Katarina)

Stefan Wigger – Jan Malmsjö (Peter)

Uta Hallant – Gunnel Lindblom (Eva)

# T

## **TABU DER GERECHTEN**

**GENTLEMEN'S AGREEMENT (Elia Kazan, 1947), DF: BSG 1963**

Manfred Andrae – Gregory Peck (Phil Green)

Ilse Kiewiet – Dorothy McGuire (Kathy)

Michael Chevalier – John Garfield (Dave)

Tina Eilers – Celeste Holm (Anne)

Friedel Schuster – Anne Revere (Frau Green)

Siegfried Schürenberg – Albert Dekker (Minify)

Ilja Richter – Dean Stockwell (Tommy)

Eleonore Noelle – June Havoc (Frau Wales)

## **DER TAG, AN DEM DIE ERDE FEUER FING**

**THE DAY THE EARTH CAUGHT FIRE (Val Guest, 1961), DF: ZDF 1971**

Helga Trümper – Janet Munro (Jeannie)

Alf Marholm – Leo McKern (Bill Maguire)

Karl-Heinz Bender – Edward Judd (Peter Stenning)

Günther Sauer – Michael Goodliffe (Redakteur v. Dienst)

Heinz Engelmann – Arthur Christianson (Chefredakteur)

Walter Clemens – Reginald Beckwith (Harry)

## **DER TAG, AN DEM DIE ERDE STILLSTAND**

**THE DAY THE EARTH STOOD STILL (Robert Wise, 1951), DF: Ultra 1952**

Siegfried Schürenberg – Michael Rennie (Klaatu)

Elisabeth Ried – Patricia Neal (Helen Benson)

Walter Bluhm – Sam Jaffe (Dr. Barnhardt)

### **DER TAG, AN DEM DIE WELT UNTERGING**

**WHEN TIME RAN OUT (James Goldstone, 1979), DF: BSG 1980, D/R: Arne Elsholtz**

G.G. Hoffmann – Paul Newman (Hank)

Helga Trümper – Jacqueline Bisset (Kay)

Heinz Petruo – William Holden (Shelby)

Martin Hirthe – Ernest Borgnine (Tom Conti)

Norbert Langer – Edward Albert (Brian)

Marianne Lutz – Barbara Carrera (Iolani)

Wilhem Borchert – Burgess Meredith (Valdez)

Hermann Ebeling – James Franciscus (Bob Spangler)

### **EIN TAG BEIM RENNEN**

**A DAY AT THE RACES (Sam Wood, 1937), DF: ZDF 1979**

Herbert Stass – Groucho Marx (Hugo Hackenbush)

Arne Elsholtz – Harpo Marx (Stuffy)

Gerd Duwner – Chico Marx (Tony)

Gudrun Genest – Margaret Dumont (Mrs. Upjohn)

Alexandra Lange – Maureen Sullivan (Judy)

Norbert Langer – Allan Jones (Gil)

Jürgen Thormann – Leonard Ceeley (Whitmore)

Ursula Heyer – Esther Muir (Flo)

### **TAG DER GESETZLOSEN**

**DAY OF THE OUTLAW (André de Toth, 1959), DF: 1959**

Heinz Engelmann – Robert Ryan (Starrett)

Klaus W. Krause – Burl Ives (Bruhn)

Werner Peters – Alan Marshall (Hal Crane)

Arnold Marquis – Jack Lambert (Tex)

G.G. Hoffmann – Lance Fuller (Pace)

Eduard Wandrey – Jack Woody (Shorty)

Dietmar Schönherr – David Nelson (Gene)

Alexander Welbat – Nehemia Persoff (Dan)

### **DER TAG DER HEUSCHRECKE**

**THE DAY OF THE LOCUST (John Schlesinger, 1975), DF: BSG 1975, D: Lutz Arenz,**

**R: Dietmar Behnke**

Hellmut Lange – Donald Sutherland (Homer)

Ilse Pagé – Karen Black (Faye)

Wolfgang Lukschy – Burgess Meredith (Harry)

Norbert Gescher – William Atherton (Tod)

Inge Landgut – Geraldine Page (Big Sister)

Siegfried Dornbusch – Richard A. Dysart (Estee)

Joachim Pukaß – Bo Hopkins (Earle Shoop)

Joachim Kemmer – Pepe Serna (Miguel)

### **DER TAG DER VERGELTUNG**

**UNTAMED FRONTIER (Hugo Fregonese, 1952), DF: BSG 1958, D: F.A. Koeniger,**

**R: Klaus v. Wahl**

Arnold Marquis – Joseph Cotten (Kirk)

Gisela Trowe – Shelley Winters (Jane)

Hans-Dieter Zeidler – Scott Brady (Glenn)

Herta Kravina – Suzan Ball (Lola)

Eduard Wandrey – Minor Watson (Matt)

Stanislav Ledinek – José Torvay (Bandera)

### **DER TAG DES DELPHINS**

**DAY OF THE DOLPHIN (Mike Nichols, 1973), DF: 1974**

Arnold Marquis – George C. Scott (Dr. Terrell)

Heidi Treutler – Trish Van Devere (Maggie)

Horst Niendorf – Paul Sorvino (Mahoney)

Niels Clausnitzer – Fritz Weaver (Harold DeMilo)

### **DER TAG DES FALKEN**

**LADYHAWKE (Richard Donner, 1985), DF: BSG 1985, D: Marianne Groß, R: Lutz Riedel**

Frank Schaff – Matthew Broderick (Phillipe Gaston)

Thomas Danneberg – Rutger Hauer (Navarre)

Maud Ackermann – Michelle Pfeiffer (Isabeau)

Arnold Marquis – Leo McKern (Imperius)

Lothar Blumhagen – John Wood (Bischof)

Lutz Riedel – Loris Loddi (Jehann)

### **EIN TAG FÜR DIE LIEBE**

**SOMEONE TO LOVE (Henry Jaglom, 1985), DF: ZDF 1989**

Friedhelm Ptok – Henry Jaglom (Danny)

Friedrich Schütter – Orson Welles (Dannys Freund)

Katja Nottke – Andrea Marcovicci (Helen)

Friedrich G. Beckhaus – Michael Emil (Mickey)

Beate Hasenau – Sally Kellerman (Edith)

Regina Lemnitz – Oja Kodar (Yelena)

Klaus Jepsen – Dave Frishberg (Harry)

### **EIN TAG IM LEBEN DES IWAN DENISSOWITSCH**

**EN DAG I IVAN DENISOVIJ'S LIV (Casper Wrede, 1970), DF: 1974**

Hans Quest – Tom Courtenay (Iwan Denissowitsch)

Wolfgang Büttner – Alfred Burke (Alyosha)

Max Eckard – James Maxwell (Captain)  
Franz Rudnick – Eric Thompson (Tsezar)  
Dieter Eppler – Espen Skonberg (Tiurin)

## **TAG OHNE ENDE**

**MEN IN WAR (Anthony Man, 1956), DF: 1957**

Wolfgang Lukschy – Robert Ryan (Lt. Benson)  
Horst Niendorf – Aldo Ray (Montana)  
Eckart Dux – Vic Morrow (Zwickley)  
Rainer Brandt – James Edwards (Killian)  
Klaus Schwarzkopf – Walter Kelley (Ackerman)  
Heinz Giese – Adam Kennedy (Maslow)

## **EIN TAG ZUM KÄMPFEN**

**CUSTER OF THE WEST (Robert Siodmak, 1966), DF: 1968**

Heinz Petruo – Robert Shaw (Gen. Custer)  
Klaus Kindler – Jeffrey Hunter (Lt. Benteen)  
Holger Hagen – Ty Hardin (Mj. Reno)  
Wolf Ackva – Robert Ryan (Mulligan)  
Rosemarie Fendel – Mary Ure (Elizabeth Custer)  
Erik Jelde – Lawrence Tierney (Gen. Sheridan)

## **TAGE AM STRAND**

**ADORE (Anne Fontaine, 2013), DF: Christa Kistner 2013**

Irina v. Bentheim – Naomi Watts (Lil)  
Christin Marquitan – Robin Wright Penn (Roz)  
Cyril Geffken – Xavier Samuel (Ian)  
Nick Forsberg – James Frecheville (Tom)  
Stefan Gossler – Ben Mendelsohn (Harold)  
Erich Räucher – Gary Sweet (Saul)

## **TAGE DER LIEBE**

**GIORNI D'AMORE (Giuseppe de Santis, 1954), DF: ARD 1988**

Rainer Schmitt – Marcello Mastroianni (Pasquale)  
Marion Elskis – Marina Vlady (Angela)  
Ursula Vogel – Angelina Langobardi (Concetta)  
Gisela Trowe – Angelina Chiusano (Loretta)  
Günther Jerschke – Giulio Cali (Pietro)

## **TAGE DES DONNERS**

**DAYS OF THUNDER (Tony Scott, 1989), DF: BSG 1990, D/R: Jürgen Neu**

Stephan Schwartz – Tom Cruise (Cole Trickle)  
Friedrich G. Beckhaus – Robert Duvall (Harry Hogge)  
Andreas Mannkopff – Randy Quaid (Tim Dalland)



Petra Barthel – Nicole Kidman (Dr. Lewicki)  
Patrick Winczewski – Cary Elwes (Russ Wheeler)

### **TAGE WIE DIESER**

**ONE FINE DAY** (Michael Hoffman, 1996), DF: R. C. Production 1997, D: Johanna Schneider,  
R: Joachim Kunzendorf

Katja Nottke – Michelle Pfeiffer (Melanie)  
Detlef Bierstedt – George Clooney (Jack Taylor)  
Yvonne Greitzke – Mae Whitman (Maggie Taylor)  
Wilhelm Garth – Alex D. Linz (Sammy)  
Werner Ehrlicher – Charles Durning (Lew)

### **DAS TAGEBUCH DER ANNE FRANK**

**THE DIARY OF ANNE FRANK** (George Stevens, 1959), DF: Ultra 1959, R: Josef Wolf

Gertrud Kückelmann – Millie Perkins (Anne)  
Paul Klinger – Joseph Schildkraut (Otto)  
Eleonore Noelle – Shelley Winters (Frau van Daan)  
Dieter Klein – Richard Beymer (Peter van Daan)  
Ruth Hellberg – Gusti Huber (Frau Frank)  
Benno Sterzenbach – Lou Jacobi (Herr van Daan)  
Renate Danz – Diane Baker (Margot)  
Siegfried Schürenberg – Douglas Spencer (Kraler)  
Alfred Balthoff – Ed Wynn (Mynher Dussell)

### **TAGEBUCH EINER KAMMERZOFE**

**LE JOURNAL D'UNE FEMME DE CHAMBRE** (Luis Buñuel, 1964), DF: Ultra 1964, D: Marcel Valmy,  
R: Hermann Gressieker

Hannelore Schroth – Jeanne Moreau (Célestine)  
Horst Niendorf – Michel Piccoli (Monteil)  
Hans Dieter Zeidler – Georges Géret (Joseph)  
Martin Hirthe – Daniel Ivernel (Mauger)  
Agi Prandhoff – François Lugagane (Frau Monteil)  
Robert Klupp – Jean Ozenne (Rabour)  
Gerd Duwner – Bernard Musson (Küster)

- Zur Schlusszene mit der rechtsradikalen Demonstration: «*Freudestrahlend ersteht Joseph ein Exemplar der <Action Française> und ruft – wenigstens in der Originalfassung – in die Menge: <Vive Chiappe!> (Chiappe, ein rechtsgerichteter Polizeipräfekt, ging wohl deswegen in die Originalfassung dieses Films ein, weil er [...] Buñuels L'Age d'or verbieten ließ. In der deutschen Fassung ist von diesem ironisch-privaten Seitenhieb Buñuels allerdings nichts mehr zu hören: <Vorwärts auf zur Tat! Schluss mit dem Verrat!> und <Frankreich wird nicht rot! Schlagt die Juden tot!> rufen in Deutschland die Demonstranten von der Leinwand herunter – im Original schweigen sie; bis Joseph sein <Vive Chiappe> in die Menge brüllt, das etwas sehr frei ins Deutsche übersetzt wird: <Knüpft sie auf!>.*» (Eckhart Schmidt, *Film 10*, 1964)

## **TAGEBUCH FÜR MEINE LIEBEN**

**NAPLO SZERELMEIMNEK (Márta Mészáros, 1982), DF: ARD 1988**

Katja Nottke – Zsuzsa Czinkoczy (Juli)  
Sigrid Lagemann – Anna Polony (Magda)  
Randolf Kronberg – Jan Nowicki (Janos)

## **TAKE THIS WALTZ**

**TAKE THIS WALTZ (Sarah Polley, 2013), DF: Cinephon 2013, D/R: Clemens Frohmann**

Anna Grisebach – Michelle Williams (Margot)  
Tim Knauer – Luke Kirby (Daniel)  
Tobias Kluckert – Seth Rogen (Lou)  
Gadah Al-Akel – Sarah Silverman (Geraldine)

## **DAS TAL DER KÖNIGE**

**VALLEY OF THE KINGS (Robert Pirosh, 1954), DF: MGM 1955**

Paul Klinger – Robert Taylor (Mark Brandon)  
Eleonore Noelle – Eleanor Parker (Ann Mercedes)  
Ernst Schröder – Carlos Thompson (Philip)  
Stanislav Ledinek – Leon Askin (Valentine Arko)  
Alfred Balthoff – Aldo Silvani (Pater Antimus)

## **TAL DER LEIDENSCHAFTEN**

**TAP ROOTS (George Marshall, 1948), DF: Ultra 1951, D: Ursula Zell, R: Hans Hinrich**

Curt Ackermann – Van Heflin (Keith Alexander)  
Eleonore Noelle – Susan Hayward (Morna)  
Hans Hinrich – Boris Karloff (Tishomingo)  
Ursula Traun – Julie London (Aven Dabney)  
Wolfgang Preiss – Whitfield Connor (McIvor)  
Wolfgang Eichberger – Ward Bond (Hoab Dabney)  
Otto Arneth – Richard Long (Bruce)  
Wolfgang Büttner – Arthur Shields (Pfarrer)  
Otto Wernicke – Russel Simpson (Sam)

## **DAS TAL DER PUPPEN (TV-Mehrteiler)**

**VALLEY OF THE DOLLS (Walter Grauman, 1981), DF: ZDF 1983**

Anita Lochner – Catherine Hicks (Ann Welles)  
Bettina Schön – Jean Simmons (Helen Lawson)  
Frank Glaubrecht – David Birney (Lyon Burke)  
Heinz Petruo – James Coburn (Henry Bellamy)  
Marianne Groß – Veronica Hamel (Jennifer North)  
Andreas Thieck – Bert Convy (Tony Polar)  
Ute Marin – Carol Lawrence (Miriam)  
Susanna Bonaséwicz – Lisa Hartman (Neely O'Hara)

Manfred Lehmann – Steve Inwood (Teddy Casablanca)

Hallgard Bruckhaus – Camilla Sparv (Vivienne)

## **TAL DER RACHE**

**VENGEANCE VALLEY (Richard Thorpe, 1951), DF: MGM 1952**

Wolfgang Lukschy – Burt Lancaster (Owen Daybright, DF: Conny)

Paul-Edwin Roth – Robert Walker (Lee, DF: Joe)

Tilly Lauenstein – Joanne Dru (Jenny)

Eckart Dux – Carleton Carpenter (Hewie, DF: Luis)

Walter Werner – Ray Collins (Arch Strobie)

Hannelore Schroth – Sally Forrest (Lily)

Paul Klinger – John Ireland (Hub Fasken)

Friedrich Joloff – Hugh O'Brien (Dick Fasken)

Carl Raddatz – Ted de Corsia (Backett)

## **DER TALENTIERTE MR. RIPLEY**

**THE TALENTED MR. RIPLEY (Anthony Minghella, 1999), DF: FFS 2000, D/R: Beate Klöckner**

Matthias Hinze – Matt Damon (Tom Ripley)

Katrin Fröhlich – Gwyneth Paltrow (Marge)

Florian Halm – Jude Law (Dickie Greenleaf)

Bettina Weiß – Cate Blanchett (Meredith Logue)

Oliver Stritzel – Philipp Seymour-Hoffmann (Freddie)

Tom Vogt – Jack Davenport (Peter Smith-Kingsley)

Achim Höppner – James Rebhorn (Herbert Greenleaf)

## **DER TALISMAN**

**KING RICHARD AND THE CRUSADERS (David Butler, 1954), DF: 1954**

E. F. Fürbringer – George Sanders (König Richard)

Ernst Schröder – Rex Harrison (Saladin)

Siegmar Schneider – Laurence Harvey (Sir Kenneth)

Eleonore Noelle – Virginia Mayo (Edith)

Friedrich Joloff – Robert Douglas (Sir Giles)

Klaus Miedel – Michael Pate (Marquis Montferrat)

Erich Fiedler – Henry Corden (König Philip)

Eduard Wandrey – Wilton Graff (Hzg. Leopold)

## **TAMMY**

**TAMMY AND THE BACHELOR (Joseph Pevney, 1957), DF: BSG 1958, R: Klaus v. Wahl**

Maria Körber – Debbie Reynolds (Tammy)

G. G. Hoffmann – Leslie Nielsen (Peter)

Alfred Haase – Walter Brennan (Grandpa)

Sigrid Lagemann – Mala Powers (Barbara)

Ursula Krieg – Mildred Natwick (Renie)

## **TAMPEKO – EIN DOLLAR HAT ZWEI SEITEN**

**PER POCHI DOLLARI ANCORA (Giorgio Ferroni, 1966), DF: 1967**

Klaus Kindler – Giuliano Gemma (Gary Tampeko)

Rosemarie Kirstein – Sophie Daumier (Connie)

Herbert Weicker – Dan Vadis (Riggs)

Erik Jelde – José Calvo (Sam)

Wolf Ackva – Angel Del Pozo (Cpt. Lefèvre)

Harry Kalenberg – Nello Pazzafini (Sgt. Pitt)

Thomas Reiner – Lorenzo Robledo (Cpt. Taylor)

## **TANGO MORTALE**

**TANGO (Patrice Leconte, 1993), DF: Magma 1993, D/R: Joachim Kunzendorf**

Edgar Ott – Philippe Noiret (der Elegante)

Kurt Goldstein – Richard Bohringer (Vincent)

Reinhard Kuhnert – Thierry Lhermitte (Paul)

Anita Lochner – Miou-Miou (Marie)

Kellina Klein – Judith Godrèche (Madeleine)

Katharina Koschny – Carole Bouquet (die Schöne)

Jürgen Thormann – Jean Rochefort (Etagenkellner)

## **TANGUY – DER NESTHOCKER**

**TANGUY (Etienne Chatilliez, 2001), DF: K 2 Productions 2002, D/R: Joachim Kunzendorf**

Kerstin Sanders-Dornseif – Sabine Azéma (Edith)

Reinhard Kuhnert – André Dussolier (Paul)

Matthias v. Stegmann – Eric Berger (Tanguy)

Agi Prandhoff – Hélène Duc (Odile)

Katharina Koschny – Aurore Clement (Carole)

Markus Pfeiffer – Jean-Paul Rouve (Bruno)

Kaspar Eichel – André Wilms (Psychologe)

Hans Hohlbein – Richard Guedi (Patrick)

Bodo Wolf – Roger van Hool (Philippe)

Joseline Gassen – Nathalie Krebs (Noelle)

Dorette Hugo – Annelise Hesme (Marguerite)

Werner Ehrlicher – Jacques Boudet (Richter)

Victor Deiss – Philippe Laudénbach (Maitre Badinier)

## **TANZ DER VAMPIRE**

**THE FEARLESS VAMPIRE KILLERS (Roman Polanski, 1967), DF: MGM 1967, R: Michael Günther**

Alfred Balthoff – Jack MacGowran (Prof. Abronsius)

Horst Gentzen – Roman Polanski (Alfred)

Erich Fiedler – Ferdy Mayne (Graf. v. Krolock)

Michael Chevalier – Iain Quarrier (Herbert)

Hans W. Hamacher – Alfie Bass (Wirt)

Ingeborg Wellmann – Sharon Tate (Sarah)

«Das Kreuz ist ein gutes Mittel gegen Vampire. Warum soll es ausgerechnet bei der grotesken Wirtsfigur, die frisch vampirisiert erwacht, nicht wirken? Der Hinweis, dass der Herr Wirt erst kurz zum Vampirismus übergelaufen ist, klingt doch recht fadenscheinig. Im englischen Original setzt der Bann durchs Kreuz aus, weil der Mann mosaischen Glaubens ist. Mit wirklich freundlicher Rücksicht auf unsere empfindlichen (historischen) Stellen, enthält man uns diese zwingend logische Pointe.» (Alf Brustellin, Film 1, 1968)

«Mit dem Hollywood-Producer Martin Ransohoff, der bereits Tony Richardsons *THE LOVED ONE* zerhackte, hatte Polanski einige Schwierigkeiten, nicht zuletzt deswegen, weil er fast alle Personen mit starkem slawischen, jiddischen oder deutschen Akzent sprechen ließ. In Amerika wurde *THE VAMPIRE KILLERS* nachsynchronisiert. Auch in der bei uns gezeigten Version, in der selbst die Dienstmagd lupenreines Hochdeutsch spricht, gehen somit manche der teuflischen Verbalgags verloren.» (Klaus Hellwig, Filmkritik 2, 1968)

«Wie ernst und fatalistisch diese Farce in Wahrheit ist, merkt man allerdings erst, wenn man sich Polanskis Hollywooddebüt in der englischen Originalfassung ansieht. Wie so oft sind in der deutschen Synchronisation nicht nur die politischen Anspielungen verloren gegangen, man hat auch alle atmosphärischen und emotionalen Nuancen des Drehbuchs zerstört.» (Susanne Westphal, Frankfurter Rundschau, 29.1.2005)

## **DIE TAPFERENEN SCHOTTEN ➔ WIR SIND VOM SCHOTTISCHEN INFANTERIEREGIMENT**

### **TARANTULA**

**TARANTULA (Jack Arnold, 1955), DF: BSG 1956, D/R: Volker Becker**

G. G. Hoffmann – John Agar (Dr. Hastings)

Ilse Kiewiet – Mara Corday (Steve)

Alfred Haase – Leo G. Carroll (Prof. Deemer)

Robert Klupp – Nestor Paiva (Sheriff Andrews)

Friedrich Joloff – Ross Elliott (Joe Burch)

### **TARAS BULBA**

**TARAS BULBA (J. Lee Thompson, 1961), DF: 1962**

Rainer Brandt – Tony Curtis (Andrei)

Heinz Giese – Yul Brynner (Taras)

Arnold Marquis – Sam Wanamaker (Filipenko)

Siegfried Schürenberg – Guy Rolfe (Grigory)

Thomas Eckelmann – Perry Lopez (Ostap)

### **TARZAN**

**TARZAN (Kevin Clima / Chris Buck, 1999), DF: 1999**

Jaron Löwenberg – (Tarzan)

Anke Engelke – (Jane)

Max Felder – (junger Tarzan)

Heike Makatsch – (Terk)

## **TARZAN, DER GEWALTIGE**

**TARZAN THE MAGNIFICENT (Robert Day, 1960), DF: BSG 1961, D: Bodo Francke,**

**R: Curt Ackermann**

Horst Niendorf – Gordon Scott (Tarzan)

Axel Monjé – Jock Mahoney (Coy)

Walter Suessenguth – John Carradine (Abel Banton)

Agi Prandhoff – Betta St. John (Fay Ames)

Siegfried Schürenberg – Lionel Jeffries (Ames)

Gerd Duwner – Earl Cameron (Tate)

Rainer Brandt – Gary Cockrell (Johnny)

## **TARZAN IN GEFAHR**

**TARZAN AND THE MERMAIDS (Robert Florey, 1948), DF: RKO 1951**

Wilhelm Borchert – Johnny Weissmüller (Tarzan)

Rose-Sybille Lorandt – Brenda Joyce (Jane)

Erik Ode – John Lanenz (Benji)

Klaus Miedel – Fernando Wagner (Varga)

Eduard Wandrey – George Zucco (Priester)

## **TARZAN UND DIE AMAZONEN**

**TARZAN AND THE AMAZONS (Kurt Neumann, 1945), DF: 1949, D/R: Cissy Lembach**

Wilhelm Borchert – Johnny Weissmüller (Tarzan)

Rose-Sibylle Lorandt – Brenda Joyce (Jane)

Michael Günther – Johnny Sheffield (Boy)

Arthur Schröder – Henry Stephenson (Henderson)

Harry Giese – Barton MacLane (Ballister)

## **TARZAN UND DIE DSCHUNGELGÖTTIN**

**TARZAN'S PERIL (Byron Haskin, 1951), DF: RKO 1953**

Horst Niendorf – Lex Barker (Tarzan)

Curt Ackermann – George Macready (Radijek)

Paul Wagner – Douglas Fowley (Dr. Trask)

Clemens Hasse – Glenn Anders (Andrews)

Marion Degler – Dorothy Dandridge (Melmendi)

*«Ein Kuriosum in der Nachsynchronisation ist eine eingeblendete Notiz, die von Waffenlieferungen einer osteuropäischen Macht spricht, während im Dialog nur Winchester-Büchsen erwähnt werden.» (FJW, Film- Dienst 23, 1953)*

## **TARZAN UND DIE JÄGER**

**TARZAN AND THE TRAPPERS (Charles Haas / Sandy Howard, 1958), DF: ZDF 1970**

Tommi Piper – Gordon Scott (Tarzan)

Heidi Treutler – Eve Brent (Jane)

David Friedmann – Ricky Sorensen (Tantu)

Klaus Höhne – William Keene (Lapin)

Niels Clausnitzer – Lesley Bradley (Schroeder)

Wolf Rathjen – Maurice Marsac (René)

## **TARZAN UND DIE NAZIS**

**TARZAN TRIUMPHS (William Thiele, 1942), DF: ZDF 1971**

Michael Chevalier – Johnny Weissmüller (Tarzan)

Udo Wachtveitl – Johnny Sheffield (Boy)

Renate Pichler – Frances Gifford (Zandra)

Horst Naumann – Stanley Ridges (Oberst v. Reichart)

Horst Raspe – Rex Williams (Lt. Schmidt)

K. E. Ludwig – Sig Ruman (Feldwebel)

► Udo Wachtveitl (\*1958) – später TATORT-Kommissar – synchronisierte den Jungen auch in der TV-Serie TARZAN (ZDF 1971) mit Ron Ely, für den Christian Wolff sprach.

## **TARZAN UND DIE VERSCHOLLENE SAFARI**

**TARZAN AND THE LOST SAFARI (H. Bruce Humberstone, 1957), DF: MGM 1957**

Hans Dieter Zeidler – Gordon Scott (Tarzan)

Werner Peters – Robert Beatty (Hawkins)

Tilly Lauenstein – Yolande Donlan (Evelyn)

Edith Schneider – Betta St. John (Diana)

Siegfried Schürenberg – Wilfrid Hyde-White (Johnny)

Paul Wagner – George Coulouris (Carl)

Wolfgang Lukschy – Peter Arne (Dick)

## **TARZAN WIRD GEJAGT**

**TARZAN AND THE HUNTRESS (Kurt Neumann, 1947), DF: RKO 1950, D: Cissy Lembach,**

**R: Reinhard W. Noack**

Wilhelm Borchert – Johnny Weissmüller (Tarzan)

Rose-Sibylle Lorandt – Brenda Joyce (Jane)

Gerd Vespermann – Johnny Sheffield (Boy)

Edith Edwards – Patricia Morison (Tanja)

Walter Werner – Charles Townbridge (König Farrad)

Harry Giese – Barton MacLane (Weir)

Walter Bluhm – Wallace Scott (Smithers)

## **TASK FORCE POLICE (TV-Serie)**

**SOFTLY, SOFTLY / SOFTLY, SOFTLY: TASK FORCE (1966–1976), DF: ARD 1975**

Wolfgang Amerbacher / Otto Stern – Stratford Johns (Barlow)

Klaus Kindler / Claus Jurichs – Norman Bowler (Hawkins)

Herbert Weicker – Walter Gotell (Cullen)

Holger Hagen – Frank Windsor (Watt)

## **TAT OHNE ZEUGEN**

**IL FORNARETTO DI VENEZIA** (John Bard = Duilio Coletti, 1939), DF: Lüdtké & Rohnstein 1940,

**D:** Georg Rothkegel, **R:** Konrad P. Rohnstein

Edyth Edwards – Clara Calamai (Olympia Zeno)

Käthe Vanden – Elsa de Giorgi (Annetta)

Alfred Haase – Enrico Glori (Lorenzo Loredano)

Claus Clausen – Osvaldo Valenti (Alvise Duodo)

Wolfgang Staudte – Roberto Villa (Piero Tasca)

Margarete Schön – Letizia Bonini (Helena)

C.W. Burg – Gero Zambuto (Tasca sr.)

Werner Schott – Carlo Tamberlani (Mocenigo)

Herbert Gernot – Cesare Polacco (Barnabas)

## **DIE TATAREN**

**I TARTARI** (Richard Thorpe, 1960), DF: MGM 1961

Walter Suessenguth – Orson Welles (Burundai)

Carl Raddatz – Victor Mature (Oleg)

Eduard Wandrey – Folco Lulli (Togrul)

Paul Wagner – Furio Meniconi (Sigrun)

## **DIE TATARENWÜSTE**

**IL DESERTO DEI TARTARI** (Valerio Zurlini, 1976), DF: BSG 1977, D: Lutz Arenz,

**R:** Dietmar Behnke

Horst Schön – Vittorio Gassman (Filimore)

Christian Brückner – Giuliano Gemma (Mattis)

Wolfgang Völz – Philippe Noiret (General)

Hans-Jürgen Dittberner – Jacques Perrin (Drogo)

Heinz Petruo – Francisco Rabal (Tronk)

## **TATORT PARIS**

**125 RUE MONTMARTRE** (Gilles Grangier, 1959), DF: Real 1960, D: Wolfgang Schnitzler,

**R:** Peter Elsholtz

Wolfgang Eichberger – Lino Ventura (Pascual)

Friedrich Schütter – Robert Hirsch (Didier)

Wolf Rathjen – Jean Desailly (Dodelot)

Jo Wegener – Andréa Parisy (Catherine)

Eva-Maria Bauer – Dora Doll (Babette)

Walter Klam – Alfred Adam (Philippe)

## **DIE TÄTOWIERTE ROSE**

**THE ROSE TATTOO** (Daniel Mann, 1955), DF: BSG 1956, D/R: Volker Becker

Eva Eras – Anna Magnani (Serafina)

Horst Niendorf – Burt Lancaster (Alvaro)

Marion Degler – Marisa Pavan (Rosa)



Horst Buchholz – Ben Cooper (Jack Hunter)

Tilly Lauenstein – Virginia Grey (Estelle)

### **TAUSEND MEILEN STAUB** (TV-Serie)

**RAWHIDE (1959), DF: Defa 1990**

Werner Kanitz – Eric Fleming (Gil Favor)

Andreas Rüdiger – Clint Eastwood (Rowdy Yates)

Lothar Dimke – Sheb Wooley (Pete Nolan)

Hans-Joachim Martens – Paul Brineger (Wishbone)

Eckhard Bilz – Jim Murdock (Mushy)

Detlef Griebß – Steve Raines (Jim Quince)

Manfred Richter – Rocky Shahan (Joe Scarlet)

### **TAXI DRIVER**

**TAXI DRIVER (Martin Scorsese, 1975), DF: BSG 1976, D: Michael Richter,**

**R: Joachim Kunzendorf**

Christian Brückner – Robert De Niro (Travis Bickle)

Hansi Jochmann – Jodie Foster (Iris)

Gisela Fritsch – Cybill Shepherd (Betsy)

Joachim Kemmer – Harvey Keitel (Sport)

Heinz Petruo – Leonard Harris (Palantine)

Wolfgang Völz – Peter Boyle (Wizard)

Norbert Gescher – Albert Brooks (Tom)

### **TAXI NACH TOBRUK**

**UN TAXI POUR TOBROUK (Denys de la Patellière, 1960), DF: BSG 1961**

Hans W. Hamacher – Lino Ventura (Théo)

Hardy Krüger – Hardy Krüger (Hptm. v. Stegel)

Harry Wüstenhagen – Charles Aznavour (Samuel)

Alexander Welbat – Maurice Biraud (Francois)

Horst Niendorf – German Cobos (Paolo)

*«Die Leistung der Darsteller selbst ist einschränkungslos anzuerkennen und gleichzeitig zu bestätigen, dass die deutsche Synchronisation Sprecher zu finden wusste, deren Stimmen sich mit dem jeweiligen Erscheinungsbild der handelnden Personen überzeugend decken.»  
(Filmbewertungsstelle)*

### **DIE TAXIFÄHRERIN**

**EXTÉRIEUR NUIT (Jacques Bral, 1980), DF: 1981**

Hansi Jochmann – Christine Boisson (Cora)

Volker Brandt – André Dussolier (Bony)

Lutz Mackensy – Gérard Lanvin (Léo)

## **TAZA, DER SOHN DES COCHISE**

**TAZA, SON OF COCHISE (Douglas Sirk, 1953), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger,**

**R: Bruno Hartwich**

Horst Niendorf – Rock Hudson (Taza)

Renate Grosser – Barbara Rush (Oona)

G.G. Hoffmann – Bart Roberts (Naiche)

Manfred Meurer – Jeff Chandler (Cochise)

Axel Monjé – Gregg Palmer (Burnett)

Walter Werner – Morris Ankrum (Grey Eagle)

Gerd Martienzen – Eugene Iglesias (Chato)

Paul Wagner – Robert Burton (Gen. Crook)

## **TED**

**TED (Seth MacFarlane, 2012), DF: FFS 2012, D: Axel Malzacher, R: Tobias Neumann**

Oliver Mink – Mark Wahlberg (John)

Anja Stadtlober – Mila Kunis (Lori)

Jan Odle – (Ted, OF: Seth MacFarlane)

Gerrit Schmidt-Foß – Giovanni Ribisi (Donny)

Normann Matt – Joel McHale (Rex)

Giuliana Wendt – Laura Vandervoort (Tanya)

## **TEE MIT MUSSOLINI**

**UN TE CON MUSSOLINI (Franco Zeffirelli, 1999), DF: Interopa 1999, D/R: Marianne Groß**

Marianne Groß – Cher (Elsa)

Gisela Fritsch – Judi Dench (Arabella)

Christel Merian – Joan Plowright (Mary)

Bettina Schön – Maggi Smith (Lady Hester)

Marianne Lutz – Lily Tomlin (Georgie)

Timmo Niesner – Baird Wallace (Luca)

Nicolas Artajo – Charlie Lucas (Luca als Kind)

## **TEENWOLF**

**TEENWOLF (Rod Daniel, 1985), DF: 1985**

Sven Hasper – Michael J. Fox (Scott)

Gerd Duwner – James Hampton (Harold)

Janina Richter – Susan Ursitti (Boof)

Ute Rohrbeck – Lorie Griffin (Pamela)

Michael Nowka – Jerry Levine (Stiles)

Thomas Petruo – Mark Arnold (Mick)

Oliver Rohrbeck – Matt Adler (Lewis)

## **TELE VATICANO – DAS AUGEN DES PAPSTES**

**IL PAP'OCCHIO (Renzo Arbore, 1980), DF: Interopa 1987**

Joachim Kerzel – Renzo Arbore (dto.)

Joachim Tennstedt – Roberto Benigni (Roberto)  
Marina Krogull – Isabella Rossellini (dto.)  
Friedrich G. Beckhaus – Manfred Freyberger (Wojtyla)  
Fred Maire – Luciano Di Crescenzo (Gott)

## **TELEFON**

**TELEFON (Don Siegel, 1977), DF: 1979**

Michael Chevalier – Charles Bronson (Borzow)  
Friedrich W. Bauschulte – Donald Pleasence (Dalchimsky)  
Marianne Lutz – Lee Remick (Barbara)  
Heinz Petruo – Alan Bladel (Malchenko)  
Wilhelm Borchert – Patrick Magee (Strelsky)

## **TELEFON BUTTERFIELD 8**

**BUTTERFIELD 8 (Daniel Mann, 1960), DF: MGM 1960**

Dinah Hinz – Elizabeth Taylor (Gloria)  
Heinz Drache – Laurence Harvey (Weston Liggett)  
Eva Katharina Schultz – Dina Merrill (Emily)

## **TEMPEL DER VERSUCHUNG**

**THE PRODIGAL (Richard Thorpe, 1955), DF: MGM 1955**

Bettina Schön – Lana Turner (Samarra)  
Eckart Dux – Edmund Purdom (Micah)  
Siegfried Schürenberg – Louis Calhern (Nahreeb)  
Alfred Balthoff – Walter Hampden (Eli)  
Stanislav Ledinek – Neville Brand (Rhakim)  
Klaus Miedel – Joseph Wiseman (Carmish)  
Walter Suessenguth – Francis Sullivan (Bosra)

## **TENEBRAE**

**TENEBRAE (Dario Argento, 1982), DF: 1984**

Klaus Löwitsch – Anthony Franciosa (Peter Neal)  
Werner Kreindl – John Saxon (Bulmer)  
Christoph Lindert – Giuliano Gemma (Insp. Germani)  
Kathrin Ackermann – Daria Nicolodi (Anne)  
Horst Raspe – John Steiner (Bruni)

## **TENET**

**TENET (Christopher Nolan, 2020), DF: R. C. Production 2020, D: Tobias Neumann, R: Tobias Meister**

Tim Knauer – John David Washington (der Protagonist)  
Johannes Raspe – Robert Pattinson (Nel)  
Luise Helm – Elizabeth Debicki (Kat)  
Martin Umbach – Kenneth Branagh (Andrei Sator)

Katharina Koschny – Dimple Kapadia (Priya Singh)  
Ricardo Richter – Aaron Taylor-Johnson (Ives)  
Marie Bierstedt – Clémence Poésy (Barbara)  
Rubina Nath – Fiona Dourif (Wheeler)  
Nicolas Artajo – Himesh Patel (Mahir)

### **TENNISSCHLÄGER UND KANONEN** (TV-Serie)

**I SPY (1965-1968), DF: ds (i. A. d. ZDF) 1968, D/R: Rainer Brandt**

G.G. Hoffmann – Robert Culp (Kelly Robinson)

Edgar Ott – Bill Cosby (Alexander Scott)

► In der Fortsetzung mit dem Titel **TENNIS LIEBER ALS KANONEN** (ds [i. A. d. ARD] 1977, D/R: Michael Richter) sprach Christian Rode für Robert Culp.

### **TEOREMA – GEOMETRIE DER LIEBE**

**TEOREMA (Pier Paolo Pasolini, 1968), DF: 1968**

Joachim Ansorge – Terence Stamp (Besucher)

Eva Katharina Schultz – Silvana Mangano (Mutter)

Wilhelm Borchert – Massimo Girotti (Vater)

### **TEQUILA & BONETTI** (TV-Serie)

**TEQUILA & BONETTI (1992), DF: RTL 1993**

Thomas Petruo – Jack Scalia (Nico Bonetti)

Roswitha Hirsch – Mariska Hargitay (Angela Garcia)

Leon Boden – Charles Rocket (Cpt. Knight)

Tilo Schmitz – Terry Funk (Sgt. Nuzo)

► Für den Hund «Tequila» sprach Rainer Brandt.

### **TERMINAL**

**THE TERMINAL (Steven Spielberg, 2004), DF: BSG 2004, D: Alexander Löwe, R: Frank Schaff**

Arne Elsholtz – Tom Hanks (Victor Navorski)

Arianne Borbach – Catherine Zeta-Jones (Amelia Warren)

Udo Schenk – Stanley Tucci (Frank Dixon)

Nico Manone – Diego Luna (Enrique Cruz)

Jörg Hengstler – Chi McBride (Mulroy)

Uli Krohm – Barry Henley (Ray Thurman)

Eberhard Storeck – Kumar Pallana (Gupta Rajan)

Tanja Geke – Zoe Saldana (Torres)

### **TERMINATOR**

**THE TERMINATOR (James Cameron, 1984), DF: 1985**

Thomas Danneberg – Arnold Schwarzenegger (Terminator)

Joseline Gassen – Linda Hamilton (Sarah)

Ulrich Gressieker – Michael Biehn (Kyle Reese)

Helmut Krauss – Paul Winfield (Traxler)

Engelbert v. Nordhausen – Lance Henriksen (Vukovich)

► In TERMINATOR 2 sprach Joachim Tennstedt für Michael Biehn.

## **DER TESTPILOT**

**TEST PILOT (Victor Fleming, 1938), DF: ARD 1991**

Norbert Langer – Clark Gable (Jim)

Monika Barth – Myrna Loy (Ann)

Horst Schön – Spencer Tracy (Gunner)

Hans W. Hamacher – Lionel Barrymore (Drake)

Friedrich W. Bauschulte – Samuel S. Hinds (Gen. Ross)

Ana Fonell – Gloria Holden (May Benson)

Michael Pan – Louis Jean Heydt (Benson)

► Der Film wurde schon 1939 synchronisiert. Damals sprach René Deltgen für Spencer Tracy und Gustav Knuth für Clark Gable.

## **DIE TEUFEL**

**THE DEVILS (Ken Russell, 1970), DF: Ultra 1971, D/R: Horst Balzer**

Michael Chevalier – Oliver Reed (Pater Grandier)

Rosemarie Fendel – Vanessa Redgrave (Jeanne)

Hansjörg Felmy – Dudley Sutton (Baron)

Wolfgang Büttner – Christopher Logue (Richelieu)

Manfred Schott – Michael Gothard (Pater Barré)

Heidi Treutler – Georgina Hale (Philippe)

Horst Gentzen – Graham Armitage (Louis XIII)

## **DER TEUFEL AUF RÄDERN**

**THE CAR (Elliott Silverstein, 1976), DF: BSG 1977, D: Wilfried Freitag, R: Dietmar Behnke**

Norbert Langer – James Brolin (Wade Parent)

Manfred Lehmann – Ronny Coy (Luke)

Cornelia Meinhardt – Kathleen Lloyd (Lauren)

Almut Eggert – Elizabeth Thompson (Margie)

Eric Vaessen – John Marley (Everett)

Toni Herbert – R.G. Armstrong (Amos)

## **DER TEUFEL DER WEISSEN BERGE**

**INDIAN UPRISING (Ray Nazzarro, 1951), DF: Como 1953, D: Ruth Schiemann-König /**

**Hans-Bernd Ebinger, R: Conrad v. Molo**

Curt Ackermann – George Montgomery (McCloud)

Carola Höhn – Audrey Long (Norma Clemson)

Ernst F. Fürbringer – Robert Shane (Mj. Stark)

Bum Krüger – Joe Sawyer (Sgt. Keogh)

Hans Hinrich – Hugh Sanders (Alsop)

Wolf Ackva – Robert Griffin (Avery)  
Fritz Odemar – Fay Roope (Gen. Crook)

### **TEUFEL IN BLAU**

**DEVIL IN A BLUE DRESS (Carl Franklin, 1995), DF: Interopa 1996, D/R: Theodor Dopheide**

Leon Boden – Denzel Washington (Easy Rawlins)  
Ernst Meincke – Tom Sizemore (DeWitt Albright)  
Sabine Jäger – Jennifer Beals (Daphne)  
Tobias Meister – Don Cheadle (Mouse)  
Horst Lampe – Maury Chaykin (Matthew Terell)  
Hans-Jürgen Dittberner – Terry Kinney (Todd Carter)  
Helmut Krauss – Mel Winkler (Joppy)  
Helmut Gauß – Albert Hall (Odell)

### **DER TEUFEL KENNT KEIN HALLELUJA**

**LA COLLERA DEL VENTO (Mario Camus, 1969), DF: Profilm 1972, D/R: Rüdiger v. Spies**

Hartmut Becker – Terence Hill (Marco)  
Otto Preuß – Fernando Rey (Don Antonio)  
Ingeborg Schöner – Maria Buccella (Soledad)

### **DER TEUFEL KOMMT UM VIER**

**THE DEVIL AT FOUR O'CLOCK (Mervyn LeRoy, 1960), DF: 1961**

Walter Suessenguth – Spencer Tracy (Doonan)  
Herbert Stass – Frank Sinatra (Harry)  
Klaus Miedel – Alexander Scourby (Gouverneur)  
Arnold Marquis – Grégoire Aslan (Marcel)  
Alexander Welbat – Bernie Hamilton (Charlie)  
Michael Chevalier – Jean-Pierre Aumont (Jacques)  
Heinz Petruo – Kerwin Matthews (Pereau)  
Uta Hallant – Barbara Luna (Camille)  
Renate Danz – Ann Duggan (Clarisse)  
Wilhelm Borchert – Martin Brandt (Dr. Wexler)  
Gerd Duwner – Marcel Dalio (Gaston)

### **DER TEUFEL MIT DER WEISSEN WESTE**

**LE DOULOS (Jean-Pierre Melville, 1962), DF: Beta 1963, D: K. E. Ludwig, R: Wolfgang Schick**

Peer Schmidt – Jean-Pierre Belmondo (Silien)  
Herbert Stass – Serge Reggiani (Maurice)  
Alf Marholm – Jean Desailly (Clain)  
K. E. Ludwig – Michel Piccoli (Nutheccio)  
Rolf Castell – Aimé de March (Jean)

## **DER TEUFEL MÖGLICHERWEISE**

**LE DIABLE PROBABLEMENT (Robert Bresson, 1976), DF: ZDF 1978**

Stefan Krause – Antoine Monnier (Charles)  
Marina Genschow – Tina Irissari (Alberte)  
Hans-Georg Panczak – Henri de Maublanc (Michel)  
Claudia Marnitz – Laetitia Carcano (Edwige)

## **DES TEUFELS ADVOKAT**

**THE DEVIL'S ADVOCATE (Guy Green, 1977), DF: 1977**

Leo Bardischewski – John Mills (Meredith)  
Renate Küster – Stéphane Audran (Anne)  
Hans Michael Rehberg – Jason Miller (Dr. Meyer)  
Rosemarie Kirstein – Paola Pitagora (Nina)  
Charles Brauer – Leigh Lawson (Nerone)  
Horst Niendorf – Timothy West (Anselmo)  
Joachim Kemmer – Patrick Mower (Il Lupo)  
Martin Hirthe – Raf Vallone (Aurelio)

## **DES TEUFELS LOHN**

**MAN IN THE SHADOW (Jack Arnold, 1957), DF: BSG 1957, D: Fritz A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Curt Ackermann – Jeff Chandler (Ben Sadler)  
Fritz Tillmann – Orson Welles (Renckler)  
Maria Körber – Colleen Miller (Skippy)  
Benno Hoffmann – John Larch (Ed Yates)  
Alfred Balthoff – Martin Garraglia (Cisneros)  
Kurt Waitzmann – Ben Alexander (Ab Begley)  
Sigrid Lagemann – Barbara Lawrence (Helen Sadler)

## **DIE TEUFELSBRIGADE**

**DISTANT DRUMS (Raoul Walsh, 1951), DF: 1952**

Wolf Martini – Gary Cooper (Quincy Wyatt)  
Wilhelm Borchert – Richard Webb (Richard Tufts)  
Bettina Schön – Mari Aldon (Judy Beckett)  
Fritz Tillmann – Arthur Hunnicutt (Monk)  
Siegfried Schürenberg – Robert Barrat (Gen. Scott)  
«Die deutsche Nachsynchronisierung wird dem gehobenem Niveau (abgesehen von der Stimmenwahl für Gary Cooper) gerecht.» (Filmwoche 35, 1952)

## **DIE TEUFELSBRIGADE**

**THE DEVIL'S BRIGADE (Andrew V. McLaglen, 1967), DF: 1969**

Arnold Marquis – William Holden (Col. Frederick)  
G.G. Hoffmann – Cliff Robertson (Mj. Crown)  
Michael Chevalier – Vince Edwards (Bricker)  
Jürgen Thormann – Andrew Prine (Ransom)

Martin Hirthe – Claude Akins (Rockman)  
Peter Schiff – Richard Jaeckel (Omar Greco)

### **DER TEUFELSHAUPTMANN**

**SHE WORE A YELLOW RIBBON (John Ford, 1949), DF: Simoton 1954, D/R: Richard Busch**

Wilhelm Borchert – John Wayne (Cpt. Brittles)  
Marianne Prenzel – Joanne Dru (Olivia)  
Eduard Wandrey – Victor McLaglen (Quincannon)  
Horst Niendorf – John Agar (Lt. Cohill)  
Heinz Engelmann – Ben Johnson (Sgt. Tyree)  
Klaus Schwarzkopf – Harry Carey jr. (Lt. Pennell)  
Hans Albert Martens – George O'Brien (Mj. Allshard)  
Ursula Krieg – Mildred Natwick (Mrs. Allshard)  
Hans Hessling – Arthur Shields (Dr. O'Laughlin)  
Walter Werner – Chief Big Tree (Springender Fuchs)  
Friedrich Joloff – Tom Tyler (Quayne)

### **TEUFELSKREIS ALPHA**

**THE FURY (Brian De Palma, 1978), DF: BSG 1979, D: Hans Bernd Ebinger, R: Dietmar Behnke**

Hans Künster – Kirk Douglas (Peter Sandza)  
Joachim Kemmer – John Cassavetes (Childress)  
Susanna Bonaséwicz – Amy Irving (Gillian Bellaver)  
Hans-Jürgen Dittberner – Andrew Stevens (Robin)  
Gisela Fritsch – Fiona Lewis (Susan Charles)  
Heinz Theo Branding – Charles Durning (McKeever)  
Beate Hasenau – Carrie Snodgrass (Hester)  
Marianne Groß – Carol Rossen (Ellen Lindstrom)  
Barbara Adolph – Joyce Easton (Katharine)  
Joachim Tennstedt – William Finley (Raymond)

### **TEUFELSPASSAGE**

**BORDER RIVER (George Sherman, 1954), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger, R: Bruno Hartwich**

Siegfried Schürenberg – Joel McCrea (Cpt. Mattson)  
Gisela Trowe – Yvonne de Carlo (Carmelita Carias)  
Wolf Martini – Pedro Armendáriz (Gen. Calleja)  
Friedrich Joloff – Ivan Triesault (Baron v. Hollden)

### **DES TEUFELS PILOT**

**CHAIN LIGHTNING (Stuart Heisler, 1950), DF: BSG (i. A. d. ARD) 1977, D: Lutz Arenz,**

**R: Dietmar Behnke**

Joachim Kemmer – Humphrey Bogart (Matt Brennan)  
Marianne Lutz – Eleanor Parker (Jo Holloway)  
Helmut Wildt – Raymond Massey (Willis)



Claus Jurichs – Richard Whorf (Carl Troxell)

Joachim Pukaß – James Brown (Hinkle)

► In der ersten Synchronisation (1950, R: Alfred Kirschner) sprachen Walter Klam für Borgart und Eleonore Noelle für Eleanor Parker

## **DIE TEUFELSPIRATEN**

**DEVIL SHIP PIRATES (Don Sharp, 1963), DF: Elite 1964**

Arnold Marquis – Christopher Lee (Cpt. Robeles)

Martin Hirthe – Andrew Keir (Tom)

Michael Chevalier – John Cairney (Harry)

Konrad Wagner – Duncan Lamont (Bootsmann)

Wolfgang Draeger – Michael Ripper (Pepe)

Friedrich Schoenfelder – Ernest Clark (Sir Basil)

Uta Hallant – Susan Farmer (Angela)

Eckart Dux – Barry Warren (Manuel)

Marianne Lutz – Natasha Pyne (Jane)

Jörg Cossardt – Charles Houston (Antonio)

## **DES TEUFELS SAAT**

**DEMON SEED (Donald Cammell, 1977), DF: 1977**

Hallgard Bruckhaus – Julie Christie (Susan)

Heinz Petruo – Fritz Weaver (Alex)

Norbert Gescher – Gerrit Graham (Walter Gabler)

Michael Chevalier (OF: Robert Vaughn) – (Proteus)

## **DAS TEUFELSWEIB VON TEXAS**

**THE BALLAD OF JOSIE (Andrew V. McLaglen, 1967), DF: 1967**

Edith Schneider – Doris Day (Josie)

Michael Chevalier – Peter Graves (Jason)

Hans Wiegner – George Kennedy (Arch Ogden)

Friedrich Schoenfelder – William Talman (Lord)

Paul Wagner – Paul Fix (Minick)

Franz Nicklisch – Andy Devine (Richter Tatum)

Edgar Ott – David Hartman (Fonse Pruitt)

Tina Eilers – Audrey Christie (Annabelle Pettijohn)

## **DER TEUFEL TRÄGT PRADA**

**THE DEVIL WEARS PRADA (David Frankel, 2006), DF: Interopa 2006, D: Alexander Löwe,**

**R: Oliver Rohrbeck**

Dagmar Dempe – Meryl Streep (Miranda)

Marie Bierstedt – Anne Hathaway (Andy)

Julien Haggège – Adrian Grenier (Nate)

Lutz Mackensy – Stanley Tucci (Nigel)

Bianca Krahl – Emily Blunt (Emily)

Andreas Fröhlich – Simon Baker (Christian)  
Peggy Sander – Tracie Thoms (Lily)  
Dennis Schmidt-Foß – Rich Sommer (Doug)  
Hans-Jürgen Dittberner – David Marshall Grant (Richard)

### **DER TEUFEL UND DIE ZEHN GEBOTE**

**LE DIABLE TE LES DIX COMMANDEMENTS (Julien Duvivier, 1962), DF: DEFA 1963, D: Wito Eichel,  
R: Wolfgang Thal**

Heinz Suhr – Michel Simon (Chambard)  
Angelica Domröse – Françoise Arnoul (Françoise)  
Egon Geißler – Charles Azanavour (Denis Mayeux)  
Wolf Kaiser – Fernandel (Gott)  
Ezard Haußmann – Alain Delon (Pierre Messenger)  
Sabine Krug – Danielle Darrieux (Clarisse Ardant)  
Klaus Piontek – Jean-Claude Brialy (Didier Martin)

### **TEUFLISCHE SPIELE**

**THE MAGUS (Guy Green, 1968), DF: BSG 1969, D: M.Z. Thomas, R: Curt Ackermann**

Jürgen Thormann – Michael Caine (Nicholas Urfe)  
Wolfgang Lukschy – Anthony Quinn (Conchis)  
Renate Küster – Candice Bergen (Lily)  
Ursula Herwig – Anna Karina (Anne)  
Paul-Edwin Roth – Paul Stassino (Meli)  
Christian Brückner – Julian Glover (Anton)  
Marianne Lutz – Danièle Noël (Soula)

### **DIE TEUFLISCHEN**

**LES DIABOLIQUES (Henri-Georges Clouzot, 1954), DF: Beta-Film 1964, D: Georg Rothkegel**

Rosemarie Fendel – Simone Signoret (Nicole)  
Renate Danz – Véra Clouzot (Christine)  
Helmo Kindermann – Paul Meurisse (Michel)  
Hans Hinrich – Charles Vanel (Fichet)  
Werner Lieven – Jean Brochard (Plantiveau)  
Leo Bardischewski – Noël Roquevert (Herboux)  
Erich Ebert – Michel Serrault (Raymond)  
Karl Brückel – Pierre Larquey (Drain)

► In der ersten Synchronfassung (Via, 1955) sprachen Gisela Trowe (Simone Signoret),  
Tilly Lauenstein (Véra Clouzot) und Walter Suessenguth (Charles Vanel).

### **TEUFLISCHES SPIEL**

**LO SCOPONE SCIENTIFICO (Luigi Comencini, 1972), DF: ZDF 1977**

Tina Eilers – Bette Davis (Millionärin)  
Harald Juhnke – Alberto Sordi (Peppino)  
Gisela Trowe – Silvana Mangano (Antonia)

Hans Paetsch – Joseph Cotten (George)  
Horst Frank – Domenico Modugno (Ghetto)  
Gottfried Kramer – Mario Cantenuto (Professor)

## **DER TEXANER**

**THE OUTLAW JOSEY WALES (Clint Eastwood, 1975), DF: 1976**

Klaus Kindler – Clint Eastwood (Josey Wales)  
Wolfgang Büttner – Chief Dan George (Lone Watie)  
Constanze Engelbrecht – Sondra Locke (Laura Lee)  
Horst Naumann – John Vernon (Fletcher)  
Ivar Combrinck – Sam Bottoms (Jamie)

## **TEXASVILLE**

**TEXASVILLE (Peter Bogdanovich, 1990), DF: Neue Tonfilm 1991, D/R: Mina Kindl**

Klaus Kindler – Jeff Bridges (Duane Jackson)  
Dagmar Heller – Cybill Shepherd (Jacy Farrow)  
Sibylle Nicolai – Annie Potts (Karla)  
Kerstin de Ahna – Cloris Leachman (Ruth Popper)  
Bernd Stephan – Timothy Bottoms (Sonny Crawford)  
Michael Gahr – Randy Quaid (Lester Marlow)  
Maddalena Kerrh – Eileen Brennan (Mrs. Morgan)

## **THAT'S LIFE**

**THAT'S LIFE (Blake Edwards, 1986), DF: ds 1987, D/R: Michael Richter**

Georg Thomalla – Jack Lemmon (Harvey Fairchild)  
Ute Meinhardt – Julie Andrews (Gillian)  
Edgar Ott – Robert Loggia (Vater Baragone)  
Beate Hasenau – Sally Kellerman (Holly Parrish)  
Katja Nottke – Jennifer Edwards (Megan)  
Nicolas Böll – Robert Knepper (Steve Larwin)  
Frank Glaubrecht – Chris Lemmon (Josh)

## **THEATER DES GRAUENS**

**THEATRE OF BLOOD (Douglas Hickox, 1972), DF: 1973**

Wolf Ackva – Vincent Price (Edward Lionheart)  
Heidi Treutler – Diana Rigg (Edwina)  
Manfred Schott – Ian Hendry (Devlin)  
Arnold Marquis – Jack Hawkins (Psaltery)  
Erich Fiedler – Robert Morley (Merridew)  
Erik Jelde – Harry Andrews (Dickman)  
Marianne Wischmann – Coral Browne (Cloe Moon)  
Thomas Reiner – Robert Coote (Oliver Larding)  
Klaus W. Krause – Michael Hordern (George Maxwell)  
Leo Bardischewski – Arthur Lowe (Horace Sprout)

Paul Bürks – Dennis Price (Hector Snipe)  
Astrid Boner – Diana Dors (Mrs. Psaltery)  
Alice Franz – Joan Hickson (Mrs. Sprout)  
Bruni Löbel – Renée Asherson (Mrs. Maxwell)  
Niels Clausnitzer – Milo O'Shea (Insp. Booth)

### **THELMA & LOUISE**

**THELMA & LOUISE (Ridley Scott, 1991), DF: Hermes 1991**

Joseline Gassen – Geena Davis (Thelma)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Susan Sarandon (Louise)  
Christian Brückner – Harvey Keitel (Hal)  
Thomas Danneberg – Michael Madsen (Jimmy)  
Gerd Holtenau – Stephen Tobolowsky (Max)

### **THEODORA, KAISERIN VON BYZANZ**

**TEODORA (Riccardo Freda, 1954), DF: 1954**

Edith Schneider – Gianna Maria Canale (Theodora)  
Curt Ackermann – Georges Marchal (Justinian)  
Horst Niendorf – Renato Baldini (Arcal)  
Tilly Lauenstein – Irene Papas (Saidia)  
Wolf Martini – Roger Pigaut (Andreas)  
Friedrich Joloff – Henri Guisol (Johannes)

### **THERAPIE ZWECKLOS**

**BEYOND THERAPY (Robert Altman, 1987), DF: ZDF 1990**

Hubertus Bengsch – Jeff Goldblum (Bruce)  
Anita Lochner – Julie Hagerty (Prudence)  
Uta Hallant – Glenda Jackson (Charlotte)  
Jürgen Thormann – Tom Conti (Stuart)

*«BEYOND THERAPY (...) ist im Original ein hinreißend kleiner Film (...). Aber die deutsche Synchronisation hat daraus ein Werk namens Therapie zwecklos gemacht, dem man am liebsten den Ton abdrehen möchte.» (Andreas Kilb, Die Zeit 2, 1988)*

### **THERE WILL BE BLOOD**

**THERE WILL BE BLOOD (Paul Thomas Anderson, 2007), DF: FFS 2008, D/R: Christoph Cierpka**

Frank Glaubrecht – Daniel Day-Lewis (Painview)  
Timmo Niesner – Paul Dano (Eli Sunday)  
Olaf Reichmann – Kevin J. O'Connor (Henry Brands)  
Bernd Rumpf – Ciarán Hicks (Fletcher Hamilton)  
Uli Krohm – David Willis (Abel Sunday)

### **THESEUS, HELD VON HELLAS**

**TESEO CONTRO IL MINOTAURO (Mario Bonnard, 1960), DF: 1960**

Eva Katharina Schultz – Rosanna Schiaffino (Phaedra/Ariadna)

Horst Niendorf – Robert Mathias (Theseus)  
Friedrich Joloff – Alberto Lupo (Chyron)  
Walter Suessenguth – Carlo Tamberlani (Minos)  
Paul Wagner – Nerio Bernardi (König v. Athen)  
Klaus W. Krause – Nico Pepe (Gerion)

### **THIRD WATCH – EINSATZ AM LIMIT** (TV-Serie)

**THIRD WATCH (1999–2005), DF: Vox 2003, R: Dietmar Wunder**

Charles Rettinghaus – Michael Beach (Doc Parker)  
Dennis Schmidt-Foß – Coby Bell (Ty Davis)  
Frank Schaff – Bobby Cannavale (Bobby Caffey)  
Nicolas Böll – Eddie Cibrian (Jimmy Doherty)  
Martina Treger – Molly Price (Faith Yokas)  
Ranja Bonalana – Kim Raver (Kim Zambrano)  
Simon Jäger – Anthony Ruivivar (Carlos)  
Detlef Bierstedt – Skipp Sudduth (Sully Sullivan)  
Dietmar Wunder – Jason Wiles (Bosco Boscorelli)

### **THIS BOY'S LIFE**

**THIS BOY'S LIFE (Michael Caton-Jones, 1993), DF: BSG 1993, D/R: Jürgen Neu**

Christian Brückner – Robert De Niro (Dwight)  
Joseline Gassen – Ellen Barkin (Caroline)  
Gerrit Schmidt-Foß – Leonardo DiCaprio (Toby)  
Florian Bartke – Jonah Blechman (Arthur)  
Andrea Imme – Eliza Dushku (Pearl)  
Jürgen Kluckert – Chris Cooper (Roy)  
Katja Primel – Carla Gugino (Norma)

### **THIS IS US – DAS IST LEBEN** (TV-Serie)

**THIS IS US (2016), DF: FFS (i. A. v. TV 24), D: Christine Roche, R: Solveig Duda**

Oliver Scheffel – Milo Ventimiglia (Jack)  
Maren Rainer – Mandy Moore (Rebecca)  
Kathrin Gaube – Chrissy Metz (Kate)  
Manou Lubowski – Justin Hartley (Kevin)  
Sebastian Winkler – Sterling K. Brown (Randall)  
Natascha Schaff – Susan Kelechi Watson (Beth)  
Christian Weygand – Chris Sullivan (Toby Damon)  
Achim Geisler – Ron Cephas Jones (William Hill)

### **DIE THOMAS-CROWN-AFFÄRE**

**THE THOMAS CROWN AFFAIR (John McTiernan, 1999), DF: BSG 1999, D/R: Michael Nowka**

Frank Glaubrecht – Pierce Brosnan (Thomas Crown)  
Traudel Haas – Rene Russo (Catherine Banning)  
Oliver Stritzel – Denis Leary (Det. McCann)

Jürgen Kluckert – Frankie Faison (Det. Paretti)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Faye Dunaway (Psychologin)  
Michael Telloke – Ben Gazzara (Andrew Wallace)  
Gerd Holtenau – Fritz Weaver (John Reynolds)  
Wolfgang Thal – Charles Keating (Golchan)

### **THOMAS CROWN IST NICHT ZU FASSEN**

**THE THOMAS CROWN AFFAIR (Norman Jewison, 1967), DF: Ultra 1968**

Dietmar Schönherr – Steve McQueen (Thomas Crown)  
Renate Küster – Faye Dunaway (Vicky Anderson)  
Michael Chevalier – Paul Burke (Eddy Malone)  
Hans Dieter Zeidler – Jack Weston (Erwin)  
Peter Schiff – Bliff McGuire (Sandy)  
Claus Jurichs – Yaphet Kotto (Carl)

### **THOMPSONS LETZTER AUSBRUCH**

**THOMPSON'S LAST RUN (Jerold Freedman, 1985), DF: BSG (i. A. d. ARD) 1987,  
D/R: Florian Hopf**

Arnold Marquis – Robert Mitchum (Thompson)  
Hans W. Hamacher – Wilford Brimley (Red Haines)  
Ulrike Möckel – Kathleen York (Louise)  
Joachim Pukaß – Guy Boyd (James Warner)  
Barbara Ratthey – Royce Wallace (Mary)  
Gerd Holtenau – Tony Frank (Sheriff)

### **THOR**

**THOR (Kenneth Branagh, 2011), DF: BSG 2011, D: Änne Troester, R: Clemens Frohmann**

Tommy Morgenstern – Chris Hemsworth (Thor)  
Manja Doering – Natalie Portman (Jane Foster)  
Peter Lontzek – Tom Hiddleston (Loki)  
Detlef Bierstedt – Stellan Skarsgard (Erik Selvig)  
Joachim Kerzel – Anthony Hopkins (Odin)  
Tilo Schmitz – Colm Feore (König Laufey)  
Traudel Haas – Rene Russo (Frigg)  
Maria Koschny – Kat Dennings (Darcy Lewis)  
Till Hagen – Clark Gregg (Phil Coulson)

### **THREE KINGS**

**THREE KINGS (David O. Russel, 1999), DF: Interopa 2000**

Detlef Bierstedt – George Clooney (Archie Gates)  
Oliver Mink – Mark Wahlberg (Troy Barlow)  
Tobias Meister – Ice Cube (Chief Elgin)  
Bernhard Völger – Spike Jonze (Conrad Vig)  
Tayfun Bademsoy – Cliff Curtis (Amir)

Heike Schroetter – Nora Dunn (Adrianna Cruz)  
Stefan Krause – Jamie Kennedy (Walter)  
Tom Vogt – Mykelti Williamson (Horn)  
Torsten Münchow – Holt McCallany (Cpt. van Meter)  
Maud Ackermann – Judy Greer (Cathy)

## **THX 1138**

**THX 1138 (George Lucas, 1969), DF: ARD 1978**

Norbert Langer – Robert Duvall (THX 1138)  
Wolfgang Spier – Donald Pleasence (SEN)  
Edeltraut Elsner – Maggie McOmie (LUH 3417)  
Hans Künstler – Don Pedro Colley (SRT)  
Herbert Stass – Ian Wolfe (PTO)

## **... TICK – TICK – TICK**

**... TICK – TICK – TICK (Ralph Nelson, 1969), DF: MGM 1970**

Michael Chevalier – Jim Brown (Jimmy Price)  
Jochen Schröder – George Kennedy (John Little)  
Fritz Tillmann – Fredric March (Bürgermeister)  
Christian Brückner – Don Stroud (Bengy)  
Hans Nitschke – Richard Elkins (Bredford Wilkes)  
Otto Czarski – Clifton James (Rankin)  
Arne Elsholtz – Bob Random (John Braddock)  
Norbert Langer – Anthony James (Tolbert)

## **TICKET INS PARADIES**

**TICKET TO PARADISE (Ol Parker, 2022), DF: FFS 2022, D/R: Axel Malzacher**

Martin Umbach – George Clooney (David)  
Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Georgia)  
Jodie Blank – Kaitlyn Dever (Lily)  
Lara Trautmann – Billie Lourd (Wren Butler)  
Ricardo Richter – Lucas Bravo (Paul)

## **DIE TIEFE**

**THE DEEP (Peter Yates, 1977), DF: BSG 1977, D: Lutz Arenz, R: Joachim Kunzendorf**

Michael Chevalier – Robert Shaw (Treece)  
Helga Trümper – Jacqueline Bisset (Gail Sanders)  
Thomas Danneberg – Nick Nolte (David Sanders)  
Joachim Kemmer – Louis Gossett jr. (Cloche)

## **DIE TIEFSEETAUCHER**

**THE LIFE AQUATIC WITH STEVE ZISSOU (Wes Anderson, 2004), DF: 2005, D/R: Axel Malzacher**

Arne Elsholtz – Bill Murray (Steve Zissou)  
Philipp Moog – Owen Wilson (Ned Plimpton)

Elisabeth Günther – Cate Blanchett (Jane)  
Marianne Groß – Anjelica Houston (Eleanor)  
Walter v. Hauff – Willem Dafoe (Klaus Daimler)  
Martin Umbach – Jeff Goldblum (Alistair Hennessy)  
Lambert Hamel – Michael Gambon (Drakoulis)  
Florian Halm – Noah Taylor (Vladimir Wolodarsky)  
Ulrich Frank – Bud Cort (Bill Ubell)

## **DER TIGER UND DER SCHNEE**

**LA TIGRE E LA NEVE (Roberto Benigni, 2006), DF: Studio Babelsberg 2006,**

**D/R: Joachim Kunzendorf**

Lutz Mackensy – Roberto Benigni (Attilo)  
Klaus-Dieter Klebsch – Jean Reno (Fuad)  
Susanna Bonaséwicz – Nicoletta Braschi (Vittoria)  
Nana Spier – Emilia Fox (Nancy Browning)  
Reinhard Kuhnert – Gianfranco Varetto (Anwalt)  
Gerald Schaale – Guiseppe Battiston (Ermanno)

## **TIGER & DRAGON**

**WO HU ZANG LONG (Ang Lee, 2000), DF: FFS 2001, D/R: Erik Paulsen**

Walter v. Hauff – Chow Yun Fat (Li Mui Bai)  
Krista Posch – Michelle Yeoh (Yu Shu Lien)  
Shandra Schadt – Zhang Ziyi (Jen)  
Alexander Brem – Chang Chen (Lo)

## **TIGER-HAI**

**TIGER SHARK (Howard Hawks, 1932), DF: ARD 1968**

Harald Juhnke – Edward G. Robinson (Mike)  
Marianne Groß – Zita Johann (Quita Silva)  
Joachim Kerzel – Richard Arlen (Pipes Boley)  
Inken Sommer – Leila Bennett (Muggsy)  
Klaus Jepsen – Vince Barnett (Fishbone)  
Heinz Petruo – J. Carroll Naish (Tony)  
Toni Herbert – William Ricciardi (Manuel)

## **DER TIGER HETZT DIE MEUTE**

**WHITE LIGHTNING (Joseph Sargent, 1972), DF: 1974**

Manfred Schott – Burt Reynolds (McKlusky)  
Heidi Treutler – Jennifer Billingsley (Lou)  
Benno Sterzenbach – Ned Beatty (Sheriff Connors)  
Elmar Wepper – Bo Hopkins (Roy Boone)  
Alexander Allerson – Conlan Carter (Abgeordneter)  
Jürgen Clausen – Matt Clark (Dude Watson)  
Alice Franz – Iris Korn (Ma McKlusky)



## **DER TIGER VON NEW YORK**

**KILLER'S KISS (Stanley Kubrick, 1955), DF: ARD 1969**

Günter Strack – Jamie Smith (Davy Gordon)

Helga Trümper – Irene Kate (Gloria Price)

Thomas Reiner – Frank Silvera (Vincent Rapollo)

Sportreporter – Oskar Klose

► In der Fassung von 1958 (Ultra) sprachen G.G. Hoffmann, Edith Schneider und Leonard Steckel (in obiger Rollen-Reihenfolge).

## **TIM UND STRUPPI IM SONNENTEMPEL**

**TINTIN ET LE TEMPLE DU SOLEIL (Hergé, 1969), DF: ds 1970**

Ernst Jacobi – (Tim)

Arnold Marquis – (Kapitän Haddock)

Martin Hirthe / Gerd Duwner – (Schulze & Schultze)

Wilhelm Borchert – (Inka)

## **TIME BANDITS**

**TIME BANDITS (Terry Gilliam, 1981), DF: 1982**

Carlo Beddies – Craig Warnock (Kevin)

Hugo Schrader – Kenny Baker (Fidgit)

Klaus Miedel – David Warner (das Böse)

Wolfgang Büttner – Ralph Richardson (oberstes Wesen)

G.G. Hoffmann – Sean Connery (Agamemnon)

Rolf Schult – Ian Holm (Napoleon)

Wolfgang Pampel – John Cleese (Robin Hood)

Jürgen Thormann – Michael Palin (Vincent)

Günter Pfitzmann – David Rappaport (Randall)

Hans Hessling – Malcolm Dixon (Strutter)

Jürgen Kluckert – Jack Purvis (Wally)

Renate Danz – Shelley Duval (Pansy)

## **TIME COP**

**TIME COP (Peter Hyams, 1993), DF: BSG 1994, D: Horst Müller, R: Leon Boden**

Charles Rettinghaus – Jean-Claude van Damme (Max Walker)

Lutz Riedel – Ron Silver (Senator McComb)

Anke Reitzenstein – Gloria Reuben (Fielding)

Sabine Falkenberg – Mia Sara (Melissa)

Roland Hemmo – Bruce McGill (Matuzak)

Helmut Gauß – Scott Lawrence (Spota)

## **THE TIME MACHINE ⇄ DIE ZEITMASCHINE**

## **TIN MEN**

**TIN MEN (Barry Levinson, 1986), DF: BSG 1987, D/R: Michael Nowka**

Norbert Gescher – Richard Dreyfuss (BB)

Gerd Duwner – Danny De Vito (Tilley)

Karin Buchholz – Barbara Hershey (Nora)

Hans-Werner Bussinger – John Mahoney (Moe)

*«Wenn auch die deutsche Synchronfassung den Nachklang des derben Dialekts aus der Heimat des Regisseurs so wenig vermitteln kann wie die doppelte Bedeutung mancher Redewendung, so spürt man doch im Dialog und in jeder Einstellung neu, dass Levinson sehr gut kennt, was er auf der Leinwand zeigt.» (Wolfgang Würker, FAZ, 6.7.1987)*

## **TISCH UND BETT**

**DOMICILE CONJUGAL (François Truffaut, 1970), DF: ARD 1972**

Wolfgang Draeger – Jean-Pierre Léaud (Antoine)

Cordula Trantow – Claude Jade (Christine)

Christian Marschall – Daniel Ceccaldi (Darbon)

## **TITANIC**

**TITANIC (James Cameron, 1997), DF: Interopa 1998, D/R: Sven Hasper**

Gerrit Schmidt-Foß – Leonardo DiCaprio (Jack)

Ulrike Stürzbecher – Kate Winslett (Rose)

Torsten Sense – Billy Zane (Cal Hockley)

Regina Lemnitz – Kathy Bates (Molly Brown)

Tilly Lauenstein – Gloria Stuart (Rose, alt)

Thomas Fritsch – Bill Paxton (Brock Lovett)

Kerstin Sanders-Dornseif – Frances Fisher (DeWitt Bukater)

Gerhard Paul – Bernard Hill (Cpt. Smith)

Bernd Rumpf – Jonathan Hyde (Ismay)

Lothar Blumhagen – David Warner (Spicer Lovejoy)

Helmut Gauß – Victor Garber (Thomas Andrews)

F. G. Beckhaus – Bernard Fox (Col. Gracie)

Norbert Langer – Eric Braeden (Astor)

Michael Nowka – Ewan Stewart (Murdoch)

## **T.J. HOOKER (TV-Serie)**

**T.J. HOOKER (1982–1986), DF: SAT.1 1987**

G.G. Hoffmann – William Shatner (T.J. Hooker)

Philipp Moog – Adrian Zmed (Vince Romano)

Tina Hoeltel – Heather Locklear (Stacy Sheridan)

Viktoria Brams – Lee Bryant (Fran)

Jochen Striebeck – Richard Herd (Dennis Sheridan)

► In der 2. Staffel sprach Gudo Hoegel für James Darren (Sgt. Corrigan).

## **TKX ANTWORDET NICHT**

**SI TOUS LES GARS DU MONDE (Christian Jacque, 1955), DF: Via 1956, D/R: Georg Rothkegel**

Wolf Martini – André Valmy (Kap. Leguellec)

G.G. Hoffmann – Jean Gaven (Jos)

Tilly Lauenstein – Hélène Perdrière (Mme Largeau)

Bum Krüger – Mimo Billi (Alberti)

Gerd Vespermann – Jean-Louis Trintignant (Jean-Louis)

Erzähler: Horst Niendorf

## **TO DIE FOR**

**TO DIE FOR (Gus Van Sant, 1995), DF: Magma 1995, D/R: Joachim Kunzendorf**

Petra Barthel – Nicole Kidman (Suzanne)

Charles Rettinghaus – Mat Dillon (Larry)

David Nathan – Joaquin Phoenix (Jimmy)

Björn Schalla – Casey Affleck (Russell)

Catrin Vaessen – Illeana Douglas (Janice)

Maxie Deutsch – Alison Folland (Lydia)

Bodo Wolf – Kurtwood Smith (Earl Stone)

Inken Sommer – Holland Taylor (Carol Stone)

Michael Telloke – Dan Hedaya (Joe Maretto)

Christel Merian – Maria Tucci (Angela Maretto)

## **TO THE WONDER**

**TO THE WONDER (Terrence Malick, 2012), DF: R. C. Production 2013, D: Alexander Löwe,**

**R: Christoph Cierpka**

Peter Flechtner – Ben Affleck (Neil)

Sophie Ostria – Olga Kurylenko (Marina)

Ranja Bonalana – Rachel McAdam (Jane)

Juan Carlos Lopez – Javier Bardem (Pater Quintana)

Lorella Borrelli – Romina Mondello (Anna)

## **TOBRUK**

**TOBRUK (Arthur Hiller, 1966), DF: BSG 1967, D/R: Klaus v. Wahl**

G.G. Hoffmann – Rock Hudson (Mj. Craig)

Michael Cramer – George Peppard (Cpt. Bergman)

Heinz Engelmann – Nigel Green (Col. Harker)

Lothar Blumhagen – Guy Stockwell (Lt. Mohnfeld)

## **TOCHTER DER PRÄRIE**

**BELLE STARR'S DAUGHTER (Lesley Selander, 1948), DF: Kaudel 1953, D: Erika Goerner,**

**R: Karl Metzner**

Axel Monjé – George Montgomery (Tom Jackson)

Charlotte Radspieler – Ruth Roman (Rose)

Wolfgang Lukschy – Rod Cameron (Bob)

## **TOD AUF DEM NIL**

**DEATH ON THE NILE (John Guillermin, 1977), DF: BSG 1978, D: Gerda v. Ruexleben,**

**R: Dietmar Behnke**

Horst Niendorf – Peter Ustinov (Hercule Poirot)

Marina Genschow – Jane Birkin (Louise)

Friedrich Schoenfelder – David Niven (Race)

Cornelia Meinhardt – Mia Farrow (Jacqueline)

Edith Schollwer – Angela Lansbury (Salome)

Tilly Lauenstein – Bette Davis (Mrs. van Schuyler)

Eric Vaessen – Sam Wanamaker (Rockford)

Alexandra Lange – Lois Chiles (Linnet Ridgeway)

Joachim Cadenbach – George Kennedy (Pennington)

Norbert Gescher – Simon McCorkindale (Doyle)

Gudrun Genest – Maggie Smith (Miss Bowers)

Toni Herbert – Harry Andrews (Barnstaple)

*«Horst Niendorf beispielsweise, der Peter Ustinov synchronisiert, spricht viel zu klotzig, viel zu gefühllos, denn der belgische Meisteraufklärer zieht doch sonst gerade durch seine ver-schmitzt-pointierte Sprache auch in den Bann.» (Hans-Ulrich Pönack, Tip 22, 1978)*

## **TOD EINES HANDLUNGSREISENDEN**

**DEATH OF A SALESMAN (Volker Schlöndorff, 1985), DF: 1986, D: Volker Schlöndorff,**

**R: Florian Hopf**

Otto Sander – Dustin Hoffman (Willy Loman)

Christa Berndl – Kate Reid (Linda)

Heiner Lauterbach – John Malkovich (Biff)

Rolf Zacher – Stephen Lang (Happy)

Lambert Hamel – Charles Durning (Charley)

Armin Müller-Stahl – Louis Zorich (Ben)

## **TOD EINES KILLERS**

**THE KILLERS (Don Siegel, 1964), DF: BSG 1964, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Heinz Engelmann – Lee Marvin (Charlie)

Eva Katharina Schultz – Angie Dickinson (Sheila)

Michael Chevalier – John Cassavetes (Johnny North)

Wilhelm Borchert – Ronald Reagan (Jack Browning)

Alexander Welbat – Claude Akins (Earl Sylvester)

Wolfgang Draeger – Clu Gulager (Lee)

Hans Hessling – Norman Fell (Mickey)

## **TOD EINES RADFAHRERS**

**LA MUERTE DE UN CICLISTA (Juan Antonio Bardem, 1955), DF: DEFA 1958, D: Erika Hirsch,**

**R: Johanna Siemeth**

Kurt Ullrich – Alberto Closas (Juan)

Sabine Krug – Lucia Bosè (Maria)  
Horst Preusker – Otello Toso (Miguel)

## **TOD IM SPIEGEL**

**SHATTERED (Wolfgang Petersen, 1991), DF: 1991**

Rüdiger Joswig – Tom Berenger (Dan Merrick)  
Klaus Sonnenschein – Bob Hoskins (Gus Klein)  
Evelyn Maron – Greta Scacchi (Judith)  
Cornelia Meinhardt – Joanne Whalley (Jenny)  
Norbert Langer – Corbon Bernsen (Jeb)

## **DER TOD IN DIESEM GARTEN ⇨ PESTHAUCH DES DSCHUNGELS**

## **TOD IN HOLLYWOOD**

**THE LOVED ONE (Tony Richardson, 1964), DF: MGM 1966**

Eckart Dux – Robert Morse (Dennis Barlow)  
Arnold Marquis – Jonathan Winters (Wilbur/Harry)  
NN – Anjanette Comer (Amy)  
Rolf Schult – Rod Steiger (Joyboy)  
Friedrich Schoenfelder – John Gielgud (Sir Hinsley)

## **TOD IN VENEDIG**

**MORTE A VENEZIA (Luchino Visconti, 1970), DF: 1971**

Holger Hagen – Dirk Bogarde (Aschenbach)  
(nicht synchr.) – Björn Andresen (Tadzio)  
Manfred Schott – Mark Burns (Alfried)  
Paul Bürks – Romolo Valli (Hotelmanager)

*«Nachdem ich DEATH IN VENICE zuerst in der Originalfassung gesehen hatte, die der Italiener Visconti mit Bogarde auf Englisch gedreht hat, habe ich ihn in der Synchronfassung nicht wiedererkannt: das liegt nicht bloß an der Übersetzung, die das viel konkretere und von kaputten Metaphern weniger bedrohte Englisch durch ein Deutsch der beliebigen falschen Eindeutigkeiten ersetzt (<You are afraid to have direct honest contact with anything!> / <Du fürchtest dich vor jeder echten, unmittelbaren Beziehung!>), sondern auch daran, dass man nicht erfährt, dass es sich bei den Alfried-Aschenbach-Dialogen nicht um quasi amtliche, altkluge Kontroversen handelt, dass das Englisch bei Visconti eine Sprache unter Sprachen und nicht eine Selbstverständlichkeit ist, dass an zwei Stellen (am Wechselschalter und im Bordell) wirklich Deutsch gesprochen wird, dass die Sprache eine weniger dominierende Bedeutung und überhaupt nicht die deutsche Begriffsverständlichkeit hat, und dass <Herr Professor Aschenbach> meist einfach <Mister Aschenbach> heißt, viel anonym.» (Jörg Peter Feurich, Filmkritik 10, 1971)*

## **DER TOD KENNT KEINE WIEDERKEHR**

**THE LONG GOODBYE (Robert Altman, 1972), DF: 1973**

Klaus Kindler – Elliott Gould (Philip Marlowe)

Wolfgang Lukschy – Sterling Hayden (Roger Wade)  
Hallgard Bruckhaus – Nina v. Pallandt (Eileen Wade)  
Jürgen Thormann – Mark Rydell (Marty Augustine)  
Friedrich W. Bauschulte – Henry Gibson (Dr. Verringer)  
Joachim Kemmer – Jim Bouton (Terry Lennox)  
Andreas Mannkopff – Warren Berlinger (Morgan)  
Marianne Lutz – Jo Ann Brody (Jo Ann Eggenweiler)

### **DER TOD KOMMT AUF LEISEN SOHLEN**

**MURDER BY CONTRACT (Irving Lerner, 1958), DF: Aura 1959, R: Conrad v. Molo**

Rainer Brandt – Vince Edwards (Claude)  
Herbert Stass – Phillip Pine (Marc)  
Horst Naumann – Herschel Bernardi (George)  
Horst Niendorf – Michael Granger (Moon)

### **DER TOD KOMMT ZWEIMAL**

**BODY DOUBLE (Brian de Palma, 1984), DF: 1985**

Uwe Paulsen – Craig Wasson (Jake)  
Ulrike Möckel – Melanie Griffith (Holly)  
Ulrich Gressieker – Greg Henry (Sam)  
Alexandra Lange – Deborah Shelton (Gloria)  
Joachim Kerzel – Guy Boyd (Jim McLean)  
Andreas Mannkopff – Dennis Franz (Rubin)  
Karin Buchholz – Rebecca Stanley (Kimberly)

### **DER TOD LÖSCHT ALLE SPUREN**

**BLOW OUT (Brian de Palma, 1981), DF: BSG 1982, D/R: Arne Elsholtz**

Thomas Danneberg – John Travolta (Jack Terri)  
Monika Freisfeld – Nancy Allen (Sally)  
Wolfgang Pampel – John Lithgow (Burke)  
Michael Chevalier – Dennis Franz (Manny Karp)  
Norbert Gescher – Peter Boyden (Sam)

### **DER TOD RITT DIENSTAGS**

**I GIORNI DELL'IRA (Tonino Valerii, 1967), DF: BSG 1968, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Wolfgang Kieling – Lee Van Cleef (Talby)  
Thomas Danneberg – Giuliano Gemma (Scott Mary)  
Friedrich Schoenfelder – Lukas Ammann (Richter)  
Walter Rilla – Walter Rilla (Murph)  
Klaus Miedel – Andrea Bosis (Murray Abel)

### **DER TOD SAGT AMEN**

**ARIZONA SISCATENÒ... (Sergio Martino, 1970), DF: Continental Film 1971, D/R: Michael Miller**

Klaus Kindler – Anthony Steffen (Arizona)

Michael Chevalier – Aldo Sambrell (Chico)  
Ute Marin – Marcella Michelangeli (Sheila)  
Christian Brückner – Raf Baldassarre (Bigley)  
Renate Küster – Rosalba Naeri (Paloma)

### **DER TOD STEHT IHR GUT**

**DEATH BECOMES HER (Robert Zemeckis, 1992), DF: BSG 1992, D/R: Theodor Dopheide**

Marianne Groß – Meryl Streep (Madeline Ashton)  
Gudrun Vaupel – Goldie Hawn (Helen Sharp)  
Ronald Nitschke – Bruce Willis (Ernest Menville)  
Susanna Bonaséwicz – Isabella Rossellini (Lisle)  
Till Hagen – Ian Ogilvy (Chagall)  
Oliver Feld – Adam Storke (Dakota)  
Cornelia Meinhardt – Nancy Fish (Rose)  
Marianne Lutz – Alaina Reed Hall (Psychologin)  
Maud Ackermann – Michelle Johnson (Anne)  
Ana Fonell – Mary Ellen Trainor (Vivian Adams)  
Bert Franzke – Sydney Pollack (Dr. Harris)

### **DER TOD UND DAS MÄDCHEN**

**DEATH AND THE MAIDEN (Roman Polanski, 1994), DF: Hermes 1995, D: Beate Klöckner,**

**R: Clemens Frohmann**

Hallgard Bruckhaus – Sigourney Weaver (Paulina)  
Peter Matic – Ben Kingsley (Roberto)  
Wolfgang Condrus – Stuart Wilson (Gerardo)

### **DER TOD WAR SCHNELLER**

**THE EYES OF FATHER TOMASINO (Joseph Pevney, 1957), DF: BSG 1957, R: Volker Becker**

Herbert Stass – Tony Curtis (Joe Martini)  
Johanna v. Koczian – Marisa Pavan (Anna)  
Wolfgang Eichberger – Gilbert Roland (Sylvio)  
Robert Klupp – Jay C. Flippen (Sgt. Gillen)  
Werner Peters – Ted de Corsia (Lt. Kilrain)  
Elfe Schneider – Argentina Bruneti (Mama Malatesta)

### **DEM TODE ENTRONNEN**

**PILLARS OF THE SKY (George Marshall, 1956), DF: BSG 1956, D: F.A. Koeniger,**

**R: Klaus v. Wahl**

Curt Ackermann – Jeff Chandler (Sgt. Bell)  
Inge Landgut – Dorothy Malone (Helen)  
Wolf Martini – Ward Bond (Dr. Holden)  
Jan Hendriks – Keith Andes (Cpt. Gaxton)  
Arnold Marquis – Lee Marvin (Carracart)

## **TODESANGST BEI JEDER DÄMMERUNG**

**EACH DAWN I DIE (William Keighley, 1939), DF: ZDF 1977, D/R: Joachim Brinkmann**

Wolfgang Draeger – James Cagney (Frank Ross)  
Günter Ungeheuer – George Raft (Hood Stacey)  
Christine Ostermayer – Jane Bryan (Joyce Conover)  
Hartmut Becker – George Bancroft (John Armstrong)  
Walter Ofiera – Stanley Ridges (Muller)  
Hartmut Reck – Alan Baxter (Carlisle)

## **DIE TODESBUCHT VON LOUISIANA**

**THUNDER BAY (Anthony Mann, 1953), DF: BSG 1953, D/R: Hugo Schrader**

Siegmar Schneider – James Stewart (Steve)  
Eleonore Noelle – Joanne Dru (Stella)  
Wolf Martini – Gilbert Roland (Teche)  
Klaus Schwarzkopf – Dan Duryea (Johnny)  
Christel Merian – Marcia Henderson (Francesca)  
Walter Suessenguth – Jay C. Flippen (MacDonald)  
Walter Werner – Antonio Moreno (Dominique)  
Harald Juhnke – Robert Monet (Philippe)

## **DAS TODESHAUS AM FLUSS**

**HOUSE BY THE RIVER (Fritz Lang, 1950), DF: ZDF 1976**

Wolfgang Ziffer – Louis Howard (Stephen Byrne)  
Rolf Schult – Lee Bowman (John)  
Almut Eggert – Jane Wyatt (Marjorie)  
Gudrun Genest – Ann Shoemaker (Mrs. Ambrose)  
Alexandra Lange – Dorothy Patrick (Emily)  
Ursula Diestel – Jody Gilbert (Flora Bantam)  
Franz-Otto Krüger – Howland Chamberlain (Staatsanwalt)  
Tilly Lauenstein – Sarah Padden (Mrs. Beach)

## **TODESKOMMANDO**

**SANDS OF IWO JIMA (Allan Dwan, 1949), DF: 1952**

Wolfgang Lukschy – John Wayne (John M. Stryker)  
Paul-Edwin Roth – John Agar (Conway)  
Edith Schneider – Adele Mara (Allison Bromley)  
Carl Raddatz – Forrest Tucker (Al Thomas)  
Sebastian Fischer – Arthur Franz (Robert Dunne)  
Heinz Giese – James Brown (Charlie Bass)  
Horst Buchholz – James Holden (Soames)



## **DIE TODESKURVE**

**THE BIG WHEEL** (Edward Ludwig, 1949), DF: BSG 1951, D: Isolde Beckherrn, F.A. Koeniger,

R: Peter Paul Brauer

Lutz Moik – Mickey Rooney (Billy)

Margarethe Schön – Spring Byington (Mrs. Coy)

Erich Dunskus – Thomas Mitchell (Red Stanley)

Margot Leonard – Mary Hatcher (Louise)

Kurt Fischer-Fehling – Allen Jenkins (George)

Harald Sawade – Michael O’Shea (Vic)

## **DER TODESKUSS**

**KISS OF DEATH** (Henry Hathaway, 1947), DF: Ultra 1950, R: Hans Hinrich

Curt Ackermann – Victor Mature (Nick Bianco)

Otto Arneht – Richard Widmark (Tommy Udo)

Hans Hinrich – Brian Donlevy (D’Angelo)

Eleonore Noelle – Coleen Gray (Nettie Cavallo)

Walter Holten – Taylor Holmes (Howser)

## **TODESMELODIE**

**GIU LA TESTA** (Sergio Leone, 1970), DF: Ultra 1972, D: Marcel Valmy, R: Josef Wolf

Martin Hirthe – Rod Steiger (Juan Miranda)

Horst Niendorf – James Coburn (Mallory)

Herbert Weicker – Romolo Valli (Dr. Villega)

*«Nicht nur, dass Leone über den deutschen Verleihtitel verärgert war. Auch über die deutsche Synchronisation war er wenig erfreut: <Er (Hauptdarsteller Rod Steiger) spricht ein herrliches mexikanisches Englisch – die italienische Fassung glättet das völlig ein, und nach der wurde die deutsche Synchronisation gemacht; die ist schrecklich grob.>» (Westfälische Nachrichten, 3.6.1972; das Interview mit Sergio Leone findet sich in: Die Zeit 10, 1972, S. 13)*

## **DER TODESREIFEN**

**SUSPENSE** (Frank Tuttle, 1946), DF: Rhythmoton 1950, D: Charlotte Decker, K. Peter Mösser,

R: Fritz Schröder-Jahn

Wolfgang Wahl – Barry Sullivan (Joe)

Ilse Rehbein – Belita (Roberta)

Ursula Grabley – Bonita Granville (Susi)

Hans Paetsch – Albert Dekker (Frank)

Rudolf Fenner – Eugene Palette (Harry)

## **DER TODESSCHREI**

**THE SHOUT** (Jerzy Skolimowski, 1978), DF: 1979

Thomas Braut – Alan Bates (Charles Crossley)

Volker Kraeft – John Hurt (Anthony Fielding)

Rosemarie Kirstein – Susannah York (Rachel)

Reent Reins – Tim Curry (Robert Graves)

Hubert Suschka – Robert Stephens (Chefarzt)

Horst Stark – Julian Hough (Vikar)

## **TODESSCHÜSSE AM BROADWAY**

(Harald Reinl, 1969)

G.G. Hoffmann – George Nader (Jerry Cotton)

Jürgen Thormann – Heinz Weiss (Phil Decker)

Almut Eggert – Heidy Bohlen (Joe Costello)

Edgar Ott – Mihail Baloh (Joe Costello)

Ursula Herwig – Michaela May (Alice)

Paul Wagner – Konrad Georg (Ross)

Christian Rode – Herbert Fux (Robin)

## **DER TODESTANZ EINES KILLERS**

**A DANDY IN ASPIC (Anthony Mann, 1967), DF: BSG 1968, D: F.A. Koeniger, R: Hans D. Bove**

Jürgen Thormann – Laurence Harvey (Alexander Eberlin)

Christian Brückner – Tom Courtenay (Gatiss)

Traudel Haas – Mia Farrow (Caroline)

Wolfgang Lukschy – Lionel Stander (Sobakewitsch)

Gerd Duwner – John Bird (Henderson)

## **TODESSTILLE**

**DEAD CALM (Phillip Noyce, 1988), DF: 1989**

Bettina Spier – Nicole Kidman (Rae Ingram)

Ulrich Gressieker – Sam Neill (John)

Stephan Rabow – Billy Zane (Hughie)

## **TODESZUG NACH YUMA**

**3:10 TO YUMA (James Mangold, 2007), DF: R. C. Production 2007, D/R: Elisabeth v. Molo**

Thomas Fritsch – Russell Crowe (Ben Wade)

David Nathan – Christian Bale (Dan Evans)

Axel Malzacher – Ben Foster (Charlie Prince)

Schaukje Könning – Gretchen Mol (Alice)

Christian Brückner – Peter Fonda (Byron McElroy)

Patrick Baehr – Logan Lerman (Will)

Alexander Doering – Dallas Roberts (Grayson Butterfield)

Bodo Wolf – Luce Rains (Marshal Weathers)

## **TODFEINDE**

**FIVE CARD STUD (Terence Hathaway, 1968), DF: BSG 1968, D: F.A. Koeniger,**

**R: Curt Ackermann**

Klaus Miedel – Dean Martin (Van Morgan)

Arnold Marquis – Robert Mitchum (Jonathan Rudd)

Renate Küster – Inger Stevens (Lily Langford)

Christian Brückner – Roddy McDowall (Nick Evers)

Marianne Lutz – Katherine Justice (Nora Evers)

Martin Hirthe – John Anderson (Marshal Dana)

Tina Eilers – Ruth Springford (Mama Malone)

### **TÖDLICHE ENTSCHEIDUNG**

**BEFORE THE DEVIL KNOWS YOU'RE DEAD (Sidney Lumet, 2007), DF: Interopa 2008,**

**D/R: Jürgen Neu**

Tobias Meister – Philip Seymour Hoffman (Andy)

Andreas Fröhlich – Ethan Hawke (Hank)

Otto Mellies – Albert Finney (Charles Hanson)

Arianne Borbach – Marisa Tomei (Gina)

Christel Merian – Rosemary Harris (Nanette)

Dorette Hugo – Aleksa Palladino (Chris Lasorda)

Tobias Kluckert – Michael Shannon (Dex)

Heidrun Bartholomäus – Amy Ryan (Martha)

### **DAS TÖDLICHE NETZ**

**THE MAN IN THE NET (Michael Curtiz, 1959), DF: 1959**

Heinz Drache – Alan Ladd (John Hamilton)

Eva Pflug – Carolyn Jones (Linda)

Ilse Kiewiet – Diane Brewster (Vickie)

Gerd Martienzen – John Lupton (Brad Carey)

Arnold Marquis – Charles McGraw (Steve Ritter)

Erich Fiedler – Tom Helmore (Gordon Moreland)

Hans Walter Clasen – Edward Binns (Cpt. Green)

### **DER TÖDLICHE SCHWARM**

**THE SWARM (Irwin Allen, 1978), DF: 1978**

Reinhard Glemnitz – Michael Caine (Crane)

Arnold Marquis – Richard Widmark (Slater)

Holger Hagen – Henry Fonda (Dr. Krim)

Traudel Haas – Katharine Ross (Helena)

Manfred Schott – Bradford Dillman (Mj. Baker)

Marianne Wischmann – Olivia de Havilland (Maureen)

Leo Bardischewski – Fred MacMurray (Clarence)

Heidi Treutler – Lee Grant (Anne McGregor)

### **TÖDLICHE UMARMUNG**

**LAST EMBRACE (Jonathan Demme, 1979), DF: ZDF 1985**

Armin Müller-Stahl – Roy Scheider (Harry Hannan)

Rita Engelmann – Janet Margolin (Ellie Fabian)

Frank Glaubrecht – John Glover (Richard Peabody)

Christian Rode – Christopher Walken (Eckart)

## **TÖDLICHE VERSPRECHEN**

**EASTERN PROMISES (David Cronenberg, 2007), DF: FFS 2007**

Jacques Breuer – Viggo Mortensen (Nikolai)

Claudia Lössl – Naomi Watts (Anna)

Detlef Bierstedt – Vincent Cassal (Kirill)

Armin Müller-Stahl – A. Müller-Stahl (Semjon)

Karin Buchholz – Sinéad Cusack (Helen)

Daniel Montoya – Josef Altin (Ekrem)

## **DIE TÖDLICHE WARNUNG**

**L'AVVERTIMENTO (Damiano Damiani, 1980), DF: ZDF 1987**

Joachim Kemmer – Giuliano Gemma (Barresi)

Otto Stern – Martin Balsam (Martorana)

Elisabeth Volkmann – Laura Trotter (Silvia)

K. E. Ludwig – Guido Leontini (Puma)

## **TÖDLICHES GEHEIMNIS (TV-Mehrteiler)**

**CALEB WILLIAMS (Herbert Wise, 1980), DF: ZDF 1980, D: Horst Sommer,**

**R: Hans-Peter Kaufmann**

Ulrich Matthes – Mick Ford (Caleb Williams)

Günther Maria Halmer – G. M. Halmer (Ferdinand Falkland)

Susanna Bonaséwicz – Chrissie Cotterill (Jane Alcott)

Thomas Piper – Stephen Rea (Tyrell)

Marion Marlon – Diane Stolojan (Emily Melville)

Herbert Weicker – Jacques Maury (Forester)

Friedrich G. Beckhaus – Colin Jeavons (Dyer)

## **TÖDLICHES KOMMANDO**

**THE HURT LOCKER (Kathryn Bigelow, 2008), DF: BSG 2009, D/R: Sven Hasper**

Simon Jäger – Jeremy Renner (William James)

Jan David Rönfeldt – Anthony Mackie (Sanborn)

Frank Schaff – Guy Pearce (Matt Thompson)

Udo Schenk – Ralph Fiennes (Contractor Team Leader)

Ozan Ünal – Brian Geraghty (Owen Eldridge)

Helmut Gauß – David Morse (Col. Reed)

## **TODSÜNDE**

**LEAVE HER TO HEAVEN (John M. Stahl, 1946), DF: Ultra 1950, R: Alfred Vohrer**

Eva Vaitl – Gene Tierney (Ellen)

Hans Nielsen – Cornel Wilde (Richard)

Erika Georgi – Jeanne Crain (Ruth)

Peter Pasetti – Vincent Price (Russell Quinton)

Eva Eras – Mary Phillips (Mrs. Berent)

Walter Holten – Roy Collins (Glen)

## **TOKIO-STORY**

**HOUSE OF BAMBOO (Samuel Fuller, 1955), DF: 1955**

Günter Pfitzmann – Robert Ryan (Sandy Dawson)

Arnold Marquis – Robert Stack (Eddie Kenner / Spanier)

NN – Shirley Yamaguchi (Mariko)

Til Kiwe – Cameron Mitchell (Griff)

Siegfried Schürenberg – Brad Dexter (Cpt. Hanson)

Friedrich Joloff – Sesue Hayakawa (Insp. Kito)

## **TOLL TRIEBEN ES DIE ALTEN RÖMER**

**A FUNNY THING HAPPENED ON THE WAY TO THE FORUM (Richard Lester, 1965), DF: Ultra 1967**

Benno Hoffmann – Zero Mostel (Pseudolus)

Franz-Otto Krüger – Phil Silvers (Lycus)

Klaus W. Krause – Buster Keaton (Erronius)

Hugo Schrader – Jack Gilford (Hysterium)

Erich Fiedler – Michael Hordern (Senex)

Traudel Haas – Annette Andre (Philia)

Ralf Schermuly – Michael Crawford (Hero)

*«Der Dialog freilich ist deutsch, und bei allem Bemühen, dem Original zu entsprechen, bleibt doch manches Originelle auf der Strecke. Sicher, die eindeutigen Zweideutigkeiten des amerikanischen Textes hätten kaum die Billigung der Selbstkontrolle gefunden; aber die deutschen Bildungsscherze, die sich nun eingeschlichen haben, dürfen den Autoren nicht angelastet werden. Wieder einmal ein Jammer ist die hirnlose Synchronisation der Songs. Man glaubt seinen Ohren nicht trauen zu dürfen, wenn der Musical-Star Zero Mostel mit wahrhaft miss-tönendem deutschen Bierbass die Show eröffnet.» (ger, Ev. Film-Beobachter 19, 1967)*

## **TOLLDREISTE KERLE IN RASSELNDEN RAKETEN**

**ROCKET TO THE MOON (Don Sharp, 1966), DF: Aventin 1967, D/R: Manfred R. Köhler**

Erik Jelde – Burl Ives (Barnum)

Reinhard Glemnitz – Troy Donahue (Gaylord Sullivan)

Gert Fröbe – Gert Fröbe (Prof. v. Bülow)

Herbert Weicker – Dennis Price (Barset)

Thomas Reiner – Terry-Thomas (Smythe)

Ursula Herwig – Daliah Lavi (Madeleine)

Kurt Zips – Joachim Teege (Bulgeroff)

Bruno W. Pantel – Lionel Jeffries (Dillworthy)

Eckart Dux – Edward de Souza (Henri)

Leo Bardischewski – Graham Stark (Grundle)

## **EIN TOLLER BURSCHE**

**HONKY TONK (Jack Conway, 1941), DF: 1949**

O. E. Hasse – Clark Gable (Candy)

Gisela Trowe – Lana Turner (Elizabeth)

Alfred Balthoff – Albert Dekker (Brazos Hearn)

Georg Thomalla – Chill Wills (Sniper)  
Walter Werner – Frank Morgan (Richter Cotton)  
Walter Bluhm – Henry O’Neill (Welles)

«Die deutsche Fassung der Berliner MGM-Synchron-Abteilung ließ mit Ausnahme von O. E. Hasse, der nun mal kein Gable-Sprecher ist, nichts zu wünschen übrig. Das Publikum ging ermuntert mit und verließ gut gestimmt das Haus.» (Th. W., Ill. Filmwoche 7, 1950)

### **EIN TOLLER KÄFER**

**THE LOVE BUG (Robert Stevenson, 1968), DF: MGM 1969**

Thomas Danneberg – Dean Jones (Jim)  
Marianne Lutz – Michele Lee (Carole)  
Friedrich Schoenfelder – David Tomlinson (Thorndyke)  
Klaus Havenstein – Buddy Hackett (Steinmetz)  
Gerd Duwner – Joe Flynn (Havershaw)  
Herbert Stass – Benson Fong (Tang Wu)

### **TOLLKÜHNE FLIEGER**

**THE GREAT WALDO PEPPER (George Roy Hill, 1974), DF: BSG 1975, D: Lutz Arenz,**

**R: Dietmar Behnke**

Rolf Schult – Robert Redford (Waldo Pepper)  
Horst Niendorf – Bo Svenson (Axel Olsson)  
Hellmut Lange – Bo Brundin (Ernst Kessler)  
Gisela Fritsch – Susan Sarandon (Mary Beth)  
Wolfgang Völz – Philip Bruns (Dillhoefer)  
Renate Danz – Kelly Jean Peters (Patsy)

### **DIE TOLLKÜHNEN ABENTEUER DES CAPTAIN EDDIE**

**CAPTAIN EDDIE (Lloyd Bacon, 1945), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ZDF) 1997,**

**D/R: Peter Harlos**

Reent Reins – Fred MacMurray (Eddie)  
Traudel Sperber – Lynn Bari (Adelaide)  
Günter König – Charles Bickford (William)  
Ingeborg Christiansen – Mary Philip (Elsie)  
Sven-Florian Schneider – Darryl Hickman (Eddie, Kind)  
Wolfgang Völz – Thomas Mitchell (Ike)  
Henry König – Lloyd Nolan (Lt. Whittaker)  
Henry Kielmann – James Gleason (Tom Clark)

### **DIE TOLLKÜHNEN ABENTEUER DES MARCO POLO JR.**

**MARCO POLO JR. (Eric Porter, 1973), DF: Rainer Brandt 1974**

Hans-Georg Panczak – (Marco Polo jr.)  
Jürgen Thormann – (kränkelder Dino)  
Susanne Tremper – (Prinzessin Pflaumenblüte)

Martin Hirthe – (Roter Drache)

Walter Bluhm – (Guru)

«Die deutsche Fassung von Rainer Brandt zehrt überwiegend von dem Witz, den man dem Sächsisch nachsagt: der Rote Drache kommt bei ihm aus der Gegend von Dresden. Allerlei zusätzliche Späßchen im Dialog machen den Kohl nicht eigentlich fetter.» (E.R., Abend, 11.4.1974)

## **DIE TOLLKÜHNEN MÄNNER IN IHREN FLIEGENDEN KISTEN**

**THOSE MAGNIFICENT MEN IN THEIR FLYING MACHINES (Ken Annakin, 1964), DF: BSG 1965,**

**D/R: Konrad Wagner**

G.G. Hoffmann – Stuart Whitman (Orvil Newton)

Dinah Hinz – Sarah Miles (Patricia)

Gert Fröbe – Gert Fröbe (v. Holstein)

Sebastian Fischer – James Fox (Richard Mays)

Siegfried Schürenberg – Robert Morley (Rawnsley)

Georg Thomalla – Alberto Sordi (Graf Ponticelli)

Harry Wüstenhagen – Jean-Pierre Cassel (Pierren Dubois)

Dietrich Frauboes – Terry-Thomas (Sir Percy)

Uta Hallant – Irina Demick (Brigitte/Ingrid)

Fritz Tillmann – Sam Wanamaker (Gruber)

## **DER TOLPATSCH**

**THE CADDY (Norman Taurog, 1953), DF: BSG 1956, D: F.A. Koeniger, R: Christoph Grosser**

Klaus Miedel – Dean Martin (Joe Anthony)

Horst Gentzen – Jerry Lewis (Harvey)

Sigrid Lagemann – Donna Reed (Kathy Taylor)

Margot Leonard – Barbara Bates (Lisa)

Hans Hessling – Joseph Calleia (Papa Anthony)

Siegfried Schürenberg – Fred Clark (Baxter)

Kurt Waitzmann – Clinton Sundberg (Charles)

## **EIN TOLPATSCH KOMMT SELTEN ALLEIN**

**LA CHÈVRE (Francis Veber, 1981), DF: ARD 1985**

Harry Wüstenhagen – Pierre Richard (François)

Wolfgang Pampel – Gérard Depardieu (Campana)

Günther Jerschke – Michel Robin (Bens)

Sybille Nicolai – Corinne Charbit (Marie)

Eckart Dux – André Valardy (Meyer)

«Die fürs Fernsehen entstandene Neusynchronisation setzt unter dem Titel EIN TOLPATSCH KOMMT SELTEN ALLEIN weniger auf Klamauk, wodurch der Film an Reiz und Komik gewinnt.» (Lexikon des internationalen Films)

## **TOM JONES – ZWISCHEN BETT UND GALGEN**

**TOM JONES (Tony Richardson, 1962), DF: Ultra 1964**

Harald Leipnitz – Albert Finney (Tom Jones)  
Uta Hallant – Susannah York (Sophie Western)  
Klaus W. Krause – Hugh Griffith (Squire Western)  
Agnes Windeck – Edith Evans (Miss Western)  
Klaus Miedel – George Devine (Squire Allworthy)  
Horst Gentzen – David Warner (Blifil)

## **TOM SAWYERS UND HUCKLEBERRY FINNS ABENTEUER (TV-Mehrteiler)**

**(Wolfgang Liebeneiner, 1968), DF: Aura (i. A. d. ZDF) 1968**

Thomas Margulies – Marc di Napoli (Huckleberry Finn)  
Conny Thomas – Roland Demongeot (Tom Sawyer)  
NN – Lina Carstens (Tante Polly)  
Herbert Weicker – Jacques Bilodeau (Indianer-Joe)  
Anton Reimer – Otto Ambros (Muff Potter)  
Erik Jelde – Marcel Pérès (Hucks Vater)  
Horst Naumann – Emil Liptao (Sheriff)  
Thomas Reiner – Maurice Teynac (Lehrer Dobbin)  
Wolfgang Lukschy – Marion Verdon (Windy)  
Erzähler: Ernst Fritz Fürbringer

## **TOMA (TV-Serie)**

**TOMA (1973-1974), DF: ARD 1977**

Norbert Langer – Tony Musante (Dave Toma)  
Holger Kepich – Simon Oakland (Spooner)  
Brigitte Grothum – Susan Strasberg (Patty)

## **TOMAHAWK – AUFSTAND DER SIOUX**

**TOMAHAWK (George Sherman, 1950), DF: 1951**

Curt Ackermann – Van Heflin (Jim Bridger)  
Eleonore Noelle – Yvonne De Carlo (Julie Madden)  
Wolfgang Preiss – Alex Nicol (Dancy)  
Wolfgang Eichberger – Preston Foster (Carrington)  
Anton Reimer – John War Eagle (Rote Wolke)  
Werner Lieven – Jack Oakie (Sol)  
Walter Holten – Tom Tully (Dan)  
Eva Eras – Ann Doran (Mrs. Carrington)

## **TOMB RAIDER**

**LARA CROFT: TOMB RAIDER (Simon West, 2001), DF: FFS 2001, D/R: Ursula v. Langen**

Marion v. Stengel – Angelina Jolie (Lara Croft)  
Achim Höppner – Jon Voight (Lord Croft)  
Oliver Stritzel – Daniel Craig (Alex West)



Günther Wolf – Leslie Phillips (Wilson)  
Dominik Auer – Noah Taylor (Bryce)  
Philipp Moog – Julian Rhind-Tutt (Pimms)  
Fritz v. Hardenberg – Chris Barrie (Hillary)

## **TOMBSTONE**

**TOMBSTONE (George Pan Cosmatos, 1993), DF: Hermes 1994**

Manfred Lehmann – Kurt Russell (Wyatt Earp)  
Torsten Sense – Val Kilmer (Doc Holliday)  
Karin Buchholz – Dana Delany (Josephine)  
Michael Chevalier – Sam Elliott (Virgil)  
Udo Schenk – Bill Paxton (Morgan)  
Hermann Ebeling – Charlton Heston (Henry Hooker)  
Martina Treger – Joanna Pacula (Kate)  
Helmut Krauss – Powers Boothe (Curly Bill)  
Torsten Michaelis – Michael Biehn (Johnny Ringo)

## **TOMCATS**

**TOMCATS (Gregory Poirier, 2001), DF: Hermes 2001, D: Marius Götze-Clarén,**

**R: Tobias Meister**

Charles Rettinghaus – Jerry O’Connell (Michael Delaney)  
Judith Brandt – Shannon Elizabeth (Natalie Parker)  
Torsten Michaelis – Jake Busey (Kyle Brenner)  
Tobias Meister – Horatio Sanz (Steve)  
Dorette Hugo – Jaime Pressly (Tricia)  
Joachim Kerzel – Bernie Casey (Hurley)  
Hans Teuscher – David Ogden Stiers (Dr. Crawford)  
Michael Pan – Bill Maher (Carlos)  
Deborah Weigert – Kam Heskin (Kimberly)

## **TOMS ABENTEUER**

**THE ADVENTURES OF TOM SAWYER (Norman Taurog, 1938), DF: Rohnstein 1952,**

**D: Käte Vanden / Wolfgang Schnitzler, R: Konrad P. Rohnstein**

Bert Brandt – Tommy Kelly (Tom Sawyer)  
Judith Orban – Ann Gillis (Becky)  
Lina Carstens – May Robson (Tante Polly)  
Tim Weber – Jackie Moran (Huckleberry Finn)

## **TOOTSIE**

**TOOTSIE (Sydney Pollack, 1982), DF: Elite 1983, R: John Pauls-Harding**

Michael Brennicke – Dustin Hoffman (Michael/Dorothy)  
Tina Hoeltel – Jessica Lange (Julie)  
Manfred Seipold – Bill Murray (Jeff)  
Horst Sachtleben – Sydney Pollack (George Fields)

Max Eckard – George Gaynes (John van Horn)  
Dagmar Heller – Teri Garr (Sandy)  
Harald Leipnitz – Dabney Coleman (Ron)  
K. E. Ludwig – Charles Durning (Les)  
Manfred Seipold – Bill Murray (Jeff)

## **TOP GUN – SIE FÜRCHTEN WEDER TOD NOCH TEUFEL**

**TOP GUN (Tony Scott, 1985), DF: 1986**

Stephan Schwartz – Tom Cruise (Maverick)  
Susanna Bonaséwicz – Kelly McGillis (Charlie)  
Patrick Winczewski – Val Kilmer (Ice)  
Joachim Kerzel – Tom Skerritt (Metcalf)  
Detlef Bierstedt – Michael Ironsides (Dick Wetherly)  
Benjamin Völz – Rick Rossovich (Ron Kerner)

## **TOP SECRET!**

**TOP SECRET! (Jim Abrahams / David Zucker, 1983), DF: BSG 1984, D/R: Arne Elsholtz**

Torsten Sense – Val Kilmer (Nick Rivers)  
Traudel Haas – Lucy Gutteridge (Hillary Flammond)  
Hubertus Bengsch – Christopher Villiers (Nigel)  
Michael Chevalier – Omar Sharif (Cedric)  
Friedrich Schoenfelder – Jeremy Kamp (Gen. Streck)

*«Dass in deutschen Synchronfassungen – besonders – angelsächsischer Komödien der Witz gern übers Knie gebrochen wird, ist keine Neuigkeit mehr. Bemerkenswert wird es wieder, wenn es – wie im Falle von TOP SECRET! – dennoch genug zu lachen gibt.» (Hans-Ulrich Pönack, Tip 4, 1985)*

## **TOPAS**

**TOPAZ (Alfred Hitchcock, 1968), DF: BSG 1969, D: Gerhard Vorkamp, R: Dietmar Behnke**

Michael Chevalier – Frederick Stafford (André)  
Maria Körber – Dany Robin (Nicole)  
Edgar Ott – John Vernon (Rico Parra)  
G. G. Hoffmann – Michel Piccoli (Jacques Granville)  
F. W. Bauschulte – John Forsythe (Michael Nordstrom)  
Gerd Martienzen – Roscoe Lee Browne (Philippe Dubois)  
Gerhard Schinschke – Philippe Noiret (Henri Jarre)  
Klaus Miedel – Per-Axel Arosenius (Kusenow)  
Claus Jurichs – Michel Subor (François Picard)

## **TOPKAPI**

**TOPKAPI (Jules Dassin, 1963), DF: Ultra 1964, R: Josef Wolf**

Gisela Trowe – Melina Mercouri (Elizabeth)  
Alexander Welbat – Peter Ustinov (Arthur Simpson)  
Maximilian Schell – Maximilian Schell (Walter Harper)

Erich Fiedler – Robert Morley (Cedric Page)

Stanislav Ledinek – Akim Tamiroff (Geven)

Martin Hirthe – Jess Hahn (Fischer)

### **TOPPER – DAS BLONDE GESPENST**

**TOPPER (Norman Z. McLeod, 1937), DF: Bavaria 1963, D: M.Z. Thomas, R: John Pauls-Harding**

Erik Schumann – Cary Grant (George Kerby)

Ursula Herwig – Constance Bennett (Marion)

Bum Krüger – Roland Young (Cosmo Topper)

Thomas Reiner – Alan Mowbray (Wilkins)

### **TORA! TORA! TORA!**

**TORA! TORA! TORA! (Richard Fleischer, 1969), DF: BSG 1970, D: M.Z. Thomas,**

**R: Dietmar Behnke**

Martin Hirthe – Martin Balsam (Kimmel)

Siegmar Schneider – Soh Yamamura (Yamamoto)

Heinz Petruo – Jason Robards (Gen. Short)

Peter Schiff – Takahiro Tamura (Fuchida)

Edgar Ott – James Whitmore (Halsey)

Curt Ackermann – George Macready (Hull)

Konrad Wagner – Eijiro Tono (Admiral Nagumo)

Friedrich Schoenfelder – Wesley Addey (Kramer)

Arnold Marquis – E.G. Marshall (Bratton)

### **TORCHWOOD (TV-Serie)**

**TORCHWOOD (2006), DF: Interopa (i. A. v. RTL) 2009, D/R: Kim Hasper**

Peter Flechtner – John Barrowman (Jack Harkness)

Britta Steffenhagen – Eve Myles (Gwen Cooper)

Olaf Reichmann – Kai Owen (Rhys Williams)

Marius Götze-Clarén – Gareth David Lloyd (Ianto Jones)

Daniel Fehlow – Bum Gorman (Owen Harper)

Natascha Geisler – Naoko Mori (Toshiko Sato)

David Turba – Tom Price (Andy Davidson)

### **TORPEDO LOS!**

**TORPEDO RUN (Joseph Pevney, 1958), DF: MGM 1959**

Wolfgang Kieling – Glenn Ford (Barney Doyle)

Werner Peters – Ernest Borgnine (Archer Sloan)

Herbert Stass – Dean Jones (Foley)

Paul Wagner – Philip Ober (Admiral Selton)

Friedrich Schoenfelder – Richard Carlyle (Adams)

Kurt Waitzmann – Robert Heweley (Redley)

Heinz Giese – Fredd Wayne (Goldy)

Thomas Holtzmann – Paul Picerni (Fisher)

## **TOTAL RECALL – DIE TOTALE ERINNERUNG**

**TOTAL RECALL (Paul Verhoeven, 1990), DF: Hermes 1990**

Thomas Danneberg – Arnold Schwarzenegger (Quaid/Hauser)

Traudel Haas – Rachel Ticotin (Melina)

Heike Schroetter – Sharon Stone (Lori)

Christian Rode – Ronny Cox (Cohaagen)

Hans W. Bussinger – Michael Ironside (Richter)

Ronald Nitschke – Mel Johnson jr. (Benny)

► In **TOTAL RECALL (2012)** sprachen Florian Halm (Colm Farrell), Stephanie Kellner (Kate Beckinsale) und Gundi Eberhard (Jessica Bell).

## **EINE TOTAL, TOTAL VERRÜCKTE WELT**

**IT'S A MAD, MAD, MAD, MAD WORLD (Stanley Kramer, 1962), DF: 1963**

Walter Suessenguth – Spencer Tracy (Culpeper)

Curt Ackermann – Sid Caesar (Melville Crump)

Arnold Marquis – Milton Berle (Finch)

Wolfgang Gruner – Buddy Hackett (Benjy)

Friedel Schuster – Ethel Merman (Mrs. Marcus)

Gerd Duwner – Mickey Rooney (Ding Bell)

## **TÖTE, DJANGO**

**GRINGO UCCIDI (Giulio Questi, 1966), DF: Hermes 1967**

Klaus Kindler – Tomas Milian (Django)

Arnold Marquis – Piero Lulli (Oaks)

Martin Hirthe – Milo Quesada (Tembler)

Gerd Martienzen – Paco Sanz (Hagerman)

Alf Marholm – Roberto Camardiel (Zorro)

Doris Bierette – Marilu Tolo (Flory)

Ursula Heyer – Patrizia Valturri (Lizabeth)

Uwe Paulsen – Raymond Havelock (Evans)

## **TOTE SCHLAFEN FEST**

**THE BIG SLEEP (Howard Hawks, 1946), DF: 1967, R: Wolfgang Schick**

Arnold Marquis – Humphrey Bogart (Philip Marlowe)

Christa Berndl – Lauren Bacall (Vivian)

Günter Ungeheuer – John Ridgley (Eddie Mars)

Margot Leonard – Martha Vickers (Carmen)

Erik Jelde – Charles Waldron (Sternwood)

Harald Juhnke – Louis Jean Heydt (Joe Brody)

Rosemarie Fendel – Sonia Darrin (Agnes)

K. E. Ludwig – Bob Steele (Canino)

Kurt Zips – Elisha Cook jr. (Jones)

«Es ist eine jener schlimmen ZDF-Synchronisationen mit ungenauen Übersetzungen, mit einer gleichförmigen, uniformierten Sprechweise und fast ohne Geräuschkulisse. Steriler geht's nicht. Fern ist die Filmkunst.» (Hans Peter Kochenrath, Die Zeit 11, 1971)

«Bogart ohne die Stimme von Bogart ist nur halb so schön, die Synchronisation amputiert mit der Stimme ein wesentliches Charaktermerkmal, jene Dimension, die zu der Atmosphäre gehört, die den amerikanischen Film jener Epoche prägte.» (H. R. B., FR 27.10.1972)

## **TOTEM**

**DAY OF THE EVIL GUN (Jerry Thorpe, 1967), DF: MGM 1968**

Claus Biederstaedt – Glenn Ford (Lorn Warfield)

Arnold Marquis – Arthur Kennedy (Owen Forbes)

Konrad Wagner – Paul Fix (Sheriff Kelso)

Jochen Schröder – John Anderson (Cpt. Addis)

Rolf Schult – Nico Mianrdos (DeLeon)

Hellmut Grube – Royal Dano (Dr. Marsh)

## **DIE TOTENLISTE**

**THE LIST OF ADRIAN MESSENGER (John Huston, 1962), DF: BSG 1963, D/R: Hans F. Wilhelm**

Martin Hirte – George C. Scott (Anthony Gethryn)

Ilse Kiewiet – Dana Wynter (Jocelyn)

Heinz Drache – Kirk Douglas (George Brougham)

Paul Wagner – Clive Brook (Gleneyre)

Eduard Wandrey – Herbert Marshall (Sir Lucas)

Curt Ackermann – Jacques Roux (Raoul Le Borg)

Heinz Petruo – Bernard Archard (Pike)

Hans Wiegner – Robert Mitchum (Slattery)

Hugo Schrader – Marcel Dalio (Karoudijan)

Elfe Schneider – Gladys Cooper (Mrs. Karoudijan)

Helo Gutschwager – Tony Huston (Derek)

Jürgen Thormann – John Merivale (Adrian Messenger)

## **TOTO ALS SCHEICH**

**TOTO SCEICCO (Mario Mattoli, 1951), DF: Mars 1951, D/R: Georg Rothkegel**

Georg Thomalla – Toto (Antonio)

Lene Obermeyer – Ada Dondini (Gräfin)

Heinz Welzel – Arnaldo Tieri (Gastone)

Alfred Balthoff – Ughetto Bertucci (Ludovico)

Erika Goerner – Laura Gore (Lulu)

Josef Pelz v. Felinau – Cesare Polacco (Mohamed)

## **THE TOUCH**

**BERÖRINGEN (Ingmar Bergman, 1970), DF: BSG 1972, D: Ruth Leschin, R: Dietmar Behnke**

Renate Danz – Bibi Andersson (Karin Vergéus)

Peer Schmidt – Elliott Gould (David Kovac)

Jürgen Thormann – Max v. Sydow (Andreas)  
Ilse Kiewiet – Sheila Reid (Sara)

## **TOY STORY**

**TOY STORY (John Lasseter, 1995), DF: FFS 1995**

Peer Augustinski (OF: Tom Hanks) – (Woody)

Walter v. Hauff – (Buzz Lightyear)

Hartmut Neugebauer – (Potato Head)

Peter Thom – (Shinky)

Alexandra Ludwig – (Pozellinchen)

## **TRAFFIC – MACHT DES KARTELLS**

**TRAFFIC (Steven Soderbergh, 2000), DF: Splendid Synchron 2001, D/R: Frank Schaff**

Volker Brandt – Michael Douglas (Robert Wakefield)

Torsten Michaelis – Benicio Del Toro (Javier Rodriguez)

Thomas Danneberg – Dennis Quaid (Arnie)

Arianne Borbach – Catherine Zeta-Jones (Helena)

Oliver Stritzel – Steven Bauer (Carlos)

## **DIE TRAGÖDIE EINES LÄCHERLICHEN MANNES**

**LA TRAGEDIA DI UN UOMO RIDICOLO (Bernardo Bertolucci, 1981), DF: 1981**

Wolfgang Hess – Ugo Tognazzi (Primo Spaggiari)

Renate Grosser – Anouk Aimée (Barbara)

Elisabeth v. Molo – Laura Morante (Laura)

Michael Ande – Victor Cavallo (Adelfo)

## **LE TRAIN – NUR EIN HAUCH VON GLÜCK**

**LE TRAIN (Pierre Granier-Deferre, 1973), DF: BSG 1974, D: F.A. Koeniger, R: Harry Meyen**

Romy Schneider – Romy Schneider (Anna Kupfer)

Harry Meyen – Jean-Louis Trintignant (Julien)

Regine Mahler – Nike Arighi (Monique)

Klaus Sonnenschein – Franco Mazzieri (Le Maquignon)

## **TRAINING DAY**

**TRAINING DAY (Antoine Fuqua, 2001), DF: R. C. Production 2001, D/R: Jan Odle**

Leon Boden – Denzel Washington (Alonzo Harris)

Frank Schaff – Ethan Hawke (Jake Hoyt)

Reiner Schöne – Scott Glenn (Roger)

Hans Jürgen Wolf – Tom Berenger (Stan)

Marco Kröger – Cliff Curtis (Smiley)

Asad Schwarz – Snoop Dogg (Sammy)

Sandra Schwittau – Macy Gray (Sandmanns Frau)

## **TRAINSPOTTING – NEUE HELDEN**

**TRAINSPOTTING (Danny Boyle, 1996), DF: FFS 1996, D/R: Peter Stein**

Philipp Moog – Ewan McGregor (Mark Renton)

Philipp Brammer – Ewen Bremner (Spud)

Manou Lubowski – Jonny Lee Miller (Sick Boy)

Oliver Mink – Kevin McKidd (Tommy)

Gudo Hoegel – Robert Carlyle (Francis Begbie)

Solveig Duda – Kelly MacDonald (Diane)

## **TRANCE**

**TRANCE (Danny Boyle, 2013), DF: Interopa 2013, D/R: Clemens Frohmann**

Johannes Raspe – James McAvoy (Simon)

Thomas-Nero Wolff – Vincent Cassell (Franck)

Claudia Urbschat-Mingues – Rosario Dawson (Elizabet)

Oliver Siebeck – Danny Sapani (Nate)

Roman Kanonik – Matt Cross (Dominic)

## **TRANS-AMERIKA-EXPRESS**

**SILVER STREAK (Arthur Hiller, 1976), DF: 1977**

Wolfgang Draeger – Gene Wilder (George)

Ursula Herwig – Jill Clayburgh (Hilly)

Christian Rode – Patrick McGoohan (Devereau)

Joachim Pukaß – Richard Pryor (Muldoon)

Wolfgang Völz – Ned Beatty (Sweet)

Gerd Duwner – Clifton James (Sheriff)

## **TRANSFORMERS**

**TRANSFORMERS (Michael Bay, 2007), DF: Interopa 2007, D/R: Tobias Meister**

David Turba – Shia LaBeouf (Sam)

Luise Helm – Megan Fox (Mikaela)

Dennis Schmidt-Foß – Josh Duhamel (Lennox)

Anja Stadtlober – Rachael Taylor (Maggie)

Tobias Kluckert – Tyrese Gibson (Epps)

Hans-Werner Bussinger – Jon Voight (Keller)

Stefan Fredrich – John Turturro (Simmons)

Tobias Müller – Anthony Anderson (Glen)

Jan Odle – Bernie Mac (Bobby Bolivia)

Frank Otto Schenk – Kevin Dunn (Ron)

Katharina Koschny – Julie White (Judy)

Klaus-Dieter Klebsch – Michael O'Neill (Banacheck)

Gerrit Schmidt-Foß – Zack Ward (Donnelly)

Robin Kahnmeyer – Travis Van Winkle (Trent)

## **TRAPEZ**

**TRAPEZE (Carol Reed, 1956), DF: Ultra 1957, D: Harald G. Petersson, R: Josef Wolf**

Curt Ackermann – Burt Lancaster (Mike Ribble)

Paul-Edwin Roth – Tony Curtis (Tino Orsini)

Gisela Trowe – Gina Lollobrigida (Lola)

Walter Bluhm – Johnny Puleo (Max)

Werner Lieven – Thomas Gomez (Bouglione)

Robert Klupp – Minor Watson (Ringling North)

Arnold Marquis – Jean-Pierre Kerin (Otto)

► Die DEFA synchronisierte ebenfalls (1960, D: Wito Eichel, R: Albert Venohr) mit Kurt Ulrich (Lancaster), Erik Veldre (Curtis), Evamaria Barth (Lollobrigida), Kurt Steingraf (Gomez) und Brigitte Lindenberg (Katy Jurado)

## **TRAPPER JOHN M. D. (TV-Serie)**

**TRAPPER JOHN M. D. (1979–1986), DF: Sat.1 1989**

Erik Schumann – Pernell Roberts (Trapper John)

Stefan Hoffmann – Gregory Harrison (Gonzo)

Gisela Hoeter – Mary McCarthy (Starch)

Gundula Liebisch – Christopher Norris (Ripples)

Marcus Off – Brian Mitchell (Jackpot)

Tonio v. d. Meden – Charles Siebert (Riverside)

Renate Küster – Jessica Walter (Melanie McIntyre)

## **TRASH**

**TRASH (Paul Morrissey, 1970), DF: 1971**

Christian Brückner – Joe Dallesandro (Joe)

Beate Hasenau – Holly Woodlawn (Holly)

Ingeborg Wellmann – Jane Forth (Jane)

Barbara Ratthey – Geri Miller (Go-Go-Girl)

«Ausgesuchte Sprecher imitieren den Tonfall ihrer Vorbilder so lasziv und gehemmt, dass die wörtliche Übersetzung obszön und wie eine Parodie auf den Originaltext wirkt.» (Der Spiegel 9, 1971)

## **TRAUM MEINES LEBENS**

**SUMMER MADNESS (David Lean, 1954), DF: Dt. London 1955, D: G.A. v. Ihering,**

**R: Edgar Flatau**

Ingeborg Grunewald – Katharine Hepburn (Jane)

Holger Hagen – Rossano Brazzi (Renato)

Ursula Traun – Isa Miranda (Fiorina)

Rolf Mamero – Darren McGavin (Eddie)

Ruth Grossi – Marl Aldon (Phyl)

Anne Bruck – Jane Rose (Mrs. McIlhenny)

Carl Voscherau – MacDonald Parke (Mr. McIlhenny)



## **TRÄUME ZERRINNEN WIE SAND**

**SPLENDOR IN THE GRASS (Richard C. Sarafian, 1981), DF: ZDF 1986**

Irina Wanka – Melissa Gilbert (Deanie Loomis)

Martin Umbach – Cyril O'Reilly (Bud)

Gerd Duwner – Ned Beatty (Ace)

Katharina Lopinski – Michelle Pfeiffer (Ginny)

Eva-Maria Lahl – Eva Marie Saint (Mrs. Loomis)

Horst Richter – Macon McCalman (Del)

Niels Clausnitzer – Richard McKenzie (Doc Smiley)

## **TRÄUMENDE AUGEN**

**A STOLEN LIFE (Paul Czinner, 1939), DF: Kaudel 1950, R: Karl Metzner**

Ruth Hellberg – Elisabeth Bergner (Sylvana/Martina)

Heinz Welzel – Wilfrid Lawson (Thomas)

Ursula Krieg – Mabel Terry-Lewis (Tante Helen)

Robert Klupp – Michael Redgrave (Alan McKenzie)

*«So stark ist die Ausstrahlung, obgleich man die Stimme der Bergner nicht vernimmt, die aber von Ruth Hellberg (in der Kaudel-Synchronisation von Karl Metzner) abermals ausgezeichnet getroffen wird.» (Heinz Reinhard, Filmwoche 6, 1951)*

## **DIE TRÄUMER**

**THE DREAMERS (Bernardo Bertolucci, 2003), DF: BSG 2004, D/R: Heinz Freitag**

Norman Matt – Michael Pitt (Matthew)

Manja Doering – Eva Green (Isabella)

Alexander Doering – Louis Garrel (Theo)

Stephan Schwartz – Robin Renucci (Vater)

Evelyn Maron – Anna Chancellor (Mutter)

Matthias Scherwenikas – Florian Cadiou (Patrick)

## **TRAUMPFERD**

**LE CHEVAL D'ORGUEIL (Claude Chabrol, 1980), DF: ARD 1982**

Frank Engelhardt – François Cluzet (Pierre-Alain)

Inez Günther – Bernadette Le Saché (Mutter)

Hans-Helmut Dickow – Jacques Dufilho (Großvater)

## **TRAUMROLLEN**

**SPEAKING PARTS (Atom Egoyan, 1989), DF: ZDF 1991**

Alexander Burk – Michael McManus (Lance)

Marion Elskis – Arsinée Khanijan (Lisa)

Marion Martienzen – Gabrielle Rose (Clara)

Jan Harloff – Tony Nardi (Eddy)

## **TRECK NACH UTAH**

**BRIGHAM YOUNG – FRONTIERSMAN (Henry Hathaway, 1940), DF: ZDF 1977**

Christian Brückner – Tyrone Power (Jonathan Kent)

Heidi Berndt – Linda Darnell (Zina Webb)

Helmo Kindermann – Dean Jagger (Brigham Young)

K. E. Ludwig – Brian Donleavy (Angus Duncan)

Sigrid Hackenberg – Jane Darwell (Eliza)

Gottfried Kramer – John Carradine (Porter Rockwell)

Marianne Kehlau – Mary Astor (Mary Ann)

Henry Kielmann – Vincent Price (Joseph Smith)

## **THE TREE OF LIFE**

**THE TREE OF LIFE (Terrence Malick, 2011), DF: Interopa 2011, D: Alexander Löwe, R: Sven**

**Hasper**

Tobias Meister – Brad Pitt (Mr. O'Brien)

Marie Bierstedt – Jessica Chastain (Mrs. O'Brien)

Marcus Off – Sean Penn (Jack O'Brien)

Karin Buchholz – Fiona Shaw (Großmutter)

## **TREFFPUNKT FÜR ZWEI PISTOLEN**

**INVITATION TO A GUNFIGHTER (Richard Wilson, 1964), DF: 1964**

Klaus Miedel – Yul Brynner (Jules Gaspard d'Estaing)

Eva Katharina Schultz – Janice Rule (Ruth Adams)

Herbert Stass – George Segal (Matt Weaver)

Arnold Marquis – Pat Hingle (Sam Brewster)

Jürgen Thormann – Clifford David (Crane Adams)

Michael Chevalier – Alfred Ryder (Doc Barker)

## **TREIBSAND**

**THE WALKING HILLS (John Sturges, 1949), DF: ARD 1981**

Horst Stark – Randolph Scott (Jim Carey)

Monika Gabriel – Ella Raines (Chris)

Wolfgang Draeger – John Ireland (Frazee)

Rainer Brönnecke – William Bishop (Dave Wilson)

Uwe Friedrichsen – Arthur Kennedy (Chalk)

Reent Reins – Jerome Courtland (Johnny)

## **THE TRIAL OF THE CHICAGO 7**

**THE TRIAL OF THE CHICAGO 7 (Aaron Sorkin, 2020), DF: Christa Kistner 2020, D/R: Pierre Peters-Arnolds**

Markus Pfeiffer – Sacha Baron Cohen (Abbie Hoffman)

Timmo Niesner – Eddie Redmayne (Tom Hayden)

Sebastian Fitzner – Alex Sharp (Rennie Davis)

Marius Götze-Clarén – Jeremy Strong (Jerry Rubin)

Hannes Maurer – Noah Robbins (Lee Weiner)  
Detlef Bierstedt – John C. Lynch (David Dellinger)  
Frank Röth – Mark Rylance (William Kunstler)  
Hans Bayer – Frank Langella (Richter Hoffman)

### **TRIANGLE OF SADNESS**

**TRIANGLE OF SADNESS (Ruben Östlund, 2022), DF: DMT 2022, D/R: Till Endemann**

Flemming Stein – Harris Dickinson (Carl)  
Katharina Keller – Charlbi Dean (Yaya)  
Thomas-Nero Wolff – Woody Harrelson (Cpt. Smith)  
Pjotr Olev – Zlatko Buric (Dimitry)  
Christin Marquitan – Vicki Berlin (Paula)

### **TRIO INFERNAL**

**LE TRIO INFERNAL (Francis Girod, 1974), DF: 1974**

Harry Meyen – Michel Piccoli (Georges Scarret)  
Romy Schneider – Romy Schneider (Philomène)  
Marianne Wischmann – Andréa Ferréol (Noémie)  
Mascha Gonska – Mascha Gonska (Catherine)

### **TRIO MIT VIER FÄUSTEN (TV-Serie)**

**RIPTIDE (1983–1986), DF: Arena (i. A. d. ZDF) 1985, D/R: Jürgen Neu**

Thomas Petruo – Cody Allen (Perry King)  
Ulrich Gressieker – Joe Penny (Nick Ryder)  
Wolfgang Ziffer – Murray Bozinsky (Thom Bray)  
Andreas Mannkopff – Ted Quinlan (Jack Ging)

### **TRISTANA**

**TRISTANA (Luis Buñuel, 1970), DF: ARD 1971**

Uta Hallant – Catherine Deneuve (Tristana)  
Wilhelm Borchert – Fernando Rey (Don Lope)  
Tilly Lauenstein – Lola Gaos (Saturna)  
Christian Wolff – Franco Nero (Horacio)  
Klaus Miedel – Antonio Casas (Don Cosme)  
Konrad Wagner – Vicente Soler (Don Ambrosio)

### **TRIUMPH DES GEISTES**

**TRIUMPH OF THE SPIRIT (Robert M. Young, 1989), DF: ZDF 1993**

Hans Bayer – Willem Dafoe (Salamo Arouch)  
Hans Wyprächtiger – Robert Loggia (Vater)  
Oliver Stritzel – Costas Mandylor (Abraam)  
Rainer Basedow – Edward James Olmos (Gypsy)

Literaturhinweis: Anja Maibaum: *Spielfilm-Synchronisation. Eine translationskritische Analyse am Beispiel amerikanischer Historienfilme über den Zweiten Weltkrieg*, Berlin 2016

## TRIUMPHBOGEN

**ARCH OF TRIUMPH (Lewis Milestone, 1948), DF: Mars 1952**

Tilly Lauenstein – Ingmar Bergman (Joan Madou)

Ernst Konstantin – Charles Boyer (Dr. Ravic)

Walter Suessenguth – Charles Laughton (Haake)

Alfred Haase – Louis Calhern (Morosow)

Ralph Lothar – Curt Bois (Kellner)

Alfred Balthoff – J. E. Bromberg (Hoteldirektor)

«*Wer Remarques gleichnamigen Roman nicht kennt, dürfte es nicht gerade leicht haben, diesem Film zu folgen, dessen deutsche Fassung einigermaßen beschnitten ist, was die politischen Ereignisse und die Emigrantenprobleme zur Zeit des Ausbruchs des Zweiten Weltkriegs betrifft. (...) Im ganzen bleibt ein zwiespältiger Eindruck von diesem Film, dessen Eindeutschung (Mars-Film) auch über Mittelmaß nicht hinauskommt.*» (Heinz Reinhard, *Filmwoche 14, 1952*)

«*Eine recht mittelmäßige Synchronisation tat das Ihrige, um dem an sich erfreulichen Trank einer deutschen Erstaufführung in Berlin mehr als einen Wermutstropfen beizumischen.*» (W. Lg., *Tagesspiegel, 30.3.1952*)

«*Wieder schnappt die Filmschere! Diesmal bei uns. Schwapp! Fertig ist die Entnazifizierung des Zelluloids, vorbei der quälende Gestapo-Alp und es verbleibt eine, politisch gesprochen, chemisch reine Story, aus einer erregenden Zeit-Reportage wurde eine unverbindliche Liebes-Romanze. Jetzt kann nichts mehr passieren! Aus dem Emigranten-Schicksal abgründiger Düsternis, seelischer Bedrückung und seelischer Heimat-Sehnsucht wird eine abgeklärte Emigranten-Liebe.*» (Dr. Kurt Wortig, *Film, 9, 1952*)

Literaturhinweis: Peter Dürp: Arch of Triumph. US-Spielfilm im Noir Style von Lewis Milestone (1948) nach dem gleichnamigen Roman von Erich Maria Remarque (1945), in: Erich Maria Remarque Jahrbuch 26, 2016, S. 73–128

## DIE TROERINNEN

**THE TROJAN WOMEN (Michael Cacoyannis, 1971), DF: ZDF 1974**

Marianne Hoppe – Katharine Hepburn (Hekuba)

Eva Katharina Schultz – Vanessa Redgrave (Andromache),

Maddalena Kerrh – Geneviève Bujold (Kassandra)

Karin Kernke – Irene Papas (Helena)

Werner Kreindl – Patrick Magee (Menelaos)

Hans Dieter Zeidler – Brian Blessed (Talhybios)

## TROJA

**TROJA (Wolfgang Petersen, 2004), DF: FFS 2004, D/R: Andreas Fröhlich**

Martin Kessler – Brad Pitt (Achilles)

Erich Räucher – Eric Bana (Hector)

Philipp Moog – Orlando Bloom (Paris)

Diane Krüger – Diane Krüger (Helena)

Otto Mellies – Brian Cox (Agamemnon)

Torsten Michaelis – Sean Bean (Odysseus)

Horst Schön – Peter O’Toole (Priamos)  
Roland Hemmo – Brendan Gleeson (Menelaos)  
Gadah Al-Akel – Rose Byrne (Briseis)  
Bettina Weiß – Saffron Burrows (Andromache)

## **TROMMELN AM MOHAWK**

**DRUMS ALONG THE MOHAWK** (John Ford, 1939), DF: Arena (i. A. d. ZDF) 1980, D/R: Wolfgang Schick

Ralf Schermuly – Henry Fonda (Gil)  
Alexandra Lange – Claudette Colbert (Lana)  
Tilly Lauenstein – Edna May Oliver (Mrs. McKlennan)  
Joachim Kemmer – Eddie Collins (Christian)  
Christian Rode – John Carradine (Caldwell)  
Christian Marschall – Arthur Shields (Reverend)  
Barbara Kenter – Dorris Bowdon (Mary)  
Inge Wolffberg – Jessie Ralph (Mrs. Weaver)  
Ronald Nitschke – Robert Lowery (John Weaver)  
Friedrich Schütter – Roger Imhof (Gen. Herkimer)  
Wolfgang Lukschy – Big Tree (Blue Back)

► Tilly Lauenstein wirkte schon in der Erstsynchronisation mit (MPEA 1949, D/R: Bruno Hartwich) als Stimme für Claudette Colbert, außerdem Axel Monjé für Henry Fonda und Gabriele Hessmann für Edna May Oliver

## **TRON**

**TRON** (Steven Lisberger, 1982), DF: BSG 1982, D: Martin Großmann, R: Dietmar Behnke

Frank Glaubrecht – Jeff Bridges (Kevin Flynn / Clu)  
Norbert Gescher – David Warner (Dillinger/Sark)  
Lutz Riedel – Bruce Boxleitner (Alan Bradley / Tron)  
Heinz Petruo – Barnard Hughes (Cribbs/Dumont)  
Evelyn Maron – Cindy Morgan (Lora/Yori)  
Uwe Paulsen – Peter Jurasik (Crom)

## **DER TROST VON FREMDEN**

**THE COMFORT OF STRANGERS** (Paul Schrader, 1989), DF: 1990

Frank-Otto Schenk – Christopher Walken (Robert)  
Stephan Schwartz – Rupert Everett (Colin)  
Claudia Lehmann – Natasha Richardson (Mary)

## **TRUBEL IN PANAMA**

**PANAMA HATTIE** (Norman Z. McLeod, 1942), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD) 1993, D/R: Peter Harlos

Monika Barth – Ann Sothorn (Hattie)  
Eberhard Haar – Dan Dailey (Dick Bulliett)  
Lutz Mackensy – Red Skelton (Red)

Rolf Jülich – Regs Ragland (Rags)  
Sven Dahlem – Ben Blue (Rowdy)  
Hildegard Krekel – Virginia O'Brien (Flo Foster)

### **TRUE BLOOD** (TV-Serie)

**TRUE BLOOD (2008), DF: BSG (i. A. v. 13th Street) 2009, D/R: Ulrich Johannson**

Maria Koschny – Anna Paquin (Sookie Stackhouse)  
Tobias Kluckert – Stephen Mayer (Bill Compton)  
Peter Flechtner – Sam Trammell (Sam Merlotte)  
Gerrit Schmidt-Foss – Ryan Kwanten (Jason)  
Ghadah Al-Akel – Rutina Wesley (Tera Thornton)  
Julien Haggege – Alexander Skarsgard (Eric Northman)  
Sebastian Schultz – Nelsan Ellis (Lafayette Reynolds)  
Michael Iwannek – Chris Bauer (Andy Bellefleur)  
Heike Schroetter – Carrie Peters (Arlene)

### **TRUE DETECTIVE** (TV-Serie)

**TRUE DETECTIVE (2014), DF: Sky 2014**

Benjamin Völz – Matthew McConaghey (Rust Cohle)  
Thomas Nero Wolff – Woody Harrelson (Martin Hart)  
Kathrin Simon – Michelle Monaghan (Maggie)  
Ole Pfennig – Michael Potts (Gilbough)  
Alexander Brem – Tory Kittles (Thomas Papanian)

► In den beiden nächsten Staffeln wirkten mit: Florian Halm – Colin Farrell (Ray Velcoro),  
Ranja Bonalana – Rachel McAdams (Ani Bezzerides), Stefan Fredrich – Vince Vaughn  
(Frank Seyman), Alexander Doering – Taylor Kitsch (Paul Woodrugh), Marios Gavrilis – Mahershala Ali (Wayne Hays), Jan-David Rönfeldt – Stephen Dorff (Roland West),  
Katrin Zimmermann – Carmen Ejogo (Amelia Reardon)

### **TRUE GRIT**

**TRUE GRIT (Ethan und Joel Coen, 2010), DF: BSG 2011, D: Michael Schlimgen, R: Björn Schalla**

Victoria Frenz – Hallee Steinfeld (Mattie Ross)  
Joachim Tennstedt – Jeff Bridges (Rooster Cogburn)  
Simon Jäger – Matt Damon (LaBoeuf)  
Klaus Dieter Klebsch – Josh Brolin (Tom Chaney)  
Dennis Schmidt-Foß – Barry Pepper (Lucky Ned Pepper)  
Klaus Sonnenschein – Dakin Matthews (Col. Stonehill)

### **TRUE LIES**

**TRUE LIES (James Cameron, 1994), DF: Hermes 1994**

Thomas Danneberg – Arnold Schwarzenegger (Harry)  
Daniela Hoffmann – Jamie Lee Curtis (Helen)  
Frank-Otto Schenk – Tom Arnold (Gib)

Thomas Petruo – Art Malik (Aziz)  
Torsten Michaelis – Bill Paxton (Simon)  
Sabine Jaeger – Tia Carrere (Juno)  
Ranja Bonalana – Eliza Dushku (Dana)

## **TRUE ROMANCE**

**TRUE ROMANCE (Tony Scott, 1993), DF: ds 1994, R: Michael Richter**

Sven Hasper – Christian Slater (Clarence)  
Ulrike Stürzbecher – Patricia Arquette (Alabama)  
Christian Brückner – Dennis Hopper (Clifford Worley)  
Manfred Lehmann – Val Kilmer (le Mentor)  
Thomas Petruo – Gary Oldman (Draxl Spivey)  
Bernd Vollbrecht – Brad Pitt (Floyd)  
Lutz Riedel – Christopher Walken (Vincenzo Coccotti)  
Hans-W. Bussinger – Saul Rubinek (Lee Donowitz)

## **DIE TRUMAN SHOW**

**THE TRUMAN SHOW (Peter Weir, 1998), DF: BSG 1998, R: Lutz Riedel**

Stefan Fredrich – Jim Carrey (Truman)  
Evelyn Maron – Laura Linney (Meryl)  
Tobias Meister – Noah Emmerich (Marlon)  
Wolfgang Condrus – Ed Harris (Christof)  
Norbert Gescher – Brian Delate (Vater)  
Uta Hallant – Holland Taylor (Mutter)  
Diana Borgwardt – Una Damon (Chloe)  
Martin Kessler – Peter Krause (Lawrence)

## **TSCHAIKOWSKI – GENIE UND WAHNSINN**

**THE MUSIC LOVERS (Ken Russell, 1970), DF: 1971**

Hansjörg Felmy – Richard Chamberlain (Tschaikowski)  
Eva Pflug – Glenda Jackson (Nina)  
Horst Gentzen – Christopher Gable (Chiluwski)  
Klaus Miedel – Max Adrian (Rubinstein)  
Tilly Lauenstein – Izabella Telezynska (Frau v. Meck)  
Jürgen Thormann – Kenneth Colley (Modest)

## **TSCHITTI TSCHITTI BÄNG BÄNG**

**CHITTY CHITTY BANG BANG (Ken Hughes, 1968), DF: 1969**

Günther Schramm – Dick van Dyke (Caractacus Potts)  
Heidi Treutler – Sally Ann Howes (Truly Scrumptious)  
Erik Jelde – Lionel Jeffries (Opa Potts)  
Gert Fröbe – Gert Fröbe (Baron Bomburst)  
Hugo Schrader – Robert Helpmann (Kinderfänger)  
Michael Chevalier – Benny Hill (Spielzeugmacher)

Alexander Welbat – James R. Justice (Lord Scrumptious)

Beate Hasenau – Anna Quayle (Baronin)

Klaus Miedel – Davy Kaye (Admiral)

## **12 MONKEYS**

**TWELVE MONKEYS (Terry Gilliam, 1995), DF: Interopa 1996, D/R: Theodor Dopheide**

Manfred Lehmann – Bruce Willis (Cole)

Tobias Meister – Brad Pitt (Goines)

Liane Rudolph – Madeline Stowe (Kathryn)

Klaus Piontek – Christopher Plummer (Leland)

Michael Iwannek – John Seda (José)

Klaus-Dieter Klebsch – David Morse (Peters)

Ernst Meincke – H. Michael Walls (Botaniker)

Bettina Schön – Carol Florence (Astrophysikerin)

Lothar Hinze – Bill Raymond (Mikrobiologe)

Klaus Jepsen – Harry O'Toole (Louie)

Stefan Krause – Felix A. Pire (Fale)

Tilo Schmitz – Rotwill Young (Billings)

## **12 YEARS A SLAVE**

**12 YEARS A SLAVE (Steve McQueen, 2013), DF: FFS 2013, D/R: Benedikt Rabanus**

Torben Liebrecht – Chiwetel Ejofor (Solomon)

Norman Matt – Michael Fassbender (Edwin)

Sascha Rotermund – Benedict Cumberbatch (William)

Timmo Niesner – Paul Dano (John)

Lutz Schnell – Paul Giamatti (Theophilus)

Tobias Meister – Brad Pitt (Samuel)

Rubina Nath – Lupita Nyong'o (Patsey)

Claudia Lössl – Sarah Paulson (Mary)

## **TWEN-POLICE (TV-Serie)**

**THE MOD SQUAD (1968-1973), DF: ARD 1970**

Wolfgang Condrus – Michael Cole (Pete)

Fred Maire – Clarence Williams (Linc)

Karin Buchholz – Peggy Lipton (Julie)

Edgar Ott – Tige Andrews (Cpt. Greer)

## **28 DAYS LATER**

**28 DAYS LATER (Danny Boyle, 2002), DF: Interopa 2003, D/R: Tobias Meister**

Marcel Collé – Cillian Murphy (Jim)

Peter Flechtner – Noah Huntley (Mark)

Tanja Geke – Naomie Harris (Selena)

Roland Hemmo – Brendan Gleeson (Frank)



Millie Forsberg – Megan Burns (Hannah)  
Bernd Vollbrecht – Christopher Eccleston (Mj. West)

### **TWILIGHT – BISS ZUM MORGENGRAUEN**

**TWILIGHT (Catherine Hardwicke, 2008), DF: FFS 2008, D/R: Ursula v. Langen**

Annina Braunmiller – Kristen Stewart (Bella)  
Johannes Raspe – Robert Pattinson (Edward Cullen)  
Elisabeth Günther – Elizabeth Reeser (Esme)  
Thomas Amper – Billy Burke (Charlie Swan)  
Laura Maire – Ashley Greene (Alice)  
Angela Wiederhut – Nikki Reed (Rosalie Hale)  
Benedikt Gutjan – Jackson Rathbone (Jasper Hale)  
Stefan Günther – Kellan Lutz (Emmett)  
Philipp Moog – Peter Facinelli (Dr. Cullen)

### **TWIN PEAKS ⇨ DAS GEHEIMNIS VON TWIN PEAKS**

#### **TWISTED**

**TWISTED (Philip Kaufman, 2004), DF: 2004, D: Markus Engelhardt, R: Dietmar Wunder**

Anke Reitzenstein – Ashley Judd (Jessica Shepard)  
Engelbert v. Nordhausen – Samuel L. Jackson (John Mills)  
Stephan Schwartz – Andy Garcia (Mike Delmarco)  
Reinhard Kuhnert – David Strathairn (Dr. Melvin Frank)  
Martina Treger – Camryn Manheim (Lisa)  
Dennis Schmidt-Foß – Mark Pellegrino (Jimmy Schmidt)  
Bernd Vollbrecht – D.W. Moffett (Ray Porter)  
Charles Rettinghaus – Richard T. Jones (Wilson Jefferson)  
Lutz Schnell – Leland Orser (Edmund Cutler)

#### **TWISTER**

**TWISTER (Jan De Bont, 1995), DF: BSG 1996, D/R: Michael Nowka**

Stefan Fredrich – Bill Paxton (Bill Harding)  
Bettina Weiß – Helen Hunt (Jo)  
Ingo Albrecht – Cary Elwes (Dr. Miller)  
Diana Borgwardt – Jamie Gertz (Melissa)  
Peter Flechtner – Alan Ruck (Rabbit)

#### **TWO AND A HALF MEN (TV-Serie)**

**TWO AND A HALF MEN (2003), DF: Cinephon (i. A. v. Pro7) 2005, D: Andreas W. Schmidt,  
R: Martina Schmitz**

Benjamin Völz – Charlie Sheen (Charlie Harper)  
Viktor Neumann – Jon Cryer (Alan)  
Adrian Kilian – Angus T. Jones (Jake)  
Astrid Bless / Kerstin Sanders-Dornseiff – Holland Taylor (Evelyn)

Christin Marquitan – Martin Hunkle (Judith)  
Marcel Collé – Ashton Kutcher (Walden Schmidt)

## **TWO MUCH – EINE BLONDINE ZUVIEL**

**Two Much (Fernando Trueba, 1995), DF: Hermes 1996, D/R: Andreas Pollak**

Katja Nottke – Melanie Griffith (Betty Kerner)  
Bernd Vollbrecht – Antonio Banderas (Art)  
Simone Brahmman – Daryl Hannah (Liz)  
Klaus Sonnenschein – Danny Aiello (Gene Palletto)  
Daniela Strietzel – Joan Cusack (Gloria Fletcher)  
Stefan Krause – Gabino Diego (Mane)

## **2 BROKE GIRLS (TV-Serie)**

**2 BROKE GIRLS (2011), DF: Arena (i. A. v. PRO 7) 2012, D: Holger Twellmann,  
R: Katrin Fröhlich**

Tanya Kahana – Kat Dennings (Max)  
Sonja Spuhl – Beth Behrs (Caroline)  
Frank Schaff – Jonathan Kite (Oleg)  
Marius Götze-Clarén – Matthew Moy (Han Lee)  
Uli Krohm – Garrett Morris (Earl)  
Katrin Fröhlich – Jennifer Coolidge (Sophie)

## **TYRANNISCHE LIEBE**

**LOVE ME OR LEAVE ME (Daniel Fuchs, 1955), DF: MGM 1956**

Tilly Lauenstein – Doris Day (Ruth Etting)  
Ernst Schröder – James Cagney (Martin Snyder)  
Heinz Drache – Cameron Mitchell (Johnny Alderman)  
Paul Wagner – Robert Keith (Loomis)  
Walter Suessenguth – Tom Tully (Frobisher)

# U

## **U 23 – TÖDLICHE TIEFEN**

**RUN SILENT, RUN DEEP (Robert Wise, 1958), DF: Ufa 1958, D/R: Hans F. Wilhelm**

Wolf Ackva – Clark Gable (Richardson)

Heinz Engelmann – Burt Lancaster (Bledshoe)

Horst Niendorf – Jack Warden (Mueller)

Axel Monjé – Joe Maross (Kohler)

Ernst Jacobi – Jimmie Bates (Jessie)

## **U-571**

**U-571 (Jonathan Mostow, 2000), DF: Studio Babelsberg 2000)**

Torsten Michaelis – Matthew McConaughey (Lt. Tyler)

Jörg Hengstler – Bill Paxton (Dahlgren)

Joachim Kerzel – Harvey Keitel (Chief Klough)

Frank Schaff – Jon Bon Jovi (Pete Emmett)

Viktor Neumann – Jake Weber (Hirsch)

Tobias Müller – Dave Power (Tank)

## **ÜBER DEN DÄCHERN VON NIZZA**

**TO CATCH A THIEF (Alfred Hitchcock, 1955), DF: BSG 1955, D: F.A. Koeniger, R: Volker Becker**

Curt Ackermann – Cary Grant (John Robie)

Eleonore Noelle – Grace Kelly (Frances Stevens)

Friedel Schuster – Jessie Royce Landis (Mrs. Stevens)

Siegfried Schürenberg – John Williams (Hughson)

Walter Suessenguth – Charles Vanel (Bertani)  
Margot Leonard – Brigitte Auber (Danielle Foussard)  
André St. Germain – René Blancard (Lepic)

## **ÜBER DEN TODESPASS**

**THE FAR COUNTRY (Anthony Mann, 1954), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger,**

**R: Albert Baumeister**

Siegmar Schneider – James Stewart (Jeff)  
Gisela Trowe – Ruth Roman (Ronda)  
Marianne Prenzel – Corinne Calvet (Renée)  
Carl-Heinz Carell – Walter Brennan (Ben)  
Robert Klupp – John McIntire (Gannon)  
Kurt Vespermann – Jay C. Flippen (Rube)  
Werner Thalmann – Henry Morgan (Ketchum)  
Hans W. Hamacher – Steve Brodie (Ives)  
Erich Poremski – Eugene Borden (Doc Vallon)  
Ursula Krieg – Connie Gilchrist (Emily)  
Heinz Giese – Robert J. Wilke (Madden)  
Eduard Wandrey – Chubby Johnson (Dusty)

## **ÜBERALL, NUR NICHT HIER**

**ANYWHERE BUT HERE (Wayne Wang, 1999), DF: R. C. Production 2000, D/R: Marianne Groß**

Kerstin Sanders-Dornseif – Susan Sarandon (Adele)  
Manja Doering – Natalie Portman (Ann)  
Christel Merian – Eileen Ryan (Lillian)  
Reinhard Kuhnert – Ray Baker (Ted)  
Bernd Schramm – John Diehl (Jimmy)  
Marius Götze-Clarén – Shawn Hatosy (Benny)  
Heidrun Bartholomäus – Bonnie Bedelia (Carol)

## **ÜBERFALL**

**ROBBERY (Peter Yates, 1967), DF: BSG 1968, D/R: Thomas Keck**

Martin Hirthe – Stanley Baker (Paul)  
Margot Leonard – Joanna Pettet (Kate)  
Claus Jurichs – William Marlowe (Dave)  
Claus Holm – George Sewell (Ben)  
Wolfgang Draeger – Barry Foster (Frank)  
Herbert Stass – James Booth (Langdon)

## **ÜBERFALL AUF DIE QUEEN MARY**

**ASSAULT ON A QUEEN (Jack Donahue, 1965), DF: BSG 1967, D: Konrad Wagner,**

**R: Dietmar Behnke**

Gerd Martiensen – Frank Sinatra (Mark Brittain)  
Michael Chevalier – Tony Franciosa (Vic Rossiter)

Rosemarie Kirstein – Virna Lisi (Rosa Lucchesi)  
Jan Hendriks – Errol John (Linc Langley)  
Günter Pfitzmann – Alf Kjellin (Eric Lauffnauer)

## **ÜBERFALL AUF EXPRESS 44**

**THE LAST BANDIT (Joseph Kane, 1949), DF: 1960**

Horst Niendorf – William Elliott (Jim)  
Heinz Engelmann – Forrest Tucker (Frank)  
Eva Katharina Schultz – Adrian Booth (Kate)  
Curt Ackermann – Grant Withers (Ed)

## **ÜBERFALL DER OGALALLA ➔ WESTERN UNION**

### **DIE ÜBER-SINNLICHE**

**QUESTI FANTASMI (Renato Castellani, 1967), DF: MGM 1968**

Marion Degler – Sophia Loren (Maria)  
Ernst Stankovski – Vittorio Gassman (Pasquale)  
Mario Adorf – Mario Adorf (Alfredo)  
Gerd Duwner – Aldo Giuffré (Raffaele)  
Erich Fiedler – Francesco Tensi (Prof. Santanna)

### **DIE ÜBLICHEN VERDÄCHTIGEN**

**THE USUAL SUSPECTS (Bryan Singer, 1994), DF: Interopa 1996, D: Theodor Dopheide,**

**R: Frank Schaff**

Tobias Meister – Stephen Baldwin (McManus)  
Lutz Riedel – Gabriel Byrne (Dean Keaton)  
Tayfun Bademsoy – Benicio Del Toro (Fenster)  
Helmut Gauß – Kevin Pollak (Hockney)  
Udo Schenk – Kevin Spacey (Roger Kint)  
Klaus Jepsen – Pete Postlethwaite (Kobayashi)  
Hans-Jürgen Wolf – Chazz Palminteri (David Kujan)

### **UFO (TV-Serie)**

**Ufo (1969–1970), DF: ZDF 1971**

Jürgen Thormann – Edward Bishop (Comm. Straker)  
Heinz Petruo – George Sewell (Freeman)  
Claus Jurichs – Peter Gorden (Peter Carlin)  
Brigitte Grothum – Gabrielle Drake (Gay Ellis)  
Christian Brückner – Michael Billington (Col. Foster)  
Heinz Theo Branding – Grant Taylor (Henderson)

### **DIE UHR IST ABGELAUFEN**

**NIGHT PASSAGE (James Neilson, 1957), DF: BSG 1957, D: F.A. Koeniger R: Klaus v. Wahl**

Siegmar Schneider – James Stewart (Grant)

Eckart Dux – Audie Murphy (Utica Kid)  
Arnold Marquis – Dan Duryea (Whitey)  
Agi Prandhoff – Dianne Foster (Charlie)  
Dorle Hintze – Elaine Stewart (Verna)  
Dieter Donner – Brandon De Wilde (Joey Adams)  
Robert Klupp – Jay C. Flippen (Ben)  
Clemens Hasse – Paul Fix (Feeney)

*«Was den Film auszeichnet, ist weiter die sehr sorgfältige Synchronisation, die genau den richtigen Ton traf, um die Freunde dieses Genres in die rechte Stimmung zu versetzen.»  
(Filmwoche 9, 1958)*

## **DIE UHR LÄUFT AB**

**RANSOM (Casper Wrede, 1974), DF: 1975**

Michael Cramer – Sean Connery (Nils Tahlvik)  
Thomas Danneberg – Ian McShane (Petrie)  
Christian Brückner – John Quentin (Shepherd)  
Hugo Schrader – Robert Harris (Palmer)  
Rolf Schult – Jeffrey Wickham (Barnes)  
Bettina Schön – Isobel Dean (Mrs. Palmer)

## **DER UHRMACHER VON ST. PAUL**

**L'HORLOGER DE SAINT-PAUL (Bertrand Tavernier, 1974), DF: ZDF 1975**

Wolfgang Kieling – Philippe Noiret (Descombes)  
Henry Kielmann – Jean Rochefort (Komm. Guiboud)  
Peter Kirchberger – Jacques Denis (Antoine)  
Friedrich Schütter – Julien Bertheau (Edouard)

► Die DEFA synchronisierte diesen Film im gleichen Jahr (D: Egon Sartorius, R: Thomas Ruttmann). Es sprachen Erik S. Klein (Philippe Noiret), Hannjo Hasse (Jean Rochefort), Erhard Köster (Jacques Denis).

## **UHRWERK ORANGE**

**A CLOCKWORK ORANGE (Stanley Kubrick, 1971), DF: Cineforum 1972, R: Wolfgang Staudte**

Jörg Pleva – Malcolm McDowell (Alex)  
Klaus Miedel – Patrick Magee (Alexander)  
Karl Lieffen – Michael Bates (Barnes)  
Martin Hirthe – Godfrey Quigley (Gefängnispfarrer)  
Horst Tappert – Anthony Sharp (Innenminister)  
Rolf Schult – Michael Gover (Gefängnisdirektor)  
Inge Wolffberg – Madge Ryan (Dr. Branom)  
Edgar Ott – Philip Stone (Pe)  
Brigitte Mira – Sheila Reymor (Em)  
Peer Schmidt – Aubrey Morris (Deltoid)  
Gisela Trowe – Miriam Karlin (Mrs. Weathers)  
Carl Raddatz – Paul Farrell (Landstreicher)

F. G. Beckhaus – Carl Duering (Dr. Brodsky)

Joachim Kerzel – Clive Francis (Joe)

Eva Katharina Schultz – Adrienne Cori (Mrs. Alexander)

► Jörg Pleva war als Synchronsprecher auf Kubrick-Filme spezialisiert. Er sprach auch die Hauptrollen in ➡ BARRY LYNDON und ➡ SHINING.

«*Hatte er schon bei DR. SELTSAM vierzehn Sprachwissenschaftler angestellt, die nach der besten Übersetzung des Titels in die Weltsprachen zu suchen hatten (...), so engagierte Kubrick für die deutsche Synchronisation von UHRWERK ORANGE keinen geringeren als Wolfgang Staudte, dessen UNTERTAN er kennt und schätzt. Staudte wiederum bemühte profilierte Schauspieler wie Jörg Pleva, Carl Raddatz und Horst Tappert, und er fand das durch dauernde Anrufe aus London bekundete Interesse Kubricks an der deutschen Fassung <geradezu unglaublich>.*» (Wolf Donner, Die Zeit 13, 1972)

## **DAS ULTIMATUM**

**TWILIGHT'S LAST GLEAMING (Robert Aldrich, 1976), DF: 1977**

G. G. Hoffmann – Burt Lancaster (Dell)

Friedrich W. Bauschulte – Richard Widmark (MacKenzie)

Hans Korte – Charles Durning (Präsident)

Wolfgang Hess – Paul Winfield (Powell)

Wolf Ackva – Joseph Cotten (Renfrew)

Peter Capell – Melvyn Douglas (Guthrie)

Klaus Löwitsch – Richard Jaeckel (Sandy)

Fred Maire – Charles Aidman (Col. Bernstein)

## **UM HAARESBREITE**

**THE NARROW MARGIN (Richard Fleischer, 1952), DF: RKO 1952**

Wolf Martini – Charles McGraw (Walter Brown)

Ilse Steppat – Marie Windsor (Mrs. Neal)

Tilly Lauenstein – Jacqueline White (Ann Sinclair)

Hans Emons – David Clarke (Kemp)

Siegfried Schürenberg – Peter Virgo (Densel)

Erich Poremski – Don Beddoe (Gus Forbes)

## **UM JEDEN PREIS**

**COMANCHE (George Sherman, 1956), DF: 1956**

Curt Ackermann – Dana Andrews (Jim Read)

Wolf Martini – Kent Smith (Quannah Parker)

Bum Krüger – Nestor Paiva (Puffer)

Wolfgang Preiss – Henry Brandon (Schwarze Wolke)

Paul Wagner – John Litel (Gen. Miles)

Marion Degler – Linda Cristal (Margarita)

Arnold Marquis – Stacy Harris (Downey)

Eckart Dux – Reed Sherman (Lt. French)

## **UM KOPF UND KRAGEN**

**THE TALL T (Budd Boetticher, 1957), DF: 1957**

Wolfgang Lukschy – Randolph Scott (Pat Brennan)

Wolf Martini – Richard Boone (Usher)

Tilly Lauenstein – Maureen O'Sullivan (Doretta Mims)

Rainer Brandt – Skip Homeier (Billy Jack)

Herbert Stass – Henry Silva (Chink)

Wilhelm Borchert – John Hubbard (Willard Mims)

Clemens Hasse – Arthur Hunnicut (Ed Rinton)

*«Die deutsche Synchronisation ist sehr gelungen, nimmt jedoch den Dialogen die sarkastische Schärfe des Originals.» (Marko Koch, 35 mm – Das Retro-Film-Magazin 31/32, 2019)*

## **UM KOPF UND KRAGEN**

**HOOPER (Hal Needham, 1978), DF: 1979**

Christian Brückner – Burt Reynolds (Sonny)

Hans-Georg Panczak – Jan-Michael Vincent (Ski)

Susanna Bonaséwicz – Sally Field (Gwen Doyle)

Toni Herbert – Brian Keith (Jacko Doyle)

Joachim Kerzel – Robert Klein (Roger Deal)

## **UMBERTO D**

**UMBERTO D (Vittorio de Sica, 1951), DF: DEFA 1955, D: Alexander v. d. Heyde,**

**R: Albert Venohr**

Hermann Diekhoff – Carlo Battisti (Umberto)

Elfi Garden – Maria-Pia Casilio (Maria)

Gisela Reissmann – Lina Gennari (Wirtin)

## **UMS NACKTE LEBEN**

**THE GARMENT JUNGLE (Vincent Sherman, 1957), DF: Ultra 1957, R: Alfred Vohrer**

Hans Hinrich – Lee J. Cobb (Mitchell)

Hubert Hilten – Kerwin Matthews (Alan)

Margot Leonard – Gia Scala (Lee Hackett)

Wolf Martini – Richard Boone (Tulio)

Sigrid Lagemann – Valerie French (Theresa)

## **UMZINGELT**

**THE MARAUDERS (Gerald Mayer, 1955), DF: MGM 1956**

Friedrich Joloff – Dan Duryea (Avery)

Heinz Drache – Jeff Richards (Corey Everett)

Walter Suessenguth – Keenan Wynn (Hook)

Ottokar Runze – John Hudson (Roy)

Friedrich Schoenfelder – James Anderson (Louis)

Roland Kaiser – David Kasday (Albie)

Eduard Wandrey – Henry Shannon (Rutherford)



Eckart Dux – Richard Lupino (Kettering)  
Stanislav Ledinek – Peter Mamakos (Ramos)

## **DIE UNBEFRIEDIGTEN**

**LES BONNES FEMMES (Claude Chabrol, 1959), DF: Dt. Mondial 1960**

Eva Pflug – Bernadette Lafont (Jane)  
Rosemarie Fendel – Stéphane Audran (Ginette)  
Wolfgang Kieling – Mario David (Lapierre)  
Klaus Kindler – Jean-Louis Maury (Marcel)  
Klaus W. Krause – Pierre Bertin (Ladenbesitzer)  
Niels Clausnitzer – Sacha Briquet (Henri)

## **DER UNBEKANNTE FEIND**

**THE SOUND BARRIER (David Lean, 1952), DF: Mars 1952, D: G. A. v. Ihering, R: Edgar Flatau**

Carl Kuhlmann – Ralph Richardson (John Ridgefield)  
Eleonore Noelle – Ann Todd (Susan)  
Erwin Linder – Nigel Patrick (Tony)  
Gerd Möllenberg – John Justin (Philipp)  
Gertrud Meyen – Dinah Sheridan (Johnny)

## **DER UNBEKANNTE GELIEBTE**

**UNDERCURRENT (Vincente Minnelli, 1947), DF: MGM 1950**

Till Klockow – Katharine Hepburn (Ann Hamilton)  
Carl Raddatz – Robert Taylor (Alan Garroway)  
Peter Petersz – Robert Mitchum (Michael Garroway)  
Fritz Rasp – Clinton Sundberg (Warmsley)

*«Hinzu kommt, dass dieser Film, bei dem es auf die Zwischentöne ankommt, auf die Pausen zwischen den Worten und die leisen Schwebungen des Indirekten, für eine Synchronisation denkbar ungeeignet ist. MGM hat es trotzdem gewagt und muss dafür nun erleben, dass die Zuschauer in manchen Vorstellungen die Problematik lächerlich finden, und dass so aus dem gepflegten Unterhaltungsfilm mit ernstem Hintergrund eine Art Lustspiel wird.» (HDW, Die Welt, zit. n. Theaterdienst 5, 1950)*

## **DAS UNBEKANNTE GESICHT**

**DARK PASSAGE (Delmer Daves, 1947), DF: ARD 1970**

Arnold Marquis – Humphrey Bogart (Vincent Parry)  
Margot Leonard – Lauren Bacall (Irene Jansen)  
Holger Hagen – Bruce Bennett (Bob)  
Reinhard Glemnitz – Clifton Young (Baker)  
Christian Marschall – Roy Mallinson (Fellsinger)  
Wolfgang Büttner – Housley Stevenson (Dr. Coley)  
K. E. Ludwig – Douglas Kennedy (Detective)

## **EIN UNBEKANNTER RECHNET AB**

**TEN LITTLE INDIANS (Peter Collinson, 1974), DF: BSG 1974, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Michael Chevalier – Oliver Reed (Hugh Lombard)

Almut Eggert – Elke Sommer (Vera Clyde)

Fritz Tillmann – Richard Attenborough (Cannon)

Gert Fröbe – Gert Fröbe (Blore)

Siegfried Schürenberg – Herbert Lom (Armstrong)

Gerd Martienzen – Charles Aznavour (Raven)

Claus Biederstaedt – Adolfo Celi (Gen. Sovié)

## **UNBESIEGT**

**TOP GUN (Ray Nazarro, 1955), DF: 1956**

Wolf Martini – Sterling Hayden (Rick Martin)

G.G. Hoffmann – William Bishop (Canby Judd)

Elisabeth Ried – Karen Booth (Laura Mead)

Curt Ackermann – James Millican (Bat Davis)

Herbert Stass – Rod Taylor (Sutter)

Konrad Wagner – Regis Toomey (Jim O'Hara)

## **DIE UNBESIEGTEN**

**THE UNDEFEATED (Andrew V. McLaglen, 1969), DF: BSG 1969, D/R: Heinz Giese**

Heinz Engelmann – John Wayne (Col. Thomas)

G.G. Hoffmann – Rock Hudson (Col. Langdon)

Klaus Miedel – Tony Aguilar (Gen. Rojas)

Hans Wiegner – Ben Johnson (Short Grub)

Edgar Ott – Edward Faulkner (Anderson)

Wolfgang Condrus – Jan-Michael Vincent (Bubba)

## **DIE UNBESTECHLICHEN**

**ALL THE PRESIDENT'S MEN (Alan J. Pakula, 1976), DF: BSG 1976, D: Lutz Arenz,**

**R: Dietmar Behnke**

Manfred Schott – Dustin Hoffman (Bernstein)

Rolf Schult – Robert Redford (Woodward)

Edgar Ott – Jack Warden (Harry Rosenfeld)

Martin Hirthe – Martin Balsam (Howard Simons)

Lothar Blumhagen – Hal Holbrook (Deep Throat)

Gottfried Kramer – Jason Robards (Ben Bradlee)

Hallgard Bruckhaus – Jane Alexander (Buchhalterin)

Thomas Danneberg – Meredith Baxter (Debbie Sloan)

Heinz Theo Branding – Ned Beatty (Dardis)

Wilfried Herbst – Robert Walden (Segretti)

## **DIE UNBESTECHLICHEN** (TV-Serie)

**THE UNTOUCHABLES** (1993–1994), DF: Kabel 1995

Manfred Lehmann – William Forsythe (Al Capone)

Ivar Combrinck – Tom Amandes (Eliot Ness)

Michael Christian – Paul Regina (Frank Nitti)

Michael Chevalier – John Rhys-Davis (Mike Malone)

Walter Alich – David James Elliott (Paul Robbins)

► In der Vorläuferserie **THE UNTOUCHABLES** (1959–63) sprach Friedrich Georg Beckhaus für Robert Stack als Eliot Ness (Sat.1 1985).

## **DER UNBEUGSAME**

**COOL HAND LUKE** (Stuart Rosenberg, 1966), DF: Interopa 1967

G.G. Hoffmann – Paul Newman (Luke)

Arnold Marquis – George Kennedy (Dragline)

Michael Chevalier – Lou Antonio (Koko)

Jürgen Thormann – Robert Drivas (Steve)

Elfe Schneider – Jo Van Fleet (Arletta)

Rolf Schult – J.D. Cannon (Society Red)

Werner Lieven – Strother Martin (Captain)

Horst Niendorf – Clifton James (Carr)

## **DIE UNBEZÄHMBAREN**

**UNTAMED** (Henry King, 1955), DF: Ultra 1955

Hans Nielsen – Tyrone Power (Paul)

Gisela Trowe – Susan Hayward (Katie)

Horst Niendorf – Richard Egan (Kurt)

Alice Treff – Agnes Moorehead (Aggie)

## **UND DANN KAM POLLY**

**ALONG CAME POLLY** (John Hamburg, 2004), DF: R. C. Production 2004, D/R: Sven Hasper

Oliver Rohrbeck – Ben Stiller (Reuben Feffer)

Ulrike Stürzbecher – Jennifer Aniston (Polly Prince)

Oliver Stritzel – Philip Seymour-Hoffman (Sandy Lyle)

Bianca Krahl – Debra Messing (Lisa Kramer)

Klaus-Dieter Klebsch – Alec Baldwin (Stan Indursky)

## **UND DENNOCH LEBEN SIE**

**LA CIOCIARA** (Vittorio de Sica, 1960), DF: MGM 1961

Marion Degler – Sophia Loren (Cesira)

Paul-Edwin Roth – Jean-Paul Belmondo (Michele)

Carl Raddatz – Raf Vallone (Giovanni)

Gerd Vespermann – Renato Salvatori (Florindo)

## **UND DER HIMMEL STEHT STILL**

**THE INNOCENT (John Schlesinger, 1993), DF: Hermes 1993**

Susanna Bonaséwicz – Isabella Rossellini (Maria)

Rolf Schult – Anthony Hopkins (Bob Glass)

Patrick Winczewski – Campbell Scott (Leonard Marnham)

Ronald Nitschke – Ronald Nitschke (Otto)

## **UND DIE NACHT WIRD SCHWEIGEN**

**BY LOVE POSSESSED (John Sturges, 1960), DF: Elite 1961**

Carl Raddatz – Efrem Zimbalist (Arthur Winner)

Paul-Edwin Roth – Jason Robards (Julius Penrose)

Elisabeth Ried – Barbara Bel Geddes (Clarissa)

Alfred Balthoff – Thomas Mitchell (Noah Tuttle)

Claus Wilcke – George Hamilton (Warren)

Siegfried Schürenberg – Gilbert Green (Woolf)

## **UND DIE TRÄNEN VERGEHEN IM REGEN**

**TEARS IN THE RAIN (Don Sharp, 1989), DF: BSG (i. A. d. ARD) 1992, D/R: Bernhard Stephan**

Marina Krogull – Sharon Stone (Casey)

Norbert Gescher – Christopher Cazenove (Michael)

Horst Schön – Paul Daneman (Lord Bredon)

Eva Probst – Anna Massey (Lady Emily)

Uwe Paulsen – Leigh Lawson (Hamdan)

## **UND ES WARD LICHT**

**LA SYMPHONIE PASTORALE (Jean Delannoy, 1946), DF: 1948, R: Erich Kobler**

Gisela Trowe – Michèle Morgan (Gertrude)

O. E. Hasse – Pierre Blanchar (Pastor)

Margarethe Schön – Line Noro (Amélie)

Wolf Trutz – Louvigny (Castéran)

Fritz Wagner – Jean Desailly (Jacques)

Inge Prager – Rosine Luguet (Charlotte)

## **UND GERECHTIGKEIT FÜR ALLE**

**AND JUSTICE FOR ALL (Norman Jewison, 1979), DF: 1980**

Lutz Mackensy – Al Pacino (Arthur Kirkland)

Holger Hagen – John Forsythe (Richter Fleming)

Wolfgang Hess – Jack Warden (Richter Rayford)

Rosemarie Kirstein – Christine Lahti (Gail Packer)

## **UND IMMER LOCKT DAS WEIB**

**ET DIEU CRÉA LA FEMME (Roger Vadim, 1956), DF: Aura 1957, R: Conrad v. Molo**

Margot Leonard – Brigitte Bardot (Juliette)

Dietrich Haugk – Jean-Louis Trintignant (Michel)

Curd Jürgens – Curd Jürgens (Eric Carradine)  
Horst Niendorf – Christian Marquand (Antoine)  
Wilfried Schälicke – Georges Poujouly (Christian)  
Annaliese Würtz – Jane Marken (Mme Morin)  
Brigitte Grothum – Isabelle Corey (Lucienne)  
Herbert Stass – Jean Lefèbvre (René)  
Tilly Lauenstein – Marie Glory (Mme Tardieu)

### **... UND LEDIGE MÄDCHEN**

**SEX AND THE SINGLE GIRL (Richard Quine, 1964), DF: BSG 1965, D: F.A. Koeniger,**  
**R: Klaus v. Wahl**

Herbert Stass – Tony Curtis (Bob Weston)  
Marianne Lutz – Natalie Wood (Dr. Helen Brown)  
Martin Hirthe – Henry Fonda (Frank)  
Gisela Reissmann – Lauren Bacall (Sylvia)  
Lothar Blumhagen – Mel Ferrer (Rudy)  
Arnold Marquis – Howard St. John (George)

### **UND MORGEN WIRD EIN DING GEDREHT**

**HARRY AND WALTER GO TO NEW YORK (Mark Rydell, 1975), DF: 1976**

Klaus Kindler – James Caan (Harry)  
Joachim Kemmer – Elliott Gould (Walter)  
Manfred Schott – Michael Caine (Adam)  
Heidi Treutler – Diane Keaton (Lissa)  
Günter Strack – Charles Durning (Rufus Crisp)  
Kathrin Ackermann – Lesley-Ann Warren (Gloria)  
Peter Capell – Jack Gilford (Mischa)

### **UND NICHT ALS EIN FREMDER**

**NOT AS A STRANGER (Stanley Kramer, 1955), DF: 1955**

Curt Ackermann – Robert Mitchum (Lucas Marsh)  
Tilly Lauenstein – Olivia de Havilland (Kristina)  
Gerd Martiensen – Frank Sinatra (Alfred Boone)  
Walter Suessenguth – Broderick Crawford (Dr. Aarons)  
Gisela Trowe – Gloria Grahame (Mrs. Lang)  
Eduard Wandrey – Charles Bickford (Dr. Runcleman)  
Klaus Miedel – Whit Bissell (Dr. Dietrich)  
Heinz Petruo – Lee Marvin (Brundage)

«Die deutschen Dialoge sind, besonders in den zahlreichen philosophischen Sarkasmen, von geschliffener Präzision.» (HWR, *Der neue Film*, 87, 1955)

► In der DEFA-Synchronisation (1957, D: Wito Eichel, R: Lisa Honigmann) sprachen (in obiger Reihenfolge): Otto Mellies, Maria Rouvel, Gerry Wolff, Wolfgang Heinz, Ingrid Ohlenschläger und Franz Arzdorf

### **... UND SANTANA TÖTET SIE ALLE**

**LO IRRITARONO – E SANTANA FECE PIAZZA PULITA (Rafael Romero Marchent, 1970), DF: 1971**

Rainer Brandt – Johnny Garko (Santana)

Wolfgang Kieling – William Bogart (Mike)

Beate Hasenau – Maria Silva (Maria)

Christian Rode – Raf Baldassarre (Fred Burton)

Martin Hirthe – Andres Mejuto (Curby)

### **... UND SCOTLAND YARD SCHWEIGT**

**THE MAN OUTSIDE (Samuel Gallu, 1966), DF: 1967**

Arnold Marquis – Van Heflin (Bill)

Ursula Herwig – Heide Linde Weis (Kay Sebastian)

Martin Hirthe – Peter Vaughan (Volkov)

Klaus Miedel – Charles Gray (Griddon)

G.G. Hoffmann – Paul Maxwell (Murphy)

### **UND TÄGLICH GRÜSST DAS MURMELTIER**

**GROUNDHOG DAY (Harold Ramis, 1992), DF: FFS 1993, D/R: Arne Elsholtz**

Arne Elsholtz – Bill Murray (Phil Connors)

Ulrike Möckel – Andie MacDowell (Rita)

Axel Malzacher – Chris Elliot (Lary)

Ivar Combrinck – Stephen Tobolowsky (Ned)

Doris Gallart – Angela Paton (Mrs. Lancaster)

### **UNDER FIRE**

**UNDER FIRE (Roger Spottiswoode, 1982), DF: Interopa 1983**

Thomas Danneberg – Nick Nolte (Russell Price)

Horst Niendorf – Gene Hackman (Alex Grazier)

Hallgard Bruckhaus – Joanna Cassidy (Claire)

Peter Fitz – Jean-Louis Trintignant (Jazy)

Joachim Kerzel – Richard Masur (Hub Kittle)

Heinz Theo Branding – René Enriquez (Somoza)

### **UNDER SUSPICION**

**UNDER SUSPICION (Stephen Hopkins, 2000), DF: Splendid 2001, D/R: Dietmar Wunder**

Hartmut Neugebauer – Gene Hackman (Henry Hearst)

Klaus Sonnenschein – Morgan Freeman (Victor Benezet)

Thomas-Nero Wolff – Thomas Jane (Felix Owens)

Arianne Borbach – Monica Bellucci (Chantal)

### **DIE UNENDLICHE GESCHICHTE**

**(Wolfgang Petersen, 1983), DF: Bavaria 1984, D/R: Ottokar Runze**

Timmo Niesner – Noah Hathaway (Atréju)

Christian Wolf – Barret Oliver (Bastian)

Irina Wanka – Tami Stronach (Kindliche Kaiserin)  
Heinz Reincke – (Fuchur)  
Volker Kraeft – Gerald McRaney (Bastians Vater)  
Hans Dieter Zeidler – Thomas Hill (Koreander)  
Michael Habeck – Deep Roy (Winzling)  
Thomas Holtzmann – Moses Gunn (Cairon)  
Hans Ulrich – Sidney Bromley (Engywuck)  
Gisela Trowe – Patricia Hayes (Urgl)

## **DER UNERBITTLICHE ➔ DIRTY HARRY III**

### **DIE UNERBITTLICHEN**

**HELL BENT FOR LEATHER (George Sherman, 1959), DF: BSG 1960, D/R: Volker Becker**

Eckart Dux – Audie Murphy (Clay Santell)  
Bettina Schön – Felicia Farr (Janet)  
Curt Ackermann – Stephen McNally (Deckett)  
Hans Wiegner – Robert Middleton (Ambrose)  
Lutz Moik – Red Fulton (Moon)  
Jan Hendriks – Jan Merlin (Travers)  
Siegfried Schürenberg – Herbert Rudley (Perrick)

### **DIE UNERBITTLICHEN FÜNF**

**I CINQUE DELLA VENDETTA (Aldo Florio, 1966), DF: 1967**

Horst Naumann – Guy Madison (John)  
Rosemarie Kirstein – Mónica Randall (Rosana)  
Eckart Dux – Vidal Molina (Alan)  
Klaus W. Krause – José Manuel Martín (Ramon)  
Norbert Gastell – Vassili Karamesinis (Josua)  
Harald Juhnke – Antonio Molino Rojo (Mantanza)

### **DIE UNERSÄTTLICHEN**

**THE CARPETBAGGERS (Edward Dmytryk, 1963), DF: BSG 1964, D/R: Konrad Wagner**

Michael Cramer – George Peppard (Jonas Cord)  
Beate Hasenau – Carroll Baker (Rina)  
Heinz Engelmann – Alan Ladd (Nevada Smith)  
Dieter Frauboes – Bob Cummings (Dan Piercé)  
Ingeborg Wellmann – Martha Hyer (Jennie Denton)  
Uta Hallant – Elizabeth Ashley (Monica Winthrop)  
Martin Hirthe – Martin Balsam (Bernard Norman)

### **DIE UNERSCHROCKENEN**

**THE HELLFIGHTERS (Andrew V. McLaglen, 1968), DF: BSG 1969, D: F.A. Koeniger,**

**R: Hans D. Bove**

Heinz Engelmann – John Wayne (Chance)

Randolf Kronberg – Jim Hutton (Greg)  
Marianne Lutz – Katharine Ross (Liz)  
Agi Prandhoff – Vera Miles (Madelyn)  
Paul Wagner – Jay C. Flippen (Lomax)  
Hans W. Hamacher – Bruce Cabot (Joe Horn)

### **DIE UNERTRÄGLICHE LEICHTIGKEIT DES SEINS**

**THE UNBEARABLE LIGHTNESS OF BEING (Philip Kaufman, 1987), DF: Interopa 1988,  
D/R: Mina Kindl**

Joachim Tennstedt – Daniel Day-Lewis (Tomas)  
Bettina Spier – Juliette Binoche (Teresa)  
Joseline Gassen – Lena Olin (Sabina)  
Udo Schenk – Derek de Lint (Franz)  
Friedrich W. Bauschulte – Erland Josephson (Botschafter)  
Wolfgang Condrus – Daniel Olbrychski (Minister)  
Hans Werner Bussinger – Donald Moffat (Chirurg)

### **DAS UNGEHEUER IST UNTER UNS**

**THE CREATURE WALKS AMONG US (John Sherwood, 1956), DF: BSG 1956, D/R: C. W. Burg**

Friedrich Joloff – Jeff Morrow (Dr. Barton)  
G. G. Hoffmann – Rex Reason (Dr. Morgan)  
Marion Degler – Leigh Snowden (Marcia)  
Wolfgang Eichberger – Gregg Palmer (Jed Grant)

### **DER UNGERATENE SOHN**

**UN MAUVAIS FILS (Claude Sautet, 1980), DF: ARD 1983**

Frank Glaubrecht – Patrick Dewaere (Bruno)  
Edgar Ott – Yves Robert (René)  
Hallgard Bruckhaus – Brigitte Fossey (Catherine)  
F. W. Bauschulte – Hacques Dufilho (Dussart)  
Renate Küster – Claire Maurier (Madeleine)

### **DIE UNGETREUE**

**UNFAITHFULLY YOURS (Preston Sturges, 1948), DF: MPEA 1950, D/R: Peter Elsholtz**

Hans Söhnker – Rex Harrison (Alfred de Carter)  
Lu Säuberlich – Linda Darnell (Daphne)  
Eckart Dux – Kurt Kreuger (Anthony)  
Elisabeth Ried – Barbara Lawrence (Barbara)  
Ernst Schröder – Rudy Vallee (Henschler)  
Alfred Balthoff – Edgar Kennedy (Sweeney)

▶ Hans Söhnker synchronisierte außerdem Laurence Olivier in **BESUCH ZUR NACHT** und  
Michael Wilding in **EIN IDEALER GATTE**.



## **DIE UNGLAUBLICHE ENTFÜHRUNG DER VERRÜCKTEN MRS. STONE**

**RUTHLESS PEOPLE** (Jim Abrahams / David und Jerry Zucker, 1986), DF: 1986, D: Marianne Groß, R: Lutz Riedel

Gerd Duwner – Danny De Vito (Sam)

Ute Meinhardt – Bette Midler (Barbara)

Tobias Meister – Judge Reinhold (Ken)

Rebecca Völz – Helen Slater (Sandy)

## **DIE UNGLAUBLICHE GESCHICHTE DES MR. C**

**THE INCREDIBLE SHRINKING MAN** (Jack Arnold, 1957), DF: Arena 1957,

D/R: Konrad P. Rohnstein

Dietmar Schönherr – Grant Williams (Robert)

Eleonore Noelle – Randy Stuart (Louise)

Inge Schulz – April Kent (Clarice)

Peter Pasetti – Paul Langton (Charlie)

## **DIE UNGLAUBLICHE REISE IN EINEM VERRÜCKTEN FLUGZEUG**

**AIRPLANE** (Jim Abrahams, 1980), DF: BSG 1980, D/R: Arne Elsholtz

Randolf Kronberg – Robert Hays (Ted Striker)

Liane Rudolph – Julie Hagerty (Elaine)

Edgar Ott – Lloyd Bridges (McCroskey)

Arnold Marquis – Robert Stack (Kramer)

Rita Engelmann – Lorna Patterson (Randy)

Heinz Petruo – Peter Graves (Cpt. Oveur)

Hubert Suschka – Leslie Nielsen (Dr. Rumack)

*«In AIRPLANE spielen auch zwei Farbige mit, die wegen ihres Dialektes von niemandem verstanden werden. Nur: Während sie in Englisch <Jive> reden, eine Sprachform, die weniger Dialekt, mehr sozialer Ausdruck der gesellschaftlichen Situation der Schwarzen ist, hat man ihnen auf Deutsch einen urbayrischen Dialekt verpasst. Aus ironisierenden und auf politische Verhältnisse anspielenden Momenten werden so nur noch alberne Szenen.» (Hans-Georg Sausse, Tip 2, 1981)*

## **DIE UNGLAUBLICHEN**

**THE INCREDIBLES** (Brad Bird, 2004), DF: FFS 2004, D/R: Frank Lenart

Markus M. Profitlich (OF: Craig T. Nelson) – (Mr. Incredible)

Katrin Fröhlich (OF: Holly Hunter) – (Elastigirl)

Kai Pflaume (OF: Samuel L. Jackson) – (Frozone)

Manuel Straube (OF: Jason Lee) – (Syndrome)

Herbert Feuerstein (OF: Wallace Shawn) – (Gilpert Huph)

Felicitas Woll – (Violetta)

Marco Iannotta – (Flash)

Mechthild Großmann – (Edna «E» Mode)

## **DIE UNGLAUBLICHEN ABENTEUER DES HOCHWOHLLÖBLICHEN RITTERS BRANCA LEONE**

**L'ARMATA BRANCALEONE (Mario Monicelli, 1965), DF: Hermes 1968, D/R: Klaus v. Wahl**

Claus Biederstaedt – Vittorio Gassman (Brancaleone)

Marianne Lutz – Catherine Spaak (Matelda)

Michael Chevalier – Gian Maria Volonté (Teofilatto)

Renate Küster – Barbara Steele (Teodora)

Hugo Schrader – Carlo Pisacane (Habacuc)

Herbert Stass – Enrico Maria Salerno (Zenone)

Benno Hoffmann – Folco Lulli (Pecoro)

Christian Brückner – Ugo Fangareggi (Mangold)

Hertha Kravina – Maria Grazia Buccella (Witwe)

## **EIN UNGLEICHES PAAR**

**THE DRESSER (Peter Yates, 1983), DF: BSG 1984, D/R: Arne Elsholtz**

Michael Chevalier – Albert Finney (Sir)

Arne Elsholtz – Tom Courtenay (Norman)

Jürgen Thormann – Edward Fox (Oxenby)

Dagmar Altrichter – Zena Walker (Her Ladyship)

Bettina Schön – Eileen Atkins (Madge)

Friedrich W. Bauschulte – Michael Gough (Carrington)

Susanna Bonaséwicz – Cathryn Harrison (Irene)

Gudrun Genest – Betty Marsden (Violet)

## **UNHEIMLICHE BEGEGNUNG DER DRITTEN ART**

**CLOSE ENCOUNTERS OF THE THIRD KIND (Steven Spielberg, 1977), DF: BSG 1978, D: Lutz Arenz,**

**R: J. Kunzendorf**

Norbert Gescher – Richard Dreyfuss (Roy Neary)

Almut Eggert – Melinda Dillon (Jillian Guiler)

Joachim Kunzendorf – Bob Balaban (David Laughlin)

Alexandra Lange – Teri Garr (Ronnie)

R. Kronberg – J. Patrick McNamara (Projektleiter)

## **DAS UNHEIMLICHE FENSTER**

**THE WINDOW (Ted Tetzlaff, 1949), DF: RKO 1950, D: Richard Busch, R: Reinhard W. Noack**

Michael Günther – Bobby Driscoll (Tommy)

Rose-Sybille Lorandt – Barbara Hale (Mutter)

Wilhelm Borchert – Arthur Kennedy (Vater)

Fritz Ley – Paul Stewart (Kellerton)

Erika Goerner – Ruth Roman (Frau Kellerton)

## **DAS UNHEIMLICHE HAUS**

**LES INCONNUS DANS LA MAISON (Henri Decoin, 1941), DF: 1943**

Alfred Haase – Raimu (Loursat)

Sabine Peters – Juliette Faber (Nicole)

Paul Walther – Jacques Baumer (Rogissart)

Eduard Wesener – André Reybaz (Manu)

Carl Balhaus – Marcel Louloudji (Luska)

Erzähler: Rudolf Platte

## **DAS UNHEIMLICHE HAUS**

**LES INCONNUS DANS LA MAISON (Henri Decoin, 1941), DF: DEFA 1956, D: Annette Ihnen,**

**R: Horst Ruddies**

Kurt Steingut – Raimu (Hector Loursat)

Evamaria Barth – Juliette Faber (Nicole)

Fritz Ley – Jacques Baumer (Rogissart)

Friedhelm v. Petersson – André Reybaz (Émile Manu)

► In der ersten Synchronisation 1942 sprachen (in obiger Reihenfolge) Alfred Haase, Sabine Peters, Paul Walther und Eduard Wesener

## **DER UNHEIMLICHE KOMPLICE**

**THE SECRET PARTNER (Basil Dearden, 1960), DF: MGM 1961**

Paul Klinger – Stewart Granger (John Brent)

Siegfried Schürenberg – Bernard Lee (Hanbury)

Heinz Petruo – Lee Montague (Henderson)

Konrad Wagner – Norman Bird (Beldon)

Fritz Tillmann – Hugh Burden (Standish)

## **DER UNHEIMLICHE MR. SARDONICUS**

**MR. SARDONICUS (William Castle, 1961), DF: 1962**

Reinhard Glemnitz – Ronald Lewis (Robert Cargrave)

Marianne Wischmann – Audrey Dalton (Maude)

Horst Naumann – Guy Rolfe (Sardonicus)

Werner Lieven – Oscar Homolka (Krull)

Anton Reimer – Vladimir Sokoloff (Pater)

Maria Landrock – Erika Peters (Elenka)

Rosemarie Kirstein – Lorna Hanson (Anna)

Carola Höhn – Mavis Neal (Schwester)

## **UNION PACIFIC**

**UNION PACIFIC (Cecil B. De Mille, 1939), DF: BSG 1965, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Claudia Brodzinska – Barbara Stanwyck (Mollie Monahan)

Michael Cramer – Joel McCrea (Jeff Butler)

Stanislav Ledinek – Akim Tamiroff (Fiesta)

Peer Schmidt – Robert Preston (Dick Allen)

Franz Nicklisch – Lynne Overman (Leach)

Klaus Miedel – Brian Donleavy (Sid Campeau)

Manfred Meurer – Robert Barrat (Duke Ring)

Gerd Martienzen – Anthony Quinn (Jack Cordray)

Wolfgang Lukschy – Stanley Ridges (Gen. Casement)

Wilhelm Borchert – Francis McDonald (Gen. Dodge)

## **UNIVERSAL SOLDIER**

**UNIVERSAL SOLDIER (Roland Emmerich, 1992), DF: Hermes 1992, R: Ronald Nitschke**

Charles Rettinghaus – Jean-Claude van Damme (Luc)

Manfred Lehmann – Dolph Lundgren (Scott)

Bettina Spier – Ally Walker (Veronika)

Joachim Kerzel – Ed O’Ross (Perry)

Horst Schön – Jerry Orbach (Dr. Gregor)

Reinhard Kuhnert – Leon Rippy (Woodward)

Tobias Meister – Tico Wells (Garth)

## **EIN (UN)MÖGLICHER HÄRTEFALL**

**INTOLERABLE CRUELTY (Joel Coen, 2003), DF: Interopa 2003, D/R: Sven Hasper**

Detlef Bierstedt – George Clooney (Miles Massey)

Arianne Borbach – Catherine Zeta-Jones (Marilyn Rexroth)

Frank Glaubrecht – Geoffrey Rush (Donovan Donnelly)

Joachim Tennstedt – Billy Bob Thornton (Howard Doyle)

Stefan Fredrich – Gus Petch (Cedric)

## **EIN UNMORALISCHES ANGEBOT**

**INDECENT PROPOSAL (Adrian Lyne, 1992), DF: BSG 1993, D: Marianne Groß, R: Lutz Riedel**

Franziska Pigulla – Demi Moore (Diana Murphy)

Patrick Winczewski – Woody Harrelson (David)

Rolf Schult – Robert Redford (John Gage)

Fritz Decho – Seymour Cassel (Shakelford)

Michael Nowka – Oliver Platt (Jeremy)

## **UNS KANN KEIN KRUMMES DING ERSCHÜTTERN ⇨ IST JA IRRE – DIESE DUMMEN POLIZISTEN**

## **DIE UNSCHULD ⇨ L’INNOCENTE – DIE UNSCHULD**

### **UNSCHULDIG GEJAGT**

**No ESCAPE (Charles Bennett, 1953), DF: ARD 1992**

Ekkehardt Belle – Lew Ayres (Tracy)

Sabina Trooger – Marjorie Steele (Pat)

Volker Brandt – Sonny Tufts (Simon)

Gabriele Litty – Gertrude Michael (Olga)

Jochen Striebeck – Charles Cane (Grosset)

Werner Abrolat – Lewis Martin (Gunnung)

Peter Thom – Renny McEvoy (Turnip)

## **DIE UNSCHULDIGEN MIT DEN SCHMUTZIGEN HÄNDEN**

**LES INNOCENTS AUX MAINS SALES (Claude Chabrol, 1974), DF: BSG 1975,**

**D: Hans Bernd Ebinger, R: Joachim Kunzendorf**

Romy Schneider – Romy Schneider (Julie)

Hans Dieter Zeidler – Rod Steiger (Louis)

Jürgen Thormann – Jean Rochefort (Rechtsanwalt)

Hans-Christian Blech – H.-Chr. Blech (Richter)

Michael Chevalier – Pierre Santini (Insp. Villon)

Gottfried Kramer – François Maistre (Insp. Lamy)

Rolf Schult – François Perrot (Thorent)

## **UNSER BOSS IST EINE DAME**

**OPERAZIONE SAN GENNARO (Dino Risi, 1966), DF: 1966**

Arnold Marquis – Nino Manfredi (Dudu)

Senta Berger – Senta Berger (Maggie)

Michael Chevalier – Harry Guardino (Jack)

Mario Adorf – Mario Adorf (Sciascillo)

Ursula Herwig – Claudine Auger (Concettina)

Curt Ackermann – Toto (Don Vincenzo)

Gerd Duwner – Ralf Wolter (Frank)

Gerd Martienzen – Ugo Fangareggi (Argonia)

Hugo Schrader – Pinuccio Andia (Baron)

## **UNSER EIGENES ICH**

**OUR VERY OWN (David Miller, 1950), DF: Rohnstein 1950, D: Wolfgang Schnitzler,**

**R: K. P. Rohnstein**

Gertrud Kückelmann – Joan Evans (Joan)

Luise Cleve – Ann Blyth (Gail)

Ernst v. Klipstein – Farley Granger (Chuck)

Carola Höhn – Jane Wyatt (Lois)

Ernst Fritz Fürbringer – Donald Cook (Fred Macaulay)

Judith Orban – Nathalie Wood (Penny)

*«Nicht zuletzt wird auch die brillante deutsche Fassung der Rohnstein-Film mit stellenweise geradezu akustischen Ausdrucksstudien der Sprecher im Sinne der Originaldarsteller (eine Feststellung, die durch Vergleich mit dem Original gemacht werden konnte) zum eindeutigen Erfolg dieses Films auf dem deutschen Markt beitragen.» (Werner, Filmwoche 1, 1951)*

## **UNSER MANN AUS ISTANBUL**

**OPERACIÓN ESTÁMBUL (Antonio Isasi-Isasmedi, 1965), DF: 1965**

Horst Buchholz – Horst Buchholz (Tony)

Marion Degler – Sylvia Koscina (Kenny)

Ernst Konstantin – Gustavo Re (Brain)

Wolfgang Hess – Gérard Tichy (Charly)

Helmo Kindermann – Augustín Gonzales (Johnny)

Reinhard Glemnitz – Klaus Kinski (Schenck)

## **UNSER MANN IN HAVANNA**

**OUR MAN IN HAVANNA (Carol Reed, 1959), DF: Ultra 1960, R: Josef Wolf**

Wilhelm Borchert – Alec Guinness (James Wormold)

Marion Degler – Maureen O’Hara (Beatrice)

Klaus Miedel – Ernie Kovacs (Cpt. Segura)

Eduard Wandrey – Burl Ives (Dr. Hasselbacher)

Siegfried Schürenberg – Noël Coward (Hawthorne)

Erich Fiedler – Ralph Richardson (C)

Renate Schröter – Jo Morrow (Milly)

## **UNSER TRAUTES HEIM**

**GEORGE WASHINGTON SLEPT HERE (William Keighley, 1942), DF: ARD 1991**

Sigmar Solbach – Jack Benny (Bill)

Viktoria Brams – Ann Sheridan (Connie)

F.W. Bauschulte – Charles Coburn (Onkel Stanley)

Jochen Striebeck – Charles Dingle (Prescott)

## **UNSERE KLEINE FARM (TV-Serie)**

**LITTLE HOUSE ON THE PRAIRIE (1974–1983), DF: ARD 1976**

Fred Maire / Randolph Kronberg – Michael Landon (Charles Ingalls)

Gardy Garnass / Kerstin de Ahna – Karen Grassle (Caroline)

Christa Häussler – Melissa Gilbert (Laura)

Sabine Plessner – Melissa Sue Anderson (Mary)

► Auf Sat.1 1989 sprach Claus Wilcke für Michael Landon.

## **DER UNSICHTBARE**

**THE INVISIBLE MAN (James Whale, 1933), DF: Bavaria 1986, D: Wolfgang Schnitzler,**

**R: Günther Sauer**

Volker Kraeft – Claude Rains (Jack Griffin)

Viktoria Brams – Gloria Stuart (Flora Cranley)

Horst Naumann – William Harrigan (Dr. Kemp)

Holger Hagen – Henry Travers (Dr. Cranley)

Fred Klaus – E. E. Clive (Jaffers)

Maddalena Kerrh – Una O’Connor (Jenny Hall)

Michael Rüth – Forrester Harvey (Bill)

Klaus Höhne – Holmes Herbert (Polizeichef)

## **DER UNSICHTBARE AUFSTAND**

**ÉTAT DE SIÈGE (Costa-Gavras, 1972), DF: 1972**

Arnold Marquis – Yves Montand (Santore)

Thomas Danneberg – Jacques Weber (Hugo)

O. E. Hasse – O. E. Hasse (Ducas)  
Christian Brückner – Jean-Luc Bideau (Este)  
Heinz Engelmann – Maurice Teynac (Innenminister)

### **DAS UNSICHTBARE AUGE**

**SOMEONE'S WATCHING ME (John Carpenter, 1978), DF: ARD 1980**

Kerstin de Ahna – Laureen Hutton (Leigh Michaels)  
Hans Sievers – David Birney (Paul Winkless)  
Astrid Kollex – Adrienne Barbeau (Sophie)

### **DER UNSICHTBARE DRITTE**

**NORTH BY NORTHWEST (Alfred Hitchcock, 1959), DF: MGM 1959**

Erik Ode – Cary Grant (Roger Thornhill)  
Eva Pflug – Eva Marie Saint (Eve Kendall)  
Friedrich Joloff – James Mason (Vandamm)  
Curt Ackermann – Leo G. Carroll (Professor)  
Friedel Schuster – Jessie Royce Landis (Clara Thornhill)  
Kurt Waitzmann – Philip Ober (Lester Townsend)  
Dietrich Frauboos – Martin Landau (Leonard)

### **DAS UNSICHTBERE NETZ**

**NIGHT PEOPLE (Nunnally Johnson, 1953), DF: 1954**

Heinz Engelmann – Gregory Peck (Van Dyke)  
Walter Suessenguth – Broderick Crawford (Leatherby)  
Eleonore Noelle – Anita Björk (Hoffy)  
Edith Schneider – Rita Gam (Cates)  
Clemens Hasse – Buddy Ebsen (Eddie)  
Friedrich Joloff – Peter Van Eyck (Petrochino)  
Ursula Krieg – Jill Esmond (Frau Schindler)

*«Im Original ist der Ehemann ein deutscher Wehrmachtsgeneral, der am Attentat auf Hitler beteiligt war. <Himmlers Männer>, so sagt seine Frau, haben ihn gefoltert und geblendet (...). In der deutschen Fassung jedoch ist aus dem General laut altem Presseheft ein Raketenforscher geworden, der bei Versuchen mit der V2 sein Augenlicht verloren habe.» (Andreas Conrad, Tagesspiegel 1.10.2014)*

### **UNTEN AM FLUSS ⇨ WATERSHIP DOWN**

#### **UNTER DEM SAND**

**SOUS LE SABLE (François Ozon, 2000), DF: Cine Sonor 2001, D/R: Marina Köhler**

Krista Posch – Charlotte Rampling (Marie)  
Wilhelm Beck – Bruno Cremer (Jean)  
Ulrich Frank – Jacques Nolot (Vincent)  
Elisabeth Endriss – Alexandra Stewart (Amanda)

Walter v. Hauff – Pierre Vernier (Gérard)  
Ingeborg Lapsien – Andrée Tainsy (Suzanne)

### **UNTER DEM VULKAN**

**UNDER THE VULCANO (John Huston, 1984), DF: BSG 1984, D: Hans Bernd Ebinger,**

**R: Joachim Kunzendorf**

Claus Biederstaedt – Albert Finney (Geoffrey)  
Hallgard Bruckhaus – Jacqueline Bisset (Yvonne)  
Frank Glaubrecht – Anthony Andrews (Hugh)  
Barbara Ratthey – Katy Jurado (Gregoria)

### **UNTER DER SONNE KALIFORNIENS (TV-Serie)**

**KNOTS LANDING (1979–1993), DF: Beta 1988, D/R: Lothar Michael Schmitt**

Klaus Kindler – Ted Shackelford (Gary Ewing)  
Dagmar Heller – Joan van Ark (Val)  
Viktoria Brams – Michele Lee (Karen)  
Randolf Kronberg – Kevin Dobson (Mack)  
Fred Maire – William Devane (Sumner)  
Tonio v. d. Meden – John Pleshette (Richard Avery)  
Eva Kinsky – Donna Mills (Abby)

### **UNTER FALSCEM VERDACHT**

**LA ROUTE IMPÉRIALE (Marcel L'Herbier, 1935), DF: Tobis-Melofilm 1936, D: Richard Busch,**

**R: Reinhard W. Noack**

Paul Klinger – Pierre-Richard Willm (Brent)  
Käthe v. Nagy – dto. (Joyce)  
Harry Giese – Jacque-Catelain (Dan)  
Arthur Schröder – Aimé Clariond (Oberst Stark)  
Hans Eggerth – Pierre Renoir (Mj. Hudson)  
Hans Aubin – Jean Forest (Lt. Drake)

### **UNTER FALSCEM VERDACHT**

**QUAI DES ORFÈVRES (Henri-Georges Clouzot, 1947), DF: Risle-Film 1949, D: Kurt Hinz,**

**R: Conrad v. Molo**

Herbert Gernot – Louis Jouvet (Insp. Antoine)  
August Riehl – Bernard Blier (Maurice)  
Annelies Bernardi – Suzy Delair (Jenny)  
Annemarie Cordes – Simone Renant (Dora)

### **UNTER FALSCHER FLAGGE**

**YANKEE BUCCANEER (Frederick de Cordova, 1952), DF: Ultra 1953, D/R: Josef Wolf**

Wolfgang Lukschy – Jeff Chandler (David Porter)  
Curt Ackermann – Scott Brady (Lt. Farragut)  
Tilly Lauenstein – Suzan Ball (Donna Margarita)



Alfred Balthoff – Josph Calleia (Domingo del Prado)

Erich v. Poremski – Rodolfo Acosta (Poulini)

Franz Nicklisch – George Matthews (Link)

## **UNTER GEHEIMBEFEHL**

**PANIC IN THE STREETS (Elia Kazan, 1950), DF: Ultra 1951, D: Bertha Gunderloh,**

**R: Alfred Vohrer**

Arnold Marquis – Richard Widmark (Clinton Reed)

Rudolf Reif – Paul Douglas (Warren)

Tina Eilers – Barbara Bel Geddes (Nancy)

Peter Pasetti – Jack Palance (Blackie)

Anton Reimer – Dan Riss (Neff)

Klaus W. Krause – Alexis Minotis (John Meforis)

Wolf Ackva – Guy Thomajan (Poldi)

## **UNTER NULL**

**LESS THAN ZERO (Marek Kanievska, 1988), DF: BSG 1988, D/R: Ronald Nitschke**

Torsten Sense – Andrew McCarthy (Clay)

Ulrike Möckel – Jamie Gertz (Blair)

Tobias Meister – Robert Downey jr. (Julian)

Benjamin Völz – James Spader (Rip)

Michael Christian – Tony Bill (Bradford Easton)

## **UNTER PIRATENFLAGGE**

**CAPTAIN BLOOD (Michael Curtiz, 1935), DF: ARD 1975**

Manfred Tümmler – Errol Flynn (Cpt. Blood)

Barbara Peters – Olivia de Havilland (Arabella)

Harry Wüstenhagen – Basil Rathbone (Levasseur)

Harald Juhnke – Lionel Atwill (Oberst Bishop)

Uwe Paulsen – Ross Alexander (Jeremy Pitt)

Paul Esser – Guy Kibbee (Hagthorpe)

Siegfried Schürenberg – Henry Stephenson (Lord Willoughby)

Erik Jelde – George Hassell (Gouv. Steed)

Klaus Sonnenschein – J. Carrol Naish (Cashusac)

## **UNTER SCHWARZER FLAGGE**

**CAPTAIN KIDD (Rowland V. Lee, 1945), DF: Ultra 1950, R: Charles Klein**

Paul Dahlke – Charles Laughton (Cpt. Kidd)

Max Eckard – Randolph Scott (Adam Mercy)

Annemarie Cordes – Barbara Britton (Lady Anne)

## **UNTER VERDACHT**

**THE SUSPECT (Robert Siodmak, 1944), DF: Zeyn-Film 1950, D: Erika Streithorst, Ingeborg Grunewald, R: Erich Kobler**

Wolfgang Eichberger – Charles Laughton (Philip Marshall)

Eleonore Noelle – Ella Raines (Mary Grey)

E. F. Fürbringer – Stanley Ridges (Huxley)

Wolfgang Preiss – Henry Daniell (Simmons)

## **UNTER WASSER RUND UM DIE WELT**

**AROUND THE WORLD UNDER THE SEA (Andrew Marton, 1965), DF: MGM 1966**

Günter Pfitzmann – Lloyd Bridges (Dr. Standish)

Klaus Kindler – Brian Kelly (Dr. Mosby)

Harry Wüstenhagen – David McCallum (Dr. Volker)

Konrad Wagner – Keenan Wynn (Hank Stahl)

Peter Schiff – Marshall Thompson (Dr. Hillyard)

Rolf Schult – Gary Merrill (Dr. Boren)

## **UNTER ZWEI FLAGGEN**

**THE RAID (Hugo Fregonese, 1954), DF: Aventin 1958, D/R: Erich Ebert**

Eleonore Noelle – Anne Bancroft (Katy Bishop)

Curt Ackermann – Van Heflin (Neal Benton)

Christian Marschall – Lee Marvin (Keating)

Wolf Ackva – Richard Boone (Foster)

## **UNTERGANG DER TITANIC**

**TITANIC (Jean Negulesco, 1953), DF: Ultra 1953, D: Franz-Otto Krüger, R: Josef Wolf**

Siegfried Schürenberg – Clifton Webb (Richard)

Carola Höhn – Barbara Stanwyck (Mrs. Sturges)

Christel Merian – Audrey Daton (Annette)

Harald Juhnke – Robert Wagner (Giff Rogers)

Edith Schollwer – Thelma Ritter (Mrs. Young)

Hans Hinrich – Brian Aherne (Cpt. Smith)

Friedrich Joloff – Richard Basehart (Healey)

Hans Hessling – Allyn Joslyn (Earl Meeker)

Clemens Hasse – James Todd (Sandy Comstock)

## **DER UNTERGANG DES RÖMISCHEN REICHES**

**THE FALL OF THE ROMAN EMPIRE (Anthony Mann, 1963), DF: 1964, D: Edgar Flatau,**

**R: H. F. Szelinski**

Marion Degler – Sophia Loren (Lucilla)

Horst Niendorf – Stephen Boyd (Livius)

Werner Lieven – Alec Guinness (Marcus Aurelius)

Ottokar Runze – Christopher Plummer (Commodus)

Paul Klinger – James Mason (Timonides)

Arnold Marquis – Anthony Quayle (Verulus)

Michael Chevalier – Mel Ferrer (Cleander)

## **DER UNTERGANG VON POMPEJI**

**THE LAST DAYS OF POMPEJI (Ernest B. Schoedsack, 1935), DF: RKO 1950, D: Richard Busch,**

**R: Reinhard W. Noack**

Wilhelm Borchert – Preston Foster (Marcus)

Erich Fiedler – Basil Rathbone (Pontius Pilatus)

Walter Altenkirch – Alan Hale (Burbix),

Erik Schumann – John Wood (Flavius)

Michael Günther – David Holt (Flavius als Kind)

Ralph Lothar – Louis Calhern (Präfekt)

Renate Barken – Dorothy Wilson (Clodia)

## **DER UNTERMIETER**

**THE GOODBYE GIRL (Herbert Ross, 1977), DF: Interopa 1978**

Norbert Gescher – Richard Dreyfuss (Elliot Garfield)

Marianne Lutz – Marsha Mason (Paula McFadden)

Dieter Ranspach – Paul Benedict (Mark)

Dorette Hugo – Quinn Cummings (Lucy)

Erna Haffner – Theresa Merritt (Mrs. Crosby)

## **UNTERNEHMEN CAPRICORN**

**CAPRICORN ONE (Peter Hyams, 1978), DF: 1978**

Joachim Kemmer – Elliott Gould (Caulfield)

Ulrich Gressieker – James Brolin (Charles Brubaker)

Beate Hasenau – Brenda Vaccaro (Kay Brubaker)

Joachim Pukaß – Sam Waterston (Peter Willis)

Claus Jurichs – O.J. Simpson (Comm. Walker)

Horst Schön – Hal Holbrook (Kelloway)

Ursula Heyer – Karen Black (Judy)

Edgar Ott – Telly Savalas (Albain)

Martin Hirthe – David Huddleston (Hollis)

Wolfgang Condrus – Robert Walden (Elliott)

Gerd Duwner – David Doyle (Laughlin)

Lothar Blumhagen – Norman Barthold (Präsident)

## **UNTERNEHMEN ENTEBBE**

**VICTORY AT ENTEBBE (Marvin Chomsky, 1976), DF: BSG 1977, D: Michael Richter,**

**R: Dietmar Behnke**

Norbert Gescher – Richard Dreyfuss (Netanyahu)

Heinz Petruo – Burt Lancaster (Peres)

Norbert Langer – Helmut Berger (Boese)

Cornelia Meinhardt – Linda Blair (Chana Vilnofsky)

Arnold Marquis – Kirk Douglas (Vilnofsky)  
Christian Rode – Christian Marquand (Dukas)  
Rolf Schult – Anthony Hopkins (Rabin)  
Rosemarie Fendel – Elizabeth Taylor (Edna Vilnofsky)  
Tina Eilers – Helen Hayes (Mrs. Wise)

### **UNTERNEHMEN PAPPKAMERAD**

**ON THE DOUBLE (Melville Shavelson, 1960), DF: BSG 1961, D/R: Klaus v. Wahl**

Georg Thomalla – Danny Kaye (Williams)  
Ilse Kiewiet – Dana Wynter (Lady Margaret)  
Margot Leonard – Diana Dors (Bridget Stanhope)  
Edith Schollwer – Margaret Rutherford (Lady Vivian)  
Siegfried Schürenberg – Wilfrid Hyde-White (Col. Somerset)

### **UNTERNEHMEN PETTICOAT**

**OPERATION PETTICOAT (Blake Edwards, 1959), DF: BSG 1959, D: F.A. Koeniger,  
R: Klaus v. Wahl**

Curt Ackermann – Cary Grant (Sherman)  
Herbert Stass – Tony Curtis (Holden)  
Marion Degler – Joan O'Brian (Dolores)  
Edith Schneider – Dina Merrill (Barbara)  
Hans Hessling – Arthur O'Connell (Tostin)  
Benno Hoffmann – Gene Evans (Molumphrey)  
Eckart Dux – Dick Sargent (Stovall)  
Klaus Herm – George Dunn (Prophet)

### **UNTERNEHMEN ROSEBUD**

**ROSEBUD (Otto Preminger, 1974), DF: 1975**

Christian Rode – Peter O'Toole (Larry Martin)  
Heinz Theo Branding – Richard Attenborough (Sloat)  
Michael Chevalier – Cliff Gorman (Hamlekh)  
Erich Fiedler – Claude Dauphin (Fargeau)  
Ingeborg Wellmann – Isabelle Huppert (Helene)  
Heinz Petruo – John van Lindsay (Donovan)  
Wolfgang Lukschy – Raf Vallone (Nikolaos)  
Arne Elsholtz – Georges Beller (Patrice)  
Norbert Langer – Amidou (Kirkbane)  
Ursula Herwig – Brigitte Ariel (Sabine)  
Brigitte Grothum – Leila Ward (Margaret)  
Anita Kupsch – Kim Cattrall (Joyce)  
Hansi Jochmann – Debra Berger (Gertrud)

## **UNTERNEHMEN SEEDLER**

**OPERATION PACIFIC (George Waggner, 1952), DF: 1953**

Heinz Engelmann – John Wayne (Duke)

Wolf Martini – Ward Bond (Pop Perry)

Ingeborg Grunewald – Patricia Neal (Margaret)

Paul-Edwin Roth – Philip Carey (Bill)

Peer Schmidt – Paul Picerni (Jonesy)

## **DIE UNTERSUCHUNG**

**L'INCHIESTA (Damiano Damiani, 1986), DF: BSG1987, D/R: Horst Balzer**

Norbert Langer – Keith Carradine (Tauro)

Christian Brückner – Harvey Keitel (Pilatus)

Almut Eggert – Phyllis Logan (Claudia)

Detlef Bierstedt – Angelo Infanti (Trifone)

Evelyn Maron – Lina Sastri (Maria Magdalena)

H.W. Bussinger – John Forgeham (Marcus)

## **UNTERWEGS MIT JUNGS**

**RIDING IN CARS WITH BOYS (Penny Marshall, 2001), DF: FFS 2002, D/R: Elisabeth v. Molo**

Nana Spier – Drew Barrymore (Beverly)

Jens-Holger Kretschmer – Steve Zahn (Ray)

Jennifer Böttcher – Brittany Murphy (Fay)

Marc-Oliver Schulze – Adam Garcia (Jason)

Eva-Maria Bayerwaltes – Lorraine Bracco (Mrs. Donofrio)

Natascha Geisler – Sara Gilbert (Tina)

Hubertus v. Lerchenfeld – Peter Facinelli (Tommy)

Reinhard Brock – Vincent Pastore (Onkel Lou)

Michele Starr – Maryann Urbano (Tante Ann)

## **UNTERWEGS NACH COLD MOUNTAIN**

**COLD MOUNTAIN (Anthony Minghella, 2003), DF: FFS 2004, D/R: Beate Klöckner**

Silvan Pierre Leirich – Jude Law (Inman)

Petra Barthel – Nicole Kidman (Ada)

Sandra Schwittau – Renée Zellweger (Ruby)

Doris Gallart – Eileen Atkins (Maddy)

Reinhard Brock – Brendan Gleeson (Thewes)

Oliver Stritzel – Philipp Seymour Hoffman (Rev. Veasey)

Natascha Geisler – Natalie Portman (Sara)

Norbert Gastell – Donald Sutherland (Rev. Monroe)

Philipp Brammer – Giovanni Ribisi (Junior)

Holger Schwiers – Ray Winstone (Teague)

## **THE UNTOUCHABLES – DIE UNBESTECHLICHEN**

**THE UNTOUCHABLES (Brian de Palma, 1986), DF: 1987, D/R: Michael Brennicke**

Heiner Lauterbach – Kevin Costner (Eliot Ness)

Joachim Kerzel – Robert De Niro (Al Capone)

G.G. Hoffmann – Sean Connery (Jimmy Malone)

Martin Umbach – Andy Garcia (George Stone)

Gudo Hoegel – Charles M. Smith (Wallace)

Gudrun Vaupel – Patricia Clarkson (Catherine Ness)

Hartmut Reck – Richard Bradford (Mike)

## **DIE UNTREUE FRAU**

**LA FEMME INFIDÈLE (Claude Chabrol, 1968), DF: BSG (i. A. d. ARD) 1969, D: F. A. Koeniger,**

**R: Hans Dieter Bove**

Renate Küster – Stéphane Audran (Hélène)

Paul-Edwin Roth – Michel Bouquet (Charles)

Christian Rode – Maurice Ronet (Victor Pegala)

Rolf Schult – Michel Duchaussoy (Insp. Duval)

## **DER UNVERBESSERLICHE**

**L'INCORRIGIBLE (Philippe de Broca, 1975), DF: Rainer Brandt 1975, D/R: Rainer Brandt**

Rainer Brandt – Jean-Paul Belmondo (Victor)

Evamaria Miner – Geneviève Bujold (Marie-Charlotte)

Arnold Marquis – Julien Guiomar (Camille)

Friedrich W. Bauschulte – Charles Gérard (Raoul)

Klaus Miedel – Daniel Ceccaldi (Polizeipräfekt)

Beate Hasenau – Andrea Ferréol (Tatiana Negolescu)

*«Die am französischen Original gerühmten ironischen Dialoge scheinen in der deutschen Synchronisation etwas vergrößert zu sein.» (Ingvalde Geleng, Schwarzwälder Bote, 10.1.1976)*

## **DER UNVERDÄCHTIGE**

**THE UNSUSPECTED (Michael Curtiz, 1947), DF: ARD 1977**

Claus Biederstaedt – Claude Rains (Victor Grandison)

Viktoria Brams – Joan Caulfield (Matilda)

Margot Leonard – Audrey Totter (Althea)

Klaus Kindler – Hurd Hatfield (Oliver Keane)

Christian Rode – Michael North (Steven Howard)

Eva Pflug – Constance Bennett (Jane Moynihan)

G.G. Hoffmann – Fred Clark (Donovan)

## **UNZERBRECHLICH**

**UNBREAKABLE (M. Night Shayamalan, 2000), DF: BSG 2000, D: Alexander Löwe,**

**R: Clemens Frohmann**

Manfred Lehmann – Bruce Willis (David Dunn)

Engelbert v. Nordhausen – Samuel L. Jackson (Elijah Price)

Arianne Borbach – Robin Wright Penn (Audrey)  
Wilhelm-Rafael Garth – Spencer Treat Clark (Joseph)  
Hansi Jochmann – Charlayne Woodard (Elijahs Mutter)  
Torsten Michaelis – Eamonn Walker (Dr. Mathison)  
Sandra Schwittau – Leslie Stefanson (Kelly)

## **DIE UNZERTRENNLICHEN**

**DEAD RINGERS (David Cronenberg, 1988), DF: Interopa 1989, D/R: Horst Balzer**

Frank Glaubrecht – Jeremy Irons (Beverly/Elliot)  
Evelyn Maron – Geneviève Bujold (Claire Niveau)  
Ursula Heyer – Shirley Douglas (Laura)  
Liane Rudolph – Heidi v. Palleske (Cary)  
Helmut Gauß – Stephen Lack (Wolleck)  
Reinhard Kuhnert – Nick Nichols (Leo)  
Monica Bielenstein – Lynn Comack (Arlene)

## **UP IN THE AIR**

**UP IN THE AIR (Jason Reitman, 2009), DF: BSG 2010, D: Änne Tröster, R: Clemens Frohmann**

Detlef Bierstedt – George Clooney (Ryan Bingham)  
Claudia Urbschat-Mingues – Vera Farmiga (Alex Goran)  
Anne Helm – Anna Kendrick (Natalie Keener)  
Tobias Kluckert – Jason Bateman (Craig Gregory)  
Eva Kryll – Amy Morton (Kara)  
Britta Steffenhagen – Melanie Lynskey (Julie)  
Jan Spitzer – J. K. Simmons (Bob)  
Jürgen Kluckert – Sam Elliott (Maynard Finch)

## **URBAN COWBOY**

**URBAN COWBOY (James Bridges, 1980), DF: BSG 1980, D/R: Arne Elsholtz**

Thomas Danneberg – John Travolta (Bud)  
Tina Hoeltel – Debra Winger (Sissy)  
Frank Glaubrecht – Scott Glenn (Wes)  
Alexandra Lange – Madolyn Smith (Pam)  
Hubert Suschka – James Gammon (Steve Strange)  
Michael Chevalier – Barry Corbin (Bob)  
Gisela Fritsch – Brooke Alderson (Corinne)  
Arne Elsholtz – Cooper Huckabee (Marshall)

## **URLAUB BIS ZUM WECKEN**

**BATTLE CRY (Raul Walsh, 1955), DF: Dt. Mondial 1955**

Curt Ackermann – Van Heflin (Huxley)  
Harald Juhnke – Aldo Ray (Andy)

Tilly Lauenstein – Dorothy Malone (Elaine)

Wolfgang Eichberger – James Whitmore (Sgt. Mac)

«*Ein (tadellos synchronisierter) Männerfilm.*» (Hans Capito, *Filmblätter* 22, 1955)

## **DAS URTEIL**

**LE VERDICT (André Cayatte, 1974), DF: 1974**

Marion Degler – Sophia Loren (Teresa Leoni)

Erik Jelde – Jean Gabin (Leguen)

Manfred Schott – Henri Garcin (Verteidiger)

Curt Ackermann – Julien Bertheau (Staatsanwalt)

## **DAS URTEIL – JEDER IST KÄUFLICH**

**RUNAWAY JURY (Gary Fleder, 2003), DF: Interopa 2004, D: Alexander Löwe, R: Frank Schaff**

Andreas Fröhlich – John Cusack (Nicholas Easter)

Hartmut Neugebauer – Gene Hackman (Fitch)

Joachim Kerzel – Dustin Hoffman (Wendell Rohr)

Bettina Weiß – Rachel Weisz (Marlee)

Reinhard Kuhnert – Bruce Davison (Durwood Cable)

Jürgen Kluckert – Bruce McGill (Richter Harkin)

Uwe Büschken – Jeremy Piven (Lawrence Green)

Lutz Schnell – Nick Searcy (Doyle)

Torsten Michaelis – Cliff Curtis (Frank Herrera)

## **URTEIL VON NÜRNBERG**

**JUDGEMENT AT NUREMBERG (Stanley Kramer, 1961), DF: Ultra 1961,**

**Künstler. Bearb.: Erich Maria Remarque, R: Josef Wolf**

Walter Suessenguth – Spencer Tracy (Haywood)

Wilhelm Borchert – Burt Lancaster (Janning)

Arnold Marquis – Richard Widmark (Ted Lawson)

Eleonore Noelle – Marlene Dietrich (Frau Berthold)

Maximilian Schell – Maximilian Schell (Rolfe)

Wolfgang Kieling – Montgomery Cliff (Petersen)

Klaus Schwarzkopf – William Shatner (Cpt. Byers)

Thomas Reiner – Alan Baxter (Gen. Merrin)

Erik Jelde – Ray Teal (Curtiss Ives)

## **U-TURN – KEIN WEG ZURÜCK**

**U-TURN (Oliver Stone, 1997), DF: PPA 1998, D/R: Pierre Peters-Arnolds**

Tobias Meister – Sean Penn (Bobby Cooper)

Jürgen Kluckert – Nick Nolte (Jake McKenna)

Irina Wanka – Jennifer Lopez (Grace)

Reinhard Brock – Powers Boothe (Sheriff Potter)

Jennifer Böttcher – Claire Danes (Jenny)

Alexander Brem – Joaquin Phoenix (Toby)



Kai Taschner – Billy Bob Thornton (Darrell)

Osman Ragheb – Jon Voight (Blinder)

# V

## **V WIE VENDETTA**

**V FOR VENDETTA (James McTeigue, 2005), DF: R. C. Production 2006, D: Marius Götze-Clarén,  
R: Tobias Meister**

Manja Doering – Nathalie Portman (Evey)  
Oliver Stritzel – Hugo Weaving (V)  
Reinhard Kuhnert..Stephen Rea (Finch)  
Hubertus Bengsch – Stephen Fry (Deitrich)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Sinéad Cusack (Delia)  
David Nathan – Ben Miles (Dascomb)  
Hans-Werner Bussinger – Roger Allam (Prothero)  
Jürgen Thormann – John Hurt (Sutler)

## **DER VAGABUND VON TEXAS**

**ALONG CAME JONES (Stuart Heisler, 1945), DF: IFU 1954, D/R: Volker Becker**

Ernst v. Klipstein – Gary Cooper (Mecky Jones)  
Marion Degler – Loretta Young (Cherry)  
Klaus W. Krause – William Demarest (George)  
Richard Münch – Dan Duryea (Monte Jarrad)  
Werner Lieven – Arthur Loft (Sheriff)

## **DIE VALACHI-PAPIERE**

**COSA NOSTRA (Terence Young, 1972), DF: 1973  
G.G. Hoffmann – Lino Ventura (Vito Genovese)**

Michael Chevalier – Charles Bronson (Joe Valachi)  
Friedrich Schoenfelder – Amadeo Nazzari (Reina)  
Wilhelm Borchert – Joseph Wiseman (Maranzano)  
Harry Wüstenhagen – Angelo Infanti (Lucky Luciano)  
Almut Eggert – Jill Ireland (Maria Reina)  
Edgar Ott – Walter Chiari (Gap)  
Heinz Petruo – Gerald S. O’Laughlin (Ryan)  
Heinz Theo Branding – Fausto Tozzi (Anastasia)  
Lu Säuberlich – Pupella Maggio (Reinas Frau)  
Gottfried Kramer – Guido Leontini (Bender)  
F.G. Beckhaus – Mario Pilar (Salerto)

## **VALDEZ**

**VALDEZ IS COMING (Edwin Sherin, 1970), DF: Ultra 1971, D/R: Horst Balzer**

Wilhelm Borchert – Burt Lancaster (Valdez)  
Eva Katharina Schultz – Susan Clark (Gay Erin)  
Rolf Schult – Jon Cypher (Frank Tanner)  
Gerd Martienzen – Barton Heyman (El Segundo)  
Thomas Danneberg – Richard Jordan (Davis)  
Martin Hirthe – Frank Silvera (Diego)  
Klaus Miedel – Phil Brown (Malson)

## **VALENTINO**

**VALENTINO (Ken Russell, 1976), DF: 1977**

Hartmut Becker – Rudolf Nureyew (Valentino)  
Margot Leonard – Leslie Caron (Nazimowa)  
Viktoria Brams – Michelle Phillips (Natascha)  
Constanze Engelbrecht – Carol Kane (Fattys Freundin)  
Klaus Kindler – Seymour Cassel (George Ullman)  
Heidi Treutler – Felicity Kendall (June Mathis)  
Horst Naumann – Anton Diffring (Baron Long)  
Wolf Ackva – Huntz Hall (Jesse Lasky)

## **VALMONT**

**VALMONT (Milos Forman, 1989), DF: 1989**

Wolfgang Condrus – Colin Firth (Valmont)  
Anita Lochner – Annette Bening (Marquise de Merteuil)  
Susana Bonasewicz – Meg Tilly (Mme de Tourvel)  
Eva Katharina Schultz – Sian Phillips (Mme de Volanges)  
Hans W. Bussinger – Jeffrey Jones (Gercourt)  
Frank Schaff – Henry Thomas (Danceney)

## **VAMPIRE DIARIES** (TV-Serie)

**THE VAMPIRE DIARIES (2009), DF: Cinephon (i.A. v. Pro7), D: Kathrin Kabbathas, Ulrike Lau, R: Martin Schmitz**

Tanya Kahana – Nina Dobrev (Elena/Katherine)  
Tommy Morgenstern – Paul Wesley (Stefan Salvatore)  
Ozan Ünal – Ian Somerhalder (Damon)  
Julia Kaufmann – Katerina Graham (Bonnie)  
Julius Jellinek – Steven R. McQueen (Jeremy)  
Yvonne Greitzke – Candice Accola (Caroline)  
Julien Haggege – Michael Trevino (Tyler)

## **VAN DER VALK** (TV-Serie)

**VAN DER VALK (1972-77), DF: ZDF 1979, D/R: Thomas Danneberg**

Klaus Kindler – Barry Foster (Van der Valk)  
Heiner Lauterbach – Michael Latimer (Kroon)  
Andrea Brix – Susan Travers (Arlette)

## **VAN HELSING**

**VAN HELSING (Stephen Sommers, 2003), DF: 2004, D/R: Tobias Meister**

Thomas Nero Wolff – Hugh Jackman (Van Helsing)  
Judith Brandt – Kate Beckinsale (Anna Valerious)  
Michael Pan – David Wenham (Carl)  
Leon Boden – Richard Roxburgh (Graf Dracula)  
Detlef Bierstedt – Shuler Hensley (Frankensteins Monster)  
Natasha Petz – Elena Anaya (Aleera)  
Sven Hasper – Will Kemp (Velkan)  
Thomas Petruo – Kevin O'Connor (Igor)  
Klaus Jepsen – Alun Armstrong (Kardinal Jinette)  
Andrea Solter – Silvia Colloca (Verona)  
Claudia Urbschat-Mingues – Josie Maran (Marishka)

## **VANILLA SKY**

**VANILLA SKY (Cameron Crowe, 2001), DF: BSG 2002, D/R: Michael Nowka**

Patrick Winczewski – Tom Cruise (David Aames)  
Iris Artajo – Penelope Cruz (Sofia Serrano)  
Katrin Fröhlich – Cameron Diaz (Julie Gianni)  
Manfred Lehmann – Kurt Russell (Dr. McCabe)  
Johannes Baasner – Jason Lee (Brian Shelby)  
Sven Hasper – Noah Taylor (Edmund Ventura)  
Heike Schroetter – Tilda Swinton (Rebecca Dearborn)  
Andreas Mannkopff – Timothy Spall (Thomas Tipp)

## **VANITY FAIR**

**VANITY FAIR** (Mira Nair, 2004), DF: Studio Babelsberg 2005, D: Michael Schlimgen,  
R: Susanna Bonaséwicz

Ranja Bonalana – Reese Witherspoon (Becky Sharpe)  
Klaus-Dieter Klebsch – Gabriel Byrne (Marquis of Steyne)  
Norman Matt – Jonathan Rhys-Meyers (George Osborne)  
Gundi Eberhard – Romola Garai (Amelia)  
Charles Rettinghaus – James Purefoy (Rawdon)  
Thomas-Nero Wolff – Rhys Ifans (William Dobbin)  
Klaus Sonnenschein – Bob Hoskins (Sir Crawley)

## **VATER DER BRAUT**

**FATHER OF THE BRIDE** (Vincente Minnelli, 1950), DF: MGM 1951

O.E. Hasse – Spencer Tracy (Stanley Banks)  
Alice Treff – Joan Bennett (Ellie)  
NN – Elizabeth Taylor (Kay)  
Klaus Schwarzkopf – Dan Taylor (Buckley)  
Agnes Windeck – Billie Burke (Doris Dunstan)

► Hasse, Treff und Schwarzkopf behielten ihre Synchronrollen auch in der Fortsetzung **EIN GESCHENK DES HIMMELS**.

## **VATER DER BRAUT**

**FATHER OF THE BRIDE** (Charles Shyer, 1991), DF: Hermes 1992, D/R: Andreas Pollak

Eckart Dux – Steve Martin (George Banks)  
Monica Bielenstein – Diane Keaton (Nina)  
Bettina Weiß – Kimberly Williams (Annie)  
Andreas Fröhlich – George Newbern (Brian MacKenzie)  
Reiner Kohler – Martin Short (Franck Eggelhoffer)  
Eberhard Prüter – B. D. Wong (Howard Weinstein)  
Klaus Sonnenschein – Peter M. Goetz (John Mackenzie)  
Regina Lemnitz – Kate McGregor-Stewart (Joanna)

## **VATERSORGEN**

**GRINGALET** (André Berthomieu, 1946), DF: Film-Union 1948, D: Albert Baumeister,  
R: Georg Rothkegel

Herbert Gernot – Charles Vanel (Ravaut)  
Otto Arneht – Paul Vandenberghe (Gringalet)  
Sieghold Schröder – Jimmy Gaillard (Philippe)  
Gisela Schreiner-Thies – Suzy Carrier (Josette)  
Lina Carstens – Marguerite Duval (Mme Bachelet)

## **VEGAS** (TV-Serie)

**VEGA\$** (1978–1981), DF: ZDF 1980

Frank Glaubrecht – Robert Urich (Dan Tanna)

Joachim Tennstedt – Bart Braverman (Binzer)  
Ursula Heyer – Phyllis Davis (Beatrice Davis)  
Inge Landgut – Naomi Stevens (Bella Archer)

## **VENDETTA ➔ ES GIBT KEINEN FRIEDEN UNTER DEN OLIVEN**

### **VENUS IM PELZ**

**LA VENUS À LA FOURRURE** (Roman Polanski, 2013), DF: Taunus 2013, D/R: Beate Klöckner  
Olaf Reichmann – Mathieu Amalric (Thomas)  
Christin Marquitan – Emmanuelle Seigner (Wanda)

### **VENUS MACHT SEITENSPRÜNGE**

**ONE TOUCH OF VENUS** (William A. Seiter, 1947), DF: Ultra 1950, D/R: Josef Wolf  
Tina Eilers – Ava Gardner (Venus)  
Dieter Borsche – Robert Walker (Eddie)  
Wolfgang Preiss – Dick Haymes (Joe)  
Eva Eras – Eve Arden (Molly Grant)  
Marianne Stanior – Olga San Juan (Gloria)

### **VERA CRUZ**

**VERA CRUZ** (Robert Aldrich, 1954), DF: Ultra 1955, D: Marcel Valmy  
Curt Ackermann – Burt Lancaster (Joe Erin)  
Wolfgang Lukschy – Gary Cooper (Benjamin Trane)  
Tilly Lauenstein – Denise Darcel (Gräfin Duvarre)  
Harald Juhnke – Charles Bronson (Pittsburgh)  
Bum Krüger – Ernest Borgnine (Donnegan)  
Siegmar Schneider – Henry Brandon (Danette)  
Martin Held – Georges Macready (Kaiser Maximilian)  
Walter Suesenguth – Morris Ankrum (Gen. Aguilar)

### **DER VERBANNT**

**THE EXILE** (Max Ophüls, 1947), DF: BSG (i. A. d. ARD) 1981, D: Hans-Bernd Ebinger,  
R: Dietmar Behnke  
Volker Brandt – Douglas Fairbanks jr. (Charles II.)  
Marianne Groß – Maria Montez (Gräfin)  
Alexandra Lange – Paula Croset (Katie)  
Heinz Petruo – Henry Daniell (Col. Ingram)  
Siegfried Schürenberg – Nigel Bruce (Edward Hyde)  
Harry Wüstenhagen – Robert Coote (Pinner)

### **VERBLENDUNG**

**THE GIRL WITH THE DRAGON TATTOO** (David Fincher, 2011), DF: FFS 2011, D/R: Sven Hasper  
Dietmar Wunder – Daniel Craig (Mikael Blomkvist)  
Kaya-Marie Möller – Rooney Mara (Lisbeth)

Irina v. Bentheim – Robin Wright (Erika Berger)  
Detlef Bierstedt – Stellan Skarsgard (Martin Vanger)  
Lothar Blumhagen – Christopher Plummer (Henrik Vanger)  
Christin Marquitan – Joely Richardson (Anita)  
Katrín Fröhlich – Embeth Davidtz (Annika)

## **VERBOTENE SPIELE**

**JEUX INTERDITS (René Clément, 1952), DF: IFU 1953, D/R: Georg Rothkegel**

Renate Ronau – Brigitte Fossey (Paulette)  
Lutz Erbring – Georges Poujouly (Michel)  
Klaus W. Krause – Lucien Herbert (Michels Vater)  
Erna Grossmann – Suzanne Courtal (Mutter)  
Heinz Schimmelpfennig – Jacques Marin (Georges)  
John Pauls-Harding – Amédée (Francis)  
Marianne Kopatz – Laurence Badie (Berthe)  
Wolfgang Eichberger – André Wasley (Gouard)  
Werner Lieven – Louis Sainteve (Pfarrer)

*«Die deutsche Fassung aus Remagen wurde von Georg Rothkegel betreut, der die außerordentlich schwierige Aufgabe, Kinder durch Kinder zu synchronisieren, mit großem Feingefühl gemeistert hat. Auch im deutschen Dialog wird Art und Tonfall von Rede und Gegenrede genau getroffen, so dass sogar in der Synchronfassung nichts vom Original verloren geht.» (Rudolf Neutzler, Filmwoche 34, 1953)*

## **VERBRECHEN UND ANDERE KLEINIGKEITEN**

**CRIMES AND MISDEMEANORS (Woody Allen, 1989), DF: Interopa 1990**

Wolfgang Draeger – Woody Allen (Cliff Stern)  
Dagmar Heller – Mia Farrow (Halley)  
Bodo Wolf – Alan Alda (Lester)  
Friedrich Georg Beckhaus – Martin Landau (Judah)  
Dagmar Biener – Anjelica Huston (Dolores)  
Reinhard Kuhnert – Sam Waterston (Ben)  
Gerd Holtenau – Jerry Orbach (Jack)  
Almut Eggert – Claire Bloom (Miriam)  
Rita Engelmann – Joanna Gleason (Wendy)  
Marianne Groß – Caroline Aaron (Babs)

## **VERBRECHERISCHE HERZEN**

**CRIMES OF THE HEART (Bruce Beresford, 1986), DF: Magma 1987, D/R: Joachim Kunzendorf**

Traudel Haas – Diane Keaton (Lenny)  
Karin Buchholz – Jessica Lange (Meg)  
Susanna Bonaséwicz – Sissy Spacek (Babe)  
Ulrich Gressieker – Sam Shepard (Doc Porter)

## **DAS VERBRECHERISCHE LEBEN DES ARCHIBALDO DE LA CRUZ**

**ENSAYO DE UN CRIMEN (Luis Buñuel, 1955), DF: ZDF 1968**

Rolf Schult – Ernesto Alonso (Archibaldo)  
Eva Katharina Schultz – Miroslava Stern (Lavinia)  
Ursula Herwig – Ariadna Welter (Carlota)  
Klaus Miedel – José María Linares Rivas (Willy)  
Curt Ackermann – Carlos Riquelme (Comisario)

## **VERDACHT**

**SUSPICION (Alfred Hitchcock, 1941), DF: BSG 1965, D: Bodo Francke, R: Klaus v. Wahl**

G.G. Hoffmann – Cary Grant (Johnny)  
Ilse Kiewiet – Joan Fontaine (Lina)  
Siegfried Schürenberg – Cedric Hardwicke (Gen. McLaidlaw)  
Bruno W. Pantel – Nigel Bruce (Beaky)  
Eva Eras – Auriol Lee (Isobel Sedbusk)

► In der ersten Synchronisation (Film-Studio Tempelhof 1948) sprachen Axel Monjé für Cary Grant, Viktoria v. Ballasko für Joan Fontaine, Erwin Biegel für Cedric Hardwicke und C.W. Burg für Nigel Bruce.

## **VERDAMMT IN ALLE EWIGKEIT**

**FROM HERE TO ETERNITY (Fred Zinnemann, 1953), DF: Ultra 1954, D: G.A. v. Ihering,**

**R: Alfred Vohrer**

Wolfgang Lukschy – Burt Lancaster (Warden)  
Dietrich Haugk – Montgomery Clift (Prewitt)  
Marianne Kehlau – Deborah Kerr (Karen)  
John Pauls-Harding – Frank Sinatra (Maggio)  
Siegfried Schürenberg – Philip Ober (Holmes)  
Gert Fröbe – Mickey Shaughnessy (Leva)  
Wolfgang Eichberger – Ernest Borgnine (Fatso)  
Bum Krüger – Harry Bellaver (Mazzioli)  
Wolfgang Büttner – John Dennis (Galovitch)  
Klaus W. Krause – Tim Ryan (Pete)

## **VERDAMMT IN ALLE EWIGKEIT (TV-Film)**

**FROM HERE TO ETERNITY (Buzz Kulik, 1979), DF: ARD 1985**

Marianne Lutz – Nathalie Wood (Karen Holmes)  
Klaus Kindler – William Devane (Warden)  
Ulrich Matthes – Steve Railsback (Prewitt)  
Norbert Langer – Roy Thinnes (Cpt. Holmes)  
Evelyn Maron – Kim Basinger (Lorene)  
Stepahn Schwartz – Joe Pantoliano (Maggio)



## **VERDAMMT OHNE GNADE**

**THE LAW VS. BILLY THE KID (William Castle, 1954), DF: 1961**

Alfred Carlos Werner – Scott Brady (Billy the Kid)

Marianne Mosa – Betta St. John (Nita Maxwell)

Hansjörg Felmy – James Griffith (Pat Garrett)

Alf Marholm – Paul Cavanagh (Tunstall)

## **VERDAMMT SIND SIE ALLE**

**SOME CAME RUNNING (Vincente Minnelli, 1958), DF: MGM 1959**

Heinz Drache – Frank Sinatra (Dave Hirsh)

Paul Klinger – Dean Martin (Bama Dillert)

Eva Krutina – Shirley MacLaine (Ginny)

Eva Katharina Schultz – Martha Hyer (Gwen)

Curt Ackermann – Arthur Kennedy (Frank)

Tilly Lauenstein – Leora Dana (Agnes)

## **VERDAMMT ZUM SCHAFOTT**

**UNE ROBE NOIRE POUR UN TUEUR (José Giovanni, 1980), DF: ZDF 1987**

Helga Trümper – Annie Girardot (Florence Nat)

Günter Ungeheuer – Claude Brasseur (Simon Risler)

Claus Biederstaedt – Bruno Cremer (Alain Rivière)

Michael Ande – Jacques Perrin (Lebesque)

## **DER VERDAMMTE DER INSELN**

**THE OUTCAST OF THE ISLANDS (Carol Reed, 1951), DF: Mars 1951, D/R: Georg Rothkegel**

Walter Suessenguth – Ralph Richardson (Lingard)

Wilhelm Borchert – Trevor Howard (Willems)

Paul Esser – Robert Morley (Almayer)

Karin Evans – Wendy Hiller (Mrs. Almayer)

Joseph Pelz v. Felinau – George Coulouris (Babalatchi)

Wolfgang Kühne – Wilfrid Hyde-White (Vinch)

Eduard Wandrey – Frederick Valk (Hudig)

Alfred Balthoff – Peter Illing (Alagappan)

*«Die Sorgfalt der in diesem Fall besonders schwierigen Synchronisation ist zu loben.» (Filmblätter 47, 1951)*

## **VERDAMMTE, SÜSSE WELT**

**INSIDE DAISY CLOVER (Robert Mulligan, 1965), DF: BSG 1966, D/R: Konrad Wagner**

Marianne Lutz – Natalie Wood (Daisy Clover)

G.G. Hoffmann – Christopher Plummer (Raymond Swan)

Reinhard Glemnitz – Robert Redford (Wade Lewis)

## **DIE VERDAMMTEN**

**LA CADUTA DEGLI DEI (Luchino Visconti, 1968), DF: 1970, D/R: Conrad v. Molo**

Eckart Dux – Dirk Bogarde (Friedrich Bruckmann)

Jürgen Clausen – Helmut Berger (Martin)

Ursula Traun – Ingrid Thulin (Sophie)

Gertrud Kückelmann – Charlotte Rampling (Elisabeth)

Horst Naumann – Umberto Orsini (Herbert Thalmann)

## **DIE VERDAMMTEN DER BLAUEN BERGE**

**TABLE BAY (Robert Lynn, 1964), DF: 1964**

Holger Hagen – Lex Barker (Steve Martin)

Margot Leonard – Ann Smyrner (Helga)

Horst Gentzen – Ronald Fraser (Insp. Lean)

Klaus Kindler – Dietmar Schönherr (Paul)

Christian Marschall – Percy Sieff (Anderson)

Walter Rilla – Walter Rilla (Wexler)

Erik Jelde – Gustel Gundelach (Kramer)

Hans Cossy – Gert van den Bergh (Vanbergen)

## **DIE VERDAMMTEN DER KALAHARI**

**SANDS OF THE KALAHARI (Cyril Endfield, 1965), DF: BSG 1966, D/R: Dietmar Behnke**

Martin Hirthe – Stanley Baker (Bain)

G.G. Hoffmann – Stuart Whitman (O'Brien)

Renate Küster – Susannah York (Grace)

Konrad Wagner – Harry Andrews (Hammerfield)

Klaus Miedel – Nigel Davenport (Sturdevant)

Alexander Welbat – Theodore Bikel (Bondarahkai)

## **DIE VERDAMMTEN DES KRIEGES**

**CASUALTIES OF WAR (Brian de Palma, 1989), DF: Interopa 990**

Frank Schaff – Michael J. Fox (Eriksson)

Uwe Jellinek – Sean Penn (Meserve)

Patrick Winczewski – Don Harvey (Clark)

Charles Rettinghaus – John Leguizamo (Diaz)

Thomas Petruo – Erik King (Brown)

Tobias Meister – John C. Reilly (Hatcher)

## **THE VERDICT – DIE WAHRHEIT UND NICHTS ALS DIE WAHRHEIT**

**THE VERDICT (Sidney Lumet, 1982), DF: BSG 1983, D: Martin Großmann, R: Dietmar Behnke**

G.G. Hoffmann – Paul Newman (Frank Galvin)

Alexandra Lange – Charlotte Rampling (Laura Fischer)

Arnold Marquis – Jack Warden (Mickey Morrissey)

Kurt Waitzmann – James Mason (Ed Concannon)

Klaus Miedel – Milo O'Shea (Richter Hoyle)

Joachim Nottke – Edward Binns (Bischof)  
Susanna Bonaséwicz – Roxanne Hart (Sally Doneghy)

### **DAS VERFLIXTE SIEBENTE JAHR**

**THE SEVEN YEAR ITCH (Billy Wilder, 1955), DF: Elite 1955, R: Konrad Wagner**

Margot Leonard – Marilyn Monroe (das Mädchen)  
Arnold Marquis – Tom Ewell (Richard)  
Elisabeth Ried – Evelyn Keyes (Helen)  
Curt Ackermann – Sonny Tufts (Tom McKenzie)  
Werner Lieven – Robert Strauss (Kruhulik)  
Walter Richter – Oscar Homolka (Dr. Brubaker)  
Hannelore Minkus – Marguerite Chapman (Miss Morris)  
Carl-Heinz Carell – Victor Moore (Installateur)

### **VERFLUCHT BIS ZUM JÜNGSTEN TAG**

**THE MOLLY MAGUIRES (Martin Ritt, 1969), DF: BSG 1970, D/R: Konrad Wagner**

G.G. Hoffmann – Sean Connery (Kehoe)  
Michael Chevalier – Richard Harris (McParlan)  
Traudel Haas – Samantha Eggar (Mary)  
Gerd Martienzen – Frank Finlay (Davies)  
Fred Maire – Anthony Zerbe (Dougherty)  
Heinz Theo Branding – Art Lund (Frazier)

### **VERFLUCHT SIND SIE ALLE**

**THE KLANSMAN (Terence Young, 1974), DF: 1974**

Wolfgang Lukschy – Lee Marvin (Bascomb)  
Holger Hagen – Richard Burton (Stancill)  
Thomas Braut – Cameron Mitchell (Cates)  
Manfred Schott – O.J. Simpson (Garth)  
Heidi Treutler – Lola Falana (Loretta)  
Helga Trümper – Luciana Paluzzi (Trixie)  
Günter Strack – David Huddleston (Hardy)  
Klaus Kindler – Robert Porter (Rev. Franklin)

### **VERFLUCHT, VERDAMMT UND HALLELUJA**

**... E POI LO CHIAMARONO IL MAGNIFICO (E. B. Clucher, 1972), DF: Ultra 1972, D: Gerhard**

**Vorkamp, R: Josef Wolf**

Manfred Schott – Terence Hill (Joe)  
Klaus Sonnenschein – Gregory Walcott (Bull)  
Arnold Marquis – Harry Carey jr. (Holy)  
Gerd Martienzen – Dominic Barto (Monkey)  
Heinz Petruo – Riccardo Pizzuti (Morton)  
Almut Eggert – Yanti Somer (Candida)

## **DIE VERFLUCHTEN**

**HOUSE OF USHER (Roger Corman, 1960), DF: 1961**

Curt Ackermann – Vincent Price (Roderick Usher)

Eckart Dux – Mark Damon (Philip Winthrop)

Eva Ingeborg Scholz – Myrna Fahey (Madeline)

Werner Lieven – Harry Ellerbe (Bristol)

## **VERFOLGT**

**PURSUED (Raoul Walsh, 1947), DF: ZDF 1992, D/R: Lothar Michael Schmitt**

Klaus Kindler – Robert Mitchum (Jeb Rand)

Andrea L'Arronge – Teresa Wright (Thorley)

Marion Degler – Judith Anderson (Mrs. Callum)

Horst Sachtleben – Dean Jagger (Grant Callum)

Frank Engelhardt – John Rodney (Adam)

Walter Reichelt – Alan Hale (Jake Dingle)

## **DER VERFÜHRTE MANN**

**L'HOMME BLESSÉ (Patrice Chéreau, 1983), DF: Rondo (i. A. d. ZDF) 1992, D/R: Heinz Freitag**

Andreas Fröhlich – Jean-Hughes Anglade (Henri)

Manfred Lehmann – Vittorio Mezzogiorno (Jean)

Udo Samel – Roland Bertin (Bosmans)

Frank-Otto Schenk – Claude Berri (Kunde)

Renate Danz – Annick Alane (Mutter)

## **VERFÜHRUNG EINER FREMDEN**

**PERFECT STRANGER (James Foley, 2007), DF: BSG 2007, D/R: Michael Nowka**

Melanie Pukaß – Halle Berry (Rowena Price)

Manfred Lehmann – Bruce Willis (Harrison Hill)

Nico Mamone – Giovanni Ribisi (Miles Haley)

Dietmar Wunder – Jason Antoon (Bill Patel)

Almut Zydra – Patti D'Arbanville (Esmeralda)

Dascha Lehmann – Nicky Aycox (Grace)

Charles Rettinghaus – Gary Dourdan (Cameron)

Karin Buchholz – Kathleen Chalfont (Elizabeth)

Jan Spitzer – Richard Portnow (Narron)

## **DIE VERGELTUNG DES ROTEN KORSAREN**

**I FIGLIO DEL CORSARO ROSSO (Primio Zeglio, 1959), DF: Aura 1960, R: Conrad v. Molo**

Reinhard Glemnitz – Lex Barker (Enrico)

Rosemarie Fendel – Sylvia Lopez (Carmen)

Werner Peters – Luigi Visconti (Gouverneur)

Ursula Herwig – Vira Silenti (Neala)

Horst Raspe – Luciano Marin (Miguel)

Thomas Reiner – Antonio Crast (Don Juan de Sasebo)

## **VERGESSENE WELT – JURASSIC PARK**

**LOST WORLD (Steven Spielberg, 1996), DF: BSG 1997, D/R: Michael Nowka**

Arne Elsholtz – Jeff Goldblum (Ian Malcolm)  
F.W. Bauschulte – Richard Attenborough (Hammond)  
Daniela Hoffmann – Julianne Moore (Sarah Harding)  
Roland Hemmo – Peter Postlethwaite (Roland Tembo)  
Thomas Petruo – Vince Vaughn (Nick)  
Jan Spitzer – Thomas F. Duffy (Robert Burke)

## **VERGISS MEIN NICHT!**

**ETERNAL SUNSHINE OF THE SPOTLESS MIND (Michael Gondry, 2004), DF: FFS 2004,**

**D/R: Marianne Groß**

Stefan Fredrich – Jim Carrey (Joel Barish)  
Ulrike Stürzbecher – Kate Winslet (Clementine)  
Marie Bierstedt – Kirsten Dunst (Mary)  
Björn Schalla – Mark Ruffalo (Stan)  
Timmo Niesner – Elijah Wood (Patrick)  
Lutz Riedel – Tom Wilkinson (Dr. Mierzwiak)

## **VERHÄNGNIS**

**DAMAGE (Louis Malle, 1992), DF: 1993, D/R: Mina Kindl**

Frank Glaubrecht – Jeremy Irons (Dr. Fleming)  
Katharina Müller-Elmau – Juliette Binoche (Anna),  
Krista Posch – Miranda Richardson (Ingrid)  
Michael Roll – Rupert Graves (Martyn)  
Elisabeth Endriss – Leslie Caron (Elizabeth Prideaux)  
Holger Hagen – Ian Bannen (Edward Lloyd)

## **EINE VERHÄNGNISVOLLE AFFÄRE**

**FATAL ATTRACTION (Adrian Lyne, 1987), DF: BSG 1988, D/R: Lutz Riedel**

Volker Brandt – Michael Douglas (Dan Gallagher)  
Hallgard Bruckhaus – Glenn Close (Alex)  
Karin Buchholz – Anne Archer (Beth)  
Andrea Imme – Ellen Hamilton Latzen (Ellen)  
Andreas Mannkopff – Stuart Pankin (Jimmy)  
Arnold Marquis – Fred Gwynne (Arthur)  
Hannelore Minkus – Lois Smith (Martha)

## **EINE VERHEIRATETE FRAU**

**UNE FEMME MARIÉE (Jean-Luc Godard, 1964), DF: Bavaria 1965**

Marion Hartmann – Macha Méril (Charlotte)  
Jürgen Thormann – Bernard Noël (Robert)  
G.G. Hoffmann – Philippe Leroy (Pierre)

## **VERHEXT**

**JINXED (Don Siegel, 1982), DF: Bavaria 1986**

Astrid Kollex – Bette Middler (Bonita Friml)  
Frank Glaubrecht – Ken Wahl (Ken Brodax)  
Klaus Kindler – Rip Torn (Harold Benson)  
Alwin Joachim Meyer – Jack Elam (Otto)  
Mogens v. Gadow – Val Avery (Milt Hawkins)  
Horst Sachtleben – Benson Fong (Wing)

## **DAS VERHÖR**

**GARDE À VUE (Claude Miller, 1981), DF: BSG 1982, D: Hans Bernd Ebinger,**

**R: Dietmar Behnke**

Edgar Ott – Lino Ventura (Insp. Gallien)  
Peter Fitz – Michel Serrault (Martinaud)  
Romy Schneider – Romy Schneider (Chantal)  
Frank Glaubrecht – Guy Marchand (Insp. Belmont)

*«Ein exzellentes kriminalistisches Kammerspiel, ein Meisterstück der psychologischen Spannungskunst. Und, eine Ausnahme leider schon, bestechend sorgfältig synchronisiert.» (Hans-Ulrich Pönack, Tip 22, 1982)*

## **LA VÉRITÉ – LEBEN UND LÜGEN LASSEN**

**LA VÉRITÉ (Hirokazu Koreeda, 2019), DF: Neue Tonfilm 2019, D/R: Beate Klöckner**

Traudel Haas – Catherine Deneuve (Fabienne)  
Claudia Lössl – Juliette Binoche (Lumir)  
Frank Schaff – Ethan Hawke (Hank)  
Charlotte Boon – Clémentine Grenier (Charlotte)  
Anne Helm – Ludivine Sagnier (Amy)

## **VERLIEBT IN EINE HEXE (TV-Serie)**

**BEWITCHED (1964–1972), DF: Sat.1 1986**

Karin Buchholz – Elizabeth Montgomery (Samantha Stevens)  
Hans-Jürgen Dittberner – Dick York / Dick Sargent (Darren Steven)  
Tilly Lauenstein – Agnes Moorehead (Endora)  
Peter Schiff – David White (Larry Tate)

► In der ersten Staffel (ARD 1985) sprachen Ingeborg Wellmann (Elizabeth Stevens) und Michael Chevalier (Dick York).

## **VERLIEBT IN EINE KÖNIGIN**

**JOHN AND JULIE (William Fairchild, 1955), DF: Aura 1957, D: Ingeborg Grunewald,**

**R: Conrad v. Molo**

Thomas Schmidt – Collin Gibson (John)  
Viola Engler – Lesley Dudley (Julie)  
Eva Pflug – Noelle Middleton (Miss Stokes)  
Ruth Killer – Moira Lister (Dora)

E. F. Fürbringer – Wilfrid Hyde-White (Sir James)  
Anton Reimer – Sidney James (Pritchett)  
Ingeborg Grunewald – Megs Jankins (Mutter)  
Werner Lieven – Andrew Cruickshank (Onkel Ben)  
Peter Timm Schaufuss – Patric Doonan (Jim Webber)

### **VERLIEBT IN EINEN FREMDEN**

**LOVE WITH THE PROPER STRANGER (Robert Mulligan, 1963), DF: Ultra 1964**

Uta Hallant – Natalie Wood (Angie)  
Eckart Dux – Steve McQueen (Rocky)  
Beate Hasenau – Edie Adams (Barbie)  
Horst Niendorf – Herschel Bernardi (Dominick)  
Wolfgang Kieling – Tom Bosley (Columbo)  
Lothar Blumhagen – Harvey Lembeck (Julio)  
Ruth Hellberg – Penny Santon (Mama)

### **VERLIEBT IN PARIS**

**TO PARIS WITH LOVE (Robert Hamer, 1955), DF: Rank 1959, D: Erwin Bootz, R: Edgar Flatau**

Siegfried Schürenberg – Alec Guinness (Edgar)  
Ruth Siegmeier – Odile Versois (Lizette)  
Gerd Vespermann – Vernon Gray (Jon)  
Gertrud Meyen – Elina Labourdette (Sylvia)  
Rainer Brönnecke – Claude Roman (Georges)  
Wolf Rathjen – Jacques François (Victor)

### **VERLIEBT IN SCHARFE KURVEN**

**IL SORPASSO (Dino Risi, 1962), DF: 1963**

Claus Biederstaedt – Vittorio Gassman (Bruno)  
Heidi Treutler – Catherine Spaak (s. Tochter)  
Fritz Wepper – Jean-Louis Trintignant (Roberto)  
Klaus Schwarzkopf – Claudio Gora (Verlobter)  
Rosemarie Fendel – Luciana Angiolillo (Brunos Frau)

### **VERLIEBTE UNSCHULD**

**TERESA VENERDI (Vittorio de Sica, 1941), DF: Lüdtke & Rohnstein 1943, R: Reinhard W. Noack**

Harry Giese – Vittorio de Sica (Dr. Vignali)  
Irmingard Schreiter – Adriana Benetti (Teresa Venerdi)  
Lu Säuberlich – Anna Magnani (Loletta Prima)  
Lola Luigi – Irasema Dilian (Lilli)

### **VERLOCKENDE FALLE**

**ENTRAPMENT (Jon Amiel, 1999), DF: BSG 1999, D: Nadine Geist, R: Frank Schaff**

Klaus Sonnenschein – Sean Connery (MacDougal)  
Arianne Borbach – Catherine Zeta-Jones (Gin)

Tilo Schmitz – Ving Rhames (Thibadeaux)  
Lutz Riedel – Will Patton (Hector Cruz)  
Roland Hemmo – Maury Chaykin (Conrad Greene)  
Jan Spitzer – Kevin McNally (Haas)

## **DIE VERLORENE ROSE**

**THE STRIPPER (Franklin Schaffner, 1962), DF: Elite 1963, R: Konrad Wagner**

Ilse Kiewiet – Joanne Woodward (Lila)  
Michael Chevalier – Richard Beymer (Kenny)  
Tilly Lauenstein – Claire Trevor (Helen)  
Marianne Lutz – Carol Lynley (Miriam)  
Friedel Schuster – Gypsy Rose Lee (Olga)

## **DAS VERLORENE WOCHENENDE**

**THE LOST WEEKEND (Billy Wilder, 1945), DF: Film-Studio Tempelhof 1948, D/R: C. W. Burg**

Paul Klinger – Ray Milland (Don Birnam)  
Gudrun Genest – Jane Wyman (Helen)  
Axel Monjé – Phillip Terry (Wick)  
Berta Spanier – Doris Dowling (Gloria)

► Das ZDF ließ 1964 neu synchronisieren mit Harald Leipnitz für Ray Milland und Niels Clausnitzer für Phillip Terry.

## **DIE VERLORENEN**

**THE COBWEB (Vincente Minnelli, 1955), DF: MGM 1956**

Heinz Drache – Richard Widmark (Dr. McIver)  
Tilly Lauenstein – Lauren Bacall (Meg)  
Ernst Schröder – Charles Boyer (Dr. Devanal)  
Eckart Dux – John Kerr (Steven)

## **DAS VERMÄCHTNIS DER TEMPELRITTER**

**NATIONAL TREASURE (Jon Turteltaub, 2004), DF: FFS 2004, D: Klaus Bickert,**

**R: Dietmar Wunder**

Martin Kessler – Nicholas Cage (Benjamin Franklin Gates)  
Joachim Kerzel – Harvey Keitel (Sadusky)  
Achim Höppner – Jon Voight (Patrick Henry Gates)  
Diane Kruger – Diane Kruger (Abigail Chase)  
Torsten Michaelis – Sean Bean (Ian Howe)  
Marcel Collé – Justin Bartha (Riley Poole)  
Tobias Kluckert – Mark Pellegrino (Johnson)  
Lothar Blumhagen – Christopher Plummer (John Adams Gates)

## **VERMISST**

**MISSING (Costa-Gavras, 1981), DF: BSG 1982, D: Hans Bernd Ebinger, R: Dietmar Behnke**

Georg Thomalla – Jack Lemmon (Ed Horman)



Susanna Bonaséwicz – Sissy Spacek (Beth)  
Rebecca Völz – Melanie Mayron (Terry Simon)  
Joachim Tennstedt – John Shea (Charles)  
Christian Rode – Charles Cioffi (Cpt. Tower)  
Santiago Ziesmer – Joe Regalbutto (Frank Teruggi)

### **VERRAT IM FORT BRAVO**

**ESCAPE FROM FORT BRAVO (John Sturges, 1953), DF: MGM 1954**

Carl Raddatz – William Holden (Roper)  
Eleonore Noelle – Eleanor Parker (Carla)  
Hans Caninenberg – John Forsythe (Marsh)  
Walter Suessenguth – William Demarest (Campbell)  
Günter Pfitzmann – William Campbell (Young)  
Wolf Martini – Carl Benton Reid (Col. Owen)  
Paul-Edwin Roth – Richard Anderson (Beecher)  
Herbert Stass – John Lupton (Bailey)

### **VERRATEN**

**BETRAYED (Gottfried Reinhardt, 1954), DF: 1957**

Siegfried Schürenberg – Clark Gable (Col. Deventer)  
Dagmar Altrichter – Lana Turner (Carla van Oven)  
Peter Mosbacher – Victor Mature (Cachenez)  
Robert Klupp – Louis Calhern (Gen. Ten Eyck)  
Curt Ackermann – O. E. Hasse (Dietrich)  
Heinz Drache – Ian Carmichael (Jackie)  
Walter Suessenguth – Wilfrid Hyde-White (Larraby)  
Kurt Waitzmann – Anton Diffring (v. Stanger)

### **DER VERRÄTER**

**THE INFORMER (John Ford, 1935), DF: RKO 1950, D: Richard Busch, R: Reinhard W. Noack**

Eduard Wandrey – Victor McLaglen (Gypo Nolan)  
Agathe Poschmann – Heather Angel (Mary)  
Hans Emons – Preston Foster (Dan Gallagher)  
Susie Deitz – Margot Grahame (Katie)  
Wolf Trutz – Wallace Ford (Frankie McPhillip)  
Margarethe Schön – Una O'Connor (Mrs. McPhillip)

### **VERRÜCKT IN ALABAMA**

**CRAZY IN ALABAMA (Antonio Banderas, 1999), DF: R. C. Production 1999,**

**D/R: Marianne Groß**

Katja Nottke – Melanie Griffith (Lucille)  
Jürgen Heinrich – David Morse (Dove)  
Fabian Hollwitz – Lucas Black (Peejoe)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Cathy Moriarty (Earlene)

Frank-Otto Schenk – Meat Loaf (Doggett)  
Horst Schön – Rod Steiger (Mead)  
Eberhard Prüter – Richard Schiff (Norman)  
Hermann Ebeling – John Beasley (Nehemiah)  
Joachim Kerzel – Robert Wagner (Harry)  
Marianne Lutz – Sandra Seacat (Meemaw)

### **VERRÜCKT NACH MARY**

**THERE'S SOMETHING ABOUT MARY (Bobby und Peter Farrelly, 1998), DF: Interopa 1998,  
D/R: Sven Hasper**

Katrin Fröhlich – Cameron Diaz (Mary)  
Charles Rettinghaus – Matt Dillon (Healy)  
Oliver Rohrbeck – Ben Stiller (Ted)  
Andreas Fröhlich – Chris Elliott (Dom)  
Sven Hasper – Lee Evans (Tucker)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Lin Shaye (Magda)  
Stefan Krause – W. Earl Brown (Warren)  
Norbert Gescher – Jeffrey Tambor (Sully)  
Traudel Hass – Markie Post (Marys Mutter)  
Torsten Michaelis – Keith David (Stiefvater)

### **VERRÜCKTE MAMA**

**CRAZY MAMA (Jonathan Demme, 1975), DF: ZDF 1977**

Renate Danz – Cloris Leachman (Melba Stokes)  
Hellmut Lange – Stuart Whitman (Big Jim)  
Eva-Maria Bauer – Ann Sothorn (Sheba)  
Monika Barth – Linda Purl (Cryl)  
Andreas v. d. Meden – Donn Most (Shawn)

### **DER VERRÜCKTE PROFESSOR**

**THE NUTTY PROFESSOR (Jerry Lewis, 1962), DF: Elite 1963**

Horst Gentzen – Jerry Lewis (Prof. Kelp / Buddy)  
Christiane Maybach – Stella Stevens (Stella Purdy)  
Klaus W. Krause – Del Moore (Dr. Worfield)  
Inge Landgut – Kathleen Freeman (Miss Lemmon)  
Ursula Krieg – Elvia Allman (Mutter Kelp)

### **DIE VERRÜCKTEN REICHEN**

**FOLIES BOURGEOISES (Claude Chabrol, 1975), DF: 1976**

Helga Trümper – Stéphane Audran (Clarie)  
Klaus Kindler – Bruce Dern (William)  
Fred Maire – Jean-Pierre Cassel (Jacques)

## **VERSCHOLLEN IM BERMUDA-DREIECK**

**AIRPORT 77 (Jerry Jameson, 1976), DF: 1977**

Erik Schumann – Jack Lemmon (Gallagher)  
Inge Landgut – Olivia de Havilland (Emily)  
Siegmar Schneider – James Stewart (Stevens)  
Wolfgang Lukschy – Joseph Cotten (Nicholas)  
Almut Eggert – Brenda Vaccaro (Eve Clayton)  
Eric Vaessen – Christopher Lee (Martin Wallace)  
Barbara Ratthey – Lee Grant (Karen Wallace)

## **VERSCHOLLEN IM WELTRAUM**

**MAROONED (John Sturges, 1969), DF: 1970**

Wolfgang Lukschy – Gregory Peck (Charles Keith)  
Niels Clausnitzer – Richard Crenna (Pruett)  
Holger Hagen – David Janssen (Dougherty)  
Reinhard Glemnitz – James Franciscus (Stone)  
Thomas Braut – Gene Hackman (Lloyd)  
Eva Pflug – Mariette Hartley (Betty)  
Rosemarie Kirstein – Nancy Kovack (Teresa)

## **VERSCHWÖRUNG AUF FORT CLARK**

**WAR ARROW (Georges Sherman, 1953), DF: BSG 1954, D: F.A. Koeniger, R: Peter Elsholtz**

Curt Ackermann – Jeff Chandler (Howell Brady)  
Tilly Lauenstein – Maureen O'Hara (Elaine)  
Marion Degler – Suzan Ball (Avis)  
G.G. Hoffmann – Charles Drake (Luke)  
Paul Wagner – John McIntire (Meade)  
Clemens Hasse – Henry Brandon (Maygro)  
Herbert Stass – Dennis Weaver (Pino)

## **VERSCHWÖRUNG IM NORDEXPRESS**

**STRANGERS ON A TRAIN (Alfred Hitchcock, 1951), DF: 1952**

Herbert Stass – Farley Granger (Guy Haines)  
Erik Ode – Robert Walker (Bruno Antony)  
NN – Ruth Roman (Anne Morton)  
Walter Werner – Leo G. Carroll (Sen. Morton)  
Hans Emons – Howard St. John (Turley)

## **DAS VERSPRECHEN**

**THE PLEDGE (Sean Penn, 2001), DF: FFS 2001, D/R: Marina Köhler**

Joachim Kerzel – Jack Nicholson (Jerry Black)  
Carin C. Tietze – Robin Wright Penn (Lori)  
Sabrina Tafelmeier – Pauline Roberts (Chrissy)  
Philipp Moog – Aaron Eckhart (Stan Krolak)

Frank Glaubrecht – Sam Shepard (Eric Pollack)  
Judy Winter – Vanessa Redgrave (Analise Hansen)

### **VERSPRICH IHR ALLES**

**PROMISE HER ANYTHING (Arthur Hiller, 1965), DF: BSG 1966, D: F.A. Koeniger,**

**R: Curt Ackermann**

Claus Wilcke – Warren Beatty (Harley)  
Maria Körber – Leslie Caron (Michele)  
Dietrich Frauboos – Bob Cummings (Dr. Brook)  
Tina Eilers – Hermione Gingold (Mrs. Luce)  
Hans W. Hamacher – Lionel Stander (Sam)  
Lola Luigi – Asa Maynor (Rusty)  
Konrad Wagner – Keenan Wynn (Ange)  
Alice Treff – Cathleen Nesbitt (Mrs. Brook)

### **VERSTECKTES ZIEL**

**BRASS TARGET (John Hough, 1978), DF: BSG 1979, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Barbara Adolph – Sophia Loren (Mara)  
Joachim Kemmer – John Cassavetes (Joe DeLucca)  
Joachim Cadenbach – George Kennedy (Gen. Patton)  
Wolfgang Pampel – Robert Vaughn (Donald Rogers)  
Martin Hirthe – Patrick McGoohan (McCauley)  
Randolf Kronberg – Bruce Davison (Robert Dawson)  
Joachim Kerzel – Edward Herrmann (Gilchrist)  
Heinz Petruo – Max v. Sydow (Shelley/Webber)  
Klaus Miedel – Lee Montague (Lucky Luciano)

### **VERSTEHEN SIE DIE BELIERS?**

**LA FAMILLE BÉLIER (Eric Lartigau, 2014), DF: Christa Kistner 2015, D/R: Susanna Bonaséwicz**

Lina Rabea Mohr – Emera Louane (Paula)  
(stumme Rolle) – Karin Viard (Gigi)  
(stumme Rolle) – François Damiens (Rodolphe)  
Frank Schaff – Eric Elmosnino (Thomasson)  
Patrick Baehr – Ilian Bergala (Gabriel)  
Amelie Plaas-Link – Roxane Duran (Mathilde)

### **DER VERSTEINERTE WALD**

**THE PETRIFIED FOREST (Archie Mayo, 1935), DF: BSG (i.A.d. ARD) 1965, D: F.A. Koeniger,**

**R: Klaus v. Wahl**

Sebastian Fischer – Leslie Howard (Alan Squier)  
Heidemarie Theobald – Bette Davis (Gabrielle Maple)  
Elisabeth Ried – Geneviève Tobin (Mrs. Chisholm)  
Horst Niendorf – Dick Foran (Boze Hertzlinger)  
Jan Hendriks – Humphrey Bogart (Duke Mantee)

## **DIE VERSUCHUNG DES PADRE AMARO**

**EL CRIMEN DEL PADRE AMARO (Carlos Carrera, 2002), DF: FFS 2003, D/R: Monica Bielenstein**

Simon Jäger – Gael García Bernal (Padre Amaro)

Helmut Krauss – Sancho Gracia (Padre Benito)

Manja Doering – Ana Claudia Talancón (Amelia)

Rita Engelmann – Angélica Aragón (Sanjuanera)

Barbara Ratthey – Luisa Huertas (Dionisia)

Marius Götze-Clarén – Andrés Montiel (Ruben)

Peter Reinhardt – Damián Alcázar (Padre Natalio)

Roland Hemmo – Ernesto Gómez Cruz (Bischof)

Klaus Sonnenschein – Pedro Armendáriz (Bürgermeister)

## **VERSUNKENE WELT**

**THE LOST WORLD (Irwin Allen, 1960), DF: Elite 1960, D: Georg R. Laub, R: Konrad Wagner**

Alfred Balthoff – Claude Rains (Prof Challenger)

Arnold Marquis – Michael Rennie (Lord Roxton)

Sabine Eggerth – Jill St. John (Jennifer)

Eckart Dux – David Hedison (Ed Malone)

G. G. Hoffmann – Fernando Lamas (Gomez)

Siegmar Schneider – Richard Haydn (Summerlee)

Michael Chevalier – Ray Stricklyn (David Holmes)

## **VERTAUSCHTES GLÜCK**

**THE GREAT LIE (Edmund Goulding, 1941), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD) 1998,**

**D/R: Marion v. Keller**

Hildegard Krekel – Bette Davis (Maggie)

Reent Reins – George Brent (Pete Van Allen)

Dorothea Kaiser – Mary Astor (Sandra Kovak)

Ingeborg Christiansen – Lucile Watson (Tante Ada)

Nana Gualdi – Hatti McDaniel (Violet)

Harald Halgardt – Grant Mitchell (Joshua Mason)

Sven Dahlem – Jerome Cowan (Jack Thompson)

## **VERTICAL LIMIT**

**VERTICAL LIMIT (Martin Campbell, 2000), DF: FFS 2001, D/R: Andreas Pollak**

Philipp Brammer – Chris O'Donnell (Peter Garrett)

Wolfgang Müller – Bill Paxton (Elliot Vaughn)

Elisabeth Günther – Robin Tunney (Annie)

Reiner Schöne – Scott Glenn (Montgomery Wick)

Carin C. Tietze – Izabella Scorupco (Monique)

Hans-Rainer Müller – Temuera Morrison (Mj. Rasul)

Alexander Brem – Nicholas Lea (Tom McLaren)

Markus Fennert – Alexander Siddig (Kareem)

Crock Krumbiegel – Robert Taylor (Skip)

Tobias Lelle – Ben Mendelsohn (Malcolm Bench)  
Gudo Hoegel – Steve Le Marquand (Cyril Bench)

## **VERTIGO**

**VERTIGO (Alfred Hitchcock, 1958), DF: BSG 1984, D: Hans Bernd Ebinger,**

**R: Martin Großmann**

Sigmar Schneider – James Stewart (Scottie)  
Rita Engelmann – Kim Novak (Madeleine)  
Hallgard Bruckhaus – Barbara Bel Geddes (Midge)  
Horst Schön – Tom Helmore (Gavin Elster)

- ▶ In der ersten Synchronisation von 1959 sprachen neben Sigmar Schneider Gisela Trowe (Kim Novak) und Sigrid Lagemann (Barbara Bel Geddes).
- ▶ 1997 lief der Film in einer restaurierten und neu synchronisierten Fassung (BSG, R: Lutz Riedel) unter Verwendung des Dialogs von 1984. Mit Sigmar Solbach (James Stewart), Martina Treger (Kim Novak), Susanna Bonaséwicz (Barbara Bel Geddes), Norbert Langer (Tom Helmore).

## **VERTRAUEN**

**BIZALOM (István Szabó, 1979), DF: ZDF 1981**

Viktoria Brams – Ildikó Bánsági (Kata)  
Eberhard Mondry – Péter Andorai (Janos Biro)  
Kurt Marquardt – Karoly Csáki (alter Mann)  
Tilly Breidenbach – O. Gombik (alte Frau)

## **VERTRAUTER FEIND**

**THE DEVIL'S OWN (Alan J. Pakula, 1996), DF: PPA 1997, D/R: Pierre Peters-Arnolds**

Wolfgang Pampel – Harrison Ford (Sgt. Tom O'Meara)  
Tobias Meister – Brad Pitt (Frankie/Rory)  
Fred Maire – Rubén Blades (Sgt. Diaz)  
Manfred Lehmann – Treat Williams (Billy Burke)  
Carin C. Tietze – Natascha McElhone (Megan)  
Marietta Meade – Margaret Colin (Sheila)  
Hartmut Reck – George Hearn (Richter Fitzsimmons)  
Alexander Brem – Paul Ronan (Sean Phelan)  
Berno v. Cramm – Simon Jones (Harry Sloan)

## **DER VERWEGENE**

**WILL PENNY (Tom Gries, 1967), DF: BSG 1968, D/R: Konrad Wagner**

Horst Niendorf – Charlton Heston (Will Penny)  
Renate Danz – Joan Hackett (Catherine)  
Fritz Tillmann – Donald Pleasence (Quint)  
Christian Brückner – Lee Majors (Blue)  
Wolfgang Draeger – Bruce Dern (Rafe)  
Heinz Giese – Ben Johnson (Alex)

## **VERWEGENE GEGNER**

**RIDE, VAQUERO! (John Farrow, 1953), DF: MGM 1954**

Wolfgang Lukschy – Robert Taylor (Rio Esqueda)

Edith Schneider – Ava Gardner (Cordelia)

Axel Monjé – Howard Keel (King Cameron)

Stanislav Ledinek – Anthony Quinn (José)

Alfred Balthoff – Kurt Kaszner (Pater Antonio)

Eduard Wandrey – Ted de Corsia (Sheriff)

«*Leider verschiebt wieder einmal eine einfallslose deutsche Fassung einige Akzente.*» (H. R. B.,  
FR, 20.10.1972)

## **DIE VERWEIGERUNG**

**LA PROVINCIALE (Claude Goretta, 1980), DF: 1981**

Heidi Schaffrath – Nathalie Baye (Christine)

Angela Winkler – Angela Winkler (Claire)

Bruno Ganz – Bruno Ganz (Rémy)

Christian Brückner – Patrick Chesnais (Pascal)

Herbert Stass – Roland Monod (Bernier)

Jürgen Thormann – Jean Obé (Trabert)

## **EIN VERWÖHNTE BIEST**

**THE GIRL WHO HAD EVERYTHING (Richard Thorpe, 1952), DF: ARD 1993**

Katrin Simon – Elizabeth Taylor (Jean Latimer)

Peter Reinhardt – Fernando Lamas (Victor)

Manfred Lichtenfeld – William Powell (Steve)

Christian Quadflieg – Gig Young (Vance Court)

Berno v. Cramm – James Whitmore (Chico)

Herbert Weicker – Robert Burton (John Ashmond)

Ulrich Bernsdorff – William Walker (Julian)

## **VERWÜNSCHT**

**ENCHANTED (Kevin Lima, 2007), DF: FFS 2007, D/R: Solveig Duda**

Giuliana Wendt – Amy Adams (Giselle)

Boris Tessmann – Patrick Dempsey (Robert)

Stefan Günther – James Marsden (Prinz Edward)

Gudo Hoegel – Timothy Spall (Nathaniel)

Kerstin Sanders-Dornseif – Susan Sarandon (Königin Narissa)

## **VERY BAD THINGS**

**VERY BAD THINGS (Peter Berg, 1998), DF: Splendid Synchron 1999, D: Nadine Geist, R: Frank Schaff**

Philipp Moog – Christian Slater (Robert Boyd)

Katrin Fröhlich – Cameron Diaz (Laura Garrety)

Dietmar Wunder – Jon Favreau (Kyle Fisher)

Uwe Büschken – Daniel Stern (Adam Berkow)

Jan Odle – Jeremy Piven (Michael Berkow)

Frank Schaff – Leland Orser (Charles Moore)

## **VERZEIH MIR!**

**PERDONA MI (Mario Costa, 1953), DF: IFU 1954, D/R: Georg Rothkegel**

Marianne Kehlau – Antonella Lualdi (Anna)

Wolf Ackva – Raf Vallone (Marco)

Gertrud Meyen – Tamara Less (Vera)

Margarethe Schön – Emma Baron (Annas Mutter)

Ute Zinn – Augusto Penella (Luigi)

Marlis Spor – Patrizia Remiddi (Carla)

## **VICE – DER ZWEITE MANN**

**VICE (Adam McKay, 2018), DF: Scalamedia 2018, D/R: Christoph Cierpka**

David Nathan – Christian Bale (Dick Cheney)

Giuliana Jakobeit – Amy Adams (Lynne)

Uwe Büschken – Steve Carrell (Rumsfeld)

Dietmar Wunder – Sam Rockwell (George W. Bush)

Pierre Peters-Arnolds – Tyler Perry (Colin Powell)

Elinor Eidt – Alison Pitt (Mary)

Sabine Falkenberg – Lisa Gay Hamilton (Condoleeza Rice)

## **VICKY CRISTINA BARCELONA**

**VICKY CRISTINA BARCELONA (Woody Allen, 2008), DF: FFS 2008, D: Klaus Bickert,**

**R: Joachim Tennstedt**

Luise Helm – Scarlett Johansson (Cristina)

Kathrin Gaube – Rebecca Hall (Vicky)

Juan Carlos López – Javier Bardem (Juan Antonio)

Constanze Alvarez – Penelope Cruz (Maria Elena)

Gertie Honeck – Patricia Clarkson (Judy Nash)

Manou Lubowski – Chris Messina (Doug)

Dirk Meyer – Zak Orth (Adam)

Erzähler: Philipp Moog

## **VICTOR FRANKENSTEIN**

**VICTOR FRANKENSTEIN (Paul McGuiga, 2015), DF: Interopa 2015, D: Marius Götze-Carén,**

**R: Christoph Cierpka**

Nico Sablik – Daniel Radcliffe (Igor)

Johannes Raspe – James McAvoy (Victor Frankenstein)

Janin Stenzel – Jessica Brown Findlay (Lorelei)

Marius Götze-Carén – Andrew Scott (Insp. Turpin)

Friedhelm Ptok – Charles Dance (Baron Frankenstein)



## **VICTOR/VICTORIA**

**VICTOR/VICTORIA** (Blake Edwards, 1982), DF: BSG 1983, D: Hans Bernd Ebinger,

R: Heinz Petruo

Ute Meinhardt – Julie Andrews (Victor/Victoria)

Claus Biederstaedt – James Garner (King)

Wolfgang Völz – Robert Preston (Toddy)

Jürgen Kluckert – Alex Karras (Squash)

Angelika Milster – Lesley Ann Warren (Norman)

Edgar Ott – John Rhys-Davies (Cassell)

Wolfgang Spier – Graham Stark (Kellner)

Klaus Miedel – Peter Arne (Labisse)

## **VIEL LÄRM UM NICHTS**

**MUCH ADO ABOUT NOTHING** (Kenneth Branagh, 1993), DF: BSG 1993, D/R: Horst Balzer

Leon Boden – Denzel Washington (Don Pedro)

Ulrich Matthes – Kenneth Branagh (Benedikt)

Katerina Jacob – Emma Thompson (Beatrice)

Udo Schenk – Robert Sean Leonard (Claudio)

Joachim Tennstedt – Keanu Reeves (Don Juan)

Jürgen Thormann – Richard Briers (Leonato)

Marina Krogull – Kate Beckinsale (Hero)

Joachim Kerzel – Michael Keaton (Holzapfel)

Roland Hemmo – Gerard Horan (Borachio)

## **VIEL RAUCH UM NICHTS**

**UP IN SMOKE** (Lou Adler, 1979), DF: BSG 1979, D/R: Arne Elsholtz

Manfred Lehmann – Cheech Marin (Pedro)

Christian Brückner – Tommy Chong (Man)

F.W. Bauschulte – Strother Martin (Arnold)

Joachim Kemmer – Stacy Keach (Sgt. Stedenko)

Inge Landgut – Edie Adams (Tempest)

Arne Elsholtz – Christopher Joy (Curtis)

*«Wenn ein Amerikaner andauernd <Hey, Man> sagt, klingt das normal. Wenn aber ein Film, in dem lockerer US-Slang gesprochen wird, synchronisiert wird, klingt das nur noch peinlich. Das ewige <Oh, Mann> nervt.» (pem, Berliner Morgenpost 3.7.1979)*

## **VIELLEICHT, VIELLEICHT AUCH NICHT**

**DEFINITELY, MAYBE** (Adam Brooks, 2007), DF: Interopa 2008, D: Michael Schlingen,

R: Susanna Bonasewicz

Dennis Schmidt-Foß – Ryan Reynolds (Will Hayes)

Bettina Weiß – Rachel Weisz (Summer Hartley)

Maria Koschny – Isla Fisher (April)

Julien Haggège – Derek Luke (Russell)

Marie Christin Morgenstern – Abigail Breslin (Maya)

Marie Bierstedt – Elizabeth Banks (Emily)

Till Hagen – Kevin Kline (Hampton Roth)

### **DIE VIER APOKALYPTISCHEN REITER**

**THE FOUR HORSEMEN OF THE APOCALYPSE (Vincente Minelli, 1961), DF: MGM 1962**

Eckart Dux – Glenn Ford (Julio)

Eva Katharina Schultz – Ingrid Thulin (Marguerite)

Leonard Steckel – Charles Boyer (Marcelo)

Siegfried Schürenberg – Paul Lukas (Karl)

Ottokar Runze – Karlheinz Böhm (Heinrich)

Uta Hallant – Yvette Mimieux (Chi Chi)

Walter Suessenguth – Lee J. Cobb (Madariaga)

Kurt Waitzmann – Paul Henreid (Etienne Laurier)

Klaus Miedel – George Dolenz (Gen. v. Kleig)

### **VIER ASSE HAUEN AUF DIE PAUKE**

**SUNDAY LOVERS / LES SÉDUCTEURS (Bryan Forbes / Edouard Molinaro / Gene Wilder / Dino Risi, 1980), DF: 1981**

Lothar Blumhagen – Roger Moore (Lindon)

Arnold Marquis – Lino Ventura (Quéroles)

Harry Wüstenhagen – Gene Wilder (Skippy)

Michael Chevalier – Ugo Tognazzi (Tognato)

### **VIER BRÜDER**

**FOUR BROTHERS (John Singleton, 2005), DF: R. C. Production 2005, D: Andreas Pollak, R: Sven Hasper**

Oliver Mink – Mark Wahlberg (Bobby)

Tobias Kluckert – Tyrese Gibson (Angel)

Julien Haggege – André Benjamin (Jeremiah)

Marius Götze-Clarén – Garrett Hedlund (Jack)

Olaf Reichmann – Terrence Howard (Green)

Johannes Baasner – Josh Charles (Fowler)

Bianca Krahl – Sofía Vergara (Sofi)

Regine Albrecht – Fionnula Flanagan (Evelyn)

Thomas Nero Wolff – Chiwetel Ejiofor (Victor)

Susanne Hermann – Taraji P. Henson (Camille)

### **VIER FÄUSTE FÜR EIN HALLELUJAH**

**... CONTINUAVANO A CHIAMARLO TRINITÀ (E. B. Clucher, 1971), DF: DF: Aventin 1972, D/R: Horst Sommer**

Hartmut Reck – Terence Hill (Joe)

Wolfgang Hess – Bud Spencer (der Kleine)

Mady Rahl – Jessica Dublin (Mutter)

Hans Nitschke – Harry Carey jr. (Vater)

Werner Schwier – Enzo Fiermonte (Sheriff)

Marion Hartmann – Yanti Somer (Siedlerstochter)

Hans-Jürgen Diedrich – Popo de Luca (Pater)

► In einer weiteren Synchronisation durch Rainer Brandt (mit entsprechenden «Klamauk»-Dialogen) sprachen (in obiger Rollen-Reihenfolge) Thomas Danneberg, Arnold Marquis, Tilly Lauenstein, Klaus W. Krause, Heinz Petruo, Marianne Lutz und F.G. Beckhaus.

## **VIER FEDERN**

**THE FOUR FEATHERS (Zoltan Korda, 1939), DF: Mars 1950, D/R: Georg Rothkegel**

Wilhelm Borchert – John Clements (Harry Faversham)

Siegmar Schneider – Ralph Richardson (Cpt. Durrance)

Ernst Dernburg – C. Aubrey Smith (Gen. Burroughs)

Bettina Schön – June Duprez (Edna)

Alfred Haase – Allan Jeayes (Gen. Faversham)

Kurt Weitkamp – Jack Allen (Lt. Willoughby)

Klaus Schwarzkopf – Donald Grey (Peter)

## **VIER FRAUEN UND EIN MORD**

**MURDER MOST FOUL (George Pollock, 1963), DF: MGM 1965**

Ursula Krieg – Margaret Rutherford (Miss Marple)

Erich Fiedler – Ron Moody (Driffold Cosgood)

G.G. Hoffmann – Charles Tingwell (Insp. Craddock)

Walter Bluhm – Stringer Davis (Mr. Stringer)

Joachim Pukaß – James Bolam (Bill Hanson)

## **VIER FÜR EIN AVE MARIA**

**I QUATTRO DELL'AVE MARIA (Giuseppe Colizzi, 1968), DF: BSG 1978, D/R: Arne Elsholtz**

Thomas Danneberg – Terence Hill (Cal)

Wolfgang Hess – Bud Spencer (Hutch)

Martin Hirthe – Eli Wallach (Cacopoulos)

Joachim Kemmer – Brock Peters (Thomas)

Jürgen Thormann – Kevin McCarthy (Drake)

## **VIER FÜR TEXAS**

**FOUR FOR TEXAS (Robert Aldrich, 1963), DF: BSG 1964, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Klaus Miedel – Dean Martin (Joe Jarrett)

Herbert Stass – Frank Sinatra (Zack Thomas)

Gisela Trowe – Anita Ekberg (Elya)

Bettina Schön – Ursula Andress (Maxine Richter)

Hans W. Clasen – Charles Bronson (Matson)

Alexander Welbat – Victor Buono (Burden)

Gerd Martienzen – Nick Dennis (Angel)

## **VIER HOCHZEITEN UND EIN TODESFALL**

**FOUR WEDDINGS AND A FUNERAL (Mike Newell, 1993), DF: 1994, D/R: Lutz Riedel**

Patrick Winczewski – Hugh Grant (Charles)  
Evelyn Maron – Andie McDowell (Carrie)  
Susanna Bonaséwicz – Kristin Scott Thomas (Fiona)  
Hans-Werner Bussinger – Simon Callow (Gareth)  
Stefan Fredrich – James Fleet (Tom)  
Rebecca Völz – Anna Chancellor (Henrietta)

## **VIER IM ROTEN KREIS**

**LE CERCLE ROUGE (Jean-Pierre Melville, 1970), DF: Aura 1971**

Christian Brückner – Alain Delon (Corey)  
Helmo Kindermann – André Bourvil (Mattei)  
Arnold Marquis – Yves Montand (Jansen)  
Heinz Petruo – Gian-Maria Volonté (Vogel)  
Peer Schmidt – François Périer (Santi)  
Gerd Martienzen – Paul Crauchet (Hehler)

## **VIER IRRE TYPEN – WIR SCHAFFEN ALLE, UNS SCHAFFT KEINER**

**BREAKING AWAY (Peter Yates, 1979), DF: BSG 1980, D/R: Arne Elsholtz**

Uwe Paulsen – Dennis Christopher (Dave)  
Elmar Wepper – Dennis Quaid (Mike)  
Thomas Petruo – Daniel Stern (Cyril)  
Michael Nowka – Jackie Earle Haley (Moocher)  
Friedrich Georg Beckhaus – Paul Dooley (Vater)  
Bettina Schön – Barbara Barrie (Mutter)  
Anita Lochner – Robyn Douglass (Katherine)

## **DIE VIER MUSKETIERE – DIE RACHE DER MYLADY**

**THE FOUR MUSKETEERS (Richard Lester, 1974), DF: Studio Hamburg 1974**

Michael Chevalier – Oliver Reed (Athos)  
Renate Pichler – Raquel Welch (Constance)  
Peter Kirchberger – Richard Chamberlain (Aramis)  
Uwe Friedrichsen – Michael York (d'Artagnan)  
Gerd Martienzen – Frank Finlay (Porthos)  
Gottfried Kramer – Christopher Lee (Rochefort)  
Renate Danz – Geraldine Chaplin (Königin Anne)  
Holger Hagen – Charlton Heston (Richelieu)  
Günther Jerschke – Jean-Pierre Cassel (Louis XIII)  
Horst Stark – Simon Ward (Hzg. v. Buckingham)

## **VIER PFEIFEN OPIUM**

**THE QUIET AMERICAN (Joseph L. Mankiewicz, 1957), DF: 1958**

Eckart Dux – Audie Murphy (Amerikaner)

Heinz Engelmann – Michael Redgrave (Fowler)  
Ernst Konstantin – Claude Dauphin (Insp. Vigot)  
Brigitte Grothum – Giorgia Moll (Phuong)  
Tilly Lauenstein – Kerima (Miss Hei)  
Ottokar Runze – Fred Sadoff (Domiguez)

### **VIER SCHRÄGE VÖGEL**

**THE HOT ROCK (Peter Yates, 1971), DF: BSG 1972, D: F.A. Koeniger, R: Friedrich Schoenfelder**

Rolf Schult – Robert Redford (Dortmunder)  
Lothar Blumhagen – George Segal (Kelp)  
Norbert Langer – Ron Leibman (Murch)  
Joachim Kemmer – Paul Sand (Greenberg)  
Edgar Ott – Moses Gunn (Dr. Amusa)  
Joachim Pukaß – William Redfield (Insp. Hoover)  
Martin Hirthe – Zero Mostel (Abe Greenberg)

### **DIE VIER SÖHNE DER KATIE ELDER**

**THE SONS OF KATIE ELDER (Henry Hathaway, 1965), DF: BSG 1966, D: Karin Vielmetter,  
R: Klaus v. Wahl**

Heinz Engelmann – John Wayne (John)  
Klaus Miedel – Dean Martin (Tom)  
Margot Leonard – Martha Hyer (Mary Gordon)  
Ulrich Lommel – Michael Anderson jr. (Bud)  
Lutz Moik – Earl Holliman (Matt)  
Martin Hirthe – James Gregory (Morgan Hastings)  
Paul Wagner – Paul Fix (Sheriff Wilson)  
Arnold Marquis – George Kennedy (Curley)  
Konrad Wagner – James Westerfield (Venner)  
Christian Brückner – Jeremy Slate (Ben)  
Franz Nicklisch – John Doucette (Hyselman)

### **VIER TAGE IN DER HÖLLE**

**LA MAIN À COUPER (Etienne Périer, 1974), DF: ARD 1977**

Helga Trümper – Lea Massari (Hélène)  
Paul-Edwin Roth – Michel Bouquet (Noblet)  
Günther Sauer – Bernard Blier (Komm. Moureu)  
Horst Raspe – Michel Serrault (Henricot)

### **VIER VÖGEL AM GALGEN**

**THE SPIKES GANG (Richard Fleischer, 1973), DF: 1974**

Wolfgang Lukschy – Lee Marvin (Harry Spikes)  
Uwe Paulsen – Gary Grimes (Will Young)  
Michael Nowka – Ron Howard (Les Richter)  
Ronald Nitschke – Charlie M. Smith (Tod Mayhew)

Konrad Wagner – Arthur Hunnicutt (Kid White)

Edgar Ott – Marc Smith (Abel Young)

## **DER VIERTE MANN**

**KANSAS CITY CONFIDENTIAL (Phil Karlson, 1952), DF: 1954**

Wolfgang Lukschy – John Payne (Joe Rolfe)

Marion Degler – Coleen Gray (Helen)

Walter Bluhm – Jack Elam (Peter Harris)

Klaus Miedel – Lee Van Cleef (Tony Romano)

Horst Niendorf – Neville Brand (Kane)

## **DAS VIERTE PROTOKOLL**

**THE FOURTH PROTOCOL (John Mackenzie, 1986), DF: 1987**

Eckart Dux – Michael Caine (John Preston)

Frank Glaubrecht – Pierce Brosnan (Petrofsky)

Traudel Haas – Joanna Cassidy (Irina Vassilieva)

Evelyn Maron – Betsy Brantley (Eileen MacWhirter)

Arnold Marquis – Alan North (Gen. Goworshin)

**24 (TV-Serie)**

**24 (2001–), DF: Cine Entertainment (i. A. v. RTL) 2003, R: Dieter Gerlach; 2. Staffel: Interopa,**

**R: Joachim Tennstedt**

Tobias Meister – Kiefer Sutherland (Jack Bauer)

Anke Reitzenstein – Sarah Clarke (Nina)

Ben Hecker / Tilo Schmitz – Dennis Haysbert (Palmer)

Heidrun Bartholomäus – Sarah Wynter (Kate)

Robin Brosch – Carlos Bernard (Tony Almeida)

Holger Mahlich – Xander Berkeley (George Mason)

Saskia Weckler / Sonja Scherff – Elisha Cuthbert (Kimberly)

Marion v. Stengel – Leslie Hope (Teri)

Ulrike Johansson – Penny Johnson (Sherry)

Jan-David Rönfeld – Vicellous Shannon (Keith)

## **24 STUNDEN IN SEINER GEWALT**

**DESPERATE HOURS (Michael Cimino, 1990), DF: Interopa 1991**

Joachim Tennstedt – Mickey Rourke (Michael Bosworth)

Hartmut Reck – Anthony Hopkins (Tim Cornell)

Evelyn Maron – Mimi Rogers (Nora)

Almut Eggert – Lindsay Crouse (Brenda)

Sabine Jäger – Kelly Lynch (Nancy)

Leon Boden – Elias Koteas (Wally Bosworth)

Karl Schulz – David Morse (Albert)

## **1492 – DIE EROBERUNG DES PARADIESES**

**1492 – THE CONQUEST OF PARADISE (Ridley Scott, 1992), DF: Interopa 1992**

Manfred Lehmann – Gérard Depardieu (Columbus)

Hallgard Bruckhaus – Sigourney Weaver (Isabella)

Christian Brückner – Armand Assante (Sanchez)

F.W. Bauschulte – Fernando Rey (Antonio de Marchena)

Cornelia Meinhardt – Angela Molina (Beatriz)

Oliver Stritzel – Michael Wincott (Adrain de Moxica)

Rüdiger Joswig – Tchéky Karyo (Pinzón)

Frank Schaff – Loren Dean (Fernando)

## **DER VIERZEHNTE JULI**

**QUATORZE JUILLET (René Clair, 1932), DF: Bavaria (i. A. d. ZDF) 1964, D: Hans Bernd Ebinger,**

**R: Conrad v. Molo**

Heidi Treutler – Annabella (Anna)

Harald Leipnitz – Georges Rigaud (Jean)

Klaus Havenstein – Raymond Cordy (Taxifahrer)

## **VIERZIG GEWEHRE**

**FORTY GUNS (Samuel Fuller, 1957), DF: Ultra 1958, D: Marcel Valmy, R: Theodor Mühlen**

Tilly Lauenstein – Barbara Stanwyck (Jessica)

Wilhelm Borchert – Barry Sullivan (Griff Bonnell)

Paul Wagner – Dean Jagger (Logan)

Rainer Brandt – John Ericson (Brockie)

Horst Niendorf – Gene Barry (Wes)

Herbert Stass – Robert Dix (Chico)

Axel Monjé – Jidge Carroll (Barney Cashman)

Heinz Petruo – Paul Dubov (Richter Macy)

Alfred Haase – Hank Worden (Chisum)

## **VIERZIG JAHRE NACH GRANADA**

**A UN DIOS DESCONOCIDO (Jaime Chavarrí, 1977), DF: ZDF 1979**

Peter Fitz – Hector Alterio (José García)

Sigrid Lagemann – Margarita Mas (Soledad)

Evelyn Maron – Angela Molina (Soledad, jung)

Wolfgang Condrus – Javier Elorriaga (Miguel)

## **40 TAGE UND 40 NÄCHTE**

**40 DAYS AND 40 NIGHTS (Michael Lehmann, 2001), DF: BSG 2002, D: Marius Götze-Clarén,**

**R: David Nathan**

Simon Jäger – Josh Hartnett (Matt Sullivan)

Carola Ewert – Shannyn Sossamon (Erica Sutton)

Ranja Bonalana – Vinessa Shaw (Nicole)

Norman Matt – Paulo Costanzo (Ryan)

Michael Pan – Griffin Dunne (Jerry Anderson)  
Melanie Hinze – Maggie Gyllenhaal (Sam)  
David Nathan – Adam Trese (John)  
Marianne Groß – Mary Gross (Bev)  
Lutz Riedel – Barry Newman (Dad)  
Bernhard Völger – Terry Chen (Neil)  
Frank Schaff – Glenn Fitzgerald (Chris)  
Marcel Collé – Chris Gauthier (Mikey)  
Gerrit Schmidt-Foß – Kai Lennox (Nick)  
Stefan Krause – Michael C. Maronna (Bagel Boy)  
Marius Götze-Clarén – Jarrad Paul (Duncan)

## **VIERZIG WAGEN WESTWÄRTS**

**THE HALLELUJAH TRAIL (John Sturges, 1964), DF: Ultra 1965**

Wolfgang Lukschy – Burt Lancaster (Gearhart)  
Ingeborg Wellmann – Lee Remick (Mrs. Massingale)  
Eckart Dux – Jim Hutton (Slater)  
Klaus W. Krause – Donald Pleasence (Orakel Jones)  
Konrad Wagner – Brian Keith (Frank Wallingham)  
Heinz Petruo – Martin Landau (Sgt. Buell)  
Off-Kommentar – Wilhelm Borchert / Hans Clarin

## **VIKINGS (TV-Serie)**

**VIKINGS (2013), DF: Studio Funk (i. A. v. Amazon Video) 2013, D/R: Olaf Mierau**

Andrea Cleven – Katheryn Winnick (Lagertha)  
Sebastian Walch – Clive Standen (Rollo)  
Jan David Roenfeldt – Travis Fimmel (Ragnar)  
Gerald Schaale – Gustaf Skarsgard (Floki)  
Silvia Missbach – Jessalyn Gilsig (Siggy)  
Yoshij Grimm – Alexander Ludwig (Bjorn)  
Nicolas Artajo – George Blagden (Aethelstan)  
▶ In einer zweiten Synchronisation (Arena 2015, D/R: Oliver Schwiengershausen) sprachen (in obiger Reihenfolge): Natascha Geisler, Markus Pfeiffer, Björn Schalla, Matthias Deutelmoser, Andrea Aust, Julius Jellinek und Tobias Nath

## **THE VILLAGE – DAS DORF**

**THE VILLAGE (M. Night Shyamalan, 2004), DF: FFS 2004, D/R: Dorothee Muschter**

Manja Doering – Bryce Dallas Howard (Ivy Walker)  
Nicolas Böll – Joaquin Phoenix (Lucius Hunt)  
Sebastian Schulz – Adrien Brody (Noah Percy)  
Wolfgang Condrus – William Hurt (Edward Walker)  
Karin Buchholz – Sigourney Weaver (Alice Hunt)  
Roland Hemmo – Brendan Gleeson (August Nicholson)  
Helga Sasse – Cherry Jones (Mrs. Clark)



Cornelia Meinhardt – Celia Weston (Vivian Percy)  
Frank Ciazynski – John Christopher Jones (Robert Percy)

### **VINCENT, FRANÇOIS, PAUL UND DIE ANDEREN**

**VINCENT, FRANÇOIS, PAUL ET LES AUTRES (Claude Sautet, 1974), DF: BSG 1975, D: Gerda v. Ruexleben, R: Dietmar Behnke**

Claus Biederstaedt – Yves Montand (Vincent)  
G. G. Hoffmann – Michel Piccoli (François)  
F. G. Beckhaus – Serge Reggiani (Paul)  
Thomas Danneberg – Gérard Depardieu (Jean)  
Renate Küster – Stéphane Audran (Catherine)  
Hallgard Bruckhaus – Marie Dubois (Lucie)  
Ursula Heyer – Antonella Lualdi (Julia)  
Edeltraut Elsner – Catherine Allégret (Colette)  
Hans-Werner Bussinger – Umberto Orsini (Jacques)

*«Vor allem diese Natürlichkeit ist kennzeichnend für den Film. Im besonderen auch für seine Dialoge, die bemerkenswert gut synchronisiert sind.» (Filmbewertungsstelle)*

### **VINCENT UND THEO**

**VINCENT & THEO (Robert Altman, 1989), DF: 1990**

Benjamin Völz – Tim Roth (Vincent van Gogh)  
Stephan Schwartz – Paul Rhys (Theodore)  
Daniela Hoffmann – Johanna Tersteede (Jo Bonger)  
Lothar Blumhagen – Jean-Pierre Cassel (Dr. Gachet)

### **VINCENT VAN GOGH – EIN LEBEN IN LEIDENSCHAFT**

**LUST FOR LIFE (Vincente Minnelli, 1956), DF: MGM 1957**

Wolfgang Kieling – Kirk Douglas (van Gogh)  
Willy A. Kleinau – Anthony Quinn (Gauguin)  
Friedrich Joloff – James Donald (Theo)  
Agi Prandhoff – Pamela Brown (Christine)  
Hans Hessling – Everett Sloane (Dr. Gachet)  
Eduard Wandrey – Henry Daniell (Theodorus)

### **VIOLANTA**

**VIOLANTA (Daniel Schmid, 1977), DF: ZDF 1980**

Barbara Rütting – Lucia Bosé (Violanta)  
Joachim Kerzel – Lou Castel (Silver)  
Léonie Thelen – Maria Schneider (Laura)  
Michael Rüh – Gérard Depardieu (Fortunat)  
Wolfgang Büttner – François Simon (Simon)

## **VIOLETTE NOZIÈRE**

**VIOLETTE NOZIÈRE (Claude Chabrol, 1978), DF: 1978**

Susanna Bonaséwicz – Isabelle Huppert (Violette)

Renate Küster – Stéphane Audran (Germaine)

Edgar Ott – Jean Carmet (Baptiste)

## **THE VIRGIN SUICIDES**

**THE VIRGIN SUICIDES (Sofia Coppola, 1999), DF: Neue Tonfilm 2000**

Stephanie Kellner – Kirsten Dunst (Lux)

Matthias v. Stegmann – Josh Hartnett (Trip Fontaine)

Natalie Löwenberg – Hanna Hall (Cecilia)

Solveig Duda – Leslie Hayman (Therese)

Gerd Böckmann – James Woods (Lisbon)

Traudel Haas – Kathleen Turner (Mrs. Lisbon)

## **VIRIDIANA**

**VIRIDIANA (Luis Buñuel, 1961), DF: 1962, D/R: Manfred R. Köhler**

Margot Trooger – Silvia Pinal (Viridiana)

Erik Jelde – Fernando Rey (Don Jaime)

Niels Clausnitzer – Francisco Rabal (Jorge)

*«Die Synchronisation wirkt sehr gepflegt und bedachtsam, scheint aber darauf aus, die von Buñuel berührten Tabus akustisch zu wattieren.» (H.J. Weber, Film-Echo 33/34, 1962)*

## **VITELLONI**

**I VITELLONI (Federico Fellini, 1953), DF: Riva 1956, D/R: Hanns Maria Braun**

Reinhard Glemnitz – Franco Fabrizi (Fausto)

Dietmar Schönherr – Franco Interlenghi (Moraldo)

Rosemarie Fendel – Elenore Ruffo (Sandra)

Klaus Havenstein – Alberto Sordi (Alberto)

Alois Maria Giani – Leopoldo Trieste (Leopoldo),

Klaus W. Krause – Carlo Romano (Michele)

Anton Reimer – Enrico Viariso (Sandras Vater)

Hans Pössenbacher – Jean Brochard (Faustos Vater)

*«Auch lässt die Synchronisation zu wünschen übrig. Da sie ursprünglich offenbar für Fernsehzwecke gedacht war, ist die Tonstärke undifferenziert. Das wäre noch zu verschmerzen. Warum aber konnte man nicht auf so läppische Aktualisierungsmätzchen verzichten, die Vitelloni im Billardsaal von Reizen der Sophia Loren schwärmen zu lassen, die damals noch viel zu unbekannt war? (Natürlich ist im Original von einer anderen die Rede.)» (Theodor Kotulla, Filmkritik 12, 1960)*

## **VIVA ITALIA**

**I NUOVI MOSTRI (Dino Risi, Ettore Scola, Mario Monicelli, 1977), DF: BSG 1979, D: Lutz Arenz,**

**R: Joachim Kunzendorf**

Erik Schumann – Vittorio Gassman (Kardinal, Gatte, Kellner)

Manfred Lichtenfeld – Ugo Tognazzi (Gatte, Koch)  
Hansi Jochmann – Ornella Muti (Anhalterin, Stewardess)  
Harry Wüstenhagen – Alberto Sordi (Belmonte, Franchi, Komödiant)

### **VIVA MARIA!**

**VIVA MARIA! (Louis Malle, 1965), DF: Ultra 1966, D/R: Marcel Valmy**

Rosemarie Fendel – Jeanne Moreau (Maria I)  
Margot Leonard – Brigitte Bardot (Maria II)  
Michael Chevalier – George Hamilton (Florès)  
Klaus W. Krause – Carlos López Moctezuma (Don Rodriguez)

### **VIVA ZAPATA!**

**VIVA ZAPATA (Elia Kazan, 1951), DF: Ultra 1952, R: Alfred Vohrer**

Arnold Marquis – Marlon Brando (Zapata)  
Eleonore Noelle – Jean Peters (Josefa)  
Peter Pasetti – Anthony Quinn (Eufemio)  
Wolfgang Büttner – Joseph Wiseman (Fernando)  
Bum Krüger – Lou Gilbert (Pablo)

### **DIE VÖGEL**

**THE BIRDS (Alfred Hitchcock, 1962), DF: BSG 1963, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Edith Schneider – Tippi Hedren (Melanie)  
G.G. Hoffmann – Rod Taylor (Mitch)  
Alice Treff – Jessica Tandy (Mrs. Brenner)  
Ruth Scheerbarth – Suzanne Pleshette (Annie Hayworth)  
Marion Hartmann – Veronica Cartwright (Cathy)  
Lili Schönborn – Ethel Griffies (Mrs. Bundy)  
Benno Hoffmann – Charles McGraw (Sholes)  
Annaliese Würtz – Ruth McDevitt (Mrs. MacGruder)

### **EIN VOGEL AUF DEM DRAHTSEIL**

**BIRD ON A WIRE (John Badham, 1989), DF: BSG 1990, D/R: Tobias Meister**

Joachim Tennstedt – Mel Gibson (Rick Jamin)  
Gudrun Vaupel – Goldie Hawn (Marianne Graves)  
Hans-Werner Bussinger – David Carradine (Eugene Sorenson)  
Kurt Goldstein – Bill Duke (Albert Diggs)  
Norbert Gescher – Stephen Tobolowsky (Joy Weyburn)  
Monica Bielenstein – Joab Severance (Rachel Varney)

### **VÖGEL STERBEN IN PERU**

**LES OISEAUX VONT MOURIR AU PÉROU (Romain Gary, 1967), DF: BSG 1968, D: F.A. Koeniger,**

**Hans Dieter Bove**

Renate Küster – Jean Seberg (Adriana)  
Claus Biederstaedt – Maurice Ronet (Rainier)

Siegfried Schürenberg – Pierre Brasseur (Ehemann)  
Sigrid Lagemann – Danielle Darrieux (Fernande)  
Christian Brückner – Jean-Pierre Kalfon (Chauffeur)

## **VOGELFREI**

**COLORADO TERRITORY (Raoul Walsh, 1949), DF: Ultra 1950, R: Erich Kobler**

Wolf Ackva – Joel McCrea (Wes McQueen)  
Tina Eilers – Virginia Mayo (Colorado)  
Bum Krüger – Henry Hull (Winslow)  
Klaus W. Krause – Morris Ankrum (Marshall)

## **VOLCANO**

**VOLCANO (Mick Jackson, 1997), DF: BSG 1997, D: Johanna Schneider, R: Thomas Danneberg**

Ronald Nitschke – Tommy Lee Jones (Mike Roark)  
Ulrike Stürzbecher – Anne Heche (Dr. Amy Barnes)  
Catrin Dams – Gaby Hoffman (Kelly)  
Peter Flechtner – Don Cheadle (Emmit Reese)  
Thomas Petruo – Keith David (Lt. Ed Fox)

## **VOLL FRONTAL**

**FULL FRONTAL (Steven Soderbergh, 2002), DF: FFS 2003, D/R: Axel Malzacher**

Benjamin Völz – David Duchovny (Gus)  
Axel Malzacher – Nicky Katt (Hitler)  
Marietta Meade – Catherine Keener (Lee)  
Daniela Hoffmann – Julia Roberts (Francesca)  
Carin C. Tietze – Mary McCormack (Linda)  
Pierre Franckh – David Hyde Pierce (Carl)  
Florian Halm – Blair Underwood (Calvin)

## **VOLLER WUNDER IST DAS LEBEN**

**A KID FOR TWO FARTHINGS (Carol Reed, 1955), DF: Dt. London 1956, D: Martin Beheim-Schwarzbach, R: Edgar Flatau**

Gertrud Meyen – Celia Johnson (Joanna)  
Andreas v. d. Meden – Jonathan Ashmore (Joe)  
Joseph Offenbach – David Kossof (Kandinsky)  
Käthe Pontow – Vera Day (Mimi)  
Roswitha Kraemer – Diana Dors (Sonja)  
Wolfgang Wahl – Joe Robinson (Sam)  
Marlene Riphahn – Brenda de Benzie (Lady Ruby)

## **VOLLMACHT ZUM MORD**

**PERMISSION TO KILL (Cyril Frankel, 1975), DF: 1976**

Eva Katharina Schultz – Ava Gardner (Katina Peterson)  
Holger Hagen – Dirk Bogarde (Curtis)

Hellmut Lange – Bekim Fehmiu (Diakim)  
Norbert Langer – Timothy Dalton (Charles Lord)  
Uta Hallant – Nicole Calfan (Melissa)  
Thomas Danneberg – Frederic Forrest (Scott Allison)

## **DER VOLLTREFFER**

**THE SURE THING (Rob Reiner, 1984), DF: ARD 1987**

Nicolas Böll – John Cusack (Walter Gibson)  
Janina Richter – Daphne Zuniga (Alison Bradbury)  
Patrick Winczewski – Anthony Edwards (Lance)  
Hans-Jürgen Dittberner – Boyd Gaines (Jason)

## **VOLLTREFFER INS GLÜCK**

**LUCKY JIM (John Boulting, 1957), DF: ZDF 1989, D/R: Wolfgang Schick**

Ilja Richter – Ian Carmichael (Jim Dixon)  
Alf Marholm – Hugh Griffith (Prof. Welch)  
Viola Böhmelt – Sharon Acker (Christine)  
Klaus Guth – Terry-Thomas (Bertrand Welch)

## **VOLVER**

**VOLVER (Pedro Almodóvar, 2006), DF: Studio Babelsberg 2006, D/R: Joachim Kunzendorf**

Claudia Lössl – Penelope Cruz (Raimunda)  
Rita Engelmann – Carmen Maura (Irene)  
Tanja Geke – Lola Dueñas (Sole)  
Katharina Tomaschewsky – Blanca Portillo (Agustina)  
Anne Helm – Yohana Cobo (Paula)  
Luise Lunow – Chus Lampreave (Tante Paula)

## **VOM TEUFEL GERITTEN**

**SADDLE THE WIND (Robert Parrish, 1957), DF: MGM 1958**

Paul Klinger – Robert Taylor (Steve)  
Tilly Lauenstein – Julie London (Joan)  
Ottokar Runze – John Cassavetes (Tony)  
Eduard Wandrey – Donald Crisp (Deneen)  
Werner Peters – Charles McGraw (Larry)  
Horst Niendorf – Richard Erdman (Dallas Hansen)

## **VOM TEUFEL VERFÜHRT**

**THE RAWHIDE YEARS (Rudolph Maté, 1955), DF: BSG 1956, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Eckart Dux – Tony Curtis (Ben)  
Marion Degler – Colleen Miller (Joan)  
Wolfgang Eichberger – Arthur Kennedy (Rick)  
Klaus Miedel – Peter van Eyck (Boucher)

Alfred Haase – William Demarest (Brand Comfort)

Friedrich Joloff – Donald Randolph (Carrico)

## **VOM WINDE VERWEHT**

**GONE WITH THE WIND (Victor Fleming, 1939), DF: MGM 1953**

Elfie Beyer – Vivien Leigh (Scarlett O’Hara)

Siegfried Schürenberg – Clark Gable (Rhett Butler)

Axel Monjé – Leslie Howard (Ashley)

Tilly Lauenstein – Olivia de Havilland (Melanie)

Erna Sellmer – Hattie McDaniel (Mammy)

Walter Werner – Thomas Mitchell (Gerald O’Hara)

Wolfgang Lukschy – Carrol Nyre (Frank Kennedy)

Annemarie Wernicke – Butterfly McQueen (Prissy)

*«Außerordentlich gelungen fügt sich die Synchronisation unauffällig in den Gesamteindruck. Elfie Beyer und Siegfried Schürenberg verdienen an dieser Stelle besondere Beachtung.»  
(Filmwoche 2, 1953)*

*«Ein guter Film – ein klassischer Bestseller. Der deutschen Fassung gebührt höchstes Lob.»  
(Ponkie, Filmblätter 3, 1953)*

## **VON ALLEN HUNDEN GEHETZT**

**GUNSIGHT RIDGE (Francis D. Lyon, 1957), DF: 1959**

Wolfgang Lukschy – Joel McCrea (Mike)

G.G. Hoffmann – Mark Stevens (Velvet)

Dagmar Altrichter – Joan Weldon (Molly)

Gisela Trowe – Darlene Fields (Rosa)

Siegfried Schürenberg – Robert Griffin (Babcock)

## **VON DER LIEBE ZERRISSEN**

**TORN BETWEEN TWO LOVERS (Delbert Mann, 1979), DF: ARD 1984**

Marianne Lutz – Lee Remick (Diane)

Charles Brauer – Georges Peppard (Paul Rasmussen)

Harald Leipnitz – Joe Bologna (Ted)

Philipp Brammer – Derrick Jones (Andy)

Marion Hartmann – Molly Cheek (Sherry Saunders)

Wolf Ackva – Giorgio Tozzi (Joseph)

## **VON DER TERRASSE**

**FROM THE TERRACE (Mark Robson, 1960), DF: Ultra 1960, D: H. F. Kölner, R: Peter Elsholtz**

G.G. Hoffmann – Paul Newman (Alfred Eaton)

Dinah Hinz – Joanne Woodward (Mary)

Tilly Lauenstein – Myrna Loy (Martha)

Maria Körber – Ina Balin (Natalie)

Siegfried Schürenberg – Leon Ames (Samuel)

Alfred Balthoff – Felix Aylmer (MacHardie)

Eduard Wandrey – Ralph Dunn (Jones)

### **VON FRAU ZU FRAU**

**BECAUSE I SAID SO (Michael Lehmann, 2007), DF: R. C. Production 2007, D: Marianne Groß,**

**R: Monica Bielenstein**

Traudel Haas – Diane Keaton (Daphne)

Luise Helm – Mandy Moore (Milly)

David Nathan – Tom Everett Scott (Jason)

Simon Jäger – Gabriel Macht (Johnny)

Melanie Pukaß – Lauren Graham (Maggie)

Anna Carlsson – Piper Perabo (Mae)

Klaus-Dieter Klebsch – Stephen Collins (Joe)

### **VON STADT ZU STADT**

**THE WAGGONS ROLL AT NIGHT (Ray Enright, 1941), DF: ARD 1963**

Herbert Stass – Humphrey Bogart (Nick)

Eckart Dux – Eddie Albert (Matt)

Renate Grosser – Sylvia Sidney (Flo)

Marianne Lutz – Joan Leslie (Mary)

Arnold Marquis – Sig Ruman (Hoffmann)

### **VOR BLONDINEN WIRD GEWARNT**

**PLATINUM BLONDE (Frank Capra, 1931), DF: ARD 1979**

Manfred Schott – Robert Williams (Stew Smith)

Andrea L'Arronge – Jean Harlow (Anne)

Viktoria Brams – Loretta Young (Gallagher)

Alice Franz – Louise Closser Hale (Mrs. Schuyler)

Klaus Höhne – Reginald Owen (Dexter Grayson)

Peter Capell – Halliwell Hobbes (Smythe)

### **VOR EINBRUCH DER NACHT**

**JUSTE AVANT LA NUIT (Claude Chabrol, 1971), DF: ARD 1972**

Paul-Edwin Roth – Michel Bouquet (Charles)

Renate Küster – Stéphane Audran (Hélène)

Joachim Nottke – François Périer (François Tellier)

Wolfgang Völz – Dominique Zardi (Prince)

Edgar Ott – Henri Attal (Insp. Cavanna)

### **VOR HAUSFREUNDEN WIRD GEWARNT**

**THE GRASS IS GREENER (Stanley Donen, 1960), DF: BSG 1961, D: F. A. Koeniger,**

**R: Klaus v. Wahl**

Curt Ackermann – Cary Grant (Victor)

Eleonore Noelle – Deborah Kerr (Hilary)

Arnold Marquis – Robert Mitchum (Charles)  
Marion Degler – Jean Simmons (Hattie)  
Helmut Ahner – Moray Watson (Trevor Sellers)

## **VOR TAGESANBRUCH**

**LE POINT DU JOUR (Louis Daquin, 1949), DF: DEFA 1968, D: Harald Thiemann, R: Johanna Siemeth**

Walter Niklaus – Jean Desailly (Larzac)  
Wolfgang Jakob – René Lefèvre (Dubard)  
Renate Bahn – Marie-Hélène Dasté (Mme Bréhard)  
Günter Grabbert – Michel Piccoli (Georges)

## **VOR UNS DIE HÖLLE**

**TEN SECONDS TO HELL (Robert Aldrich, 1959), DF: 1959**

G.G. Hoffmann – Jack Palance (Körtner)  
Arnold Marquis – Jeff Chandler (Wirtz)  
Tilly Lauenstein – Martine Carol (Margot)  
Herbert Stass – Dave Willock (Thiele / OF: Tillig)  
Heinz Engelmann – Wesley Addy (Schultz / OF: Sulke)  
Gerd Vespermann – Jimmy Goodwin (Glopke)  
Friedrich Schoenfelder – Richard Wattis (Mj. Haven)

## **VOR VERSCHLOSSENEN TÜREN**

**KNOCK ON ANY DOOR (Nicholas Ray, 1949), DF: Ultra 1954, D: Theodor Mühlen, R: Alfred Vohrer**

O. E. Hasse – Humphrey Bogart (Andrew Morton)  
Sebastian Fischer – John Derek (Nick Romano)  
Wilhelm Borchert – George Macready (Kerman)  
Marianne Prenzel – Allene Roberts (Emma)  
Walter Suessenguth – Barry Kelley (Richter)

*«Ein besonderes Lob verdient die Synchronisation von Ultra-Film, die vor allem in den ganz auf Dialog gestellten Großaufnahmen tadellos arbeitete.» (Annemarie Landgraf, Film-Echo 48, 1954)*

## **VORHANG AUF!**

**GOLD DIGGERS OF BROADWAY (Roy del Ruth, 1929), DF: System Rhythmographie 1930, R: Viktor Abel**

Ilse Baerwald – Nancy Welford (Jenny)  
Bruno Fritz – Conway Tearle (Stephen)  
Lotte Werkmeister – Winnie Lightner (Mabel)  
Annie Frank-Schlessing – Ann Pennington (Ann)  
Elsa Häusler – Lilyan Tashman (Lilia)  
Alfons Steinfeld – William Bakewell (Walter)



«Eine besondere Würdigung verdient die deutsche Synchronisierung. Man hat den Eindruck, dass diese Art, Tonfilme international zugänglich zu machen, doch immer Notbehelf bleiben wird. Die Deckung zwischen Temperament und Stimme, zwischen optischer Bewegung und Stimmführung liegt recht im argen. Die merkwürdigen Mundbewegungen, die das Angelsächsische erfordert, werden durch die Großaufnahmen, die nun einmal von der farbigen Absicht gefordert werden, so sehr unterstrichen, dass man in einem ständigen Unbehagen sitzt. Man ist eigentlich froh, wenn wieder Gesang kommt, bei dem Mund und Ton sich decken. Das Ablesen vom Munde, zu dem bei der Unvollkommenheit der Aufnahme und Wiedergabe der Sprache der Zuhörer immer noch wieder greifen muss, fällt natürlich vollkommen weg; man versteht in den ersten Akten wenig und kommt erst allmählich in den mittleren und letzten Akten zu einem Begriff der Handlung. Dabei hat man doch gute deutsche Sprecher eingesetzt; es sei besonders auf Lotte Werkmeister hingewiesen, die das draufgängerische Girl meisterhaft spricht.» (Deutsche Filmzeitung 36, 5.9.1930)

### **VORHANG AUF!**

**THE BAND WAGON (Vincente Minnelli, 1953), DF: MGM 1954**

Erik Ode – Fred Astaire (Tony Hunter)

Marion Degler – Cyd Charisse (Gaby Berard)

Hans Nielsen – Jack Buchanan (Jeffrey Cordova)

Erich Poremski – Oscar Levant (Lester Marton)

Dietrich Frauboos – James Mitchell (Paul Byrd)

«Ein Greuel ist leider die Synchronisation. Der Dialog ist so scharf gesprochen, dass man sich wie unter einem Maschinengewehrfeuer der Worte vorkommt. Auch die Gesangstexte sind, gutem Gebrauch zuwider, verdeutscht und das bekommt ihnen nicht.» (W.B., Filmdienst 24, 1954)

«Die blendenden und eigenwilligen choreographischen Einfälle (...) entschädigen für die (hier wirklich unpassende) Verdeutschung sämtlicher Lieder. Die Synchronisation, so prägnant und wendig sie im Dialog ist, enttäuscht auf diese Weise das musikalische Ohr.» (Bodo Kochanowski, Filmblätter 21, 1954)

### **VORHOF ZUM PARADIES**

**PARADISE ALLEY (Sylvester Stallone, 1978), DF: 1979**

Jürgen Prochnow – Sylvester Stallone (Cosmo)

Hans-W. Bussinger – Armand Assante (Lenny)

Ulli Kinalzik – Lee Canalito (Victor)

Rita Engelmann – Anne Archer (Annie)

Rolf Schult – Kevin Conway (Stitch)

Helmut Krauss – Frank McRae (Big Glory)

### **DER VORLESER**

**THE READER (Stephen Daldry, 2008), DF: Hermes 2009, D/R: Hilke Flickenschildt**

Ulrike Stürzbecher – Kate Winslet (Hanna Schmitz)

Tom Vogt – Ralph Fiennes (Michael Berg)

David Kross – David Kross (Michael, jung)  
Joseline Gassen – Lena Olin (Rose/Illana Mather)

## **DER VORNAME**

**LE PRÉNOM (Matthieu Delaporte, Alexandre de la Patellière, 2012), DF: Interopa 2012,**

**D: Antonia Ganz, R: Susanna Bonaséwicz**

Wolfgang Wagner – Patrick Bruel (Vincent)

Andrea Aust – Valérie Benguigui (Élisabeth)

Oliver Siebeck – Charles Berling (Pierre)

Axel Malzacher – Guillaume De Tonquedec (Claude)

Katrin Zimmermann – Judith El Zein (Anna)

Katharina Lopinski – Françoise Fabian (Françoise)

## **VORNAME CARMEN**

**PRÉNOM CARMEN (Jean-Luc Godard, 1983), DF: BSG 1984, D: Mina Kindl, R: Joachim**

**Kunzendorf**

Katja Nottke – Maruschka Detmers (Carmen)

Benjamin Völz – Jacques Bonaffé (Joseph)

Ulrich Gressieker – Christoph Odent (Chef)

## **VORWIEGEND HEITER**

**It's ALWAYS FAIR WEATHER (Stanley Donen, 1955), DF: MGM 1956**

Eckart Dux – Gene Kelly (Ted Riley)

Heinz Drache – Dan Dailey (Douglas Hallerton)

Wolfgang Gruner – Michael Kidd (Angelo Valentino)

Dagmar Altrichter – Cyd Charisse (Dorothy)

Hans Hessling – David Burns (Tim)

Walter Suessenguth – Jay C. Flippen (Culloran)

Günter Pfitzmann – Hal March (Rocky Lazar)

## **VOYOU – DER GAUNER**

**LE VOYOU (Claude Lelouch, 1970), DF: 1971**

Hans-M. Rehberg – Jean-Louis Trintignant (Simon)

Rosemarie Kirstein – Christine Lelouch (Martine)

Christa Berndl – Danièle Delorme (la Planque)

Holger Hagen – Yves Robert (Kommissar)

Gerd Martienzen – Charles Denner (Vater)

Rosemarie Fendel – Judith Magre (Mutter)

Wolfgang Amerbacher – Charles Gérard (Charlot)

Fred Klaus – Amidou (Bill)

## **VULCANO**

**VULCANO (William Dieterle, 1949), DF: BSG 1951, D/R: C. W. Burg**

Maria Becker – Anna Magnani (Maddalena)

Peter Mosbacher – Rossano Brazzi (Donato)

Bettina Schön – Geraldine Brooks (Maria)

Paul Wagner – Eduardo Ciannelli (Giulio)

Erna Sellmer – Lucia Belfadel (Carmela)

# W

## **DER WACHSBLUMENSTRAUSS**

**MURDER AT THE GALLOP (George Pollock, 1963), DF: MGM 1963**

Ursula Krieg – Margaret Rutherford (Miss Marple)

Erich Fiedler – Robert Morley (Enderby)

Elfe Schneider – Flora Robson (Mrs. Gilchrist)

Harald Juhnke – Charles Tingwell (Insp. Craddock)

Walter Bluhm – Stringer Davis (Mr. Stringer)

Gerhard Geisler – Duncan Lamont (Hillman)

Joachim Pukaß – James Villiers (Michael Shane)

## **DAS WACHSFIGURENKABINETT ⇨ DAS GEHEIMNIS DES WACHSFIGURENKABINETTS**

## **DIE WACHT AM RHEIN**

**WATCH ON THE RHINE (Herman Shumlin, 1943), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD) 1997,**

**D/R: Henry Kielmann**

Rolf Becker – Paul Lukas (Kurt Müller)

Hildegard Kregel – Bette Davis (Sara )

Thomas Pippig – Eric Roberts (Bodo)

Ingeborg Christiansen – Lucile Watson (Fanny)

Hans Sievers – George Coulouris (Teck de Brancovis)

Verena Wiet – Beulah Bondi (Anise)

## **DIE WAFFEN DER FRAUEN**

**WORKING GIRLS (Mike Nichols, 1988), DF: BSG 1989, D/R: Lutz Riedel**

Wolfgang Pampel – Harrison Ford (Jack Trainer)

Hallgard Bruckhaus – Sigourney Weaver (Katherine Parker)

Katja Nottke – Melanie Griffith (Tess McGill)

Thomas Petruo – Alec Baldwin (Mick Dugan)

Philine Peters-Arnolds – Joan Cusack (Cyn)

Edgar Ott – Philip Bosco (Oren Trask)

Ulrich Gressieker – Kevin Spacey (Bob Speck)

## **WAG THE DOG**

**WAG THE DOG (Barry Levinson, 1997), DF: Hermes 1998, R: Jürgen Neu**

Joachim Kerzel – Dustin Hoffman (Stanley Motss)

Christian Brückner – Robert De Niro (Conrad Brean)

Ulrike Stuerzbecher – Anne Heche (Winifred Ames)

Gerald Paradies – Denis Leary (Fad King)

Joseline Gassen – Andrea Martin (Liz Butsky)

Friedrich Georg Beckhaus – Willie Nelson (Johnny Dean)

Katja Primel – Kirsten Dunst (Tracy Lime)

## **WAHL DER WAFFEN**

**LE CHOIX DES ARMES (Alain Corneau, 1981), DF: Interopa 1981**

Holger Hagen – Yves Montand (Noël)

Manfred Lehmann – Gérard Depardieu (Mickey)

Evelyn Gressmann – Catherine Deneuve (Nicole)

Franz-Otto Krüger – Michel Galabru (Bonnardot)

Frank Glaubrecht – Jean-Claude Dauphin (Ricky)

## **DER WAHNSINN DES DR. CLIVE**

**OBSESSION (Edward Dmytryk, 1949), DF: Eagle-Lion 1950, D/R: C.W. Burg**

Heinz Klevenow – Robert Newton (Dr. Clive)

Dagmar Altrichter – Sally Gray (Storm)

Hans Paetsch – Naunton Wayne (Finsbury)

Arno Assmann – Phil Brown (Bill Kronin)

Inge Rehbein – Betty Cooper (Miss Steven)

## **WAHRE LÜGEN**

**WHERE THE TRUTH LIES (Atom Egoyan, 2005), DF: Studio Babelsberg 2006,**

**D/R: Heinz Freitag**

Oliver Stritzel – Kevin Bacon (Lanny Morris)

Tom Vogt – Colin Firth (Vince Collins)

Manja Doering – Alison Lohman (Karen O'Connor)

Tanja Geke – Rachel Blanchard (Maureen)

Friedrich G. Beckhaus – David Hayman (Reuben)

Kaspar Eichel – Maury Chaykin (Sally Sanmarco)  
Julia Kaufmann – Kristin Adams (Alice)  
Marie Bierstedt – Sonja Bennett (Bonnie Trout)  
Marianne Lutz – Deborah Glover (Mrs. O’Flaherty)  
Klaus Sonnenschein – Beau Starr (Jack Scaglia)

## **WÄHREND DU SCHLIEFST**

**WHILE YOU WERE SLEEPING (Jon Turteltaub, 1994) DF: Neue Tonfilm 1995, D/R: Pierre Peters-Arnolds**

Bettina Weiß – Sandra Bullock (Lucy)  
Stephan Schwartz – Bill Pullman (Jack)  
Christian Tramitz – Peter Gallagher (Peter)  
Thomas Reiner – Peter Boyle (Ox)  
Michael Cramer – Jack Warden (Saul)  
Haide Lorenz – Glynis Johns (Elsie)  
Anita Höfer – Micolé Mercurio (Midge)  
Herbert Weicker – Jason Bernard (Jerry Wallace)

## **DIE WAHRHEIT**

**LA VERITÉ (Henri-Georges Clouzot, 1960), DF: 1960**

Margot Leonard – Brigitte Bardot (Dominique)  
Wolfgang Draeger – Sami Frey (Gilbert)  
Hans Hinrich – Charles Vanel (Verteidiger)  
Wolfgang Kieling – Paul Meurisse (Nebenkläger)  
Rosemarie Kirstein – Marie-José Nat (Annie)  
Robert Klupp – Louis Segnier (Vorsitzender)  
Wolfgang Eichberger – René Blancard (Staatsanwalt)  
K. E. Ludwig – Jean-Louis Reynolds (Michel)  
Thomas Braut – André Oumansky (Ludovic)  
Alois Maria Gianì – Louis Arbessier (Musikprofessor)  
Ernst Konstantin – Christian Lude (Dominiques Vater)  
Gig Malzacher – Claude Berri (Georges)

## **DIE WAISE VON LOWOOD**

**JANE EYRE (Robert Stevenson, 1944), DF: Film-Studio Tempelhof 1947, D/R: Johannes Lüdke**

Viktoria v. Ballasko – Joan Fontaine (Jane Eyre)  
Walter Suessenguth – Orson Welles (Edward Rochester)  
Christel Noack – Margaret O’Brien (Adele)

## **WALKABOUT**

**WALKABOUT (Nicolas Roeg, 1971), DF: ARD 1983**

Madeleine Stolze – Jenny Agutter (Mädchen)  
Matthias Schulze – Lucien John (Bruder)  
Mogens v. Gadow – David Gumpilil (Eingeborener)

## **WALKER, TEXAS RANGER** (TV-Serie)

**WALKER, TEXAS RANGER (1993–2001), DF: Hamburger Synchron (i. A. v. RTL ) 1994**

Jürgen Kluckert – Chuck Norris (Cordell Walker)

Rolf Jülich – Noble Willingham (C. D. Parker)

Gaby Libbach – Shree J. Wilson (Alex Cahill)

Lutz Schnell – Clarence Gilyard (Jimmy Trivette)

## **THE WALKING DEAD** (TV-Serie)

**THE WALKING DEAD (2010), DF: EuroSync (i. A. v. FOX) 2010, D/R: Hans-Jürgen Wolf**

Viktor Neumann – Andrew Lincoln (Nick Grimes)

Antje v. d. Ahe – Sarah Wayne Callies (Lori)

Tobias Kluckert – Jon Bernthal (Shane)

Christin Marquitan – Laurie Holden (Anne)

Hans Christian Straka – Chandler Riggs (Carl)

Jesco Wirthgen – Steven Yeun (Glen)

Nana Spier – Lauren Cohan (Maggie)

Tommy Morgenstern – Norman Reedus (Dary Dixon)

## **WALL STREET**

**WALL STREET (Oliver Stone, 1987), DF: BSG 1988, D/R: Jürgen Neu**

Benjamin Völz – Charlie Sheen (Bud Fox)

Volker Brandt – Michel Douglas (Gordon Gekko)

Christian Brückner – Martin Sheen (Carl Fox)

Susanna Bonaséwicz – Daryl Hannah (Darien Taylor)

Hans-W. Bussinger – Terence Stamp (Larry Wildman)

## **DIE WALTONS** (TV-Serie)

**THE WALTONS (1972–1981), DF: Arena 1975, D/R: Eberhard Cronshagen**

Jochen Schröder – Ralph Waite (John)

Bettina Schön – Michael Learned (Olivia)

Hans-Georg Panczak – Richard Thomas (John Boy)

Ina Martin – Judy Norton Taylor (Mary Ellen)

Stefan Krause – David W. Harper (Jim Bob)

Katrin Fröhlich – Kami Cotler (Elizabeth)

Ulrich Matthes – Jon Walmsley (Jason)

Madeleine Stolze – Mary Beth McDonough (Erin)

Torsten Sense – Eric Scott (Ben)

Heinz Theo Branding – Will Geer (Zeb)

Sigrid Lagemann – Ellen Corby (Esther)

Gerd Duwner – Joe Conley (Ike Godsey)

## **WALZER EINER NACHT**

**UNA ROMANTICA AVVENTURA (Mario Camerini, 1940), DF: 1941**

Reva Holsey – Assia Noris (Annette)

Claus Clausen – Gino Cervi (Luigi)  
Wolfgang Staudte – Leonardo Cortese (Graf)  
Margarete Kupfer – Adele Mosso (Großmutter)  
Helene Sauer – Olga Solbelli (Witwe Cavara)

## **DER WANDELNDE LEICHNAM ⇨ DIE RACHE DES TOTEN**

### **DAS WANDELNDE SCHLOSS**

**HAURO NO UGOKU SHIRO (Hayao Miyazaki, 2004), DF: FFS 2005, D/R: Frank Lenart**

Sunnyi Melles – (Sophie)  
Robert Stadtlober – (Hauro)  
Kevin Iannotta – (Markl)  
Gerald Schaale – (Calcifer)  
Barbara Ratthey – (Hexe)  
Maddalena Kerrh – (Mme Suliman)  
Claudia Lössl – (Lettie)  
Marina Köhler – (Hanna)  
Thomas Rauscher – (König)

*«Die deutsche Synchronisation ist sauber, kann aber mit der charakteristischen Subtilität der Ghibli-Sprecherwahl nicht konkurrieren. Insbesondere der Feuertämon, eine der reichsten komischen Figuren im Miyazaki-Œuvre, wird auf <comic relief> reduziert.» (Christoph Huber, TAZ, 25.8.2005)*

### **WAR ES WIRKLICH MORD?**

**THE NANNY (Seth Holt, 1965), DF: BSG 1966, D: F.A. Koeniger, R: Curt Ackermann**

Ingeborg Grunewald – Bette Davis (Nanny)  
Renate Danz – Wendy Craig (Virgie)  
Mathias Einert – William Dix (Joey)  
Margot Leonard – Jill Bennett (Pen)  
Lothar Blumhagen – James Villiers (Bill Fane)  
Anita Kupsch – Pamela Franklin (Bobby)  
Rolf Schult – Jack Watling (Dr. Medam)  
F.W. Bauschulte – Alfred Burke (Dr. Wills)

### **WAR GAMES – KRIEGSSPIELE**

**WARGAMES (John Badham, 1982), DF: Elite 1983, D: Franz-Josef Fiedler,**

**R: John Pauls-Harding**

Martin Halm – Matthew Broderick (David)  
Hartmut Reck – Dabney Coleman (McKittrick)  
Simone Brahmman – Ally Sheedy (Jennifer)  
Horst Raspe – John Wood (Stephen Falken)  
Herbert Weicker – Barry Corbin (Gen. Beringer)  
Viktoria Brams – Juanin Clay (Healy)



## **THE WAR ZONE**

**THE WAR ZONE** (Tim Roth, 1998), DF: EuroArts 2000, D/R: Waltraut Brückner

Frank Otto Schenk – Ray Winstone (Vater)

Robin Kahnmeyer – Freddie Cunliffe (Tom)

Ursula Hugo – Lara Belmonte (Jessie)

Arianne Borbach – Tilda Swinton (Mutter)

Dascha Lehmann – Kate Ashfield (Lucy)

Judith Brandt – Aisling O’Sullivan (Carol)

## **WARLOCK**

**WARLOCK** (Edward Dmytryk, 1959), DF: Elite 1959, D: F.A. Koeniger, R: Alexander Welbat

Arnold Marquis – Richard Widmark (Gannon)

Wilhelm Borchert – Henry Fonda (Blaisdell)

Wolf Martini – Anthony Quinn (Morgan)

Eva Katharina Schultz – Dorothy Malone (Lilly)

Sigrid Lagemann – Dolores Michaels (Jessie)

Alfred Haase – Wallace Ford (Holloway)

Curt Ackermann – Tom Drake (Abe McQuown)

Klaus Miedel – DeForest Kelley (Curley)

## **WARNZEICHEN GEN-KILLER**

**WARNING SIGN** (Hal Barwood, 1985), DF: BSG 1986, D/R: Andreas Pollak

Thomas Danneberg – Sam Waterson (Cal Morse)

Alexandra Lange – Kathleen Quinlan (Joanie)

Helmut Krauss – Yaphet Kotto (Mj. Connolly)

Norbert Langer – Jeffrey DeMunn (Dan Fairchild)

Wolfgang Völz – Richard Dysart (Dr. Nielsen)

Hermann Ebeling – Jerry Hardin (Vic Flint)

## **WARRIOR**

**WARRIOR** (Gavon O’Connor, 2011), DF: Neue Tonfilm 2011, R: Marina Koehler

Alexander Brem – Joel Edgerton (Brendan)

Torben Liebrecht – Tom Hardy (Tommy)

Tommi Piper – Nick Nolte (Paddy)

Stefanie v. Lerchenfeld – Jennifer Morrison (Tess)

Jacques Breuer – Frank Grillo (Frank)

Reinhard Brock – Kevin Dunn (Zito)

Tobias Lelle – Maximilano Hernández (Colt Boyd)

## **DIE WARRIORS**

**THE WARRIORS** (Walter Hill, 1978), DF: BSG 1979, D/R: Arne Elsholtz

Ludwig Kaschke – Michael Beck (Swan)

Wolfgang Pampel – James Remar (Ajax)

Ronald Nitschke – Dorsey Wright (Cleon)

Ullrich Matthes – Brian Taylor (Snow)  
Uwe Paulsen – David Harris (Cochise)  
Joachim Tennstedt – Tom McKitterick (Cowboy)  
Michael Nowka – Marcelino Sanchez (Rembrandt)  
Hans-Jürgen Dittberner – Terry Michos (Vermin)  
Joseline Gassen – Deborah van Valkenburgh (Mercy)

### **WARTE, BIS ES DUNKEL IST**

**WAIT UNTIL DARK (Terence Young, 1967), DF: Ultra 1968**

Monika Peitsch – Audrey Hepburn (Susy)  
Rolf Schult – Alan Arkin (Roat)  
Christian Rode – Richard Crenna (Mike Talman)  
Harald Juhnke – Efrem Zimbalist (Sam Hendrix)  
Hans Dieter Ziedler – Jack Weston (Carlino)  
Renate Küster – Samantha Jones (Lisa)

### **WARUM HAB' ICH JA GESAGT?**

**DESIGNING WOMAN (Vincente Minnelli, 1957), DF: MGM 1958**

Wolfgang Lukschy – Gregory Peck (Michael Hagen)  
Tilly Lauenstein – Lauren Bacall (Marilla)  
Fritz Tillmann – Mickey Shaughnessy (Maxie Stultz)

### **WARUM MUSSTE STAATSANWALT TRAINI STERBEN?**

**PERCHE SI UCCIDE UN MAGISTRATO? (Damiano Damiani, 1974), DF: Studio Hamburg  
(i. A. d. ZDF) 1977**

Joachim Kemmer – Franco Nero (Giacomo Solaris)  
Paul-Edwin Roth – Marco Guglielmi (Traini)  
Renate Pichler – Françoise Fabian (Antonia)  
Uwe Friedrichsen – Mico Cundari (Journalist)  
Gottfried Kramer – Renzo Palmer (Terasini)  
Wolfgang Kieling – Luigiano Catenacci (Melodio)  
Henry Kielmann – Giorgio Ceroni (Toluzzo)  
Claus Wilcke – Elio Zamuto (Selini)

### **WARUM NICHT!**

**POURQUOI PAS! (Coline Serreau, 1977), DF: 1978**

Norbert Langer – Sami Frey (Fernand)  
Susanna Bonaséwicz – Christine Murillo (Alexa)  
Joachim Tennstedt – Mario Gonzales (Louis)  
Rebecca Völz – Nicole Jarnet (Sylvie)

## **WAS DAS HERZ BEGEHRT**

**SOMETHING'S GOTTA GIVE (Nancy Meyers, 2003), DF: Interopa 2004, D: Alexander Löwe,  
R: Frank Schaff**

Joachim Kerzel – Jack Nicholson (Harry Sanborn)  
Traudel Haas – Diane Keaton (Erica Berry)  
Benjamin Völz – Keanu Reeves (Julian Mercer)  
Heidrun Bartholomäus – Frances McDormand (Zoe)  
Nana Spier – Amanda Peet (Marin)  
Detlef Bierstedt – Jon Favreau (Leo)  
Frank Glaubrecht – Paul Michael Glaser (Dave)

## **WAS DER HIMMEL ERLAUBT**

**ALL THAT HEAVEN ALLOWS (Douglas Sirk, 1955), DF: BSG 1956, D: F.A. Koeniger,  
R: Klaus v. Wahl**

Marianne Kehlau – Jane Wyman (Cary Scott)  
G.G. Hoffmann – Rock Hudson (Ron Kirby)  
Ursula Krieg – Agnes Moorehead (Sara Warren)  
Paul Wagner – Conrad Nagel (Harvey)  
Ruth Piepho – Virginia Grey (Alida Anderson)  
Gerd Vespermann – William Reynolds (Ned)  
Marianne Prenzel – Gloria Talbott (Kay)  
Horst Niendorf – Charles Drake (Mick Anderson)

## **WAS DIESE FRAU SO ALLES TREIBT**

**THE THRILL OF IT ALL (Norman Jewison, 1962), DF: BSG 1963, D: F.A. Koeniger,  
R: Klaus v. Wahl**

Edith Schneider – Doris Day (Beverly)  
Horst Niendorf – James Garner (Dr. Boyer)  
Friedel Schuster – Arlene Francis (Mrs. Fraleigh)  
Siegfried Schürenberg – Edward Andrews (Gardiner)  
Walter Suessenguth – Reginald Owen (Old Tom)  
Elfe Schneider – ZaSu Pitts (Olivia)  
Manfred Andrae – Elliott Reid (Mike Palmer)  
Michele Heine – Kym Karath (Maggie)

## **WAS, DU WILLST NICHT?**

**THE MAIN EVENT (Howard Zieff, 1979), DF: 1979**

Sabine Eggerth – Barbra Streisand (Hillary Karter)  
Elmar Wepper – Ryan O'Neal (Kid Natural)  
Manfred Schott – Paul Sand (David)  
Inge Solbrig – Patti D'Arbanville (Donna)

## **WAS FRAUEN WOLLEN**

**WHAT WOMEN WANT** (Nancy Meyers, 2000), DF: FFS 2001, D/R: Hartmut Neugebauer

Elmar Wepper – Mel Gibson (Nick Marshall)

Jutta Speidel – Helen Hunt (Darcy McGuire)

Veronika Neugebauer – Marisa Tomei (Lola)

Fred Maire – Alan Alda (Dan Wanamaker)

## **WAS GESCHAH WIRKLICH MIT BABY JANE?**

**WHATEVER HAPPENED TO BABY JANE** (Robert Aldrich, 1962), DF: BSG 1963, D/R: Klaus v. Wahl

Ingeborg Grunewald – Bette Davis (Jane Hudson)

Anneliese Römer – Joan Crawford (Blanche)

Alexander Welbat – Victor Buono (Edwin Flagg)

Tina Eilers – Marjorie Bennett (Mrs. Flagg)

Inge Wolffberg – Maidie Norman (Elvira)

## **WAS GIBT'S NEUES, PUSSY?**

**WHAT'S NEW PUSSYCAT?** (Clive Donner, 1964), DF: Ultra 1965

Sebastian Fischer – Peter O'Toole (Michael James)

Georg Thomalla – Peter Sellers (Dr. Fassbender)

Sabine Eggerth – Romy Schneider (Carole Werner)

Claudia Brodzinska – Paula Prentiss (Liz)

Wolfgang Draeger – Woody Allen (Viktor)

## **WAS SIE SCHON IMMER ÜBER SEX WISSEN WOLLTEN \* ABER BISHER NICHT ZU FRAGEN WAGTEN**

**EVERYTHING YOU ALWAYS WANTED TO KNOW ABOUT SEX, BUT WERE AFRAID TO ASK** (Woody Allen, 1972), DF: Ultra 1973, D: Marcel Valmy, R: Josef Wolf

Harald Juhnke – Woody Allen (Victor/Fabricio)

Harry Wüstenhagen – Gene Wilder (Dr. Ross)

Fritz Tillmann – John Carradine (Dr. Bernardo)

Franz-Otto Krüger – Lou Jacobi (Sam)

Tilly Lauenstein – Louise Lasser (Gina)

Heinz Petruo – Anthony Quayle (König)

Dagmar Altrichter – Lynn Redgrave (Königin)

Michael Chevalier – Burt Reynolds (Controller)

Wolfgang Lukschy – Titos Vandis (Milos)

Almut Eggert – Heather McRae (Helen)

Herbert Weissbach – Baruch Lumet (Rabbi Baumel)

► Dieser Film wurde 1987 nochmals synchronisiert, diesmal mit Wolfgang Draeger für Woody Allen sowie Klaus Kindler (Anthony Quayle), Manfred Seipold (Burt Reynolds), Elmar Wepper (Gene Wilder), Eva Kinsky (Lynn Redgrave).

## **WAS VOM TAGE ÜBRIGBLIEB**

**THE REMAINS OF THE DAY (James Ivory, 1993), DF: 1994, D/R: Arne Elsholtz**

Rolf Schult – Anthony Hopkins (Stevens)

Monica Bielenstein – Emma Thompson (Miss Kenton)

Jürgen Thormann – James Fox (Lord Darlington)

Jürgen Heinrich – Christopher Reeve (Lewis)

Patrick Winczewski – Hugh Grant (Kardinal)

## **WASHINGTON SQUARE**

**WASHINGTON SQUARE (Agnieszka Holland, 1997), DF: BSG 1998, D/R: Heike Kospach**

Ulrike Stürzbecher – Jennifer Jason Leigh (Catherine)

Christian Rode – Albert Finney (Austin)

Bettina Schön – Maggie Smith (Lavinia Penniman)

David Nathan – Ben Chaplin (Morris)

Karin Buchholz – Judith Ivey (Elizabeth Almond)

## **WASSERLOCH NR. 3**

**WATERHOLE No. 3 (William Graham, 1966), DF: BSG 1967, D: M.Z. Thomas,**

**R: Dietmar Behnke**

Arnold Marquis – James Coburn (Lewton Cole)

Klaus W. Krause – Carroll O'Connor (Sheriff Copperud)

Andreas Mannkopff – Bruce Dern (Hilfssheriff)

Marianne Lutz – Margaret Blye (Billee)

Edgar Ott – Claude Akins (Sgt. Foggers)

Martin Hirthe – Timothy Carey (Hilb)

Tina Eilers – Joan Blondell (Lavinia)

Konrad Wagner – James Whitmore (Cpt. Shipley)

Holger Kepich – Roy Jenson (Doc Quinlen)

## **WATCHMEN**

**WATCHMEN (Zack Snyder, 2009), DF: FFS 2009, D: Benedikt Rabanus, R: Frank Schaff**

Ursula Hugo – Malin Akerman (Laurie)

Peter Flechtner – Billy Crudup (Jon Osterman)

Madeleine Stolze – Carla Gugino (Sally Jupiter)

Frank Schaff – Matthew Goode (Adrian Veidt)

Ole Pfennig – Jackie Earle Haley (Walter Kovacs)

Erich Ludwig – Stephan McHattie (Hollis Mason)

Oliver Siebeck – J.D. Morgan (Edward Blake)

Manou Lubowski – Patrick Wilson (Dan Dreiberg)

## **WATERLAND**

**WATERLAND (Stephen Gyllenhaal, 1992), DF: 1993, D/R: Joachim Kunzendorf**

Frank Glaubrecht – Jeremy Irons (Tom Crick)

Matthias Hinze – Ethan Hawke (Matthew)

Gisela Fritsch – Sinéad Cusack (Mary)  
Norbert Gescher – John Heard (Lewis Scott)  
Florian Kiesel – Grant Warnock (Tom als Junge)  
Bianca Krahl – Lena Headey (Mary als Mädchen)  
Timm Brückner – David Morrissey (Dick)  
Klaus Sonnenschein – Peter Postlethwaite (Henry)

## **WATERLOO**

**WATERLOO (Sergej Bondartschuk, 1969), DF: 1970**

Martin Hirthe – Rod Steiger (Napoleon)  
Niels Clausnitzer – Christopher Plummer (Wellington)  
Heinz Engelmann – Dan O’Herlihy (Ney)  
Erik Jelde – Sergo Sakariadse (Blücher)  
Wolf Ackva – Jack Hawkins (Picton)  
Christian Wolff – Philippe Forquet (Le Bedoyère)

## **WATERLOO BRIDGE ➔ IHR ERSTER MANN**

## **WATERSHIP DOWN**

**WATERSHIP DOWN (Martin Rosen, 1979), DF: BSG 1980, D/R: Joachim Kunzendorf**

Norbert Gescher (OF: John Hurt) – (Hazel)  
Stefan Krause – (Fiver)  
Andreas Mannkopff – (Bigwig)  
Wolfgang Ziffer – (Pipkin)  
Horst Gentzen – (Cowslip)  
Gerd Duwner – (Cpt. Holly)  
Lutz Riedel – (Blackberry)  
Ulrich Matthes – (Dandelion)  
Mogens v. Gadow – (Silver)  
Erzähler: Joachim Nottke

## **WATERWORLD**

**WATERWORLD (Kevin Reynolds, 1995), DF: BSG 1995, D/R: Marianne Groß**

Frank Glaubrecht – Kevin Costner (Mariner)  
Christian Brückner – Dennis Hopper (Deacon)  
Sabine Jaeger – Jeanne Tripplehorn (Helen)  
Anna Predleus – Tina Majorino (Enola)  
Hermann Ebeling – Michael Jeter (Gregor)  
Manfred Lehmann – Gerard Murphy (Nord)

## **THE WAY BACK**

**THE WAY BACK (Peter Weir, 2010), DF: Splendid 2011, D/R: Theodor Dopheide**

Wolfgang Condrus – Ed Harris (Smith)  
Florian Halm – Colin Farrell (Valka)

Nico Mamone – Jim Sturgess (Janusz)  
Friedel Morgenstern – Saoirse Ronan (Irena)  
Dennis Schmidt-Foß – Dragos Bucur (Zoran)  
Sascha Rotermund – Alexandru Potocean (Tomasz)  
Jaron Löwenberg – Gustaf Skarsgard (Voss)  
Tom Vogt – Marc Strong (Khabarov)

## **WAYNE'S WORLD**

**WAYNE'S WORLD (Penelope Spheeris, 1991), DF: BSG 1992, D/R: Michael Nowka**

Oliver Rohrbeck – Mike Myers (Wayne)  
Stefan Krause – Dana Carvey (Garth Agar)  
Michael Nowka – Rob Lowe (Benjamin)  
Maud Ackermann – Tia Carrere (Cassandra)  
Philine Peters-Arnolds – Lara Flynn Boyle (Stacy)

## **WE ARE WHO WE ARE (TV-Serie)**

**WE ARE WHO WE ARE (2020), DF (i. A. v. Starclplay): 2021**

Marco Eßer – Jack Dylan Grazer (Fraser)  
Alexandra Wilcke – Chloë Sevigny (Sarah)  
Sarah Alles – Jordan Kristine Seamón (Caitlin)  
Fabian Hollwitz – Spence Moore II (Danny)  
Dana Friedrich – Alice Braga (Maggie)  
Lina Rabea Mohr – Francesca Scorsese (Britney)

## **THE WEATHER MAN**

**THE WEATHER MAN (Gore Verbinski, 2005), DF: R. C. Production 2006, D: Klaus Bickert,  
R: Joachim Tennstedt**

Martin Kessler – Nicolas Cage (Dave)  
Jürgen Thormann – Michael Caine (Robert)  
Claudia Lehmann – Hope Davis (Noreen)  
Lisa Mitsching – Gemmenne de la Peña (Shelly)  
Filipe Pirl – Nicolas Hoult (Mike)  
Detlef Bierstedt – Michael Rispoli (Russ)

## **WEBSTER IST NICHT ZU FASSEN**

**THE THIEF WHO CAME TO DINNER (Bud Yorkin, 1972), DF: 1973**

Randolf Kronberg – Ryan O'Neal (Webster)  
Renate Küster – Jacqueline Bisset (Laura)  
Jürgen Thormann – Warren Oates (Reilly)  
Almut Eggert – Jill Clayburgh (Jackie)  
Hans Dieter Zeidler – Ned Beatty (Deams)

## **WEDDING PLANNER**

**THE WEDDING PLANNER** (Adam Shankman, 2001), DF: Interopa 2001, D/R: Marianne Groß

Ghadah Al-Akel – Jennifer Lopez (Mary)

Benjamin Völz – Mathew McConaughey (Steve)

Judith Brandt – Bridgette Wilson (Fran)

Tomaso Cacciapuoti – Justin Chambers (Massimo)

Bianca Krahl – Judy Greer (Penny)

Vittorio Casagrande – Alex Rocco (Salvatore)

Joachim Kerzel – Charles Kimbrough (Jack Donolly)

Roland Hemmo – Lou Myers (Burt)

Susanna Bonaséwicz – Kathy Najimy (Geri)

## **WEEDS – KLEINE DEALS UNTER NACHBARN** (TV-Serie)

**WEEDS** (2005–), DF: Pro7 2007, R: Dietmar Wunder

Melanie Pukaß – Mary-Louise Parker (Nancy)

Arianne Borbach – Elizabeth Perkins (Celia)

Erich Räucher – Kevon Nealon (Doug Wilson)

Nicolas Artajo – Hunter Parrish (Silas)

Martina Treger – Tonye Patano (Heylia James)

Tommy Morgenstern – Romany Malco (Conrad Shepard)

Aljoscha Fritzsche – Alexander Gould (Shane)

## **WEEKEND**

**WEEK-END** (Jean-Luc Godard, 1967), DF: 1969

Helga Trümper – Mireille Darc (Corinne)

Günter Ungeheuer – Jean Yanne (Roland)

Jürgen Clausen – Jean-Pierre Léaud (St. Just)

## **WEEKEND IM WALDORF**

**WEEKEND AT THE WALDORF** (Robert Z. Leonard, 1945), DF: ARD 1988

Viktoria Brams – Ginger Rogers (Irene Malvern)

Christian Wolff – Walter Pidgeon (Bunny Smith)

Uschi Wolff – Lana Turner (Bunny Smith)

Ivar Combrinck – Van Johnson (Cpt. Hollis)

Alf Marholm – Edward Arnold (Edley)

Marion Hartmann – Phyllis Thaxter (Cynthia Drew)

Fred Maire – Keenan Wynn (Oliver)

Klaus Guth – Leon Ames (Burton)

## **DER WEG DER HOFFNUNG**

**CAMMINO DELLA SPERANZA** (Pietro Germi, 1951), DF: DEFA 1952, D/R: Bodo Francke

Johannes Schmitt – Raf Vallone (Saro)

Felicitas Wenck – Elena Varzi (Barbara)

Johannes Knittel – Franco Navarra (Vanni)



Werner Peters – Saro Urzi (Ciccio)  
Maria Sebaldt – Liliana Lattanzi (Rosa)  
Karl-Maria Weber – Giuseppe Priolo (Luca)

### **DER WEG IM DUNKEL**

**THE DARK ANGEL (Sidney Franklin, 1935), DF: ARD 1981**

Gudrun Vaupel – Merle Oberon (Kitty Vane)  
Claus Biederstaedt – Fredric March (Alan Trent)  
Lothar Blumhagen – Herbert Marshall (Gerald Shannon)

### **DER WEG INS VERDERBEN**

**DES GENS SANS IMPORTANCE (Henri Verneuil, 1955), DF: Ufa 1956, D/R: Georg Rothkegel**

Wolf Martini – Jean Gabin (Jean Viard)  
Sigrid Lagemann – Françoise Arnoul (Clotilde)  
Franz Nicklisch – Pierre Mondy (Berty)

### **DER WEG NACH HONGKONG**

**ROAD TO HONGKONG (Norman Panama, 1961), DF: 1962**

Paul Klinger – Bing Crosby (Harry Turner)  
Georg Thomalla – Bob Hope (Chester Babcock)  
Gisela Peltzer – Joan Collins (Diane)  
Erich Fiedler – Robert Morley (Anführer)  
Heinz Petruo – Walter Gotell (Dr. Zorbb)

### **DER WEG NACH OBEN**

**ROOM AT THE TOP (Jack Clayton, 1959), DF: Ultra 1959, D: Beate v. Molo, R: Conrad v. Molo**

Reinhard Glemnitz – Laurence Harvey (Joe Lampton)  
Gisela Trowe – Simone Signoret (Alice Aisgill)  
NN – Heather Sears (Susan)  
Klaus W. Krause – Donald Wolfitt (Brown)  
Ernst F. Fürbringer – Raymond Huntley (Hoylake)  
Klaus Havenstein – Donald Houston (Charles)

### **DER WEG NACH SANSIBAR**

**ROAD TO ZANZIBAR (Victor Schertzinger, 1941), DF: Elite 1950)**

Paul Klinger – Bing Crosby (Chuck Reardon)  
Georg Thomalla – Bob Hope (Hubert Franzier)  
Friedel Schuster – Dorothy Lamour (Donna Latour)  
Tatjana Sais – Una Merkel (Julia Quimby)

*«Die Synchronisation macht ihre Sache vortrefflich, verdirbt den Spaß (...) in keiner Weise.»  
(Dora Fehling, Telegraf, zit. n. Theaterdienst 28, 1950)*

## **DER WEG NACH WESTEN**

**THE WAY WEST (Andrew V. McLaglen, 1966), DF: Ultra 1967**

Arnold Marquis – Kirk Douglas (Sen. Tadlock)  
Curt Ackermann – Robert Mitchum (Dick Summers)  
G.G. Hoffmann – Richard Widmark (Lije Evans)  
Michael Chevalier – Michael Whitney (Johnny Mack)  
Wolfgang Condrus – M. McGreevey (Brownie)  
Otto Czarski – Stubby Kaye (Fairman)  
Almut Eggert – Sally Field (Mercy)  
Eduard Wandrey – Harry Carey jr. (McBee)

## **WEGE ZUM RUHM**

**PATHS OF GLORY (Stanley Kubrick, 1957), DF: Ultra 1957, R: Josef Wolf**

G.G. Hoffmann – Kirk Douglas (Col. Dax)  
Horst Niendorf – Ralph Meeker (Cpt. Paris)  
Siegfried Schürenberg – Adolphe Menjou (Broulard)  
Erich Fiedler – George Macready (Mireau)  
Werner Peters – Wayne Morris (Roget)  
Axel Monjé – Richard Anderson (Saint-Auban)  
Gerd Martienzen – Joseph Turkel (Arnaud)  
Arnold Marquis – Timothy Carol (Ferol)  
Curt Ackermann – Peter Capell (Richter)  
Paul Wagner – John Stein (Rousseau)

## **DIE WEGELAGERER**

**ARIZONA BUSHWACKERS (Lesley Selander, 1967), DF: BSG 1968, D/R: Ph. P. Schmidt**

Arnold Marquis – Howard Keel (Lee Travis)  
Sigrid Lagemann – Yvonne de Carlo (Jill Wayler)  
Horst Niendorf – John Ireland (Don Shelby)  
Wolfgang Lukschy – Scott Brady (Rile)  
Fritz Tillmann – Barton MacLane (Grover)

## **DIE WEICHE STEHT AUF TOD**

**DISASTER ON THE COASTLINER (David Ambrose, 1979), DF: FSM (i. A. d. ZDF) 1988,  
D/R: K. E. Ludwig**

Gerlinde Locker – Yvette Mimieux (Paula Harvey)  
Hartmut Reck – Lloyd Bridges (Al Mitchell)  
G.G. Hoffmann – William Shatner (Stuart Peters)  
Herbert Weicker – Raymond Burr (Estes Hill)  
Niels Clausnitzer – E.G. Marshall (Roy Snyder)  
Harry Kalenberg – Pat Hingle (John Marsh)  
K. E. Ludwig – Robert Fuller (Matthew Leigh)

## **EINE WEIHNACHTSGESCHICHTE**

**SCROOGE / A CHRISTMAS CAROL (Brian Desmond Hurst, 1951), DF: Studio Hamburg**

**(i. A. d. ARD) 1966, D: Herta Piper-Ziethen, R: Hans Harloff**

Heinz Klevenow – Alastair Sim (Scrooge)

Gerda Gmelin – Kathleen Harrison (Mrs. Dilber)

Max Eckard – Jack Warner (Jorkins)

Werner Bruhns – Michael Hordern (Marley)

Günther Jerschke – Mervyn Jones (Cratchit)

## **WEIL ES DICH GIBT**

**SERENDIPITY (Peter Chelsom, 2001), DF: Studio Babelsberg 2001, D: Martina Marx,**

**R: Frank Schaff**

Andreas Fröhlich – John Cusack (Jonathan Trager)

Marie Bierstedt – Kate Beckinsale (Sara Thomas)

Ranja Bonalana – Molly Shannon (Eve)

Charles Rettinghaus – Jeremy Piven (Dean Kansky)

Benjamin Völz – John Corbett (Lars Hammond)

Anke Reitzenstein – Bridget Moynahan (Halley Buchanan)

Klaus-Dieter Klebsch – Eugene Levy (Bloomingdale)

## **WEINT UM DIE VERDAMMTEN**

**BAND OF ANGELS (Raoul Walsh, 1957), DF: 1957**

Wolfgang Lukschy – Clark Gable (Harnish Bond)

Marianne Kehlau – Yvonne De Carlo (Amantha)

Reinhard Glemnitz – Efrem Zimbalist jr. (Ethan Sears)

Ernst v. Klipstein – Rex Reason (Seth Parton)

Herbert Weicker – Patric Knowles (Charles de Marigny)

## **DIE WEISHEIT DES BLUTES**

**WISE BLOOD (John Huston, 1979), DF: ZDF 1981**

Manfred Lehmann – Brad Dourif (Hazel Motes)

Wilmut Borell – Harry Dean Stanton (Asa Hawks)

Viola Böhmelt – Amy Wright (Sabbath Lilly)

## **DIE WEISSE DÄMMERUNG**

**THE WHITE DAWN (Philip Kaufman, 1974), DF: ZDF 1982**

Klaus Sonnenschein – Warren Oates (Billy)

Claus Jurichs – Timothy Bottoms (Daggett)

Uwe Paulsen – Lou Gossett (Portage)

## **DER WEISSE HAI**

**Jaws (Steven Spielberg, 1974), DF: BSG 1975, D: Lutz Arenz, R: Joachim Kunzendorf**

Hansjörg Felmy – Roy Scheider (Brody)

Michael Chevalier – Robert Shawn (Quint)

Norbert Gescher – Richard Dreyfuss (Hooper)

Almut Eggert – Lorraine Gary (Ellen Brody)

G.G. Hoffmann – Murray Hamilton (Vaughan)

► Felmy und Hoffmann behielten ihre Parts auch in der Fortsetzung **DER WEISSE HAI 2**, zusätzlich Ute Meinhardt: Lorraine Gray (Ellen Brody), Stefan Krause: Mark Gruner (Mike), Joachim Kerzel: Jeffrey Kramer (Hendricks), Dagmar Altrichter: Collin Wilcox (Dr. Elkins), Irina v. Bentheim: Ann Dusenberry (Tina).

## **DER WEISSE HUND VON BEVERLY HILLS**

**WHITE DOG (Samuel Fuller, 1981), DF: ZDF 1987**

Alexandra Ludwig – Kristy McNichol (Julie)

Harald Dietl – Paul Winfield (Keys)

Wolfgang Hess – Burl Ives (Carruthers)

## **DIE WEISSE SKLAVIN**

**L'ESCLAVE BLANCHE (Marc Sorkin, 1939), DF: Rohnstein 1950, D: Käthe Vanden,**

**Konrad Rohnstein, R: Konrad Rohnstein**

Alice Franz – Viviane Romance (Mireille)

Hans Nielsen – John Lodge (Vedad Bey)

*«Obwohl die deutsche Fassung im ganzen als synchron anzusprechen war, gab es Dialoge von kaum zu übertreffender Billigkeit, die den Gesamteindruck des Films nicht gerade hoben.»*  
(Heinz Reinhard, Ill. Filmwoche 25, 1950)

## **DER WEISSE TEUFEL VON ARKANSAS**

**RIDE A CROOKES TRAIL (Jesse Hibbs, 1958), DF: BSG 1958, R: Klaus v. Wahl**

Eckart Dux – Audie Murphy (Joe)

Agi Prandhoff – Gia Scala (Tessa)

Curt Ackermann – Walter Matthau (Richter Kyle)

Gerd Martienzen – Henry Silva (Sam Teeler)

Uwe Paulsen – Eddi Little (Jimmie)

Hans Emons – Leo Gordon (Sam Mason)

## **WEISSE WEIHNACHTEN**

**WHITE CHRISTMAS (Michael Curtiz, 1954), DF: 1955**

Wilhelm Borchert – Bing Crosby (Bob)

Georg Thomalla – Danny Kaye (Phil Davis)

Inge Landgut – Rosemary Clooney (Betty)

Marion Degler – Vera Ellen (Judy)

Paul Wagner – Dean Jagger (Gen. Waverly)

## **WEISSER OLEANDER**

**DRAGONWYCK (Joseph L. Mankiewicz, 1946), DF: 1952**

O. E. Hasse – Vincent Price (Nicholas van Ryn)

Bettina Schön – Gene Tierney (Miranda Wells)

Wilhelm Borchert – Glenn Langan (Dr. Turner)  
Konrad Wagner – Walter Huston (Ephraim Wells)  
Alice Treff – Vivienne Osborne (Johanna)  
Agnes Windeck – Spring Byington (Magda)

## **WEISSER OLEANDER**

**WHITE OLEANDER (Peter Kosminsky, 2002), DF: Interopa 2003, D: Alexander Löwe,**

**R: Dorette Hugo**

Manja Doering – Alison Lohman (Astrid)  
Sabine Arnhold – Robin Wright Penn (Starr)  
Katja Nottke – Michelle Pfeiffer (Ingrid)  
Maud Ackermann – Renée Zellweger (Claire Richards)  
Erich Räucher – Billy Connolly (Barry Kolker)  
Andrea Großmann – Svetlana Efremova (Rena)  
Norman Matt – Patrick Fugit (Paul Trout)

## **WEISSER TERROR**

**THE INTRUDER (Roger Corman, 1961), DF: 1963**

Rainer Brandt – William Shatner (Adam Cramer)  
Kurt Waitzmann – Frank Maxwell (Tom McDaniel)  
Marianne Lutz – Beverly Lunsford (Ella)  
Curt Ackermann – Robert Ernhardt (Verne Shipman)  
Benno Hoffmann – Leo Gordon (Sam Griffin)

## **WEISSER TOD IN ALASKA**

**ALASKA SEAS (Jerry Hopper, 1953), DF: BSG 1954, D: F. A. Koeniger, R: Rolf v. Sydow**

Heinz Engelmann – Robert Ryan (Matt Kelly)  
Klaus Miedel – Gene Barry (Williams)  
Horst Niendorf – Brian Keith (Jim)  
Sigrid Lagemann – Jan Sterling (Nicky)

## **WEISSES GIFT ➔ BERÜCHTIGT**

### **DER WEITE RITT**

**THE HIRED HAND (Peter Fonda, 1970), DF: BSG 1971, D: Gerhard Vorkamp, R: Hans D. Bove**

Christian Brückner – Peter Fonda (Harry)  
Edgar Ott – Warren Oates (Arch Harris)  
Bettina Schön – Verna Bloom (Hannah)  
Uwe Paulsen – Robert Pratt (Dan)  
Heinz Theo Branding – Severn Darsen (Sam)

*«Einen einfachen Film über einfache Menschen mit einfachen Problemen hat Peter Fonda im Sinn gehabt. Doch zum einen glättet die Synchronisation alles Holprige und Unbeholffene der rustikalen Figuren ein, zum anderen widerspricht die überstrapazierte Ästhetik des Films diesem Ansatz.» (Wolf Donner, Die Zeit 52, 1971)*

## **WEITES LAND**

**THE BIG COUNTRY (William Wyler, 1958), DF: Ultra 1959**

Heinz Engelmann – Gregory Peck (James McKay)

Marion Degler – Jean Simmons (Julie)

Margot Leonard – Carrol Baker (Patricia)

Horst Niendorf – Charlton Heston (Steve Leech)

Eduard Wandrey – Burl Ives (Rufus Hannassey)

Paul Wagner – Charles Bickford (Mj. Terrill)

Arnold Marquis – Chuck Connors (Buck)

## **WELCOME TO SARAJEVO**

**WELCOME TO SARAJEVO (Michael Winterbottom, 1997), DF: Lingua 1998, D: Renate Kubentz,**

**R: Gert Rabanus**

Leon Boden – Stephen Dillane (Henderson)

Thomas Petruo – Woody Harrelson (Flynn)

Carin C. Tietze – Marisa Tomei (Nina)

Ivana Ribicic – Emira Nusevic (Emira)

Katrin Fröhlich – Emily Lloyd (Annie McGee)

## **DIE WELT DER SUZIE WONG**

**THE WORLD OF SUZIE WONG (Richard Quine, 1960), DF: BSG 1961, D/R: Volker Becker**

Heinz Engelmann – William Holden (Lomax)

Marianne Lutz – Nancy Kwan (Suzie Wong)

Friedrich Schoenfelder – Michael Wilding (Ben)

Bettina Schön – Sylvia Syms (Kay O’Neill)

## **DIE WELT GEHÖRT IHM**

**THE MISSISSIPPI GAMBLER (Rudolph Maté, 1952), DF: BSG 1952, D/R: Albert Baumeister**

Klaus Miedel – Tyrone Power (Mark Fallon)

Marianne Prenzel – Piper Laurie (Angelique)

Inge Landgut – Julian Adams (Ann Conant)

Robert Klupp – John McIntire (John Polly)

Paul-Edwin Roth – Dennis Weaver (Julian)

Gerd Vespermann – William Reynolds (Pierre)

Siegfried Schürenberg – Paul Cavanagh (Duroux)

Walter Werner – Robert Warwick (Monet)

Sebastian Fischer – John Baer (Laurent)

Kurt Weitkamp – Ron Randell (George Elwood)

## **DIE WELT IST NICHT GENUG**

**THE WORLD IS NOT ENOUGH (Michael Apted, 1999), DF: BSG 1999, D/R: Thomas Danneberg**

Frank Glaubrecht – Pierce Brosnan (James Bond)

Martin Kessler – Robert Carlyle (Renard)

Judith Brandt – Sophie Marceau (Elektra King)

Claudia Urbschat-Mingues – Denise Richards (Christmas Jones)

Jürgen Kluckert – Robbie Coltrane (Zukovsky)

Thomas Danneberg – John Cleese (R)

Manfred Schmidt – Desmond Llewelyn (Q)

Gisela Fritsch – Judi Dench (M)

Anita Lochner – Samantha Bond (Miss Moneypenny)

## **EINE WELT ZU FÜSSEN**

**THE FOXES OF HARROW (John M. Stahl, 1947), DF: Elite 1951, D: Ernst Schröder / Wolfgang Schick, R: Ernst Schröder**

Wilhelm Borchert – Rex Harrison (Stephen Fox)

Elisabeth Ried – Maureen O'Hara (Odalie)

## **WEM DIE STUNDE SCHLÄGT**

**FOR WHOM THE BELL TOLLS (Sam Wood, 1943), DF: Ultra 1951, R: Alfred Vohrer**

Peter Pasetti – Gary Cooper (Robert Jordan)

Eva Vaitl – Ingrid Bergman (Maria)

Eva Eras – Katina Paxinou (Pilar)

Bum Krüger – Fortunio Bonanova (Fernando)

Anton Reimer – Mikhail Rasumny (Rafael)

## **WEM GEHÖRT DIE STADT?**

**BULLETS OR BALLOTS (William Keighley, 1936), DF: ARD 1979**

Fred Maire – Edward G. Robinson (Johnny Blake)

Randolf Kronberg – Humphrey Bogart (Fenner)

Wolfgang Hess – Barton MacLane (Al Kruger)

Günther Sauer – Joseph King (MacLaren)

Off-Stimme – Hanns Müller-Trenck

## **WENDEKREIS DES KREBSES**

**TROPIC OF CANCER (Joseph Strick, 1969), DF: BSG 1971, D: Michael Günther, R: Hans D. Bove**

Joachim Ansoerge – Rip Torn (Henry Miller)

Marianne Lutz – Ellen Burstyn (Mona)

Arnold Marquis – David Bauer (Carl)

Wilhelm Borchert – Phil Brown (Van Norden)

Edgar Ott – James Callahan (Fillmore)

## **DIE WENDELSTREPPEN**

**THE SPIRAL STAIRCASE (Robert Siodmak, 1945), DF: BSG 1964, D: F.A. Koeniger,**

**R: Klaus v. Wahl**

Liane Croon – Dorothy McGuire (Helen)

Klaus Miedel – George Brent (Prof. Warren)

Lu Säuberlich – Ethel Barrymore (Mrs. Warren)

Lothar Blumhagen – Kent Smith (Dr. Parry)

Eckart Dux – Gordon Oliver (Steve)  
Bettina Schön – Rhonda Fleming (Blanche)  
Friedrich W. Bauschulte – James Bell (Constable)  
Ursula Krieg – Elsa Lanchester (Mrs. Oates)  
Alexander Welbat – Rhys William (Mr. Oates)

► In der ersten Synchronisation (Film-Studio Tempelhof 1948, D/R: Johannes Lüdke) sprachen Charlotte Radspieler für Dorothy McGuire, Magda Wengiel für Ethel Barrymore und Harry Giese für George Brent.

*Zu dieser Fassung von 1948 wurde kritisch bemerkt: «Die Synchronisation hatte kaum Durchschnittsformat: manchmal wird raschelndes Papier gesprochen, oft genug spürt man die Abhängigkeit der Sprechenden vom Manuskript.» (Walter Panofsky, Der neue Film 7, 1948)*

### **WENIG CHANCEN FÜR MORGEN**

**ODDS AGAINST TOMORROW (Robert Wise, 1959), DF: 1960**

Herbert Stass – Harry Belafonte (Johnny)  
Arnold Marquis – Robert Ryan (Earle Slater)  
Tilly Lauenstein – Shelley Winters (Lorry)  
Eduard Wandrey – Ed Begley (Burke)  
Hans Hessling – Will Kuluva (Blacco)

### **WENN DAS BLUT KOCHT**

**NEVER SO FEW (John Sturges, 1959), DF: MGM 1960**

Wolfgang Kieling – Frank Sinatra (Tom Reynolds)  
Bettina Schön – Gina Lollobrigida (Carla Vesari)  
Dietrich Frauboes – Steve McQueen (Bill Ringa)  
Eckart Dux – Peter Lawford (Grey Travis)  
Kurt Waitzmann – Paul Henreid (Nikko Regas)  
Konrad Wagner – Brian Donlevy (Gen. Sloan)

### **WENN DAS FEST BEGINNT**

**QUE LA FÊTE COMMENCE (Bertrand Tavernier, 1974), DF: ZDF 1988**

Lambert Hamel – Philippe Noiret (Philippe)  
Fred Maire – Jean Rochefort (Abbé Dubois)  
Klaus Guth – Jean-Pierre Marielle (Marquis de Pontcallec)

### **WENN DER POSTMANN ZWEIMAL KLINGELT**

**THE POSTMAN ALWAYS RINGS TWICE (Bob Rafelson, 1980), DF: Hermes 1981**

Traudel Haas – Jessica Lange (Cora)  
Manfred Schott – Jack Nicholson (Frank)  
Friedrich Schütter – John Colicos (Nick)  
Hans-Werner Bussinger – John P. Ryan (Kennedy)



## **WENN DIE GONDELN TRAUER TRAGEN**

**DON'T LOOK NOW (Nicolas Roeg, 1973), DF: 1974**

Helga Trümper – Julie Christie (Laura)

Harald Leipnitz – Donald Sutherland (John)

Alice Franz – Clelia Matania (Wendy)

Holger Hagen – Massimo Serato (Bischof)

Franz Rudnick – Renato Scarpa (Insp. Longhi)

*«Es dürfte der singuläre Fall sein, dass ein Film einen besseren deutschen Titel hat als im Original. Auf Englisch heißt er unspektakulär DON'T LOOK NOW, wie die Erzählung von Daphne du Maurier, auf der er basiert. Der deutsche Titel ist fürchterlich melodramatisch, um nicht zu sagen triefend vor Kitsch, aber irgendwie federt der Film das ab. Außerdem merkt man ihn sich für alle Zeiten.» (Johannes Adorján, SZ 23.11.2021)*

## **WENN DIE KETTEN BRECHEN**

**CAPTAIN LIGHTFOOT (Douglas Sirk, 1955), DF: BSG 1955, D: Karin Vielmetter, R: Peter Elsholtz**

G.G. Hoffmann – Rock Hudson (Michael Martin)

Margot Leonard – Barbara Rush (Aga)

Ernst Schröder – Jeff Morrow (Cpt. Thunderbolt)

Edith Schneider – Kathleen Ryan (Lady Ann More)

## **WENN DIE KRANICHE ZIEHEN**

**LETJAT SCHURAWLI (Michail Kalatasow, 1957), DF: DEFA 1958, D: Wito Eichel,**

**R: Helmut Brandis**

Eva-Maria Hagen – Tatjana Samoilowa (Veronika)

Horst Schön – Alexej Batalow (Boris)

Hans Wehrl – Wassili Merkurjew (Fjodor)

Rainer Brandt – Alexej Schworin (Mark)

Erika Müller-Fürstenau – S. Charitonowa (Irina)

Manfred Borges – K. Nikitin (Wolodja)

## **WENN ES NACHT WIRD IN PARIS**

**TOUCHEZ PAS AU GRISBI (Jacques Becker, 1954), DF: Bavaria 1954**

Paul Klinger – Jean Gabin (Max)

Wolf Ackva – René Dary (Riton)

Gisela Hoeter – Jeanne Moreau (Josy)

Werner Lieven – Lino Ventura (Angelo)

Klaus W. Krause – Paul Frankeur (Pierrot)

## **WENN FRAUEN HASSEN**

**JOHNNY GUITAR (Nicholas Ray, 1954), DF: Dt. Mondial 1954**

Curt Ackermann – Sterling Hayden (Johnny Guitar)

Gisela Breiderhoff – Joan Crawford (Vienna)

Gudrun Genest – Mercedes McCambridge (Emma)

Siegmar Schneider – Scott Brady (Dancin' Kid)

Wolf Martini – Ward Bond (McIvers)  
Fritz Tillmann – Ernest Borgnine (Bart Lonergan)  
Friedrich Joloff – Royal Dano (Corey)  
Hans Hessling – Frank Ferguson (Sheriff)  
Carl-Heinz Carell – John Carradine (Tom)  
Horst Buchholz – Ben Cooper (Turkey)

### **WENN KATELBACH KOMMT**

**CUL-DE-SAC (Roman Polanski, 1966), DF: BSG 1966, D/R: Klaus v. Wahl**

René Deltgen – Lionel Stander (Richard)  
Wolfgang Spier – Donald Pleasence (George)  
Renate Küster – Françoise Dorléac (Teresa)  
Knut Hartwig – Jack MacGowran (Albert)  
Thomas Eckelmann – Ian Quarrier (Christopher)  
Konrad Wagner – Geoffrey Sumner (s. Vater)  
Friedel Schuster – Renee Houston (Mutter)

### **WENN LIEBE SO EINFACH WÄRE**

**IT'S COMPLICATED (Nancy Meyers, 2009), DF: Interopa 2009, D/R: Sven Hasper**

Dagmar Dempe – Meryl Streep (Jane)  
Norbert Gescher – Steve Martin (Adam)  
Klaus-Dieter Klebsch – Alec Baldwin (Jake)  
Dennis Schmidt-Foss – John Krasinski (Harley)  
Giuliana Wendt – Caitlin Fitzgerald (Lauren)  
Luisa Wietzorek – Zoe Kazan (Gabby)  
Raul Richter – Hunter Parrish (Luke)  
Katharina Koschny – Rita Wilson (Trisha)

### **WENN MEIN SCHLAFZIMMER SPRECHEN KÖNNTE**

**COME BLOW YOUR HORN (Bud Yorkin, 1962), DF: BSG 1963, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl**

Gerd Martienzen – Frank Sinatra (Alan Baker)  
Ulrich Lommel – Tony Bill (Buddy)  
Klaus W. Krause – Lee J. Cobb (Baker)  
Leni Marenbach – Molly Picon (Mrs. Baker)  
Gisela Peltzer – Barbara Rush (Connie)  
Ilse Pagé – Jill St. John (Peggy)  
Hans W. Hamacher – Dan Blocker (Eckman)  
Beate Hasenau – Phyllis McGuire (Mrs. Eckman)

### **WER DEN WIND SÄT**

**INHERIT THE WIND (Stanley Kramer, 1959), DF: Ultra 1960, Künstler. Bearbeitg.:**

**Erich Maria Remarque, R: Josef Wolf**  
Walter Suessenguth – Spencer Tracy (Drummond)  
Konrad Wagner – Fredric March (Brady)

Heinz Drache – Gene Kelly (Hornbeck)  
Tilly Lauenstein – Florence Eldridge (Mrs. Brady)  
Alfred Balthoff – Henry Morgan (Richter)  
Michael Chevalier – Dick York (Cates)  
Sabine Eggerth – Donna Anderson (Rachel)  
Werner Peters – Claude Akins (Rev. Brown)  
Heinz Petruo – Elliott Reid (Davenport)  
Erich Fiedler – Philip Coolidge (Bürgermeister)

### **WER DIE NACHTIGALL STÖRT**

**TO KILL A MOCKINGBIRD (Robert Mulligan, 1962), DF: BSG 1963, D/R: Hans F. Wilhelm**

Martin Hirthe – Gregory Peck (Atticus Finch)  
Marion Martienzen – Mary Badham (Scout)  
Rolf Hinze – Phillip Alford (Jem)  
Hans-Georg Panczak – John Megna (Dill Harris)  
Alexander Welbat – Brock Peters (Tom)  
Horst Niendorf – Frank Overton (Sheriff Tate)  
Christel Merian – Estelle Evans (Calpurnia)  
Herbert Grünbaum – Paul Fix (Richter Taylor)  
Anita Kupsch – Collin Wilcox (Mayella)  
Gerd Martienzen – James Anderson (Bob Ewell)  
Elfe Schneider – Alice Ghostley (Stephanie Crawford)  
Erzählerin: Tilly Lauenstein

### **WER GEWALT SÄT**

**STRAW DOGS (Sam Peckinpah, 1971), DF: BSG 1972, D/R: Ottokar Runze**

Manfred Schott – Dustin Hoffman (David)  
Cornelia Meinhardt – Susan George (Amy)  
Heinz Theo Branding – Peter Vaughan (Tom Hedden)  
Lothar Blumhagen – T. P. McKenna (Mj. Scott)  
Thomas Stroux – Del Henney (Charlie Venner)  
Wolfgang Draeger – Jim Norton (Cawsey)  
Christian Brückner – Donald Webster (Riddaway)  
Herbert Stass – Peter Arne (John Niles)

### **WER HAT ANGST VOR VIRGINIA WOOLF?**

**WHO'S AFRAID OF VIRGINIA WOOLF? (Mike Nichols, 1965), DF: Ultra 1966, R: Josef Wolf**

Hannelore Schroth – Elizabeth Taylor (Martha)  
Holger Hagen – Richard Burton (George)  
Klaus Kindler – George Segal (Nick)  
Heidi Fischer – Sandy Dennis (Honey)

*«Die deutsche Fassung der Ultra-Film geriet aus einem Guss. Die Stimmen stimmen. Das Tempo ist synchron.» (Alexander v. Cube, Film 2, 1967)*

«Bemerkenswert ist die ehrgeizige deutsche Fassung, sie ist der auf den deutschen Bühnen gespielten Übersetzung Pinkas Brauns überlegen, die an manchen Stellen Albees Kraftausdrücke unzulässig mildert: Im Film sagt Martha wieder Scheiße und nicht Scheibenkleister, und George bezeichnet das, was Martha und Nick in der Küche treiben, nicht als Hausfrauenschänderspiel.» (Uwe Nettelbeck, Filmkritik 2, 1967)

«Gegenüber der auch nicht zimperlichen deutschen Übertragung von Pinkas Braun gäbt die deutsche Synchronisation noch um einige Grade auf, was einen Teil des Publikums genüsslichen Spaß bereitet und dazu verführt, in Albees erschütterndem Ehedrama einen vordergründigen Sexualschocker zu sehen.» (Alfred Pfaffenholz, Film-Dienst 1, 1967)

«Ein Wort noch zur Synchronisation. Sie ist vorzüglich, vermittelt Albees nicht gerade jugendfreie Texte exakt und ohne Umschweife und stellt durch die deutsche Stimme der Taylor – das unvergleichliche Organ der Hannelore Schroth, wenn mich nicht alles täuscht – fast eine eigene künstlerische Delikatesse dar.» (Dieter Strunz, Berliner Morgenpost 24.12.1966)

### **WER HAT IN MEINEM BETT GESCHLAFEN?**

**WHO'S BEEN SLEEPING IN MY BED? (Daniel Mann, 1963), DF: BSG 1964, D/R: Klaus v. Wahl**

Klaus Miedel – Dean Martin (Jason)

Renate Pichler – Elizabeth Montgomery (Melissa)

Ilse Pagé – Jill St. John (Toby)

Martin Hirthe – Martin Balsam (Kaufman)

Arnold Marquis – Richard Conte (Leonard)

Maria Körber – Macha Merrill (Jacqueline)

Erich Fiedler – Louis Nye (Tobler)

Heinz Petruo – Elliot Reid (Tom)

### **WER IST SO GLÜCKLICH WIE ICH?**

**CHI È PIÙ FELICE DI ME? (Guido Brignone, 1938), DF: Lüdtké & Rohnstein 1938, D/R: Konrad**

**P. Rohnstein**

Werner Pledath – Toto Schipa (Toto Mauri)

Edyth Edwards – Caterina Boratto (Rina Carli)

Margarete Lanner – Maria Jacobini (Nanette)

Alfred Haase – Franco Coop (Toto)

Eduard Borntträger – Olinto Cristina (Molchi)

### **DER WERKPILOT**

**TEST PILOT (Victor Fleming, 1938), DF: 1939, D: Hermann Gressieker, R: Karlheinz Stroux**

Gustav Knuth – Clark Gable (Jim Lane)

René Deltgen – Spencer Tracy (Gunner Sloane)

Ruth Hellberg – Myrna Loy (Ann Barton)

Franz Weber – Lionel Barrymore (Howard B. Drake)

«Clark Gables Part spricht Gustav Knuth, Spencer Tracys Rolle fand in René Deltgen (wie schon in Manuel) wieder ihren sprachlichen Ausdeuter. Es ist hierbei als interessant einzuschalten, dass die Sprecher beider Rollen nicht nur in ihrer künstlerischen Art, sondern auch äußerlich viel verwandte Züge mit den Darstellern verbinden, zu deren Erscheinung

*und Spiel sie hier die deutschen Worte zu fügen haben. Knuth und Deltgen haben sich so in die Figuren eingelebt, dass sie ihre idealen Sprecher sind, wobei wir immer spüren, dass sie nicht als sklavische Nachspieler auftreten, sondern ihr künstlerisches Eigenleben betont unter Beweis stellen, auch wenn sie nur ihre Stimme, nicht ihre Erscheinung einsetzen.»*  
(Frank Henseleit, Lichtbild-Bühne 28.9.1938)

## **WERNER – DAS MUSS KESSELN!**

(Michael Schaack / Udo Beißel, 1996)

Klaus Büchner – (Werner)

Andi Feldmann – (Andi Röhrich)

Kulle Westphal – (Eckart)

Günther Willumeit – (Bauer Horst)

Monty Arnold – (Nobelschröder)

Thomas Struck – (Fischbein)

► In WERNER – VOLLES ROOÄÄ!!! (1999) sprachen außer Büchner und Feldmann: Harald Wehmeyer (Scheckni/K1), Raymond Voß (Präsi), Jan Fedder (Herbert), Axel Ludwig (Günzelsen), Friederike Sabin (Frl. von de Blotz).

## **THE WEST WING** (TV-Serie)

**THE WEST WING (1999), DF: ds (i. A. v. FOX Channel) 2008, D: Michael Erdmann,**

**R: Matthias Müntefering**

Reinhard Kuhnert – Martin Sheen (Jed Bartlett)

Karin Buchholz – Allison Janney (C.J. Cregg)

Hans-W. Bussinger / Uli Krohm – John Spencer (Leo McGarry)

Marco Kroeger – Richard Schiff (Toby Ziegler)

Rainer Fritzsche – Dulé Hill (Charlie Young)

Hans-J. Dittberner / Michael Pan – Bradley Whitford (Josh Lyman)

Daniela Strietzel – Stockard Channing (Abby)

## **DER WESTENTASCHECOWBOY**

**PAPERBACK HERO (Peter Pearson, 1973), DF: ZDF 1984**

Arne Elsholtz – Keir Dullea (Rick Dillon)

Ulrike Luderer – Elizabeth Ashley (Loretta)

Heinz Engelmann – John Beck (Pov)

Irina Wanka – Dayle Haddon (Joanna)

Walter Reichelt – Franz Russell (Big Ed)

Hartmut Reck – George Robertson (Burdock)

Yvonne Brosch – Margot Lamarre (Julie)

## **WESTERN UNION**

**WESTERN UNION (Fritz Lang, 1940), DF: MPEA 1949, R: R. A. Stemmler**

Erik Ode – Robert Young (Richard Blake)

Axel Monjé – Randolph Scott (Vance Shaw)

Konrad Wagner – Dean Jagger (Edward Creighton)

Walter Suessenguth – Barton MacLane (Jack Slade)

Hans Hessling – John Carradine (Doc Murdoch)

## **DER WESTERNER**

**THE WESTERNER (William Wyler, 1938), DF: 1967**

Klaus Kindler – Gary Cooper (Cole Hardin)

Klaus W. Krause – Walter Brennan (Roy Bean)

Heidi Treutler – Doris Davenport (Jane-Ellen)

► In der ersten deutschen Fassung (IN DIE FALLE GELOCKT, Linzer 1951, R: C.W. Burg) sprachen Siegfried Schürenberg (Gary Cooper), Paul Bildt (Walter Brennan) und Gudrun Genest (Doris Davenport).

## **WESTLICH ST. LOUIS**

**WAGONMASTER (John Ford, 1950), DF: Studio Hamburg 1965, D: F.A. Koeniger,**

**R: Hans Harloff**

Sebastian Fischer – Ben Johnson (Travis)

Uwe Friedrichsen – Harry Carey jr. (Sandy)

Renate Heilmeyer – Joanne Dru (Denver)

Erwin Linder – Ward Bond (Wiggs)

Heinz Klevenow – Charles Kemper (Shiloh)

Günther Jerschke – Allan Mowbray (Dr. Hall)

Katharina Brauren – Jane Darwell (Ledyard)

Manfred Steffen – Hank Worden (Luke)

## **WESTWÄRTS ZIEHT DER WIND**

**PAINT YOUR WAGON (Joshua Logan, 1969), DF: BSG 1970, D: F.A. Koeniger,**

**R: Dietmar Behnke**

Carl Raddatz – Lee Marvin (Ben Rumson)

Rolf Schult – Clint Eastwood (Pardner)

Renate Küster – Jean Seberg (Elizabeth)

Fritz Tillmann – Ray Walston (Duncan)

Martin Hirthe – Alan Dexter (Parson)

Michael Chevalier – Harve Presnell (Rotten Luck Willie)

Randolf Kronberg – Tom Ligon (Horton Fenty)

## **WESTWORLD**

**WESTWORLD (Michael Crichton, 1972), DF: 1974**

Jochen Schröder – Yul Brynner (Revolverheld)

Thomas Danneberg – Richard Benjamin (Peter Martin)

Peter Schiff – James Brolin (John Blane)

## **WETTLAUF NACH BOMBAY** (TV-Mehrteiler)

**LA NOUVELLE MALLE DES INDIES** (Christian-Jacques, 1981), DF: ZDF 1981,

**D: Hartmut Neugebauer, R: Günther Sauer**

Michael Thomas – Christian Kohlund (Thomas Waghorn)

Norbert Langer – Jean Pierre Bouvier (Martial de Sassenge)

Manfred Seipold – Manfred Seipold (Taylor)

Jochen Striebeck – Lionel Vitrant (Joseph)

## **WHAT EVER WORKS – LIEBE SICH WER KANN**

**WHATEVER WORKS** (Woody Allen, 2009), DF: BSG 2009, D/R: Frank Schaff

Bodo Wolf – Larry David (Boris)

Kaya-Marie Möller – Evan Rachel Wood (Melody)

Kerstin Sanders-Dornseif – Patricia Clarkson (Marietta)

Lutz Riedel – Ed Begley jr. (John)

Frank Röth – Conleth Hill (Leo)•

Dieter Memel – Michael McKean (Joe)

Alexander Doering – Henry Cavill (Randy James)

Leonhard Mahlich – John Gallagher (Perry)

Katharina Koschny – Jessica Hecht (Helena)

## **WHEN A MAN LOVES A WOMAN**

**WHEN A MAN LOVES A WOMAN** (Luis Mandoki, 1993), DF: BSG 1994, D: Alexander Löwe,

**R: Lutz Riedel**

Stephan Schwartz – Andy Garcia (Michael Green)

Ulrike Möckel – Meg Ryan (Alice)

Hannelore Minkus – Ellen Burstyn (Emily)

Magdalena Turba – Tina Majorino (Jeff)

Anne Helm – Mae Whitman (Casey)

Melanie Pukaß – Lauren Tom (Amy)

Stefan Fredrich – Philip Seymour Hoffman (Gary)

Imo Heite – Eugene Roche (Walter)

## **WHISKY BRUTAL**

**THE MOONSHINE WAR** (Richard Quine, 1969), DF: 1971

Michael Chevalier – Patrick McGoohan (Frank Long)

Gerd Martienzen – Richard Widmark (Dr. Taulbee)

Randolf Kronberg – Alan Alda (Son Martin)

Gerd Duwner – Lee Hazlewood (Dual Metters)

## **WHITE HOUSE DOWN**

**WHITE HOUSE DOWN** (Roland Emmerich, 2013), DF: Interopa 2013, R: Axel Malzacher

Daniel Fehlow – Channing Tatum (John Cale)

Charles Rettinghaus – Jamie Foxx (Präs. Sawyer)

Tanja Geke – Maggie Gyllenhaal (Carol Finnerty)

Tobias Kluckert – Jason Clarke (Emil Stenz)  
Bodo Wolf – Richard Jenkins (Eli Raphelson)  
Frank Glaubrecht – James Woods (Martin Walker)  
Gerrit Schmidt-Foss – Jimmi Simpson (Tyler)

### **WIE ANGELT MAN SICH EINEN MILLIONÄR?**

**HOW TO MARRY A MILLIONAIRE (Jean Negulesco, 1953), DF: Elite 1954**

Margot Leonard – Marilyn Monroe (Pola)  
Hannelore Schroth – Betty Grable (Loco)  
Marion Degler – Lauren Bacall (Schatze Page)  
Hans Nielsen – William Powell (J.D. Hanley)  
Eckart Dux – Cameron Mitchell (Tom Brookman)  
Wolfgang Lukschy – David Wayne (Freddie Denmark)

### **WIE EIN EINZIGER TAG**

**THE NOTEBOOK (Nick Cassavetes, 2004), DF: R. C. Production 2004, D/R: Marianne Groß**

Kim Hasper – Ryan Gosling (Noah)  
Dascha Lehmann – Rachel McAdams (Allie)  
Claus Biederstaedt – James Garner (Duke)  
Barbara Adolph – Gena Rowlands (Allie Calhoun)  
Jaron Löwenberg – James Marsden (Lon)  
Björn Schalla – Kevin Connolly (Fin)

### **WIE EIN SCHREI IM WIND**

**THE TRAP (Sidney Hayers, 1966), DF: 1967**

(stumme Rolle) – Rita Tushingham (Eve)  
Alexander Welbat – Oliver Reed (Jean La Bete)  
Horst Niendorf – Rex Sevenoaks (Händler)  
Klaus Miedel – Walter Marsh (Prediger)  
Gerd Martienzen – Jo Golland (Baptist)

### **WIE EIN WILDER STIER**

**RAGING BULL (Martin Scorsese, 1980), DF: 1981, D/R: Ivar Combrinck**

Christian Brückner – Robert De Niro (Jake La Motta)  
Angelika Bender – Cathy Moriarty (Vickie)  
Hartmut Neugebauer – Joe Pesci (Joey)  
Herbert Weicker – Frank Vincent (Salvy)  
Wolf Ackva – Nicholas Colasanto (Tommy Como)  
Arnim Andre – Frank Adonis (Patsy)  
Thomas Rau – Joseph Bono (Guido)

«Ausdrücklich sei auch die gute Synchronisation hervorgehoben.» (Filmbewertungsstelle)



## **WIE ICH DEN KRIEG GEWANN**

**HOW I WON THE WAR (Richard Lester, 1966), DF: Ultra 1967**

Horst Sachtleben – Michael Crawford (Lt. Goodbody)

Werner Uschkurat – John Lennon (Gripweed)

Mogens v. Gadow – Roy Kinnear (Clapper)

Gernot Duda – Lee Montague (Sgt. Transom)

Leo Bardischewski – Jack McGowran (Juniper)

Klaus W. Krause – Michael Hordern (Lt. Grapple)

## **WIE IN EINEM SPIEGEL**

**SASOM I EN SPEGEL (Ingmar Bergman, 1960), DF: Elite 1962**

Renate Danz – Harriet Andersson (Karin)

Carl Raddatz – Gunnar Björnstrand (David)

Arnold Marquis – Max v. Sydow (Martin)

Ernst Jacobi – Lars Passgard (Fredrik/Minus)

## **WIE KLAUT MAN EINE MILLION?**

**HOW TO STEEL A MILLION (William Wyler, 1966), DF: BSG 1966, D: F.A. Koeniger, R: Curt Ackermann**

Uta Hallant – Audrey Hepburn (Nicole)

Claus Biederstaedt – Peter O'Toole (Simon)

Siegfried Schürenberg – Hugh O'Griffith (Bonnet)

Curt Ackermann – Charles Boyer (De Solnay)

Erich Fiedler – Marcel Dalio (Paraviedo)

Dietrich Frauboos – Eli Wallach (David Leland)

## **WIE MAN SEIN LEBEN LEBT**

**THE NAKED CIVIL SERVANT (Jack Gold, 1975), DF: ZDF 1978**

Jürgen Thormann – John Hurt (Quentin Crisp)

Almut Eggert – Liz Gebhardt (Kunststudentin)

Lothar Blumhagen – Stanley Lebor (Pole)

Ina Halley – Katherine Schofield (Mrs. Pole)

Evelyn Gressmann – Patricia Hodge (Ballettlehrerin)

## **WIE SCHMECKT DAS BLUT VON DRACULA?**

**TASTE THE BLOOD OF DRACULA (Peter Sasdy, 1969), DF: 1970**

Gerd Martienzen – Christopher Lee (Dracula)

Almut Eggert – Linda Hayden (Alice Hargood)

Klaus Miedel – Geoffrey Keen (William)

Leo Bardischewski – John Carson (Jonathan)

Peter Schiff – Peter Sallis (Samuel Paxton)

Lothar Blumhagen – Ralph Bates (Lord Courtley)

Hans Dieter Zeidler – Roy Kinnear (Weller)

Norbert Langer – Anthony Corlan (Paul Paxton)

Hugo Schrader – Russell Hunter (Felix)

## **DIE WIEDERGEFUNDENE ZEIT**

**LE TEMPS RETROUVÉ (Raúl Ruiz, 1998), DF: Mina Kindl 2000**

Madeleine Stolze – Emmanuelle Béart (Gilberte)

Marcus Off – Vincent Perez (Charlie Morel)

Tobias Meister – Pascal Greggory (Robert de Saint-Loup)

Renate Küster – Catherine Deneuve (Odette)

Joachim Tennstedt – John Malkovich (Baron de Charlus)

Erich Ludwig – Marcello Mazarrella (Erzähler)

## **WIEDERSEHEN IN HOWARDS END**

**HOWARDS END (James Ivory, 1991), DF: 1992, R: Osman Ragheb**

Rolf Schult – Anthony Hopkins (Henry Wilcox)

Katerina Jacob – Emma Thompson (Margaret)

Doris Gallart – Vanessa Redgrave (Ruth)

Ole Pfennig – Joseph Bennett (Paul)

Ursula Traun – Prunella Scales (Tante Juley)

Inge Schulz – Jo Kendall (Annie)

## **WIEDERSEHEN MIT BRIDESHEAD**

**BRIDESHEAD REVISITED (Julian Jarrold, 2008), DF: Christa Kistner 2008, D/R: Susanna**

**Bonaséwicz**

Norman Matt – Matthew Goode (Charles Ryder)

Tobias Nath – Ben Whishaw (Sebastian Flyte)

Stephanie Kellner – Hayley Atwell (Julia)

Monica Bielenstein – Emma Thompson (Lady Marchmain)

Otto Mellies – Michael Gambon (Lord Marchmain)

Viktor Neumann – Ed Stoppard (Bridey)

Kaya-Marie Möller – Felicity Jones (Cordelia)

Helga Sasse – Greta Scacchi (Cara)

Peter Lontzek – Joseph Beattie (Anthony Blanche)

Marion Musiol – Anna Madley (Celia)

Reinhard Kuhnert – Patrick Malahide (Ryder)

Erich Räucher – Jonathan Cake (Rex Mottram)

## **DIE WIEGE DER SONNE**

**RISING SUN (Philip Kaufman, 1993), DF: Magma 1993, D/R: Joachim Kunzendorf**

G.G. Hoffmann – Sean Connery (John Connor)

Torsten Michaelis – Wesley Snipes (Web Smith)

Christian Brückner – Harvey Keitel (Tom Graham)

Michael Christian – Cary-Hiroyuki Tagawa (Eddie Sakamura)

Stefan Fredrich – Kevin Anderson (Bob Richmond)

Gerry Wolff – Mako (Yoshida-san)  
Katja Nottke – Tia Carrere (Jingeo Asakuma)

### **WIEGENLIED DES GRAUENS**

**DON'T GO TO SLEEP (Richard Lang, 1982), DF: ZDF 1994**

Randolf Kronberg – Dennis Weaver (Philip)  
Marion Hartmann – Valerie Harper (Laura)  
Anne Gansen – Robin Ignicio (Mary)  
Else Quecke – Ruth Gordon (Oma)

### **WIEGENLIED FÜR EINE LEICHE**

**HUSH – HUSH, SWEET CHARLOTTE (Robert Aldrich, 1964), DF: Ultra 1965, D: Karin Vielmetter,**

**R: John Pauls-Harding**

Eva Eras – Bette Davis (Charlotte)  
Marianne Wischmann – Olivia de Havilland (Miriam)  
Heinz Engelmann – Joseph Cotten (Dr. Drew Bayliss)  
Elfe Schneider – Agnes Moorehead (Velma Cutter)  
Robert Klupp – Cecil Kellaway (Harry Wills)  
Erik Jelde – Victor Buono (Big Sam)

### **DAS WIEGENLIED VOM TOTSCHLAG**

**SOLDIER BLUE (Ralph Nelson, 1969), DF: 1971**

Thomas Danneberg – Peter Strauss (Honus Gant)  
Anneliese Priefert – Candice Bergen (Cresta Lee)  
Gerd Duwner – Donald Pleasence (Isaac Q. Cumber)  
Norbert Langer – Bob Carraway (Lt. McNair)  
Wolfgang Lukschy – John Anderson (Col. Iverson)  
Paul Esser – Dana Elcar (Cpt. Battles)

*«Die deutsche Synchronisation ist bemerkenswert mies.» (Wolf Donner, Die Zeit 10, 1971)*

### **DIE WIESE**

**IL PRATO (Paolo und Vittorio Taviani, 1979), DF: BSG 1980, D/R: Joachim Kunzendorf**

Frank Glaubrecht – Michele Placido (Enzo)  
Hans-Georg Panczak – Saverio Marconi (Giovanni)  
Joseline Gassen – Isabella Rossellini (Eugenia)  
Lothar Blumhagen – Giulio Brogi (Giovannis Vater)  
Renate Danz – Angela Goodwin (Giuliana)

### **DER WIDERSPENSTIGEN ZÄHMUNG**

**THE TAMING OF THE SHREW (Franco Zeffirelli, 1966), DF: Ultra 1967**

Holger Hagen – Richard Burton (Petruccio)  
Rosemarie Fendel – Elizabeth Taylor (Katharina)  
Bum Krüger – Cyril Cusack (Grumio)  
Manfred Schott – Michael York (Lucentio)

Klaus W. Krause – Michael Hordern (Baptista)

Klaus Kindler – Alfred Lynch (Tranio)

Anton Reimer – Alan Webb (Gremio)

Thomas Reiner – Victor Spinetti (Hortensio)

«Die deutsche Synchronstimme der Katharina (Rosemarie Fendel) ist leider nicht sehr glücklich gewählt.» (Harry Rexin, *Ev. Filmbeobachter* 36, 1967)

## **DIE WIKINGER**

**THE VIKINGS (Richard Fleischer, 1958), DF: 1958**

Arnold Marquis – Kirk Douglas (Einar)

G.G. Hoffmann – Tony Curtis (Eric)

Margot Leonard – Janet Leigh (Morgana)

Wolf Martini – Ernest Borgnine (Ragnar)

Friedrich Schoenfelder – Frank Thring (König Aella)

## **DIE WILBY-VERSCHWÖRUNG**

**THE WILBY CONSPIRACY (Ralph Nelson, 1974), DF: 1975**

Michael Chevalier – Sidney Poitier (Shack Twala)

Jürgen Thormann – Michael Caine (Jim Keogh)

Klaus Miedel – Nicol Williamson (Mj. Horn)

Brigitte Grothum – Punelle Gee (RinaVan Niekirk)

Andreas Mannkopff – Saeed Jaffrey (Dr. Mukerjee)

## **WILD AT HEART**

**WILD AT HEART (David Lynch, 1990), DF: BSG 1990, D: Karlheinz Schäfer, R: Clemens Frohmann**

Rolf Zacher – Nicolas Cage (Sailor Ripley)

Daniela Hoffmann – Laura Dern (Lula)

Kerstin Sanders-Dornseif – Diane Ladd (Marietta)

Thomas Petruo – Willem Dafoe (Bobby Peru)

Susanna Bonaséwicz – Isabella Rossellini (Perdita)

Friedrich G. Beckhaus – Harry Dean Stanton (Johnnie Faragut)

Kurt Goldstein – J.E. Freeman (Marcello Santos)

«Lynchs Liebespaar ist so amerikanisch-naiv, dass man nicht verstehen kann, warum Nicolas Cage und Laura Dern jetzt im Kino deutsch sprechen müssen; warum anstelle von <ihm>, den doch jeder kennt, auf einmal von <Elvis> (wem sonst?) die Rede ist; warum die Welt nicht mehr <wild at heart and weird on top> ist, sondern ein <wildes Herz> hat und einen <verrückten Kopf>. Man muss den Film im Original sehen. Sonst versteht man zwar alles, aber das meiste falsch.» (Andreas Kilb, *Die Zeit* 39, 1990)

## **THE WILD BUNCH – SIE KANNTEN KEIN GESETZ**

**THE WILD BUNCH (Sam Peckinpah, 1968), DF: 1969**

Holger Hagen – William Holden (Pike Bishop)

Arnold Marquis – Ernest Borgnine (Dutch Engstrom)

Wolf Ackva – Robert Ryan (Deke Thornton)  
Michael Chevalier – Warren Oates (Lyle Gorch)  
Martin Hirthe – Emilio Fernandez (Mapache)  
Herbert Stass – Jaime Sanchez (Angel)  
Edgar Ott – Ben Johnson (Tector Gorch)  
Gerd Martienzen – L. Q. Jones (T. C.)

### **WILD IST DER WIND**

**WILD IS THE WIND (George Cukor, 1958), DF: BSG 1958, D/R: Volker Becker**

Wolf Martini – Anthony Quinn (Gino)  
Eva Eras – Anna Magnani (Gioia)  
Rainer Brandt – Anthony Franciosa (Bene)  
Robert Klupp – Joseph Calleia (Alberto)  
Brigitte Grothum – Dolores Hart (Angie)  
Lilli Schoenborn – Lilli Valenty (Teresa)

### **WILD TARGET**

**WILD TARGET (Jonathan Lynn, 2010), DF: Taunus 2010, D/R: Horst Geisler**

Bodo Wolf – Bill Nighy (Victor Maynard)  
Bianca Krahl – Emily Blunt (Rose)  
Max Felder – Rupert Grint (Tony)  
Tom Vogt – Rupert Everett (Ferguson)  
Luise Lunow – Eileen Atkins (Louisa)  
Marcus Off – Martin Freeman (Hector Dixon)  
Detlef Bierstedt – Gregor Fisher (Mike)

### **WILD THINGS**

**WILD THINGS (John McNaughton, 1998), DF: Neue Tonfilm 1998, R: Frank Schaff**

Crock Krumbiegel – Kevin Bacon (Ray)  
Christian Tramitz – Matt Dillon (Sam)  
Veronika Neugebauer – Neve Campbell (Suzi)  
Tina Hoeltel – Theresa Russell (Sandra)  
Christine Lössl – Denise Richards (Kelly)  
Hartmut Reck – Robert Wagner (Tom Baxter)  
Arne Elsholtz – Bill Murray (Ken Bowden)

### **DER WILDE**

**THE WILD ONE (Laszlo Benedek, 1953), DF: Ultra 1954**

Harald Juhnke – Marlon Brando (Johnny)  
Margot Leonard – Mary Murphy (Kathie)  
Walter Suessenguth – Robert Keith (Harry Bleeker)  
Horst Niendorf – Lee Marvin (Chino)  
Eduard Wandrey – Jay C. Flippen (Sheriff Singer)  
Tilly Lauenstein – Peggy Maley (Mildred Britches)

Wolfgang Lukschy – Hugh Sanders (Charlie Thomas)

Wolfgang Gruner – Robert Osterloh (Ben)

*«Ein besonderes Lob verdient die deutsche Synchronisation, die dem kaltschnäuzigen, aufschneiderischen Dialog vollendet gerecht wird.» (Walter Talmon-Gros, Film-Echo 4, 1955)*

## **WILDE ERDBEEREN**

**SMULTRONSTÄLLET (Ingmar Bergman, 1957), DF: Beta-Film 1961, D/R: Manfred R. Köhler**

Hans Nielsen – Victor Sjöström (Isak Borg),

Marianne Wischmann – Ingrid Thulin (Marianne)

Malte Jaeger – Gunnar Björnstrand (Evald)

Lina Carstens – Jullan Kindahl (Agda)

Thomas Braut – Folke Sundquist (Anders)

Michael Cramer – Björn Bjelvenstam (Viktor)

Til Kiwe – Max v. Sydow (Akerman)

Hans Baur – Gunnar Sjöberg (Alman)

*«Die deutsche Synchronisation – auf sie hinzuweisen, sei nicht vergessen – ist als makellos anzusprechen.» (Filmbewertungsstelle)*

## **DER WILDE HAUFEN VON NAVARONE**

**FORCE 10 FROM NAVARONE (Guy Hamilton, 1978), DF: 1979**

Edgar Ott – Robert Shaw (Mallory)

Randolf Kronberg – Harrison Ford (Barnsby)

Lothar Blumhagen – Edward Fox (Miller)

Gertie Honeck – Barbara Bach (Maritza)

Klaus Kindler – Franco Nero (Lescovar)

Klaus Sonnenschein – Carl Weathers (Weaver)

Arnold Marquis – Richard Kiel (Drazac)

Hans-Werner Bussinger – Michael Byrne (Schroeder)

## **DAS WILDE SCHAF**

**LE MOUTON ENRAGÉ (Michel Deville, 1973), DF: BSG 1974, D: F.A. Koeniger, R: Harry Meyen**

Romy Schneider – Romy Schneider (Roberte)

Norbert Langer – Jean-Louis Trintignant (Nicolas)

Harry Wüstenhagen – Jean-Pierre Cassel (Fabre)

Dagmar Biener – Jane Birkin (Marie-Paule)

Renate Küster – Florinda Bolkan (Flora)

Gerd Böckmann – Jean-F. Balmer (Vischenko)

## **DER WILDE VON MONTANA**

**WEST OF MONTANA (Burt Kennedy, 1963), DF: MGM 1964**

Christian Wolff – Keir Dullea (Lee Carey)

Klaus W. Krause – Buddy Ebsen (Will Lane)

Eva Katharina Schultz – Lois Nettleton (Annie)

Michael Chevalier – Warren Oates (Jace)

## **DIE WILDEN ENGEL**

**THE WILD ANGELS (Roger Corman, 1966), DF: Ultra 1967**

Jürgen Thormann – Peter Fonda (Heavenly Blues)

Randolf Kronberg – Bruce Dern (Loser)

Beate Hasenau – Diane Ladd (Gaysh)

Gerd Martienzen – Marc Cavell (Frankie)

Claus Jurichs – Buck Taylor (John)

Michael Chevalier – Norman Alden (Quacksalber)

## **DIE WILDEN SIEBZIGER (TV-Serie)**

**THAT '70S SHOW (1998–2006), DF: RTL 2000**

Johannes Raspe – Topher Grace (Eric)

Solveig Duda – Laura Prepon (Donna)

Dominik Auer – Danny Masterson (Stephen)

Marc Oliver Schulze – Ashton Kutcher (Michael Kelso)

Andrea Imme – Mila Kunis (Jackie)

Matthias v. Stegmann – Wilmer Valderrama (Fez)

Erich Ludwig – Kurtwood Smith (Eric Forman)

Uschi Wolff – Debra Jo Rupp (Kitty Forman)

## **DIE WILDEN ZWANZIGER**

**THE ROARING TWENTIES (Raoul Walsh, 1939), DF: Arena (i. A. d. ZDF) 1977**

Wolfgang Draeger – James Cagney (Eddie Bartlett)

Cornelia Meinhardt – Priscilla Lane (Jean Sherman)

Gottfried Kramer – Humphrey Bogart (George Hally)

Beate Hasenau – Gladys George (Panama Smith)

Christian Brückner – Jeffrey Lynn (Lloyd Hart)

Wolfgang Pampel – Frank McHugh (Danny Green)

Harald Juhnke – Paul Kelly (Nick Brown)

Alice Treff – Elisabeth Ridsen (Mrs. Sherman)

## **WILDER STROM**

**WILD RIVER (Elia Kazan, 1960), DF: 1960**

Erik Schumann – Montgomery Clift (Chuck)

Sabine Eggerth – Lee Remick (Carol)

Berta Drews – Jo Van Fleet (Ella)

Arnold Marquis – Albert Salmi (Hank)

Gerd Duwner – Jay C. Flippen (Hamilton)

Edith Elsholtz – Barbara Loden (Betty)

Eduard Wandrey – James Westerfield (Cal)

Franz Nicklisch – Frank Overton (Walter Clark)

## **DER WILDESTE UNTER TAUSEND**

**HUD** (Martin Ritt, 1962), DF: BSG 1963, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl

G.G. Hoffmann – Paul Newman (Hud)

Robert Klupp – Melvyn Douglas (Homer)

Gisela Reissmann – Patricia Neal (Alma)

Ulrich Lommel – Brandon De Wilde (Lon)

Martin Hirthe – Whit Bissell (Burns)

## **DIE WILDGÄNSE KOMMEN**

**THE WILD GESE** (Andrew V. McLaglen, 1977), DF: Cinephon 1978, D: Lutz Arenz,

R: Heinz Freitag

Horst Schön – Richard Burton (Faulkner)

Niels Clausnitzer – Roger Moore (Fynn)

Michael Chevalier – Richard Harris (Janders)

Hardy Krüger – Hardy Krüger (Coetzee)

Klaus Miedel – Stewart Granger (Matherson)

Hans Walter Clasen – Jeff Corey (Mr. Martin)

## **DIE WILDNIS RUFT**

**THE YEARLING** (Clarence Brown, 1947), DF: MPEA 1949

Klaus W. Krause – Gregory Peck (Pa Baker)

Eva Vaitl – Jane Wyman (Ma)

Axel Jahn – Claude Jarman jr. (Jody)

## **WILL & GRACE** (TV-Serie)

**WILL & GRACE** (1998–2006), DF: Pro7 2001

Florian Halm – Eric McCormack (Will Truman)

Christine Stihler – Debra Messing (Grace Adler)

Axel Malzacher – Sean Hayes (Jack McFarland)

Inez Günther – Megan Mullally (Karen Walker)

Iлона Grandke – Shelley Morrison (Rosario)

## **WILLIAM SHAKESPEARES ROMEO UND JULIA**

**WILLIAM SHAKESPEARE'S ROMEO AND JULIET** (Baz Lurmann, 1996), DF: 1997,

D/R: Joachim Kunzendorf

Gerrit Schmidt-Foß – Leonardo DiCaprio (Romeo)

Nana Spier – Claire Danes (Julia)

Werner Ehrlicher – Brian Dennehy (Ted Montague)

Claudio Maniscalco – Harold Perrineau (Mercutio)

## **WILLKOMMEN BEI DEN RILEYS**

**WELCOME TO THE RILEYS** (Jake Scott, 2010), DF: Studio Hamburg 2011, D/R: Beate Klöckner

Douglas Welbat – James Gandolfini (Doug Riley)

Annina Braunmiller – Kristen Stewart (Mallory)



Katrin Decker – Melissa Leo (Lois)  
Mark Bremer – Joe Chrest (Jerry)  
Joey Cordevin – Ally Sheedy (Harriet)  
Angela Quast – Tiffany Cody (Tera)  
Dagmar Dreke – Elisa Davis (Vivian)  
Jürgen Holdorf – Lance E. Nichols (Ham Watkins)  
Carla Becker – Peggy Walton Walker (Brenda)  
Katja Brügger – Kathy Lamkin (Charlene)  
Michael Bideller – David Jensen (Ed)

### **WILLKOMMEN BEI DEN SCH'TIS**

**BIENVENUE CHEZ LES CH'TIS (Dany Boon, 2008), DF: BSG 2008, D/R: Beate Klöckner**

Michael Lott – Kad Merad (Philippe)  
Christoph Maria Herbst – Dany Boon (Antoine)  
Christin Marquitan – Zoé Félix (Julie)  
Alexandra Wilcke – Anne Marivin (Annabelle)  
Uta Hallant – Line Renaud (Antoinette Mutter)  
Bernd Vollbrecht – Stéphane Freiss (Jean)

«*Die Synchronregisseurin Beate Klöckner hat einen deutschen Kunstdialekt erfunden, der vor allem von Christoph Maria Herbst wunderbar natürlich interpretiert wird.*» (Matthias Heine, *Die Welt*, 30.10.2008)

[Interview m. Beate Klöckner: *Welt-Online*, 29.10.2008. Literaturhinweis: Ursula Reutner: Kulturspezifika in der Synchronisation. Zur Kunstsprache in Willkommen bei den Sch'tis, in: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 121, 2011, S. 13–38.]

### **WILLKOMMEN IM TOLLHAUS**

**WELCOME TO THE DOLLHOUSE (Todd Solondz, 1996), DF: Bavaria 1996, R: Uwe Gaube**

Angela Wiederhut – Heather Matarazzo (Dawn)  
Butz Combrinck – Brendan Sexton jr. (Brandon)  
Jan Makino – Matthew Faber (Mark)  
Sophia Suarez – Daria Kalinina (Missy)  
Johannes Raspe – Eric Mabiuis (Steve)

«*Todd Solondz' Tragikomödie erzählt von den Verwerfungen der Vorstädte und deren himmel-schreiender Puppenstuben-Ästhetik. Naheliegenderweise heißt der Originaltitel darum auch WELCOME TO THE DOLLHOUSE, das der deutsche Verleih ohne viel Federlesens mit WILLKOMMEN IM TOLLHAUS übersetzt. Allein diese peinliche Eindeutschung lässt für die Synchronisation das Schlimmste befürchten.*» (Volker Günske, *Tip* 23, 1996)

### **WILLKOMMEN IN LOS ANGELES**

**WELCOME TO L. A. (Alan Rudolph, 1976), DF: ARD 1978**

Joachim Tennstedt – Keith Carradine (Carroll Barber)  
Beate Hasenau – Sally Kellerman (Ann Goode)  
Elisabeth Schwarz – Geraldine Chaplin (Karen Hood)  
Karin Buchholz – Lauren Hutton (Nona Bruce)

Heinz Giese – Denver Pyle (Carl)  
Joachim Kemmer – John Considine (Jack Goode)  
Norbert Gescher – Harvey Keitel (Ken Hood)  
Eva Katharina Schultz – Viveca Lindfors (Susan Moore)  
Susanna Bonaséwicz – Sissy Spacek (Linda Murray)

### **WILLKOMMEN IN WELLVILLE**

**THE ROAD TO WELLVILLE (Alan Parker, 1994), DF: 1994**

Rolf Schult – Anthony Hopkins (Kellogg)  
Petra Barthel – Bridget Fonda (Eleanor Lightbody)  
Uwe Büschken – Matthew Broderick (Will)  
Charles Rettinghaus – John Cusack (Charles Ossining)  
Stefan Krause – Dana Carvey (George)  
Diana Borgwardt – Lara Flynn Boyle (Ida Muntz)  
Werner Ehrlicher – Michael Lerner (Goodloe Bender)

### **WILLKOMMEN MR. CHANCE**

**BEING THERE (Hal Ashby, 1979), DF: 1980, D/R: Rainer Brandt**

Jürgen Thormann – Peter Sellers (Chance)  
Renate Danz – Shirley MacLaine (Eve)  
Helmut Heyne – Melvyn Douglas (Benjamin Rand)  
Heinz Theo Branding – Jack Warden (Präsident)  
Wolfgang Völz – Richard Dysart (Dr. Allenby)  
Michael Chevalier – Richard Basehart (Skrabinov)  
Christine Gerlach – Ruth Attaway (Louise)  
Frank Glaubrecht – Dave Clennon (Thomas Franklin)  
Rita Engelmann – Fran Brill (Sally Hayes)  
Uwe Paulsen – Oteil Burbridge (Lolo)

### **WILLOW**

**WILLOW (Ron Howard, 1987), DF: BSG 1988, D/R: Martin Großmann**

Nicolas Böll – Warwick Davis (Willow)  
Torsten Sense – Val Kilmer (Madmartigan)  
Heike Schroetter – Joanne Whalley (Sorsha)  
Eva Katharina Schultz – Jean Marsh (Königin Bavmorda)  
Tilly Lauenstein – Patricia Hayes (Raziel)  
Peter Schiff – Billy Barty (High Aldwin)

### **WILSON – DER WELTVERBESSERER**

**WILSON (Craig Johnson, 2016), DF: BSG 2017, D: Jörg Hartung, R: Tobias Müller**

Thomas-Nero Wolff – Woody Harrelson (Wilson)  
Tanja Geke – Judy Greer (Shelley)  
Sabine Jäger – Laura Dern (Pippi)  
Christin Marquitan – Cheryl Hines (Polly)

Frank Röth – David Warshofsky (Olsen)

Maria Hoenig – Isabella Amara (Claire)

### **WINCHESTER 73**

**WINCHESTER 73 (Anthony Mann, 1950), DF: BSG 1951, D: F.A. Koeniger, R: Thomas Engel**

Siegmar Schneider – James Stewart (Lin MacAdam)

Gisela Trowe – Shelley Winters (Lola Manners)

Axel Monjé – Charles Drake (Steve Miller)

Peter Mosbacher – Dan Duryea (Waco)

Werner Hinz – Stephen McNally (Dutch Henry)

Alfred Balthoff – John McIntire (Joe Lamont)

Franz Nicklisch – Millard Mitchell (High Spade)

Robert Klupp – Will Gere (Wyatt Earp)

Walter Werner – Jay C. Flippen (Sgt. Wilkes)

Peter Petersz – Rock Hudson (Young Bull)

### **DER WIND UND DER LÖWE**

**THE WIND AND THE LION (John Milius, 1975), DF: 1976**

G.G. Hoffmann – Sean Connery (Raisuli)

Heidi Treutler – Candice Bergen (Eden)

Martin Hirthe – Brian Keith (Roosevelt)

Erik Jelde – John Huston (John Hay)

Holger Hagen – Geoffrey Lewis (Gummere)

### **DER WINDHUND**

**Flic ou voyou (Georges Lautner, 1978), DF: Rainer Brandt 1979**

Rainer Brandt – Jean-Paul Belmondo (Borowitz-Ceruti)

Ursula Heyer – Marie Laforet (Edmonde)

F.W. Bauschulte – Michel Galabru (Grimaud)

Peter Schiff – Georges Géret (Theodore Musard)

Wolfgang Pampel – Jean-François Balmer (Insp. Massard)

### **DER WINDHUND UND DIE LADY**

**THE HUCKSTERS (Jack Conway, 1947), DF: ARD 1991**

Norbert Langer – Clark Gable (Victor Norman)

Monika Peitsch – Deborah Kerr (Kay Dorrance)

Gottfried Kramer – Sidney Greenstreet (Evan Evans)

Wolf Rathjen – Adolphe Menjou (Kimberly)

Monika Barth – Ava Gardner (Jean Ogilvie)

Eckart Dux – Keenan Wynn (Buddy Hare)

Alf Marholm – Edward Arnold (Dave Lash)

Holger Mahlich – Richard Gaines (Cooke)

Gerd Vespermann – Clinton Sundberg (Michael)

Peter Kirchberger – Frank Albertson (Max)

## THE WINGS OF THE DOVE

THE WINGS OF THE DOVE (Iain Softley, 1997), DF: Hermes 1998, D: Regina Kette,

R: Monica Bielenstein

Melanie Pukaß – Helena Bonham Carter (Kate)

Benjamin Völz – Linus Roache (Merton)

Ursula Heyer – Charlotte Rampling (Maude)

Hubertus Bengsch – Alex Jennings (Lord Mark)

Gerd Paul – Michael Gambon (Kates Vater)

Judith Brandt – Alison Elliot (Millie)

Martina Treger – Elizabeth McGovern (Susan)

## WINNETOU

(Harald Reinl, 1963), DF: Rialto 1963

Christian Wolff – Pierre Brice (Winnetou)

G.G. Hoffmann – Lex Barker (Old Shatterhand)

Rainer Brandt – Mario Adorf (Santer)

Arnold Marquis – Walter Barnes (Bill Jones)

Ilse Pagé – Marie Versini (Nscho-tschi)

Benno Hoffmann – Mavid Popovic (Intschu-tschuna)

Ursula Heyer – Dunja Rajiter (Belle)

► In WINNETOU II (1964) sprachen Thomas Eckelmann für Pierre Brice (desgleichen in TEIL III), Rainer Brandt für Anthony Steele (Forrester) und Claus Jurichs für Terence Hill (Merril).

## WINTERMÄRCHEN

CONTES D'HIVER (Eric Rohmer, 1991), DF: FFS 1992, D/R: Beate Klöckner

Alexandra Wilcke – Charlotte Véry (Félicie)

Michael Ande – Michel Voletti (Maxence)

Hans Werner Meyer – Hervé Furic (Loic)

Nathalie del Castillo – Ava Loraschi (Elise)

Ursula Traun – Christine Desbois (Mutter)

## EIN WINTERNACHTSTRAUM

IN THE BLEAK MIDWINTER (Kenneth Branagh, 1994), DF: Magma 1995, D/R: Jürgen Neu

Torsten Sense – Michael Maloney (Joe Harper)

Ursula Heyer – Joan Collins (Margaretta)

Heidrun Bartholomäus – Julia Sawalha (Nina)

Klaus Piontek – Richard Briers (Henry Wakefield)

Santiago Ziesmer – John Sessions (Terry)

Petra Barthel – Celia Imrie (Fadge)

«Die sorgfältige Synchronisation belässt dem Film auch in der deutschen Fassung seine außergewöhnlich stimmige Atmosphäre.» (Filmbewertungsstelle)

## **WIR KOMMEN ALLE IN DEN HIMMEL**

**NOUS IRONS TOUS AU PARADIS (Yves Robert, 1977), DF: 1978**

Jürgen Thormann – Jean Rochefort (Etienne)  
Edgar Ott – Claude Brasseur (Daniel)  
Andreas Mannkopff – Guy Bedos (Simon)  
Michael Chevalier – Victor Lanoux (Bouly)  
Renate Danz – Danièle Delorme (Marthe)  
Gudrun Genest – Marthe Villalonga (Simons Mutter)

## **WIR SIND DIE MILLERS**

**WE'RE THE MILLERS (Rawson Marshall Thurber, 2013), DF: FFS 2013, D/R: Jan Odle**

Ulrike Stürzbecher – Jennifer Aniston (Rose O'Reilly)  
Norman Matt – Jason Sudeikis (David Clark)  
Luisa Wietzorek – Emma Roberts (Casey Mathis)  
Patrick Baehr – Will Poulter (Kenny Rossmore)  
Uwe Büschken – Ed Helms (Brad Gurdlinger)  
Wolfgang Wagner – Nick Offerman (Don)  
Christin Marquitan – Kathryn Hahn (Edie)  
Jennifer Weiß – Molly C. Quinn (Melissa)

## **WIR SIND GAR NICHT VERHEIRATET**

**WE'RE NOT MARRIED (Edmund Goulding, 1952), DF: BSG 1952**

Alfred Balthoff – Fred Allen (Gladwyn)  
Edith Schneider – Ginger Rogers (Ramona)  
Walter Werner – Victor Moore (Bush)  
Margot Leonard – Marilyn Monroe (Annabel)  
Siegfried Schürenberg – Louis Calhern (Melrose)  
Klaus Schwarzkopf – Eddie Bracken (Fisher)

## **WIR SIND KEINE ENGEL**

**WE'RE NO ANGELS (Michael Curtiz, 1955), DF: BSG 1955, D: F.A. Koeniger, R: Volker Becker**

Peter Pasetti – Humphrey Bogart (Joseph)  
Fritz Tillmann – Aldo Ray (Albert)  
Horst Niendorf – Peter Ustinov (Julius)  
Edith Schneider – Joan Bennett (Amelie)  
Erich Fiedler – Basil Rathbone (André Trochard)  
Eckart Dux – John Baer (Paul)  
Marianne Prenzel – Gloria Talbot (Isabella)

## **WIR SIND VOM SCHOTTISCHEN INFANTERIEREGIMENT**

**BONNIE SCOTLAND (James W. Horne, 1935), DF: MGM 1966**

Gerd Duwner – Oliver Hardy (Ollie)  
Horst Gentzen – Stan Laurel (Stan)  
Joachim Ansorge – William Jansey (Alan)

Paul Wagner – David Torrence (Miggs)

Hugo Schrader – James Finlayson (Sgt. Major)

Jürgen Thormann – Vernon Steele (Greg)

► Neusynchronisation für die ZDF-Reihe LACHEN SIE MIT STAN UND OLLIE (1979) m. Michael Habeck, Walter Bluhm, Ivar Combrinck, Christian Marschall, Leo Bardischewski, Manfred Schott (in obiger Rollen-Reihenfolge).

«Gentzen und Duwner lieferten (...) den überzeugenden Beweis, dass sie kompetente Synchronsprecher waren, obwohl Gentzen, anstatt sich Laurels Diktion einzuverleiben, routinemäßig nach wie vor in Jerry Lewis' Tonfall verfiel, dessen deutsche Stimme er jahrelang gewesen war. Duwner hingegen hatte sich offenbar ganz und gar in Hardy eingelebt. Er hatte sich dessen sprachliche Eigenheiten sorgfältig eingeprägt und konnte sie makellos auf die Leinwand übertragen.» (Norbert Aping: *Das Dick-und-Doof-Buch*, Marburg<sup>2</sup>2007, S. 416)

## WIR WARTEN IN ASHIYA

FLIGHT FROM ASHIYA (Michael Anderson, 1962), DF: 1964

Klaus Miedel – Yul Brynner (Sgt. Takashima)

Wilhelm Borchert – Richard Widmark (Stevenson)

Jürgen Thormann – George Chakiris (Lt. Gregg)

Inge Landgut – Shirley Knight (Caroline Gordon)

Paul Wagner – Andrew Hughes (Dr. Horton)

## WIRBELWIND DER LIEBE

BALL OF FIRE (Howard Hawks, 1941), DF: ZDF 1976

Lothar Blumhagen – Gary Cooper (Bertram Potts)

Beate Hasenau – Barbara Stanwyck (Sugarpuss O'Shea)

Holger Kepich – Oscar Homolka (Prof. Gurgakoff)

Erich Fiedler – Henry Travers (Prof. Jerome)

Gerd Duwner – S. Z. Sakall (Prof. Magenbruch)

Wilhelm Borchert – Tully Marshall (Prof. Robinson)

Horst Gentzen – Leonid Kinskey (Prof. Quintana)

## THE WIRE (TV-Serie)

THE WIRE (2002), DF: ds (i. A. v. FOX Channel) 2008, D/R: Frank Turba

Tobias Kluckert – Dominic West (Jimmy McNulty)

Jan-David Rönfeldt – Idris Elba (Stringer Bell)

Eberhard Haar – John Doman (William Rawls)

Katrin Zimmermann – Sonja Sohn (Kima Greggs)

Isabella Grothe – Deirdre Lovejoy (Rhonda Pearlman)

David Turba – Larry Gilliard (D'Angelo Barksdale)

Matti Klemm – Wood Harris (Avon Barksdale)

Marco Kröger – Wendell Pierce (Bunk Moreland)

Nicolas König – Lance Reddick (Cedric Daniels)

«Allen gemeinsam ist der Slang von Baltimore. (...) Das stellt auch die deutsche Synchronisation vor Herausforderungen. Zum einen kann der amerikanische Dialekt nicht in einen

deutschen umgewandelt werden, die Gefahr, dass die Figuren lächerlich wirken, wäre zu groß. Zum anderen gibt es für manche Begriffe wie <byburst> und <stashhouse> einfach keine deutschen Entsprechungen. Die Deutsche Synchron in Berlin (...) löste das Problem so: Sie behielt manche englischen Wörter einfach bei und setzte darauf, dass der Zuschauer aus dem Zusammenhang begreift, dass es sich um einen vorgetäuschten Drogendeal handelt und um das Drogenversteck geht.» (Sigrid Eck, sueddeutsche.de, 26.7.2010)

### **THE WITCHER (TV-Serie)**

**THE WITCHER (2019), DF: BSG (i. A. v. Netflix) 2019, D: Ajan Raschidi, R: Frank Muth**

Alexander Doering – Henry Cavill (Geralt v. Riva)

Lisa May-Mitsching – Freya Allan (Ciri)

Florian Clyde – Eamon Farren (Cahir)

Maria Hönig – Anya Chalotra (Yennefer)

Dirk Stollberg – Joey Batey (Rittersporn)

Cathleen Gawlich – MyAnna Buring (Tissaja)

Dana Friedrich – Mimi Ndiweni (Fringilla)

### **DIE WITWEN VON WIDOWS PEAK**

**WIDOWS PEAK (John Irvin, 1994), DF: Interopa 1995, D/R: Theodor Dopheide**

Dagmar Heller – Mia Farrow (Catherine O'Hare)

Claudia Lehmann – Natasha Richardson (Edwina Broome)

Bettina Schön – Joan Plowright (Mrs. Counihan)

Stefan Fredrich – Adrian Dunbar (Godfrey)

Helmut Gauß – Jim Broadbent (Clancy)

Margot Rothweiler – Rynagh O'Grady (Maddie)

*«Die Charaktere sind dem Land entsprechend bestens gewählt und beschrieben, die Dialoge geschliffen, auch in der deutschen Synchronisation.» (Filmbewertungsstelle)*

### **WO, BITTE, GEHT'S ZUR FRONT?**

**WHICH WAY TO THE FRONT? (Jerry Lewis, 1970), DF: 1971**

Horst Gentzen – Jerry Lewis (Brendan Byers III.)

Manfred Schott – Jan Murray (Sid Hackle)

Paul Bürks – John Wood (Finkel)

Horst Sachtleben – Steve Franken (Peter Bland)

Fred Klaus – Willie Davis (Lincoln)

Tommi Piper – Dack Rambo (Terry Love)

Norbert Gastell – Paul Winchell (Schroeder)

*«Ich hab schon lange nicht mehr ein so deutliches und grausiges Synchronisations-Desaster erlebt und muss allen Leuten glauben, die den Film groß und schön und menschenfreundlich gesehen haben und nicht zickig und verschwommen durch eine penetrante, deutsch klingende Lärmkulisse.» (ab, Süddeutsche Zeitung, 19.7.1971)*

## **WO MÄNNER NOCH MÄNNER SIND**

**PARDNERS (Norman Taurog, 1956), DF: BSG 1957, D: Horst Sommer, R: Klaus v. Wahl**

Horst Gentzen – Jerry Lewis (Wade Kingsley)

Klaus Miedel – Dean Martin (Slim)

Sigrid Lagemann – Lori Nelson (Carol)

Wolf Martini – Jeff Morrow (Rio)

Arnold Marquis – John Baragrey (Hollis)

## **WOHER WEISST DU, DASS ES LIEBE IST?**

**How Do You Know? (James L. Brooks, 2010), DF: Interopa 2010, D/R: Axel Malzacher**

Manja Doering – Reese Witherspoon (Lisa Jorgensen)

Norman Matt – Paul Rudd (George Madison)

Philipp Moog – Owen Wilson (Matty Reynolds)

Joachim Kerzel – Jack Nicholson (Charles Madison)

Katrin Zimmermann – Kathryn Hahn (Annie)

Peter Reinhardt – Dean Norris (Tom)

## **WOHIN DIE LIEBE FÜHRT**

**WHERE LOVE HAS GONE (Edward Dmytryk, 1963), DF: BSG 1965, D: F.A. Koeniger,**

**R: Dietmar Behnke**

Agi Prandhoff – Susan Hayward (Valerie)

Alice Treff – Bette Davis (Mrs. Hayden)

Manfred Heidmann – Michael Connors (Luke)

Marion Hartmann – Joey Heatherton (Dani)

Ruth Scheerbarth – Jane Greer (Marian Spicer)

F. Schoenfelder – DeForest Kelley (Sam Corwin)

Harald Wolff – George Macready (Gordon Harms)

Lu Säuberlich – Anne Seymour (Dr. Jennings)

## **WOLF – DAS TIER IM MANNE**

**WOLF (Mike Nichols, 1993), DF: FFS 1994, D/R: Jürgen Neu**

Joachim Kerzel – Jack Nicholson (Will)

Katja Nottke – Michelle Pfeiffer (Laura)

Benjamin Völz – James Spader (Stewart Swinton)

Heidi Treutler – Kate Nelligan (Charlotte)

Hartmut Neugebauer – Richard Jenkins (Det. Bridger)

Horst Schön – Christopher Plummer (Raymond)

Axel Malzacher – David Hyde Pierce (Roy)

## **DER WOLF HETZT DIE MEUTE**

**TIGHTROPE (Richard Tuggle, 1984), DF: Cine Adaption 1985**

Klaus Kindler – Clint Eastwood (Wes Block)

Cordula Trantow – Geneviève Bujold (Beryl)



Michael Brennicke – Dan Hedaya (Det. Molinari)

Ilona Grandke – Randi Brooks (Jamie Coryl)

## **THE WOLF OF WALL STREET**

**THE WOLF OF WALL STREET (Martin Scorsese, 2013), DF: Interopa 2013,**

**D/R: Clemens Frohmann**

Gerrit Schmidt-Foß – Leonardo DiCaprio (Jordan Belfort)

Tobias Müller – Jonah Hill (Donnie Azoff)

Anne Helm – Margot Robbie (Naomi)

Benjamin Völz – Matthew McConaughey (Mark Hanna)

Rainer Fritzsche – Spike Jonze (Dwayne)

Martin Kautz – Jon Bernthal (Brad)

## **WOLFEN**

**WOLFEN (Michael Wadleigh, 1981), DF: 1982**

Joachim Kerzel – Albert Finney (Dewey Wilson)

Monica Bielenstein – Diane Verona (Rebecca Neff)

Joachim Tennstedt – Edward James Olmos (Eddie Holt)

Frank Glaubrecht – Gregory Hines (Whittington)

Reinhard Kuhnert – Tom Noonan (Ferguson)

Gerd Duwner – Dick O’Neill (Warren)

## **WOLFMAN**

**THE WOLFMAN (Joe Johnston, 2010), DF: BSG 2010, D/R: Norman Matt**

Torsten Michaelis – Benicio Del Toro (Lawrence Talbot)

Joachim Kerzel – Anthony Hopkins (John Talbot)

Bianca Krahl – Emily Blunt (Gwen Conliffe)

Wolfgang Condrus – Hugo Weaving (Insp. Abberline)

Bernd Rumpf – Art Malik (Singh)

Marianne Lutz – Geraldine Chaplin (Maleva)

## **WOLFSBLUT**

**ZANNA BIANCA (Lucio Fulci, 1973), DF: 1974**

Klaus Kindler – Franco Nero (Jason Scott)

Renate Küster – Virna Lisi (Schwester Evangelina)

Gottfried Kramer – Fernando Rey (Pater Otley)

Lothar Blumhagen – John Steiner (Beauty Smith)

Michael Chevalier – Raimund Harmstorf (Kurt)

Torsten Sense – Missaele (Mitsah)

## **WOLFSMILCH**

**IRONWEED (Hector Babenco, 1987), DF: 1988, D/R: Rüdiger v. Spies**

Erik Schumann – Jack Nicholson (Francis Phelan)

Hallgard Bruckhaus – Meryl Streep (Helen Archer)

Marianne Lutz – Carroll Baker (Annie)  
Benjamin Völz – Michael O’Keefe (Billy)  
Ulrich Gressieker – Tom Waits (Rudy)

## **WOLFSZEIT**

**LE TEMPS DU LOUP (Michael Haneke, 2003), DF: Bavaria 2003, D/R: Beate Klöckner**

Traudel Haas – Isabelle Huppert (Anne)  
Roland Hemmo – Maurice Benichou (Azoulay)  
Leopold v. Buttlar – Lucas Biscombe (Ben)  
Adak Azdasht – Anais Demoustier (Eva)  
Peter Fricke – Patrice Chereau (Thomas Brandt)  
Sandra Schwittau – Beatrice Dalle (Lise)

## **EINE WOLKE ZWISCHEN DEN ZÄHNEN**

**UN NUAGE ENTRE LES DENTS (Marco Pico, 1974), DF: ZDF 1977**

Alexander Welbat – Philippe Noiret (Malisard)  
Harry Wüstenhagen – Pierre Richard (Prevot)  
Jürgen Thormann – Claude Piéplu (Chefredakteur)  
Frank Glaubrecht – Jacques Denis (Jolivet)  
Heinz Petruo – Jean Obé (Kommissar)  
Lothar Blumhagen – Paul Crauchet (Chavignac)

## **WOLVERINE: WEGE DES KRIEGES**

**THE WOLVERINE (James Mangold, 2013), DF: Interopa 2013, D/R: Tobias Meister**

Thomas-Nero Wolff – Hugh Jackman (Logan)  
Christin Marquitan – Famke Janssen (Jean Grey)  
Nico Sablik – Will Yun Lee (Harada)  
Nicolas Böll – Brian Tee (Noburo Mori)  
Marcus Off – Hiroyuki Sanada (Shingen)  
Rubina Nath – Rila Fukushima (Yukio)  
Anita Hopt – Tao Okamoto (Mariko)

## **DIE WONDER BOYS**

**WONDER BOYS (Curtis Hansen, 2000), DF: Hermes 2000, D/R: Theodor Dopheide**

Volker Brandt – Michael Douglas (Grady Tripp)  
Marius Götze-Clarén – Tobey Maguire (James Leer)  
Heidrun Bartholomäus – Frances McDormand (Sara)  
Charles Rettinghaus – Robert Downey jr. (Terry Crabtree)  
Dascha Lehmann – Katie Holmes (Hannah)  
Klaus Sonnenschein – Rip Torn (Q)  
Stefan Krause – Richard Knox (Vernon)  
Marina Krogull – Jane Adams (Oola)  
Benjamin Völz – Richard Thomas (Walter)  
Eric Vaessen – Philip Bosco (Hank)

## **WONKA**

**WONKA (Paul King, 2023), DF: Interopa 2023, D: Klaus Bickert, R: Oliver Rohrbeck**

Marco Eßer – Timothée Chalamet (Willy Wonka)

Magdalena Montasser – Calah Lane (Noodle)

Patrick Winczewski – Hugh Grant (Lofty)

Christin Marquitan – Olivia Colman (Mrs. Scrubbes)

Lutz Mackensy – Rowan Atkinson (Pater Julius)

Axel Lutter – Jim Carter (Abakus Klug)

Dennis Schmidt-Foß – Keegan-Michael Key (Polizeichef)

## **WOODY – DER UNGLÜCKSRABE**

**TAKE THE MONEY AND RUN (Woody Allen, 1969), DF: BSG 1975, D/R: Wolfgang Draeger**

Wolfgang Draeger – Woody Allen (Virgil)

Traudel Haas – Janet Margolin (Louise)

Klaus Miedel – Marcel Hillaire (Fritz)

## **WORLD TRADE CENTER**

**WORLD TRADE CENTER (Oliver Stone, 2006), DF: BSG 2006, D: Alexander Löwe,**

**R: Frank Schaff, Tobias Meister**

Martin Kessler – Nicolas Cage (John McLoughlin)

Tobias Müller – Michael Peña (Will Jimeno)

Christin Marquitan – Maria Bello (Donna)

Tanja Geke – Maggie Gyllenhaal (Alison)

Boris Tessmann – Frank Whaley (Chuck Sereika)

Kim Hasper – Jay Hernandez (Dominick Pezzulo)

Dennis Schmidt-Foß – Stephen Dorff (Scott Strauss)

David Nathan – Michael Shannon (Dave Karnes)

## **WORLD WAR Z**

**WORLD WAR Z (Marc Forster, 2013), DF: FFS 2013, D/R: Jan Odle**

Tobias Meister – Brad Pitt (Gerry Lane)

Melanie Manstein – Mireille Enos (Karem)

Stefan Günther – James Badge Tale (Cpt. Speke)

Ekkehardt Belle – David Morse (Burt)

Katharina Schwarzmaier – Doniella Kertesz (Segen)

Thomas Rauscher – David Andrews (Cpt. Mullenaro)

Jan Odle – Fana Mokoena (Thierry Umutoni)

## **DAS WORT**

**ORDET (Carl Theodor Dreyer, 1954), DF: ZDF 1969, D/R: Erich Ebert**

Klaus W. Krause – Henrik Malberg (Morten Bergen)

Harald Leipnitz – Emil Hass Christensen (Mikkel)

Rosemarie Fendel – Brigitte Federspiel (Inger)

Michael Ande – Cay Kristiansen (Anders)

Werner Lieven – Ejner Federspiel (Peter Skraedder)

Thomas Reiner – Ove Rud (Pastor)

Bum Krüger – Henry Skær (Doktor)

## **THE WRESTLER**

**THE WRESTLER (Darren Aronofsky, 2008), DF: Interopa 2009, D/R: Andreas Pollak**

Claude-Oliver Rudolph – Mickey Rourke (Randy)

Sabine Jaeger – Marisa Tomei (Cassidy)

Anne Helm – Evan Rachel Wood (Stephanie)

Thomas Hailer – Mark Margolis (Lenny)

Stefan Staudinger – Todd Barry (Wayne)

## **DAS WUNDER VON MAILAND**

**MIRACOLO A MILANO (Vittorio de Sica, 1950), DF: RKO 1952**

Klaus Schwarzkopf – Francesco Golisano (Toto)

Ursula Krieg – Emma Gramatica (Lolotta)

Friedrich Joloff – Paolo Stoppa (Rappi)

*«Die Geschichte vom Waisenjungen Toto (...) steckt so vollkommen in den stimmungsdichten, rührenden und witzigen Bildern, dass die recht theaterhafte Synchronisation nahezu entbehrlich scheint.» (Der Spiegel 31, 1953)*

## **DIE WUNDERBARE MACHT**

**MAGNIFICENT OBSESSION (Douglas Sirk, 1954), DF: BSG 1954, D/R: Peter Elsholtz**

Marianne Kehlau – Jane Wyman (Helen)

Axel Monjé – Rock Hudson (Bob)

Marianne Prenzel – Barbara Rush (Joyce)

Siegfried Schürenberg – Otto Kruger (Rudolph)

Paul-Edwin Roth – Gregg Palmer (Tom)

Margot Leonard – Sara Shane (Valerie)

## **DIE WURZELN DES HIMMELS**

**THE ROOTS OF HEAVEN (John Huston, 1958), DF: Elite 1958, D: Wolfgang Schick,**

**R: Alexander Welbat**

Arnold Marquis – Trevor Howard (Morel)

Hannelore Schroth – Juliette Greco (Minna)

Wolfgang Lukschy – Errol Flynn (Forsythe)

Clemens Hasse – Eddie Albert (Abe Fields)

Curt Ackermann – Grégoire Aslan (Habib)

Siegfried Schürenberg – Paul Lukas (St. Denis)

Hans Hessling – André Luguet (Gouverneur)

Wilhelm Borchert – Orson Welles (Sedgewick)

Walter Suessenguth – Frederick Ledebur (Peer Qvist)

Eduard Wandrey – Edric Connor (Watari)

Klaus Miedel – Herbert Lom (Orsini)

Heinz Giese – Pierre Dudan (Mj. Schoelscher)  
Herbert Stass – Alain Saury (Adjutant)

## **DER WÜSTENPLANET**

**DUNE (David Lynch, 1983), DF: Cine Adaption 1984**

Viktoria Brams – Francesca Annis (Lady Jessica)  
Martin Umbach – Kyle MacLachlan (Paul Atreides)  
Anita Lochner – Virginia Madsen (Prinzessin Irulan)  
Randolf Kronberg – Dean Stockwell (Dr. Yueh)  
Sigmar Solbach – Richard Jordan (Duncan Idaho)  
Edith Schneider – Siam Phillips (Gaius Helen Mohiam)  
G.G. Hoffmann – Max v. Sydow (Dr. Kynes)

## **DIE WÜSTENRATTEN**

**THE DESERT RATS (Robert Wise, 1953), DF: Ultra 1953, R: Josef Wolf**

Wilhelm Borchert – Richard Burton (MacRoberts)  
Alfred Balthoff – Robert Newton (Bartlett)  
Siegfried Schürenberg – Robert Douglas (General)  
Paul Wagner – James Mason (Rommel)  
Off-Kommentar – Heinz Petruo

## **DIE WÜSTENSÖHNE**

**SONS OF THE DESERT (William A. Seiter, 1933), DF: BSG 1966, D/R: Werner Schwier**

Arno Paulsen – Oliver Hardy (Ollie)  
Walter Bluhm – Stan Laurel (Stan)  
Gerd Martienzen – Charley Chase (Charley)  
Ingeborg Wellmann – Mae Busch (Lottie)  
Ruth Scheerbarth – Dorothy Christy (Betty)  
Hans Wocke – Lucien Littlefield (Dr. Meddick)

► Neue Synchronisation für die ZDF-Reihe LACHEN SIE MIT STAN UND OLLIE (1975) m. Michael Habeck, Walter Bluhm, Horst Gentzen, Marianne Wischmann, Rosemarie Kirstein, Leo Bardischewski (in obiger Rollen-Reihenfolge).

## **DIE WUTPROBE**

**ANGER MANAGEMENT (Peter Segal, 2003), DF: PPA 2003, D/R: Axel Malzacher**

Dietmar Wunder – Adam Sandler (Dave Buznik)  
Joachim Kerzel – Jack Nicholson (Dr. Rydell)  
Maud Ackermann – Marisa Tomei (Linda)  
Kai Taschner – Luis Guzman (Lou)  
Stefan Gossler – Allen Covert (Andrew)  
Katrin Fröhlich – Heather Graham (Kendra)  
Tobias Lelle – Woody Harrelson (Galaxia)  
Stefan Fredrich – John Turturro (Chuck)  
Detlef Bierstedt – Jonathan Loughran (Nate)

Pierre Peters-Arnolds – John C. Reilly (Arnie)  
Bernd Vollbrecht – Kevin Nealon (Sam)  
Ranja Bonalana – Krista Allen (Stacy)  
Dascha Lehmann – January Jones (Gina)  
Lothar Blumhagen – Ralph Giuliani (dto.)

### **WYATT EARP – DAS LEBEN EINER LEGENDE**

**WYATT EARP (Lawrence Kasdan, 1993), DF: BSG 1994, D/R: Horst Balzer**

Frank Glaubrecht – Kevin Costner (Wyatt Earp)  
Thomas Danneberg – Dennis Quaid (Doc Holliday)  
Klaus Sonnenschein – Gene Hackman (Nicholas)  
Friedrich G. Beckhaus – Jeff Fahey (Ike Clanton)  
Lutz Riedel – Mark Harmon (Johnny Behan)  
Joachim Tennstedt – David Andrews (James)  
Udo Schenk – Lindan Ashby (Morgan)  
Martina Treger – Joanna Going (Josie Marcus)  
Wolfgang Condrus – Michael Madsen (Virgil)  
Joseline Gassen – Catherine O’Hara (Allie)  
Detlef Bierstedt – Bill Pullman (Ed Masterson)  
Leon Boden – Tom Sizemore (Bat)



## **X-MEN**

**X-MEN (Brian Singer, 1999), DF: Interopa 2000, D/R: Tobias Meister**

Rolf Schult – Patrick Stewart (Prof. Xavier)

Jürgen Thormann – Ian McKellen (Magneto)

Tom Vogt – Hugh Jackman (Logan/Wolverine)

Christin Marquitan – Famke Janssen (Jean)

Matthias Hinze – James Marsden (Cyclops)

Berenice Weichert – Anna Paquin (Rogue)

Anke Reitzenstein – Halle Berry (Storm)

Tilo Schmitz – Tyler Mane (Sabretooth)

## **XENA (TV-Serie)**

**XENA: WARRIOR PRINCESS (1995–2001), DF: Bavaria (i. A. v. RTL) 1996**

Susanne v. Medvey – Lucy Lawless (Xena)

Scarlett Cavadenti – Renneé O'Connor (Gabrielle)

# Y

## **Y TU MAMÁ TA MBIÉN**

**Y TU MAMÁ TAMBIÉN (Alfonso Cuarón, 2001), DF: 2002**

Julien Haggege – Gael García Bernal (Julio)

Timmo Niesner – Diego Luna (Tenoch)

Judith Brandt – Maribel Verdú (Luisa)

Cornelia Meinhardt – Diana Bracho (Silvia)

Norbert Gescher – Emilio Echeverría (Miguel Iturbide)

## **YANCY DERRINGER (TV-Serie)**

**YANCY DERRINGER (1958), DF: BSG/ds (i. A. d. ZDF) 1967, D: Ursula Buschow, R: Dietmar Behnke, Karlheinz Brunnemann**

Rainer Brandt – Jock Mahoney (Yancy Derringer)

Heinz Petruo / Gerd Martienzen – Kevin Hagen (John Colton)

Agi Prandhoff / Gisela Reissmann – Frances Bergen (Mme Francine)

## **YANKS – GESTERN WAREN WIR NOCH FREMDE**

**YANKS (John Schlesinger, 1979), DF: 1980**

Heiner Lauterbach – Richard Gere (Matt)

Dagmar Heller – Lisa Eichhorn (Jean Moreton)

Viktoria Brams – Vanessa Redgrave (Helen)

Holger Hagen – William Devane (John)

Inge Solbrig – Wendy Morgan (Mollie)



Alice Franz – Rachel Roberts (Mrs. Moreton)

Wolf Ackva – Tony Melody (Mr. Moreton)

## **THE YARDS – IM HINTERHOF DER MACHT**

**THE YARDS** (James Gray, 1999), DF: Hermes 2000, D: Jörg Hartung, R: Joachim Tennstedt

David Nathan – Mark Wahlberg (Leo Handler)

Thomas-Nero Wolff – Joaquin Phoenix (Willie)

Bianca Krahl – Charlize Theron (Erica)

Gerhard Paul – James Caan (Frank Olchin)

Rita Engelmann – Ellen Burstyn (Val)

## **YELLOW SUBMARINE**

**YELLOW SUBMARINE** (George Dunning, 1967), DF: 1968, D/R: Werner Schwier

Randolf Kronberg – (John Lennon)

Michael Chevalier – (George Harrison)

Andreas Mannkopff – (Paul McCartney)

Uwe Friedrichsen – (Ringo Starr)

Martin Hirthe – (Blue Meanie)

*«Werner Schwier hat eine kongeniale deutsche Synchronisation versucht, die diesmal nicht scheitert, weil sie deutsch ist, sondern weil sie die Nonsens-Verkrampftheit zu bewahren sucht.» (Horst Königstein, Film 2, 1969)*

## **YENTL**

**YENTL** (Barbra Streisand, 1983), DF: Elite 1984, D: Wolfgang Schick, R: John Pauls-Harding

Dagmar Heller – Barbra Streisand (Yentl)

Michael Brennicke – Mandy Patinkin (Avigdor)

Holger Hagen – Steven Hill (Vishkower)

Eva Kinsky – Amy Irving (Hadass)

Leo Bardischewski – Nehemia Persoff (Papa)

Leon Rainer – Alan Corduner (Shimmele)

Marianne Wischmann – Ruth Goring (Esther Rachel)

Donald Arthur – David de Keyser (Rabbi Zalman)

## **YES, DEAR** (TV-Serie)

**YES, DEAR** (2000–2006), DF: Cine Entertainment 2005, D/R: Dieter B. Gerlach

Gerrit Schmidt-Foß – Anthony Clark (Greg)

Stephanie Kindermann – Jean Louisa Kelly (Kim)

Anne Moll – Liza Snyder (Christine)

Konstantin Graudus – Mike O'Malley (Jimmy)

## **YES, MINISTER** (TV-Serie)

**YES, MINISTER** (1980–1988), DF: Interopa (i. A. d. ARD) 1987, D/R: Heinz Freitag

Jürgen Thormann – Paul Eddington (Jim Hacker)

Peter Aust – Nigel Hawthorne (Sir Humphrey Appleby)

Friedhelm Ptok – Derek Fowlds (Bernard Woolley)

Uta Hallant – Diana Hoddinott (Annie Hacker)

► In der Fortsetzung YES, PRIME MINISTER gleiche Besetzung, zusätzlich Lothar Blumhagen: Peter Cellier (Sir Frank Gordon), Evelyn Gressmann: Deborah Norton (Dorothy Wainwright).

«Solche stark vom Dialog bestimmten und zudem noch stark mit britischen Besonderheiten ausgestatteten Filme können in einem fremden Kontext wie dem bundesdeutschen leicht an Wirksamkeit und Überzeugungskraft verlieren. Doch es gelingt der Übersetzung von Heinz Freitag und den Synchronsprechern (...) diese Distanz ein Stückweit zu reduzieren, ohne den britischen Charakter der Dialoge ganz zu eliminieren. Die Behauptung, die Serie sei nicht synchronisierbar (was verhindert haben soll, dass sie bei uns nicht schon früher zu sehen war), war jedenfalls (...) nicht stichhaltig.» (epd/Kirche und Rundfunk 7, 1987)

## **YOJIMBO**

**YOJIMBO (Akira Kurosawa, 1960), DF: ZDF 1980**

Hartmut Reck – Toshiro Mifune (Sanjuro)

Wolfgang Büttner – Ejiro Tono (Gonji)

Günter Strack – Seizaburo Kawazu (Seibei)

Helga Trümper – Isuzu Yamada (Orin)

Frank Engelhardt – Tatsuya Nakadai (Unosuke)

Herbert Weicker – Kyo Sazanka (Ushitora)

Peter Capell – Takashi Shimura (Tokuemon)

## **YOL – DER WEG**

**YOL (Serif Gören, 1982), DF: 1982**

Helmut Krauss – Tarik Akan (Seyit Ali)

Sigmar Solbach – Halil Ergün (Mehmaet Salih)

Cordula Trantow – Serif Sezer (Ziné)

Inez Günther – Meral Orhonsoy (Emineh)

Peter Dirschauer – Necmettin Çobanoglu (Ömer)

Martin Semmelrogge – Tunday Akça (Yusuf)

## **YOU KILL ME**

**YOU KILL ME (John Dahl, 2007), DF: Dubbing Brothers 2008, D/R: Theodor Dopheide**

Peter Matic – Ben Kingsley (Frank)

Anke Reitzenstein – Téa Leoni (Laurel)

Frank Röth – Luke Wilson (Tom)

Reinhard Glemnitz – Dennis Farina (O’Leary)

Norbert Gastell – Philip Baker Hall (Roman)

Detlef Bierstedt – Bill Pullman (Dave)

Florian Halm – Marcus Thomas (Stef)

## **YUKON**

**DEATH HUNT (Peter Hunt, 1980), DF: 1981**

Wolfgang Lukschy – Lee Marvin (Millen)

Gernot Duda – Charles Bronson Johnson)

Christian Toberentz – Andrew Stevens (Alvin)

Manfred Grothe – Carl Weathers (Sundog)

Rita Engelmann – Angie Dickinson (Vanessa)

Jürgen Thormann – Ed Lauter (Hazel)

Joachim Cadenbach – Henry Beckman (Luce)

# Z

## Z

**Z (Costa-Gavras, 1968), DF: Aura 1969, R: Conrad v. Molo**

Arnold Marquis – Yves Montand (Z)

Jürgen Thormann – Jean-Louis Trintignant (Untersuchungsrichter)

Uwe Paulsen – Jacques Perrin (Journalist)

Gerd Martienzen – François Périer (Staatsanwalt)

Alf Marholm – Pierre Dux (General)

Martin Hirthe – Julien Guiomar (Oberst)

Wolfgang Draeger – Charles Denner (Manuel)

Edgar Ott – Jean Bouise (Pirou)

Thomas Braut – Renato Salvatori (Yago)

Uwe Friedrichsen – Marcel Bozzuffi (Vago)

## ZABRISKIE POINT

**ZABISKIE POINT (Michelangelo Antonioni, 1969), DF: 1970**

Ronald Nitschke – Mark Frechette (Mark)

Traudel Haas – Daria Halprin (Daria)

Rolf Schult – Rod Taylor (Makler)

Arnold Marquis – Paul Fix (Wirt)

## ZÄHL BIS DREI UND BETE

**3:10 TO YUMA (Delmer Daves, 1957), DF: 1957**

Horst Niendorf – Glenn Ford (Ben Wade)

Curt Ackermann – Van Heflin (Dan Evans)  
Tilly Lauenstein – Leora Dana (Alice Evans)  
Rainer Brandt – Richard Jaeckel (Charlie Prince)  
Werner Lieven – Robert Emhardt (Butterfield)  
G.G. Hoffmann – Sheridan Comerate (Bob Moons)

### **ZARDOZ**

**ZARDOZ (John Boorman, 1973), DF: BSG 1974, D: Lutz Arenz, R: Dietmar Behnke**

Michael Chevalier – Sean Connery (Zed)  
Renate Küster – Charlotte Rampling (Consuella)  
Almut Eggert – Sara Kestelman (May)  
Jürgen Thormann – John Alderton (Freund)  
Norbert Langer – Niall Buggy (Zardoz)  
Wolf Roth – Boscoe Hogan (George Saden)

### **ZÄRTLICH IST DIE NACHT**

**TENDER IS THE NIGHT (Henry King, 1961), DF: 1962**

Marion Degler – Jennifer Jones (Nicole)  
Horst Niendorf – Jason Robards (Dick)  
Tilly Lauenstein – Joan Fontaine (Baby)  
Klaus W. Krause – Tom Ewell (Abe North)  
G.G. Hoffmann – Cesare Danova (Tommy)  
Uta Hallant – Jill St. John (Rosemary Hoyt)  
Paul Wagner – Paul Lukas (Dr. Dohmler)  
Fritz Tillmann – Sanford Meisner (Dr. Gregorovius)

### **ZÄRTLICH IST DIE NACHT (TV-Mehrteiler)**

**TENDER IS THE NIGHT (Robert Knights, 1985), DF: ARD 1987**

Norbert Langer – Peter Strauss (Dick Diver)  
Traudel Haas – Mary Steenburgen (Nicole)  
Ulrich Gressieker – John Head (Abe North)  
Uschi Wolff – Sean Young (Rosemary Hoyt)  
Heinz Theo Branding – Edward Asner (Deveraux Warren)  
Inken Sommer – Piper Laurie (Rosemarys Mutter)  
Maria Körber – Kate Harper (Baby Warren)

### **ZÄRTLICH SCHNAPPT DIE FALLE ZU**

**HOW TO HAVE A MARRIAGE AND RUIN YOUR LIFE (J. Fielder Cook, 1967), DF: Ultra 1968**

Holger Hagen – Dean Martin (David Sloane)  
Heidi Treutler – Stella Stevens (Carol)  
Wolf Ackva – Eli Wallach (Harry Hunter)  
Reinhard Glemnitz – Alan Oppenheimer (Bauer)

## **EIN ZAUBERER AN MEINER SEITE**

**A SAFE PLACE (Henry Jaglom, 1971), DF: ZDF 1993**

Madeleine Stolze – Tuesday Weld (Susan/Noah)

Oliver Stritzel – Jack Nicholson (Mitch)

Friedrich Schütter – Orson Welles (Zauberer)

## **DAS ZAUBERHAFTES LAND**

**THE WIZARD OF OZ (Victor Fleming, 1939), DF: MGM 1951**

Margot Leonard – Judy Garland (Dorothy)

Herbert Weissbach – Ray Bolger (Hunk, die Vogelscheuche)

Walter Bluhm – Jack Haley (Hickory, der Blechmann)

Alfred Balthoff – Bert Lahr (Zeke, der ängstliche Löwe)

Gertrud Spalke – Margaret Hamilton (Hexe)

Georg Thomalla – Frank Morgan (Prof. Marvel)

## **ZAUBERNÄCHTE IN RIO**

**ROMANCE ON THE HIGH SEAS (Michael Curtiz, 1948), DF: Ultra 1950, D: Isolde Lange-Frohloff,**

**R: Hans Hinrich**

Tina Eilers – Doris Day (Georgia)

Curt Ackermann – Jack Carson (Peter Virgil)

Wolfgang Eichberger – Don DeFore (Michael Kent)

Eleonore Noelle – Janis Page (Elvira)

Bum Krüger – Oscar Levant (Oscar Farrar)

Walter Holten – Szöke Szakall (Onkel Lazlo)

## **DAS ZAUBERSCHWERT**

**THE MAGIC SWORD (Bert Gordon, 1961), DF: ARD 1990**

Gottfried Kramer – Basil Rathbone (Lodak)

Gisela Trowe – Estelle Winwood (Hexe)

Boris Tessmann – Gary Lockwood (Ritter Georg)

Susanne Sternberg – Anne Helm (Helene)

## **ZEHN – DIE TRAUMFRAU**

**TEN (Blake Edwards, 1976), DF: 1980**

Elmar Wepper – Dudley Moore (George)

Viktoria Brams – Julie Andrews (Sam)

Angelika Bender – Bo Derek (Jennifer)

Dagmar Heller – Dee Wallace (Mary Lewis)

Holger Hagen – Robert Webber (Hugh)

Leo Bardischewski – Max Showalter (Reverend)

## **ZEHN DINGE, DIE ICH AN DIR HASSE**

**10 THINGS I HATE ABOUT YOU (Gil Junger, 1999), DF: BSG 1999, D/R: Andreas Pollak**

Torsten Sense – Heath Ledger (Patrick)

Alexandra Wilcke – Julia Stiles (Katharina)  
Wanja Gerrick – Joseph Gordon-Levitt (Cameron)  
Julia Ziffer – Larisa Oleynik (Bianca)  
Simon Jäger – David Krumholtz (Michael)  
Dennis Schmidt-Foß – Andrew Keegan (Joey)  
Manja Doering – Susan May Pratt (Mandell)  
Ursula Hugo – Gabrielle Union (Chastity)  
Roland Hemmo – Larry Miller (Stratford)

## **DIE ZEHN GEBOTE**

**THE TEN COMMANDMENTS (Cecil B. DeMille, 1957), DF: BSG 1958, D/R: C.W. Burg**

Wilhelm Borchert – Charlton Heston (Moses)  
Klaus Miedel – Yul Brynner (Ramses II)  
Gisela Trowe – Anne Baxter (Nefretiri)  
Alfred Balthoff – Edward G. Robinson (Dathan)  
Elisabeth Ried – Yvonne de Carlo (Sephora)  
Margot Leonard – Debra Paget (Lilia)  
Paul Wagner – Cedric Hardwicke (Sethi)  
Ursula Krieg – Judith Anderson (Memnet)  
Tilly Lauenstein – Nina Foch (Bithiah)  
Friedrich Joloff – Vincent Price (Baka)

## **ZEHN STUNDEN ZEIT FÜR VIRGIL TIBBS**

**THEY CALL ME MR. TIBBS (Gordon Douglas, 1969), DF: 1970**

Herbert Weicker – Sidney Poitier (Virgil Tibbs)  
Claus Biederstaedt – Martin Landau (Logan Sharpe)  
Ilse Kiewiet – Barbara McNair (Valerie Tibbs)  
Harry Wüstenhagen – Anthony Zerbe (Rice Weedon)  
Wolfgang Lukschy – Jeff Corey (Cpt. Warden)  
Abelardo Decamilli – George Spell (Andy)  
Janina Richter – Wanda Spell (Ginger)  
Heinz Giese – Edward Asner (Woody Garfield)

## **10000 SCHLAFZIMMER**

**TEN THOUSAND BEDROOMS (Richard Thorpe, 1957), DF: MGM 1958**

Eckart Dux – Dean Martin (Ray Hunter)  
Agi Prandhoff – Eva Bartok (Maria)  
Rainer Brandt – Dewey Martin (Mike Clark)  
Arno Paulsen – Walter Slezak (Martelli)  
Curt Ackermann – Jules Munshin (Arthur)

## **DAS ZEICHEN DES VAMPIRS**

**MARK OF THE VAMPIRE (Tod Browning, 1935), DF: ZDF 1982**

Hans Paetsch – Lionel Barrymore (Zelen)

Emely Reuer – Elizabeth Allen (Irena)  
Herbert Weicker – Lionel Atwill (Insp. Neumann)  
Holger Hagen – Jean Hersholt (Otto v. Zinden)  
Arnim Andre – Henry Wadsworth (Graf Vincenty)  
Erich Ebert – Donald Meek (Dr. Doskill)

### **ZEIT DER LIEBE, ZEIT DES ABSCHIEDS**

**DODSWORTH (William Wyler, 1936), DF: ARD 1982**

Joachim Cadenbach – Walter Huston (Sam Dodsworth)  
Almut Eggert – Ruth Chatterton (s. Frau)  
Manfred Andrae – Paul Lukas (Iselin)  
Ursula Heyer – Mary Astor (Edith Cortright)  
Harry Wüstenhagen – David Niven (Cpt. Lockert)  
Peter Machac – Gregory Gaye (v. Obersdorf)

### **ZEIT DER PRÜFUNGEN**

**THE PAPER CHASE (James Bridges, 1973), DF: ARD 1977**

Reent Reins – Timothy Bottoms (James Hart)  
Gudrun Vaupel – Lindsay Wagner (Susan)  
Hans Paetsch – John Houseman (Prof. Kingsfield)  
Andreas v. d. Meden – Graham Beckel (Ford)  
Volker Lechtenbrink – James Naughton (Kevin)

### **ZEIT DER TRAUER**

**THE GREATEST (Shana Feste, 2009), DF: FFS 2010, D/R: Ursula v. Langen**

Farina Brock – Carey Mulligan (Rose)  
Roman Wolko – Aaron Johnson (Bennett Brewer)  
Kerstin Sanders-Dornseif – Susan Sarandon (Grace)  
Frank Glaubrecht – Pierce Brosnan (Allen)  
Patrick Roche – Johnny Simmons (Ryan)

### **ZEIT DER TRÄUMEREIEN**

**ALMODOZASOK KORA (István Szabó, 1964), DF: Alexander-Film (i. A. d. ZDF) 1966,  
D/R: Erich Ebert**

Christian Wolff – András Balint (Jancsi)  
Helga Trümper – Ilona Béres (Eva)  
Petra Unkel – Judit Halász (Habgab)  
Christine Isensee – Kati Solyom (Anni)  
André Bovard – Bela Asztalos (Laci)  
Horst Raspe – László Murányi (Gregely)  
Horst Naumann – Imre Sinkovits (Harrer)  
K. E. Ludwig – Miklos Gábor (Flesch)



## **ZEIT DER UNSCHULD**

**THE AGE OF INNOCENCE (Martin Scorsese, 1993), DF: Magma 1993, D/R: Joachim Kunzendorf**

Udo Schenk – Daniel Day-Lewis (Newland Archer)

Katja Nottke – Michelle Pfeiffer (Ellen Olenska)

Kellina Klein – Winona Ryder (May Welland)

Andrea Brix – Miriam Margolyes (Mrs. Mingott)

Stefan Fredrich – Richard E. Grant (Larry Lefferts)

Marianne Lutz – Geraldine Chaplin (Mrs. Welland)

Cornelia Meinhardt – Mary Beth Hurth (Regina)

Gerry Wolff – Alec McCowen (Sillerton Jackson)

## **DIE ZEIT DER WÖLFE**

**THE COMPANY OF WOLVES (Neil Jordan, 1984), DF: 1985**

Dorette Hugo – Sarah Petterson (Rosaleen)

Gudrun Genest – Angela Lansbury (Großmutter)

Joachim Kerzel – David Warner (Vater)

Hallgard Bruckhaus – Tusse Silberg (Mutter)

Joachim Tennstedt – Micha Bergese (Jäger)

Friedrich W. Bauschulte – Graham Crowden (Priester)

## **ZEIT DER ZÄRTLICHKEIT**

**TERMS OF ENDEARMENT (James L. Brooks, 1983), DF: 1984**

Uschi Wolff – Debra Winger (Emma Horton)

Renate Danz – Shirley MacLaine (Aurora Greenway)

Hansjörg Felmy – Jack Nicholson (Garrett Breedlove)

Hans Rainer Müller – Danny De Vito (Vernon Dahllart)

Michael Ande – Jeff Daniels (Flap Horton)

Eberhard Mondry – John Lithgow (Sam Burns)

Gudrun Vaupel – Lisa Hart Carroll (Patsy Clark)

## **ZEIT DES ERWACHENS**

**AWAKENINGS (Penny Marshall, 1990), DF: Magma 1991, D/R: Joachim Kunzendorf**

Christian Brückner – Robert De Niro (Leonard Lowe)

Peer Augustinski – Robin Williams (Dr. Sayer)

Christine Gerlach – Ruth Nelson (Mrs. Lowe)

Joachim Tennstedt – John Heard (Dr. Kaufman)

Daniela Hoffmann – Penelope Ann Miller (Paula)

Jürgen Thormann – Max v. Sydow (Dr. Ingham)

## **DIE ZEIT DIE BLEIBT**

**LE TEMPS QUI RESTE (François Ozon, 2005), DF: FFS 2006, D/R: Beate Klöckner**

Philipp Brammer – Melvil Poupaud (Romain)

Veronika Neugebauer – Valeria Bruni-Tedeschi (Jany)

Ilona Grandke – Jeanne Moreau (Laura)

Thomas Rauscher – Daniel Duval (Romains Vater)  
Marietta Meade – Marie Rivière (Romains Mutter)

## **DIE ZEIT NACH MITTERNACHT**

**AFTER HOURS (Martin Scorsese, 1985), DF: Interopa 1986**

Wolfgang Müller – Griffin Dunne (Paul Hackett)  
Katja Nottke – Rosanna Arquette (Marcy)  
Heike Schroetter – Linda Fiorentino (Kiki)  
Barbara Adolph – Verna Bloom (June)  
Engelbert v. Nordhausen – John Head (Tom)  
Jürgen Kluckert – Thomas Chong (Pepe)  
Ronald Nitschke – Cheech Marin (Neil)

## **ZEIT ZU LEBEN UND ZEIT ZU STERBEN**

**A TIME TO LOVE AND A TIME TO DIE (Douglas Sirk, 1958), DF: BSG 1958, D: F.A. Koeniger,  
R: Volker Becker**

Horst Niendorf – John Gavin (Ernst)  
Liselotte Pulver – Liselotte Pulver (Elisabeth)  
Axel Monjé – Jock Mahoney (Immermann)  
Arnold Marquis – Don DeFore (Boettcher)  
Wolf Martini – Keenan Wynn (Reuter)  
Robert Klupp – Erich Maria Remarque (Prof. Pohlmann)  
Alexander Welbat – Thayer David (Prof. Binding)

## **#ZEITGEIST**

**MEN, WOMEN & CHILDREN (Jason Reitman, 2014), DF: BSG 2014, D: Sven Hasper, R: Robin  
Kahnmeier**

Dietmar Wunder – Adam Sandler (Don)  
Dorette Hugo – Jennifer Garner (Patricia)  
Gundi Eberhard – Rosemary DeWitt (Helen)  
Bianca Krahl – Judy Greer (Donna)  
Lutz Schnell – Dean Norris (Kent)  
Fabian Kluckert – Tomothée Chalamet (Danny)  
Josephine Schmidt – Olivia Crocicchia (Hannah)  
Friedel Morgenstern – Kaitlyn Dever (Brandy)  
Tilo Schmitz – Dennis Haysbert (Secretlurvur)

## **DIE ZEITMASCHINE**

**THE TIME MACHINE (George Pal, 1959), DF: MGM 1960**

Peer Schmidt – Rod Taylor (George)  
Sabine Eggerth – Yvette Mimieux (Weena)  
Alfred Balthoff – Alan Young (Filby)  
Curt Ackermann – Sebastian Cabot (Dr. Hillyer)

Kurt Waitzmann – Tom Helmore (Bridwell)

Peter Schiff – Whit Bissell (Walter Kemp)

► In der Neuverfilmung **THE TIME MACHINE** (Simon Wells, 2001) sprach Philipp Moog für Guy Pearce.

## **ZELLE R 17**

**BRUTE FORCE** (Jules Dassin, 1947), DF: Ultra 1950, D: Berta Gunderloh, R: Alfred Vohrer

Curt Ackermann – Burt Lancaster (Joe Collins)

Wolfgang Preiss – Hume Cronyn (Cpt. Munsey)

Eleonore Noelle – Ella Raines (Cora)

Eva Vaitl – Yvonne de Carlo (Gina)

Hans Hinrich – Art Smith (Dr. Walters)

Peter Pasetti – Howard Duff (Soldat)

## **ZERO DARK THIRTY**

**ZERO DARK THIRTY** (Kathryn Bigelow, 2012), DF: Interopa 2012, D: Klaus Bickert,

R: Tobias Meister

Tobias Kluckert – Jason Clarke (Dan)

Jaron Loewenberg – Reda Kateb (Ammar)

Manja Doering – Jessica Chastain (Maya)

Thomas Nero Wolff – Kyle Chandler (Joseph Bradley)

Martina Treger – Jennifer Ehle (Jessica)

Charles Rettinghaus – Harold Perrineau (Jack)

Rainer Fritzsche – Jeremy Strong (Thomas)

Karlo Hackenberger – J.J. Kandel (J.J.)

## **ZERRISSENE UMARMUNGEN**

**LOS ABRAZOS ROTOS** (Pedro Almodóvar, 2009), DF: Christa Kistner 2009,

D/R: Joachim Kunzendorf

Claudia Lössl – Penélope Cruz (Lena Rivero)

Bernd Rumpf – Lluís Homar (Mateo Blanco / Harry)

Anke Reitzenstein – Blanca Portillo (Judit García)

Kaspar Eichel – José Luis Gómez (Ernesto Martel)

Tobias Nath – Rubén Ochandiano (Ray X)

David Turba – Tamar Novas (Diego)

Sonja Deutsch – Angela Molina (Lenas Mutter)

Luise Lunow – Chus Lampreave (Concierge)

Ulrike Möckel – Carmen Machi (Chon)

## **DER ZERRISSENE VORHANG**

**TORN CURTAIN** (Alfred Hitchcock, 1966), DF: BSG 1966, D: F.A. Koeniger, R: Dietmar Behnke

Claus Biederstaedt – Paul Newman (Prof. Armstrong)

Margot Leonard – Julie Andrews (Sarah Sherman)

Günter Strack – Günter Strack (Prof. Manfred)

Wolfgang Kieling – Wolfgang Kieling (Gromek)  
Hansjörg Felmy – Hansjörg Felmy (Heinrich Gerhard)  
Tina Eilers – Lila Kedrova (Luchinska)  
Hugo Schrader – David Opatoshu (Jacobi)

### **DER ZERSTREUTE**

**LE DISTRAIT (Pierre Richard, 1970), DF: 1974**

Christoph Quest – Pierre Richard (Pierre Malaquet)  
Heinz Theo Branding – Bernard Blier (Guiton)  
Barbara Ratthey – Maria Pacome (Glycia)  
Peter Schiff – Paul Préboist (Klerdène)  
Klaus Miedel – François Maistre (Lisas Vater)

### **ZEUGE EINER VERSCHWÖRUNG**

**THE PARALLAX VIEW (Alan J. Pakula, 1973), DF: BSG 1975, D: F.A. Koeniger,**

**R: Dietmar Behnke**

Christian Brückner – Warren Beatty (Joseph Frady)  
Brigitte Grothum – Paula Prentiss (Lee Carter)  
Rolf Schult – William Daniels (Austin Tucker)  
Joachim Kerzel – Walter McGinn (Jack Younger)  
Friedrich W. Bauschulte – Hume Cronyn (Edgar Rintels)

### **ZEUGIN AUS DER HÖLLE**

**GORKE TRAVE (Zika Mitrovic, 1967), DF: 1967**

Eva Katharina Schultz – Irene Papas (Lea)  
Wolfgang Lukschy – Daniel Gelin (Bora Petrovic)  
Heinz Drache – Heinz Drache (Dr. Hoffmann)  
Michael Chevalier – Jean Claude (Carlos Bianchi)

### **ZEUGIN DER ANKLAGE**

**WITNESS FOR THE PROSECUTION (Billy Wilder, 1957), DF: Ultra 1958, D: Erika Streithorst /  
Horst Szelinski, R: Josef Wolf**

Eduard Wandrey – Charles Laughton (Sir Wilfrid)  
Paul Klinger – Tyrone Power (Vole)  
Tilly Lauenstein – Marlene Dietrich (Christine)  
Siegfried Schürenberg – John Williams (Brogan-Moore)  
Friedrich Joloff – Henry Daniell (Mayhew)  
Agnes Windeck – Una O'Connor (Janet MacKenzie)  
Werner Peters – Torin Thatcher (Meyers)  
Hugo Schrader – Ian Wolfe (Carter)

### **ZEUGIN DER ANKLAGE**

**WITNESS FOR THE PROSECUTION (Alan Gibson, 1982), DF: ARD 1989**

Günther Jerschke – Ralph Richardson (Sir Wilfrid)

Marianne Kehlau – Deborah Kerr (Miss Plimsoll)  
Monika Peitsch – Diana Rigg (Christine)  
Rainer Schmitt – Beau Bridges (Leonard Vole)  
Wolfgang Spier – Donald Pleasence (Myers)

### **ZIEMLICH BESTE FREUNDE**

**INTOUCHABLES (Eric Toledano, Olivier Nakache, 2011), DF: Christa Kistner 2011,**

**D/R: Michael Nowka**

Frank Röth – François Cluzet (Philippe)  
Sascha Rotermund – Omar Sy (Driss)  
Isabella Grothe – Anne Le Ny (Yvonne)  
Christin Marquitan – Audrey Fleurot (Magalie)  
Marianne Groß – Clotilde Mollet (Marcelle)  
Freimut Goetsch – Christian Ameri (Albert)

### **ZIGEUNERBLUT**

**JASSY (Bernard Knowles, 1947), DF: Eagle-Lion 1949, D/R: Volker Becker**

Till Klokow – Margaret Lockwood (Jassy)  
Gisela Hoeter – Patricia Roc (Dilys)  
Curt Ackermann – Dennis Price (Christopher Hatton)  
Rudolf Reif – Basil Sidney (Nick Helmar)  
Ernst v. Klipstein – Dermot Walsh (Barney)  
Ingeborg Grunewald – Linden Travers (Mrs. Helmar)  
Fritz Odemar – Ernest Thesiger (Sir Edward)

### **DAS ZIMMER MEINES SOHNES**

**LA STANZA DEL FIGLIO (Nanni Moretti, 2001), DF: Neue Tonfilm 2001, D/R: Beate Klöckner**

Ulrich Frank – Nanni Moretti (Giovanni)  
Katerina Jacob – Laura Morante (Paola)  
Maren Rainer – Jasmine Trinca (Irene)  
Stefan Günther – Giuseppe Sanfelice (Andrea)  
Ivar Combrinck – Silvio Orlando (Oscar)  
Ulla Wagener – Claudia Della Seta (Raffaella)  
Philipp Brammer – Stefano Accorsi (Tommaso)  
Shandra Schadt – Sofia Vigilar (Arianna)

### **ZIMMER MIT AUSSICHT**

**A ROOM WITH A VIEW (James Ivory, 1986), DF: BSG 1986, D/R: Mina Kindl**

Melanie Pukaß – Helena Bonham Carter (Lucy)  
Bettina Schön – Maggie Smith (Charlotte Bartlett)  
Friedrich W. Bauschulte – Denholm Elliott (Emerson)  
Thomas Petruo – Julian Sands (George)  
Hubertus Bengsch – Daniel Day-Lewis (Cecil Vyse)

## **DIE ZITADELLE** (TV-Mehrteiler)

**THE CITADEL** (Peter Jeffries, 1982), DF: ARD 1984

Stephan Schwartz – Ben Cross (Andrew Manson)

Katharina Lopinski – Clare Higgins (Christine Barlow)

Wolfgang Hess – Gareth Thomas (Philip Denny)

Werner Abrolat – Tenniel Evans (Dr. Page)

Haide Lorenz – Cynthia Grenville (Miss Page)

## **DER ZOCKER**

**LOOKIN' TO GET OUT** (Hal Ashby, 1983), DF: ARD 1986

Christian Brückner – Jon Voight (Alex Kovac)

Klaus Sonnenschein – Burt Young (Jerry Feldman)

Alexandra Lange – Ann-Margret (Patti Feldman)

Friedrich W. Bauschulte – Bert Remsen (Smitty)

Engelbert v. Nordhausen – Jude Farese (Harry)

Karl Schulz – Allen Keller (Joey)

## **ZODIAC**

**THE ZODIAC** (David Fincher, 2006), DF: Interopa 2007, D/R: Andreas Pollak

Marius Götze-Clarén – Jake Gyllenhaal (Robert Graysmith)

Norman Matt – Mark Ruffalo (Insp. Toschi)

Charles Rettinghaus – Robert Downey jr. (Paul Avery)

Oliver Siebeck – Anthony Edwards (Insp. Armstrong)

Klaus Sonnenschein – Brian Cox (Melvin Bell)

## **ZOFF IN BEVERLY HILLS**

**DOWN AND OUT IN BEVERLY HILLS** (Paul Mazursky, 1986), DF: BSG 1986, D/R: Lutz Riedel

Thomas Danneberg – Nick Nolte (Jerry Baskin)

Norbert Gescher – Richard Dreyfuss (Dave)

Ute Meinhardt – Bette Midler (Barbara)

Simone Brahmman – Tracy Nelson (Jenny)

## **ZOMBIE**

**ZOMBIE – DAWN OF THE DEAD** (George A. Romero, 1977), DF: 1979, D/R: Roland Klick

Norbert Langer – Robert Emge (Stephen)

Christian Brückner – Ken Foree (Peter)

Ilse Pagé – Gaylen Ross (Francine)

Edgar Ott – David Early (Berman)

Frank Glaubrecht – Scott H. Reiniger (Roger)

Christian Rode – David Crawford (Dr. Foster)

Martin Hirthe – Richard France (Wissenschaftler)

## **Zoo** (TV-Serie)

**Zoo (2015), DF: Cinephon (i. A. v. PRO 7) 2015, D: Pierre Peters-Arnolds, Katrin Kabbathas, R: Pierre Peters-Arnolds**

Florian Hoffmann – James Wolk (Jackson Oz)  
Ilona Otto – Kristen Connolly (Jamie Campbell)  
Jan-David Rönfeldt – Nonso Anozie (Kenyatta)  
Peter Flechtner – Billy Burke (Morgan)  
Esra Vural – Nora Arnezeder (Chloé Touissaint)

## **ZOOLANDER**

**ZOOLANDER (Ben Stiller, 2001), DF: Bavaria 2001, D: Michael Nowka, R: Pierre Peters-Arnolds**

Oliver Rohrbeck – Ben Stiller (Derek Zoolander)  
Thomas Nero Wolff – Owen Wilson (Hansel)  
Michael Tietz – Will Ferrell (Mugatu)  
Bianca Krahl – Christine Taylor (Matilda)  
Heike Schroetter – Milla Jovovich (Katinka)  
Wolfgang Völz – Jerry Stiller (Maury Ballstein)  
Kaspar Eichel – Jon Voight (Larry)  
Benjamin Völz – David Duchovny (Prewitt)

## **ZOOMANIA**

**ZOOTOPA (Byron Howard / Rich Moore / Jared Bush, 2016), DF: FFS 2016, D: Marius Götze-Clarén, R: Manuel Straube**

Josefine Preuß – (Judy Hopps)  
Florian Halm – (Nick Wilde)  
Oliver Stritzel – (Bogo)  
Alexander Duda – (Lionheart)  
Britta Steffenhagen – (Bellwether)  
Armin Assinger – (Hzg. v. Pitzbühl)  
Christian Brückner – (Mr. Big)

## **ZORNIGES SCHWEIGEN**

**THE ANGRY SILENCE (Bryan Forbes, 1960), DF: 1960**

Wolfgang Arps – Richard Attenborough (Tom Curtis)  
Roswitha Kraemer – Pier Angeli (Anna)  
Uwe Friedrichsen – Michael Craig (Joe Wallace)  
Heinz Piper – Bernard Lee (Bert Connolly)  
Werner Bruhns – Brian Murray (Gladys)

*«Der deutschen Synchronisation gebührt besondere Anerkennung, zumal sich der Film durch einen ungewöhnlich straffen und lebensechten Dialog auszeichnet, der in der deutschen Fassung durch seine sprachliche Sauberkeit auffällt.» (Filmbewertungsstelle)*

## **ZORROS TOCHTER**

**BANDIT QUEEN** (William Berke, 1950); DF: Ala 1952, D: Ruth Schiemann-König, Hans-Bernd Ebinger, R: Beate v. Molo

Sybille Schmitz – Barbara Britton (Lola / OF: Zara)

Curt Ackermann – Willard Parker (Dan Hinsdale)

Wolfgang Eichberger – Phillip Reed (Murietta)

Werner Lieven – Barton MacLane (Sheriff Harden)

Michael Tellerling – Paul Maurion (Manuel)

Anton Reimer – Martin Garralaga (Pater Antonio)

## **ZU ALLEM ENTSCHLOSSEN**

**MEET DANNY WILSON** (Joseph Pevney, 1951), DF: BSG 1959, D: Gerda v. Ruexleben,

R: Gert Weber

Wolfgang Kieling – Frank Sinatra (Danny)

Inge Landgut – Shelley Winters (Joey Carroll)

Horst Niendorf – Alex Nicol (Mike)

Klaus Miedel – Raymond Burr (Nick)

## **ZU HEISS ZUM ANFASSEN ➔ LIEBE, DIE VOM HIMMEL FÄLLT**

## **ZU KLUG FÜR DIE LIEBE**

**WITHOUT LOVE** (Harold S. Bucquet, 1945), DF: Studio Hamburg (i. A. d. ARD) 1985

Katrin Schaake – Katharine Hepburn (Jamie Rowan)

Horst Schön – Spencer Tracy (Pat Jamieson)

Angela Stresemann – Lucille Ball (Kitty Trimble)

Joachim Kemmer – Keenan Wynn (Quentin Ladd)

Claus Wilcke – Carl Esmond (Paul Carrell)

Karin Eckhold – Patricia Morrison (Edwina Collins)

## **ZÜCHTE RABEN ...**

**CRÍA CUERVOS** (Carlos Saura, 1975), DF: ARD 1976, R: Werner Uschkurat

Scarlet Lubowski – Ana Torrent (Ana),

Elisabeth Schwarz – Geraldine Chaplin (Maria)

Dagmar Heller – Conchita Pérez (Irene)

Heidi Treutler – Mónica Randall (Paulina)

Niels Clausnitzer – Hector Alterio (Anselmo)

Erik Schumann – German Cobos (Nicolás)

## **DER ZUFALL MÖGLICHERWEISE**

**PRZYPADEK** (Krzysztof Kieslowski, 1981), DF: FSM (i. A. d. ZDF) 1990,

D/R: Lothar Michael Schmitt

Hans-Georg Panczak – Boguslaw Linda (Witek)

Erik Schumann – Tadeusz Lomnicki (Werner)

Achim Höppner – Zbigniew Zapasiewicz (Adam)



Gundula Liebisch – Boguslawa Pawelec (Czuszka)

Katharina Lopinski – Marzena Trybala (Vera)

Leon Rainer – Jacek Borkowski (Marek)

## **DER ZUG**

**LE TRAIN (John Frankenheimer, 1963), DF: Ultra 1964**

Arnold Marquis – Burt Lancaster (Labiche)

Rosemarie Fendel – Jeanne Moreau (Christine)

Helmo Kindermann – Paul Scofield (v. Waldheim)

Werner Lieven – Michel Simon (Papa Boule)

Wolfgang Preiss – Wolfgang Preiss (Herren)

Horst Naumann – Albert Remy (Didont)

K. E. Ludwig – Charles Millot (Pesquet)

▶ Helmo Kindermann spielt in diesem Film selbst mit – in einer Kleinrolle als Ordonanz-offizier.

## **DER ZUG (TV-Film)**

**IL TRENO (Damiano Damiani, 1989), DF: ZDF 1990**

Peter Matic – Ben Kingsley (Lenin)

Uta Hallant – Dominique Sanda (Inessa)

Bettina Schön – Leslie Caron (Nadja)

## **EIN ZUG FÜR ZWEI HALUNKEN**

**EMPEROR OF THE NORTH POLE (Robert Aldrich, 1972), DF: BSG 1973, D: Lutz Arenz,**

**R: Dietmar Behnke**

Arnold Marquis – Lee Marvin (As 1)

Hans Dieter Zeidler – Ernest Borgnine (Shack)

Thomas Danneberg – Keith Carradine (Cigaret)

Friedrich G. Beckhaus – Charles Tyner (Cracker)

Konrad Wagner – Malcolm Atterbury (Hogger)

## **ZUM KLEINEN GLÜCK**

**AU PETIT BONHEUR (Marcel L'Herbier, 1945), DF: Rex-Film 1947, D/R: Hans Eggert**

Carola Höhn – Danielle Darrieux (Martine)

Harry Giese – François Périer (Denis)

Adolf Ziegler – André Lugnet (Alain)

Paula Paulsen – Paulette Goddard (Brigitte)

## **ZUM SCHWEIGEN VERURTEILT**

**I CONFESS (Alfred Hitchcock, 1952), DF: Dt. Mondial 1953**

Paul-Edwin Roth – Montgomery Clift (Pater Logan)

Tilly Lauenstein – Anne Baxter (Ruth Grandfort)

O. E. Hasse – O. E. Hasse (Otto Keller)

Heinz Engelmann – Karl Malden (Insp. Larrue)

Siegfried Schürenberg – Brian Aherne (Robertson)

Horst Niendorf – Roger Dann (Pierre)

Alfred Balthoff – Charles André (Pater Millais)

### **EIN ZUM TODE VERURTEILTER IST ENTFLOHEN**

**UN CONDAMNÉ À MORT S'EST ÉCHAPPÉ** (Robert Bresson, 1956), DF: DEFA 1957, D: Wito Eichel,

R: Hans-Dieter Schlegel

Alexander Hegarth – François Leterrier (Fontaine)

Gerd Taubmann – Charles Le Clainche (Jost)

Waldemar Jacobi – Maurice Beerbloch (Blanchet)

Hannjo Hasse – Jacques Ertaud (Orsini)

► In der BRD-Fassung (1961) sprach Paul-Edwin Roth die Hauptrolle.

### **ZUM ZERREISSEN GESPANNT**

**TENSION** (John Berry, 1949), DF: ARD 1991

Volker Kraeft – Richard Basehart (Warren Quimby)

Astrid Kollex – Audrey Totter (Claire)

Marion Martienzen – Cyd Charisse (Mary)

Horst Stark – Barry Sullivan (Lt. Bonnabel)

### **ZUR HÖLLE UND ZURÜCK**

**TO HELL AND BACK** (Jesse Hibbs, 1955), DF: BSG 1956, D: F.A. Koeniger, R: Klaus v. Wahl

Eckart Dux – Audie Murphy (dto.)

Horst Niendorf – Marshall Thompson (Johnson)

G.G. Hoffmann – Charles Drake (Brandon)

Harald Juhnke – Jack Kelly (Kerrigan)

Klaus Miedel – Paul Picerni (Valentino)

### **ZURÜCK IN DIE ZUKUNFT**

**BACK TO THE FUTURE** (Robert Zemeckis, 1984), DF: BSG 1985, D/R: Andreas Pollak

Sven Hasper – Michael J. Fox (Marty McFly)

Ernst Jacobi – Christopher Lloyd (Dr. Emmett Brown)

Liane Rudolph – Lea Thompson (Lorraine Baines)

Stephan Schwartz – Crispin Glover (George)

Thomas Petruo – Thomas F. Wilson (Biff Tannen)

Stefan Krause – Marc McClure (Dave)

Bettina Spier – Claudia Wells (Jennifer Parker)

Hansi Jochmann – Wendie Jo Sperber (Linda)

Claus Jurichs – George DiCenzo (Sam Baines)

Robert Dietl – James Tolkan (Strickland)

## ZUSAMMEN IN PARIS

PARIS WHEN IT SIZZLES (Richard Quine, 1962), DF: BSG 1964, D: F. A. Koeniger,

R: Curt Ackermann

Heinz Engelmann – William Holden (Richard Benson)

Marion Degler – Audrey Hepburn (Gabrielle)

Siegfried Schürenberg – Noël Coward (Meyenheim)

Curt Ackermann – Grégoire Aslan (Insp. Gillet)

## DER ZWANG ZUM BÖSEN

COMPULSION (Richard Fleischer, 1959), DF: Ultra 1959, D: Karin Vielmetter, R: Josef Wolf

Walter Suessenguth – Orson Welles (Jonathan Wilk)

Eckart Dux – Dean Stockwell (Judd Steiner)

G. G. Hoffmann – Bradford Dillman (Artie Straus)

Horst Naumann – Martin Milner (Sid)

Werner Peters – E. G. Marshall (Horn)

Axel Monjé – Richard Anderson (Max)

Wolf Martini – Robert F. Simon (Lt. Johnson)

Horst Niendorf – Edward Binns (Tom Daly)

## 20000 MEILEN UNTER DEM MEER

20000 LEAGUES UNDER THE SEA (Richard Fleischer, 1954), DF: Simoton 1956,

D/R: Hermann Gressieker

Günter Pfitzmann – Kirk Douglas (Ned Land)

Wolfgang Lukschy – James Mason (Cpt. Nemo)

Curt Ackermann – Paul Lukas (Prof. Aronnax)

Alfred Balthoff – Peter Lorre (Conseil)

## DIE ZWEI (TV-Serie)

THE PERSUADERS (1970–1971), DF: ds (i. A. d. ZDF) 1972, D: Rainer Brandt,

R: Karlheinz Brunnemann

Rainer Brandt – Tony Curtis (Danny Wilde)

Lothar Blumhagen – Roger Moore (Lord Brett Sinclair)

Friedrich W. Bauschulte – Laurence Naismith (Richter Fulton)

«Der ihnen [Curtis und Moore] in den Mund gelegte Jargon, eine Mischung aus Nonchalance und Blödeleien, hat in der deutschen Übersetzung seine Originalität behalten. Es ist allerdings nicht ganz einfach, seine «Lauscherchen», um in diesem Stil zu reden, «auf das köstliche Geplapper einzupeilen.» (Günther Kriewitz, Stuttgarter Zeitung, 13.7.1972)

## ZWEI ASSE TRUMPFEN AUF

CHI TROVA UN AMICO, TROVA UN TESORO (Sergio Corbucci, 1981), DF: ds 1981, D/R: Karlheinz

Brunnemann

Wolfgang Hess – Bud Spencer (Charlie)

Thomas Danneberg – Terence Hill (Alan)

Friedrich Georg Beckhaus – John Fuijoka (Kamasuka)

Paula Lepa – Luise Bennett (Mama)  
Hans Werner Bussinger – Sal Borgese (Anulu)

## **ZWEI AUF GLEICHEM WEG**

**TWO FOR THE ROAD (Stanley Donen, 1966), DF: BSG 1967**

Uta Hallant – Audrey Hepburn (Joanna)  
Claus Biederstaedt – Albert Finney (Mark)  
Friedrich Schoenfelder – Claude Dauphin (Dalbret)  
Agi Prandhoff – Madia Gray (Françoise)

## **ZWEI AUSGEBUFFTE PROFIS**

**SEMI-TOUGH (Michael Ritchie, 1977), DF: 1978**

Manfred Seipold – Burt Reynolds (Puckett)  
Hartmut Becker – Kris Kristofferson (Shake Tiller)  
Heidi Treutler – Jill Clayburgh (Barbara)  
Wolf Ackva – Robert Preston (Bookman)  
Manfred Schott – Bert Convy (Bismark)  
Carola Höhn – Lotte Lenya (Clara Pelf)  
Eberhard Mondry – Richard Masur (Philipp Hooper)

## **ZWEI AUSSER RAND UND BAND**

**I DUE SUPERPIEDI QUAI PIATTI (E. B. Clucher, 1976), DF: ds 1977, D/R: Karlheinz Brunnemann**

Thomas Danneberg – Terence Hill (Matt Kirby)  
Wolfgang Hess – Bud Spencer (Wilbur Walsh)  
Uta Hallant – Laura Gemser (Susy Lee)  
Rolf Schult – Luciano Catenacci (Fred)  
Horst Schön – Edy Biagetti (Vize-Gouverneur)  
Hans W. Bussinger – Luciano Rossi (Geronimo)  
Heinz Theo Branding – David Huddleton (Cpt. McBray)  
«*So ist dieses Sammelsurium von Situationskomik und – durch die deutsche Synchronisation ins Idiotische gesteigerten – dümmlichen Sprüchen wirklich <ausser Rand und Band> geraten.*» (M. A., FR, 12.4.1977)

## **ZWEI BANDITEN**

**BUTCH CASSIDY AND THE SUNDANCE KID (George Roy Hill, 1968), DF: BSG 1969,**

**D: F. A. Koeniger, R: Hans Dieter Bove**

G. G. Hoffmann – Paul Newman (Butch Cassidy)  
Rolf Schult – Robert Redford (Sundance Kid)  
Traudel Haas – Katharine Ross (Etta Place)  
Wolfgang Amerbacher – Strother Martin (Percy Garris)  
Konrad Wagner – Jeff Corey (Sheriff Bledsoe)  
Horst Gentzen – George Furth (Woodcock)  
Richard Haller – Ted Cassidy (Harvey Logan)

## ZWEI BÄRENSTARKE TYPEN

Go For It (E. B. Clucher, 1982), DF: Cine Adaption 1983, D/R: Ivar Combrinck

Wolfgang Hess – Bud Spencer (Rosco)

Thomas Danneberg – Terence Hill (Rosco)

Herbert Weicker – Buffy Dee (K 1)

Erik Schumann – David Huddleston (Tiger)

Ilona Wiedem – Faith Minton (Vamp)

## ZWEI COMPANEROS

VAMOS A MATAR COMPAÑEROS (Sergio Corbucci, 1970), DF: 1978

Thomas Danneberg – Franco Nero (Peterson)

Joachim Kemmer – Tomas Milian (Baske)

Heinz Petruo – Jack Palance (John)

Wolfgang Lukschy – Fernando Rey (Prof. Xantos)

Wolfgang Völz – Francisco Bodalo (Gen. Mongo)

► Erste Synchronisation 1971 (mit Rainer-Brandt-Dialogen) unter dem Titel LASST UNS TÖTEN, COMPANEROS

## ZWEI DRECKIGE HALUNKEN

THERE WAS A CROOKED MAN (Joseph L. Mankiewicz, 1969), DF: 1970

Hansjörg Felmy – Kirk Douglas (Paris Pitman)

Wilhelm Borchert – Henry Fonda (Sheriff Lopeman)

Michael Chevalier – Warren Oates (Floyd)

Klaus Miedel – Martin Gabel (Warden LeGoff)

Martin Hirthe – John Randolph (Cyrus McNutt)

Hugo Schrader – Hume Cronyn (Dudley Whinner)

Robert Klupp – Burgess Meredith (Kid)

Thomas Danneberg – Michael Blodgett (Coy)

Renate Küster – Lee Grant (Mrs. Bullard)

## ZWEI FREUNDINNEN

LES BICHES (Claude Chabrol, 1967), DF: 1969

Rosemarie Fendel – Stéphane Audran (Frédérique)

NN – Jacqueline Sassard (Why)

Claus Biederstaedt – Jean-Louis Trintignant (Paul Thomas)

Wolfgang Draeger – Henri Attal (Robèque)

Thomas Braut – Dominique Zardi (Riais)

«Die deutsche Fassung, in der auch die Einteilung durch Zwischentitel in vier <Akte> fehlt, ahmt Stéphane Audrans Stimm-Artistik nur sehr unzulänglich nach.» (Urs Jenny, Filmkritik 5, 1969)

## ZWEI GLORREICHE HALUNKEN

IL BUONO, IL BRUTTO, IL CATTIVO (Sergio Leone, 1966), DF: 1967

G.G. Hoffmann – Clint Eastwood (Joe)

Hans-Christian Blech – Eli Wallach (Tuco)  
Heinz Petruo – Lee Van Cleef (Setenza)  
Harald Juhnke – Aldo Giuffré (Nordstaaten-Offizier)

## **ZWEI HIMMELHUNDE AUF DEM WEG ZUR HÖLLE**

**PIU FORTE RAGAZZI (Giuseppe Colizzi, 1972), DF: Rainer Brandt 1973**

Thomas Danneberg – Terence Hill (Plato)

Wolfgang Hess – Bud Spencer (Salud)

Gerd Duwner – Cyril Cusack (Matto)

«Für den deutschen Markt übernahm Rainer Brandt die Synchronisation – im bewährten Schema seiner TV-Serien wie *DIE ZWEI* oder *AL MUNDY*. Leider wird auch hier die Jagd nach dem zündenden Gag zum Krampf. Schade.» (Lubo, Berliner Morgenpost, 8.3.1973)

## **ZWEI IN PARIS**

**ANTOINE ET ANTOINETTE (Jacques Becker, 1947), DF: Defa 1960**

Hedi Marek – Claire Maffei (Antoinette)

Kurt Ulrich – Roger Pigaud (Antoine)

Albert Venohr – Noël Roquevert (Roland)

Gina Presgott – Annette Poivre (Juliette)

Ulrich Thein – Pierre Trabaud (Riton)

► Die erste Synchronisation besorgte die Ifu 1948 (D/R: Ela Elborg). Die Hauptrollen sprachen Tina Eilers und Horst Mühlenberg

## **ZWEI IRRE TYPEN AUF DER FLUCHT**

**LES FUGITIFS (Francis Veber, 1986), DF: 1987**

Harry Wüstenhagen – Pierre Richard (Pignon)

Manfred Lehmann – Gerard Depardieu (Lucas)

Joachim Kerzel – Maurice Barrier (Duroc)

Klaus Miedel – Jean Carmer (Martin)

## **ZWEI JAHRE FERIEN (TV-Mehrteiler)**

**DEUX ANS DE VACANCES (Serge Nicolaescu / Gilles Gragier, 1974), DF: Interopa (i. A. d. ZDF) 1974, R: Til Kiwe**

Joachim Tennstedt – Franz Seidenschwan (Dick Sand)

Uwe Paulsen – Marc di Napoli (Doniphan)

Christian Brückner – Werner Pochath (Forbes)

Klaus Sonnenschein – Rainer Basedow (Pike)

Knut Reschke – Dominique Planchot (Gordon)

Dieter Steinbrink – Didier Gaudron (Bryan)

Mathias Einert – Christian Sofron (Service)

Günter Kieslich – Constantin Diplan (Tom)

Pierre Peters-Arnolds – Bogdan Untaru (Ben)

Erzähler: Rüdiger Bahr

## **DIE ZWEI LEBEN DES MATTIA PASCAL (TV-Film)**

**LE DUE VITE DI MATTIA PASCAL (Mario Monicelli, 1985), DF: ARD 1988**

Erik Schumann – Marcello Mastroianni (Mattia Pascal)

Franz J. Steffens – Carlo Braguò (Pellegrinotto)

Madeleine Stolze – Laura del Sol (Romilda)

Maria Landrock – Rosalia Maggio (Witwe Pescatore)

Hans M. Rehberg – Alessandro Haber (Pomino)

Wolfgang Hess – Nestor Garay (Malagna)

Irene Clarin – Laura Morante (Adriana)

Ilona Grandke – Andrea Ferréol (Silvia Caporale)

Rudolf Wessely – Bernard Blier (Paleari)

## **ZWEI MINUTEN WARNUNG**

**TWO-MINUTE WARNING (Larry Peerce, 1975), DF: BSG 1977, D: Lutz Arenz,**

**R: Joachim Kunzendorf**

Helmo Kindermann – Charlton Heston (Holly)

Joachim Kemmer – John Cassavetes (Button)

Wolfgang Völz – Martin Balsam (McKeever)

Norbert Gescher – Beau Bridges (Ramsay)

Friedrich W. Bauschulte – Jack Klugman (Sandman)

Michael Chevalier – David Janssen (Steve)

Ursula Herwig – Gena Rowlands (Janet)

## **ZWEI MIO. \$ TRINGELD**

**IT COULD HAPPEN TO YOU (Andrew Bergman, 1994), DF: FFS 1994**

Ronald Nitschke – Nicolas Cage (Charlie Lang)

Susanna Bonaséwicz – Bridget Fonda (Yvonne Biasi)

Katrin Fröhlich – Rosie Perez (Muriel)

Michael Brennicke – Wendell Pierce (Bo Williams)

Jochen Striebeck – Isaac Hayes (Angel)

Hans Wyprächtiger – Seymour Cassel (Jack Gross)

## **DIE ZWEI MRS. CARROLS**

**THE TWO MRS. CARROLS (Peter Godfrey, 1947), DF: ARD 1968**

Joachim Kemmer – Humphrey Bogart (Geoffrey)

Heidi Treutler – Barbara Stanwyck (Sally)

Eleonore Noelle – Isobel Elsom (Mrs. Latham)

Christian Wolff – Pat O'Moore (Charles Fennington)

## **ZWEI RECHNEN AB**

**GUNFIGHT AT THE O. K. CORRAL (John Sturges, 1957), DF: BSG 1957, D/R: Volker Becker**

Horst Niendorf – Burt Lancaster (Wyatt Earp)

René Deltgen – Kirk Douglas (Doc Holliday)

Gisela Trowe – Rhonda Fleming (Laura)

Paul-Edwin Roth – John Ireland (Ringo)  
Ingeborg Grunewald – Jo Van Fleet (Kate Fisher)  
Fritz Tillmann – Lyle Bettger (Ike Clanton)  
Robert Klupp – Frank Faylen (Cotton Wilson)  
Horst Gentzen – Earl Holliman (Charles Bassett)  
Wolf Martini – Ted de Corsia (Shanghai Pierce)  
Heinz Giese – John Hudson (Virgil Earp)

## **ZWEI RITTEN NACH TEXAS**

**WAY OUT WEST (James W. Horne, 1937), DF: BSG 1965, D/R: Werner Schwier**

Walter Bluhm – Stan Laurel (Stan)  
Arno Paulsen – Oliver Hardy (Ollie)  
Alfred Balthoff – James Finlayson (Finn)  
Agi Prandhoff – Sharon Lynne (Lola Marcel)  
Hans Wiegner – Stanley Fields (Sheriff)  
Lena Dillmann – Rosina Lawrence (Mary Roberts)  
► Neue Synchronisation für die ZDF-Reihe LACHEN SIE MIT STAN UND OLLIE (1976) m. Walter Bluhm, Michael Habeck, Leo Bardischewski, Rosemarie Kirstein, Walter Reichelt, Constanze Engelbrecht (in obiger Rollen-Reihenfolge).

## **ZWEI RITTEN ZUSAMMEN**

**TWO RODE TOGETHER (John Ford, 1960), DF: 1961**

Wolfgang Lukschy – James Stewart (Guthrie McCabe)  
Arnold Marquis – Richard Widmark (Lt. Jim Gary)  
Uta Hallant – Linda Cristal (Elena de la Madriaga)  
Gerd Duwner – Andy Devine (Sgt. Posey)  
Michael Chevalier – Chet Douglas (Ward Coby)  
Siegfried Schürenberg – John McIntire (Mj. Fraser)  
Konrad Wagner – Willis Bouchey (Wringle)  
Curt Ackermann – Paul Birch (Richter Purcell)

## **ZWEI SÄRGE AUF BESTELLUNG**

**A CIASCUNO IL SUO (Elio Petri, 1966), DF: 1967**

Herbert Stass – Gian Maria Volonté (Paolo)  
Eva Katharina Schultz – Irene Papas (Luisa Roscio)  
Edgar Ott – Gabriele Ferzetti (Rosello)  
Franz Nicklisch – Salvo Randone (Prof. Roscio)

## **ZWEI SIND NICHT ZU BREMSEN**

**PARI E DISPARI (Sergio Corbucci, 1978), DF: ds 1978, D/R: Karlheinz Brunnemann**

Thomas Danneberg – Terence Hill (Johnny)  
Martin Hirthe – Bud Spencer (Charlie)  
Klaus Miedel – Luciano Catenacci (der Grieche)  
Jürgen Thormann – Sal Borgese (Nimphus)



Uta Hallant – Marisa Laurito (Susanna)

Ilse Pagé – Kim McKay (Mullemaus)

## **ZWEI STAHLHARTE PROFIS ➔ LETHAL WEAPON – ZWEI STAHLHARTE PROFIS**

### **ZWEI TOLLE KERLE IN TEXAS**

**TEXAS ACROSS THE RIVER (Michael Gordon, 1966), DF: 1966**

Klaus Miedel – Dean Martin (Sam Hollis)

Christian Wolff – Alain Delon (Don Baldasar)

Ursula Heyer – Rosemary Forsyth (Phoebe-Ann)

Christian Brückner – Stuart Anderson (Yancy Cottle)

Rainer Brandt – Peter Graves (Cpt. Stimpson)

Konrad Wagner – Michael Ansara (Häuptling)

Randolf Kronberg – Andrew Prine (Lt. Sibley)

Hans W. Hamacher – Roy Barcroft (Cy Morton)

Edgar Ott – George Wallace (Floyd Willet)

### **ZWEI VOM AFFEN GEBISSEN**

**DIO PERDONA – IO NO! (Giuseppe Colizzi, 1967), DF: 1968**

Reinhard Glemnitz – Terence Hill (Django, OF: Wild Dog)

Benno Hoffmann – Bud Spencer (Dan)

Arnold Marquis – Frank Wolff (Bill)

Marianne Wischmann – Gina Rovere (Rosa)

► In einer zweiten Synchronisation (BSG 1978, D/R: Arne Elsholtz) sprachen Thomas Danneberg, Martin Hirthe, Arnold Marquis und Barbara Ratthey

### **ZWEI WIE PECH UND SCHWEFEL**

**ALTRIMENTI CI ARRABIAMO (Marcello Fondato, 1973), DF: 1974**

Wolfgang Hess – Bud Spencer (Ben)

Thomas Danneberg – Terence Hill (Kid)

Gerd Martienzen – Donald Pleasence (Doktor)

Martin Hirthe – John Sharp (Boss)

### **ZWEI WOCHEN IN EINER ANDEREN STADT**

**TWO WEEKS IN ANOTHER TOWN (Vincente Minnelli, 1961), DF: MGM 1962**

Wolfgang Kieling – Kirk Douglas (Jack Andrus)

Walter Suessenguth – Edward G. Robinson (Maurice Kruger)

Uta Hallant – Daliah Lavi (Veronica)

Joachim Pukaß – George Hamilton (Davie Drew)

### **ZWEIMAL IM LEBEN**

**TWICE IN LIFETIME (Bud Yorkin, 1985), DF: Hermes 1986, D: Andreas Pollak, R: Heinz Petruo**

Horst Niendorf – Gene Hackman (Harry)

Rita Engelmann – Ann-Margret (Audrey)

Gisela Fritsch – Ellen Burstyn (Kate)  
Dagmar Biener – Amy Madigan (Sunny)

## **2001: ODYSSEE IM WELTRAUM**

**2001: A SPACE ODYSSEY (Stanley Kubrick, 1968), DF: MGM 1968, D/R: Michael Günther**

Gerd Vespermann – Keir Dullea (David)

NN – Gary Lockwood (Frank)

Peter Schiff – (Computer HAL)

Rolf Schult – William Sylvester (Dr. Floyd)

Lothar Blumhagen – Leonard Rossiter (Smyslov)

Tilly Lauenstein – Margaret Tyzack (Elena)

Arnold Marquis – Robert Beatty (Halvorsen)

Michael Chevalier – Sean Sullivan (Dr. Michaels)

Heinz Petruo – Frank Miller (Bodenkontrolle)

[Literaturhinweis: Nils Daniel Peiler: HAL singt Hänschen klein? Zur Synchronisation von Stanley Kubricks 2001: A SPACE ODYSSEY, in: Thomas Bräutigam / Nils Daniel Peiler (Hrsg.): *Film im Transferprozess. Transdisziplinäre Studien zur Filmsynchronisation*, Marburg 2015, S. 199–225

## **2010 – DAS JAHR, IN DEM WIR KONTAKT AUFNEHMEN**

**2010: THE YEAR WE MAKE CONTACT (Peter Hyams, 1983), DF: BSG 1985, D: Lutz Arenz,**

**R: Ottokar Runze**

Hellmut Lange – Roy Scheider (Heywood Floyd)

Jürgen Kluckert – John Lithgow (Walter Curnow)

Sonja Deutsch – Helen Mirren (Tanya Kirbuk)

Lutz Mackensy – Bob Balaban (Chandra)

Herbert Stass – Keir Dullea (Dave Bowman)

Traudel Haas – Madolyn Smith (Caroline)

Joachim Nottke – James McEachin (Milson)

Peter Schiff – (HAL)

## **DER ZWEITE ATEM**

**LE DEUXIÈME SOUFFLE (Jean-Pierre Melville, 1966), DF: 1967**

Arnold Marquis – Lino Ventura (Gu)

Jürgen Thormann – Paul Meurisse (Blot)

Eva Katharina Schultz – Christine Fabrega (Manouche)

Edgar Ott – Pierre Zimmer (Orloff)

Heinz Petruo – Michel Constantin (Alban)

Gerd Martienzen – Marcel Bozzuffi (Jo)

Wolfgang Amerbacher – Paul Frankeur (Fardiano)

Jochen Schröder – Pierre Grasset (Pascal)

## **EINE ZWEITE CHANCE**

**HOPE FLOATS (Forest Whitaker, 1998), DF: R.C. Production 1999, D: Regina Kette,**

**R: Monica Bielenstein**

Bettina Weiß – Sandra Bullock (Birdee Pruitt)

Tobias Meister – Harry Connick jr. (Justin Matisse)

Bettina Schön – Gena Rowlands (Ramona Calvert)

Yvonne Greitzke – Mae Whitman (Bernice)

Peter Reinhardt – Michael Paré (Bill)

Fabian Zibell – Cameron Finley (Travis)

Susanna Bonaséwicz – Kathy Najimy (Toni Post)

## **52 PICK UP**

**52 PICK UP (John Frankenheimer, 1986), DF: Hermes 1987, D: Michael Nowka,**

**R: Ingo Hermes**

Erik Schumann – Roy Scheider (Harry)

Rita Engelmann – Ann-Margret (Barbara)

Traudel Haas – Vanity (Doreen)

## **ZWIELICHT**

**PRIMAL FEAR (Gregory Hoblit, 1995), DF: BSG 1996, D/R: Lutz Riedel**

Hubertus Bengsch – Richard Gere (Martin Vail)

Evelyn Maron – Laura Linney (Janet)

Andreas Fröhlich – Edward Norton (Aaron Stampler)

Joachim Kerzel – John Mahoney (John Shaughnessy)

Joseline Gassen – Alfre Woodard (Richterin)

Anita Lochner – Frances McDormand (Dr. Arrington)

Stefan Fredrich – André Braugher (Tommy Goodman)

Maud Ackermann – Maura Tierney (Naomi)

## **EIN ZWILLING KOMMT SELTEN ALLEIN**

**THE PARENT TRAP (Nancy Meyers, 1998), DF: BSG 1998, D/R: Andreas Pollak**

Magdalena Turba – Lindsay Lohan (Hallie/Annie)

Thomas Danneberg – Dennis Quaid (Nick Parker)

Susanna Bonaséwicz – Natasha Richardson (Elizabeth)

Sabine Arnhold – Elaine Hendrix (Meredith Blake)

Almut Zydra – Lisa Ann Walter (Chessy)

Matthias Klages – Simon Kunz (Martin)

## **ZWISCHEN LEBEN UND TOD**

**LUCIANO SERRA, PILOTA (Goffredo Alessandrini, 1938), DF: 1939**

Werner Pledath – Amedeo Nazzari (Luciano Serra)

Herbert Gernot – Roberto Villa (Aldo)

Edyth Edwards – Germana Paolieri (Sandra)

Wolfgang Kieling – Gino Mori (Aldo als Kind)

## **ZWISCHEN MADRID UND PARIS**

**THE SUN ALSO RISES (Henry King, 1957), DF: 1957**

Curt Ackermann – Tyrone Power (Jake Barnes)

Edith Schneider – Ava Gardner (Brett Ashley)

G.G. Hoffmann – Mel Ferrer (Robert Cohn)

Heinz Engelmann – Errol Flynn (Mike Campbell)

Arno Assmann – Eddie Albert (Bill Corton)

Ethel Reschke – Juliette Gréco (Georgette)

## **ZWISCHEN ZWÖLF UND DREI**

**FROM NOON TILL THREE (Frank D. Gilroy, 1975), DF: 1976**

Michael Chevalier – Charles Bronson (Graham Dorsey)

Heidi Treutler – Jill Ireland (Armanda Starbuck)

Wolf Ackva – Douglas Fowley (Buck Bowers)

Gernot Duda – Stan Haze (Ape)

Paul Bürks – William Lanteau (Reverend)

Michael Grimm – Damon Douglas (Junge)

## **ZWISCHENFALL IM ATLANTIK**

**THE BEDFORD INCIDENT (James B. Harris, 1965), DF: 1965**

Arnold Marquis – Richard Widmark (Finlander)

Michael Chevalier – Sidney Poitier (Munceford)

Ernst Konstantin – Eric Portman (Schrepke)

Paul Klinger – Martin Balsam (Dr. Potter)

## **DIE ZWÖLF GESCHWORENEN**

**TWELVE ANGRY MEN (Sidney Lumet, 1957), DF: 1957, R: Peter Elsholtz**

Wilhelm Borchert – Henry Fonda (8)

Wolf Martini – Lee J. Cobb (3)

Friedrich Schoenfelder – E.G. Marshall (4)

Horst Niendorf – Jack Warden (7)

Rainer Brandt – Martin Balsam (1)

Axel Monjé – Jack Klugman (5)

Arnold Marquis – Edward Binns (6)

G.G. Hoffmann – Robert Webber (12)

Werner Lieven – Ed Begley (10)

Walter Suessenguth – Joseph Sweeney (9)

Hugo Schrader – John Fiedler (2)

Bernhard Wicki – George Voskovec (11)

*«Demokratie in amerikanischer, in bester menschlicher Bedeutung – hier spricht sie, ohne Zeigefinger und Pathos, aus einem inhaltlich wie künstlerisch bezwingenden Film, hervorragend synchronisiert obendrein.» (I. U., Kurier, 15.8.1957)*

## **ZWÖLF UHR MITTAGS**

**HIGH NOON (Fred Zinnemann, 1952), DF: BSG 1953, D: F.A. Koeniger, R: C.W. Burg**

Wolfgang Lukschy – Gary Cooper (Will Kane)

Margot Leonard – Grace Kelly (Amy)

Elisabeth Ried – Katy Jurado (Helen Ramirez)

Klaus Schwarzkopf – Lloyd Bridges (Harvey Pell)

Hans Hinrich – Thomas Mitchell (Jonas Henderson)

Paul-Edwin Roth – Henry Morgan (Sam Fuller)

Robert Klupp – Otto Kruger (Percy Mettrick)

Walter Werner – Lon Chaney (Martin Howe)

Martin Held – Ian Mac Donald (Frank Miller)

Siegmar Schneider – Morgan Farley (Prediger)

*«Ehe er [der Film] auf sein dramatisches Ende gradlinig zustrebt, wirkt er in manchen Phasen schleppend. Das mag nicht zuletzt an der Synchronisation liegen, die zwar sehr geschickt und zurückhaltend ist. Doch scheint das deutsche Idiom für dergleichen nicht adäquat zu sein; unsere Sprache bringt von sich aus schon retardierende Momente mit sich.» (S.-F., Die Neue Zeitung, Berliner Ausgabe 16.1.1953)*

## **ZWÖLF UHR NACHTS – MIDNIGHT EXPRESS**

**MIDNIGHT EXPRESS (Alan Parker, 1977), DF: BSG 1978, D: Arne Elsholtz, R: Joachim**

**Kunzendorf**

Tommi Piper – Brad Davis (Billy Hayes)

Andreas Mannkopff – John Hurt (Max)

Norbert Gescher – Randy Quaid (Jimmy Booth)

Joseline Gassen – Irene Miracle (Susan)

Wolfgang Condrus – Norbert Weisser (Erich)

Dieter B. Gerlach – Bo Hopkins (Tex)